



Digitized by the Internet Archive
in 2022 with funding from
University of Toronto

<https://archive.org/details/31761114704489>

C-65

C-65

Second Session, Thirty-third Parliament,
35-36 Elizabeth II, 1986-87

Deuxième session, trente-troisième législature,
35-36 Elizabeth II, 1986-87

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-65

PROJET DE LOI C-65

An Act for granting to Her Majesty certain sums of money
for the Government of Canada for the financial year
ending the 31st March, 1988

Loi accordant à Sa Majesté certaines sommes d'argent
pour le gouvernement du Canada pendant l'exercice se
terminant le 31 mars 1988

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
JUNE 11, 1987

ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 11 JUIN 1987



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-65

PROJET DE LOI C-65

An Act for granting to Her Majesty certain sums of money for the Government of Canada for the financial year ending the 31st March, 1988

Loi accordant à Sa Majesté certaines sommes d'argent pour le gouvernement du Canada pendant l'exercice se terminant le 31 mars 1988

MOST GRACIOUS SOVEREIGN,

TRÈS GRACIEUSE SOUVERAINE,

Preamble

Whereas it appears by message from Her Excellency, the Right Honourable Jeanne Sauvé, Governor General of Canada, and the Estimates accompanying the said message, that the sums hereinafter mentioned are required to defray certain expenses of the public service of Canada, not otherwise provided for, for the financial year ending the 31st day of March, 1988, and for other purposes connected with the public service of Canada: May it therefore please Your Majesty, that it may be enacted, and be it enacted by the Queen's Most Excellent Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, that:

Short title

1. This Act may be cited as the *Appropriation Act No. 3, 1987-88*.

\$27,427,132,-
310.92 granted
for 1987-88

2. From and out of the Consolidated 20 Revenue Fund, there may be paid and applied a sum not exceeding in the whole twenty-seven billion, four hundred and twenty-seven million, one hundred and thirty two thousand, three hundred and ten dollars 25 and ninety-two cents towards defraying the several charges and expenses of the public service of Canada from the 1st day of April, 1987 to the 31st day of March, 1988 not

Préambule

Considérant qu'il appert, du message de Son Excellence la très honorable Jeanne Sauvé, Gouverneur général du Canada, et du Budget des dépenses qui accompagne ledit message, que les sommes ci-dessous mentionnées sont nécessaires pour faire face à certaines dépenses de la fonction publique du Canada, afférentes à l'exercice se terminant le 31 mars 1988, auxquelles il n'est pas autrement pourvu, et pour d'autres objets se rattachant à la fonction publique du Canada: Plaise en conséquence à Votre Majesté que soit statué, et qu'il soit statué par Sa Très Excellente Majesté la Reine, sur l'avis et du 15 consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, ce qui suit :

Titre abrégé

1. *Loi de crédits n° 3 pour 1987-1988.*

2. Sur le Trésor, il peut être payé et affecté une somme n'excédant pas en tout 20 vingt-sept milliards, quatre cent vingt-sept millions, cent trente-deux mille, trois cent dix dollars et quatre-vingt-douze cents, pour subvenir aux diverses charges et dépenses de la fonction publique du Canada, depuis le 1^{er} 25 avril 1987 jusqu'au 31 mars 1988, auxquelles il n'est pas autrement pourvu, soit le total des montants des postes énoncés au Budget des

\$27,427,132,-
310.92 accordés
pour 1987-1988

otherwise provided for, and being the total of the amounts of the items set forth in the Main Estimates now before the House for the fiscal year ending the 31st day of March, 1988, as contained in the Schedule to this Act less the amounts voted by *Appropriation Act No. 1, 1987-88* \$27,427,132,310.92

dépenses principal de l'exercice se terminant le 31 mars 1988, qui est actuellement devant la Chambre, moins les montants votés par la *Loi de crédits n° 1 de 1987-88* \$27,427,132,310.92 5

Purpose and effect of each item

3. (1) The amount authorized by this Act to be paid or applied in respect of an item may be paid or applied only for the purposes and subject to any terms and conditions specified in the item, and the payment or application of any amount pursuant to the item has such operation and effect as may be stated or described therein.

(2) The provisions of each item in the Schedule shall be deemed to have been enacted by Parliament on the 1st day of April, 1987.

3. (1) Le montant dont la présente loi autorise le paiement ou l'affectation au titre d'un poste ne peut être versé ou affecté qu'aux fins et conditions spécifiées dans le poste et le paiement ou l'affectation de tout 10 montant aux termes du poste ont l'application et l'effet qui peuvent y être énoncés ou 15 indiqués.

Objet et effet de chaque poste

(2) Les dispositions de chaque poste de annexe sont censées avoir été édictées par le 15 Parlement le 1^{er} avril 1987.

Commitments

4. (1) Where an item in the Estimates 20 referred to in section 2 purports to confer authority to enter into commitments up to an amount stated therein or increases the amount up to which commitments may be entered into under any other Act or where a 25 commitment is to be entered into under subsection (2), the commitment may be entered into in accordance with the terms of such item or in accordance with subsection (2) if the amount of the commitment proposed to 30 be entered into, together with all previous commitments entered into in accordance with this section or under such other Act, does not exceed the total amount of the 35 commitment authority stated in such item or calculated in accordance with subsection (2).

4. (1) Lorsqu'un poste du Budget des dépenses mentionné à l'article 2 implique qu'il confère l'autorisation de prendre des engagements jusqu'à concurrence du mon- 20 tant y énoncé ou augmente le montant limite des engagements pouvant être pris en vertu d'une autre loi ou lorsqu'on se propose de 25 prendre un engagement en vertu du paragraphe (2), l'engagement peut être pris conformément aux conditions de ce poste ou conformément au paragraphe (2), si le total de 30 l'engagement qu'on se propose de prendre et de tous les engagements antérieurement pris conformément au présent article ou en vertu 30 de cette autre loi n'excède pas le total de 35 l'autorisation d'engagement énoncé dans ce poste ou calculé conformément au paragraphe (2).

Engagement

Idem

(2) Where an item in the Estimates referred to in section 2 or a provision of any Act purports to confer authority to spend revenues, commitments may be entered into 40 in accordance with the terms of such item or provision up to an amount equal to the aggregate of

(2) Lorsqu'un poste du Budget des dépenses mentionné à l'article 2 ou une disposition d'une loi impliquent qu'ils confèrent l'autorisation de dépenser des recettes, des engagements peuvent être pris aux conditions de ce 40 poste ou cette disposition jusqu'à concurrence du total obtenu par addition

Idem

(a) the amount, if any, appropriated in respect of that item or provision; and 45
(b) the amount of revenues actually received or, in the case of an item in the said Estimates, the estimated revenues set

a) du montant éventuellement attribué pour ce poste ou cette disposition et
b) du plus élevé des deux montants suivants: celui des recettes effectivement 45 reçues ou, dans le cas d'un poste dudit

out in the details related to such items, whichever is the greater.

Budget, celui des recettes estimatives énoncées dans les détails relatifs à ce poste.

Appropriation
charged

5. At any time prior to the date on which the Public Accounts for a fiscal year are tabled in Parliament an appropriation granted by this or any other Act may be charged after the end of the fiscal year for which the appropriation is granted for the purpose of making adjustments in the accounts of Canada for the said fiscal year that do not require payments from the Consolidated Revenue Fund.

5. À toute date antérieure à celle du dépôt des Comptes publics pour un exercice au Parlement, un crédit accordé par la présente loi ou toute autre loi peut être imputé après l'expiration de l'exercice pour lequel il est accordé en vue d'apporter aux comptes du Canada pour l'exercice en question des rectifications qui ne requièrent aucun paiement à prélever sur le Trésor.

Imputation de
crédit

Accounts to be
rendered R.S.,
c. F-10

6. Amounts paid or applied under the authority of this Act shall be accounted for in the Public Accounts in accordance with section 55 of the *Financial Administration Act*.

6. Il doit être rendu compte des montants payés ou affectés sous le régime de la présente loi, dans les Comptes publics, conformément à l'article 55 de la *Loi sur l'administration financière*.

Compte à
rendre S.R.,
c. F-10

SCHEDULE

Based on the Main Estimates 1987-88. The amount hereby granted is \$27,427,132,310.92 being the total of the amounts of the items in the said Estimates as contained in this Schedule less the amount of \$10,458,957,258.08 voted on account of the said items by *Appropriation Act No. 1, 1987-88*.

SUMS granted to Her Majesty, by this Act for the financial year ending 31st March, 1988 and the purposes for which they are granted.

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	AGRICULTURE		
	DEPARTMENT		
	MANAGEMENT AND ADMINISTRATION PROGRAM		
1	Management and Administration—Program expenditures and contributions	55,437,500	
	AGRI-FOOD PROGRAM		
5	Agri-Food—Operating expenditures	468,228,000	
10	Agri-Food—Capital expenditures	68,443,000	
15	Agri-Food—The grants listed in the Estimates and contributions	410,744,875	
	CANADIAN FORESTRY SERVICE PROGRAM		
20	Canadian Forestry Service—Operating expenditures and authority to spend revenue received during the year	76,283,000	
25	Canadian Forestry Service—Capital expenditures and authority to make payments to provinces or municipalities as contributions towards construction done by those bodies and authority to make recoverable advances not exceeding the amount of the shares of provincial and outside agencies of the cost of joint projects including expenditures on other than federal property	12,039,000	
30	Canadian Forestry Service—The grants listed in the Estimates and contributions	125,902,000	
	GRAINS AND OILSEEDS PROGRAM		
35	Grains and Oilseeds—Operating expenditures, the grants listed in the Estimates and contributions including authority to make payment of commissions for services provided in accordance with the <i>Western Grain Stabilization Act</i>	7,406,000	
40	Grains and Oilseeds—Canadian Grain Commission—Operating expenditures and contributions	42,037,000	
			1,266,520,375
	CANADIAN DAIRY COMMISSION		
45	Canadian Dairy Commission—Program expenditures		4,697,000

ANNEXE

D'après le Budget des dépenses principal de 1987-1988. Le montant accordé par les présentes est de \$27,427,132,310.92 soit le total des postes dudit Budget que contient la présente annexe moins le montant de \$10,458,957,258.08 affecté au compte desdits postes par la *Loi de crédits n° 1 de 1987-88*.

SOMMES accordées par la présente loi à Sa Majesté pour l'exercice se terminant le 31 mars 1988 et fins auxquelles elles sont accordées.

N° du crédit	Service	Montant	Total
	AGRICULTURE	\$	\$
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME DE GESTION ET D'ADMINISTRATION		
1	Gestion et administration—Dépenses du Programme et contributions	55,437,500	
	PROGRAMME AGRO-ALIMENTAIRE		
5	Agro-alimentaire—Dépenses de fonctionnement	468,228,000	
10	Agro-alimentaire—Dépenses en capital	68,443,000	
15	Agro-alimentaire—Subventions inscrites au Budget et contributions	410,744,875	
	PROGRAMME DU SERVICE CANADIEN DES FORÊTS		
20	Service canadien des forêts—Dépenses de fonctionnement et autorisation de dépenser les recettes de l'année	76,283,000	
25	Service canadien des forêts—Dépenses en capital et autorisation de faire des paiements aux provinces ou aux municipalités à titre de contributions pour les travaux de construction entrepris par ces administrations et autorisation de consentir des avances recouvrables ne dépassant pas la part des frais de projets conjoints assumés par des organismes provinciaux et des organismes de l'extérieur y compris les dépenses faites à l'égard de propriétés n'appartenant pas au gouvernement fédéral	12,039,000	
30	Service canadien des forêts—Subventions inscrites au Budget et contributions	125,902,000	
	PROGRAMME DES CÉRÉALES ET OLÉAGINEUX		
35	Céréales et oléagineux—Dépenses de fonctionnement, subventions inscrites au Budget et contributions, y compris l'autorisation d'effectuer le paiement de commissions pour des services fournis conformément à la <i>Loi de stabilisation concernant le grain de l'Ouest</i>	7,406,000	
40	Céréales et oléagineux—Commission canadienne des grains—Dépenses de fonctionnement et contributions	42,037,000	
	COMMISSION CANADIENNE DU LAIT		1,266,520,375
45	Commission canadienne du lait—Dépenses du Programme		4,697,000

SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
	AGRICULTURE (Concluded)	\$	\$
	CANADIAN LIVESTOCK FEED BOARD		
50	Canadian Livestock Feed Board—Operating expenditures	1,657,000	
55	Canadian Livestock Feed Board—Contributions	18,100,000	19,757,000
	FARM CREDIT CORPORATION		
60	Payments to the Farm Credit Corporation to offset loan losses during the fiscal year ending March 31, 1988		15,000,000
	COMMUNICATIONS		
	DEPARTMENT		
1	Communications—Operating expenditures and authority to spend revenue received during the year	120,578,000	
5	Communications—Capital expenditures	11,416,000	
10	Communications—The grants listed in the Estimates and contributions	78,115,000	
15	Payments to the Canada Post Corporation for costs associated with cultural publication mailings	55,093,000	
L20	Loans to institutions and public authorities in Canada in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council for the purpose of Section 29 of the <i>Cultural Property Export and Import Act</i>	10,000	265,212,000
	CANADA COUNCIL		
25	Payments to the Canada Council within the meaning of Section 20 of the <i>Canada Council Act</i> , to be used for the general purposes set out in Section 8 of the Act		88,444,000
	CANADIAN BROADCASTING CORPORATION		
30	Payments to the Canadian Broadcasting Corporation for operating expenditures in providing a broadcasting service	786,415,000	
35	Payments to the Canadian Broadcasting Corporation for working capital	4,000,000	
40	Payments to the Canadian Broadcasting Corporation for capital expenditures in providing a broadcasting service	90,755,000	881,170,000

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	AGRICULTURE (Fin)		
	OFFICE CANADIEN DES PROVENDES		
50	Office canadien des provendes—Dépenses de fonctionnement	1,657,000	
55	Office canadien des provendes—Contributions	18,100,000	19,757,000
	SOCIÉTÉ DU CRÉDIT AGRICOLE		
60	Paiements à la Société du crédit agricole pour compenser les pertes résultant de prêts pendant l'année financière se terminant le 31 mars 1988		15,000,000
	COMMUNICATIONS		
	MINISTÈRE		
1	Communications—Dépenses de fonctionnement et autorisation de dépenser les recettes de l'année	120,578,000	
5	Communications—Dépenses en capital	11,416,000	
10	Communications—Subventions inscrites au Budget et contributions	78,115,000	
15	Versements à la Société canadienne des postes pour les coûts liés aux envois de publications culturelles	55,093,000	
L20	Prêts à des établissements et à des administrations sis au Canada, conformément aux conditions approuvées par le gouverneur en conseil, aux fins de l'article 29 de la <i>Loi sur l'exportation et l'importation de biens culturels</i>	10,000	265,212,000
	CONSEIL DES ARTS DU CANADA		
25	Paiements au Conseil des Arts du Canada, aux termes de l'article 20 de la <i>Loi sur le Conseil des Arts du Canada</i> , devant servir aux fins générales prévues à l'article 8 de la Loi		88,444,000
	SOCIÉTÉ RADIO-CANADA		
30	Paiements à la Société Radio-Canada pour couvrir les dépenses de fonctionnement de son service de radiodiffusion	786,415,000	
35	Paiements à la Société Radio-Canada pour le fonds de roulement	4,000,000	
40	Paiements à la Société Radio-Canada pour couvrir les dépenses en capital de son service de radiodiffusion	90,755,000	881,170,000

SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
	COMMUNICATIONS (Concluded)	\$	\$
	CANADIAN FILM DEVELOPMENT CORPORATION		
45	Payments to the Canadian Film Development Corporation to be used for the purposes set out in the <i>Canadian Film Development Corporation Act</i>		108,522,000
	CANADIAN RADIO-TELEVISION AND TELECOMMUNICATIONS COMMISSION		
50	Canadian Radio-television and Telecommunications Commission—Program expenditures		24,972,000
	NATIONAL ARTS CENTRE CORPORATION		
55	Payments to the National Arts Centre Corporation		14,966,000
	NATIONAL FILM BOARD		
60	National Film Board Revolving Fund—Operating loss, capital, the grants listed in the Estimates and contributions		64,443,000
	NATIONAL LIBRARY		
65	National Library—Program expenditures and the grants listed in the Estimates		33,028,000
	NATIONAL MUSEUMS OF CANADA		
70	National Museums of Canada—Operating expenditures, including an amount of \$2,045,000 for the purchase of objects for the collection of the Corporation in the 1987-88 and 1988-89 fiscal years and authority to spend revenue received during the year from the sale to the public of books, pamphlets, replicas and other material related to the purposes of the Corporation	76,016,300	
75	National Museums of Canada—Capital expenditures	7,461,000	
80	National Museums of Canada—The grants listed in the Estimates	8,396,700	91,874,000
	PUBLIC ARCHIVES		
85	Public Archives—Program expenditures and authority to spend revenues received during the year		46,042,000

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
	COMMUNICATIONS (Fin)	\$	\$
	SOCIÉTÉ DE DÉVELOPPEMENT DE L'INDUSTRIE CINÉMATOGRAPHIQUE CANADIENNE		
45	Paielements à la Société de développement de l'industrie cinématographique canadienne devant servir aux fins prévues dans la <i>Loi sur la Société de développement de l'industrie cinématographique canadienne</i>		108,522,000
	CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES		
50	Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes—Dépenses du Programme		24,972,000
	CORPORATION DU CENTRE NATIONAL DES ARTS		
55	Paielements à la Corporation du Centre national des Arts		14,966,000
	OFFICE NATIONAL DU FILM		
60	Fonds renouvelable de l'Office national du film—Déficit de fonctionnement, dépenses en capital, subventions inscrites au Budget et contributions		64,443,000
	BIBLIOTHÈQUE NATIONALE		
65	Bibliothèque nationale—Dépenses du Programme et subventions inscrites au Budget		33,028,000
	MUSÉES NATIONAUX DU CANADA		
70	Musées nationaux du Canada—Dépenses de fonctionnement, y compris une somme de \$2,045,000 pour l'acquisition de pièces de collection par la Corporation au cours des exercices financiers 1987-1988 et 1988-1989 et autorisation de dépenser les recettes de l'année provenant de la vente au public de livres, brochures, reproductions et d'autres documents relatifs aux fins de la Corporation	76,016,300	
75	Musées nationaux du Canada—Dépenses en capital	7,461,000	
80	Musées nationaux du Canada—Subventions inscrites au Budget	8,396,700	
			91,874,000
	ARCHIVES PUBLIQUES		
85	Archives publiques—Dépenses du Programme et autorisation de dépenser les recettes de l'année		46,042,000

SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
	CONSUMER AND CORPORATE AFFAIRS	\$	\$
	DEPARTMENT		
1	Consumer and Corporate Affairs—Operating expenditures, the grants listed in the Estimates and contributions	112,472,000	118,160,000
5	Consumer and Corporate Affairs—Capital expenditures	5,688,000	
	CANADA POST CORPORATION		
10	Payments to the Canada Post Corporation for special purposes	184,000,000	345,000,000
15	Payments to the Canada Post Corporation for capital and deferred charge/cost requirements	161,000,000	
	COMPETITION TRIBUNAL		
20	Competition Tribunal—Program expenditures		1,970,000
	STANDARDS COUNCIL OF CANADA		
25	Payments to the Standards Council of Canada within the meaning of Section 17 of the <i>Standards Council of Canada Act</i> to be used for the general purposes of Section 5 of the Act		6,531,000
	EMPLOYMENT AND IMMIGRATION		
	DEPARTMENT / COMMISSION		
	CORPORATE AND SPECIAL SERVICES PROGRAM		
1	Corporate and Special Services—Departmental Administration —Program expenditures	7,558,500	28,704,000
5	Corporate and Special Services—Canada Employment and Immigration Commission—Program expenditures	28,704,000	
	EMPLOYMENT AND INSURANCE PROGRAM		
10	Employment and Insurance—Operating expenditures	52,897,000	1,490,388,000
15	Employment and Insurance—The grants listed in the Estimates, contributions and payments to provinces, municipalities, other public bodies, community organizations, private groups, corporations, partnerships and individuals, in accordance with agreements entered into between the Minister and such bodies in respect of projects undertaken by them for the purposes of providing employment to unemployed workers and contributing to the betterment of the community	1,490,388,000	

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	CONSOMMATION ET CORPORATIONS		
	MINISTÈRE		
1	Consommation et Corporations—Dépenses de fonctionnement, subventions inscrites au Budget et contributions	112,472,000	
5	Consommation et Corporations—Dépenses en capital	5,688,000	118,160,000
	SOCIÉTÉ CANADIENNE DES POSTES		
10	Paiements à la Société canadienne des postes à des fins spéciales	184,000,000	
15	Paiements à la Société canadienne des postes pour les coûts en capital et les charges reportées	161,000,000	345,000,000
	TRIBUNAL DE LA CONCURRENCE		
20	Tribunal de la concurrence—Dépenses du Programme		1,970,000
	CONSEIL CANADIEN DES NORMES		
25	Paiements versés au Conseil canadien des normes aux termes de l'article 17 de la <i>Loi sur le Conseil canadien des normes</i> à utiliser aux fins générales de l'article 5 de la Loi		6,531,000
	EMPLOI ET IMMIGRATION		
	MINISTÈRE / COMMISSION		
	PROGRAMME DES SERVICES GÉNÉRAUX ET SPÉCIAUX		
1	Services généraux et spéciaux—Administration centrale —Dépenses du Programme	7,558,500	
5	Services généraux et spéciaux—Commission de l'emploi et de l'immigration du Canada—Dépenses du Programme	28,704,000	
	PROGRAMME D'EMPLOI ET D'ASSURANCE		
10	Emploi et Assurance—Dépenses de fonctionnement	52,897,000	
15	Emploi et Assurance—Subventions inscrites au Budget, contributions et paiements aux provinces, aux municipalités, à d'autres organismes publics et communautaires, ainsi qu'à des groupes privés, sociétés, sociétés de personnes et particuliers, en vertu d'accords conclus avec le Ministre, pour la réalisation de projets destinés à procurer du travail à des chômeurs et à contribuer au mieux-être de la collectivité	1,490,388,000	

SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
	EMPLOYMENT AND IMMIGRATION (Concluded)	\$	\$
	DEPARTMENT / COMMISSION (Concluded)		
	IMMIGRATION PROGRAM		
20	Immigration—Operating expenditures	98,382,000	
25	Immigration — The grant listed in the Estimates and contributions	63,063,000	1,740,992,500
	IMMIGRATION APPEAL BOARD		
30	Immigration Appeal Board—Program expenditures		10,709,000
	ENERGY, MINES AND RESOURCES		
	DEPARTMENT		
	ADMINISTRATION PROGRAM		
1	Administration—Program expenditures and authority to spend revenue received during the year	40,900,880	
	ENERGY PROGRAM		
5	Energy—Operating expenditures	96,498,000	
10	Energy—The grants listed in the Estimates and contributions	42,844,000	
15	Payments for the purposes of the <i>Petroleum Incentives Program Act</i>	130,000,000	
L20	Loans, in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council, to assist in financing regional electrical interconnections	1,000,000	
	MINERALS AND EARTH SCIENCES PROGRAM		
25	Minerals and Earth Sciences—Operating expenditures	246,520,080	
30	Minerals and Earth Sciences—Capital expenditures	33,363,000	
35	Minerals and Earth Sciences—The grants listed in the Estimates and contributions	33,840,000	624,965,960
	ATOMIC ENERGY CONTROL BOARD		
40	Atomic Energy Control Board—Program expenditures, the grants listed in the Estimates and contributions		21,313,000
	ATOMIC ENERGY OF CANADA LIMITED		
45	Payments to Atomic Energy of Canada Limited for operating and capital expenditures		169,276,000

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	EMPLOI ET IMMIGRATION (Fin)		
	MINISTÈRE / COMMISSION (Fin)		
	PROGRAMME D'IMMIGRATION		
20	Immigration—Dépenses de fonctionnement	98,382,000	
25	Immigration—Subvention inscrite au Budget et contributions	63,063,000	1,740,992,500
	COMMISSION D'APPEL DE L'IMMIGRATION		
30	Commission d'appel de l'immigration—Dépenses du Programme		10,709,000
	ÉNERGIE, MINES ET RESSOURCES		
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME D'ADMINISTRATION		
1	Administration—Dépenses du Programme et autorisation de dépenser les recettes de l'année	40,900,880	
	PROGRAMME DE L'ÉNERGIE		
5	Énergie—Dépenses de fonctionnement	96,498,000	
10	Énergie—Subventions inscrites au Budget et contributions	42,844,000	
15	Paiements aux fins de la <i>Loi sur le programme d'encouragement du secteur pétrolier</i>	130,000,000	
L20	Prêts, selon les conditions approuvées par le gouverneur en conseil, pour aider au financement de l'interconnexion régionale de réseaux de transport de l'électricité	1,000,000	
	PROGRAMME DES MINÉRAUX ET DES SCIENCES DE LA TERRE		
25	Minéraux et sciences de la Terre—Dépenses de fonctionnement	246,520,080	
30	Minéraux et sciences de la Terre—Dépenses en capital	33,363,000	
35	Minéraux et sciences de la Terre—Subventions inscrites au Budget et contributions	33,840,000	624,965,960
	COMMISSION DE CONTRÔLE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE		
40	Commission de contrôle de l'énergie atomique—Dépenses du Programme, subventions inscrites au Budget et contributions		21,313,000
	ÉNERGIE ATOMIQUE DU CANADA, LIMITÉE		
45	Paiements à Énergie atomique du Canada, Limitée pour les dépenses de fonctionnement et les dépenses en capital		169,276,000

SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	ENERGY, MINES AND RESOURCES (Concluded)		
	NATIONAL ENERGY BOARD		
50	National Energy Board—Program expenditures		23,840,000
	PETRO-CANADA INTERNATIONAL ASSISTANCE CORPORATION		
55	Payments to Petro-Canada International Assistance Corporation		60,500,000
	ENVIRONMENT		
	ADMINISTRATION PROGRAM		
1	Administration—Program expenditures and contributions	33,781,000	
	ENVIRONMENTAL SERVICES PROGRAM		
5	Environmental Services—Operating expenditures including recoverable expenditures incurred in respect of the Prairie Provinces Water Board, the Qu'Appelle Basin Study Board, the St. John River Basin Board, and authority for the Minister to engage such consultants as may be required by the above Boards at such remuneration as the Boards may determine; recoverable expenditures incurred in respect of Regional Water Resources Planning Investigations and Water Resources Inventories, authority to make recoverable advances not exceeding the aggregate of the amount of the shares of the Provinces of Manitoba and Ontario of the cost of regulating the levels of Lake of the Woods and Lac Seul and the amount of the shares of provincial and outside agencies of the cost of hydrometric surveys, and authority to spend revenue received during the year	309,219,000	
10	Environmental Services—Capital expenditures and authority to make payments to provinces or municipalities as contributions towards construction done by those bodies and authority to make recoverable advances not exceeding the amount of the shares of provincial and outside agencies of the cost of joint projects including expenditures on other than federal property	49,118,000	
15	Environmental Services—The grants listed in the Estimates and contributions	24,620,250	
	PARKS PROGRAM		
20	Parks—Operating expenditures, the grants listed in the Estimates and contributions; expenditures on other than federal property; expenditures in respect of proposed new national parks, historic and scenic travel routes, and areas of natural or historic significance	208,489,000	

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	ÉNERGIE, MINES ET RESSOURCES (Fin)		
	OFFICE NATIONAL DE L'ÉNERGIE		
50	Office national de l'énergie—Dépenses du Programme		23,840,000
	LA CORPORATION PETRO-CANADA POUR L'ASSISTANCE INTERNATIONALE		
55	Paiements à la Société Petro-Canada pour l'assistance internationale		60,500,000
	ENVIRONNEMENT		
	PROGRAMME D'ADMINISTRATION		
1	Administration—Dépenses du Programme et contributions	33,781,000	
	PROGRAMME DES SERVICES DE L'ENVIRONNEMENT		
5	Services de l'environnement—Dépenses de fonctionnement, y compris les dépenses recouvrables engagées à l'égard de la Commission des ressources en eau des provinces des Prairies, de la Commission d'étude du bassin de la rivière Qu'Appelle, de la Commission d'étude du bassin de la rivière Saint-Jean, et autorisation au Ministre d'engager des experts-conseils dont les commissions susmentionnées peuvent avoir besoin, au traitement que lesdites commissions peuvent déterminer; dépenses recouvrables engagées à l'égard des recherches sur la planification régionale des ressources en eau et des inventaires des ressources en eau; autorisation de faire des avances recouvrables ne dépassant pas la somme de la part que doivent assumer les provinces du Manitoba et de l'Ontario des frais de la régularisation du niveau du lac des Bois et du lac Seul et la part que doivent assumer les organismes provinciaux et les organismes de l'extérieur des frais des levés hydrométriques; et autorisation de dépenser les recettes de l'année	309,219,000	
10	Services de l'environnement—Dépenses en capital et autorisation de faire des paiements aux provinces ou aux municipalités à titre de contributions aux travaux de construction entrepris par ces administrations et autorisation de consentir des avances recouvrables ne dépassant pas la part des frais de projets conjoints assumée par des organismes provinciaux et des organismes de l'extérieur, y compris les dépenses faites à l'égard de propriétés n'appartenant pas au gouvernement fédéral	49,118,000	
15	Services de l'environnement—Subventions inscrites au Budget et contributions	24,620,250	
	PROGRAMME PARCS		
20	Parcs—Dépenses de fonctionnement, les subventions inscrites au Budget et contributions; dépenses à l'égard de propriétés n'appartenant pas au gouvernement fédéral; dépenses relatives aux nouveaux parcs nationaux projetés, aux parcours historiques et touristiques et aux régions d'intérêt naturel ou historique	208,489,000	

SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	ENVIRONMENT (Concluded)		
	PARKS PROGRAM (Concluded)		
25	Parks—Capital expenditures including payments to provinces or municipalities as contributions toward the cost of undertakings carried out by those bodies; expenditures on other than federal property; and expenditures in respect of proposed new national parks, historic and scenic travel routes, and areas of natural or historic significance ..	85,640,000	
30	Parks—National Battlefields Commission—Operating expenditures	2,023,000	712,890,250
	EXTERNAL AFFAIRS		
	DEPARTMENT		
	CANADIAN INTERESTS ABROAD PROGRAM		
1	Canadian Interests Abroad—Operating expenditures, including the payment of remuneration and other expenditures subject to the approval of the Governor in Council in connection with the assignment by the Canadian Government of Canadians to the staffs of international organizations, and authority to make recoverable advances in amounts not exceeding the amounts of the shares of such organizations of such expenses; authority for the appointment and fixing of salaries by the Governor in Council of High Commissioners, Ambassadors, Ministers Plenipotentiary, Consuls, Representatives on International Commissions, the staff of such officials and other persons to represent Canada in another country; expenditures in respect of the provision of office accommodation for the International Civil Aviation Organization; recoverable expenditures for assistance to and repatriation of distressed Canadian citizens and persons of Canadian domicile abroad, including their dependents; cultural relations and academic exchange programs with other countries	578,464,000	
5	Canadian Interests Abroad—Capital expenditures	114,429,000	
10	Canadian Interests Abroad—The grants listed in the Estimates, contributions, authority to make commitments for the current fiscal year not exceeding \$50,000,000, in respect of contributions to persons, groups of persons, councils and associations to promote the development of Canadian export sales and authority to pay assessments in the amounts and in the currencies in which they are levied, and authority to pay other amounts specified in the currencies of the countries indicated, notwithstanding that the total of such payments may exceed the equivalent in Canadian dollars, estimated as of October 1986, which is	166,623,106	
	WORLD EXHIBITIONS PROGRAM		
15	World Exhibitions—Program expenditures and contributions	617,000	860,133,106
	CANADIAN COMMERCIAL CORPORATION		
20	Canadian Commercial Corporation—Program expenditures		11,809,000

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
	ENVIRONNEMENT (Fin)	\$	\$
	PROGRAMME PARCS (Fin)		
25	Parcs—Dépenses en capital, y compris les contributions versées aux provinces ou aux municipalités pour les entreprises qu'elles ont menées à bonne fin; dépenses à l'égard de propriétés n'appartenant pas au gouvernement fédéral et dépenses relatives aux nouveaux parcs nationaux projetés, aux parcs historiques et touristiques et aux régions d'intérêt naturel ou historique	85,640,000	712,890,250
30	Parcs—La Commission des champs de bataille nationaux—Dépenses de fonctionnement	2,023,000	
	AFFAIRES EXTÉRIEURES		
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES INTÉRÊTS DU CANADA À L'ÉTRANGER		
1	Intérêts du Canada à l'étranger—Dépenses de fonctionnement, y compris, sous réserve de l'approbation du gouverneur en conseil, la rémunération et les autres dépenses des Canadiens affectées par le gouvernement canadien au personnel d'organismes internationaux, et autorisation de faire des avances recouvrables jusqu'à concurrence de la part des frais payables par lesdits organismes; autorisation au gouverneur en conseil de nommer et d'appointer des hauts-commissaires, ambassadeurs, ministres plénipotentiaires, consuls, membres des commissions internationales, le personnel de ces diplomates et d'autres personnes pour représenter le Canada dans un autre pays; dépenses relatives aux locaux de l'Organisation de l'aviation civile internationale; dépenses recouvrables aux fins d'aide aux citoyens canadiens et personnes domiciliées au Canada, y compris les personnes à leur charge, qui sont dans le besoin à l'étranger et rapatriement de ces personnes; programmes de relations culturelles et d'échanges universitaires avec d'autres pays	578,464,000	860,133,106
5	Intérêts du Canada à l'étranger—Dépenses en capital	114,429,000	
10	Intérêts du Canada à l'étranger—Subventions inscrites au Budget, contributions, et autorisation de contracter durant l'exercice financier en cours, des engagements ne dépassant pas \$50,000,000, aux fins de contributions à des personnes, groupes de personnes, conseils et associations, en vue de favoriser l'augmentation des ventes de produits canadiens à l'étranger et autorisation de payer des cotisations selon les montants établis, en devises des pays où elles sont prélevées, et autorisation de faire d'autres paiements spécifiés, en devises des pays indiqués, même si le total de ces paiements est supérieur à l'équivalent en dollars canadiens établi en octobre 1986 à ..	166,623,106	
	PROGRAMME DES EXPOSITIONS INTERNATIONALES		
15	Expositions internationales—Dépenses du Programme et contributions	617,000	11,809,000
	CORPORATION COMMERCIALE CANADIENNE		
20	Corporation commerciale canadienne—Dépenses du Programme		

SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
	EXTERNAL AFFAIRS (Continued)	\$	\$
	CANADIAN INTERNATIONAL DEVELOPMENT AGENCY		
25	Canadian International Development Agency—Operating expenditures and authority: <ul style="list-style-type: none"> (a) to engage persons for service in developing countries; and (b) to provide education or training for persons from developing countries; in accordance with the Technical Assistance Regulations made by Order in Council P.C. 1978-1268 of 20th April, 1978, as may be amended or any other regulations that may be made by the Governor in Council with respect to: <ul style="list-style-type: none"> (i) the remuneration payable to persons for service in developing countries, and the payment of their expenses or of allowances in respect thereto; (ii) the maintenance of persons from developing countries who are undergoing education or training, and the payment of their expenses or of allowances in respect thereto; and (iii) the payment of special expenses directly or indirectly related to the service of persons in developing countries or the education or training of persons from developing countries 	78,698,000	
30	Canadian International Development Agency—The grants and contributions listed in the Estimates and payments to international financial institutions in accordance with the <i>International Development (Financial Institutions) Continuing Assistance Act</i> , provided that the amounts listed for contributions may be increased or decreased with the approval of the Treasury Board, for international development assistance, international humanitarian assistance and other specified purposes, in the form of cash payments or the provision of goods, commodities or services	1,879,500,000	
L35	The issuance of non-interest bearing, non-negotiable demand notes in an amount not to exceed \$86,000,000 in accordance with the <i>International Development (Financial Institutions) Continuing Assistance Act</i> for the purpose of contributions to international financial institution fund accounts		1
L40	In accordance with the <i>International Development (Financial Institutions) Continuing Assistance Act</i> : <ul style="list-style-type: none"> (a) the issuance of non-interest bearing, non-negotiable demand notes estimated at \$7,200,000 to the African Development Bank not to exceed the equivalent of 4,280,000 Units of Account; (b) the issuance of non-interest bearing, non-negotiable demand notes estimated at \$10,900,000 to the Inter-American Development Bank not to exceed the equivalent of US \$7,898,000; (c) the issuance of non-interest bearing, non-negotiable demand notes estimated at \$3,800,000 to the Asian Development Bank; and (d) the issuance of non-interest bearing, non-negotiable demand notes estimated at \$2,200,000 to the Caribbean Development Bank not to exceed the equivalent of US \$1,525,419 		1
			1,958,198,002

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
	AFFAIRES EXTÉRIEURES (Suite)	\$	\$
	AGENCE CANADIENNE DE DÉVELOPPEMENT INTERNATIONAL		
25	Agence canadienne de développement international—Dépenses de fonctionnement et autorisation a) d'engager des personnes qui travailleront dans les pays en développement; et b) de dispenser instruction et formation à des personnes des pays en développement, conformément au Règlement d'assistance aux stagiaires et coopérants adopté en vertu du décret en conseil CP 1978-1268 du 20 avril 1978, y compris les modifications ou tout autre règlement que peut adopter le gouverneur en conseil en ce qui concerne (i) la rémunération payable aux personnes travaillant dans les pays en développement, et le remboursement de leurs dépenses ou le paiement d'indemnités à cet égard; (ii) le soutien de personnes des pays en développement en période d'instruction ou de formation, et le remboursement de leurs dépenses ou le paiement d'indemnités à cet égard; et (iii) le remboursement des dépenses extraordinaires liées directement ou indirectement au travail des personnes dans les pays en développement, ou à l'instruction ou à la formation de personnes des pays en développement	78,698,000	
30	Agence canadienne de développement international—Subventions et contributions inscrites au Budget et paiements aux institutions financières internationales conformément à la <i>Loi d'aide au développement international (institutions financières)</i> , à la condition que le montant des contributions puisse être augmenté ou diminué, sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor, aux fins de l'aide au développement international, de l'aide humanitaire internationale et à d'autres fins précisées, sous forme de paiements comptants et de fourniture de biens, denrées et services	1,879,500,000	
L35	Délivrance de billets à vue, non productifs d'intérêts et non négociables, dont le montant ne doit pas dépasser \$86,000,000 conformément à la <i>Loi d'aide au développement international (institutions financières)</i> à titre de contributions aux fonds d'institutions financières internationales	1	
L40	Conformément à la <i>Loi d'aide au développement international (institutions financières)</i> : a) délivrance de billets à vue, non productifs d'intérêts et non négociables, évalués à \$7,200,000 à la Banque africaine de développement, le montant en question ne devant pas dépasser l'équivalent de 4,280,000 unités de comptes; b) délivrance de billets à vue, non productifs d'intérêts et non négociables, évalués à \$10,900,000 à la Banque interaméricaine de développement, le montant en question ne devant pas dépasser l'équivalent de \$7,898,000 US; c) délivrance de billets à vue, non productifs d'intérêts et non négociables, évalués à \$3,800,000 à la Banque asiatique de développement; d) délivrance de billets à vue, non productifs d'intérêts et non négociables, évalués à \$2,200,000 à la Banque de développement des Caraïbes, le montant en question ne devant pas dépasser l'équivalent de \$1,525,419 US	1	
			1,958,198,002

SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
	EXTERNAL AFFAIRS (Concluded)	\$	\$
	INTERNATIONAL CENTRE FOR OCEAN DEVELOPMENT		
45	Payments to the International Centre for Ocean Development in accordance with the <i>International Centre for Ocean Development Act</i>		6,500,000
	INTERNATIONAL DEVELOPMENT RESEARCH CENTRE		
50	Payments to the International Development Research Centre		105,900,000
	INTERNATIONAL JOINT COMMISSION		
55	International Joint Commission—Salaries and expenses of the Canadian Section, expenses of studies, surveys and investigations by the Commission under International References and expenses of the Commission under the Canada-United States Agreement on Great Lakes Water Quality		3,427,000
	FINANCE		
	DEPARTMENT		
	FINANCIAL AND ECONOMIC POLICIES PROGRAM		
1	Financial and Economic Policies—Program expenditures and authority to spend revenue received during the year	45,339,000	
5	Financial and Economic Policies—In accordance with the <i>Bretton Woods and Related Agreements Act</i> , the payment estimated at \$13,000,000 to the International Finance Corporation not to exceed the equivalent of US \$9,430,000	13,000,000	
L10	Financial and Economic Policies—In accordance with the <i>Bretton Woods and Related Agreements Act</i> , the issuance of non-interest bearing, non-negotiable demand notes in an amount not to exceed \$324,800,000 to the International Development Association		1
	CANADIAN IMPORT TRIBUNAL PROGRAM		
15	Canadian Import Tribunal—Program expenditures	2,225,000	
	INSPECTOR GENERAL OF BANKS PROGRAM		
20	Inspector General of Banks—Program expenditures	5,210,000	

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
	AFFAIRES EXTÉRIEURES (Fin)	\$	\$
	CENTRE INTERNATIONAL D'EXPLOITATION DES OCÉANS		
45	Paielements au Centre international d'exploitation des océans en vertu de la <i>Loi sur le Centre international d'exploitation des océans</i>		6,500,000
	CENTRE DE RECHERCHES POUR LE DÉVELOPPEMENT INTERNATIONAL		
50	Versements au Centre de recherches pour le développement international		105,900,000
	COMMISSION MIXTE INTERNATIONALE		
55	Commission mixte internationale—Traitements et dépenses de la section canadienne; dépenses relatives aux études, enquêtes et relevés exécutés par la Commission en vertu du mandat international qui lui est confié et dépenses faites par la Commission en vertu de l'accord entre le Canada et les États-Unis relatif à la qualité de l'eau dans les Grands Lacs		3,427,000
	FINANCES		
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES POLITIQUES FINANCIÈRES ET ÉCONOMIQUES		
1	Politiques financières et économiques—Dépenses du Programme et autorisation de dépenser les recettes de l'année	45,339,000	
5	Politiques financières et économiques—Conformément à la <i>Loi sur les accords de Bretton Woods et des accords connexes</i> , le paiement évalué à \$13,000,000 à la Société financière internationale, le montant ne devant pas dépasser l'équivalent de \$9,430,000 US	13,000,000	
L10	Politiques financières et économiques—Conformément à la <i>Loi sur les accords de Bretton Woods et des accords connexes</i> , délivrance de billets à vue, non productifs d'intérêts et non négociables, d'un montant ne devant pas dépasser \$324,800,000 en faveur de l'Association internationale de développement	1	
	PROGRAMME DU TRIBUNAL CANADIEN DES IMPORTATIONS		
15	Tribunal canadien des importations—Dépenses du Programme	2,225,000	
	PROGRAMME DE L'INSPECTEUR GÉNÉRAL DES BANQUES		
20	Inspecteur général des banques—Dépenses du Programme	5,210,000	

SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
	FINANCE (Concluded)	\$	\$
	DEPARTMENT (Concluded)		
	SPECIAL PROGRAM		
25	Special Program—To extend the purposes of Finance Vote 22 a, <i>Appropriation Act No. 9, 1966</i> , to authorize payment out of the Foreign Claims Fund of the expenses incurred in investigating and reporting on Canadian claims prior to agreements relating to the settlement of such claims being entered into with governments of other countries and to authorize a payment to the Foreign Claims Fund of	30,000	
L30	Advances in respect of a toll bridge across the harbour of Saint John, N.B. in accordance with terms and conditions set out in an agreement relating to the financing, construction and operation of the toll bridge entered into between Canada, New Brunswick, the City of Saint John and the Bridge Authority, approved by the Governor in Council, (a) to the Saint John Harbour Bridge Authority established by c. 150 of the Statutes of New Brunswick, 1961-62; or (b) to a trustee for the holders of securities issued by the Authority; the total amount of advances for the fiscal year to be based on the difference for the year between the operating and financing costs of the toll bridge and the actual revenue of the Bridge Authority, as determined pursuant to the agreement, repayable if the actual revenue of the Bridge Authority for the fiscal year exceeds the amount of the operating and financing costs for such year	671,000	66,475,001
	AUDITOR GENERAL		
35	Auditor General—Program expenditures, the grant listed in the Estimates and contributions		42,141,000
	INSURANCE		
40	Insurance—Program expenditures		24,499,000
	TARIFF BOARD		
45	Tariff Board—Program expenditures		2,349,000

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
	FINANCES (Fin)	\$	\$
	MINISTÈRE (Fin)		
	PROGRAMME SPÉCIAL		
25	Programme spécial—Pour étendre la portée du crédit 22a (Finances) de la <i>Loi des subside</i> n° 9 de 1966 afin d'autoriser le prélèvement sur la Caisse des réclamations étrangères du montant des frais des enquêtes et des rapports relatifs aux réclamations canadiennes avant la conclusion d'ententes avec les gouvernements des autres pays concernant le règlement de ces réclamations et d'autoriser un paiement à la Caisse des réclamations étrangères de	30,000	
L30	Avances à l'égard d'un pont à péage traversant le port de Saint John au Nouveau-Brunswick conformément aux conditions exposées dans une entente concernant le financement, la construction et l'exploitation du pont à péage, conclue entre le gouvernement fédéral, le gouvernement du Nouveau-Brunswick, la ville de Saint John et l'Administration du pont du port de Saint John, approuvée par le gouverneur en conseil, a) à l'Administration du pont de Saint John dont la création est mentionnée dans les statuts du Nouveau-Brunswick de 1961-62, c. 150; ou b) à un fiduciaire pour les détenteurs de valeurs émises par l'Administration; le montant total des avances pour l'exercice financier sera calculé d'après la différence pour l'année entre les coûts d'exploitation et de financement du pont à péage et les recettes réelles de l'Administration du pont, tel que déterminé conformément à l'entente, et remboursable si les recettes réelles de l'Administration du pont pour l'exercice financier dépassent le total des coûts d'exploitation et de financement pour une telle année	671,000	66,475,001
	VÉRIFICATEUR GÉNÉRAL		
35	Vérificateur général—Dépenses du Programme, subvention inscrite au Budget et contributions		42,141,000
	ASSURANCES		
40	Assurances—Dépenses du Programme		24,499,000
	COMMISSION DU TARIF		
45	Commission du tarif—Dépenses du Programme		2,349,000

SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	FISHERIES AND OCEANS		
1	Fisheries and Oceans—Operating expenditures, Canada's share of expenses of the International Fisheries Commissions, authority to provide free accommodation for the International Fisheries Commissions, authority to make recoverable advances in the amounts of the shares of the International Fisheries Commissions of joint cost projects	428,830,500	
5	Fisheries and Oceans—Capital expenditures and authority to make payments to provinces or municipalities as contributions towards construction done by those bodies and authority for the purchase and disposal of commercial fishing vessels	74,127,000	
10	Fisheries and Oceans—The grants listed in the Estimates and contributions	11,190,500	514,148,000
	GOVERNOR GENERAL		
1	Governor General—Program expenditures and expenditures incurred on behalf of former Governors General, including those incurred on behalf of their spouses, during their lifetimes and for a period of six months following their decease, in respect of the performance of activities which devolve upon them as a result of their having occupied the office of Governor General		6,355,000
	INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT		
	DEPARTMENT		
	ADMINISTRATION PROGRAM		
1	Administration—Program expenditures	44,987,000	
	INDIAN AND INUIT AFFAIRS PROGRAM		
5	Indian and Inuit Affairs—Operating expenditures, and (a) expenditures on works, buildings and equipment on other than federal property; (b) recoverable expenditures under agreements entered into with the approval of the Governor in Council with provincial governments and local school boards in respect of social assistance to non-Indians residing on Indian reserves and the education in Indian schools of non-Indians; (c) authority for the Minister to enter into agreements with provincial governments, school boards and charitable and other organizations for the provision of support and maintenance of children; (d) authority to provide in respect of Indian and Inuit economic development activities, for the instruction and supervision of Indians and Inuit, the furnishing of materials and equipment, the purchase of finished goods and the sale of such finished goods; and		

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
	PÊCHES ET OCÉANS	\$	\$
1	Pêches et Océans—Dépenses de fonctionnement, participation du Canada aux dépenses des commissions internationales des pêches, autorisation de fournir gratuitement des locaux aux commissions internationales des pêches, autorisation de consentir des avances recouvrables équivalentes aux montants de la quote-part desdites commissions dans les programmes à frais partagés	428,830,500	
5	Pêches et Océans—Dépenses en capital et autorisation de faire des paiements aux provinces ou aux municipalités à titre de contributions aux travaux de construction entrepris par ces administrations, et autorisation d'acheter et de vendre des bateaux de pêche commerciale	74,127,000	
10	Pêches et Océans—Subventions inscrites au Budget et contributions	11,190,500	514,148,000
	GOUVERNEUR GÉNÉRAL		
1	Gouverneur général—Dépenses du Programme et dépenses faites à l'égard des anciens gouverneurs généraux, y compris celles à l'égard de leur conjoint, durant leur vie et pendant les six mois suivant leur décès, relativement à l'accomplissement des activités qui leur ont été échues par suite de leurs fonctions de gouverneur général		6,355,000
	AFFAIRES INDIENNES ET NORD CANADIEN		
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME D'ADMINISTRATION		
1	Administration—Dépenses du Programme	44,987,000	
	PROGRAMME DES AFFAIRES INDIENNES ET INUIT		
5	Affaires indiennes et inuit—Dépenses de fonctionnement et <ul style="list-style-type: none"> a) dépenses ayant trait aux ouvrages, bâtiments et matériel situés sur des propriétés n'appartenant pas au gouvernement fédéral; b) dépenses recouvrables en vertu d'accords approuvés par le gouverneur en conseil et conclus avec les gouvernements provinciaux et les commissions scolaires locales en vue du versement de prestations sociales à des non-Indiens habitant des réserves indiennes et de l'instruction de non-Indiens fréquentant des écoles indiennes; c) autorisation au Ministre de conclure des accords avec les gouvernements provinciaux, les commissions scolaires, les organismes de bienfaisance ou autres pour la prise en charge et l'entretien des enfants; d) autorisation d'affecter des fonds, dans le cadre des activités de progrès économique des Indiens et des Inuit, pour assurer des services d'enseignement et d'orientation aux Indiens et aux Inuit, et pour l'approvisionnement en matériaux et en matériel, l'achat des produits finis et la vente de ces derniers; 		

SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT (Continued)		
	DEPARTMENT (Continued)		
	INDIAN AND INUIT AFFAIRS PROGRAM (Concluded)		
	(e) authority to sell electric power, fuel oil and services incidental thereto together with usual municipal services to private consumers in remote locations when alternative local sources of supply are not available in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council and to provide the same to departments and agencies of the Government of Canada operating in Arctic Quebec	235,595,000	
10	Indian and Inuit Affairs—Capital expenditures, and		
	(a) expenditures on buildings, works, land and equipment, the operation, control and ownership of which may be transferred to provincial governments on terms and conditions approved by the Governor in Council, or to Indian bands, groups of Indians or individual Indians at the discretion of the Minister, and such expenditures on other than federal property;		
	(b) authority to make recoverable expenditures in amounts not exceeding the shares of provincial governments and local school boards of expenditures on roads and related works and on education, including the education in Indian schools, of non-Indians; and		
	(c) authority for the construction and acquisition of housing for Indians and Inuit, for its occupation by Indians and Inuit, in return for such payments, if any as the Minister may fix, for its sale or rental to Indians and Inuit on terms and conditions and at cost or any lesser amount approved by the Governor in Council and for payment to Indians and Indian bands in the construction of housing and other buildings	42,528,000	
15	Indian and Inuit Affairs—The grants listed in the Estimates and contributions	1,513,617,000	
L20	Loans to native claimants in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council for the purpose of defraying costs related to research, development and negotiation of claims	14,303,000	
	NORTHERN AFFAIRS PROGRAM		
25	Northern Affairs—Operating expenditures and authority to make recoverable advances for services performed on behalf of the Government of the Northwest Territories	69,567,000	
30	Northern Affairs—Capital expenditures including authority to make expenditures and recoverable advances in respect of services provided and work performed on other than federal property; authority to make contributions towards construction done by local or private authorities	20,171,000	
35	Northern Affairs—The grants listed in the Estimates and contributions	31,653,500	
	TRANSFER PAYMENTS TO THE TERRITORIAL GOVERNMENTS PROGRAM		
40	Transfer Payments to the Territorial Governments—Transfer payments to the Government of the Yukon Territory listed in the Estimates	163,000,000	

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	AFFAIRES INDIENNES ET NORD CANADIEN (Suite)		
	MINISTÈRE (Suite)		
	PROGRAMME DES AFFAIRES INDIENNES ET INUIT (Fin)		
	e) autorisation de vendre le courant électrique, le mazout et les services qui s'y rattachent, de même que les services municipaux, aux consommateurs particuliers qui vivent dans les centres éloignés et qui ne peuvent compter sur les sources locales d'approvisionnement, selon les conditions approuvées par le gouverneur en conseil, et de fournir les mêmes services et biens aux ministères et organismes fédéraux installés dans le Nouveau-Québec	235,595,000	
10	Affaires indiennes et inuit—Dépenses en capital et		
	a) dépenses ayant trait aux bâtiments, ouvrages, terrains et matériel dont la gestion, le contrôle et la propriété peuvent être cédés soit aux gouvernements provinciaux, selon des conditions approuvées par le gouverneur en conseil, soit à des bandes indiennes ou à des Indiens, tant à titre collectif que particulier, à la discrétion du Ministre, ainsi que de telles dépenses engagées à l'égard de propriétés n'appartenant pas au gouvernement fédéral;		
	b) autorisation d'engager des dépenses recouvrables selon des montants ne dépassant pas la part des frais assumée par les gouvernements provinciaux et les commissions scolaires locales pour des routes et ouvrages connexes, ainsi que pour l'éducation, y compris l'instruction de non-Indiens fréquentant les écoles indiennes;		
	c) autorisation de construire et d'acquérir, pour les Indiens et les Inuit, des logements qui devront être occupés par des Indiens et des Inuit contre le versement, s'il y a lieu, de montants que le Ministre peut fixer, et qu'ils achèteront ou loueront aux conditions et au prix, soit coûtant, soit réduit, approuvés par le gouverneur en conseil et d'effectuer des paiements aux Indiens et aux bandes indiennes en vue de la construction de logements et d'autres bâtiments	42,528,000	
15	Affaires indiennes et inuit—Subventions inscrites au Budget et contributions	1,513,617,000	
L20	Prêts à des revendicateurs autochtones, conformément aux conditions approuvées par le gouverneur en conseil, pour le paiement des frais de recherches, d'élaboration et de négociations concernant les revendications	14,303,000	
	PROGRAMME DES AFFAIRES DU NORD		
25	Affaires du Nord—Dépenses de fonctionnement et autorisation de consentir des avances recouvrables pour services rendus au nom du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest	69,567,000	
30	Affaires du Nord—Dépenses en capital, y compris l'autorisation d'engager des dépenses et de consentir des avances recouvrables relativement aux services fournis et aux travaux effectués sur des propriétés n'appartenant pas au gouvernement fédéral; autorisation de contribuer aux travaux de construction exécutés par des autorités locales ou des groupes privés	20,171,000	
35	Affaires du Nord—Subventions inscrites au Budget et contributions	31,653,500	
	PROGRAMME DE PAIEMENTS DE TRANSFERT AUX GOUVERNEMENTS TERRITORIAUX		
40	Paiements de transfert aux gouvernements territoriaux—Paiements de transfert au gouvernement du Yukon inscrits au Budget	163,000,000	

SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
	INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT (Concluded)	\$	\$
	DEPARTMENT (Concluded)		
	TRANSFER PAYMENTS TO THE TERRITORIAL GOVERNMENTS PROGRAM (Concluded)		
45	Transfer Payments to the Territorial Governments—Transfer payments to the Government of the Northwest Territories listed in the Estimates	534,000,000	2,669,421,500
	JUSTICE		
	DEPARTMENT		
1	Justice—Operating expenditures	95,749,000	
5	Justice—The grants listed in the Estimates and contributions	226,356,650	322,105,650
	CANADIAN HUMAN RIGHTS COMMISSION		
10	Canadian Human Rights Commission—Program expenditures		9,916,000
	COMMISSIONER FOR FEDERAL JUDICIAL AFFAIRS		
15	Commissioner for Federal Judicial Affairs—Operating expenditures, the grants listed in the Estimates, remuneration, allowances and expenses for judges, including deputy judges of the Supreme Court of the Yukon Territory and the Supreme Court of the Northwest Territories, not provided for by the <i>Judges Act</i>	2,909,000	
20	Commissioner for Federal Judicial Affairs—Canadian Judicial Council —Operating expenditures	361,000	3,270,000
	FEDERAL COURT OF CANADA		
25	Federal Court of Canada—Program expenditures		9,805,000
	LAW REFORM COMMISSION OF CANADA		
30	Law Reform Commission of Canada—Program expenditures		4,440,000

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
	AFFAIRES INDIENNES ET NORD CANADIEN (Fin)	\$	\$
	MINISTÈRE (Fin)		
	PROGRAMME DE PAIEMENTS DE TRANSFERT AUX GOUVERNEMENTS (Fin)		
45	Paievements de transfert aux gouvernements territoriaux—Paievements de transfert au gouvernement des Territoires du Nord-Ouest inscrits au Budget	534,000,000	2,669,421,500
	JUSTICE		
	MINISTÈRE		
1	Justice—Dépenses de fonctionnement	95,749,000	
5	Justice—Subventions inscrites au Budget et contributions	226,356,650	322,105,650
	COMMISSION CANADIENNE DES DROITS DE LA PERSONNE		
10	Commission canadienne des droits de la personne—Dépenses du Programme		9,916,000
	COMMISSAIRE À LA MAGISTRATURE FÉDÉRALE		
15	Commissaire à la magistrature fédérale—Dépenses de fonctionnement, subventions inscrites au Budget, rémunération, indemnités et dépenses pour les juges, y compris les juges adjoints de la Cour suprême du Territoire du Yukon et de la Cour suprême des territoires du Nord-Ouest, non prévues dans la <i>Loi sur les juges</i>	2,909,000	
20	Commissaire à la magistrature fédérale—Conseil canadien de la magistrature—Dépenses de fonctionnement	361,000	3,270,000
	COUR FÉDÉRALE DU CANADA		
25	Cour fédérale du Canada—Dépenses du Programme		9,805,000
	COMMISSION DE RÉFORME DU DROIT DU CANADA		
30	Commission de réforme du droit du Canada—Dépenses du Programme		4,440,000

SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
	JUSTICE (Concluded)	\$	\$
	OFFICES OF THE INFORMATION AND PRIVACY COMMISSIONERS OF CANADA		
35	Offices of the Information and Privacy Commissioners of Canada—Program expenditures		3,408,000
	SUPREME COURT OF CANADA		
40	Supreme Court of Canada—Program expenditures		4,985,000
	TAX COURT OF CANADA		
45	Tax Court of Canada—Program expenditures		3,466,000
	LABOUR		
	DEPARTMENT		
1	Labour—Operating expenditures and the expenses of delegates engaged in activities related to Canada's role in international labour affairs	48,610,470	
5	Labour—The grants listed in the Estimates and contributions	9,445,000	
			58,055,470
	CANADA LABOUR RELATIONS BOARD		
10	Canada Labour Relations Board—Program expenditures		5,922,000
	CANADIAN CENTRE FOR OCCUPATIONAL HEALTH AND SAFETY		
15	Canadian Centre for Occupational Health and Safety—Program expenditures		7,665,000

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
	JUSTICE (Fin)	\$	\$
	BUREAUX DU COMMISSAIRE À L'INFORMATION ET DU COMMISSAIRE À LA PROTECTION DE LA VIE PRIVÉE DU CANADA		
35	Bureaux du Commissaire à l'information et du Commissaire à la protection de la vie privée du Canada—Dépenses du Programme		3,408,000
	COUR SUPRÊME DU CANADA		
40	Cour suprême du Canada—Dépenses du Programme		4,985,000
	COUR CANADIENNE DE L'IMPÔT		
45	Cour canadienne de l'impôt—Dépenses du Programme		3,466,000
	TRAVAIL		
	MINISTÈRE		
1	Travail—Dépenses de fonctionnement et frais de représentation du Canada dans le domaine des affaires internationales du travail	48,610,470	
5	Travail—Subventions inscrites au Budget et contributions	9,445,000	
			58,055,470
	CONSEIL CANADIEN DES RELATIONS DU TRAVAIL		
10	Conseil canadien des relations du travail—Dépenses du Programme		5,922,000
	CENTRE CANADIEN D'HYGIÈNE ET DE SÉCURITÉ AU TRAVAIL		
15	Centre canadien d'hygiène et de sécurité au travail—Dépenses du Programme		7,665,000

SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
	NATIONAL DEFENCE	\$	\$
1	National Defence—Operating expenditures and authority for total commitments, subject to allotment by the Treasury Board, of \$24,088,776,100 for the purposes of Votes 1, 5 and 10 of the Department regardless of the year in which such commitments will come in course of payment (of which it is estimated that \$14,301,624,000 will come due for payment in future years), authority to make payments from any of the said Votes to provinces or municipalities as contributions toward construction done by those bodies, authority, subject to the direction of the Treasury Board, to make recoverable expenditures or advances from any of the said Votes in respect of materials supplied to or services performed on behalf of individuals, corporations, outside agencies, other government departments and agencies and other governments and authority to spend revenue, as authorized by Treasury Board, received during the year for the purposes of any of the said Votes	6,606,478,000	
5	National Defence—Capital expenditures	2,743,079,000	
10	National Defence—The grants listed in the Estimates, contributions for Emergency Preparedness purposes and contributions to the North Atlantic Treaty Organization military budgets, common infrastructure program and airborne early warning and control systems and, in accordance with Section 3 of the <i>Defence Appropriation Act, 1950</i> , the transfer of defence equipment and supplies and the provision of services and facilities for defence purposes	144,828,100	9,494,385,100
	NATIONAL HEALTH AND WELFARE		
	DEPARTMENT		
	DEPARTMENTAL ADMINISTRATION PROGRAM		
1	Departmental Administration—Program expenditures, the grants listed in the Estimates and contributions including recoverable expenditures on behalf of the Canada Pension Plan	55,196,000	
	HEALTH SERVICES AND PROMOTION PROGRAM		
5	Health Services and Promotion—Operating expenditures	21,420,000	
10	Health Services and Promotion—The grants listed in the Estimates and contributions	32,988,000	
	SOCIAL SERVICES PROGRAM		
15	Social Services—Operating expenditures	13,471,000	

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
	DÉFENSE NATIONALE	\$	\$
1	Défense nationale—Dépenses de fonctionnement et autorisation de contracter, sous réserve d'affectation par le Conseil du Trésor, des engagements totalisant \$24,088,776,100 aux fins des crédits 1 ^{er} , 5 et 10 du Ministère, quelle que soit l'année au cours de laquelle tombera le paiement desdits engagements (et dont il est estimé qu'une tranche de \$14,301,624,000 deviendra payable dans les années à venir); autorisation d'effectuer des paiements, imputables à l'un ou l'autre desdits crédits, aux provinces ou aux municipalités à titre de contributions aux travaux de construction exécutés par ces organismes; autorisation, sous réserve des directives du Conseil du Trésor, de faire des dépenses ou des avances recouvrables aux termes de l'un quelconque ou l'autre desdits crédits, à l'égard du matériel fourni ou de services rendus au nom de particuliers, de sociétés, d'organismes extérieurs, d'autres ministères et organismes de l'État et d'autres administrations, et autorisation, sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor, de dépenser les recettes perçues pendant l'année, aux fins de n'importe lequel desdits crédits	6,606,478,000	
5	Défense nationale—Dépenses en capital	2,743,079,000	
10	Défense nationale—Subventions inscrites au Budget, contributions aux fins de la préparation d'urgence et contributions aux budgets militaires, au programme d'infrastructure commun et au système aéroporté de détection lointaine et de contrôle aérien de l'Organisation du traité de l'Atlantique Nord et, aux termes de l'article 3 de la <i>Loi de 1950 sur les crédits de défense</i> , transfert de matériel et d'équipement de défense, prestation de services et fourniture d'installations aux fins de la défense	144,828,100	9,494,385,100
	SANTÉ NATIONALE ET BIEN-ÊTRE SOCIAL		
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME DE L'ADMINISTRATION CENTRALE		
1	Administration centrale—Dépenses du Programme, les subventions inscrites au Budget et contributions, y compris les dépenses recouvrables au titre du Régime de pensions du Canada	55,196,000	
	PROGRAMME DES SERVICES ET DE LA PROMOTION DE LA SANTÉ		
5	Services et promotion de la santé—Dépenses de fonctionnement	21,420,000	
10	Services et promotion de la santé—Subventions inscrites au Budget et contributions	32,988,000	
	PROGRAMME DES SERVICES SOCIAUX		
15	Services sociaux—Dépenses de fonctionnement	13,471,000	

SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
	NATIONAL HEALTH AND WELFARE (Concluded)	\$	\$
	DEPARTMENT (Concluded)		
	SOCIAL SERVICES PROGRAM (Concluded)		
20	Social Services—The grants listed in the Estimates and contributions; payments to provinces in accordance with agreements, approved by the Governor in Council, to be entered into between Canada and the provinces, and subject to such regulations as may be made in respect of payments by the Governor in Council, such payments being contributions towards the cost of services provided in the provinces to young offenders who were committed to the care of provincial authorities prior to the proclamation of the <i>Young Offenders Act</i> on April 2nd, 1984 and who are not dealt with under that Act; and who are under the jurisdiction of correctional authorities instead of child welfare authorities or under the care or custody of child welfare authorities but not subject to an order of the provincial secretary ordering that the young offenders be dealt with under the child welfare law of the province	113,073,000	
	MEDICAL SERVICES PROGRAM		
25	Medical Services—Operating expenditures, the grants listed in the Estimates and contributions	405,910,000	
30	Medical Services—Capital expenditures	24,928,000	
	HEALTH PROTECTION PROGRAM		
35	Health Protection—Operating expenditures and the grants listed in the Estimates	102,374,000	
40	Health Protection—Capital expenditures	29,330,000	
	INCOME SECURITY PROGRAM		
45	Income Security—Program expenditures including recoverable expenditures on behalf of the Canada Pension Plan	57,861,000	
	FITNESS AND AMATEUR SPORT PROGRAM		
50	Fitness and Amateur Sport—Operating expenditures	8,341,000	
55	Fitness and Amateur Sport—Contributions	57,641,000	
	XV OLYMPIC WINTER GAMES PROGRAM		
60	XV Olympic Winter Games—Program expenditures and contributions	45,746,000	
	MEDICAL RESEARCH COUNCIL		968,279,000
65	Medical Research Council—Operating expenditures	3,485,000	
70	Medical Research Council—The grants listed in the Estimates	167,873,000	
			171,358,000

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	SANTÉ NATIONALE ET BIEN-ÊTRE SOCIAL (Fin)		
	MINISTÈRE (Fin)		
	PROGRAMME DES SERVICES SOCIAUX (Fin)		
20	Services sociaux—Subventions inscrites au Budget et contributions; autorisation d'effectuer des paiements aux provinces aux termes des accords approuvés par le gouverneur en conseil et devant être conclus entre le Canada et les provinces, et sous réserve des règlements pouvant être établis à l'égard des paiements par le gouverneur en conseil qui couvrent partiellement le coût des services offerts dans les provinces aux jeunes contrevenants qui étaient sous la garde des autorités provinciales avant la proclamation de la <i>Loi sur les jeunes contrevenants</i> le 2 avril 1984 et qui ne sont pas visés par cette Loi, et qui relèvent des autorités correctionnelles au lieu des autorités de l'aide à l'enfance ou sont sous la garde de ces dernières, mais ne sont pas assujettis à un décret du secrétaire provincial ordonnant que les jeunes délinquants soient traités en vertu de la loi de l'aide à l'enfance de la province en cause	113,073,000	
	PROGRAMME DES SERVICES MÉDICAUX		
25	Services médicaux—Dépenses de fonctionnement, subventions inscrites au Budget et contributions	405,910,000	
30	Services médicaux—Dépenses en capital	24,928,000	
	PROGRAMME DE LA PROTECTION DE LA SANTÉ		
35	Protection de la santé—Dépenses de fonctionnement et subventions inscrites au Budget ...	102,374,000	
40	Protection de la santé—Dépenses en capital	29,330,000	
	PROGRAMME DE LA SÉCURITÉ DU REVENU		
45	Sécurité du revenu—Dépenses du Programme y compris les dépenses recouvrables au titre du Régime de pensions du Canada	57,861,000	
	PROGRAMME DE LA CONDITION PHYSIQUE ET DU SPORT AMATEUR		
50	Condition physique et sport amateur—Dépenses de fonctionnement	8,341,000	
55	Condition physique et sport amateur—Contributions	57,641,000	
	PROGRAMME DES XV^{ES} JEUX OLYMPIQUES D'HIVER		
60	XV ^{es} Jeux Olympiques d'hiver—Dépenses du Programme et contributions	45,746,000	
	CONSEIL DE RECHERCHES MÉDICALES		
65	Conseil de recherches médicales—Dépenses de fonctionnement	3,485,000	
70	Conseil de recherches médicales—Subventions inscrites au Budget	167,873,000	
			968,279,000
			171,358,000

SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
	NATIONAL REVENUE	\$	\$
	CUSTOMS AND EXCISE		
1	Customs and Excise—Operating expenditures	403,801,000	
5	Customs and Excise—Capital expenditures	25,571,000	429,372,000
	TAXATION		
10	Taxation—Operating expenditures, contributions and recoverable expenditures on behalf of the <i>Canada Pension Plan and the Unemployment Insurance Act, 1971</i>	699,473,000	
15	Taxation—Capital expenditures	26,056,000	725,529,000
	PARLIAMENT		
	THE SENATE		
1	The Senate—Program expenditures including an allowance in lieu of residence to the Speaker of the Senate, the grants listed in the Estimates and contributions		18,849,000
	HOUSE OF COMMONS		
5	House of Commons—Program expenditures including allowances in lieu of residence to the Speaker of the House of Commons, and in lieu of an apartment to the Deputy Speaker of the House of Commons, payments in respect of the cost of operating Members' constituency offices, the grants listed in the Estimates and contributions ...		123,543,000
	LIBRARY OF PARLIAMENT		
10	Library of Parliament—Program expenditures		10,829,000

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
	REVENU NATIONAL	\$	\$
	DOUANES ET ACCISE		
1	Douanes et Accise—Dépenses de fonctionnement	403,801,000	429,372,000
5	Douanes et Accise—Dépenses en capital	25,571,000	
	IMPÔT		
10	Impôt—Dépenses de fonctionnement, contributions et dépenses recouvrables au titre du Régime de pensions du Canada et de la <i>Loi de 1971 sur l'assurance-chômage</i>	699,473,000	725,529,000
15	Impôt—Dépenses en capital	26,056,000	
	PARLEMENT		
	SÉNAT		
1	Sénat—Dépenses du Programme, y compris une indemnité de logement en remplacement d'une résidence pour le Président du Sénat, subventions inscrites au Budget et contributions		18,849,000
	CHAMBRE DES COMMUNES		
5	Chambre des communes—Dépenses du Programme, y compris une indemnité de logement en remplacement d'une résidence pour le Président de la Chambre des communes et d'un appartement pour le Vice-président, versements à l'égard des bureaux des députés dans les diverses circonscriptions; subventions inscrites au Budget et contributions		123,543,000
	BIBLIOTHÈQUE DU PARLEMENT		
10	Bibliothèque du Parlement—Dépenses du Programme		10,829,000

SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	PRIVY COUNCIL		
	DEPARTMENT		
1	Privy Council—Program expenditures, including the operation of the Prime Minister's residence; the payment to each member of the Queen's Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary equal to the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the <i>Salaries Act</i> , as adjusted pursuant to the <i>Senate and House of Commons Act</i> and pro rata for any period less than a year; the grant listed in the Estimates and contribution		40,303,000
	CANADIAN INTERGOVERNMENTAL CONFERENCE SECRETARIAT		
5	Canadian Intergovernmental Conference Secretariat—Program expenditures		3,171,000
	CHIEF ELECTORAL OFFICER		
10	Chief Electoral Officer—Program expenditures		2,059,000
	COMMISSIONER OF OFFICIAL LANGUAGES		
15	Commissioner of Official Languages—Program expenditures		9,697,000
	ECONOMIC COUNCIL OF CANADA		
20	Economic Council of Canada—Program expenditures		8,179,000
	PUBLIC SERVICE STAFF RELATIONS BOARD		
25	Public Service Staff Relations Board—Program expenditures		8,011,000
	SECURITY INTELLIGENCE REVIEW COMMITTEE		
30	Security Intelligence Review Committee—Program expenditures		1,161,000

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	CONSEIL PRIVÉ		
	MINISTÈRE		
1	Conseil privé—Dépenses du Programme, y compris le fonctionnement de la résidence du Premier ministre; versement à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement équivalant à celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la <i>Loi sur les traitements</i> , rajusté en vertu de la <i>Loi sur le Sénat et la Chambre des communes</i> et au prorata, pour toute période inférieure à un an; subvention inscrite au Budget et contribution		40,303,000
	SECRÉTARIAT DES CONFÉRENCES INTERGOUVERNEMENTALES CANADIENNES		
5	Secrétariat des conférences intergouvernementales canadiennes—Dépenses du Programme		3,171,000
	DIRECTEUR GÉNÉRAL DES ÉLECTIONS		
10	Directeur général des élections—Dépenses du Programme		2,059,000
	COMMISSAIRE AUX LANGUES OFFICIELLES		
15	Commissaire aux langues officielles—Dépenses du Programme		9,697,000
	CONSEIL ÉCONOMIQUE DU CANADA		
20	Conseil économique du Canada—Dépenses du Programme		8,179,000
	COMMISSION DES RELATIONS DE TRAVAIL DANS LA FONCTION PUBLIQUE		
25	Commission des relations de travail dans la Fonction publique—Dépenses du Programme		8,011,000
	COMITÉ DE SURVEILLANCE DES ACTIVITÉS DE RENSEIGNEMENT DE SÉCURITÉ		
30	Comité de surveillance des activités de renseignement de sécurité—Dépenses du Programme		1,161,000

SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	PUBLIC WORKS		
	DEPARTMENT		
	SERVICES PROGRAM		
1	Services—Payments to the Public Works Revolving Fund for operating expenditures not recovered from government departments and agencies	137,137,000	
5	Services—Capital expenditures	15,076,000	
	ACCOMMODATION PROGRAM		
10	Accommodation—Operating expenditures including the provision on a recoverable basis of accommodation for the purposes of the <i>Canada Pension Plan Act</i> and the <i>Unemployment Insurance Act, 1971</i> and authority to spend revenue received during the year	502,911,000	
15	Accommodation—Capital expenditures including expenditures on works on other than federal property and authority to reimburse tenants of federal property for improvements authorized by the Minister	137,291,000	
20	Payments to Canada Museums Construction Corporation Inc. in respect of operating and capital expenditures for the construction of the National Gallery of Canada and the Canadian Museum of Civilization	71,434,000	
	GOVERNMENT REALTY ASSETS SUPPORT PROGRAM		
25	Government Realty Assets Support—Operating expenditures, and assistance to the Ottawa Civil Service Recreation Association in the form of maintenance services in respect of the W. Clifford Clark Memorial Centre in Ottawa and the grants listed in the Estimates and contributions, including grants to municipalities in accordance with the <i>Municipal Grants Act</i> in respect of taxation years ending on or before December 31, 1979; and (a) subject to terms and conditions approved by the Governor in Council, grants to municipalities in lieu of development and redevelopment taxes of general application that are imposed or levied by a municipality for financing the capital cost of services, where a benefit is derived by federal property; (b) grants to provinces, to be calculated in the same manner as grants to municipalities under the <i>Municipal Grants Act</i> , in respect of federal property situated therein, where a real estate tax has been imposed or levied on property by a province for a taxation year ending on or before December 31, 1979 to finance services that are ordinarily provided throughout Canada by municipalities; and (c) to authorize payments in respect of certain property prescribed as federal property for the 1974, 1975, 1976, 1977, 1978 and 1979 tax years of municipalities	31,509,000	
30	Government Realty Assets Support—Capital expenditures	28,920,000	
35	Payments to Canada Lands Company (Mirabel) Limited for operating and capital expenditures	4,709,000	

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	TRAVAUX PUBLICS		
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES SERVICES		
1	Services—Paiements au fonds renouvelable des Travaux publics pour les dépenses de fonctionnement non recouvrées des ministères et organismes gouvernementaux	137,137,000	
5	Services—Dépenses en capital	15,076,000	
	PROGRAMME DU LOGEMENT		
10	Logement—Dépenses de fonctionnement, y compris la fourniture de locaux sur une base de recouvrement des frais, aux fins du <i>Régime de pensions du Canada</i> et de la <i>Loi de 1971 sur l'assurance-chômage</i> et autorisation de dépenser les recettes perçues durant l'année	502,911,000	
15	Logement—Dépenses en capital, y compris les dépenses à l'égard d'ouvrages situés ailleurs que sur une propriété fédérale et autorisation de rembourser les locataires de propriétés fédérales relativement aux améliorations autorisées par le Ministre	137,291,000	
20	Paiements à la Société de construction des musées du Canada, Inc. à l'égard des dépenses de fonctionnement et des dépenses en capital pour la construction du Musée des beaux-arts du Canada et du Musée canadien des civilisations	71,434,000	
	PROGRAMME DE SOUTIEN À LA GESTION IMMOBILIÈRE FÉDÉRALE		
25	Soutien à la gestion immobilière fédérale—Dépenses de fonctionnement et aide à l'Association récréative du Service civil d'Ottawa sous forme de services d'entretien relativement au Centre commémoratif W. Clifford Clark et subventions inscrites au Budget et contributions, y compris les subventions aux municipalités conformément à la <i>Loi sur les subventions aux municipalités</i> relativement aux années d'imposition se terminant le ou avant le 31 décembre 1979; et		
	a) sous réserve des conditions approuvées par le gouverneur en conseil, subventions aux municipalités en remplacement des impôts d'application générale d'aménagement et de réaménagement qu'une municipalité impose ou prélève afin de financer le coût en capital des services, lorsque des biens du gouvernement fédéral en bénéficient;		
	b) subventions aux provinces, devant être calculées de la même manière que les subventions aux municipalités aux termes de la <i>Loi sur les subventions aux municipalités</i> , à l'égard de biens du gouvernement fédéral situés dans ces provinces, lorsqu'une taxe sur les biens immobiliers a été imposée ou prélevée sur des biens par une province relativement à une année d'imposition se terminant le ou avant le 31 décembre 1979 pour financer des services que les municipalités assurent ordinairement dans tout le Canada; et		
	c) pour autoriser des paiements relativement à certains biens établis comme étant des biens fédéraux pour les années d'imposition 1974, 1975, 1976, 1977, 1978 et 1979 des municipalités	31,509,000	
30	Soutien à la gestion immobilière fédérale—Dépenses en capital	28,920,000	
35	Paiements à la Société immobilière du Canada (Mirabel) Limitée pour couvrir les dépenses de fonctionnement et les dépenses en capital	4,709,000	

SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
	PUBLIC WORKS (Continued)	\$	\$
	DEPARTMENT (Concluded)		
	GOVERNMENT REALTY ASSETS SUPPORT PROGRAM (Concluded)		
40	Payments to Canada Lands Company (Vieux-Port de Québec) Inc. for operating and capital expenditures	4,250,000	
	MARINE TRANSPORTATION AND RELATED ENGINEERING WORKS PROGRAM		
45	Marine Transportation and Related Engineering Works—Program expenditures including expenditures on works on other than federal property	7,084,000	
	LAND TRANSPORTATION AND OTHER ENGINEERING WORKS PROGRAM		
50	Land Transportation and Other Engineering Works—Operating expenditures	27,699,000	
55	Land Transportation and Other Engineering Works—Capital expenditures including expenditures on works on other than federal property	19,013,000	
			987,033,000
	CANADA MORTGAGE AND HOUSING CORPORATION		
60	To reimburse Canada Mortgage and Housing Corporation for the amounts of loans forgiven, grants, contributions and expenditures made, and losses, costs and expenses incurred under the provisions of the <i>National Housing Act</i> or in respect of the exercise of powers or the carrying out of duties or functions conferred on the Corporation pursuant to the authority of any Act of the Parliament of Canada other than the <i>National Housing Act</i> , in accordance with the Corporation's authority under the <i>Canada Mortgage and Housing Corporation Act</i>	1,666,075,000	
L65	Advances to Canada Mortgage and Housing Corporation for the acquisition, servicing, development, construction or improvement of land or buildings as provided by Section 55 of the <i>National Housing Act</i>	14,800,000	
L70	Advances to Canada Mortgage and Housing Corporation for loans approved under Section 37.1 of the <i>National Housing Act</i>	10,200,000	
			1,691,075,000
	DEFENCE CONSTRUCTION (1951) LIMITED		
75	Defence Construction (1951) Limited—Expenses incurred in procuring the construction and maintenance of defence projects on behalf of the Department of National Defence and in procuring the construction of such other projects as are approved by Treasury Board		13,550,000

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
	TRAVAUX PUBLICS (Suite)	\$	\$
	MINISTÈRE (Fin)		
	PROGRAMME DE SOUTIEN À LA GESTION IMMOBILIÈRE FÉDÉRALE (Fin)		
40	Paielements à la Société immobilière du Canada (Vieux-Port de Québec) Inc. pour couvrir les dépenses de fonctionnement et les dépenses en capital	4,250,000	
	PROGRAMME DU TRANSPORT MARITIME ET DES TRAVAUX CONNEXES DE GÉNIE		
45	Transport maritime et travaux connexes de génie—Dépenses du Programme, y compris des dépenses pour des travaux sur des propriétés autres que fédérales	7,084,000	
	PROGRAMME DE LA VOIRIE ET DES AUTRES TRAVAUX DE GÉNIE		
50	Voirie et autres travaux de génie—Dépenses de fonctionnement	27,699,000	
55	Voirie et autres travaux de génie—Dépenses en capital, y compris les dépenses à l'égard d'ouvrages situés sur des propriétés n'appartenant pas au gouvernement fédéral	19,013,000	987,033,000
	SOCIÉTÉ CANADIENNE D'HYPOTHÈQUES ET DE LOGEMENT		
60	Rembourser à la Société canadienne d'hypothèques et de logement les remises accordées sur les prêts consentis, les subventions et contributions versées et les dépenses contractées, ainsi que les pertes subies et les frais et dépenses engagés en vertu des dispositions de la <i>Loi nationale sur l'habitation</i> ou à l'égard des pouvoirs que la Société exerce ou des tâches et des fonctions qu'elle exécute, en conformité avec le pouvoir de toute loi du Parlement du Canada, autre que la <i>Loi nationale sur l'habitation</i> , au titre du pouvoir qui lui est conféré par la <i>Loi sur la Société canadienne d'hypothèques et de logement</i>	1,666,075,000	
L65	Avances consenties à la Société canadienne d'hypothèques et de logement en vue de l'acquisition, de la viabilisation, de l'aménagement, de la construction ou de l'amélioration de terrains ou de bâtiments, conformément à l'article 55 de la <i>Loi nationale sur l'habitation</i>	14,800,000	
L70	Avances versées à la Société canadienne d'hypothèques et de logement pour les prêts approuvés selon les dispositions de l'article 37.1 de la <i>Loi nationale sur l'habitation</i> ..	10,200,000	1,691,075,000
	PROGRAMME CONSTRUCTION DE DÉFENSE (1951) LIMITÉE		
75	Construction de défense (1951) Limitée—Dépenses engagées en vue d'assurer l'exécution de travaux de construction et d'entretien, pour le compte du ministère de la Défense nationale, et pour assurer l'exécution d'autres travaux de construction approuvés par le Conseil du Trésor		13,550,000

SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
	PUBLIC WORKS (Concluded)	\$	\$
	NATIONAL CAPITAL COMMISSION		
80	Payment to the National Capital Commission for operating expenditures	47,994,000	
85	Payment to the National Capital Commission for capital expenditures and for contributions to local municipalities and other authorities in respect of the cost of projects of those municipalities or authorities	28,926,000	
90	Payment to the National Capital Commission for grants and contributions including contributions to local municipalities or authorities and other organizations to encourage bilingualism in the National Capital Region	9,840,000	86,760,000
	REGIONAL INDUSTRIAL EXPANSION		
	DEPARTMENT		
1	Regional Industrial Expansion—Operating expenditures	220,388,500	
5	Regional Industrial Expansion—Textile and Clothing Board—Operating expenditures	1,295,000	
10	Regional Industrial Expansion—The grants listed in the Estimates and contributions	849,101,000	
15	Payments to Canadian Patents and Development Limited	713,000	
L20	Authority, in accordance with terms and conditions prescribed by regulations of the Governor in Council, (a) to take, purchase, exercise, assign or sell, on behalf of Her Majesty in Right of Canada, a stock option in a company in connection with the provision of a loan, insurance of a loan, or contribution made to the company by Her Majesty under a program authorized by the Governor in Council where, in the opinion of the Minister, (i) it is necessary to take, purchase, exercise, assign or sell the stock option in order to permit Her Majesty in Right of Canada to benefit from the purchase; or (ii) it is necessary to take, purchase, exercise, assign or sell, the stock option in order to protect the Crown's interest in respect of a loan made or insured, or contribution made; and (b) to authorize the sale or other disposition of any capital stock so acquired	300,000	
L25	Loans in accordance with terms and conditions prescribed by the Governor in Council to persons engaged or about to engage in or assisting manufacturing, processing or service industries in Canada in order to promote the establishment, improvement, growth, efficiency or international competitiveness of such industries or to assist them in their financial restructuring	500,000	
L30	Payments in respect of Atlantic fisheries restructuring pursuant to the <i>Atlantic Fisheries Restructuring Act</i>	15,400,000	1,087,697,500

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
	TRAVAUX PUBLICS (Fin)	\$	\$
	COMMISSION DE LA CAPITALE NATIONALE		
80	Paiement à la Commission de la Capitale nationale pour couvrir les dépenses de fonctionnement	47,994,000	
85	Paiement à la Commission de la Capitale nationale pour couvrir les dépenses en capital et les contributions aux municipalités locales et autres autorités en ce qui concerne le coût des projets de ces municipalités ou autorités	28,926,000	
90	Paiement à la Commission de la Capitale nationale pour couvrir les subventions et contributions, y compris les contributions aux municipalités ou autorités locales et à d'autres organismes afin d'encourager le bilinguisme dans la région de la Capitale nationale	9,840,000	86,760,000
	EXPANSION INDUSTRIELLE RÉGIONALE		
	MINISTÈRE		
1	Expansion industrielle régionale—Dépenses de fonctionnement	220,388,500	
5	Expansion industrielle régionale—Commission du textile et du vêtement—Dépenses de fonctionnement	1,295,000	
10	Expansion industrielle régionale—Subventions inscrites au Budget et contributions	849,101,000	
15	Paiements à la Société canadienne des brevets et d'exploitation Limitée	713,000	
L20	Pour autoriser, conformément aux conditions prescrites par les règlements du gouverneur en conseil, a) l'acquisition, l'achat, l'utilisation, la cession ou la vente, au nom de Sa Majesté la Reine du chef du Canada, d'actions d'une société dans le cadre d'un prêt, d'une assurance-prêt ou d'une contribution accordée à cette société par Sa Majesté en vertu d'un programme autorisé par le gouverneur en conseil lorsque, de l'avis du ministre, (i) il est nécessaire d'acquérir, d'acheter, d'utiliser, de céder ou de vendre ces actions pour que Sa Majesté la Reine du chef du Canada puisse en profiter; ou (ii) il est nécessaire d'acquérir, d'acheter, d'utiliser, de céder ou de vendre ces actions pour préserver les intérêts de l'État dans le cadre d'un prêt versé ou assuré ou d'une contribution accordée; et b) la vente ou autre cession de tout capital-actions ainsi acquis	300,000	
L25	Prêts, conformément aux conditions prescrites par les règlements du gouverneur en conseil à toute personne qui se livre ou qui est sur le point de se livrer ou qui aide à une activité de fabrication ou de transformation ou à des industries de services au Canada afin d'y favoriser la mise sur pied, la modernisation, la croissance, l'efficacité ou la compétitivité sur le plan international ou de les aider dans leur restructuration financière	500,000	
L30	Paiements relatifs à la restructuration du secteur des pêches de l'Atlantique conformément à la <i>Loi sur la restructuration du secteur des pêches de l'Atlantique</i>	15,400,000	1,087,697,500

SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
	REGIONAL INDUSTRIAL EXPANSION (Concluded)	\$	\$
	CAPE BRETON DEVELOPMENT CORPORATION		
35	Payments to the Cape Breton Development Corporation to be applied by the Corporation in payment of losses incurred in the operation and maintenance in the fiscal year 1987-88 of the coal mining and related works and undertakings acquired by the Corporation under Section 9 of the <i>Cape Breton Development Corporation Act</i> , including administrative expenses chargeable to the Coal Division	1,754,000	
40	Payments to the Cape Breton Development Corporation to be applied by the Corporation for capital expenditures, rehabilitating and developing its coal and railway operations	98,660,000	
45	Payments to the Cape Breton Development Corporation for the purposes of Section 22 and 23 of the <i>Cape Breton Development Corporation Act</i>	10,600,000	111,014,000
	FEDERAL BUSINESS DEVELOPMENT BANK		
50	Payments to the Federal Business Development Bank for the purposes of Sections 21, 22 and 23 of the <i>Federal Business Development Bank Act</i>		26,449,000
	INVESTMENT CANADA		
55	Investment Canada—Program expenditures		8,257,000
	SCIENCE AND TECHNOLOGY		
	MINISTRY OF STATE		
1	Science and Technology—Operating expenditures	11,251,000	
5	Science and Technology—The grants listed in the Estimates and contributions	14,804,000	26,055,000
	NATIONAL RESEARCH COUNCIL OF CANADA		
10	National Research Council of Canada—Operating expenditures	218,160,000	
15	National Research Council of Canada—Capital expenditures	54,327,000	
20	National Research Council of Canada—The grants listed in the Estimates and contributions	114,039,000	386,526,000
	NATURAL SCIENCES AND ENGINEERING RESEARCH COUNCIL		
25	Natural Sciences and Engineering Research Council—Operating expenditures	10,978,000	

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
	EXPANSION INDUSTRIELLE RÉGIONALE (Fin)	\$	\$
	SOCIÉTÉ DE DÉVELOPPEMENT DU CAP-BRETON		
35	Paielements à la Société de développement du Cap-Breton à affecter à la récupération des pertes subies durant l'exercice financier 1987-1988, dans l'exploitation et l'entretien des houillères et entreprises connexes, acquises par la Société conformément à l'article 9 de la <i>Loi sur la Société de développement du Cap-Breton</i> , y compris les dépenses d'administration imputables à la Division des charbonnages	1,754,000	
40	Paielements à la Société de développement du Cap-Breton à affecter par ladite Société à des dépenses en capital, au relèvement et à l'expansion de ses charbonnages et de ses opérations ferroviaires	98,660,000	
45	Paielements à la Société de développement du Cap-Breton aux fins des articles 22 et 23 de la <i>Loi sur la Société de développement du Cap-Breton</i>	10,600,000	111,014,000
	BANQUE FÉDÉRALE DE DÉVELOPPEMENT		
50	Paielements à la Banque fédérale de développement aux termes des articles 21, 22 et 23 de la <i>Loi sur la Banque fédérale de développement</i>		26,449,000
	INVESTISSEMENT CANADA		
55	Investissement Canada—Dépenses du Programme		8,257,000
	SCIENCES ET TECHNOLOGIE		
	MINISTÈRE D'ÉTAT		
1	Sciences et Technologie—Dépenses de fonctionnement	11,251,000	
5	Sciences et Technologie—Subventions inscrites au Budget et contributions	14,804,000	26,055,000
	CONSEIL NATIONAL DE RECHERCHES DU CANADA		
10	Conseil national de recherches du Canada—Dépenses de fonctionnement	218,160,000	
15	Conseil national de recherches du Canada—Dépenses en capital	54,327,000	
20	Conseil national de recherches du Canada—Subventions inscrites au Budget et contributions	114,039,000	386,526,000
	CONSEIL DE RECHERCHES EN SCIENCES NATURELLES ET EN GÉNIE		
25	Conseil de recherches en sciences naturelles et en génie—Dépenses de fonctionnement	10,978,000	

SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	SCIENCE AND TECHNOLOGY (Concluded)		
	NATURAL SCIENCES AND ENGINEERING RESEARCH COUNCIL (Concluded)		
30	Natural Sciences and Engineering Research Council—The grants listed in the Estimates .	319,415,000	330,393,000
	SCIENCE COUNCIL OF CANADA		
35	Science Council of Canada—Program expenditures		2,494,000
	SECRETARY OF STATE		
	DEPARTMENT		
1	Secretary of State—Operating expenditures	172,925,000	
5	Secretary of State—The grants listed in the Estimates and contributions	355,837,000	528,762,000
	ADVISORY COUNCIL ON THE STATUS OF WOMEN		
10	Advisory Council on the Status of Women—Program expenditures		2,660,000
	PUBLIC SERVICE COMMISSION		
15	Public Service Commission—Program expenditures		112,983,000
	SOCIAL SCIENCES AND HUMANITIES RESEARCH COUNCIL		
20	Social Sciences and Humanities Research Council—Operating expenditures	5,141,000	
25	Social Sciences and Humanities Research Council—The grants listed in the Estimates	62,279,000	67,420,000
	STATUS OF WOMEN — OFFICE OF THE CO-ORDINATOR		
30	Status of Women—Office of the Co-ordinator—Program expenditures		2,611,000

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
	SCIENCES ET TECHNOLOGIE (Fin)	\$	\$
	CONSEIL DE RECHERCHES EN SCIENCES NATURELLES ET EN GÉNIE (Fin)		
30	Conseil de recherches en sciences naturelles et en génie—Subventions inscrites au Budget	319,415,000	330,393,000
	CONSEIL DES SCIENCES DU CANADA		
35	Conseil des sciences du Canada—Dépenses du Programme		2,494,000
	SECRÉTARIAT D'ÉTAT		
	MINISTÈRE		
1	Secrétariat d'État—Dépenses de fonctionnement	172,925,000	
5	Secrétariat d'État—Subventions inscrites au Budget et contributions	355,837,000	528,762,000
	CONSEIL CONSULTATIF DE LA SITUATION DE LA FEMME		
10	Conseil consultatif de la situation de la femme—Dépenses du Programme		2,660,000
	COMMISSION DE LA FONCTION PUBLIQUE		
15	Commission de la Fonction publique—Dépenses du Programme		112,983,000
	CONSEIL DE RECHERCHES EN SCIENCES HUMAINES		
20	Conseil de recherches en sciences humaines—Dépenses de fonctionnement	5,141,000	
25	Conseil de recherches en sciences humaines—Subventions inscrites au Budget	62,279,000	67,420,000
	CONDITION FÉMININE — BUREAU DE LA COORDONNATRICE		
30	Condition féminine—Bureau de la coordonnatrice—Dépenses du Programme		2,611,000

SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	SOLICITOR GENERAL		
	DEPARTMENT		
1	Solicitor General—Program expenditures, the grants listed in the Estimates and contributions		24,196,500
	CANADIAN SECURITY INTELLIGENCE SERVICE		
5	Canadian Security Intelligence Service—Program expenditures		133,589,000
	CORRECTIONAL SERVICE		
10	Correctional Service—Penitentiary Service and National Parole Service—Operating expenditures, the grants listed in the Estimates, contributions; and (a) authority to pay into the Inmate Welfare Fund revenue derived during the year from projects operated by inmates and financed by the said Fund; (b) authority to operate canteens in federal institutions and to deposit revenue from sales into the Inmate Welfare Fund; (c) payments in accordance with terms and conditions prescribed by the Governor in Council, to or on behalf of discharged inmates who suffer physical disability caused by participation in normal program activity in federal institutions, and to dependents of deceased inmates and ex-inmates whose death resulted from participation in normal program activity in federal institutions; and (d) authority for the Minister, subject to the approval of the Governor in Council, to enter into an agreement with any province for the confinement in institutions of that province of any persons sentenced or committed to a penitentiary, for compensation for the maintenance of such persons and for payment in respect of the construction and related costs of such institutions	618,481,000	
15	Correctional Service—Penitentiary Service and National Parole Service—Capital expenditures including payments to provinces or municipalities as contributions towards construction done by those bodies	122,136,000	740,617,000
	NATIONAL PAROLE BOARD		
20	National Parole Board—Program expenditures		14,003,000
	ROYAL CANADIAN MOUNTED POLICE		
25	Law Enforcement—Operating expenditures, the grants listed in the Estimates, contributions and authority to spend revenue received during the year	662,941,000	

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
	SOLLICITEUR GÉNÉRAL	\$	\$
	MINISTÈRE		
1	Solliciteur général—Dépenses du Programme, les subventions inscrites au Budget et contributions		24,196,500
	SERVICE CANADIEN DU RENSEIGNEMENT DE SÉCURITÉ		
5	Service canadien du renseignement de sécurité—Dépenses du Programme		133,589,000
	SERVICE CORRECTIONNEL		
10	Service correctionnel—Service pénitentiaire et Service national des libérations conditionnelles—Dépenses de fonctionnement, subventions inscrites au Budget, contributions; et		
	a) autorisation de verser à la Caisse de bienfaisance des détenus les recettes tirées, au cours de l'année, des activités des détenus financées à même ladite caisse;		
	b) autorisation d'exploiter des cantines dans les établissements fédéraux et de déposer les recettes provenant des ventes dans la Caisse de bienfaisance des détenus;		
	c) paiements, selon les conditions prescrites par le gouverneur en conseil, aux détenus élargis ou pour le compte des détenus élargis qui ont été frappés d'incapacité physique lors de leur participation aux activités normales des programmes réalisés dans les établissements fédéraux, et aux personnes à charge de détenus et d'ex-détenus décédés à la suite de leur participation aux activités normales des programmes réalisés dans les établissements fédéraux; et		
	d) autorisation au Ministre, sous réserve de l'approbation du gouverneur en conseil, de conclure une entente avec le gouvernement de l'une ou l'autre des provinces en vue de l'incarcération, dans les établissements de cette province, de toutes les personnes condamnées ou envoyées dans un pénitencier, de l'indemnisation pour l'entretien de ces personnes et du paiement des frais de construction et d'autres frais connexes de ces établissements	618,481,000	
15	Service correctionnel—Service pénitentiaire et Service national des libérations conditionnelles—Dépenses en capital, y compris des paiements aux provinces ou aux municipalités à titre de contributions pour des travaux de construction entrepris par ces administrations	122,136,000	740,617,000
	COMMISSION NATIONALE DES LIBÉRATIONS CONDITIONNELLES		
20	Commission nationale des libérations conditionnelles—Dépenses du Programme		14,003,000
	GENDARMERIE ROYALE DU CANADA		
25	Application de la loi—Dépenses de fonctionnement, subventions inscrites au Budget, contributions et autorisation de dépenser les recettes de l'année	662,941,000	

SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
	SOLICITOR GENERAL (Concluded)	\$	\$
	ROYAL CANADIAN MOUNTED POLICE (Concluded)		
30	Law Enforcement—Capital expenditures	96,737,000	759,678,000
	SUPPLY AND SERVICES DEPARTMENT		
1	Supply and Services—Program expenditures and contributions including: (a) recoverable expenditures on behalf of the Canada Pension Plan, the <i>Unemployment Insurance Act of 1971</i> , and the Supply Revolving Fund; (b) expenditures on behalf of government departments and agencies for Unsolicited Research and Development Proposals and authority to make commitments during the fiscal year of \$15,600,000 in respect of such proposals; and (c) authority to spend revenue received during the year		230,889,720
	STATISTICS CANADA		
5	Statistics Canada—Program expenditures, the grants listed in the Estimates, and authority to spend revenue received during the year		189,667,000
	TRANSPORT DEPARTMENT		
1	Transport—Operating expenditures, and (a) authority to make recoverable advances for transportation, stevedoring and other shipping services performed on behalf of individuals, outside agencies and other governments, in the course of or arising out of the exercise of jurisdiction in navigation, including navigational aids, and shipping; (b) authority to make expenditures on other than federal property in the course of or arising out of the exercise of jurisdiction in aeronautics; (c) authority for the payment of commissions for revenue collection pursuant to the <i>Aeronautics Act</i> ; (d) subject to paragraph (c), authority to spend revenue received during the year excluding that received from activities under the Surface Transportation Activity; and		

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
	SOLLICITEUR GÉNÉRAL (Fin)	\$	\$
	GENDARMERIE ROYALE DU CANADA (Fin)		
30	Application de la loi—Dépenses en capital	96,737,000	759,678,000
	APPROVISIONNEMENTS ET SERVICES		
	MINISTÈRE		
1	Approvisionnement et Services—Dépenses du Programme et contributions y compris: a) les dépenses recouvrables au titre du Régime de pensions du Canada, de la <i>Loi de 1971 sur l'assurance-chômage</i> , du fonds renouvelable des approvisionnements; b) dépenses pour le compte des ministères et organismes fédéraux pour les soumissions de recherche et de développement spontanées et autorisation de prendre durant l'exercice financier en cours des engagements d'un montant de \$15,600,000 à l'égard desdites soumissions; et c) autorisation de dépenser les recettes de l'année		230,889,720
	STATISTIQUE CANADA		
5	Statistique Canada—Dépenses du Programme, subventions inscrites au Budget, et autorisation de dépenser les recettes de l'année		189,667,000
	TRANSPORTS		
	MINISTÈRE		
1	Transports—Dépenses de fonctionnement et a) autorisation de consentir des avances recouvrables à l'égard des services de transport, d'arrimage et d'autres services de la marine marchande fournis pour le compte de particuliers, d'organismes indépendants et d'autres gouvernements au cours de l'exercice d'une juridiction ou par suite de l'exercice d'une juridiction en matière de navigation, y compris les aides à la navigation et la navigation maritime; b) autorisation d'engager des dépenses pour des biens autres que fédéraux pendant l'exercice d'une juridiction ou par suite de l'exercice d'une juridiction en matière d'aéronautique; c) autorisation de faire des paiements de commissions pour le recouvrement de recettes conformément à la <i>Loi sur l'aéronautique</i> ; d) sous réserve de l'alinéa c), autorisation de dépenser les recettes de l'année, sauf celles provenant d'activités ayant lieu dans le cadre de l'activité des transports de surface; et		

SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
	TRANSPORT (Continued)	\$	\$
	DEPARTMENT (Continued)		
	(e) authority to spend revenue received during the year in the course of or arising out of the exercise of jurisdiction in aeronautics of an amount equal in the opinion of the Minister of National Revenue, to the net amount received during the year from the air transportation tax payable under Part II of the <i>Excise Tax Act</i> minus the portion thereof credited to the Airports Revolving Fund	665,762,000	
5	Transport—Capital expenditures including contributions to provinces or municipalities, local or private authorities towards construction done by those bodies	599,964,000	
10	Transport—The grants listed in the Estimates and contributions including payments to supplement pension allowances under the <i>Intercolonial and Prince Edward Island Railway Employees' Provident Fund Act</i>	284,134,117	
15	Payments to Canada Harbour Place Corporation in respect of operating and capital expenditures for a facility at Pier B-C in Vancouver, B.C.	5,220,000	
20	Payment to the Canarctic Shipping Company, Limited to be applied by the Company in the payment of the excess of the expenditures over the revenues of the Company during the calendar year 1987	4,434,000	
25	Payment to the Jacques Cartier and Champlain Bridges Inc. to be applied in payment of the excess of the expenditures over the revenues of the Corporation (exclusive of depreciation on capital structures and reserves) in the operation of the Jacques Cartier and Champlain Bridges, Montreal	5,618,000	
30	Payment to the Canada Ports Corporation for development of port facilities at the Port of Sept-Îles, Quebec	3,485,000	
35	Payments to Marine Atlantic Inc. for transportation activities including the following water transportation services pursuant to contracts with Her Majesty; (a) Newfoundland ferries and terminals; Newfoundland coastal service and terminals; Prince Edward Island ferries and terminals; Yarmouth, N.S.—The New England States, U.S.A. ferries and terminals; Digby—Saint John ferries and terminals; and (b) rail/water and narrow gauge/standard interface, ferries and terminals	105,022,000	

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	TRANSPORTS (Suite)		
	MINISTÈRE (Suite)		
	e) autorisation de dépenser un montant de recettes reçues dans l'année au cours de l'exercice d'une juridiction ou par suite de l'exercice d'une juridiction, montant qui soit égal, de l'avis du ministre du Revenu national, au montant net provenant, dans l'année, de l'impôt à payer en vertu de la partie II de la <i>Loi sur la taxe d'accise</i> , moins la partie de cette somme qui est créditée au fonds renouvelable des aéroports	665,762,000	
5	Transports—Dépenses en capital, y compris les contributions pour les travaux de construction exécutés par des provinces ou des municipalités, des autorités locales, des entrepreneurs privés	599,964,000	
10	Transports—Les subventions inscrites au Budget et les contributions, y compris les paiements effectués à titre de supplément aux allocations de pension prévus dans la <i>Loi sur la caisse de prévoyance des employés des chemins de fer de l'Intercolonial et de l'Île-du-Prince-Édouard</i>	284,134,117	
15	Paiements à la Corporation Place du Havre Canada à l'égard des dépenses de fonctionnement et des dépenses en capital pour une installation à la Jetée (C.-B.) à Vancouver (C.-B.)	5,220,000	
20	Paiement à la Compagnie de navigation Canarctic Limitée à affecter par celle-ci au paiement de l'excédent des dépenses sur les recettes de la compagnie pour l'année civile 1987	4,434,000	
25	Paiement à la Société Les ponts Jacques Cartier et Champlain Incorporée à affecter au paiement de l'excédent des dépenses sur les recettes de la société (à l'exception de l'amortissement des immobilisations et des réserves) relativement à l'exploitation des ponts Jacques Cartier et Champlain à Montréal	5,618,000	
30	Paiement à la Société canadienne des ports pour le développement d'installations au port de Sept-Iles (Québec)	3,485,000	
35	Paiements à Marine Atlantique S.C.C. conformément à des marchés conclus avec Sa Majesté pour des activités de transport, y compris les services de transport maritime suivants: a) traversiers et terminus de Terre-Neuve; services côtiers et terminus de Terre-Neuve; traversiers et terminus de l'Île-du-Prince-Édouard; traversiers entre Yarmouth (N.-É.) et les états de la Nouvelle-Angleterre (États-Unis) et terminus; traversiers entre Digby et Saint-John et terminus; et b) jonction de transports ferroviaires et maritimes et jonction de transports sur voie étroite et sur voie normale, traversiers et terminus	105,022,000	

SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
	TRANSPORT (Continued)	\$	\$
	DEPARTMENT (Concluded)		
40	Payments to VIA Rail Canada Inc. in respect of the costs of the management of the Company, payments for capital purposes and payments for the provision of rail passenger services in Canada in accordance with contracts entered into pursuant to subparagraph (c) (i) of Transport Vote 52d, <i>Appropriation Act No. 1, 1977</i> , and payments to a railway company for the prescribed portion of the costs incurred by the company for the provision of income maintenance benefits, layoff benefits, relocation expenses, early retirement benefits, severance benefits and other benefits to its employees where such costs are incurred as a result of the implementation of the provisions of the contract or discontinuance of a rail passenger service pursuant to subparagraph (c) (ii) of Transport Vote 52d, <i>Appropriation Act No. 1, 1977</i>	500,000,000	
45	Payments to the St. Lawrence Seaway Authority in respect of an enhanced maintenance program for the Welland Canal including necessary capital expenditures in accordance with annual capital budgets approved by the Treasury Board	24,500,000	
50	Payments to reimburse, in accordance with regulations prescribed by the Governor in Council, Canadian National Railway Company for the prescribed portion of the costs incurred by it for benefits provided to its adversely affected employees in respect of changes of a permanent nature arising from the rationalization of railway operations provided by the Terra Transport Division of Canadian National Railway Company, in Newfoundland and implemented in accordance with government approved plans for the provision of Newfoundland transportation services	413,000	
L55	Loan to St. John's Port Corporation for port improvements in accordance with terms and conditions to be approved by the Governor in Council	2,000,000	2,200,552,117
	CANADIAN AVIATION SAFETY BOARD		
60	Canadian Aviation Safety Board—Program expenditures		14,604,000
	CANADIAN TRANSPORT COMMISSION		
65	Canadian Transport Commission—Operating expenditures	36,828,000	
70	Canadian Transport Commission—Contributions	23,823,000	60,651,000
	CIVIL AVIATION TRIBUNAL		
75	Civil Aviation Tribunal Program expenditures		990,000

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	TRANSPORTS (Suite)		
	MINISTÈRE (Fin)		
40	Paielements à VIA Rail Canada Inc. relativement aux coûts de la direction de cette société, paiements à des fins d'immobilisations et paiements en vue de la prestation d'un service ferroviaire voyageurs au Canada conformément aux marchés conclus au sous-alinéa c) (i) du crédit 52d (Transports) de la <i>Loi n° 1 de 1977 portant affectation de crédits</i> , et paiements à une compagnie de chemin de fer à l'égard de la partie déterminée des frais engagés par la compagnie pour assurer des prestations de soutien du revenu, des indemnités de licenciement, des frais de réinstallation, des prestations de retraite anticipée, des prestations de cessation d'emploi et d'autres prestations à ses employés lorsque ces coûts sont engagés par suite de la mise en application des dispositions du marché ou de l'interruption d'un service ferroviaire voyageurs, conformément au sous-alinéa c) (ii) du crédit 52d (Transports) de la <i>Loi n° 1 de 1977 portant affectation de crédits</i>	500,000,000	
45	Paielements à l'Administration de la voie maritime du Saint-Laurent à l'égard d'un programme d'entretien accru pour le canal Welland, y compris des dépenses d'immobilisations nécessaires prévues dans des budgets annuels d'immobilisations approuvés par le Conseil du Trésor	24,500,000	
50	En se conformant à la réglementation prescrite par le gouverneur en conseil, rembourser la Compagnie des chemins de fer nationaux du Canada d'une proportion déterminée des frais engagés par elle relativement aux avantages accordés à ses employés qui sont affectés de façon défavorable par des changements permanents découlant de la réorganisation des services offerts à Terre-Neuve par la Division Terra Transport de la Compagnie des chemins de fer nationaux du Canada, changements qui seront effectués conformément aux dispositions approuvées par le gouvernement pour assurer les services de transport à Terre-Neuve	413,000	
L55	Prêt à la Société du port de St. John's pour des améliorations du port selon les modalités qui seront approuvées par le gouverneur en conseil	2,000,000	2,200,552,117
	BUREAU CANADIEN DE LA SÉCURITÉ AÉRIENNE		
60	Bureau canadien de la sécurité aérienne—Dépenses du Programme		14,604,000
	COMMISSION CANADIENNE DES TRANSPORTS		
65	Commission canadienne des transports—Dépenses de fonctionnement	36,828,000	
70	Commission canadienne des transports—Contributions	23,823,000	60,651,000
	TRIBUNAL DE L'AVIATION CIVILE		
75	Tribunal de l'aviation civile—Dépenses du Programme		990,000

SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
	TRANSPORT (Concluded)	\$	\$
	GRAIN TRANSPORTATION AGENCY ADMINISTRATOR		
80	Grain Transportation Agency Administrator—Operating expenditures	2,749,000	
85	Grain Transportation Agency Administrator—Contributions	18,000,000	20,749,000
	NORTHERN PIPELINE AGENCY		
90	Northern Pipeline Agency—Program expenditures		485,000
	TREASURY BOARD		
	SECRETARIAT		
	CENTRAL ADMINISTRATION OF THE PUBLIC SERVICE PROGRAM		
1	Central Administration of the Public Service—Program expenditures and the grants listed in the Estimates	58,225,000	
	GOVERNMENT CONTINGENCIES AND CENTRALLY FINANCED PROGRAMS		
5	Government Contingencies—Subject to the approval of the Treasury Board, to supplement other votes for payroll and other requirements and to provide for miscellaneous minor and unforeseen expenses not otherwise provided for including awards under the <i>Public Servants Inventions Act</i> and authority to re-use any sums allotted for non-paylist requirements and repaid to this appropriation from other appropriations	360,000,000	
10	Employment Initiatives—Subject to the approval of the Treasury Board, to supplement other votes and to provide resources to cover costs in connection with the employment of persons and the summer employment of and summer activities for students ..	186,125,000	
	EMPLOYER CONTRIBUTIONS TO INSURANCE PLANS PROGRAM		
15	Government's contributions to surgical-medical and other insurance payments, premiums and taxes determined on such bases and paid in respect of such persons and their dependents as Treasury Board prescribes who are described in Finance Vote 124, <i>Appropriation Act No. 6, 1960</i> , Finance Vote 85a, <i>Appropriation Act No. 5, 1963</i> and Finance Vote 20b, <i>Appropriation Act No. 10, 1964</i> and Government's contribution to pension plans, death benefit plans, and social security programs, health and other insurance plans for employees engaged locally outside Canada, and to permit the payment to employees of their share of the premium reduction under subsection 64(4) of the <i>Unemployment Insurance Act, 1971</i>	280,082,000	

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	TRANSPORTS (Fin)		
	ADMINISTRATEUR DE L'OFFICE DU TRANSPORT DU GRAIN		
80	Administrateur de l'Office du transport du grain—Dépenses de fonctionnement	2,749,000	
85	Administrateur de l'Office du transport du grain—Contributions	18,000,000	20,749,000
	ADMINISTRATION DU PIPE-LINE DU NORD		
90	Administration du pipe-line du Nord—Dépenses du Programme		485,000
	CONSEIL DU TRÉSOR		
	SECRÉTARIAT		
	PROGRAMME RELATIF À L'ADMINISTRATION CENTRALE DE LA FONCTION PUBLIQUE		
1	Administration centrale de la fonction publique—Dépenses du Programme et subventions inscrites au Budget	58,225,000	
	PROGRAMME DES ÉVENTUALITÉS DU GOUVERNEMENT ET PROGRAMMES FINANCÉS PAR L'ADMINISTRATION CENTRALE		
5	Éventualités du gouvernement—Sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor, pour ajouter des sommes à d'autres crédits relativement à la feuille de paye et à d'autres besoins et pour payer diverses menues dépenses imprévues auxquelles il n'est pas autrement pourvu, y compris les primes attribuées en vertu de la <i>Loi sur les inventions des fonctionnaires</i> ; autorisation de réemployer toutes les sommes affectées à des besoins autres que ceux de la feuille de paye, tirées sur d'autres crédits et versées au présent crédit	360,000,000	
10	Projets de création d'emplois—Sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor, pour ajouter des sommes à d'autres crédits et fournir des ressources en vue de couvrir les frais se rapportant au placement de personnes et aux emplois et aux activités d'été pour les étudiants	186,125,000	
	PROGRAMME DE CONTRIBUTIONS DE L'EMPLOYEUR AUX RÉGIMES D'ASSURANCE		
15	Contributions de l'État aux paiements et primes d'assurance chirurgicale-médicale et autres assurances et taxes, calculées et versées selon les prescriptions du Conseil du Trésor, en faveur des personnes décrites au crédit 124(Finances) de la <i>Loi des subsides n° 6 de 1960</i> , au crédit 85a (Finances) de la <i>Loi des subsides n° 5 de 1963</i> , et au crédit 20b (Finances) de la <i>Loi des subsides n° 10 de 1964</i> , et en faveur des personnes à leur charge; contribution de l'État à des régimes de pensions et à des régimes de prestations de décès, d'assurance-maladie et d'autres régimes d'assurance et des programmes de sécurité sociale pour les employés engagés sur place à l'étranger, et autoriser le paiement aux employés de leur part de la réduction des primes conformément au paragraphe 64(4) de la <i>Loi de 1971 sur l'assurance-chômage</i>	280,082,000	

SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
	TREASURY BOARD (Concluded)	\$	\$
	SECRETARIAT (Concluded)		
	TEMPORARY ASSIGNMENTS PROGRAM		
20	Temporary Assignments—Program expenditures and authority to spend revenue received during the year	353,000	884,785,000
	COMPTROLLER GENERAL		
25	Comptroller General—Program expenditures		11,724,000
	PRIVATIZATION AND REGULATORY AFFAIRS		
30	Privatization and Regulatory Affairs—Program expenditures		17,619,000
	VETERANS AFFAIRS		
	VETERANS AFFAIRS PROGRAM		
1	Veterans Affairs—Operating expenditures; upkeep of property, including engineering and other investigatory planning expenses that do not add tangible value to real property, taxes, insurance and maintenance of public utilities; to authorize, subject to the approval of the Governor in Council, necessary remedial work on properties constructed under individual firm price contracts and sold under the <i>Veterans' Land Act</i> , to correct defects for which neither the veteran nor the contractor can be held financially responsible, and such other work on other properties as may be required to protect the interest of the Director therein	315,739,818	
5	Veterans Affairs—The grants listed in the Estimates and contributions provided that the amount listed for any grant may be increased or decreased subject to the approval of Treasury Board	1,302,914,000	
	WAR VETERANS ALLOWANCE BOARD PROGRAM		
10	War Veterans Allowance Board—Program expenditures	1,574,000	
	PENSION REVIEW BOARD PROGRAM		
15	Pension Review Board—Program expenditures	1,190,000	
	CANADIAN PENSION COMMISSION PROGRAM		
20	Canadian Pension Commission—Program expenditures	3,367,000	

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
	CONSEIL DU TRÉSOR (Fin)	\$	\$
	SECRÉTARIAT (Fin)		
	PROGRAMME D'AFFECTATIONS TEMPORAIRES		
20	Affectations temporaires—Dépenses du Programme et autorisation de dépenser les recettes de l'année	353,000	884,785,000
	CONTRÔLEUR GÉNÉRAL		
25	Contrôleur général—Dépenses du Programme		11,724,000
	PRIVATISATION ET AFFAIRES RÉGLEMENTAIRES		
30	Privatisation et des affaires réglementaires—Dépenses du Programme		17,619,000
	AFFAIRES DES ANCIENS COMBATTANTS		
	PROGRAMME DES AFFAIRES DES ANCIENS COMBATTANTS		
1	Affaires des anciens combattants—Dépenses de fonctionnement; entretien de propriétés, y compris les dépenses afférentes à des travaux de génie, de recherches techniques et autres qui n'ajoutent aucune valeur tangible à la propriété immobilière, aux taxes, à l'assurance et au maintien des services publics; autorisation, sous réserve de l'approbation du gouverneur en conseil, d'effectuer des travaux de réparation nécessaires sur des propriétés construites en vertu de contrats particuliers à prix ferme et destinées aux anciens combattants conformément à la <i>Loi sur les terres destinées aux anciens combattants</i> , afin de corriger des déficiences dont ni l'ancien combattant ni l'entrepreneur ne peuvent être tenus financièrement responsables ainsi que tout autre travail qui s'impose sur d'autres propriétés afin de sauvegarder l'intérêt que le Directeur y possède	315,739,818	
5	Affaires des anciens combattants—Subventions inscrites au Budget et contributions, le montant inscrit à chacun des postes pouvant être modifié sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor	1,302,914,000	
	PROGRAMME DE LA COMMISSION DES ALLOCATIONS AUX ANCIENS COMBATTANTS		
10	Commission des allocations aux anciens combattants—Dépenses du Programme	1,574,000	
	PROGRAMME DU CONSEIL DE RÉVISION DES PENSIONS		
15	Conseil de révision des pensions—Dépenses du Programme	1,190,000	
	PROGRAMME DE LA COMMISSION CANADIENNE DES PENSIONS		
20	Commission canadienne des pensions—Dépenses du Programme	3,367,000	

SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
25	<p style="text-align: center;">VETERANS AFFAIRS (Concluded)</p> <p style="text-align: center;">BUREAU OF PENSIONS ADVOCATES PROGRAM</p> <p>Bureau of Pensions Advocates—Program expenditures</p>	\$	\$
		4,852,000	1,629,636,818
			37,886,089,569

ANNEXE—Fin

N° du crédit	Service	Montant	Total
25	AFFAIRES DES ANCIENS COMBATTANTS (Fin)	\$	\$
	PROGRAMME DU BUREAU DE SERVICES JURIDIQUES DES PENSIONS		
	Bureau de services juridiques des pensions—Dépenses du Programme	4,852,000	1,629,636,818
			37,886,089,569



If undelivered, return COVER ONLY to:
Canadian Government Publishing Centre,
Supply and Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Centre d'édition du gouvernement du Canada,
Approvisionnement et Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9

C-66

Second Session, Thirty-third Parliament,
35-36 Elizabeth II, 1986-87

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-66

An Act to establish the Veterans Appeal Board and to
amend other Acts in relation thereto

First reading, June 16, 1987

THE MINISTER OF VETERANS AFFAIRS

C-66

Deuxième session, trente-troisième législature,
35-36 Elizabeth II, 1986-87

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-66

Loi constituant le Tribunal d'appel des anciens combat-
tants et modifiant d'autres lois en conséquence

Première lecture le 16 juin 1987

LE MINISTRE DES AFFAIRES DES ANCIENS COMBATTANTS



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-66

PROJET DE LOI C-66

An Act to establish the Veterans Appeal Board and to amend other Acts in relation thereto

Loi constituant le Tribunal d'appel des anciens combattants et modifiant d'autres lois en conséquence

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title	1. This Act may be cited as the <i>Veterans Appeal Board Act</i> .	1. <i>Loi sur le Tribunal d'appel des anciens combattants.</i>	Titre abrégé 5
-------------	---	---	-------------------

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions	2. In this Act,	2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.	Définitions
"Board" «Tribunal»	"Board" means the Veterans Appeal Board established by subsection 4(1);	«Bureau» Le Bureau de services juridiques des pensions constitué par le paragraphe 10(1) de la <i>Loi sur les pensions</i> .	«Bureau» "Bureau"
"Bureau" «Bureau»	"Bureau" means the Bureau of Pensions Advocates established by subsection 10(1) 10 of the <i>Pension Act</i> ;	«chef avocat-conseil du Bureau» Le chef avocat-conseil du Bureau visé à l'article 10 de la <i>Loi sur les pensions</i> .	10 «chef avocat-conseil du Bureau» "Chief Pensions Advocate"
"Chairman" «président»	"Chairman" means the Chairman of the Board;	«Commission» La Commission canadienne des pensions constituée par le paragraphe 15 3(1) de la <i>Loi sur les pensions</i> .	«Commission» "Commission"
"Chief Pensions Advocate" «chef...»	"Chief Pensions Advocate" means the Chief Pensions Advocate referred to in section 15 10 of the <i>Pension Act</i> ;	«membre» Membre du Tribunal.	«membre» "member"
"Commission" «Commission»	"Commission" means the Canadian Pension Commission established by subsection 3(1) of the <i>Pension Act</i> ;	«ministre» Le ministre des Affaires des anciens combattants.	«ministre» "Minister"
"Deputy Chairman" «vice-président»	"Deputy Chairman" means the Deputy 20 Chairman of the Board;	«président» Le président du Tribunal.	20 «président» "Chairman"
"member" «membre»	"member" means a member of the Board;	«Tribunal» Le Tribunal d'appel des anciens combattants constitué par le paragraphe 4(1).	«Tribunal» "Board"
"Minister" «ministre»	"Minister" means the Minister of Veterans Affairs;		

RECOMMENDATION

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to establish the Veterans Appeal Board and to amend other Acts in relation thereto".

RECOMMANDATION

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi constituant le Tribunal d'appel des anciens combattants et modifiant d'autres lois en conséquence».

"prescribed"
Version
anglaise
seulement

"prescribed" means prescribed by the regulations.

«vice-président» Le vice-président du Tribunal.

«vice-président»
"Deputy
Chairman"

Construction

3. The provisions of this Act and of any other Act of Parliament or any regulations thereunder conferring or imposing jurisdiction, powers, duties or functions on the Board shall be liberally construed and interpreted to the end that the recognized obligation of the people and Government of Canada to those who have served their country so well and to their dependants may be fulfilled.

3. Les dispositions de la présente loi et de toute autre loi fédérale, ainsi que de leurs 5 règlements, qui établissent la compétence du Tribunal ou lui confèrent des pouvoirs et fonctions doivent s'interpréter de façon large compte tenu des obligations que le peuple et le gouvernement du Canada reconnaissent 10 avoir à l'égard de ceux qui ont si bien servi leur pays et des personnes à leur charge.

Interprétation

ESTABLISHMENT OF BOARD

CONSTITUTION DU TRIBUNAL

Establishment
of Board

4. (1) There is hereby established an independent and impartial board, to be known as the Veterans Appeal Board, consisting of a Chairman, a Deputy Chairman, 15 four other members and such number of additional members as are appointed in accordance with subsection (2).

4. (1) Est constitué un organisme indépendant, le Tribunal d'appel des anciens combattants, composé de six membres dont le 15 président et le vice-président, ainsi que des 15 membres vacataires nommés en application du paragraphe (2).

Constitution du
Tribunal

Additional
members

(2) Additional members of the Board may be appointed whenever, in the opinion of the 20 Governor in Council on the advice of the Minister, the workload of the Board so requires.

(2) Sur avis en ce sens du ministre, le 20 gouverneur en conseil peut nommer des vacataires lorsqu'il estime que la charge de travail du Tribunal le justifie.

Vacataires

Term

(3) The Chairman and Deputy Chairman shall each be appointed by the Governor in 25 Council for a term not exceeding seven years, the four other members shall each be appointed by the Governor in Council for a term not exceeding five years and each additional member shall be appointed by the 30 Governor in Council for a term not exceeding three years.

(3) Les membres sont nommés par le gou- 25 verneur en conseil; le mandat maximal est de sept ans pour les président et vice-président, de cinq ans pour les autres membres et de 25 trois ans pour les vacataires.

Mandat

Tenure

(4) Each member holds office during good behaviour and may be removed by the Governor in Council at any time for cause.

(4) Les membres occupent leur poste à 35 titre inamovible sous réserve de révocation motivée par le gouverneur en conseil.

Occupation du
poste

Re-appoint-
ment

(5) A member, on the expiration of a first or any subsequent term of office, is eligible to be re-appointed in the same or another capacity.

(5) Les membres peuvent recevoir un nou- 30 veau mandat, aux fonctions identiques ou non.

Nouveau
mandat

Acting after
termination of
appointment

(6) A person may, with the authorization 40 of the Chairman, continue to act as a member after ceasing to hold that office in respect of any appeal, reference or reconsideration before the Board in which the person became engaged while holding that office. 45

(6) Le président peut proroger le mandat 40 d'un membre pour lui permettre de continuer à participer à tout appel, saisine ou renvoi 35 dont celui-ci a eu à connaître au titre de ses fonctions avant l'expiration de sa charge.

Prorogation de
mandat

Chief executive officer	5. (1) The Chairman is the chief executive officer of the Board and has direction of and supervision over the work of the Board.	5. (1) Le président est le premier dirigeant du Tribunal; à ce titre, il en assure la direction.	Premier dirigeant
Management of staff and resources	(2) The Chairman has direction of and control over the staff and other resources allocated to the Board and is responsible to the Minister for the effective utilization of those resources.	(2) Le président contrôle la gestion du personnel et l'utilisation des autres ressources du Tribunal, dont il rend compte au ministre.	Personnel et autres ressources
Reports	(3) The Chairman shall make such reports to the Minister as the Minister may require.	(3) Le président établit les rapports demandés par le ministre.	Rapports
Absence or incapacity	(4) In the event of the absence or incapacity of the Chairman or a vacancy in the office of Chairman, the Deputy Chairman has and may exercise and perform all the powers, duties and functions of the Chairman.	(4) En cas d'absence ou d'empêchement du président ou de vacance de son poste, la présidence est assumée par le vice-président.	Absence ou empêchement
Full-time occupation	6. Each member shall devote the whole of the member's time to the performance of the member's duties under this Act.	6. La charge de membre est incompatible avec d'autres fonctions.	Interdiction de cumul
Remuneration	7. (1) Each member shall be paid such remuneration as may be fixed by the Governor in Council.	7. (1) Les membres reçoivent la rémunération fixée par le gouverneur en conseil.	Rémunération
Expenses	(2) Each member is entitled to be paid reasonable travel and living expenses incurred by the member while absent from the member's ordinary place of work in connection with the work of the Board.	(2) Les membres ont droit aux frais de séjour et de déplacement entraînés par l'accomplissement, hors de leur lieu de travail habituel, des fonctions qui leur sont confiées en application de la présente loi.	Indemnités
Head office	8. (1) The head office of the Board shall be at such place in Canada as the Governor in Council may, by order, designate.	8. (1) Le siège du Tribunal est fixé, au Canada, au lieu que désigne, par décret, le gouverneur en conseil.	Siège
Quorum	(2) Three members constitute a quorum of the Board.	(2) Le quorum est constitué par trois membres.	Quorum
JURISDICTION, POWERS AND DUTIES OF BOARD			
Appeals to the Board	9. (1) The Board has full and exclusive jurisdiction to hear, determine and deal with all appeals that pursuant to any other Act of Parliament or any regulations thereunder may be made to the Board, and all matters related thereto.	9. (1) Le Tribunal a compétence exclusive pour connaître de tous les appels qui lui sont présentés sous le régime de toute autre loi fédérale ou de ses règlements ainsi que de toutes les questions connexes.	Appels
Disposition of appeals	(2) The Board may, with respect to any appeal made to it, (a) affirm, vary or reverse the decision being appealed; (b) refer any matter back to the person or body that rendered the decision being	(2) Le Tribunal peut soit confirmer, modifier ou infirmer la décision portée en appel, soit la renvoyer pour réexamen, complément d'enquête ou nouvelle audition à la personne ou à l'organisme qui l'a rendue, soit déléger à cette personne ou à cet organisme toute question non examinée par eux.	Pouvoirs du Tribunal

appealed for reconsideration, re-hearing or further investigation; or

(c) refer any matter not dealt with in the decision being appealed back for a decision to the person or body that rendered the 5 decision.

Final and binding

(3) Every decision of the Board on an appeal is final and binding and shall be given effect by the appropriate Minister.

(3) Les décisions du Tribunal sont définitives et mises à exécution par le ministre compétent.

Caractère définitif de la décision

Representation

10. (1) Any person who appeals to the Board may be represented in the appeal by the Bureau or by a service bureau of a veterans' organization or, at the person's own expense, by any other representative.

10. (1) L'appelant peut être représenté par le Bureau, par un bureau du service social d'un organisme d'anciens combattants ou, à ses frais, par tout autre représentant.

Représentation

Appearance before Board

(2) Any person who appeals to the Board shall be afforded full opportunity to appear before the Board and to present documentary evidence and argument to it, in person or by a representative and at the person's own expense, but the Board shall not hear oral 20 evidence.

(2) L'appelant doit se voir accorder sans restriction la possibilité de comparaître, à ses frais, devant le Tribunal, en personne ou par 10 l'intermédiaire de son représentant, pour y présenter des éléments de preuve documentaire et des arguments, à l'exclusion de tous témoignages oraux.

Comparution

Medical opinion

(3) In any appeal to the Board, the Board may

(a) obtain an independent medical opinion with respect to any matter arising in the 25 appeal; and

(b) require the appellant to undergo such medical examination as the Board may direct.

(3) Pour tout appel interjeté devant lui, le 15 Tribunal peut requérir l'avis d'un expert médical indépendant et soumettre l'appelant à des examens médicaux spécifiques.

Avis d'expert médical

Notification of intention

(4) Before the Board accepts as evidence 30 in an appeal any medical opinion obtained pursuant to paragraph (3)(a) or any report on an examination required pursuant to paragraph (3)(b), it shall notify the appellant of its intention and afford the appellant 35 a reasonable opportunity to present argument with respect thereto.

(4) Avant de recevoir en preuve le rapport des examens ou l'avis prévus au paragraphe 20 (3), le Tribunal informe l'appelant de son intention et lui accorde la possibilité de présenter des arguments.

Avis d'intention

Benefit of the doubt

(5) In all appeals to the Board, the Board shall

(a) draw from all the circumstances of the 40 case and all the evidence presented to it every reasonable inference in favour of the appellant;

(b) accept any uncontradicted evidence presented to it by the appellant that it 45 considers to be credible or trustworthy in the circumstances; and

(5) Le Tribunal applique les règles suivantes en matière de preuve :

a) il tire des circonstances et des éléments de preuve qui lui sont présentés les conclusions les plus favorables possible à l'appelant;

b) il accepte tout élément de preuve non 30 contredit que lui présente l'appelant et qui lui semble vraisemblable ou digne de foi en l'occurrence;

Règles régissant la preuve

(c) resolve in favour of the appellant any doubt, in the weighing of evidence, as to whether the appellant has established a case.

c) il tranche en faveur de l'appelant toute incertitude quant au bien-fondé de sa demande.

Interpretation
questions

(6) Where, in an appeal to the Board, the appellant raises a question of interpretation relating to this Act, to any other Act of Parliament pursuant to which an appeal may be taken to the Board or to any regulation made under any such Act and the Board is of the opinion that the question is not trivial, frivolous or vexatious, the Board shall notify the prescribed persons or organizations in the prescribed form and manner and afford them an opportunity to present argument on the question before the Board makes a decision on it.

(6) S'il estime qu'une question d'interprétation, liée à l'application de la présente loi, de toute autre loi fédérale accordant le droit d'appel au Tribunal, ainsi que de leurs règlements, que lui soumet l'appelant, n'est pas frivole, vexatoire ou sans objet, le Tribunal en avise, selon les modalités réglementaires, les personnes ou organismes visés par les règlements et leur donne la possibilité de présenter leurs arguments à ce sujet avant de trancher la question.

Questions
d'interprétation

References of
questions of
interpretation
to the Board

11. (1) The Minister, the Commission, the Chief Pensions Advocate, any veterans' organization incorporated by or under an Act of Parliament or any interested person may, in the prescribed form and manner, refer to the Board for hearing and decision any question of interpretation relating to this Act, to any other Act of Parliament pursuant to which an appeal may be taken to the Board or to any regulation made under any such Act.

11. (1) Le ministre, la Commission, le chef avocat-conseil du Bureau, tout organisme d'anciens combattants doté de la personnalité morale en vertu d'une loi fédérale, ainsi que tout particulier, peuvent, conformément aux modalités réglementaires, saisir le Tribunal de toute question d'interprétation de la présente loi ou de toute autre loi fédérale accordant le droit d'appel auprès du Tribunal, ainsi que de leurs règlements.

Saisine du
Tribunal —
question
d'interprétation

Exception

(2) No question of interpretation relating to Part I or II of the *Pension Act* may be referred to the Board under this section.

(2) Le Tribunal ne peut être saisi des questions d'interprétation liées aux parties I ou II de la *Loi sur les pensions*.

Exception

Refusal to hear
trivial questions

(3) The Board may refuse to hear and decide any question referred to it pursuant to this section, if the Board is of the opinion that the question is trivial, frivolous or vexatious.

(3) Le Tribunal peut refuser de connaître de toute question dont il est saisi au titre du présent article et qu'il estime frivole, vexatoire ou sans objet.

Cas de refus de
connaître

Notice

(4) Before the Board makes a decision on any question referred to it pursuant to this section, the Board shall notify the prescribed persons or organizations in the prescribed form and manner and afford them an opportunity to present argument on the question.

(4) Avant de trancher toute question qui lui est déférée en application du présent article, le Tribunal informe de la saisine, selon les modalités réglementaires, les personnes ou les organismes visés par les règlements et leur donne la possibilité de présenter leurs arguments à ce sujet.

Avis

Reconsideration
of decisions by
the Board

12. (1) Notwithstanding subsection 9(3), the Board may, on application or on its own motion, reconsider and confirm, rescind or amend a decision of the Board, including a decision under this section, or substitute a new decision therefor, if new evidence is

12. (1) Par dérogation au paragraphe 9(3), le Tribunal peut, de son propre chef ou sur demande, réexaminer et confirmer, annuler ou modifier une de ses décisions, notamment une décision qu'il a rendue au titre du présent article, ou y substituer une nouvelle

Nouvel examen,
etc.

	presented to it or if the Board determines that it erred with respect to the finding of any fact or the interpretation of any law in reaching the decision.	décision, si un ou de nouveaux éléments de preuve lui sont présentés ou s'il constate qu'il s'est fondé sur une conclusion de faits erronée ou a mal interprété une loi.	
Provisions applicable	(2) Section 10 applies, with such modifications as the circumstances require, with respect to an application under subsection (1) as if it were an appeal to the Board.	5 (2) L'article 10 s'applique, compte tenu des adaptations de circonstance, aux demandes adressées au Tribunal aux fins visées au paragraphe (1).	5 Application de l'article 10
Additional duties	13. The Board shall exercise such additional powers and perform such additional duties and functions as are conferred or imposed on the Board by or pursuant to any other Act of Parliament or any order of the Governor in Council.	13. Le Tribunal exerce en outre les attributions que lui confèrent les décrets du gouverneur en conseil et les autres lois fédérales.	10 Autres attributions
Powers	14. (1) The Board and each member has, with respect to the carrying out of the Board's functions under this Act, all the powers of a commissioner appointed under Part I of the <i>Inquiries Act</i> .	14. (1) Le Tribunal et chacun de ses membres ont, pour l'exercice des fonctions que leur confie la présente loi, les pouvoirs d'un commissaire nommé au titre de la partie I de la <i>Loi sur les enquêtes</i> .	15 Pouvoirs
Access to records	(2) Subject to any other Act of Parliament or any regulations made thereunder, the Board may inspect the records of the Department of Veterans Affairs and all material relating to any proceeding before the Board.	(2) Sous réserve des autres lois ou règlements fédéraux, le Tribunal peut examiner les dossiers du ministère des Affaires des anciens combattants ainsi que tous autres documents relatifs aux affaires dont il est saisi.	20 Accès aux dossiers
Expeditious proceedings	15. All proceedings before the Board shall be dealt with as informally and expeditiously as the circumstances and considerations of fairness permit.	15. Dans la mesure où les circonstances et l'équité le permettent, le Tribunal fonctionne sans formalisme et en procédure expéditive.	25 Procédure
Decision of Board	16. Every decision of the Board shall be in writing and shall include the Board's reasons for the decision.	16. Le Tribunal rend ses décisions par écrit et les motive.	30 Décision
APPEAL		APPEL	
Appeal to Tax Court of Canada	17. Notwithstanding subsection 9(3), an appeal lies to the Tax Court of Canada from any decision of the Board as to what constitutes income or as to the source of income of a person or the spouse thereof, or both, for the purposes of the <i>War Veterans Allowance Act</i> or Part XI of the <i>Civilian War Pensions and Allowances Act</i> .	17. Par dérogation au paragraphe 9(3), il peut être interjeté appel auprès de la Cour canadienne de l'impôt de toute décision du Tribunal portant sur ce qui constitue un revenu ou la source de revenu d'une personne, de son conjoint, ou de l'un et l'autre, au regard de la <i>Loi sur les allocations aux anciens combattants</i> ou de la partie XI de la <i>Loi sur les pensions et allocations de guerre pour les civils</i> .	35 Cour canadienne de l'impôt
GENERAL		DISPOSITIONS GÉNÉRALES	
Officers and employees	18. Such officers and employees as are necessary for the proper conduct of the work	18. Le personnel nécessaire à l'exécution des travaux du Tribunal est nommé confor-	Personnel

of the Board shall be appointed in accordance with the *Public Service Employment Act*.

mément à la *Loi sur l'emploi dans la Fonction publique*.

Immunity

19. No action or other proceeding lies or shall be instituted against any person for or in respect of anything done, reported or said in good faith in any proceedings before the Board or anything reported or said in good faith in any material, information or report made or furnished by any person at the request of the Board.

19. Sont soustraits à toute forme de poursuite les actes accomplis, les rapports ou comptes rendus établis et les paroles prononcées de bonne foi au cours de procédures devant le Tribunal, ainsi que les rapports ou comptes rendus établis, les documents fournis et les paroles prononcées de bonne foi à la demande de celui-ci.

Immunité

Regulations

20. (1) The Governor in Council may make regulations for carrying the purposes and provisions of this Act into effect and, without limiting the generality of the foregoing, may make regulations

20. Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prendre toute mesure d'application de la présente loi et notamment :

Règlements

- (a) prescribing the matters to be addressed by the Board in its decision in any proceeding before it;
- (b) governing the giving of notice of decisions of the Board; and
- (c) prescribing anything that under this Act may be prescribed by the regulations.

- a) déterminer les éléments à prendre en compte par le Tribunal dans ses décisions;
- b) régir la notification des décisions du Tribunal;
- c) prendre toute mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente loi.

Rules

(2) The Board may make rules that are not inconsistent with regulations made pursuant to subsection (1) governing the proceedings, practice and procedure of the Board.

(2) Sous réserve de leur compatibilité avec les règlements pris en application du paragraphe (1), le Tribunal peut établir des règles pour régir ses travaux, pratique et procédure.

Règles

CONSEQUENTIAL AND RELATED AMENDMENTS

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES ET CONNEXES

R.S., c. P-7

Pension Act

Loi sur les pensions

S.R., ch. P-7

21. (1) The definition "Pension Review Board" in subsection 2(1) of the *Pension Act* is repealed.

21. (1) La définition de «Conseil de révision des pensions», au paragraphe 2(1) de la *Loi sur les pensions*, est abrogée.

(2) Subsection 2(1) of the said Act is further amended by adding thereto, in alphabetical order within the subsection, the following definition:

(2) Le paragraphe 2(1) de la même loi est modifié par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

"Veterans
Appeal Board"
«Tribunal»

"«Veterans Appeal Board» means the Veterans Appeal Board established by subsection 4(1) of the *Veterans Appeal Board Act*;"

«Tribunal» désigne le Tribunal d'appel des anciens combattants constitué par le paragraphe 4(1) de la *Loi sur le Tribunal d'appel des anciens combattants*;

«Tribunal»
«Veterans ...»

1976-77, c. 28,
s. 34(1)

22. Subsection 5(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

22. Le paragraphe 5(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1976-77, ch. 28,
par. 34(1)

EXPLANATORY NOTES

Pension Act

The amendments to the *Pension Act* are consequential on the proposed replacement of the Pension Review Board by the Veterans Appeal Board.

Clause 21: (1) The definition "Pension Review Board" reads as follows:

" "Pension Review Board" means the Pension Review Board established under section 75;"

(2) New.

Clause 22: This amendment would substitute a reference to the Veterans Appeal Board for a reference to the Pension Review Board and a reference to the coming into

NOTES EXPLICATIVES

Loi sur les pensions

Les modifications de la *Loi sur les pensions* découlent de la substitution du Tribunal d'appel des anciens combattants au Conseil de révision des pensions.

Article 21, (1). — Texte de la définition de «Conseil de révision des pensions» :

«Conseil de révision des pensions» signifie le Conseil de révision des pensions établi en vertu de l'article 75.»

(2). — Nouveau.

Article 22. — Substitue la mention de «Tribunal d'appel des anciens combattants» à la mention de «Conseil de révision des pensions» et la mention de «l'entrée en vigueur

Limitation

"(2) The power of the Commission to cancel or reduce any pension or other payment does not extend to any determination of entitlement to a pension or other payment made by an Entitlement Board, the Veterans Appeal Board or any other body, other than the Commission, that was, prior to the coming into force of the *Veterans Appeal Board Act*, empowered to determine entitlement to a pension or other payment."

c. 22 (2nd Supp.), s. 28

Restriction on consideration of certain applications

23. Section 66 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"66. Notwithstanding sections 61 to 65, the Commission shall not consider an application for an award that has already been the subject of a determination by an Entitlement Board or the Veterans Appeal Board or its predecessor, the Pension Review Board, unless the permission of the Veterans Appeal Board has been obtained by the applicant or the Veterans Appeal Board has referred the application to the Commission for re-consideration or rehearing."

c. 22 (2nd Supp.), s. 28;
1976-77, c. 13, s. 1, c. 28, s. 34(5);
1980-81-82-83, c. 65, s. 7; 1985, c. 4, s. 16

24. The heading preceding section 75 and sections 75 to 81 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"Appeals to the Veterans Appeal Board"

Appeal

76. An applicant who is dissatisfied with a decision of an Entitlement Board or a decision of two members of the Commission designated under section 67 may appeal the decision to the Veterans Appeal Board."

1976-77, c. 28, s. 34(5)

25. Section 81.1 of the said Act is repealed.

c. 22 (2nd Supp.), s. 28

26. Subsection 82(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Powers

"82. (1) The Commission, each member thereof designated under section 67, an Entitlement Board and an Examiner has, with respect to the carrying out of its functions under this Act, all the powers

"(2) Le pouvoir que possède la Commission d'annuler ou de réduire une pension ou autre prestation ne s'étend à aucune décision sur l'admissibilité à une pension ou autre prestation rendue par un comité d'examen, le Tribunal ou tout organisme, autre que la Commission, qui avait, avant l'entrée en vigueur de la *Loi sur le Tribunal d'appel des anciens combattants*, le pouvoir de rendre une décision sur l'admissibilité à une pension ou autre prestation."

Restriction des pouvoirs de la Commission

23. L'article 66 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

ch. 22 (2^e suppl.), art. 28

"66. Nonobstant les articles 61 à 65, la Commission ne doit pas étudier une demande de compensation qui a déjà fait l'objet d'une décision d'un comité d'examen du Tribunal ou de son prédécesseur, le Conseil de révision des pensions, à moins que le requérant n'ait obtenu la permission du Tribunal ou que celui-ci n'ait renvoyé la demande à la Commission, pour un nouvel examen ou une nouvelle audition."

Restriction à l'examen par la Commission ou à la saisine de celle-ci

24. L'intertitre qui précède l'article 75 et les articles 75 à 81 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

ch. 22 (2^e suppl.), art. 28;
1976-77, ch. 13, art. 1, ch. 28, par. 34(5);
1980-81-82-83, c. 65, art. 7; 1985, ch. 4, art. 16

"Appels auprès du Tribunal"

76. Le requérant qui n'est pas satisfait d'une décision d'un comité d'examen ou d'une décision de deux membres de la Commission désignés en vertu de l'article 30 67 peut interjeter appel de la décision auprès du Tribunal."

Appeal

25. L'article 81.1 de la même loi est abrogé.

1976-77, ch. 28, par. 34(5)

26. Le paragraphe 82(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

ch. 22 (2^e suppl.), art. 28

"82. (1) La Commission, chacun de ses membres désignés en vertu de l'article 67, un comité d'examen et un chargé d'interrogatoires ont, relativement à l'exercice 40 des fonctions qui leur sont conférées en

Pouvoirs : *Loi sur les enquêtes*

force of the *Veterans Appeal Board Act* for a reference to March 30, 1971.

de la *Loi sur le Tribunal d'appel des anciens combattants* à la mention de «le 30 mars 1971».

Clause 23: This amendment would add a reference to the Veterans Appeal Board.

Article 23. — Ajoute les mots soulignés.

Clause 24: The heading preceding section 75 and sections 75 to 81 at present read as follows:

“PENSION REVIEW BOARD

75. (1) There shall be a Pension Review Board consisting of a Chairman, a Deputy Chairman and three other members appointed by the Governor in Council to hold office during pleasure for a term of ten years.

(1.1) Independently of any appointments that may be made under subsection (1.2), the Governor in Council may, from time to time, appoint not more than two additional members to the Pension Review Board as *ad hoc* members, if required, and each such *ad hoc* member shall be appointed for a period not in excess of one year.

(1.2) Independently of any appointments that may be made under subsection (1.1), the Minister may, from time to time, appoint not more than four additional members to the Pension Review Board as *ad hoc* members, if required, and each such *ad hoc* member shall be appointed for a period not in excess of six months.

(2) Subject to subsection (3), each member of the Pension Review Board is eligible for re-appointment upon the expiration of his term of office.

(3) No person is eligible to be appointed as a member of the Pension Review Board after he has attained the age of seventy years, and a member of the Pension Review Board ceases to be a member of the Board after he has attained the age of seventy years.

(4) Each member of the Pension Review Board appointed under subsection (1) or (1.1) shall be paid a salary to be fixed by the Governor in Council, and the salaries to be paid to members other than the Chairman and the Deputy Chairman shall be fixed at the same rate.

Article 24. — Texte actuel de l'intertitre qui précède l'article 75 et des articles 75 à 81 :

«CONSEIL DE RÉVISION DES PENSIONS

75. (1) Est établi le Conseil de révision des pensions, composé de cinq membres, dont le président et le vice-président, nommés à titre amovible par le gouverneur en conseil pour un mandat de dix ans.

(1.1) Indépendamment des nominations qui peuvent être faites en application du paragraphe (1.2), le gouverneur en conseil peut, au gré des besoins à cet effet, nommer au plus deux membres spéciaux au Conseil de révision des pensions et ceux-ci sont ainsi nommés à titre de membres spéciaux pour une durée d'au plus un an.

(1.2) Indépendamment des nominations qui peuvent être faites en application du paragraphe (1.1), le Ministre peut, au gré des besoins à cet effet, nommer au plus quatre membres spéciaux au Conseil de révision des pensions et ceux-ci sont ainsi nommés à titre de membres spéciaux pour une durée d'au plus six mois.

(2) Sous réserve du paragraphe (3) chaque membre du Conseil de révision des pensions peut être nommé de nouveau à l'expiration de son mandat.

(3) La limite d'âge pour la nomination ou le maintien au Conseil de révision des pensions est de soixante-dix ans.

(4) Le traitement des membres du Conseil de révision des pensions nommés au Conseil en application des paragraphes (1) ou (1.1) est fixé par le gouverneur en conseil et, sauf pour le président et le vice-président, le traitement de ces membres est fixé selon un même barème.

(4.1) Les membres du Conseil de révision des pensions nommés au Conseil en application du paragraphe (1.2) reçoivent le traitement que

of a commissioner appointed under Part I of the *Inquiries Act*."

vertu de la présente loi, tous les pouvoirs d'un commissaire nommé en vertu de la partie I de la *Loi sur les enquêtes*."

c. 22 (2nd Suppl.), s. 28; 1976-77, c. 28, s. 34(6)

27. Sections 83 to 85 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

27. Les paragraphes 83 à 85 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

ch. 22 (2^e suppl.), art. 28; 1976-77, ch. 28, par. 34(6)

Medical examinations

"83. (1) The Commission or an Entitlement Board may at any time direct a medical examination of any applicant whose application or appeal is before it by a medical practitioner who

"83. (1) La Commission ou un comité d'examen peut à tout moment, lorsqu'elle ou il a à connaître d'une demande ou d'un appel d'un requérant, ordonner un examen médical du requérant par un médecin qui 10 est, selon le cas :

Examen médical

(a) is selected by the applicant and is lawfully entitled to practise medicine in any province; or

a) choisi par le requérant et légalement habilité à pratiquer la médecine dans une province;

(b) is selected by the Commission or Entitlement Board and either is lawfully 15 entitled to practise medicine in any province or is in the employ of the Department.

b) choisi par la Commission ou le 15 comité d'examen et légalement habilité à pratiquer la médecine dans une province ou à l'emploi du ministère.

Payment for medical examination

(2) The charges rendered by any medical practitioner described in subsection 20 (1), other than a medical practitioner in the employ of the Department, for attending to give evidence before the Commission or an Entitlement Board or for conducting a medical examination ordered by 25 the Commission or an Entitlement Board shall be paid by the Receiver General on receipt of a certificate from the Commission or Entitlement Board that the examination was authorized and that the 30 charges rendered are proper and reasonable.

(2) Les honoraires demandés par un médecin visé au paragraphe (1) qui n'est 20 pas à l'emploi du ministère, pour sa comparution comme témoin devant la Commission ou le comité d'examen ou pour faire un examen médical ordonné par la Commission ou le comité d'examen, doivent être payés par le receveur général sur réception d'un certificat de la Commission ou du comité d'examen attestant que l'examen était autorisé et que les honoraires demandés conviennent en l'espèce et sont 30 raisonnables.

Paiement des honoraires

Admission to departmental hospital for examination

(3) For the purpose of carrying out a medical examination directed pursuant to subsection (1), the Commission or an Entitlement Board may direct the admission of the applicant to a hospital administered by the Department or with which the Department has a contract to provide such examination. 40

(3) Aux fins de l'examen médical, la Commission ou le comité d'examen peut ordonner l'admission du requérant dans un hôpital administré par le ministère ou avec 35 lequel le ministère a passé un contrat prévoyant de tels examens.

Admission dans un hôpital du ministère

Regulations respecting procedures

84. The Governor in Council may make regulations respecting the procedures to be followed by the Commission or an Entitlement Board in dealing with matters under this Act. 45

84. Le gouverneur en conseil peut établir des règlements concernant la procédure à suivre par la Commission ou par un 40 comité d'examen pour connaître des affaires dont ils sont saisis en vertu de la présente loi.

Règlements relatifs à la procédure

(4.1) Each member of the Pension Review Board appointed under subsection (1.2) shall be paid a salary at the same rate as that fixed by the Governor in Council under subsection (4) for members other than the Chairman and Deputy Chairman.

(5) Each member of the Pension Review Board shall devote the whole of his time to the performance of his duties under this Act and shall not accept or hold any office or employment inconsistent with his duties and functions under this Act.

(6) The Chairman of the Pension Review Board is the chief executive officer of the Board and shall preside at sittings of the Board.

(7) In the event of the absence or incapacity of the Chairman or Deputy Chairman or if the office of Chairman or Deputy Chairman is vacant, the Board shall authorize a member to act as Chairman or Deputy Chairman.

(8) The Pension Review Board may sit and hear appeals only in such place in Canada as may be designated by order of the Governor in Council.

76. An applicant who is dissatisfied with a decision of an Entitlement Board or a decision of two members of the Commission designated under section 67 may, by notice in writing, appeal the decision to the Pension Review Board.

77. (1) The Pension Review Board has authority to determine any questions of law or fact as to whether a person is entitled to an award under this Act and the amount of any such award, and the decision of the Board is final and binding for all purposes of this Act.

(2) The Pension Review Board may with respect to any appeal made to it

(a) affirm or vary the decision of an Entitlement Board or of two members of the Commission designated under section 67;

(b) refer the subject-matter of the appeal back to the Commission or an Entitlement Board, as the case may be, for reconsideration, re-hearing or for further investigation; or

(c) direct the Commission to deal with the subject-matter of the appeal as an application under section 61.

(3) Notwithstanding subsection (1), the Pension Review Board may on the presentation to it of new facts or where, with respect to the finding of any fact or the interpretation of any law, it determines it erred in reaching a decision, rescind or amend that decision.

78. (1) Three members of the Pension Review Board constitute a quorum for hearing an appeal with respect to entitlement to an award or in which any question is raised as to the interpretation of any provision of this Act, and two members of the Board constitute a quorum for hearing an appeal on any other matter.

(2) A quorum of the Pension Review Board may, with the consent of the Chairman, and shall, upon his direction, refer any matter before it to the full Board and thereupon the full Board shall deal with such matter in accordance with this Act.

79. A decision of the Pension Review Board shall be in writing and shall set forth all the matters described in subparagraphs 63(1)(b)(i) to (vii).

80. (1) Upon receipt of a notice of an appeal under section 76, the Pension Review Board shall immediately request the Commission to send to it a copy of the decision being appealed, together with all documentary evidence considered in arriving at that decision and any recording or transcript of proceedings before the Entitlement Board or the members of the Commission designated under section 67.

(2) An applicant or his representative may make written submissions to the Pension Review Board with respect to the appeal and may appear before the Board to present argument on the appeal.

fixe le gouverneur en conseil aux termes du paragraphe (4) à l'égard des membres autres que le président et le vice-président.

(5) Chaque membre du Conseil de révision des pensions doit consacrer tout son temps à l'exercice des fonctions qui lui sont confiées en vertu de la présente loi, et ne doit accepter ni occuper aucun poste ou emploi incompatible avec les fonctions et attributions qui lui sont confiées en vertu de la présente loi.

(6) Le président du Conseil de révision des pensions est le fonctionnaire administratif en chef du Conseil et il préside les réunions du Conseil.

(7) Le Conseil autorise un membre à agir en qualité de président ou de vice-président en cas d'empêchement de ceux-ci ou de vacance de leur poste.

(8) Le Conseil de révision des pensions ne peut siéger et entendre des appels qu'à l'endroit au Canada que le gouverneur en conseil peut désigner par décret.

76. Un requérant qui n'est pas satisfait d'une décision d'un comité d'examen ou d'une décision de deux membres de la Commission désignés en vertu de l'article 67 peut, par avis écrit, interjeter appel de la décision au Conseil de révision des pensions.

77. (1) Le Conseil de révision des pensions a le pouvoir de statuer sur toute question de droit ou de fait portant sur l'admissibilité d'une personne à une compensation en vertu de la présente loi et sur le montant d'une telle compensation, et la décision du Conseil est définitive et exécutoire à toutes les fins de la présente loi.

(2) Le Conseil de révision des pensions peut, relativement à tout appel qui lui est présenté,

a) confirmer ou modifier la décision d'un comité d'examen ou de deux membres de la Commission désignés en vertu de l'article 67;

b) renvoyer la question faisant l'objet de l'appel à la Commission ou à un comité d'examen, selon le cas, pour nouvelle étude, nouvelle audition ou pour enquête supplémentaire; ou

c) ordonner à la Commission d'étudier la question faisant l'objet d'un appel comme s'il s'agissait d'une demande présentée en vertu de l'article 61.

(3) Nonobstant le paragraphe (1), le Conseil de révision des pensions peut, quand les faits nouveaux lui sont présentés ou lorsque, relativement à une conclusion de fait ou à l'interprétation d'une règle de droit, il constate qu'il est arrivé à une décision erronée, annuler ou modifier cette décision.

78. (1) Trois membres du Conseil de révision des pensions forment quorum pour l'audition d'un appel relatif à l'admissibilité d'une compensation ou d'un appel qui soulève une question d'interprétation d'une disposition de la présente loi, et deux membres du Conseil forment quorum pour l'audition d'un appel sur toute autre question.

(2) Des membres du Conseil de révision des pensions formant quorum peuvent, avec le consentement du président, et doivent sur son ordre renvoyer toute question dont ils sont saisis devant le Conseil au complet et dès lors le Conseil au complet doit étudier cette question en conformité de la présente loi.

79. Une décision du Conseil de révision des pensions doit être rendue par écrit et contenir tous les renseignements visés aux sous-alinéas 63(1)b)(i) à (vii).

80. (1) Sur réception d'un avis d'appel en vertu de l'article 76, le Conseil de révision des pensions doit immédiatement demander à la Commission de lui adresser une copie de la décision qui fait l'objet de l'appel, accompagnée de toute preuve littérale sur laquelle se fonde cette décision et de tout enregistrement ou toute transcription des procédures devant le comité d'examen ou les membres de la Commission désignés en vertu de l'article 67.

Benefit of the
doubt

85. The Commission and an Entitlement Board shall, in determining the entitlement of an applicant to an award and in assessing the extent of the disability of a member of the forces to or in respect of whom entitlement to a pension has been established,

(a) draw from all the circumstances of the case and all the evidence presented to it every reasonable inference in favour of that applicant or member, and

(b) accept as proof of any fact that that applicant or member is required to prove, any credible evidence submitted by the applicant or member that is not contradicted

and where, in weighing any evidence submitted to it, any doubt exists as to whether the applicant or member has established a case, the Commission or an Entitlement Board shall resolve that doubt in favour of the applicant or member."

c. 22 (2nd
Supp.), s. 28

28. Section 87 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

No action to lie
by reason of
any judgment,
proceeding or
report of
examination

"**87.** No action lies against any person by reason of anything contained or said in any judgment or proceedings before the Commission, any members thereof designated under section 67, an Examiner or an Entitlement Board, or in any report of any examination made for the purpose of this Act or the Department by any officer of, or by any other person at the request of, the Commission, any member thereof designated under section 67, an Examiner or an Entitlement Board."

References

29. The said Act is further amended by substituting the expression "Veterans Appeal Board" for the expression "Pension Review Board" wherever the latter expression occurs in subsections 11.1(2), 12(8), 29(2) and 40(2).

Bénéfice du
doute

85. La Commission et un comité d'examen doivent, lorsqu'ils statuent sur l'admissibilité d'un requérant à une compensation et lorsqu'ils estiment le degré d'invalidité d'un membre des forces dont ou à l'égard duquel l'admissibilité à une pension a été établie :

a) tirer de toutes les circonstances du cas et des éléments de preuve qui leur sont présentés les conclusions les plus favorables possible au requérant ou au membre; et

b) accepter comme preuve de tout fait que le requérant ou le membre des forces est tenu de prouver tout élément de preuve vraisemblable qu'il présente et qui n'est pas contredit.

Si l'élément de preuve qui leur est présenté laisse subsister un doute sur la question de savoir si le requérant ou le membre des forces a établi le bien-fondé de sa demande, la Commission ou le comité d'examen, selon le cas, doit trancher la question en faveur du requérant ou du membre."

28. L'article 87 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

ch. 22
(2^e suppl.),
art. 28

"**87.** Sont soustraits à toute forme de poursuite les jugements de la Commission, les paroles prononcées au cours de procédures devant elle ou ses membres désignés aux termes de l'article 67, ou devant un chargé d'interrogatoires ou un comité d'examen, de même que les rapports d'examen établis, pour le ministère ou pour l'application de la présente loi, soit par un fonctionnaire de la Commission, soit par toute autre personne à la demande de celle-ci, d'un des membres visés ci-dessus, d'un chargé d'interrogatoires ou d'un comité d'examen."

Immunité

29. La même loi est modifiée par substitution, aux paragraphes 11.1(2), 12(8), 29(2) et 40(2), du mot "Tribunal" aux mots "Conseil de révision des pensions".

Terminologie

(3) The Pension Review Board shall not hear oral evidence but it may consider any new documentary evidence submitted by an applicant.

81. (1) Where in an appeal to the Pension Review Board or in the course of the hearing of an appeal by it any question is raised by an applicant or his representative as to the interpretation of this Act, no decision thereon shall be given until notice thereof has been given to the Commission and the Commission has presented argument or informed the Board in writing that it does not wish to present argument on the question.

(2) The notice referred to in subsection (1) shall

(a) state the provision of this Act on which a question of interpretation has been raised;

(b) fix the day on which the Board will hear argument by the Commission on the question, which day shall not be less than six days from the day the notice is served on the Commission; and

(c) set out such of the facts of the appeal as are necessary to show the question of interpretation that has been raised."

Clause 25: Section 81.1 reads as follows:

"**81.1** The Pension Review Board shall entertain any request for an interpretation of any provision of Parts III to VI and this Part made by the Commission, the Chief Pensions Advocate or any veterans' organization incorporated by or under any Act of the Parliament of Canada."

Clause 26: This amendment would delete a reference to the Pension Review Board.

Clause 27: This amendment would delete references to the Pension Review Board in each section.

Clause 28: This amendment would delete a reference to the Pension Review Board.

(2) Un requérant ou son représentant peut présenter des observations écrites au Conseil de révision des pensions relativement à l'appel et peut comparaître devant le Conseil pour présenter un plaidoyer y relatif.

(3) Le Conseil de révision des pensions ne peut entendre une déposition orale, mais il peut étudier toute nouvelle preuve littérale présentée par un requérant.

81. (1) Lorsqu'un requérant ou son représentant soulève une question d'interprétation de la présente loi lors d'un appel devant le Conseil de révision des pensions ou au cours de l'audition d'un appel par celui-ci, aucune décision ne peut être rendue sur cette question avant qu'avis en ait été donné à la Commission et que celle-ci ait présenté un plaidoyer ou ait fait savoir au Conseil, par écrit, qu'elle ne désire pas présenter de plaidoyer sur la question.

(2) L'avis mentionné au paragraphe (1) doit

a) indiquer la disposition de la présente loi au sujet de laquelle une question d'interprétation a été soulevée;

b) fixer la date à laquelle le Conseil entendra le plaidoyer de la Commission sur la question, cette date devant être postérieure d'au moins six jours à la date de signification de l'avis à la Commission; et

c) énoncer ceux des faits pertinents à l'appel dont la connaissance est nécessaire pour bien comprendre la question d'interprétation qui a été soulevée.»

Article 25. — Texte de l'article 81.1 :

"**81.1** Le Conseil de révision des pensions doit recevoir toute demande d'interprétation d'une disposition des Parties III à VI ou de la présente Partie présentée par la Commission, le chef avocat-conseil du Bureau ou tout organisme d'anciens combattants constitué en corporation en vertu d'une loi du Parlement du Canada."

Article 26. — Retranche la mention de «Conseil de révision des pensions».

Article 27. — Retranche les mentions de «Conseil de révision des pensions».

Article 28. — Retranche la mention de «Conseil de révision des pensions».

30. The *War Veterans Allowance Act* is amended by adding thereto, immediately after section 1 thereof, the following heading and section:

30. La *Loi sur les allocations aux anciens combattants* est modifiée par insertion, après l'article 1, de ce qui suit :

«CONSTRUCTION

«INTERPRÉTATION

Construction

Interprétation

1.01 The provisions of this Act shall be liberally construed and interpreted to the end that the recognized obligation of the people and Government of Canada to those who have served their country so well and to their dependants may be fulfilled."

1.01 La présente loi doit s'interpréter de façon large compte tenu des obligations que le peuple et le gouvernement du Canada reconnaissent avoir à l'égard de ceux qui ont si bien servi leur pays et des personnes à leur charge.»

31. (1) The definition "Commission" in subsection 2(1) of the French version of the said Act is repealed.

31. (1) La définition de «Commission», au paragraphe 2(1) de la version française de la même loi, est abrogée.

1984, c. 19,
s. 23

(2) Paragraph (b) of the definition "orphan" in subsection 2(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) L'alinéa b) de la définition de «orphelin», au paragraphe 2(1) de la même loi, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1984, ch. 19,
art. 23

"(b) a child who is bereft by death of one parent and whose surviving parent 20 has, in the opinion of the Minister, abandoned or deserted the child, or"

«b) un enfant dont le père ou la mère est décédé et dont le père ou la mère qui survit a, de l'avis du ministre, abandonné ou délaissé l'enfant; ou»

(3) The definition "Board" in subsection 2(1) of the English version of the said Act is repealed and the following substituted 25 therefor:

(3) La définition de «Board», au paragraphe 2(1) de la version anglaise de la même loi, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

"Board"
«Tribunal»

"«Board" means the Veterans Appeal Board established by subsection 4(1) of the *Veterans Appeal Board Act*;"

«"Board" means the Veterans Appeal Board established by subsection 4(1) of the *Veterans Appeal Board Act*;"

"Board"
«Tribunal»

(4) Subsection 2(1) of the French version 30 of the said Act is further amended by adding thereto, in alphabetical order within the subsection, the following definition:

(4) Le paragraphe 2(1) de la version française de la même loi est modifié par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

"Tribunal"
«Board"

"«Tribunal» Le Tribunal d'appel des anciens combattants constitué par le para- 35 graphe 4(1) de la *Loi sur le Tribunal d'appel des anciens combattants*."

"«Tribunal» Le Tribunal d'appel des anciens combattants constitué par le paragraphe 4(1) de la *Loi sur le Tribunal d'appel des anciens combattants*."

"Tribunal"
«Board"

32. Paragraph 21(a) of the said Act is repealed and the following substituted 40 therefor:

32. L'alinéa 21a) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"(a) a certificate purporting to be signed by the Minister and setting out the amount of allowance obtained and

«a) un certificat censé signé par le ministre et énonçant le montant de l'allocation obtenue et la portion de ce

War Veterans Allowance Act

The amendments to the *War Veterans Allowance Act* are consequential on the proposed replacement of the War Veterans Allowance Board by the Veterans Appeal Board.

Clause 30: New. The amendment would add to the *War Veterans Allowance Act* a provision similar to that proposed by clause 3.

Clause 31: (1) to (4) These amendments would substitute references to the Veterans Appeal Board for references to the War Veterans Allowance Board in English and references to the *Tribunal d'appel des anciens combattants* for references to the *Commission des allocations aux anciens combattants* in French.

Clause 32: This amendment would substitute a reference to the Minister of Veterans Affairs for a reference to the Chairman of the War Veterans Allowance Board.

Loi sur les allocations aux anciens combattants

Les modifications à la *Loi sur les allocations aux anciens combattants* découlent de la substitution du Tribunal d'appel des anciens combattants à la Commission des allocations aux anciens combattants.

Article 30. — Ajoute à la *Loi sur les allocations aux anciens combattants* une disposition semblable à celle qui figure à l'article 3.

Article 31, (1) à (4). — Substitue, dans la version anglaise, les mots «Veterans Appeal Board» aux mots «War Veterans Allowance Board» et, dans la version française, le mot «Tribunal» aux mots «Commission des allocations aux anciens combattants».

Article 32. — Substitue la mention de «ministre» à la mention de «président de la Commission».

the portion thereof that remains unpaid or unrecovered as of any day is evidence of the amount of the allowance obtained and the portion thereof that remains unpaid or unrecovered as of that day, and" 5

33. (1) All that portion of section 22 of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor: 10

Regulations

"22. The Minister may, with the approval of the Governor in Council, make regulations for carrying the purposes and provisions of this Act into effect and, without restricting the generality of the foregoing, may make regulations" 15

1980-81-82-83, c. 19, s. 40(1); 1984, c. 19, s. 15(9)

(2) Paragraphs 22(k) and (k.1) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"(k) prescribing the procedure to be followed in reviews of adjudications by an officer or employee of the Department designated by the Minister for that purpose and to give effect to adjudications;" 25

1984, c. 19, s. 23

34. The heading preceding section 25 and sections 25 and 26 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"POWERS OF MINISTER

Investigation

26. The Minister has all the powers of a commissioner under Part I of the *Inquiries Act* for the purpose of any investigation required to be made in order to determine whether any allowance should be made, suspended or revoked, what should be the amount of any allowance, or whether payment of any allowance should be made to the recipient or to some other person for administration on behalf of the recipient." 35

1970-71-72, c. 15, s. 39; 1984, c. 19, s. 23

35. Subsection 27(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Census information

"27. (1) The Minister has the right, for the purpose of ascertaining the age of any applicant, to obtain any information from Statistics Canada on the subject of the age

montant qui demeure non remboursée ou non recouvrée à une date quelconque fait foi de son contenu, et"

33. (1) Le passage de l'article 22 de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit : 5

"22. Avec l'approbation du gouverneur en conseil, le ministre peut prendre, par règlement, toute mesure d'application de la présente loi et, notamment, des règlements : 10

Règlements

(2) Les alinéas 22(k) et k.1) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

1980-81-82-83, ch. 19, par. 40(1); 1984, ch. 19, par. 15(9)

"k) prévoyant la procédure à suivre, par les agents ou employés du ministère désignés par le ministre à cette fin, dans les révisions de décisions ainsi que dans l'exécution des décisions;" 15

34. L'intertitre qui précède l'article 25 et les articles 25 et 26 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit : 20

1984, ch. 19, art. 23

«POUVOIRS DU MINISTRE

Enquêtes

26. Le ministre a les pouvoirs d'un commissaire nommé sous le régime de la partie I de la *Loi sur les enquêtes* pour les objets d'une enquête qui doit être tenue en vue de décider si une allocation sera effectuée, suspendue ou révoquée, quel sera le montant d'une allocation ou si le paiement d'une allocation sera versé au bénéficiaire ou à quelque autre personne aux fins d'administration au nom de celui-ci." 30

35. Le paragraphe 27(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1970-71-72, ch. 15, art. 39; 1984, ch. 19, art. 23

"27. (1) Le ministre a droit, pour vérifier l'âge de tout requérant, d'obtenir de Statistique Canada, concernant l'âge de ce requérant, tout renseignement qui peut

Renseignements de Statistique Canada

Clause 33: (1) and (2) These amendments would delete references to the War Veterans Allowance Board.

The relevant portions of section 22 at present read as follows:

"22. On the advice of the Board and with the approval of the Governor in Council the Minister may make regulations for carrying the purposes and provisions of this Act into effect and, without restricting the generality of the foregoing, may make regulations

...
(k) prescribing the procedure to be followed in reviews of or appeals from adjudications and to give effect to adjudications;

(k.1) prescribing the procedure to be followed by the Board in hearing and considering a request for interpretation made under section 30.1;"

Clause 34: The heading preceding section 25 and sections 25 and 26 at present read as follows:

"WAR VETERANS ALLOWANCE BOARD

25. (1) There shall be a Board to be known as the War Veterans Allowance Board which, subject to subsection (3), shall consist of not less than three nor more than five members to be appointed by the Governor in Council.

(2) The Governor in Council shall designate one of the members to be Chairman of the Board and one of the members to be Deputy Chairman of the Board.

(3) The Governor in Council may from time to time appoint not more than three additional temporary members, and in addition, may appoint to be additional members of the Board, without remuneration as such, the Deputy Minister and, as his alternate, the Assistant Deputy Minister and one other person who is not on the staff of the Department.

(4) Every temporary member shall be appointed for a period not exceeding one year, but on the expiration of his term of office he is eligible for re-appointment.

(5) The Chairman of the Board has control and direction over the duties to be performed by the other members of the Board and the duties to be performed by such members of the staff of the Department as may be assigned to the Board by the Minister.

(6) If the Chairman is absent or is unable to act or if the office is vacant, the Deputy Chairman has and may exercise all the powers and functions of the Chairman.

Article 33, (1) et (2). — Retranche les mentions de «Commission des allocations aux anciens combattants».

Texte actuel des passages visées de l'article 22 :

"22. Sur l'avis de la Commission et avec l'approbation du gouverneur en conseil, le Ministre peut édicter des règlements pour la

...

k) prévoyant la procédure à suivre dans les révisions ou dans les appels de décisions ainsi que dans l'exécution des décisions;

k.1) prescrivant la procédure que doit suivre la Commission au cours de l'audition et de l'examen d'une demande d'interprétation présentée en vertu de l'article 30.1»

Article 34. — Texte actuel de l'intertitre qui précède l'article 25 et des articles 25 et 26 :

«COMMISSION DES ALLOCATIONS AUX ANCIENS COMBATTANTS

25. (1) Est établie une commission dénommée la Commission des allocations aux anciens combattants, laquelle, sous réserve du paragraphe (3), se compose d'au moins trois et d'au plus cinq membres, nommés par le gouverneur en conseil.

(2) Le gouverneur en conseil nomme un des membres président de la Commission et un des membres président suppléant de la Commission.

(3) Le gouverneur en conseil peut, de temps à autre, nommer au plus trois autres membres temporaires, et, en outre, nommer, à titre de membres supplémentaires de la Commission, sans rémunération comme tels, le sous-ministre et, comme son remplaçant, le sous-ministre adjoint, de même qu'une autre personne qui n'est pas du personnel du ministère.

(4) Chaque membre temporaire est nommé pour une période d'au plus un an, mais à l'expiration de la durée de ses fonctions il peut être nommé de nouveau.

(5) Le président de la Commission exerce un contrôle et une direction sur les devoirs à remplir par les autres membres de la Commission, de même que sur les fonctions des membres du personnel du ministère assignés à la Commission par le Ministre.

(6) Si le président est absent ou incapable d'agir, ou que son poste soit vacant, le président suppléant possède tous les pouvoirs et assume toutes les fonctions du président.

of the applicant that may be contained in the returns of any census taken more than twenty years before the date of the application for the information."

être contenu dans les rapports d'un recensement fait plus de vingt ans avant la date de cette demande de renseignement.»

1984, c. 19,
s. 23

36. Section 28 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

36. L'article 28 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1984, ch. 19,
art. 23

Additional
duties of
Minister

"28. The Governor in Council may impose on the Minister duties similar to those performed by the Minister under this Act in respect of any allowances authorized to be paid under any other Act, and such effect shall be given to any such adjudication by the Minister as the Governor in Council may direct."

«28. Le gouverneur en conseil peut imposer au ministre des fonctions semblables à celles que ce dernier remplit en vertu de la présente loi à l'égard de toute allocation dont le paiement est autorisé selon une autre loi, et il doit être accordé à toute décision semblable prise par le ministre l'effet que le gouverneur en conseil peut ordonner.»

Fonctions
supplémentaires
du ministre

1984, c. 19,
s. 18

37. Subsections 29(2) to (5) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

37. Les paragraphes 29(2) à (5) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

1984, ch. 19,
art. 18

Appeal to
Veterans
Appeal Board

"(2) Where, following a review under subsection (1), the applicant or recipient remains dissatisfied with the adjudication, he may appeal the adjudication to the Board, within sixty days after the adjudication is rendered or such longer period as the Board may, for special reasons, allow."

«(2) Après la révision visée au paragraphe (1), celui qui demande une allocation ou le bénéficiaire peut, s'il demeure insatisfait de la décision, interjeter appel de celle-ci auprès du Tribunal dans les soixante jours suivant son prononcé ou dans le délai supplémentaire qu'il accorde pour des raisons particulières.»

Appel

1980-81-82-83,
c. 19, s. 42;
1984, c. 19, ss.
21, 23

38. Sections 30.1 and 30.2 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

38. Les articles 30.1 et 30.2 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

1980-81-82-83,
ch. 19, art. 42;
1984, ch. 19,
art. 21, 23

Benefit of the
doubt

"30.1 In all adjudications or proceedings under this Act, the Minister shall

«30.1 Le ministre applique les règles suivantes aux procédures prises ou aux décisions rendues en application de la présente loi :

Règles
régissant la
preuve

(a) draw from all the circumstances of the case and all the evidence presented to the Minister every reasonable inference in favour of the applicant or recipient;

a) il tire des circonstances et des éléments de preuve qui lui sont présentés les conclusions les plus favorables possible à celui qui demande une allocation ou au bénéficiaire;

(b) accept any uncontradicted evidence presented to the Minister by the applicant or recipient that the Minister considers to be credible or trustworthy in the circumstances; and

b) il accepte tout élément de preuve non contredit que lui présente celui qui demande une allocation ou le bénéficiaire et qui lui semble vraisemblable digne de foi en l'occurrence;

(c) resolve in favour of the applicant or recipient any doubt, in the weighing of evidence, as to whether the applicant or recipient has established a case.

c) il tranche en faveur de celui qui demande une allocation ou du bénéficiaire toute incertitude quant au bien-fondé de sa demande.

(7) The Chairman, Deputy Chairman, the other members and the temporary members shall each be paid a salary to be fixed by the Governor in Council, except that the salary to be paid to the temporary members and to the other members shall be fixed at the same rate.

(8) Two members of the Board constitute a quorum.

(9) Each member shall devote the whole of his time to the performance of his duties under this Act, and shall not accept or hold any office or employment that the Governor in Council may declare to be inconsistent with the performance of his duties under this Act.

(10) The Governor in Council, upon the retirement of any member of the Board who is not entitled to any benefit under the *Public Service Superannuation Act* and who has served on the Board

(a) at least twenty years, or

(b) at least ten years, and

(i) has reached the age of sixty-five years, or

(ii) is physically or mentally incapacitated,

may grant to him a pension for his life not exceeding one-third of the salary to which he was entitled as such member and on his death to his widow a pension for her life not exceeding one-sixth of such salary.

(11) A member of the Board, including an additional temporary member who, at the time of his appointment as such, held a position in the civil service or was an employee within the meaning of the *Civil Service Act* or *Public Service Employment Act*, retains and is eligible to receive all the benefits, except salary as an employee in the Public Service, that he would have been eligible to receive had he remained an employee in the Public Service.

POWERS OF MINISTERS AND BOARD

26. The Minister and the Board and any person acting under the authority of the Board in that behalf, have all the powers of a commissioner under Part II of the *Inquiries Act* for the purpose of any investigation required to be made in order to determine whether any allowance should be made, suspended or revoked, what should be the amount of any allowance, or whether payment of any allowance should be made to the recipient or to some other person for administration on his behalf."

Clause 35: This amendment would delete a reference to the War Veterans Allowance Board.

Clause 36: This amendment would delete references to the War Veterans Allowance Board.

Clause 37: Subsections 29(2) to (5) at present read as follows:

"(2) Where, following a review under subsection (1), the applicant or recipient remains dissatisfied with the adjudication, he may, in accordance with regulations made under section 22, appeal the adjudication to the Board.

(3) The Board may, on application or on its own motion, review any adjudication, other than an adjudication under subsection 19(2) but including an adjudication of the Board under this section, and shall deal with the review as though an appeal from the adjudication had been taken under subsection (2).

(7) Le président, le président suppléant, les autres membres et les membres temporaires reçoivent chacun un traitement que fixe le gouverneur en conseil, sauf que le traitement à verser aux membres temporaires et aux autres membres doit être fixé au même taux.

(8) Deux membres de la Commission constituent un quorum.

(9) Chaque membre doit consacrer tout son temps à l'exercice de ses fonctions prévues par la présente loi, et ne doit accepter ni occuper aucun poste ou emploi que le gouverneur en conseil peut déclarer incompatible avec l'exercice de ses fonctions sous le régime de la présente loi.

(10) Lors de la retraite d'un membre de la Commission qui n'est admissible à aucune prestation prévue par la *Loi sur la pension de la Fonction publique* et qui a exercé ses fonctions au sein de la Commission

a) durant au moins vingt années, ou

b) durant au moins dix années, et qui

(i) a atteint l'âge de soixante-cinq ans, ou

(ii) est frappé d'incapacité physique ou mentale,

le gouverneur en conseil peut lui accorder une pension viagère d'au plus un tiers du traitement auquel il avait droit en sa qualité de membre susdit et, advenant son décès, accorder à sa veuve une pension viagère d'au plus le sixième de ce traitement.

(11) Un membre de la Commission, y compris un membre suppléant temporaire, qui, au moment de sa nomination comme tel, détenait une position dans le service civil ou était un employé au sens de la *Loi sur le service civil* ou de la *Loi sur l'emploi dans la Fonction publique*, conserve et a le droit de recevoir tous les avantages, sauf le traitement à titre d'employé dans la Fonction publique, auxquels il aurait eu droit s'il était demeuré sous le régime de ladite loi.

POUVOIRS DU MINISTRE ET DU TRIBUNAL

26. Le ministre et la Commission, de même que toute personne agissant sous l'autorité de la Commission à cet égard, ont les pouvoirs d'un commissaire nommé sous le régime de la Partie II de la *Loi sur les enquêtes* pour les objets d'une enquête qui doit être tenue en vue de décider si une allocation sera effectuée, suspendue ou révoquée, quel sera le montant d'une allocation ou si le paiement d'une allocation sera versé au bénéficiaire ou à quelque autre personne aux fins d'administration en son nom."

Article 35. — Retranche la mention de «Commission des allocations aux anciens combattants».

Article 36. — Retranche les mentions de «Commission des allocations aux anciens combattants».

Article 37. — Texte actuel des paragraphes 29(2) à (5) :

«(2) Après une révision visée au paragraphe (1), celui qui demande une allocation ou le bénéficiaire peut, s'il demeure insatisfait de la décision, interjeter appel de celle-ci auprès de la Commission en conformité avec les règlements pris en application de l'article 22.

(3) La Commission peut, sur demande ou de sa propre initiative réviser les décisions qu'elle rend en application du présent article de même que toute autre décision, sauf une décision visée au paragraphe 19(2) et elle dispose de la révision comme si un appel de la décision avait été interjeté en application du paragraphe (2).

Immunity

30.2 No action or other proceeding lies or shall be instituted against any person for or in respect of anything done, reported or said in good faith in any adjudication or proceedings before the Minister or anything reported or said in good faith in any material, information or report made or furnished by any person at the request of the Minister."

30.2 Sont soustraits à toute forme de poursuite les actes accomplis, les rapports ou comptes rendus établis et les paroles prononcées de bonne foi au cours de procédures devant le ministre, ainsi que les rapports ou comptes rendus établis, les documents fournis et les paroles prononcées de bonne foi à la demande de celui-ci.»

Immunité

References in French version

39. The French version of the said Act is 10 further amended by substituting the word "Tribunal" for the word "Commission" wherever the latter word occurs in paragraph 21(b), section 29.1 and subparagraph 31(9)(c)(ii). 15

39. La version française de la même loi est 10 modifiée par substitution du mot «Tribunal» au mot «Commission» à l'alinéa 21b), à l'article 29.1 et au sous-alinéa 31(9)c)(ii).

Mentions — version française

Other Consequential Amendments

40. The Acts set out in column I of the schedule are amended in the manner set out in column II of the schedule.

Autres modifications corrélatives

40. Les lois mentionnées dans la colonne I de l'annexe sont modifiées conformément au 15 texte qui figure à la colonne II de l'annexe.

TRANSITIONAL

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Members of Pension Review Board cease to hold office

41. (1) The Chairman, Deputy Chairman, 20 *ad hoc* members and other members of the Pension Review Board cease to hold those offices on the coming into force of this section.

41. (1) Le président, le vice-président, les 20 autres spéciaux et les autres membres du Conseil de révision des pensions cessent d'occuper leurs fonctions à la date de l'entrée en vigueur du présent article.

Cessation des fonctions

Members of War Veterans Allowance Board cease to hold office

(2) The Chairman, Deputy Chairman and 25 other members of the War Veterans Allowance Board cease to hold those offices on the coming into force of this section.

(2) Le président, le vice-président et les 25 autres membres de la Commission des allocations aux anciens combattants cessent d'occuper leurs fonctions à la date de l'entrée en vigueur du présent article.

Idem

Pending proceedings

42. Proceedings pending before the Pension Review Board or the War Veterans Allowance Board on the coming into force of 30 this section shall be taken up and continued before the Veterans Appeal Board under and in conformity with this Act.

42. Les procédures engagées devant le Conseil de révision des pensions ou la Commission des allocations aux anciens combattants, avant l'entrée en vigueur du présent article, se poursuivent sous le régime de 30 celle-ci.

Procédures en instance

Applications for re-consideration

43. The Veterans Appeal Board may, under section 12, reconsider and confirm, 35 rescind or amend any decision of the Pension Review Board or the War Veterans Allowance Board, or substitute a new decision therefor, as if the decision were a decision of the Veterans Appeal Board.

43. Le Tribunal est habilité, au titre de 40 l'article 12, à réexaminer et confirmer, annuler ou modifier toute décision du Conseil de révision des pensions ou de la Commission des allocations aux anciens combattants ou y substituer une nouvelle décision comme s'il avait lui-même rendu la décision en cause.

Demande de réexamen

(4) The Board may, on any appeal or review under subsection (2) or (3) pertaining to an adjudication, after reviewing the circumstances and hearing such evidence as it deems necessary, dismiss the appeal, refuse to alter the adjudication or alter or reverse the adjudication to such extent as the Board deems just.

(5) An appeal lies to the Tax Court of Canada from any adjudication of the Board as to what constitutes income or as to the source of income of a person or his spouse, or both."

Clause 38: This amendment would, *inter alia*, add a provision similar to that proposed by subclause 10(5).

Sections 30.1 and 30.2 at present read as follows:

"**30.1** The Board shall entertain any request made by the Department, the Bureau of Pensions Advocates, any applicants for allowances or recipients or any veterans' organization incorporated by or under any Act of Parliament for an interpretation of any provision of this Act or the regulations made thereunder or of Part XI of the *Civilian War Pensions and Allowances Act*.

30.2 No action lies against any person by reason of anything contained or said in any adjudication or proceedings before the Minister or the Board, or in any material, information or report made or furnished by any person at the request of the Minister or the Board."

(4) La Commission, lors d'un appel ou d'une révision en application du paragraphe (2) ou (3) relativement à une décision, peut, après avoir étudié les circonstances et entendu la preuve qu'elle estime nécessaire, rejeter l'appel, refuser de modifier la décision, la renverser ou la modifier dans la mesure où elle estime qu'il est juste de le faire.

(5) Les décisions de la Commission concernant la question de savoir ce en quoi consiste le revenu d'une personne, du conjoint de cette personne, ou des deux à la fois, ainsi que celle de savoir quelle est la source de ce revenu sont susceptibles d'un appel auprès de la Cour canadienne de l'impôt.»

Article 38. — Ajoute, entre autres, une disposition semblable à celle qui figure au paragraphe 10(5).

Texte actuel des articles 30.1 et 30.2 :

"**30.1** La Commission doit recevoir toute demande faite par le ministère, le Bureau des services juridiques des pensions, ceux qui demandent des allocations, les bénéficiaires d'allocations ou par toute organisation d'anciens combattants constituée en corporation en vertu d'une loi du Parlement et dont l'objet est l'interprétation d'une disposition de la présente loi, des règlements pris sous l'autorité de la présente loi ou encore l'interprétation de la partie XI de la *Loi sur les pensions et allocations de guerre pour les civils*.

30.2 Nulle action n'est recevable contre qui que ce soit en révision du contenu, oral ou écrit, d'un jugement ou de procédures devant l'autorité régionale ou la Commission, ou d'informations fournies à la demande de l'autorité régionale ou de la Commission.»

COMING INTO FORCE

Coming into
force

44. This Act or any provision thereof or of the schedule thereto shall come into force on a day or days to be fixed by proclamation.

ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en
vigueur

44. La présente loi ou telle de ses dispositions ou des dispositions de son annexe entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par proclamation.

SCHEDULE
(Section 40)

Item	Column I Act Affected	Column II Amendment
1.	Access to Information Act 1980-81-82-83, c. 111, Sch. I	<p>(1) Schedule I is amended by deleting therefrom, under the heading "<i>Other Government Institutions</i>", the following:</p> <p style="padding-left: 40px;">"Pension Review Board <i>Conseil de revision des pensions</i>"</p> <p>(2) Schedule I is amended by adding thereto, in alphabetical order, under the heading "<i>Other Government Institutions</i>", the following:</p> <p style="padding-left: 40px;">"Veterans Appeal Board <i>Tribunal d'appel des anciens combattants</i>"</p> <p>(3) Schedule I is amended by deleting therefrom, under the heading "<i>Other Government Institutions</i>", the following:</p> <p style="padding-left: 40px;">"War Veterans Allowance Board <i>Commission des allocations aux anciens combattants</i>"</p>
2.	Civilian War Pensions and Allowances Act R.S., c. C-20	<p>The definition "dangerous waters" in subsection 75(2) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p style="padding-left: 40px;">"dangerous waters" "dangerous waters" means such oceans, seas or waters as the <u>Veterans Appeal Board</u> established by the <u>Veterans Appeal Board Act</u> may prescribe;"</p>
3.	Compensation for Former Prisoners of War Act 1974-75-76, c. 95	<p>(1) The definition "Pension Review Board" in section 2 is repealed.</p> <p>(2) The definition "compensation" in section 2 is repealed and the following substituted therefor:</p> <p style="padding-left: 40px;">"compensation" "compensation" means any amount of money awarded under this Act by the Commission, an Entitlement Board of the Commission or the <u>Veterans Appeal Board</u>;"</p> <p style="padding-left: 40px;"><i>«indemnité»</i></p>

ANNEXE
(article 40)

Numéro	Colonne I Loi modifiée	Colonne II Modification
1.	Loi sur l'accès à l'information 1980-81-82-83, ch. 111, ann. I	<p>(1) L'annexe I est modifiée par suppression, sous l'intertitre «<i>Autres institutions fédérales</i>», de ce qui suit :</p> <p>«Conseil de revision des pensions <i>Pension Review Board</i>»</p> <p>(2) L'annexe I est modifiée par insertion, suivant l'ordre alphabétique, sous l'intertitre «<i>Autres institutions fédérales</i>», de ce qui suit :</p> <p>«Tribunal d'appel des anciens combattants <i>Veterans Appeal Board</i>»</p> <p>(3) L'annexe I est modifiée par suppression, sous l'intertitre «<i>Autres institutions fédérales</i>», de ce qui suit :</p> <p>«Commission des allocations aux anciens combattants <i>War Veterans Allowance Board</i>»</p>
2.	Loi sur les pensions et allocations de guerre pour les civils S.R., ch. C-20	<p>La définition de «eaux dangereuses», au paragraphe 75(2), est abrogée et remplacée par ce qui suit :</p> <p>«eaux dangereuses» «eaux dangereuses» désigne les océans, les mers ou les eaux que le Tribunal d'appel des anciens combattants constitué par la <u>Loi sur le Tribunal d'appel des anciens combattants</u> peut déterminer;»</p>
3.	Loi sur l'indemnisation des anciens prisonniers de guerre 1974-75-76, ch. 95	<p>(1) La définition de «Conseil de révision des pensions», à l'article 2, est abrogée.</p> <p>(2) La définition de «indemnité», à l'article 2, est abrogée et remplacée par ce qui suit :</p> <p>«indemnité» «indemnité» désigne les sommes d'argent accordées à titre d'indemnisation en vertu de la présente loi par la Commission, par l'un de ses comités d'examen ou par le <u>Tribunal</u>;»</p>

SCHEDULE — Continued

Item	Column I Act Affected	Column II Amendment
		<p>(3) Section 2 is amended by adding thereto, in alphabetical order within the section, the following definition:</p> <p>“Veterans Appeal Board” «Tribunal»</p> <p>““Veterans Appeal Board” means the Veterans Appeal Board established by subsection 4(1) of <i>Veterans Appeal Board Act</i>;”</p>
	1985, c. 15, s. 6	<p>(4) Section 9 is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>Application of <i>Pension Act</i></p> <p>“9. The provisions of sections 1.1, 1.2, 5 and 11.1, subsections 12(4), 23(1) to (8) and 25(1) to (6) and (8) to (11), section 31, subsections 32(1) and (1.1) and (3) to (7), section 32.1, subsections 34(1) and (3) to (7) and 34.1(2) to (5), sections 34.2, 36 to 39, 42, 43 and 58.1 to 58.4, Part VI and sections 82 and 84 to 87 of the <i>Pension Act</i> apply to this Act with such modifications as the circumstances require.</p>
		<p>Appeal</p> <p>9.1 A prisoner of war or dependent who has made an application for compensation and is dissatisfied with any decision of the Commission thereon respecting the entitlement to compensation or amount of compensation payable</p> <p>(a) may request a hearing by an Entitlement Board under section 68, or a hearing by two members of the Commission under section 67, of the <i>Pension Act</i> as appropriate; and</p> <p>(b) if dissatisfied with the decision under either of those sections, may appeal the decision to the Veterans Appeal Board.”</p>

ANNEXE (suite)

Numéro	Colonne I Loi modifiée	Colonne II Modification
1986, ch. 15, art. 6	(3) L'article 2 est modifié par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :	<div data-bbox="505 361 635 424">«Tribunal» «Veterans Appeal Board»</div> <div data-bbox="686 361 992 466">«Tribunal» désigne le Tribunal d'appel des anciens combattants constitué par le paragraphe 4(1) de la <i>Loi sur le Tribunal d'appel des anciens combattants</i>;</div>
	(4) L'article 9 est abrogé et remplacé par ce qui suit : Application de la <i>Loi sur les pensions</i>	<div data-bbox="526 480 961 501">(4) L'article 9 est abrogé et remplacé par ce qui suit :</div> <div data-bbox="686 515 992 767"> <p>«9. Les articles 1.1 1.2, 5 et 11.1, les paragraphes 12(4), 23(1) à (8) et 25(1) à (6) et (8) à 11, l'article 31, les paragraphes 32(1) et (1.1) et (3) à (7), l'article 32.1, les paragraphes 34(1) et (3) à (7) et 34.1(2) à (5), les articles 34.2, 36 à 39, 42, 43 et 58.1 à 58.4, la partie VI, ainsi que les articles 82 et 84 à 87 de la <i>Loi sur les pensions</i> s'appliquent à la présente loi compte tenu des adaptations de circonstance.</p> </div>

SCHEDULE — *Concluded*

Item	Column I Act Affected	Column II Amendment
4.	Privacy Act 1980-81-82-83, c. 111, Sch. II	<p>(1) The schedule is amended by deleting therefrom, under the heading "<i>Other Government Institutions</i>", the following:</p> <p style="padding-left: 40px;">"Pension Review Board <i>Conseil de revision des pensions</i>"</p> <p>(2) The schedule is amended by adding thereto, in alphabetical order, under the heading "<i>Other Government Institutions</i>", the following:</p> <p style="padding-left: 40px;">"Veterans Appeal Board <i>Tribunal d'appel des anciens combattants</i>"</p> <p>(3) The schedule is amended by deleting therefrom, under the heading "<i>Other Government Institutions</i>", the following:</p> <p style="padding-left: 40px;">"War Veterans Allowance Board <i>Commission des allocations aux anciens combattants</i>"</p>
5.	Public Service Staff Relations Act R.S., c. P-35	<p>(1) Part I of Schedule I is amended by deleting therefrom the following:</p> <p style="padding-left: 40px;">"Pension Review Board"</p> <p>(2) Part I of Schedule I is amended by adding thereto, in alphabetical order, the following:</p> <p style="padding-left: 40px;"><u>"Veterans Appeal Board"</u></p> <p>(3) Part I of Schedule I is amended by deleting therefrom the following:</p> <p style="padding-left: 40px;">"War Veterans Allowance Board"</p>
6.	Public Service Superannuation Act R.S., c. P-36	<p>Part II of Schedule A is amended by adding thereto, in alphabetical order, the following:</p> <p style="padding-left: 40px;"><u>"Veterans Appeal Board"</u></p>

ANNEXE (fin)

Numéro	Colonne I Loi modifiée	Colonne II Modification
4.	Loi sur la protection des renseignements personnels 1980-81-82-83, ch. 111, ann. II	<p>(1) L'annexe est modifiée par suppression, sous l'intertitre «<i>Autres institutions fédérales</i>», de ce qui suit :</p> <p style="padding-left: 40px;">«Conseil de revision des pensions <i>Pension Review Board</i>»</p> <p>(2) L'annexe est modifiée par insertion, suivant l'ordre alphabétique, sous l'intertitre «<i>Autres institutions fédérales</i>», de ce qui suit :</p> <p style="padding-left: 40px;">«Tribunal d'appel des anciens combattants <i>Veterans Appeal Board</i>»</p> <p>(3) L'annexe est modifiée par suppression, sous l'intertitre «<i>Autres institutions fédérales</i>», de ce qui suit :</p> <p style="padding-left: 40px;">«Commission des allocations aux anciens combattants <i>War Veterans Allowance Board</i>»</p>
5.	Loi sur les relations de travail dans la Fonction public S.R., ch. P-35	<p>(1) La partie I de l'annexe I est modifiée par suppression de ce qui suit :</p> <p style="padding-left: 40px;">«Conseil de revision des pensions»</p> <p>(2) La partie I de l'annexe I est modifiée par adjonction de ce qui suit :</p> <p style="padding-left: 40px;">«Tribunal d'appel des anciens combattants»</p> <p>(3) La partie I de l'annexe I est modifiée par suppression de ce qui suit :</p> <p style="padding-left: 40px;">«Commission des allocations aux anciens combattants»</p>
6.	Loi sur la pension de la Fonction publique S.R., ch. P-36	<p>La partie II de l'annexe A est modifiée par adjonction de ce qui suit :</p> <p style="padding-left: 40px;">«Tribunal d'appel des anciens combattants»</p>



If undelivered, return COVER ONLY to:
Canadian Government Publishing Centre,
Supply and Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Centre d'édition du gouvernement du Canada,
Approvisionnement et Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9

C-66

Second Session, Thirty-third Parliament,
35-36 Elizabeth II, 1986-87

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-66

An Act to establish the Veterans Appeal Board and to
amend other Acts in relation thereto

**AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
JUNE 26, 1987**

C-66

Deuxième session, trente-troisième législature,
35-36 Elizabeth II, 1986-87

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-66

Loi constituant le Tribunal d'appel des anciens combat-
tants et modifiant d'autres lois en conséquence

**ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 26 JUIN 1987**



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-66

PROJET DE LOI C-66

An Act to establish the Veterans Appeal Board and to amend other Acts in relation thereto

Loi constituant le Tribunal d'appel des anciens combattants et modifiant d'autres lois en conséquence

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Veterans Appeal Board Act*.

1. *Loi sur le Tribunal d'appel des anciens combattants.*

Titre abrégé
5

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

2. In this Act,

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

Définitions

«Board»
«Tribunal»

«Board» means the Veterans Appeal Board established by subsection 4(1);

«Bureau» Le Bureau de services juridiques des pensions constitué par le paragraphe 10(1) de la *Loi sur les pensions*.

10

«Bureau»
«Bureau»

«Bureau»
«Bureau»

«Bureau» means the Bureau of Pensions Advocates established by subsection 10(1) 10 of the *Pension Act*;

«chef avocat-conseil du Bureau» Le chef avocat-conseil du Bureau visé à l'article 10 de la *Loi sur les pensions*.

«chef avocat-conseil du Bureau»
«Chief Pensions Advocate»

«Chairman»
«président»

«Chairman» means the Chairman of the Board;

«Chief Pensions Advocate»
«chef...»

«Chief Pensions Advocate» means the Chief Pensions Advocate referred to in section 15 10 of the *Pension Act*;

«Commission» La Commission canadienne des pensions constituée par le paragraphe 15 3(1) de la *Loi sur les pensions*.

«Commission»
«Commission»

«Commission»
«Commission»

«Commission» means the Canadian Pension Commission established by subsection 3(1) of the *Pension Act*;

«membre» Membre du Tribunal.

«membre»
«member»

«Deputy Chairman»
«vice-président»

«Deputy Chairman» means the Deputy 20 Chairman of the Board;

«ministre» Le ministre des Affaires des anciens combattants.

«ministre»
«Minister»

«member»
«membre»

«member» means a member of the Board;

«président» Le président du Tribunal.

20

«président»
«Chairman»

«Minister»
«ministre»

«Minister» means the Minister of Veterans Affairs;

«Tribunal» Le Tribunal d'appel des anciens combattants constitué par le paragraphe 4(1).

«Tribunal»
«Board»

"prescribed"
Version
anglaise
seulement

"prescribed" means prescribed by the regulations.

«vice-président» Le vice-président du Tribunal.

«vice-président»
"Deputy
Chairman"

Construction

3. The provisions of this Act and of any other Act of Parliament or any regulations thereunder conferring or imposing jurisdiction, powers, duties or functions on the Board shall be liberally construed and interpreted to the end that the recognized obligation of the people and Government of Canada to those who have served their country so well and to their dependants may be fulfilled.

3. Les dispositions de la présente loi et de toute autre loi fédérale, ainsi que de leurs règlements, qui établissent la compétence du Tribunal ou lui confèrent des pouvoirs et fonctions doivent s'interpréter de façon large compte tenu des obligations que le peuple et le gouvernement du Canada reconnaissent avoir à l'égard de ceux qui ont si bien servi leur pays et des personnes à leur charge.

Interprétation

ESTABLISHMENT OF BOARD

CONSTITUTION DU TRIBUNAL

Establishment
of Board

4. (1) There is hereby established an independent and impartial board, to be known as the Veterans Appeal Board, consisting of a Chairman, a Deputy Chairman, four other members and such number of additional members as are appointed in accordance with subsection (2).

4. (1) Est constitué un organisme indépendant, le Tribunal d'appel des anciens combattants, composé de six membres dont le président et le vice-président, ainsi que des membres vacataires nommés en application du paragraphe (2).

Constitution du
Tribunal

Additional
members

(2) Additional members of the Board may be appointed whenever, in the opinion of the Governor in Council on the advice of the Minister, the workload of the Board so requires.

(2) Sur avis en ce sens du ministre, le gouverneur en conseil peut nommer des vacataires lorsqu'il estime que la charge de travail du Tribunal le justifie.

Vacataires

Term

(3) The Chairman and Deputy Chairman shall each be appointed by the Governor in Council for a term not exceeding seven years, the four other members shall each be appointed by the Governor in Council for a term not exceeding five years and each additional member shall be appointed by the Governor in Council for a term not exceeding three years.

(3) Les membres sont nommés par le gouverneur en conseil; le mandat maximal est de sept ans pour les président et vice-président, de cinq ans pour les autres membres et de trois ans pour les vacataires.

Mandat

Tenure

(4) Each member holds office during good behaviour and may be removed by the Governor in Council at any time for cause.

(4) Les membres occupent leur poste à titre inamovible sous réserve de révocation motivée par le gouverneur en conseil.

Occupation du
poste

Re-appoint-
ment

(5) A member, on the expiration of a first or any subsequent term of office, is eligible to be re-appointed in the same or another capacity.

(5) Les membres peuvent recevoir un nouveau mandat, aux fonctions identiques ou non.

Nouveau
mandat

Acting after
termination of
appointment

(6) A person may, with the authorization of the Chairman, continue to act as a member after ceasing to hold that office in respect of any appeal, reference or reconsideration before the Board in which the person became engaged while holding that office.

(6) Le président peut proroger le mandat d'un membre pour lui permettre de continuer à participer à tout appel, saisine ou renvoi dont celui-ci a eu à connaître au titre de ses fonctions avant l'expiration de sa charge.

Prorogation de
mandat

Chief executive officer	5. (1) The Chairman is the chief executive officer of the Board and has direction of and supervision over the work of the Board.	5. (1) Le président est le premier dirigeant du Tribunal; à ce titre, il en assure la direction.	Premier dirigeant
Management of staff and resources	(2) The Chairman has direction of and control over the staff and other resources allocated to the Board and is responsible to the Minister for the effective utilization of those resources.	(2) Le président contrôle la gestion du 5 personnel et l'utilisation des autres ressources du Tribunal, dont il rend compte au ministre.	5 Personnel et autres ressources
Reports	(3) The Chairman shall make such reports to the Minister as the Minister may require.	(3) Le président établit les rapports 10 demandés par le ministre.	Rapports
Absence or incapacity	(4) In the event of the absence or incapacity of the Chairman or a vacancy in the office of Chairman, the Deputy Chairman has and may exercise and perform all the powers, duties and functions of the Chairman.	(4) En cas d'absence ou d'empêchement du président ou de vacance de son poste, la 10 présidence est assumée par le vice-président.	Absence ou empêchement
Full-time occupation	6. Each member shall devote the whole of the member's time to the performance of the member's duties under this Act.	6. La charge de membre est incompatible avec d'autres fonctions.	Interdiction de cumul
Remuneration	7. (1) Each member shall be paid such remuneration as may be fixed by the Gover- 20 nor in Council.	7. (1) Les membres reçoivent la rémunération fixée par le gouverneur en conseil.	Rémunération 15
Expenses	(2) Each member is entitled to be paid reasonable travel and living expenses incurred by the member while absent from the member's ordinary place of work in con- 25 nection with the work of the Board.	(2) Les membres ont droit aux frais de séjour et de déplacement entraînés par l'accomplissement, hors de leur lieu de travail habituel, des fonctions qui leur sont confiées en application de la présente loi.	Indemnités 20
Head office	8. (1) The head office of the Board shall be at such place in Canada as the Governor in Council may, by order, designate.	8. (1) Le siège du Tribunal est fixé, au Canada, au lieu que désigne, par décret, le gouverneur en conseil.	Siège
Quorum	(2) Three members constitute a quorum of 30 the Board.	(2) Le quorum est constitué par trois membres.	Quorum 25
JURISDICTION, POWERS AND DUTIES OF BOARD		COMPÉTENCE, POUVOIRS ET FONCTIONS DU TRIBUNAL	
Appeals to the Board	9. (1) The Board has full and exclusive jurisdiction to hear, determine and deal with all appeals that pursuant to any other Act of Parliament or any regulations thereunder 35 may be made to the Board, and all matters related thereto.	9. (1) Le Tribunal a compétence exclusive pour connaître de tous les appels qui lui sont présentés sous le régime de toute autre loi fédérale ou de ses règlements ainsi que de toutes les questions connexes.	Appels 30
Disposition of appeals	(2) The Board may, with respect to any appeal made to it, (a) affirm, vary or reverse the decision 40 being appealed; (b) refer any matter back to the person or body that rendered the decision being	(2) Le Tribunal peut soit confirmer, modifier ou infirmer la décision portée en appel, soit la renvoyer pour réexamen, complément d'enquête ou nouvelle audition à la personne ou à l'organisme qui l'a rendue, soit déferer à 35 cette personne ou à cet organisme toute question non examinée par eux.	Pouvoirs du Tribunal 35

appealed for reconsideration, re-hearing or further investigation; or

(c) refer any matter not dealt with in the decision being appealed back for a decision to the person or body that rendered the decision. 5

Final and binding

(3) Every decision of the Board on an appeal is final and binding and shall be given effect by the appropriate Minister.

(3) Les décisions du Tribunal sont définitives et mises à exécution par le ministre compétent.

Caractère définitif de la décision

Representation

10. (1) Any person who appeals to the Board may be represented in the appeal by the Bureau or by a service bureau of a veterans' organization or, at the person's own expense, by any other representative.

10. (1) L'appelant peut être représenté par le Bureau, par un bureau du service social d'un organisme d'anciens combattants ou, à ses frais, par tout autre représentant. 5

Représentation

Appearance before Board

(2) Any person who appeals to the Board shall be afforded full opportunity to appear before the Board and to present documentary evidence and argument to it, in person or by a representative and at the person's own expense, but the Board shall not hear oral evidence. 20

(2) L'appelant doit se voir accorder sans restriction la possibilité de comparaître, à ses frais, devant le Tribunal, en personne ou par l'intermédiaire de son représentant, pour y présenter des éléments de preuve documentaire et des arguments, à l'exclusion de tous témoignages oraux.

Comparution

Medical opinion

(3) In any appeal to the Board, the Board may

(a) obtain an independent medical opinion with respect to any matter arising in the appeal; and 25

(b) require the appellant to undergo such medical examination as the Board may direct.

(3) Pour tout appel interjeté devant lui, le Tribunal peut requérir l'avis d'un expert médical indépendant et soumettre l'appelant à des examens médicaux spécifiques. 15

Avis d'expert médical

Notification of intention

(4) Before the Board accepts as evidence in an appeal any medical opinion obtained pursuant to paragraph (3)(a) or any report on an examination required pursuant to paragraph (3)(b), it shall notify the appellant of its intention and afford the appellant a reasonable opportunity to present argument with respect thereto. 35

(4) Avant de recevoir en preuve le rapport des examens ou l'avis prévus au paragraphe (3), le Tribunal informe l'appelant de son intention et lui accorde la possibilité de présenter des arguments. 20

Avis d'intention

Benefit of the doubt

(5) In all appeals to the Board, the Board shall

(a) draw from all the circumstances of the case and all the evidence presented to it every reasonable inference in favour of the appellant; 40

(b) accept any uncontradicted evidence presented to it by the appellant that it considers to be credible or trustworthy in the circumstances; and 45

(5) Le Tribunal applique les règles suivantes en matière de preuve :

a) il tire des circonstances et des éléments de preuve qui lui sont présentés les conclusions les plus favorables possible à l'appellant; 25

b) il accepte tout élément de preuve non contredit que lui présente l'appelant et qui lui semble vraisemblable ou digne de foi en l'occurrence;

Règles régissant la preuve

(c) resolve in favour of the appellant any doubt, in the weighing of evidence, as to whether the appellant has established a case.

c) il tranche en faveur de l'appelant toute incertitude quant au bien-fondé de sa demande.

Interpretation
questions

(6) Where, in an appeal to the Board, the appellant raises a question of interpretation relating to this Act, to any other Act of Parliament pursuant to which an appeal may be taken to the Board or to any regulation made under any such Act and the Board is of the opinion that the question is not trivial, frivolous or vexatious, the Board shall notify the prescribed persons or organizations in the prescribed form and manner and afford them an opportunity to present argument on the question before the Board makes a decision on it.

5 (6) S'il estime qu'une question d'interprétation, liée à l'application de la présente loi, de toute autre loi fédérale accordant le droit d'appel au Tribunal, ainsi que de leurs règlements, que lui soumet l'appelant, n'est pas frivole, vexatoire ou sans objet, le Tribunal en avise, selon les modalités réglementaires, 10 les personnes ou organismes visés par les règlements et leur donne la possibilité de présenter leurs arguments à ce sujet avant de trancher la question.

Questions
d'interprétation

References of
questions of
interpretation
to the Board

11. (1) The Minister, the Commission, the Chief Pensions Advocate, any veterans' organization incorporated by or under an Act of Parliament or any interested person may, in the prescribed form and manner, refer to the Board for hearing and decision any question of interpretation relating to this Act, to any other Act of Parliament pursuant to which an appeal may be taken to the Board or to any regulation made under any such Act.

11. (1) Le ministre, la Commission, le 15 chef avocat-conseil du Bureau, tout organisme d'anciens combattants doté de la personnalité morale en vertu d'une loi fédérale, ainsi que tout particulier, peuvent, conformément aux modalités réglementaires, saisir le 20 Tribunal de toute question d'interprétation de la présente loi ou de toute autre loi fédérale accordant le droit d'appel auprès du Tribunal, ainsi que de leurs règlements.

Saisine du
Tribunal —
question
d'interprétation

Exception

(2) No question of interpretation relating to Part I or II of the *Pension Act* may be referred to the Board under this section.

(2) Le Tribunal ne peut être saisi des 25 questions d'interprétation liées aux parties I ou II de la *Loi sur les pensions*.

Exception

Refusal to hear
trivial questions

(3) The Board may refuse to hear and decide any question referred to it pursuant to this section, if the Board is of the opinion that the question is trivial, frivolous or 35 vexatious.

(3) Le Tribunal peut refuser de connaître de toute question dont il est saisi au titre du présent article et qu'il estime frivole, vexa- 30 toire ou sans objet.

Cas de refus de
connaître

Notice

(4) Before the Board makes a decision on any question referred to it pursuant to this section, the Board shall notify the prescribed persons or organizations in the prescribed 40 form and manner and afford them an opportunity to present argument on the question.

(4) Avant de trancher toute question qui lui est déferée en application du présent article, le Tribunal informe de la saisine, selon 45 les modalités réglementaires, les personnes ou les organismes visés par les règlements et leur donne la possibilité de présenter leurs arguments à ce sujet.

Avis

Reconsideration
of decisions by
the Board

12. (1) Notwithstanding subsection 9(3), the Board may, on application or on its own motion, reconsider and confirm, rescind or 45 amend a decision of the Board, including a decision under this section, or substitute a new decision therefor, if new evidence is

12. (1) Par dérogation au paragraphe 9(3), le Tribunal peut, de son propre chef ou 40 sur demande, réexaminer et confirmer, annuler ou modifier une de ses décisions, notamment une décision qu'il a rendue au titre du présent article, ou y substituer une nouvelle

Nouvel examen,
etc.

presented to it or if the Board determines that it erred with respect to the finding of any fact or the interpretation of any law in reaching the decision.

(2) Section 10 applies, with such modifications as the circumstances require, with respect to an application under subsection (1) as if it were an appeal to the Board.

13. The Board shall exercise such additional powers and perform such additional duties and functions as are conferred or imposed on the Board by or pursuant to any other Act of Parliament or any order of the Governor in Council.

14. (1) The Board and each member has, with respect to the carrying out of the Board's functions under this Act, all the powers of a commissioner appointed under Part I of the *Inquiries Act*.

(2) Subject to any other Act of Parliament or any regulations made thereunder, the Board may inspect the records of the Department of Veterans Affairs and all material relating to any proceeding before the Board.

15. All proceedings before the Board shall be dealt with as informally and expeditiously as the circumstances and considerations of fairness permit.

16. Every decision of the Board shall be in writing and shall include the Board's reasons for the decision.

APPEAL

17. Notwithstanding subsection 9(3), an appeal lies to the Tax Court of Canada from any decision of the Board as to what constitutes income or as to the source of income of a person or the spouse thereof, or both, for the purposes of the *War Veterans Allowance Act* or Part XI of the *Civilian War Pensions and Allowances Act*.

GENERAL

18. Such officers and employees as are necessary for the proper conduct of the work

décision, si un ou de nouveaux éléments de preuve lui sont présentés ou s'il constate qu'il s'est fondé sur une conclusion de faits erronée ou a mal interprété une loi.

(2) L'article 10 s'applique, compte tenu des adaptations de circonstance, aux demandes adressées au Tribunal aux fins visées au paragraphe (1).

13. Le Tribunal exerce en outre les attributions que lui confèrent les décrets du gouverneur en conseil et les autres lois fédérales.

14. (1) Le Tribunal et chacun de ses membres ont, pour l'exercice des fonctions que leur confie la présente loi, les pouvoirs d'un commissaire nommé au titre de la partie I de la *Loi sur les enquêtes*.

(2) Sous réserve des autres lois ou règlements fédéraux, le Tribunal peut examiner les dossiers du ministère des Affaires des anciens combattants ainsi que tous autres documents relatifs aux affaires dont il est saisi.

15. Dans la mesure où les circonstances et l'équité le permettent, le Tribunal fonctionne sans formalisme et en procédure expéditive.

16. Le Tribunal rend ses décisions par écrit et les motive.

APPEL

17. Par dérogation au paragraphe 9(3), il peut être interjeté appel auprès de la Cour canadienne de l'impôt de toute décision du Tribunal portant sur ce qui constitue un revenu ou la source de revenu d'une personne, de son conjoint, ou de l'un et l'autre, au regard de la *Loi sur les allocations aux anciens combattants* ou de la partie XI de la *Loi sur les pensions et allocations de guerre pour les civils*.

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

18. Le personnel nécessaire à l'exécution des travaux du Tribunal est nommé confor-

Provisions applicable

Additional duties

Powers

Access to records

Expeditious proceedings

Decision of Board

Appeal to Tax Court of Canada

Officers and employees

5 Application de l'article 10

Autres attributions

Pouvoirs

Accès aux dossiers

Procédure

Décision

Cour canadienne de l'impôt

Personnel

of the Board shall be appointed in accordance with the *Public Service Employment Act*.

mément à la *Loi sur l'emploi dans la Fonction publique*.

Immunity

19. No action or other proceeding lies or shall be instituted against any person for or in respect of anything done, reported or said in good faith in any proceedings before the Board or anything reported or said in good faith in any material, information or report made or furnished by any person at the request of the Board.

19. Sont soustraits à toute forme de poursuite les actes accomplis, les rapports ou comptes rendus établis et les paroles prononcées de bonne foi au cours de procédures devant le Tribunal, ainsi que les rapports ou comptes rendus établis, les documents fournis et les paroles prononcées de bonne foi à la demande de celui-ci.

Immunité

Regulations

20. (1) The Governor in Council may make regulations for carrying the purposes and provisions of this Act into effect and, without limiting the generality of the foregoing, may make regulations

20. Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prendre toute mesure d'application de la présente loi et notamment :

Règlements

- (a) prescribing the matters to be addressed by the Board in its decision in any proceeding before it;
- (b) governing the giving of notice of decisions of the Board; and
- (c) prescribing anything that under this Act may be prescribed by the regulations.

- a) déterminer les éléments à prendre en compte par le Tribunal dans ses décisions;
- b) régir la notification des décisions du Tribunal;
- c) prendre toute mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente loi.

Rules

(2) The Board may make rules that are not inconsistent with regulations made pursuant to subsection (1) governing the proceedings, practice and procedure of the Board.

(2) Sous réserve de leur compatibilité avec les règlements pris en application du paragraphe (1), le Tribunal peut établir des règles pour régir ses travaux, pratique et procédure.

Règles

CONSEQUENTIAL AND RELATED AMENDMENTS

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES ET CONNEXES

R.S., c. P-7

Pension Act

Loi sur les pensions

S.R., ch. P-7

21. (1) The definition "Pension Review Board" in subsection 2(1) of the *Pension Act* is repealed.

21. (1) La définition de «Conseil de révision des pensions», au paragraphe 2(1) de la *Loi sur les pensions*, est abrogée.

(2) Subsection 2(1) of the said Act is further amended by adding thereto, in alphabetical order within the subsection, the following definition:

(2) Le paragraphe 2(1) de la même loi est modifié par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

"Veterans
Appeal Board"
«Tribunal»

"«Veterans Appeal Board» means the Veterans Appeal Board established by subsection 4(1) of the *Veterans Appeal Board Act*;"

«Tribunal» désigne le Tribunal d'appel des anciens combattants constitué par le paragraphe 4(1) de la *Loi sur le Tribunal d'appel des anciens combattants*;

«Tribunal»
«Veterans ...»

1976-77, c. 28,
s. 34(1)

22. Subsection 5(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

22. Le paragraphe 5(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1976-77, ch. 28,
par. 34(1)

Limitation

"(2) The power of the Commission to cancel or reduce any pension or other payment does not extend to any determination of entitlement to a pension or other payment made by an Entitlement Board, the Veterans Appeal Board or any other body, other than the Commission, that was, prior to the coming into force of the *Veterans Appeal Board Act*, empowered to determine entitlement to a pension or other payment."

c. 22 (2nd Supp.), s. 28

Restriction on consideration of certain applications

23. Section 66 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"66. Notwithstanding sections 61 to 65, the Commission shall not consider an application for an award that has already been the subject of a determination by an Entitlement Board or the Veterans Appeal Board or its predecessor, the Pension Review Board, unless the permission of the Veterans Appeal Board has been obtained by the applicant or the Veterans Appeal Board has referred the application to the Commission for re-consideration or rehearing."

c. 22 (2nd Supp.), s. 28; 1976-77, c. 13, s. 1, c. 28, s. 34(5); 1980-81, s. 82-83, c. 65, s. 7; 1985, c. 4, s. 16

24. The heading preceding section 75 and sections 75 to 81 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"Appeals to the Veterans Appeal Board"

Appeal

76. An applicant who is dissatisfied with a decision of an Entitlement Board or a decision of two members of the Commission designated under section 67 may appeal the decision to the Veterans Appeal Board."

1976-77, c. 28, s. 34(5)

25. Section 81.1 of the said Act is repealed.

c. 22 (2nd Supp.), s. 28

26. Subsection 82(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"82. (1) The Commission, each member thereof designated under section 67, an Entitlement Board and an Examiner has, with respect to the carrying out of its functions under this Act, all the powers

Powers

"(2) Le pouvoir que possède la Commission d'annuler ou de réduire une pension ou autre prestation ne s'étend à aucune décision sur l'admissibilité à une pension ou autre prestation rendue par un comité d'examen, le Tribunal ou tout organisme, autre que la Commission, qui avait, avant l'entrée en vigueur de la *Loi sur le Tribunal d'appel des anciens combattants*, le pouvoir de rendre une décision sur l'admissibilité à une pension ou autre prestation."

Restriction des pouvoirs de la Commission

23. L'article 66 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

ch. 22 (2^e suppl.), art. 28

"66. Nonobstant les articles 61 à 65, la Commission ne doit pas étudier une demande de compensation qui a déjà fait l'objet d'une décision d'un comité d'examen du Tribunal ou de son prédécesseur, le Conseil de révision des pensions, à moins que le requérant n'ait obtenu la permission du Tribunal ou que celui-ci n'ait renvoyé la demande à la Commission, pour un nouvel examen ou une nouvelle audition."

Restriction à l'examen par la Commission ou à la saisine de celle-ci

24. L'intertitre qui précède l'article 75 et les articles 75 à 81 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

ch. 22 (2^e suppl.), art. 28; 1976-77, ch. 13, art. 1, ch. 28, par. 34(5); 1980-81, s. 82-83, ch. 65, art. 7; 1985, ch. 4, art. 16

"Appels auprès du Tribunal"

76. Le requérant qui n'est pas satisfait d'une décision d'un comité d'examen ou d'une décision de deux membres de la Commission désignés en vertu de l'article 67 peut interjeter appel de la décision auprès du Tribunal."

Appel

25. L'article 81.1 de la même loi est abrogé.

1976-77, ch. 28, par. 34(5)

26. Le paragraphe 82(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

ch. 22 (2^e suppl.), art. 28

"82. (1) La Commission, chacun de ses membres désignés en vertu de l'article 67, un comité d'examen et un chargé d'interrogatoires ont, relativement à l'exercice 40 des fonctions qui leur sont conférées en

Pouvoirs : *Loi sur les enquêtes*

of a commissioner appointed under Part I of the *Inquiries Act*."

27. Sections 83 to 85 of the said Act are repealed and the following substituted therefore:

"83. (1) The Commission or an Entitlement Board may at any time direct a medical examination of any applicant whose application or appeal is before it by a medical practitioner who

(a) is selected by the applicant and is lawfully entitled to practise medicine in any province; or

(b) is selected by the Commission or Entitlement Board and either is lawfully entitled to practise medicine in any province or is in the employ of the Department.

(2) The charges rendered by any medical practitioner described in subsection (1), other than a medical practitioner in the employ of the Department, for attending to give evidence before the Commission or an Entitlement Board or for conducting a medical examination ordered by the Commission or an Entitlement Board shall be paid by the Receiver General on receipt of a certificate from the Commission or Entitlement Board that the examination was authorized and that the charges rendered are proper and reasonable.

(3) For the purpose of carrying out a medical examination directed pursuant to subsection (1), the Commission or an Entitlement Board may direct the admission of the applicant to a hospital administered by the Department or with which the Department has a contract to provide such examination.

84. The Governor in Council may make regulations respecting the procedures to be followed by the Commission or an Entitlement Board in dealing with matters under this Act.

vertu de la présente loi, tous les pouvoirs d'un commissaire nommé en vertu de la partie I de la *Loi sur les enquêtes*."

27. Les paragraphes 83 à 85 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

"83. (1) La Commission ou un comité d'examen peut à tout moment, lorsqu'elle ou il a à connaître d'une demande ou d'un appel d'un requérant, ordonner un examen médical du requérant par un médecin qui est, selon le cas :

a) choisi par le requérant et légalement habilité à pratiquer la médecine dans une province;

b) choisi par la Commission ou le comité d'examen et légalement habilité à pratiquer la médecine dans une province ou à l'emploi du ministère.

(2) Les honoraires demandés par un médecin visé au paragraphe (1) qui n'est pas à l'emploi du ministère, pour sa comparution comme témoin devant la Commission ou le comité d'examen ou pour faire un examen médical ordonné par la Commission ou le comité d'examen, doivent être payés par le receveur général sur réception d'un certificat de la Commission ou du comité d'examen attestant que l'examen était autorisé et que les honoraires demandés conviennent en l'espèce et sont raisonnables.

(3) Aux fins de l'examen médical, la Commission ou le comité d'examen peut ordonner l'admission du requérant dans un hôpital administré par le ministère ou avec lequel le ministère a passé un contrat prévoyant de tels examens.

84. Le gouverneur en conseil peut établir des règlements concernant la procédure à suivre par la Commission ou par un comité d'examen pour connaître des affaires dont ils sont saisis en vertu de la présente loi.

c. 22 (2nd Suppl.), s. 28; 1976-77, c. 28, s. 34(6)

Medical examinations

Payment for medical examination

Admission to departmental hospital for examination

Regulations respecting procedures

ch. 22 (2^e suppl.), art. 28; 1976-77, ch. 28, par. 34(6)

Examen médical

Paiement des honoraires

Admission dans un hôpital du ministère

Règlements relatifs à la procédure

Benefit of the
doubt

85. The Commission and an Entitlement Board shall, in determining the entitlement of an applicant to an award and in assessing the extent of the disability of a member of the forces to or in respect of whom entitlement to a pension has been established,

- (a) draw from all the circumstances of the case and all the evidence presented to it every reasonable inference in favour of that applicant or member, and
- (b) accept as proof of any fact that that applicant or member is required to prove, any credible evidence submitted by the applicant or member that is not contradicted

and where, in weighing any evidence submitted to it, any doubt exists as to whether the applicant or member has established a case, the Commission or an Entitlement Board shall resolve that doubt in favour of the applicant or member."

c. 22 (2nd
Suppl.), s. 28

28. Section 87 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

No action to lie
by reason of
any judgment,
proceeding or
report of
examination

"87. No action lies against any person by reason of anything contained or said in any judgment or proceedings before the Commission, any members thereof designated under section 67, an Examiner or an Entitlement Board, or in any report of any examination made for the purpose of this Act or the Department by any officer of, or by any other person at the request of, the Commission, any member thereof designated under section 67, an Examiner or an Entitlement Board."

References

29. The said Act is further amended by substituting the expression "Veterans Appeal Board" for the expression "Pension Review Board" wherever the latter expression occurs in subsections 11.1(2), 12(8), 29(2) and 40(2).

Bénéfice du
doute

85. La Commission et un comité d'examen doivent, lorsqu'ils statuent sur l'admissibilité d'un requérant à une compensation et lorsqu'ils estiment le degré d'invalidité d'un membre des forces dont ou à l'égard duquel l'admissibilité à une pension a été établie :

- a) tirer de toutes les circonstances du cas et des éléments de preuve qui leur sont présentés les conclusions les plus favorables possible au requérant ou au membre; et
- b) accepter comme preuve de tout fait que le requérant ou le membre des forces est tenu de prouver tout élément de preuve vraisemblable qu'il présente et qui n'est pas contredit.

Si l'élément de preuve qui leur est présenté laisse subsister un doute sur la question de savoir si le requérant ou le membre des forces a établi le bien-fondé de sa demande, la Commission ou le comité d'examen, selon le cas, doit trancher la question en faveur du requérant ou du membre.»

25

28. L'article 87 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

ch. 22
(2^e suppl.),
art. 28

«87. Sont soustraits à toute forme de poursuite les jugements de la Commission, les paroles prononcées au cours de procédures devant elle ou ses membres désignés aux termes de l'article 67, ou devant un chargé d'interrogatoires ou un comité d'examen, de même que les rapports d'examen établis, pour le ministère ou pour l'application de la présente loi, soit par un fonctionnaire de la Commission, soit par toute autre personne à la demande de celle-ci, d'un des membres visés ci-dessus, d'un chargé d'interrogatoires ou d'un comité d'examen.»

Immunité

Terminologie

29. La même loi est modifiée par substitution, aux paragraphes 11.1(2), 12(8), 29(2) et 40(2), du mot «Tribunal» aux mots «Conseil de révision des pensions».

45

R.S., c. W-5

War Veterans Allowance Act

Loi sur les allocations aux anciens combattants

S.R., ch. W-5

30. The *War Veterans Allowance Act* is amended by adding thereto, immediately after section 1 thereof, the following heading and section:

30. La *Loi sur les allocations aux anciens combattants* est modifiée par insertion, après l'article 1, de ce qui suit :

"CONSTRUCTION

«INTERPRÉTATION

Construction

Interprétation

1.01 The provisions of this Act shall be liberally construed and interpreted to the end that the recognized obligation of the people and Government of Canada to those who have served their country so well and to their dependants may be fulfilled."

1.01 La présente loi doit s'interpréter de façon large compte tenu des obligations que le peuple et le gouvernement du Canada reconnaissent avoir à l'égard de ceux qui ont si bien servi leur pays et des personnes à leur charge.»

31. (1) The definition "Commission" in subsection 2(1) of the French version of the said Act is repealed.

31. (1) La définition de «Commission», au 10 paragraphe 2(1) de la version française de la même loi, est abrogée.

1984, c. 19, s. 23

1984, ch. 19, art. 23

(2) Paragraph (b) of the definition "orphan" in subsection 2(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) L'alinéa b) de la définition de «orphelin», au paragraphe 2(1) de la même loi, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"(b) a child who is bereft by death of one parent and whose surviving parent has, in the opinion of the Minister, abandoned or deserted the child, or"

«b) un enfant dont le père ou la mère est décédé et dont le père ou la mère qui survit a, de l'avis du ministre, abandonné ou délaissé l'enfant; ou»

(3) The definition "Board" in subsection 2(1) of the English version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(3) La définition de «Board», au paragraphe 2(1) de la version anglaise de la même loi, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

"Board"
«Tribunal»"Board"
«Tribunal»

" "Board" means the Veterans Appeal Board established by subsection 4(1) of the *Veterans Appeal Board Act*;"

« "Board" means the Veterans Appeal Board established by subsection 4(1) of the *Veterans Appeal Board Act*;"

(4) Subsection 2(1) of the French version of the said Act is further amended by adding thereto, in alphabetical order within the subsection, the following definition:

(4) Le paragraphe 2(1) de la version française de la même loi est modifié par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

«Tribunal»
"Board"«Tribunal»
"Board"

"«Tribunal» Le Tribunal d'appel des anciens combattants constitué par le paragraphe 4(1) de la *Loi sur le Tribunal d'appel des anciens combattants*."

«Tribunal» Le Tribunal d'appel des anciens combattants constitué par le paragraphe 4(1) de la *Loi sur le Tribunal d'appel des anciens combattants*."

32. Paragraph 21(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

32. L'alinéa 21a) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"(a) a certificate purporting to be signed by the Minister and setting out the amount of allowance obtained and

«a) un certificat censé signé par le ministre et énonçant le montant de l'allocation obtenue et la portion de ce

the portion thereof that remains unpaid or unrecovered as of any day is evidence of the amount of the allowance obtained and the portion thereof that remains unpaid or unrecovered as of that day, and" 5

montant qui demeure non remboursée ou non recouvrée à une date quelconque fait foi de son contenu, et»

33. (1) All that portion of section 22 of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor: 10

33. (1) Le passage de l'article 22 de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Regulations

"22. The Minister may, with the approval of the Governor in Council, make regulations for carrying the purposes and provisions of this Act into effect and, without restricting the generality of the foregoing, may make regulations" 15

«22. Avec l'approbation du gouverneur en conseil, le ministre peut prendre, par règlement, toute mesure d'application de la présente loi et, notamment, des règlements :» 10

Règlements

1980-81-82-83, c. 19, s. 40(1); 1984, c. 19, s. 15(9)

(2) Paragraphs 22(k) and (k.1) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

(2) Les alinéas 22k) et k.1) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

1980-81-82-83, ch. 19, par. 40(1); 1984, ch. 19, par. 15(9)

"(k) prescribing the procedure to be followed in reviews of adjudications by an officer or employee of the Department designated by the Minister for that purpose and to give effect to adjudications;" 25

«k) prévoyant la procédure à suivre, par les agents ou employés du ministère désignés par le ministre à cette fin, dans les révisions de décisions ainsi que dans l'exécution des décisions;»

1984, c. 19, s. 23

34. The heading preceding section 25 and sections 25 and 26 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

34. L'intertitre qui précède l'article 25 et les articles 25 et 26 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

1984, ch. 19, art. 23

"POWERS OF MINISTER

«POUVOIRS DU MINISTRE

Investigation

26. The Minister has all the powers of a commissioner under Part I of the *Inquiries Act* for the purpose of any investigation required to be made in order to determine whether any allowance should be made, suspended or revoked, what should be the amount of any allowance, or whether payment of any allowance should be made to the recipient or to some other person for administration on behalf of the recipient." 35

26. Le ministre a les pouvoirs d'un commissaire nommé sous le régime de la partie I de la *Loi sur les enquêtes* pour les objets d'une enquête qui doit être tenue en vue de décider si une allocation sera effectuée, suspendue ou révoquée, quel sera le montant d'une allocation ou si le paiement d'une allocation sera versé au bénéficiaire ou à quelque autre personne aux fins d'administration au nom de celui-ci.» 30

Enquêtes

1970-71-72, c. 15, s. 39; 1984, c. 19, s. 23

35. Subsection 27(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

35. Le paragraphe 27(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1970-71-72, ch. 15, art. 39; 1984, ch. 19, art. 23

Census information

"27. (1) The Minister has the right, for the purpose of ascertaining the age of any applicant, to obtain any information from Statistics Canada on the subject of the age 45

«27. (1) Le ministre a droit, pour vérifier l'âge de tout requérant, d'obtenir de Statistique Canada, concernant l'âge de ce requérant, tout renseignement qui peut 35

Renseignements de Statistique Canada

of the applicant that may be contained in the returns of any census taken more than twenty years before the date of the application for the information."

1984, c. 19,
s. 23

Additional
duties of
Minister

36. Section 28 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"28. The Governor in Council may impose on the Minister duties similar to those performed by the Minister under this Act in respect of any allowances authorized to be paid under any other Act, and such effect shall be given to any such adjudication by the Minister as the Governor in Council may direct."

1984, c. 19,
s. 18

Appeal to
Veterans
Appeal Board

37. Subsections 29(2) to (5) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"(2) Where, following a review under subsection (1), the applicant or recipient remains dissatisfied with the adjudication, he may appeal the adjudication to the Board, within sixty days after the adjudication is rendered or such longer period as the Board may, for special reasons, allow."

1980-81-82-83,
c. 19, s. 42;
1984, c. 19, ss.
21, 23

Benefit of the
doubt

38. Sections 30.1 and 30.2 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"30.1 In all adjudications or proceedings under this Act, the Minister shall

(a) draw from all the circumstances of the case and all the evidence presented to the Minister every reasonable inference in favour of the applicant or recipient;

(b) accept any uncontradicted evidence presented to the Minister by the applicant or recipient that the Minister considers to be credible or trustworthy in the circumstances; and

(c) resolve in favour of the applicant or recipient any doubt, in the weighing of evidence, as to whether the applicant or recipient has established a case.

être contenu dans les rapports d'un recensement fait plus de vingt ans avant la date de cette demande de renseignement."

36. L'article 28 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"28. Le gouverneur en conseil peut imposer au ministre des fonctions semblables à celles que ce dernier remplit en vertu de la présente loi à l'égard de toute allocation dont le paiement est autorisé selon une autre loi, et il doit être accordé à toute décision semblable prise par le ministre l'effet que le gouverneur en conseil peut ordonner."

1984, ch. 19,
art. 23

Fonctions
supplémentaires
du ministre

37. Les paragraphes 29(2) à (5) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

"(2) Après la révision visée au paragraphe (1), celui qui demande une allocation ou le bénéficiaire peut, s'il demeure insatisfait de la décision, interjeter appel de celle-ci auprès du Tribunal dans les soixante jours suivant son prononcé ou dans le délai supplémentaire qu'il accorde pour des raisons particulières."

1984, ch. 19,
art. 18

Appel

38. Les articles 30.1 et 30.2 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

"30.1 Le ministre applique les règles suivantes aux procédures prises ou aux décisions rendues en application de la présente loi :

a) il tire des circonstances et des éléments de preuve qui lui sont présentés les conclusions les plus favorables possible à celui qui demande une allocation ou au bénéficiaire;

b) il accepte tout élément de preuve non contredit que lui présente celui qui demande une allocation ou le bénéficiaire et qui lui semble vraisemblable ou digne de foi en l'occurrence;

c) il tranche en faveur de celui qui demande une allocation ou du bénéficiaire toute incertitude quant au bien-fondé de sa demande.

1980-81-82-83,
ch. 19, art. 42;
1984, ch. 19,
art. 21, 23

Règles
régissant la
preuve

Immunity

30.2 No action or other proceeding lies or shall be instituted against any person for or in respect of anything done, reported or said in good faith in any adjudication or proceedings before the Minister or anything reported or said in good faith in any material, information or report made or furnished by any person at the request of the Minister.”

30.2 Sont soustraits à toute forme de poursuite les actes accomplis, les rapports ou comptes rendus établis et les paroles prononcées de bonne foi au cours de procédures devant le ministre, ainsi que les rapports ou comptes rendus établis, les documents fournis et les paroles prononcées de bonne foi à la demande de celui-ci.»

Immunité

References in French version

39. The French version of the said Act is further amended by substituting the word “Tribunal” for the word “Commission” wherever the latter word occurs in paragraph 21(b), section 29.1 and subparagraph 31(9)(c)(ii).

39. La version française de la même loi est modifiée par substitution du mot «Tribunal» au mot «Commission» à l’alinéa 21(b), à l’article 29.1 et au sous-alinéa 31(9)(c)(ii).

Mentions —
version française

Other Consequential Amendments

40. The Acts set out in column I of the schedule are amended in the manner set out in column II of the schedule.

Autres modifications corrélatives

40. Les lois mentionnées dans la colonne I de l’annexe sont modifiées conformément au texte qui figure à la colonne II de l’annexe.

TRANSITIONAL

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Members of Pension Review Board cease to hold office

41. (1) The Chairman, Deputy Chairman, *ad hoc* members and other members of the Pension Review Board cease to hold those offices on the coming into force of this section.

41. (1) Le président, le vice-président, les membres spéciaux et les autres membres du Conseil de révision des pensions cessent d’occuper leurs fonctions à la date de l’entrée en vigueur du présent article.

Cessation des fonctions

Members of War Veterans Allowance Board cease to hold office

(2) The Chairman, Deputy Chairman and other members of the War Veterans Allowance Board cease to hold those offices on the coming into force of this section.

(2) Le président, le vice-président et les autres membres de la Commission des allocations aux anciens combattants cessent d’occuper leurs fonctions à la date de l’entrée en vigueur du présent article.

Idem

Pending proceedings

42. Proceedings pending before the Pension Review Board or the War Veterans Allowance Board on the coming into force of this section shall be taken up and continued before the Veterans Appeal Board under and in conformity with this Act.

42. Les procédures engagées devant le Conseil de révision des pensions ou la Commission des allocations aux anciens combattants, avant l’entrée en vigueur du présent article, se poursuivent sous le régime de celle-ci.

Procédures en instance

Applications for re-consideration

43. The Veterans Appeal Board may, under section 12, reconsider and confirm, rescind or amend any decision of the Pension Review Board or the War Veterans Allowance Board, or substitute a new decision therefor, as if the decision were a decision of the Veterans Appeal Board.

43. Le Tribunal est habilité, au titre de l’article 12, à réexaminer et confirmer, annuler ou modifier toute décision du Conseil de révision des pensions ou de la Commission des allocations aux anciens combattants ou y substituer une nouvelle décision comme s’il avait lui-même rendu la décision en cause.

Demande de réexamen

COMING INTO FORCE

Coming into
force

44. This Act or any provision thereof or of the schedule thereto shall come into force on a day or days to be fixed by proclamation.

ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en
vigueur

44. La présente loi ou telle de ses dispositions ou des dispositions de son annexe entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par proclamation.

SCHEDULE
(Section 40)

Item	Column I Act Affected	Column II Amendment
1.	Access to Information Act 1980-81-82-83, c. 111, Sch. I	<p>(1) Schedule I is amended by deleting therefrom, under the heading "<i>Other Government Institutions</i>", the following:</p> <p style="padding-left: 40px;">"Pension Review Board <i>Conseil de revision des pensions</i>"</p> <p>(2) Schedule I is amended by adding thereto, in alphabetical order, under the heading "<i>Other Government Institutions</i>", the following:</p> <p style="padding-left: 40px;">"Veterans Appeal Board <i>Tribunal d'appel des anciens combattants</i>"</p> <p>(3) Schedule I is amended by deleting therefrom, under the heading "<i>Other Government Institutions</i>", the following:</p> <p style="padding-left: 40px;">"War Veterans Allowance Board <i>Commission des allocations aux anciens combattants</i>"</p>
2.	Civilian War Pensions and Allowances Act R.S., c. C-20	<p>The definition "dangerous waters" in subsection 75(2) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p style="padding-left: 40px;">"dangerous waters" "dangerous waters" means such oceans, seas or waters as the Veterans Appeal Board established by the <i>Veterans Appeal Board Act</i> may prescribe;"</p>
3.	Compensation for Former Prisoners of War Act 1974-75-76, c. 95	<p>(1) The definition "Pension Review Board" in section 2 is repealed.</p> <p>(2) The definition "compensation" in section 2 is repealed and the following substituted therefor:</p> <p style="padding-left: 40px;">"compensation" "compensation" means any <i>«indemnité»</i> amount of money awarded under this Act by the Commission, an Entitlement Board of the Commission or the Veterans Appeal Board;"</p> <p>(3) Section 2 is amended by adding thereto, in alphabetical order within the section, the following definition:</p>

ANNEXE
(article 40)

Numéro	Colonne I Loi modifiée	Colonne II Modification
1.	Loi sur l'accès à l'information 1980-81-82-83, ch. 111, ann. I	<p>(1) L'annexe I est modifiée par suppression, sous l'intertitre «<i>Autres institutions fédérales</i>», de ce qui suit :</p> <p>«Conseil de revision des pensions <i>Pension Review Board</i>»</p> <p>(2) L'annexe I est modifiée par insertion, suivant l'ordre alphabétique, sous l'intertitre «<i>Autres institutions fédérales</i>», de ce qui suit :</p> <p>«Tribunal d'appel des anciens combattants <i>Veterans Appeal Board</i>»</p> <p>(3) L'annexe I est modifiée par suppression, sous l'intertitre «<i>Autres institutions fédérales</i>», de ce qui suit :</p> <p>«Commission des allocations aux anciens combattants <i>War Veterans Allowance Board</i>»</p>
2.	Loi sur les pensions et allocations de guerre pour les civils S.R., ch. C-20	<p>La définition de «eaux dangereuses», au paragraphe 75(2), est abrogée et remplacée par ce qui suit :</p> <p>«eaux dangereuses» «eaux dangereuses» désigne les océans, les mers ou les eaux que le Tribunal d'appel des anciens combattants constitué par la <i>Loi sur le Tribunal d'appel des anciens combattants</i> peut déterminer;»</p>
3.	Loi sur l'indemnisation des anciens prisonniers de guerre 1974-75-76, ch. 95	<p>(1) La définition de «Conseil de révision des pensions», à l'article 2, est abrogée.</p> <p>(2) La définition de «indemnité», à l'article 2, est abrogée et remplacée par ce qui suit :</p> <p>«indemnité» «indemnité» désigne les sommes d'argent accordées à titre d'indemnisation en vertu de la présente loi par la Commission, par l'un de ses comités d'examen ou par le Tribunal;»</p> <p>(3) L'article 2 est modifié par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :</p>

SCHEDULE—Continued

Item	Column I Act Affected	Column II Amendment
1985, c. 15, s. 6	<p>“Veterans Appeal Board” «Tribunal»</p>	<p>““Veterans Appeal Board” means the Veterans Appeal Board established by subsection 4(1) of <i>Veterans Appeal Board Act</i>,”</p> <p>(4) Section 9 is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>Application of <i>Pension Act</i></p> <p>“9. The provisions of sections 1.1, 1.2, 5 and 11.1, subsections 12(4), 23(1) to (8) and 25(1) to (6) and (8) to (11), section 31, subsections 32(1) and (1.1) and (3) to (7), section 32.1, subsections 34(1) and (3) to (7) and 34.1(2) to (5), sections 34.2, 36 to 39, 42, 43 and 58.1 to 58.4, Part VI and sections 82 and 84 to 87 of the <i>Pension Act</i> apply to this Act with such modifications as the circumstances require.</p> <p>Appeal</p> <p>9.1 A prisoner of war or dependant who has made an application for compensation and is dissatisfied with any decision of the Commission thereon respecting the entitlement to compensation or amount of compensation payable</p> <p>(a) may request a hearing by an Entitlement Board under section 68, or a hearing by two members of the Commission under section 67, of the <i>Pension Act</i> as appropriate; and</p> <p>(b) if dissatisfied with the decision under either of those sections, may appeal the decision to the Veterans Appeal Board.”</p>
4.	<p>Privacy Act 1980-81-82-83, c. 111, Sch. II</p>	<p>(1) The schedule is amended by deleting therefrom, under the heading “<i>Other Government Institutions</i>”, the following:</p> <p>“Pension Review Board <i>Conseil de revision des pensions</i>”</p>

ANNEXE (suite)

Numéro	Colonne I Loi modifiée	Colonne II Modification
		<p>«Tribunal» «Veterans Appeal Board»</p> <p>«Tribunal» désigne le Tribunal d'appel des anciens combattants constitué par le paragraphe 4(1) de la <i>Loi sur le Tribunal d'appel des anciens combattants</i>;</p>
	1986, ch. 15, art. 6	<p>(4) L'article 9 est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>Application de la <i>Loi sur les pensions</i></p> <p>«9. Les articles 1.1 1.2, 5 et 11.1, les paragraphes 12(4), 23(1) à (8) et 25(1) à (6) et (8) à 11, l'article 31, les paragraphes 32(1) et (1.1) et (3) à (7), l'article 32.1, les paragraphes 34(1) et (3) à (7) et 34.1(2) à (5), les articles 34.2, 36 à 39, 42, 43 et 58.1 à 58.4, la partie VI, ainsi que les articles 82 et 84 à 87 de la <i>Loi sur les pensions</i> s'appliquent à la présente loi compte tenu des adaptations de circonstance.</p> <p>Appel</p> <p>9.1 Le prisonnier de guerre — ou toute personne à sa charge — qui a présenté une demande d'indemnité et qui n'est pas satisfait de la décision de la Commission quant à son admissibilité à une compensation ou le montant de celle-ci peut :</p> <p>a) demander une audition par un comité d'examen, au titre de l'article 68 de la <i>Loi sur les pensions</i>, ou une audition par deux membres de la Commission, au titre de l'article 67 de la même loi;</p> <p>b) s'il n'est pas satisfait de la décision rendue après l'audition, il peut interjeter appel auprès du Tribunal.»</p>
4.	Loi sur la protection des renseignements personnels 1980-81-82-83, ch. 111, ann. II	<p>(1) L'annexe est modifiée par suppression, sous l'intertitre «Autres institutions fédérales», de ce qui suit :</p> <p>«Conseil de revision des pensions <i>Pension Review Board</i>»</p>

SCHEDULE—Continued

Item	Column I Act Affected	Column II Amendment
		<p>(2) The schedule is amended by adding thereto, in alphabetical order, under the heading "<i>Other Government Institutions</i>", the following:</p> <p>"Veterans Appeal Board <i>Tribunal d'appel des anciens combattants</i>"</p> <p>(3) The schedule is amended by deleting therefrom, under the heading "<i>Other Government Institutions</i>", the following:</p> <p>"War Veterans Allowance Board <i>Commission des allocations aux anciens combattants</i>"</p>
5.	Public Service Staff Relations Act R.S., c. P-35	<p>(1) Part I of Schedule I is amended by deleting therefrom the following:</p> <p>"Pension Review Board"</p> <p>(2) Part I of Schedule I is amended by adding thereto, in alphabetical order, the following:</p> <p>"Veterans Appeal Board"</p> <p>(3) Part I of Schedule I is amended by deleting therefrom the following:</p> <p>"War Veterans Allowance Board"</p>
6.	Public Service Superannuation Act R.S., c. P-36	<p>Part II of Schedule A is amended by adding thereto, in alphabetical order, the following:</p> <p>"Veterans Appeal Board"</p>

ANNEXE (suite)

Numéro	Colonne I Loi modifiée	Colonne II Modification
5.	Loi sur les relations de travail dans la Fonction public S.R., ch. P-35	<p>(2) L'annexe est modifiée par insertion, suivant l'ordre alphabétique, sous l'intertitre «<i>Autres institutions fédérales</i>», de ce qui suit :</p> <p>«Tribunal d'appel des anciens combattants <i>Veterans Appeal Board</i>»</p> <p>(3) L'annexe est modifiée par suppression, sous l'intertitre «<i>Autres institutions fédérales</i>», de ce qui suit :</p> <p>«Commission des allocations aux anciens combattants <i>War Veterans Allowance Board</i>»</p> <p>(1) La partie I de l'annexe I est modifiée par suppression de ce qui suit :</p> <p>«Conseil de revision des pensions»</p> <p>(2) La partie I de l'annexe I est modifiée par adjonction de ce qui suit :</p> <p>«Tribunal d'appel des anciens combattants»</p> <p>(3) La partie I de l'annexe I est modifiée par suppression de ce qui suit :</p> <p>«Commission des allocations aux anciens combattants»</p>
6.	Loi sur la pension de la Fonction publique S.R., ch. P-36	<p>La partie II de l'annexe A est modifiée par adjonction de ce qui suit :</p> <p>«Tribunal d'appel des anciens combattants»</p>



If undelivered, return COVER ONLY to:
Canadian Government Publishing Centre,
Supply and Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Centre d'édition du gouvernement du Canada,
Approvisionnement et Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9

C-67

Second Session, Thirty-third Parliament,
35-36 Elizabeth II, 1986-87

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-67

An Act respecting animal pedigree associations

First reading, June 17, 1987

THE MINISTER OF AGRICULTURE

C-67

Deuxième session, trente-troisième législature,
35-36 Elizabeth II, 1986-87

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-67

Loi concernant les associations responsables de la généalogie des animaux

Première lecture le 17 juin 1987



LE MINISTRE DE L'AGRICULTURE

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-67

PROJET DE LOI C-67

An Act respecting animal pedigree associations

Loi concernant les associations responsables de la généalogie des animaux

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Animal Pedigree Act*.

5

1. *Loi sur la généalogie des animaux*

Titre abrégé

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

"animal pedigree association" or "association" «association responsable de la généalogie des animaux» ou «association»

"Board" «Conseil»

"certificate of identification" «certificat d'identification»

"certificate of registration" «certificat d'enregistrement»

"Corporation" «Société»

2. In this Act, "animal pedigree association" or "association" means an association incorporated under this Act and includes an association amalgamated pursuant to section 22 and an association subject to the provisions of this Act by virtue of section 63;

"Board" means the Board of Directors of the Corporation;

"certificate of identification" means a certificate of identification issued under the authority of this Act for an animal of an evolving breed;

"certificate of registration" means a certificate of registration issued under the authority of this Act for an animal of a distinct breed;

"Corporation" means the Canadian Livestock Records Corporation established by section 32;

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«animal de race pure» L'animal d'une race particulière qui est reconnu comme étant de race pure aux termes des règlements administratifs de l'association autorisée à 10 enregistrer les animaux de cette race.

«association responsable de la généalogie des animaux» ou «association» Toute association créée sous le régime de la présente loi, y compris toute association fusionnée conformément à l'article 22 et toute association régie par la présente loi en vertu de l'article 63.

«certificat d'embryon» Le certificat d'embryon délivré sous le régime de la présente loi.

«certificat d'enregistrement» Le certificat d'enregistrement délivré sous le régime de la présente loi à l'égard d'un animal d'une race particulière.

5 Définitions

«animal de race pure» «purebred»

«association responsable de la généalogie des animaux» ou «association» "animal pedigree association" or "association"

«certificat d'embryon» "embryo certificate"

«certificat d'enregistrement» "certificate of registration"

25

25

RECOMMENDATION

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act respecting animal pedigree associations".

RECOMMANDATION

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi concernant les associations responsables de la généalogie des animaux».

"embryo certificate" «certificat d'embryons»	"embryo certificate" means an embryo certificate issued under the authority of this Act;	«certificat de semence» Le certificat de semence délivré sous le régime de la présente loi.	«certificat de semence» "semen certificate"
"evolving breed" «race en voie de constitution»	"evolving breed" means a group of animals in the process of evolving into a new breed;	«certificat d'identification» Le certificat d'identification délivré sous le régime de la présente loi à l'égard d'un animal d'une race en voie de constitution.	«certificat d'identification» 5 "certificate of identification"
"foundation stock" «premiers éléments»	"foundation stock", in relation to a distinct breed, means such animals as are recognized by the Minister as constituting the breed's original stock;	«Conseil» Le Conseil d'administration de la Société.	«Conseil» "Board"
"identification" «identification»	"identification" means the recognition that 10 an animal is an animal of an evolving breed;	«dossier généalogique» Tous les renseignements généalogiques indiquant l'ascendance d'un animal.	10 «dossier généalogique» "pedigree"
"individual identification" «identification particulière»	"individual identification", in relation to an animal, means the distinguishing of the animal by (a) the marking or tagging of the animal, or (b) the noting, by any means, including the taking of photographs, of some or all of the animal's physical characteristics;	«enregistrement» S'entend de la reconnaissance qu'un animal est d'une race particulière. 15 «identification» S'entend de la reconnaissance qu'un animal est d'une race en voie de constitution.	«enregistrement» 15 "registration"
"Minister" «ministre»	"Minister" means the Minister of Agriculture;	«identification particulière» La distinction établie entre un animal et les autres 20 animaux : a) soit en le marquant ou en l'étiquetant; b) soit en notant, de quelque façon que ce soit, notamment par un procédé photographique, toutes ses particularités physiques ou certaines d'entre elles.	«identification particulière» 20 "individual identification"
"pedigree" «dossier généalogique»	"pedigree", in relation to an animal, means genealogical information showing the ancestral line of descent of the animal;	«ministre» Le ministre de l'Agriculture.	«ministre» "Minister"
"prescribed" «prescrit»	"prescribed" means prescribed by the regulations;	«premiers éléments» Les animaux reconnus par le ministre comme les animaux à l'origine d'une race particulière.	«premiers éléments» 30 "foundation stock"
"purebred" «animal de race pure»	"purebred", in relation to an animal of a distinct breed, means an animal that is a purebred of the breed as determined by the by-laws of the association authorized to register animals of that breed;	«prescrit» Prescrit par règlement.	«prescrit» "prescribed"
"registration" «enregistrement»	"registration" means the recognition that an animal is an animal of a distinct breed;	«race en voie de constitution» Groupe d'animaux en voie de constituer une nouvelle race.	«race en voie de constitution» 35 "evolving breed"
"semen certificate" «certificat de semence»	"semen certificate" means a semen certificate issued under the authority of this Act.	«Société» La Société canadienne d'immatriculation des animaux créée en vertu de l'article 32.	«Société» "Corporation"

PURPOSES OF ACT

Purposes of Act

3. The purposes of this Act are
(a) to promote breed improvement, and
(b) to protect persons who raise and purchase animals

OBJET DE LA LOI

Objet de la loi

3. La présente loi a pour objet de favoriser l'amélioration des races et de protéger ceux qui élèvent et achètent des animaux en 40 voyant à la constitution d'associations autorisées à enregistrer et à identifier les animaux

by providing for the establishment of animal pedigree associations that are authorized to register and identify animals that, in the opinion of the Minister, have significant value.

qui, de l'avis du ministre, ont une valeur importante.

5

PURPOSE OF ASSOCIATIONS

MISSION DES ASSOCIATIONS

Principal purpose

4. The principal purpose of animal pedigree associations shall be the registration and identification of animals and the keeping of animal pedigrees.

4. Les associations ont pour mission principale l'enregistrement et l'identification des animaux et la tenue de dossiers généalogiques relatifs à ces derniers.

Mission

5

SCOPE OF ASSOCIATIONS

CHAMP D'ACTIVITÉS

Scope of associations

5. (1) An association may be incorporated under this Act in respect of a distinct breed, an evolving breed or one or more distinct breeds and one or more evolving breeds.

5. (1) Une association peut être créée sous le régime de la présente loi à l'égard d'une race particulière, d'une race en voie de constitution ou d'une ou plusieurs races particulières et d'une ou plusieurs races en voie de constitution.

Champ d'activités

10

Limit of one association per breed or evolving breed

(2) Only one association may be incorporated in respect of each distinct breed and each evolving breed.

(2) Il ne peut être créé plus d'une association à l'égard de chaque race particulière ou chaque race en voie de constitution.

Réserve

15

Breeds must be of same species

(3) Where an association is incorporated in respect of one or more distinct breeds and one or more evolving breeds, the distinct breeds and evolving breeds must all be of the same species.

(3) Lorsqu'une association est créée à l'égard d'une ou de plusieurs races particulières et d'une ou de plusieurs races en voie de constitution, ces races doivent toutes appartenir à la même espèce.

Races de la même espèce

20

INCORPORATING AN ASSOCIATION

CRÉATION DES ASSOCIATIONS

Requirements

6. (1) An association may be incorporated under this Act only if the Minister is satisfied

6. (1) Une association peut être créée en vertu de la présente loi si le ministre estime que les exigences suivantes sont remplies :

Exigences

(a) that the animals of each distinct breed and evolving breed in respect of which the association is sought to be incorporated have significant value;

a) les animaux de chaque race particulière et de chaque race en voie de constitution à l'égard desquelles la création de l'association est demandée ont une valeur importante;

(b) that the persons submitting the articles of incorporation in respect of the association represent the breeders throughout Canada of the animals of each distinct breed and evolving breed in respect of which the association is sought to be incorporated; and

b) les personnes qui déposent les statuts de l'association représentent, à l'échelle du Canada, les éleveurs des animaux de chaque race particulière et de chaque race en voie de constitution à l'égard desquelles la création de l'association est demandée;

(c) that the keeping of pedigrees and other records in respect of the animals of each distinct breed and evolving breed in respect of which the association is sought to be incorporated would be beneficial to

c) la tenue de dossiers, notamment de 35 dossiers généalogiques, sur les animaux à l'égard desquels la création de l'association est demandée profiterait aux éleveurs ainsi qu'au public en général.

35

40

the breeders thereof and to the public-at-large.

Special
requirement
with respect to
evolving breeds

(2) An association may be incorporated in respect of an evolving breed only if the Minister is satisfied that the requirements referred to in subsection (1) exist and that the creation, with genetic stability, of the new breed into which the animals of the evolving breed are intended to evolve is possible.

Application to
incorporate

7. (1) Subject to this Act, where five or more qualified persons desire to incorporate an association, they may make an application for that purpose by submitting articles of incorporation to the Minister.

Qualifications
of applicants

(2) A person is qualified to apply to form an association if the person is eighteen years of age or more and is a Canadian citizen or a permanent resident within the meaning of the *Immigration Act*, 1976.

Contents of
articles of
incorporation

8. Articles of incorporation must

- (a) be in the prescribed form;
- (b) set out, in respect of the proposed association,
 - (i) the name of the association,
 - (ii) the names and addresses of the persons submitting the articles of incorporation,
 - (iii) the names and addresses of the first directors and officers of the association,
 - (iv) the name of each distinct breed and evolving breed in respect of which the association is sought to be incorporated, and
 - (v) where the application is in respect of an evolving breed, the physical description and genetic make-up of the new breed into which the animals of the evolving breed are intended to evolve; and
- (c) be submitted in triplicate in the prescribed manner.

(2) L'association responsable des animaux d'une race en voie de constitution ne peut être constituée que dans la mesure où le ministre estime que les exigences prévues au paragraphe (1) sont remplies et qu'il est possible de constituer de façon génétiquement stable la nouvelle race à l'égard de laquelle la création de l'association est demandée.

Exigences
requises à
l'égard des
animaux de
races en voie de
constitution

7. (1) Sous réserve de la présente loi, lorsque cinq personnes ou plus ayant les qualités requises désirent créer une association, elles peuvent présenter une demande à cet effet en déposant auprès du ministre les statuts de l'association projetée.

Demande

(2) Une personne a qualité pour demander la création d'une association si elle est âgée d'au moins dix-huit ans et qu'elle est citoyen canadien ou résident permanent du Canada au sens de la *Loi sur l'immigration de 1976*.

Qualités
requises

8. Les statuts de l'association doivent :

- a) être en la forme prescrite;
- b) fournir quant à l'association projetée :
 - (i) le nom de l'association,
 - (ii) les nom et adresse des personnes déposant les statuts de l'association,
 - (iii) les nom et adresse des premiers administrateurs et dirigeants de l'association,
 - (iv) le nom de chaque race particulière et chaque race en voie de constitution à l'égard desquelles la création de l'association est demandée,
 - (v) dans le cas d'une demande relative à des animaux d'une race en voie de constitution, la description physique et la constitution génétique de la nouvelle race envisagée;
- c) être soumis en triple exemplaire conformément aux modalités prescrites.

Teneur des
statuts de
l'association

Certificate of
incorporation

9. (1) Where the Minister is satisfied that the articles of incorporation of an association should be approved, the Minister shall issue a certificate of incorporation in respect thereof.

9. (1) Le ministre, s'il approuve les statuts de l'association, délivre un certificat de création en association.

Certificat de
création

Endorsement

(2) Where the Minister issues a certificate of incorporation, the Minister shall

(a) cause to be endorsed on each copy of the articles of incorporation a statement attesting that a certificate of incorporation has been issued in respect thereof;

(b) cause two copies of the endorsed articles of incorporation to be filed in the Department of Agriculture;

(c) cause the remaining copy of the 15 endorsed articles of incorporation to be returned to the association; and

(d) cause a notice of the issuance of the certificate of incorporation to be published in the *Canada Gazette*.

(2) Lorsque le ministre délivre un certificat de création en association, il fait :

a) inscrire sur chaque exemplaire des statuts de l'association une mention portant qu'un certificat de création en association a été délivré;

b) transmettre deux exemplaires des statuts portant la mention prévue à l'alinéa a) au ministère de l'Agriculture;

c) transmettre à l'association l'autre exemplaire de ses statuts portant la mention prévue à l'alinéa a);

d) publier dans la *Gazette du Canada* un avis de la délivrance du certificat de création.

Mentions

Effect of
certificate

(3) An association comes into existence on the date shown in its certificate of incorporation and the first directors and officers of the association are the directors and officers set out in the association's articles of association.

(3) L'association prend naissance à compter de la date figurant sur son certificat de création et les premiers administrateurs et dirigeants de l'association sont les administrateurs et dirigeants mentionnés dans ses statuts.

Effets de la
délivrance du
certificat

BODY CORPORATE

PERSONNALITÉ MORALE

Association is
body corporate

10. Every association is a body corporate.

10. Chaque association est dotée de la personnalité morale.

Personnalité
morale

POWERS

POUVOIRS

Powers

11. An association may do any act or thing necessary for, or incidental or conducive to, the carrying out of its purpose and business and affairs related thereto.

11. L'association peut accomplir tous les actes ou toutes les choses nécessaires ou utiles à la réalisation de sa mission et à l'exercice de ses activités.

Pouvoirs

Ownership and
borrowing
powers

12. Without restricting the generality of section 11, an association may

(a) acquire, hold and dispose of real and personal property necessary for the carrying out of its business and affairs;

(b) borrow money on the credit of the association and draw, make, accept, endorse and execute promissory notes, bills of exchange and other negotiable instruments necessary for carrying out its business and affairs; and

12. Sans qu'en soit limitée la portée générale de l'article 11, chaque association peut :

a) acquérir les biens mobiliers et immobiliers nécessaires à l'exercice de ses activités et les céder par la suite;

b) emprunter des sommes imputables à son actif et tirer, faire, accepter, endosser et signer les effets, notamment les billets à ordre et les lettres de change nécessaires à l'exercice de ses activités;

Droit de
propriété et
pouvoirs
d'emprunt

(c) mortgage, or create any security interest in, all or any property of the association to secure any obligation of the association.

c) hypothéquer ou constituer des sûretés réelles sur la totalité ou une partie de ses biens pour garantir ses obligations.

USE OF FUNDS

UTILISATION DES FONDS

Use of funds

13. (1) An association may use its funds for any purpose calculated to advance the purpose of the association, including, without restricting the generality of the foregoing, using those funds for developing and promoting breed improvement programs, making grants to exhibitors and providing services to the breeders of the animals in respect of which the association has been incorporated.

13. (1) Chaque association peut utiliser ses fonds pour faire avancer sa mission, notamment pour élaborer et réaliser des programmes d'amélioration des races, accorder des subventions aux expositions d'animaux et fournir des services aux éleveurs des animaux à l'égard desquels l'association a été créée.

Utilisation des fonds

Profits

(2) Subject to any by-laws providing for the remuneration of its directors, officers, employees and agents, all profits or accretions of value to the property of an association shall be used in furtherance of the purpose of the association and no part of the property or profits of the association may be distributed, directly or indirectly, to any member of the association.

(2) Sous réserve de ses règlements administratifs sur la rémunération de ses administrateurs, dirigeants, employés ou représentants, tous les bénéfices d'une association ou toutes les augmentations de valeur de ses biens doivent servir à favoriser l'avancement de sa mission et aucune partie des biens ou des bénéfices de l'association ne peut être distribuée directement ou indirectement aux membres de l'association.

Bénéfices

LIABILITY

RESPONSABILITÉ

Limited liability

14. (1) The financial liability of a member of an association to the creditors of the association is limited to the amount of any fees owing to the association by the member and to the amount due from the member in respect of any services provided to the member by the association.

14. (1) La responsabilité financière des membres d'une association envers les créanciers de celle-ci se limite au montant de leurs cotisations non acquittées ainsi qu'à la valeur des services qu'ils ont reçus de cette dernière.

Limitation de la responsabilité

Personal liability

(2) No director, officer or employee of an association, or other person acting on behalf of an association, is personally liable for any act done in good faith in the exercise of any of that person's powers or the performance of that person's duties and functions or for any default or neglect in good faith in the exercise of any of that person's powers or the performance of that person's duties and functions.

(2) Les administrateurs, dirigeants ou employés d'une association et les autres personnes qui agissent en son nom ne peuvent être tenus personnellement responsables des actes accomplis de bonne foi et dans l'exercice de leurs pouvoirs ou fonctions ou des manquements ou négligences survenus de bonne foi dans cet exercice.

Responsabilité personnelle

BY-LAWS

RÈGLEMENTS ADMINISTRATIFS

Mandatory by-laws

15. (1) Every association incorporated under this Act shall, within one year after coming into existence, make by-laws

15. (1) Chaque association créée en vertu de la présente loi doit, dans l'année suivant sa création, prendre des règlements administratifs :

Obligation de prendre des règlements administratifs

- (a) establishing requirements for membership in the association;
- (b) respecting the payment of dues by the members of the association and establishing the method of determining the amount thereof; 5
- (c) respecting the election, and the filling of vacancies, of directors and officers of the association and their powers, duties and functions; 10
- (d) respecting the time and place for the holding of general, annual and special meetings of the association, the calling of such meetings, the quorum for such meetings and the procedure for all business at 15 such meetings;
- (e) respecting the consultation of the members of the association for the purpose of changing the association's articles of incorporation, amalgamating with one or 20 more other associations or dissolving the association;
- (f) respecting the making, amendment and repeal of the association's by-laws;
- (g) respecting the place within Canada 25 where the head office of the association is and the places within Canada where the branch offices, if any, of the association are, to be situated;
- (h) fixing the fiscal year of the association; 30
- (i) respecting the keeping of the association's articles of incorporation and the association's by-laws, business records and books of accounts; 35
- (j) respecting the annual audit of the financial affairs of the association and the preparation of audited annual financial reports and statements of assets and liabilities; 40
- (k) establishing rules respecting the eligibility for the registration or identification, as the case may be, of animals by the association;
- (l) establishing the procedure to be followed in applications for the registration or identification, as the case may be, of animals by the association; 45
- a) fixant les conditions d'adhésion à l'association;
- b) concernant le paiement des cotisations des membres de l'association et la façon d'en établir le montant; 5
- c) concernant l'élection des administrateurs et dirigeants de l'association, leur remplacement en cas de vacance, ainsi que leurs fonctions et pouvoirs;
- d) concernant les date, heure et lieu de la 10 tenue des assemblées générales, annuelles et spéciales de l'association, ainsi que le mode de convocation de ces assemblées, le quorum requis et la procédure applicable lors des délibérations de ces assemblées; 15
- e) concernant la consultation des membres de l'association en vue de la modification des statuts de cette dernière, de son fusionnement avec une ou plusieurs autres associations ou de sa dissolution; 20
- f) concernant la prise, la modification et l'abrogation des règlements administratifs de l'association;
- g) concernant le lieu, au Canada, du siège de l'association ainsi que celui de ses 25 événements régionaux;
- h) fixant l'exercice de l'association;
- i) concernant la conservation des statuts de l'association, de ses règlements administratifs, de ses procès-verbaux et de ses 30 livres de comptes;
- j) concernant la vérification annuelle des activités commerciales de l'association et la présentation de rapports financiers annuels vérifiés et du bilan de l'association; 35
- k) prévoyant les conditions d'admissibilité pour l'enregistrement ou l'identification, selon le cas, des animaux par l'association;
- l) prévoyant la procédure à suivre pour les 40 demandes relatives à l'enregistrement ou à l'identification, selon le cas, des animaux par l'association;
- m) concernant la délivrance de certificats d'enregistrement ou d'identification, selon 45 le cas, par l'association, ainsi que la modification, le transfert et l'annulation de ces derniers;

(m) respecting the issuance of certificates of registration or certificates of identification, as the case may be, by the association and the amendment, transfer and cancellation of such certificates;

(n) respecting the individual identification of animals registered or identified, as the case may be, by the association, the supervision of all practices in relation thereto and the manner in which unsatisfactory practices in relation thereto are to be dealt with;

(o) respecting the keeping of pedigrees and breeding records by the association and its members and the inspection by the association of pedigrees and breeding records kept by its members;

(p) respecting the recording of transfers of ownership of animals registered or identified, as the case may be, by the association; and

(q) respecting the payment of fees for certificates of registration and certificates of identification, as the case may be, for transfers of ownership and for all other services provided by the association, and establishing the method of determining the amount of those fees.

(2) Notwithstanding subsection (1), an association may make any by-law necessary for the conduct of its business and affairs, including, without restricting the generality of the foregoing, by-laws

(a) respecting the promotion and establishment of breed improvement programs;

(b) respecting the inspection of animals as a prerequisite to their registration or identification, as the case may be, by the association;

(c) respecting performance standards that animals must meet as a prerequisite to their registration or identification, as the case may be, by the association; and

(d) respecting the resignation, suspension and expulsion of any member of the association.

n) concernant l'identification particulière de chaque animal enregistré ou identifié, selon le cas, par l'association, la surveillance de toutes les méthodes employées à cet effet, ainsi que le mode de règlement des questions relatives à l'utilisation de méthodes inadéquates;

o) concernant la tenue par l'association et ses membres de dossiers généalogiques et dossiers d'élevage, ainsi que leur inspection;

p) concernant l'inscription des transferts de propriété des animaux enregistrés ou identifiés, selon le cas, par l'association;

q) concernant le paiement des droits afférents aux certificats d'enregistrement ou d'identification, selon le cas, aux transferts de propriété et à la prestation des autres services par l'association, ainsi que le mode d'établissement de ces droits.

(2) L'association peut en outre prendre tout règlement administratif nécessaire à l'exercice de ses activités et notamment tout règlement concernant :

a) l'élaboration et la mise en oeuvre de programmes visant l'amélioration de la race;

b) l'inspection obligatoire des animaux par l'association préalablement à leur enregistrement ou identification, selon le cas;

c) l'application de normes de rendement aux animaux préalablement à leur enregistrement ou identification, selon le cas;

d) la démission, suspension ou expulsion des membres de l'association.

Règlements
administratifs
en général

When by-law
has effect

16. (1) No by-law of an association and no amendment or repeal of any by-law of an

16. (1) Les règlements administratifs, y compris leur modification ou leur abrogation,

Entrée en
vigueur des
règlements
administratifs

association has any force or effect until it is approved by the Minister.

Application for approval

(2) An application to the Minister for approval of a by-law or an amendment or repeal of a by-law must be accompanied by three copies of the proposed by-law, amendment or repeal.

Minister may require evidence

(3) Where the making, amendment or repeal of any by-law of an association is, by reason of another by-law of the association, subject to any formality or requirement, the Minister may, before approving any by-law or any amendment or repeal of a by-law, require evidence by affidavit or statutory declaration that the formality or requirement in relation thereto has been complied with.

Certificate of by-law approval

(4) Where the Minister approves a by-law or an amendment or repeal of a by-law, the Minister shall issue a certificate of by-law approval, or a certificate of by-law repeal, as the case may be, in respect thereof.

Effect of by-laws

17. The by-laws of an association bind every member of the association.

Member's right to inspect by-laws

18. The by-laws of an association shall at all reasonable times be made available to the members of the association for the purposes of inspection and making copies thereof.

No fine or penalty

19. No by-law of an association may impose any fine or monetary penalty of any kind or no fine or monetary penalty of any kind may be imposed by an association in respect of any non-compliance with its by-laws.

AMENDMENT OF ARTICLES OF INCORPORATION

Amendment of articles of incorporation

20. (1) An association that desires to amend its articles of incorporation for one or more of the following purposes, namely,

- (a) to change the association's name,
- (b) to add, delete or change the name of a distinct breed or evolving breed, or
- (c) where the association is incorporated in respect of an evolving breed, to trans-

sont inopérants tant qu'ils n'ont pas été approuvés par le ministre.

Demande d'approbation

(2) La demande présentée au ministre en vue d'obtenir l'approbation des règlements administratifs, de leur modification ou de leur abrogation doit être accompagnée de trois exemplaires du projet de règlement, de modification ou d'abrogation de ceux-ci.

Conditions requises pour obtenir l'approbation

(3) Lorsque les règlements administratifs d'une association prévoient des conditions, des formalités ou des procédures préalables à la prise de nouveaux règlements ou à la modification ou à l'abrogation des règlements existants, le ministre peut, avant d'approuver les nouveaux règlements, la modification ou l'abrogation des règlements existants, demander à l'association d'établir par déclaration sous serment ou déclaration solennelle que les conditions, les formalités ou procédures ont été remplies ou suivies.

Certificat d'approbation

(4) Lorsque le ministre approuve les règlements, leur modification ou leur abrogation, il délivre un certificat à cet effet.

17. Les règlements administratifs lient tous les membres de l'association.

Effet des règlements administratifs

18. Les règlements administratifs de l'association doivent en tout temps convenable être accessibles aux membres de l'association pour inspection et reproduction.

Droit des membres d'inspecter les règlements administratifs

19. Les règlements administratifs d'une association ne peuvent imposer d'amende ou de peine pécuniaire en cas de contravention de ceux-ci.

Amende interdite

MODIFICATION DES STATUTS

20. (1) L'association qui désire modifier ses statuts pour :

Modification des statuts de l'association

- a) soit changer son nom,
- b) soit ajouter, modifier ou supprimer le nom d'une race particulière ou d'une race en voie de constitution,
- c) soit dans le cas d'une association responsable des animaux d'une race en voie

form the association into an association incorporated in respect of a distinct breed, may make an application for that purpose by submitting articles of amendment to the Minister.

Contents of articles of amendment

- (2) Articles of amendment must
- (a) be in the prescribed form;
 - (b) set out the proposed amendment;
 - (c) contain a statement attesting that the members of the association have been consulted in writing in relation to the proposed amendment, that twenty-five per cent or more of the members have responded to the consultation and that at least two thirds of those members have approved the proposed amendment; and
 - (d) be submitted in triplicate in the prescribed manner.

Certificate of amendment

21. (1) Where the Minister is satisfied that articles of amendment should be approved, the Minister shall issue a certificate of amendment in respect thereof.

Endorsement

- (2) Where the Minister issues a certificate of amendment, the Minister shall
- (a) cause to be endorsed on each copy of the articles of amendment a statement attesting that a certificate of amendment has been issued in respect thereof;
 - (b) cause two copies of the endorsed articles of amendment to be filed in the Department of Agriculture;
 - (c) cause the remaining copy of the endorsed articles of amendment to be returned to the association; and
 - (d) cause a notice of the issuance of the certificate of amendment to be published in the *Canada Gazette*.

Effect of certificate

(3) An amendment is effective on the date shown in the certificate of amendment and the articles of incorporation of the association are amended accordingly.

AMALGAMATIONS

Amalgamation of associations

22. (1) Two or more associations that desire to amalgamate and continue as one association may make an application for that

de constitution, transformer l'association en une association responsable des animaux d'une race particulière,

peut présenter une demande à cet effet en soumettant au ministre des statuts modificatifs.

- (2) Les statuts modificatifs doivent :
- a) être en la forme prescrite;
 - b) énumérer les modifications envisagées;
 - c) contenir une déclaration selon laquelle les membres de l'association ont été consultés par écrit relativement au projet de modification, qu'au moins vingt-cinq pour cent des membres ont répondu à la consultation et qu'au moins les deux tiers des membres qui ont répondu ont approuvé le projet;
 - d) être soumis en trois exemplaires conformément aux modalités prescrites.

Teneur des statuts modificatifs

21. (1) Le ministre, s'il approuve les statuts modificatifs, délivre un certificat de modification.

Certificat de modification

- (2) Lorsque le ministre délivre un certificat de modification, il fait :
- a) inscrire sur chaque exemplaire des statuts modificatifs une mention portant qu'un certificat de modification a été délivré;
 - b) transmettre deux exemplaires des statuts modificatifs portant la mention prévue à l'alinéa a) au ministre de l'Agriculture;
 - c) transmettre à l'association l'autre exemplaire des statuts modificatifs portant la mention prévue à l'alinéa a);
 - d) publier dans la *Gazette du Canada* un avis de la délivrance du certificat de modification.

Mention

(3) La modification entre en vigueur à la date figurant sur le certificat de modification et les statuts de l'association sont de ce fait modifiés.

Effet de la délivrance du certificat

FUSIONNEMENT

22. (1) Deux associations ou plus, si elles désirent fusionner et continuer leurs activités en une seule association, peuvent présenter

Fusionnement des associations

purpose by submitting articles of amalgamation to the Minister.

(2) Articles of amalgamation must

(a) set out the names of the associations that desire to amalgamate;

(b) be in the prescribed form;

(c) set out, in respect of the proposed amalgamated association,

(i) the name of the association,

(ii) the name of every distinct breed and evolving breed in respect of which the association is deemed to be incorporated, and

(iii) the association's proposed by-laws in respect of the matters referred to in paragraphs 15(1)(a) to (q);

(d) contain a statement attesting that the members of each of the associations that desire to amalgamate have been consulted in writing in relation to the proposed amalgamation and that, with respect to each association, twenty-five per cent or more of the members have responded to the consultation and that at least two thirds of those members have approved the proposed amalgamation; and

(e) be submitted in triplicate in the prescribed manner.

(3) Articles of amalgamation submitted to the Minister must be accompanied by a sworn statutory declaration by a director of each amalgamating association stating that the director believes on reasonable grounds

(a) that the value of the assets of the director's association exceeds the value of the association's liabilities;

(b) that no creditor of the director's association will be prejudiced by the amalgamation; and

(c) that adequate notice of the proposed amalgamation has been given to all known creditors of the director's association and that no creditor objects to the amalgamation for other than frivolous or vexatious grounds.

(4) For the purposes of paragraph (3)(c), adequate notice of a proposed amalgamation is given if a notice stating that an association

une demande à cet effet en soumettant des statuts de fusionnement au ministre.

(2) Les statuts de fusionnement doivent :

a) indiquer le nom de chacune des associations qui désirent fusionner;

b) être en la forme prescrite;

c) fournir quant à l'association devant résulter du fusionnement :

(i) le nom de l'association,

(ii) le nom de chaque race particulière et race en voie de constitution à l'égard desquelles l'association sera créée,

(iii) les règlements administratifs que l'association entend prendre à l'égard des matières visées aux alinéas 15(1)a) à q);

d) contenir une déclaration selon laquelle les membres de chaque association participant au fusionnement ont été consultés par écrit relativement au projet de fusionnement, qu'au moins vingt-cinq pour cent des membres de chaque association ont répondu à la consultation et qu'au moins les deux tiers des membres de chaque association qui ont répondu à la consultation ont approuvé le projet;

e) être soumis en trois exemplaires conformément aux modalités prescrites.

(3) Les statuts de fusionnement soumis au ministre sont accompagnés d'une déclaration sous serment d'un administrateur de chaque association, où celui-ci indique qu'il a des motifs raisonnables de croire :

a) que la valeur des éléments d'actif de son association est supérieure à celle de son passif;

b) que les créanciers de son association ne seront pas lésés par suite du fusionnement;

c) qu'un avis suffisant du fusionnement envisagé a été donné à tous les créanciers connus de son association et qu'aucun d'entre eux ne s'oppose au fusionnement, si ce n'est pour des raisons frivoles ou vexatoires.

(4) Pour l'application de l'alinéa (3)c), est donné un avis suffisant du fusionnement envisagé si un avis énonçant que l'association

Contents of articles of amalgamation

Teneur des statuts de fusionnement

Attached declarations

Déclaration jointe aux statuts de fusionnement

Adequate notice

Suffisance de l'avis

intends to amalgamate with one or more specified associations and that creditors of the association may object to the amalgamation by filing an objection in writing with the association within thirty days after the date of the notice is

- (a) sent to each known creditor of the association whose claim against the association exceeds one thousand dollars; and
- (b) published once in a newspaper published or distributed in the place where the head office of the association is situated.

Certificate of
amalgamation

(5) Where the Minister is satisfied that articles of amalgamation should be approved, the Minister shall issue a certificate of amalgamation in respect thereof.

Endorsement

(6) Where the Minister issues a certificate of amalgamation, the Minister shall

- (a) cause to be endorsed on each copy of the articles of amalgamation a statement attesting that a certificate of amalgamation has been issued in respect thereof;
- (b) cause two copies of the endorsed articles of amalgamation to be filed in the Department of Agriculture;
- (c) cause the remaining copy of the endorsed articles of amalgamation to be returned to the amalgamated association; and
- (d) cause a notice of the issuance of the certificate of amalgamation to be published in the *Canada Gazette*.

Effect of
certificate

(7) On the date shown in a certificate of amalgamation

- (a) the amalgamation of the amalgamating associations becomes effective and the amalgamated association comes into existence;
- (b) the property of each amalgamating association becomes the property of the amalgamated association;
- (c) the amalgamated association is liable for the obligations of each amalgamating association;
- (d) every existing cause of action, claim or liability to prosecution of or against an amalgamating association is unaffected;

a l'intention de fusionner avec une ou plusieurs associations spécifiées et que les créanciers de l'association peuvent s'opposer à ce fusionnement en transmettant par écrit leur opposition à l'association dans les trente jours suivant la date de l'avis :

- a) d'une part, est signifié à chaque créancier connu dont la créance envers l'association dépasse mille dollars;
- b) d'autre part, est publié une fois dans un journal paraissant ou circulant dans le lieu où se trouve le siège de l'association.

(5) Le ministre, s'il approuve les statuts de fusionnement, délivre un certificat de fusionnement.

Certificat de
fusionnement

(6) Lorsque le ministre délivre un certificat de fusionnement, il fait :

Mention

- a) inscrire sur chaque exemplaire des statuts de fusionnement une mention portant qu'un certificat de fusionnement a été délivré;
- b) transmettre deux exemplaires des statuts de fusionnement portant la mention prévue à l'alinéa a) au ministère de l'Agriculture;
- c) transmettre à l'association issue de fusionnement l'autre exemplaire des statuts de fusionnement portant la mention prévue à l'alinéa a);
- d) publier dans la *Gazette du Canada* un avis de la délivrance du certificat de fusionnement.

(7) À la date figurant sur le certificat de fusionnement :

Effets de la
délivrance du
certificat

- a) le fusionnement des associations qui y ont participé entre en vigueur et l'association issue du fusionnement commence à exister;
- b) les biens de chaque association qui a participé au fusionnement appartiennent à l'association issue du fusionnement;
- c) l'association issue du fusionnement est responsable des obligations contractées par chacune des associations ayant participé au fusionnement;
- d) toute cause d'action déjà née pouvant engager une association qui a participé au fusionnement continue d'exister;

(e) every civil, criminal or administrative action or proceeding pending by or against an amalgamating association may be prosecuted by or against the amalgamated association; and

(f) a conviction against, or ruling, order or judgment in favour of or against, an amalgamating association may be enforced by or against the amalgamated association.

e) toute poursuite civile, criminelle ou administrative ou toute procédure en instance intentée par ou contre une association qui a participé au fusionnement peut être continuée par ou contre l'association issue du fusionnement;

f) toute déclaration de culpabilité prononcée contre une association qui a participé au fusionnement ou toute décision, toute ordonnance ou tout jugement prononcé en faveur ou contre l'association peut être sanctionné en faveur ou contre l'association issue du fusionnement.

Deemed articles

23. For the purposes of this Act, the articles of amalgamation in respect of which a certificate of amalgamation has been issued shall be deemed to constitute the amalgamated association's articles of incorporation.

23. Les statuts de fusionnement à l'égard desquels un certificat a été délivré sont assimilés, pour l'application de la présente loi, aux statuts de l'association issue du fusionnement.

Statuts de fusionnement

REGISTRATION

Registration

24. The registration of animals of a distinct breed shall be in accordance with the by-laws of the association incorporated in respect of that distinct breed.

ENREGISTREMENT

Enregistrement

24. L'enregistrement des animaux d'une race particulière doit s'effectuer conformément aux règlements administratifs de l'association autorisée à enregistrer les animaux de cette race.

Eligibility for registration

25. In the absence of a by-law requiring a higher degree of inheritance, an animal shall be eligible to be registered by an association if at least half of the animal's inheritance is from the foundation stock of the animal's breed or from animals previously registered as purebreds by the association.

25. En l'absence de règlement administratif prévoyant un patrimoine héréditaire supérieur, une association peut enregistrer tout animal si la moitié au moins du patrimoine héréditaire de celui-ci découle des premiers éléments de la race ou d'animaux que l'association a déjà enregistrés à titre d'animaux de race pure.

Conditions d'admissibilité

Certificates of registration

26. (1) An association that registers an animal may issue a certificate of registration to evidence the registration.

26. (1) L'association qui procède à l'enregistrement d'un animal peut, pour l'attester, délivrer un certificat d'enregistrement.

Certificat d'enregistrement

Certificate is proof

(2) Unless cancelled, and in the absence of any proof to the contrary, a certificate of registration in respect of an animal named therein is proof that the animal is of the breed referred to in the certificate.

(2) Sauf en cas d'annulation, le certificat d'enregistrement constitue, en l'absence de preuve contraire, une attestation que l'animal qui y nommé est de la race mentionnée dans le certificat.

Certificat constitue une preuve

Form and contents of certificates of registration

(3) A certificate of registration issued by an association shall be in such form and contain such information as the association requires by its by-laws, but every such certificate of registration must set out the following information:

(3) Le certificat d'enregistrement délivré par une association est en la forme et de la teneur prévues par les règlements administratifs de celle-ci; toutefois, tout certificat d'enregistrement doit contenir les renseignements suivants :

Forme et teneur des certificats d'enregistrement

40 45

- | | | |
|--|---|----|
| (a) the name of the association; | a) le nom de l'association; | |
| (b) the animal's name and particulars of the animal's individual identification; | b) le nom de l'animal ainsi que les détails afférents à son identification particulière; | |
| (c) the animal's date of birth, sex and registration number; | c) la date de naissance, le sexe et le numéro d'enregistrement de l'animal; | 5 |
| (d) if the animal is a purebred, a statement to that effect; | d) si l'animal est de race pure, une déclaration à cet effet; | 5 |
| (e) if the animal is other than purebred, its percentage of purebred inheritance; | e) si l'animal n'est pas de race pure, son pourcentage de patrimoine héréditaire de race pure; | 10 |
| (f) the names and registration numbers of 10 the animal's parents or, if the name and registration number of one of the parents are unknown, a statement to that effect; and | f) les nom et numéro d'enregistrement de ses père et mère ou si le nom et le numéro d'enregistrement de l'un des parents ne sont pas connus, une déclaration à cet effet; | 15 |
| (g) the name of the animal's owner. 15 | g) le nom du propriétaire de l'animal. | 15 |

PUREBRED STATUS

STATUT DE RACE PURE

Purebred status

27. (1) Subject to subsection (2), the determination of what is a purebred of a distinct breed shall be in accordance with the by-laws of the association incorporated in respect of that distinct breed.

27. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la façon de déterminer si un animal d'une race particulière est de race pure s'établit conformément aux règlements administratifs de 20 l'association responsable de cette race.

Statut de race pure

Minimum inheritance

(2) No association may by its by-laws define as a purebred of a distinct breed any animal that has less than seven eighths of its inheritance from the foundation stock of the animal's breed or from animals previously 25 registered as purebreds by the association.

(2) Les règlements administratifs d'une association ne peuvent établir qu'un animal d'une race particulière est de race pure s'il ne possède pas les sept huitièmes au moins du 25 patrimoine héréditaire des premiers éléments de la race ou des animaux que l'association a déjà enregistrés comme animaux de race pure.

Proportion minimale du patrimoine héréditaire

IDENTIFICATION

IDENTIFICATION

Identification

28. The identification of animals of an evolving breed shall be in accordance with the by-laws of the association incorporated in respect of that evolving breed.

28. L'identification des animaux d'une 30 race en voie de constitution s'effectue conformément aux règlements administratifs de 30 l'association responsable de cette race.

Identification

Certificates of identification

29. (1) An association that identifies an animal may issue a certificate of identification to evidence the identification.

29. (1) L'association qui procède à l'identification d'un animal peut, pour l'attester, 35 délivrer un certificat d'identification.

Certificat d'identification

Certificate is proof

(2) Unless cancelled, and in the absence of any proof to the contrary, a certificate of 35 identification in respect of an animal named therein is proof that the animal is in the process of evolving into a new breed as an animal of the evolving breed referred to in the certificate. 40

(2) Sauf en cas d'annulation, le certificat d'identification constitue, en l'absence de preuve contraire, une attestation que l'animal qui y est nommé est un animal de la race 40 en voie de constitution mentionnée dans le certificat.

Le certificat constitue une preuve

Form and
contents of
certificates of
identification

(3) A certificate of identification issued by an association in respect of an animal shall be in such form and contain such information as the association requires by its by-laws, but every such certificate of identification must set out the following information:

- (a) the name of the association;
- (b) the animal's name and particulars of the animal's individual identification;
- (c) the animal's date of birth, sex and identification number;
- (d) the names and identification numbers of the animal's parents, if known, or, if unknown, a statement to that effect; and
- (e) the name of the animal's owner.

(3) Le certificat d'identification délivré par l'association est en la forme et de la teneur prévues par les règlements administratifs de celle-ci; toutefois, chaque certificat d'identification doit contenir les renseignements suivants :

- a) le nom de l'association;
- b) le nom de l'animal ainsi que les détails afférents à son identification particulière;
- c) la date de naissance, le sexe et le numéro d'identification de l'animal;
- d) les nom et numéro d'identification de ses père et mère s'ils sont connus; en cas contraire, une déclaration à cet effet;
- e) le nom du propriétaire de l'animal.

Forme et teneur
des certificats
d'identification

SEMEN AND EMBRYOS

Semen and
embryos

30. (1) An association may keep records of semen and records of embryos in respect of the animals of any distinct breed or evolving breed it is authorized to register or identify.

Semen
certificates and
embryo
certificates

(2) An association that keeps records of semen and records of embryos may, with respect to any semen or embryo recorded by it, issue a semen certificate or an embryo certificate, as the case may be, to evidence the recording.

Form and
contents of
semen
certificates and
embryo
certificates

(3) A semen certificate and an embryo certificate issued by an association in respect of semen or an embryo shall be in such form and contain such information as the association requires by its by-laws, but every such certificate must set out the following information:

- (a) the name of the association; and
- (b) the name of the owner of the semen or embryo.

SEMENCE ET EMBRYONS

Semence et
embryons

30. (1) Chaque association peut tenir des dossiers sur la semence et les embryons des animaux de la race particulière ou de la race en voie de constitution qu'elle est autorisée à enregistrer ou identifier.

(2) L'association qui tient des dossiers sur la semence et les embryons peut délivrer un certificat de semence ou d'embryon pour en attester l'inscription dans ses dossiers.

Certificat de
semence ou
d'embryon

(3) Le certificat de semence ou d'embryon délivré par l'association est en la forme et de la teneur prévues par les règlements administratifs de celle-ci; toutefois, chaque certificat de semence ou d'embryon doit contenir les renseignements suivants :

- a) le nom de l'association;
- b) le nom du propriétaire de la semence ou de l'embryon.

Forme et teneur
de certificats de
semence ou
d'embryon

RECOGNITION OF NEW BREEDS

Request for
recognition of
new breed

31. (1) Where an association incorporated in respect of an evolving breed determines that animals it has identified have evolved to the point of constituting the new breed into which they were intended to evolve, the association may request that the Minister examine the animals with a view to recognizing the new breed.

RECONNAISSANCE DE NOUVELLES RACES

Demande de
reconnaissance
d'une nouvelle
race

31. (1) Lorsqu'une association responsable d'une race en voie de constitution établit que les animaux dont elle a procédé à l'identification ont évolué au point de constituer la nouvelle race envisagée, l'association peut demander au ministre d'examiner ces animaux et de reconnaître la nouvelle race.

Articles of amendment

(2) Any association making a request under subsection (1) may, at the time of making the request or at any time thereafter, file with the Minister articles of amendment to transform the association into an association incorporated in respect of the new breed to which the request relates.

(2) L'association responsable d'une race en voie de constitution peut, au moment où elle présente la demande prévue au paragraphe (1) ou à n'importe quel moment par la suite, déposer auprès du ministre des statuts modificatifs en vue de transformer l'association en une association responsable de la nouvelle race visée par la demande.

Statuts modificatifs

Recognition

(3) Where the Minister is satisfied that the animals that are the subject of a request under subsection (1) have evolved into the new breed and that there are sufficient numbers of such animals to constitute the foundation stock of the new breed, the Minister may recognize the new breed and, if articles of amendment referred to in subsection (2) have been filed, issue a certificate of amendment in respect thereof.

(3) Lorsque le ministre estime que les animaux visés par la demande prévue au paragraphe (1) ont évolué en une nouvelle race et que leur nombre est suffisant pour en constituer les premiers éléments, il peut reconnaître la nouvelle race; il peut aussi, après le dépôt des statuts modificatifs visés au paragraphe (2), délivrer le certificat de modification approprié.

Reconnaissance

Minister must be satisfied

(4) In determining whether animals have evolved into a new breed the Minister must be satisfied that the animals bear a physical resemblance to and have the same genetic make-up as the breed into which the animals were intended to evolve, and that the animals have been reproducing with genetic stability.

(4) Lorsque le ministre décide si les animaux ont évolué au point de constituer une nouvelle race, il doit être convaincu que les animaux ont une ressemblance physique, ainsi qu'une constitution génétique analogues à celle de la nouvelle race envisagée et en outre, que la reproduction des animaux en cause manifeste une stabilité génétique.

Conviction du ministre

Association may continue to identify animals

(5) Notwithstanding that a certificate of amendment has been issued to an association in respect of articles of amendment referred to in subsection (2), the Minister may, for such period as the Minister may specify, authorize the association to continue to identify animals for the purposes of adding, subject to the Minister's approval, to the new breed's foundation stock.

(5) Lorsqu'une association responsable d'animaux d'une race en voie de constitution est transformée en une association responsable d'animaux d'une nouvelle race, le ministre peut, indépendamment de cette transformation, autoriser pour la période de temps qu'il peut fixer l'association à continuer à identifier les animaux afin d'ajouter, sous réserve de l'approbation du ministre, aux premiers éléments de la race.

L'association peut continuer à identifier les animaux

CANADIAN LIVESTOCK RECORDS CORPORATION

Corporation Established

Corporation established

32. (1) There is hereby established a corporation to be known as the Canadian Livestock Records Corporation.

Corporation is successor to the CNLSR

(2) The Corporation is the successor to the affiliation known as the Canadian National Live Stock Records.

Not agent of Her Majesty

(3) The Corporation is not an agent of Her Majesty.

SOCIÉTÉ CANADIENNE D'IMMATRICULATION DES ANIMAUX

Constitution

32. (1) Est constituée en personne morale la Société canadienne d'immatriculation des animaux.

(2) La Société remplace la fédération dénommée le Bureau canadien national de l'enregistrement des animaux.

(3) La Société n'est pas mandataire de Sa Majesté.

Constitution

La Société remplace le BCNEA

Qualité de non mandataire

Head office	(4) The head office of the Corporation shall be at such place in Canada as may be designated in the by-laws of the Corporation.	(4) Le siège de la Société est fixé, au Canada, au lieu désigné par ses règlements administratifs.	Siège
	<i>Purpose</i>	<i>Mission</i>	
Purpose	33. The purpose of the Corporation is to perform services for and on behalf of (a) the members of the Corporation; and (b) breeders of animals in respect of which there is no association.	33. La Société a pour mission la prestation de services en faveur ou au nom : a) d'une part, des membres de la Société; b) d'autre part, des éleveurs d'animaux à l'égard desquels il n'existe aucune association.	Mission 5
	<i>Powers</i>	<i>Pouvoirs</i>	
Powers	34. The Corporation may do any act or thing necessary for, or incidental or conducive to, the carrying out of its purpose and business and affairs related thereto and, without restricting the generality of the foregoing, the Corporation may, including with respect to animals in respect of which there is no association, (a) keep pedigrees and other records; (b) issue certificates of registration, certificates of identification, embryo certificates, semen certificates and transfers of ownership in respect thereof; and (c) do anything that any association under this Act may lawfully do.	34. La Société peut accomplir tous les actes ou toutes les choses nécessaires ou utiles à la réalisation de sa mission et à l'exercice de ses activités et peut notamment, pour les animaux à l'égard desquels il n'existe aucune association : a) tenir des dossiers généalogiques ou autres; b) délivrer des certificats d'enregistrement, d'identification, de semence ou d'embryons et transférer la propriété de ces certificats; c) accomplir toute chose que la présente loi permet à une association d'accomplir.	Pouvoirs 10 15
Ownership and borrowing powers	35. Without restricting the generality of section 34, the Corporation may (a) acquire, hold and dispose of real and personal property necessary for the carrying out of its business and affairs; (b) borrow money on the credit of the Corporation and draw, make, accept, endorse and execute promissory notes, bills of exchange and other negotiable instruments necessary for the carrying out of its business and affairs; and (c) mortgage, or create any security interest in, all or any property of the Corporation to secure any obligation of the Corporation.	35. La Société peut, sans qu'en soit limitée la portée de l'article 34 : a) acquérir les biens meubles et immeubles nécessaires à l'exercice de ses activités et les céder par la suite; b) emprunter des sommes imputables à son actif et tirer, faire, accepter, endosser et signer les effets, notamment les billets à ordre et les lettres de change nécessaires à l'exercice de ses activités; c) hypothéquer ou constituer des sûretés réelles sur la totalité ou une partie de ses biens pour garantir ses obligations.	Droit de propriété et pouvoirs d'emprunt 25
	<i>Use of Funds</i>	<i>Utilisation des fonds</i>	
Use of funds	36. (1) The Corporation may use the funds of the Corporation for any purpose	36. (1) La Société peut utiliser ses fonds pour faire avancer sa mission.	Utilisation des fonds 40

calculated to advance the purpose of the Corporation.

Profits	(2) Subject to any by-laws providing for the remuneration of the Corporation's directors, officers, employees and agents, all profits or accretions of value to the property of the Corporation shall be used in furtherance of the purpose of the Corporation and no part of the property or profits of the Corporation may be distributed, directly or indirectly, to any member of the Corporation.	(2) Sous réserve des règlements administratifs sur la rémunération de ses administrateurs, dirigeants, employés ou représentants, tous les bénéfices de la Société ou toutes les augmentations de valeur de ses biens doivent servir à favoriser l'avancement de sa mission et aucune partie des biens ou des bénéfices de la Société ne peut être distribuée directement ou indirectement à ses membres.	Bénéfices
	<i>Board of Directors</i>	<i>Conseil d'administration</i>	
Board of Directors	37. (1) There shall be a Board of Directors of the Corporation consisting of seven directors, six of whom are to be elected by the members of the Corporation and one of whom is to be appointed by the Minister to represent the interests of the Minister and breeders of animals in respect of which there is no association.	37. (1) Le Conseil d'administration de la Société est composé de sept membres : six sont élus par les membres de la Société et le septième est nommé par le ministre afin de représenter auprès de la Société ses intérêts ainsi que ceux des éleveurs d'animaux à l'égard desquels il n'existe aucune association.	Conseil d'administration
Eligibility	(2) Only a Canadian citizen ordinarily resident in Canada or a permanent resident within the meaning of the <i>Immigration Act, 1976</i> may be a director of the Corporation.	(2) Nul ne peut être administrateur de la Société s'il n'est pas citoyen canadien résidant de façon habituelle au Canada ou un résident permanent au sens de la <i>Loi sur l'immigration de 1976</i> .	Qualités requises
Term of office	(3) The term of office of a director elected by the members of the Corporation is two years, except that at the first election of directors, three of the directors shall be elected for a term of one year.	(3) Le mandat des administrateurs élus par les membres de la Société est de deux ans; cependant, le mandat de trois des premiers administrateurs élus est d'un an.	Durée du mandat
Re-election	(4) A director elected by the members of the Corporation whose term of office has expired is eligible for re-election.	(4) Les administrateurs élus par les membres de la Société et dont le mandat a pris fin peuvent être élus de nouveau.	Réélection
Chairman	38. The Board shall elect a Chairman from among the directors.	38. Le Conseil élit un président parmi ses membres.	Président
Duties and powers of Board	39. The Board shall direct and manage the business and affairs of the Corporation and may for those purposes exercise all the powers of the Corporation.	39. Le Conseil assure la direction et l'administration des affaires de la Société et il dispose à cette fin de tous les pouvoirs conférés à la Société.	Pouvoirs et fonctions du Conseil
	<i>By-laws</i>	<i>Règlements administratifs</i>	
By-laws	40. (1) The Board may make by-laws (a) for the administration and management of the business and affairs of the Corporation; (b) respecting the holding of meetings of the Board, the quorum at such meetings	40. (1) Le Conseil peut prendre des règlements administratifs : a) pourvoyant à l'administration et à la gestion des affaires de la Société; b) concernant la tenue des assemblées du Conseil, le quorum requis à ces assemblées	Règlements administratifs

and the manner in which questions considered at such meetings shall be determined;

(c) respecting the holding of general and special meetings of the members of the Corporation, the quorum at such meetings and the manner in which questions considered at such meetings shall be determined;

(d) respecting the appointment, remuneration, powers, functions and duties of employees and agents of the Corporation;

(e) respecting the payment of fees for services performed by the Corporation and establishing the method of determining the amount of those fees; and

(f) for the conduct in all other particulars of the business and affairs of the Corporation.

et la procédure applicable lors des délibérations de ces assemblées;

c) concernant la tenue des assemblées générales et spéciales des membres de la Société, le quorum requis à ces assemblées et la procédure applicable lors des délibérations de ces assemblées;

d) concernant la nomination, la rémunération et les pouvoirs et fonctions des employés et représentants de la Société;

e) concernant le paiement des droits pour les services rendus par la Société ainsi que le mode d'établissement de ces droits;

f) pour le règlement de tous les autres détails afférents aux affaires de la Société.

When by-law has effect

(2) No by-law of the Corporation has any force or effect until it is approved by the Minister.

(2) Les règlements administratifs de la Société sont inopérants tant qu'ils n'ont pas été approuvés par le ministre.

Entrée en vigueur des règlements administratifs

Chief Executive Officer

Directeur général

General Manager

41. (1) The Board shall appoint a Chief Executive Officer of the Corporation.

41. (1) Le Conseil nomme un directeur général de la Société.

Directeur général

Duties

(2) The Chief Executive Officer of the Corporation has, on behalf of the Board, responsibility for the direction and management of the business and affairs of the Corporation, and authority to act in all matters that are not by the by-laws or by resolution of the Board specifically reserved to be done by the Chairman of the Board or the Board itself.

(2) Le directeur général assure au nom du Conseil la direction et la gestion des affaires de la Société; en outre, il peut s'occuper de toutes les questions qui n'ont pas été expressément attribuées au président ou au Conseil par les règlements administratifs ou résolutions du Conseil.

Fonctions

Members

Adhésion

Membership eligibility

42. (1) Only an association may be a member of the Corporation and every association is eligible to be a member.

42. (1) Seule une association peut devenir membre de la Société.

Condition d'adhésion

First members

(2) The first members of the Corporation are the associations affiliated under the Canadian National Live Stock Records immediately before the coming into force of this Act.

(2) Les premiers membres de la Société sont les associations qui faisaient partie du Bureau canadien national de l'enregistrement des animaux avant l'entrée en vigueur de la présente loi.

Premiers membres

Voting

Number of
votes

43. Each association that is a member of the Corporation shall, for all purposes, have voting rights as follows:

- (a) where the association has two hundred members or less, one vote;
- (b) where the association has more than two hundred members but not more than five hundred members, two votes;
- (c) where the association has more than five hundred members but not more than one thousand members, three votes;
- (d) where the association has more than one thousand members but not more than one thousand five hundred members, four votes;
- (e) where the association has more than one thousand five hundred members, five votes.

Election of
directors

44. (1) The candidates for directors to be elected by the members of the Corporation shall be the persons nominated therefor by the members of the Corporation and the elected directors shall be those nominated persons who receive the largest number of votes.

Distribution of
votes

(2) For the purpose of electing directors, a member of the Corporation with more than one vote may cast its votes in favour of one candidate or distribute them among the candidates in any manner.

Termination of Membership

Termination of
membership

45. (1) An association shall cease to be a member of the Corporation if
(a) the association gives the Corporation notice of its intention to cease being a member at least ninety days prior to the effective date thereof or such longer notice as the by-laws of the Corporation may require; and
(b) the association has no outstanding debt owing to the Corporation.

Records to be
returned

(2) Where an association ceases to be a member of the Corporation, the Corporation shall, on request therefor, provide the association with all of the Corporation's records relating to that association.

Scrutin

Nombre de
suffrages

43. Chaque association membre de la Société dispose, lors de tout scrutin :

- a) d'un vote, lorsque l'association compte au plus deux cents membres;
- b) de deux votes, lorsque l'association compte plus de deux cents membres mais moins de cinq cents;
- c) de trois votes, lorsque l'association compte plus de cinq cents membres mais moins de mille;
- d) de quatre votes, lorsque l'association compte plus de mille membres mais moins de quinze cents;
- e) de cinq votes, lorsque l'association compte plus de quinze cents membres.

44. (1) Les membres de la Société élisent les administrateurs de celle-ci parmi les personnes qu'ils ont proposées à ce titre; les administrateurs élus sont ceux qui ont obtenu le plus grand nombre de suffrages.

Élection des
administrateurs

(2) Pour l'élection des administrateurs, les membres de la Société qui disposent de plus d'un vote peuvent voter pour une personne ou répartir leurs votes parmi les candidats selon qu'ils le jugent à propos.

Répartition des
votes

Retrait

Retrait

45. (1) Une association peut se retirer de la Société si :

- a) d'une part, au moins quatre-vingt-dix jours avant la date effective de son retrait ou dans un délai plus long prévu par les règlements administratifs de la Société, elle l'avise de son intention de se retirer;
- b) d'autre part, elle s'acquitte de ses obligations à l'égard de la Société.

(2) Lorsqu'une association se retire de la Société, celle-ci doit, à la demande de l'association, lui remettre tous les dossiers en sa possession la concernant.

Remise des
dossiers

*Annual Meeting**Assemblée annuelle*

Annual meeting 46. The members of the Corporation shall meet at least once a year.

46. Les membres de la Société se réunissent au moins une fois par année.

Assemblée
annuelle

ADMINISTRATION

ADMINISTRATION

Inspections 47. (1) The Minister may at any time undertake such inspections and examinations of the business and affairs of any association, or of the Corporation, as the Minister deems appropriate, including, without restricting the generality of the foregoing, inspections into and examinations of

(a) the manner in which the registration 10 or identification, as the case may be, of animals is carried out by any association or by the Corporation;

(b) the manner in which the individual identification of animals is carried out and 15 supervised by any association or by the Corporation; and

(c) the private breeding records of any member of an association.

Right to require information and documents (2) In the course of an inspection or 20 examination pursuant to subsection (1), the Minister may require any person

(a) to furnish any information that, in the opinion of the Minister, the person may be able to furnish in relation to the matter 25 being inspected or examined; and

(b) to produce, for examination by the Minister, any document, paper or thing that, in the opinion of the Minister, relates to the matter being inspected or examined 30 and that may be in the possession or under the control of that person.

Return of document, etc. (3) Any document, paper or thing produced by any person pursuant to this section shall be returned to that person by the Minister within ten days after a request is made to the Minister by that person, but nothing in this section precludes the Minister from again requiring its production in accordance with this section.

Right to make copies (4) The Minister may make copies of any document, paper or thing produced pursuant to this section.

Right to enter (5) For the purposes of this section, the Minister may at any reasonable time enter 45

47. (1) Le ministre peut en tout temps procéder à l'inspection et à l'examen des 5 activités de la Société ou d'une association; l'inspection ou l'examen peut notamment porter sur :

a) la façon suivant laquelle la Société ou l'association procède à l'enregistrement ou à l'identification des animaux; 10

b) la façon suivant laquelle la Société ou l'association procède à l'identification particulière des animaux ou la supervise;

c) les dossiers d'élevage privés de tout membre de l'association. 15

Inspection

(2) Le ministre peut, dans le cadre de l'inspection ou de l'examen, enjoindre à toute personne :

a) de fournir tous renseignements, s'il est d'avis qu'elle est en mesure de les fournir, 10 relativement à l'événement donnant lieu à l'inspection ou à l'examen;

b) de produire, pour examen par le ministre, tous documents, papiers ou pièces qui, de l'avis de celui-ci, ont trait à l'événement 25 donnant lieu à l'inspection ou à l'examen et se trouvent en la possession et sous le contrôle de la personne.

(3) Les documents, papiers ou pièces fournis par une personne en vertu du présent 30 article doivent lui être remis par le ministre, si elle lui en fait la demande, dans les dix jours suivant celle-ci; toutefois, le présent article n'a pas pour effet d'empêcher le ministre d'en exiger de nouveau la production conformément au présent article.

Droit d'exiger des renseignements et des documents

Remise des documents, etc.

(4) Le ministre peut reproduire les documents, papiers ou pièces produits conformément au présent article.

Reproduction

(5) Pour l'application du présent article, le 40 ministre peut, à tout moment convenable,

Droit d'entrée

any premises occupied by any association or by the Corporation and carry out therein an inspection or examination.

Warrant
required to
enter dwelling-
house

(6) Where any premises referred to in subsection (5) is a dwelling-house, the Minister or any person acting on the Minister's behalf may not enter that dwelling-house without the consent of the occupant except under the authority of a warrant issued under subsection (7).

Authority to
issue warrant

(7) Where on *ex parte* application a justice of the peace is satisfied by information on oath

(a) that entry to the dwelling-house is necessary for any purpose related to the carrying out of an inspection or examination, and

(b) that entry to the dwelling-house has been refused or that there are reasonable grounds for believing that entry thereto will be refused,

the justice may issue a warrant under the justice hand authorizing the Minister or a person acting on the Minister's behalf and named therein to enter that dwelling-house subject to such conditions as may be specified in the warrant.

Inquiries

48. The Minister may at any time appoint a person to hold an inquiry into the manner in which any association is or has been conducting its business, and every person so appointed has, for the purposes of the inquiry, all the powers of a commissioner under Part I of the *Inquiries Act*.

Powers of
Minister

49. On the conclusion of an inspection or examination pursuant to section 47 or an inquiry under section 48, the Minister may take, or may, by order, direct any association or the Corporation to take such action as the Minister considers necessary.

Directions to
associations

50. On being satisfied that an association has for any period failed to conduct its business and affairs in accordance with the provisions of its by-laws or this Act, or has failed for a period of twelve months to carry on its business and affairs, the Minister may, by order, make such direction to the association

pénétrer dans les lieux qu'occupe la Société ou l'association et procéder à l'inspection ou à l'examen.

(6) Lorsque les installations visées au paragraphe (5) sont une maison d'habitation, le ministre ou la personne agissant en son nom ne peut y pénétrer sans l'autorisation de l'occupant qu'en vertu du mandat prévu au paragraphe (7).

Mandat :
maison
d'habitation

(7) Sur demande *ex parte*, le juge de paix peut délivrer sous son seing un mandat autorisant le ministre ou la personne agissant en son nom qui y est nommée, sous réserve des conditions éventuellement fixées dans le mandat, à pénétrer dans une maison d'habitation s'il est convaincu, d'après une dénonciation sous serment, de ce qui suit :

a) il est nécessaire d'y pénétrer pour une inspection ou un examen;

b) un refus d'y pénétrer a été opposé ou il 20 y a des motifs raisonnables de croire qu'un tel refus sera opposé.

Pouvoir de
délivrer un
mandat

Enquête

48. Le ministre peut nommer une personne chargée d'instruire une enquête sur la conduite présente ou passée des affaires d'une association; la personne ainsi nommée possède aux fins de l'enquête les pouvoirs conférés à un commissaire en vertu de la partie I de la *Loi sur les enquêtes*.

49. À l'issue de l'inspection ou de l'examen visés à l'article 47 ou de l'enquête visée à l'article 48, le ministre peut prendre ou, par arrêté, ordonner à la Société ou à l'association de prendre les mesures qu'il juge nécessaires.

Pouvoirs du
ministre

50. Le ministre peut, s'il estime qu'une association n'a pas pendant une certaine période de temps exercé ses activités conformément à ses règlements administratifs ou à la présente loi, ou qu'elle n'a pas pendant douze mois exercé ses activités, donner, par arrêté, les directives qu'il juge indiquées à

Directive aux
associations

as seems proper to the Minister in the interest of the association's purpose.

Failure to comply

51. Where any association fails to carry out a direction of the Minister under section 49 or 50 within the time, if any, specified in the direction, the Minister may take over the property and carry on the business and affairs of the association for such time as the Minister considers appropriate.

10

l'association afin qu'elle puisse réaliser sa mission.

51. Lorsqu'une association omet de se conformer aux directives du ministre visées aux articles 49 ou 50 dans le délai spécifié, le cas échéant, dans les directives, celui-ci peut prendre possession des biens de l'association et exercer ses activités pour la période de temps qu'il juge indiquée.

Défaut de se conformer aux directives

5

REGULATIONS

Regulations

52. The Minister may make regulations for carrying out the purposes and provisions of this Act and, without limiting the generality of the foregoing, may make regulations

(a) prescribing anything that by this Act 15 is to be prescribed; and

(b) respecting the dissolution of associations under this Act.

DISSOLUTION

Minister may order dissolution

53. (1) The Minister may, by order, declare the corporate powers of any association to be terminated in any of the following circumstances:

(a) where the association has failed to make by-laws in accordance with section 15 within one year after coming into 25 existence;

(b) where the Minister is satisfied that the association has failed for any period to conduct its business and affairs in accordance with the provisions of its by-laws or 30 this Act;

(c) where the Minister is satisfied that the association has failed for a period of twelve months to carry on business;

(d) where the association has failed to 35 carry out any direction of the Minister under section 49 or 50 in the time, if any, specified in the direction; or

(e) on petition therefor by the association supported by a resolution to that effect 40 passed by at least two thirds of the members of the association.

RÈGLEMENTS

52. Le ministre peut prendre des règlements d'application de la présente loi, notamment :

a) en vue de procéder à toute mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente loi; 15

b) concernant la dissolution des associations visées à la présente loi.

DISSOLUTION

53. (1) Le ministre peut, par arrêté, déclarer qu'une association est déchue de sa personnalité morale dans les cas suivants :

20

a) l'association a négligé dans l'année suivant sa création de prendre des règlements administratifs contrairement à l'article 15;

b) le ministre estime que l'association a négligé pour une certaine période de temps 25 d'exercer ses activités contrairement à ses règlements ou à la présente loi;

c) le ministre estime que l'association a négligé d'exercer ses activités pendant douze mois; 30

d) l'association a négligé de suivre les directives prévues aux articles 49 ou 50 dans le délai qui y est spécifié, le cas échéant;

e) l'association lui en fait la demande par 35 requête appuyée d'une résolution à cet effet, adoptée par au moins les deux tiers de ses membres.

Dissolution sur ordre du ministre

Dissolution in accordance with regulations

(2) Where the Minister declares the corporate powers of an association to be terminated, the affairs of the association shall be wound up and the association shall be dissolved in accordance with regulations made pursuant to paragraph 52(b).

(2) L'association à laquelle le ministre retire la personnalité morale est dissoute conformément aux règlements pris sous le régime de l'alinéa 52b).

Dissolution conformément aux règlements

Distribution of assets

(3) Where an association is dissolved, any property of the association that remains after the payment of the association's debts and liabilities shall be transferred to such other association with a similar purpose, or such charity, as the Minister may specify in writing.

(3) Les éléments d'actif qui restent après l'acquittement des dettes de l'association dissoute sont transférés aux autres associations à vocation similaire ou aux oeuvres de charité, que le ministre peut préciser par écrit.

Répartition de l'actif

MISCELLANEOUS

No other may register or identify animals

54. (1) The registration or identification of animals of a distinct breed or evolving breed in respect of which an association is incorporated may be performed only by the association, or by the Corporation on behalf of the association, and may not be performed by any other association notwithstanding any contract or arrangement to the contrary.

54. (1) L'enregistrement ou l'identification d'animaux d'une race particulière ou d'une race en voie de constitution ne peut être effectuée que par l'association ou par la Société au nom de l'association; elle ne peut être effectuée par aucune autre association, 15 malgré tout contrat ou entente au contraire.

Interdiction

Ability to contract

(2) Nothing in subsection (1) shall preclude any association from entering into any contract or arrangement for the normal conduct of its business and affairs.

(2) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet d'empêcher une association de conclure un contrat ou une entente pour l'exercice normal de ses activités.

Droit de contracter

Notice of meetings and annual report

55. Every association shall send to the Minister

(a) at the same time and in the same manner as it sends to its members, notices of meetings setting out proposed amendments to its by-laws; and
(b) immediately after each annual meeting, a copy of the annual report, including an audited financial statement, together with a list of the directors and officers of the association and, where the association is a member of the Corporation, the name or names of the association's voting representatives.

55. Chaque association doit transmettre au ministre :

a) conformément aux modalités applicables à ses membres, les avis des assemblées indiquant les modifications qu'elle entend apporter à ses règlements administratifs;
b) immédiatement après chaque assemblée annuelle, un exemplaire du rapport annuel comprenant un rapport financier vérifié de l'association pour l'exercice précédent, accompagné d'une liste où figurent les noms de ses administrateurs et dirigeants et, si elle est membre de la Société, les noms de ses représentants ayant droit de vote.

Avis des assemblées et rapport annuel

Registration and other rights

56. Notwithstanding anything in the by-laws of an association, no person shall be denied the right to have registered, to have identified or to transfer the ownership of any animal unless that person

56. Par dérogation aux règlements administratifs de toute association, nul ne doit être privé du droit de faire enregistrer ou de faire identifier ou de transférer un animal, sauf si :

Immatriculation et autres droits

(a) is, at the time the right is denied, in arrears of any fees owing to the association; or

(b) has contravened

(i) a by-law of the association relating to

(A) the eligibility for registration or identification, as the case may be, of animals by the association,

(B) the individual identification of 10 animals, or

(C) the keeping of private breeding records,

(ii) any provision of this Act, or

(iii) any provision of the *Animal Disease and Protection Act* or the regulations thereunder relating to the identification, within the meaning of that Act, or testing of animals.

a) au moment où il est privé de ce droit, il était en défaut de payer des droits dus à l'association;

b) il a enfreint les règlements administratifs de l'association portant :

(i) soit sur les conditions d'admissibilité à l'enregistrement ou l'identification des animaux, selon le cas, par l'association,

(ii) soit sur l'identification particulière des animaux,

(iii) soit sur la tenue de dossiers d'élevage privés;

c) il a enfreint la présente loi;

d) il a enfreint les dispositions de la *Loi sur les maladies et la protection des animaux* ou ses règlements d'application ayant trait à l'identification, au sens de cette loi, ou à la mise à l'épreuve des animaux.

Indication of Minister's approval

57. (1) Where the Minister, on the completion of an inspection or examination pursuant to paragraph 47(1)(a), is satisfied that animals are being registered or identified, as the case may be, by an association in a manner that is acceptable to the Minister, the Minister may authorize the association to show on its certificates that the association's system of registration or identification, as the case may be, has been approved by the Minister.

Form

(2) An approval referred to in subsection (1) must be in a form satisfactory to the Minister and the Minister may at any time and for any reason order an association to cease using the approval on its certificates.

OFFENCES

No person shall keep records

58. (1) Except as authorized by this Act, where an association is authorized by this Act to register or identify animals of a distinct breed or evolving breed, no person shall keep pedigrees in respect of animals of that distinct breed or evolving breed or issue any document purporting to evidence that a particular animal is of that distinct breed or evolving breed or so closely resembling a certificate of registration, or certificate of identification, as the case may be, that it

57. (1) Lorsque le ministre, après l'inspection ou l'examen visés à l'alinéa 47(1)a) estime que l'association a procédé de façon convenable à l'enregistrement ou à l'identification des animaux, suivant le cas, celui-ci peut autoriser l'association à indiquer sur ses certificats d'enregistrement ou d'identification que son mode d'enregistrement ou d'identification a été approuvé par le ministre.

Indication de l'approbation du ministre

(2) L'approbation du ministre visée au paragraphe (1) doit être établie en la forme que le ministre estime satisfaisante et celui-ci peut en tout temps et pour tout motif ordonner à l'association de ne plus faire figurer son approbation sur ses certificats.

Formule

INFRACTIONS

58. (1) Sauf si la présente loi le permet, lorsqu'une association est autorisée à enregistrer des animaux d'une race particulière ou à identifier des animaux d'une race en voie de constitution, nul ne peut tenir des dossiers généalogiques sur les animaux de la race en cause ou délivrer de document attestant qu'un animal est un animal d'une race particulière ou en voie de constitution ou tout autre document à ce point semblable à un certificat d'enregistrement ou d'identification.

Interdiction de tenir des dossiers

would likely be mistaken for such a certificate.

tion, selon le cas, qu'il peut être confondu avec lui.

No person shall
issue document

(2) No person shall issue in respect of any animal any document of any kind likely to deceive the public into believing that the document is a certificate of registration or certificate of identification in respect of the animal or that the animal is registered or identified under the authority of this Act.

(2) Nul ne peut délivrer à l'égard d'un animal de document susceptible de tromper le public et de lui laisser croire qu'il s'agit d'un certificat d'enregistrement ou d'identification relatif à l'animal ou que l'animal est enregistré ou identifié sous le régime de la présente loi.

Délivrance de
documents
interdits

Prohibitions

59. No person shall

10

(a) knowingly sign or present, or cause or procure to be signed or presented, to a recording officer of any association or of the Corporation any declaration or application in relation to the registration, identification or transfer of ownership of any animal, semen or embryo that contains any material false statement or representation;

(b) knowingly represent that a certificate of registration or certificate of identification applies to an animal other than the one in respect of which it was issued;

(c) knowingly represent that a semen certificate or embryo certificate applies to any semen or embryo other than the semen or embryo in respect of which it was issued;

(d) falsify or alter any certificate of registration, certificate of identification, semen certificate or embryo certificate;

(e) offer to sell, contract to sell or sell, as registered or identified, or as eligible to be registered or identified, within or outside the meaning of this Act, any animal that is not registered or identified, or eligible to be registered or identified;

(f) offer to sell, contract to sell or sell, as recorded, or as eligible to be recorded, in the books of any association, or of the Corporation, any semen or embryo that is not recorded or eligible to be recorded in those books;

(g) offer to sell, contract to sell or sell, as an animal of a breed, any animal that is not registered, or eligible to be registered, by the association authorized to register animals of that breed or by the Corporation;

59. Nul ne doit :

10 Interdictions
diverses

a) sciemment signer ou faire signer ou obtenir que soit signé ou présenté ou faire présenter ou obtenir que soit présenté au préposé à l'immatriculation de la Société ou d'une association de déclaration ou de demande relative à l'enregistrement, à l'identification ou au transfert de propriété d'un animal, de semence ou d'un embryon, contenant sur un fait important une déclaration ou affirmation fausse;

b) sciemment laisser croire qu'un certificat d'enregistrement ou d'identification a été délivré à l'égard d'un animal autre que celui à l'égard duquel il a été délivré;

c) sciemment laisser croire qu'un certificat de semence ou d'embryon a été délivré à l'égard d'un animal autre que celui à l'égard duquel il a été délivré;

d) falsifier ou altérer un certificat d'enregistrement, d'identification, de semence ou d'embryon;

e) vendre, offrir en vente ou s'engager par contrat à vendre comme étant enregistré ou identifié ou comme étant admissible à être enregistré ou identifié, au sens de la présente loi ou non, tout animal qui n'est pas enregistré ou identifié ou admissible à l'être;

f) vendre, offrir en vente ou s'engager par contrat à vendre comme étant inscrit ou admissible à être inscrit dans les dossiers de la Société ou d'une association la semence ou l'embryon qui n'est pas inscrit ou admissible à être inscrit dans ces dossiers;

g) vendre, offrir en vente ou s'engager par contrat à vendre comme un animal de race tout animal qui n'est pas enregistré ou admissible à l'être par l'association autori-

(h) offer to sell, contract to sell or sell, as a purebred of a breed, any animal that is not registered or eligible to be registered as a purebred by the association authorized to register animals of that breed or by the Corporation;

(i) offer to sell, contract to sell or sell, as registered or identified, or as a purebred, any animal for which there is no individual identification in accordance with the by-laws of the association that has registered or identified the animal; and

(j) sell, as registered or identified, or as eligible to be registered or identified, or as a purebred, any animal without providing to the buyer thereof within six months after the sale the animal's duly transferred certificate of registration or certificate of identification.

sée à enregistrer les animaux de la race en cause ou par la Société;

h) vendre, offrir en vente ou s'engager par contrat à vendre comme un animal de race pure, tout animal qui n'est pas enregistré ou admissible à l'être comme un animal de race pure par l'association autorisée à enregistrer les animaux de la race en cause ou par la Société;

i) vendre, offrir en vente ou s'engager par contrat à vendre comme étant un animal enregistré ou identifié ou comme étant un animal de race pure tout animal pour lequel il n'existe aucune identification particulière contrairement aux règlements administratifs de l'association qui a enregistré ou identifié l'animal;

j) vendre comme étant un animal enregistré ou identifié, ou admissible à l'être ou comme un animal de race pure tout animal sans fournir à l'acheteur dans les six mois de la vente un certificat d'enregistrement ou d'identification dûment transféré.

Unlawful use of names

60. No person shall, without lawful authority, use the name of the Corporation or the name of any association or any name so clearly resembling the name of the Corporation or the name of an association in a manner that is likely to deceive the public.

60. Nul ne peut, sans autorisation légitime, utiliser le nom de la Société ou celui d'une association ou encore toute appellation semblable de nature à tromper le public.

Emploi illégal de désignations

Offence

61. (1) Any person who contravenes any of sections 58 to 60

(a) is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable to a fine not exceeding twenty-five thousand dollars; or

(b) is guilty of an indictable offence and is liable to a fine not exceeding fifty thousand dollars.

61. (1) Quiconque enfreint les articles 58 à 60 est coupable d'une infraction et passible soit, sur déclaration sommaire de culpabilité, 30 d'une amende d'au plus vingt-cinq mille dollars, soit, sur acte d'accusation, d'une amende d'au plus cinquante mille dollars.

Infraction

Value to be considered

(2) In determining the fine in relation to an offence under any of sections 58 to 60, the judge making the determination shall take into account the value, or purported value, of the animal, semen or embryo to which the offence relates.

(2) Dans la détermination de l'amende pour une infraction prévue aux articles 58 à 60, le juge doit prendre en compte la valeur, ou la valeur alléguée, de l'animal, de la semence ou de l'embryon qui a donné lieu à l'infraction.

Prise en compte de la valeur

Time for complaint

62. The provisions of the *Criminal Code* prescribing a time limit for making a complaint or laying an information in respect of offences punishable on summary conviction

62. Les dispositions du *Code criminel* prévoyant un délai pour le dépôt d'une plainte ou d'une dénonciation relative aux infractions punissables sur déclaration sommaire

Délai pour porter plainte

do not apply to proceedings in respect of an offence under this Act.

de culpabilité ne s'appliquent pas aux procédures concernant les infractions à la présente loi.

EXISTING ASSOCIATIONS

ASSOCIATIONS DÉJÀ CRÉÉES

Application

63. (1) The provisions of this Act apply to every association to which the *Livestock Pedigree Act* applied immediately before the coming into force of this Act.

63. (1) La présente loi s'applique à toute association à laquelle la *Loi sur la généalogie des animaux* s'appliquait au moment de l'entrée en vigueur de la présente loi.

Application

Deemed articles of association

(2) The application filed with the Department of Agriculture of every association referred to in subsection (1) is deemed to constitute the association's articles of incorporation for the purposes of this Act.

(2) La demande présentée par chacune des associations visées au paragraphe (1) et déposée auprès du ministère de l'Agriculture est réputée, pour l'application de la présente loi, constituer les statuts de l'association concernée.

Date des statuts de l'association

Deemed authority

64. Subject to sections 65 to 68, every association referred to in section 63 is deemed to be authorized to register or identify animals of the distinct breeds referred to in its articles of incorporation.

64. Sous réserve des articles 65 à 68, toute association visée à l'article 63 est réputée autorisée en vertu de la présente loi à procéder à l'enregistrement ou à l'identification des animaux mentionnés dans ses statuts.

Autorisation présumée

Examination of existing associations

65. Forthwith after the coming into force of this Act the Minister shall examine the articles of incorporation of every association referred to in section 63 in order to determine whether each such association may properly continue in existence by reason of sections 3 to 5.

65. Dès l'entrée en vigueur de la présente loi, le ministre procède à l'examen des statuts de toutes les associations visées à l'article 63 pour établir, à la lumière des articles 3 à 5, si elles sont en mesure de continuer leurs opérations.

Examen des associations déjà créées

Situation of animal not covered by Act

66. (1) Where, in the course of the examination referred to in section 65, the Minister determines that the animals referred to in an association's articles of incorporation are not of a distinct breed or of an evolving breed, the Minister shall by order direct the association to cease issuing certificates of registration in respect of those animals.

66. (1) Si, dans le cadre de l'examen prévu à l'article 65, le ministre établit que les animaux visés dans les règlements administratifs d'une association ne sont pas des animaux d'une race particulière ou d'une race en voie de constitution, le ministre doit, par arrêté, ordonner à l'association concernée de ne plus délivrer de certificats d'enregistrement relativement aux animaux en cause.

Cas des animaux non visés par la loi

Order of dissolution

(2) Where the articles of incorporation of an association that is the subject of an order under subsection (1) refer only to the animals referred to in the order, the Minister shall by order direct the association to be dissolved in accordance with regulations made pursuant to paragraph 52(b).

(2) Lorsque les statuts de l'association faisant l'objet de l'arrêté prévu au paragraphe (1) ne visent que les animaux mentionnés dans l'arrêté, le ministre doit, par arrêté, ordonner la dissolution de l'association conformément à l'article 53.

Arrêté de dissolution

Situation of animal not of distinct breed

67. (1) Where, in the course of the examination referred to in section 65, the Minister determines that the animals referred to in an association's articles of incorporation are not of a distinct breed but are of an evolving

67. (1) Si, dans le cadre de l'examen prévu à l'article 65, le ministre établit que les animaux visés dans les statuts d'une association n'appartiennent pas à une race particulière mais plutôt à une race en voie de consti-

Cas des animaux ne constituant pas une race particulière

breed, the Minister shall by order direct the association to cease issuing certificates of registration in respect of those animals.

tution le ministre doit, par arrêté, ordonner à l'association concernée de ne plus délivrer de certificats d'enregistrement relativement aux animaux en cause.

Notification

(2) Where the Minister issues an order under subsection (1), the Minister shall forthwith cause the association that is the subject of the order to be notified by registered mail that the Minister intends to dissolve the association unless the association files, within 60 days after the date of the mailing of the notice, articles of amendment to transform the association into an association incorporated in respect of the evolving breed.

(2) Lorsque le ministre prend l'arrêté 5 Avis
5 prévu au paragraphe (1), il doit immédiatement faire en sorte que l'association qui en fait l'objet soit avisée par courrier recommandé qu'il procède à sa dissolution, sauf si cette dernière dépose auprès du ministre, 10
10 dans les soixante jours suivant la mise à la poste de l'avis, les statuts modificatifs visant à la transformer en une association responsable d'animaux d'une race en voie de constitution. 15

Situation of more than one association

68. (1) Where, in the course of the examination referred to in section 65, the Minister determines that the articles of incorporation of more than one association refer to the same distinct breed, the Minister, taking into account the purposes of this Act and any other consideration the Minister deems appropriate, shall, by order, designate one of the associations as the association authorized to register the animals of the breed and direct the other association, or associations, 25
25 as the case may be, to cease issuing certificates of registration in respect of animals of that breed.

68. (1) Si, dans le cadre de l'examen prévu à l'article 65, le ministre établit que les statuts de deux associations ou plus portent sur la même race particulière, le ministre doit, par arrêté, désigner, compte tenu des 20
20 objets de la présente loi et de toutes autres considérations qu'il juge indiquées, l'une de ces associations comme étant celle qui est autorisée à enregistrer les animaux de la race en question et ordonner à l'autre association 25
25 ou aux autres associations de ne plus délivrer de certificats d'enregistrement à l'égard de ces animaux.

Cas des animaux visés par plus d'une association

Order of dissolution

(2) Where the articles of incorporation of an association that is the subject of an order under subsection (1) directing it to cease issuing certificates of registration in respect of animals of a distinct breed refer only to that distinct breed, the Minister shall by order direct that the association be dissolved in accordance with regulations made pursuant to paragraph 52(b).

(2) Lorsque les statuts d'une association 30
30 faisant l'objet de l'arrêté visé au paragraphe (1) lui interdisant de délivrer des certificats d'enregistrement à l'égard des animaux d'une race particulière ne portent que sur cette race, le ministre doit, par arrêté, ordonner la dissolution de l'association conformément aux règlements pris en vertu de l'alinéa 52b). 35
35

Arrêté de dissolution

Publication of names

69. As soon as practical after the examination referred to in section 65 the Minister shall cause to be published in the *Canada Gazette* the name of every association referred to in section 63 that in the opinion of the Minister may properly continue in existence and the name of each distinct breed and evolving breed in respect of which each such association is authorized to register and identify animals.

69. Aussitôt que possible après l'examen prévu à l'article 65, le ministre fait publier dans la *Gazette du Canada* les noms de 40
40 toutes les associations visées à l'article 63 et qui, à son avis, peuvent continuer leurs activités; est également publié le nom de chaque race particulière ou race en voie de constitution dont les associations concernées sont 45
45 autorisées à enregistrer ou à identifier les animaux.

Publication des noms

TRANSITIONAL

By-laws

70. (1) Every by-law in existence immediately before the coming into force of this Act of an association referred to in section 63 remains in force until repealed but the provisions of this Act dealing with the amendment or repeal of by-laws apply thereto.

Validity of certificates of registration

(2) Nothing in subsection 26(3) affects the validity of any certificate of registration issued by an association referred to in section 63 before the coming into force of this Act.

Status of existing purebreds not affected

(3) Nothing in subsection 27(2) affects the status of any animal registered as purebred by an association referred to in section 63 before the coming into force of this Act.

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Règlements administratifs

70. (1) Les règlements administratifs des associations visées à l'article 63 et adoptés avant l'entrée en vigueur de la présente loi restent en vigueur jusqu'à ce qu'ils soient 5 abrogés; les dispositions de la présente loi relatives à la modification ou à l'abrogation des règlements administratifs leur sont applicables.

Validité des certificats d'enregistrement

(2) Le paragraphe 26(3) n'a pas pour effet de porter atteinte à la validité des certificats 10 d'enregistrement que les associations visées à l'article 63 ont délivrés avant l'entrée en vigueur de la présente loi.

Situation des animaux de race pure

(3) Le paragraphe 27(2) n'a pas pour effet de porter atteinte à la situation des animaux 15 de race pure que les associations visées à l'article 63 ont enregistrés à ce titre avant l'entrée en vigueur de la présente loi.

REPEAL

Repeal

71. The *Livestock Pedigree Act* is 15 repealed.

ABROGATION

Abrogation

71. La *Loi sur la généalogie des animaux* 20 est abrogée.

COMING INTO FORCE

Coming into force

72. This Act shall come into force on a day to be fixed by proclamation.

ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en vigueur

72. La présente loi entre en vigueur à la date fixée par proclamation.

TABLE OF PROVISIONS

AN ACT RESPECTING ANIMAL PEDIGREE ASSOCIATIONS

SHORT TITLE

1. Short title—

INTERPRETATION

2. Definitions

PURPOSES OF ACT

3. Purposes of Act

PURPOSE OF ASSOCIATIONS

4. Principal purpose

SCOPE OF ASSOCIATIONS

5. Scope of associations

INCORPORATING AN ASSOCIATION

6. Requirements

7. Application to incorporate

8. Contents of articles of incorporation

9. Certificate of incorporation

BODY CORPORATE

10. Association is body corporate

POWERS

11. Powers

12. Ownership and borrowing powers

USE OF FUNDS

13. Use of funds

LIABILITY

14. Limited liability

BY-LAWS

15. Mandatory by-laws

16. When by-law has effect

17. Effect of by-laws

18. Member's right to inspect by-laws

19. No fine or penalty

AMENDMENT OF ARTICLES OF INCORPORATION

20. Amendment of articles of incorporation

21. Certificate of amendment

TABLE ANALYTIQUE

LOI CONCERNANT LES ASSOCIATIONS RESPONSABLES DE LA GÉNÉALOGIE DES ANIMAUX

TITRE ABRÉGÉ

1. Titre abrégé —

DÉFINITIONS

2. Définitions

OBJET DE LA LOI

3. Objet de la loi

MISSION DES ASSOCIATIONS

4. Mission

CHAMP D'ACTIVITÉS

5. Champ d'activités

CRÉATION DES ASSOCIATIONS

6. Exigences

7. Demande

8. Teneur des statuts de l'association

9. Certificat de création

PERSONNALITÉ MORALE

10. Personnalité morale

POUVOIRS

11. Pouvoirs

12. Droits de propriété et pouvoirs d'emprunt

UTILISATION DES FONDS

13. Utilisation des fonds

RESPONSABILITÉ

14. Limitation de la responsabilité

RÈGLEMENTS ADMINISTRATIFS

15. Obligation de prendre des règlements administratifs

16. Entrée en vigueur des règlements administratifs

17. Effets des règlements administratifs

18. Droit des membres d'inspecter les règlements administratifs

19. Amende interdite

MODIFICATION DES STATUTS

20. Modification des statuts de l'association

21. Certificat de modification

AMALGAMATIONS

22. Amalgamation of associations
23. Deemed articles

REGISTRATION

24. Registration
25. Eligibility for registration
26. Certificates of registration

PUREBRED STATUS

27. Purebred status

IDENTIFICATION

28. Identification
29. Certificates of identification

SEMEN AND EMBRYOS

30. Semen and embryos

RECOGNITION OF NEW BREEDS

31. Request for recognition of new breed

CANADIAN LIVESTOCK RECORDS CORPORATION

Corporation Established

32. Corporation established

Purpose

33. Purpose

Powers

34. Powers
35. Ownership and borrowing powers

Use of funds

36. Use of funds

Board of Directors

37. Board of Directors
38. Chairman
39. Duties and powers of Board

By-laws

40. By-laws

Chief Executive Officer

41. General Manager

Members

42. Membership eligibility

Voting

43. Number of votes
44. Election of directors

FUSIONNEMENT

22. Fusionnement des associations
23. Statuts de fusionnement

ENREGISTREMENT

24. Enregistrement
25. Conditions d'admissibilité
26. Certificat d'enregistrement

STATUT DE RACE PURE

27. Statut de race pure

IDENTIFICATION

28. Identification
29. Certificat d'identification

SEMENCE ET EMBRYONS

30. Semence et embryons

RECONNAISSANCE DE NOUVELLES RACES

31. Demande de reconnaissance d'une nouvelle race

SOCIÉTÉ CANADIENNE D'IMMATRICULATION DES ANIMAUX

Constitution

32. Constitution

Mission

33. Mission

Pouvoirs

34. Pouvoirs
35. Droit de propriété et pouvoirs d'emprunt

Utilisation des fonds

36. Utilisation des fonds

Conseil d'administration

37. Conseil d'administration
38. Président
39. Pouvoirs et fonctions du Conseil

Règlements administratifs

40. Règlements administratifs

Directeur général

41. Directeur général

Adhésion

42. Conditions d'adhésion

Scrutin

43. Nombre de suffrages
44. Élection des administrateurs

Termination of Membership

45. Termination of membership

Annual Meeting

46. Annual meeting

ADMINISTRATION

47. Inspections

48. Inquiries

49. Powers of Minister

50. Directions to associations

51. Failure to comply

REGULATIONS

52. Regulations

DISSOLUTION

53. Minister may order dissolution

MISCELLANEOUS

54. No other may register or identify animals

55. Notice of meetings and annual report

56. Registration and other rights

57. Indication of Minister's approval

OFFENCES

58. No person shall keep records

59. Prohibitions

60. Unlawful use of names

61. Offence

62. Time for complaint

EXISTING ASSOCIATIONS

63. Application

64. Deemed authority

65. Examination of existing associations

66. Situation of animal not covered by Act

67. Situation of animal not of distinct breed

68. Situation of more than one association

69. Publication of names

TRANSITIONAL

70. By-laws

REPEAL

71. Repeal

COMING INTO FORCE

72. Coming into force

Published under authority of the Senate by the
Queen's Printer for Canada

Available from the Canadian Government Publishing Centre, Supply and
Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Retrait

45. Retrait

Assemblée annuelle

46. Assemblée annuelle

ADMINISTRATION

47. Inspection

48. Enquête

49. Pouvoirs du ministre

50. Directives aux associations

51. Défaut de se conformer aux directives

RÈGLEMENTS

52. Règlements

DISSOLUTION

53. Dissolution sur ordre du ministre

DISPOSITIONS DIVERSES

54. Interdiction

55. Avis des assemblées et rapport annuel

56. Immatriculation et autres droits

57. Indication de l'approbation du ministre

INFRACTIONS

58. Interdiction de tenir des dossiers

59. Interdictions diverses

60. Emploi illégal de désignations

61. Infraction

62. Délai pour porter plainte

ASSOCIATIONS DÉJÀ CRÉÉES

63. Application

64. Autorisation présumée

65. Examen des associations déjà créées

66. Situation des animaux non visés par la loi

67. Cas des animaux ne constituant pas une race particulière

68. Cas des animaux visés par plus d'une association

69. Publication des noms

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

70. Règlements administratifs

ABROGATION

71. Abrogation

ENTRÉE EN VIGUEUR

72. Entrée en vigueur

Publié en conformité de l'autorité du Sénat par
l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Centre d'édition du gouvernement du Canada,
Approvisionnement et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9



If undelivered, return COVER ONLY to:
Canadian Government Publishing Centre,
Supply and Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Centre d'édition du gouvernement du Canada,
Approvisionnement et Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9

C-67

Second Session, Thirty-third Parliament,
35-36-37 Elizabeth II, 1986-87-88

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-67

An Act respecting animal pedigree associations

C-67

Deuxième session, trente-troisième législature,
35-36-37 Elizabeth II, 1986-87-88

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-67

Loi concernant les associations responsables de la généalogie des animaux

**AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
MARCH 28, 1988**

**ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 28 MARS 1988**

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-67

PROJET DE LOI C-67

An Act respecting animal pedigree associations

Loi concernant les associations responsables de la généalogie des animaux

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Animal Pedigree Act*.

5

1. *Loi sur la généalogie des animaux*

Titre abrégé

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

"animal pedigree association" or "association" or "association responsable de la généalogie des animaux" ou «association»

"Board" or "Conseils"

"certificate of identification" or "certificat d'identification"

"certificate of registration" or "certificat d'enregistrement"

"Corporation" or "Sociétés"

2. In this Act, "animal pedigree association" or "association" means an association incorporated under this Act and includes an association amalgamated pursuant to section 25 and an association subject to the provisions of this Act by virtue of section 68;

"Board" means the Board of Directors of the Corporation;

"certificate of identification" means a certificate of identification issued under the authority of this Act for an animal of an evolving breed;

"certificate of registration" means a certificate of registration issued under the authority of this Act for an animal of a distinct breed;

"Corporation" means the Canadian Livestock Records Corporation established by section 35;

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«animal de race pure» L'animal d'une race particulière qui est reconnu comme étant de race pure aux termes des règlements administratifs de l'association autorisée à 10 enregistrer les animaux de cette race.

«association responsable de la généalogie des animaux» ou «association» Toute association créée sous le régime de la présente loi, y compris toute association fusionnée conformément à l'article 25 et toute association régie par la présente loi en vertu de l'article 68.

«certificat d'embryon» Le certificat d'embryon délivré sous le régime de la présente loi.

«certificat d'enregistrement» Le certificat d'enregistrement délivré sous le régime de la présente loi à l'égard d'un animal d'une race particulière.

5 Définitions

«animal de race pure» ou «association» "purebred"

«association responsable de la généalogie des animaux» ou «association» "animal pedigree association" or "association"

«certificat d'embryon» "embryo certificate"

«certificat d'enregistrement» "certificate of registration"

25

"embryo certificate" «certificat d'embryon»	"embryo certificate" means an embryo certificate issued under the authority of this Act;	«certificat de semence» Le certificat de semence délivré sous le régime de la présente loi.	«certificat de semences» "semen certificate"
"evolving breed" «race en voie de constitution»	"evolving breed" means a group of animals in the process of evolving into a new breed;	«certificat d'identification» Le certificat d'identification délivré sous le régime de la présente loi à l'égard d'un animal d'une race en voie de constitution.	«certificat d'identification» "certificate of identification"
"foundation stock" «premiers éléments»	"foundation stock", in relation to a distinct breed, means such animals as are recognized by the Minister as constituting the breed's original stock;	«Conseil» Le Conseil d'administration de la Société.	«Conseil» "Board"
"identification" «identification»	"identification" means the recognition that 10 an animal is an animal of an evolving breed;	«dossier généalogique» Tous les renseignements généalogiques indiquant l'ascendance d'un animal.	10 «dossier généalogique» "pedigree"
"individual identification" «identification particulière»	"individual identification", in relation to an animal by (a) the marking or tagging of the animal, or (b) the noting, by any means, including the taking of photographs, of some or all of the animal's physical characteristics;	«enregistrement» S'entend de la reconnaissance qu'un animal est d'une race particulière. 15 «identification» S'entend de la reconnaissance qu'un animal est d'une race en voie de constitution.	15 «enregistrement» "registration"
"Minister" «ministre»	"Minister" means the Minister of Agriculture;	«identification particulière» La distinction établie entre un animal et les autres animaux : a) soit en le marquant ou en l'étiquetant; b) soit en notant, de quelque façon que ce soit, notamment par un procédé photographique, toutes ses particularités physiques ou certaines d'entre elles.	20 «identification particulières» "individual identification"
"pedigree" «dossier généalogique»	"pedigree", in relation to an animal, means genealogical information showing the ancestral line of descent of the animal;	25 «ministre» Le ministre de l'Agriculture.	25 «ministre» "Minister"
"prescribed" «prescrit»	"prescribed" means prescribed by the regulations;	«premiers éléments» Les animaux reconnus par le ministre comme les animaux à l'origine d'une race particulière.	30 «premiers éléments» "foundation stock"
"purebred" «animal de race pure»	"purebred", in relation to an animal of a distinct breed, means an animal that is a purebred of the breed as determined by the by-laws of the association authorized to register animals of that breed;	«prescrit» Prescrit par règlement.	«prescrit» "prescribed"
"registration" «enregistrement»	"registration" means the recognition that an animal is an animal of a distinct breed;	«race en voie de constitution» Groupe d'animaux en voie de constituer une nouvelle race.	«race en voie de constitution» "evolving breed"
"semen certificate" «certificat de semences»	"semen certificate" means a semen certificate issued under the authority of this Act.	«Société» La Société canadienne d'enregistrement des animaux créée en vertu de l'article 35.	35 «Société» "Corporation"

PURPOSES OF ACT

OBJET DE LA LOI

Purposes of Act

3. The purposes of this Act are

- (a) to promote breed improvement, and
(b) to protect persons who raise and purchase animals

3. La présente loi a pour objet de favoriser l'amélioration des races et de protéger ceux 40 qui élèvent et achètent des animaux en pourvoyant à la constitution d'associations autorisées à enregistrer et à identifier les animaux

Objet de la loi

by providing for the establishment of animal pedigree associations that are authorized to register and identify animals that, in the opinion of the Minister, have significant value.

qui, de l'avis du ministre, ont une valeur importante.

5

PURPOSE OF ASSOCIATIONS

MISSION DES ASSOCIATIONS

Principal purpose

4. The principal purpose of animal pedigree associations shall be the registration and identification of animals and the keeping of animal pedigrees.

4. Les associations ont pour mission principale l'enregistrement et l'identification des animaux et la tenue de dossiers généalogiques relatifs à ces derniers.

Mission

5

SCOPE OF ASSOCIATIONS

CHAMP D'ACTIVITÉS

Scope of associations

5. (1) An association may be incorporated under this Act in respect of a distinct breed, an evolving breed or one or more distinct breeds and one or more evolving breeds.

5. (1) Une association peut être créée sous le régime de la présente loi à l'égard d'une race particulière, d'une race en voie de constitution ou d'une ou plusieurs races particulières et d'une ou plusieurs races en voie de constitution.

Champ d'activités

10

Limit of one association per breed or evolving breed

(2) Only one association may be incorporated in respect of each distinct breed and each evolving breed.

(2) Il ne peut être créé plus d'une association à l'égard de chaque race particulière ou chaque race en voie de constitution.

Réserve

15

Breeds must be of same species

(3) Where an association is incorporated in respect of one or more distinct breeds and one or more evolving breeds, the distinct breeds and evolving breeds must all be of the same species.

(3) Lorsqu'une association est créée à l'égard d'une ou de plusieurs races particulières et d'une ou de plusieurs races en voie de constitution, ces races doivent toutes appartenir à la même espèce.

Races de la même espèce

20

INCORPORATING AN ASSOCIATION

CRÉATION DES ASSOCIATIONS

Requirements

6. (1) An association may be incorporated under this Act only if the Minister is satisfied

6. (1) Une association peut être créée en vertu de la présente loi si le ministre estime que les exigences suivantes sont remplies :

Exigences

(a) that the animals of each distinct breed and evolving breed in respect of which the association is sought to be incorporated have significant value;

a) les animaux de chaque race particulière et de chaque race en voie de constitution à l'égard desquelles la création de l'association est demandée ont une valeur importante;

(b) that the persons submitting the articles of incorporation in respect of the association represent the breeders throughout Canada of the animals of each distinct breed and evolving breed in respect of which the association is sought to be incorporated; and

b) les personnes qui déposent les statuts de l'association représentent, à l'échelle du Canada, les éleveurs des animaux de chaque race particulière et de chaque race en voie de constitution à l'égard desquelles la création de l'association est demandée;

(c) that the keeping of pedigrees and other records in respect of the animals of each distinct breed and evolving breed in respect of which the association is sought to be incorporated would be beneficial to

c) la tenue de dossiers, notamment de dossiers généalogiques, sur les animaux à l'égard desquels la création de l'association est demandée profiterait aux éleveurs ainsi qu'au public en général.

30

40

the breeders thereof and to the public-at-large.

Scientific
genetic
principles

(2) An association may be incorporated in respect of a distinct breed only if the Minister is satisfied that the breed is a breed determined in accordance with scientific genetic principles.

Special
requirement
with respect to
evolving breeds

(3) An association may be incorporated in respect of an evolving breed only if the Minister is satisfied that the requirements referred to in subsection (1) exist and that the creation, with genetic stability, of the new breed into which the animals of the evolving breed are intended to evolve is possible.

Application to
incorporate

7. (1) Subject to this Act, where five or more qualified persons desire to incorporate an association, they may make an application for that purpose by submitting articles of incorporation to the Minister.

Qualifications
of applicants

(2) A person is qualified to apply to form an association if the person is eighteen years of age or more and is a Canadian citizen or a permanent resident within the meaning of the *Immigration Act*, 1976.

Contents of
articles of
incorporation

8. Articles of incorporation must

(a) be in the prescribed form;

(b) set out, in respect of the proposed association,

(i) the name of the association, 30

(ii) the names and addresses of the persons submitting the articles of incorporation,

(iii) the names and addresses of the first directors and officers of the 35 association,

(iv) the name of each distinct breed and evolving breed in respect of which the association is sought to be incorporated, and 40

(v) where the application is in respect of an evolving breed, the physical description and genetic make-up of the

(2) L'association responsable des animaux d'une race particulière ne peut être constituée que dans la mesure où le ministre estime que la race en question a été reconnue conformément à des principes génétiques scientifiques. 5

Principes
génétiques
scientifiques

(3) L'association responsable des animaux d'une race en voie de constitution ne peut être constituée que dans la mesure où le ministre estime que les exigences prévues au paragraphe (1) sont remplies et qu'il est possible de constituer de façon génétiquement stable la nouvelle race à l'égard de laquelle la création de l'association est demandée. 15

Exigences
requises à
l'égard des
animaux de
races en voie de
constitution

7. (1) Sous réserve de la présente loi, lorsque cinq personnes ou plus ayant les qualités requises désirent créer une association, elles peuvent présenter une demande à cet effet en déposant auprès du ministre les statuts de 20 l'association projetée.

Demande

(2) Une personne a qualité pour demander la création d'une association si elle est âgée d'au moins dix-huit ans et qu'elle est citoyen canadien ou résident permanent du Canada 25 au sens de la *Loi sur l'immigration* de 1976.

Qualités
requises

8. Les statuts de l'association doivent :

a) être en la forme prescrite;

b) fournir quant à l'association projetée :

(i) le nom de l'association, 30

(ii) les nom et adresse des personnes déposant les statuts de l'association,

(iii) les nom et adresse des premiers administrateurs et dirigeants de l'association, 35

(iv) le nom de chaque race particulière et chaque race en voie de constitution à l'égard desquelles la création de l'association est demandée,

(v) dans le cas d'une demande relative à 40 des animaux d'une race en voie de constitution, la description physique et la constitution génétique de la nouvelle race envisagée;

Teneur des
statuts de
l'association

	new breed into which the animals of the evolving breed are intended to evolve; and (c) be submitted in triplicate in the prescribed manner.	5	c) être soumis en triple exemplaire conformément aux modalités prescrites.	
Certificate of incorporation	9. (1) Where the Minister is satisfied that the articles of incorporation of an association should be approved, the Minister shall issue a certificate of incorporation in respect thereof.	10	9. (1) Le ministre, s'il approuve les statuts de l'association, délivre un certificat de création en association.	Certificat de création 5
Endorsement	(2) Where the Minister issues a certificate of incorporation, the Minister shall (a) cause to be endorsed on each copy of the articles of incorporation a statement attesting that a certificate of incorporation has been issued in respect thereof; (b) cause two copies of the endorsed articles of incorporation to be filed in the Department of Agriculture; (c) cause the remaining copy of the endorsed articles of incorporation to be returned to the association; and (d) cause a notice of the issuance of the certificate of incorporation to be published in the <i>Canada Gazette</i> .	15 20 25	(2) Lorsque le ministre délivre un certificat de création en association, il fait : a) inscrire sur chaque exemplaire des statuts de l'association une mention portant qu'un certificat de création en association 10 a été délivré; b) transmettre deux exemplaires des statuts portant la mention prévue à l'alinéa a) au ministère de l'Agriculture; c) transmettre à l'association l'autre 15 exemplaire de ses statuts portant la mention prévue à l'alinéa a); d) publier dans la <i>Gazette du Canada</i> un avis de la délivrance du certificat de création.	Mentions 10 20
Effect of certificate	(3) An association comes into existence on the date shown in its certificate of incorporation and the first directors and officers of the association are the directors and officers set out in the association's articles of incorporation.	30	(3) L'association prend naissance à compter de la date figurant sur son certificat de création et les premiers administrateurs et dirigeants de l'association sont les administrateurs et dirigeants mentionnés dans ses statuts.	Effets de la délivrance du certificat 20

BODY CORPORATE

PERSONNALITÉ MORALE

Association is body corporate	10. Every association is a body corporate.		10. Chaque association est dotée de la personnalité morale.	Personnalité morale
	POWERS		POUVOIRS	
Powers	11. An association may do any act or thing necessary for, or incidental or conducive to, the carrying out of its purpose and business and affairs related thereto.	35	11. L'association peut accomplir tous les actes ou toutes les choses nécessaires ou utiles à la réalisation de sa mission et à l'exercice de ses activités.	Pouvoirs 30
Ownership and borrowing powers	12. Without restricting the generality of section 11, an association may (a) acquire, hold and dispose of real and personal property necessary for the carrying out of its business and affairs; (b) borrow money on the credit of the association and draw, make, accept,	35	12. Sans qu'en soit limitée la portée générale de l'article 11, chaque association peut : a) acquérir les biens mobiliers et immobiliers nécessaires à l'exercice de ses activités et les céder par la suite; b) emprunter des sommes imputables à son actif et tirer, faire, accepter, endosser	Droit de propriété et pouvoirs d'emprunt 35

endorse and execute promissory notes, bills of exchange and other negotiable instruments necessary for carrying out its business and affairs; and

(c) mortgage, or create any security interest in, all or any property of the association to secure any obligation of the association.

et signer les effets, notamment les billets à ordre et les lettres de change nécessaires à l'exercice de ses activités;

c) hypothéquer ou constituer des sûretés réelles sur la totalité ou une partie de ses biens pour garantir ses obligations.

USE OF FUNDS

Use of funds

13. (1) An association may use its funds for any purpose calculated to advance the purpose of the association, including, without restricting the generality of the foregoing, using those funds for developing and promoting breed improvement programs, making grants to exhibitions and providing services to the breeders of the animals in respect of which the association has been incorporated.

UTILISATION DES FONDS

Utilisation des fonds

13. (1) Chaque association peut utiliser ses fonds pour faire avancer sa mission, notamment pour élaborer et réaliser des programmes d'amélioration des races, accorder 10 des subventions aux expositions d'animaux et fournir des services aux éleveurs des animaux 15 à l'égard desquels l'association a été créée.

Profits

(2) Subject to any by-laws providing for the remuneration of its directors, officers, employees and agents, all profits or accretions of value to the property of an association shall be used in furtherance of the purpose of the association and no part of the property or profits of the association may be distributed, directly or indirectly, to any member of the association.

(2) Sous réserve de ses règlements administratifs sur la rémunération de ses administrateurs, dirigeants, employés ou représentants, tous les bénéfices d'une association ou toutes les augmentations de valeur de ses biens doivent servir à favoriser l'avancement de sa mission et aucune partie des biens ou 20 des bénéfices de l'association ne peut être distribuée directement ou indirectement aux membres de l'association.

Bénéfices

LIABILITY

Limited liability

14. (1) The financial liability of a member of an association to the creditors of the association is limited to the amount of any fees owing to the association by the member and to the amount due from the member in respect of any services provided to the member by the association.

RESPONSABILITÉ

Limitation de la responsabilité

14. (1) La responsabilité financière des membres d'une association envers les créanciers de celle-ci se limite au montant de leurs cotisations non acquittées ainsi qu'à la valeur des services qu'ils ont reçus de cette dernière.

Personal liability

(2) No director, officer or employee of an association, or other person acting on behalf of an association, is personally liable for any act done in good faith in the exercise of any of that person's powers or the performance of that person's duties and functions or for any default or neglect in good faith in the exercise of any of that person's powers or the performance of that person's duties and functions.

(2) Les administrateurs, dirigeants ou employés d'une association et les autres personnes qui agissent en son nom ne peuvent être tenus personnellement responsables des actes accomplis de bonne foi et dans l'exercice de leurs pouvoirs ou fonctions ou des manquements ou négligences survenus de 35 bonne foi dans cet exercice.

Responsabilité personnelle

BY-LAWS

RÈGLEMENTS ADMINISTRATIFS

Mandatory
by-laws

15. (1) Every association incorporated under this Act shall, within one year after coming into existence, make by-laws

- (a) establishing requirements for membership in the association;
- (b) respecting the payment of dues by the members of the association and establishing the method of determining the amount thereof;
- (c) respecting the election, and the filling 10 of vacancies, of directors and officers of the association and their powers, duties and functions;
- (d) respecting the time and place for the holding of general, annual and special 15 meetings of the association, the calling of such meetings, the quorum for such meetings and the procedure for all business at such meetings;
- (e) respecting the consultation of the 20 members of the association for the purpose of changing the association's articles of incorporation, amalgamating with one or more other associations or dissolving the association;
- (f) respecting the making, amendment and repeal of the association's by-laws;
- (g) respecting the place within Canada where the head office of the association is and the places within Canada where the 30 branch offices, if any, of the association are, to be situated;
- (h) fixing the fiscal year of the association;
- (i) respecting the keeping of the associa- 35 tion's articles of incorporation and the association's by-laws, business records and books of accounts;
- (j) respecting the annual audit of the financial affairs of the association and the 40 preparation of audited annual financial reports and statements of assets and liabilities;
- (k) establishing rules respecting the eligi- 45 bility for the registration or identification, as the case may be, of animals by the association;

15. (1) Chaque association créée en vertu de la présente loi doit, dans l'année suivant sa création, prendre des règlements administratifs :

- 5 a) fixant les conditions d'adhésion à l'association;
- b) concernant le paiement des cotisations des membres de l'association et la façon d'en établir le montant;
- c) concernant l'élection des administra- 10 teurs et dirigeants de l'association, leur remplacement en cas de vacance, ainsi que leurs fonctions et pouvoirs;
- d) concernant les date, heure et lieu de la tenue des assemblées générales, annuelles 15 et spéciales de l'association, ainsi que le mode de convocation de ces assemblées, le quorum requis et la procédure applicable lors des délibérations de ces assemblées;
- e) concernant la consultation des mem- 20 bres de l'association en vue de la modification des statuts de cette dernière, de son fusionnement avec une ou plusieurs autres associations ou de sa dissolution;
- 25 f) concernant la prise, la modification et l'abrogation des règlements administratifs de l'association;
- g) concernant le lieu, au Canada, du siège de l'association ainsi que celui de ses éven- 30 tuels bureaux régionaux;
- h) fixant l'exercice de l'association;
- i) concernant la conservation des statuts de l'association, de ses règlements adminis- 35 tratifs, de ses procès-verbaux et de ses livres de comptes;
- j) concernant la vérification annuelle des 40 activités commerciales de l'association et la présentation de rapports financiers annuels vérifiés et du bilan de l'association;
- k) prévoyant les conditions d'admissibilité pour l'enregistrement ou l'identification, 45 selon le cas, des animaux par l'association;
- l) prévoyant la procédure à suivre pour les demandes relatives à l'enregistrement ou à 45 l'identification, selon le cas, des animaux par l'association;

Obligation de
prendre des
règlements
administratifs

(l) establishing the procedure to be followed in applications for the registration or identification, as the case may be, of animals by the association;

(m) respecting the issuance of certificates of registration or certificates of identification, as the case may be, by the association and the amendment, transfer and cancellation of such certificates;

(n) respecting the individual identification of animals registered or identified, as the case may be, by the association, the supervision of all practices in relation thereto and the manner in which unsatisfactory practices in relation thereto are to be dealt with;

(o) respecting the keeping of pedigrees and breeding records by the association and its members and the inspection by the association of pedigrees and breeding records kept by its members;

(p) respecting the recording of transfers of ownership of animals registered or identified, as the case may be, by the association;

(q) respecting the payment of fees for certificates of registration and certificates of identification, as the case may be, for transfers of ownership and for all other services provided by the association, and establishing the method of determining the amount of those fees; and

(r) for the administration and management of the business and affairs of the association.

(2) Notwithstanding subsection (1), an association may make any by-law necessary for the conduct of its business and affairs, including, without restricting the generality of the foregoing, by-laws

(a) respecting the promotion and establishment of breed improvement programs;

(b) respecting the inspection of animals as a prerequisite to their registration or identification, as the case may be, by the association;

(c) respecting performance standards that animals must meet as a prerequisite to their registration or identification, as the case may be, by the association; and

m) concernant la délivrance de certificats d'enregistrement ou d'identification, selon le cas, par l'association, ainsi que la modification, le transfert et l'annulation de ces derniers;

n) concernant l'identification particulière de chaque animal enregistré ou identifié, selon le cas, par l'association, la surveillance de toutes les méthodes employées à cet effet, ainsi que le mode de règlement des questions relatives à l'utilisation de méthodes inadéquates;

o) concernant la tenue par l'association et ses membres de dossiers généalogiques et dossiers d'élevage, ainsi que leur inspection;

p) concernant l'inscription des transferts de propriété des animaux enregistrés ou identifiés, selon le cas, par l'association;

q) concernant le paiement des droits afférents aux certificats d'enregistrement ou d'identification, selon le cas, aux transferts de propriété et à la prestation des autres services par l'association, ainsi que le mode d'établissement de ces droits;

r) concernant l'exercice et la supervision des activités de l'association.

(2) L'association peut en outre prendre tout règlement administratif nécessaire à l'exercice de ses activités et notamment tout règlement concernant :

a) l'élaboration et la mise en oeuvre de programmes visant l'amélioration de la race;

b) l'inspection obligatoire des animaux par l'association préalablement à leur enregistrement ou identification, selon le cas;

c) l'application de normes de rendement aux animaux préalablement à leur enregistrement ou identification, selon le cas;

(d) respecting the resignation, suspension and expulsion of any member of the association.

d) la démission, suspension ou expulsion des membres de l'association.

By-laws
necessary

(3) Where an association keeps records of semen and embryos pursuant to section 33 and issues semen certificates and embryo certificates in respect thereof, the association shall do so only in accordance with its by-laws, and, for that purpose, the association shall make by-laws

(3) L'association qui tient des dossiers sur la semence et les embryons en vertu de l'article 33 et qui délivre des certificats de semence ou d'embryon à leur égard ne peut se livrer à ces activités qu'en conformité avec ses règlements administratifs; elle doit, à cette fin, prendre des règlements administratifs concernant :

Règlement
administratif
obligatoire

(a) respecting the recording and the individual identification of semen and embryos, the supervision of all practices in relation thereto and the manner in which unsatisfactory practices in relation thereto are to be dealt with;

(b) respecting the issuance of semen certificates and embryo certificates, and the amendment, transfer and cancellation of those certificates; and

(c) respecting the recording of transfers of ownership of semen and embryos by the association.

a) l'inscription et l'identification particulière de la semence et des embryons, la surveillance de toutes les méthodes employées à cet effet, ainsi que le mode de règlement des questions relatives à l'utilisation de méthodes inadéquates;

b) la délivrance de certificats de semence et d'embryon, ainsi que la modification, le transfert et l'annulation de ces derniers;

c) l'inscription des transferts de propriété de la semence et des embryons effectués par elle.

When by-law
has effect

16. (1) No by-law of an association and no amendment or repeal of any by-law of an association has any force or effect until it is approved by the Minister.

16. (1) Les règlements administratifs, y compris leur modification ou leur abrogation, sont inopérants tant qu'ils n'ont pas été approuvés par le ministre.

Entrée en
vigueur des
règlements
administratifs

Application for
approval

(2) An application to the Minister for approval of a by-law or an amendment or repeal of a by-law must be accompanied by three copies of the proposed by-law, amendment or repeal.

(2) La demande présentée au ministre en vue d'obtenir l'approbation des règlements administratifs, de leur modification ou de leur abrogation doit être accompagnée de trois exemplaires du projet de règlement, de modification ou d'abrogation de ceux-ci.

Demande
d'approbation

Minister may
require
evidence

(3) Where the making, amendment or repeal of any by-law of an association is, by reason of another by-law of the association, subject to any formality or requirement, the Minister may, before approving any by-law or any amendment or repeal of a by-law, require evidence by affidavit or statutory declaration that the formality or requirement in relation thereto has been complied with.

(3) Lorsque les règlements administratifs d'une association prévoient des conditions, des formalités ou des procédures préalables à la prise de nouveaux règlements ou à la modification ou à l'abrogation des règlements existants, le ministre peut, avant d'approuver les nouveaux règlements, la modification ou l'abrogation des règlements existants, demander à l'association d'établir par déclaration sous serment ou déclaration solennelle que les conditions, les formalités ou procédures ont été remplies ou suivies.

Conditions
requises pour
obtenir
l'approbation

Certificate of
by-law approval

(4) Where the Minister approves a by-law or an amendment or repeal of a by-law, the Minister shall issue a certificate of by-law

(4) Lorsque le ministre approuve les règlements, leur modification ou leur abrogation, il délivre un certificat à cet effet.

Certificat
d'approbation

approval, or a certificate of by-law repeal, as the case may be, in respect thereof.

Effect of
by-laws

17. The by-laws of an association bind every member of the association.

17. Les règlements administratifs lient tous les membres de l'association.

Effet des
règlements
administratifs

Member's right
to inspect
by-laws

18. The by-laws of an association shall at all reasonable times be made available to the members of the association for the purposes of inspection and making copies thereof.

18. Les règlements administratifs de l'association doivent en tout temps convenable être accessibles aux membres de l'association pour inspection et reproduction.

Droit des
membres
d'inspecter les
règlements
administratifs

No fine or
penalty

19. (1) No by-law of an association may impose any fine or monetary penalty of any kind and no fine or monetary penalty of any kind may be imposed by an association in respect of any non-compliance with its by-laws.

19. (1) Les règlements administratifs d'une association ne peuvent imposer d'amende ou de peine pécuniaire en cas de contravention de ceux-ci.

Amende
interdite

Fees not fines

(2) For the purposes of subsection (1), a fee referred to in paragraph 15(1)(q) is not a fine or a monetary penalty.

(2) Pour l'application du paragraphe (1), les droits visés à l'alinéa 15(1)q) ne sont pas une amende ou une peine pécuniaire.

Droits

AMENDMENT OF ARTICLES OF INCORPORATION

MODIFICATION DES STATUTS

Amendment of
articles of
incorporation

20. (1) An association that desires to amend its articles of incorporation for one or more of the following purposes, namely,

20. (1) L'association qui désire modifier ses statuts pour :

Modification
des statuts de
l'association

(a) to change the association's name,

a) soit changer son nom,

(b) to add the name of a distinct breed or evolving breed in respect of which the association is to be authorized to register or identify the animals thereof or to delete

b) soit ajouter le nom d'une race particulière ou en voie de constitution dont elle sera autorisée à enregistrer ou à identifier les animaux ou supprimer le nom d'une race particulière ou en voie de constitution dont elle est autorisée à enregistrer ou à identifier les animaux,

the name of any distinct breed or evolving breed that the association is authorized to register or identify the animals thereof, or

c) soit dans le cas d'une association responsable des animaux d'une race en voie de constitution, transformer l'association en une association responsable des animaux d'une race particulière,

(c) where the association is incorporated in respect of an evolving breed, to transform the association into an association incorporated in respect of a distinct breed,

peut présenter une demande à cet effet en soumettant au ministre des statuts modifiés.

may make an application for that purpose by submitting articles of amendment to the Minister.

35 tifs.

Contents of
articles of
amendment

(2) Articles of amendment submitted pursuant to subsection (1) must

(2) Les statuts modificatifs soumis conformément au paragraphe (1) doivent :

Teneur des
statuts
modificatifs

(a) be in the prescribed form;

a) être en la forme prescrite;

(b) set out the proposed amendment;

b) énumérer les modifications envisagées;

(c) contain a statutory declaration attesting that the members of the association have been consulted in writing in the prescribed manner in relation to the proposed amendment, that twenty-five per cent or

c) contenir une déclaration selon laquelle les membres de l'association ont été consultés par écrit, de la manière prescrite, relativement au projet de modification, qu'au moins vingt-cinq pour cent des

more of the members have responded in writing to the consultation and that at least two thirds of the members who responded have approved the proposed amendment; and

(d) be submitted in triplicate in the prescribed manner.

Proof required

(3) Where the amendment proposed in articles of amendment is the addition of the name of a distinct breed or evolving breed in accordance with paragraph (1)(b), the articles of amendment must be accompanied by proof that the association represents the breeders throughout Canada of the animals of the distinct breed or evolving breed.

Deletion for certain purposes

21. (1) Where an association is authorized to register or identify animals of more than one distinct breed or evolving breed, the association or one or more members of the association may,

(a) to allow for the making of an application for incorporation in respect of one of the distinct breeds or evolving breeds, or

(b) to enable another association to amend its articles of incorporation to add the name of one of the distinct breeds or evolving breeds,

submit articles of amendment to delete the name of the distinct breed or evolving breed from the association's articles of incorporation.

Contents

(2) Articles of amendment submitted pursuant to subsection (1) must

(a) be in prescribed form;

(b) set out the proposed amendment;

(c) contain a statutory declaration attesting that the members of the association who are breeders of the distinct breed or evolving breed to which the proposed amendment relates have been consulted in writing in the prescribed manner in relation to the proposed amendment and that twenty-five per cent or more of those members have responded in writing to the consultation and that at least two thirds of the members who responded have approved the proposed amendment; and

membres ont répondu par écrit à la consultation et qu'au moins les deux tiers des membres qui ont répondu ont approuvé le projet;

5 d) être soumis en trois exemplaires conformément aux modalités prescrites.

Preuve requise

(3) Lorsque le projet de modification consiste en l'adjonction du nom d'une race particulière ou en voie de constitution en conformité avec l'alinéa (1)b), les statuts modificatifs doivent être accompagnés d'une preuve que l'association représente, à l'échelle du Canada, les éleveurs des animaux de cette race.

21. (1) L'Association autorisée à enregistrer ou à identifier des animaux de plus d'une race particulière ou en voie de constitution, ou un ou plusieurs membres de cette association peuvent présenter une demande à cet effet en soumettant au ministre des statuts modificatifs visant à supprimer le nom d'une race particulière ou en voie de constitution des statuts de l'association afin de permettre :

a) soit la présentation d'une demande de création d'une association à l'égard de cette race particulière ou en voie de constitution;

b) soit la modification des statuts d'une autre association visant à y ajouter le nom de cette race particulière ou en voie de constitution.

Suppression du nom d'une race

(2) Les statuts modificatifs soumis conformément au paragraphe (1) doivent :

a) être en la forme prescrite;

b) énumérer les modifications envisagées;

c) contenir une déclaration selon laquelle les membres de l'association qui sont des éleveurs d'animaux de la race particulière ou en voie de constitution visée par les modifications ont été consultés par écrit, de la manière prescrite, relativement au projet de modification, qu'au moins vingt-cinq pour cent des membres ont répondu par écrit à la consultation et qu'au moins les deux tiers des membres qui ont répondu ont approuvé le projet;

Teneur des statuts modificatifs

(d) be submitted in the prescribed manner.

d) être soumis conformément aux modalités prescrites.

Minister may determine entitlement

(3) Where there is any dispute as to who is entitled to be consulted in relation to articles of amendment submitted pursuant to subsection (1), any member of the association may request that the Minister make a determination thereof and any determination of the Minister is final and binding on all concerned.

(3) En cas de différend sur les personnes qui doivent être consultées relativement aux statuts modificatifs soumis conformément au paragraphe (1), tout membre de l'association peut demander que le ministre en décide; la décision du ministre est définitive et lie les parties.

Décision du ministre

10

Other documents must accompany

22. The Minister shall consider articles of amendment submitted pursuant to section 21 only if the articles of amendment are accompanied by

22. Le ministre n'étudie les statuts modificatifs soumis conformément à l'article 21 que si ceux-ci sont accompagnés :

Autres documents

(a) an application for incorporation in respect of the distinct breed or evolving breed to which the articles of amendment relate, or

a) soit d'une demande de création d'une association à l'égard de la race particulière ou en voie de constitution visée par les modifications;

(b) articles of amendment to add the name of the distinct breed or evolving breed to which the articles of amendment relate to another association's articles of incorporation

b) soit des statuts modificatifs visant à ajouter le nom de la race particulière ou en voie de constitution visée par les modifications aux statuts d'une autre association.

and the Minister may approve the articles of amendment only if the Minister is satisfied that the application for incorporation or the other association's articles of amendment should also be approved.

Le ministre ne peut approuver les statuts modificatifs que s'il estime que la demande de création de l'association ou que les statuts modificatifs de l'autre association devraient aussi être approuvés.

25

Certificate of amendment

23. (1) Where the Minister is satisfied that articles of amendment should be approved, the Minister shall issue a certificate of amendment in respect thereof.

23. (1) Le ministre, s'il approuve les statuts modificatifs, délivre un certificat de modification.

Certificat de modification

Endorsement

(2) Where the Minister issues a certificate of amendment, the Minister shall

(2) Lorsque le ministre délivre un certificat de modification, il fait :

Mention

(a) cause to be endorsed on each copy of the articles of amendment a statement attesting that a certificate of amendment has been issued in respect thereof;

a) inscrire sur chaque exemplaire des statuts modificatifs une mention portant qu'un certificat de modification a été délivré;

30

(b) cause two copies of the endorsed articles of amendment to be filed in the Department of Agriculture;

b) transmettre deux exemplaires des statuts modificatifs portant la mention prévue à l'alinéa a) au ministère de l'Agriculture;

35

(c) cause the remaining copy of the endorsed articles of amendment to be returned to the association; and

c) transmettre à l'association l'autre exemplaire des statuts modificatifs portant la mention prévue à l'alinéa a);

40

(d) cause a notice of the issuance of the certificate of amendment to be published in the *Canada Gazette*.

d) publier dans la *Gazette du Canada* un avis de la délivrance du certificat de modification.

Effect of
certificate

(3) An amendment is effective on the date shown in the certificate of amendment and the articles of incorporation of the association are amended accordingly.

(3) La modification entre en vigueur à la date figurant sur le certificat de modification et les statuts de l'association sont de ce fait modifiés.

Effet de la
délivrance du
certificat

Association
liable for debts

24. (1) Where articles of amendment are submitted pursuant to section 21 and a certificate of amendment is issued in respect thereof along with a certificate of incorporation in respect of the association established as a result of the application for incorporation referred to in paragraph 21(a) or a certificate of amendment in respect of an association referred to in paragraph 21(b), that association is liable for and shall, within one year after the effective date of the certificate of incorporation or certificate of amendment, pay to the association from whose articles of incorporation the name of the distinct breed or evolving breed was deleted an amount equal to the amount of that association's total debts as of the day the certificate of amendment pertaining to the deletion becomes effective multiplied by the proportion that

(a) the total number of registrations or identifications made by that association in relation to animals of the deleted distinct breed or evolving breed in the immediately preceding three years

bears to

(b) the total number of registrations and identifications made by that association in the immediately preceding three years.

Minister may
determine debts

(2) Where no agreement can be reached as to the amount of the debts or the number of registrations and identifications,

(a) any member of the association from whose articles of incorporation the name of the distinct breed or evolving breed is to be deleted,

(b) any applicant in relation to the proposed new association, and

(c) any member of the association to whose articles of incorporation the name of the distinct breed or evolving breed is to be added

may request that the Minister make a determination thereof and any determination of

24. (1) Lorsque des statuts modificatifs sont soumis conformément à l'article 21 et qu'un certificat de modification est délivré à leur égard, ainsi qu'un certificat de création à l'égard de l'association formée à la suite de la demande visée à l'alinéa 21a) ou un certificat de modification à l'égard de l'association visée à l'alinéa 21b), cette association est tenue de payer à l'association dont le nom d'une race particulière ou en voie de constitution a été supprimé des statuts un montant égal au produit de la dette totale de cette association à la date d'entrée en vigueur du certificat de modification relatif à la suppression et de la fraction dont :

a) le numérateur est le nombre total d'enregistrements ou d'identifications d'animaux de la race particulière ou en voie de constitution ayant été supprimée effectués par cette association pendant les trois années précédentes;

b) le dénominateur est le nombre total d'enregistrements et d'identifications effectués par l'association pendant les trois années précédentes.

Le paiement doit être fait dans l'année de la date d'entrée en vigueur du certificat de création en association ou du certificat de modification.

(2) En cas de différend sur le montant des dettes ou le nombre d'enregistrements et d'identifications, les personnes suivantes peuvent demander au ministre de rendre une décision, laquelle est définitive et lie les parties :

a) le membre de l'association dont le nom de la race particulière ou en voie de constitution doit être supprimé des statuts;

b) l'auteur de la demande de création de la nouvelle association;

c) le membre de l'association dont le nom de la race particulière ou en voie de constitution doit être ajouté aux statuts.

Responsabilité

Décision du
ministre

the Minister is final and binding on all concerned.

AMALGAMATIONS

Amalgamation of associations

25. (1) Two or more associations that desire to amalgamate and continue as one association may make an application for that purpose by submitting articles of amalgamation to the Minister.

Contents of articles of amalgamation

- (2) Articles of amalgamation must
- (a) set out the names of the associations that desire to amalgamate; 10
 - (b) be in the prescribed form;
 - (c) set out, in respect of the proposed amalgamated association,
 - (i) the name of the association,
 - (ii) the name of every distinct breed 15 and evolving breed in respect of which the association is deemed to be incorporated, and
 - (iii) the association's proposed by-laws in respect of the matters referred to in 20 paragraphs 15(1)(a) to (q);
 - (d) contain a statutory declaration attesting that the members of each of the associations that desire to amalgamate have been consulted in writing in the prescribed 25 manner in relation to the proposed amalgamation and that, with respect to each association, twenty-five per cent or more of the members have responded in writing to the consultation and that at least two 30 thirds of the members who responded have approved the proposed amalgamation; and
 - (e) be submitted in triplicate in the prescribed manner.

Attached declarations

(3) Articles of amalgamation submitted to 35 the Minister must be accompanied by a sworn statutory declaration by a director of each amalgamating association stating that the director believes on reasonable grounds

- (a) that the value of the assets of the 40 director's association exceeds the value of the association's liabilities;
- (b) that no creditor of the director's association will be prejudiced by the amalgamation; and 45

FUSIONNEMENT

Fusionnement des associations

25. (1) Deux associations ou plus, si elles désirent fusionner et continuer leurs activités en une seule association, peuvent présenter une demande à cet effet en soumettant des statuts de fusionnement au ministre. 5

(2) Les statuts de fusionnement doivent :

- a) indiquer le nom de chacune des associations qui désirent fusionner; 10
- b) être en la forme prescrite;
- c) fournir quant à l'association devant 10 résulter du fusionnement :
 - (i) le nom de l'association,
 - (ii) le nom de chaque race particulière et race en voie de constitution à l'égard desquelles l'association sera créée, 15
 - (iii) les règlements administratifs que l'association entend prendre à l'égard des matières visées aux alinéas 15(1)a) à q);
- d) contenir une déclaration selon laquelle 20 les membres de chaque association participant au fusionnement ont été consultés par écrit, de la manière prescrite, relativement au projet de fusionnement, qu'au moins vingt-cinq pour cent des membres de 25 chaque association ont répondu par écrit à la consultation et qu'au moins les deux tiers des membres de chaque association qui ont répondu à la consultation ont approuvé le projet; 30
- e) être soumis en trois exemplaires conformément aux modalités prescrites.

Teneur des statuts de fusionnement

(3) Les statuts de fusionnement soumis au ministre sont accompagnés d'une déclaration sous serment d'un administrateur de chaque 35 association, où celui-ci indique qu'il a des motifs raisonnables de croire :

- a) que la valeur des éléments d'actif de son association est supérieure à celle de son passif; 40
- b) que les créanciers de son association ne seront pas lésés par suite du fusionnement;
- c) qu'un avis suffisant du fusionnement envisagé a été donné à tous les créanciers

Déclaration jointe aux statuts de fusionnement

(c) that adequate notice of the proposed amalgamation has been given to all known creditors of the director's association and that no creditor objects to the amalgamation for other than frivolous or vexatious grounds.

connus de son association et qu'aucun d'entre eux ne s'oppose au fusionnement, si ce n'est pour des raisons frivoles ou vexatoires.

Adequate notice

(4) For the purposes of paragraph (3)(c), adequate notice of a proposed amalgamation is given if a notice stating that an association intends to amalgamate with one or more specified associations and that creditors of the association may object to the amalgamation by filing an objection in writing with the association within thirty days after the date of the notice is

(4) Pour l'application de l'alinéa (3)c), est donné un avis suffisant du fusionnement envisagé si un avis énonçant que l'association envisage l'intention de fusionner avec une ou plusieurs associations spécifiées et que les créanciers de l'association peuvent s'opposer à ce fusionnement en transmettant par écrit leur opposition à l'association dans les trente jours suivant la date de l'avis :

Suffisance de l'avis

(a) sent to each known creditor of the association whose claim against the association exceeds one thousand dollars; and
(b) published once in a newspaper published or distributed in the place where the head office of the association is situated.

a) d'une part, est signifié à chaque créancier connu dont la créance envers l'association dépasse mille dollars;
b) d'autre part, est publié une fois dans un journal paraissant ou circulant dans le lieu où se trouve le siège de l'association.

Certificate of amalgamation

(5) Where the Minister is satisfied that articles of amalgamation should be approved, the Minister shall issue a certificate of amalgamation in respect thereof.

(5) Le ministre, s'il approuve les statuts de fusionnement, délivre un certificat de fusionnement.

Certificat de fusionnement

Endorsement

(6) Where the Minister issues a certificate of amalgamation, the Minister shall

(6) Lorsque le ministre délivre un certificat de fusionnement, il fait :

Mention

(a) cause to be endorsed on each copy of the articles of amalgamation a statement attesting that a certificate of amalgamation has been issued in respect thereof;

a) inscrire sur chaque exemplaire des statuts de fusionnement une mention portant qu'un certificat de fusionnement a été délivré;

(b) cause two copies of the endorsed articles of amalgamation to be filed in the Department of Agriculture;

b) transmettre deux exemplaires des statuts de fusionnement portant la mention prévue à l'alinéa a) au ministère de l'Agriculture;

(c) cause the remaining copy of the endorsed articles of amalgamation to be returned to the amalgamated association; and

c) transmettre à l'association issue de fusionnement l'autre exemplaire des statuts de fusionnement portant la mention prévue à l'alinéa a);

(d) cause a notice of the issuance of the certificate of amalgamation to be published in the *Canada Gazette*.

d) publier dans la *Gazette du Canada* un avis de la délivrance du certificat de fusionnement.

Effect of certificate

(7) On the date shown in a certificate of amalgamation

(7) À la date figurant sur le certificat de fusionnement :

Effets de la délivrance du certificat

(a) the amalgamation of the amalgamating associations becomes effective and the amalgamated association comes into existence;

a) le fusionnement des associations qui y ont participé entre en vigueur et l'association issue du fusionnement commence à exister;

45

- (b) the property of each amalgamating association becomes the property of the amalgamated association;
- (c) the amalgamated association is liable for the obligations of each amalgamating association;
- (d) every existing cause of action, claim or liability to prosecution of or against an amalgamating association is unaffected;
- (e) every civil, criminal or administrative action or proceeding pending by or against an amalgamating association may be prosecuted by or against the amalgamated association; and
- (f) a conviction against, or ruling, order or judgment in favour of or against, an amalgamating association may be enforced by or against the amalgamated association.
- b) les biens de chaque association qui a participé au fusionnement appartiennent à l'association issue du fusionnement;
- c) l'association issue du fusionnement est responsable des obligations contractées par chacune des associations ayant participé au fusionnement;
- d) toute cause d'action déjà née pouvant engager une association qui a participé au fusionnement continue d'exister;
- e) toute poursuite civile, criminelle ou administrative ou toute procédure en instance intentée par ou contre une association qui a participé au fusionnement peut être continuée par ou contre l'association issue du fusionnement;
- f) toute déclaration de culpabilité prononcée contre une association qui a participé au fusionnement ou toute décision, toute ordonnance ou tout jugement prononcé en faveur ou contre l'association peut être sanctionné en faveur ou contre l'association issue du fusionnement.

Deemed articles

26. For the purposes of this Act, the articles of amalgamation in respect of which a certificate of amalgamation has been issued shall be deemed to constitute the amalgamated association's articles of incorporation.
26. Les statuts de fusionnement à l'égard desquels un certificat a été délivré sont assimilés, pour l'application de la présente loi, aux statuts de l'association issue du fusionnement.

Statuts de fusionnement

REGISTRATION

Registration

27. The registration of animals of a distinct breed shall be in accordance with the by-laws of the association incorporated in respect of that distinct breed.

Eligibility for registration

28. The by-laws of an association relating to the registration of animals of a distinct breed by the association may only provide for the registration of animals whose inheritance traces back to the foundation stock of the distinct breed.

Certificates of registration

29. (1) An association that registers an animal may issue a certificate of registration to evidence the registration.

Certificate is proof

- (2) Unless cancelled, and in the absence of any proof to the contrary, a certificate of registration in respect of an animal named

ENREGISTREMENT

Enregistrement

27. L'enregistrement des animaux d'une race particulière doit s'effectuer conformément aux règlements administratifs de l'association autorisée à enregistrer les animaux de cette race.

28. Le règlement administratif d'une association portant sur l'enregistrement par celle-ci des animaux d'une race particulière ne peut prévoir que l'enregistrement des animaux dont le patrimoine héréditaire découle des premiers éléments de cette race.

Conditions d'admissibilité

29. (1) L'association qui procède à l'enregistrement d'un animal peut, pour l'attester, délivrer un certificat d'enregistrement.

Certificat d'enregistrement

- (2) Sauf en cas d'annulation, le certificat d'enregistrement constitue, en l'absence de preuve contraire, une attestation que l'ani-

Certificat constitue une preuve

therein is proof that the animal is of the breed referred to in the certificate.

mal qui y est nommé est de la race mentionnée dans le certificat.

Form and contents of certificates of registration

(3) A certificate of registration issued by an association shall be in such form and contain such information as the association requires by its by-laws, but every such certificate of registration must set out the following information:

- (a) the name of the association;
- (b) the animal's name and particulars of the animal's individual identification;
- (c) the animal's date of birth, sex and registration number;
- (d) the names and registration numbers of the animal's parents or, if the name and registration number of one of the parents are unknown, a statement to that effect; and
- (e) the name of the animal's owner.

Additional information

(4) In addition to the information referred to in subsection (3), a certificate of registration issued by an association in respect of an animal of a distinct breed for which purebred is defined in the association's by-laws must also set out the following information:

- (a) if the animal is a purebred, a statement to that effect; and
- (b) if the animal is other than a purebred, its percentage of purebred inheritance.

Purebred status

30. (1) Subject to subsection (2), the determination of what is a purebred of a distinct breed shall be in accordance with the by-laws of the association incorporated in respect of that distinct breed.

Minimum inheritance

(2) No association may by its by-laws define as a purebred of a distinct breed any animal that has less than seven eighths of its inheritance from the foundation stock of the animal's breed or from animals previously registered as purebreds by the association.

Forme et teneur des certificats d'enregistrement

(3) Le certificat d'enregistrement délivré par une association est en la forme et de la teneur prévues par les règlements administratifs de celle-ci; toutefois, tout certificat d'enregistrement doit contenir les renseignements suivants:

- a) le nom de l'association;
- b) le nom de l'animal ainsi que les détails afférents à son identification particulière;
- c) la date de naissance, le sexe et le numéro d'enregistrement de l'animal;
- d) les nom et numéro d'enregistrement de ses père et mère ou si le nom et le numéro d'enregistrement de l'un des parents ne sont pas connus, une déclaration à cet effet;
- e) le nom du propriétaire de l'animal.

Renseignements supplémentaires

(4) En plus des renseignements visés au paragraphe (3), le certificat d'enregistrement délivré par une association à l'égard d'un animal d'une race particulière pour laquelle cette association a dans ses règlements administratifs une définition de «race pure» doit contenir les renseignements suivants:

- a) dans le cas où l'animal est de race pure, une déclaration à cet effet;
- b) dans le cas où l'animal n'est pas de race pure, son pourcentage de patrimoine héréditaire de race pure.

PUREBRED STATUS

STATUT DE RACE PURE

Statut de race pure

30. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la façon de déterminer si un animal d'une race particulière est de race pure s'établit conformément aux règlements administratifs de l'association responsable de cette race.

Proportion minimale du patrimoine héréditaire

(2) Les règlements administratifs d'une association ne peuvent établir qu'un animal d'une race particulière est de race pure s'il ne possède pas les sept huitièmes au moins du patrimoine héréditaire des premiers éléments de la race ou des animaux que l'association a déjà enregistrés comme animaux de race pure.

IDENTIFICATION

- Identification** 31. The identification of animals of an evolving breed shall be in accordance with the by-laws of the association incorporated in respect of that evolving breed.
- Certificates of identification** 32. (1) An association that identifies an animal may issue a certificate of identification to evidence the identification.
- Certificate is proof** (2) Unless cancelled, and in the absence of any proof to the contrary, a certificate of identification in respect of an animal named therein is proof that the animal is in the process of evolving into a new breed as an animal of the evolving breed referred to in the certificate.
- Form and contents of certificates of identification** (3) A certificate of identification issued by an association in respect of an animal shall be in such form and contain such information as the association requires by its by-laws, but every such certificate of identification must set out the following information:
- (a) the name of the association;
 - (b) the animal's name and particulars of the animal's individual identification;
 - (c) the animal's date of birth, sex and identification number;
 - (d) the names and identification numbers of the animal's parents, if known, or, if unknown, a statement to that effect; and
 - (e) the name of the animal's owner.

SEMEN AND EMBRYOS

- Semen and embryos** 33. (1) An association may keep records of semen and records of embryos in respect of the animals of any distinct breed or evolving breed it is authorized to register or identify.
- Semen certificates and embryo certificates** (2) An association that keeps records of semen and records of embryos may, with respect to any semen or embryo recorded by it, issue a semen certificate or an embryo certificate, as the case may be, to evidence the recording.
- Form and contents of semen certificates and embryo certificates** (3) A semen certificate and an embryo certificate issued by an association in respect of semen or an embryo shall be in such form and contain such information as the association

IDENTIFICATION

31. L'identification des animaux d'une race en voie de constitution s'effectue conformément aux règlements administratifs de l'association responsable de cette race.
32. (1) L'association qui procède à l'identification d'un animal peut, pour l'attester, délivrer un certificat d'identification.
- (2) Sauf en cas d'annulation, le certificat d'identification constitue, en l'absence de preuve contraire, une attestation que l'animal qui y est nommé est un animal de la race en voie de constitution mentionnée dans le certificat.
- (3) Le certificat d'identification délivré par l'association est en la forme et de la teneur prévues par les règlements administratifs de celle-ci; toutefois, chaque certificat d'identification doit contenir les renseignements suivants :
- a) le nom de l'association;
 - b) le nom de l'animal ainsi que les détails afférents à son identification particulière;
 - c) la date de naissance, le sexe et le numéro d'identification de l'animal;
 - d) les nom et numéro d'identification de ses père et mère s'ils sont connus; en cas contraire, une déclaration à cet effet;
 - e) le nom du propriétaire de l'animal.

SEMENCE ET EMBRYONS

33. (1) Chaque association peut tenir des dossiers sur la semence et les embryons des animaux de la race particulière ou de la race en voie de constitution qu'elle est autorisée à enregistrer ou identifier.
- (2) L'association qui tient des dossiers sur la semence et les embryons peut délivrer un certificat de semence ou d'embryon pour en attester l'inscription dans ses dossiers.
- (3) Le certificat de semence ou d'embryon délivré par l'association est en la forme et de la teneur prévues par les règlements administratifs de celle-ci; toutefois, chaque certificat

Identification

5 Certificat d'identification

Le certificat constitue une preuve

10

Forme et teneur des certificats d'identification

20

Semence et embryons

Certificat de semence ou d'embryon

Forme et teneur de certificats de semence ou d'embryon

40

tion requires by its by-laws, but every such certificate must set out the following information:

- (a) the name of the association; and
- (b) the name of the owner of the semen or embryo.

de semence ou d'embryon doit contenir les renseignements suivants :

- a) le nom de l'association;
- b) le nom du propriétaire de la semence ou de l'embryon.

RECOGNITION OF NEW BREEDS

RECONNAISSANCE DE NOUVELLES RACES

Request for recognition of new breed

34. (1) Where an association incorporated in respect of an evolving breed determines that animals it has identified have evolved to the point of constituting the new breed into which they were intended to evolve, the association may request that the Minister examine the animals with a view to recognizing the new breed.

34. (1) Lorsqu'une association responsable d'une race en voie de constitution établit que les animaux dont elle a procédé à l'identification ont évolué au point de constituer la nouvelle race envisagée, l'association peut demander au ministre d'examiner ces animaux et de reconnaître la nouvelle race.

Demande de reconnaissance d'une nouvelle race

Articles of amendment

(2) Any association making a request under subsection (1) may, at the time of making the request or at any time thereafter, file with the Minister articles of amendment to transform the association into an association incorporated in respect of the new breed to which the request relates.

(2) L'association responsable d'une race en voie de constitution peut, au moment où elle présente la demande prévue au paragraphe (1) ou à n'importe quel moment par la suite, déposer auprès du ministre des statuts modificatifs en vue de transformer l'association en une association responsable de la nouvelle race visée par la demande.

Statuts modificatifs

Recognition

(3) Where the Minister is satisfied that the animals that are the subject of a request under subsection (1) have evolved into the new breed and that there are sufficient numbers of such animals to constitute the foundation stock of the new breed, the Minister may recognize the new breed and, if articles of amendment referred to in subsection (2) have been filed, issue a certificate of amendment in respect thereof.

(3) Lorsque le ministre estime que les animaux visés par la demande prévue au paragraphe (1) ont évolué en une nouvelle race et que leur nombre est suffisant pour en constituer les premiers éléments, il peut reconnaître la nouvelle race; il peut aussi, après le dépôt des statuts modificatifs visés au paragraphe (2), délivrer le certificat de modification approprié.

Reconnaissance

Minister must be satisfied

(4) In determining whether animals have evolved into a new breed the Minister must be satisfied that the animals bear a physical resemblance to and have the same genetic make-up as the breed into which the animals were intended to evolve, and that the animals have been reproducing with genetic stability.

(4) Lorsque le ministre décide si les animaux ont évolué au point de constituer une nouvelle race, il doit être convaincu que les animaux ont une ressemblance physique, ainsi qu'une constitution génétique analogues à celle de la nouvelle race envisagée et, en outre, que la reproduction des animaux en cause manifeste une stabilité génétique.

Conviction du ministre

Association may continue to identify animals

(5) Notwithstanding that a certificate of amendment has been issued to an association in respect of articles of amendment referred to in subsection (2), the Minister may, for such period as the Minister may specify, authorize the association to continue to identify animals for the purposes of adding, sub-

(5) Lorsqu'une association responsable d'animaux d'une race en voie de constitution est transformée en une association responsable d'animaux d'une nouvelle race, le ministre peut, indépendamment de cette transformation, autoriser pour la période de temps qu'il peut fixer l'association à continuer à

L'association peut continuer à identifier les animaux

ject to the Minister's approval, to the new breed's foundation stock.

identifier les animaux afin d'ajouter, sous réserve de l'approbation du ministre, aux premiers éléments de la race.

CANADIAN LIVESTOCK RECORDS CORPORATION

Corporation Established

Corporation established

35. (1) There is hereby established a corporation to be known as the Canadian Live-stock Records Corporation.

Corporation is successor to the CNLSR

(2) The Corporation is the successor to the affiliation known as the Canadian National Live Stock Records and all the rights and obligations of the Canadian National Live Stock Records are the rights and obligations of the Corporation.

Not agent of Her Majesty

(3) The Corporation is not an agent of Her Majesty.

Head office

(4) The head office of the Corporation shall be at such place in Canada as may be designated in the by-laws of the Corporation.

Purpose

Purpose

36. The purpose of the Corporation is to perform services for and on behalf of

- (a) the members of the Corporation; and
- (b) subject to section 51, breeders and owners of animals of any distinct breed or evolving breed in respect of which there is no association.

Powers

Powers

37. The Corporation may do any act or thing necessary for, or incidental or conducive to, the carrying out of its purpose and business and affairs related thereto and, without restricting the generality of the foregoing, the Corporation may, including with respect to animals of any distinct breed or evolving breed in respect of which there is no association,

- (a) keep pedigrees and other records;
- (b) issue certificates of registration, certificates of identification, embryo certificates, semen certificates and transfers of ownership in respect thereof; and

SOCIÉTÉ CANADIENNE D'ENREGISTREMENT DES ANIMAUX

Constitution

35. (1) Est constituée en personne morale la Société canadienne d'enregistrement des animaux.

(2) La Société remplace la fédération dénommée le Bureau canadien national de l'enregistrement des animaux et assume les droits et obligations de celui-ci.

(3) La Société n'est pas mandataire de Sa Majesté.

(4) Le siège de la Société est fixé, au Canada, au lieu désigné par ses règlements administratifs.

Mission

36. La Société a pour mission la prestation de services en faveur ou au nom :

- a) d'une part, des membres de la Société;
- b) d'autre part, sous réserve de l'article 51, des éleveurs et propriétaires d'animaux d'une race particulière ou en voie de constitution à l'égard desquels il n'existe aucune association.

Pouvoirs

37. La Société peut accomplir tous les actes ou toutes les choses nécessaires ou utiles à la réalisation de sa mission et à l'exercice de ses activités et peut notamment, pour les animaux d'une race particulière ou en voie de constitution à l'égard desquels il n'existe aucune association :

- a) tenir des dossiers généalogiques ou autres;
- b) délivrer des certificats d'enregistrement, d'identification, de semence ou d'embryons et transférer la propriété de ces certificats;
- c) accomplir toute chose que la présente loi permet à une association d'accomplir.

Constitution

La Société remplace le BCNEA

Qualité de non mandataire

Siège

Mission

Pouvoirs

(c) do anything that any association under this Act may lawfully do.

Ownership and
borrowing
powers

38. Without restricting the generality of section 37, the Corporation may

- (a) acquire, hold and dispose of real and personal property necessary for the carrying out of its business and affairs;
- (b) borrow money on the credit of the Corporation and draw, make, accept, endorse and execute promissory notes, bills of exchange and other negotiable instruments necessary for the carrying out of its business and affairs; and
- (c) mortgage, or create any security interest in, all or any property of the Corporation to secure any obligation of the Corporation.

38. La Société peut, sans qu'en soit limitée la portée de l'article 37 :

- a) acquérir les biens meubles et immeubles nécessaires à l'exercice de ses activités et les céder par la suite;
- b) emprunter des sommes imputables à son actif et tirer, faire, accepter, endosser et signer les effets, notamment les billets à ordre et les lettres de change nécessaires à l'exercice de ses activités;
- c) hypothéquer ou constituer des sûretés réelles sur la totalité ou une partie de ses biens pour garantir ses obligations.

Droit de
propriété et
pouvoirs
d'emprunt

Use of Funds

Use of funds

39. (1) The Corporation may use the funds of the Corporation for any purpose calculated to advance the purpose of the Corporation.

Profits

(2) Subject to any by-laws providing for the remuneration of the Corporation's directors, officers, employees and agents, all profits or accretions of value to the property of the Corporation shall be used in furtherance of the purpose of the Corporation and no part of the property or profits of the Corporation may be distributed, directly or indirectly, to any member of the Corporation.

Utilisation des fonds

39. (1) La Société peut utiliser ses fonds pour faire avancer sa mission.

Utilisation des
fonds

(2) Sous réserve des règlements administratifs sur la rémunération de ses administrateurs, dirigeants, employés ou représentants, tous les bénéfices de la Société ou toutes les augmentations de valeur de ses biens doivent servir à favoriser l'avancement de sa mission et aucune partie des biens ou des bénéfices de la Société ne peut être distribuée directement ou indirectement à ses membres.

Bénéfices

Board of Directors

Board of
Directors

40. (1) There shall be a Board of Directors of the Corporation consisting of seven directors, six of whom are to be elected by the members of the Corporation and one of whom is to be appointed by the Minister to represent the interests of the Minister and breeders and owners of animals of any distinct breed or evolving breed in respect of which there is no association.

Eligibility

(2) Only a Canadian citizen ordinarily resident in Canada or a permanent resident within the meaning of the *Immigration Act, 1976* may be a director of the Corporation.

Conseil d'administration

40. (1) Le Conseil d'administration de la Société est composé de sept membres : six sont élus par les membres de la Société et le septième est nommé par le ministre afin de représenter auprès de la Société ses intérêts ainsi que ceux des éleveurs et propriétaires d'animaux d'une race particulière ou en voie de constitution à l'égard desquels il n'existe aucune association.

Conseil
d'administra-
tion

(2) Nul ne peut être administrateur de la Société s'il n'est pas citoyen canadien résidant de façon habituelle au Canada ou un résident permanent au sens de la *Loi sur l'immigration de 1976*.

Qualités
requis

Term of office	(3) The term of office of a director elected by the members of the Corporation is two years, except that at the first election of directors, three of the directors shall be elected for a term of one year.	(3) Le mandat des administrateurs élus par les membres de la Société est de deux ans; cependant, le mandat de trois des premiers administrateurs élus est d'un an.	Durée du mandat
Re-election	(4) A director elected by the members of the Corporation whose term of office has expired is eligible for re-election.	(4) Les administrateurs élus par les membres de la Société et dont le mandat a pris fin peuvent être élus de nouveau.	5 Réélection
First directors	(5) The first members of the Board of Directors of the Corporation shall be the members of the Canadian National Live Stock Records Committee immediately prior to the coming into force of this Act and terms of office shall expire when members of the Board of Directors of the Corporation are appointed at the first meeting of the members of the Corporation.	(5) Les premiers administrateurs du Conseil d'administration de la Société sont les membres du Bureau canadien national de l'enregistrement des animaux à l'entrée en vigueur de la présente loi; leur mandat prend fin à la nomination des membres du Conseil d'administration de la Société à la première réunion de ses membres.	Premiers administrateurs 10 15
Re-election	(6) A member of the Board of Directors referred to in subsection (5) is eligible for re-election at the meeting referred to in that subsection.	(6) L'administrateur visé au paragraphe (5) peut recevoir un nouveau mandat à la réunion mentionnée à ce paragraphe.	Nouveau mandat
First meeting	(7) The first meeting of the members of the Corporation shall be held as soon as possible after the day this Act comes into force, but not later than one year after that day, for the purpose of electing directors in accordance with subsection (1) and for such other purpose as the members consider appropriate.	(7) La première réunion des membres de la Société se tient le plus tôt possible après la date d'entrée en vigueur de la présente loi et au plus tard un an après cette date afin de choisir les administrateurs conformément au paragraphe (1) et à toute autre fin que les membres estiment indiquée.	Première réunion 20 25
Chairman	41. The Board shall elect a Chairman from among the directors.	41. Le Conseil élit un président parmi ses membres.	Président
Duties and powers of Board	42. The Board shall direct and manage the business and affairs of the Corporation and may for those purposes exercise all the powers of the Corporation.	42. Le Conseil assure la direction et l'administration des affaires de la Société et il dispose à cette fin de tous les pouvoirs conférés à la Société.	Pouvoirs et fonctions du Conseil 30 35
<i>By-laws</i>		<i>Règlements administratifs</i>	
By-laws	43. (1) The Board shall make by-laws (a) for the administration and management of the business and affairs of the Corporation; (b) respecting the holding of meetings of the Board, the quorum at such meetings and the manner in which questions considered at such meetings shall be determined; (c) respecting the holding of general and special meetings of the members of the	43. (1) Le Conseil doit prendre des règlements administratifs : a) pourvoyant à l'administration et à la gestion des affaires de la Société; b) concernant la tenue des assemblées du Conseil, le quorum requis à ces assemblées et la procédure applicable lors des délibérations de ces assemblées; c) concernant la tenue des assemblées générales et spéciales des membres de la Société, le quorum requis à ces assemblées	Règlements administratifs 35 40

Corporation, the quorum at such meetings and the manner in which questions considered at such meetings shall be determined;

(d) respecting the appointment, remuneration, powers, functions and duties of employees and agents of the Corporation;

(e) respecting the payment of fees for services performed by the Corporation and establishing the method of determining the amount of those fees; and

(f) for the conduct in all other particulars of the business and affairs of the Corporation.

When by-law has effect

(2) No by-law of the Corporation has any force or effect until it is approved by the Minister.

General Manager

General Manager

44. (1) The Board shall appoint a General Manager of the Corporation.

Duties

(2) The General Manager of the Corporation has, on behalf of the Board, responsibility for the direction and management of the business and affairs of the Corporation, and authority to act in all matters that are not by the by-laws or by resolution of the Board specifically reserved to be done by the Chairman of the Board or the Board itself.

Members

Membership eligibility

45. (1) Only an association may be a member of the Corporation and every association is eligible to be a member.

First members

(2) The first members of the Corporation are the associations affiliated under the Canadian National Live Stock Records immediately before the coming into force of this Act.

Voting

Number of votes

46. Each association that is a member of the Corporation shall, for all purposes, have voting rights as follows:

(a) where the association has two hundred members or less, one vote;

et la procédure applicable lors des délibérations de ces assemblées;

d) concernant la nomination, la rémunération et les pouvoirs et fonctions des employés et représentants de la Société;

e) concernant le paiement des droits pour les services rendus par la Société ainsi que le mode d'établissement de ces droits;

f) pour le règlement de tous les autres détails afférents aux affaires de la Société.

(2) Les règlements administratifs de la Société sont inopérants tant qu'ils n'ont pas été approuvés par le ministre.

Directeur général

44. (1) Le Conseil nomme un directeur général de la Société.

(2) Le directeur général assure au nom du Conseil la direction et la gestion des affaires de la Société; en outre, il peut s'occuper de toutes les questions qui n'ont pas été expressément attribuées au président ou au Conseil par les règlements administratifs ou résolutions du Conseil.

Adhésion

45. (1) Seule une association peut devenir membre de la Société.

(2) Les premiers membres de la Société sont les associations qui faisaient partie du Bureau canadien national de l'enregistrement des animaux avant l'entrée en vigueur de la présente loi.

Scrutin

46. Chaque association membre de la Société dispose, lors de tout scrutin :

a) d'un vote, lorsque l'association compte au plus deux cents membres;

b) de deux votes, lorsque l'association compte plus de deux cents membres mais moins de cinq cents;

Entrée en vigueur des règlements administratifs

Directeur général

Fonctions

Condition d'adhésion

Premiers membres

Nombre de suffrages

(b) where the association has more than two hundred members but not more than five hundred members, two votes;

(c) where the association has more than five hundred members but not more than one thousand members, three votes;

(d) where the association has more than one thousand members but not more than one thousand five hundred members, four votes;

(e) where the association has more than one thousand five hundred members, five votes.

c) de trois votes, lorsque l'association compte plus de cinq cents membres mais moins de mille;

d) de quatre votes, lorsque l'association compte plus de mille membres mais moins de quinze cents;

e) de cinq votes, lorsque l'association compte plus de quinze cents membres.

Election of directors

47. (1) The candidates for directors to be elected by the members of the Corporation shall be the persons nominated therefor by the members of the Corporation and the elected directors shall be those nominated persons who receive the largest number of votes.

47. (1) Les membres de la Société élisent les administrateurs de celle-ci parmi les personnes qu'ils ont proposées à ce titre; les administrateurs élus sont ceux qui ont obtenu le plus grand nombre de suffrages.

Élection des administrateurs

Distribution of votes

(2) For the purpose of electing directors, a member of the Corporation with more than one vote may cast its votes in favour of one candidate or distribute them among the candidates in any manner.

(2) Pour l'élection des administrateurs, les membres de la Société qui disposent de plus d'un vote peuvent voter pour une personne ou répartir leurs votes parmi les candidats selon qu'ils le jugent à propos.

Répartition des votes

Termination of Membership

Termination of membership

48. (1) An association shall cease to be a member of the Corporation if

(a) the association gives the Corporation notice of its intention to cease being a member at least ninety days prior to the effective date thereof or such longer notice as the by-laws of the Corporation may require; and

(b) the association has no outstanding debt owing to the Corporation.

48. (1) Une association peut se retirer de la Société si :

a) d'une part, au moins quatre-vingt-dix jours avant la date effective de son retrait ou dans un délai plus long prévu par les règlements administratifs de la Société, elle l'avise de son intention de se retirer; b) d'autre part, elle s'acquitte de ses obligations à l'égard de la Société.

Retrait

Records to be returned

(2) Where an association ceases to be a member of the Corporation, the Corporation shall, on request therefor, provide the association with all of the Corporation's records relating to that association.

(2) Lorsqu'une association se retire de la Société, celle-ci doit, à la demande de l'association, lui remettre tous les dossiers en sa possession la concernant.

Remise des dossiers

Annual Meeting

Annual meeting

49. The members of the Corporation shall meet at least once a year.

Assemblée annuelle

49. Les membres de la Société se réunissent au moins une fois par année.

Assemblée annuelle

Liability

Responsabilité

Personal liability

50. No member of the Board, the General Manager of the Corporation or any officer or employee of the Corporation, or other person acting on behalf of the Corporation, is personally liable for any act done in good faith in the exercise of any of that person's powers or the performance of that person's duties and functions or for any default or neglect in good faith in the exercise of any of that person's powers or the performance of that person's duties and functions.

50. Les administrateurs, le directeur général et les autres dirigeants et employés de la Société, ainsi que les autres personnes qui agissent en son nom, ne peuvent être tenus personnellement responsables des actes accomplis de bonne foi et dans l'exercice de leurs pouvoirs ou fonctions ou des manquements ou négligences survenus de bonne foi dans cet exercice.

Responsabilité personnelle

General Stud and Herd Book

Livre généalogique général

General Stud and Herd Book

51. (1) The Minister may

- (a) authorize the Corporation to exercise the powers referred to in section 37 in relation to such distinct breeds and evolving breeds as the Minister, applying scientific genetic principles, may designate and for which there is no association;
- (b) authorize the Corporation to establish a General Stud and Herd Book for the keeping of pedigree records of the distinct breeds and evolving breeds referred to in paragraph (a); and
- (c) establish rules of eligibility for registration and identification of animals in the General Stud and Herd Book.

51. (1) Le ministre peut :

- a) autoriser la Société à exercer les pouvoirs visés à l'article 37 à l'égard des races particulières et en voie de constitution désignées par lui sur le fondement de principes génétiques scientifiques et dont aucune association n'est responsable;
- b) autoriser la Société à constituer un livre généalogique général pour la tenue des dossiers généalogiques des races particulières et en voie de constitution mentionnées à l'alinéa a);
- c) établir des règles d'admissibilité pour l'enregistrement et l'identification des animaux dans le livre généalogique général.

10 Livre généalogique général

Records to be handed over

(2) On the incorporation of an association in respect of a distinct breed or evolving breed referred to in subsection (1), the Corporation shall hand over to the association all records that have been kept in relation thereto.

(2) Dès la création d'une association à l'égard d'une race particulière ou en voie de constitution visée au paragraphe (1), la Société doit remettre à cette association tous les dossiers tenus à l'égard de cette race.

Remise des dossiers

ADMINISTRATION

ADMINISTRATION

Inspections

52. (1) The Minister may at any time undertake such inspections and examinations of the business and affairs of any association, or of the Corporation, as the Minister deems appropriate, including, without restricting the generality of the foregoing, inspections into and examinations of

- (a) the manner in which the registration or identification, as the case may be, of animals is carried out by any association or by the Corporation;

52. (1) Le ministre peut en tout temps procéder à l'inspection et à l'examen des activités de la Société ou d'une association; l'inspection ou l'examen peut notamment porter sur :

- a) la façon suivant laquelle la Société ou l'association procède à l'enregistrement ou à l'identification des animaux;
- b) la façon suivant laquelle la Société ou l'association procède à l'identification particulière des animaux ou la supervise;

Inspection

40

(b) the manner in which the individual identification of animals is carried out and supervised by any association or by the Corporation; and

(c) the private breeding records of any member of an association.

Right to require information and documents

(2) In the course of an inspection or examination pursuant to subsection (1), the Minister may require any person

(a) to furnish any information that, in the opinion of the Minister, the person may be able to furnish in relation to the matter being inspected or examined; and

(b) to produce, for examination by the Minister, any document, paper or thing that, in the opinion of the Minister, relates to the matter being inspected or examined and that may be in the possession or under the control of that person.

Return of document, etc.

(3) Any document, paper or thing produced by any person pursuant to this section shall be returned to that person by the Minister within ten days after a request is made to the Minister by that person, but nothing in this section precludes the Minister from again requiring its production in accordance with this section.

Right to make copies

(4) The Minister may make copies of any document, paper or thing produced pursuant to this section.

Right to enter

(5) For the purposes of this section, the Minister may at any reasonable time enter any premises occupied by any association or by the Corporation and carry out therein an inspection or examination.

Warrant required to enter dwelling-house

(6) Where any premises referred to in subsection (5) is a dwelling-house, the Minister or any person acting on the Minister's behalf may not enter that dwelling-house without the consent of the occupant except under the authority of a warrant issued under subsection (7).

Authority to issue warrant

(7) Where on *ex parte* application a justice of the peace is satisfied by information on oath

(a) that entry to the dwelling-house is necessary for any purpose related to the

c) les dossiers d'élevage privés de tout membre de l'association.

(2) Le ministre peut, dans le cadre de l'inspection ou de l'examen, enjoindre à toute personne :

a) de fournir tous renseignements, s'il est d'avis qu'elle est en mesure de les fournir, relativement à l'événement donnant lieu à l'inspection ou à l'examen;

b) de produire, pour examen par le ministre, tous documents, papiers ou pièces qui, de l'avis de celui-ci, ont trait à l'événement donnant lieu à l'inspection ou à l'examen et se trouvent en la possession et sous le contrôle de la personne.

Droit d'exiger des renseignements et des documents

5

(3) Les documents, papiers ou pièces fournis par une personne en vertu du présent article doivent lui être remis par le ministre, si elle lui en fait la demande, dans les dix jours suivant celle-ci; toutefois, le présent article n'a pas pour effet d'empêcher le ministre d'en exiger de nouveau la production conformément au présent article.

Remise des documents, etc.

15

(4) Le ministre peut reproduire les documents, papiers ou pièces produits conformément au présent article.

Reproduction

30

(5) Pour l'application du présent article, le ministre peut, à tout moment convenable, pénétrer dans les lieux qu'occupe la Société ou l'association et procéder à l'inspection ou à l'examen.

Droit d'entrée

35

(6) Lorsque les installations visées au paragraphe (5) sont une maison d'habitation, le ministre ou la personne agissant en son nom ne peut y pénétrer sans l'autorisation de l'occupant qu'en vertu du mandat prévu au paragraphe (7).

Mandat : maison d'habitation

35

(7) Sur demande *ex parte*, le juge de paix peut délivrer sous son seing un mandat autorisant le ministre ou la personne agissant en son nom qui y est nommée, sous réserve des conditions éventuellement fixées dans le mandat, à pénétrer dans une maison d'habi-

Pouvoir de délivrer un mandat

45

40

carrying out of an inspection or examination, and

(b) that entry to the dwelling-house has been refused or that there are reasonable grounds for believing that entry thereto will be refused,

the justice may issue a warrant under the justice hand authorizing the Minister or a person acting on the Minister's behalf and named therein to enter that dwelling-house subject to such conditions as may be specified in the warrant.

tation s'il est convaincu, d'après une dénonciation sous serment, de ce qui suit :

a) il est nécessaire d'y pénétrer pour une inspection ou un examen;

b) un refus d'y pénétrer a été opposé ou il y a des motifs raisonnables de croire qu'un tel refus sera opposé.

Inquiries

53. The Minister may at any time appoint a person to hold an inquiry into the manner in which any association is or has been conducting its business, and every person so appointed has, for the purposes of the inquiry, all the powers of a commissioner under Part I of the *Inquiries Act*.

Powers of Minister

54. On the conclusion of an inspection or examination pursuant to section 52 or an inquiry under section 53, the Minister may take, or may, by order, direct any association or the Corporation to take such action as the Minister considers necessary.

Directions to associations

55. On being satisfied that an association has for any period failed to conduct its business and affairs in accordance with the provisions of its by-laws or this Act, or has failed for a period of twelve months to carry on its business and affairs, the Minister may, by order, make such direction to the association as seems proper to the Minister in the interest of the association's purpose.

Failure to comply

56. Where any association fails to carry out a direction of the Minister under section 54 or 55 within the time, if any, specified in the direction, the Minister may take over the property and carry on the business and affairs of the association for such time as the Minister considers appropriate.

Enquête

53. Le ministre peut nommer une personne chargée d'instruire une enquête sur la conduite présente ou passée des affaires d'une association; la personne ainsi nommée possède aux fins de l'enquête les pouvoirs conférés à un commissaire en vertu de la partie I de la *Loi sur les enquêtes*.

Pouvoirs du ministre

54. À l'issue de l'inspection ou de l'examen visés à l'article 52 ou de l'enquête visée à l'article 53, le ministre peut prendre ou, par arrêté, ordonner à la Société ou à l'association de prendre les mesures qu'il juge nécessaires.

Directives aux associations

55. Le ministre peut, s'il estime qu'une association n'a pas pendant une certaine période de temps exercé ses activités conformément à ses règlements administratifs ou à la présente loi, ou qu'elle n'a pas pendant douze mois exercé ses activités, donner, par arrêté, les directives qu'il juge indiquées à l'association afin qu'elle puisse réaliser sa mission.

Défaut de se conformer aux directives

56. Lorsqu'une association omet de se conformer aux directives du ministre visées aux articles 54 ou 55 dans le délai spécifié, le cas échéant, dans les directives, celui-ci peut prendre possession des biens de l'association et exercer ses activités pour la période de temps qu'il juge indiquée.

REGULATIONS

Regulations

57. The Minister may make regulations for carrying out the purposes and provisions of this Act and, without limiting the generality of the foregoing, may make regulations

RÈGLEMENTS

57. Le ministre peut prendre des règlements d'application de la présente loi, notamment :

Règlements

(a) prescribing anything that by this Act is to be prescribed; and

(b) respecting the dissolution of associations under this Act.

a) en vue de procéder à toute mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente loi;

b) concernant la dissolution des associations visées à la présente loi.

DISSOLUTION

Minister may order dissolution

58. (1) The Minister may, by order, declare the corporate powers of any association to be terminated in any of the following circumstances:

(a) where the association has failed to make by-laws in accordance with section 15 within one year after coming into existence;

(b) where the Minister is satisfied that the association has failed for any period to conduct its business and affairs in accordance with the provisions of its by-laws or this Act;

(c) where the Minister is satisfied that the association has failed for a period of twelve months to carry on business;

(d) where the association has failed to carry out any direction of the Minister under section 54 or 55 in the time, if any, specified in the direction; or

(e) on petition therefor by the association supported by a resolution to that effect passed by at least two thirds of the members of the association.

Dissolution in accordance with regulations

(2) Where the Minister declares the corporate powers of an association to be terminated, the affairs of the association shall be wound up and the association shall be dissolved in accordance with regulations made pursuant to paragraph 57(b).

Distribution of assets

(3) Where an association is dissolved, any property of the association that remains after the payment of the association's debts and liabilities shall be transferred to such other association with a similar purpose, or such charity, as the Minister may specify in writing.

MISCELLANEOUS

Registration on behalf of an association

59. (1) An association may, with the consent of the Minister, authorize any other association to register or identify, on the

DISSOLUTION

58. (1) Le ministre peut, par arrêté, déclarer qu'une association est déchue de sa personnalité morale dans les cas suivants :

a) l'association a négligé dans l'année suivant sa création de prendre des règlements administratifs contrairement à l'article 15;

b) le ministre estime que l'association a négligé pour une certaine période de temps d'exercer ses activités contrairement à ses règlements ou à la présente loi;

c) le ministre estime que l'association a négligé d'exercer ses activités pendant douze mois;

d) l'association a négligé de suivre les directives prévues aux articles 54 ou 55 dans le délai qui y est spécifié, le cas échéant;

e) l'association lui en fait la demande par requête appuyée d'une résolution à cet effet, adoptée par au moins les deux tiers de ses membres.

Dissolution sur ordre du ministre

Dissolution conformément aux règlements

Répartition de l'actif

DISPOSITIONS DIVERSES

59. (1) Une association peut, avec le consentement du ministre, autoriser une autre association à enregistrer ou identifier, au

Enregistrement au nom d'une association

association's behalf, the animals of any distinct breed or evolving breed in respect of which the association is incorporated.

By-laws

(2) Where an association is authorized to register or identify animals on behalf of another association, the association shall do so in accordance with the other association's by-laws relating to registration and identification.

Ability to contract

(3) Nothing in subsection (1) shall preclude any association from entering into any other contract or arrangement for the normal conduct of its business and affairs.

Notice of meetings and annual report

60. Every association shall send to the Minister

(a) at the same time and in the same manner as it sends to its members, notices of meetings setting out proposed amendments to its by-laws; and

(b) immediately after each annual meeting, a copy of the annual report, including an audited financial statement, together with a list of the directors and officers of the association and, where the association is a member of the Corporation, the name or names of the association's voting representatives.

Registration and other rights

61. Notwithstanding anything in the by-laws of an association, no person shall be denied the right to have registered, to have identified or to transfer the ownership of any animal unless that person

(a) is, at the time the right is denied, in arrears of any fees owing to the association; or

(b) has contravened

(i) a by-law of the association relating to

(A) the eligibility for registration or identification, as the case may be, of animals by the association,

(B) the individual identification of animals, or

(C) the keeping of private breeding records,

(ii) any provision of this Act or the regulations, or

nom de l'association, les animaux d'une race particulière ou en voie de constitution à l'égard de laquelle l'association a été créée.

(2) Lorsqu'une association est autorisée à enregistrer ou à identifier des animaux au nom d'une autre association, l'association doit se conformer aux règlements administratifs de cette autre association concernant l'enregistrement ou l'identification.

(3) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet d'empêcher une association de conclure un autre contrat ou une autre entente pour l'exercice normal de ses activités.

60. Chaque association doit transmettre au ministre :

a) conformément aux modalités applicables à ses membres, les avis des assemblées indiquant les modifications qu'elle entend apporter à ses règlements administratifs;

b) immédiatement après chaque assemblée annuelle, un exemplaire du rapport annuel comprenant un rapport financier vérifié de l'association pour l'exercice précédent, accompagné d'une liste où figurent les noms de ses administrateurs et dirigeants et, si elle est membre de la Société, les noms de ses représentants ayant droit de vote.

61. Par dérogation aux règlements administratifs de toute association, nul ne doit être privé du droit de faire enregistrer ou de faire identifier ou de transférer un animal, sauf si :

a) au moment où il est privé de ce droit, il était en défaut de payer des droits dus à l'association;

b) il a enfreint les règlements administratifs de l'association portant :

(i) soit sur les conditions d'admissibilité à l'enregistrement ou l'identification des animaux, selon le cas, par l'association,

(ii) soit sur l'identification particulière des animaux,

(iii) soit sur la tenue de dossiers d'élevage privés;

c) il a enfreint la présente loi ou ses règlements d'application;

Règlements administratifs

Droit de contracter

Avis des assemblées et rapport annuel

Immatriculation et autres droits

(iii) any provision of the *Animal Disease and Protection Act* or the regulations thereunder relating to the identification, within the meaning of that Act, or testing of animals.

d) il a enfreint les dispositions de la *Loi sur les maladies et la protection des animaux* ou ses règlements d'application ayant trait à l'identification, au sens de cette loi, ou à la mise à l'épreuve des animaux.

Indication of Minister's approval

62. (1) Where the Minister, on the completion of an inspection or examination pursuant to paragraph 52 (1)(a), is satisfied that animals are being registered or identified, as the case may be, by an association in a manner that is acceptable to the Minister, the Minister may authorize the association to show on its certificates that the association's system of registration or identification, as the case may be, has been approved by the Minister.

Indication de l'approbation du ministre

62. (1) Lorsque le ministre, après l'inspection ou l'examen visés à l'alinéa 52(1)a) estime que l'association a procédé de façon convenable à l'enregistrement ou à l'identification des animaux, suivant le cas, celui-ci peut autoriser l'association à indiquer sur ses certificats d'enregistrement ou d'identification que son mode d'enregistrement ou d'identification a été approuvé par le ministre.

Form

(2) An approval referred to in subsection (1) must be in a form satisfactory to the Minister and the Minister may at any time and for any reason order an association to cease using the approval on its certificates.

Formule

(2) L'approbation du ministre visée au paragraphe (1) doit être établie en la forme que le ministre estime satisfaisante et celui-ci peut en tout temps et pour tout motif ordonner à l'association de ne plus faire figurer son approbation sur ses certificats.

OFFENCES

INFRACTIONS

No person shall keep records

63. (1) Except as authorized by this Act, where an association is authorized by this Act to register or identify animals of a distinct breed or evolving breed, no person shall keep pedigrees in respect of animals of that distinct breed or evolving breed or issue any document purporting to evidence that a particular animal is of that distinct breed or evolving breed or so closely resembling a certificate of registration, or certificate of identification, as the case may be, that it would likely be mistaken for such a certificate.

Interdiction de tenir des dossiers

63. (1) Sauf si la présente loi le permet, lorsqu'une association est autorisée à enregistrer des animaux d'une race particulière ou à identifier des animaux d'une race en voie de constitution, nul ne peut tenir des dossiers généalogiques sur les animaux de la race en cause ou délivrer de document attestant qu'un animal est un animal d'une race particulière ou en voie de constitution ou tout autre document à ce point semblable à un certificat d'enregistrement ou d'identification, selon le cas, qu'il peut être confondu avec lui.

No person shall issue document

(2) No person shall issue in respect of any animal any document of any kind likely to deceive the public into believing that the document is a certificate of registration or certificate of identification in respect of the animal or that the animal is registered or identified under the authority of this Act.

Délivrance de documents interdits

(2) Nul ne peut délivrer à l'égard d'un animal de document susceptible de tromper le public et de lui laisser croire qu'il s'agit d'un certificat d'enregistrement ou d'identification relatif à l'animal ou que l'animal est enregistré ou identifié sous le régime de la présente loi.

Prohibitions

64. No person shall (a) knowingly sign or present, or cause or procure to be signed or presented, to a recording officer of any association or of

Interdictions diverses

64. Nul ne doit : a) sciemment signer ou faire signer ou obtenir que soit signé ou présenté ou faire présenter ou obtenir que soit présenté au

the Corporation any declaration or application in relation to the registration, identification or transfer of ownership of any animal, semen or embryo that contains any material false statement or representation;

(b) knowingly represent that a certificate of registration or certificate of identification applies to an animal other than the one in respect of which it was issued;

(c) knowingly represent that a semen certificate or embryo certificate applies to any semen or embryo other than the semen or embryo in respect of which it was issued;

(d) falsify or alter any certificate of registration, certificate of identification, semen certificate or embryo certificate;

(e) without an express statement that the animal's registration or identification is from a jurisdiction other than Canada, offer to sell, contract to sell or sell, as registered or identified, or as eligible to be registered or identified, within or outside the meaning of this Act, any animal that is not registered or identified, or eligible to be registered or identified;

(f) offer to sell, contract to sell or sell, as recorded, or as eligible to be recorded, in the books of any association, or of the Corporation, any semen or embryo that is not recorded or eligible to be recorded in those books;

(g) knowingly offer to sell, contract to sell or sell any animal in a manner that is likely to create an erroneous impression that the animal is registered or eligible to be registered;

(h) offer to sell, contract to sell or sell, as a purebred of a breed, any animal that is not registered or eligible to be registered as a purebred by the association authorized to register animals of that breed or by the Corporation;

(i) without an express statement that the animal's registration, identification or status as a purebred is from a jurisdiction other than Canada, offer to sell, contract to sell or sell, as registered or identified, or as a purebred, any animal for which there

préposé à l'immatriculation de la Société ou d'une association de déclaration ou de demande relative à l'enregistrement, à l'identification ou au transfert de propriété d'un animal, de semence ou d'un embryon, contenant sur un fait important une déclaration ou affirmation fausse;

b) sciemment laisser croire qu'un certificat d'enregistrement ou d'identification a été délivré à l'égard d'un animal autre que celui à l'égard duquel il a été délivré;

c) sciemment laisser croire qu'un certificat de semence ou d'embryon a été délivré à l'égard d'un animal autre que celui à l'égard duquel il a été délivré;

d) falsifier ou altérer un certificat d'enregistrement, d'identification, de semence ou d'embryon;

e) sans déclaration expresse que l'enregistrement ou l'identification de l'animal a été effectué à l'étranger, vendre, offrir en vente ou s'engager par contrat à vendre comme étant enregistré ou identifié ou comme étant admissible à être enregistré ou identifié, au sens de la présente loi, non, tout animal qui n'est pas enregistré ou identifié ou admissible à l'être;

f) vendre, offrir en vente ou s'engager par contrat à vendre comme étant inscrit ou admissible à être inscrit dans les dossiers de la Société ou d'une association la semence ou l'embryon qui n'est pas inscrit ou admissible à être inscrit dans ces dossiers;

g) sciemment vendre, offrir en vente ou s'engager par contrat à vendre un animal d'une façon susceptible de créer la fausse impression que l'animal est enregistré ou admissible à l'être;

h) vendre, offrir en vente ou s'engager par contrat à vendre comme un animal de race pure, tout animal qui n'est pas enregistré ou admissible à l'être comme un animal de race pure par l'association autorisée à enregistrer les animaux de la race en cause ou par la Société;

i) sans déclaration expresse que l'enregistrement, l'identification ou la reconnaissance du statut de race pure de l'animal a été effectué à l'étranger, vendre, offrir en

is no individual identification in accordance with the by-laws of the association that has registered or identified the animal; and

(j) without an express statement that the animal's registration, identification or status as a purebred is from a jurisdiction other than Canada and that the animal will not be registered or identified in Canada by the person, sell, as registered or identified, or as eligible to be registered or identified, or as a purebred, any animal without providing to the buyer thereof within six months after the sale the animal's duly transferred certificate of registration or certificate of identification.

vente ou s'engager par contrat à vendre comme étant un animal enregistré ou identifié ou comme étant un animal de race pure tout animal pour lequel il n'existe aucune identification particulière contrairement aux règlements administratifs de l'association qui a enregistré ou identifié l'animal;

j) sans déclaration expresse que l'enregistrement, l'identification ou la reconnaissance du statut de race pure de l'animal a été effectué à l'étranger et que l'animal ne sera pas enregistré ou identifié au Canada par la personne, vendre comme étant un animal enregistré ou identifié, ou admissible à l'être ou comme un animal de race pure tout animal sans fournir à l'acheteur dans les six mois de la vente un certificat d'enregistrement ou d'identification dûment transféré.

Unlawful use of names

65. No person shall, without lawful authority, use the name of the Corporation or the name of any association or any name so clearly resembling the name of the Corporation or the name of an association in a manner that is likely to deceive the public.

65. Nul ne peut, sans autorisation légitime, utiliser le nom de la Société ou celui d'une association ou encore toute appellation semblable de nature à tromper le public.

Emploi illégal de désignations

Offence

66. (1) Any person who contravenes any provision of this Act or the regulations

(a) is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable to a fine not exceeding twenty-five thousand dollars; or
(b) is guilty of an indictable offence and is liable to a fine not exceeding fifty thousand dollars.

66. (1) Quiconque enfreint la présente loi ou ses règlements d'application est coupable d'une infraction et passible soit, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende d'au plus vingt-cinq mille dollars, soit, sur acte d'accusation, d'une amende d'au plus cinquante mille dollars.

Infraction

Value to be considered

(2) In determining the fine in relation to an offence under any of sections 63 to 65, the judge making the determination shall take into account the value, or purported value, of the animal, semen or embryo to which the offence relates.

(2) Dans la détermination de l'amende pour une infraction prévue aux articles 63 à 65, le juge doit prendre en compte la valeur, ou la valeur alléguée, de l'animal, de la semence ou de l'embryon qui a donné lieu à l'infraction.

Prise en compte de la valeur

Time for complaint

67. The provisions of the *Criminal Code* prescribing a time limit for making a complaint or laying an information in respect of offences punishable on summary conviction do not apply to proceedings in respect of an offence under this Act.

67. Les dispositions du *Code criminel* prévoyant un délai pour le dépôt d'une plainte ou d'une dénonciation relative aux infractions punissables sur déclaration sommaire de culpabilité ne s'appliquent pas aux procédures concernant les infractions à la présente loi.

Délai pour porter plainte

EXISTING ASSOCIATIONS

ASSOCIATIONS DÉJÀ CRÉÉES

Application	68. (1) The provisions of this Act apply to every association to which the <i>Livestock Pedigree Act</i> applied immediately before the coming into force of this Act.	68. (1) La présente loi s'applique à toute association à laquelle la <i>Loi sur la généalogie des animaux</i> s'appliquait au moment de l'entrée en vigueur de la présente loi.	Application
Deemed articles of association	(2) The application filed with the Department of Agriculture of every association referred to in subsection (1) is deemed to constitute the association's articles of incorporation for the purposes of this Act.	(2) La demande présentée par chacune des associations visées au paragraphe (1) et déposée auprès du ministère de l'Agriculture est réputée, pour l'application de la présente loi, constituer les statuts de l'association concernée.	5 Date des statuts de l'association
Deemed authority	69. Subject to sections 70 to 73, every association referred to in section 68 is deemed to be authorized to register or identify animals of the distinct breeds referred to in its articles of incorporation.	69. Sous réserve des articles 70 à 73, toute association visée à l'article 68 est réputée autorisée en vertu de la présente loi à procéder à l'enregistrement ou à l'identification des animaux mentionnés dans ses statuts.	10 Autorisation présumée
Examination of existing associations	70. Forthwith after the coming into force of this Act the Minister shall examine the articles of incorporation of every association referred to in section 68 in order to determine whether each such association may properly continue in existence by reason of sections 3 to 5.	70. Dès l'entrée en vigueur de la présente loi, le ministre procède à l'examen des statuts de toutes les associations visées à l'article 68 pour établir, à la lumière des articles 3 à 5, si elles sont en mesure de continuer leurs opérations.	15 Examen des associations déjà créées
Situation of animal not covered by Act	71. (1) Where, in the course of the examination referred to in section 70, the Minister determines that the animals referred to in an association's articles of incorporation are not of a distinct breed or of an evolving breed, the Minister shall by order direct the association to cease issuing certificates of registration in respect of those animals.	71. (1) Si, dans le cadre de l'examen prévu à l'article 70, le ministre établit que les animaux visés dans les règlements administratifs d'une association ne sont pas des animaux d'une race particulière ou d'une race en voie de constitution, le ministre doit, par arrêté, ordonner à l'association concernée de ne plus délivrer de certificats d'enregistrement relativement aux animaux en cause.	25 Cas des animaux non visés par la loi
Order of dissolution	(2) Where the articles of incorporation of an association that is the subject of an order under subsection (1) refer only to the animals referred to in the order, the Minister shall by order direct the association to be dissolved in accordance with regulations made pursuant to paragraph 57(b).	(2) Lorsque les statuts de l'association faisant l'objet de l'arrêté prévu au paragraphe (1) ne visent que les animaux mentionnés dans l'arrêté, le ministre doit, par arrêté, ordonner la dissolution de l'association conformément à l'alinéa 57b).	30 Arrêté de dissolution
Situation of animal not of distinct breed	72. (1) Where, in the course of the examination referred to in section 70, the Minister determines that the animals referred to in an association's articles of incorporation are not of a distinct breed but are of an evolving breed, the Minister shall by order direct the association to cease issuing certificates of registration in respect of those animals.	72. (1) Si, dans le cadre de l'examen prévu à l'article 70, le ministre établit que les animaux visés dans les statuts d'une association n'appartiennent pas à une race particulière mais plutôt à une race en voie de constitution le ministre doit, par arrêté, ordonner à l'association concernée de ne plus délivrer de certificats d'enregistrement relativement aux animaux en cause.	40 Cas des animaux ne constituant pas une race particulière

Notification

(2) Where the Minister issues an order under subsection (1), the Minister shall forthwith cause the association that is the subject of the order to be notified by registered mail that the Minister intends to dissolve the association unless the association files, within 60 days after the date of the mailing of the notice, articles of amendment to transform the association into an association incorporated in respect of the evolving breed.

Situation of more than one association

73. (1) Where, in the course of the examination referred to in section 70, the Minister determines that the articles of incorporation of more than one association refer to the same distinct breed, the Minister, taking into account the purposes of this Act and any other consideration the Minister deems appropriate, shall, by order, designate one of the associations as the association authorized to register the animals of the breed and direct the other association, or associations, as the case may be, to cease issuing certificates of registration in respect of animals of that breed.

Order of dissolution

(2) Where the articles of incorporation of an association that is the subject of an order under subsection (1) directing it to cease issuing certificates of registration in respect of animals of a distinct breed refer only to that distinct breed, the Minister shall by order direct that the association be dissolved in accordance with regulations made pursuant to paragraph 57(b).

Publication of names

74. As soon as practical after the examination referred to in section 70 the Minister shall cause to be published in the *Canada Gazette* the name of every association referred to in section 68 that in the opinion of the Minister may properly continue in existence and the name of each distinct breed and evolving breed in respect of which each such association is authorized to register and identify animals.

TRANSITIONAL

By-laws

75. (1) Every by-law in existence immediately before the coming into force of this Act of an association referred to in section 68 remains in force until repealed but the provi-

Avis

(2) Lorsque le ministre prend l'arrêté prévu au paragraphe (1), il doit immédiatement faire en sorte que l'association qui en fait l'objet soit avisée par courrier recommandé qu'il procède à sa dissolution, sauf si cette dernière dépose auprès du ministre, dans les soixante jours suivant la mise à la poste de l'avis, les statuts modificatifs visant à la transformer en une association responsable d'animaux d'une race en voie de constitution.

Cas des animaux visés par plus d'une association

73. (1) Si, dans le cadre de l'examen prévu à l'article 70, le ministre établit que les statuts de deux associations ou plus portent sur la même race particulière, le ministre doit, par arrêté, désigner, compte tenu des objets de la présente loi et de toutes autres considérations qu'il juge indiquées, l'une de ces associations comme étant celle qui est autorisée à enregistrer les animaux de la race en question et ordonner à l'autre association ou aux autres associations de ne plus délivrer de certificats d'enregistrement à l'égard de ces animaux.

Arrêté de dissolution

(2) Lorsque les statuts d'une association faisant l'objet de l'arrêté visé au paragraphe (1) lui interdisant de délivrer des certificats d'enregistrement à l'égard des animaux d'une race particulière ne portent que sur cette race, le ministre doit, par arrêté, ordonner la dissolution de l'association conformément aux règlements pris en vertu de l'alinéa 57b).

Publication des noms

74. Aussitôt que possible après l'examen prévu à l'article 70, le ministre fait publier dans la *Gazette du Canada* les noms de toutes les associations visées à l'article 68 et qui, à son avis, peuvent continuer leurs activités; est également publié le nom de chaque race particulière ou race en voie de constitution dont les associations concernées sont autorisées à enregistrer ou à identifier les animaux.

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Règlements administratifs

75. (1) Les règlements administratifs des associations visées à l'article 68 et adoptés avant l'entrée en vigueur de la présente loi restent en vigueur jusqu'à ce qu'ils soient

sions of this Act dealing with the amendment or repeal of by-laws apply thereto.

abrogés; les dispositions de la présente loi relatives à la modification ou à l'abrogation des règlements administratifs leur sont applicables.

Validity of
certificates of
registration

(2) Nothing in subsection 29(3) affects the validity of any certificate of registration issued by an association referred to in section 68 before the coming into force of this Act.

(2) Le paragraphe 29(3) n'a pas pour effet de porter atteinte à la validité des certificats d'enregistrement que les associations visées à l'article 68 ont délivrés avant l'entrée en vigueur de la présente loi.

5 Validité des
certificats
d'enregistre-
ment

Status of
existing
purebreds not
affected

(3) Nothing in subsection 30(2) affects the status of any animal registered as purebred by an association referred to in section 68 before the coming into force of this Act.

(3) Le paragraphe 30(2) n'a pas pour effet de porter atteinte à la situation des animaux de race pure que les associations visées à l'article 68 ont enregistrés à ce titre avant l'entrée en vigueur de la présente loi.

10 Situation des
animaux de
race pure

REPEAL

ABROGATION

Repeal

76. The *Livestock Pedigree Act*, being chapter L-10 of the Revised Statutes of Canada, 1970, is repealed.

76. La *Loi sur la généalogie des animaux*, chapitre L-10 des Statuts révisés du Canada de 1970, est abrogée.

15 Abrogation

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into
force

77. This Act shall come into force on a day to be fixed by proclamation.

77. La présente loi entre en vigueur à la 15 date fixée par proclamation.

Entrée en
vigueur

TABLE OF PROVISIONS
AN ACT RESPECTING ANIMAL PEDIGREE
ASSOCIATIONS

SHORT TITLE

1. Short title

INTERPRETATION

2. Definitions

PURPOSES OF ACT

3. Purposes of Act

PURPOSE OF ASSOCIATIONS

4. Principal purpose

SCOPE OF ASSOCIATIONS

5. Scope of associations

INCORPORATING AN ASSOCIATION

6. Requirements

7. Application to incorporate

8. Contents of articles of incorporation

9. Certificate of incorporation

BODY CORPORATE

10. Association is body corporate

POWERS

11. Powers

12. Ownership and borrowing powers

USE OF FUNDS

13. Use of funds

LIABILITY

14. Limited liability

BY-LAWS

15. Mandatory by-laws

16. When by-law has effect

17. Effect of by-laws

18. Member's right to inspect by-laws

19. No fine or penalty

AMENDMENT OF ARTICLES OF INCORPORATION

20. Amendment of articles of incorporation

21. Deletion for certain purposes

22. Other documents must accompany

23. Certificate of amendment

24. Association liable for debts

AMALGAMATIONS

25. Amalgamation of associations

26. Deemed articles

TABLE ANALYTIQUE
LOI CONCERNANT LES ASSOCIATIONS
RESPONSABLES DE LA GÉNÉALOGIE
DES ANIMAUX

TITRE ABRÉGÉ

1. Titre abrégé

DÉFINITIONS

2. Définitions

OBJET DE LA LOI

3. Objet de la loi

MISSION DES ASSOCIATIONS

4. Mission

CHAMP D'ACTIVITÉS

5. Champ d'activités

CRÉATION DES ASSOCIATIONS

6. Exigences

7. Demande

8. Teneur des statuts de l'association

9. Certificat de création

PERSONNALITÉ MORALE

10. Personnalité morale

POUVOIRS

11. Pouvoirs

12. Droits de propriété et pouvoirs d'emprunt

UTILISATION DES FONDS

13. Utilisation des fonds

RESPONSABILITÉ

14. Limitation de la responsabilité

RÈGLEMENTS ADMINISTRATIFS

15. Obligation de prendre des règlements administratifs

16. Entrée en vigueur des règlements administratifs

17. Effets des règlements administratifs

18. Droit des membres d'inspecter les règlements administratifs

19. Amende interdite

MODIFICATION DES STATUTS

20. Modification des statuts de l'association

21. Suppression du nom d'une race

22. Autres documents

23. Certificat de modification

24. Responsabilité

FUSIONNEMENT

25. Fusionnement des associations

26. Statuts de fusionnement

REGISTRATION

27. Registration
28. Eligibility for registration
29. Certificates of registration

PUREBRED STATUS

30. Purebred status

IDENTIFICATION

31. Identification
32. Certificates of identification

SEMEN AND EMBRYOS

33. Semen and embryos

RECOGNITION OF NEW BREEDS

34. Request for recognition of new breed

CANADIAN LIVESTOCK RECORDS CORPORATION

Corporation Established

35. Corporation established

Purpose

36. Purpose

Powers

37. Powers
38. Ownership and borrowing powers

Use of funds

39. Use of funds

Board of Directors

40. Board of Directors
41. Chairman
42. Duties and powers of Board

By-laws

43. By-laws

General Manager

44. General Manager

Members

45. Membership eligibility

Voting

46. Number of votes
47. Election of directors

Termination of Membership

48. Termination of membership

Annual Meeting

49. Annual meeting

Liability

50. Personal liability

ENREGISTREMENT

27. Enregistrement
28. Conditions d'admissibilité
29. Certificat d'enregistrement

STATUT DE RACE PURE

30. Statut de race pure

IDENTIFICATION

31. Identification
32. Certificat d'identification

SEMENCE ET EMBRYONS

33. Semence et embryons

RECONNAISSANCE DE NOUVELLES RACES

34. Demande de reconnaissance d'une nouvelle race

SOCIÉTÉ CANADIENNE D'IMMATRICULATION DES ANIMAUX

Constitution

35. Constitution

Mission

36. Mission

Pouvoirs

37. Pouvoirs
38. Droit de propriété et pouvoirs d'emprunt

Utilisation des fonds

39. Utilisation des fonds

Conseil d'administration

40. Conseil d'administration

41. Président

42. Pouvoirs et fonctions du Conseil

Règlements administratifs

43. Règlements administratifs

Directeur général

44. Directeur général

Adhésion

45. Conditions d'adhésion

Scrutin

46. Nombre de suffrages
47. Élection des administrateurs

Retrait

48. Retrait

Assemblée annuelle

49. Assemblée annuelle

Responsabilité

50. Responsabilité personnelle

General Stud and Herd Book

51. General Stud and Herd Book

ADMINISTRATION

- 52. Inspections
- 53. Inquiries
- 54. Powers of Minister
- 55. Directions to associations
- 56. Failure to comply

REGULATIONS

- 57. Regulations

DISSOLUTION

- 58. Minister may order dissolution

MISCELLANEOUS

- 59. Registration on behalf of an association
- 60. Notice of meetings and annual report
- 61. Registration and other rights
- 62. Indication of Minister's approval

OFFENCES

- 63. No person shall keep records
- 64. Prohibitions
- 65. Unlawful use of names
- 66. Offence
- 67. Time for complaint

EXISTING ASSOCIATIONS

- 68. Application
- 69. Deemed authority
- 70. Examination of existing associations
- 71. Situation of animal not covered by Act
- 72. Situation of animal not of distinct breed
- 73. Situation of more than one association
- 74. Publication of names

TRANSITIONAL

- 75. By-laws

REPEAL

- 76. Repeal

COMING INTO FORCE

- 77. Coming into force

Livre généalogique général

51. Livre généalogique général

ADMINISTRATION

- 52. Inspection
- 53. Enquête
- 54. Pouvoirs du ministre
- 55. Directives aux associations
- 56. Défaut de se conformer aux directives

RÈGLEMENTS

- 57. Règlements

DISSOLUTION

- 58. Dissolution sur ordre du ministre

DISPOSITIONS DIVERSES

- 59. Enregistrement au nom d'une association
- 60. Avis des assemblées et rapport annuel
- 61. Immatriculation et autres droits
- 62. Indication de l'approbation du ministre

INFRACTIONS

- 63. Interdiction de tenir des dossiers
- 64. Interdictions diverses
- 65. Emploi illégal de désignations
- 66. Infraction
- 67. Délai pour porter plainte

ASSOCIATIONS DÉJÀ CRÉÉES

- 68. Application
- 69. Autorisation présumée
- 70. Examen des associations déjà créées
- 71. Situation des animaux non visés par la loi
- 72. Cas des animaux ne constituant pas une race particulière
- 73. Cas des animaux visés par plus d'une association
- 74. Publication des noms

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

- 75. Règlements administratifs

ABROGATION

- 76. Abrogation

ENTRÉE EN VIGUEUR

- 77. Entrée en vigueur



*If undelivered, return COVER ONLY to
Canadian Government Publishing Centre,
Supply and Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9*

*En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à
Centre d'édition du gouvernement du Canada,
Approvisionnement et Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9*

C-68

Second Session, Thirty-third Parliament,
35-36 Elizabeth II, 1986-87

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-68

An Act to amend the Bretton Woods and Related Agree-
ments Act

First reading, June 17, 1987

THE MINISTER OF FINANCE

C-68

Deuxième session, trente-troisième législature,
35-36 Elizabeth II, 1986-87

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-68

Loi modifiant la Loi sur les accords de Bretton Woods et
des accords connexes

Première lecture le 17 juin 1987



LE MINISTRE DES FINANCES

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-68

PROJET DE LOI C-68

An Act to amend the Bretton Woods and
Related Agreements Act

Loi modifiant la Loi sur les accords de Bret-
ton Woods et des accords connexes

R.S., c. B-9;
1976-77, c. 37;
1980-81-82-83,
cc. 20, 128,
166; 1985, c. 16

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

1985, c. 16, s. 1

1. The long title of the *Bretton Woods and
Related Agreements Act* is repealed and the
following substituted therefor:

“An Act for carrying into effect the
Agreements for an International Moneta-
ry Fund, an International Bank for
Reconstruction and Development, an 10
International Development Association
and an International Finance Corpora-
tion and the Convention establishing the
Multilateral Investment Guarantee
Agency”

1985, c. 16, s. 2

2. The preamble to the said Act is
repealed and the following substituted
therefor:

Preamble

“WHEREAS the United Nations
Monetary and Financial Conference held 20
at Bretton Woods in July 1944 prepared the
Articles of Agreement set out in the
First Schedule for an International Moneta-
ry Fund and in the Second Schedule for
an International Bank for Reconstruction 25
and Development;

AND WHEREAS since that time there
have been prepared Articles of Agreement
set out in the Third Schedule for an Inter-

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, édicte :

S.R., ch. B-9;
1976-77, ch. 37;
1980-81-82-83,
ch. 20, 128,
166; 1985, ch.
16

1985, ch. 16,
art. 1

1. Le titre intégral de la *Loi sur les
accords de Bretton Woods et des accords
connexes* est abrogé et remplacé par ce qui
suit :

«Loi portant exécution des accords relatifs
au Fonds monétaire international, à la
Banque internationale pour la recons-
truction et le développement, à l'Asso-
ciation internationale de développement,
à la Société financière internationale et
à la Convention portant création de
l'Agence multilatérale de garantie des 15
investissements»

2. Le préambule de la même loi est abrogé
et remplacé par ce qui suit :

1985, ch. 16,
art. 2

«CONSIDÉRANT que la Conférence
monétaire et financière des Nations Unies 20
tenue à Bretton Woods en juillet 1944 a
élaboré les Statuts énoncés à la première
annexe en vue d'un Fonds monétaire inter-
national et ceux énoncés à la seconde
annexe en vue d'une Banque internationale 25
pour la reconstruction et le développement;

CONSIDÉRANT que depuis les Sta-
tuts énoncés à la troisième, à la quatrième
et à la cinquième annexe ont été élaborés

RECOMMENDATION

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to amend the Bretton Woods and Related Agreements Act".

RECOMMANDATION

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi modifiant la Loi sur les accords de Bretton Woods et des accords connexes».

EXPLANATORY NOTES

Clauses 1 to 3: The underlined words are related to the extension of the Act to the Multilateral Investment Guarantee Agency.

NOTES EXPLICATIVES

Articles 1 à 3. — Les mots soulignés découlent de l'adjonction à la loi de l'Agence multilatérale de garantie des investissements.

national Development Association, in the Fourth Schedule for an International Finance Corporation and in the Fifth Schedule for a Multilateral Investment Guarantee Agency;

5

AND WHEREAS it is expedient that Canada become a member of the International Monetary Fund, the International Bank for Reconstruction and Development, the International Development Association, the International Finance Corporation and the Multilateral Investment Guarantee Agency and that provision be made for acceptance by Canada of the Agreements and the Convention therefor and for carrying out the obligations and exercising any rights of Canada thereunder;

THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows: "

1985, c. 16, s. 4

3. Subsection 2(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

25

Agreements
approved

"2. (1) The Agreements for an International Monetary Fund, an International Bank for Reconstruction and Development, an International Development Association and an International Finance Corporation and the Convention establishing the Multilateral Investment Guarantee Agency set out in the First to Fifth Schedules, respectively, are hereby approved."

35

1985, c. 16, s. 5

4. Section 4 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Bank of
Canada as
depository

"4. The Bank of Canada has capacity and power to act as the depository in Canada for the holdings of Canadian currency and other assets of the International Monetary Fund, the International Bank for Reconstruction and Development, the International Development Association, the International Finance Corporation and the Multilateral Investment Guarantee Agency and shall act as such depository."

45

en vue de la création d'une Association internationale de développement, d'une Société financière internationale et d'une Agence multilatérale de garantie des investissements;

5

ET CONSIDÉRANT qu'il est opportun que le Canada devienne membre du Fonds monétaire international, de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, de l'Association internationale de développement, de la Société financière internationale et de l'Agence multilatérale de garantie des investissements et qu'il convient de prendre les mesures voulues pour l'acceptation, par le Canada, des accords et de la Convention pertinents et l'accomplissement des obligations ainsi que l'exercice des droits qui en découlent pour le pays,

À ces causes, Sa Majesté, sur l'avis et avec 20 le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte : »

3. Le paragraphe 2(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1985, ch. 16,
art. 4

"2. (1) Sont par les présentes approuvés les accords relatifs au Fonds monétaire international, à la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, à l'Association internationale de développement, à la Société financière internationale et à la Convention portant création de l'Agence multilatérale de garantie des investissements, reproduits respectivement aux cinq annexes."

25 Ratification

4. L'article 4 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1985, ch. 16,
art. 5

"4. La Banque du Canada a le pouvoir d'agir à titre de dépositaire, au Canada, des avoirs, notamment en monnaie canadienne, du Fonds monétaire international, de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, de l'Association internationale de développement, de la Société financière internationale et de l'Agence multilatérale de garantie des investissements; elle doit agir en cette qualité."

La Banque du
Canada est le
dépositaire

Clause 4: The addition of the underlined words in section 4 is related to the extension of the Act to the Multilateral Investment Guarantee Agency.

Article 4. — Découle de l'adjonction à la loi de l'Agence multilatérale de garantie des investissements.

Payment of
subscription out
of C.R.F.

4.1 The Minister of Finance may pay out of the Consolidated Revenue Fund to the Multilateral Investment Guarantee Agency, in the manner and at the times provided for in the Convention set out in the Fifth Schedule, a sum or sums of money not exceeding in the whole six million, four hundred and sixteen thousand, two hundred and sixty American dollars in respect of the initial subscription required to be made by Canada under the Convention."

4.1 Le ministre des Finances peut payer, sur le Fonds du revenu consolidé, à l'Agence multilatérale de garantie des investissements, de la manière et aux époques prévues par la Convention reproduite à la cinquième annexe, d'une somme ou de sommes d'argent jusqu'à concurrence d'un montant de six millions quatre cent seize mille deux cent soixante dollars américains relativement à la souscription initiale requise du Canada. »

Paiement des
souscriptions
sur le F.R.C.

1985, c. 16, s. 6

5. All that portion of subsection 5(2) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

5. Le passage du paragraphe 5(2) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1985, ch. 16,
art. 6

Financial
assistance

"(2) The Minister of Finance may provide financial assistance to the International Bank for Reconstruction and Development, the International Development Association, the International Finance Corporation and the Multilateral Investment Guarantee Agency by way of"

«(2) Le ministre des Finances peut fournir une aide financière à la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, à l'Association internationale de développement, à la Société financière internationale et à l'Agence multilatérale de garanties des investissements, de l'une ou l'autre des façons suivantes : »

Aide financière

6. Paragraph (a) of Article VIII of the Second Schedule to the said Act is repealed and the following substituted therefor:

6. L'alinéa a) de l'article VIII de la seconde annexe de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

25

"(a) Any proposal to introduce modifications in this Agreement, whether emanating from a member, a governor or the Executive Directors, shall be communicated to the Chairman of the Board of Governors who shall bring the proposal before the Board. If the proposed amendment is approved by the Board the Bank shall, by circular letter or telegram, ask all members whether they accept the proposed amendment. When three-fifths of the members, having eighty-five per cent of the total voting power, have accepted the proposed amendment, the Bank shall certify the fact by a formal communication addressed to all members."

«a) Toute proposition tendant à apporter des modifications au présent accord, qu'elle émane d'un État membre, d'un gouverneur ou des administrateurs, sera communiquée au président du conseil des gouverneurs qui la soumettra audit conseil. Si l'amendement proposé est approuvé par le conseil, la Banque demandera à tous les États membres par lettre ou télégramme circulaire s'ils acceptent l'amendement proposé. Si les trois cinquièmes des États membres, disposant de quatre-vingt-cinq pour cent du total des voix attribuées, acceptent le texte de l'amendement proposé, la Banque confirmera ce fait par communication officielle adressée à tous les États membres.»

The new section 4.1 would provide specific authority for the initial purchase of shares in the Multilateral Investment Guarantee Agency of a maximum value of 6,416,260 American dollars.

Le nouvel article 4.1 prévoit l'achat d'actions de l'Agence multilatérale de garantie des investissements d'un montant maximal de 6 416 260 \$ américains.

Clause 5: This amendment is consequential in part on clause 3 and would provide an additional means of funding the Multilateral Investment Guarantee Agency.

Article 5. — Découle en partie de l'article 3; augmente les moyens permettant d'accorder l'aide financière à l'Agence multilatérale de garantie des investissements.

Clause 6: This amendment would increase by five per cent the number of votes required for the acceptance by member States of an amendment to the Agreement establishing the International Bank for Reconstruction and Development.

Article 6. — Augmente de cinq pour cent le nombre de voix requises pour l'acceptation, par les États membres, d'un amendement à l'Accord relatif à la Banque internationale pour la reconstruction et le développement.

7. The said Act is further amended by adding thereto the Fifth Schedule as set out in the schedule to this Act.

8. (1) Sections 1 to 5 and 7 shall come into force on the date of the entry into force of the Convention establishing the Multilateral Investment Guarantee Agency.

(2) Section 6 shall come into force on a day to be fixed by proclamation.

7. La même loi est modifiée par adjonction de la cinquième annexe qui figure à l'annexe de la présente loi.

8. (1) Les articles 1 à 5 et 7 de la présente loi entrent en vigueur à la date d'entrée en vigueur de la Convention portant création de l'Agence multilatérale de garantie des investissements.

(2) L'article 6 entre en vigueur à la date fixée par proclamation.

Entrée en
vigueur

Idem

Coming into
force

Idem

10

Clause 7: This amendment would add a Fifth Schedule to the Act containing the text of the Convention establishing the Multilateral Investment Guarantee Agency.

Article 7. — Adjonction de la cinquième annexe reproduisant le texte de la Convention portant création de l'Agence multilatérale de garantie des investissements.

SCHEDULE
(Section 7)

"FIFTH SCHEDULE

CONVENTION ESTABLISHING THE MULTILATERAL
INVESTMENT GUARANTEE AGENCY

PREAMBLE

The Contracting States

Considering the need to strengthen international cooperation for economic development and to foster the contribution to such development of foreign investment in general and private foreign investment in particular;

Recognizing that the flow of foreign investment to developing countries would be facilitated and further encouraged by alleviating concerns related to non-commercial risks;

Desiring to enhance the flow to developing countries of capital and technology for productive purposes under conditions consistent with their development needs, policies and objectives, on the basis of fair and stable standards for the treatment of foreign investment;

Convinced that the Multilateral Investment Guarantee Agency can play an important role in the encouragement of foreign investment complementing national and regional investment guarantee programs and private insurers of non-commercial risk; and

Realizing that such Agency should, to the extent possible, meet its obligations without resort to its callable capital and that such an objective would be served by continued improvement in investment conditions,

Have Agreed as follows:

CHAPTER I

ESTABLISHMENT, STATUS, PURPOSES AND
DEFINITIONS

Article 1

Establishment and Status of the Agency

- (a) There is hereby established the Multilateral Investment Guarantee Agency (hereinafter called the Agency).
(b) The Agency shall possess full juridical personality and, in particular, the capacity to:
(i) contract;
(ii) acquire and dispose of movable and immovable property; and

ANNEXE
(article 7)

CINQUIÈME ANNEXE

CONVENTION PORTANT CRÉATION DE L'AGENCE
MULTILATÉRALE DE GARANTIE DES
INVESTISSEMENTS

PRÉAMBULE

Les États Contractants

Considérant qu'il est nécessaire de renforcer la coopération internationale pour stimuler le développement économique et d'encourager le rôle joué dans ce développement par les investissements étrangers en général et les investissements étrangers privés en particulier;

Reconnaissant que les apports d'investissements étrangers aux pays en développement seraient facilités et encouragés par une diminution des préoccupations liées aux risques non commerciaux;

Souhaitant encourager la fourniture aux pays en développement, à des fins productives, de ressources financières et techniques assorties de conditions compatibles avec leurs besoins, leurs politiques et leurs objectifs de développement, sur la base de normes stables et équitables pour le traitement des investissements étrangers;

Convaincus de l'importance du rôle que pourrait jouer dans la promotion des investissements étrangers une Agence Multilatérale de Garantie des Investissements dont l'action viendrait s'ajouter à celle des organismes nationaux et régionaux de garantie des investissements et des assureurs privés contre les risques non commerciaux; et

Conscients qu'une telle Agence devrait, dans toute la mesure du possible, remplir ses obligations sans recourir à son capital callable et que la réalisation d'un tel objectif serait facilitée par la poursuite de l'amélioration des conditions de l'investissement;

Sont convenus de ce qui suit :

CHAPITRE I

CRÉATION, STATUT, FONCTIONS ET DÉFINITIONS

Article 1

Création et Statut de l'Agence

- a) La présente Convention porte création d'une Agence Multilatérale de Garantie des Investissements (ci-après dénommée l'Agence);
b) l'Agence possède la pleine personnalité juridique et elle a, en particulier, la capacité :
(i) de contracter,

(iii) institute legal proceedings.

(ii) d'acquérir des biens meubles et immeubles et de les aliéner,
(iii) d'ester en justice.

Article 2

Objective and Purposes

The objective of the Agency shall be to encourage the flow of investments for productive purposes among member countries, and in particular to developing member countries, thus supplementing the activities of the International Bank for Reconstruction and Development (hereinafter referred to as the Bank), the International Finance Corporation and other international development finance institutions.

To serve its objective, the Agency shall:

- (a) issue guarantees, including coinsurance and reinsurance, against non-commercial risks in respect of investments in a member country which flow from other member countries;
- (b) carry out appropriate complementary activities to promote the flow of investments to and among developing member countries; and
- (c) exercise such other incidental powers as shall be necessary or desirable in the furtherance of its objective.

The Agency shall be guided in all its decisions by the provisions of this Article.

Article 3

Definitions

For the purposes of this Convention:

- (a) "Member" means a State with respect to which this Convention has entered into force in accordance with Article 61.
- (b) "Host country" or "host government" means a member, its government, or any public authority of a member in whose territories, as defined in Article 66, an investment which has been guaranteed or reinsured, or is considered for guarantee or reinsurance, by the Agency is to be located.
- (c) A "developing member country" means a member which is listed as such in Schedule A hereto as this Schedule may be amended from time to time by the Council of Governors referred to in Article 30 (hereinafter called the Council).
- (d) A "special majority" means an affirmative vote of not less than two-thirds of the total voting power representing not less than fifty-five percent of the subscribed shares of the capital stock of the Agency.
- (e) A "freely usable currency" means
 - (i) any currency designated as such by the International Monetary Fund from time to time, and
 - (ii) any other freely available and effectively usable currency which the Board of Directors referred to in Article 30 (hereinafter called the Board) may designate for the

Article 2

Objectif et fonctions

L'Agence a pour objectif d'encourager les flux d'investissement à des fins productives entre les États membres, en particulier vers les États membres en développement, complétant ainsi les activités de la Banque Internationale pour la Reconstruction et le Développement (ci-après dénommée la Banque), de la Société Financière Internationale et d'autres institutions internationales de financement du développement.

À cet effet, l'Agence :

- a) délivre des garanties, y compris par des opérations de coassurance et de réassurance, contre les risques non commerciaux pour les investissements d'États membres dans un autre État membre;
- b) contribue, par des activités complémentaires appropriées, à promouvoir les flux d'investissement vers et entre les États membres en développement; et
- c) exerce tous autres pouvoirs implicites nécessaires ou favorables à l'accomplissement de son mandat.

Dans toutes ses décisions, l'Agence s'inspire des dispositions du présent Article.

Article 3

Définitions

Aux fins de la présente Convention :

- a) le terme «États membres» désigne tout État pour lequel la présente Convention est entrée en vigueur conformément à l'Article 61;
- b) l'expression «pays d'accueil» ou «gouvernement d'accueil» désigne tout État membre, son gouvernement ou toute entité publique d'un État membre, sur les territoires, au sens de l'Article 66, duquel doit être exécuté l'investissement que l'Agence a garanti ou réassuré ou envisage de garantir ou de réassurer;
- c) l'expression «État membre en développement» désigne l'un des États membres de l'Agence classés dans la catégorie des États membres en développement figurant à l'Appendice A de la présente Convention, y compris les modifications qui pourraient être apportées audit Appendice par le Conseil des Gouverneurs visé dans l'Article 30 (ci-après dénommé le Conseil des Gouverneurs);
- d) l'expression «majorité spéciale» désigne une majorité des deux tiers au moins du nombre total des voix représentant au moins 55 % des actions souscrites du capital de l'Agence;
- e) l'expression «monnaie librement utilisable» désigne :
 - (i) toute monnaie désignée comme telle par le Fonds Monétaire International, et

purposes of this Convention after consultation with the International Monetary Fund and with the approval of the country of such currency.

CHAPTER II

MEMBERSHIP AND CAPITAL

Article 4

Membership

(a) Membership in the Agency shall be open to all members of the Bank and to Switzerland.

(b) Original members shall be the States which are listed in Schedule A hereto and become parties to this Convention on or before October 30, 1987.

Article 5

Capital

(a) The authorized capital stock of the Agency shall be one billion Special Drawing Rights (SDR1,000,000,000). The capital stock shall be divided into 100,000 shares having a par value of SDR10,000 each, which shall be available for subscription by members. All payment obligations of members with respect to capital stock shall be settled on the basis of the average value of the SDR in terms of United States dollars for the period January 1, 1981 to June 30, 1985, such value being 1.082 United States dollars per SDR.

(b) The capital stock shall increase on the admission of a new member to the extent that the then authorized shares are insufficient to provide the shares to be subscribed by such member pursuant to Article 6.

(c) The Council, by special majority, may at any time increase the capital stock of the Agency.

Article 6

Subscription of Shares

Each original member of the Agency shall subscribe at par to the number of shares of capital stock set forth opposite its name in Schedule A hereto. Each other member shall subscribe to such number of shares of capital stock on such terms and conditions as may be determined by the Council, but in no event at an issue price of less than par. No member shall subscribe to less than fifty shares. The Council may prescribe rules by which members may subscribe to additional shares of the authorized capital stock.

(ii) toute autre monnaie librement disponible et effectivement utilisable que le Conseil d'Administration visé dans l'Article 30 (ci-après dénommé le Conseil d'Administration) peut désigner aux fins de la présente Convention après consultation avec le Fonds Monétaire International et avec l'approbation du pays dont ladite monnaie est la monnaie nationale.

CHAPITRE II

CAPITAL ET COMPOSITION DE L'AGENCE

Article 4

Adhésion

a) L'adhésion à l'Agence est ouverte à tous les États membres de la Banque et à la Suisse;

b) les États membres originaires de l'Agence sont les États qui sont énumérés dans l'Appendice A à la présente Convention et qui ont accédé à la présente Convention avant le 30 octobre 1987.

Article 5

Capital

a) Le capital autorisé de l'Agence est de un milliard de Droits de Tirage Spéciaux (DTS 1 000 000 000). Il est divisé en 100 000 actions, d'une valeur nominale de DTS 10 000, qui peuvent être souscrites par les États membres. Tous les paiements incombant aux États membres au titre de leur souscription au capital sont réglés sur la base de la valeur du DTS en dollars des États-Unis pendant la période allant du 1^{er} janvier 1981 au 30 juin 1985, qui est de 1 082 dollar;

b) le capital est augmenté lors de l'adhésion d'un nouvel État membre dans la mesure où le nombre d'actions jusque-là autorisé est insuffisant pour que le nouvel État membre puisse souscrire le nombre d'actions prévu à l'Article 6;

c) le capital peut à tout moment être augmenté par décision du Conseil des Gouverneurs prise à la majorité spéciale.

Article 6

Souscription des actions

Chaque État membre originaire de l'Agence souscrit au pair le nombre d'actions indiqué en regard de son nom dans l'Appendice A à la présente Convention. Chacun des autres États membres souscrit le nombre d'actions fixé par le Conseil des Gouverneurs, aux conditions fixées par le Conseil des Gouverneurs mais à un prix d'émission qui ne peut en aucun cas être inférieur au pair. Le nombre d'actions à souscrire ne peut en aucun cas être inférieur à 50. Le Conseil des Gouverneurs peut adopter des règles autorisant les États membres à souscrire des actions supplémentaires du capital autorisé.

Article 7

Division and Calls of Subscribed Capital

The initial subscription of each member shall be paid as follows:

- (i) Within ninety days from the date on which this Convention enters into force with respect to such member, ten percent of the price of each share shall be paid in cash as stipulated in Section (a) of Article 8 and an additional ten percent in the form of non-negotiable, non-interest-bearing promissory notes or similar obligations to be encashed pursuant to a decision of the Board in order to meet the Agency's obligations.
- (ii) The remainder shall be subject to call by the Agency when required to meet its obligations.

Article 8

Payment of Subscription of Shares

- (a) Payments of subscriptions shall be made in freely usable currencies except that payments by developing member countries may be made in their own currencies up to twenty-five percent of the paid-in cash portion of their subscriptions payable under Article 7(i).
- (b) Calls on any portion of unpaid subscriptions shall be uniform on all shares.
- (c) If the amount received by the Agency on a call shall be insufficient to meet the obligations which have necessitated the call, the Agency may make further successive calls on unpaid subscriptions until the aggregate amount received by it shall be sufficient to meet such obligations.
- (d) Liability on shares shall be limited to the unpaid portion of the issue price.

Article 9

Valuation of Currencies

Whenever it shall be necessary for the purposes of this Convention to determine the value of one currency in terms of another, such value shall be as reasonably determined by the Agency, after consultation with the International Monetary Fund.

Article 10

Refunds

- (a) The Agency shall, as soon as practicable, return to members amounts paid on calls on subscribed capital if and to the extent that:
 - (i) the call shall have been made to pay a claim resulting from a guarantee or reinsurance contract and thereafter the Agency shall have recovered its payment, in whole or in part, in a freely usable currency; or

Article 7

Division et appel du capital souscrit

La souscription initiale de chaque État membre est versée comme suit :

- (i) dans les 90 jours suivant la date à laquelle la présente Convention entre en vigueur pour chaque État membre concerné, 10 % du prix de chaque action sont versés en numéraire conformément aux dispositions de la Section a) de l'Article 8 et 10 % supplémentaires sous forme de billets à ordre ou d'effets similaires non négociables, ne portant pas intérêt, que l'Agence encaisse, sur décision du Conseil d'Administration, pour faire face à ses obligations,
- (ii) le solde peut être appelé par l'Agence lorsqu'elle en a besoin pour faire face à ses obligations.

Article 8

Paiement des actions souscrites

- a) Le paiement des souscriptions est effectué dans une ou plusieurs monnaie(s) librement utilisable(s), excepté que les États membres en développement peuvent payer dans leur monnaie nationale jusqu'à 25 % de la fraction en numéraire visée à l'Article 7 (i);
- b) les appels sur toute fraction non versée des souscriptions portent uniformément sur toutes les actions;
- c) si, ayant procédé à un appel d'une fraction non versée des souscriptions pour faire face à ses obligations, l'Agence reçoit un montant insuffisant à cette fin, elle appelle successivement de nouvelles fractions jusqu'à ce qu'elle dispose au total du montant suffisant;
- d) la responsabilité encourue au titre des actions est limitée à la fraction non versée du prix d'émission.

Article 9

Évaluation des monnaies

Chaque fois qu'il est nécessaire aux fins de la présente Convention de déterminer la valeur d'une monnaie par rapport à une autre monnaie, ladite valeur est raisonnablement déterminée par l'Agence, après consultation avec le Fonds Monétaire International.

Article 10

Remboursements

- a) L'Agence, dès que cela est possible, rembourse aux États membres les montants versés à la suite d'un appel du capital souscrit, à la condition et pour autant :
 - (i) que l'appel ait été effectué en vue du versement d'une indemnité due au titre d'une garantie ou d'un contrat de réassurance délivré par l'Agence et que celle-ci ait ultérieurement recouvré tout ou partie du montant versé en une monnaie librement utilisable,

- (ii) the call shall have been made because of a default in payment by a member and thereafter such member shall have made good such default in whole or in part; or
 - (iii) the Council, by special majority, determines that the financial position of the Agency permits all or part of such amounts to be returned out of the Agency's revenues.
- (b) Any refund effected under this Article to a member shall be made in freely usable currency in the proportion of the payments made by that member to the total amount paid pursuant to calls made prior to such refund.
- (c) The equivalent of amounts refunded under this Article to a member shall become part of the callable capital obligations of the member under Article 7(ii).

CHAPTER III OPERATIONS

Article 11

Covered Risks

(a) Subject to the provisions of Sections (b) and (c) below, the Agency may guarantee eligible investments against a loss resulting from one or more of the following types of risk:

(i) *Currency Transfer*

any introduction attributable to the host government of restrictions on the transfer outside the host country of its currency into a freely usable currency or another currency acceptable to the holder of the guarantee, including a failure of the host government to act within a reasonable period of time on an application by such holder for such transfer;

(ii) *Expropriation and Similar Measures*

any legislative action or administrative action or omission attributable to the host government which has the effect of depriving the holder of a guarantee of his ownership or control of, or a substantial benefit from, his investment, with the exception of non-discriminatory measures of general application which governments normally take for the purpose of regulating economic activity in their territories;

(iii) *Breach of Contract*

any repudiation or breach by the host government of a contract with the holder of a guarantee, when

(a) the holder of a guarantee does not have recourse to a judicial or arbitral forum to determine the claim of repudiation or breach, or

(b) a decision by such forum is not rendered within such reasonable period of time as shall be prescribed in the contracts of guarantee pursuant to the Agency's regulations, or

(c) such a decision cannot be enforced; and

(ii) que l'appel ait résulté d'un défaut de paiement d'un État membre et que ledit État membre ait ultérieurement réglé tout ou partie du montant dû, ou

(iii) que le Conseil des Gouverneurs décide, à la majorité spéciale, que la situation financière de l'Agence permet le remboursement de tout ou partie de ces montants sur les recettes de l'Agence;

b) tout remboursement versé aux États membres en application du présent Article est effectué dans la ou les monnaie(s) librement utilisable(s) choisie(s) par l'Agence et chaque État membre reçoit une part dudit remboursement égale à sa part du total versé à l'Agence à la suite des appels lancés avant un tel remboursement;

c) l'équivalent des montants remboursés à un État membre en application du présent Article est incorporé à la fraction applicable de la souscription dudit État membre visée à l'Article 7 (ii).

CHAPITRE III OPÉRATIONS

Article 11

Risques assurés

a) Sous réserve des dispositions des Sections b) et c) ci-après, l'Agence peut garantir les investissements admissibles contre les pertes résultant d'une ou de plusieurs des catégories de risque ci-après :

(i) *risque de transfert*

le fait que le gouvernement d'accueil ait lui-même apporté toute restriction au transfert de sa monnaie hors de son territoire dans une monnaie librement utilisable ou dans une autre monnaie jugée acceptable par l'investisseur assuré, y compris le fait que le gouvernement d'accueil n'ait pas donné suite dans un délai raisonnable à la demande de transfert présentée par ledit investisseur,

(ii) *Expropriation et autres mesures analogues*

le fait que le gouvernement d'accueil ait pris toute mesure législative administrative ou qu'il ait omis de prendre toute mesure administrative, lorsque ledit fait a pour conséquence de priver l'investisseur assuré de ses droits sur son capital ou son investissement ou d'une part substantielle des avantages découlant de son investissement, à l'exception des mesures ordinaires non discriminatoires d'application générale que les gouvernements prennent normalement pour réglementer l'activité économique sur leurs territoires,

(iii) *Rupture de contrat*

toute dénonciation ou rupture par le gouvernement d'accueil d'un contrat conclu avec l'investisseur assuré, dans les cas où :

a) l'investisseur assuré ne dispose pas de voie de recours lui permettant de demander à une instance judiciaire ou arbitrale de statuer sur une action en dénonciation ou rupture de contrat; ou

(iv) War and Civil Disturbance

any military action or civil disturbance in any territory of the host country to which this Convention shall be applicable as provided in Article 66.

(b) Upon the joint application of the investor and the host country, the Board, by special majority, may approve the extension of coverage under this Article to specific non-commercial risks other than those referred to in Section (a) above, but in no case to the risk of devaluation or depreciation of currency.

(c) Losses resulting from the following shall not be covered:

- (i) any host government action or omission to which the holder of the guarantee has agreed or for which he has been responsible; and
- (ii) any host government action or omission or any other event occurring before the conclusion of the contract of guarantee.

*Article 12**Eligible Investments*

(a) Eligible investments shall include equity interests, including medium- or long-term loans made or guaranteed by holders of equity in the enterprise concerned, and such forms of direct investment as may be determined by the Board.

(b) The Board, by special majority, may extend eligibility to any other medium- or long-term form of investment, except that loans other than those mentioned in Section (a) above may be eligible only if they are related to a specific investment covered or to be covered by the Agency.

(c) Guarantees shall be restricted to investments the implementation of which begins subsequent to the registration of the application for the guarantee by the Agency. Such investments may include:

- (i) any transfer of foreign exchange made to modernize, expand, or develop an existing investment; and
- (ii) the use of earnings from existing investments which could otherwise be transferred outside the host country.

(d) In guaranteeing an investment, the Agency shall satisfy itself as to:

- (i) the economic soundness of the investment and its contribution to the development of the host country;
- (ii) compliance of the investment with the host country's laws and regulations;
- (iii) consistency of the investment with the declared development objectives and priorities of the host country; and
- (iv) the investment conditions in the host country, including the availability of fair and equitable treatment and legal protection for the investment.

b) une décision n'est pas rendue par une telle instance dans un délai raisonnable, défini par le contrat de garantie conformément au règlement de l'Agence; ou

c) une telle décision ne peut être exécutée; et

(iv) Conflits armés et troubles civils

toute action militaire ou tout trouble civil dans tout territoire du pays d'accueil auquel la présente Convention est applicable conformément à l'Article 66;

b) si l'investisseur et le pays d'accueil le demandent conjointement, le Conseil d'Administration, par décision prise à la majorité spéciale, peut étendre la couverture prévue dans le présent Article à des risques non commerciaux autres que les risques visés dans la Section a) ci-dessus, mais en aucun cas aux risques de dévaluation ou de dépréciation du change;

c) les pertes résultant de l'un quelconque des faits énumérés ci-dessous ne sont pas couvertes :

- (i) toute action ou omission du gouvernement d'accueil à laquelle l'investisseur assuré a consenti ou dont il est dûment responsable, et
- (ii) toute action ou omission du gouvernement d'accueil ou tout autre fait intervenu avant la conclusion du contrat de garantie.

*Article 12**Investissements admissibles*

a) Les investissements admissibles comprennent les prises de participation, y compris les prêts à moyen ou à long terme accordés ou garantis par les détenteurs du capital de l'entreprise intéressée, et toutes formes d'investissement direct jugées admissibles par le Conseil d'Administration.

b) le Conseil d'Administration peut, par décision prise à la majorité spéciale, inclure parmi les investissements admissibles toutes autres formes d'investissements à moyen ou à long terme, à l'exception toutefois des prêts autres que ceux mentionnés à la Section a) ci-dessus qui ne peuvent être couverts que s'ils sont liés à un investissement spécifique couvert ou devant être couvert par l'Agence;

c) les garanties sont limitées aux investissements dont l'exécution commence après l'enregistrement de la demande de garantie par l'Agence. Lesdits investissements peuvent comprendre :

- (i) tout transfert de devises effectué en vue de moderniser, de renforcer ou de développer un investissement existant, et
- (ii) l'utilisation du produit d'investissements existants qui pourrait être transféré à l'étranger;

d) lorsqu'elle garantit un investissement, l'Agence s'assure :

- (i) que ledit investissement est économiquement justifié et qu'il contribuera au développement du pays d'accueil,
- (ii) que ledit investissement satisfait à la législation et à la réglementation du pays d'accueil,
- (iii) que ledit investissement est compatible avec les objectifs et les priorités déclarés du pays d'accueil en matière de développement, et

Article 13

Eligible Investors

(a) Any natural person and any juridical person may be eligible to receive the Agency's guarantee provided that:

- (i) such natural person is a national of a member other than the host country;
- (ii) such juridical person is incorporated and has its principal place of business in a member or the majority of its capital is owned by a member or members or nationals thereof, provided that such member is not the host country in any of the above cases; and
- (iii) such juridical person, whether or not it is privately owned, operates on a commercial basis.

(b) In case the investor has more than one nationality, for the purposes of Section (a) above the nationality of a member shall prevail over the nationality of a non-member, and the nationality of the host country shall prevail over the nationality of any other member.

(c) Upon the joint application of the investor and the host country, the Board, by special majority, may extend eligibility to a natural person who is a national of the host country or a juridical person which is incorporated in the host country or the majority of whose capital is owned by its nationals, provided that the assets invested are transferred from outside the host country.

Article 14

Eligible Host Countries

Investments shall be guaranteed under this Chapter only if they are to be made in the territory of a developing member country.

Article 15

Host Country Approval

The Agency shall not conclude any contract of guarantee before the host government has approved the issuance of the guarantee by the Agency against the risks designated for cover.

Article 16

Terms and Conditions

The terms and conditions of each contract of guarantee shall be determined by the Agency subject to such rules and regula-

(iv) des conditions offertes aux investissements dans le pays d'accueil et, notamment, de l'existence d'un régime juste et équitable et de protections juridiques.

Article 13

Investisseurs admissibles

a) Toute personne physique et toute personne morale peuvent être admises au bénéfice des garanties de l'Agence, sous réserve :

- (i) que ladite personne physique ait la nationalité d'un État membre autre que le pays d'accueil,
- (ii) que ladite personne morale soit constituée conformément au droit d'un État membre et y ait son établissement principal, ou que la majorité de son capital soit détenue par un ou plusieurs État(s) membre(s) ou par des nationaux d'un ou plusieurs État(s) membre(s), à condition, dans tous les cas ci-dessus, que ledit ou lesdits État(s) membre(s) ne soit (soient) pas le pays d'accueil, et
- (iii) que ladite personne morale, qu'elle appartienne ou non à des intérêts privés, opère sur une base commerciale;

b) au cas où l'investisseur a plus d'une nationalité, aux fins d'application de la Section a) ci-dessus, la nationalité d'un État membre l'emporte sur celle d'un État non membre, et la nationalité du pays d'accueil l'emporte sur celle de tout autre État membre;

c) si l'investisseur et le pays d'accueil le demandent conjointement, le Conseil d'Administration, par décision prise à la majorité spéciale, peut étendre le bénéfice des garanties de l'Agence à une personne physique qui a la nationalité du pays d'accueil, ou à une personne morale constituée conformément au droit du pays d'accueil, ou dont la majorité du capital appartient à des nationaux dudit pays, sous réserve que les avoirs en cause soient transférés d'un État membre autre que le pays d'accueil dans ledit pays d'accueil.

Article 14

Pays d'accueil admissibles

Ne peuvent être garantis en application du présent Chapitre que les investissements qui doivent être effectués sur le territoire d'un État membre en développement.

Article 15

Approbation du pays d'accueil

L'Agence ne conclut aucun contrat de garantie avant que le gouvernement du pays d'accueil ait approuvé l'octroi de la garantie par l'Agence contre des risques expressément désignés.

Article 16

Modalités et conditions

L'Agence définit les modalités et conditions de chaque contrat de garantie conformément aux règles et règlements adoptés

tions as the Board shall issue, provided that the Agency shall not cover the total loss of the guaranteed investment. Contracts of guarantee shall be approved by the President under the direction of the Board.

Article 17

Payment of Claims

The President under the direction of the Board shall decide on the payment of claims to a holder of a guarantee in accordance with the contract of guarantee and such policies as the Board may adopt. Contracts of guarantee shall require holders of guarantees to seek, before a payment is made by the Agency, such administrative remedies as may be appropriate under the circumstances, provided that they are readily available to them under the laws of the host country. Such contracts may require the lapse of certain reasonable periods between the occurrence of events giving rise to claims and payments of claims.

Article 18

Subrogation

(a) Upon paying or agreeing to pay compensation to a holder of a guarantee, the Agency shall be subrogated to such rights or claims related to the guaranteed investment as the holder of a guarantee may have had against the host country and other obligors. The contract of guarantee shall provide the terms and conditions of such subrogation.

(b) The rights of the Agency pursuant to Section (a) above shall be recognized by all members.

(c) Amounts in the currency of the host country acquired by the Agency as subrogee pursuant to Section (a) above shall be accorded, with respect to use and conversion, treatment by the host country as favorable as the treatment to which such funds would be entitled in the hands of the holder of the guarantee. In any case, such amounts may be used by the Agency for the payment of its administrative expenditures and other costs. The Agency shall also seek to enter into arrangements with host countries on other uses of such currencies to the extent that they are not freely usable.

Article 19

Relationship to National and Regional Entities

The Agency shall cooperate with, and seek to complement the operations of, national entities of members and regional entities the majority of whose capital is owned by members, which carry out activities similar to those of the Agency, with a view to maximizing both the efficiency of their respective services and their contribution to increased flows of foreign investment. To this end, the Agency may enter into arrangements with such entities on the details of such cooperation, including in particular the modalities of reinsurance and coinsurance.

par le Conseil d'Administration, étant entendu qu'elle ne peut couvrir le total de l'investissement. Le Président de l'Agence approuve les contrats de garantie, conformément aux directives du Conseil d'Administration.

Article 17

Versement des indemnités

Le Président décide, sur la base des directives du Conseil d'Administration, du paiement d'une indemnité à un investisseur assuré conformément au contrat de garantie et aux principes définis par le Conseil d'Administration. Les contrats de garantie obligent l'investisseur à se prévaloir, avant de recevoir une indemnité de l'Agence, de tous recours administratifs qui peuvent être appropriés en l'occurrence, pourvu que la législation du pays d'accueil lui offre la possibilité de les exercer sans difficulté. Lesdits contrats peuvent exiger l'écoulement de délais raisonnables entre la date du fait générateur de la demande d'indemnisation et le versement d'une indemnité.

Article 18

Subrogation

a) Dès lors qu'elle verse ou accepte de verser une indemnité à un investisseur assuré, l'Agence est subrogée dans les droits ou créances dont pourrait disposer ledit investisseur, du fait de l'investissement assuré, à l'encontre du pays d'accueil et d'autres tiers. Le contrat de garantie détermine les modalités et conditions de la subrogation;

b) tous les États membres reconnaissent les droits conférés à l'Agence en application de la Section a) ci-dessus;

c) le pays d'accueil accorde aux montants en monnaie du pays d'accueil acquis par l'Agence en sa qualité de subrogé en vertu de la Section a) ci-dessus, en ce qui concerne leur utilisation et leur conversion, un traitement aussi favorable que celui auquel lesdits fonds auraient eu droit si l'investisseur assuré les avait détenus. En tout état de cause, l'Agence peut affecter ces montants au paiement de ses dépenses d'administration et d'autres frais. Elle cherche à conclure avec les pays d'accueil des accords sur d'autres utilisations de leur monnaie dans la mesure où celle-ci n'est pas librement utilisable.

Article 19

Relations avec d'autres organismes nationaux et régionaux

L'Agence coopère avec des organismes nationaux d'États membres et des organismes régionaux dont la majorité du capital est détenue par des États membres, qui exercent des activités similaires aux siennes, et s'attache à compléter leurs opérations, en vue de maximiser aussi bien l'efficacité de leurs services respectifs que leur contribution à un accroissement des apports d'investissements étrangers. À cette fin, l'Agence peut conclure des arrangements avec ces organismes au sujet des conditions particulières d'une telle coopération, notamment des modalités de la réassurance et de la coassurance.

Article 20

Reinsurance of National and Regional Entities

(a) The Agency may issue reinsurance in respect of a specific investment against a loss resulting from one or more of the non-commercial risks underwritten by a member or agency thereof or by a regional investment guarantee agency the majority of whose capital is owned by members. The Board, by special majority, shall from time to time prescribe maximum amounts of contingent liability which may be assumed by the Agency with respect to reinsurance contracts. In respect of specific investments which have been completed more than twelve months prior to receipt of the application for reinsurance by the Agency, the maximum amount shall initially be set at ten percent of the aggregate contingent liability of the Agency under this Chapter. The conditions of eligibility specified in Articles 11 to 14 shall apply to reinsurance operations, except that the reinsured investments need not be implemented subsequent to the application for reinsurance.

(b) The mutual rights and obligations of the Agency and a reinsured member or agency shall be stated in contracts of reinsurance subject to such rules and regulations as the Board shall issue. The Board shall approve each contract for reinsurance covering an investment which has been made prior to receipt of the application for reinsurance by the Agency, with a view to minimizing risks, assuring that the Agency receives premiums commensurate with its risk, and assuring that the reinsured entity is appropriately committed toward promoting new investment in developing member countries.

(c) The Agency shall, to the extent possible, assure that it or the reinsured entity shall have the rights of subrogation and arbitration equivalent to those the Agency would have if it were the primary guarantor. The terms and conditions of reinsurance shall require that administrative remedies are sought in accordance with Article 17 before a payment is made by the Agency. Subrogation shall be effective with respect to the host country concerned only after its approval of the reinsurance by the Agency. The Agency shall include in the contracts of reinsurance provisions requiring the reinsured to pursue with due diligence the rights or claims related to the reinsured investment.

Article 21

Cooperation with Private Insurers and with Reinsurers

(a) The Agency may enter into arrangements with private insurers in member countries to enhance its own operations and encourage such insurers to provide coverage of non-commercial risks in developing member countries on conditions similar to those applied by the Agency. Such arrangements may include the provision of reinsurance by the Agency under the conditions and procedures specified in Article 20.

Article 20

Réassurance d'organismes nationaux et régionaux

a) L'Agence peut réassurer un investissement particulier contre une perte résultant d'un ou de plusieurs risques non commerciaux garantis par un État membre ou par un organisme d'un État membre ou par un organisme régional de garantie des investissements dont la majorité du capital est détenue par des États membres. Le Conseil d'Administration, par décision prise à la majorité spéciale, fixe périodiquement les montants maximaux des engagements que l'Agence peut prendre au titre de contrats de réassurance. S'agissant des investissements qui ont été achevés plus de douze mois avant la réception par l'Agence de la demande de réassurance, le plafond est initialement fixé à 10 % du montant global des engagements pris par l'Agence en vertu du présent Chapitre. Les conditions d'admissibilité prévues aux Articles 11 à 14 s'appliquent aux opérations de réassurance, excepté qu'il n'est pas exigé que les investissements réassurés soient effectués après la demande de réassurance;

b) les droits et obligations réciproques de l'Agence et de l'État membre, ou de l'organisme, réassuré sont spécifiés dans un contrat de réassurance conclu conformément aux règles et règlements de réassurance adoptés par le Conseil d'Administration. Le Conseil d'Administration approuve chaque contrat de réassurance relatif à un investissement effectué avant que l'Agence ait reçu la demande de réassurance, en veillant à minimiser les risques, et à s'assurer que l'Agence perçoit des primes correspondant au risque qu'elle prend et que l'entité réassurée est résolue à promouvoir de nouveaux investissements dans les États membres en développement;

c) l'Agence, dans la mesure du possible, fait en sorte qu'elle-même ou l'entité réassurée ait des droits équivalents, en matière de subrogation et d'arbitrage, à ceux que l'Agence aurait si elle avait elle-même assuré l'investissement. Les modalités et conditions de la réassurance doivent préciser que les recours administratifs sont exercés conformément à l'Article 17 avant qu'une indemnité soit payée par l'Agence. La subrogation ne peut être opposée au pays d'accueil concerné qu'après que celui-ci a approuvé la réassurance par l'Agence. L'Agence inclut dans les contrats de réassurance des dispositions prévoyant que l'entité réassurée doit faire valoir avec une diligence raisonnable les droits sous créances liés à l'investissement réassuré.

Article 21

Coopération avec des assureurs et des réassureurs privés

a) L'Agence peut conclure des accords avec des assureurs privés d'États membres pour développer ses propres opérations et encourager lesdits assureurs à offrir une couverture contre des risques non commerciaux dans des pays membres en développement à des conditions similaires à celles appliquées par l'Agence. Lesdits accords peuvent prévoir une

(b) The Agency may reinsure with any appropriate reinsurance entity, in whole or in part, any guarantee or guarantees issued by it.

(c) The Agency will in particular seek to guarantee investments for which comparable coverage on reasonable terms is not available from private insurers and reinsurers.

Article 22

Limits of Guarantee

(a) Unless determined otherwise by the Council by special majority, the aggregate amount of contingent liabilities which may be assumed by the Agency under this Chapter shall not exceed one hundred and fifty percent of the amount of the Agency's unimpaired subscribed capital and its reserves plus such portion of its reinsurance cover as the Board may determine. The Board shall from time to time review the risk profile of the Agency's portfolio in the light of its experience with claims, degree of risk diversification, reinsurance cover and other relevant factors with a view to ascertaining whether changes in the maximum aggregate amount of contingent liabilities should be recommended to the Council. The maximum amount determined by the Council shall not under any circumstances exceed five times the amount of the Agency's unimpaired subscribed capital, its reserves and such portion of its reinsurance cover as may be deemed appropriate.

(b) Without prejudice to the general limit of guarantee referred to in Section (a) above, the Board may prescribe:

(i) maximum aggregate amounts of contingent liability which may be assumed by the Agency under this Chapter for all guarantees issued to investors of each individual member. In determining such maximum amounts, the Board shall give due consideration to the share of the respective member in the capital of the Agency and the need to apply more liberal limitations in respect of investments originating in developing member countries; and

(ii) maximum aggregate amounts of contingent liability which may be assumed by the Agency with respect to such risk diversification factors as individual projects, individual host countries and types of investment or risk.

Article 23

Investment Promotion

(a) The Agency shall carry out research, undertake activities to promote investment flows and disseminate information on investment opportunities in developing member countries,

réassurance par l'Agence aux conditions et selon les procédures indiquées à l'Article 20;

(b) l'Agence peut faire réassurer, en tout ou en partie, auprès de toute compagnie de réassurance appropriée, toute(s) garantie(s) qu'elle a délivrée(s);

(c) l'Agence s'emploie en particulier à garantir les investissements pour lesquels une couverture comparable à des conditions raisonnables ne peut être obtenue auprès d'assureurs et de réassureurs privés.

Article 22

Plafond d'engagement

(a) À moins que le Conseil des Gouverneurs n'en décide autrement à la majorité spéciale, le montant total des engagements que l'Agence peut prendre en vertu de garanties délivrées en application du présent Chapitre n'excède pas 150 % de la somme du capital souscrit, net d'obligations, de l'Agence, de ses réserves et de la fraction de ses engagements couverte auprès des réassureurs que le Conseil d'Administration pourra fixer. Le Conseil d'Administration réétudie de temps à autre le profil des risques du portefeuille de l'Agence en se fondant sur les demandes d'indemnisation effectivement déposées, le degré de diversification des risques, la couverture auprès de réassureurs et d'autres facteurs pertinents, en vue de déterminer si des changements du plafond des engagements devraient être recommandés au Conseil des Gouverneurs. Le plafond ainsi déterminé par le Conseil des Gouverneurs ne peut en aucun cas être plus de cinq fois supérieur à la somme du capital souscrit, net d'obligations, de l'Agence, de ses réserves et de la fraction de ses engagements couverte auprès de réassureurs qui peut être jugée appropriée;

(b) sans préjudice du plafond global visé dans la Section (a) ci-dessus, le Conseil d'Administration peut fixer :

(i) le montant cumulatif maximum des engagements que l'Agence peut prendre en application du présent Chapitre au titre de toutes les garanties délivrées aux investisseurs d'un même État membre. Pour déterminer le plafond applicable aux divers États membres, le Conseil d'Administration tient dûment compte de la part du capital de l'Agence souscrite par l'État membre concerné et de la nécessité d'une plus grande souplesse à l'égard des investissements en provenance des États membres en développement, et

(ii) le montant cumulatif maximum des engagements que l'Agence peut prendre à l'égard de critères de diversification des risques tels que les projets particuliers, les pays d'accueil particuliers et les catégories d'investissement et de risque.

Article 23

Promotion de l'investissement

(a) L'Agence effectue des recherches, entreprend des activités visant à promouvoir les flux d'investissement et diffuse des renseignements sur les possibilités d'investissement dans les

with a view to improving the environment for foreign investment flows to such countries. The Agency may, upon the request of a member, provide technical advice and assistance to improve the investment conditions in the territories of that member. In performing these activities, the Agency shall:

- (i) be guided by relevant investment agreements among member countries;
 - (ii) seek to remove impediments, in both developed and developing member countries, to the flow of investment to developing member countries; and
 - (iii) coordinate with other agencies concerned with the promotion of foreign investment, and in particular the International Finance Corporation.
- (b) The Agency also shall:
- (i) encourage the amicable settlement of disputes between investors and host countries;
 - (ii) endeavor to conclude agreements with developing member countries, and in particular with prospective host countries, which will assure that the Agency, with respect to investment guaranteed by it, has treatment at least as favorable as that agreed by the member concerned for the most favored investment guarantee agency or State in an agreement relating to investment, such agreements to be approved by special majority of the Board; and
 - (iii) promote and facilitate the conclusion of agreements, among its members, on the promotion and protection of investments.
- (c) The Agency shall give particular attention in its promotional efforts to the importance of increasing the flow of investments among developing member countries.

Article 24

Guarantees of Sponsored Investments

In addition to the guarantee operations undertaken by the Agency under this Chapter, the Agency may guarantee investments under the sponsorship arrangements provided for in Annex I to this Convention.

CHAPTER IV

FINANCIAL PROVISIONS

Article 25

Financial Management

The Agency shall carry out its activities in accordance with sound business and prudent financial management practices with a view to maintaining under all circumstances its ability to meet its financial obligations.

États membres en développement en vue de créer des conditions propices à des apports d'investissements étrangers. Elle peut fournir aux États membres qui le lui demandent, une assistance technique et des conseils pour les aider à améliorer le climat de l'investissement dans leurs territoires. En accomplissant ces travaux, l'Agence :

- (i) tient compte des accords d'investissement conclus entre les États membres,
 - (ii) s'efforce à lever les obstacles, dans les États membres développés comme dans les États membres en développement, qui entravent les flux d'investissement vers les États membres en développement, et
 - (iii) coordonne son action avec celle des autres organismes s'occupant aussi de la promotion des investissements étrangers et en particulier avec celle de la Société Financière Internationale;
- b) de plus, l'Agence :
- (i) encourage le règlement à l'amiable des différends entre investisseurs et pays d'accueil,
 - (ii) s'efforce de conclure avec les États membres en développement et, en particulier, avec les pays d'accueil potentiels, des accords en application desquels l'Agence bénéficie, pour tout investissement qu'elle a garanti, d'un traitement au moins aussi favorable que celui que l'État membre concerné accorde, aux termes d'un accord d'investissement, à l'État ou à l'organisme de garantie des investissements le plus favorisé; lesdits accords doivent être approuvés par le Conseil d'Administration à la majorité spéciale, et
 - (iii) favorise et facilite la conclusion d'accords, entre ses États membres, au sujet de la promotion et de la protection des investissements;
- c) dans ses activités de promotion, l'Agence attache une importance particulière à l'accroissement des flux d'investissement entre ses pays membres en développement.

Article 24

Garanties applicables aux investissements parrainés

Outre les opérations de garantie effectuées par l'Agence en application du présent Chapitre, l'Agence peut garantir des investissements dans le cadre des arrangements de parrainage prévus à l'Annexe I de la présente Convention.

CHAPITRE IV

CLAUSES FINANCIÈRES

Article 25

Gestion financière

L'Agence conduit ses activités conformément aux principes d'une pratique commerciale saine et d'une gestion financière avisée de façon à préserver en toutes circonstances son aptitude à s'acquitter de ses obligations financières.

Article 26

Premiums and Fees

The Agency shall establish and periodically review the rates of premiums, fees and other charges, if any, applicable to each type of risk.

Article 27

Allocation of Net Income

(a) Without prejudice to the provisions of Section (a)(iii) of Article 10, the Agency shall allocate net income to reserves until such reserves reach five times the subscribed capital of the Agency.

(b) After the reserves of the Agency have reached the level prescribed in Section (a) above, the Council shall decide whether, and to what extent, the Agency's net income shall be allocated to reserves, be distributed to the Agency's members or be used otherwise. Any distribution of net income to the Agency's members shall be made in proportion to the share of each member in the capital of the Agency in accordance with a decision of the Council acting by special majority.

Article 28

Budget

The President shall prepare an annual budget of revenues and expenditures of the Agency for approval by the Board.

Article 29

Accounts

The Agency shall publish an Annual Report which shall include statements of its accounts and of the accounts of the Sponsorship Trust Fund referred to in Annex I to this Convention, as audited by independent auditors. The Agency shall circulate to members at appropriate intervals a summary statement of its financial position and a profit and loss statement showing the results of its operations.

CHAPTER V

ORGANIZATION AND MANAGEMENT

Article 30

Structure of the Agency

The Agency shall have a Council of Governors, a Board of Directors, a President and staff to perform such duties as the Agency may determine.

Article 26

Primes et commissions

L'Agence fixe et revoit périodiquement le tarif des primes, des commissions et, le cas échéant, des autres charges à percevoir pour chaque type de risque.

Article 27

Affectation du bénéfice net

a) Sans préjudice des dispositions de la Section a) (iii) de l'Article 10, l'Agence affecte la totalité de son bénéfice net à ses réserves jusqu'à ce que le montant desdites réserves atteigne le quintuple de son capital souscrit;

b) lorsque les réserves de l'Agence atteignent le niveau stipulé à la Section a) ci-dessus, le Conseil des Gouverneurs décide si, et dans quelle mesure, le bénéfice net de l'Agence doit être affecté aux réserves, distribué aux États membres de l'Agence ou utilisé autrement. Le Conseil des Gouverneurs décide à la majorité spéciale de toute distribution du bénéfice net de l'Agence aux États membres et la part versée à chacun d'eux est proportionnelle à sa part du capital de l'Agence.

Article 28

Budget

Le Président de l'Agence établit le budget annuel des recettes et des dépenses de l'Agence et le soumet à l'approbation du Conseil d'Administration.

Article 29

Comptabilité

L'Agence publie un Rapport annuel qui contient les états de ses comptes et des comptes du Fonds Fiduciaire de Parrainage dûment vérifiés par des commissaires aux comptes. L'Agence communique aux États membres, à intervalles appropriés, un état récapitulatif de sa situation financière et un compte de pertes et profits indiquant le résultat de ses opérations.

CHAPITRE V

ORGANISATION ET GESTION

Article 30

Structure de l'Agence

L'Agence comprend un Conseil des Gouverneurs, un Conseil d'Administration, un Président, et le personnel nécessaire pour remplir les fonctions définies par l'Agence.

Article 31

The Council

(a) All the powers of the Agency shall be vested in the Council, except such powers as are, by the terms of this Convention, specifically conferred upon another organ of the Agency. The Council may delegate to the Board the exercise of any of its powers, except the power to:

- (i) admit new members and determine the conditions of their admission;
- (ii) suspend a member;
- (iii) decide on any increase or decrease in the capital;
- (iv) increase the limit of the aggregate amount of contingent liabilities pursuant to Section (a) of Article 22;
- (v) designate a member as a developing member country pursuant to Section (c) of Article 3;
- (vi) classify a new member as belonging to Category One or Category Two for voting purposes pursuant to Section (a) of Article 39 or reclassify an existing member for the same purposes;
- (vii) determine the compensation of Directors and their Alternates;
- (viii) cease operations and liquidate the Agency;
- (ix) distribute assets to members upon liquidation; and
- (x) amend this Convention, its Annexes and Schedules.

(b) The Council shall be composed of one Governor and one Alternate appointed by each member in such manner as it may determine. No Alternate may vote except in the absence of his principal. The Council shall select one of the Governors as Chairman.

(c) The Council shall hold an annual meeting and such other meetings as may be determined by the Council or called by the Board. The Board shall call a meeting of the Council whenever requested by five members or by members having twenty-five percent of the total voting power.

Article 32

The Board

(a) The Board shall be responsible for the general operations of the Agency and shall take, in the fulfillment of this responsibility, any action required or permitted under this Convention.

(b) The Board shall consist of not less than twelve Directors. The number of Directors may be adjusted by the Council to

Article 31

Le Conseil des Gouverneurs

a) Tous les pouvoirs de l'Agence sont dévolus au Conseil des Gouverneurs, à l'exception des pouvoirs que la présente Convention confère expressément à un autre organe de l'Agence. Le Conseil des Gouverneurs peut déléguer au Conseil d'Administration l'exercice de tous ses pouvoirs à l'exception des suivants :

- (i) admettre de nouveaux États membres et fixer les conditions de leur adhésion,
- (ii) suspendre un État membre,
- (iii) statuer sur toute augmentation ou diminution du capital,
- (iv) relever le plafond du montant cumulatif des engagements pouvant être pris en application de la Section a) de l'Article 22,
- (v) classer un État membre dans la catégorie des États membres en développement en application de la Section c) de l'Article 3,
- (vi) classer un nouvel État membre dans la Catégorie I ou dans la Catégorie II aux fins de la répartition des voix en application de la Section a) de l'Article 39 ou reclasser un État déjà membre aux mêmes fins,
- (vii) fixer la rémunération des Administrateurs et de leurs suppléants,
- (viii) suspendre définitivement les opérations de l'Agence et en liquider les actifs,
- (ix) répartir les actifs de l'Agence entre les États membres en cas de liquidation, et
- (x) amender la présente Convention, son Annexe et ses Appendices;

b) le Conseil des Gouverneurs comprend un Gouverneur et un Gouverneur suppléant nommés par chaque État membre selon les modalités choisies par ledit État membre. Aucun Gouverneur suppléant n'est autorisé à voter, sinon en l'absence du Gouverneur. Le Conseil des Gouverneurs choisit son Président parmi les Gouverneurs;

c) le Conseil des Gouverneurs tient une réunion annuelle, ainsi que toutes autres réunions qu'il juge nécessaires ou que demande le Conseil d'Administration. Le Conseil d'Administration demande au Conseil des Gouverneurs de se réunir chaque fois que cinq États membres ou que des États membres disposant de 25 % du nombre total de voix de l'Agence en font la demande.

Article 32

Le Conseil d'Administration

a) Le Conseil d'Administration est chargé de la conduite des opérations générales de l'Agence et prend, à cet effet, toute mesure requise ou autorisée par la présente Convention;

b) le Conseil d'Administration comprend au moins 12 Administrateurs. Le Conseil des Gouverneurs peut modifier le nombre des Administrateurs pour tenir compte de l'évolution

take into account changes in membership. Each Director may appoint an Alternate with full power to act for him in case of the Director's absence or inability to act. The President of the Bank shall be *ex officio* Chairman of the Board, but shall have no vote except a deciding vote in case of an equal division.

(c) The Council shall determine the term of office of the Directors. The first Board shall be constituted by the Council at its inaugural meeting.

(d) The Board shall meet at the call of its Chairman acting on his own initiative or upon request of three Directors.

(e) Until such time as the Council may decide that the Agency shall have a resident Board which functions in continuous session, the Directors and Alternates shall receive compensation only for the cost of attendance at the meetings of the Board and the discharge of other official functions on behalf of the Agency. Upon the establishment of a Board in continuous session, the Directors and Alternates shall receive such remuneration as may be determined by the Council.

Article 33

President and Staff

(a) The President shall, under the general control of the Board, conduct the ordinary business of the Agency. He shall be responsible for the organization, appointment and dismissal of the staff.

(b) The President shall be appointed by the Board on the nomination of its Chairman. The Council shall determine the salary and terms of the contract of service of the President.

(c) In the discharge of their offices, the President and the staff owe their duty entirely to the Agency and to no other authority. Each member of the Agency shall respect the international character of this duty and shall refrain from all attempts to influence the President or the staff in the discharge of their duties.

(d) In appointing the staff, the President shall, subject to the paramount importance of securing the highest standards of efficiency and of technical competence, pay due regard to the importance of recruiting personnel on as wide a geographical basis as possible.

(e) The President and staff shall maintain at all times the confidentiality of information obtained in carrying out the Agency's operations.

du nombre des États membres. Chaque Administrateur peut nommer un Administrateur suppléant qui, en cas d'absence ou d'incapacité d'exercice de l'Administrateur, a pleins pouvoirs pour agir en son lieu et place. Le Président de la Banque est *ex officio* le Président du Conseil d'Administration, mais il ne peut prendre part aux votes sauf en cas de partage égal des voix, auquel cas sa voix est prépondérante;

(c) le Conseil des Gouverneurs fixe la durée du mandat des Administrateurs. Le premier Conseil d'Administration est constitué lors de la réunion inaugurale du Conseil des Gouverneurs;

(d) le Conseil d'Administration se réunit sur convocation de son Président, agissant de sa propre initiative ou à la demande de trois Administrateurs;

(e) tant que le Conseil des Gouverneurs n'a pas décidé que les Administrateurs de l'Agence doivent exercer leurs fonctions en permanence au siège de l'Agence, les Administrateurs et leurs suppléants ne sont rémunérés qu'à raison des dépenses que leur imposent leur participation aux réunions du Conseil d'Administration et l'accomplissement de leurs autres fonctions officielles pour le compte de l'Agence. Si les Administrateurs et leurs suppléants doivent exercer leurs fonctions en permanence au siège de l'Agence, leur rémunération est fixée par le Conseil des Gouverneurs.

Article 33

Président de l'Agence et personnel

a) Le Président de l'Agence, sous l'autorité générale du Conseil d'Administration, dirige les affaires courantes de l'Agence. Il décide de l'organisation des services, de l'engagement et de la révocation des membres du personnel;

b) le Président de l'Agence est nommé par le Conseil d'Administration sur proposition de son Président. Le Conseil des Gouverneurs fixe le traitement et les conditions du contrat du Président de l'Agence;

c) dans l'accomplissement de leurs fonctions, le Président de l'Agence et les membres du personnel sont entièrement au service de l'Agence, à l'exclusion de toute autre autorité. Chaque État membre de l'Agence respecte le caractère international de leurs fonctions et s'abstient de toute tentative d'influence sur le Président de l'Agence ou les membres du personnel dans l'exercice de leurs fonctions;

d) dans le recrutement des membres du personnel, le Président, sans négliger l'intérêt capital qui s'attache aux concours les plus actifs et les plus compétents, tient compte de l'importance d'un recrutement effectué sur une base géographique aussi large que possible;

e) le Président et les membres du personnel respectent en tout temps le caractère confidentiel des renseignements obtenus à l'occasion de l'exécution des opérations de l'Agence.

Article 34

Political Activity Prohibited

The Agency, its President and staff shall not interfere in the political affairs of any member. Without prejudice to the right of the Agency to take into account all the circumstances surrounding an investment, they shall not be influenced in their decisions by the political character of the member or members concerned. Considerations relevant to their decisions shall be weighed impartially in order to achieve the purposes stated in Article 2.

Article 35

Relations with International Organizations

The Agency shall, within the terms of this Convention, cooperate with the United Nations and with other inter-governmental organizations having specialized responsibilities in related fields, including in particular the Bank and the International Finance Corporation.

Article 36

Location of Principal Office

- (a) The principal office of the Agency shall be located in Washington, D.C., unless the Council, by special majority, decides to establish it in another location.
- (b) The Agency may establish other offices as may be necessary for its work.

Article 37

Depositories for Assets

Each member shall designate its central bank as a depository in which the Agency may keep holdings of such member's currency or other assets of the Agency or, if it has no central bank, it shall designate for such purpose such other institution as may be acceptable to the Agency.

Article 38

Channel of Communication

- (a) Each member shall designate an appropriate authority with which the Agency may communicate in connection with any matter arising under this Convention. The Agency may rely on statements of such authority as being statements of the member. The Agency, upon the request of a member, shall consult with that member with respect to matters dealt with in Articles 19 to 21 and related to entities or insurers of that member.
- (b) Whenever the approval of any member is required before any act may be done by the Agency, approval shall be deemed to have been given unless the member presents an

Article 34

Interdiction de toute activité politique

L'Agence, son Président et les membres de son personnel s'abstiennent de toute immixtion dans les affaires politiques des États membres. Sans préjudice du droit de l'Agence de tenir compte de toutes les conditions dans lesquelles un investissement est effectué, l'Agence, son Président et les membres de son personnel ne doivent pas être influencés dans leurs décisions par le caractère politique de l'État ou des États membres concernés. Les considérations dont ils doivent tenir compte dans leurs décisions doivent être appréciées impartialement afin d'atteindre les objectifs énoncés à l'Article 2.

Article 35

Relations avec d'autres organisations internationales

Dans le cadre des dispositions de la présente Convention, l'Agence coopère avec l'Organisation des Nations Unies et avec d'autres organisations intergouvernementales ayant des fonctions spécialisées dans des domaines connexes, y compris, en particulier, la Banque et la Société Financière Internationale.

Article 36

Lieu du siège

- a) Le siège de l'Agence est situé à Washington, D.C., à moins que le Conseil des Gouverneurs, à la majorité spéciale, n'en décide autrement;
- b) l'Agence peut ouvrir d'autres bureaux pour les besoins de son travail.

Article 37

Dépositaires des avoirs

Chaque État membre désigne comme dépositaire, où l'Agence peut déposer ses avoirs dans la monnaie dudit État membre ou d'autres avoirs, sa banque centrale ou, s'il n'a pas de banque centrale, toute autre institution jugée acceptable par l'Agence.

Article 38

Communications

- a) Chaque État membre désigne l'entité avec laquelle l'Agence peut se mettre en rapport au sujet de toute question relevant de la présente Convention. L'Agence peut faire fond sur les déclarations de ladite entité comme représentant des déclarations de l'État membre. À la demande d'un État membre, l'Agence consulte ledit État membre au sujet des questions visées aux Articles 19 à 21 et concernant les organismes ou les assureurs de cet État membre;
- b) chaque fois que l'approbation d'un État membre est nécessaire pour que l'Agence puisse agir, ladite approbation est considérée comme donnée, à moins que ledit État membre

objection within such reasonable period as the Agency may fix in notifying the member of the proposed act.

CHAPTER VI

VOTING, ADJUSTMENTS OF SUBSCRIPTIONS AND REPRESENTATION

Article 39

Voting and Adjustments of Subscriptions

(a) In order to provide for voting arrangements that reflect the equal interest in the Agency of the two Categories of States listed in Schedule A of this Convention, as well as the importance of each member's financial participation, each member shall have 177 membership votes plus one subscription vote for each share of stock held by that member.

(b) If at any time within three years after the entry into force of this Convention the aggregate sum of membership and subscription votes of members which belong to either of the two Categories of States listed in Schedule A of this Convention is less than forty percent of the total voting power, members from such a Category shall have such number of supplementary votes as shall be necessary for the aggregate voting power of the Category to equal such a percentage of the total voting power. Such supplementary votes shall be distributed among the members of such Category in the proportion that the subscription votes of each bears to the aggregate of subscription votes of the Category. Such supplementary votes shall be subject to automatic adjustment to ensure that such percentage is maintained and shall be cancelled at the end of the above-mentioned three-year period.

(c) During the third year following the entry into force of this Convention, the Council shall review the allocation of shares and shall be guided in its decision by the following principles:

(i) the votes of members shall reflect actual subscriptions to the Agency's capital and the membership votes as set out in Section (a) of this Article;

(ii) shares allocated to countries which shall not have signed the Convention shall be made available for reallocation to such members and in such manner as to make possible voting parity between the above-mentioned Categories; and

(iii) the Council will take measures that will facilitate members' ability to subscribe to shares allocated to them.

(d) Within the three-year period provided for in Section (b) of this Article, all decisions of the Council and Board shall be taken by special majority, except that decisions requiring a higher majority under this Convention shall be taken by such higher majority.

(e) In case the capital stock of the Agency is increased pursuant to Section (c) of Article 5, each member which so requests shall be authorized to subscribe a proportion of the increase equivalent to the proportion which its stock thereto-

ne présente des objections dans le délai raisonnable que l'Agence peut fixer en notifiant la mesure envisagée.

CHAPITRE VI

VOTE, AJUSTEMENTS DES SOUSCRIPTIONS ET REPRESENTATION

Article 39

Vote et ajustements des souscriptions

a) Afin de tenir compte dans les modalités de vote de l'intérêt égal que l'Agence présente pour les deux Catégories d'États dont la liste figure à l'Appendice A de la présente Convention, ainsi que de l'importance de la participation financière de chaque État membre, chacun d'eux dispose de 177 voix d'adhésion, plus une voix de souscription pour chaque action du capital détenu;

b) si à un moment quelconque au cours des trois années suivant l'entrée en vigueur de la présente Convention le total des voix d'adhésion et des voix de souscription des États membres dont dispose l'une ou l'autre des deux Catégories d'États dont la liste figure à l'Annexe A de la présente Convention est inférieur à 40 % du nombre total de voix, les États membres de ladite Catégorie reçoivent le nombre de voix additionnelles nécessaires pour que le nombre total de voix de ladite Catégorie soit égal à ce pourcentage du nombre total de voix. Ces voix additionnelles sont réparties entre les États membres de cette Catégorie à raison du pourcentage du nombre total de voix de souscription de cette Catégorie dont ils disposent. Le nombre de ces voix additionnelles est ajusté automatiquement de façon à maintenir ce pourcentage et lesdites voix sont annulées à l'expiration de la période de trois ans susmentionnée;

c) la troisième année après l'entrée en vigueur de la présente Convention, le Conseil des Gouverneurs réétudie la répartition des actions et s'inspire dans ses décisions des principes suivants :

(i) le nombre de voix de chaque État membre correspond à ses souscriptions effectives au capital de l'Agence et à ses voix d'adhésion conformément aux dispositions de la Section a) du présent Article,

(ii) les actions réservées aux pays qui n'ont pas signé la Convention sont libérées et peuvent être réaffectées à certains États membres et selon certaines modalités de façon à rendre possible la partie du nombre de voix entre les catégories susmentionnées, et

(iii) le Conseil des Gouverneurs prend des mesures facilitant la souscription par les États membres des actions qui leur sont affectées;

d) pendant la période de trois ans visée à la Section b) du présent Article, toutes les décisions du Conseil des Gouverneurs et du Conseil d'Administration sont prises à la majorité spéciale, à l'exception des décisions pour lesquelles la présente Convention exige une majorité supérieure et qui sont prises à cette majorité renforcée;

fore subscribed bears to the total capital stock of the Agency, but no member shall be obligated to subscribe any part of the increased capital.

(f) The Council shall issue regulations regarding the making of additional subscriptions under Section (e) of this Article. Such regulations shall prescribe reasonable time limits for the submission by members of requests to make such subscriptions.

Article 40

Voting in the Council

(a) Each Governor shall be entitled to cast the votes of the member he represents. Except as otherwise specified in this Convention, decisions of the Council shall be taken by a majority of the votes cast.

(b) A quorum for any meeting of the Council shall be constituted by a majority of the Governors exercising not less than two-thirds of the total voting power.

(c) The Council may by regulation establish a procedure whereby the Board, when it deems such action to be in the best interests of the Agency, may request a decision of the Council on a specific question without calling a meeting of the Council.

Article 41

Election of Directors

(a) Directors shall be elected in accordance with Schedule B.

(b) Directors shall continue in office until their successors are elected. If the office of a Director becomes vacant more than ninety days before the end of his term, another Director shall be elected for the remainder of the term by the Governors who elected the former Director. A majority of the votes cast shall be required for election. While the office remains vacant, the Alternate of the former Director shall exercise his powers, except that of appointing an Alternate.

Article 42

Voting in the Board

(a) Each Director shall be entitled to cast the number of votes of the members whose votes counted towards his election. All the votes which a Director is entitled to cast shall be

e) s'il est procédé à une augmentation du capital social de l'Agence conformément à la Section c) de l'Article 5, chaque État membre qui le demande est autorisé à souscrire à cette augmentation à raison du pourcentage du total des actions de l'Agence qu'il a déjà souscrites, étant entendu qu'aucun État membre n'est tenu de souscrire à une augmentation du capital;

f) le Conseil des Gouverneurs fixe, par voie de règlement, les conditions dans lesquelles des souscriptions additionnelles peuvent être effectuées en vertu de la Section e) du présent Article. Ce règlement prévoit des délais raisonnables pour la présentation de leur demande par les États membres qui souhaitent être autorisés à de telles souscriptions.

Article 40

Modalités de vote du Conseil des Gouverneurs

a) Chaque Gouverneur est habilité à exprimer les voix de l'État membre qu'il représente. Sauf disposition contraire de la présente Convention, les décisions du Conseil sont prises à la majorité des suffrages exprimés;

b) pour toute réunion du Conseil des Gouverneurs, le quorum est constitué par la présence de la majorité des Gouverneurs disposant des deux tiers du nombre total des voix au moins;

c) le Conseil des Gouverneurs peut, par voie de règlement, instituer une procédure permettant au Conseil d'Administration, lorsqu'il le juge conforme aux intérêts de l'Agence, de demander au Conseil des Gouverneurs de prendre une décision sur une question particulière sans avoir à convoquer le Conseil des Gouverneurs.

Article 41

Élection des Administrateurs

a) Les Administrateurs sont élus conformément à l'Appendice B;

b) les Administrateurs restent en fonctions jusqu'à ce que leurs successeurs soient élus. Lorsqu'un poste d'Administrateur devient vacant plus de 90 jours avant l'expiration du mandat de l'Administrateur qui occupait ledit poste, les Gouverneurs ayant élu l'ancien Administrateur élisent un nouvel Administrateur pour la durée du mandat restant à courir. Cette élection est effectuée à la majorité des suffrages exprimés. Tant que le poste d'Administrateur reste vacant, le suppléant de l'ancien Administrateur exerce les pouvoirs dudit Administrateur, à l'exception du pouvoir de nommer un suppléant.

Article 42

Modalités de vote du Conseil d'Administration

a) Chaque Administrateur dispose du nombre de voix ayant compté pour son élection. Toutes les voix dont un Administrateur dispose doivent être utilisées en bloc. Sauf disposition

- cast as a unit. Except as otherwise specified in this Convention, decisions of the Board shall be taken by a majority of the votes cast.
- (b) A quorum for a meeting of the Board shall be constituted by a majority of the Directors exercising not less than one-half of the total voting power.
- (c) The Board may by regulation establish a procedure whereby its Chairman, when he deems such action to be in the best interests of the Agency, may request a decision of the Board on a specific question without calling a meeting of the Board.

CHAPTER VII
PRIVILEGES AND IMMUNITIES

Article 43

Purposes of Chapter

To enable the Agency to fulfill its functions, the immunities and privileges set forth in this Chapter shall be accorded to the Agency in the territories of each member.

Article 44

Legal Process

Actions other than those within the scope of Articles 57 and 58 may be brought against the Agency only in a court of competent jurisdiction in the territories of a member in which the Agency has an office or has appointed an agent for the purpose of accepting service or notice of process. No such action against the Agency shall be brought:

- (i) by members or persons acting for or deriving claims from members, or
- (ii) in respect of personnel matters.

The property and assets of the Agency shall, wherever located and by whomsoever held, be immune from all forms of seizure, attachment or execution before the delivery of the final judgment or award against the Agency.

Article 45

Assets

- (a) The property and assets of the Agency, wherever located and by whomsoever held, shall be immune from search, requisition, confiscation, expropriation or any other form of seizure by executive or legislative action.
- (b) To the extent necessary to carry out its operations under this Convention, all property and assets of the Agency shall be free from restrictions, regulations, controls and moratoria of any nature; provided that property and assets acquired by the Agency as successor to or subrogee of a holder of a

- contraire de la présente Convention, les décisions du Conseil d'Administration sont prises à la majorité des suffrages exprimés;
- b) pour toute réunion du Conseil d'Administration, le quorum est constitué par la présence de la majorité des Administrateurs disposant de la majorité du nombre total des voix;
- c) le Conseil d'Administration peut, par voie de règlement, instituer une procédure permettant à son Président, lorsqu'il le juge conforme aux intérêts de l'Agence, de demander au Conseil d'Administration de prendre une décision sur une question particulière sans avoir à convoquer une réunion du Conseil d'Administration.

CHAPITRE VII
PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

Article 43

Objet du présent Chapitre

En vue de permettre à l'Agence de remplir ses fonctions, les immunités et privilèges définis au présent Chapitre sont reconnus à l'Agence dans les territoires de chaque État membre.

Article 44

Immunités de juridiction

En dehors des cas prévus aux Articles 57 et 58, l'Agence ne peut être poursuivie que devant un tribunal ayant juridiction sur les territoires d'un État membre où elle possède un bureau ou bien où elle a nommé un agent chargé de recevoir des significations ou sommations. Aucune poursuite ne peut être intentée contre l'Agence :

- (i) par des États membres ou par des personnes agissant pour le compte desdits États ou faisant valoir des droits cédés par eux, ou
- (ii) à propos de questions de personnel.

Les biens et avoirs de l'Agence, où qu'ils se trouvent situés et quels qu'en soient les détenteurs, sont à l'abri de toutes formes de saisie, d'opposition ou d'exécution avant qu'un jugement ou une sentence arbitrale n'ait été définitivement rendu contre l'Agence.

Article 45

Avoirs

- a) Les biens et avoirs de l'Agence, où qu'ils se trouvent situés et quels qu'en soient les détenteurs, sont exempts de perquisition, réquisition, confiscation, expropriation ou de toute autre forme de saisie par voie exécutive ou législative;
- b) dans la mesure nécessaire à l'accomplissement de ses opérations, en application de la présente Convention, tous les biens et avoirs de l'Agence sont exempts de restrictions, réglementations, contrôles et moratoires de toute nature, étant entendu que les biens et avoirs acquis par l'Agence du

guarantee, a reinsured entity or an investor insured by a reinsured entity shall be free from applicable foreign exchange restrictions, regulations and controls in force in the territories of the member concerned to the extent that the holder, entity or investor to whom the Agency was subrogated was entitled to such treatment.

(c) For purposes of this Chapter, the term "assets" shall include the assets of the Sponsorship Trust Fund referred to in Annex I to this Convention and other assets administered by the Agency in furtherance of its objective.

Article 46

Archives and Communications

(a) The archives of the Agency shall be inviolable, wherever they may be.

(b) The official communications of the Agency shall be accorded by each member the same treatment that is accorded to the official communications of the Bank.

Article 47

Taxes

(a) The Agency, its assets, property and income, and its operations and transactions authorized by this Convention, shall be immune from all taxes and customs duties. The Agency shall also be immune from liability for the collection or payment of any tax or duty.

(b) Except in the case of local nationals, no tax shall be levied on or in respect of expense allowances paid by the Agency to Governors and their Alternates or on or in respect of salaries, expense allowances or other emoluments paid by the Agency to the Chairman of the Board, Directors, their Alternates, the President or staff of the Agency.

(c) No taxation of any kind shall be levied on any investment guaranteed or reinsured by the Agency (including any earnings therefrom) or any insurance policies reinsured by the Agency (including any premiums and other revenues therefrom) by whomsoever held:

- (i) which discriminates against such investment or insurance policy solely because it is guaranteed or reinsured by the Agency; or
- (ii) if the sole jurisdictional basis for such taxation is the location of any office or place of business maintained by the Agency.

Article 48

Officials of the Agency

All Governors, Directors, Alternates, the President and staff of the Agency:

titulaire d'une garantie, d'un organisme réassuré ou d'un investisseur assuré par un organisme réassuré, par voie de succession ou de subrogation, sont exempts des restrictions, réglementations et contrôles de change normalement applicables dans les territoires du pays membre concerné dans la mesure où ledit titulaire d'une garantie, organisme ou investisseur auquel l'Agence a été subrogée avait droit à une telle exemption;

c) aux fins d'application du présent Chapitre, le terme «avoirs» englobe les avoirs du Fonds Fiduciaire de Parrainage visé à l'Annexe I de la présente Convention et les autres avoirs administrés par l'Agence.

Article 46

Archives et communications

a) Les archives de la Banque sont inviolables, où qu'elles se trouvent;

b) les communications officielles de l'Agence reçoivent de chaque État membre le même traitement que les communications officielles de la Banque.

Article 47

Immunités fiscales

a) L'Agence, ses avoirs, biens et revenus, ainsi que ses opérations et transactions autorisées par la présente Convention, sont exonérés de tous impôts et de tous droits de douane. L'Agence est également exemptée de toute responsabilité concernant le recouvrement ou le paiement de tous droits ou impôts;

b) sauf dans le cas de nationaux du pays où ils exercent leurs fonctions, aucun impôt n'est perçu sur les indemnités payées par l'Agence aux Gouverneurs et à leurs suppléants, ni sur les traitements, indemnités et autres émoluments payés par l'Agence au Président du Conseil d'Administration, aux Administrateurs, aux suppléants et au Président de l'Agence ou à son personnel;

c) aucun impôt de quelque nature que ce soit n'est perçu sur les investissements garantis ou réassurés par l'Agence (y compris les gains en provenant) ni sur les polices d'assurance réassurées par l'Agence (y compris toutes primes et autres recettes y afférentes), quel qu'en soit le détenteur :

- (i) si cet impôt constitue une mesure discriminatoire contre cet investissement ou cette police d'assurance prise uniquement parce que l'assurance ou la réassurance a été délivrée par l'Agence, ou
- (ii) si le seul fondement juridique d'un tel impôt est l'emplacement de tout bureau ou établissement de l'Agence.

Article 48

Personnes exerçant des fonctions à l'Agence

Les Gouverneurs, les Administrateurs, les suppléants, le Président et le personnel de l'Agence :

- (i) shall be immune from legal process with respect to acts performed by them in their official capacity;
- (ii) not being local nationals, shall be accorded the same immunities from immigration restrictions, alien registration requirements and national service obligations, and the same facilities as regards exchange restrictions as are accorded by the members concerned to the representatives, officials and employees of comparable rank of other members; and
- (iii) shall be granted the same treatment in respect of travelling facilities as is accorded by the members concerned to representatives, officials and employees of comparable rank of other members.

Article 49

Application of this Chapter

Each member shall take such action as is necessary in its own territories for the purpose of making effective in terms of its own law the principles set forth in this Chapter and shall inform the Agency of the detailed action which it has taken.

Article 50

Waiver

The immunities, exemptions and privileges provided in this Chapter are granted in the interests of the Agency and may be waived, to such extent and upon such conditions as the Agency may determine, in cases where such a waiver would not prejudice its interests. The Agency shall waive the immunity of any of its staff in cases where, in its opinion, the immunity would impede the course of justice and can be waived without prejudice to the interests of the Agency.

CHAPTER VIII

WITHDRAWAL, SUSPENSION OF MEMBERSHIP AND CESSATION OF OPERATIONS

Article 51

Withdrawal

Any member may, after the expiration of three years following the date upon which this Convention has entered into force with respect to such member, withdraw from the Agency at any time by giving notice in writing to the Agency at its principal office. The Agency shall notify the Bank, as depository of this Convention, of the receipt of such notice. Any withdrawal shall become effective ninety days following the date of the receipt of such notice by the Agency. A member may revoke such notice as long as it has not become effective.

- (i) ne peuvent faire l'objet de poursuites à raison des actes accomplis par eux dans l'exercice officiel de leurs fonctions,

- (ii) bénéficient, lorsqu'ils ne sont pas des nationaux de l'État où ils exercent leurs fonctions, des mêmes immunités en matière de restrictions à l'immigration, de formalités d'enregistrement des étrangers et d'obligations militaires, et des mêmes facilités en matière de restrictions de change que celles qui sont accordées par les États membres concernés aux représentants, fonctionnaires et employés de rang comparable des autres États membres, et
- (iii) bénéficient du même traitement, en ce qui concerne les facilités de voyage, que celui dont les États membres accordent aux représentants, fonctionnaires et employés de rang comparable des autres États membres.

Article 49

Application du présent Chapitre

Chaque État membre prend, sur ses propres territoires, toutes mesures nécessaires en vue d'incorporer dans sa législation les principes énoncés dans le présent Chapitre; il informe l'Agence du détail des mesures qu'il a prises.

Article 50

Renonciation aux privilèges et immunités

Les privilèges, immunités et exonérations reconnus dans le présent Chapitre sont accordés dans l'intérêt de l'Agence qui peut y renoncer, dans la mesure et aux conditions qu'elle fixe, dans les cas où cette renonciation ne porte pas préjudice aux intérêts de l'Agence. L'Agence lève l'immunité de toute personne exerçant des fonctions à l'Agence dans les cas où, à son avis, cette immunité entraverait l'action de sa justice et peut être levée sans porter préjudice aux intérêts de l'Agence.

CHAPITRE VIII

DÉMISSION, SUSPENSION D'UN ÉTAT MEMBRE ET CESSATION DES OPÉRATIONS

Article 51

Démission

Tout État membre peut, après l'expiration d'une période de trois ans à compter de la date à laquelle la présente Convention est entrée en vigueur à son égard, se retirer à tout moment de l'Agence en lui notifiant par écrit sa décision à son siège. L'Agence avise la Banque, dépositaire de la présente Convention, de la réception de ladite notification. La démission prend effet 90 jours après la date de la réception de la notification de l'État membre par l'Agence. Tout État membre peut révoquer sa notification tant qu'elle n'a pas pris effet.

Article 52

Suspension of Membership

- (a) If a member fails to fulfill any of its obligations under this Convention, the Council may, by a majority of its members exercising a majority of the total voting power, suspend its membership.
- (b) While under suspension a member shall have no rights under this Convention, except for the right of withdrawal and other rights provided in this Chapter and Chapter IX, but shall remain subject to all its obligations.
- (c) For purposes of determining eligibility for a guarantee or reinsurance to be issued under Chapter III or Annex I to this Convention, a suspended member shall not be treated as a member of the Agency.
- (d) The suspended member shall automatically cease to be a member one year from the date of its suspension unless the Council decides to extend the period of suspension or to restore the member to good standing.

Article 53

Rights and Duties of States Ceasing to be Members

- (a) When a State ceases to be a member, it shall remain liable for all its obligations, including its contingent obligations, under this Convention which shall have been in effect before the cessation of its membership.
- (b) Without prejudice to Section (a) above, the Agency shall enter into an arrangement with such State for the settlement of their respective claims and obligations. Any such arrangement shall be approved by the Board.

Article 54

Suspension of Operations

- (a) The Board may, whenever it deems it justified, suspend the issuance of new guarantees for a specified period.
- (b) In an emergency, the Board may suspend all activities of the Agency for a period not exceeding the duration of such emergency, provided that necessary arrangements shall be made for the protection of the interests of the Agency and of third parties.
- (c) The decision to suspend operations shall have no effect on the obligations of the members under this Convention or on the obligations of the Agency towards holders of a guarantee or reinsurance policy or towards third parties.

Article 52.

Suspension d'un État membre

- a) Si un État membre manque à l'une quelconque des obligations qui lui incombent en vertu de la présente Convention, le Conseil des Gouverneurs peut le suspendre par décision prise à la majorité des États membres et du nombre total des voix;
- b) pendant sa suspension, l'État membre concerné ne dispose d'aucun droit en vertu de la présente Convention, à l'exception du droit de démission et des autres droits prévus dans le présent Chapitre et au Chapitre IX, mais il reste astreint à toutes ses obligations;
- c) lorsqu'on doit déterminer si un État membre suspendu peut prétendre à une garantie ou à une réassurance conformément au Chapitre III ou à l'Annexe I de la présente Convention, ledit État membre n'est pas traité comme un État membre de l'Agence;
- d) l'État membre suspendu perd automatiquement sa qualité d'État membre un an après la date de sa suspension, à moins que le Conseil des Gouverneurs ne décide de prolonger la période de suspension ou de le réhabiliter.

Article 53

Droits et devoirs des États qui cessent d'être membres

- a) Quand un État cesse d'être membre de l'Agence, il reste tenu par toutes ses obligations, y compris les obligations conditionnelles lui incombant en vertu de la présente Convention qu'il a contractées avant d'avoir cessé d'être membre;
- b) sans préjudice de la Section (a) ci-dessus, l'Agence et ledit État prennent des dispositions pour le règlement de leurs créances et obligations respectives. Ces dispositions doivent être approuvées par le Conseil d'Administration.

Article 54

Suspension des opérations

- a) Le Conseil d'Administration peut, lorsqu'il l'estime justifié, suspendre l'octroi de nouvelles garanties pour une période déterminée;
- b) dans des circonstances exceptionnelles, le Conseil d'Administration peut suspendre toutes les activités de l'Agence jusqu'au retour d'une situation normale, étant entendu que les dispositions nécessaires sont prises pour la protection des intérêts de l'Agence et des tiers;
- c) la décision de suspendre les opérations n'a aucun effet sur les obligations incombant aux États membres en vertu de la présente Convention ni sur les obligations de l'Agence vis-à-vis des titulaires d'une garantie ou d'une police de réassurance ou vis-à-vis de tiers.

Article 55

Liquidation

(a) The Council, by special majority, may decide to cease operations and to liquidate the Agency. Thereupon the Agency shall forthwith cease all activities, except those incident to the orderly realization, conservation and preservation of assets and settlement of obligations. Until final settlement and distribution of assets, the Agency shall remain in existence and all rights and obligations of members under this Convention shall continue unimpaired.

(b) No distribution of assets shall be made to members until all liabilities to holders of guarantees and other creditors shall have been discharged or provided for and until the Council shall have decided to make such distribution.

(c) Subject to the foregoing, the Agency shall distribute its remaining assets to members in proportion to each member's share in the subscribed capital. The Agency shall also distribute any remaining assets of the Sponsorship Trust Fund referred to in Annex I to this Convention to sponsoring members in the proportion which the investments sponsored by each bears to the total of sponsored investments. No member shall be entitled to its share in the assets of the Agency or the Sponsorship Trust Fund unless that member has settled all outstanding claims by the Agency against it. Every distribution of assets shall be made at such times as the Council shall determine and in such manner as it shall deem fair and equitable.

CHAPTER IX

SETTLEMENT OF DISPUTES

Article 56

Interpretation and Application of the Convention

(a) Any question of interpretation or application of the provisions of this Convention arising between any member of the Agency and the Agency or among members of the Agency shall be submitted to the Board for its decision. Any member which is particularly affected by the question and which is not otherwise represented by a national in the Board may send a representative to attend any meeting of the Board at which such question is considered.

(b) In any case where the Board has given a decision under Section (a) above, any member may require that the question be referred to the Council, whose decision shall be final. Pending the result of the referral to the Council, the Agency may, so far as it deems necessary, act on the basis of the decision of the Board.

Article 55

Dissolution

a) Le Conseil des Gouverneurs peut décider, à la majorité spéciale, de cesser les opérations de l'Agence et de la dissoudre. À la suite de cette décision, l'Agence met immédiatement fin à ses activités, à l'exception de celles se rapportant à la réalisation, à la conservation et à la préservation normales de ses avoirs ainsi qu'au règlement de ses obligations. Jusqu'au jour du règlement définitif de ses obligations et de la distribution de ses avoirs, l'Agence conserve sa personnalité juridique et tous les droits et obligations de ses membres découlant de la présente Convention demeurent inchangés;

b) aucune distribution des avoirs n'a lieu au profit des États membres avant que toutes les obligations vis-à-vis des investisseurs assurés et des autres créanciers aient été éteintes ou que leur règlement ait été assuré et que le Conseil des Gouverneurs ait décidé de procéder à ladite distribution;

c) sous réserve de ce qui précède, l'Agence distribue ses avoirs entre ses membres proportionnellement à leur part du capital souscrit. L'Agence distribue également tout solde des avoirs du Fonds Fiduciaire de Parrainage entre les États membres parrains au prorata de la part du total des investissements parrainés que représentent les investissements parrainés par chacun d'eux. Aucun État membre ne peut prétendre à sa part des avoirs de l'Agence ou du Fonds Fiduciaire de Parrainage avant d'avoir réglé toutes ses dettes vis-à-vis de l'Agence. Le Conseil des Gouverneurs détermine, selon des modalités qu'il estime justes et équitables, la date de toute distribution des avoirs.

CHAPITRE IX

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Article 56

Interprétation et application de la Convention

a) Toute question d'interprétation ou d'application des dispositions de la présente Convention opposant un État membre à l'Agence ou des États membres entre eux est soumise à la décision du Conseil d'Administration. Si la question affecte particulièrement un État membre non déjà représenté par un de ses nationaux au Conseil d'Administration, cet État membre a la faculté d'envoyer un représentant à toute séance du Conseil d'Administration à laquelle ladite question est examinée;

b) dans toute affaire où le Conseil d'Administration a rendu une décision en vertu de la Section a) ci-dessus, tout État membre peut demander que la question soit portée devant le Conseil des Gouverneurs, dont la décision est sans appel. En attendant que le Conseil des Gouverneurs ait statué, l'Agence peut, dans la mesure où elle l'estime nécessaire, agir sur la base de la décision du Conseil d'Administration.

Article 57

Disputes between the Agency and Members

(a) Without prejudice to the provisions of Article 56 and Section (b) of this Article, any dispute between the Agency and a member or an agency thereof and any dispute between the Agency and a country (or agency thereof) which has ceased to be a member, shall be settled in accordance with the procedure set out in Annex II to this Convention.

(b) Disputes concerning claims of the Agency acting as subrogee of an investor shall be settled in accordance with either:

- (i) the procedure set out in Annex II to this Convention, or
- (ii) an agreement to be entered into between the Agency and the member concerned on an alternative method or methods for the settlement of such disputes.

In the latter case, Annex II to this Convention shall serve as a basis for such an agreement which shall, in each case, be approved by the Board by special majority prior to the undertaking by the Agency of operations in the territories of the member concerned.

Article 58

Disputes Involving Holders of a Guarantee or Reinsurance

Any dispute arising under a contract of guarantee or reinsurance between the parties thereto shall be submitted to arbitration for final determination in accordance with such rules as shall be provided for or referred to in the contract of guarantee or reinsurance.

CHAPTER X

AMENDMENTS

Article 59

Amendment by Council

(a) This Convention and its Annexes may be amended by vote of three-fifths of the Governors exercising four-fifths of the total voting power, provided that:

- (i) any amendment modifying the right to withdraw from the Agency provided in Article 51 or the limitation on liability provided in Section (d) of Article 8 shall require the affirmative vote of all Governors; and
- (ii) any amendments modifying the loss-sharing arrangement provided in Articles 1 and 3 of Annex I to this Convention which will result in an increase in any member's liability thereunder shall require the affirmative vote of the Governor of each such member.

(b) Schedules A and B to this Convention may be amended by the Council by special majority.

Article 57

Différends entre l'Agence et les États membres

a) Sans préjudice des dispositions de l'Article 56 et de la Section b) du présent Article, tout différend entre l'Agence et un État membre ou un organisme d'un État membre et tout différend entre l'Agence et un pays qui a cessé d'être un État membre (ou un organisme dudit pays) est réglé conformément à la procédure décrite à l'Annexe II de la présente Convention;

b) les différends concernant des créances de l'Agence agissant en qualité de subrogée d'un investisseur sont réglés conformément :

- (i) soit à la procédure décrite à l'Annexe II de la présente Convention,
- (ii) soit à un accord devant être conclu entre l'Agence et l'État membre concerné prévoyant une autre méthode ou d'autres méthodes de règlement desdits différends.

Dans ce dernier cas, l'Annexe II de la présente Convention sert de base à la rédaction dudit accord qui, dans chaque cas, doit être approuvé par le Conseil d'Administration à la majorité spéciale avant que l'Agence n'entreprenne des opérations dans les territoires de l'État membre concerné.

Article 58

Différends auxquels sont parties des investisseurs assurés ou réassurés

Tout différend opposant les parties à un contrat d'assurance ou de réassurance et concernant ledit contrat est soumis à arbitrage; la sentence est sans appel et la procédure applicable est celle qui est décrite ou mentionnée dans le contrat d'assurance ou de réassurance.

CHAPITRE X

AMENDMENTS

Article 59

Amendement par le Conseil des Gouverneurs

a) La présente Convention et ses Annexes peuvent être modifiées par une décision adoptée par les trois cinquièmes des Gouverneurs de pays détenant les quatre cinquièmes du nombre total des voix; il est toutefois entendu que :

- (i) tout amendement modifiant le droit d'un État membre de se retirer de l'Agence prévu à l'Article 51 ou la limitation de la responsabilité prévue par la Section d) de l'Article 8 ne peut être adopté que s'il est approuvé par les Gouverneurs à l'unanimité, et
- (ii) tout amendement modifiant les dispositions relatives au partage des pertes figurant aux Articles 1 à 3 de l'Annexe I de la présente Convention qui aurait pour effet d'accroître les obligations incombant à ce titre à un État membre quelconque doit être approuvé par le Gouverneur dudit État membre;

(c) If an amendment affects any provision of Annex I to this Convention, total votes shall include the additional votes allotted under Article 7 of such Annex to sponsoring members and countries hosting sponsored investments.

Article 60

Procedure

Any proposal to amend this Convention, whether emanating from a member or a Governor or a Director, shall be communicated to the Chairman of the Board who shall bring the proposal before the Board. If the proposed amendment is recommended by the Board, it shall be submitted to the Council for approval in accordance with Article 59. When an amendment has been duly approved by the Council, the Agency shall so certify by formal communication addressed to all members. Amendments shall enter into force for all members ninety days after the date of the formal communication unless the Council shall specify a different date.

CHAPTER XI

FINAL PROVISIONS

Article 61

Entry into Force

(a) This Convention shall be open for signature on behalf of all members of the Bank and Switzerland and shall be subject to ratification, acceptance or approval by the signatory States in accordance with their constitutional procedures.

(b) This Convention shall enter into force on the day when not less than five instruments of ratification, acceptance or approval shall have been deposited on behalf of signatory States in Category One, and not less than fifteen such instruments shall have been deposited on behalf of signatory States in Category Two; provided that total subscriptions of these States amount to not less than one-third of the authorized capital of the Agency as prescribed in Article 5.

(c) For each State which deposits its instrument of ratification, acceptance or approval after this Convention shall have entered into force, this Convention shall enter into force on the date of such deposit.

(d) If this Convention shall not have entered into force within two years after its opening for signature, the President of the Bank shall convene a conference of interested countries to determine the future course of action.

b) les Appendices A et B de la présente Convention peuvent être amendés par le Conseil des Gouverneurs par une décision adoptée à la majorité spéciale;

c) si un amendement a un effet sur une disposition quelconque de l'Annexe I de la présente Convention, le nombre total de voix doit comprendre les voix additionnelles attribuées en vertu de l'Article 7 de ladite Annexe aux États membres parrains et aux pays où sont réalisés les investissements parrainés.

Article 60

Procédure

Toute proposition tendant à apporter des amendements à la présente Convention, qu'elle émane d'un État membre, d'un Gouverneur ou d'un Administrateur, est communiquée au Président du Conseil d'Administration, qui en saisit le Conseil d'Administration. Si le Conseil d'Administration recommande l'adoption de l'amendement proposé, celui-ci est soumis au Conseil des Gouverneurs pour approbation conformément à l'Article 59. Lorsqu'un amendement a été dûment approuvé par le Conseil des Gouverneurs, l'Agence en certifie l'acceptation par une communication officielle adressée à tous les États membres. Les amendements entrent en vigueur vis-à-vis de tous les États membres 90 jours après la date de la communication officielle, à moins que le Conseil des Gouverneurs ne spécifie un délai différent.

CHAPITRE XI

DISPOSITIONS FINALES

Article 61

Entrée en vigueur

a) La présente Convention est ouverte à la signature de tous les États membres de la Banque et de la Suisse et ratifiée, acceptée ou approuvée par les États signataires conformément à leurs procédures constitutionnelles;

b) la présente Convention entre en vigueur à la date à laquelle au moins cinq instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation ont été déposés au nom d'États signataires de la Catégorie I, et à laquelle au moins quinze instruments de même nature ont été déposés au nom d'États signataires de la Catégorie II; il est entendu toutefois que le total des souscriptions de ces pays ne doit pas être inférieur à un tiers du capital autorisé de l'Agence conformément aux dispositions de l'Article 5;

c) pour chaque État déposant son instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation après l'entrée en vigueur de la présente Convention, celle-ci entre en vigueur à la date du dépôt dudit instrument;

d) si la présente Convention n'est pas entrée en vigueur dans les deux ans suivant son ouverture à la signature, le Président de la Banque convoque une conférence des pays intéressés pour déterminer les mesures à prendre.

Article 62

Inaugural Meeting

Upon entry into force of this Convention, the President of the Bank shall call the inaugural meeting of the Council. This meeting shall be held at the principal office of the Agency within sixty days from the date on which this Convention has entered into force or as soon as practicable thereafter.

Article 63

Depositary

Instruments of ratification, acceptance or approval of this Convention and amendments thereto shall be deposited with the Bank which shall act as the depositary of this Convention. The depositary shall transmit certified copies of this Convention to States members of the Bank and to Switzerland.

Article 64

Registration

The depositary shall register this Convention with the Secretariat of the United Nations in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations and the Regulations thereunder adopted by the General Assembly.

Article 65

Notification

The depositary shall notify all signatory States and, upon the entry into force of this Convention, the Agency of the following:

- (a) signatures of this Convention;
- (b) deposits of instruments of ratification, acceptance and approval in accordance with Article 63;
- (c) the date on which this Convention enters into force in accordance with Article 61;
- (d) exclusions from territorial application pursuant to Article 66; and
- (e) withdrawal of a member from the Agency pursuant to Article 51.

Article 66

Territorial Application

This Convention shall apply to all territories under the jurisdiction of a member including the territories for whose international relations a member is responsible, except those which are excluded by such member by written notice to the depositary of this Convention either at the time of ratification, acceptance or approval or subsequently.

Article 62

Séance inaugurale

Aussitôt que la présente Convention entre en vigueur, le Président de la Banque convoque le Conseil des Gouverneurs pour une séance inaugurale. Cette séance a lieu au siège de l'Agence dans les 60 jours suivant l'entrée en vigueur de la présente Convention.

Article 63

Dépositaire

Les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation relatifs à la présente Convention et aux amendements qui peuvent y être apportés sont déposés auprès de la Banque qui agit en qualité de dépositaire de la présente Convention. Le dépositaire fait parvenir des copies certifiées conformes de la présente Convention aux États membres de la Banque et à la Suisse.

Article 64

Enregistrement

Le dépositaire enregistre la présente Convention au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies conformément à l'Article 102 de la Charte des Nations Unies et du règlement y relatif adopté par l'Assemblée générale.

Article 65

Notification

Le dépositaire notifie à tous les États signataires et, dès l'entrée en vigueur de la présente Convention, à l'Agence :

- a) les signatures de la présente Convention;
- b) le dépôt des instruments de ratification, d'acceptation et d'approbation visés à l'Article 63;
- c) la date à laquelle la présente Convention entre en vigueur conformément aux dispositions de l'Article 61;
- d) les notifications de non-applicabilité territoriale visées à l'Article 66; et
- e) la démission d'un État membre de l'Agence conformément à l'Article 51.

Article 66

Applicabilité territoriale

La présente Convention est applicable à tous les territoires qui se trouvent sous la juridiction d'un État membre, y compris les territoires où un État membre est responsable des relations internationales, à l'exception des territoires qu'un État membre exclut par notification écrite adressée au dépositaire de la présente Convention à l'époque de la ratification, de l'acceptation ou de l'approbation, ou ultérieurement.

Article 67

Periodic Reviews

- (a) The Council shall periodically undertake comprehensive reviews of the activities of the Agency as well as the results achieved with a view to introducing any changes required to enhance the Agency's ability to serve its objectives.
- (b) The first such review shall take place five years after the entry into force of this Convention. The dates of subsequent reviews shall be determined by the Council.

DONE at Seoul, in a single copy which shall remain deposited in the archives of the International Bank for Reconstruction and Development, which has indicated by its signature below its agreement to fulfill the functions with which it is charged under this Convention.

ANNEX I

GUARANTEES OF SPONSORED INVESTMENTS
UNDER ARTICLE 24*Article 1*

Sponsorship

- (a) Any member may sponsor for guarantee an investment to be made by an investor of any nationality or by investors of any or several nationalities.
- (b) Subject to the provisions of Sections (b) and (c) of Article 3 of this Annex, each sponsoring member shall share with the other sponsoring members in losses under guarantees of sponsored investments, when and to the extent that such losses cannot be covered out of the Sponsorship Trust Fund referred to in Article 2 of this Annex, in the proportion which the amount of maximum contingent liability under the guarantees of investments sponsored by it bears to the total amount of maximum contingent liability under the guarantees of investments sponsored by all members.
- (c) In its decisions on the issuance of guarantees under this Annex, the Agency shall pay due regard to the prospects that the sponsoring member will be in a position to meet its obligations under this Annex and shall give priority to investments which are co-sponsored by the host countries concerned.
- (d) The Agency shall periodically consult with sponsoring members with respect to its operations under this Annex.

Article 67

Révisions périodiques

- a) Le Conseil des Gouverneurs entreprend périodiquement un examen approfondi des activités de l'Agence et des résultats qu'elle a obtenus en vue d'adopter toute modification nécessaire pour mettre l'Agence mieux à même d'atteindre ses objectifs;
- b) le premier de ces examens a lieu cinq ans après l'entrée en vigueur de la présente Convention. Le Conseil des Gouverneurs détermine la date des examens ultérieurs.

FAIT à Séoul, en un seul exemplaire, qui sera déposé aux archives de la Banque Internationale pour la Reconstruction et le Développement qui a indiqué par sa signature apposée ci-dessous qu'elle acceptait de remplir les fonctions dont elle est chargée en vertu de la présente Convention.

ANNEXE I

GARANTIE D'INVESTISSEMENTS PARRAINÉS EN
APPLICATION DE L'ARTICLE 24*Article 1*

Parrainage

- a) Tout État membre peut parrainer la garantie d'un investissement que doit (doivent) effectuer un investisseur d'une nationalité quelconque ou des investisseurs d'une ou de plusieurs nationalités, quelles qu'elles soient;
- b) sous réserve des dispositions des Sections b) et c) de l'Article 3 de la présente Annexe, chaque État membre parrain prend en charge avec les autres États membres parrains les pertes couvertes par les garanties délivrées au titre d'investissements parrainés, lorsque et dans la mesure où lesdites pertes ne peuvent être financées par les ressources du Fonds Fiduciaire de Parrainage visé à l'Article 2 de la présente Annexe, au prorata du rapport entre le montant des engagements maximums pris au titre des garanties relatives aux investissements parrainés par ledit État membre et le total des engagements maximums pris au titre des garanties relatives aux investissements parrainés par la totalité des États membres;
- c) pour délivrer des garanties en application de la présente Annexe, l'Agence tient dûment compte de la mesure dans laquelle il est vraisemblable que l'État membre parrain sera en mesure de s'acquitter de ses obligations au titre de la présente Annexe et donne la priorité aux investissements coparrainés par les pays d'accueil concernés;
- d) l'Agence procède périodiquement à des consultations avec les États membres parrains au sujet de ses opérations relevant du présent Chapitre.

Article 2

Sponsorship Trust Fund

- (a) Premiums and other revenues attributable to guarantees of sponsored investments, including returns on the investment of such premiums and revenues, shall be held in a separate account which shall be called the Sponsorship Trust Fund.
- (b) All administrative expenses and payments on claims attributable to guarantees issued under this Annex shall be paid out of the Sponsorship Trust Fund.
- (c) The assets of the Sponsorship Trust Fund shall be held and administered for the joint account of sponsoring members and shall be kept separate and apart from the assets of the Agency.

Article 3

Calls on Sponsoring Members

- (a) To the extent that any amount is payable by the Agency on account of a loss under a sponsored guarantee and such amount cannot be paid out of assets of the Sponsorship Trust Fund, the Agency shall call on each sponsoring member to pay into such Fund its share of such amount as shall be determined in accordance with Section (b) of Article 1 of this Annex.
- (b) No member shall be liable to pay any amount on a call pursuant to the provisions of this Article if as a result total payments made by that member will exceed the total amount of guarantees covering investments sponsored by it.
- (c) Upon the expiry of any guarantee covering an investment sponsored by a member, the liability of that member shall be decreased by an amount equivalent to the amount of such guarantee; such liability shall also be decreased on a pro rata basis upon payment by the Agency of any claim related to a sponsored investment and shall otherwise continue in effect until the expiry of all guarantees of sponsored investments outstanding at the time of such payment.
- (d) If any sponsoring member shall not be liable for an amount of a call pursuant to the provisions of this Article because of the limitation contained in Sections (b) and (c) above, or if any sponsoring member shall default in payment of an amount due in response to any such call, the liability for payment of such amount shall be shared pro rata by the other sponsoring members. Liability of members pursuant to this Section shall be subject to the limitation set forth in Sections (b) and (c) above.
- (e) Any payment by a sponsoring member pursuant to a call in accordance with this Article shall be made promptly and in freely usable currency.

Article 2

Fonds Fiduciaire de Parrainage

- a) Le produit des primes et autres recettes attribuables aux garanties accordées à des investissements parrainés, y compris le produit du placement desdites primes et recettes, est versé à un compte distinct dénommé le Fonds Fiduciaire de Parrainage;
- b) toutes les dépenses d'administration et toutes les indemnités versées au titre des garanties délivrées en application de la présente Annexe sont réglées au moyen des ressources du Fonds Fiduciaire de Parrainage;
- c) les avoirs du Fonds Fiduciaire de Parrainage sont détenus et administrés pour le compte collectif des États membres parrains et séparément des avoirs de l'Agence.

Article 3

Appels aux États membres parrains

- a) Dans la mesure où l'Agence doit payer tout montant du fait d'une perte couverte par une garantie parrainée et où ledit montant ne peut être payé au moyen des avoirs du Fonds Fiduciaire de Parrainage, l'Agence demande à chaque État membre parrain de verser audit Fonds une fraction dudit montant calculée conformément aux dispositions de la Section b) de l'Article 1 de la présente Annexe;
- b) aucun État membre n'est tenu de verser un montant quelconque à la suite d'une demande de versement effectuée en application du présent Article, si, de ce fait, le total de ses versements doit dépasser le total des garanties couvrant les investissements parrainés par ledit État membre;
- c) à l'expiration de toute garantie couvrant un investissement parrainé par un État membre, les engagements dudit État membre sont réduits d'un montant équivalant à celui de cette garantie; ces engagements sont également réduits proportionnellement lors du versement par l'Agence de toute indemnité se rapportant à un investissement parrainé et continuent pour le reste d'être opposables audit pays membre jusqu'à l'expiration de toutes les garanties d'investissements parrainés en vigueur à la date dudit versement;
- d) si l'un quelconque des États membres parrains n'est pas tenu d'effectuer le versement demandé en application du présent Article à cause des limites stipulées dans les Sections b) et c) ci-dessus, ou si l'un quelconque des États membres parrains manque à son obligation de verser le montant demandé, le versement dudit montant est pris en charge proportionnellement par les autres États membres parrains. L'obligation imposée aux États membres par la présente Section est soumise aux limites stipulées dans les Sections b) et c) ci-dessus;
- e) les États membres parrains effectuent tout versement demandé en application du présent Article dans les meilleurs délais et dans une monnaie librement utilisable.

Article 4

Valuation of Currencies and Refunds

The provisions on valuation of currencies and refunds contained in this Convention with respect to capital subscriptions shall be applied *mutatis mutandis* to funds paid by members on account of sponsored investments.

Article 5

Reinsurance

(a) The Agency may, under the conditions set forth in Article 1 of this Annex, provide reinsurance to a member, an agency thereof, a regional agency as defined in Section (a) of Article 20 of this Convention or a private insurer in a member country. The provisions of this Annex concerning guarantees and of Articles 20 and 21 of this Convention shall be applied *mutatis mutandis* to reinsurance provided under this Section.

(b) The Agency may obtain reinsurance for investments guaranteed by it under this Annex and shall meet the cost of such reinsurance out of the Sponsorship Trust Fund. The Board may decide whether and to what extent the loss-sharing obligation of sponsoring members referred to in Section (b) of Article 1 of this Annex may be reduced on account of the reinsurance cover obtained.

Article 6

Operational Principles

Without prejudice to the provisions of this Annex, the provisions with respect to guarantee operations under Chapter III of this Convention and to financial management under Chapter IV of this Convention shall be applied *mutatis mutandis* to guarantees of sponsored investments except that:

- (i) such investments shall qualify for sponsorship if made in the territories of any member, and in particular of any developing member, by an investor or investors eligible under Section (a) of Article 1 of this Annex, and
- (ii) the Agency shall not be liable with respect to its own assets for any guarantee or reinsurance issued under this Annex and each contract of guarantee or reinsurance concluded pursuant to this Annex shall expressly so provide.

Article 7

Voting

For decisions relating to sponsored investments, each sponsoring member shall have one additional vote for each 10,000 Special Drawing Rights equivalent of the amount guaranteed

Article 4

Évaluation des monnaies et remboursements

Les dispositions sur l'évaluation des monnaies et les remboursements qui figurent dans la présente Convention au sujet des souscriptions au capital s'appliquent *mutatis mutandis* aux versements effectués par les États membres au titre d'investissements parrainés.

Article 5

Réassurance

a) l'Agence peut, dans les conditions stipulées à l'Article 1 de la présente Annexe, réassurer un État membre, ou un organisme d'un État membre, ou un organisme régional, tel que défini à la Section a) de l'Article 20 de la présente Convention, ou un assureur privé d'un État membre. Les dispositions de la présente Annexe concernant les garanties et les dispositions des Articles 20 et 21 de la présente Convention s'appliquent *mutatis mutandis* aux réassurances délivrées en application de la présente Section;

b) l'Agence peut faire réassurer les investissements qu'elle a garantis en application de la présente Annexe et prélève sur le Fonds Fiduciaire de Parrainage les primes de réassurance correspondantes. Le Conseil d'Administration peut décider si et dans quelle mesure l'obligation de partage des pertes incombant aux États membres parrains en application de la Section b) de l'Article 1 de la présente Annexe peut être réduite du fait de la couverture de réassurance obtenue.

Article 6

Principes régissant les opérations

Sans préjudice des dispositions de la présente Annexe, les dispositions du Chapitre III de la présente Convention relatives aux opérations de garantie et celles du Chapitre IV de la présente Convention relatives à la gestion financière s'appliquent *mutatis mutandis* aux garanties relatives aux investissements parrainés, excepté :

- (i) que lesdits investissements peuvent être parrainés s'ils sont effectués dans les territoires d'un État membre quel qu'il soit, et en particulier de tout État membre en développement, par un ou plusieurs investisseurs autorisés en vertu de la Section a) de l'Article 1 de la présente Annexe, et
- (ii) que l'Agence n'est pas responsable sur ses propres avoirs de toute garantie ou réassurance délivrée en application de la présente Annexe et que chaque contrat de garantie ou de réassurance conclu en vertu de la présente Annexe devra contenir une disposition expresse à cet effet.

Article 7

Vote

b) Pour les décisions relatives à des investissements parrainés, chaque État membre parrain dispose d'une voix supplémentaire par tranche d'une contre-valeur de 10 000 Droits de

or reinsured on the basis of its sponsorship, and each member hosting a sponsored investment shall have one additional vote for each 10,000 Special Drawing Rights equivalent of the amount guaranteed or reinsured with respect to any sponsored investment hosted by it. Such additional votes shall be cast only for decisions related to sponsored investments and shall otherwise be disregarded in determining the voting power of members.

ANNEX II

SETTLEMENT OF DISPUTES BETWEEN A MEMBER AND THE AGENCY UNDER ARTICLE 57

Article 1

Application of the Annex

All disputes within the scope of Article 57 of this Convention shall be settled in accordance with the procedure set out in this Annex, except in the cases where the Agency has entered into an agreement with a member pursuant to Section (b) (ii) of Article 57.

Article 2

Negotiation

The parties to a dispute within the scope of this Annex shall attempt to settle such dispute by negotiation before seeking conciliation or arbitration. Negotiations shall be deemed to have been exhausted if the parties fail to reach a settlement within a period of one hundred and twenty days from the date of the request to enter into negotiation.

Article 3

Conciliation

(a) If the dispute is not resolved through negotiation, either party may submit the dispute to arbitration in accordance with the provisions of Article 4 of this Annex, unless the parties, by mutual consent, have decided to resort first to the conciliation procedure provided for in this Article.

(b) The agreement for recourse to conciliation shall specify the matter in dispute, the claims of the parties in respect thereof and, if available, the name of the conciliator agreed upon by the parties. In the absence of agreement on the conciliator, the parties may jointly request either the Secretary-General of the International Centre for Settlement of Investment Disputes (hereinafter called ICSID) or the President of the International Court of Justice to appoint a conciliator. The conciliation procedure shall terminate if the conciliator has not been appointed within ninety days after the agreement for recourse to conciliation.

(c) Unless otherwise provided in this Annex or agreed upon by the parties, the conciliator shall determine the rules

Tirage Spéciaux du montant garanti ou réassuré qu'il a parrainé, et chaque État membre accueillant un investissement parrainé dispose d'une voix supplémentaire par tranche d'une contre-valeur de 10 000 Droits de Tirage Spéciaux du montant garanti ou réassuré au titre de tout investissement parrainé qu'il a accueilli. Ces voix supplémentaires ne sont utilisées que pour les décisions relatives à des investissements parrainés et dans les autres cas n'entrent pas en ligne de compte dans le nombre de voix des États membres.

ANNEXE II

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS ENTRE UN ÉTAT MEMBRE ET L'AGENCE VISÉS À L'ARTICLE 57

Article 1

Champ d'application de l'Annexe

Tous les différends auxquels s'applique l'Article 57 de la présente Convention sont réglés conformément aux procédures décrites dans la présente Annexe, sauf dans les cas où l'Agence a conclu un accord avec un État membre conformément à la Section b)(ii) de l'Article 57.

Article 2

Négociation

Les parties à un différend auquel s'applique la présente Annexe s'efforcent de régler ledit différend par voie de négociation avant de déposer une demande en conciliation ou une demande d'arbitrage. Les négociations sont réputées avoir échoué si les parties ne peuvent parvenir à un règlement dans un délai de 120 jours à compter de la date de la demande d'ouverture des négociations.

Article 3

Conciliation

a) Si le différend n'est pas réglé par voie de négociation, chacune des parties peut le soumettre à arbitrage conformément aux dispositions de l'Article 4 de la présente Annexe, à moins que les parties, par consentement mutuel, n'aient décidé de recourir d'abord à la procédure de conciliation décrite dans le présent Article;

b) l'accord de recours à la conciliation précise l'objet du différend, les prétentions des parties à cet égard et, s'il est connu, le nom du conciliateur désigné d'un commun accord par les parties. Si les parties ne peuvent s'entendre sur le choix d'un conciliateur, elles peuvent demander conjointement au Secrétaire général du Centre International pour le Règlement des Différends Relatifs aux Investissements (ci-après dénommé le CIRDI) ou au Président de la Cour Internationale de Justice de désigner un conciliateur. La procédure de conciliation prend fin si le conciliateur n'a pas été désigné dans un délai de 90 jours suivant la date de l'accord de recours à la conciliation;

governing the conciliation procedure and shall be guided in this regard by the conciliation rules adopted pursuant to the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of Other States.

(d) The parties shall cooperate in good faith with the conciliator and shall, in particular, provide him with all information and documentation which would assist him in the discharge of his functions; they shall give their most serious consideration to his recommendations.

(e) Unless otherwise agreed upon by the parties, the conciliator shall, within a period not exceeding one hundred and eighty days from the date of his appointment, submit to the parties a report recording the results of his efforts and setting out the issues controversial between the parties and his proposals for their settlement.

(f) Each party shall, within sixty days from the date of the receipt of the report, express in writing its views on the report to the other party.

(g) Neither party to a conciliation proceeding shall be entitled to have recourse to arbitration unless:

(i) the conciliator shall have failed to submit his report within the period established in Section (e) above; or

(ii) the parties shall have failed to accept all of the proposals contained in the report within sixty days after its receipt; or

(iii) the parties, after an exchange of views on the report, shall have failed to agree on a settlement of all controversial issues within sixty days after receipt of the conciliator's report; or

(iv) a party shall have failed to express its views on the report as prescribed in Section (f) above.

(h) Unless the parties agree otherwise, the fees of the conciliator shall be determined on the basis of the rates applicable to ICSID conciliation. These fees and the other costs of the conciliation proceedings shall be borne equally by the parties. Each party shall defray its own expenses.

Article 4

Arbitration

(a) Arbitration proceedings shall be instituted by means of a notice by the party seeking arbitration (the claimant) addressed to the other party or parties to the dispute (the respondent). The notice shall specify the nature of the dispute, the relief sought and the name of the arbitrator appointed by the claimant. The respondent shall, within thirty days after the date of receipt of the notice, notify the claimant of the name of the arbitrator appointed by it. The two parties shall, within a period of thirty days from the date of appointment of the second arbitrator, select a third arbitrator, who shall act as President of the Arbitral Tribunal (the Tribunal).

(b) If the Tribunal shall not have been constituted within sixty days from the date of the notice, the arbitrator not yet

c) sauf dispositions contraires de la présente Annexe ou convention contraire des parties, le conciliateur fixe les règles régissant la procédure de conciliation et s'inspire à cet égard du règlement de conciliation adopté en application de la Convention pour le Règlement des Différends Relatifs aux Investissements entre États et Ressortissants d'autres États;

d) les parties coopèrent de bonne foi avec le conciliateur et, en particulier, lui fournissent toutes informations et pièces pouvant l'aider à s'acquitter de ses fonctions; elles tiennent le plus grand compte de ses recommandations;

e) sauf convention contraire des parties, le conciliateur, dans un délai ne dépassant pas 180 jours à compter de la date de sa nomination, soumet aux parties un rapport rendant compte des résultats qu'il a obtenus et exposant les points en litige et la façon dont il propose qu'ils soient réglés;

f) chaque partie, dans les 60 jours suivant la date de la présentation du rapport, expose par écrit ses vues sur le rapport à l'intention de l'autre partie;

g) aucune partie à une procédure de conciliation ne peut recourir à l'arbitrage à moins que :

(i) le conciliateur n'ait pas présenté son rapport dans le délai fixé à la Section e) ci-dessus; ou que,

(ii) les parties n'aient pas accepté certaines des propositions contenues dans le rapport dans les 60 jours suivant sa réception,

(iii) les parties, après un échange de vues sur le rapport, n'aient pu s'entendre sur un règlement de tous les points en litige dans les 60 jours suivant la réception du rapport du conciliateur, ou que

(iv) une partie n'ait pas exposé ses vues sur le rapport comme il est prescrit à la Section f) ci-dessus;

h) sauf convention contraire des parties, les honoraires du conciliateur sont déterminés sur la base des barèmes applicables aux instances de conciliation qui ont lieu sous l'égide du CIRDI. Chaque partie supporte une part égale de ces honoraires et des autres frais de la procédure de conciliation. Chaque partie paie ses dépenses particulières.

Article 4

Arbitrage

a) La procédure d'arbitrage est introduite par voie de notification adressée par la partie qui désire entamer une procédure d'arbitrage (le demandeur) à l'autre partie ou aux autres parties au différend (le défendeur). Cette notification précise la nature du différend, la réparation demandée et le nom de l'arbitre nommé par le demandeur. Le défendeur, dans les 30 jours suivant la date de la réception de cette notification, informe le demandeur du nom de l'arbitre désigné par lui. Les deux parties, dans les 30 jours suivant la date de la désignation du deuxième arbitre, choisissent un troisième arbitre, qui agit comme Président du Tribunal arbitral (le Tribunal);

b) si le Tribunal n'a pas été constitué dans les 60 jours suivant la date de la notification, l'arbitre non encore désigné

appointed or the President not yet selected shall be appointed, at the joint request of the parties, by the Secretary-General of ICSID. If there is no such joint request, or if the Secretary-General shall fail to make the appointment within thirty days of the request, either party may request the President of the International Court of Justice to make the appointment.

(c) No party shall have the right to change the arbitrator appointed by it once the hearing of the dispute has commenced. In case any arbitrator (including the President of the Tribunal) shall resign, die, or become incapacitated, a successor shall be appointed in the manner followed in the appointment of his predecessor and such successor shall have the same powers and duties of the arbitrator he succeeds.

(d) The Tribunal shall convene first at such time and place as shall be determined by the President. Thereafter, the Tribunal shall determine the place and dates of its meetings.

(e) Unless otherwise provided in this Annex or agreed upon by the parties, the Tribunal shall determine its procedure and shall be guided in this regard by the arbitration rules adopted pursuant to the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of Other States.

(f) The Tribunal shall be the judge of its own competence except that, if an objection is raised before the Tribunal to the effect that the dispute falls within the jurisdiction of the Board or the Council under Article 56 or within the jurisdiction of a judicial or arbitral body designated in an agreement under Article 1 of this Annex and the Tribunal is satisfied that the objection is genuine, the objection shall be referred by the Tribunal to the Board or the Council or the designated body, as the case may be, and the arbitration proceedings shall be stayed until a decision has been reached on the matter, which shall be binding upon the Tribunal.

(g) The Tribunal shall, in any dispute within the scope of this Annex, apply the provisions of this Convention, any relevant agreement between the parties to the dispute, the Agency's by-laws and regulations, the applicable rules of international law, the domestic law of the member concerned as well as the applicable provisions of the investment contract, if any. Without prejudice to the provisions of this Convention, the Tribunal may decide a dispute *ex aequo et bono* if the Agency and the member concerned so agree. The Tribunal may not bring a finding of *non liquet* on the ground of silence or obscurity of the law.

(h) The Tribunal shall afford a fair hearing to all the parties. All decisions of the Tribunal shall be taken by a majority vote and shall state the reasons on which they are based. The award of the Tribunal shall be in writing, and shall be signed by at least two arbitrators and a copy thereof shall be transmitted to each party. The award shall be final and binding upon the parties and shall not be subject to appeal, annulment or revision.

(i) If any dispute shall arise between the parties as to the meaning or scope of an award, either party may, within sixty days after the award was rendered, request interpretation of

ou le Président non encore choisi est nommé, à la demande commune des parties, par le Secrétaire général du CIRDI. Si une telle demande commune n'est pas présentée, ou si le Secrétaire général ne procède pas à la nomination dans les 30 jours suivant la date de la demande, l'une ou l'autre des deux parties peut prier le Président de la Cour Internationale de Justice de procéder à cette nomination;

c) une partie ne peut revenir sur sa nomination d'un arbitre une fois la procédure engagée. En cas de démission, de décès ou d'incapacité d'un arbitre (y compris le Président du Tribunal), un successeur lui est nommé selon les mêmes modalités, et il a les mêmes pouvoirs et devoirs que son prédécesseur;

d) le Président fixe la date et le lieu de la première séance du Tribunal. Par la suite, le Tribunal fixe le lieu et les dates de ses réunions;

e) sauf dispositions contraires de la présente Annexe ou convention contraire des parties, le Tribunal fixe sa procédure et s'inspire à cet égard du règlement d'arbitrage adopté en application de la Convention pour le Règlement des Différends Relatifs aux Investissements entre États et Ressortissants d'autres États;

f) le Tribunal est juge de sa compétence, étant entendu toutefois que, s'il est soulevé devant le Tribunal un déclinaire de compétence fondé sur le motif que le différend est de la compétence du Conseil d'Administration ou du Conseil des Gouverneurs en vertu de l'Article 56, ou de la compétence d'un organe judiciaire ou arbitral désigné dans un accord en vertu de l'Article 1 de la présente Annexe, et si le Tribunal estime que ce déclinaire repose sur une base sérieuse, il en réfère au Conseil d'Administration ou au Conseil des Gouverneurs ou à l'organe désigné, selon le cas; la procédure d'arbitrage est alors suspendue jusqu'à ce que la question ait fait l'objet d'une décision, qui lie le Tribunal;

g) le Tribunal, à l'occasion de tout différend auquel la présente Annexe est applicable, se conforme aux dispositions de la présente Convention et de tout accord pertinent existant entre les parties au différend, aux statuts et au règlement de l'Agence, aux règles applicables du droit international, à la législation de l'État membre concerné et, le cas échéant, aux dispositions du contrat d'investissement. Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte à la faculté pour le Tribunal, si l'Agence et l'État membre concernés en sont d'accord, de statuer *ex aequo et bono*. Le Tribunal ne peut refuser de juger sous prétexte du silence ou de l'obscurité du droit;

h) le Tribunal donne à toutes les parties la possibilité de faire valoir leurs moyens. Toutes les décisions du Tribunal sont prises à la majorité des voix et contiennent un exposé des raisons sur lesquelles elles sont fondées. La sentence du Tribunal est rendue par écrit et signée par deux arbitres au moins, et une copie en est envoyée à chaque partie. La sentence est définitive et a force obligatoire à l'égard des parties et elle n'est pas susceptible d'appel, d'annulation ni de révision;

the award by an application in writing to the President of the Tribunal which rendered the award. The President shall, if possible, submit the request to the Tribunal which rendered the award and shall convene such Tribunal within sixty days after receipt of the application. If this shall not be possible, a new Tribunal shall be constituted in accordance with the provisions of Sections (a) to (d) above. The Tribunal may stay enforcement of the award pending its decision on the requested interpretation.

(j) Each member shall recognize an award rendered pursuant to this Article as binding and enforceable within its territories as if it were a final judgment of a court in that member. Execution of the award shall be governed by the laws concerning the execution of judgments in force in the State in whose territories such execution is sought and shall not derogate from the law in force relating to immunity from execution.

(k) Unless the parties shall agree otherwise, the fees and remuneration payable to the arbitrators shall be determined on the basis of the rates applicable to ICSID arbitration. Each party shall defray its own costs associated with the arbitration proceedings. The costs of the Tribunal shall be borne by the parties in equal proportion unless the Tribunal decides otherwise.

Any question concerning the division of the costs of the Tribunal or the procedure for payment of such costs shall be decided by the Tribunal.

Article 5

Service of Process

Service of any notice or process in connection with any proceeding under this Annex shall be made in writing. It shall be made by the Agency upon the authority designated by the member concerned pursuant to Article 38 of this Convention and by that member at the principal office of the Agency.

SCHEDULE A

Membership and Subscriptions

CATEGORY ONE

Country	Number of Shares	Subscription (millions of SDR)
Australia	1,713	17.13
Austria	775	7.75
Belgium	2,030	20.30
Canada	2,965	29.65

i) si un différend s'élève entre les parties au sujet du sens ou de la portée de la sentence, chacune des parties peut, dans les 60 jours suivant la date à laquelle la sentence a été rendue, adresser par écrit une demande en interprétation au Président du Tribunal qui a statué. Le Président, s'il est possible, soumet la demande au Tribunal qui a statué et convoque ledit Tribunal dans les 60 jours suivant la réception de la demande en interprétation. Si cela n'est pas possible, un nouveau Tribunal est constitué conformément aux dispositions des Sections a) à d) ci-dessus. Le Tribunal peut décider de suspendre l'exécution de la sentence jusqu'à ce qu'il se soit prononcé sur la demande en interprétation;

j) chaque État membre reconnaît qu'une sentence rendue en vertu du présent Article a force obligatoire et exécutoire sur ses territoires dans les mêmes conditions que s'il s'agissait d'un jugement définitif rendu par un tribunal de cet État membre. L'exécution de la sentence est régie par la législation sur l'exécution des jugements qui est en vigueur dans l'État sur les territoires duquel l'exécution est demandée et il n'est pas fait de dérogation aux lois en vigueur fondée sur l'immunité d'exécution;

k) à moins que les parties n'en conviennent autrement, les honoraires et la rémunération payables aux arbitres sont fixés sur la base des barèmes applicables aux procédures d'arbitrage engagées sous l'égide du CIRDI.

Chaque partie supporte ses dépenses particulières. Les frais du Tribunal sont supportés à parts égales par les parties à moins que le Tribunal n'en décide autrement. Le Tribunal statue sur toute question concernant la répartition des frais du Tribunal ou les modalités de paiement desdits frais.

Article 5

Significations

Toute signification ou notification se rapportant à un acte de procédure prévu dans la présente Annexe est faite par écrit. Elle est adressée par l'Agence à l'autorité désignée par l'État membre concerné en application de l'Article 38 de la présente Convention et par cet État membre au siège de l'Agence.

APPENDICE A

États membres et souscriptions

CATÉGORIE I

Pays	Nombre d'actions	Souscription (millions de DTS)
Afrique du Sud	943	9,43
Allemagne, République fédérale d'	5 071	50,71
Australie	1 713	17,13

CATEGORY ONE—*Concluded*

<i>Country</i>	<i>Number of Shares</i>	<i>Subscription (millions of SDR)</i>
Denmark	718	7.18
Finland	600	6.00
France	4,860	48.60
Germany, Federal Republic of	5,071	50.71
Iceland	90	0.90
Ireland	369	3.69
Italy	2,820	28.20
Japan	5,095	50.95
Luxembourg	116	1.16
Netherlands	2,169	21.69
New Zealand	513	5.13
Norway	699	6.99
South Africa	943	9.43
Sweden	1,049	10.49
Switzerland	1,500	15.00
United Kingdom	4,860	48.60
United States	20,519	205.19
	<hr/> 59,473	<hr/> 594.73

CATÉGORIE I (*suite et fin*)

<i>Pays</i>	<i>Nombre d'actions</i>	<i>Souscription (millions de DTS)</i>
Autriche	775	7.75
Belgique	2 030	20.30
Canada	2 965	29.65
Danemark	718	7.18
États-Unis	20 519	205.19
Finlande	600	6.00
France	4 860	48.60
Irlande	369	3.69
Islande	90	0.90
Italie	2 820	28.20
Japon	5 095	50.95
Luxembourg	116	1.16
Norvège	699	6.99
Nouvelle-Zélande	513	5.13
Pays-Bas	2 169	21.69
Royaume-Uni	4 860	48.60
Suède	1 049	10.49
Suisse	1 500	15.00
	<hr/> 59 473	<hr/> 594.73

CATEGORY TWO*

<i>Country</i>	<i>Number of Shares</i>	<i>Subscription (millions of SDR)</i>
Afghanistan	118	1.18
Algeria	649	6.49
Antigua and Barbuda	50	0.50
Argentina	1,254	12.54
Bahamas	100	1.00
Bahrain	77	0.77
Bangladesh	340	3.40
Barbados	68	0.68
Belize	50	0.50
Benin	61	0.61
Bhutan	50	0.50
Bolivia	125	1.25
Botswana	50	0.50
Brazil	1,479	14.79
Burkina Faso	61	0.61
Burma	178	1.78
Burundi	74	0.74
Cameroon	107	1.07

* Countries listed under Category Two are developing member countries for the purposes of this Convention.

CATÉGORIE II*

<i>Pays</i>	<i>Nombre d'actions</i>	<i>Souscription (millions de DTS)</i>
Afghanistan	118	1.18
Algérie	649	6.49
Antigua et Barbuda	50	0.50
Arabie saoudite	3 137	31.37
Argentine	1 254	12.54
Bahamas	100	1.00
Bahreïn	77	0.77
Bangladesh	340	3.40
Barbade	68	0.68
Belize	50	0.50
Bénin	61	0.61
Bhoutan	50	0.50
Birmanie	178	1.78
Bolivie	125	1.25
Botswana	50	0.50
Brésil	1 479	14.79
Burkina Faso	61	0.61
Burundi	74	0.74

* Les pays inscrits dans la Catégorie II sont les pays en développement aux fins de la présente Convention.

CATEGORY TWO—Continued

CATÉGORIE II (suite)

Country	Number of Shares	Subscription (millions of SDR)	Pays	Nombre d'actions	Souscription (millions de DTS)
Cape Verde	50	0.50	Cameroun	107	1,07
Central African Republic	60	0.60	Cap-Vert	50	0,50
Chad	60	0.60	Chili	485	4,85
Chile	485	4.85	Chine	3 138	31,38
China	3,138	31.38	Chypre	104	1,04
Colombia	437	4.37	Colombie	437	4,37
Comoros	50	0.50	Comores	50	0,50
Congo, People's Rep. of the	65	0.65	Congo, République populaire		
Costa Rica	117	1.17	du	65	0,65
Cyprus	104	1.04	Corée, République de	449	4,49
Djibouti	50	0.50	Costa Rica	117	1,17
Dominica	50	0.50	Côte-d'Ivoire	176	1,76
Dominican Republic	147	1.47	Djibouti	50	0,50
Ecuador	182	1.82	Dominique	50	0,50
Egypt, Arab Republic of	459	4.59	Égypte, République arabe d'	459	4,59
El Salvador	122	1.22	El Salvador	122	1,22
Equatorial Guinea	50	0.50	Émirats arabes unis	372	3,72
Ethiopia	70	0.70	Équateur	182	1,82
Fiji	71	0.71	Espagne	1 285	12,85
Gabon	96	0.96	Éthiopie	70	0,70
Gambia, The	50	0.50	Fidji	71	0,71
Ghana	245	2.45	Gabon	96	0,96
Greece	280	2.80	Gambie	50	0,50
Grenada	50	0.50	Ghâna	245	2,45
Guatemala	140	1.40	Grèce	280	2,80
Guinea	91	0.91	Grenade	50	0,50
Guinea-Bissau	50	0.50	Guatemala	140	1,40
Guyana	84	0.84	Guinée	91	0,91
Haiti	75	0.75	Guinée-Bissau	50	0,50
Honduras	101	1.01	Guinée équatoriale	50	0,50
Hungary	564	5.64	Guyana	84	0,84
India	3,048	30.48	Haiti	75	0,75
Indonesia	1,049	10.49	Honduras	101	1,01
Iran, Islamic Republic of	1,659	16.59	Hongrie	564	5,64
Iraq	350	3.50	Îles Salomon	50	0,50
Israel	474	4.74	Inde	3 048	30,48
Ivory Coast	176	1.76	Indonésie	1 049	10,49
Jamaica	181	1.81	Iran, République islamique d'	1 659	16,59
Jordan	97	0.97	Iraq	350	3,50
Kampuchea, Democratic	93	0.93	Israël	474	4,74
Kenya	172	1.72	Jamahiriya arabe libyenne	549	5,49
Korea, Republic of	449	4.49	Jamaïque	181	1,81
Kuwait	930	9.30	Jordanie	97	0,97
Lao People's Dem. Rep.	60	0.60	Kampuchea démocratique	93	0,93
Lebanon	142	1.42	Kenya	172	1,72
Lesotho	50	0.50	Koweït	930	9,30
Liberia	84	0.84	Lesotho	50	0,50
Libyan Arab Jamahiriya	549	5.49	Liban	142	1,42
Madagascar	100	1.00	Libéria	84	0,84
Malawi	77	0.77	Madagascar	100	1,00

CATEGORY TWO—Continued

CATÉGORIE II (suite)

Country	Number of Shares	Subscription (millions of SDR)	Pays	Nombre d'actions	Souscription (millions de DTS)
Malaysia	579	5.79	Malaisie	579	5,79
Maldives	50	0.50	Malawi	77	0,77
Mali	81	0.81	Maldives	50	0,50
Malta	75	0.75	Mali	81	0,81
Mauritania	63	0.63	Malte	75	0,75
Mauritius	87	0.87	Maroc	348	3,48
Mexico	1,192	11.92	Maurice	87	0,87
Morocco	348	3.48	Mauritanie	63	0,63
Mozambique	97	0.97	Mexique	1 192	11,92
Nepal	69	0.69	Mozambique	97	0,97
Nicaragua	102	1.02	Népal	69	0,69
Niger	62	0.62	Nicaragua	102	1,02
Nigeria	844	8.44	Niger	62	0,62
Oman	94	0.94	Nigéria	844	8,44
Pakistan	660	6.60	Oman	94	0,94
Panama	131	1.31	Ouganda	132	1,32
Papua New Guinea	96	0.96	Pakistan	660	6,60
Paraguay	80	0.80	Panama	131	1,31
Peru	373	3.73	Papouasie de la Nouvelle- Guinée	96	0,96
Philippines	484	4.84	Paraguay	80	0,80
Portugal	382	3.82	Pérou	373	3,73
Qatar	137	1.37	Philippines	484	4,84
Romania	555	5.55	Portugal	382	3,82
Rwanda	75	0.75	Qatar	137	1,37
St. Christopher and Nevis	50	0.50	République arabe syrienne	168	1,68
St. Lucia	50	0.50	République centrafricaine	60	0,60
St. Vincent	50	0.50	République démocratique populaire lao	60	0,60
Sao Tome and Principe	50	0.50	République dominicaine	147	1,47
Saudi Arabia	3,137	31.37	Roumanie	555	5,55
Senegal	145	1.45	Rwanda	75	0,75
Seychelles	50	0.50	Saint-Christophe et Nevis	50	0,50
Sierra Leone	75	0.75	Saint-Vincent	50	0,50
Singapore	154	1.54	Sainte-Lucie	50	0,50
Solomon Islands	50	0.50	Samoa occidentale	50	0,50
Somalia	78	0.78	São Tomé et Príncipe	50	0,50
Spain	1,285	12.85	Sénégal	145	1,45
Sri Lanka	271	2.71	Seychelles	50	0,50
Sudan	206	2.06	Sierra Leone	75	0,75
Suriname	82	0.82	Singapour	154	1,54
Syrian Arab Republic	168	1.68	Somalie	78	0,78
Swaziland	58	0.58	Soudan	206	2,06
Tanzania	141	1.41	Sri Lanka	271	2,71
Thailand	421	4.21	Surinam	82	0,82
Togo	77	0.77	Swaziland	58	0,58
Trinidad and Tobago	203	2.03	Tanzanie	141	1,41
Tunisia	156	1.56	Tchad	60	0,60
Turkey	462	4.62	Thaïlande	421	4,21
United Arab Emirates	372	3.72	Togo	77	0,77
Uganda	132	1.32			
Uruguay	202	2.02			

CATEGORY TWO—*Concluded*

Country	Number of Shares	Subscription (millions of SDR)
Vanuatu	50	0.50
Venezuela	1,427	14.27
Viet Nam	220	2.20
Western Samoa	50	0.50
Yemen Arab Republic	67	0.67
Yemen, People's Dem. Rep. of	115	1.15
Yugoslavia	635	6.35
Zaire	338	3.38
Zambia	318	3.18
Zimbabwe	236	2.36
	<hr/> 40,527	<hr/> 405.27
Total	100,000	1,000.00

CATÉGORIE II (*fin*)

Pays	Nombre d'actions	Souscription (millions de DTS)
Trinité et Tobago	203	2,03
Tunisie	156	1,56
Turquie	462	4,62
Uruguay	202	2,02
Vanuatu	50	0,50
Venezuela	1 427	14,27
Viet-Nam	220	2,20
Yémen, République arabe du	67	0,67
Yémen, République démocratique du	115	1,15
Yougoslavie	635	6,35
Zaïre	338	3,38
Zambie	318	3,18
Zimbabwe	236	2,36
	<hr/> 40 527	<hr/> 405,27
Total	100 000	1 000,00

SCHEDULE B

Election of Directors

1. Candidates for the office of Director shall be nominated by the Governors, provided that a Governor may nominate only one person.

2. The election of Directors shall be by ballot of the Governors.

3. In balloting for the Directors, every Governor shall cast for one candidate all the votes which the member represented by him is entitled to cast under Section (a) of Article 40.

4. One-fourth of the number of Directors shall be elected separately, one by each of the Governors of members having the largest number of shares. If the total number of Directors is not divisible by four, the number of Directors so elected shall be one-fourth of the next lower number that is divisible by four.

5. The remaining Directors shall be elected by the other Governors in accordance with the provisions of paragraphs 6 to 11 of this Schedule.

6. If the number of candidates nominated equals the number of such remaining Directors to be elected, all the candidates shall be elected in the first ballot; except that a candidate or candidates having received less than the minimum percentage

APPENDICE B

Élection des administrateurs

1. Les candidats à un poste d'Administrateur sont désignés par les Gouverneurs, étant entendu que chaque Gouverneur ne peut proposer qu'une seule candidature.

2. Les Gouverneurs élisent les Administrateurs par voie de scrutin.

3. Lorsqu'il participe à ce scrutin, chaque Gouverneur exprime en faveur d'un seul candidat toutes les voix attribuées, conformément aux dispositions de la Section a) de l'Article 40 à l'État membre qu'il représente.

4. Un quart du nombre des Administrateurs est élu séparément, à raison d'un Administrateur par chacun des Gouverneurs des États membres ayant le plus grand nombre d'actions. Si le nombre total des Administrateurs n'est pas un multiple de quatre, le nombre des Administrateurs élus de cette façon est égal au quart du nombre multiple de quatre immédiatement inférieur.

5. Le reste des Administrateurs est élu par les autres Gouverneurs conformément aux dispositions des paragraphes 6 à 11 du présent Appendice.

6. Si le nombre des candidats proposés est égal au nombre des Administrateurs à élire, tous les candidats sont élus au premier tour du scrutin; il est entendu toutefois que le ou les candidat(s) ayant réuni moins que le pourcentage minimum du nombre

of total votes determined by the Council for such election shall not be elected if any candidate shall have received more than the maximum percentage of total votes determined by the Council.

7. If the number of candidates nominated exceeds the number of such remaining Directors to be elected, the candidates receiving the largest number of votes shall be elected with the exception of any candidate who has received less than the minimum percentage of the total votes determined by the Council.

8. If all of such remaining Directors are not elected in the first ballot, a second ballot shall be held. The candidate or candidates not elected in the first ballot shall again be eligible for election.

9. In the second ballot, voting shall be limited to (i) those Governors having voted in the first ballot for a candidate not elected and (ii) those Governors having voted in the first ballot for an elected candidate who had already received the maximum percentage of total votes determined by the Council before taking their votes into account.

10. In determining when an elected candidate has received more than the maximum percentage of the votes, the votes of the Governor casting the largest number of votes for such candidate shall be counted first, then the votes of the Governor casting the next largest number, and so on until such percentage is reached.

11. If not all the remaining Directors have been elected after the second ballot, further ballots shall be held on the same principles until all the remaining Directors are elected, provided that when only one Director remains to be elected, this Director may be elected by a simple majority of the remaining votes and shall be deemed to have been elected by all such votes."

total de voix fixé par le Conseil des Gouverneurs pour cette élection ne sont pas élus si un candidat a reçu plus que le pourcentage maximum du nombre total de voix fixé par le Conseil des Gouverneurs.

7. Si le nombre des candidats proposés excède le nombre des Administrateurs à élire, les candidats ayant reçu le plus grand nombre de voix sont élus à l'exception de tout candidat ayant reçu moins que le pourcentage minimum du nombre total de voix fixé par le Conseil des Gouverneurs.

8. Si tous les Administrateurs ne sont pas élus au premier tour de scrutin, il est procédé à un deuxième tour, le ou les candidat(s) n'ayant pas été élu(s) au premier tour restant éligibles.

9. Pour ce deuxième tour, seuls voteront :

(i) les Gouverneurs qui ont voté au premier tour pour un candidat non élu; et

(ii) les Gouverneurs qui ont voté au premier tour pour un candidat élu ayant déjà recueilli le pourcentage maximum du nombre total de voix fixé par le Conseil des Gouverneurs avant que soient prises en compte les voix exprimées par lesdits Gouverneurs.

10. S'agissant de déterminer à partir de quel moment un candidat élu est considéré comme ayant déjà reçu le pourcentage maximum des voix, le nombre de voix recueillies par ledit candidat est réputé comprendre en premier lieu les voix exprimées par le Gouverneur lui ayant apporté le plus grand nombre de voix, en deuxième lieu les voix du Gouverneur lui en ayant apporté le nombre immédiatement inférieur, et ainsi de suite jusqu'à ce que ledit pourcentage soit atteint.

11. Si tous les Administrateurs n'ont pas été élus à l'issue du second tour, il est procédé à des votes supplémentaires suivant les mêmes principes, jusqu'à ce que tous les Administrateurs soient élus, étant entendu que lorsqu'il reste à élire un seul Administrateur, celui-ci peut être élu à la majorité simple des voix restantes et qu'il est réputé avoir été élu par la totalité desdites voix.



If undelivered, return COVER ONLY to:
Canadian Government Publishing Centre,
Supply and Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Centre d'édition du gouvernement du Canada,
Approvisionnement et Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9

C-68

Second Session, Thirty-third Parliament,
35-36 Elizabeth II, 1986-87

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-68

An Act to amend the Bretton Woods and Related Agree-
ments Act

**AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
SEPTEMBER 18, 1987**

C-68

Deuxième session, trente-troisième législature,
35-36 Elizabeth II, 1986-87

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-68

Loi modifiant la Loi sur les accords de Bretton Woods et
des accords connexes

**ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 18 SEPTEMBRE 1987**

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-68

PROJET DE LOI C-68

An Act to amend the Bretton Woods and
Related Agreements Act

Loi modifiant la Loi sur les accords de Bret-
ton Woods et des accords connexes

R.S., c. B-9;
1976-77, c. 37;
1980-81-82-83,
cc. 20, 128,
166; 1985, c. 16

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

1985, c. 16, s. 1

1. The long title of the *Bretton Woods and
Related Agreements Act* is repealed and the
following substituted therefor:

"An Act for carrying into effect the
Agreements for an International Monetary
Fund, an International Bank for
Reconstruction and Development, an
International Development Association
and an International Finance Corpora-
tion and the Convention establishing the
Multilateral Investment Guarantee
Agency"

15

1985, c. 16, s. 2

2. The preamble to the said Act is
repealed and the following substituted
therefor:

Preamble

"WHEREAS the United Nations
Monetary and Financial Conference held 20
at Bretton Woods in July 1944 prepared the
Articles of Agreement set out in the
First Schedule for an International Mon-
etary Fund and in the Second Schedule for
an International Bank for Reconstruction 25
and Development;

AND WHEREAS since that time there
have been prepared Articles of Agreement
set out in the Third Schedule for an Inter-

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, édicte :

S.R., ch. B-9;
1976-77, ch. 37;
1980-81-82-83,
ch. 20, 128,
166; 1985, ch.
16

1985, ch. 16,
art. 1

1. Le titre intégral de la *Loi sur les
5 accords de Bretton Woods et des accords
connexes* est abrogé et remplacé par ce qui
suit :

«Loi portant exécution des accords relatifs
au Fonds monétaire international, à la
Banque internationale pour la recons- 10
truction et le développement, à l'Asso-
ciation internationale de développement,
à la Société financière internationale et
à la Convention portant création de
l'Agence multilatérale de garantie des 15
investissements»

2. Le préambule de la même loi est abrogé
et remplacé par ce qui suit :

1985, ch. 16,
art. 2

«CONSIDÉRANT que la Conférence
monétaire et financière des Nations Unies 20
tenue à Bretton Woods en juillet 1944 a
élaboré les Statuts énoncés à la première
annexe en vue d'un Fonds monétaire inter-
national et ceux énoncés à la seconde
annexe en vue d'une Banque internationale 25
pour la reconstruction et le développement;

CONSIDÉRANT que depuis les Sta-
tuts énoncés à la troisième, à la quatrième
et à la cinquième annexe ont été élaborés

national Development Association, in the Fourth Schedule for an International Finance Corporation and in the Fifth Schedule for a Multilateral Investment Guarantee Agency;

AND WHEREAS it is expedient that Canada become a member of the International Monetary Fund, the International Bank for Reconstruction and Development, the International Development Association, the International Finance Corporation and the Multilateral Investment Guarantee Agency and that provision be made for acceptance by Canada of the Agreements and the Convention therefor and for carrying out the obligations and exercising any rights of Canada thereunder;

THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:"

1985, c. 16, s. 4

3. Subsection 2(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Agreements
approved

"2. (1) The Agreements for an International Monetary Fund, an International Bank for Reconstruction and Development, an International Development Association and an International Finance Corporation and the Convention establishing the Multilateral Investment Guarantee Agency set out in the First to Fifth Schedules, respectively, are hereby approved."

1985, c. 16, s. 5

4. Section 4 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Bank of
Canada as
depository

"4. The Bank of Canada has capacity and power to act as the depository in Canada for the holdings of Canadian currency and other assets of the International Monetary Fund, the International Bank for Reconstruction and Development, the International Development Association, the International Finance Corporation and the Multilateral Investment Guarantee Agency and shall act as such depository.

en vue de la création d'une Association internationale de développement, d'une Société financière internationale et d'une Agence multilatérale de garantie des investissements;

ET CONSIDÉRANT qu'il est opportun que le Canada devienne membre du Fonds monétaire international, de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, de l'Association internationale de développement, de la Société financière internationale et de l'Agence multilatérale de garantie des investissements et qu'il convient de prendre les mesures voulues pour l'acceptation, par le Canada, des accords et de la Convention pertinents et l'accomplissement des obligations ainsi que l'exercice des droits qui en découlent pour le pays,

À ces causes, Sa Majesté, sur l'avis et avec 20 le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :»

3. Le paragraphe 2(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1985, ch. 16,
art. 4

«2. (1) Sont par les présentes approuvés les accords relatifs au Fonds monétaire international, à la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, à l'Association internationale de développement, à la Société financière internationale et à la Convention portant création de l'Agence multilatérale de garantie des investissements, reproduits respectivement aux cinq annexes.»

4. L'article 4 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1985, ch. 16,
art. 5

«4. La Banque du Canada a le pouvoir d'agir à titre de dépositaire, au Canada, des avoirs, notamment en monnaie canadienne, du Fonds monétaire international, 40 de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, de l'Association internationale de développement, de la Société financière internationale et de l'Agence multilatérale de garantie des investissements; elle doit agir en cette qualité.

La Banque du
Canada est le
dépositaire

Payment of
subscription out
of C.R.F.

4.1 The Minister of Finance may pay out of the Consolidated Revenue Fund to the Multilateral Investment Guarantee Agency, in the manner and at the times provided for in the Convention set out in the Fifth Schedule, a sum or sums of money not exceeding in the whole six million, four hundred and sixteen thousand, two hundred and sixty American dollars in respect of the initial subscription required to be made by Canada under the Convention."

1985, c. 16, s. 6

5. All that portion of subsection 5(2) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Financial
assistance

"(2) The Minister of Finance may provide financial assistance to the International Bank for Reconstruction and Development, the International Development Association, the International Finance Corporation and the Multilateral Investment Guarantee Agency by way of "

6. Paragraph (a) of Article VIII of the Second Schedule to the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(a) Any proposal to introduce modifications in this Agreement, whether emanating from a member, a governor or the Executive Directors, shall be communicated to the Chairman of the Board of Governors who shall bring the proposal before the Board. If the proposed amendment is approved by the Board the Bank shall, by circular letter or telegram, ask all members whether they accept the proposed amendment. When three-fifths of the members, having eighty-five per cent of the total voting power, have accepted the proposed amendment, the Bank shall certify the fact by a formal communication addressed to all members."

7. The said Act is further amended by adding thereto the Fifth Schedule as set out in the schedule to this Act.

4.1 Le ministre des Finances peut payer, sur le Fonds du revenu consolidé, à l'Agence multilatérale de garantie des investissements, de la manière et aux époques prévues par la Convention reproduite à la cinquième annexe, d'une somme ou de sommes d'argent jusqu'à concurrence d'un montant de six millions quatre cent seize mille deux cent soixante dollars américains relativement à la souscription initiale requise du Canada.»

Paiement des
souscriptions
sur le F.R.C.

5. Le passage du paragraphe 5(2) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1985, ch. 16,
art. 6

«(2) Le ministre des Finances peut fournir une aide financière à la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, à l'Association internationale de développement, à la Société financière internationale et à l'Agence multilatérale de garanties des investissements, de l'une ou l'autre des façons suivantes »

Aide financière

6. L'alinéa a) de l'article VIII de la seconde annexe de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«a) Toute proposition tendant à apporter des modifications au présent accord, qu'elle émane d'un État membre, d'un gouverneur ou des administrateurs, sera communiquée au président du conseil des gouverneurs qui la soumettra audit conseil. Si l'amendement proposé est approuvé par le conseil, la Banque demandera à tous les États membres par lettre ou télégramme circulaire s'ils acceptent l'amendement proposé. Si les trois cinquièmes des États membres, disposant de quatre-vingt-cinq pour cent du total des voix attribuées, acceptent le texte de l'amendement proposé, la Banque confirmera ce fait par communication officielle adressée à tous les États membres.»

7. La même loi est modifiée par adjonction de la cinquième annexe qui figure à 45 l'annexe de la présente loi.

Coming into
force

8. (1) Sections 1 to 5 and 7 shall come into force on the date of the entry into force of the Convention establishing the Multilateral Investment Guarantee Agency.

Idem

(2) Section 6 shall come into force on a day to be fixed by proclamation.

Entrée en
vigueur

8. (1) Les articles 1 à 5 et 7 de la présente loi entrent en vigueur à la date d'entrée en vigueur de la Convention portant création de l'Agence multilatérale de garantie des investissements.

5

Idem

(2) L'article 6 entre en vigueur à la date fixée par proclamation.

SCHEDULE
(Section 7)

"FIFTH SCHEDULE

CONVENTION ESTABLISHING THE MULTILATERAL
INVESTMENT GUARANTEE AGENCY

PREAMBLE

The Contracting States

Considering the need to strengthen international cooperation for economic development and to foster the contribution to such development of foreign investment in general and private foreign investment in particular;

Recognizing that the flow of foreign investment to developing countries would be facilitated and further encouraged by alleviating concerns related to non-commercial risks;

Desiring to enhance the flow to developing countries of capital and technology for productive purposes under conditions consistent with their development needs, policies and objectives, on the basis of fair and stable standards for the treatment of foreign investment;

Convinced that the Multilateral Investment Guarantee Agency can play an important role in the encouragement of foreign investment complementing national and regional investment guarantee programs and private insurers of non-commercial risk; and

Realizing that such Agency should, to the extent possible, meet its obligations without resort to its callable capital and that such an objective would be served by continued improvement in investment conditions,

Have Agreed as follows:

CHAPTER I

ESTABLISHMENT, STATUS, PURPOSES AND
DEFINITIONS

Article 1

Establishment and Status of the Agency

(a) There is hereby established the Multilateral Investment Guarantee Agency (hereinafter called the Agency).

(b) The Agency shall possess full juridical personality and, in particular, the capacity to:

(i) contract;

(ii) acquire and dispose of movable and immovable property; and

ANNEXE
(article 7)

CINQUIÈME ANNEXE

CONVENTION PORTANT CRÉATION DE L'AGENCE
MULTILATÉRALE DE GARANTIE DES
INVESTISSEMENTS

PRÉAMBULE

Les États Contractants

Considérant qu'il est nécessaire de renforcer la coopération internationale pour stimuler le développement économique et d'encourager le rôle joué dans ce développement par les investissements étrangers en général et les investissements étrangers privés en particulier;

Reconnaissant que les apports d'investissements étrangers aux pays en développement seraient facilités et encouragés par une diminution des préoccupations liées aux risques non commerciaux;

Souhaitant encourager la fourniture aux pays en développement, à des fins productives, de ressources financières et techniques assorties de conditions compatibles avec leurs besoins, leurs politiques et leurs objectifs de développement, sur la base de normes stables et équitables pour le traitement des investissements étrangers;

Convaincus de l'importance du rôle que pourrait jouer dans la promotion des investissements étrangers une Agence Multilatérale de Garantie des Investissements dont l'action viendrait s'ajouter à celle des organismes nationaux et régionaux de garantie des investissements et des assureurs privés contre les risques non commerciaux; et

Conscients qu'une telle Agence devrait, dans toute la mesure du possible, remplir ses obligations sans recourir à son capital callable et que la réalisation d'un tel objectif serait facilitée par la poursuite de l'amélioration des conditions de l'investissement;

Sont convenus de ce qui suit :

CHAPITRE I

CRÉATION, STATUT, FONCTIONS ET DÉFINITIONS

Article 1

Création et Statut de l'Agence

a) La présente Convention porte création d'une Agence Multilatérale de Garantie des Investissements (ci-après dénommée l'Agence);

b) l'Agence possède la pleine personnalité juridique et elle a, en particulier, la capacité :

(i) de contracter,

(iii) institute legal proceedings.

(ii) d'acquérir des biens meubles et immeubles et de les aliéner,
(iii) d'ester en justice.

Article 2

Objective and Purposes

The objective of the Agency shall be to encourage the flow of investments for productive purposes among member countries, and in particular to developing member countries, thus supplementing the activities of the International Bank for Reconstruction and Development (hereinafter referred to as the Bank), the International Finance Corporation and other international development finance institutions.

To serve its objective, the Agency shall:

- (a) issue guarantees, including coinsurance and reinsurance, against non-commercial risks in respect of investments in a member country which flow from other member countries;
- (b) carry out appropriate complementary activities to promote the flow of investments to and among developing member countries; and
- (c) exercise such other incidental powers as shall be necessary or desirable in the furtherance of its objective.

The Agency shall be guided in all its decisions by the provisions of this Article.

Article 3

Definitions

For the purposes of this Convention:

- (a) "Member" means a State with respect to which this Convention has entered into force in accordance with Article 61.
- (b) "Host country" or "host government" means a member, its government, or any public authority of a member in whose territories, as defined in Article 66, an investment which has been guaranteed or reinsured, or is considered for guarantee or reinsurance, by the Agency is to be located.
- (c) A "developing member country" means a member which is listed as such in Schedule A hereto as this Schedule may be amended from time to time by the Council of Governors referred to in Article 30 (hereinafter called the Council).
- (d) A "special majority" means an affirmative vote of not less than two-thirds of the total voting power representing not less than fifty-five percent of the subscribed shares of the capital stock of the Agency.
- (e) A "freely usable currency" means
 - (i) any currency designated as such by the International Monetary Fund from time to time, and
 - (ii) any other freely available and effectively usable currency which the Board of Directors referred to in Article 30 (hereinafter called the Board) may designate for the

Article 2

Objectif et fonctions

L'Agence a pour objectif d'encourager les flux d'investissement à des fins productives entre les États membres, en particulier vers les États membres en développement, complétant ainsi les activités de la Banque Internationale pour la Reconstruction et le Développement (ci-après dénommée la Banque), de la Société Financière Internationale et d'autres institutions internationales de financement du développement.

À cet effet, l'Agence :

- a) délivre des garanties, y compris par des opérations de coassurance et de réassurance, contre les risques non commerciaux pour les investissements d'États membres dans un autre État membre;
- b) contribue, par des activités complémentaires appropriées, à promouvoir les flux d'investissement vers et entre les États membres en développement; et
- c) exerce tous autres pouvoirs implicites nécessaires ou favorables à l'accomplissement de son mandat.

Dans toutes ses décisions, l'Agence s'inspire des dispositions du présent Article.

Article 3

Définitions

Aux fins de la présente Convention :

- a) le terme «État membre» désigne tout État pour lequel la présente Convention est entrée en vigueur conformément à l'Article 61;
- b) l'expression «pays d'accueil» ou «gouvernement d'accueil» désigne tout État membre, son gouvernement ou toute entité publique d'un État membre, sur les territoires, au sens de l'Article 66, duquel doit être exécuté l'investissement que l'Agence a garanti ou réassuré ou envisage de garantir ou de réassurer;
- c) l'expression «État membre en développement» désigne l'un des États membres de l'Agence classés dans la catégorie des États membres en développement figurant à l'Appendice A de la présente Convention, y compris les modifications qui pourraient être apportées audit Appendice par le Conseil des Gouverneurs visé dans l'Article 30 (ci-après dénommé le Conseil des Gouverneurs);
- d) l'expression «majorité spéciale» désigne une majorité des deux tiers au moins du nombre total des voix représentant au moins 55 % des actions souscrites du capital de l'Agence;
- e) l'expression «monnaie librement utilisable» désigne :
 - (i) toute monnaie désignée comme telle par le Fonds Monétaire International, et

purposes of this Convention after consultation with the International Monetary Fund and with the approval of the country of such currency.

CHAPTER II

MEMBERSHIP AND CAPITAL

Article 4

Membership

- (a) Membership in the Agency shall be open to all members of the Bank and to Switzerland.
- (b) Original members shall be the States which are listed in Schedule A hereto and become parties to this Convention on or before October 30, 1987.

Article 5

Capital

- (a) The authorized capital stock of the Agency shall be one billion Special Drawing Rights (SDR1,000,000,000). The capital stock shall be divided into 100,000 shares having a par value of SDR10,000 each, which shall be available for subscription by members. All payment obligations of members with respect to capital stock shall be settled on the basis of the average value of the SDR in terms of United States dollars for the period January 1, 1981 to June 30, 1985, such value being 1.082 United States dollars per SDR.
- (b) The capital stock shall increase on the admission of a new member to the extent that the then authorized shares are insufficient to provide the shares to be subscribed by such member pursuant to Article 6.
- (c) The Council, by special majority, may at any time increase the capital stock of the Agency.

Article 6

Subscription of Shares

Each original member of the Agency shall subscribe at par to the number of shares of capital stock set forth opposite its name in Schedule A hereto. Each other member shall subscribe to such number of shares of capital stock on such terms and conditions as may be determined by the Council, but in no event at an issue price of less than par. No member shall subscribe to less than fifty shares. The Council may prescribe rules by which members may subscribe to additional shares of the authorized capital stock.

- (ii) toute autre monnaie librement disponible et effectivement utilisable que le Conseil d'Administration visé dans l'Article 30 (ci-après dénommé le Conseil d'Administration) peut désigner aux fins de la présente Convention après consultation avec le Fonds Monétaire International et avec l'approbation du pays dont ladite monnaie est la monnaie nationale.

CHAPITRE II

CAPITAL ET COMPOSITION DE L'AGENCE

Article 4

Adhésion

- a) L'adhésion à l'Agence est ouverte à tous les États membres de la Banque et à la Suisse;
- b) les États membres originaires de l'Agence sont les États qui sont énumérés dans l'Appendice A à la présente Convention et qui ont accédé à la présente Convention avant le 30 octobre 1987.

Article 5

Capital

- a) Le capital autorisé de l'Agence est de un milliard de Droits de Tirage Spéciaux (DTS 1 000 000 000). Il est divisé en 100 000 actions, d'une valeur nominale de DTS 10 000, qui peuvent être souscrites par les États membres. Tous les paiements incombant aux États membres au titre de leur souscription au capital sont réglés sur la base de la valeur du DTS en dollars des États-Unis pendant la période allant du 1^{er} janvier 1981 au 30 juin 1985, qui est de 1 082 dollar;
- b) le capital est augmenté lors de l'adhésion d'un nouvel État membre dans la mesure où le nombre d'actions jusque-là autorisé est insuffisant pour que le nouvel État membre puisse souscrire le nombre d'actions prévu à l'Article 6;
- c) le capital peut à tout moment être augmenté par décision du Conseil des Gouverneurs prise à la majorité spéciale.

Article 6

Souscription des actions

Chaque État membre originaire de l'Agence souscrit au pair le nombre d'actions indiqué en regard de son nom dans l'Appendice A à la présente Convention. Chacun des autres États membres souscrit le nombre d'actions fixé par le Conseil des Gouverneurs, aux conditions fixées par le Conseil des Gouverneurs mais à un prix d'émission qui ne peut en aucun cas être inférieur au pair. Le nombre d'actions à souscrire ne peut en aucun cas être inférieur à 50. Le Conseil des Gouverneurs peut adopter des règles autorisant les États membres à souscrire des actions supplémentaires du capital autorisé.

Article 7

Division and Calls of Subscribed Capital

The initial subscription of each member shall be paid as follows:

- (i) Within ninety days from the date on which this Convention enters into force with respect to such member, ten percent of the price of each share shall be paid in cash as stipulated in Section (a) of Article 8 and an additional ten percent in the form of non-negotiable, non-interest-bearing promissory notes or similar obligations to be encashed pursuant to a decision of the Board in order to meet the Agency's obligations.
- (ii) The remainder shall be subject to call by the Agency when required to meet its obligations.

Article 8

Payment of Subscription of Shares

- (a) Payments of subscriptions shall be made in freely usable currencies except that payments by developing member countries may be made in their own currencies up to twenty-five percent of the paid-in cash portion of their subscriptions payable under Article 7 (i).
- (b) Calls on any portion of unpaid subscriptions shall be uniform on all shares.
- (c) If the amount received by the Agency on a call shall be insufficient to meet the obligations which have necessitated the call, the Agency may make further successive calls on unpaid subscriptions until the aggregate amount received by it shall be sufficient to meet such obligations.
- (d) Liability on shares shall be limited to the unpaid portion of the issue price.

Article 9

Valuation of Currencies

Whenever it shall be necessary for the purposes of this Convention to determine the value of one currency in terms of another, such value shall be as reasonably determined by the Agency, after consultation with the International Monetary Fund.

Article 10

Refunds

- (a) The Agency shall, as soon as practicable, return to members amounts paid on calls on subscribed capital if and to the extent that:
 - (i) the call shall have been made to pay a claim resulting from a guarantee or reinsurance contract and thereafter the Agency shall have recovered its payment, in whole or in part, in a freely usable currency; or

Article 7

Division et appel du capital souscrit

La souscription initiale de chaque État membre est versée comme suit :

- (i) dans les 90 jours suivant la date à laquelle la présente Convention entre en vigueur pour chaque État membre concerné, 10 % du prix de chaque action sont versés en numéraire conformément aux dispositions de la Section a) de l'Article 8 et 10 % supplémentaires sous forme de billets à ordre ou d'effets similaires non négociables, ne portant pas intérêt, que l'Agence encaisse, sur décision du Conseil d'Administration, pour faire face à ses obligations,
- (ii) le solde peut être appelé par l'Agence lorsqu'elle en a besoin pour faire face à ses obligations.

Article 8

Païement des actions souscrites

- a) Le paiement des souscriptions est effectué dans une ou plusieurs monnaie(s) librement utilisable(s), excepté que les États membres en développement peuvent payer dans leur monnaie nationale jusqu'à 25 % de la fraction en numéraire visée à l'Article 7 (i);
- b) les appels sur toute fraction non versée des souscriptions portent uniformément sur toutes les actions;
- c) si, ayant procédé à un appel d'une fraction non versée des souscriptions pour faire face à ses obligations, l'Agence reçoit un montant insuffisant à cette fin, elle appelle successivement de nouvelles fractions jusqu'à ce qu'elle dispose au total du montant suffisant;
- d) la responsabilité encourue au titre des actions est limitée à la fraction non versée du prix d'émission.

Article 9

Évaluation des monnaies

Chaque fois qu'il est nécessaire aux fins de la présente Convention de déterminer la valeur d'une monnaie par rapport à une autre monnaie, ladite valeur est raisonnablement déterminée par l'Agence, après consultation avec le Fonds Monétaire International.

Article 10

Remboursements

- a) L'Agence, dès que cela est possible, rembourse aux États membres les montants versés à la suite d'un appel du capital souscrit, à la condition et pour autant :
 - (i) que l'appel ait été effectué en vue du versement d'une indemnité due au titre d'une garantie ou d'un contrat de réassurance délivré par l'Agence et que celle-ci ait ultérieurement recouvré tout ou partie du montant versé en une monnaie librement utilisable,

- (ii) the call shall have been made because of a default in payment by a member and thereafter such member shall have made good such default in whole or in part; or
 - (iii) the Council, by special majority, determines that the financial position of the Agency permits all or part of such amounts to be returned out of the Agency's revenues.
- (b) Any refund effected under this Article to a member shall be made in freely usable currency in the proportion of the payments made by that member to the total amount paid pursuant to calls made prior to such refund.
- (c) The equivalent of amounts refunded under this Article to a member shall become part of the callable capital obligations of the member under Article 7(ii).

CHAPTER III

OPERATIONS

Article 11

Covered Risks

(a) Subject to the provisions of Sections (b) and (c) below, the Agency may guarantee eligible investments against a loss resulting from one or more of the following types of risk:

(i) *Currency Transfer*

any introduction attributable to the host government of restrictions on the transfer outside the host country of its currency into a freely usable currency or another currency acceptable to the holder of the guarantee, including a failure of the host government to act within a reasonable period of time on an application by such holder for such transfer;

(ii) *Expropriation and Similar Measures*

any legislative action or administrative action or omission attributable to the host government which has the effect of depriving the holder of a guarantee of his ownership or control of, or a substantial benefit from, his investment, with the exception of non-discriminatory measures of general application which governments normally take for the purpose of regulating economic activity in their territories;

(iii) *Breach of Contract*

any repudiation or breach by the host government of a contract with the holder of a guarantee, when

(a) the holder of a guarantee does not have recourse to a judicial or arbitral forum to determine the claim of repudiation or breach, or

(b) a decision by such forum is not rendered within such reasonable period of time as shall be prescribed in the contracts of guarantee pursuant to the Agency's regulations, or

(c) such a decision cannot be enforced; and

(ii) que l'appel ait résulté d'un défaut de paiement d'un État membre et que ledit État membre ait ultérieurement réglé tout ou partie du montant dû, ou

(iii) que le Conseil des Gouverneurs décide, à la majorité spéciale, que la situation financière de l'Agence permet le remboursement de tout ou partie de ces montants sur les recettes de l'Agence;

b) tout remboursement versé aux États membres en application du présent Article est effectué dans la ou les monnaie(s) librement utilisable(s) choisie(s) par l'Agence et chaque État membre reçoit une part dudit remboursement égale à sa part du total versé à l'Agence à la suite des appels lancés avant un tel remboursement;

c) l'équivalent des montants remboursés à un État membre en application du présent Article est incorporé à la fraction applicable de la souscription dudit État membre visée à l'Article 7 (ii).

CHAPITRE III

OPÉRATIONS

Article 11

Risques assurés

a) Sous réserve des dispositions des Sections b) et c) ci-après, l'Agence peut garantir les investissements admissibles contre les pertes résultant d'une ou de plusieurs des catégories de risque ci-après :

(i) *risque de transfert*

le fait que le gouvernement d'accueil ait lui-même apporté toute restriction au transfert de sa monnaie hors de son territoire dans une monnaie librement utilisable ou dans une autre monnaie jugée acceptable par l'investisseur assuré, y compris le fait que le gouvernement d'accueil n'ait pas donné suite dans un délai raisonnable à la demande de transfert présentée par ledit investisseur,

(ii) *Expropriation et autres mesures analogues*

le fait que le gouvernement d'accueil ait pris toute mesure législative ou administrative ou qu'il ait omis de prendre toute mesure administrative, lorsque ledit fait a pour conséquence de priver l'investisseur assuré de ses droits sur son capital ou son investissement ou d'une part substantielle des avantages découlant de son investissement, à l'exception des mesures ordinaires non discriminatoires d'application générale que les gouvernements prennent normalement pour réglementer l'activité économique sur leurs territoires,

(iii) *Rupture de contrat*

toute dénonciation ou rupture par le gouvernement d'accueil d'un contrat conclu avec l'investisseur assuré, dans les cas où :

a) l'investisseur assuré ne dispose pas de voie de recours lui permettant de demander à une instance judiciaire ou arbitrale de statuer sur une action en dénonciation ou rupture de contrat; ou

(iv) *War and Civil Disturbance*

any military action or civil disturbance in any territory of the host country to which this Convention shall be applicable as provided in Article 66.

(b) Upon the joint application of the investor and the host country, the Board, by special majority, may approve the extension of coverage under this Article to specific non-commercial risks other than those referred to in Section (a) above, but in no case to the risk of devaluation or depreciation of currency.

(c) Losses resulting from the following shall not be covered:

(i) any host government action or omission to which the holder of the guarantee has agreed or for which he has been responsible; and

(ii) any host government action or omission or any other event occurring before the conclusion of the contract of guarantee.

Article 12

Eligible Investments

(a) Eligible investments shall include equity interests, including medium- or long-term loans made or guaranteed by holders of equity in the enterprise concerned, and such forms of direct investment as may be determined by the Board.

(b) The Board, by special majority, may extend eligibility to any other medium- or long-term form of investment, except that loans other than those mentioned in Section (a) above may be eligible only if they are related to a specific investment covered or to be covered by the Agency.

(c) Guarantees shall be restricted to investments the implementation of which begins subsequent to the registration of the application for the guarantee by the Agency. Such investments may include:

(i) any transfer of foreign exchange made to modernize, expand, or develop an existing investment; and

(ii) the use of earnings from existing investments which could otherwise be transferred outside the host country.

(d) In guaranteeing an investment, the Agency shall satisfy itself as to:

(i) the economic soundness of the investment and its contribution to the development of the host country;

(ii) compliance of the investment with the host country's laws and regulations;

(iii) consistency of the investment with the declared development objectives and priorities of the host country; and

(iv) the investment conditions in the host country, including the availability of fair and equitable treatment and legal protection for the investment.

b) une décision n'est pas rendue par une telle instance dans un délai raisonnable, défini par le contrat de garantie conformément au règlement de l'Agence; ou

c) une telle décision ne peut être exécutée; et

(iv) *Conflits armés et troubles civils*

toute action militaire ou tout trouble civil dans tout territoire du pays d'accueil auquel la présente Convention est applicable conformément à l'Article 66;

b) si l'investisseur et le pays d'accueil le demandent conjointement, le Conseil d'Administration, par décision prise à la majorité spéciale, peut étendre la couverture prévue dans le présent Article à des risques non commerciaux autres que les risques visés dans la Section a) ci-dessus, mais en aucun cas aux risques de dévaluation ou de dépréciation du change;

c) les pertes résultant de l'un quelconque des faits énumérés ci-dessous ne sont pas couvertes :

(i) toute action ou omission du gouvernement d'accueil à laquelle l'investisseur assuré a consenti ou dont il est dûment responsable, et

(ii) toute action ou omission du gouvernement d'accueil ou tout autre fait intervenu avant la conclusion du contrat de garantie.

Article 12

Investissements admissibles

a) Les investissements admissibles comprennent les prises de participation, y compris les prêts à moyen ou à long terme accordés ou garantis par les détenteurs du capital de l'entreprise intéressée, et toutes formes d'investissement direct jugées admissibles par le Conseil d'Administration.

b) le Conseil d'Administration peut, par décision prise à la majorité spéciale, inclure parmi les investissements admissibles toutes autres formes d'investissements à moyen ou à long terme, à l'exception toutefois des prêts autres que ceux mentionnés à la Section a) ci-dessus qui ne peuvent être couverts que s'ils sont liés à un investissement spécifique couvert ou devant être couvert par l'Agence;

c) les garanties sont limitées aux investissements dont l'exécution commence après l'enregistrement de la demande de garantie par l'Agence. Lesdits investissements peuvent comprendre :

(i) tout transfert de devises effectué en vue de moderniser, de renforcer ou de développer un investissement existant, et

(ii) l'utilisation du produit d'investissements existants qui pourrait être transféré à l'étranger;

d) lorsqu'elle garantit un investissement, l'Agence s'assure :

(i) que ledit investissement est économiquement justifié et qu'il contribuera au développement du pays d'accueil,

(ii) que ledit investissement satisfait à la législation et à la réglementation du pays d'accueil,

(iii) que ledit investissement est compatible avec les objectifs et les priorités déclarés du pays d'accueil en matière de développement, et

(iv) des conditions offertes aux investissements dans le pays d'accueil et, notamment, de l'existence d'un régime juste et équitable et de protections juridiques.

Article 13

Eligible Investors

(a) Any natural person and any juridical person may be eligible to receive the Agency's guarantee provided that:

- (i) such natural person is a national of a member other than the host country;
- (ii) such juridical person is incorporated and has its principal place of business in a member or the majority of its capital is owned by a member or members or nationals thereof, provided that such member is not the host country in any of the above cases; and
- (iii) such juridical person, whether or not it is privately owned, operates on a commercial basis.

(b) In case the investor has more than one nationality, for the purposes of Section (a) above the nationality of a member shall prevail over the nationality of a non-member, and the nationality of the host country shall prevail over the nationality of any other member.

(c) Upon the joint application of the investor and the host country, the Board, by special majority, may extend eligibility to a natural person who is a national of the host country or a juridical person which is incorporated in the host country or the majority of whose capital is owned by its nationals, provided that the assets invested are transferred from outside the host country.

Article 14

Eligible Host Countries

Investments shall be guaranteed under this Chapter only if they are to be made in the territory of a developing member country.

Article 15

Host Country Approval

The Agency shall not conclude any contract of guarantee before the host government has approved the issuance of the guarantee by the Agency against the risks designated for cover.

Article 16

Terms and Conditions

The terms and conditions of each contract of guarantee shall be determined by the Agency subject to such rules and regula-

Article 13

Investisseurs admissibles

a) Toute personne physique et toute personne morale peuvent être admises au bénéfice des garanties de l'Agence, sous réserve :

- (i) que ladite personne physique ait la nationalité d'un État membre autre que le pays d'accueil,
- (ii) que ladite personne morale soit constituée conformément au droit d'un État membre et y ait son établissement principal, ou que la majorité de son capital soit détenue par un ou plusieurs État(s) membre(s) ou par des nationaux d'un ou plusieurs État(s) membre(s), à condition, dans tous les cas ci-dessus, que ledit ou lesdits État(s) membre(s) ne soit (soient) pas le pays d'accueil, et
- (iii) que ladite personne morale, qu'elle appartienne ou non à des intérêts privés, opère sur une base commerciale;

b) au cas où l'investisseur a plus d'une nationalité, aux fins d'application de la Section a) ci-dessus, la nationalité d'un État membre l'emporte sur celle d'un État non membre, et la nationalité du pays d'accueil l'emporte sur celle de tout autre État membre;

c) si l'investisseur et le pays d'accueil le demandent conjointement, le Conseil d'Administration, par décision prise à la majorité spéciale, peut étendre le bénéfice des garanties de l'Agence à une personne physique qui a la nationalité du pays d'accueil, ou à une personne morale constituée conformément au droit du pays d'accueil, ou dont la majorité du capital appartient à des nationaux dudit pays, sous réserve que les avoirs en cause soient transférés d'un État membre autre que le pays d'accueil dans ledit pays d'accueil.

Article 14

Pays d'accueil admissibles

Ne peuvent être garantis en application du présent Chapitre que les investissements qui doivent être effectués sur le territoire d'un État membre en développement.

Article 15

Approbation du pays d'accueil

L'Agence ne conclut aucun contrat de garantie avant que le gouvernement du pays d'accueil ait approuvé l'octroi de la garantie par l'Agence contre des risques expressément désignés.

Article 16

Modalités et conditions

L'Agence définit les modalités et conditions de chaque contrat de garantie conformément aux règles et règlements adoptés

tions as the Board shall issue, provided that the Agency shall not cover the total loss of the guaranteed investment. Contracts of guarantee shall be approved by the President under the direction of the Board.

Article 17

Payment of Claims

The President under the direction of the Board shall decide on the payment of claims to a holder of a guarantee in accordance with the contract of guarantee and such policies as the Board may adopt. Contracts of guarantee shall require holders of guarantees to seek, before a payment is made by the Agency, such administrative remedies as may be appropriate under the circumstances, provided that they are readily available to them under the laws of the host country. Such contracts may require the lapse of certain reasonable periods between the occurrence of events giving rise to claims and payments of claims.

Article 18

Subrogation

(a) Upon paying or agreeing to pay compensation to a holder of a guarantee, the Agency shall be subrogated to such rights or claims related to the guaranteed investment as the holder of a guarantee may have had against the host country and other obligors. The contract of guarantee shall provide the terms and conditions of such subrogation.

(b) The rights of the Agency pursuant to Section (a) above shall be recognized by all members.

(c) Amounts in the currency of the host country acquired by the Agency as subrogee pursuant to Section (a) above shall be accorded, with respect to use and conversion, treatment by the host country as favorable as the treatment to which such funds would be entitled in the hands of the holder of the guarantee. In any case, such amounts may be used by the Agency for the payment of its administrative expenditures and other costs. The Agency shall also seek to enter into arrangements with host countries on other uses of such currencies to the extent that they are not freely usable.

Article 19

Relationship to National and Regional Entities

The Agency shall cooperate with, and seek to complement the operations of, national entities of members and regional entities the majority of whose capital is owned by members, which carry out activities similar to those of the Agency, with a view to maximizing both the efficiency of their respective services and their contribution to increased flows of foreign investment. To this end, the Agency may enter into arrangements with such entities on the details of such cooperation, including in particular the modalities of reinsurance and coinsurance.

Article 17

Versement des indemnités

Le Président décide, sur la base des directives du Conseil d'Administration, du paiement d'une indemnité à un investisseur assuré conformément au contrat de garantie et aux principes définis par le Conseil d'Administration. Les contrats de garantie obligent l'investisseur à se prévaloir, avant de recevoir une indemnité de l'Agence, de tous recours administratifs qui peuvent être appropriés en l'occurrence, pourvu que la législation du pays d'accueil lui offre la possibilité de les exercer sans difficulté. Lesdits contrats peuvent exiger l'écoulement de délais raisonnables entre la date du fait générateur de la demande d'indemnisation et le versement d'une indemnité.

Article 18

Subrogation

a) Dès lors qu'elle verse ou accepte de verser une indemnité à un investisseur assuré, l'Agence est subrogée dans les droits ou créances dont pourrait disposer ledit investisseur, du fait de l'investissement assuré, à l'encontre du pays d'accueil et d'autres tiers. Le contrat de garantie détermine les modalités et conditions de la subrogation;

b) tous les États membres reconnaissent les droits conférés à l'Agence en application de la Section a) ci-dessus;

c) le pays d'accueil accorde aux montants en monnaie du pays d'accueil acquis par l'Agence en sa qualité de subrogé en vertu de la Section a) ci-dessus, en ce qui concerne leur utilisation et leur conversion, un traitement aussi favorable que celui auquel lesdits fonds auraient eu droit si l'investisseur assuré les avait détenus. En tout état de cause, l'Agence peut affecter ces montants au paiement de ses dépenses d'administration et d'autres frais. Elle cherche à conclure avec les pays d'accueil des accords sur d'autres utilisations de leur monnaie dans la mesure où celle-ci n'est pas librement utilisable.

Article 19

Relations avec d'autres organismes nationaux et régionaux

L'Agence coopère avec des organismes nationaux d'États membres et des organismes régionaux dont la majorité du capital est détenue par des États membres, qui exercent des activités similaires aux siennes, et s'attache à compléter leurs opérations, en vue de maximiser aussi bien l'efficacité de leurs services respectifs que leur contribution à un accroissement des apports d'investissements étrangers. À cette fin, l'Agence peut conclure des arrangements avec ces organismes au sujet des conditions particulières d'une telle coopération, notamment des modalités de la réassurance et de la coassurance.

Article 20

Reinsurance of National and Regional Entities

(a) The Agency may issue reinsurance in respect of a specific investment against a loss resulting from one or more of the non-commercial risks underwritten by a member or agency thereof or by a regional investment guarantee agency the majority of whose capital is owned by members. The Board, by special majority, shall from time to time prescribe maximum amounts of contingent liability which may be assumed by the Agency with respect to reinsurance contracts. In respect of specific investments which have been completed more than twelve months prior to receipt of the application for reinsurance by the Agency, the maximum amount shall initially be set at ten percent of the aggregate contingent liability of the Agency under this Chapter. The conditions of eligibility specified in Articles 11 to 14 shall apply to reinsurance operations, except that the reinsured investments need not be implemented subsequent to the application for reinsurance.

(b) The mutual rights and obligations of the Agency and a reinsured member or agency shall be stated in contracts of reinsurance subject to such rules and regulations as the Board shall issue. The Board shall approve each contract for reinsurance covering an investment which has been made prior to receipt of the application for reinsurance by the Agency, with a view to minimizing risks, assuring that the Agency receives premiums commensurate with its risk, and assuring that the reinsured entity is appropriately committed toward promoting new investment in developing member countries.

(c) The Agency shall, to the extent possible, assure that it or the reinsured entity shall have the rights of subrogation and arbitration equivalent to those the Agency would have if it were the primary guarantor. The terms and conditions of reinsurance shall require that administrative remedies are sought in accordance with Article 17 before a payment is made by the Agency. Subrogation shall be effective with respect to the host country concerned only after its approval of the reinsurance by the Agency. The Agency shall include in the contracts of reinsurance provisions requiring the reinsured to pursue with due diligence the rights or claims related to the reinsured investment.

Article 21

Cooperation with Private Insurers and with Reinsurers

(a) The Agency may enter into arrangements with private insurers in member countries to enhance its own operations and encourage such insurers to provide coverage of non-commercial risks in developing member countries on conditions similar to those applied by the Agency. Such arrangements may include the provision of reinsurance by the Agency under the conditions and procedures specified in Article 20.

Article 20

Réassurance d'organismes nationaux et régionaux

a) L'Agence peut réassurer un investissement particulier contre une perte résultant d'un ou de plusieurs risques non commerciaux garantis par un État membre ou par un organisme d'un État membre ou par un organisme régional de garantie des investissements dont la majorité du capital est détenue par des États membres. Le Conseil d'Administration, par décision prise à la majorité spéciale, fixe périodiquement les montants maximaux des engagements que l'Agence peut prendre au titre de contrats de réassurance. S'agissant des investissements qui ont été achevés plus de douze mois avant la réception par l'Agence de la demande de réassurance, le plafond est initialement fixé à 10 % du montant global des engagements pris par l'Agence en vertu du présent Chapitre. Les conditions d'admissibilité prévues aux Articles 11 à 14 s'appliquent aux opérations de réassurance, excepté qu'il n'est pas exigé que les investissements réassurés soient effectués après la demande de réassurance;

b) les droits et obligations réciproques de l'Agence et de l'État membre, ou de l'organisme, réassuré sont spécifiés dans un contrat de réassurance conclu conformément aux règles et règlements de réassurance adoptés par le Conseil d'Administration. Le Conseil d'Administration approuve chaque contrat de réassurance relatif à un investissement effectué avant que l'Agence ait reçu la demande de réassurance, en veillant à minimiser les risques, et à s'assurer que l'Agence perçoit des primes correspondant au risque qu'elle prend et que l'entité réassurée est résolue à promouvoir de nouveaux investissements dans les États membres en développement;

c) l'Agence, dans la mesure du possible, fait en sorte qu'elle-même ou l'entité réassurée ait des droits équivalant, en matière de subrogation et d'arbitrage, à ceux que l'Agence aurait si elle avait elle-même assuré l'investissement. Les modalités et conditions de la réassurance doivent préciser que les recours administratifs sont exercés conformément à l'Article 17 avant qu'une indemnité soit payée par l'Agence. La subrogation ne peut être opposée au pays d'accueil concerné qu'après que celui-ci a approuvé la réassurance par l'Agence. L'Agence inclut dans les contrats de réassurance des dispositions prévoyant que l'entité réassurée doit faire valoir avec une diligence raisonnable les droits sous créances liés à l'investissement réassuré.

Article 21

Coopération avec des assureurs et des réassureurs privés

a) L'Agence peut conclure des accords avec des assureurs privés d'États membres pour développer ses propres opérations et encourager lesdits assureurs à offrir une couverture contre des risques non commerciaux dans des pays membres en développement à des conditions similaires à celles appliquées par l'Agence. Lesdits accords peuvent prévoir une

(b) The Agency may reinsure with any appropriate reinsurance entity, in whole or in part, any guarantee or guarantees issued by it.

(c) The Agency will in particular seek to guarantee investments for which comparable coverage on reasonable terms is not available from private insurers and reinsurers.

Article 22

Limits of Guarantee

(a) Unless determined otherwise by the Council by special majority, the aggregate amount of contingent liabilities which may be assumed by the Agency under this Chapter shall not exceed one hundred and fifty percent of the amount of the Agency's unimpaired subscribed capital and its reserves plus such portion of its reinsurance cover as the Board may determine. The Board shall from time to time review the risk profile of the Agency's portfolio in the light of its experience with claims, degree of risk diversification, reinsurance cover and other relevant factors with a view to ascertaining whether changes in the maximum aggregate amount of contingent liabilities should be recommended to the Council. The maximum amount determined by the Council shall not under any circumstances exceed five times the amount of the Agency's unimpaired subscribed capital, its reserves and such portion of its reinsurance cover as may be deemed appropriate.

(b) Without prejudice to the general limit of guarantee referred to in Section (a) above, the Board may prescribe:

(i) maximum aggregate amounts of contingent liability which may be assumed by the Agency under this Chapter for all guarantees issued to investors of each individual member. In determining such maximum amounts, the Board shall give due consideration to the share of the respective member in the capital of the Agency and the need to apply more liberal limitations in respect of investments originating in developing member countries; and

(ii) maximum aggregate amounts of contingent liability which may be assumed by the Agency with respect to such risk diversification factors as individual projects, individual host countries and types of investment or risk.

Article 23

Investment Promotion

(a) The Agency shall carry out research, undertake activities to promote investment flows and disseminate information on investment opportunities in developing member countries,

réassurance par l'Agence aux conditions et selon les procédures indiquées à l'Article 20;

b) l'Agence peut faire réassurer, en tout ou en partie, auprès de toute compagnie de réassurance appropriée, toute(s) garantie(s) qu'elle a délivrée(s);

c) l'Agence s'emploie en particulier à garantir les investissements pour lesquels une couverture comparable à des conditions raisonnables ne peut être obtenue auprès d'assureurs et de réassureurs privés.

Article 22

Plafond d'engagement

a) À moins que le Conseil des Gouverneurs n'en décide autrement à la majorité spéciale, le montant total des engagements que l'Agence peut prendre en vertu de garanties délivrées en application du présent Chapitre n'excède pas 150 % de la somme du capital souscrit, net d'obligations, de l'Agence, de ses réserves et de la fraction de ses engagements couverte auprès des réassureurs que le Conseil d'Administration pourra fixer. Le Conseil d'Administration réétudie de temps à autre le profil des risques du portefeuille de l'Agence en se fondant sur les demandes d'indemnisation effectivement déposées, le degré de diversification des risques, la couverture auprès de réassureurs et d'autres facteurs pertinents, en vue de déterminer si des changements du plafond des engagements devraient être recommandés au Conseil des Gouverneurs. Le plafond ainsi déterminé par le Conseil des Gouverneurs ne peut en aucun cas être plus de cinq fois supérieur à la somme du capital souscrit, net d'obligations, de l'Agence, de ses réserves et de la fraction de ses engagements couverte auprès de réassureurs qui peut être jugée appropriée;

b) sans préjudice du plafond global visé dans la Section a) ci-dessus, le Conseil d'Administration peut fixer :

(i) le montant cumulatif maximum des engagements que l'Agence peut prendre en application du présent Chapitre au titre de toutes les garanties délivrées aux investisseurs d'un même État membre. Pour déterminer le plafond applicable aux divers États membres, le Conseil d'Administration tient dûment compte de la part du capital de l'Agence souscrite par l'État membre concerné et de la nécessité d'une plus grande souplesse à l'égard des investissements en provenance des États membres en développement, et

(ii) le montant cumulatif maximum des engagements que l'Agence peut prendre à l'égard de critères de diversification des risques tels que les projets particuliers, les pays d'accueil particuliers et les catégories d'investissement et de risque.

Article 23

Promotion de l'investissement

a) L'Agence effectue des recherches, entend des activités visant à promouvoir les flux d'investissement et diffuse des renseignements sur les possibilités d'investissement dans les

with a view to improving the environment for foreign investment flows to such countries. The Agency may, upon the request of a member, provide technical advice and assistance to improve the investment conditions in the territories of that member. In performing these activities, the Agency shall:

- (i) be guided by relevant investment agreements among member countries;
 - (ii) seek to remove impediments, in both developed and developing member countries, to the flow of investment to developing member countries; and
 - (iii) coordinate with other agencies concerned with the promotion of foreign investment, and in particular the International Finance Corporation.
- (b) The Agency also shall:
- (i) encourage the amicable settlement of disputes between investors and host countries;
 - (ii) endeavor to conclude agreements with developing member countries, and in particular with prospective host countries, which will assure that the Agency, with respect to investment guaranteed by it, has treatment at least as favorable as that agreed by the member concerned for the most favored investment guarantee agency or State in an agreement relating to investment, such agreements to be approved by special majority of the Board; and
 - (iii) promote and facilitate the conclusion of agreements, among its members, on the promotion and protection of investments.
- (c) The Agency shall give particular attention in its promotional efforts to the importance of increasing the flow of investments among developing member countries.

Article 24

Guarantees of Sponsored Investments

In addition to the guarantee operations undertaken by the Agency under this Chapter, the Agency may guarantee investments under the sponsorship arrangements provided for in Annex I to this Convention.

CHAPTER IV

FINANCIAL PROVISIONS

Article 25

Financial Management

The Agency shall carry out its activities in accordance with sound business and prudent financial management practices with a view to maintaining under all circumstances its ability to meet its financial obligations.

États membres en développement en vue de créer des conditions propices à des apports d'investissements étrangers. Elle peut fournir aux États membres qui le lui demandent, une assistance technique et des conseils pour les aider à améliorer le climat de l'investissement dans leurs territoires. En accomplissant ces travaux, l'Agence :

- (i) tient compte des accords d'investissement conclus entre les États membres,
 - (ii) s'efforce à lever les obstacles, dans les États membres développés comme dans les États membres en développement, qui entravent les flux d'investissement vers les États membres en développement, et
 - (iii) coordonne son action avec celle des autres organismes s'occupant aussi de la promotion des investissements étrangers et en particulier avec celle de la Société Financière Internationale;
- b) de plus, l'Agence :
- (i) encourage le règlement à l'amiable des différends entre investisseurs et pays d'accueil,
 - (ii) s'efforce de conclure avec les États membres en développement et, en particulier, avec les pays d'accueil potentiels, des accords en application desquels l'Agence bénéficie, pour tout investissement qu'elle a garanti, d'un traitement au moins aussi favorable que celui que l'État membre concerné accorde, aux termes d'un accord d'investissement, à l'État ou à l'organisme de garantie des investissements le plus favorisé; lesdits accords doivent être approuvés par le Conseil d'Administration à la majorité spéciale, et
 - (iii) favorise et facilite la conclusion d'accords, entre ses États membres, au sujet de la promotion et de la protection des investissements;
- c) dans ses activités de promotion, l'Agence attache une importance particulière à l'accroissement des flux d'investissement entre ses pays membres en développement.

Article 24

Garanties applicables aux investissements parrainés

Outre les opérations de garantie effectuées par l'Agence en application du présent Chapitre, l'Agence peut garantir des investissements dans le cadre des arrangements de parrainage prévus à l'Annexe I de la présente Convention.

CHAPITRE IV

CLAUSES FINANCIÈRES

Article 25

Gestion financière

L'Agence conduit ses activités conformément aux principes d'une pratique commerciale saine et d'une gestion financière avisée de façon à préserver en toutes circonstances son aptitude à s'acquitter de ses obligations financières.

Article 26

Premiums and Fees

The Agency shall establish and periodically review the rates of premiums, fees and other charges, if any, applicable to each type of risk.

Article 27

Allocation of Net Income

(a) Without prejudice to the provisions of Section (a)(iii) of Article 10, the Agency shall allocate net income to reserves until such reserves reach five times the subscribed capital of the Agency.

(b) After the reserves of the Agency have reached the level prescribed in Section (a) above, the Council shall decide whether, and to what extent, the Agency's net income shall be allocated to reserves, be distributed to the Agency's members or be used otherwise. Any distribution of net income to the Agency's members shall be made in proportion to the share of each member in the capital of the Agency in accordance with a decision of the Council acting by special majority.

Article 28

Budget

The President shall prepare an annual budget of revenues and expenditures of the Agency for approval by the Board.

Article 29

Accounts

The Agency shall publish an Annual Report which shall include statements of its accounts and of the accounts of the Sponsorship Trust Fund referred to in Annex I to this Convention, as audited by independent auditors. The Agency shall circulate to members at appropriate intervals a summary statement of its financial position and a profit and loss statement showing the results of its operations.

CHAPTER V

ORGANIZATION AND MANAGEMENT

Article 30

Structure of the Agency

The Agency shall have a Council of Governors, a Board of Directors, a President and staff to perform such duties as the Agency may determine.

Article 26

Primes et commissions

L'Agence fixe et revoit périodiquement le tarif des primes, des commissions et, le cas échéant, des autres charges à percevoir pour chaque type de risque.

Article 27

Affectation du bénéfice net

a) Sans préjudice des dispositions de la Section a) (iii) de l'Article 10, l'Agence affecte la totalité de son bénéfice net à ses réserves jusqu'à ce que le montant desdites réserves atteigne le quintuple de son capital souscrit;

b) lorsque les réserves de l'Agence atteignent le niveau stipulé à la Section a) ci-dessus, le Conseil des Gouverneurs décide si, et dans quelle mesure, le bénéfice net de l'Agence doit être affecté aux réserves, distribué aux États membres de l'Agence ou utilisé autrement. Le Conseil des Gouverneurs décide à la majorité spéciale de toute distribution du bénéfice net de l'Agence aux États membres et la part versée à chacun d'eux est proportionnelle à sa part du capital de l'Agence.

Article 28

Budget

Le Président de l'Agence établit le budget annuel des recettes et des dépenses de l'Agence et le soumet à l'approbation du Conseil d'Administration.

Article 29

Comptabilité

L'Agence publie un Rapport annuel qui contient les états de ses comptes et des comptes du Fonds Fiduciaire de Parrainage dûment vérifiés par des commissaires aux comptes. L'Agence communique aux États membres, à intervalles appropriés, un état récapitulatif de sa situation financière et un compte de pertes et profits indiquant le résultat de ses opérations.

CHAPITRE V

ORGANISATION ET GESTION

Article 30

Structure de l'Agence

L'Agence comprend un Conseil des Gouverneurs, un Conseil d'Administration, un Président, et le personnel nécessaire pour remplir les fonctions définies par l'Agence.

Article 31

The Council

(a) All the powers of the Agency shall be vested in the Council, except such powers as are, by the terms of this Convention, specifically conferred upon another organ of the Agency. The Council may delegate to the Board the exercise of any of its powers, except the power to:

- (i) admit new members and determine the conditions of their admission;
- (ii) suspend a member;
- (iii) decide on any increase or decrease in the capital;
- (iv) increase the limit of the aggregate amount of contingent liabilities pursuant to Section (a) of Article 22;
- (v) designate a member as a developing member country pursuant to Section (c) of Article 3;
- (vi) classify a new member as belonging to Category One or Category Two for voting purposes pursuant to Section (a) of Article 39 or reclassify an existing member for the same purposes;
- (vii) determine the compensation of Directors and their Alternates;
- (viii) cease operations and liquidate the Agency;
- (ix) distribute assets to members upon liquidation; and
- (x) amend this Convention, its Annexes and Schedules.

(b) The Council shall be composed of one Governor and one Alternate appointed by each member in such manner as it may determine. No Alternate may vote except in the absence of his principal. The Council shall select one of the Governors as Chairman.

(c) The Council shall hold an annual meeting and such other meetings as may be determined by the Council or called by the Board. The Board shall call a meeting of the Council whenever requested by five members or by members having twenty-five percent of the total voting power.

Article 32

The Board

(a) The Board shall be responsible for the general operations of the Agency and shall take, in the fulfillment of this responsibility, any action required or permitted under this Convention.

(b) The Board shall consist of not less than twelve Directors. The number of Directors may be adjusted by the Council to

Article 31

Le Conseil des Gouverneurs

a) Tous les pouvoirs de l'Agence sont dévolus au Conseil des Gouverneurs, à l'exception des pouvoirs que la présente Convention confère expressément à un autre organe de l'Agence. Le Conseil des Gouverneurs peut déléguer au Conseil d'Administration l'exercice de tous ses pouvoirs à l'exception des suivants :

- (i) admettre de nouveaux États membres et fixer les conditions de leur adhésion,
- (ii) suspendre un État membre,
- (iii) statuer sur toute augmentation ou diminution du capital,
- (iv) relever le plafond du montant cumulatif des engagements pouvant être pris en application de la Section a) de l'Article 22,
- (v) classer un État membre dans la catégorie des États membres en développement en application de la Section c) de l'Article 3,
- (vi) classer un nouvel État membre dans la Catégorie I ou dans la Catégorie II aux fins de la répartition des voix en application de la Section a) de l'Article 39 ou reclasser un État déjà membre aux mêmes fins,
- (vii) fixer la rémunération des Administrateurs et de leurs suppléants,
- (viii) suspendre définitivement les opérations de l'Agence et en liquider les actifs,
- (ix) répartir les actifs de l'Agence entre les États membres en cas de liquidation, et
- (x) amender la présente Convention, son Annexe et ses Appendices;

b) Le Conseil des Gouverneurs comprend un Gouverneur et un Gouverneur suppléant nommés par chaque État membre selon les modalités choisies par ledit État membre. Aucun Gouverneur suppléant n'est autorisé à voter, sinon en l'absence du Gouverneur. Le Conseil des Gouverneurs choisit son Président parmi les Gouverneurs;

c) le Conseil des Gouverneurs tient une réunion annuelle, ainsi que toutes autres réunions qu'il juge nécessaires ou que demande le Conseil d'Administration. Le Conseil d'Administration demande au Conseil des Gouverneurs de se réunir chaque fois que cinq États membres ou que des États membres disposant de 25 % du nombre total de voix de l'Agence en font la demande.

Article 32

Le Conseil d'Administration

a) Le Conseil d'Administration est chargé de la conduite des opérations générales de l'Agence et prend, à cet effet, toute mesure requise ou autorisée par la présente Convention;

b) le Conseil d'Administration comprend au moins 12 Administrateurs. Le Conseil des Gouverneurs peut modifier le nombre des Administrateurs pour tenir compte de l'évolution

take into account changes in membership. Each Director may appoint an Alternate with full power to act for him in case of the Director's absence or inability to act. The President of the Bank shall be *ex officio* Chairman of the Board, but shall have no vote except a deciding vote in case of an equal division.

(c) The Council shall determine the term of office of the Directors. The first Board shall be constituted by the Council at its inaugural meeting.

(d) The Board shall meet at the call of its Chairman acting on his own initiative or upon request of three Directors.

(e) Until such time as the Council may decide that the Agency shall have a resident Board which functions in continuous session, the Directors and Alternates shall receive compensation only for the cost of attendance at the meetings of the Board and the discharge of other official functions on behalf of the Agency. Upon the establishment of a Board in continuous session, the Directors and Alternates shall receive such remuneration as may be determined by the Council.

Article 33

President and Staff

(a) The President shall, under the general control of the Board, conduct the ordinary business of the Agency. He shall be responsible for the organization, appointment and dismissal of the staff.

(b) The President shall be appointed by the Board on the nomination of its Chairman. The Council shall determine the salary and terms of the contract of service of the President.

(c) In the discharge of their offices, the President and the staff owe their duty entirely to the Agency and to no other authority. Each member of the Agency shall respect the international character of this duty and shall refrain from all attempts to influence the President or the staff in the discharge of their duties.

(d) In appointing the staff, the President shall, subject to the paramount importance of securing the highest standards of efficiency and of technical competence, pay due regard to the importance of recruiting personnel on as wide a geographical basis as possible.

(e) The President and staff shall maintain at all times the confidentiality of information obtained in carrying out the Agency's operations.

du nombre des États membres. Chaque Administrateur peut nommer un Administrateur suppléant qui, en cas d'absence ou d'incapacité d'exercice de l'Administrateur, a pleins pouvoirs pour agir en son lieu et place. Le Président de la Banque est *ex officio* le Président du Conseil d'Administration, mais il ne peut prendre part aux votes sauf en cas de partage égal des voix, auquel cas sa voix est prépondérante;

c) le Conseil des Gouverneurs fixe la durée du mandat des Administrateurs. Le premier Conseil d'Administration est constitué lors de la réunion inaugurale du Conseil des Gouverneurs;

d) le Conseil d'Administration se réunit sur convocation de son Président, agissant de sa propre initiative ou à la demande de trois Administrateurs;

e) tant que le Conseil des Gouverneurs n'a pas décidé que les Administrateurs de l'Agence doivent exercer leurs fonctions en permanence au siège de l'Agence, les Administrateurs et leurs suppléants ne sont rémunérés qu'à raison des dépenses que leur imposent leur participation aux réunions du Conseil d'Administration et l'accomplissement de leurs autres fonctions officielles pour le compte de l'Agence. Si les Administrateurs et leurs suppléants doivent exercer leurs fonctions en permanence au siège de l'Agence, leur rémunération est fixée par le Conseil des Gouverneurs.

Article 33

Président de l'Agence et personnel

a) Le Président de l'Agence, sous l'autorité générale du Conseil d'Administration, dirige les affaires courantes de l'Agence. Il décide de l'organisation des services, de l'engagement et de la révocation des membres du personnel;

b) le Président de l'Agence est nommé par le Conseil d'Administration sur proposition de son Président. Le Conseil des Gouverneurs fixe le traitement et les conditions du contrat du Président de l'Agence;

c) dans l'accomplissement de leurs fonctions, le Président de l'Agence et les membres du personnel sont entièrement au service de l'Agence, à l'exclusion de toute autre autorité. Chaque État membre de l'Agence respecte le caractère international de leurs fonctions et s'abstient de toute tentative d'influence sur le Président de l'Agence ou les membres du personnel dans l'exercice de leurs fonctions;

d) dans le recrutement des membres du personnel, le Président, sans négliger l'intérêt capital qui s'attache aux concours les plus actifs et les plus compétents, tient compte de l'importance d'un recrutement effectué sur une base géographique aussi large que possible;

e) le Président et les membres du personnel respectent en tout temps le caractère confidentiel des renseignements obtenus à l'occasion de l'exécution des opérations de l'Agence.

Article 34

Political Activity Prohibited

The Agency, its President and staff shall not interfere in the political affairs of any member. Without prejudice to the right of the Agency to take into account all the circumstances surrounding an investment, they shall not be influenced in their decisions by the political character of the member or members concerned. Considerations relevant to their decisions shall be weighed impartially in order to achieve the purposes stated in Article 2.

Article 35

Relations with International Organizations

The Agency shall, within the terms of this Convention, cooperate with the United Nations and with other inter-governmental organizations having specialized responsibilities in related fields, including in particular the Bank and the International Finance Corporation.

Article 36

Location of Principal Office

(a) The principal office of the Agency shall be located in Washington, D.C., unless the Council, by special majority, decides to establish it in another location.

(b) The Agency may establish other offices as may be necessary for its work.

Article 37

Depositories for Assets

Each member shall designate its central bank as a depository in which the Agency may keep holdings of such member's currency or other assets of the Agency or, if it has no central bank, it shall designate for such purpose such other institution as may be acceptable to the Agency.

Article 38

Channel of Communication

(a) Each member shall designate an appropriate authority with which the Agency may communicate in connection with any matter arising under this Convention. The Agency may rely on statements of such authority as being statements of the member. The Agency, upon the request of a member, shall consult with that member with respect to matters dealt with in Articles 19 to 21 and related to entities or insurers of that member.

(b) Whenever the approval of any member is required before any act may be done by the Agency, approval shall be deemed to have been given unless the member presents an

Article 34

Interdiction de toute activité politique

L'Agence, son Président et les membres de son personnel s'abstiennent de toute immixtion dans les affaires politiques des États membres. Sans préjudice du droit de l'Agence de tenir compte de toutes les conditions dans lesquelles un investissement est effectué, l'Agence, son Président et les membres de son personnel ne doivent pas être influencés dans leurs décisions par le caractère politique de l'État ou des États membres concernés. Les considérations dont ils doivent tenir compte dans leurs décisions doivent être appréciées impartialement afin d'atteindre les objectifs énoncés à l'Article 2.

Article 35

Relations avec d'autres organisations internationales

Dans le cadre des dispositions de la présente Convention, l'Agence coopère avec l'Organisation des Nations Unies et avec d'autres organisations intergouvernementales ayant des fonctions spécialisées dans des domaines connexes, y compris, en particulier, la Banque et la Société Financière Internationale.

Article 36

Lieu du siège

a) Le siège de l'Agence est situé à Washington, D.C., à moins que le Conseil des Gouverneurs, à la majorité spéciale, n'en décide autrement;

b) l'Agence peut ouvrir d'autres bureaux pour les besoins de son travail.

Article 37

Dépositaires des avoirs

Chaque État membre désigne comme dépositaire, où l'Agence peut déposer ses avoirs dans la monnaie dudit État membre ou d'autres avoirs, sa banque centrale ou, s'il n'a pas de banque centrale, toute autre institution jugée acceptable par l'Agence.

Article 38

Communications

a) Chaque État membre désigne l'entité avec laquelle l'Agence peut se mettre en rapport au sujet de toute question relevant de la présente Convention. L'Agence peut faire fond sur les déclarations de ladite entité comme représentant des déclarations de l'État membre. À la demande d'un État membre, l'Agence consulte ledit État membre au sujet des questions visées aux Articles 19 à 21 et concernant les organismes ou les assureurs de cet État membre;

b) chaque fois que l'approbation d'un État membre est nécessaire pour que l'Agence puisse agir, ladite approbation est considérée comme donnée, à moins que ledit État membre

objection within such reasonable period as the Agency may fix in notifying the member of the proposed act.

CHAPTER VI

VOTING, ADJUSTMENTS OF SUBSCRIPTIONS AND REPRESENTATION

Article 39

Voting and Adjustments of Subscriptions

(a) In order to provide for voting arrangements that reflect the equal interest in the Agency of the two Categories of States listed in Schedule A of this Convention, as well as the importance of each member's financial participation, each member shall have 177 membership votes plus one subscription vote for each share of stock held by that member.

(b) If at any time within three years after the entry into force of this Convention the aggregate sum of membership and subscription votes of members which belong to either of the two Categories of States listed in Schedule A of this Convention is less than forty percent of the total voting power, members from such a Category shall have such number of supplementary votes as shall be necessary for the aggregate voting power of the Category to equal such a percentage of the total voting power. Such supplementary votes shall be distributed among the members of such Category in the proportion that the subscription votes of each bears to the aggregate of subscription votes of the Category. Such supplementary votes shall be subject to automatic adjustment to ensure that such percentage is maintained and shall be cancelled at the end of the above-mentioned three-year period.

(c) During the third year following the entry into force of this Convention, the Council shall review the allocation of shares and shall be guided in its decision by the following principles:

(i) the votes of members shall reflect actual subscriptions to the Agency's capital and the membership votes as set out in Section (a) of this Article;

(ii) shares allocated to countries which shall not have signed the Convention shall be made available for reallocation to such members and in such manner as to make possible voting parity between the above-mentioned Categories; and

(iii) the Council will take measures that will facilitate members' ability to subscribe to shares allocated to them.

(d) Within the three-year period provided for in Section (b) of this Article, all decisions of the Council and Board shall be taken by special majority, except that decisions requiring a higher majority under this Convention shall be taken by such higher majority.

(e) In case the capital stock of the Agency is increased pursuant to Section (c) of Article 5, each member which so requests shall be authorized to subscribe a proportion of the increase equivalent to the proportion which its stock thereto-

ne présente des objections dans le délai raisonnable que l'Agence peut fixer en notifiant la mesure envisagée.

CHAPITRE VI

VOTE, AJUSTEMENTS DES SOUSCRIPTIONS ET REPRÉSENTATION

Article 39

Vote et ajustements des souscriptions

a) Afin de tenir compte dans les modalités de vote de l'intérêt égal que l'Agence présente pour les deux Catégories d'États dont la liste figure à l'Appendice A de la présente Convention, ainsi que de l'importance de la participation financière de chaque État membre, chacun d'eux dispose de 177 voix d'adhésion, plus une voix de souscription pour chaque action du capital détenu;

b) si à un moment quelconque au cours des trois années suivant l'entrée en vigueur de la présente Convention le total des voix d'adhésion et des voix de souscription des États membres dont dispose l'une ou l'autre des deux Catégories d'États dont la liste figure à l'Annexe A de la présente Convention est inférieur à 40 % du nombre total de voix, les États membres de ladite Catégorie reçoivent le nombre de voix additionnelles nécessaires pour que le nombre total de voix de ladite Catégorie soit égal à ce pourcentage du nombre total de voix. Ces voix additionnelles sont réparties entre les États membres de cette Catégorie à raison du pourcentage du nombre total de voix de souscription de cette Catégorie dont ils disposent. Le nombre de ces voix additionnelles est ajusté automatiquement de façon à maintenir ce pourcentage et lesdites voix sont annulées à l'expiration de la période de trois ans susmentionnée;

c) la troisième année après l'entrée en vigueur de la présente Convention, le Conseil des Gouverneurs réétudie la répartition des actions et s'inspire dans ses décisions des principes suivants :

(i) le nombre de voix de chaque État membre correspond à ses souscriptions effectives au capital de l'Agence et à ses voix d'adhésion conformément aux dispositions de la Section a) du présent Article,

(ii) les actions réservées aux pays qui n'ont pas signé la Convention sont libérées et peuvent être réaffectées à certains États membres et selon certaines modalités de façon à rendre possible la partie du nombre de voix entre les catégories susmentionnées, et

(iii) le Conseil des Gouverneurs prend des mesures facilitant la souscription par les États membres des actions qui leur sont affectées;

d) pendant la période de trois ans visée à la Section b) du présent Article, toutes les décisions du Conseil des Gouverneurs et du Conseil d'Administration sont prises à la majorité spéciale, à l'exception des décisions pour lesquelles la présente Convention exige une majorité supérieure et qui sont prises à cette majorité renforcée;

fore subscribed bears to the total capital stock of the Agency, but no member shall be obligated to subscribe any part of the increased capital.

(f) The Council shall issue regulations regarding the making of additional subscriptions under Section (e) of this Article. Such regulations shall prescribe reasonable time limits for the submission by members of requests to make such subscriptions.

Article 40

Voting in the Council

- (a) Each Governor shall be entitled to cast the votes of the member he represents. Except as otherwise specified in this Convention, decisions of the Council shall be taken by a majority of the votes cast.
- (b) A quorum for any meeting of the Council shall be constituted by a majority of the Governors exercising not less than two-thirds of the total voting power.
- (c) The Council may by regulation establish a procedure whereby the Board, when it deems such action to be in the best interests of the Agency, may request a decision of the Council on a specific question without calling a meeting of the Council.

Article 41

Election of Directors

- (a) Directors shall be elected in accordance with Schedule B.
- (b) Directors shall continue in office until their successors are elected. If the office of a Director becomes vacant more than ninety days before the end of his term, another Director shall be elected for the remainder of the term by the Governors who elected the former Director. A majority of the votes cast shall be required for election. While the office remains vacant, the Alternate of the former Director shall exercise his powers, except that of appointing an Alternate.

Article 42

Voting in the Board

- (a) Each Director shall be entitled to cast the number of votes of the members whose votes counted towards his election. All the votes which a Director is entitled to cast shall be

- e) s'il est procédé à une augmentation du capital social de l'Agence conformément à la Section c) de l'Article 5, chaque État membre qui le demande est autorisé à souscrire à cette augmentation à raison du pourcentage du total des actions de l'Agence qu'il a déjà souscrites, étant entendu qu'aucun État membre n'est tenu de souscrire à une augmentation du capital;
- f) le Conseil des Gouverneurs fixe, par voie de règlement, les conditions dans lesquelles des souscriptions additionnelles peuvent être effectuées en vertu de la Section e) du présent Article. Ce règlement prévoit des délais raisonnables pour la présentation de leur demande par les États membres qui souhaitent être autorisés à de telles souscriptions.

Article 40

Modalités de vote du Conseil des Gouverneurs

- a) Chaque Gouverneur est habilité à exprimer les voix de l'État membre qu'il représente. Sauf disposition contraire de la présente Convention, les décisions du Conseil sont prises à la majorité des suffrages exprimés;
- b) pour toute réunion du Conseil des Gouverneurs, le quorum est constitué par la présence de la majorité des Gouverneurs disposant des deux tiers du nombre total des voix au moins;
- c) le Conseil des Gouverneurs peut, par voie de règlement, instituer une procédure permettant au Conseil d'Administration, lorsqu'il le juge conforme aux intérêts de l'Agence, de demander au Conseil des Gouverneurs de prendre une décision sur une question particulière sans avoir à convoquer le Conseil des Gouverneurs.

Article 41

Élection des Administrateurs

- a) Les Administrateurs sont élus conformément à l'Appendice B;
- b) les Administrateurs restent en fonctions jusqu'à ce que leurs successeurs soient élus. Lorsqu'un poste d'Administrateur devient vacant plus de 90 jours avant l'expiration du mandat de l'Administrateur qui occupait ledit poste, les Gouverneurs ayant élu l'ancien Administrateur élisent un nouvel Administrateur pour la durée du mandat restant à courir. Cette élection est effectuée à la majorité des suffrages exprimés. Tant que le poste d'Administrateur reste vacant, le suppléant de l'ancien Administrateur exerce les pouvoirs dudit Administrateur, à l'exception du pouvoir de nommer un suppléant.

Article 42

Modalités de vote du Conseil d'Administration

- a) Chaque Administrateur dispose du nombre de voix ayant compté pour son élection. Toutes les voix dont un Administrateur dispose doivent être utilisées en bloc. Sauf disposition

cast as a unit. Except as otherwise specified in this Convention, decisions of the Board shall be taken by a majority of the votes cast.

(b) A quorum for a meeting of the Board shall be constituted by a majority of the Directors exercising not less than one-half of the total voting power.

(c) The Board may by regulation establish a procedure whereby its Chairman, when he deems such action to be in the best interests of the Agency, may request a decision of the Board on a specific question without calling a meeting of the Board.

CHAPTER VII

PRIVILEGES AND IMMUNITIES

Article 43

Purposes of Chapter

To enable the Agency to fulfill its functions, the immunities and privileges set forth in this Chapter shall be accorded to the Agency in the territories of each member.

Article 44

Legal Process

Actions other than those within the scope of Articles 57 and 58 may be brought against the Agency only in a court of competent jurisdiction in the territories of a member in which the Agency has an office or has appointed an agent for the purpose of accepting service or notice of process. No such action against the Agency shall be brought:

- (i) by members or persons acting for or deriving claims from members, or
- (ii) in respect of personnel matters.

The property and assets of the Agency shall, wherever located and by whomsoever held, be immune from all forms of seizure, attachment or execution before the delivery of the final judgment or award against the Agency.

Article 45

Assets

(a) The property and assets of the Agency, wherever located and by whomsoever held, shall be immune from search, requisition, confiscation, expropriation or any other form of seizure by executive or legislative action.

(b) To the extent necessary to carry out its operations under this Convention, all property and assets of the Agency shall be free from restrictions, regulations, controls and moratoria of any nature; provided that property and assets acquired by the Agency as successor to or subrogee of a holder of a

contraire de la présente Convention, les décisions du Conseil d'Administration sont prises à la majorité des suffrages exprimés;

b) pour toute réunion du Conseil d'Administration, le quorum est constitué par la présence de la majorité des Administrateurs disposant de la majorité du nombre total des voix;

c) le Conseil d'Administration peut, par voie de règlement, instituer une procédure permettant à son Président, lorsqu'il le juge conforme aux intérêts de l'Agence, de demander au Conseil d'Administration de prendre une décision sur une question particulière sans avoir à convoquer une réunion du Conseil d'Administration.

CHAPITRE VII

PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

Article 43

Objet du présent Chapitre

En vue de permettre à l'Agence de remplir ses fonctions, les immunités et privilèges définis au présent Chapitre sont reconnus à l'Agence dans les territoires de chaque État membre.

Article 44

Immunités de juridiction

En dehors des cas prévus aux Articles 57 et 58, l'Agence ne peut être poursuivie que devant un tribunal ayant juridiction sur les territoires d'un État membre où elle possède un bureau ou bien où elle a nommé un agent chargé de recevoir des significations ou sommations. Aucune poursuite ne peut être intentée contre l'Agence :

- (i) par des États membres ou par des personnes agissant pour le compte desdits États ou faisant valoir des droits cédés par eux, ou
- (ii) à propos de questions de personnel.

Les biens et avoirs de l'Agence, où qu'ils se trouvent situés et quels qu'en soient les détenteurs, sont à l'abri de toutes formes de saisie, d'opposition ou d'exécution avant qu'un jugement ou une sentence arbitrale n'ait été définitivement rendu contre l'Agence.

Article 45

Avoirs

a) Les biens et avoirs de l'Agence, où qu'ils se trouvent situés et quels qu'en soient les détenteurs, sont exempts de perquisition, réquisition, confiscation, expropriation ou de toute autre forme de saisie par voie exécutive ou législative;

b) dans la mesure nécessaire à l'accomplissement de ses opérations, en application de la présente Convention, tous les biens et avoirs de l'Agence sont exempts de restrictions, réglementations, contrôles et moratoires de toute nature, étant entendu que les biens et avoirs acquis par l'Agence du

guarantee, a reinsured entity or an investor insured by a reinsured entity shall be free from applicable foreign exchange restrictions, regulations and controls in force in the territories of the member concerned to the extent that the holder, entity or investor to whom the Agency was subrogated was entitled to such treatment.

(c) For purposes of this Chapter, the term "assets" shall include the assets of the Sponsorship Trust Fund referred to in Annex I to this Convention and other assets administered by the Agency in furtherance of its objective.

Article 46

Archives and Communications

(a) The archives of the Agency shall be inviolable, wherever they may be.

(b) The official communications of the Agency shall be accorded by each member the same treatment that is accorded to the official communications of the Bank.

Article 47

Taxes

(a) The Agency, its assets, property and income, and its operations and transactions authorized by this Convention, shall be immune from all taxes and customs duties. The Agency shall also be immune from liability for the collection or payment of any tax or duty.

(b) Except in the case of local nationals, no tax shall be levied on or in respect of expense allowances paid by the Agency to Governors and their Alternates or on or in respect of salaries, expense allowances or other emoluments paid by the Agency to the Chairman of the Board, Directors, their Alternates, the President or staff of the Agency.

(c) No taxation of any kind shall be levied on any investment guaranteed or reinsured by the Agency (including any earnings therefrom) or any insurance policies reinsured by the Agency (including any premiums and other revenues therefrom) by whomsoever held:

(i) which discriminates against such investment or insurance policy solely because it is guaranteed or reinsured by the Agency; or

(ii) if the sole jurisdictional basis for such taxation is the location of any office or place of business maintained by the Agency.

Article 48

Officials of the Agency

All Governors, Directors, Alternates, the President and staff of the Agency:

titulaire d'une garantie, d'un organisme réassuré ou d'un investisseur assuré par un organisme réassuré, par voie de succession ou de subrogation, sont exempts des restrictions, réglementations et contrôles de change normalement applicables dans les territoires du pays membre concerné dans la mesure où ledit titulaire d'une garantie, organisme ou investisseur auquel l'Agence a été subrogée avait droit à une telle exemption;

c) aux fins d'application du présent Chapitre, le terme «avoirs» englobe les avoirs du Fonds Fiduciaire de Parrainage visé à l'Annexe I de la présente Convention et les autres avoirs administrés par l'Agence.

Article 46

Archives and communications

a) Les archives de la Banque sont inviolables, où qu'elles se trouvent;

b) les communications officielles de l'Agence reçoivent de chaque État membre le même traitement que les communications officielles de la Banque.

Article 47

Immunités fiscales

a) L'Agence, ses avoirs, biens et revenus, ainsi que ses opérations et transactions autorisées par la présente Convention, sont exonérés de tous impôts et de tous droits de douane. L'Agence est également exemptée de toute responsabilité concernant le recouvrement ou le paiement de tous droits ou impôts;

b) sauf dans le cas de nationaux du pays où ils exercent leurs fonctions, aucun impôt n'est perçu sur les indemnités payées par l'Agence aux Gouverneurs et à leurs suppléants, ni sur les traitements, indemnités et autres émoluments payés par l'Agence au Président du Conseil d'Administration, aux Administrateurs, aux suppléants et au Président de l'Agence ou à son personnel;

c) aucun impôt de quelque nature que ce soit n'est perçu sur les investissements garantis ou réassurés par l'Agence (y compris les gains en provenant) ni sur les polices d'assurance réassurées par l'Agence (y compris toutes primes et autres recettes y afférentes), quel qu'en soit le détenteur :

(i) si cet impôt constitue une mesure discriminatoire contre cet investissement ou cette police d'assurance prise uniquement parce que l'assurance ou la réassurance a été délivrée par l'Agence, ou

(ii) si le seul fondement juridique d'un tel impôt est l'emplacement de tout bureau ou établissement de l'Agence.

Article 48

Personnes exerçant des fonctions à l'Agence

Les Gouverneurs, les Administrateurs, les suppléants, le Président et le personnel de l'Agence :

(i) shall be immune from legal process with respect to acts performed by them in their official capacity;

(ii) not being local nationals, shall be accorded the same immunities from immigration restrictions, alien registration requirements and national service obligations, and the same facilities as regards exchange restrictions as are accorded by the members concerned to the representatives, officials and employees of comparable rank of other members; and

(iii) shall be granted the same treatment in respect of travelling facilities as is accorded by the members concerned to representatives, officials and employees of comparable rank of other members.

Article 49

Application of this Chapter

Each member shall take such action as is necessary in its own territories for the purpose of making effective in terms of its own law the principles set forth in this Chapter and shall inform the Agency of the detailed action which it has taken.

Article 50

Waiver

The immunities, exemptions and privileges provided in this Chapter are granted in the interests of the Agency and may be waived, to such extent and upon such conditions as the Agency may determine, in cases where such a waiver would not prejudice its interests. The Agency shall waive the immunity of any of its staff in cases where, in its opinion, the immunity would impede the course of justice and can be waived without prejudice to the interests of the Agency.

CHAPTER VIII

WITHDRAWAL, SUSPENSION OF MEMBERSHIP AND CESSATION OF OPERATIONS

Article 51

Withdrawal

Any member may, after the expiration of three years following the date upon which this Convention has entered into force with respect to such member, withdraw from the Agency at any time by giving notice in writing to the Agency at its principal office. The Agency shall notify the Bank, as depository of this Convention, of the receipt of such notice. Any withdrawal shall become effective ninety days following the date of the receipt of such notice by the Agency. A member may revoke such notice as long as it has not become effective.

(i) ne peuvent faire l'objet de poursuites à raison des actes accomplis par eux dans l'exercice officiel de leurs fonctions,

(ii) bénéficient, lorsqu'ils ne sont pas des nationaux de l'État où ils exercent leurs fonctions, des mêmes immunités en matière de restrictions à l'immigration, de formalités d'enregistrement des étrangers et d'obligations militaires, et des mêmes facilités en matière de restrictions de change que celles qui sont accordées par les États membres concernés aux représentants, fonctionnaires et employés de rang comparable des autres États membres, et

(iii) bénéficient du même traitement, en ce qui concerne les facilités de voyage, que celui dont les États membres accordent aux représentants, fonctionnaires et employés de rang comparable des autres États membres.

Article 49

Application du présent Chapitre

Chaque État membre prend, sur ses propres territoires, toutes mesures nécessaires en vue d'incorporer dans sa législation les principes énoncés dans le présent Chapitre; il informe l'Agence du détail des mesures qu'il a prises.

Article 50

Renonciation aux privilèges et immunités

Les privilèges, immunités et exonérations reconnus dans le présent Chapitre sont accordés dans l'intérêt de l'Agence qui peut y renoncer, dans la mesure et aux conditions qu'elle fixe, dans les cas où cette renonciation ne porte pas préjudice aux intérêts de l'Agence. L'Agence lève l'immunité de toute personne exerçant des fonctions à l'Agence dans les cas où, à son avis, cette immunité entraverait l'action de sa justice et peut être levée sans porter préjudice aux intérêts de l'Agence.

CHAPITRE VIII

DÉMISSION, SUSPENSION D'UN ÉTAT MEMBRE ET CESSATION DES OPÉRATIONS

Article 51

Démission

Tout État membre peut, après l'expiration d'une période de trois ans à compter de la date à laquelle la présente Convention est entrée en vigueur à son égard, se retirer à tout moment de l'Agence en lui notifiant par écrit sa décision à son siège. L'Agence avise la Banque, dépositaire de la présente Convention, de la réception de ladite notification. La démission prend effet 90 jours après la date de la réception de la notification de l'État membre par l'Agence. Tout État membre peut révoquer sa notification tant qu'elle n'a pas pris effet.

Article 52

Suspension of Membership

- (a) If a member fails to fulfill any of its obligations under this Convention, the Council may, by a majority of its members exercising a majority of the total voting power, suspend its membership.
- (b) While under suspension a member shall have no rights under this Convention, except for the right of withdrawal and other rights provided in this Chapter and Chapter IX, but shall remain subject to all its obligations.
- (c) For purposes of determining eligibility for a guarantee or reinsurance to be issued under Chapter III or Annex I to this Convention, a suspended member shall not be treated as a member of the Agency.
- (d) The suspended member shall automatically cease to be a member one year from the date of its suspension unless the Council decides to extend the period of suspension or to restore the member to good standing.

Article 53

Rights and Duties of States Ceasing to be Members

- (a) When a State ceases to be a member, it shall remain liable for all its obligations, including its contingent obligations, under this Convention which shall have been in effect before the cessation of its membership.
- (b) Without prejudice to Section (a) above, the Agency shall enter into an arrangement with such State for the settlement of their respective claims and obligations. Any such arrangement shall be approved by the Board.

Article 54

Suspension of Operations

- (a) The Board may, whenever it deems it justified, suspend the issuance of new guarantees for a specified period.
- (b) In an emergency, the Board may suspend all activities of the Agency for a period not exceeding the duration of such emergency, provided that necessary arrangements shall be made for the protection of the interests of the Agency and of third parties.
- (c) The decision to suspend operations shall have no effect on the obligations of the members under this Convention or on the obligations of the Agency towards holders of a guarantee or reinsurance policy or towards third parties.

Article 52.

Suspension d'un État membre

- a) Si un État membre manque à l'une quelconque des obligations qui lui incombent en vertu de la présente Convention, le Conseil des Gouverneurs peut le suspendre par décision prise à la majorité des États membres et du nombre total des voix;
- b) pendant sa suspension, l'État membre concerné ne dispose d'aucun droit en vertu de la présente Convention, à l'exception du droit de démission et des autres droits prévus dans le présent Chapitre et au Chapitre IX, mais il reste astreint à toutes ses obligations;
- c) lorsqu'on doit déterminer si un État membre suspendu peut prétendre à une garantie ou à une réassurance conformément au Chapitre III ou à l'Annexe I de la présente Convention, ledit État membre n'est pas traité comme un État membre de l'Agence;
- d) l'État membre suspendu perd automatiquement sa qualité d'État membre un an après la date de sa suspension, à moins que le Conseil des Gouverneurs ne décide de prolonger la période de suspension ou de le réhabiliter.

Article 53

Droits et devoirs des États qui cessent d'être membres

- a) Quand un État cesse d'être membre de l'Agence, il reste tenu par toutes ses obligations, y compris les obligations conditionnelles lui incombant en vertu de la présente Convention qu'il a contractées avant d'avoir cessé d'être membre;
- b) sans préjudice de la Section a) ci-dessus, l'Agence et ledit État prennent des dispositions pour le règlement de leurs créances et obligations respectives. Ces dispositions doivent être approuvées par le Conseil d'Administration.

Article 54

Suspension des opérations

- a) Le Conseil d'Administration peut, lorsqu'il l'estime justifié, suspendre l'octroi de nouvelles garanties pour une période déterminée;
- b) dans des circonstances exceptionnelles, le Conseil d'Administration peut suspendre toutes les activités de l'Agence jusqu'au retour d'une situation normale, étant entendu que les dispositions nécessaires sont prises pour la protection des intérêts de l'Agence et des tiers;
- c) la décision de suspendre les opérations n'a aucun effet sur les obligations incombant aux États membres en vertu de la présente Convention ni sur les obligations de l'Agence vis-à-vis des titulaires d'une garantie ou d'une police de réassurance ou vis-à-vis de tiers.

Article 55

Liquidation

(a) The Council, by special majority, may decide to cease operations and to liquidate the Agency. Thereupon the Agency shall forthwith cease all activities, except those incident to the orderly realization, conservation and preservation of assets and settlement of obligations. Until final settlement and distribution of assets, the Agency shall remain in existence and all rights and obligations of members under this Convention shall continue unimpaired.

(b) No distribution of assets shall be made to members until all liabilities to holders of guarantees and other creditors shall have been discharged or provided for and until the Council shall have decided to make such distribution.

(c) Subject to the foregoing, the Agency shall distribute its remaining assets to members in proportion to each member's share in the subscribed capital. The Agency shall also distribute any remaining assets of the Sponsorship Trust Fund referred to in Annex I to this Convention to sponsoring members in the proportion which the investments sponsored by each bears to the total of sponsored investments. No member shall be entitled to its share in the assets of the Agency or the Sponsorship Trust Fund unless that member has settled all outstanding claims by the Agency against it. Every distribution of assets shall be made at such times as the Council shall determine and in such manner as it shall deem fair and equitable.

CHAPTER IX

SETTLEMENT OF DISPUTES

Article 56

Interpretation and Application of the Convention

(a) Any question of interpretation or application of the provisions of this Convention arising between any member of the Agency and the Agency or among members of the Agency shall be submitted to the Board for its decision. Any member which is particularly affected by the question and which is not otherwise represented by a national in the Board may send a representative to attend any meeting of the Board at which such question is considered.

(b) In any case where the Board has given a decision under Section (a) above, any member may require that the question be referred to the Council, whose decision shall be final. Pending the result of the referral to the Council, the Agency may, so far as it deems necessary, act on the basis of the decision of the Board.

Article 55

Dissolution

a) Le Conseil des Gouverneurs peut décider, à la majorité spéciale, de cesser les opérations de l'Agence et de la dissoudre. À la suite de cette décision, l'Agence met immédiatement fin à ses activités, à l'exception de celles se rapportant à la réalisation, à la conservation et à la préservation normales de ses avoirs ainsi qu'au règlement de ses obligations. Jusqu'au jour du règlement définitif de ses obligations et de la distribution de ses avoirs, l'Agence conserve sa personnalité juridique et tous les droits et obligations de ses membres découlant de la présente Convention demeurent inchangés;

b) aucune distribution des avoirs n'a lieu au profit des États membres avant que toutes les obligations vis-à-vis des investisseurs assurés et des autres créanciers aient été éteintes ou que leur règlement ait été assuré et que le Conseil des Gouverneurs ait décidé de procéder à ladite distribution;

c) sous réserve de ce qui précède, l'Agence distribue ses avoirs entre ses membres proportionnellement à leur part du capital souscrit. L'Agence distribue également tout solde des avoirs du Fonds Fiduciaire de Parrainage entre les États membres parrains au prorata de la part du total des investissements parrainés que représentent les investissements parrainés par chacun d'eux. Aucun État membre ne peut prétendre à sa part des avoirs de l'Agence ou du Fonds Fiduciaire de Parrainage avant d'avoir réglé toutes ses dettes vis-à-vis de l'Agence. Le Conseil des Gouverneurs détermine, selon des modalités qu'il estime justes et équitables, la date de toute distribution des avoirs.

CHAPITRE IX

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Article 56

Interprétation et application de la Convention

a) Toute question d'interprétation ou d'application des dispositions de la présente Convention opposant un État membre à l'Agence ou des États membres entre eux est soumise à la décision du Conseil d'Administration. Si la question affecte particulièrement un État membre non déjà représenté par un de ses nationaux au Conseil d'Administration, cet État membre a la faculté d'envoyer un représentant à toute séance du Conseil d'Administration à laquelle ladite question est examinée;

b) dans toute affaire où le Conseil d'Administration a rendu une décision en vertu de la Section a) ci-dessus, tout État membre peut demander que la question soit portée devant le Conseil des Gouverneurs, dont la décision est sans appel. En attendant que le Conseil des Gouverneurs ait statué, l'Agence peut, dans la mesure où elle l'estime nécessaire, agir sur la base de la décision du Conseil d'Administration.

Article 57

Disputes between the Agency and Members

(a) Without prejudice to the provisions of Article 56 and Section (b) of this Article, any dispute between the Agency and a member or an agency thereof and any dispute between the Agency and a country (or agency thereof) which has ceased to be a member, shall be settled in accordance with the procedure set out in Annex II to this Convention.

(b) Disputes concerning claims of the Agency acting as subrogee of an investor shall be settled in accordance with either:

- (i) the procedure set out in Annex II to this Convention, or
- (ii) an agreement to be entered into between the Agency and the member concerned on an alternative method or methods for the settlement of such disputes.

In the latter case, Annex II to this Convention shall serve as a basis for such an agreement which shall, in each case, be approved by the Board by special majority prior to the undertaking by the Agency of operations in the territories of the member concerned.

Article 58

Disputes Involving Holders of a Guarantee or Reinsurance

Any dispute arising under a contract of guarantee or reinsurance between the parties thereto shall be submitted to arbitration for final determination in accordance with such rules as shall be provided for or referred to in the contract of guarantee or reinsurance.

CHAPTER X AMENDMENTS

Article 59

Amendment by Council

(a) This Convention and its Annexes may be amended by vote of three-fifths of the Governors exercising four-fifths of the total voting power, provided that:

- (i) any amendment modifying the right to withdraw from the Agency provided in Article 51 or the limitation on liability provided in Section (d) of Article 8 shall require the affirmative vote of all Governors; and
- (ii) any amendments modifying the loss-sharing arrangement provided in Articles 1 and 3 of Annex I to this Convention which will result in an increase in any member's liability thereunder shall require the affirmative vote of the Governor of each such member.

(b) Schedules A and B to this Convention may be amended by the Council by special majority.

Article 57

Différends entre l'Agence et les États membres

a) Sans préjudice des dispositions de l'Article 56 et de la Section b) du présent Article, tout différend entre l'Agence et un État membre ou un organisme d'un État membre et tout différend entre l'Agence et un pays qui a cessé d'être un État membre (ou un organisme dudit pays) est réglé conformément à la procédure décrite à l'Annexe II de la présente Convention;

b) les différends concernant des créances de l'Agence agissant en qualité de subrogée d'un investisseur sont réglés conformément :

- (i) soit à la procédure décrite à l'Annexe II de la présente Convention,
- (ii) soit à un accord devant être conclu entre l'Agence et l'État membre concerné prévoyant une autre méthode ou d'autres méthodes de règlement desdits différends.

Dans ce dernier cas, l'Annexe II de la présente Convention sert de base à la rédaction dudit accord qui, dans chaque cas, doit être approuvé par le Conseil d'Administration à la majorité spéciale avant que l'Agence n'entreprenne des opérations dans les territoires de l'État membre concerné.

Article 58

Différends auxquels sont parties des investisseurs assurés ou réassurés

Tout différend opposant les parties à un contrat d'assurance ou de réassurance et concernant ledit contrat est soumis à arbitrage; la sentence est sans appel et la procédure applicable est celle qui est décrite ou mentionnée dans le contrat d'assurance ou de réassurance.

CHAPITRE X AMENDEMENTS

Article 59

Amendement par le Conseil des Gouverneurs

a) La présente Convention et ses Annexes peuvent être modifiées par une décision adoptée par les trois cinquièmes des Gouverneurs de pays détenant les quatre cinquièmes du nombre total des voix; il est toutefois entendu que :

- (i) tout amendement modifiant le droit d'un État membre de se retirer de l'Agence prévu à l'Article 51 ou la limitation de la responsabilité prévue par la Section d) de l'Article 8 ne peut être adopté que s'il est approuvé par les Gouverneurs à l'unanimité, et
- (ii) tout amendement modifiant les dispositions relatives au partage des pertes figurant aux Articles 1 à 3 de l'Annexe I de la présente Convention qui aurait pour effet d'accroître les obligations incombant à ce titre à un État membre quelconque doit être approuvé par le Gouverneur dudit État membre;

(c) If an amendment affects any provision of Annex I to this Convention, total votes shall include the additional votes allotted under Article 7 of such Annex to sponsoring members and countries hosting sponsored investments.

Article 60

Procedure

Any proposal to amend this Convention, whether emanating from a member or a Governor or a Director, shall be communicated to the Chairman of the Board who shall bring the proposal before the Board. If the proposed amendment is recommended by the Board, it shall be submitted to the Council for approval in accordance with Article 59. When an amendment has been duly approved by the Council, the Agency shall so certify by formal communication addressed to all members. Amendments shall enter into force for all members ninety days after the date of the formal communication unless the Council shall specify a different date.

CHAPTER XI

FINAL PROVISIONS

Article 61

Entry into Force

(a) This Convention shall be open for signature on behalf of all members of the Bank and Switzerland and shall be subject to ratification, acceptance or approval by the signatory States in accordance with their constitutional procedures.

(b) This Convention shall enter into force on the day when not less than five instruments of ratification, acceptance or approval shall have been deposited on behalf of signatory States in Category One, and not less than fifteen such instruments shall have been deposited on behalf of signatory States in Category Two; provided that total subscriptions of these States amount to not less than one-third of the authorized capital of the Agency as prescribed in Article 5.

(c) For each State which deposits its instrument of ratification, acceptance or approval after this Convention shall have entered into force, this Convention shall enter into force on the date of such deposit.

(d) If this Convention shall not have entered into force within two years after its opening for signature, the President of the Bank shall convene a conference of interested countries to determine the future course of action.

b) les Appendices A et B de la présente Convention peuvent être amendés par le Conseil des Gouverneurs par une décision adoptée à la majorité spéciale;

c) si un amendement a un effet sur une disposition quelconque de l'Annexe I de la présente Convention, le nombre total de voix doit comprendre les voix additionnelles attribuées en vertu de l'Article 7 de ladite Annexe aux États membres parrains et aux pays où sont réalisés les investissements parrainés.

Article 60

Procédure

Toute proposition tendant à apporter des amendements à la présente Convention, qu'elle émane d'un État membre, d'un Gouverneur ou d'un Administrateur, est communiquée au Président du Conseil d'Administration, qui en saisit le Conseil d'Administration. Si le Conseil d'Administration recommande l'adoption de l'amendement proposé, celui-ci est soumis au Conseil des Gouverneurs pour approbation conformément à l'Article 59. Lorsqu'un amendement a été dûment approuvé par le Conseil des Gouverneurs, l'Agence en certifie l'acceptation par une communication officielle adressée à tous les États membres. Les amendements entrent en vigueur vis-à-vis de tous les États membres 90 jours après la date de la communication officielle, à moins que le Conseil des Gouverneurs ne spécifie un délai différent.

CHAPITRE XI

DISPOSITIONS FINALES

Article 61

Entrée en vigueur

a) La présente Convention est ouverte à la signature de tous les États membres de la Banque et de la Suisse et ratifiée, acceptée ou approuvée par les États signataires conformément à leurs procédures constitutionnelles;

b) la présente Convention entre en vigueur à la date à laquelle au moins cinq instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation ont été déposés au nom d'États signataires de la Catégorie I, et à laquelle au moins quinze instruments de même nature ont été déposés au nom d'États signataires de la Catégorie II; il est entendu toutefois que le total des souscriptions de ces pays ne doit pas être inférieur à un tiers du capital autorisé de l'Agence conformément aux dispositions de l'Article 5;

c) pour chaque État déposant son instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation après l'entrée en vigueur de la présente Convention, celle-ci entre en vigueur à la date du dépôt dudit instrument;

d) si la présente Convention n'est pas entrée en vigueur dans les deux ans suivant son ouverture à la signature, le Président de la Banque convoque une conférence des pays intéressés pour déterminer les mesures à prendre.

Article 62

Inaugural Meeting

Upon entry into force of this Convention, the President of the Bank shall call the inaugural meeting of the Council. This meeting shall be held at the principal office of the Agency within sixty days from the date on which this Convention has entered into force or as soon as practicable thereafter.

Article 63

Depository

Instruments of ratification, acceptance or approval of this Convention and amendments thereto shall be deposited with the Bank which shall act as the depository of this Convention. The depository shall transmit certified copies of this Convention to States members of the Bank and to Switzerland.

Article 64

Registration

The depository shall register this Convention with the Secretariat of the United Nations in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations and the Regulations thereunder adopted by the General Assembly.

Article 65

Notification

The depository shall notify all signatory States and, upon the entry into force of this Convention, the Agency of the following:

- (a) signatures of this Convention;
- (b) deposits of instruments of ratification, acceptance and approval in accordance with Article 63;
- (c) the date on which this Convention enters into force in accordance with Article 61;
- (d) exclusions from territorial application pursuant to Article 66; and
- (e) withdrawal of a member from the Agency pursuant to Article 51.

Article 66

Territorial Application

This Convention shall apply to all territories under the jurisdiction of a member including the territories for whose international relations a member is responsible, except those which are excluded by such member by written notice to the depository of this Convention either at the time of ratification, acceptance or approval or subsequently.

Article 62

Séance inaugurale

Aussitôt que la présente Convention entre en vigueur, le Président de la Banque convoque le Conseil des Gouverneurs pour une séance inaugurale. Cette séance a lieu au siège de l'Agence dans les 60 jours suivant l'entrée en vigueur de la présente Convention.

Article 63

Dépositaire

Les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation relatifs à la présente Convention et aux amendements qui peuvent y être apportés sont déposés auprès de la Banque qui agit en qualité de dépositaire de la présente Convention. Le dépositaire fait parvenir des copies certifiées conformes de la présente Convention aux États membres de la Banque et à la Suisse.

Article 64

Enregistrement

Le dépositaire enregistre la présente Convention au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies conformément à l'Article 102 de la Charte des Nations Unies et du règlement y relatif adopté par l'Assemblée générale.

Article 65

Notification

Le dépositaire notifie à tous les États signataires et, dès l'entrée en vigueur de la présente Convention, à l'Agence :

- a) les signatures de la présente Convention;
- b) le dépôt des instruments de ratification, d'acceptation et d'approbation visés à l'Article 63;
- c) la date à laquelle la présente Convention entre en vigueur conformément aux dispositions de l'Article 61;
- d) les notifications de non-applicabilité territoriale visées à l'Article 66; et
- e) la démission d'un État membre de l'Agence conformément à l'Article 51.

Article 66

Applicabilité territoriale

La présente Convention est applicable à tous les territoires qui se trouvent sous la juridiction d'un État membre, y compris les territoires où un État membre est responsable des relations internationales, à l'exception des territoires qu'un État membre exclut par notification écrite adressée au dépositaire de la présente Convention à l'époque de la ratification, de l'acceptation ou de l'approbation, ou ultérieurement.

Article 67

Periodic Reviews

- (a) The Council shall periodically undertake comprehensive reviews of the activities of the Agency as well as the results achieved with a view to introducing any changes required to enhance the Agency's ability to serve its objectives.
- (b) The first such review shall take place five years after the entry into force of this Convention. The dates of subsequent reviews shall be determined by the Council.

DONE at Seoul, in a single copy which shall remain deposited in the archives of the International Bank for Reconstruction and Development, which has indicated by its signature below its agreement to fulfill the functions with which it is charged under this Convention.

ANNEX I

GUARANTEES OF SPONSORED INVESTMENTS
UNDER ARTICLE 24

Article 1

Sponsorship

- (a) Any member may sponsor for guarantee an investment to be made by an investor of any nationality or by investors of any or several nationalities.
- (b) Subject to the provisions of Sections (b) and (c) of Article 3 of this Annex, each sponsoring member shall share with the other sponsoring members in losses under guarantees of sponsored investments, when and to the extent that such losses cannot be covered out of the Sponsorship Trust Fund referred to in Article 2 of this Annex, in the proportion which the amount of maximum contingent liability under the guarantees of investments sponsored by it bears to the total amount of maximum contingent liability under the guarantees of investments sponsored by all members.
- (c) In its decisions on the issuance of guarantees under this Annex, the Agency shall pay due regard to the prospects that the sponsoring member will be in a position to meet its obligations under this Annex and shall give priority to investments which are co-sponsored by the host countries concerned.
- (d) The Agency shall periodically consult with sponsoring members with respect to its operations under this Annex.

Article 67

Révisions périodiques

- a) Le Conseil des Gouverneurs entreprend périodiquement un examen approfondi des activités de l'Agence et des résultats qu'elle a obtenus en vue d'adopter toute modification nécessaire pour mettre l'Agence mieux à même d'atteindre ses objectifs;
- b) le premier de ces examens a lieu cinq ans après l'entrée en vigueur de la présente Convention. Le Conseil des Gouverneurs détermine la date des examens ultérieurs.

FAIT à Séoul, en un seul exemplaire, qui sera déposé aux archives de la Banque Internationale pour la Reconstruction et le Développement qui a indiqué par sa signature apposée ci-dessous qu'elle acceptait de remplir les fonctions dont elle est chargée en vertu de la présente Convention.

ANNEXE I

GARANTIE D'INVESTISSEMENTS PARRAINÉS EN
APPLICATION DE L'ARTICLE 24

Article 1

Parrainage

- a) Tout État membre peut parrainer la garantie d'un investissement que doit (doivent) effectuer un investisseur d'une nationalité quelconque ou des investisseurs d'une ou de plusieurs nationalités, quelles qu'elles soient;
- b) sous réserve des dispositions des Sections b) et c) de l'Article 3 de la présente Annexe, chaque État membre parrain prend en charge avec les autres États membres parrains les pertes couvertes par les garanties délivrées au titre d'investissements parrainés, lorsque et dans la mesure où lesdites pertes ne peuvent être financées par les ressources du Fonds Fiduciaire de Parrainage visé à l'Article 2 de la présente Annexe, au prorata du rapport entre le montant des engagements maximums pris au titre des garanties relatives aux investissements parrainés par ledit État membre et le total des engagements maximums pris au titre des garanties relatives aux investissements parrainés par la totalité des États membres;
- c) pour délivrer des garanties en application de la présente Annexe, l'Agence tient dûment compte de la mesure dans laquelle il est vraisemblable que l'État membre parrain sera en mesure de s'acquitter de ses obligations au titre de la présente Annexe et donne la priorité aux investissements coparrainés par les pays d'accueil concernés;
- d) l'Agence procède périodiquement à des consultations avec les États membres parrains au sujet de ses opérations relevant du présent Chapitre.

Article 2

Sponsorship Trust Fund

(a) Premiums and other revenues attributable to guarantees of sponsored investments, including returns on the investment of such premiums and revenues, shall be held in a separate account which shall be called the Sponsorship Trust Fund.

(b) All administrative expenses and payments on claims attributable to guarantees issued under this Annex shall be paid out of the Sponsorship Trust Fund.

(c) The assets of the Sponsorship Trust Fund shall be held and administered for the joint account of sponsoring members and shall be kept separate and apart from the assets of the Agency.

Article 3

Calls on Sponsoring Members

(a) To the extent that any amount is payable by the Agency on account of a loss under a sponsored guarantee and such amount cannot be paid out of assets of the Sponsorship Trust Fund, the Agency shall call on each sponsoring member to pay into such Fund its share of such amount as shall be determined in accordance with Section (b) of Article 1 of this Annex.

(b) No member shall be liable to pay any amount on a call pursuant to the provisions of this Article if as a result total payments made by that member will exceed the total amount of guarantees covering investments sponsored by it.

(c) Upon the expiry of any guarantee covering an investment sponsored by a member, the liability of that member shall be decreased by an amount equivalent to the amount of such guarantee; such liability shall also be decreased on a pro rata basis upon payment by the Agency of any claim related to a sponsored investment and shall otherwise continue in effect until the expiry of all guarantees of sponsored investments outstanding at the time of such payment.

(d) If any sponsoring member shall not be liable for an amount of a call pursuant to the provisions of this Article because of the limitation contained in Sections (b) and (c) above, or if any sponsoring member shall default in payment of an amount due in response to any such call, the liability for payment of such amount shall be shared pro rata by the other sponsoring members. Liability of members pursuant to this Section shall be subject to the limitation set forth in Sections (b) and (c) above.

(e) Any payment by a sponsoring member pursuant to a call in accordance with this Article shall be made promptly and in freely usable currency.

Article 2

Fonds Fiduciaire de Parrainage

a) Le produit des primes et autres recettes attribuables aux garanties accordées à des investissements parrainés, y compris le produit du placement desdites primes et recettes, est versé à un compte distinct dénommé le Fonds Fiduciaire de Parrainage;

b) toutes les dépenses d'administration et toutes les indemnités versées au titre des garanties délivrées en application de la présente Annexe sont réglées au moyen des ressources du Fonds Fiduciaire de Parrainage;

c) les avoirs du Fonds Fiduciaire de Parrainage sont détenus et administrés pour le compte collectif des États membres parrains et séparément des avoirs de l'Agence.

Article 3

Appels aux États membres parrains

a) Dans la mesure où l'Agence doit payer tout montant du fait d'une perte couverte par une garantie parrainée et où ledit montant ne peut être payé au moyen des avoirs du Fonds Fiduciaire de Parrainage, l'Agence demande à chaque État membre parrain de verser audit Fonds une fraction dudit montant calculée conformément aux dispositions de la Section b) de l'Article 1 de la présente Annexe;

b) aucun État membre n'est tenu de verser un montant quelconque à la suite d'une demande de versement effectuée en application du présent Article, si, de ce fait, le total de ses versements doit dépasser le total des garanties couvrant les investissements parrainés par ledit État membre;

c) à l'expiration de toute garantie couvrant un investissement parrainé par un État membre, les engagements dudit État membre sont réduits d'un montant équivalent à celui de cette garantie; ces engagements sont également réduits proportionnellement lors du versement par l'Agence de toute indemnité se rapportant à un investissement parrainé et continuent pour le reste d'être opposables audit pays membre jusqu'à l'expiration de toutes les garanties d'investissements parrainés en vigueur à la date dudit versement;

d) si l'un quelconque des États membres parrains n'est pas tenu d'effectuer le versement demandé en application du présent Article à cause des limites stipulées dans les Sections b) et c) ci-dessus, ou si l'un quelconque des États membres parrains manque à son obligation de verser le montant demandé, le versement dudit montant est pris en charge proportionnellement par les autres États membres parrains. L'obligation imposée aux États membres par la présente Section est soumise aux limites stipulées dans les Sections b) et c) ci-dessus;

e) les États membres parrains effectuent tout versement demandé en application du présent Article dans les meilleurs délais et dans une monnaie librement utilisable.

Article 4

Valuation of Currencies and Refunds

The provisions on valuation of currencies and refunds contained in this Convention with respect to capital subscriptions shall be applied *mutatis mutandis* to funds paid by members on account of sponsored investments.

Article 5

Reinsurance

(a) The Agency may, under the conditions set forth in Article 1 of this Annex, provide reinsurance to a member, an agency thereof, a regional agency as defined in Section (a) of Article 20 of this Convention or a private insurer in a member country. The provisions of this Annex concerning guarantees and of Articles 20 and 21 of this Convention shall be applied *mutatis mutandis* to reinsurance provided under this Section.

(b) The Agency may obtain reinsurance for investments guaranteed by it under this Annex and shall meet the cost of such reinsurance out of the Sponsorship Trust Fund. The Board may decide whether and to what extent the loss-sharing obligation of sponsoring members referred to in Section (b) of Article 1 of this Annex may be reduced on account of the reinsurance cover obtained.

Article 6

Operational Principles

Without prejudice to the provisions of this Annex, the provisions with respect to guarantee operations under Chapter III of this Convention and to financial management under Chapter IV of this Convention shall be applied *mutatis mutandis* to guarantees of sponsored investments except that:

- (i) such investments shall qualify for sponsorship if made in the territories of any member, and in particular of any developing member, by an investor or investors eligible under Section (a) of Article 1 of this Annex, and
- (ii) the Agency shall not be liable with respect to its own assets for any guarantee or reinsurance issued under this Annex and each contract of guarantee or reinsurance concluded pursuant to this Annex shall expressly so provide.

Article 7

Voting

For decisions relating to sponsored investments, each sponsoring member shall have one additional vote for each 10,000 Special Drawing Rights equivalent of the amount guaranteed

Article 4

Évaluation des monnaies et remboursements

Les dispositions sur l'évaluation des monnaies et les remboursements qui figurent dans la présente Convention au sujet des souscriptions au capital s'appliquent *mutatis mutandis* aux versements effectués par les États membres au titre d'investissements parrainés.

Article 5

Réassurance

a) l'Agence peut, dans les conditions stipulées à l'Article 1 de la présente Annexe, réassurer un État membre, ou un organisme d'un État membre, ou un organisme régional, tel que défini à la Section a) de l'Article 20 de la présente Convention, ou un assureur privé d'un État membre. Les dispositions de la présente Annexe concernant les garanties et les dispositions des Articles 20 et 21 de la présente Convention s'appliquent *mutatis mutandis* aux réassurances délivrées en application de la présente Section;

b) l'Agence peut faire réassurer les investissements qu'elle a garantis en application de la présente Annexe et prélève sur le Fonds Fiduciaire de Parrainage les primes de réassurance correspondantes. Le Conseil d'Administration peut décider si et dans quelle mesure l'obligation de partage des pertes incombant aux États membres parrains en application de la Section b) de l'Article 1 de la présente Annexe peut être réduite du fait de la couverture de réassurance obtenue.

Article 6

Principes régissant les opérations

Sans préjudice des dispositions de la présente Annexe, les dispositions du Chapitre III de la présente Convention relatives aux opérations de garantie et celles du Chapitre IV de la présente Convention relatives à la gestion financière s'appliquent *mutatis mutandis* aux garanties relatives aux investissements parrainés, excepté :

- (i) que lesdits investissements peuvent être parrainés s'ils sont effectués dans les territoires d'un État membre quel qu'il soit, et en particulier de tout État membre en développement, par un ou plusieurs investisseurs autorisés en vertu de la Section a) de l'Article 1 de la présente Annexe, et
- (ii) que l'Agence n'est pas responsable sur ses propres avoirs de toute garantie ou réassurance délivrée en application de la présente Annexe et que chaque contrat de garantie ou de réassurance conclu en vertu de la présente Annexe devra contenir une disposition expresse à cet effet.

Article 7

Vote

b) Pour les décisions relatives à des investissements parrainés, chaque État membre parrain dispose d'une voix supplémentaire par tranche d'une contre-valeur de 10 000 Droits de

or reinsured on the basis of its sponsorship, and each member hosting a sponsored investment shall have one additional vote for each 10,000 Special Drawing Rights equivalent of the amount guaranteed or reinsured with respect to any sponsored investment hosted by it. Such additional votes shall be cast only for decisions related to sponsored investments and shall otherwise be disregarded in determining the voting power of members.

ANNEX II

SETTLEMENT OF DISPUTES BETWEEN A MEMBER AND THE AGENCY UNDER ARTICLE 57

Article 1

Application of the Annex

All disputes within the scope of Article 57 of this Convention shall be settled in accordance with the procedure set out in this Annex, except in the cases where the Agency has entered into an agreement with a member pursuant to Section (b) (ii) of Article 57.

Article 2

Negotiation

The parties to a dispute within the scope of this Annex shall attempt to settle such dispute by negotiation before seeking conciliation or arbitration. Negotiations shall be deemed to have been exhausted if the parties fail to reach a settlement within a period of one hundred and twenty days from the date of the request to enter into negotiation.

Article 3

Conciliation

(a) If the dispute is not resolved through negotiation, either party may submit the dispute to arbitration in accordance with the provisions of Article 4 of this Annex, unless the parties, by mutual consent, have decided to resort first to the conciliation procedure provided for in this Article.

(b) The agreement for recourse to conciliation shall specify the matter in dispute, the claims of the parties in respect thereof and, if available, the name of the conciliator agreed upon by the parties. In the absence of agreement on the conciliator, the parties may jointly request either the Secretary-General of the International Centre for Settlement of Investment Disputes (hereinafter called ICSID) or the President of the International Court of Justice to appoint a conciliator. The conciliation procedure shall terminate if the conciliator has not been appointed within ninety days after the agreement for recourse to conciliation.

(c) Unless otherwise provided in this Annex or agreed upon by the parties, the conciliator shall determine the rules

Tirage Spéciaux du montant garanti ou réassuré qu'il a parrainé, et chaque État membre accueillant un investissement parrainé dispose d'une voix supplémentaire par tranche d'une contre-valeur de 10 000 Droits de Tirage Spéciaux du montant garanti ou réassuré au titre de tout investissement parrainé qu'il a accueilli. Ces voix supplémentaires ne sont utilisées que pour les décisions relatives à des investissements parrainés et dans les autres cas n'entrent pas en ligne de compte dans le nombre de voix des États membres.

ANNEXE II

RÈGLEMENT DES DIFFÉREND ENTRE UN ÉTAT MEMBRE ET L'AGENCE VISÉS À L'ARTICLE 57

Article 1

Champ d'application de l'Annexe

Tous les différends auxquels s'applique l'Article 57 de la présente Convention sont réglés conformément aux procédures décrites dans la présente Annexe, sauf dans les cas où l'Agence a conclu un accord avec un État membre conformément à la Section b)(ii) de l'Article 57.

Article 2

Négociation

Les parties à un différend auquel s'applique la présente Annexe s'efforcent de régler ledit différend par voie de négociation avant de déposer une demande en conciliation ou une demande d'arbitrage. Les négociations sont réputées avoir échoué si les parties ne peuvent parvenir à un règlement dans un délai de 120 jours à compter de la date de la demande d'ouverture des négociations.

Article 3

Conciliation

a) Si le différend n'est pas réglé par voie de négociation, chacune des parties peut le soumettre à arbitrage conformément aux dispositions de l'Article 4 de la présente Annexe, à moins que les parties, par consentement mutuel, n'aient décidé de recourir d'abord à la procédure de conciliation décrite dans le présent Article;

b) l'accord de recours à la conciliation précise l'objet du différend, les prétentions des parties à cet égard et, s'il est connu, le nom du conciliateur désigné d'un commun accord par les parties. Si les parties ne peuvent s'entendre sur le choix d'un conciliateur, elles peuvent demander conjointement au Secrétaire général du Centre International pour le Règlement des Différends Relatifs aux Investissements (ci-après dénommé le CIRDI) ou au Président de la Cour Internationale de Justice de désigner un conciliateur. La procédure de conciliation prend fin si le conciliateur n'a pas été désigné dans un délai de 90 jours suivant la date de l'accord de recours à la conciliation;

governing the conciliation procedure and shall be guided in this regard by the conciliation rules adopted pursuant to the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of Other States.

(d) The parties shall cooperate in good faith with the conciliator and shall, in particular, provide him with all information and documentation which would assist him in the discharge of his functions; they shall give their most serious consideration to his recommendations.

(e) Unless otherwise agreed upon by the parties, the conciliator shall, within a period not exceeding one hundred and eighty days from the date of his appointment, submit to the parties a report recording the results of his efforts and setting out the issues controversial between the parties and his proposals for their settlement.

(f) Each party shall, within sixty days from the date of the receipt of the report, express in writing its views on the report to the other party.

(g) Neither party to a conciliation proceeding shall be entitled to have recourse to arbitration unless:

(i) the conciliator shall have failed to submit his report within the period established in Section (e) above; or

(ii) the parties shall have failed to accept all of the proposals contained in the report within sixty days after its receipt; or

(iii) the parties, after an exchange of views on the report, shall have failed to agree on a settlement of all controversial issues within sixty days after receipt of the conciliator's report; or

(iv) a party shall have failed to express its views on the report as prescribed in Section (f) above.

(h) Unless the parties agree otherwise, the fees of the conciliator shall be determined on the basis of the rates applicable to ICSID conciliation. These fees and the other costs of the conciliation proceedings shall be borne equally by the parties. Each party shall defray its own expenses.

Article 4

Arbitration

(a) Arbitration proceedings shall be instituted by means of a notice by the party seeking arbitration (the claimant) addressed to the other party or parties to the dispute (the respondent). The notice shall specify the nature of the dispute, the relief sought and the name of the arbitrator appointed by the claimant. The respondent shall, within thirty days after the date of receipt of the notice, notify the claimant of the name of the arbitrator appointed by it. The two parties shall, within a period of thirty days from the date of appointment of the second arbitrator, select a third arbitrator, who shall act as President of the Arbitral Tribunal (the Tribunal).

(b) If the Tribunal shall not have been constituted within sixty days from the date of the notice, the arbitrator not yet

c) sauf dispositions contraires de la présente Annexe ou convention contraire des parties, le conciliateur fixe les règles régissant la procédure de conciliation et s'inspire à cet égard du règlement de conciliation adopté en application de la Convention pour le Règlement des Différends Relatifs aux Investissements entre États et Ressortissants d'autres États;

d) les parties coopèrent de bonne foi avec le conciliateur et, en particulier, lui fournissent toutes informations et pièces pouvant l'aider à s'acquitter de ses fonctions; elles tiennent le plus grand compte de ses recommandations;

e) sauf convention contraire des parties, le conciliateur, dans un délai ne dépassant pas 180 jours à compter de la date de sa nomination, soumet aux parties un rapport rendant compte des résultats qu'il a obtenus et exposant les points en litige et la façon dont il propose qu'ils soient réglés;

f) chaque partie, dans les 60 jours suivant la date de la présentation du rapport, expose par écrit ses vues sur le rapport à l'intention de l'autre partie;

g) aucune partie à une procédure de conciliation ne peut recourir à l'arbitrage à moins que :

(i) le conciliateur n'ait pas présenté son rapport dans le délai fixé à la Section e) ci-dessus; ou que,

(ii) les parties n'aient pas accepté certaines des propositions contenues dans le rapport dans les 60 jours suivant sa réception,

(iii) les parties, après un échange de vues sur le rapport, n'aient pu s'entendre sur un règlement de tous les points en litige dans les 60 jours suivant la réception du rapport du conciliateur, ou que

(iv) une partie n'ait pas exposé ses vues sur le rapport comme il est prescrit à la Section f) ci-dessus;

h) sauf convention contraire des parties, les honoraires du conciliateur sont déterminés sur la base des barèmes applicables aux instances de conciliation qui ont lieu sous l'égide du CIRDI. Chaque partie supporte une part égale de ces honoraires et des autres frais de la procédure de conciliation. Chaque partie paie ses dépenses particulières.

Article 4

Arbitrage

a) La procédure d'arbitrage est introduite par voie de notification adressée par la partie qui désire entamer une procédure d'arbitrage (le demandeur) à l'autre partie ou aux autres parties au différend (le défendeur). Cette notification précise la nature du différend, la réparation demandée et le nom de l'arbitre nommé par le demandeur. Le défendeur, dans les 30 jours suivant la date de la réception de cette notification, informe le demandeur du nom de l'arbitre désigné par lui. Les deux parties, dans les 30 jours suivant la date de la désignation du deuxième arbitre, choisissent un troisième arbitre, qui agit comme Président du Tribunal arbitral (le Tribunal);

b) si le Tribunal n'a pas été constitué dans les 60 jours suivant la date de la notification, l'arbitre non encore désigné

appointed or the President not yet selected shall be appointed, at the joint request of the parties, by the Secretary-General of ICSID. If there is no such joint request, or if the Secretary-General shall fail to make the appointment within thirty days of the request, either party may request the President of the International Court of Justice to make the appointment.

(c) No party shall have the right to change the arbitrator appointed by it once the hearing of the dispute has commenced. In case any arbitrator (including the President of the Tribunal) shall resign, die, or become incapacitated, a successor shall be appointed in the manner followed in the appointment of his predecessor and such successor shall have the same powers and duties of the arbitrator he succeeds.

(d) The Tribunal shall convene first at such time and place as shall be determined by the President. Thereafter, the Tribunal shall determine the place and dates of its meetings.

(e) Unless otherwise provided in this Annex or agreed upon by the parties, the Tribunal shall determine its procedure and shall be guided in this regard by the arbitration rules adopted pursuant to the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of Other States.

(f) The Tribunal shall be the judge of its own competence except that, if an objection is raised before the Tribunal to the effect that the dispute falls within the jurisdiction of the Board or the Council under Article 56 or within the jurisdiction of a judicial or arbitral body designated in an agreement under Article 1 of this Annex and the Tribunal is satisfied that the objection is genuine, the objection shall be referred by the Tribunal to the Board or the Council or the designated body, as the case may be, and the arbitration proceedings shall be stayed until a decision has been reached on the matter, which shall be binding upon the Tribunal.

(g) The Tribunal shall, in any dispute within the scope of this Annex, apply the provisions of this Convention, any relevant agreement between the parties to the dispute, the Agency's by-laws and regulations, the applicable rules of international law, the domestic law of the member concerned as well as the applicable provisions of the investment contract, if any. Without prejudice to the provisions of this Convention, the Tribunal may decide a dispute *ex aequo et bono* if the Agency and the member concerned so agree. The Tribunal may not bring a finding of *non liquet* on the ground of silence or obscurity of the law.

(h) The Tribunal shall afford a fair hearing to all the parties. All decisions of the Tribunal shall be taken by a majority vote and shall state the reasons on which they are based. The award of the Tribunal shall be in writing, and shall be signed by at least two arbitrators and a copy thereof shall be transmitted to each party. The award shall be final and binding upon the parties and shall not be subject to appeal, annulment or revision.

(i) If any dispute shall arise between the parties as to the meaning or scope of an award, either party may, within sixty days after the award was rendered, request interpretation of

ou le Président non encore choisi est nommé, à la demande commune des parties, par le Secrétaire général du CIRDI. Si une telle demande commune n'est pas présentée, ou si le Secrétaire général ne procède pas à la nomination dans les 30 jours suivant la date de la demande, l'une ou l'autre des deux parties peut prier le Président de la Cour Internationale de Justice de procéder à cette nomination;

c) une partie ne peut revenir sur sa nomination d'un arbitre une fois la procédure engagée. En cas de démission, de décès ou d'incapacité d'un arbitre (y compris le Président du Tribunal), un successeur lui est nommé selon les mêmes modalités, et il a les mêmes pouvoirs et devoirs que son prédécesseur;

d) le Président fixe la date et le lieu de la première séance du Tribunal. Par la suite, le Tribunal fixe le lieu et les dates de ses réunions;

e) sauf dispositions contraires de la présente Annexe ou convention contraire des parties, le Tribunal fixe sa procédure et s'inspire à cet égard du règlement d'arbitrage adopté en application de la Convention pour le Règlement des Différends Relatifs aux Investissements entre États et Ressortissants d'autres États;

f) le Tribunal est juge de sa compétence, étant entendu toutefois que, s'il est soulevé devant le Tribunal un déclinatoire de compétence fondé sur le motif que le différend est de la compétence du Conseil d'Administration ou du Conseil des Gouverneurs en vertu de l'Article 56, ou de la compétence d'un organe judiciaire ou arbitral désigné dans un accord en vertu de l'Article 1 de la présente Annexe, et si le Tribunal estime que ce déclinatoire repose sur une base sérieuse, il en réfère au Conseil d'Administration ou au Conseil des Gouverneurs ou à l'organe désigné, selon le cas; la procédure d'arbitrage est alors suspendue jusqu'à ce que la question ait fait l'objet d'une décision, qui lie le Tribunal;

g) le Tribunal, à l'occasion de tout différend auquel la présente Annexe est applicable, se conforme aux dispositions de la présente Convention et de tout accord pertinent existant entre les parties au différend, aux statuts et au règlement de l'Agence, aux règles applicables du droit international, à la législation de l'État membre concerné et, le cas échéant, aux dispositions du contrat d'investissement. Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte à la faculté pour le Tribunal, si l'Agence et l'État membre concernés en sont d'accord, de statuer *ex aequo et bono*. Le Tribunal ne peut refuser de juger sous prétexte du silence ou de l'obscurité du droit;

h) le Tribunal donne à toutes les parties la possibilité de faire valoir leurs moyens. Toutes les décisions du Tribunal sont prises à la majorité des voix et contiennent un exposé des raisons sur lesquelles elles sont fondées. La sentence du Tribunal est rendue par écrit et signée par deux arbitres au moins, et une copie en est envoyée à chaque partie. La sentence est définitive et a force obligatoire à l'égard des parties et elle n'est pas susceptible d'appel, d'annulation ni de révision;

the award by an application in writing to the President of the Tribunal which rendered the award. The President shall, if possible, submit the request to the Tribunal which rendered the award and shall convene such Tribunal within sixty days after receipt of the application. If this shall not be possible, a new Tribunal shall be constituted in accordance with the provisions of Sections (a) to (d) above. The Tribunal may stay enforcement of the award pending its decision on the requested interpretation.

(j) Each member shall recognize an award rendered pursuant to this Article as binding and enforceable within its territories as if it were a final judgment of a court in that member. Execution of the award shall be governed by the laws concerning the execution of judgments in force in the State in whose territories such execution is sought and shall not derogate from the law in force relating to immunity from execution.

(k) Unless the parties shall agree otherwise, the fees and remuneration payable to the arbitrators shall be determined on the basis of the rates applicable to ICSID arbitration. Each party shall defray its own costs associated with the arbitration proceedings. The costs of the Tribunal shall be borne by the parties in equal proportion unless the Tribunal decides otherwise.

Any question concerning the division of the costs of the Tribunal or the procedure for payment of such costs shall be decided by the Tribunal.

Article 5

Service of Process

Service of any notice or process in connection with any proceeding under this Annex shall be made in writing. It shall be made by the Agency upon the authority designated by the member concerned pursuant to Article 38 of this Convention and by that member at the principal office of the Agency.

i) si un différend s'élève entre les parties au sujet du sens ou de la portée de la sentence, chacune des parties peut, dans les 60 jours suivant la date à laquelle la sentence a été rendue, adresser par écrit une demande en interprétation au Président du Tribunal qui a statué. Le Président, s'il est possible, soumet la demande au Tribunal qui a statué et convoque ledit Tribunal dans les 60 jours suivant la réception de la demande en interprétation. Si cela n'est pas possible, un nouveau Tribunal est constitué conformément aux dispositions des Sections a) à d) ci-dessus. Le Tribunal peut décider de suspendre l'exécution de la sentence jusqu'à ce qu'il se soit prononcé sur la demande en interprétation;

j) chaque État membre reconnaît qu'une sentence rendue en vertu du présent Article a force obligatoire et exécutoire sur ses territoires dans les mêmes conditions que s'il s'agissait d'un jugement définitif rendu par un tribunal de cet État membre. L'exécution de la sentence est régie par la législation sur l'exécution des jugements qui est en vigueur dans l'État sur les territoires duquel l'exécution est demandée et il n'est pas fait de dérogation aux lois en vigueur fondée sur l'immunité d'exécution;

k) à moins que les parties n'en conviennent autrement, les honoraires et la rémunération payables aux arbitres sont fixés sur la base des barèmes applicables aux procédures d'arbitrage engagées sous l'égide du CIRDI.

Chaque partie supporte ses dépenses particulières. Les frais du Tribunal sont supportés à parts égales par les parties à moins que le Tribunal n'en décide autrement. Le Tribunal statue sur toute question concernant la répartition des frais du Tribunal ou les modalités de paiement desdits frais.

Article 5

Significations

Toute signification ou notification se rapportant à un acte de procédure prévu dans la présente Annexe est faite par écrit. Elle est adressée par l'Agence à l'autorité désignée par l'État membre concerné en application de l'Article 38 de la présente Convention et par cet État membre au siège de l'Agence.

SCHEDULE A

Membership and Subscriptions

CATEGORY ONE

Country	Number of Shares	Subscription (millions of SDR)
Australia	1,713	17.13
Austria	775	7.75
Belgium	2,030	20.30
Canada	2,965	29.65

APPENDICE A

États membres et souscriptions

CATÉGORIE I

Pays	Nombre d'actions	Souscription (millions de DTS)
Afrique du Sud	943	9.43
Allemagne, République fédérale d'	5 071	50.71
Australie	1 713	17.13

CATEGORY ONE—*Concluded*

<i>Country</i>	<i>Number of Shares</i>	<i>Subscription (millions of SDR)</i>
Denmark	718	7.18
Finland	600	6.00
France	4,860	48.60
Germany, Federal Republic of	5,071	50.71
Iceland	90	0.90
Ireland	369	3.69
Italy	2,820	28.20
Japan	5,095	50.95
Luxembourg	116	1.16
Netherlands	2,169	21.69
New Zealand	513	5.13
Norway	699	6.99
South Africa	943	9.43
Sweden	1,049	10.49
Switzerland	1,500	15.00
United Kingdom	4,860	48.60
United States	20,519	205.19
	59,473	594.73

CATÉGORIE I (suite et fin)

<i>Pays</i>	<i>Nombre d'actions</i>	<i>Souscription (millions de DTS)</i>
Autriche	775	7.75
Belgique	2 030	20.30
Canada	2 965	29.65
Danemark	718	7.18
États-Unis	20 519	205.19
Finlande	600	6.00
France	4 860	48.60
Irlande	369	3.69
Islande	90	0.90
Italie	2 820	28.20
Japon	5 095	50.95
Luxembourg	116	1.16
Norvège	699	6.99
Nouvelle-Zélande	513	5.13
Pays-Bas	2 169	21.69
Royaume-Uni	4 860	48.60
Suède	1 049	10.49
Suisse	1 500	15.00
	59 473	594.73

CATEGORY TWO*

<i>Country</i>	<i>Number of Shares</i>	<i>Subscription (millions of SDR)</i>
Afghanistan	118	1.18
Algeria	649	6.49
Antigua and Barbuda	50	0.50
Argentina	1,254	12.54
Bahamas	100	1.00
Bahrain	77	0.77
Bangladesh	340	3.40
Barbados	68	0.68
Belize	50	0.50
Benin	61	0.61
Bhutan	50	0.50
Bolivia	125	1.25
Botswana	50	0.50
Brazil	1,479	14.79
Burkina Faso	61	0.61
Burma	178	1.78
Burundi	74	0.74
Cameroon	107	1.07

CATÉGORIE II*

<i>Pays</i>	<i>Nombre d'actions</i>	<i>Souscription (millions de DTS)</i>
Afghanistan	118	1.18
Algérie	649	6.49
Antigua et Barbuda	50	0.50
Arabie saoudite	3 137	31.37
Argentine	1 254	12.54
Bahamas	100	1.00
Bahrein	77	0.77
Bangladesh	340	3.40
Barbade	68	0.68
Belize	50	0.50
Bénin	61	0.61
Bhoutan	50	0.50
Birmanie	178	1.78
Bolivie	125	1.25
Botswana	50	0.50
Brésil	1 479	14.79
Burkina Faso	61	0.61
Burundi	74	0.74

* Countries listed under Category Two are developing member countries for the purposes of this Convention.

* Les pays inscrits dans la Catégorie II sont les pays en développement aux fins de la présente Convention.

CATEGORY TWO—Continued

CATÉGORIE II (suite)

Country	Number of Shares	Subscription (millions of SDR)	Pays	Nombre d'actions	Souscription (millions de DTS)
Cape Verde	50	0.50	Cameroun	107	1,07
Central African Republic	60	0.60	Cap-Vert	50	0,50
Chad	60	0.60	Chili	485	4,85
Chile	485	4.85	Chine	3 138	31,38
China	3,138	31.38	Chypre	104	1,04
Colombia	437	4.37	Colombie	437	4,37
Comoros	50	0.50	Comores	50	0,50
Congo, People's Rep. of the	65	0.65	Congo, République populaire		
Costa Rica	117	1.17	du	65	0,65
Cyprus	104	1.04	Corée, République de	449	4,49
Djibouti	50	0.50	Costa Rica	117	1,17
Dominica	50	0.50	Côte-d'Ivoire	176	1,76
Dominican Republic	147	1.47	Djibouti	50	0,50
Ecuador	182	1.82	Dominique	50	0,50
Egypt, Arab Republic of	459	4.59	Égypte, République arabe d'	459	4,59
El Salvador	122	1.22	El Salvador	122	1,22
Equatorial Guinea	50	0.50	Émirats arabes unis	372	3,72
Ethiopia	70	0.70	Équateur	182	1,82
Fiji	71	0.71	Espagne	1 285	12,85
Gabon	96	0.96	Éthiopie	70	0,70
Gambia, The	50	0.50	Fidji	71	0,71
Ghana	245	2.45	Gabon	96	0,96
Greece	280	2.80	Gambie	50	0,50
Grenada	50	0.50	Ghana	245	2,45
Guatemala	140	1.40	Grèce	280	2,80
Guinea	91	0.91	Grenade	50	0,50
Guinea-Bissau	50	0.50	Guatemala	140	1,40
Guyana	84	0.84	Guinée	91	0,91
Haiti	75	0.75	Guinée-Bissau	50	0,50
Honduras	101	1.01	Guinée équatoriale	50	0,50
Hungary	564	5.64	Guyana	84	0,84
India	3,048	30.48	Haïti	75	0,75
Indonesia	1,049	10.49	Honduras	101	1,01
Iran, Islamic Republic of	1,659	16.59	Hongrie	564	5,64
Iraq	350	3.50	Îles Salomon	50	0,50
Israel	474	4.74	Inde	3 048	30,48
Ivory Coast	176	1.76	Indonésie	1 049	10,49
Jamaica	181	1.81	Iran, République islamique d'	1 659	16,59
Jordan	97	0.97	Iraq	350	3,50
Kampuchea, Democratic	93	0.93	Israël	474	4,74
Kenya	172	1.72	Jamahiriya arabe libyenne	549	5,49
Korea, Republic of	449	4.49	Jamaïque	181	1,81
Kuwait	930	9.30	Jordanie	97	0,97
Lao People's Dem. Rep.	60	0.60	Kampuchea démocratique	93	0,93
Lebanon	142	1.42	Kenya	172	1,72
Lesotho	50	0.50	Koweït	930	9,30
Liberia	84	0.84	Lesotho	50	0,50
Libyan Arab Jamahiriya	549	5.49	Liban	142	1,42
Madagascar	100	1.00	Libéria	84	0,84
Malawi	77	0.77	Madagascar	100	1,00

CATEGORY TWO—Continued

CATÉGORIE II (suite)

<i>Country</i>	<i>Number of Shares</i>	<i>Subscription (millions of SDR)</i>	<i>Pays</i>	<i>Nombre d'actions</i>	<i>Souscription (millions de DTS)</i>
Malaysia	579	5.79	Malaisie	579	5.79
Maldives	50	0.50	Malawi	77	0.77
Mali	81	0.81	Maldives	50	0.50
Malta	75	0.75	Mali	81	0.81
Mauritania	63	0.63	Malte	75	0.75
Mauritius	87	0.87	Maroc	348	3.48
Mexico	1,192	11.92	Maurice	87	0.87
Morocco	348	3.48	Mauritanie	63	0.63
Mozambique	97	0.97	Mexique	1 192	11.92
Nepal	69	0.69	Mozambique	97	0.97
Nicaragua	102	1.02	Népal	69	0.69
Niger	62	0.62	Nicaragua	102	1.02
Nigeria	844	8.44	Niger	62	0.62
Oman	94	0.94	Nigéria	844	8.44
Pakistan	660	6.60	Oman	94	0.94
Panama	131	1.31	Ouganda	132	1.32
Papua New Guinea	96	0.96	Pakistan	660	6.60
Paraguay	80	0.80	Panama	131	1.31
Peru	373	3.73	Papouasie de la Nouvelle- Guinée	96	0.96
Philippines	484	4.84	Paraguay	80	0.80
Portugal	382	3.82	Pérou	373	3.73
Qatar	137	1.37	Philippines	484	4.84
Romania	555	5.55	Portugal	382	3.82
Rwanda	75	0.75	Qatar	137	1.37
St. Christopher and Nevis	50	0.50	République arabe syrienne	168	1.68
St. Lucia	50	0.50	République centrafricaine	60	0.60
St. Vincent	50	0.50	République démocratique populaire lao	60	0.60
Sao Tome and Principe	50	0.50	République dominicaine	147	1.47
Saudi Arabia	3,137	31.37	Roumanie	555	5.55
Senegal	145	1.45	Rwanda	75	0.75
Seychelles	50	0.50	Saint-Christophe et Nevis	50	0.50
Sierra Leone	75	0.75	Saint-Vincent	50	0.50
Singapore	154	1.54	Sainte-Lucie	50	0.50
Solomon Islands	50	0.50	Samoa occidental	50	0.50
Somalia	78	0.78	São Tomé et Príncipe	50	0.50
Spain	1,285	12.85	Sénégal	145	1.45
Sri Lanka	271	2.71	Seychelles	50	0.50
Sudan	206	2.06	Sierra Leone	75	0.75
Suriname	82	0.82	Singapour	154	1.54
Syrian Arab Republic	168	1.68	Somalie	78	0.78
Swaziland	58	0.58	Soudan	206	2.06
Tanzania	141	1.41	Sri Lanka	271	2.71
Thailand	421	4.21	Surinam	82	0.82
Togo	77	0.77	Swaziland	58	0.58
Trinidad and Tobago	203	2.03	Tanzanie	141	1.41
Tunisia	156	1.56	Tchad	60	0.60
Turkey	462	4.62	Thaïlande	421	4.21
United Arab Emirates	372	3.72	Togo	77	0.77
Uganda	132	1.32			
Uruguay	202	2.02			

CATEGORY TWO—*Concluded*

<i>Country</i>	<i>Number of Shares</i>	<i>Subscription</i> (millions of SDR)
Vanuatu	50	0.50
Venezuela	1,427	14.27
Viet Nam	220	2.20
Western Samoa	50	0.50
Yemen Arab Republic	67	0.67
Yemen, People's Dem. Rep. of	115	1.15
Yugoslavia	635	6.35
Zaire	338	3.38
Zambia	318	3.18
Zimbabwe	236	2.36
	<hr/> 40,527	<hr/> 405.27
Total	<hr/> 100,000	<hr/> 1,000.00

CATÉGORIE II (*fin*)

<i>Pays</i>	<i>Nombre d'actions</i>	<i>Souscription</i> (millions de DTS)
Trinité et Tobago	203	2,03
Tunisie	156	1,56
Turquie	462	4,62
Uruguay	202	2,02
Vanuatu	50	0,50
Venezuela	1 427	14,27
Viet-Nam	220	2,20
Yémen, République arabe du	67	0,67
Yémen, République démocratique du	115	1,15
Yougoslavie	635	6,35
Zaire	338	3,38
Zambie	318	3,18
Zimbabwe	236	2,36
	<hr/> 40 527	<hr/> 405,27
Total	<hr/> 100 000	<hr/> 1 000,00

SCHEDULE B

Election of Directors

1. Candidates for the office of Director shall be nominated by the Governors, provided that a Governor may nominate only one person.

2. The election of Directors shall be by ballot of the Governors.

3. In balloting for the Directors, every Governor shall cast for one candidate all the votes which the member represented by him is entitled to cast under Section (a) of Article 40.

4. One-fourth of the number of Directors shall be elected separately, one by each of the Governors of members having the largest number of shares. If the total number of Directors is not divisible by four, the number of Directors so elected shall be one-fourth of the next lower number that is divisible by four.

5. The remaining Directors shall be elected by the other Governors in accordance with the provisions of paragraphs 6 to 11 of this Schedule.

6. If the number of candidates nominated equals the number of such remaining Directors to be elected, all the candidates shall be elected in the first ballot; except that a candidate or candidates having received less than the minimum percentage

APPENDICE B

Élection des administrateurs

1. Les candidats à un poste d'Administrateur sont désignés par les Gouverneurs, étant entendu que chaque Gouverneur ne peut proposer qu'une seule candidature.

2. Les Gouverneurs élisent les Administrateurs par voie de scrutin.

3. Lorsqu'il participe à ce scrutin, chaque Gouverneur exprime en faveur d'un seul candidat toutes les voix attribuées, conformément aux dispositions de la Section a) de l'Article 40 à l'État membre qu'il représente.

4. Un quart du nombre des Administrateurs est élu séparément, à raison d'un Administrateur par chacun des Gouverneurs des États membres ayant le plus grand nombre d'actions. Si le nombre total des Administrateurs n'est pas un multiple de quatre, le nombre des Administrateurs élus de cette façon est égal au quart du nombre multiple de quatre immédiatement inférieur.

5. Le reste des Administrateurs est élu par les autres Gouverneurs conformément aux dispositions des paragraphes 6 à 11 du présent Appendice.

6. Si le nombre des candidats proposés est égal au nombre des Administrateurs à élire, tous les candidats sont élus au premier tour du scrutin; il est entendu toutefois que le ou les candidat(s) ayant réuni moins que le pourcentage minimum du nombre

of total votes determined by the Council for such election shall not be elected if any candidate shall have received more than the maximum percentage of total votes determined by the Council.

7. If the number of candidates nominated exceeds the number of such remaining Directors to be elected, the candidates receiving the largest number of votes shall be elected with the exception of any candidate who has received less than the minimum percentage of the total votes determined by the Council.

8. If all of such remaining Directors are not elected in the first ballot, a second ballot shall be held. The candidate or candidates not elected in the first ballot shall again be eligible for election.

9. In the second ballot, voting shall be limited to (i) those Governors having voted in the first ballot for a candidate not elected and (ii) those Governors having voted in the first ballot for an elected candidate who had already received the maximum percentage of total votes determined by the Council before taking their votes into account.

10. In determining when an elected candidate has received more than the maximum percentage of the votes, the votes of the Governor casting the largest number of votes for such candidate shall be counted first, then the votes of the Governor casting the next largest number, and so on until such percentage is reached.

11. If not all the remaining Directors have been elected after the second ballot, further ballots shall be held on the same principles until all the remaining Directors are elected, provided that when only one Director remains to be elected, this Director may be elected by a simple majority of the remaining votes and shall be deemed to have been elected by all such votes."

total de voix fixé par le Conseil des Gouverneurs pour cette élection ne sont pas élus si un candidat a reçu plus que le pourcentage maximum du nombre total de voix fixé par le Conseil des Gouverneurs.

7. Si le nombre des candidats proposés excède le nombre des Administrateurs à élire, les candidats ayant reçu le plus grand nombre de voix sont élus à l'exception de tout candidat ayant reçu moins que le pourcentage minimum du nombre total de voix fixé par le Conseil des Gouverneurs.

8. Si tous les Administrateurs ne sont pas élus au premier tour de scrutin, il est procédé à un deuxième tour, le ou les candidat(s) n'ayant pas été élu(s) au premier tour restant éligibles.

9. Pour ce deuxième tour, seuls voteront :

(i) les Gouverneurs qui ont voté au premier tour pour un candidat non élu; et

(ii) les Gouverneurs qui ont voté au premier tour pour un candidat élu ayant déjà recueilli le pourcentage maximum du nombre total de voix fixé par le Conseil des Gouverneurs avant que soient prises en compte les voix exprimées par lesdits Gouverneurs.

10. S'agissant de déterminer à partir de quel moment un candidat élu est considéré comme ayant déjà reçu le pourcentage maximum des voix, le nombre de voix recueillies par ledit candidat est réputé comprendre en premier lieu les voix exprimées par le Gouverneur lui ayant apporté le plus grand nombre de voix, en deuxième lieu les voix du Gouverneur lui en ayant apporté le nombre immédiatement inférieur, et ainsi de suite jusqu'à ce que ledit pourcentage soit atteint.

11. Si tous les Administrateurs n'ont pas été élus à l'issue du second tour, il est procédé à des votes supplémentaires suivant les mêmes principes, jusqu'à ce que tous les Administrateurs soient élus, étant entendu que lorsqu'il reste à élire un seul Administrateur, celui-ci peut être élu à la majorité simple des voix restantes et qu'il est réputé avoir été élu par la totalité desdites voix.



If undelivered, return COVER ONLY to:
Canadian Government Publishing Centre,
Supply and Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Centre d'édition du gouvernement du Canada,
Approvisionnement et Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9

C-69

Second Session, Thirty-third Parliament,
35-36 Elizabeth II, 1986-87

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-69

An Act to amend the Customs Tariff and the Duties Relief
Act

First reading, June 17, 1987

THE MINISTER OF STATE (FINANCE)

C-69

Deuxième session, trente-troisième législature,
35-36 Elizabeth II, 1986-87

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-69

Loi modifiant le Tarif des douanes et la Loi sur l'exonéra-
tion de droits

Première lecture le 17 juin 1987



LE MINISTRE D'ÉTAT (FINANCES)

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-69

PROJET DE LOI C-69

An Act to amend the Customs Tariff and the
Duties Relief Act

Loi modifiant le Tarif des douanes et la Loi
sur l'exonération de droits

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, édicte :

CUSTOMS TARIFF

TARIF DES DOUANES

R.S., c. C-41;
1970-71-72, c.
61; 1973-74, cc.
10, 22;
1974-75-76, cc.
6, 23, 70;
1976-77, cc. 5,
14, 28, 53;
1977-78, c. 40;
1979, c. 6;
1980-81-82-83,
cc. 67, 129;
1984, cc. 17,
22, 25, 47;
1985, cc. 12,
42; 1986, cc. 1,
29, 37

S.R., ch. C-41;
1970-71-72, ch.
61; 1973-74, ch.
10, 22;
1974-75-76, ch.
6, 23, 70;
1976-77, ch. 5,
14, 28, 53;
1977-78, ch. 40;
1979, ch. 6;
1980-81-82-83,
ch. 67, 129;
1984, ch. 17,
22, 25, 47;
1985, ch. 12,
42; 1986, ch. 1,
29, 37

1. Section 2 of the *Customs Tariff* is
amended by adding thereto the following
subsection:

1. L'article 2 du *Tarif des douanes* est
modifié par adjonction de ce qui suit :

5

Definition of
"for use in" etc.

"(6) The expressions "for use in", "for
use exclusively in" and "for use only in",
wherever they appear in any tariff item of
Schedule A, mean, unless the context
otherwise requires, that the goods enumer-
ated in the item must be wrought into,
attached to or incorporated into other
goods as provided for in that item."

«(6) Les expressions «devant servir
dans», «devant servir uniquement dans» et
«devant servir seulement dans» mention-
nées à un numéro tarifaire de la liste A
signifient, sauf indication contraire du 10
contexte, que les marchandises mention-
nées à ce numéro entrent dans la composi-
tion d'autres marchandises par voie d'ou-
vraison, de fixation ou d'incorporation.»

Définition de
«devant servir
dans», etc.

1985, c. 42,
s. 2(1)

2. Paragraph 3.1(2)(a) of the said Act is 15
repealed and the following substituted
therefor:

2. L'alinéa 3.1(2)a) de la même loi est 15
abrogé et remplacé par ce qui suit :

1985, ch. 42,
par. 2(1)

EXPLANATORY NOTES

These amendments would implement the Ways and Means Motion to Amend the Customs Tariff and the Duties Relief Act, notice of which was tabled in the House of Commons by the Minister of Finance on February 18, 1987.

Customs Tariff

Clause 1: New. This amendment would implement paragraph 1 of the Motion, which reads as follows:

"1. That section 2 of the *Customs Tariff* be amended by adding the following subsection immediately after subsection 2(5) thereof:

"(6) The expressions "for use in", "for use exclusively in" and "for use only in", wherever they appear in any tariff item of Schedule A, mean, unless the context of the tariff item otherwise requires, that the goods enumerated in the item must be wrought into, attached to or incorporated into other goods as provided for in that item." "

Clause 2: This amendment would implement paragraph 2 of the Motion, which reads as follows:

"2. That subparagraph 3.1(2)(a) of the said Act be amended by striking out the reference to tariff items 43807-1, 43810-1, 43819-1, 43824-1, 43825-1 and 43826-1."

NOTES EXPLICATIVES

Ces modifications mettent en œuvre la Motion des voies et moyens visant à modifier le Tarif des douanes et la Loi sur l'exonération de droits (ci-après appelée la «Motion») dont avis a été donné à la Chambre des communes par le ministre des Finances le 18 février 1987.

Tarif des douanes

Article 1. — Nouveau. Mise en œuvre de l'article 1 de la Motion :

«1. Que l'article 2 du *Tarif des douanes* soit modifié par insertion, immédiatement après le paragraphe 2(5), de la définition qui suit :

«(6) Les expressions «devant servir dans», «devant servir uniquement dans» et «devant servir seulement dans» mentionnées à un numéro tarifaire de la liste A signifient, sauf indication contraire du contexte, que les marchandises mentionnées à ce numéro entrent dans la composition d'autres marchandises par voie d'ouvroison, de fixation ou d'incorporation.»

Article 2. — Mise en œuvre de l'article 2 de la Motion :

«2. Que l'alinéa 3.1(2)a) de la même loi soit modifié par suppression des numéros tarifaires 43807-1, 43810-1, 43819-1, 43824-1, 43825-1 et 43826-1.»

“(a) in the case of goods enumerated in tariff items 43829-1 and 43832-1, the rate that would be applicable if the goods were entered under the Most-Favoured-Nation Tariff reduced by one-third; and” 5

1984, c. 22, s. 3

3. Section 11 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Reciprocal reductions

“11. The Governor in Council may, by order, 10

(a) reduce or remove the duties on goods imported into Canada from any other country or countries by way of compensation for concessions granted by any such country or countries; and 15

(b) extend the benefits of any order made pursuant to paragraph (a) to any other country or countries as may be required by Canada's international obligations.” 20

1986, c. 37, s. 1

4. Subsection 15(1) of the English version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Application of specific duties of *ad valorem* rate to certain items

“15. (1) The Minister or Deputy Minister may order 25

(a) that the specific rate of duty, or *ad valorem* minimum rate of duty, as the case may be, provided for in tariff items 8701-1, 8703-1, 8705-1, 8707-1, 8709-1 to 8717-1 inclusive, 8724-1, 8727-1 to 8730-1 inclusive, 8732-1, 8734-1, 8737-1, 8738-1, 8742-1, 9202-1, 9205-1, 9206-1, 9210-1, 9212-1, 9214-1, 9216-1, 9217-1, 9219-1 and 9220-1 shall apply in lieu of the free rate of duty, and 35

(b) that with respect to any goods enumerated in tariff items 8721-1, 8723-1, 8740-1, 8747-1 and 9222-1, the *ad valorem* rate of duty shall be suspended and a free rate of duty shall apply, 40

to goods described in the order imported through a customs office in a region or part of Canada during such period or periods as may be fixed by the Minister or Deputy Minister.” 45

5. Schedule A to the said Act is amended by striking out tariff items 21950-1, 32645-1, 32669-1, 35205-1, 40700-1, 41022-1,

«a) dans le cas des marchandises énumérées aux numéros tarifaires 43829-1 et 43832-1, le taux qui serait applicable si les marchandises étaient admises sous le régime du Tarif de la nation la plus favorisée, réduit d'un tiers;» 5

1984, ch. 22, art. 3

3. L'article 11 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Concessions réciproques

«11. Le gouverneur en conseil peut, par décret : 10

a) réduire ou supprimer les droits sur les marchandises importées d'un autre pays en compensation de concessions accordées au Canada par ce pays;

b) étendre le bénéfice d'un décret d'application de l'alinéa a) à un autre pays selon que les obligations internationales du Canada peuvent l'exiger.»

4. Le paragraphe 15(1) de la version anglaise de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1986, ch. 37, art. 1

«15. (1) The Minister or Deputy Minister may order 25

(a) that the specific rate of duty, or *ad valorem* minimum rate of duty, as the case may be, provided for in tariff items 8701-1, 8703-1, 8705-1, 8707-1, 8709-1 to 8717-1 inclusive, 8724-1, 8727-1 to 8730-1 inclusive, 8732-1, 8734-1, 8737-1, 8738-1, 8742-1, 9202-1, 9205-1, 9206-1, 9210-1, 9212-1, 9214-1, 9216-1, 9217-1, 9219-1 and 9220-1 shall apply in lieu of the free rate of duty, and

(b) that with respect to any goods enumerated in tariff items 8721-1, 8723-1, 8740-1, 8747-1 and 9222-1, the *ad valorem* rate of duty shall be suspended and a free rate of duty shall apply, 40

to goods described in the order imported through a customs office in a region or part of Canada during such period or periods as may be fixed by the Minister or Deputy Minister.»

Application of specific duties of *ad valorem* rate to certain items

5. La liste A de la même loi est modifiée par suppression des numéros tarifaires 21950-1, 32645-1, 32669-1, 35205-1,

Clause 3: This amendment would implement paragraph 3 of the Motion, which reads as follows:

“3. That section 11 of the said Act be repealed and the following substituted therefor:

“11. The Governor in Council may, by order,

(a) *reduce or remove the duties on goods imported into Canada from any other country or countries by way of compensation for concessions granted by any such country or countries; and*

(b) *extend the benefits of any order made pursuant to paragraph (a) to any other country or countries as may be required by Canada's international obligations.”*”

Clause 4: This amendment would implement paragraph 4 of the Motion, which reads as follows:

“4. That subsection 15(1) of the English version of the said Act be repealed and the following substituted therefor:

“15. (1) The Minister or Deputy Minister may order

(a) that the specific rate of duty, or *ad valorem* minimum rate of duty, as the case may be, provided for in tariff items 8701-1, 8703-1, 8705-1, 8707-1, 8709-1 to 8717-1 inclusive, 8724-1, 8727-1 to 8730-1 inclusive, 8732-1, 8734-1, 8737-1, 8738-1, 8742-1, 9202-1, 9205-1, 9206-1, 9210-1, 9212-1, 9214-1, 9216-1, 9217-1, 9219-1 and 9220-1 shall apply in lieu of the free rate of duty, and

(b) that with respect to any goods enumerated in tariff items 8721-1, 8723-1, 8740-1, 8747-1 and 9222-1, the *ad valorem* rate of duty shall be suspended and a free rate of duty shall apply,

to goods described in the order imported through a customs office in a region or part of Canada during such period or periods as may be fixed by the *Minister or Deputy Minister*.”

Clause 5: This amendment would implement paragraph 5 of the Motion, which reads as follows:

“5. That Schedule A to the said Act be amended by striking out tariff items 21950-1, 32645-1, 32669-1, 35205-1, 40700-1, 41022-1,

Article 3. — Mise en œuvre de l'article 3 de la Motion :

«3. Que l'article 11 de la même loi soit abrogé et remplacé par ce qui suit :

«11. Le gouverneur en conseil peut, par décret :

a) *réduire ou supprimer les droits sur les marchandises importées d'un autre pays en compensation de concessions accordées au Canada par ce pays; et*

b) *étendre le bénéfice d'un décret d'application de l'alinéa a) à un autre pays selon que les obligations internationales du Canada peuvent l'exiger.»*

Article 4. — Mise en œuvre de l'article 4 de la Motion :

«4. Que la version anglaise du paragraphe 15(1) de la même loi soit abrogée et remplacée par ce qui suit :

«15. (1) The Minister or Deputy Minister may order

(a) that the specific rate of duty, or *ad valorem* minimum rate of duty, as the case may be, provided for in tariff items 8701-1, 8703-1, 8705-1, 8707-1, 8709-1 to 8717-1 inclusive, 8724-1, 8727-1 to 8730-1 inclusive, 8732-1, 8734-1, 8737-1, 8738-1, 8742-1, 9202-1, 9205-1, 9206-1, 9210-1, 9212-1, 9214-1, 9216-1, 9217-1, 9219-1 and 9220-1 shall apply in lieu of the free rate of duty, and

(b) that with respect to any goods enumerated in tariff items 8721-1, 8723-1, 8740-1, 8747-1 and 9222-1, the *ad valorem* rate of duty shall be suspended and a free rate of duty shall apply,

to goods described in the order imported through a customs office in a region or part of Canada during such period or periods as may be fixed by the *Minister or Deputy Minister*.»

Article 5. — Mise en œuvre de l'article 5 de la Motion :

«5. Que la liste A de la même loi soit modifiée par suppression des numéros tarifaires suivants: 21950-1, 32645-1, 32669-1, 35205-1, 40700-1, 41022-1, 41047-1, 41106-1, 41505-1, 42726-1, 42729-1,

41047-1, 41106-1, 41505-1, 42726-1, 40700-1, 41022-1, 41047-1, 41106-1,
 42729-1, 43806-1, 43807-1, 43810-1, 41505-1, 42726-1, 42729-1, 43806-1,
 43811-1, 43812-1, 43813-1, 43814-1, 43807-1, 43810-1, 43811-1, 43812-1,
 43815-1, 43816-1, 43819-1, 43820-1, 43813-1, 43814-1, 43815-1, 43816-1,
 43821-1, 43824-1, 43825-1, 43826-1, 5 43819-1, 43820-1, 43821-1, 43824-1, 5
 44022-1, 44025-1, 44205-1, 44210-1, 43825-1, 43826-1, 44022-1, 44025-1,
 44532-2, 44545-1, 47835-1, 49105-1, 44205-1, 44210-1, 44532-2, 44545-1,
 60810-1, 61800-1, 70000-1, 70200-1, 47835-1, 49105-1, 60810-1, 61800-1,
 70320-1, 70505-1, 86000-1, 86400-1, 70000-1, 70200-1, 70320-1, 70505-1,
 89905-1, 93819-5 and 93819-14 and the enu- 10 86000-1, 86400-1, 89905-1, 93819-5 et 10
 merations of goods and the rates of duty set
 opposite each of those items and by inserting,
 in numerical order within Schedule A to the
 said Act, the items, enumerations of goods
 and rates of duty specified in Schedule I to 15
 this Act. 5

6. Schedule A to the said Act is further
 amended by striking out tariff items 5700-1,
 8000-1, 14805-1, 27310-1, 42600-1 and
 43720-1 and the enumerations of goods and 20
 the rates of duty set opposite each of those
 items and by inserting, in numerical order
 within Schedule A to the said Act, the items,
 enumerations of goods and rates of duty
 specified in Schedule II to this Act.

7. The French version of Schedule A to
 the said Act is amended by striking out in
 tariff item 61620-1 the reference to
 "caoutchouc naturel brut" and substituting
 therefor a reference to "caoutchouc brut". 30

8. Schedule B to the said Act is amended
 by striking out item 97056-1 and the enu-
 meration of goods, their purposes and the
 rate of drawback of duty set opposite that
 item.

9. Schedule C to the said Act is amended
 by striking out paragraph (c) of item
 99215-1.

6. La liste A de la même loi est modifiée
 par suppression des numéros tarifaires
 5700-1, 8000-1, 14805-1, 27310-1, 42600-1 20
 et 43720-1 et des énumérations de marchan-
 dises et des taux de droits indiqués en regard
 de ces numéros et par insertion dans la liste
 A de cette loi, suivant l'ordre numérique, des
 numéros tarifaires, des énumérations de mar- 25
 chandises et des taux de droits indiqués à
 l'annexe II de la présente loi.

7. Le terme «caoutchouc naturel brut», au
 numéro tarifaire 61620-1 de la liste A de la
 version française de la même loi, est rem- 30
 placé par «caoutchouc brut».

8. La liste B de la même loi est modifiée
 par suppression du numéro tarifaire 97056-1
 et de l'énumération de marchandises, des fins
 et du taux de drawback de droits indiqués en 35
 regard de ce numéro.

9. La liste C de la même loi est modifiée
 par suppression de l'alinéa c) du numéro
 tarifaire 99215-1.

10. Schedule I to the *Duties Relief Act* is
 amended by striking out item 97021-1 and 40
 the enumeration of goods, their purposes and
 the rate of drawback of duty set opposite
 that item.

10. L'annexe I de la *Loi sur l'exonération* 40
de droits est modifiée par suppression du
 numéro tarifaire 97021-1 et de l'énumération
 de marchandises, des fins et du taux de
 drawback de droits indiqués en regard de ce
 numéro. 45

41047-1, 41106-1, 41505-1, 42726-1, 42729-1, 43806-1, 43807-1, 43810-1, 43811-1, 43812-1, 43813-1, 43814-1, 43815-1, 43816-1, 43819-1, 43820-1, 43821-1, 43824-1, 43825-1, 43826-1, 44022-1, 44025-1, 44205-1, 44210-1, 44532-2, 44545-1, 47835-1, 49105-1, 60810-1, 61800-1, 70000-1, 70200-1, 70320-1, 70505-1, 86000-1, 86400-1, 89905-1, 93819-5 and 93819-14 and the enumerations of goods and the rates of duty set opposite each of those items and by inserting in numerical order within Schedule A to the said Act the items, enumerations of goods and rates of duty specified in Schedule I to this motion.”

Clause 6: This amendment would implement paragraph 6 of the Motion, which reads as follows:

“6. That Schedule A to the said Act be amended by striking out tariff items 5700-1, 8000-1, 14805-1, 27310-1, 42600-1 and 43720-1 and the enumerations of goods and the rates of duty set opposite each of those items and by inserting in numerical order within Schedule A to the said Act the items, enumerations of goods and rates of duty specified in Schedule II to this motion.”

Clause 7: This amendment would implement paragraph 7 of the Motion, which reads as follows:

“7. That the French version of Schedule A to the said Act be amended by striking out in tariff item 61620-1 the reference to “caoutchouc naturel brut” and substituting therefor a reference to “caoutchouc brut”.”

Clause 8: This amendment would implement paragraph 8 of the Motion, which reads as follows:

“8. That Schedule B to the said Act be amended by striking out item 97056-1 and the enumeration of goods, their purposes and the rate of drawback of duty set opposite that item.”

Clause 9: This amendment would implement paragraph 9 of the Motion, which reads as follows:

“9. That Schedule C to the said Act be amended by striking out subsection (c) of item 99215-1.”

Duties Relief Act

Clause 10: This amendment would implement paragraph 10 of the Motion, which reads as follows:

“10. That Schedule I to the *Duties Relief Act* be amended by striking out item 97021-1 and the enumeration of goods, their purposes and the rate of drawback of duty set opposite that item.”

43806-1, 43807-1, 43810-1, 43811-1, 43812-1, 43813-1, 43814-1, 43815-1, 43816-1, 43819-1, 43820-1, 43821-1, 43824-1, 43825-1, 43826-1, 44022-1, 44025-1, 44205-1, 44210-1, 44532-2, 44545-1, 47835-1, 49105-1, 60810-1, 61800-1, 70000-1, 70200-1, 70320-1, 70505-1, 86000-1, 86400-1, 89905-1, 93819-5 and 93819-14, des énumérations de marchandises et des taux de droits indiqués en regard de ces numéros, et par insertion dans cette liste des numéros tarifaires, des énumérations de marchandises et des taux de droits indiqués à l'annexe I de la présente motion.»

Article 6. — Mise en œuvre de l'article 6 de la Motion :

«6. Que la liste A de la même loi soit modifiée par suppression des numéros tarifaires 5700-1, 8000-1, 14805-1, 27310-1, 42600-1 et 43720-1 et des énumérations de marchandises et des taux de droits indiqués en regard de ces numéros et par insertion dans cette liste des numéros tarifaires, des énumérations de marchandises et des taux de droits indiqués à l'annexe II de la présente motion.»

Article 7. — Mise en œuvre de l'article 7 de la Motion :

«7. Que la liste A de la même loi soit modifiée par suppression, dans la version française du numéro tarifaire 61620-1, des mots «caoutchouc naturel brut» et par substitution des mots «caoutchouc brut».

Article 8. — Mise en œuvre de l'article 8 de la Motion :

«8. Que la liste B de la même loi soit modifiée par suppression du numéro 97056-1, de l'énumération de marchandises, des fins et du taux de drawback de droits indiqués en regard de ce numéro.»

Article 9. — Mise en œuvre de l'article 9 de la Motion :

«9. Que la liste C de la même loi soit modifiée par suppression de l'alinéa c) du numéro 99215-1.»

Loi sur l'exonération de droits

Article 10. — Mise en œuvre de l'article 10 de la Motion :

«10. Que l'annexe I de la *Loi sur l'exonération de droits* soit modifiée par suppression du numéro 97021-1, de l'énumération de marchandises, des fins et du taux de drawback de droits indiqués en regard de ce numéro.»

11. All that portion of subsection 41(2) of the said Act following paragraph (b) and preceding paragraph (c) thereof is repealed and the following substituted therefor:

"by applying to the value of the merchantable scrap or waste the lesser of"

11. Le passage du paragraphe 41(2) de la même loi qui suit l'alinéa b) et qui précède l'alinéa c) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

5 «de l'application à la valeur des résidus ou déchets vendables du moins élevé des taux suivants :»

COMING INTO FORCE

Coming
into
force

12. Sections 1 to 5 and 7 to 9 shall be deemed to have come into force on February 19, 1987 and to have been applied to all goods mentioned therein imported on or after that day and to have applied to goods previously imported that had not been accounted for under section 32 of the *Customs Act* before that day.

Idem

13. Section 6 shall be deemed to have come into force on June 6, 1986 and to have been applied to all goods mentioned therein imported or taken out of warehouse for consumption on or after that day and to have applied to goods previously imported for which no entry for consumption was made before that day.

Idem

14. Section 10 shall come into force or be deemed to have come into force on the day on which Schedule I to the *Duties Relief Act* comes into force.

Idem

15. Section 11 shall come into force or be deemed to have come into force on the day on which subsection 41(2) of the *Duties Relief Act* comes into force.

ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en
vigueur

12. Les articles 1 à 5 et 7 à 9 sont réputés entrés en vigueur le 19 février 1987 et s'appliquent, d'une part, à toutes les marchandises dont il y est fait mention importées à compter de cette date et, d'autre part, aux marchandises déjà importées et qui n'ont pas fait l'objet d'une déclaration en détail, en application de l'article 32 de la *Loi sur les douanes*, avant cette date.

Idem

13. L'article 6 est réputé entré en vigueur le 6 juin 1986 et s'appliquer, d'une part, à toutes les marchandises importées ou sorties d'entrepôt en vue de la consommation à compter de cette date et, d'autre part, aux marchandises déjà importées et non déclarées en vue de la consommation avant cette date.

Idem

14. L'article 10 entre en vigueur ou est réputé entré en vigueur à la date d'entrée en vigueur de l'annexe I de la *Loi sur l'exonération de droits*.

Idem

15. L'article 11 entre en vigueur ou est réputé entré en vigueur à la date d'entrée en vigueur du paragraphe 41(2) de la *Loi sur l'exonération de droits*.

Clause 11: This amendment would implement paragraph 11 of the Motion, which reads as follows:

“11. That subsection 41(2) of the *Duties Relief Act* be amended by striking out the words “Canadian sales”.”

Clause 12: This clause would implement paragraph 12 of the Motion, which reads as follows:

“12. That any enactment founded on paragraphs 1 to 5 inclusive and 7 to 9 inclusive of this motion shall be deemed to have come into force on the 19th day of February, 1987, and to have applied to all goods mentioned therein imported on or after that day and to have applied to goods previously imported that had not been accounted for under section 32 of the *Customs Act* before that day.”

Clause 13: This clause would implement paragraph 13 of the Motion, which reads as follows:

“13. That any enactment founded on paragraph 6 of this motion shall be deemed to have come into force on the 6th day of June, 1986, and to have been applied to all goods mentioned therein imported or taken out of warehouse for consumption on or after that day, and to have applied to goods previously imported for which no entry for consumption was made before that day.”

Clause 14: This clause would implement paragraph 14 of the Motion, which reads as follows:

“14. That any enactment founded on paragraph 10 of this motion shall be deemed to have come into force on the day on which Schedule I to the *Duties Relief Act* comes into force.”

Clause 15: This clause would implement paragraph 15 of the Motion, which reads as follows:

“15. That any enactment founded on paragraph 11 of this motion shall be deemed to have come into force on the day on which subsection 41(2) of the *Duties Relief Act* comes into force.”

Article 11. — Mise en œuvre de l'article 11 de la Motion :

«11. Que le paragraphe 41(2) de la même loi soit modifié par suppression des mots «marchande canadienne».

Article 12. — Mise en œuvre de l'article 12 de la Motion :

«12. Que tout texte législatif fondé sur les alinéas 1 à 5 et 7 à 9 inclusivement de la présente motion soit réputé être entré en vigueur le 19 février 1987 et s'être appliqué, d'une part, à toutes les marchandises dont il y est fait mention importées à compter de cette date et, d'autre part, aux marchandises déjà importées et qui n'ont pas fait l'objet d'une déclaration en détail, en application de l'article 32 de la *Loi sur les douanes*, avant cette date.»

Article 13. — Mise en œuvre de l'article 13 de la Motion :

«13. Que tout texte législatif fondé sur l'alinéa 6 de la présente motion soit réputé être entré en vigueur le 6 juin 1986, et s'être appliqué, d'une part, à toutes les marchandises dont il y est fait mention importées ou sorties d'entrepôt en vue de la consommation à compter de cette date et, d'autre part, aux marchandises déjà importées et non déclarées en vue de la consommation avant cette date.»

Article 14. — Mise en œuvre de l'article 14 de la Motion :

«14. Que tout texte législatif fondé sur l'alinéa 10 de la présente motion soit réputé être entré en vigueur à la date d'entrée en vigueur de l'annexe I de la *Loi sur l'exonération de droits*.»

Article 15. — Mise en œuvre de l'article 15 de la Motion :

«15. Que tout texte législatif fondé sur l'alinéa 11 de la présente motion soit réputé être entré en vigueur à la date d'entrée en vigueur du paragraphe 41(2) de la *Loi sur l'exonération de droits*.»

SCHEDULE I

(Section 5)

Tariff Item	British Preferential Tariff	Most-Favoured-Nation Tariff	General Tariff	General Preferential Tariff
32645-1	Illuminating glassware, other than globes or spherical shapes decorated by the application of any material to the surface of the glass after it has been shaped, designed for use with light fixtures or with portable lamps			
	Free	Free	32.5 p.c.	Free
35205-1	Bells, and fitted cases therefor, when imported for use of churches only			
	Free	Free	Free	Free
40700-1	Silent chain and finished roller chain, of iron or steel, and complete parts thereof, n.o.p., either chain of the type that operates over or with gears or sprockets or radially grooved wheels with machine cut teeth			
	Free	9.2 p.c.	25 p.c.	Free
Machinery and apparatus for use in the processing, smelting or refining of ores, metals or minerals, namely:				
Agitators;				
Amalgam cleaners;				
Automatic ore samplers;				
Classifiers;				
Converting apparatus for metallurgical processes;				
Feeders, mechanical;				
Filters;				
Flotation machines, flotation cells, and oil feeders and reagent feeders therefor;				
Furnace slag trucks and slag pots;				
Pyrometers;				
Retorts;				
Screens, including oscillating, revolving, shaking, stationary, travelling and vibrating screens, and grizzlies;				
Separators, including jigs and magnetic or electric separators and magnetic pulleys;				
Thickeners;				
Chemical conversion, extraction, reduction or recovery apparatus for use in metallurgical operations;				
Machinery and apparatus, other than crucibles, for use in the refining of metals or in roasting or smelting or the production of anodes, cathodes, blocks, slabs, pigs or ingots in such processes;				

ANNEXE I
(article 5)

Numéro tarifaire		Tarif de préfé- rence britan- nique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général	Tarif de préfé- rence général
32645-1	Articles en verre pour l'éclairage, sauf les globes ou les ébauches sphériques décorés par l'application d'une matière quelconque à la surface du verre après qu'il a été formé, conçus pour servir avec des installations d'éclairage ou avec des lampes portatives	En fr.	En fr.	32.5 p.c.	En fr.
35205-1	Cloches, et leurs étuis, importés pour l'usage des églises seulement	En fr.	En fr.	En fr.	En fr.
40700-1	Chaîne silencieuse et chaîne finie à rouleaux, de fer ou d'acier, et leurs pièces achevées, n.d., chacune de ces chaînes devant être d'un modèle qui fonctionne sur ou avec des engrenages ou des pignons de Galle ou des roues à gorge radiales, munies de dents taillées à la machine	En fr.	9.2 p.c.	25 p.c.	En fr.
	Machines et appareils devant servir au traitement, à la fusion ou à l'affinage des minerais, des métaux ou des minéraux, à savoir :				
	Agitateurs;				
	Nettoyeurs d'amalgames;				
	Échantillonneuses automatiques de minerai;				
	Classeurs;				
	Appareils de conversion pour les procédés métallurgiques;				
	Alimentateurs mécaniques;				
	Filtres;				
	Machines de flottage, cuves de flottage et alimentateurs d'huile et alimentateurs de réactif pour les machines de flottage et les cuves de flottage;				
	Chariots et poches à scories de fourneaux;				
	Pyromètres;				
	Cornues;				
	Cribles, y compris les cribles oscillants, rotatifs, à secousses et à vibrations, les cribles fixes ou roulants et les grilles;				
	Séparateurs, y compris les cribles à grille et les séparateurs magnétiques ou électriques et les poulies magnétiques;				
	Épaisseurs;				
	Appareils de conversion, d'extraction, de réduction ou de récupération chimiques devant servir dans les opérations métallurgiques;				
	Machines et appareils, sauf les creusets, devant servir à l'affinage des métaux ou au grillage ou à la fusion, ou à la production d'anodes, de cathodes, de blocs, de brames, de gueuses ou de lingots, dans ces procédés;				

SCHEDULE I—Continued

Tariff Item	British Preferential Tariff	Most-Favoured-Nation Tariff	General Tariff	General Preferential Tariff
	Machinery and apparatus for use in washing, screening, drying or dry cleaning coal; Parts of all the foregoing:			
41022-1	Other than the following	5 p.c.	9.2 p.c.	25 p.c.
41047-1	Semi-diesel engines; Diesel dual fuel engines; Diesel engines of a power not exceeding 74.6 kW per cylinder or of a power exceeding 207.3 kW per cylinder or a displacement of less than 8 193.5 cm ³ per cylinder; Engines, gas, of a power not exceeding 56 kW; Turbines, gas, of a power not exceeding 746 kW or of a power exceeding 44 742 kW; Air engines; Hydraulic general-purpose motors; Compressed gas general-purpose engines without combustion; Electric DC motors, of an output not exceeding 746 W; Hydraulic couplings for power transmission; Hydraulic pumps; Portable air compressors having a capacity exceeding 0.75 m ³ /s; Centrifugal, multi-stage, single suction pumps, with head over 5 516 kPa; Braised aluminum heat exchangers for cryogenic service; Parts of all the foregoing; All the foregoing when otherwise classifiable under tariff items 41013-1, 41022-1, 41026-1, 41031-1, 49104-1 or 49215-1, or when for use in the distillation or recovery of products from natural gas	Free	Free	25 p.c.
41106-1	Body bottom cross members and steel shapes for the manufacture thereof; Bumpers, front and rear, including spring steel bumper plates; Door and step mechanism, hand, vacuum or air operated; Electric switches, buzzers, bells, push buttons, fuse assemblies; Forward drive control conversion assemblies;			Free

ANNEXE I (suite)

Numéro tarifaire		Tarif de pré- férence britan- nique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général	Tarif de pré- férence général
	Machines et appareils devant servir au lavage, au criblage, au séchage ou au nettoyage à sec du charbon; Pièces de tous les articles susmentionnés:				
41022-1	Autres que ce qui suit	5 p.c.	9.2 p.c.	25 p.c.	5 p.c.
41047-1	Moteurs semi-diesel; Moteurs diesel à deux carburants; Moteurs diesel <i>d'une puissance ne dépassant pas 74,6 kW par cylindre, ou dépassant 207,3 kW par cylindre, ou ayant une cylindrée inférieure à 8 193,5 cm³ par cylindre</i> ; Moteurs à gaz, <i>d'une puissance ne dépassant pas 56 kW</i> ; Turbines à gaz, <i>d'une puissance ne dépassant pas 746 kW, ou d'une puissance dépassant 44 742 kW</i> ; Moteurs à air; Moteurs hydrauliques d'usage général; Moteurs à gaz comprimé d'usage général, sans combustion; Moteurs électriques à courant continu, <i>d'une puissance de sortie ne dépassant pas 746 W</i> ; Couplages hydrauliques de transmission; Pompes hydrauliques; Compresseurs d'air mobiles <i>d'une puissance utile dépassant 0,75 m³/s</i> ; Pompes centrifuges, multi-étagées, à aspiration simple, avec charge de plus de 5 516 kPa; Échangeurs de chaleur en aluminium brasé, pour usage cryogénique; Pièce de tout ce qui précède; Tous les articles susmentionnés lorsqu'ils peuvent autrement être classifiés dans les numéros tarifaires 41013-1, 41022-1, 41026-1, 41031-1, 49104-1 ou 49215-1, ou lorsqu'ils doivent servir à la distillation ou à la récupération des produits tirés du gaz naturel	En fr.	En fr.	25 p.c.	En fr.
41106-1	Entretoises pour fonds de carrosseries et profilés d'acier pour leur fabrication; Pare-chocs avant et arrière, y compris les barres de pare-chocs en acier pour ressort; Mécanismes de portières et de marchepieds, actionnés à la main, à l'air comprimé ou par le vide; Commutateurs, vibrateurs, sonneries, boutons-poussoirs et montages de coupe-circuit à fusibles, électriques; Assemblages de transformation pour commandes de transmission avant;				

SCHEDULE I—Continued

Tariff Item		British Preferential Tariff	Most-Favoured-Nation Tariff	General Tariff	General Preferential Tariff
	<i>Lamp sockets, flanges, terminals and glassware;</i> <i>Metal stampings and assemblies thereof, whether or not coated with oil, primer or sound deadening compound;</i> <i>Rubber fenders;</i> <i>Ventilators, including motor driven fan type, and grilles;</i> <i>Parts of all the foregoing other than bumper bar bolts capped with stainless steel;</i> <i>All of the foregoing for use in the repair of self-propelled trucks enumerated in tariff item 41105-1, or the manufacture of repair parts therefor</i>	Free	Free	20 p.c.	Free
	Refrigerators and combination refrigerator-freezers, domestic or store, completely equipped or not:				
41505-1	Domestic, electric, with <i>refrigeration</i> capacity of not less than 0.38 m ³	12.6 p.c.	12.6 p.c.	30 p.c.	8 p.c.
	<i>Ball and roller bearings, n.o.p.; parts of the foregoing, n.o.p.:</i>				
42726-1	<i>Other than the following</i>	Free	Free	35 p.c.	Free
42727-1	<i>Automobile front wheel, double row, angular contact ball bearings, up to and including 76 mm outside diameter;</i> <i>Ball bearings with unground raceways up to and including 60.325 mm outside diameter of the single row radial type;</i> <i>Miniature or small single row radial ball bearings up to and including 12.7 mm outside diameter;</i> <i>Single row radial ball bearings (not including maximum capacity or maximum type, or cartridge type bearings) up to and including 90 mm outside diameter;</i> <i>Single row tapered roller bearings up to and including 168.275 mm outside diameter;</i> <i>Cylindrical needle rollers having a diameter of up to and including 6.35 mm and having a length not less than three times the diameter;</i> <i>Parts of all the foregoing</i>	Free	9.2 p.c.	35 p.c.	Free

ANNEXE I (suite)

Numéro tarifaire		Tarif de préfé- rence britan- nique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général	Tarif de préfé- rence général
	<i>Douilles, brides, bornes et verre de lampes; Pièces métalliques embouties et leurs assemblages, qu'ils soient ou non revêtus d'huile, d'un apprêt ou d'une compo- sition insonorisante; Bavettes de garde-boue en caoutchouc; Ventilateurs, y compris le type de ventilateur actionné par un moteur, et les calandres; Pièces de tout ce qui précède, sauf les boulons pour barres de pare-chocs finis en acier inoxydable;</i>				
	<i>Tous les articles qui précèdent importés pour la réparation des camions automobiles désignés au numéro tarifaire 41105-1, ou pour la fabrication de leurs pièces de rechange.....</i>	En fr.	En fr.	20 p.c.	En fr.
	<i>Réfrigérateurs et réfrigérateurs-congélateurs combinés, ména- gers ou pour magasins, munis ou non de tous leurs accessoi- res:</i>				
41505-1	<i>Ménagers, électriques, ayant une capacité frigorifique d'au moins 0,38 m³</i>	12.6 p.c.	12.6 p.c.	30 p.c.	8 p.c.
	<i>Coussinets à billes ou à rouleaux, n.d.; pièces de ce qui pré- cède, n.d. :</i>				
42726-1	<i>Autres que ce qui suit</i>	En fr.	En fr.	35 p.c.	En fr.
42727-1	<i>Coussinets à billes sur deux rangées, à contact oblique, pour roues avant de véhicules automobiles d'un diamètre extérieur d'au plus 76 mm; Coussinets à billes à voie de roulement non meulée, d'un diamètre extérieur d'au plus 60,325 mm, de type radial, sur une seule rangée; Coussinets radiaux à billes, miniatures ou petits, sur une seule rangée, d'un diamètre extérieur d'au plus 12,7 mm; Coussinets radiaux à billes, sur une seule rangée (ne comprenant pas les coussinets à capacité maximale, à type maximal, ou à cartouche), d'un diamètre exté- rieur d'au plus 90 mm; Coussinets à rouleaux coniques, sur une seule rangée, d'un diamètre extérieur d'au plus 168,275 mm; Aiguilles cylindriques, d'un diamètre d'au plus 6,35 mm et d'une longueur d'au moins trois fois supérieure au diamètre; Pièces de tout ce qui précède</i>	En fr.	9.2 p.c.	35 p.c.	En fr.

SCHEDULE I—Continued

Tariff Item	British Preferential Tariff	Most-Favoured-Nation Tariff	General Tariff	General Preferential Tariff
43804-1				
<i>Veterinary units, designed for the transportation and storage of veterinary equipment and preparations, for installation in or on motor vehicles; parts and accessories of the foregoing.....</i>	Free	Free	30 p.c.	Free
43806-1				
<i>Automotive turn signal flasher units;</i>				
<i>Compressors, air, of at least 3.42 litres per second but not exceeding 11.33 litres per second;</i>				
<i>Distributor rotors and cam assemblies;</i>				
<i>Electric wiring terminals, sockets, fittings and connectors and parts and combinations thereof, including brackets and fittings permanently attached thereto, but not to include battery terminals;</i>				
<i>Gaskets of any material except cork or felt, composite or not, and parts thereof;</i>				
<i>Lock washers of steel, other than lock washers with internal or external teeth, or helical spring lock washers with an inside diameter greater than 38 mm;</i>				
<i>Materials for gaskets, namely: compressed asbestos and combinations of asbestos and synthetic rubber;</i>				
<i>Parts of spring brakes, other than: spring locators, bulk-heads, spring retainers and diaphragms;</i>				
<i>Parts of vacuum, hydraulic or air control assemblies, namely:</i>				
<i>Electric weld tubing, with outside diameter 9.525 mm or less and wall thickness 0.711 mm or less, and double wall copper brazed tubing, with outside diameter 9.525 mm or less and wall thickness 0.711 mm or less;</i>				
<i>Hydraulic brake hoses and hydraulic brake locks;</i>				
<i>Hydraulic gear pumps to operate hoists and other accessories;</i>				
<i>Manual slack adjusters for air brake systems;</i>				
<i>Nylon (polyamide) air brake tubing;</i>				
<i>Piston ring castings in the rough, with or without gates and fins removed, for motor vehicles with engines ranging in size from 1 245 cm³ to 8 996 cm³;</i>				
<i>Spring brakes;</i>				
<i>Steel bolts, studs, plugs, rivets or nuts, capped with stainless steel, and parts thereof;</i>				
<i>Vulcanized fibre in sheets, rods, strips and tubings;</i>				
<i>Parts of all the foregoing;</i>				

ANNEXE I (suite)

Numéro tarifaire		Tarif de préfé- rence britan- nique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général	Tarif de préfé- rence général
43804-1	<i>Unités de médecine vétérinaire, conçues pour le transport et l'entreposage de matériel et de préparations de médecine vétérinaire, devant être installées dans ou sur des véhicules automobiles; pièces et accessoires de ce qui précède</i>	En fr.	En fr.	30 p.c.	En fr.
43806-1	<i>Clignotants de véhicules automobiles;</i> <i>Compresseurs d'air d'au moins 3,42 litres par seconde et d'au plus 11,33 litres par seconde;</i> <i>Rotors de distributeurs et assemblages de cames;</i> <i>Bornes de prise de courant, douilles, raccords et attache-fils, et pièces et combinaisons de ces articles, y compris les supports et les raccords qui y sont assujettis de façon permanente, mais non les bornes d'accumulateurs;</i> <i>Joints en toutes matières, à l'exception du liège et du feutre, composés ou non, et leurs pièces;</i> <i>Rondelles-freins en acier, autres que les rondelles-freins munies de dents à l'intérieur ou à l'extérieur ou les rondelles-freins à ressort en spirale ayant un diamètre intérieur de plus de 38 mm;</i> <i>Matière pour joints, à savoir: l'amiante comprimé et les combinaisons d'amiante et de caoutchouc synthétique;</i> <i>Pièces de freins à ressort, autres que: dispositifs de positionnement du ressort, cloisons, étriers de ressorts et membranes;</i> <i>Pièces d'assemblages de commande à vide, hydrauliques ou à l'air, à savoir:</i> <i>Tube à soudure électrique, ayant un diamètre extérieur d'au plus 9,525 mm et une paroi d'une épaisseur d'au plus 0,711 mm, et tube à paroi double soudé au cuivre, ayant un diamètre extérieur d'au plus 9,525 mm et une paroi d'une épaisseur d'au plus 0,711 mm;</i> <i>Tuyaux souples pour freins hydrauliques et colliers de freins hydrauliques;</i> <i>Pompes à engrenages hydrauliques pour faire fonctionner des treuils et d'autres accessoires;</i> <i>Tendeurs manuels pour systèmes de freins à air;</i> <i>Tube en nylon (polyamide) pour freins à air;</i> <i>Segments de piston moulés, bruts, avec ou sans jets de coulée ou bavures, destinés à des véhicules automobiles dont le moteur mesure de 1 245 cm³ à 8 996 cm³;</i> <i>Freins à ressorts;</i> <i>Boulons, prisonniers, bouchons, rivets ou écrous en acier, à tête recouverte d'acier inoxydable, et leurs pièces;</i> <i>Fibres vulcanisées en feuilles, tiges, bandes et tubes;</i> <i>Pièces de tout ce qui précède;</i>				

SCHEDULE I—Continued

Tariff Item	British Preferential Tariff	Most-Favoured-Nation Tariff	General Tariff	General Preferential Tariff
All of the foregoing for use in the manufacture or repair of goods enumerated in tariff items 41006-1, 42400-1 and 43803-1, or for use in the manufacture of parts therefor	Free	8 p.c.	30 p.c.	5 p.c.
Bearings, clutch release, with or without collar attached;				
Bearings, graphite;				
Bearings, steel or bronze backed, with non-ferrous metal lining, and materials therefor;				
Bearings, steering knuckle thrust;				
Bushings, graphited or oil impregnated;				
Bushings or sleeve bearings of bronze or powdered metal;				
Ceramic insulator spark plug cores not further manufactured than burned and glazed, printed or decorated or not, without fittings;				
Collars, crankshaft thrust;				
Commutator copper segments;				
Commutator insulating end rings;				
Compressors, air, of less than 3.42 litres per second or more than 11.33 litres per second;				
Diaphragms for fuel and vacuum pumps;				
Discs, tapered, of hot-rolled steel, with or without centre hole, for disc wheels;				
Door bumper shoes;				
Ignition contact points;				
Keys for shafting;				
Laminated composition plastic timing gear blanks;				
Lenses of glass for motor vehicle lamps and for light reflectors;				
Lock washers of any metal, except steel; steel lock washers with internal or external teeth; and helical spring lock washers of steel, with an inside diameter greater than 38 mm;				
Magnetic plugs;				
Materials for gaskets, other than compressed asbestos and combinations of asbestos and synthetic rubber;				
Metal frames for convertible soft tops;				
Permanent mould pistons for brake master cylinders;				
Piston ring castings in the rough, with or without gates and fins removed, other than for motor vehicles with engines ranging in size from 1 245 cm ³ to 8 996 cm ³ ;				
Propeller shaft tubes of steel bonded by rubber;				
Rails of lock seam section, corners, locks and catches, and unplated ventilators, the foregoing being of metal other than aluminum, for the manufacture of window sashes for bus bodies;				

ANNEXE I (suite)

Numéro tarifaire	Tarif de préfé- rence britan- nique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général	Tarif de préfé- rence général
Tous les articles qui précèdent étant destinés à la fabrication ou à la réparation des marchandises énumérées dans les numéros tarifaires 41006-1, 42400-1 et 43803-1, ou à la fabrication de leurs pièces	En fr.	8 p.c.	30 p.c.	5 p.c.
Butées de débrayage, avec ou sans collier; Coussinets en graphite; Coussinets à coquilles en acier ou en bronze avec garniture en métal autre que le fer, et matières pour ces coussinets; Coussinets de butées de rotules de direction; Bagues graphitées ou imprégnées d'huile; Paliers ou coussinets à roulement lisse, de bronze ou de métal pulvérisé; Isolants de bougies, en matière céramique, non plus ouverts que cuits et vernissés, imprimés ou décorés ou non, sans garnitures; Colliers de butées de vilebrequins; Segments de collecteurs, en cuivre; Bagues isolantes de collecteurs; Compresseurs d'air de moins de 3,42 litres par seconde ou de plus de 11,33 litres par seconde; Membranes pour pompes à essence et pompes à vide; Disques diminués en acier laminé à chaud, avec ou sans trou central, pour roues pleines; Sabots de butoir de portières; Rupteurs pour allumage; Clavettes pour arbres; Ébauches d'engrenages de distribution en plastique composé stratifié; Lentilles de verre pour phares et lampes d'automobiles et réflecteurs; Rondelles-freins de métal quelconque, sauf en acier; rondelles-freins en acier munies de dents à l'intérieur ou à l'extérieur; rondelles-freins à ressort en spirale ayant un diamètre intérieur de plus de 38 mm; Bouchons magnétiques; Matières pour joints, autres que: l'amiante comprimé et les combinaisons d'amiante et de caoutchouc synthétique; Charpentes métalliques pour capotes souples d'autos décapotables; Pistons formés dans des moules permanents pour maîtres-cylindres de freins; Segments de piston moulés, bruts, avec ou sans jets de coulée ou bavures, non destinés à des véhicules automobiles dont le moteur mesure de 1 245 cm ³ à 8 996 cm ³ ;				

SCHEDULE I—Continued

Tariff Item	British Preferential Tariff	Most-Favoured-Nation Tariff	General Tariff	General Preferential Tariff
Shift control, electric, for two speed rear axles; <i>Steel formed bottoms, metal grommets (flanges) or rings of steel, copper or brass and blank layers of steel for cylinder heads or manifold gaskets;</i> Switches, relays, circuit breakers and solenoids and combinations thereof, including starter switch assemblies <i>but not automotive turn signal flasher units;</i> Synchronizing cones or blocking rings for transmissions; Vacuum, hydraulic or air control assemblies, <i>other than spring brakes;</i> <i>Parts of spring brakes, namely: spring locators, bulkheads, spring retainers and diaphragms;</i> Parts of all the foregoing, <i>other than the following:</i> <i>Parts of vacuum, hydraulic or air control assemblies, namely:</i> <i>Electric weld tubing, with outside diameter 9.525 mm or less and wall thickness 0.711 mm or less, and double wall copper brazed tubing, with outside diameter 9.525 mm or less and wall thickness 0.711 mm or less;</i> <i>Hydraulic brake hoses and hydraulic brake locks;</i> <i>Hydraulic gear pumps to operate hoists and other accessories;</i> <i>Manual slack adjusters for air brake systems;</i> <i>Nylon (polyamide) air brake tubing;</i>				
43807-1	All of the foregoing for use in the manufacture or repair of goods enumerated in tariff items 41006-1, 42400-1 and 43803-1, or for use in the manufacture of parts thereof.....			
	Free	Free	30 p.c.	Free
43808-1	<i>All of the foregoing for use in the repair of self-propelled trucks enumerated in tariff item 41105-1, or the manufacture of repair parts therefor.....</i>			
	Free	Free	20 p.c.	Free

ANNEXE I (suite)

Numéro tarifaire	Tarif de préfé- rence britan- nique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général	Tarif de préfé- rence général
<p>Arbres tubulaires à cardan en acier, garnis de caoutchouc; Traverses en profilés agrafés et soudés, cornières, serrures et loqueteaux, ventilateurs non plaqués, ce qui précède étant en métal autre que l'aluminium, pour la fabrication de châssis mobiles de carrosseries d'autobus; Commandes électriques de désengagement pour essieux arrière à deux vitesses; <i>Fonds moulés en acier, rondelles (brides) métalliques ou anneaux en acier, cuivre ou laiton et couches vierges d'acier pour culasses ou joints de tubulure;</i> Commutateurs, relais, rupteurs et solénoïdes et leurs combinaisons y compris les contacteurs des démarreurs <i>mais non les clignotants de véhicules automobiles;</i> Cônes de synchronisation ou dispositifs de synchronisation pour boîtes de vitesses; Assemblages de commande à vide, hydraulique ou à l'air, <i>autres que les freins à ressort;</i> <i>Pièces de freins à ressort, à savoir: dispositifs de positionnement du ressort, cloisons, étriers de ressort et membranes;</i> Pièces de tout ce qui précède, <i>autres que les suivantes:</i> <i>Pièces d'assemblages de commande à vide, hydraulique ou à l'air, à savoir:</i> <i>Tube à soudure électrique, ayant un diamètre extérieur d'au plus 9,525 mm et une paroi d'une épaisseur d'au plus 0,711 mm, et tube à paroi double soudé au cuivre, ayant un diamètre extérieur d'au plus 9,525 mm et une paroi d'une épaisseur d'au plus 0,711 mm;</i> <i>Tuyaux souples pour freins hydrauliques et colliers de freins hydrauliques;</i> <i>Pompes à engrenages hydrauliques pour faire fonctionner des treuils et d'autres accessoires;</i> <i>Tendeurs manuels pour systèmes de freins à air;</i> <i>Tube en nylon (polyamide) pour freins à air;</i></p>				
<p>43807-1 Tous les articles qui précèdent étant destinés à la fabrication ou à la réparation des marchandises énumérées dans les numéros tarifaires 41006-1, 42400-1 et 43803-1, ou à la fabrication de leurs pièces</p>	En fr.	En fr.	30 p.c.	En fr.
<p>43808-1 <i>Tous les articles qui précèdent devant servir à la réparation de camions automobiles désignés au numéro tarifaire 41105-1, ou à la fabrication de leurs pièces de rechange</i></p>	En fr.	En fr.	20 p.c.	En fr.

SCHEDULE I—*Continued*

Tariff Item	British Prefer- ential Tariff	Most- Favoured- Nation Tariff	General Tariff	General Prefer- ential Tariff
43810-1	<p data-bbox="122 308 624 1185"> Ammeters; Arm rests and wheel housing lining of indurated fibre, pressed to shape; Axle housings, one piece welded, machined or not, including parts welded thereto; Carburetors; Chassis frames and steel shapes for the manufacture therefor; Cigar and cigarette lighters, whether in combination with a cigarette holder or not, including base; Composite frame and floor structure of metal in the rough; Control ventilator gear box; Cylinder lock barrels, with or without sleeves and keys therefor; Dash heat indicators; Door opening weatherseal retainers; Engine speed governor units; External ornaments unplated, including name plates, letters and numerals, but not including finish or decorative mouldings; Fluid couplings with or without drive plate assemblies; Gauges, gasoline, oil or air; Grilles not plated, polished or not before assembly, and parts thereof not plated or polished after final forming, casting or piercing, not including added finish or decorative mouldings; Hinges, finished or not, for bodies; Horns; Instrument bezel assemblies; instrument board lamps; instrument panel, glove compartment, luggage compartment, hood compartment and door step lamps and wire assemblies; Instrument board panels of moulded or laminated glass fibres and plastic; Locks, electric ignition, steering gear, transmission, or combinations of such locks; Mouldings of metal, with nails or prongs set in position, lead filled or not; Oil filter parts, namely: perforated filter refill oil board bodies, refill end discs, and roll-seam perforated tubes; Ornaments and identification plates of metal, unplated, not including finished or decorative mouldings; Pipe lines of tubing, rigid, covered or not, with or without fittings, and tubing therefor; Purifiers for gasoline, including brackets and fittings therefor; Radiator shutter assemblies, automatic; </p>			

ANNEXE I (suite)

Numéro tarifaire	Tarif de préfé- rence britan- nique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général	Tarif de préfé- rence général
43810-1	<p> Ampèremètres; Accoudoirs et garnitures de moyeux en fibres durcies, profilés par emboutissage; Boîtiers d'essieux, d'une seule pièce soudée, usinés ou non, y compris les pièces qui y sont jointes à l'aide d'une soudure; Carburateurs; Châssis et profilés en acier pour leur fabrication; Allume-cigares et allume-cigarettes, combinés avec un porte-cigarettes ou non, y compris la base; Charpentes métalliques formant châssis et planchers, à l'état brut; Boîtes d'engrenage de commande de ventilateur; Barillet de serrures, avec ou sans manchons et clés; Indicateurs de chaleur sur tabliers; Dispositifs de retenue des garnitures d'encadrements de portes; Régulateurs de vitesse pour moteurs; Ornements extérieurs non plaqués, y compris les plaques, les lettres et les chiffres, mais à l'exclusion des moulures de finition ou décoratives; Embrayages hydrauliques avec ou sans assemblages de plateaux de commande; Indicateurs de niveau d'essence, jauges d'huile et manomètres; Grilles non plaquées, polies ou non avant l'assemblage, et pièces de grilles non plaquées ni polies après le profilage, le moulage ou le perçage définitif, à l'exclusion des moulures de finition ou décoratives; Charnières finies ou non, pour carrosseries; Trompes; Assemblages de tabliers; lampes de tabliers; lampes de panneaux de bord, de vide-poches, de coffres à bagages, de capots et de pas de portes, et filerie pour ces lampes; Tableaux de bord en fibres de verre et matière plastique moulées ou stratifiées; Serrures pour l'allumage électrique, l'appareil de direction, la transmission, ou combinaisons de ces serrures; Moulures en métal avec clous ou fourchons en place, remplies de plomb ou non; Pièces de filtres pour l'huile, à savoir: carton perforé de cartouche de rechange de filtre pour l'huile, disques de bout de cartouche de rechange et tubes perforés à soudure en boudin; Ornements et plaques d'identification de métal, non plaqués, à l'exclusion des moulures finies ou décoratives; </p>			

SCHEDULE I—*Continued*

Tariff Item	British Preferential Tariff	Most-Favoured-Nation Tariff	General Tariff	General Preferential Tariff
Radiator water gauges; Radiator shells not plated nor metal finished in any degree; Reclining seat mechanisms; Shackles, bearing spring; Speedometers; Spring covers of metal and closing strips or shapes therefor; Stampings, body, cowl, fender, front end, hood, instrument board, shields and baffles, of plain or coated metal, in the rough, trimmed or not, whether or not welded in any manner before final forming or piercing, but not metal finished in any degree, including such stampings incorporating pierce or clinch nuts; Steering wheels, rims and spiders therefor; Sun visor blanks of gypsum weatherboard; Swivel seat mechanisms; Tachometers, with or without tachographs, both electric and gear driven; Thermostatic controls; Throttle, spark, choke, and hood lock release assemblies, including buttons therefor; Torque converters; Auxiliary transmission overdrive units and controls therefor; Universal joint ball assemblies; Windshield and window wipers; Parts of all the foregoing, including brackets, fittings and connections therefor; All of the foregoing for use in the manufacture of the goods enumerated in tariff items 41006-1, 42400-1 and 43803-1, or for use in the manufacture of <i>original equipment</i> parts therefor	Free	8 p.c.	30 p.c.	5 p.c.
Ammeters; Arm rests and wheel housing lining of indurated fibre, pressed to shape, <i>other than for automobiles and motor trucks</i> ; Axle housings, one piece welded, machined or not, including parts welded thereto; Carburetors; Chassis frames and steel shapes for the manufacture thereof; Cigar and cigarette lighters, whether in combination with a cigarette holder or not, including base; Composite frame and floor structure of metal in the rough; Control ventilator gear box; Cylinder lock barrels, with or without sleeves and keys therefor; Dash heat indicators;				

ANNEXE I (suite)

Numéro tarifaire	Tarif de préfé- rence britan- nique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général	Tarif de préfé- rence général
<p>Canalisations faites de tuyaux rigides, recouverts ou non, avec ou sans raccords, et tuyaux pour ces canalisations; Épurateurs d'essence, y compris les supports et les raccords; Assemblages de volets de radiateurs, automatiques; Indicateurs de niveau d'eau; Enveloppes de radiateurs, non plaquées, ni finies en métal d'aucune façon; Mécanismes de sièges inclinables; Jumelles de ressorts; Compteurs de vitesse; Enveloppes de ressorts en métal et bandes de fermeture ou profilés pour ces articles; Pièces embouties, carrosseries, auvents, ailes, avants, capots, tabliers, protecteurs et chicanes, en métal recouvert ou non, bruts, ébarbés ou non, soudées de quelque manière ou non avant le profilage ou le perçage définitif, mais non pourvues du moindre fini métallique, y compris ces pièces embouties garnies d'écrous à sertir; Volants, jantes et croisillons pour ces volants; Ébauches de pare-soleil en planches de gypse; Mécanismes de sièges tournants; Tachymètres, avec ou sans tachygraphe, actionnés par l'électricité ou par engrenages; Commandes thermostatiques; Montage de manettes d'admission, de dispositifs d'allumage, d'étrangleurs et de dispositifs de dégagement du capot, y compris leurs boutons; Convertisseurs de couple; Dispositifs auxiliaires de transmission par vitesse surmultipliée et leurs commandes; Assemblages de cardans à rotules; Essuie-glaces; Pièces de tout ce qui précède y compris les supports, les raccords et les accessoires;</p>	En fr.	8 p.c.	30 p.c.	5 p.c.
<p>Tous les articles qui précèdent devant servir à la fabrication des marchandises énumérées dans les numéros tarifaires 41006-1, 42400-1 et 43803-1, ou à la fabrication des pièces d'équipement primitif.....</p> <p>Ampermètres; Accoudoirs et garnitures de moyeux en fibres durcies, profilés par emboutissage, non destinés aux automobiles et aux camions automobiles;</p>				

SCHEDULE I—Continued

Tariff Item	British Prefer- ential Tariff	Most- Favoured- Nation Tariff	General Tariff	General Prefer- ential Tariff
<p>Fluid couplings with or without drive plate assemblies; Gauges, gasoline, oil or air; Grilles not plated, polished or not before assembly, and parts thereof not plated or polished after final forming, casting or piercing, not including added finish or decorative mouldings; Hinges, finished or not, for bodies; Horns; Instrument bezel assemblies; instrument board lamps; instrument panel, glove compartment, luggage compartment, hood compartment and door step lamps and wire assemblies; Locks, electric ignition, steering gear, transmission, or combinations of such locks; Mouldings of metal, with nails or prongs set in position, lead filled or not; Oil filter parts, namely: refill end discs; Ornaments and identification plates of metal, unplated, not including finished or decorative mouldings, <i>other than for past models of automobiles and motor trucks</i>; Pipe lines of tubing, rigid, covered or not, with or without fittings, and tubing therefor, <i>other than for automobiles and motor trucks</i>; Radiator shutter assemblies, automatic; Radiator water gauges; Reclining seat mechanisms; Shackles, bearing spring; Speedometers; Spring covers of metal and closing strips or shapes therefor; Stampings, body, cowl, fender, front end, hood, instrument board, shields and baffles, of plain or coated metal, in the rough, trimmed or not, whether or not welded in any manner before final forming or piercing, but not metal finished in any degree, including such stampings incorporating pierce or clinch nuts, <i>but not including door pillars, shields and baffles for current models of automobiles and motor trucks</i>; Steering wheels, rims and spiders therefor, <i>other than for current models of automobiles and motor trucks</i>; Sun visor blanks of gypsum weatherboard; Swivel seat mechanisms; Tachometers, with or without tachographs, both electric and gear driven;</p>				

ANNEXE I (suite)

Numéro tarifaire	Tarif de préfé- rence britan- nique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général	Tarif de préfé- rence général
<p>Boîtiers d'essieux, d'une seule pièce soudée, usinés ou non, y compris les pièces qui y sont jointes à l'aide d'une soudure;</p> <p>Carburateurs;</p> <p>Châssis et profilés en acier pour leur fabrication;</p> <p>Allume-cigares et allume-cigarettes, combinés avec un porte-cigarettes ou non, y compris la base;</p> <p>Charpentes métalliques formant châssis et planchers, à l'état brut;</p> <p>Boîtes d'engrenage de commande de ventilateur;</p> <p>Barilletts de serrures, avec ou sans manchons et clés;</p> <p>Indicateurs de chaleur sur tabliers;</p> <p>Embrayages hydrauliques avec ou sans assemblages de plateaux de commande;</p> <p>Indicateurs de niveau d'essence, jauges d'huile et manomètres;</p> <p>Grilles non plaquées, polies ou non avant l'assemblage, et pièces de grilles non plaquées ni polies après le profilage, le moulage ou le perçage définitif, à l'exclusion des moulures de finition ou décoratives;</p> <p>Charnières finies ou non, pour carrosseries;</p> <p>Trompes;</p> <p>Assemblages de tabliers; lampes de tabliers; lampes de panneaux de bord, de vide-poches, de coffres à bagages, de capots et de pas de portes, et filerie pour ces lampes;</p> <p>Serrures pour l'allumage électrique, l'appareil de direction, la transmission, ou combinaisons de ces serrures;</p> <p>Moulures en métal avec clous ou fourchons en place, remplies de plomb ou non;</p> <p>Pièces de filtres à l'huile, à savoir: disques de bout de cartouche de rechange;</p> <p>Ornements et plaques d'identification de métal, non plaqués, à l'exclusion des moulures finies ou décoratives, <i>non destinés aux anciens modèles d'automobiles et de camions automobiles</i>;</p> <p>Canalisations faites de tuyaux rigides, recouverts ou non, avec ou sans raccords, et tuyaux pour ces canalisations, <i>non destinés aux automobiles et camions automobiles</i>;</p> <p>Assemblages de volets de radiateurs, automatiques;</p> <p>Indicateurs de niveau d'eau;</p> <p>Mécanismes de sièges inclinables;</p> <p>Jumelles de ressorts;</p> <p>Compteurs de vitesse;</p> <p>Enveloppes de ressorts en métal et bandes de fermeture ou profilés pour ces articles;</p>				

SCHEDULE I—Continued

Tariff Item	British Prefer- ential Tariff	Most- Favoured- Nation Tariff	General Tariff	General Prefer- ential Tariff
Throttle, spark, choke, and hood lock release assemblies, including buttons therefor; Torque converters; Transmission overdrive units, auxiliary, and controls therefor; Universal joint ball assemblies, <i>other than cross type</i> ; Windshield and window wipers; <i>Parts of thermostatic controls, other than: power element cups, guides, pistons, pellets, valves, flanges, top frames, bottom frames and springs;</i> Parts of all the foregoing, including brackets, fittings and con- nections therefor, <i>other than the following:</i> <i>Parts of speedometers, namely: speedometer cables, and speedometer cable and housing assemblies;</i> <i>Parts of windshield and window wipers, namely: blades and refills for automobiles and motor trucks;</i> <i>Sintered powdered metal parts of auxiliary transmission overdrive units and controls therefor;</i>				
43811-1	<i>All of the foregoing</i> when for use as original equipment by a manufacturer of passenger automobiles (having a seat- ing capacity for not more than ten persons each) enum- erated in tariff item 43803-1, whose total factory output, during the year in which importation is sought, does not exceed ten thousand such complete passenger automobiles, and if not less than forty per cent of the factory cost of pro- duction of such automobiles, not including duties and taxes, is incurred in the British Commonwealth			
	Free	Free	25 p.c.	Free

ANNEXE I (suite)

Numéro tarifaire	Tarif de préfé- rence britan- nique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général	Tarif de préfé- rence général
<p>Pièces embouties, carrosseries, auvents, ailes, avants, capots, tabliers, protecteurs et chicanes, en métal recouvert ou non, brutes, ébarbées ou non, soudées de quelque manière ou non avant le profilage ou le perçage définitif, mais non pourvues du moindre fini métallique, y compris ces pièces embouties garnies d'écrous à sertir, <i>mais non les montants de portières, les protecteurs et les chicanes des modèles de l'année des automobiles et des camions automobiles;</i></p> <p>Volants, jantes et croisillons pour ces volants, <i>non destinés aux modèles de l'année des automobiles et des camions automobiles;</i></p> <p>Ébauches de pare-soleil en planches de gypse;</p> <p>Mécanismes de sièges tournants;</p> <p>Tachymètres, avec ou sans tachygraphe, actionnés par l'électricité ou par engrenages;</p> <p>Montage de manettes d'admission, de dispositifs d'allumage, d'étrangleurs et de dispositifs de dégagement du capot, y compris leurs boutons;</p> <p>Convertisseurs de couple;</p> <p>Dispositifs auxiliaires de transmission par vitesse surmultipliée et leurs commandes;</p> <p>Assemblages de cardans à rotules <i>autres qu'à croisillons;</i></p> <p>Essuie-glaces;</p> <p><i>Pièces de commandes thermostatiques, autres que: cuvettes d'éléments de commande, guides, pistons, pastilles, soupapes, brides, châssis supérieurs, châssis inférieurs et ressorts;</i></p> <p>Pièces de tout ce qui précède y compris les supports, les raccords et les accessoires, <i>à l'exception de ce qui suit:</i></p> <p><i>Pièces de compteurs de vitesse, à savoir: câbles de compteurs de vitesse et assemblages de câbles et de boîtiers de compteurs de vitesse;</i></p> <p><i>Pièces de pare-brises et d'essuie-glaces, à savoir: balais et rechanges pour automobiles et camions automobiles;</i></p> <p><i>Pièces en métal fritté de dispositifs auxiliaires de transmission par vitesse surmultipliée et leurs commandes;</i></p>				
43811-1	<p><i>Tous les articles qui précèdent devant servir d'équipement primitif à un fabricant d'automobiles particulières (ayant au plus dix places assises chacune) spécifiées dans le numéro tarifaire 43803-1, dont la production totale, pendant l'année où l'importation est projetée, ne dépasse pas dix mille automobiles semblables complètes, et si le prix de revient de ces voitures, sans compter les droits ni les taxes, provient, pour au moins quarante pour cent, du Commonwealth britannique</i></p>			
	En fr.	En fr.	25 p.c.	En fr.

SCHEDULE I—*Continued*

Tariff Item	British Preferential Tariff	Most-Favoured-Nation Tariff	General Tariff	General Preferential Tariff
43812-1 <i>All of the foregoing</i> when for use as original equipment by a manufacturer of passenger automobiles (having a seating capacity for not more than ten persons each) enumerated in tariff item 43803-1, whose total factory output, during the year in which importation is sought, exceeds ten thousand, but does not exceed twenty thousand such complete passenger automobiles, and if not less than fifty per cent of the factory cost of production of such automobiles, not including duties and taxes, is incurred in the British Commonwealth	Free	Free	25 p.c.	Free
43813-1 <i>All of the foregoing</i> when for use as original equipment by a manufacturer of passenger automobiles (having a seating capacity for not more than ten persons each) enumerated in tariff item 43803-1, whose total factory output, during the year in which importation is sought, exceeds twenty thousand such complete passenger automobiles, and if not less than sixty per cent of the factory cost of production of such automobiles, not including duties and taxes, is incurred in the British Commonwealth	Free	Free	25 p.c.	Free
43814-1 <i>All of the foregoing</i> when for use as original equipment by a manufacturer of motor trucks, motor buses, electric trackless trolley buses, fire fighting vehicles, motor ambulances, and hearses, or chassis for same, as enumerated in tariff items 41006-1, 42400-1 and 43803-1, whose total factory output of such vehicles, during the year in which importation is sought, does not exceed ten thousand such vehicles, and if not less than forty per cent of the factory cost of production of such vehicles, not including duties and taxes, is incurred in the British Commonwealth	Free	Free	25 p.c.	Free
43815-1 <i>All of the foregoing</i> when for use as original equipment by a manufacturer of motor trucks, motor buses, electric trackless trolley buses, fire fighting vehicles, motor ambulances, and hearses, or chassis for same, as enumerated in tariff items 41006-1, 42400-1 and 43803-1, whose total factory output of such vehicles, during the year in which importation is sought, exceeds ten thousand units, and if not less than fifty per cent of the factory cost of production of such vehicles, not including duties and taxes, is incurred in the British Commonwealth	Free	Free	25 p.c.	Free

ANNEXE I (suite)

Numéro tarifaire	Tarif de préfé- rence britan- nique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général	Tarif de préfé- rence général
43812-1	<i>Tous les articles qui précèdent</i> devant servir d'équipement primitif à un fabricant d'automobiles particulières (ayant au plus dix places assises chacune) spécifiées dans le numéro tarifaire 43803-1, dont la production totale, pendant l'année où l'importation est projetée, dépasse dix mille, mais non vingt mille automobiles semblables complètes, et si le prix de revient de ces voitures, sans compter les droits ni les taxes, provient pour au moins cinquante pour cent, du Commonwealth britannique.....			
	En fr.	En fr.	25 p.c.	En fr.
43813-1	<i>Tous les articles qui précèdent</i> devant servir d'équipement primitif à un fabricant d'automobiles particulières (ayant au plus dix places assises chacune) spécifiées dans le numéro tarifaire 43803-1, dont la production totale, pendant l'année où l'importation est projetée, dépasse vingt mille automobiles semblables complètes, et si le prix de revient de ces voitures, sans compter les droits ni les taxes, provient, pour au moins soixante pour cent, du Commonwealth britannique.....			
	En fr.	En fr.	25 p.c.	En fr.
43814-1	<i>Tous les articles qui précèdent</i> devant servir d'équipement primitif à un fabricant de camions, d'autobus, d'électrobus, de voitures pour la lutte contre les incendies, d'ambulances automobiles et de corbillards, ou de leurs châssis, énumérés dans les numéros tarifaires 41006-1, 42400-1 et 43803-1, dont la production totale, pendant l'année où l'importation est projetée, ne dépasse pas dix mille voitures semblables, et si le prix de revient de ces voitures, sans compter les droits ni les taxes, provient, pour au moins quarante pour cent, du Commonwealth britannique ...			
	En fr.	En fr.	25 p.c.	En fr.
43815-1	<i>Tous les articles qui précèdent</i> devant servir d'équipement primitif à un fabricant de camions, d'autobus, d'électrobus, de voitures pour la lutte contre les incendies, d'ambulances automobiles et de corbillards, ou de leurs châssis, énumérés dans les numéros tarifaires 41006-1, 42400-1 et 43803-1, dont la production totale, pendant l'année où l'importation est projetée, dépasse dix mille unités, et si le prix de revient de ces voitures, sans compter les droits ni les taxes, provient, pour au moins cinquante pour cent, du Commonwealth britannique.....			
	En fr.	En fr.	25 p.c.	En fr.

SCHEDULE I—Continued

Tariff Item	British Prefer- ential Tariff	Most- Favoured- Nation Tariff	General Tariff	General Prefer- ential Tariff
43816-1	<i>All of the foregoing when for use in the repair of self-propelled trucks enumerated in tariff item 41105-1 or for use in the repair of the goods enumerated in tariff items 41006-1, 42400-1 and 43803-1, or for use in the manufacture of repair parts therefor</i>			
	Free	Free	25 p.c.	Free
43817-1	<i>Arm rests and wheel housing lining of indurated fibre, pressed to shape, for automobiles and motor trucks; Cross type universal joint ball assemblies; Door opening weatherseal retainers; Engine speed governor units; External ornaments unplated, including name plates, letters and numerals, but not including finish or decorative mouldings; Instrument board panels of moulded or laminated glass fibres and plastic; Oil filter parts, namely: perforated filter refill oil board bodies and roll-seam perforated tubes; Ornaments and identification plates of metal, unplated, not including finished or decorative mouldings, for past models of automobiles and motor trucks; Pipe lines of tubing, rigid, covered or not, with or without fittings, and tubing therefor, for automobiles and motor trucks; Purifiers for gasoline, including brackets and fittings therefor; Radiator shells not plated nor metal finished in any degree; Speedometer cables and speedometer cable and housing assemblies; Stampings, door pillar, shields and baffles, of plain or coated metal, in the rough, trimmed or not, whether or not welded in any manner before final forming or piercing, but not metal finished in any degree, including stampings incorporating pierce or clinch nuts, for current models of automobiles and motor trucks; Steering wheels, rims and spiders therefor, for current models of automobiles and motor trucks; Thermostatic controls; Sintered powdered metal parts of auxiliary transmission overdrive units and controls therefor; Windshield and window wiper blades and refills for automobiles and motor trucks;</i>			

ANNEXE I (suite)

Numéro tarifaire		Tarif de préfé- rence britan- nique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général	Tarif de préfé- rence général
43816-1	<i>Tous les articles qui précèdent devant servir à la réparation des camions automobiles désignés au numéro tarifaire 41105-1 ou devant servir à la réparation des marchandises spécifiées dans les numéros tarifaires 41006-1, 42400-1 et 43803-1, ou à la fabrication de leurs pièces de rechange</i>	En fr.	En fr.	25 p.c.	En fr.
43817-1	<i>Accoudoirs et garnitures de moyeux en fibres durcies, profilés par emboutissage, destinés aux automobiles et aux camions automobiles;</i> <i>Assemblages de cardans à rotules à croisillons;</i> <i>Dispositifs de retenue des garnitures d'encadrements de portes;</i> <i>Régulateurs de vitesse pour moteurs;</i> <i>Ornements extérieurs non plaqués, y compris les plaques, les lettres et les chiffres, mais à l'exclusion des moulures de finition ou décoratives;</i> <i>Tableaux de bord en fibres de verre et matière plastique moulées ou stratifiées;</i> <i>Pièces de filtres pour l'huile, à savoir: carton perforé de cartouche de rechange de filtre pour l'huile et tubes perforés à soudure en boudin;</i> <i>Ornements et plaques d'identification de métal, non plaqués, à l'exclusion des moulures finies ou décoratives, destinés aux anciens modèles d'automobiles et de camions automobiles;</i> <i>Canalisations faites de tuyaux rigides, recouverts ou non, avec ou sans raccords, et tuyaux pour ces canalisations, destinés aux automobiles et camions automobiles;</i> <i>Épureurs d'essence, y compris les supports et les raccords;</i> <i>Enveloppes de radiateurs, non plaquées, ni finies en métal d'aucune façon;</i> <i>Câbles de compteurs de vitesse et assemblages de câbles et de boîtiers de compteurs de vitesse;</i> <i>Pièces embouties, montants de portières, protecteurs et chicanes, en métal recouvert ou non, bruts, ébarbés ou non, soudés de quelque manière ou non avant le profilage ou le perçage définitif mais non pourvus du moindre fini métallique, y compris les pièces embouties garnies d'écrous à sertir, destinés aux modèles de l'année d'automobiles ou de camions automobiles;</i> <i>Volants, jantes et croisillons pour ces volants, destinés aux modèles de l'année d'automobiles et de camions automobiles;</i> <i>Commandes thermostatiques;</i>				

SCHEDULE I—Continued

Tariff Item	British Preferential Tariff	Most-Favoured-Nation Tariff	General Tariff	General Preferential Tariff
<i>Parts of all the foregoing, but not including parts of thermo-static controls, other than: power element cups, guides, pistons, pellets, valves, flanges, top frames, bottom frames and springs;</i>				
<i>All of the foregoing for use in the repair of goods enumerated in tariff items 41006-1, 42400-1 and 43803-1, or for use in the manufacture of repair parts therefor</i>	Free	8 p.c.	30 p.c.	5 p.c.
Axles, front and rear;				
Bell or clutch housings for vehicles having a gross vehicle weight rating of over 8 845 kg;				
Brakes, other than: brakes ranging in size from 381 mm by 76.2 mm to 419.1 mm by 177.8 mm, and air and hydraulic brakes for current model service of vehicles having a capacity of up to 1.82 tonnes;				
Brake drums;				
Cast aluminum road wheels for tube type tires using rim sizes larger than 508 mm by 203.2 mm and for tubeless type tires using rim sizes larger than 571.5 mm by 209.55 mm;				
Clutches other than single plated clutches of up to 330.2 mm in diameter;				
Continuous control or constant velocity half-shaft drive shafts;				
Fuel pumps for use on automotive engines with a piston displacement of more than 4 949.8 cm ³ , not electrically operated;				
Hubs;				
Hydraulic or fluid couplings other than for heavy-duty motor trucks;				
Internal combustion engines over 5 703.7 cm ³ in displacement;				
Linkages and controls for use with clutches, transmission assemblies, power dividers or transfer cases;				
Magnetos;				
Power dividers or transfer cases;				
Rims for pneumatic tires larger than 508 mm by 190.5 mm for tube type tires, and larger than 571.5 mm by 171.45 mm for tubeless tires;				
Steel road wheels larger than 622.3 mm in diameter;				
Steering drag links for vehicles having a gross vehicle weight rating of 9 072 kg or over;				
Steering gears;				
Tandem axle suspensions, not to include springs, other than for current models of motor trucks;				

ANNEXE I (suite)

Numéro tarifaire	Tarif de préfé- rence britan- nique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général	Tarif de préfé- rence général
<i>Pièces en métal fritté de dispositifs auxiliaires de transmis- sion par vitesse surmultipliée et leurs commandes; Balais et rechanges de pare-brises et d'essuie-glaces, pour automobiles et camions automobiles; Pièces de tout ce qui précède, mais non les pièces de com- mandes thermostatiques, autres que: cuvettes d'éléments de commandes, guides, pistons, pastilles, soupapes, brides, châssis supérieurs, châssis inférieurs et ressorts;</i>				
<i>Tous les articles qui précèdent devant servir à la répara- tion des marchandises énumérées aux numéros tarifaires 41006-1, 42400-1 et 43803-1, ou à la fabrication de leurs pièces de rechange</i>				
	En fr.	8 p.c.	30 p.c.	5 p.c.
<i>Essieux d'avant et d'arrière;</i>				
<i>Carters ou boîtes d'embrayages pour les véhicules ayant un poids brut de plus de 8 845 kg;</i>				
<i>Freins, autres que: les freins de dimensions allant de 381 mm sur 76,2 mm à 419,1 mm sur 177,8 mm, et les freins à air et les freins hydrauliques pour l'entretien des modèles de l'année des véhicules ayant une charge utile d'au plus 1,82 tonnes;</i>				
<i>Tambours de freins;</i>				
<i>Roues porteuses en fonte d'aluminium pour pneus à chambre à air adaptés à des jantes de plus de 508 mm sur 203,2 mm et pour pneus sans chambre à air adaptés à des jantes de plus de 571,5 mm sur 209,55 mm;</i>				
<i>Embrayages autres qu'à disque unique ayant un diamètre d'au plus 330,2 mm;</i>				
<i>Demi-arbre homocinétique d'arbres de transmission;</i>				
<i>Pompes à essence devant servir sur des moteurs de véhicules automobiles ayant une cylindrée de plus de 4 949,8 cm³, sauf les pompes fonctionnant à l'électricité;</i>				
<i>Moyeux;</i>				
<i>Accouplements hydrauliques, sauf ceux destinés aux camions automobiles lourds;</i>				
<i>Moteurs à combustion interne ayant une cylindrée de plus de 5 703,7 cm³;</i>				
<i>Timoneries et commandes à employer avec des embrayages, des assemblages de boîtes de vitesse, des diviseurs de force motrice ou des boîtes de transfert;</i>				
<i>Magnétos;</i>				
<i>Diviseurs de force motrice ou boîtes de transfert;</i>				

SCHEDULE I—Continued

Tariff Item	British Preferential Tariff	Most-Favoured-Nation Tariff	General Tariff	General Preferential Tariff
Transmission assemblies;				
Parts of the foregoing, <i>other than</i> :				
<i>Brake shoe assembly kits;</i>				
<i>Parts of axles, namely: axle shafts for motor vehicles having a gross vehicle weight rating of 8 845 kg or less;</i>				
<i>Parts of internal combustion engines over 5 703.7 cm³ in displacement, namely: timing chains; intake and exhaust valves, with the exception of sodium or sodium and mercury filled valves, for use in internal combustion engines, other than diesel;</i>				
<i>Parts of steering drag links for vehicles having a gross vehicle weight rating of 9 072 kg or over, namely: idler arms, tie rod assemblies, tie rod ends;</i>				
<i>Parts of transmission assemblies, namely: differentials (including axle housings), sintered powdered metal parts;</i>				
43819-1	All of the foregoing for the manufacture of motor trucks, motor buses, electric trackless trolley buses, fire fighting vehicles, ambulances, hearses, and the chassis for same			
	Free	8 p.c.	27.5 p.c.	5 p.c.
43820-1	All of the foregoing for use as original equipment for motor trucks, motor buses, electric trackless trolley buses, fire fighting vehicles, ambulances, hearses, or for chassis for same, by a manufacturer of the goods enumerated in tariff items 41006-1, 42400-1 and 43803-1, and during the year in which importation is sought, not less than forty per cent of the factory cost of production of such vehicles and chassis therefor, not including duties and taxes, is incurred in the British Commonwealth			
	Free	Free	27.5 p.c.	Free

ANNEXE I (suite)

Numéro tarifaire	Tarif de préfé- rence britan- nique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général	Tarif de préfé- rence général
<p>Jantes pour pneumatiques <i>de plus de 508 mm sur 190,5 mm de large pour pneumatiques à chambre à air, et de plus de 571,5 mm sur 171,45 mm de large pour pneumatiques sans chambre à air;</i></p> <p>Roues porteuses en acier ayant un diamètre de plus de 622,3 mm;</p> <p>Bielles de commandes de direction pour les véhicules ayant un poids brut de 9 072 kg ou plus;</p> <p>Engrenages de direction;</p> <p>Suspensions d'essieux en tandem, à l'exclusion des ressorts, autres que pour les modèles de l'année des camions automobiles;</p> <p>Assemblages de boîtes de vitesse;</p> <p>Pièces de ce qui précède autres que :</p> <p><i>Ensembles de regarnissage de sabots de freins;</i></p> <p><i>Pièces d'essieux, à savoir: arbres d'essieux pour véhicules à moteur ayant un poids brut d'au plus 8 845 kg;</i></p> <p><i>Pièces de moteurs à combustion interne ayant une cylindrée de plus de 5 703,7 cm³, à savoir: les chaînes de distribution; soupapes d'admission et d'échappement, sauf les soupapes remplies de sodium ou de sodium et de mercure, pour usage dans les moteurs à combustion interne, sauf les moteurs diesel;</i></p> <p><i>Pièces de bielles de commande de direction pour véhicules ayant un poids brut de 9 072 kg, ou plus, à savoir: leviers intermédiaires, barres d'accouplement, extrémités de barres d'accouplement;</i></p> <p><i>Pièces d'assemblages de boîtes de vitesse, à savoir: différentiels (y compris les carters d'essieux), pièces en métal fritté;</i></p>				
43819-1	<p>Tous les articles qui précèdent devant servir à la fabrication de camions automobiles, d'autobus, d'électrobus, de voitures pour la lutte contre les incendies, d'ambulances, de corbillards, et de leurs châssis.....</p>			
	En fr.	8 p.c.	27.5 p.c.	5 p.c.
43820-1	<p>Tous les articles qui précèdent devant servir d'équipement primitif dans la fabrication de camions automobiles, d'autobus, d'électrobus, de voitures pour la lutte contre les incendies, d'ambulances, de corbillards, ou de leurs châssis, aux fabricants de marchandises énumérées dans les numéros tarifaires 41006-1, 42400-1 et 43803-1, et si pendant l'année au cours de laquelle l'importation est projetée, au moins quarante pour cent du prix de revient de ces véhicules et châssis, sans compter les droits ni les taxes, proviennent du Commonwealth britannique.....</p>			
	En fr.	En fr.	27.5 p.c.	En fr.

SCHEDULE I—Continued

Tariff Item	British Preferential Tariff	Most-Favoured-Nation Tariff	General Tariff	General Preferential Tariff
43821-1	<p><i>All of the foregoing</i> for use in the repair of motor trucks, motor buses, <i>self-propelled trucks enumerated in tariff item 41105-1</i>, fire fighting vehicles, ambulances, hearses and electric trackless trolley buses, or for chassis for same or for use in the manufacture of repair parts therefor</p> <p>Internal combustion engines of 5 703.7 cm³ and under in displacement;</p> <p>Parts of the foregoing, <i>other than: timing chains; intake and exhaust valves, with the exception of sodium or sodium and mercury filled valves, for use in internal combustion engines, other than diesel;</i></p>			
	Free	Free	27.5 p.c.	Free
43824-1	<p><i>All of the foregoing</i> for the manufacture of motor trucks, motor buses, electric trackless trolley buses, fire fighting vehicles, ambulances, hearses, and the chassis for same</p>			
	Free	8 p.c.	27.5 p.c.	5 p.c.
43825-1	<p><i>All of the foregoing</i> for use as original equipment for motor trucks, motor buses, electric trackless trolley buses, fire fighting vehicles, ambulances, hearses, or for chassis for same, by a manufacturer of the goods enumerated in tariff items 41006-1, 42400-1 and 43803-1, and during the year in which importation is sought, not less than forty per cent of the factory cost of production of such vehicles and chassis therefor, not including duties and taxes, is incurred in the British Commonwealth</p>			
	Free	5.5 p.c.	27.5 p.c.	3.5 p.c.
43826-1	<p><i>All of the foregoing</i> for use in the repair of motor trucks, motor buses, fire fighting vehicles, ambulances, hearses and electric trackless trolley buses, or for chassis for same or for use in the manufacture of repair parts therefor</p> <p>The Governor in Council may make such regulations, if any, as are deemed necessary for carrying out the provisions of items 43810-1, 43811-1, 43812-1, 43813-1, 43814-1, 43815-1, 43816-1, 43817-1, 43819-1, 43820-1, 43821-1, 43824-1, 43825-1 or 43826-1.</p>			
	Free	5.5 p.c.	27.5 p.c.	3.5 p.c.

ANNEXE I (suite)

Numéro tarifaire	Tarif de préfé- rence britan- nique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général	Tarif de préfé- rence général
43821-1	<i>Tous les articles qui précèdent devant servir à la réparation de camions automobiles, d'autobus, des camions automobiles désignés au numéro tarifaire 41105-1, de voitures pour la lutte contre les incendies, d'ambulances, de corbillards et d'électrobus, ou de leurs châssis, ou à la fabrication des pièces de rechange de ces marchandises.....</i>			
	En fr.	En fr.	27.5 p.c.	En fr.
<i>Moteurs à combustion interne ayant une cylindrée de 5 703,7 cm³ ou moins;</i>				
<i>Pièces de ce qui précède, autres que: les chaînes de distribution, les soupapes d'admission et d'échappement, sauf les soupapes remplies de sodium ou de sodium et de mercure, pour usage dans les moteurs à combustion interne, sauf les moteurs diesel;</i>				
43824-1	<i>Tous les articles qui précèdent devant servir à la fabrication de camions automobiles, d'autobus, d'électrobus, de voitures pour la lutte contre les incendies, d'ambulances, de corbillards, et de leurs châssis.....</i>			
	En fr.	8 p.c.	27.5 p.c.	5 p.c.
43825-1	<i>Tous les articles qui précèdent devant servir d'équipement primitif dans la fabrication de camions automobiles, d'autobus, d'électrobus, de voitures pour la lutte contre les incendies, d'ambulances, de corbillards, ou de leurs châssis, aux fabricants de marchandises énumérées dans les numéros tarifaires 41006-1, 42400-1 et 43803-1, et si pendant l'année au cours de laquelle l'importation est projetée, au moins quarante pour cent du prix de revient de ces véhicules et châssis, sans compter les droits ni les taxes, proviennent du Commonwealth britannique.....</i>			
	En fr.	5.5 p.c.	27.5 p.c.	3.5 p.c.
43826-1	<i>Tous les articles qui précèdent devant servir à la réparation de camions automobiles, d'autobus, de voitures pour la lutte contre les incendies, d'ambulances, de corbillards, d'électrobus, ou de leurs châssis, ou pour servir à la fabrication de pièces de rechange pour ces véhicules ou châssis.....</i>			
	En fr.	5.5 p.c.	27.5 p.c.	3.5 p.c.
<i>Le gouverneur en conseil peut prendre tous règlements jugés nécessaires à l'application des numéros tarifaires 43810-1, 43811-1, 43812-1, 43813-1, 43814-1, 43815-1, 43816-1, 43817-1, 43819-1, 43820-1, 43821-1, 43824-1, 43825-1 ou 43826-1.</i>				

SCHEDULE I—Continued

Tariff Item		British Prefer- ential Tariff	Most- Favoured- Nation Tariff	General Tariff	General Prefer- ential Tariff
44022-1	<p><i>The following manufactures of iron, brass or other metal for use exclusively in the construction or equipment of the goods enumerated in tariff items 44000-1 to 44009-1 inclusive, under regulations prescribed by the Minister:</i></p> <p><i>Clutches, power transmission, over 46 cm, double;</i> <i>Drives, jet, marine, combined with engines;</i> <i>Engine propulsion units, inboard-outboard;</i> <i>Lights, navigation, for vessels exceeding 8 m in length;</i> <i>Locks and bars for boat doors;</i> <i>Motors, hydraulic;</i> <i>Motors, outboard, racing;</i> <i>Outboard parts of inboard-outboard vessels, not including engines;</i> <i>Power transmission equipment, hydraulic, including valves but not including actuators under 282.5 kN·m of torque;</i> <i>Power transmission power take-offs;</i> <i>Propellers, marine, outboard or inboard-outboard, not over 23 cm in diameter;</i> <i>Pumps, bilge and water;</i> <i>Pumps, power, rotary, twin-screw, with capacity in excess of 15 m³/m or 406.5 m of water at 4°C;</i> <i>Stoves, marine, alcohol, one- or two-burner, for vessels exceeding 8 m in length;</i> <i>V-engine blocks for marine engines other than diesel or outboard;</i> <i>Other, of a class or kind not made in Canada</i></p>	Free	Free	Free	Free
44025-1	<p><i>Diesel engines of a power not exceeding 74.6 kW per cylinder or of a power exceeding 207.3 kW per cylinder or a displacement of less than 8 193.5 cm³ per cylinder; semi-diesel engines; parts of all the foregoing; all the foregoing for use exclusively in the construction or equipment of the goods enumerated in tariff items 44000-1 to 44009-1 inclusive.....</i></p>	Free	Free	Free	Free

ANNEXE I (suite)

Numéro tarifaire		Tarif de préfé- rence britan- nique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général	Tarif de préfé- rence général
44022-1	<p><i>Les ouvrages suivants en fer, en laiton ou autre métal, devant servir exclusivement à la construction ou à l'équipement des marchandises énumérées aux numéros tarifaires 44000-1 à 44009-1 inclusivement, en conformité avec les règlements pris par le Ministre;</i></p> <p><i>Embrayages de transmission, de plus de 46 cm, doubles;</i></p> <p><i>Tuyères propulsives de type marine, combinées avec des moteurs;</i></p> <p><i>Éléments propulseurs de moteurs semi-hors-bord;</i></p> <p><i>Feux de navigation pour les navires dépassant 8 m de longueur;</i></p> <p><i>Serrures et barres pour portes de bateaux;</i></p> <p><i>Moteurs hydrauliques;</i></p> <p><i>Moteurs, hors-bord, de course;</i></p> <p><i>Éléments hors-bord de navires semi-hors-bord, à l'exception des moteurs;</i></p> <p><i>Matériel de transmission hydraulique, y compris les soupapes mais à l'exclusion des dispositifs de commande d'un couple inférieur à 282,5 kN·m;</i></p> <p><i>Prises de mouvement, transmission;</i></p> <p><i>Propulseurs marins, hors-bord ou semi-hors-bord, ne dépassant pas 23 cm de diamètre;</i></p> <p><i>Pompes de cale, pompes à eau;</i></p> <p><i>Pompes rotatives à double vis, d'une puissance supérieure à 15 m³/m ou 406,5 m d'eau à 4 °C;</i></p> <p><i>Réchauds à alcool, type marine, un ou deux brûleurs, pour les navires dépassant 8 m de longueur;</i></p> <p><i>Blocs-moteurs en V pour les moteurs de type marine, autres que diesel ou hors-bord;</i></p> <p><i>Autres, d'une classe ou d'une espèce non fabriquée au Canada</i>.....</p>	En fr.	En fr.	En fr.	En fr.
44025-1	<p><i>Moteurs diesel d'une puissance ne dépassant pas 74,6 kW par cylindre ou d'une puissance dépassant 207,3 kW par cylindre, ou ayant une cylindrée de moins de 8 193,5 cm³ par cylindre; moteurs semi-diesel; pièces de tout ce qui précède; tout ce qui précède devant servir exclusivement à la construction ou à l'équipement des marchandises désignées aux numéros tarifaires 44000-1 à 44009-1 inclusivement</i>.....</p>	En fr.	En fr.	En fr.	En fr.

SCHEDULE I—Continued

Tariff Item	British Prefer- ential Tariff	Most- Favoured- Nation Tariff	General Tariff	General Prefer- ential Tariff
<p><i>Parts, wholly or in chief part of metal, when imported for use in the manufacture of goods entitled to entry under tariff items 41100-1, 41105-1, 41105-2, 41110-1, 42726-1, 42727-1, 42805-1, 42805-2, 42805-3, 42815-1, 42816-1, 42817-1 and 44705-1, and all other materials, wholly or in chief part of metal, when imported for use in the manufacture of goods entitled to entry under these tariff items or under tariff items 42732-1, 42733-1 and 42741-1, under such regulations as the Minister may prescribe:</i></p>				
44205-1	<p><i>Axles of planetary type for woodland log handling equipment;</i> <i>Boiler tubes and tubing, seamless, of cold finished carbon steel, with an outside diameter of less than 17.46 mm or more than 101.6 mm;</i> <i>Carburetors and ignition systems for woodworking chain saws;</i> <i>Clutches, double, over 457.2 mm for power transmission;</i> <i>Diesel engines of a power not exceeding 74.6 kW per cylinder or of a power exceeding 207.3 kW per cylinder and a displacement of less than 8 193.5 cm³ per cylinder and semi-diesel engines;</i> <i>Mechanical tubing, seamless, of alloy steel, except stainless steel, with an outside diameter of less than 4.76 mm or more than 177.8 mm;</i> <i>Parts of ball or roller bearings, namely: bearing wire, cages or snap retainers, seals, shields, snap rings;</i> <i>Parts of gas turbines, steam turbines or sub-assemblies thereof, namely:</i> <i>actuators, servomotors and governors;</i> <i>blades and buckets larger than 203.2 mm for rotating elements;</i> <i>castings for rotating blades and buckets;</i> <i>castings for stationary blades, vanes and nozzles, or multiples thereof;</i> <i>fluid film journal and thrust bearings;</i> <i>forgings for rotating blades and buckets;</i> <i>forgings, rough-machined, for discs, wheels and torque tubes;</i> <i>forgings, rough-machined, for rotors, shafts and spin- dles, vertically heat treated and/or heat indication tested;</i></p>			

ANNEXE I (suite)

Numéro tarifaire	Tarif de préfé- rence britan- nique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général	Tarif de préfé- rence général
<i>Pièces, faites entièrement ou principalement en métal, lorsqu'elles sont importées pour servir à la fabrication de marchandises pouvant entrer sous les numéros tarifaires 41100-1, 41105-1, 41105-2, 41110-1, 42726-1, 42727-1, 42805-1, 42805-2, 42805-3, 42815-1, 42816-1, 42817-1 et 44705-1, et tous les autres matériaux, faits entièrement ou principalement en métal, lorsqu'ils sont importés pour servir à la fabrication de marchandises pouvant entrer sous les numéros tarifaires susmentionnés ou les numéros tarifaires 42732-1, 42733-1 et 42741-1, sous réserve des règlements que peut prendre le Ministre :</i>				
44205-1	<i>Arbres commandés, de type planétaire, pour matériel de manutention de grumes en région boisée; Tubes de chaudière, sans soudure, en acier au carbone fini à froid, dont le diamètre extérieur est inférieur à 17,46 mm ou supérieur à 101,6 mm; Carburateurs et systèmes d'allumage de scies à chaîne pour le travail du bois; Embrayages doubles, de plus de 457,2 mm, pour transmission; Moteurs diesel, d'une puissance ne dépassant pas 74,6 kW par cylindre ou d'une puissance dépassant 207,3 kW par cylindre, ou ayant une cylindrée de moins de 8 193,5 cm³ par cylindre, et moteurs semi-diesel; Tubes mécaniques, sans soudure, en acier allié sauf l'acier inoxydable, dont le diamètre extérieur est inférieur à 4,76 mm ou supérieur à 177,8 mm; Pièces de roulements à billes ou à rouleaux, à savoir: fil métallique pour roulements, cages ou dispositifs de retenue, joints d'étanchéité, flasques, bagues d'arrêt; Pièces de turbines à gaz, de turbines à vapeur ou de leurs sous-ensembles, à savoir: dispositifs de commande, servomoteurs et régulateurs; aubes et godets de plus de 203,2 mm pour les rotors; moulages pour aubes et godets rotatifs; moulages pour aubes, pales, ajutages fixes ou leurs modules; paliers lisses et de butée à pellicule de liquide; pièces forgées pour aubes et godets rotatifs; pièces forgées dégrossies pour disques, roues et tubes de couple; pièces forgées dégrossies pour rotors, arbres et axes ayant subi un traitement thermique vertical et (ou) des essais d'indication d'échauffement;</i>			

SCHEDULE I—Continued

Tariff Item	British Preferential Tariff	Most-Favoured-Nation Tariff	General Tariff	General Preferential Tariff
<p>fully-machined blades, blade diaphragms, rotors, shafts and spindle discs for steam turbines with ratings of over 59 656 kW, or for gas turbines with ratings of less than 5 965.6 kW or more than 44 742 kW; sensing and trip devices for speed, temperature, pressure and vibration; trip and throttle valves; Parts of outboard motors and stationary steam engines; Plates of stainless steel, not less than 4.76 mm in thickness and more than 1 828.8 mm in width; Pressure pipes and piping and pressure tubes and tubing, seamless, of alloy steel, except stainless steel, with an outside diameter of less than 4.76 mm or more than 177.8 mm; Pressure pipes and piping, seamless, of hot-finished carbon steel, with an outside diameter of less than 25.4 mm or more than 339.73 mm; Pressure pipes and piping, welded, of carbon steel, with an outside diameter of less than 12.7 mm or more than 114.3 mm; Sheets of nickel-chromium alloy; Transmissions for log loaders of tractor type and for log skidders; V-engine blocks for marine gasoline engines other than diesel and outboards; Other, of a class or kind not made in Canada; Parts of all the foregoing.....</p>				
	Free	Free	10 p.c.	Free
44210-1 Rotors, blade diaphragms, spindle discs, shafts and blades, wholly or in chief part of metal, when imported for use in the repair or remanufacture of gas or steam turbines and parts thereof entitled to entry under tariff item 42805-3	Free	Free	Free	Free
<p>Electrical instruments and apparatus of precision, viz: — Meters or gauges for indicating and/or recording altitude, amperes, comparisons, capacity, density, depth, distance, electrolysis, flux, force, frequency, humidity, inductance, liquid levels, ohms, operation, power factor, pressure, space, speed, stress, thrust, synchronism, temperature, time, volts, volume, watts; complete parts thereof; all of the foregoing not to include geophysical precision instruments excluded from item 43150-1:</p>				

ANNEXE I (suite)

Numéro tarifaire	Tarif de préfé- rence britan- nique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général	Tarif de préfé- rence général
<i>aubes, couronnes d'aubes, rotors, arbres et disques pour arbres, complètement ouverts, pour turbines à vapeur ayant une puissance supérieure à 59 656 kW ou pour turbines à gaz ayant une puissance inférieure à 5 965,6 kW ou supérieure à 44 742 kW;</i> <i>dispositifs de détection et de déclenchement pour la vitesse, la température, la pression et les vibrations;</i> <i>soupapes de sécurité et régulateurs de vapeur;</i> <i>Pièces de moteurs hors-bord et de moteurs à vapeur fixes;</i> <i>Tôles en acier inoxydable, d'une épaisseur d'au moins 4,76 mm et d'une largeur de plus de 1 828,8 mm;</i> <i>Tuyaux et tubes sous pression, sans soudure, en acier allié, sauf l'acier inoxydable, dont le diamètre extérieur est inférieur à 4,76 mm ou supérieur à 177,8 mm;</i> <i>Tuyaux et tubes sous pression, sans soudure, en acier au carbone fini à chaud, dont le diamètre extérieur est inférieur à 25,4 mm ou supérieur à 339,73 mm;</i> <i>Tuyaux et tubes sous pression, soudés, en acier au carbone, dont le diamètre extérieur est inférieur à 12,7 mm ou supérieur à 114,3 mm;</i> <i>Feuilles d'alliage de nickel-chrome;</i> <i>Transmissions pour chargeurs de grumes, de type tracteur, et de glissoires pour grumes;</i> <i>Blocs-moteurs en V pour moteurs de type marine, à essence, autres que diesel et hors-bord;</i> <i>Autres, d'une classe ou d'une espèce non fabriquée au Canada;</i> <i>Pièces de tout ce qui précède</i>	En fr.	En fr.	10 p.c.	En fr.
44210-1 <i>Rotors, couronnes d'aubes, disques pour arbres, arbres et aubes, entièrement ou en majeure partie de métal, lorsqu'ils sont importés pour servir à la réparation ou à la remise à neuf des turbines à gaz ou à vapeur et de leurs pièces pouvant entrer sous le numéro tarifaire 42805-3</i>	En fr.	En fr.	En fr.	En fr.
Instruments et appareils électriques de précision, à savoir: compteurs ou jauges pour l'indication et (ou) l'enregistrement de l'altitude, des ampères, des comparaisons, de la capacité, de la densité, de la profondeur, de la distance, de l'électrolyse, de l'écoulement, de la force, de la fréquence, de l'humidité, de l'inductance, des niveaux liquides, des ohms, du fonctionnement, du facteur de puissance, de la pression, de l'espace, de la vitesse, de la résistance, de la poussée, du synchronisme, de la température, du temps, des volts, du volume, des watts; leurs pièces achevées; tout ce qui précède ne devant pas comprendre les instruments de précision pour la géophysique exclus du numéro 43150-1 :				

SCHEDULE I—Continued

Tariff Item	British Prefer- ential Tariff	Most- Favoured- Nation Tariff	General Tariff	General Prefer- ential Tariff
44532-2	Alpha-beta geiger counters and geiger-muller counters; Ceilometers; Concrete testers; Electrical panel indicating instruments; Fault duration monitors designed to indicate or measure power stability and disturbances; Field strength meters; High voltage capacitance bridges; Detectors designed for high voltage inspection and detec- tion of leakages and defects within pipeline coatings or wrappings; Instruments, except bridges, for measuring impedance; Instruments for measuring or detecting nuclear radiation; Instruments for measuring wind speed or direction; Interferometric spectrophotometers (Fourier transform type); Meters for recording or measuring electricity supply, water current or water supply; Multimeters of the portable or panel indicating type; Null meters; Portable tachometer testers designed to test automobile tachometers; Portable relay test sets of a kind designed to test protective relays, circuit breakers and starters in high tension power distribution systems; Portable instruments for testing motor vehicle engines; Pyrometers; Resistance bridges; rH and pH meters; Salinometers; Sonar and echo sounding equipment; Temperature bridges; Temperature measuring devices employing resistance ther- mal detector sensing elements; Thickness sensors; Titrimeters; Transducers <i>of all kinds, excluding torque cells, torque</i> <i>transducers, infra-red pyrometers and humidity sensors;</i> Transmissometers; Vibration, noise and spike energy measuring instruments, analysers and monitors; Voltmeters, panel type; Wattmeters;			

ANNEXE I (suite)

Numéro tarifaire	Tarif de préfé- rence britan- nique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général	Tarif de préfé- rence général
44532-2	Compteurs Geiger alpha-bêta et compteurs Müller; Célomètres; Appareils d'essai du béton; Appareils de mesure pour panneaux électriques; Contrôleurs de durée de panne, conçus de manière à indi- quer ou à mesurer la stabilité ou les perturbations de la puissance; Appareils pour mesurer l'intensité de champ; Ponts de capacité à haute tension; Détecteurs conçus pour l'inspection à haute tension et la détection des fuites et des défauts dans le revêtement ou l'enrobage des pipelines; Instruments, sauf les ponts, pour mesurer les impédances; Instruments pour mesurer ou détecter la radiation nucléaire; Instruments pour mesurer la vitesse ou la direction du vent; Spectrophotomètres interférométriques (genre à transfor- mée de Fourier); Compteurs pour enregistrer ou mesurer l'alimentation en électricité, le courant de l'eau ou l'alimentation en eau; Multimètres genre portatif ou à panneau indicateur; Compteurs de zéro; Appareils portatifs d'essai de tachymètres de véhicules automobiles; Appareils portatifs d'essai de relais d'un genre conçu pour contrôler les relais protecteurs, les disjoncteurs et les amorces dans les réseaux de distribution de puissance à haute tension; Instruments portatifs pour vérifier les moteurs de véhicules; Pyromètres; Ponts de résistances; rH et pH mètres; Salinomètres; Matériel sonar et de sondage ultrasons; Ponts thermiques; Dispositifs pour mesurer les températures qui emploient des détecteurs thermiques à résistance; Détecteurs d'épaisseur; Titrimètres; Transducteurs de toutes sortes, à l'exclusion des cellules de couple, des transducteurs de couple, des pyromètres à rayons infrarouges, et des détecteurs d'humidité; Transmissomètres; Instruments de mesure, d'analyse et de contrôle des vibra- tions, des bruits et des pointes d'énergie; Voltmètres, genre panneau; Wattmètres;			

SCHEDULE I—Continued

Tariff Item	British Preferential Tariff	Most-Favoured-Nation Tariff	General Tariff	General Preferential Tariff
Wire spark testers designed to indicate faults in the insulated coating of wire as it comes from the extruding machine; Parts of all the foregoing	10.3 p.c.	10.3 p.c.	30 p.c.	6.5 p.c.
44545-1 Reproducers for commercial reproduction or duplication of audio cassette tapes; <i>parts thereof</i>	Free	Free	25 p.c.	Free
45111-1 <i>Sewing machine needles</i>	Free	Free	35 p.c.	Free
47835-1 Alternating pressure mattresses; canes and crutches; ceiling projectors and prismatic glasses, for reading; oscillating beds, mechanical percussors for postural drainage treatment; patient-lifters; powered feeders, powered page-turners; pressure-gradient elastic supports made to order for an individual in accordance with the written prescription of a registered <i>health professional</i> ; attachments and accessories for the foregoing; parts of all the foregoing. All the foregoing when imported for the use of a disabled person or of a public hospital, under such regulations as the Minister may prescribe.....	Free	Free	Free	Free
Machinery and apparatus for use in exploratory or discovery work in connection with oil or natural gas wells or for the development, maintenance, testing, depletion or production of such wells up to and including the wellhead assembly or surface oil pumping unit; well-drilling machinery and apparatus for use in the exploration, discovery, development or operation of potash or rock salt deposits; these provisions shall not include geophysical precision instruments and automotive vehicles or chassis on which the machinery and apparatus are mounted:				
All other machinery and apparatus, and parts thereof; parts of goods enumerated in item 49103-1:				
49105-1 Bolted steel tanks; Equipment for testing/inspecting physical properties; Filter presses; Flexible metal tubing, non-electric; Pressure maintenance or <i>other formation</i> pressure improvement equipment <i>other than heat exchangers, air coolers, steam generators, economizers or process vessels</i> ;				

ANNEXE I (suite)

Numéro tarifaire		Tarif de préfé- rence britan- nique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général	Tarif de préfé- rence général
	Appareils d'essai du fil par étincelles, conçus pour indiquer les défauts dans le revêtement isolant du fil à sa sortie de l'extrudeuse; Pièces de tout ce qui précède.....	10.3 p.c.	10.3 p.c.	30 p.c.	6.5 p.c.
44545-1	Reproducteurs pour la reproduction ou la duplication commerciale des audiocassettes; <i>et leurs pièces</i>	En fr.	En fr.	25 p.c.	En fr.
45111-1	<i>Aiguilles de machines à coudre</i>	En fr.	En fr.	35 p.c.	En fr.
47835-1	Matelas à pression alternante; béquilles et cannes; projecteurs d'images au plafond et verres prismatiques pour la lecture; lits oscillants; appareils mécaniques de percussion pour traitement par drainage postural; appareils pour soulever les malades; appareils d'abecquement mécaniques; dispositifs mécaniques servant à tourner les pages; supports élastiques à pression graduée, fabriqués spécialement en conformité de l'ordonnance écrite <i>d'un professionnel reconnu de la santé</i> ; dispositifs et accessoires de ce qui précède; pièces de tout ce qui précède. Tous les articles mentionnés ci-dessus lorsqu'ils sont importés pour être utilisés par un invalide ou un hôpital public, selon les règlements que peut prendre le Ministre	En fr.	En fr.	En fr.	En fr.
	Machines et appareils utilisés dans les travaux d'exploration ou de découverte se rattachant aux puits de pétrole ou de gaz naturel ou pour la mise en valeur, l'entretien, l'essai, l'épuisement ou la mise en exploitation de ces puits jusqu'à et y compris les têtes d'éruption ou les unités de pompage du pétrole en surface; machines et appareils de forage, employés à l'exploration, la découverte, la mise en valeur ou l'exploitation de gisements de potasse ou de sel gemme; ces dispositions ne visent pas les instruments de précision pour la géophysique et les voitures automobiles ou les châssis sur lesquels les machines et les appareils sont montés : Autres machines et appareils et leurs pièces; pièces des articles énumérés dans le numéro tarifaire 49103-1 :				
49105-1	Réservoirs en acier boulonné; Matériel de vérification ou d'inspection des propriétés physiques; Filtre-presses; Tubes de métal flexibles, non électriques; Matériel pour maintenir la pression ou <i>autre</i> matériel pour améliorer la pression <i>de formation</i> , <i>autres que: les échangeurs de chaleur, les refroidisseurs d'air, les générateurs de vapeur, les économiseurs ou les chaudières de transformation</i> ;				

SCHEDULE I—Continued

Tariff Item	British Preferential Tariff	Most-Favoured-Nation Tariff	General Tariff	General Preferential Tariff
Pressure measuring/controlling instruments; Roller chain: power transmission, conveyor, and offset sidebar types; Scientific equipment for oceanographic exploration and discovery work; Seismic instruments other than geophone stringers imported in any configuration; Surveying instruments; Parts of all the foregoing, other than wing unions for pressure maintenance or <i>other formation</i> pressure improvement equipment	Free	Free	Free	Free
56608-1 <i>Nets or netting, whether or not made up, wholly of polyethylene monofilament, for use in the protection of fruit crops from birds</i>	Free	Free	35 p.c.	—
60810-1 Sheepskin, lambskin and goatskin leather, not further finished than tanned, when imported by tanners for processing in their own factories	Free	6.8 p.c.	20 p.c.	Free
61800-1 Rubber cement and all manufactures and compounds of rubber and gutta percha, n.o.p.	10.3 p.c.	10.3 p.c.	27.5 p.c.	6.5 p.c.
70000-1 Goods imported for a period not exceeding <i>six</i> months for the purpose of display at a convention or a public exhibition at which the goods of various manufacturers or producers are displayed	Free	Free	Free	Free
The Minister may make regulations respecting the warehousing and bonding of such goods.				
70200-1 <i>Foreign-based conveyances, namely: vehicles, aircraft, water borne craft, or reusable cargo containers having a length of at least 6.1 m and an internal capacity of at least 14 m³, engaged in the international commercial transportation of passengers or goods, in accordance with such regulations as the Governor in Council may prescribe for each mode of conveyance provided for in this tariff item</i>	Free	Free	Free	Free
Goods entitled to entry under this tariff item shall be exempt from all imposts, notwithstanding the provisions of this Act or any other Act of Parliament.				

ANNEXE I (suite)

Numéro tarifaire		Tarif de préfé- rence britan- nique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général	Tarif de préfé- rence général
	Appareils mesureurs-régulateurs de pression; Chaînes à galets : types transporteurs et convoyeurs à moteur et type barre latérale décalée; Matériel scientifique pour les travaux d'exploration et de découverte océanographiques; Instruments de sismologie, sauf les trains de géophones importés sous n'importe quelle configuration; Instruments d'arpentage; Pièces de tout ce qui précède, autres que les raccords à ailettes destinés au matériel pour maintenir la pression ou autre matériel pour améliorer la pression de <i>forma- tion</i>	En fr.	En fr.	En fr.	En fr.
56608-1	<i>Filets ou matière à filet, confectionnés ou non, entièrement en monofilaments de polyéthylène, devant servir à protéger les récoltes de fruits contre les oiseaux.</i>	En fr.	En fr.	35 p.c.	—
60810-1	Cuir de peau de mouton, de <i>peau d'agneau</i> et de peau de chè- vre, non autrement fini que tanné, lorsqu'il est importé par des tanneurs pour être traité dans leurs propres fabriques.	En fr.	6.8 p.c.	20 p.c.	En fr.
61800-1	Colle de caoutchouc, et tous les articles <i>et composés</i> en caout- chouc et en gutta-percha, n.d.	10.3 p.c.	10.3 p.c.	27.5 p.c.	6.5 p.c.
70000-1	Marchandises importées pour une période d'au plus <i>six</i> mois aux fins d'exhibition lors d'un congrès ou d'une exposition publique, et auxquels sont exhibées les marchandises de dif- férents fabricants ou producteurs	En fr.	En fr.	En fr.	En fr.
	Le Ministre peut faire des règlements concernant l'entre- posage de ces marchandises.				
70200-1	<i>Les moyens de transport suivants dont le point d'attache est à l'étranger:</i> véhicules, aéronefs, vaisseaux, ou conteneurs réutilisables d'au moins 6,1 m de long et ayant une conte- nance d'au moins 14 m ³ , servant au transport commercial international des passagers ou des marchandises, <i>conformé- ment aux règlements</i> que le gouverneur en conseil peut prendre pour chaque moyen de transport prévu dans le pré- sent numéro	En fr.	En fr.	En fr.	En fr.
	Les marchandises admises sous le régime du présent numéro tarifaire sont exemptes de tous droits, nonobstant les dispositions de la présente loi ou de toute autre loi du Parlement.				

SCHEDULE I—Continued

Tariff Item	British Prefer- ential Tariff	Most- Favoured- Nation Tariff	General Tariff	General Prefer- ential Tariff
70320-1 Goods imported by a member of the Canadian Forces, an employee of the Canadian Government, or a former resident of Canada returning to Canada to resume residence therein <i>after having been a resident of another country for a period of not less than one year, or by a resident returning after an absence from Canada of not less than one year</i> , and acquired by him for personal or household use and actually owned by him abroad and in his possession and use for at least six months prior to his return to Canada.....	Free	Free	Free	Free
<p>The provisions of this tariff item shall apply to alcoholic beverages not exceeding forty ounces and tobacco not exceeding fifty cigars, two hundred cigarettes and two pounds of manufactured tobacco where (a) they are included in the baggage accompanying the importer, and (b) no exemption is being claimed in respect of alcoholic beverages or tobacco under any tariff item at the time of importation.</p>				
<p>The Governor in Council may, by order, exempt any goods or classes of goods <i>acquired during an absence from Canada and imported by any or all classes of persons referred to in this tariff item from any or all of the requirements, or substitute less exigent requirements, relating to the period during which such goods or classes of goods must be owned, possessed or used abroad by such classes of persons.</i></p>				
<p>Goods entitled to entry under this item shall be exempt from all imposts, notwithstanding the provisions of this Act or any other Act of Parliament except that</p>				
<p>(a) any article entered under this item that was acquired after March 31, 1977 by the person claiming the exemption hereunder and that has a value for duty as determined under the <i>Customs Act</i> of more than \$10,000 is subject to the duties and taxes as otherwise prescribed on the amount of the value for duty in excess of \$10,000; and</p>				
<p>(b) any goods imported under this item that are sold or otherwise disposed of within twelve months after importation are subject to the duties and taxes otherwise prescribed.</p>				

ANNEXE I (suite)

Numéro tarifaire	Tarif de préfé- rence britan- nique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général	Tarif de préfé- rence général
70320-1	Marchandises importées par un membre des Forces canadiennes ou un employé du gouvernement du Canada, ou par un ancien résidant du Canada qui revient résider au pays, <i>après avoir résidé dans un autre pays pendant au moins un an, ou par un résidant qui revient au Canada après une absence d'au moins un an</i> , et acquises par lui pour son usage personnel ou domestique, et lui ayant effectivement appartenu à l'étranger et ayant été en sa possession et à son usage pendant au moins six mois avant son retour au Canada.....			
	En fr.	En fr.	En fr.	En fr.
<p>Les dispositions du présent numéro tarifaire s'appliquent aux boissons alcooliques dont la quantité ne dépasse pas quarante onces et au tabac dont la quantité ne dépasse pas cinquante cigares, deux cents cigarettes et deux livres de tabac fabriqué lorsque a) ils sont contenus dans les bagages accompagnant l'importateur et b) aucune exemption n'est demandée à l'égard de boissons alcooliques ou de produits du tabac en vertu de tout autre numéro tarifaire au moment de l'importation.</p> <p>Le gouverneur en conseil peut, par voie de décret, exempter des marchandises ou des catégories de marchandises acquises pendant une absence du Canada et importées par toute catégorie de personnes mentionnée dans le présent numéro tarifaire, de toute exigence, ou y substituer des exigences moins rigoureuses, ayant trait à la période pendant laquelle de telles marchandises ou catégories de marchandises doivent avoir appartenu à une telle catégorie de personnes et avoir été en sa possession et à son usage à l'étranger.</p> <p>Les marchandises qui ont le droit d'entrer en vertu du présent numéro sont exemptes d'imposition, nonobstant les dispositions de la présente loi ou de toute autre loi du Parlement, sauf que</p> <p>a) tout article importé en vertu du présent numéro et acquis par la personne qui demande l'exemption que prévoit le présent numéro, après le 31 mars 1977, et dont la valeur imposable déterminée en vertu de la <i>Loi sur les douanes</i> est supérieure à 10 000 \$, est assujéti aux droits et aux taxes autrement prescrits sur la partie de la valeur imposable qui dépasse 10 000 \$; et</p> <p>b) toutes marchandises importées en vertu du présent numéro qui sont vendues ou d'autre façon aliénées dans les douze mois qui suivent leur importation sont assujéties aux droits et aux taxes autrement prescrits.</p>				

SCHEDULE 1—Continued

Tariff Item	British Preferential Tariff	Most-Favoured-Nation Tariff	General Tariff	General Preferential Tariff
70505-1	<p>Goods, as defined by regulations made by the Minister, imported by a settler for his household or personal use, if actually owned by the settler and in his possession and use prior to his arrival in Canada, under such regulations as the Minister may prescribe</p> <p><i>The Governor in Council may, by order, exempt any goods or classes of goods for any or all of the persons referred to in this item from any or all of the requirements relating to ownership, possession or use, or may, by order, substitute less exigent requirements relating to ownership, possession or use for goods referred to in this item.</i></p> <p>Any goods imported under this item that are sold or otherwise disposed of within twelve months after importation are subject to the duties and taxes otherwise prescribed.</p>			
	Free	Free	Free	Free
86400-1	<p><i>Chemicals for use in the manufacture of acrylonitrile-butadiene-styrene resins or acrylonitrile-butadiene-styrene moulding compositions described in tariff items 93902-12 and 93902-47, namely:</i></p> <p><i>Alkyl thiols;</i> <i>N, N-bis (2-hydroxyethyl) alkyl amines;</i> <i>Ferrous sulphate, heptahydrate;</i> <i>Inorganic pigments of a kind not produced in Canada;</i> <i>Magnesium oxide between 80 p.c. and 94 p.c. pure;</i> <i>Synthetic waxes other than ethylene-bis-stearamide</i></p>			
	Free	Free	15 p.c.	Free
89905-1	<p>Chemical and biological preparations, of a kind not produced in Canada, including kits containing ancillary articles or materials, for medical diagnosis</p>			
	Free	Free	Free	Free
93819—	<p>Chemical products and preparations of the chemical or allied industries (not including those consisting of mixtures of natural products other than compounded extenders for paints), n.o.p.; residual products of the chemical or allied industries, n.o.p.; not including soap, nor pharmaceutical, flavouring, perfumery, cosmetic or toilet preparations:</p>			

ANNEXE I (suite)

Numéro tarifaire	Tarif de préfé- rence britan- nique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général	Tarif de préfé- rence général
70505-1 Marchandises, définies par les règlements établis par le Ministre, importées par un immigrant pour son usage domestique ou personnel, si réellement elles lui ont appartenu, ont été en sa possession et lui ont servi <i>avant son arrivée</i> au Canada, suivant les règlements que peut prendre le Ministre.....	En fr.	En fr.	En fr.	En fr.
<i>Le gouverneur en conseil peut, par voie de décret, exempter des marchandises ou catégories de marchandises pour toute personne mentionnée dans le présent numéro tarifaire, de toute exigence ayant trait à la propriété, la possession ou l'utilisation des marchandises, ou il peut, par voie de décret, y substituer des exigences moins rigoureuses ayant trait à la propriété, la possession, ou l'utilisation des marchandises mentionnées dans le présent numéro tarifaire.</i>				
Toutes marchandises importées en vertu du présent numéro tarifaire, qui sont vendues ou autrement aliénées dans les douze mois qui suivent leur importation, sont assujetties aux droits et aux taxes autrement prescrits.				
86400-1 <i>Produits chimiques devant servir à la fabrication des résines d'acrylonitrile-butadiène-styrène ou des compositions à mouler de type acrylonitriline-butadiène-styrène désignées aux numéros tarifaires 93902-12 et 93902-47, à savoir:</i> <i>Alkyl thiols;</i> <i>N,N-bis (2-hydroxyéthyl) alkil-amines;</i> <i>Sulfate ferreux, heptahydrate;</i> <i>Pigments inorganiques d'une espèce non fabriquée au Canada;</i> <i>Oxyde de magnésium d'une pureté entre 80 p.c. et 94 p.c.;</i> <i>Cires synthétiques autres que l'éthylène-bis-stéaramide</i>	En fr.	En fr.	15 p.c.	En fr.
89905-1 Préparations chimiques et biologiques d'une espèce non fabriquée au Canada y compris les nécessaires contenant des articles ou des matières accessoires, pour diagnostics médicaux	En fr.	En fr.	En fr.	En fr.
93819—Produits chimiques et préparations des industries chimiques ou des industries connexes (sans comprendre celles consistant en mélanges de produits naturels autres que les charges composites pour peintures), n.d.; produits résiduaux des industries chimiques ou des industries connexes, n.d.; non compris le savon, les préparations pharmaceutiques, les arômes, les parfums, les cosmétiques, les préparations de toilette :				

SCHEDULE I—*Concluded*

Tariff Item	British Prefer- ential Tariff	Most- Favoured- Nation Tariff	General Tariff	General Prefer- ential Tariff
93819-5 <i>Catalysts, with the exception of the following:</i>				
<i>Fluid bed silica-alumina cracking catalysts for the refin- ing of petroleum, composed of silica-alumina and syn- thetic components whether or not containing clay;</i>				
<i>Catalysts consisting of two or more of cobalt, molybdenum and nickel oxides on an aluminum oxide base or on an aluminum oxide base in a mixture with silica for the desulphurization, denitrogenation and polyaromatic saturation of petroleum feedstocks, in hydrotreating ser- vice only</i>	Free	Free	25 p.c.	Free

ANNEXE I (fin)

Numéro tarifaire	Tarif de préfé- rence britan- nique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général	Tarif de préfé- rence général
93819-5 <i>Catalyseurs, sauf ce qui suit:</i>				
<i>Catalyseurs de craquage par lit fluidisé, à base de silice alumine, pour le raffinage du pétrole, faits de silice-alumine et de composantes synthétiques et contenant ou non de l'argile;</i>				
<i>Catalyseurs composés de deux oxydes ou plus de cobalt, de molybdène et de nickel sur une base d'oxyde d'aluminium ou sur une base d'oxyde d'aluminium dans un mélange avec de la silice, pour la désulfuration, la dénitrogénéation et la saturation polyaromatique des stocks d'alimentation en pétrole, lors de l'hydrotraitement seulement</i>	En fr.	En fr.	25 p.c.	En fr.

SCHEDULE II
(Section 6)

Tariff Item		British Preferential Tariff	Most-Favoured-Nation Tariff	General Tariff	General Preferential Tariff
2805-2	<i>Tea in tea bags per pound</i> <i>on and after February 19, 1987</i>	Free Free	6 cts. Free	6 cts. Free	— —
5700-1	<i>Oatmeal and rolled oats per one hundred pounds</i> <i>but not less than</i> <i>on and after February 19, 1987</i> <i>per one hundred pounds</i>	Free Free	50 cts. 10 p.c. 50 cts.	80 cts. 10 p.c. 80 cts.	— — —
8000-1	<i>Trees, n.o.p., and teasels.....</i> <i>on and after February 19, 1987</i>	Free Free	30 p.c. Free	30 p.c. Free	— —
14805-1	<i>Cider, but not including sparkling cider in bottles.....</i> <i>on and after February 19, 1987</i>	Free Free	20 p.c. 5 p.c.	20 p.c. 5 p.c.	— —
27310-1	<i>Asphaltum oil for use only for paving purposes.....</i> <i>on and after February 19, 1987</i>	Free Free	10 p.c. Free	10 p.c. Free	— —
42600-1	<i>Ozone generators or ozone airifiers having a capacity of</i> <i>11.34 kg or less per day; parts thereof.....</i> <i>on and after February 19, 1987</i>	Free Free	10 p.c. 5 p.c.	10 p.c. 10 p.c.	Free Free
43720-1	<i>Diesel motor rail cars or units and chassis for same for use on</i> <i>railways for the carriage of passenger, baggage, mail or</i> <i>express traffic, and parts thereof.....</i> <i>on and after February 19, 1987</i>	Free Free	12.5 p.c. Free	35 p.c. 35 p.c.	Free Free

ANNEXE II
(article 6)

Numéro tarifaire		Tarif de préfé- rence britan- nique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général	Tarif de préfé- rence général
2805-2	Thé en sacs de thé..... la livre à compter du 19 février 1987	En fr. En fr.	6 c. En fr.	6 c. En fr.	— —
5700-1	Gruau d'avoine et avoine en flocons..... les cent livres mais au moins à compter du 19 février 1987 les cent livres	En fr. En fr.	50 c. 10 p.c. 50 c.	80 c. 10 p.c. 80 c.	— — —
8000-1	Arbres, n.d., et cardères..... à compter du 19 février 1987	En fr. En fr.	30 p.c. En fr.	30 p.c. En fr.	— —
14805-1	Cidre, à l'exclusion du cidre mousseux en bouteilles..... à compter du 19 février 1987	En fr. En fr.	20 p.c. 5 p.c.	20 p.c. 5 p.c.	— —
27310-1	Huile d'asphalte pour pavage seulement..... à compter du 19 février 1987	En fr. En fr.	10 p.c. En fr.	10 p.c. En fr.	— —
42600-1	Ozoniseurs ou purificateurs d'air à l'ozone ayant une capacité d'au plus 11,34 kg par jour, et leurs pièces..... à compter du 19 février 1987	En fr. En fr.	10 p.c. 5 p.c.	10 p.c. 10 p.c.	En fr. En fr.
43720-1	Autorails ou unités automotrices diesel et leurs châssis, devant servir aux chemins de fer en vue du transport des voya- geurs, des bagages, de la poste ou des messageries et leurs pièces..... à compter du 19 février 1987	En fr. En fr.	12.5 p.c. En fr.	35 p.c. 35 p.c.	En fr. En fr.



If undelivered, return COVER ONLY to:
Canadian Government Publishing Centre,
Supply and Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Centre d'édition du gouvernement du Canada,
Approvisionnement et Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9

C-69

Second Session, Thirty-third Parliament,
35-36 Elizabeth II, 1986-87

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-69

An Act to amend the Customs Tariff and the Duties Relief
Act

**AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
JUNE 30, 1987**

C-69

Deuxième session, trente-troisième législature,
35-36 Elizabeth II, 1986-87

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-69

Loi modifiant le Tarif des douanes et la Loi sur l'exonéra-
tion de droits

**ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 30 JUIN 1987**



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-69

PROJET DE LOI C-69

An Act to amend the Customs Tariff and the
Duties Relief Act

Loi modifiant le Tarif des douanes et la Loi
sur l'exonération de droits

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, édicte :

CUSTOMS TARIFF

TARIF DES DOUANES

R.S., c. C-41;
1970-71-72, c.
61; 1973-74, ch.
10, 22;
1974-75-76, cc.
6, 23, 70;
1976-77, cc. 5,
14, 28, 53;
1977-78, c. 40;
1979, c. 6;
1980-81-82-83,
cc. 67, 129;
1984, cc. 17,
22, 25, 47;
1985, cc. 12,
42; 1986, cc. 1,
29, 37

S.R., ch. C-41;
1970-71-72, ch.
61; 1973-74, ch.
10, 22;
1974-75-76, ch.
6, 23, 70;
1976-77, ch. 5,
14, 28, 53;
1977-78, ch. 40;
1979, ch. 6;
1980-81-82-83,
ch. 67, 129;
1984, ch. 17,
22, 25, 47;
1985, ch. 12,
42; 1986, ch. 1,
29, 37

1. Section 2 of the *Customs Tariff* is
amended by adding thereto the following
subsection:

1. L'article 2 du *Tarif des douanes* est
modifié par adjonction de ce qui suit :

5

Definition of
"for use in" etc.

"(6) The expressions "for use in", "for
use exclusively in" and "for use only in",
wherever they appear in any tariff item of
Schedule A, mean, unless the context
otherwise requires, that the goods enumerated
in the item must be wrought into,
attached to or incorporated into other
goods as provided for in that item."

«(6) Les expressions «devant servir
dans», «devant servir uniquement dans» et
«devant servir seulement dans» mention-
nées à un numéro tarifaire de la liste A
signifient, sauf indication contraire du
contexte, que les marchandises mention-
nées à ce numéro entrent dans la composi-
tion d'autres marchandises par voie d'ou-
vrage, de fixation ou d'incorporation.»

Définition de
«devant servir
dans», etc.

1985, c. 42,
s. 2(1)

2. Paragraph 3.1(2)(a) of the said Act is
repealed and the following substituted
therefor:

2. L'alinéa 3.1(2)a) de la même loi est
abrogé et remplacé par ce qui suit :

1985, ch. 42,
par. 2(1)

“(a) in the case of goods enumerated in tariff items 43829-1 and 43832-1, the rate that would be applicable if the goods were entered under the Most-Favoured-Nation Tariff reduced by one-third; and”

1984, c. 22, s. 3

Reciprocal
reductions

3. Section 11 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“11. The Governor in Council may, by order,

(a) reduce or remove the duties on goods imported into Canada from any other country or countries by way of compensation for concessions granted by any such country or countries; and

(b) extend the benefits of any order made pursuant to paragraph (a) to any other country or countries as may be required by Canada's international obligations.”

1986, c. 37, s. 1

Application of
specific duties
of *ad valorem*
rate to certain
items

4. Subsection 15(1) of the English version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“15. (1) The Minister or Deputy Minister may order

(a) that the specific rate of duty, or *ad valorem* minimum rate of duty, as the case may be, provided for in tariff items 8701-1, 8703-1, 8705-1, 8707-1, 8709-1 to 8717-1 inclusive, 8724-1, 8727-1 to 8730-1 inclusive, 8732-1, 8734-1, 8737-1, 8738-1, 8742-1, 9202-1, 9205-1, 9206-1, 9210-1, 9212-1, 9214-1, 9216-1, 9217-1, 9219-1 and 9220-1 shall apply in lieu of the free rate of duty, and

(b) that with respect to any goods enumerated in tariff items 8721-1, 8723-1, 8740-1, 8747-1 and 9222-1, the *ad valorem* rate of duty shall be suspended and a free rate of duty shall apply, to goods described in the order imported through a customs office in a region or part of Canada during such period or periods as may be fixed by the Minister or Deputy Minister.”

5. Schedule A to the said Act is amended by striking out tariff items 21950-1, 32645-1, 32669-1, 35205-1, 40700-1, 41022-1,

«a) dans le cas des marchandises énumérées aux numéros tarifaires 43829-1 et 43832-1, le taux qui serait applicable si les marchandises étaient admises sous le régime du Tarif de la nation la plus favorisée, réduit d'un tiers;»

3. L'article 11 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«11. Le gouverneur en conseil peut, par décret :

a) réduire ou supprimer les droits sur les marchandises importées d'un autre pays en compensation de concessions accordées au Canada par ce pays;

b) étendre le bénéfice d'un décret d'application de l'alinéa a) à un autre pays selon que les obligations internationales du Canada peuvent l'exiger.»

4. Le paragraphe 15(1) de la version anglaise de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«15. (1) The Minister or Deputy Minister may order

(a) that the specific rate of duty, or *ad valorem* minimum rate of duty, as the case may be, provided for in tariff items 8701-1, 8703-1, 8705-1, 8707-1, 8709-1 to 8717-1 inclusive, 8724-1, 8727-1 to 8730-1 inclusive, 8732-1, 8734-1, 8737-1, 8738-1, 8742-1, 9202-1, 9205-1, 9206-1, 9210-1, 9212-1, 9214-1, 9216-1, 9217-1, 9219-1 and 9220-1 shall apply in lieu of the free rate of duty, and

(b) that with respect to any goods enumerated in tariff items 8721-1, 8723-1, 8740-1, 8747-1 and 9222-1, the *ad valorem* rate of duty shall be suspended and a free rate of duty shall apply, to goods described in the order imported through a customs office in a region or part of Canada during such period or periods as may be fixed by the Minister or Deputy Minister.»

5. La liste A de la même loi est modifiée par suppression des numéros tarifaires 45 21950-1, 32645-1, 32669-1, 35205-1,

1984, ch. 22,
art. 3Concessions
réciproques1986, ch. 37,
art. 1Application of
specific duties
of *ad valorem*
rate to certain
items

41047-1, 41106-1, 41505-1, 42726-1, 40700-1, 41022-1, 41047-1, 41106-1,
 42729-1, 43806-1, 43807-1, 43810-1, 41505-1, 42726-1, 42729-1, 43806-1,
 43811-1, 43812-1, 43813-1, 43814-1, 43807-1, 43810-1, 43811-1, 43812-1,
 43815-1, 43816-1, 43819-1, 43820-1, 43813-1, 43814-1, 43815-1, 43816-1,
 43821-1, 43824-1, 43825-1, 43826-1, 5 43819-1, 43820-1, 43821-1, 43824-1, 5
 44022-1, 44025-1, 44205-1, 44210-1, 43825-1, 43826-1, 44022-1, 44025-1,
 44532-2, 44545-1, 47835-1, 49105-1, 44205-1, 44210-1, 44532-2, 44545-1,
 60810-1, 61800-1, 70000-1, 70200-1, 47835-1, 49105-1, 60810-1, 61800-1,
 70320-1, 70505-1, 86000-1, 86400-1, 70000-1, 70200-1, 70320-1, 70505-1,
 89905-1, 93819-5 and 93819-14 and the enu- 10 86000-1, 86400-1, 89905-1, 93819-5 et 10
 merations of goods and the rates of duty set
 opposite each of those items and by inserting,
 in numerical order within Schedule A to the
 said Act, the items, enumerations of goods
 and rates of duty specified in Schedule I to 15
 this Act. 15

6. Schedule A to the said Act is further
 amended by striking out tariff items 5700-1,
 8000-1, 14805-1, 27310-1, 42600-1 and
 43720-1 and the enumerations of goods and 20
 the rates of duty set opposite each of those
 items and by inserting, in numerical order
 within Schedule A to the said Act, the items,
 enumerations of goods and rates of duty
 specified in Schedule II to this Act. 25

7. The French version of Schedule A to
 the said Act is amended by striking out in
 tariff item 61620-1 the reference to
 "caoutchouc naturel brut" and substituting
 therefor a reference to "caoutchouc brut". 30

8. Schedule B to the said Act is amended
 by striking out item 97056-1 and the enu-
 meration of goods, their purposes and the
 rate of drawback of duty set opposite that
 item. 35

9. Schedule C to the said Act is amended
 by striking out paragraph (c) of item
 99215-1.

10. Schedule I to the *Duties Relief Act* is
 amended by striking out item 97021-1 and
 the enumeration of goods, their purposes and
 the rate of drawback of duty set opposite
 that item. 40

6. La liste A de la même loi est modifiée
 par suppression des numéros tarifaires
 5700-1, 8000-1, 14805-1, 27310-1, 42600-1 20
 et 43720-1 et des énumérations de marchan-
 dises et des taux de droits indiqués en regard
 de ces numéros et par insertion dans la liste
 A de cette loi, suivant l'ordre numérique, des
 numéros tarifaires, des énumérations de mar- 25
 chandises et des taux de droits indiqués à
 l'annexe II de la présente loi.

7. Le terme «caoutchouc naturel brut», au
 numéro tarifaire 61620-1 de la liste A de la
 version française de la même loi, est rem- 30
 placé par «caoutchouc brut».

8. La liste B de la même loi est modifiée
 par suppression du numéro tarifaire 97056-1
 et de l'énumération de marchandises, des fins
 et du taux de drawback de droits indiqués en 35
 regard de ce numéro.

9. La liste C de la même loi est modifiée
 par suppression de l'alinéa c) du numéro
 tarifaire 99215-1.

10. L'annexe I de la *Loi sur l'exonération* 40
de droits est modifiée par suppression du
 numéro tarifaire 97021-1 et de l'énumération
 de marchandises, des fins et du taux de
 drawback de droits indiqués en regard de ce
 numéro. 45

11. All that portion of subsection 41(2) of the said Act following paragraph (b) and preceding paragraph (c) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“by applying to the value of the merchant- 5
able scrap or waste the lesser of”

COMING INTO FORCE

12. Sections 1 to 5 and 7 to 9 shall be deemed to have come into force on February 19, 1987 and to have been applied to all goods mentioned therein imported on or after that day and to have applied to goods previously imported that had not been accounted for under section 32 of the *Customs Act* before that day.

13. Section 6 shall be deemed to have 15
come into force on June 6, 1986 and to have been applied to all goods mentioned therein imported or taken out of warehouse for consumption on or after that day and to have applied to goods previously imported for 20
which no entry for consumption was made before that day.

14. Section 10 shall come into force or be deemed to have come into force on the day on which Schedule I to the *Duties Relief Act* 25
comes into force.

15. Section 11 shall come into force or be deemed to have come into force on the day on which subsection 41(2) of the *Duties Relief Act* comes into force.

11. Le passage du paragraphe 41(2) de la même loi qui suit l'alinéa b) et qui précède l'alinéa c) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«de l'application à la valeur des résidus ou 5
déchets vendables du moins élevé des taux suivants :»

ENTRÉE EN VIGUEUR

12. Les articles 1 à 5 et 7 à 9 sont réputés entrés en vigueur le 19 février 1987 et s'appliquer, d'une part, à toutes les marchandises 10
dont il y est fait mention importées à compter de cette date et, d'autre part, aux marchandises déjà importées et qui n'ont pas fait l'objet d'une déclaration en détail, en application de l'article 32 de la *Loi sur les douanes*, avant cette date. 15

13. L'article 6 est réputé entré en vigueur le 6 juin 1986 et s'appliquer, d'une part, à toutes les marchandises importées ou sorties d'entrepôt en vue de la consommation à 20
compter de cette date et, d'autre part, aux marchandises déjà importées et non déclarées en vue de la consommation avant cette date.

14. L'article 10 entre en vigueur ou est 25
réputé entré en vigueur à la date d'entrée en vigueur de l'annexe I de la *Loi sur l'exonération de droits*.

15. L'article 11 entre en vigueur ou est 30
réputé entré en vigueur à la date d'entrée en vigueur du paragraphe 41(2) de la *Loi sur l'exonération de droits*.

Coming
into
force

Idem

Idem

Idem

Entrée en
vigueur

Idem

Idem

Idem

SCHEDULE I
(Section 5)

Tariff Item	British Preferential Tariff	Most-Favoured-Nation Tariff	General Tariff	General Preferential Tariff
32645-1	Illuminating glassware, other than globes or spherical shapes decorated by the application of any material to the surface of the glass after it has been shaped, designed for use with light fixtures or with portable lamps.....			
	Free	Free	32.5 p.c.	Free
35205-1	Bells, and fitted cases therefor, when imported for use of churches only.....			
	Free	Free	Free	Free
40700-1	Silent chain and finished roller chain, of iron or steel, and complete parts thereof, n.o.p., either chain of the type that operates over or with gears or sprockets or radially grooved wheels with machine cut teeth.....			
	Free	9.2 p.c.	25 p.c.	Free
Machinery and apparatus for use in the processing, smelting or refining of ores, metals or minerals, namely:				
Agitators; Amalgam cleaners; Automatic ore samplers; Classifiers; Converting apparatus for metallurgical processes; Feeders, mechanical; Filters; Flotation machines, flotation cells, and oil feeders and reagent feeders therefor; Furnace slag trucks and slag pots; Pyrometers; Retorts; Screens, including oscillating, revolving, shaking, stationary, travelling and vibrating screens, and grizzlies; Separators, including jigs and magnetic or electric separators and magnetic pulleys; Thickeners; Chemical conversion, extraction, reduction or recovery apparatus for use in metallurgical operations; Machinery and apparatus, other than crucibles, for use in the refining of metals or in roasting or smelting or the production of anodes, cathodes, blocks, slabs, pigs or ingots in such processes;				

ANNEXE I
(article 5)

Numéro tarifaire	Tarif de préfé- rence britan- nique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général	Tarif de préfé- rence général
32645-1	<i>Articles en verre pour l'éclairage, sauf les globes ou les ébauches sphériques décorés par l'application d'une matière quelconque à la surface du verre après qu'il a été formé, conçus pour servir avec des installations d'éclairage ou avec des lampes portatives</i>			
	En fr.	En fr.	32.5 p.c.	En fr.
35205-1	<i>Cloches, et leurs étuis, importés pour l'usage des églises seulement</i>			
	En fr.	En fr.	En fr.	En fr.
40700-1	<i>Chaîne silencieuse et chaîne finie à rouleaux, de fer ou d'acier, et leurs pièces achevées, n.d., chacune de ces chaînes devant être d'un modèle qui fonctionne sur ou avec des engrenages ou des pignons de Galle ou des roues à gorge radiales, munies de dents taillées à la machine</i>			
	En fr.	9.2 p.c.	25 p.c.	En fr.
	Machines et appareils devant servir au traitement, à la fusion ou à l'affinage des minerais, des métaux ou des minéraux, à savoir :			
	Agitateurs;			
	Nettoyeurs d'amalgames;			
	Échantillonneuses automatiques de minerai;			
	Classeurs;			
	Appareils de conversion pour les procédés métallurgiques;			
	Alimentateurs mécaniques;			
	Filtres;			
	Machines de flottage, cuves de flottage et alimentateurs d'huile et alimentateurs de réactif pour les machines de flottage et les cuves de flottage;			
	Chariots et poches à scories de fourneaux;			
	Pyromètres;			
	Cornues;			
	Cribles, y compris les cribles oscillants, rotatifs, à secousses et à vibrations, les cribles fixes ou roulants et les grilles;			
	Séparateurs, y compris les cribles à grille et les séparateurs magnétiques ou électriques et les poulies magnétiques;			
	Épaisseurs;			
	Appareils de conversion, d'extraction, de réduction ou de récupération chimiques devant servir dans les opérations métallurgiques;			
	Machines et appareils, <i>sauf les creusets</i> , devant servir à l'affinage des métaux ou au grillage ou à la fusion, ou à la production d'anodes, de cathodes, de blocs, de brames, de gueuses ou de lingots, dans ces procédés;			

SCHEDULE I—Continued

Tariff Item	British Preferential Tariff	Most-Favoured-Nation Tariff	General Tariff	General Preferential Tariff
	Machinery and apparatus for use in washing, screening, drying or dry cleaning coal; Parts of all the foregoing:			
41022-1	Other than the following	5 p.c.	9.2 p.c.	25 p.c.
41047-1	Semi-diesel engines; Diesel dual fuel engines; Diesel engines of a power not exceeding 74.6 kW per cylinder or of a power exceeding 207.3 kW per cylinder or a displacement of less than 8 193.5 cm ³ per cylinder; Engines, gas, of a power not exceeding 56 kW; Turbines, gas, of a power not exceeding 746 kW or of a power exceeding 44 742 kW; Air engines; Hydraulic general-purpose motors; Compressed gas general-purpose engines without combustion; Electric DC motors, of an output not exceeding 746 W; Hydraulic couplings for power transmission; Hydraulic pumps; Portable air compressors having a capacity exceeding 0.75 m ³ /s; Centrifugal, multi-stage, single suction pumps, with head over 5 516 kPa; Braised aluminum heat exchangers for cryogenic service; Parts of all the foregoing; All the foregoing when otherwise classifiable under tariff items 41013-1, 41022-1, 41026-1, 41031-1, 49104-1 or 49215-1, or when for use in the distillation or recovery of products from natural gas			
		Free	Free	25 p.c.
41106-1	Body bottom cross members and steel shapes for the manufacture thereof; Bumpers, front and rear, including spring steel bumper plates; Door and step mechanism, hand, vacuum or air operated; Electric switches, buzzers, bells, push buttons, fuse assemblies; Forward drive control conversion assemblies;			Free

ANNEXE I (suite)

Numéro tarifaire	Tarif de préfé- rence britan- nique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général	Tarif de préfé- rence général
41022-1	5 p.c.	9.2 p.c.	25 p.c.	5 p.c.
41047-1				
Machines et appareils devant servir au lavage, au criblage, au séchage ou au nettoyage à sec du charbon; Pièces de tous les articles susmentionnés:				
Autres que ce qui suit				
Moteurs semi-diesel; Moteurs diesel à deux carburants; Moteurs diesel <i>d'une puissance ne dépassant pas 74,6 kW par cylindre, ou dépassant 207,3 kW par cylindre, ou ayant une cylindrée inférieure à 8 193,5 cm³ par cylindre;</i> Moteurs à gaz, <i>d'une puissance ne dépassant pas 56 kW;</i> Turbines à gaz, <i>d'une puissance ne dépassant pas 746 kW, ou d'une puissance dépassant 44 742 kW;</i> Moteurs à air; Moteurs hydrauliques d'usage général; Moteurs à gaz comprimé d'usage général, sans combustion; Moteurs électriques à courant continu, <i>d'une puissance de sortie ne dépassant pas 746 W;</i> Couplages hydrauliques de transmission; Pompes hydrauliques; Compresseurs d'air mobiles <i>d'une puissance utile dépassant 0,75 m³/s;</i> Pompes centrifuges, multi-étagées, à aspiration simple, avec charge de plus de 5 516 kPa; Échangeurs de chaleur en aluminium brasé, pour usage cryogénique; Pièce de tout ce qui précède;				
Tous les articles susmentionnés lorsqu'ils peuvent autrement être classifiés dans les numéros tarifaires 41013-1, 41022-1, 41026-1, 41031-1, 49104-1 ou 49215-1, ou lorsqu'ils doivent servir à la distillation ou à la récupération des produits tirés du gaz naturel				
	En fr.	En fr.	25 p.c.	En fr.
41106-1 <i>Entretoises pour fonds de carrosseries et profilés d'acier pour leur fabrication;</i> <i>Pare-chocs avant et arrière, y compris les barres de pare-chocs en acier pour ressort;</i> <i>Mécanismes de portières et de marchepieds, actionnés à la main, à l'air comprimé ou par le vide;</i> <i>Commutateurs, vibrateurs, sonneries, boutons-poussoirs et montages de coupe-circuit à fusibles, électriques;</i> <i>Assemblages de transformation pour commandes de transmission avant;</i>				

SCHEDULE I—Continued

Tariff Item	British Preferential Tariff	Most-Favoured-Nation Tariff	General Tariff	General Preferential Tariff
<i>Lamp sockets, flanges, terminals and glassware; Metal stampings and assemblies thereof, whether or not coated with oil, primer or sound deadening compound; Rubber fenders; Ventilators, including motor driven fan type, and grilles; Parts of all the foregoing other than bumper bar bolts capped with stainless steel;</i>				
<i>All of the foregoing for use in the repair of self-propelled trucks enumerated in tariff item 41105-1, or the manufacture of repair parts therefor</i>	Free	Free	20 p.c.	Free
Refrigerators and combination refrigerator-freezers, domestic or store, completely equipped or not:				
41505-1 Domestic, electric, with <i>refrigeration</i> capacity of not less than 0.38 m ³	12.6 p.c.	12.6 p.c.	30 p.c.	8 p.c.
<i>Ball and roller bearings, n.o.p.; parts of the foregoing, n.o.p.:</i>				
42726-1 <i>Other than the following</i>	Free	Free	35 p.c.	Free
42727-1 <i>Automobile front wheel, double row, angular contact ball bearings, up to and including 76 mm outside diameter; Ball bearings with unground raceways up to and including 60.325 mm outside diameter of the single row radial type; Miniature or small single row radial ball bearings up to and including 12.7 mm outside diameter; Single row radial ball bearings (not including maximum capacity or maximum type, or cartridge type bearings) up to and including 90 mm outside diameter; Single row tapered roller bearings up to and including 168.275 mm outside diameter; Cylindrical needle rollers having a diameter of up to and including 6.35 mm and having a length not less than three times the diameter; Parts of all the foregoing</i>	Free	9.2 p.c.	35 p.c.	Free

ANNEXE I (suite)

Numéro tarifaire		Tarif de préfé- rence britan- nique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général	Tarif de préfé- rence général
	<i>Douilles, brides, bornes et verre de lampes;</i> <i>Pièces métalliques embouties et leurs assemblages, qu'ils</i> <i>soient ou non revêtus d'huile, d'un apprêt ou d'une compo-</i> <i>sition insonorisante;</i> <i>Bavettes de garde-boue en caoutchouc;</i> <i>Ventilateurs, y compris le type de ventilateur actionné par un</i> <i>moteur, et les calandres;</i> <i>Pièces de tout ce qui précède, sauf les boulons pour barres de</i> <i>pare-chocs finis en acier inoxydable;</i> <i>Tous les articles qui précèdent importés pour la réparation</i> <i>des camions automobiles désignés au numéro tarifaire</i> <i>41105-1, ou pour la fabrication de leurs pièces de rechange.....</i>	En fr.	En fr.	20 p.c.	En fr.
	Réfrigérateurs et réfrigérateurs-congélateurs combinés, ménagers ou pour magasins, munis ou non de tous leurs accessoires:				
41505-1	Ménagers, électriques, ayant une capacité frigorifique d'au moins 0,38 m ³	12.6 p.c.	12.6 p.c.	30 p.c.	8 p.c.
	<i>Coussinets à billes ou à rouleaux, n.d.; pièces de ce qui précède, n.d. :</i>				
42726-1	<i>Autres que ce qui suit</i>	En fr.	En fr.	35 p.c.	En fr.
42727-1	<i>Coussinets à billes sur deux rangées, à contact oblique,</i> <i>pour roues avant de véhicules automobiles d'un diamètre</i> <i>extérieur d'au plus 76 mm;</i> <i>Coussinets à billes à voie de roulement non meulée, d'un</i> <i>diamètre extérieur d'au plus 60,325 mm, de type</i> <i>radial, sur une seule rangée;</i> <i>Coussinets radiaux à billes, miniatures ou petits, sur une</i> <i>seule rangée, d'un diamètre extérieur d'au plus</i> <i>12,7 mm;</i> <i>Coussinets radiaux à billes, sur une seule rangée (ne</i> <i>comprenant pas les coussinets à capacité maximale, à</i> <i>type maximal, ou à cartouche), d'un diamètre exté-</i> <i>rieur d'au plus 90 mm;</i> <i>Coussinets à rouleaux coniques, sur une seule rangée,</i> <i>d'un diamètre extérieur d'au plus 168,275 mm;</i> <i>Aiguilles cylindriques, d'un diamètre d'au plus 6,35 mm</i> <i>et d'une longueur d'au moins trois fois supérieure au</i> <i>diamètre;</i> <i>Pièces de tout ce qui précède</i>	En fr.	9.2 p.c.	35 p.c.	En fr.

SCHEDULE I—Continued

Tariff Item	British Preferential Tariff	Most-Favoured-Nation Tariff	General Tariff	General Preferential Tariff
43804-1 <i>Veterinary units, designed for the transportation and storage of veterinary equipment and preparations, for installation in or on motor vehicles; parts and accessories of the foregoing</i>	Free	Free	30 p.c.	Free
43806-1 <i>Automotive turn signal flasher units;</i> Compressors, air, of at least 3.42 litres per second but not exceeding 11.33 litres per second; Distributor rotors and cam assemblies; Electric wiring terminals, sockets, fittings and connectors and parts and combinations thereof, including brackets and fittings permanently attached thereto, but not to include battery terminals; Gaskets of any material except cork or felt, composite or not, and parts therefor; Lock washers of steel, other than lock washers with internal or external teeth, or helical spring lock washers with an inside diameter greater than 38 mm; Materials for gaskets, namely: compressed asbestos and combinations of asbestos and synthetic rubber; Parts of spring brakes, other than: spring locators, bulk-heads, spring retainers and diaphragms; Parts of vacuum, hydraulic or air control assemblies, namely: Electric weld tubing, with outside diameter 9.525 mm or less and wall thickness 0.711 mm or less, and double wall copper brazed tubing, with outside diameter 9.525 mm or less and wall thickness 0.711 mm or less; Hydraulic brake hoses and hydraulic brake locks; Hydraulic gear pumps to operate hoists and other accessories; Manual slack adjusters for air brake systems; Nylon (polyamide) air brake tubing; Piston ring castings in the rough, with or without gates and fins removed, for motor vehicles with engines ranging in size from 1 245 cm ³ to 8 996 cm ³ ; Spring brakes; Steel bolts, studs, plugs, rivets or nuts, capped with stainless steel, and parts thereof; Vulcanized fibre in sheets, rods, strips and tubings; Parts of all the foregoing;				

ANNEXE I (suite)

Numéro tarifaire		Tarif de préfé- rence britan- nique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général	Tarif de préfé- rence général
43804-1	<i>Unités de médecine vétérinaire, conçues pour le transport et l'entreposage de matériel et de préparations de médecine vétérinaire, devant être installées dans ou sur des véhicules automobiles; pièces et accessoires de ce qui précède</i>	En fr.	En fr.	30 p.c.	En fr.
43806-1	<i>Clignotants de véhicules automobiles;</i> <i>Compresseurs d'air d'au moins 3,42 litres par seconde et d'au plus 11,33 litres par seconde;</i> <i>Rotors de distributeurs et assemblages de cames;</i> <i>Bornes de prise de courant, douilles, raccords et attaches-fils, et pièces et combinaisons de ces articles, y compris les supports et les raccords qui y sont assujettis de façon permanente, mais non les bornes d'accumulateurs;</i> <i>Joints en toutes matières, à l'exception du liège et du feutre, composés ou non, et leurs pièces;</i> <i>Rondelles-freins en acier, autres que les rondelles-freins munies de dents à l'intérieur ou à l'extérieur ou les rondelles-freins à ressort en spirale ayant un diamètre intérieur de plus de 38 mm;</i> <i>Matière pour joints, à savoir: l'amiante comprimé et les combinaisons d'amiante et de caoutchouc synthétique;</i> <i>Pièces de freins à ressort, autres que: dispositifs de positionnement du ressort, cloisons, étriers de ressorts et membranes;</i> <i>Pièces d'assemblages de commande à vide, hydrauliques ou à l'air, à savoir:</i> <i>Tube à soudure électrique, ayant un diamètre extérieur d'au plus 9,525 mm et une paroi d'une épaisseur d'au plus 0,711 mm, et tube à paroi double soudé au cuivre, ayant un diamètre extérieur d'au plus 9,525 mm et une paroi d'une épaisseur d'au plus 0,711 mm;</i> <i>Tuyaux souples pour freins hydrauliques et colliers de freins hydrauliques;</i> <i>Pompes à engrenages hydrauliques pour faire fonctionner des treuils et d'autres accessoires;</i> <i>Tendeurs manuels pour systèmes de freins à air;</i> <i>Tube en nylon (polyamide) pour freins à air;</i> <i>Segments de piston moulés, bruts, avec ou sans jets de coulee ou bavures, destinés à des véhicules automobiles dont le moteur mesure de 1 245 cm³ à 8 996 cm³;</i> <i>Freins à ressorts;</i> <i>Boulons, prisonniers, bouchons, rivets ou écrous en acier, à tête recouverte d'acier inoxydable, et leurs pièces;</i> <i>Fibres vulcanisées en feuilles, tiges, bandes et tubes;</i> <i>Pièces de tout ce qui précède;</i>				

SCHEDULE I—Continued

Tariff Item	British Preferential Tariff	Most-Favoured-Nation Tariff	General Tariff	General Preferential Tariff
All of the foregoing for use in the manufacture or repair of goods enumerated in tariff items 41006-1, 42400-1 and 43803-1, or for use in the manufacture of parts therefor.....	Free	8 p.c.	30 p.c.	5 p.c.
Bearings, clutch release, with or without collar attached;				
Bearings, graphite;				
Bearings, steel or bronze backed, with non-ferrous metal lining, and materials therefor;				
Bearings, steering knuckle thrust;				
Bushings, graphited or oil impregnated;				
Bushings or sleeve bearings of bronze or powdered metal;				
Ceramic insulator spark plug cores not further manufactured than burned and glazed, printed or decorated or not, without fittings;				
Collars, crankshaft thrust;				
Commutator copper segments;				
Commutator insulating end rings;				
Compressors, air, of less than 3.42 litres per second or more than 11.33 litres per second;				
Diaphragms for fuel and vacuum pumps;				
Discs, tapered, of hot-rolled steel, with or without centre hole, for disc wheels;				
Door bumper shoes;				
Ignition contact points;				
Keys for shafting;				
Laminated composition plastic timing gear blanks;				
Lenses of glass for motor vehicle lamps and for light reflectors;				
Lock washers of any metal, except steel; steel lock washers with internal or external teeth; and helical spring lock washers of steel, with an inside diameter greater than 38 mm;				
Magnetic plugs;				
Materials for gaskets, other than compressed asbestos and combinations of asbestos and synthetic rubber;				
Metal frames for convertible soft tops;				
Permanent mould pistons for brake master cylinders;				
Piston ring castings in the rough, with or without gates and fins removed, other than for motor vehicles with engines ranging in size from 1 245 cm ³ to 8 996 cm ³ ;				
Propeller shaft tubes of steel bonded by rubber;				
Rails of lock seam section, corners, locks and catches, and unplated ventilators, the foregoing being of metal other than aluminum, for the manufacture of window sashes for bus bodies;				

ANNEXE I (suite)

Numéro tarifaire	Tarif de préfé- rence britan- nique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général	Tarif de préfé- rence général
Tous les articles qui précèdent étant destinés à la fabrication ou à la réparation des marchandises énumérées dans les numéros tarifaires 41006-1, 42400-1 et 43803-1, ou à la fabrication de leurs pièces	En fr.	8 p.c.	30 p.c.	5 p.c.
Butées de débrayage, avec ou sans collier; Coussinets en graphite; Coussinets à coquilles en acier ou en bronze avec garniture en métal autre que le fer, et matières pour ces coussinets; Coussinets de butées de rotules de direction; Bagues graphitées ou imprégnées d'huile; Paliers ou coussinets à roulement lisse, de bronze ou de métal pulvérisé; Isolants de bougies, en matière céramique, non plus ouverts que cuits et vernissés, imprimés ou décorés ou non, sans garnitures; Colliers de butées de vilebrequins; Segments de collecteurs, en cuivre; Bagues isolantes de collecteurs; Compresseurs d'air de moins de 3,42 litres par seconde ou de plus de 11,33 litres par seconde; Membranes pour pompes à essence et pompes à vide; Disques diminués en acier laminé à chaud, avec ou sans trou central, pour roues pleines; Sabots de butoir de portières; Rupteurs pour allumage; Clavettes pour arbres; Ébauches d'engrenages de distribution en plastique composé stratifié; Lentilles de verre pour phares et lampes d'automobiles et réflecteurs; Rondelles-freins de métal quelconque, sauf en acier; rondelles-freins en acier munies de dents à l'intérieur ou à l'extérieur; rondelles-freins à ressort en spirale ayant un diamètre intérieur de plus de 38 mm; Bouchons magnétiques; Matières pour joints, autres que: l'amiant comprimé et les combinaisons d'amiant et de caoutchouc synthétique; Charpentes métalliques pour capotes souples d'autos décapotables; Pistons formés dans des moules permanents pour maîtres-cylindres de freins; Segments de piston moulés, bruts, avec ou sans jets de coulée ou bavures, non destinés à des véhicules automobiles dont le moteur mesure de 1 245 cm ³ à 8 996 cm ³ ;				

SCHEDULE I—Continued

Tariff Item		British Prefer- ential Tariff	Most- Favoured- Nation Tariff	General Tariff	General Prefer- ential Tariff
	Shift control, electric, for two speed rear axles; <i>Steel formed bottoms, metal grommets (flanges) or rings of steel, copper or brass and blank layers of steel for cylinder heads or manifold gaskets;</i> Switches, relays, circuit breakers and solenoids and combina- tions thereof, including starter switch assemblies <i>but not automotive turn signal flasher units;</i> Synchronizing cones or blocking rings for transmissions; Vacuum, hydraulic or air control assemblies, <i>other than spring brakes;</i> <i>Parts of spring brakes, namely: spring locators, bulkheads, spring retainers and diaphragms;</i> Parts of all the foregoing, <i>other than the following:</i> <i>Parts of vacuum, hydraulic or air control assemblies, namely:</i> <i>Electric weld tubing, with outside diameter 9.525 mm or less and wall thickness 0.711 mm or less, and double wall copper brazed tubing, with outside diameter 9.525 mm or less and wall thickness 0.711 mm or less;</i> <i>Hydraulic brake hoses and hydraulic brake locks;</i> <i>Hydraulic gear pumps to operate hoists and other acces- sories;</i> <i>Manual slack adjusters for air brake systems;</i> <i>Nylon (polyamide) air brake tubing;</i>				
43807-1	All of the foregoing for use in the manufacture or repair of goods enumerated in tariff items 41006-1, 42400-1 and 43803-1, or for use in the manufacture of parts therefor.....	Free	Free	30 p.c.	Free
43808-1	<i>All of the foregoing for use in the repair of self-propelled trucks enumerated in tariff item 41105-1, or the manufacture of repair parts therefor.....</i>	Free	Free	20 p.c.	Free

ANNEXE I (suite)

Numéro tarifaire	Tarif de préfé- rence britan- nique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général	Tarif de préfé- rence général

SCHEDULE I—*Continued*

Tariff Item	British Prefer- ential Tariff	Most- Favoured- Nation Tariff	General Tariff	General Prefer- ential Tariff
43810-1	<p data-bbox="135 312 636 1188"> Ammeters; Arm rests and wheel housing lining of indurated fibre, pressed to shape; Axle housings, one piece welded, machined or not, including parts welded thereto; Carburetors; Chassis frames and steel shapes for the manufacture thereof; Cigar and cigarette lighters, whether in combination with a cigarette holder or not, including base; Composite frame and floor structure of metal in the rough; Control ventilator gear box; Cylinder lock barrels, with or without sleeves and keys therefor; Dash heat indicators; Door opening weatherseal retainers; Engine speed governor units; External ornaments unplated, including name plates, letters and numerals, but not including finish or decorative mouldings; Fluid couplings with or without drive plate assemblies; Gauges, gasoline, oil or air; Grilles not plated, polished or not before assembly, and parts thereof not plated or polished after final forming, casting or piercing, not including added finish or decorative mouldings; Hinges, finished or not, for bodies; Horns; Instrument bezel assemblies; instrument board lamps; instrument panel, glove compartment, luggage compartment, hood compartment and door step lamps and wire assemblies; Instrument board panels of moulded or laminated glass fibres and plastic; Locks, electric ignition, steering gear, transmission, or combinations of such locks; Mouldings of metal, with nails or prongs set in position, lead filled or not; Oil filter parts, namely: perforated filter refill oil board bodies, refill end discs, and roll-seam perforated tubes; Ornaments and identification plates of metal, unplated, not including finished or decorative mouldings; Pipe lines of tubing, rigid, covered or not, with or without fittings, and tubing therefor; Purifiers for gasoline, including brackets and fittings therefor; Radiator shutter assemblies, automatic; </p>			

ANNEXE I (suite)

Numéro tarifaire	Tarif de préfé- rence britan- nique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général	Tarif de préfé- rence général
43810-1	<p>Ampèremètres; Accoudoirs et garnitures de moyeux en fibres durcies, profilés par emboutissage; Boîtiers d'essieux, d'une seule pièce soudée, usinés ou non, y compris les pièces qui y sont jointes à l'aide d'une soudure; Carburateurs; Châssis et profilés en acier pour leur fabrication; Allume-cigares et allume-cigarettes, combinés avec un porte-cigarettes ou non, y compris la base; Charpentes métalliques formant châssis et planchers, à l'état brut; Boîtes d'engrenage de commande de ventilateur; Barilletts de serrures, avec ou sans manchons et clés; Indicateurs de chaleur sur tabliers; Dispositifs de retenue des garnitures d'encadrements de portes; Régulateurs de vitesse pour moteurs; Ornaments extérieurs non plaqués, y compris les plaques, les lettres et les chiffres, mais à l'exclusion des moules de finition ou décoratives; Embrayages hydrauliques avec ou sans assemblages de plateaux de commande; Indicateurs de niveau d'essence, jauges d'huile et manomètres; Grilles non plaquées, polies ou non avant l'assemblage, et pièces de grilles non plaquées ni polies après le profilage, le moulage ou le perçage définitif, à l'exclusion des moules de finition ou décoratives; Charnières finies ou non, pour carrosseries; Trompes; Assemblages de tabliers; lampes de tabliers; lampes de panneaux de bord, de vide-poches, de coffres à bagages, de capots et de pas de portes, et filerie pour ces lampes; Tableaux de bord en fibres de verre et matière plastique moulées ou stratifiées; Serrures pour l'allumage électrique, l'appareil de direction, la transmission, ou combinaisons de ces serrures; Moules en métal avec clous ou fourchons en place, remplies de plomb ou non; Pièces de filtres pour l'huile, à savoir: carton perforé de cartouche de rechange de filtre pour l'huile, disques de bout de cartouche de rechange et tubes perforés à souder en bout; Ornaments et plaques d'identification de métal, non plaqués, à l'exclusion des moules finies ou décoratives;</p>			

SCHEDULE I—Continued

Tariff Item	British Prefer- ential Tariff	Most- Favoured- Nation Tariff	General Tariff	General Prefer- ential Tariff
Radiator water gauges; Radiator shells not plated nor metal finished in any degree; Reclining seat mechanisms; Shackles, bearing spring; Speedometers; Spring covers of metal and closing strips or shapes therefor; Stampings, body, cowl, fender, front end, hood, instrument board, shields and baffles, of plain or coated metal, in the rough, trimmed or not, whether or not welded in any man- ner before final forming or piercing, but not metal finished in any degree, including such stampings incorporating pierce or clinch nuts; Steering wheels, rims and spiders therefor; Sun visor blanks of gypsum weatherboard; Swivel seat mechanisms; Tachometers, with or without tachographs, both electric and gear driven; Thermostatic controls; Throttle, spark, choke, and hood lock release assemblies, including buttons therefor; Torque converters; Auxiliary transmission overdrive units and controls therefor; Universal joint ball assemblies; Windshield and window wipers; Parts of all the foregoing, including brackets, fittings and con- nections therefor; All of the foregoing for use in the manufacture of the goods enumerated in tariff items 41006-1, 42400-1 and 43803-1, or for use in the manufacture of <i>original equipment</i> parts there- for	Free	8 p.c.	30 p.c.	5 p.c.
Ammeters; Arm rests and wheel housing lining of indurated fibre, pressed to shape, <i>other than for automobiles and motor trucks</i> ; Axle housings, one piece welded, machined or not, including parts welded thereto; Carburetors; Chassis frames and steel shapes for the manufacture thereof; Cigar and cigarette lighters, whether in combination with a cigarette holder or not, including base; Composite frame and floor structure of metal in the rough; Control ventilator gear box; Cylinder lock barrels, with or without sleeves and keys there- for; Dash heat indicators;				

ANNEXE I (suite)

Numéro tarifaire	Tarif de préfé- rence britan- nique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général	Tarif de préfé- rence général
<p>Canalisations faites de tuyaux rigides, recouverts ou non, avec ou sans raccords, et tuyaux pour ces canalisations; Épurateurs d'essence, y compris les supports et les raccords; Assemblages de volets de radiateurs, automatiques; Indicateurs de niveau d'eau; Enveloppes de radiateurs, non plaquées, ni finies en métal d'aucune façon; Mécanismes de sièges inclinables; Jumelles de ressorts; Compteurs de vitesse; Enveloppes de ressorts en métal et bandes de fermeture ou profilés pour ces articles; Pièces embouties, carrosseries, auvents, ailes, avants, capots, tabliers, protecteurs et chicanes, en métal recouvert ou non, bruts, ébarbés ou non, soudées de quelque manière ou non avant le profilage ou le perçage définitif, mais non pourvues du moindre fini métallique, y compris ces pièces embouties garnies d'écrous à sertir; Volants, jantes et croisillons pour ces volants; Ébauches de pare-soleil en planches de gypse; Mécanismes de sièges tournants; Tachymètres, avec ou sans tachygraphe, actionnés par l'électricité ou par engrenages; Commandes thermostatiques; Montage de manettes d'admission, de dispositifs d'allumage, d'étrangleurs et de dispositifs de dégagement du capot, y compris leurs boutons; Convertisseurs de couple; Dispositifs auxiliaires de transmission par vitesse surmultipliée et leurs commandes; Assemblages de cardans à rotules; Essuie-glaces; Pièces de tout ce qui précède y compris les supports, les raccords et les accessoires;</p>	En fr.	8 p.c.	30 p.c.	5 p.c.
<p>Tous les articles qui précèdent devant servir à la fabrication des marchandises énumérées dans les numéros tarifaires 41006-1, 42400-1 et 43803-1, ou à la fabrication des pièces d'équipement primitif.....</p>				
<p>Ampèremètres; Accoudoirs et garnitures de moyeux en fibres durcies, profilés par emboutissage, non destinés aux automobiles et aux camions automobiles;</p>				

SCHEDULE I—Continued

Tariff Item	British Prefer- ential Tariff	Most- Favoured- Nation Tariff	General Tariff	General Prefer- ential Tariff
<p>Fluid couplings with or without drive plate assemblies; Gauges, gasoline, oil or air; Grilles not plated, polished or not before assembly, and parts thereof not plated or polished after final forming, casting or piercing, not including added finish or decorative mouldings; Hinges, finished or not, for bodies; Horns; Instrument bezel assemblies; instrument board lamps; instrument panel, glove compartment, luggage compartment, hood compartment and door step lamps and wire assemblies; Locks, electric ignition, steering gear, transmission, or combinations of such locks; Mouldings of metal, with nails or prongs set in position, lead filled or not; Oil filter parts, namely: refill end discs; Ornaments and identification plates of metal, unplated, not including finished or decorative mouldings, <i>other than for past models of automobiles and motor trucks</i>; Pipe lines of tubing, rigid, covered or not, with or without fittings, and tubing therefor, <i>other than for automobiles and motor trucks</i>; Radiator shutter assemblies, automatic; Radiator water gauges; Reclining seat mechanisms; Shackles, bearing spring; Speedometers; Spring covers of metal and closing strips or shapes therefor; Stampings, body, cowl, fender, front end, hood, instrument board, shields and baffles, of plain or coated metal, in the rough, trimmed or not, whether or not welded in any manner before final forming or piercing, but not metal finished in any degree, including such stampings incorporating pierce or clinch nuts, <i>but not including door pillars, shields and baffles for current models of automobiles and motor trucks</i>; Steering wheels, rims and spiders therefor, <i>other than for current models of automobiles and motor trucks</i>; Sun visor blanks of gypsum weatherboard; Swivel seat mechanisms; Tachometers, with or without tachographs, both electric and gear driven;</p>				

ANNEXE I (suite)

Numéro tarifaire	Tarif de préfé- rence britan- nique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général	Tarif de préfé- rence général
<p>Boîtiers d'essieux, d'une seule pièce soudée, usinés ou non, y compris les pièces qui y sont jointes à l'aide d'une soudure;</p> <p>Carburateurs;</p> <p>Châssis et profilés en acier pour leur fabrication;</p> <p>Allume-cigares et allume-cigarettes, combinés avec un porte-cigarettes ou non, y compris la base;</p> <p>Charpentes métalliques formant châssis et planchers, à l'état brut;</p> <p>Boîtes d'engrenage de commande de ventilateur;</p> <p>Barillet de serrures, avec ou sans manchons et clés;</p> <p>Indicateurs de chaleur sur tabliers;</p> <p>Embrayages hydrauliques avec ou sans assemblages de plateaux de commande;</p> <p>Indicateurs de niveau d'essence, jauges d'huile et manomètres;</p> <p>Grilles non plaquées, polies ou non avant l'assemblage, et pièces de grilles non plaquées ni polies après le profilage, le moulage ou le perçage définitif, à l'exclusion des moulures de finition ou décoratives;</p> <p>Charnières finies ou non, pour carrosseries;</p> <p>Trompes;</p> <p>Assemblages de tabliers; lampes de tabliers; lampes de panneau de bord, de vide-poches, de coffres à bagages, de capots et de pas de portes, et filerie pour ces lampes;</p> <p>Serrures pour l'allumage électrique, l'appareil de direction, la transmission, ou combinaisons de ces serrures;</p> <p>Moulures en métal avec clous ou fourchons en place, remplies de plomb ou non;</p> <p>Pièces de filtres à l'huile, à savoir: disques de bout de cartouche de rechange;</p> <p>Ornements et plaques d'identification de métal, non plaqués, à l'exclusion des moulures finies ou décoratives, <i>non destinés aux anciens modèles d'automobiles et de camions automobiles</i>;</p> <p>Canalisations faites de tuyaux rigides, recouverts ou non, avec ou sans raccords, et tuyaux pour ces canalisations, <i>non destinés aux automobiles et camions automobiles</i>;</p> <p>Assemblages de volets de radiateurs, automatiques;</p> <p>Indicateurs de niveau d'eau;</p> <p>Mécanismes de sièges inclinables;</p> <p>Jumelles de ressorts;</p> <p>Compteurs de vitesse;</p> <p>Enveloppes de ressorts en métal et bandes de fermeture ou profilés pour ces articles;</p>				

SCHEDULE I—Continued

Tariff Item	British Prefer- ential Tariff	Most- Favoured- Nation Tariff	General Tariff	General Prefer- ential Tariff
Throttle, spark, choke, and hood lock release assemblies, including buttons therefor; Torque converters; Transmission overdrive units, auxiliary, and controls therefor; Universal joint ball assemblies, <i>other than cross type</i> ; Windshield and window wipers; <i>Parts of thermostatic controls, other than: power element cups, guides, pistons, pellets, valves, flanges, top frames, bottom frames and springs</i> ; Parts of all the foregoing, including brackets, fittings and con- nections therefor, <i>other than the following</i> : <i>Parts of speedometers, namely: speedometer cables, and speedometer cable and housing assemblies</i> ; <i>Parts of windshield and window wipers, namely: blades and refills for automobiles and motor trucks</i> ; <i>Sintered powdered metal parts of auxiliary transmission overdrive units and controls therefor</i> ;				
43811-1				
<i>All of the foregoing</i> when for use as original equipment by a manufacturer of passenger automobiles (having a seat- ing capacity for not more than ten persons each) enume- rated in tariff item 43803-1, whose total factory output, during the year in which importation is sought, does not exceed ten thousand such complete passenger automobiles, and if not less than forty per cent of the factory cost of pro- duction of such automobiles, not including duties and taxes, is incurred in the British Commonwealth.....	Free	Free	25 p.c.	Free

ANNEXE I (suite)

Numéro tarifaire	Tarif de préfé- rence britan- nique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général	Tarif de préfé- rence général
<p>Pièces embouties, carrosseries, auvents, ailes, avants, capots, tabliers, protecteurs et chicanes, en métal recouvert ou non, brutes, ébarbées ou non, soudées de quelque manière ou non avant le profilage ou le perçage définitif, mais non pourvues du moindre fini métallique, y compris ces pièces embouties garnies d'écrous à sertir, <i>mais non les montants de portières, les protecteurs et les chicanes des modèles de l'année des automobiles et des camions automobiles</i>;</p> <p>Volants, jantes et croisillons pour ces volants, <i>non destinés aux modèles de l'année des automobiles et des camions automobiles</i>;</p> <p>Ébauches de pare-soleil en plaques de gypse;</p> <p>Mécanismes de sièges tournants;</p> <p>Tachymètres, avec ou sans tachygraphe, actionnés par l'électricité ou par engrenages;</p> <p>Montage de manettes d'admission, de dispositifs d'allumage, d'étrangleurs et de dispositifs de dégagement du capot, y compris leurs boutons;</p> <p>Convertisseurs de couple;</p> <p>Dispositifs auxiliaires de transmission par vitesse surmultipliée et leurs commandes;</p> <p>Assemblages de cardans à rotules <i>autres qu'à croisillons</i>;</p> <p>Essuie-glaces;</p> <p><i>Pièces de commandes thermostatiques, autres que: cuvettes d'éléments de commande, guides, pistons, pastilles, soupapes, brides, châssis supérieurs, châssis inférieurs et ressorts</i>;</p> <p>Pièces de tout ce qui précède y compris les supports, les raccords et les accessoires, <i>à l'exception de ce qui suit</i>:</p> <p><i>Pièces de compteurs de vitesse, à savoir: câbles de compteurs de vitesse et assemblages de câbles et de boîtiers de compteurs de vitesse</i>;</p> <p><i>Pièces de pare-brises et d'essuie-glaces, à savoir: balais et rechanges pour automobiles et camions automobiles</i>;</p> <p><i>Pièces en métal fritté de dispositifs auxiliaires de transmission par vitesse surmultipliée et leurs commandes</i>;</p>				
43811-1	<p><i>Tous les articles qui précèdent devant servir d'équipement primitif à un fabricant d'automobiles particulières (ayant au plus dix places assises chacune) spécifiées dans le numéro tarifaire 43803-1, dont la production totale, pendant l'année où l'importation est projetée, ne dépasse pas dix mille automobiles semblables complètes, et si le prix de revient de ces voitures, sans compter les droits ni les taxes, provient, pour au moins quarante pour cent, du Commonwealth britannique</i></p>			
	En fr.	En fr.	25 p.c.	En fr.

SCHEDULE I—Continued

Tariff Item	British Prefer- ential Tariff	Most- Favoured- Nation Tariff	General Tariff	General Prefer- ential Tariff
43812-1 <i>All of the foregoing</i> when for use as original equipment by a manufacturer of passenger automobiles (having a seating capacity for not more than ten persons each) enumerated in tariff item 43803-1, whose total factory output, during the year in which importation is sought, exceeds ten thousand, but does not exceed twenty thousand such complete passenger automobiles, and if not less than fifty per cent of the factory cost of production of such automobiles, not including duties and taxes, is incurred in the British Commonwealth	Free	Free	25 p.c.	Free
43813-1 <i>All of the foregoing</i> when for use as original equipment by a manufacturer of passenger automobiles (having a seating capacity for not more than ten persons each) enumerated in tariff item 43803-1, whose total factory output, during the year in which importation is sought, exceeds twenty thousand such complete passenger automobiles, and if not less than sixty per cent of the factory cost of production of such automobiles, not including duties and taxes, is incurred in the British Commonwealth	Free	Free	25 p.c.	Free
43814-1 <i>All of the foregoing</i> when for use as original equipment by a manufacturer of motor trucks, motor buses, electric trackless trolley buses, fire fighting vehicles, motor ambulances, and hearses, or chassis for same, as enumerated in tariff items 41006-1, 42400-1 and 43803-1, whose total factory output of such vehicles, during the year in which importation is sought, does not exceed ten thousand such vehicles, and if not less than forty per cent of the factory cost of production of such vehicles, not including duties and taxes, is incurred in the British Commonwealth	Free	Free	25 p.c.	Free
43815-1 <i>All of the foregoing</i> when for use as original equipment by a manufacturer of motor trucks, motor buses, electric trackless trolley buses, fire fighting vehicles, motor ambulances, and hearses, or chassis for same, as enumerated in tariff items 41006-1, 42400-1 and 43803-1, whose total factory output of such vehicles, during the year in which importation is sought, exceeds ten thousand units, and if not less than fifty per cent of the factory cost of production of such vehicles, not including duties and taxes, is incurred in the British Commonwealth	Free	Free	25 p.c.	Free

ANNEXE I (suite)

Numéro tarifaire		Tarif de préfé- rence britan- nique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général	Tarif de préfé- rence général
43812-1	<i>Tous les articles qui précèdent</i> devant servir d'équipement primitif à un fabricant d'automobiles particulières (ayant au plus dix places assises chacune) spécifiées dans le numéro tarifaire 43803-1, dont la production totale, pendant l'année où l'importation est projetée, dépasse dix mille, mais non vingt mille automobiles semblables complètes, et si le prix de revient de ces voitures, sans compter les droits ni les taxes, provient pour au moins cinquante pour cent, du Commonwealth britannique.....	En fr.	En fr.	25 p.c.	En fr.
43813-1	<i>Tous les articles qui précèdent</i> devant servir d'équipement primitif à un fabricant d'automobiles particulières (ayant au plus dix places assises chacune) spécifiées dans le numéro tarifaire 43803-1, dont la production totale, pendant l'année où l'importation est projetée, dépasse vingt mille automobiles semblables complètes, et si le prix de revient de ces voitures, sans compter les droits ni les taxes, provient, pour au moins soixante pour cent, du Commonwealth britannique.....	En fr.	En fr.	25 p.c.	En fr.
43814-1	<i>Tous les articles qui précèdent</i> devant servir d'équipement primitif à un fabricant de camions, d'autobus, d'électrobus, de voitures pour la lutte contre les incendies, d'ambulances automobiles et de corbillards, ou de leurs châssis, énumérés dans les numéros tarifaires 41006-1, 42400-1 et 43803-1, dont la production totale, pendant l'année où l'importation est projetée, ne dépasse pas dix mille voitures semblables, et si le prix de revient de ces voitures, sans compter les droits ni les taxes, provient, pour au moins quarante pour cent, du Commonwealth britannique...	En fr.	En fr.	25 p.c.	En fr.
43815-1	<i>Tous les articles qui précèdent</i> devant servir d'équipement primitif à un fabricant de camions, d'autobus, d'électrobus, de voitures pour la lutte contre les incendies, d'ambulances automobiles et de corbillards, ou de leurs châssis, énumérés dans les numéros tarifaires 41006-1, 42400-1 et 43803-1, dont la production totale, pendant l'année où l'importation est projetée, dépasse dix mille unités, et si le prix de revient de ces voitures, sans compter les droits ni les taxes, provient, pour au moins cinquante pour cent, du Commonwealth britannique.....	En fr.	En fr.	25 p.c.	En fr.

SCHEDULE I—Continued

Tariff Item	British Prefer- ential Tariff	Most- Favoured- Nation Tariff	General Tariff	General Prefer- ential Tariff
43816-1	<i>All of the foregoing when for use in the repair of self-propelled trucks enumerated in tariff item 41105-1 or for use in the repair of the goods enumerated in tariff items 41006-1, 42400-1 and 43803-1, or for use in the manufacture of repair parts therefor</i>			
	Free	Free	25 p.c.	Free
43817-1	<i>Arm rests and wheel housing lining of indurated fibre, pressed to shape, for automobiles and motor trucks; Cross type universal joint ball assemblies; Door opening weatherseal retainers; Engine speed governor units; External ornaments unplated, including name plates, letters and numerals, but not including finish or decorative mouldings; Instrument board panels of moulded or laminated glass fibres and plastic; Oil filter parts, namely: perforated filter refill oil board bodies and roll-seam perforated tubes; Ornaments and identification plates of metal, unplated, not including finished or decorative mouldings, for past models of automobiles and motor trucks; Pipe lines of tubing, rigid, covered or not, with or without fittings, and tubing therefor, for automobiles and motor trucks; Purifiers for gasoline, including brackets and fittings therefor; Radiator shells not plated nor metal finished in any degree; Speedometer cables and speedometer cable and housing assemblies; Stampings, door pillar, shields and baffles, of plain or coated metal, in the rough, trimmed or not, whether or not welded in any manner before final forming or piercing, but not metal finished in any degree, including stampings incorporating pierce or clinch nuts, for current models of automobiles and motor trucks; Steering wheels, rims and spiders therefor, for current models of automobiles and motor trucks; Thermostatic controls; Sintered powdered metal parts of auxiliary transmission overdrive units and controls therefor; Windshield and window wiper blades and refills for automobiles and motor trucks;</i>			

ANNEXE I (suite)

Numéro tarifaire	Tarif de préfé- rence britan- nique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général	Tarif de préfé- rence général
43816-1	Tous les articles qui précèdent devant servir à la réparation des camions automobiles désignés au numéro tarifaire 41105-1 ou devant servir à la réparation des marchandises spécifiées dans les numéros tarifaires 41006-1, 42400-1 et 43803-1, ou à la fabrication de leurs pièces de rechange			
43817-1	En fr.	En fr.	25 p.c.	En fr.
<i>Accoudoirs et garnitures de moyeux en fibres durcies, profilés par emboutissage, destinés aux automobiles et aux camions automobiles;</i> <i>Assemblages de cardans à rotules à croisillons;</i> <i>Dispositifs de retenue des garnitures d'encadrements de portes;</i> <i>Régulateurs de vitesse pour moteurs;</i> <i>Ornements extérieurs non plaqués, y compris les plaques, les lettres et les chiffres, mais à l'exclusion des moulures de finition ou décoratives;</i> <i>Tableaux de bord en fibres de verre et matière plastique moulées ou stratifiées;</i> <i>Pièces de filtres pour l'huile, à savoir: carton perforé de cartouche de rechange de filtre pour l'huile et tubes perforés à soudure en boudin;</i> <i>Ornements et plaques d'identification de métal, non plaqués, à l'exclusion des moulures finies ou décoratives, destinés aux anciens modèles d'automobiles et de camions automobiles;</i> <i>Canalisations faites de tuyaux rigides, recouverts ou non, avec ou sans raccords, et tuyaux pour ces canalisations, destinés aux automobiles et camions automobiles;</i> <i>Épurateurs d'essence, y compris les supports et les raccords;</i> <i>Enveloppes de radiateurs, non plaquées, ni finies en métal d'aucune façon;</i> <i>Câbles de compteurs de vitesse et assemblages de câbles et de boîtiers de compteurs de vitesse;</i> <i>Pièces embouties, montants de portières, protecteurs et chicanes, en métal recouvert ou non, bruts, ébarbés ou non, soudés de quelque manière ou non avant le profilage ou le perçage définitif mais non pourvus du moindre fini métallique, y compris les pièces embouties garnies d'écrous à sertir, destinés aux modèles de l'année d'automobiles ou de camions automobiles;</i> <i>Volants, jantes et croisillons pour ces volants, destinés aux modèles de l'année d'automobiles et de camions automobiles;</i> <i>Commandes thermostatiques;</i>				

SCHEDULE I—Continued

Tariff Item	British Preferential Tariff	Most-Favoured-Nation Tariff	General Tariff	General Preferential Tariff
<i>Parts of all the foregoing, but not including parts of thermostatic controls, other than: power element cups, guides, pistons, pellets, valves, flanges, top frames, bottom frames and springs;</i>				
<i>All of the foregoing for use in the repair of goods enumerated in tariff items 41006-1, 42400-1 and 43803-1, or for use in the manufacture of repair parts therefor</i>	Free	8 p.c.	30 p.c.	5 p.c.
Axles, front and rear;				
Bell or clutch housings for vehicles having a gross vehicle weight rating of over 8 845 kg;				
Brakes, other than: brakes ranging in size from 381 mm by 76.2 mm to 419.1 mm by 177.8 mm, and air and hydraulic brakes for current model service of vehicles having a capacity of up to 1.82 tonnes;				
Brake drums;				
Cast aluminum road wheels for tube type tires using rim sizes larger than 508 mm by 203.2 mm and for tubeless type tires using rim sizes larger than 571.5 mm by 209.55 mm;				
Clutches other than single plated clutches of up to 330.2 mm in diameter;				
Continuous control or constant velocity half-shaft drive shafts;				
Fuel pumps for use on automotive engines with a piston displacement of more than 4 949.8 cm ³ , not electrically operated;				
Hubs;				
Hydraulic or fluid couplings other than for heavy-duty motor trucks;				
Internal combustion engines over 5 703.7 cm ³ in displacement;				
Linkages and controls for use with clutches, transmission assemblies, power dividers or transfer cases;				
Magnetos;				
Power dividers or transfer cases;				
Rims for pneumatic tires larger than 508 mm by 190.5 mm for tube type tires, and larger than 571.5 mm by 171.45 mm for tubeless tires;				
Steel road wheels larger than 622.3 mm in diameter;				
Steering drag links for vehicles having a gross vehicle weight rating of 9 072 kg or over;				
Steering gears;				
Tandem axle suspensions, not to include springs, other than for current models of motor trucks;				

ANNEXE I (suite)

Numéro tarifaire	Tarif de préfé- rence britan- nique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général	Tarif de préfé- rence général
<i>Pièces en métal fritté de dispositifs auxiliaires de transmis- sion par vitesse surmultipliée et leurs commandes; Balais et rechanges de pare-brises et d'essuie-glaces, pour automobiles et camions automobiles; Pièces de tout ce qui précède, mais non les pièces de com- mandes thermostatiques, autres que: cuvettes d'éléments de commandes, guides, pistons, pastilles, soupapes, brides, châssis supérieurs, châssis inférieurs et ressorts;</i>				
<i>Tous les articles qui précèdent devant servir à la répara- tion des marchandises énumérées aux numéros tarifaires 41006-1, 42400-1 et 43803-1, ou à la fabrication de leurs pièces de rechange</i>				
	En fr.	8 p.c.	30 p.c.	5 p.c.
Essieux d'avant et d'arrière;				
Carters ou boîtes d'embrayages pour les véhicules ayant un poids brut de plus de 8 845 kg;				
Freins, autres que: les freins de dimensions allant de 381 mm sur 76,2 mm à 419,1 mm sur 177,8 mm, et les freins à air et les freins hydrauliques pour l'entretien des modèles de l'année des véhicules ayant une charge utile d'au plus 1,82 tonnes;				
Tambours de freins;				
Roues porteuses en fonte d'aluminium pour pneus à chambre à air adaptés à des jantes de plus de 508 mm sur 203,2 mm et pour pneus sans chambre à air adaptés à des jantes de plus de 571,5 mm sur 209,55 mm;				
Embrayages autres qu'à disque unique ayant un diamètre d'au plus 330,2 mm;				
Demi-arbre homocinétique d'arbres de transmission;				
Pompes à essence devant servir sur des moteurs de véhicules automobiles ayant une cylindrée de plus de 4 949,8 cm ³ , sauf les pompes fonctionnant à l'électricité;				
Moyeux;				
Accouplements hydrauliques, sauf ceux destinés aux camions automobiles lourds;				
Moteurs à combustion interne ayant une cylindrée de plus de 5 703,7 cm ³ ;				
Timoneries et commandes à employer avec des embrayages, des assemblages de boîtes de vitesse, des diviseurs de force motrice ou des boîtes de transfert;				
Magnétos;				
Diviseurs de force motrice ou boîtes de transfert;				

SCHEDULE I—*Continued*

Tariff Item	British Preferential Tariff	Most-Favoured-Nation Tariff	General Tariff	General Preferential Tariff
Transmission assemblies; Parts of the foregoing, <i>other than</i> : <i>Brake shoe assembly kits;</i> <i>Parts of axles, namely: axle shafts for motor vehicles having a gross vehicle weight rating of 8 845 kg or less;</i> <i>Parts of internal combustion engines over 5 703.7 cm³ in displacement, namely: timing chains; intake and exhaust valves, with the exception of sodium or sodium and mercury filled valves, for use in internal combustion engines, other than diesel;</i> <i>Parts of steering drag links for vehicles having a gross vehicle weight rating of 9 072 kg or over, namely: idler arms, tie rod assemblies, tie rod ends;</i> <i>Parts of transmission assemblies, namely: differentials (including axle housings), sintered powdered metal parts;</i>				
43819-1	<i>All of the foregoing for the manufacture of motor trucks, motor buses, electric trackless trolley buses, fire fighting vehicles, ambulances, hearses, and the chassis for same</i>			
	Free	8 p.c.	27.5 p.c.	5 p.c.
43820-1	<i>All of the foregoing for use as original equipment for motor trucks, motor buses, electric trackless trolley buses, fire fighting vehicles, ambulances, hearses, or for chassis for same, by a manufacturer of the goods enumerated in tariff items 41006-1, 42400-1 and 43803-1, and during the year in which importation is sought, not less than forty per cent of the factory cost of production of such vehicles and chassis therefor, not including duties and taxes, is incurred in the British Commonwealth</i>			
	Free	Free	27.5 p.c.	Free

ANNEXE I (suite)

Numéro tarifaire	Tarif de préfé- rence britan- nique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général	Tarif de préfé- rence général
<p>Jantes pour pneumatiques <i>de plus de 508 mm sur 190,5 mm de large pour pneumatiques à chambre à air, et de plus de 571,5 mm sur 171,45 mm de large pour pneumatiques sans chambre à air;</i></p> <p>Roues porteuses en acier ayant un diamètre de plus de 622,3 mm;</p> <p>Bielles de commandes de direction pour les véhicules ayant un poids brut de 9 072 kg ou plus;</p> <p>Engrenages de direction;</p> <p>Suspensions d'essieux en tandem, à l'exclusion des ressorts, autres que pour les modèles de l'année des camions automobiles;</p> <p>Assemblages de boîtes de vitesse;</p> <p>Pièces de ce qui précède autres que :</p> <p><i>Ensembles de regarnissage de sabots de freins;</i></p> <p><i>Pièces d'essieux, à savoir: arbres d'essieux pour véhicules à moteur ayant un poids brut d'au plus 8 845 kg;</i></p> <p><i>Pièces de moteurs à combustion interne ayant une cylindrée de plus de 5 703,7 cm³, à savoir: les chaînes de distribution; soupapes d'admission et d'échappement, sauf les soupapes remplies de sodium ou de sodium et de mercure, pour usage dans les moteurs à combustion interne, sauf les moteurs diesel;</i></p> <p><i>Pièces de bielles de commande de direction pour véhicules ayant un poids brut de 9 072 kg, ou plus, à savoir: leviers intermédiaires, barres d'accouplement, extrémités de barres d'accouplement;</i></p> <p><i>Pièces d'assemblages de boîtes de vitesse, à savoir: différentiels (y compris les carders d'essieux), pièces en métal fritté;</i></p>				
43819-1	<p><i>Tous les articles qui précèdent devant servir à la fabrication de camions automobiles, d'autobus, d'électrobus, de voitures pour la lutte contre les incendies, d'ambulances, de corbillards, et de leurs châssis.....</i></p>			
	En fr.	8 p.c.	27.5 p.c.	5 p.c.
43820-1	<p><i>Tous les articles qui précèdent devant servir d'équipement primitif dans la fabrication de camions automobiles, d'autobus, d'électrobus, de voitures pour la lutte contre les incendies, d'ambulances, de corbillards, ou de leurs châssis, aux fabricants de marchandises énumérées dans les numéros tarifaires 41006-1, 42400-1 et 43803-1, et si pendant l'année au cours de laquelle l'importation est projetée, au moins quarante pour cent du prix de revient de ces véhicules et châssis, sans compter les droits ni les taxes, proviennent du Commonwealth britannique.....</i></p>			
	En fr.	En fr.	27.5 p.c.	En fr.

SCHEDULE I—*Continued*

Tariff Item	British Prefer- ential Tariff	Most- Favoured- Nation Tariff	General Tariff	General Prefer- ential Tariff
43821-1	<p><i>All of the foregoing</i> for use in the repair of motor trucks, motor buses, <i>self-propelled trucks enumerated in tariff item 41105-1</i>, fire fighting vehicles, ambulances, hearses and electric trackless trolley buses, or for chassis for same or for use in the manufacture of repair parts therefor</p> <p>Free Free 27.5 p.c. Free</p> <p>Internal combustion engines of 5 703.7 cm³ and under in displacement;</p> <p>Parts of the foregoing, <i>other than: timing chains; intake and exhaust valves, with the exception of sodium or sodium and mercury filled valves, for use in internal combustion engines, other than diesel;</i></p>			
43824-1	<p><i>All of the foregoing</i> for the manufacture of motor trucks, motor buses, electric trackless trolley buses, fire fighting vehicles, ambulances, hearses, and the chassis for same</p> <p>Free 8 p.c. 27.5 p.c. 5 p.c.</p>			
43825-1	<p><i>All of the foregoing</i> for use as original equipment for motor trucks, motor buses, electric trackless trolley buses, fire fighting vehicles, ambulances, hearses, or for chassis for same, by a manufacturer of the goods enumerated in tariff items 41006-1, 42400-1 and 43803-1, and during the year in which importation is sought, not less than forty per cent of the factory cost of production of such vehicles and chassis therefor, not including duties and taxes, is incurred in the British Commonwealth</p> <p>Free 5.5 p.c. 27.5 p.c. 3.5 p.c.</p>			
43826-1	<p><i>All of the foregoing</i> for use in the repair of motor trucks, motor buses, fire fighting vehicles, ambulances, hearses and electric trackless trolley buses, or for chassis for same or for use in the manufacture of repair parts therefor</p> <p>Free 5.5 p.c. 27.5 p.c. 3.5 p.c.</p> <p>The Governor in Council may make such regulations, if any, as are deemed necessary for carrying out the provisions of items 43810-1, 43811-1, 43812-1, 43813-1, 43814-1, 43815-1, 43816-1, <i>43817-1</i>, 43819-1, 43820-1, 43821-1, 43824-1, 43825-1 or 43826-1.</p>			

ANNEXE I (suite)

Numéro tarifaire	Tarif de pré- férence britan- nique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général	Tarif de pré- férence général
43821-1	<p><i>Tous les articles qui précèdent devant servir à la réparation de camions automobiles, d'autobus, des camions automobiles désignés au numéro tarifaire 41105-1, de voitures pour la lutte contre les incendies, d'ambulances, de corbillards et d'électrobus, ou de leurs châssis, ou à la fabrication des pièces de rechange de ces marchandises.....</i></p>			
	En fr.	En fr.	27.5 p.c.	En fr.
	<p>Moteurs à combustion interne ayant une cylindrée de 5 703,7 cm³ ou moins;</p>			
	<p>Pièces de ce qui précède, autres que: les chaînes de distribution, les soupapes d'admission et d'échappement, sauf les soupapes remplies de sodium ou de sodium et de mercure, pour usage dans les moteurs à combustion interne, sauf les moteurs diesel;</p>			
43824-1	<p><i>Tous les articles qui précèdent devant servir à la fabrication de camions automobiles, d'autobus, d'électrobus, de voitures pour la lutte contre les incendies, d'ambulances, de corbillards, et de leurs châssis.....</i></p>			
	En fr.	8 p.c.	27.5 p.c.	5 p.c.
43825-1	<p><i>Tous les articles qui précèdent devant servir d'équipement primitif dans la fabrication de camions automobiles, d'autobus, d'électrobus, de voitures pour la lutte contre les incendies, d'ambulances, de corbillards, ou de leurs châssis, aux fabricants de marchandises énumérées dans les numéros tarifaires 41006-1, 42400-1 et 43803-1, et si pendant l'année au cours de laquelle l'importation est projetée, au moins quarante pour cent du prix de revient de ces véhicules et châssis, sans compter les droits ni les taxes, proviennent du Commonwealth britannique.....</i></p>			
	En fr.	5.5 p.c.	27.5 p.c.	3.5 p.c.
43826-1	<p><i>Tous les articles qui précèdent devant servir à la réparation de camions automobiles, d'autobus, de voitures pour la lutte contre les incendies, d'ambulances, de corbillards, d'électrobus, ou de leurs châssis, ou pour servir à la fabrication de pièces de rechange pour ces véhicules ou châssis.....</i></p>			
	En fr.	5.5 p.c.	27.5 p.c.	3.5 p.c.
	<p>Le gouverneur en conseil peut prendre tous règlements jugés nécessaires à l'application des numéros tarifaires 43810-1, 43811-1, 43812-1, 43813-1, 43814-1, 43815-1, 43816-1, 43817-1, 43819-1, 43820-1, 43821-1, 43824-1, 43825-1 ou 43826-1.</p>			

SCHEDULE I—Continued

Tariff Item		British Preferential Tariff	Most-Favoured-Nation Tariff	General Tariff	General Preferential Tariff
44022-1	<p><i>The following manufactures of iron, brass or other metal for use exclusively in the construction or equipment of the goods enumerated in tariff items 44000-1 to 44009-1 inclusive, under regulations prescribed by the Minister:</i></p> <p><i>Clutches, power transmission, over 46 cm, double;</i> <i>Drives, jet, marine, combined with engines;</i> <i>Engine propulsion units, inboard-outboard;</i> <i>Lights, navigation, for vessels exceeding 8 m in length;</i> <i>Locks and bars for boat doors;</i> <i>Motors, hydraulic;</i> <i>Motors, outboard, racing;</i> <i>Outboard parts of inboard-outboard vessels, not including engines;</i> <i>Power transmission equipment, hydraulic, including valves but not including actuators under 282.5 kN·m of torque;</i> <i>Power transmission power take-offs;</i> <i>Propellers, marine, outboard or inboard-outboard, not over 23 cm in diameter;</i> <i>Pumps, bilge and water;</i> <i>Pumps, power, rotary, twin-screw, with capacity in excess of 15 m³/m or 406.5 m of water at 4° C;</i> <i>Stoves, marine, alcohol, one- or two-burner, for vessels exceeding 8 m in length;</i> <i>V-engine blocks for marine engines other than diesel or outboard;</i> <i>Other, of a class or kind not made in Canada</i></p>	Free	Free	Free	Free
44025-1	<p><i>Diesel engines of a power not exceeding 74.6 kW per cylinder or of a power exceeding 207.3 kW per cylinder or a displacement of less than 8 193.5 cm³ per cylinder; semi-diesel engines; parts of all the foregoing; all the foregoing for use exclusively in the construction or equipment of the goods enumerated in tariff items 44000-1 to 44009-1 inclusive.....</i></p>	Free	Free	Free	Free

ANNEXE I (suite)

Numéro tarifaire		Tarif de préfé- rence britan- nique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général	Tarif de préfé- rence général
44022-1	<p><i>Les ouvrages suivants en fer, en laiton ou autre métal, devant servir exclusivement à la construction ou à l'équipement des marchandises énumérées aux numéros tarifaires 44000-1 à 44009-1 inclusivement, en conformité avec les règlements pris par le Ministre;</i></p> <p><i>Embrayages de transmission, de plus de 46 cm, doubles;</i> <i>Tuyères propulsives de type marine, combinées avec des moteurs;</i> <i>Éléments propulseurs de moteurs semi-hors-bord;</i> <i>Feux de navigation pour les navires dépassant 8 m de longueur;</i> <i>Serrures et barres pour portes de bateaux;</i> <i>Moteurs hydrauliques;</i> <i>Moteurs, hors-bord, de course;</i> <i>Éléments hors-bord de navires semi-hors-bord, à l'exception des moteurs;</i> <i>Matériel de transmission hydraulique, y compris les soupapes mais à l'exclusion des dispositifs de commande d'un couple inférieur à 282,5 kN·m;</i> <i>Prises de mouvement, transmission;</i> <i>Propulseurs marins, hors-bord ou semi-hors-bord, ne dépassant pas 23 cm de diamètre;</i> <i>Pompes de cale, pompes à eau;</i> <i>Pompes rotatives à double vis, d'une puissance supérieure à 15 m³/m ou 406,5 m d'eau à 4 °C;</i> <i>Réchauds à alcool, type marine, un ou deux brûleurs, pour les navires dépassant 8 m de longueur;</i> <i>Blocs-moteurs en V pour les moteurs de type marine, autres que diesel ou hors-bord;</i> <i>Autres, d'une classe ou d'une espèce non fabriquée au Canada.....</i></p>	En fr.	En fr.	En fr.	En fr.
44025-1	<p><i>Moteurs diesel d'une puissance ne dépassant pas 74,6 kW par cylindre ou d'une puissance dépassant 207,3 kW par cylindre, ou ayant une cylindrée de moins de 8 193,5 cm³ par cylindre; moteurs semi-diesel; pièces de tout ce qui précède; tout ce qui précède devant servir exclusivement à la construction ou à l'équipement des marchandises désignées aux numéros tarifaires 44000-1 à 44009-1 inclusivement.....</i></p>	En fr.	En fr.	En fr.	En fr.

SCHEDULE 1—Continued

Tariff Item	British Preferential Tariff	Most-Favoured-Nation Tariff	General Tariff	General Preferential Tariff
	<i>Parts, wholly or in chief part of metal, when imported for use in the manufacture of goods entitled to entry under tariff items 41100-1, 41105-1, 41105-2, 41110-1, 42726-1, 42727-1, 42805-1, 42805-2, 42805-3, 42815-1, 42816-1, 42817-1 and 44705-1, and all other materials, wholly or in chief part of metal, when imported for use in the manufacture of goods entitled to entry under these tariff items or under tariff items 42732-1, 42733-1 and 42741-1, under such regulations as the Minister may prescribe:</i>			
44205-1	<i>Axles of planetary type for woodland log handling equipment;</i> <i>Boiler tubes and tubing, seamless, of cold finished carbon steel, with an outside diameter of less than 17.46 mm or more than 101.6 mm;</i> <i>Carburetors and ignition systems for woodworking chain saws;</i> <i>Clutches, double, over 457.2 mm for power transmission;</i> <i>Diesel engines of a power not exceeding 74.6 kW per cylinder or of a power exceeding 207.3 kW per cylinder or a displacement of less than 8 193.5 cm³ per cylinder and semi-diesel engines;</i> <i>Mechanical tubing, seamless, of alloy steel, except stainless steel, with an outside diameter of less than 4.76 mm or more than 177.8 mm;</i> <i>Parts of ball or roller bearings, namely: bearing wire, cages or snap retainers, seals, shields, snap rings;</i> <i>Parts of gas turbines, steam turbines or sub-assemblies thereof, namely:</i> <i>actuators, servomotors and governors;</i> <i>blades and buckets larger than 203.2 mm for rotating elements;</i> <i>castings for rotating blades and buckets;</i> <i>castings for stationary blades, vanes and nozzles, or multiples thereof;</i> <i>fluid film journal and thrust bearings;</i> <i>forgings for rotating blades and buckets;</i> <i>forgings, rough-machined, for discs, wheels and torque tubes;</i> <i>forgings, rough-machined, for rotors, shafts and spindles, vertically heat treated and/or heat indication tested;</i>			

ANNEXE I (suite)

Numéro tarifaire	Tarif de préfé- rence britan- nique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général	Tarif de préfé- rence général
<i>Pièces, faites entièrement ou principalement en métal, lorsqu'elles sont importées pour servir à la fabrication de marchandises pouvant entrer sous les numéros tarifaires 41100-1, 41105-1, 41105-2, 41110-1, 42726-1, 42727-1, 42805-1, 42805-2, 42805-3, 42815-1, 42816-1, 42817-1 et 44705-1, et tous les autres matériaux, faits entièrement ou principalement en métal, lorsqu'ils sont importés pour servir à la fabrication de marchandises pouvant entrer sous les numéros tarifaires susmentionnés ou les numéros tarifaires 42732-1, 42733-1 et 42741-1, sous réserve des règlements que peut prendre le Ministre :</i>				
44205-1	<i>Arbres commandés, de type planétaire, pour matériel de manutention de grumes en région boisée; Tubes de chaudière, sans soudure, en acier au carbone fini à froid, dont le diamètre extérieur est inférieur à 17,46 mm ou supérieur à 101,6 mm; Carburateurs et systèmes d'allumage de scies à chaîne pour le travail du bois; Embrayages doubles, de plus de 457,2 mm, pour transmission; Moteurs diesel, d'une puissance ne dépassant pas 74,6 kW par cylindre ou d'une puissance dépassant 207,3 kW par cylindre, ou ayant une cylindrée de moins de 8 193,5 cm³ par cylindre, et moteurs semi-diesel; Tubes mécaniques, sans soudure, en acier allié sauf l'acier inoxydable, dont le diamètre extérieur est inférieur à 4,76 mm ou supérieur à 177,8 mm; Pièces de roulements à billes ou à rouleaux, à savoir: fil métallique pour roulements, cages ou dispositifs de retenue, joints d'étanchéité, flasques, bagues d'arrêt; Pièces de turbines à gaz, de turbines à vapeur ou de leurs sous-assemblages, à savoir: dispositifs de commande, servomoteurs et régulateurs; aubes et godets de plus de 203,2 mm pour les rotors; moulages pour aubes et godets rotatifs; moulages pour aubes, pales, ajutages fixes ou leurs modules; paliers lisses et de butée à pellicule de liquide; pièces forgées pour aubes et godets rotatifs; pièces forgées dégrossies pour disques, roues et tubes de couple; pièces forgées dégrossies pour rotors, arbres et axes ayant subi un traitement thermique vertical et (ou) des essais d'indication d'échauffement;</i>			

SCHEDULE I—Continued

Tariff Item	British Preferential Tariff	Most-Favoured-Nation Tariff	General Tariff	General Preferential Tariff
<i>fully-machined blades, blade diaphragms, rotors, shafts and spindle discs for steam turbines with ratings of over 59 656 kW, or for gas turbines with ratings of less than 5 965.6 kW or more than 44 742 kW;</i> <i>sensing and trip devices for speed, temperature, pressure and vibration;</i> <i>trip and throttle valves;</i> <i>Parts of outboard motors and stationary steam engines;</i> <i>Plates of stainless steel, not less than 4.76 mm in thickness and more than 1 828.8 mm in width;</i> <i>Pressure pipes and piping and pressure tubes and tubing, seamless, of alloy steel, except stainless steel, with an outside diameter of less than 4.76 mm or more than 177.8 mm;</i> <i>Pressure pipes and piping, seamless, of hot-finished carbon steel, with an outside diameter of less than 25.4 mm or more than 339.73 mm;</i> <i>Pressure pipes and piping, welded, of carbon steel, with an outside diameter of less than 12.7 mm or more than 114.3 mm;</i> <i>Sheets of nickel-chromium alloy;</i> <i>Transmissions for log loaders of tractor type and for log skidders;</i> <i>V-engine blocks for marine gasoline engines other than diesel and outboards;</i> <i>Other, of a class or kind not made in Canada;</i> <i>Parts of all the foregoing</i>				
	Free	Free	10 p.c.	Free
44210-1 Rotors, blade diaphragms, spindle discs, shafts and blades, wholly or in chief part of metal, when imported for use in the repair or remanufacture of gas or steam turbines and parts thereof entitled to entry under tariff item 42805-3	Free	Free	Free	Free
Electrical instruments and apparatus of precision, viz: — Meters or gauges for indicating and/or recording altitude, amperes, comparisons, capacity, density, depth, distance, electrolysis, flux, force, frequency, humidity, inductance, liquid levels, ohms, operation, power factor, pressure, space, speed, stress, thrust, synchronism, temperature, time, volts, volume, watts; complete parts thereof; all of the foregoing not to include geophysical precision instruments excluded from item 43150-1:				

ANNEXE 1 (suite)

Numéro tarifaire	Tarif de préfé- rence britan- nique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général	Tarif de préfé- rence général
<i>aubes, couronnes d'aubes, rotors, arbres et disques pour arbres, complètement ouverts, pour turbines à vapeur ayant une puissance supérieure à 59 656 kW ou pour turbines à gaz ayant une puissance inférieure à 5 965,6 kW ou supérieure à 44 742 kW;</i> <i>dispositifs de détection et de déclenchement pour la vitesse, la température, la pression et les vibrations;</i> <i>soupapes de sécurité et régulateurs de vapeur;</i> <i>Pièces de moteurs hors-bord et de moteurs à vapeur fixes;</i> <i>Tôles en acier inoxydable, d'une épaisseur d'au moins 4,76 mm et d'une largeur de plus de 1 828,8 mm;</i> <i>Tuyaux et tubes sous pression, sans soudure, en acier allié, sauf l'acier inoxydable, dont le diamètre extérieur est inférieur à 4,76 mm ou supérieur à 177,8 mm;</i> <i>Tuyaux et tubes sous pression, sans soudure, en acier au carbone fini à chaud, dont le diamètre extérieur est inférieur à 25,4 mm ou supérieur à 339,73 mm;</i> <i>Tuyaux et tubes sous pression, soudés, en acier au carbone, dont le diamètre extérieur est inférieur à 12,7 mm ou supérieur à 114,3 mm;</i> <i>Feuilles d'alliage de nickel-chrome;</i> <i>Transmissions pour chargeurs de grumes, de type tracteur, et de glissoires pour grumes;</i> <i>Blocs-moteurs en V pour moteurs de type marine, à essence, autres que diesel et hors-bord;</i> <i>Autres, d'une classe ou d'une espèce non fabriquée au Canada;</i> <i>Pièces de tout ce qui précède</i>	En fr.	En fr.	10 p.c.	En fr.
44210-1 Rotors, couronnes d'aubes, disques pour arbres, arbres et aubes, entièrement ou en majeure partie de métal, lorsqu'ils sont importés pour servir à la réparation ou à la remise à neuf des turbines à gaz ou à vapeur et de leurs pièces pouvant entrer sous le numéro tarifaire 42805-3	En fr.	En fr.	En fr.	En fr.
Instruments et appareils électriques de précision, à savoir: compteurs ou jauges pour l'indication et (ou) l'enregistrement de l'altitude, des ampères, des comparaisons, de la capacité, de la densité, de la profondeur, de la distance, de l'électrolyse, de l'écoulement, de la force, de la fréquence, de l'humidité, de l'inductance, des niveaux liquides, des ohms, du fonctionnement, du facteur de puissance, de la pression, de l'espace, de la vitesse, de la résistance, de la poussée, du synchronisme, de la température, du temps, des volts, du volume, des watts; leurs pièces achevées; tout ce qui précède ne devant pas comprendre les instruments de précision pour la géophysique exclus du numéro 43150-1 :				

SCHEDULE I—Continued

Tariff Item	British Prefer- ential Tariff	Most- Favoured- Nation Tariff	General Tariff	General Prefer- ential Tariff
44532-2	<p>Alpha-beta geiger counters and geiger-muller counters; Ceilometers; Concrete testers; Electrical panel indicating instruments; Fault duration monitors designed to indicate or measure power stability and disturbances; Field strength meters; High voltage capacitance bridges; Detectors designed for high voltage inspection and detection of leakages and defects within pipeline coatings or wrappings; Instruments, except bridges, for measuring impedance; Instruments for measuring or detecting nuclear radiation; Instruments for measuring wind speed or direction; Interferometric spectrophotometers (Fourier transform type); Meters for recording or measuring electricity supply, water current or water supply; Multimeters of the portable or panel indicating type; Null meters; Portable tachometer testers designed to test automobile tachometers; Portable relay test sets of a kind designed to test protective relays, circuit breakers and starters in high tension power distribution systems; Portable instruments for testing motor vehicle engines; Pyrometers; Resistance bridges; rH and pH meters; Salinometers; Sonar and echo sounding equipment; Temperature bridges; Temperature measuring devices employing resistance thermal detector sensing elements; Thickness sensors; Titrimeters; Transducers of all kinds, excluding torque cells, torque transducers, infra-red pyrometers and humidity sensors; Transmissometers; Vibration, noise and spike energy measuring instruments, analysers and monitors; Voltmeters, panel type; Wattmeters;</p>			

ANNEXE I (suite)

Numéro tarifaire	Tarif de préfé- rence britan- nique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général	Tarif de préfé- rence général
44532-2	<p>Compteurs Geiger alpha-bêta et compteurs Müller; Célomètres; Appareils d'essai du béton; Appareils de mesure pour panneaux électriques; Contrôleurs de durée de panne, conçus de manière à indi- quer ou à mesurer la stabilité ou les perturbations de la puissance; Appareils pour mesurer l'intensité de champ; Ponts de capacité à haute tension; Détecteurs conçus pour l'inspection à haute tension et la détection des fuites et des défauts dans le revêtement ou l'enrobage des pipelines; Instruments, sauf les ponts, pour mesurer les impédances; Instruments pour mesurer ou détecter la radiation nucléaire; Instruments pour mesurer la vitesse ou la direction du vent; Spectrophotomètres interférométriques (genre à transfor- mée de Fourier); Compteurs pour enregistrer ou mesurer l'alimentation en électricité, le courant de l'eau ou l'alimentation en eau; Multimètres genre portatif ou à panneau indicateur; Compteurs de zéro; Appareils portatifs d'essai de tachymètres de véhicules automobiles; Appareils portatifs d'essai de relais d'un genre conçu pour contrôler les relais protecteurs, les disjoncteurs et les amorçeurs dans les réseaux de distribution de puissance à haute tension; Instruments portatifs pour vérifier les moteurs de véhicules; Pyromètres; Ponts de résistances; rH et pH mètres; Salinomètres; Matériel sonar et de sondage ultrasons; Ponts thermiques; Dispositifs pour mesurer les températures qui emploient des détecteurs thermiques à résistance; Détecteurs d'épaisseur; Titrimètres; <i>Transducteurs de toutes sortes, à l'exclusion des cellules de couple, des transducteurs de couple, des pyromètres à rayons infrarouges, et des détecteurs d'humidité;</i> Transmissomètres; Instruments de mesure, d'analyse et de contrôle des vibra- tions, des bruits et des pointes d'énergie; Voltmètres, genre panneau; Wattmètres;</p>			

SCHEDULE I—Continued

Tariff Item	British Preferential Tariff	Most-Favoured-Nation Tariff	General Tariff	General Preferential Tariff
Wire spark testers designed to indicate faults in the insulated coating of wire as it comes from the extruding machine;				
Parts of all the foregoing	10.3 p.c.	10.3 p.c.	30 p.c.	6.5 p.c.
44545-1 Reproducers for commercial reproduction or duplication of audio cassette tapes; <i>parts thereof</i>	Free	Free	25 p.c.	Free
45111-1 <i>Sewing machine needles</i>	Free	Free	35 p.c.	Free
47835-1 Alternating pressure mattresses; canes and crutches; ceiling projectors and prismatic glasses, for reading; oscillating beds, mechanical percussors for postural drainage treatment; patient-lifters; powered feeders, powered page-turners; pressure-gradient elastic supports made to order for an individual in accordance with the written prescription of a registered <i>health professional</i> ; attachments and accessories for the foregoing; parts of all the foregoing. All the foregoing when imported for the use of a disabled person or of a public hospital, under such regulations as the Minister may prescribe	Free	Free	Free	Free
Machinery and apparatus for use in exploratory or discovery work in connection with oil or natural gas wells or for the development, maintenance, testing, depletion or production of such wells up to and including the wellhead assembly or surface oil pumping unit; well-drilling machinery and apparatus for use in the exploration, discovery, development or operation of potash or rock salt deposits; these provisions shall not include geophysical precision instruments and automotive vehicles or chassis on which the machinery and apparatus are mounted:				
All other machinery and apparatus, and parts thereof; parts of goods enumerated in item 49103-1:				
49105-1 Bolted steel tanks; Equipment for testing/inspecting physical properties; Filter presses; Flexible metal tubing, non-electric; Pressure maintenance or <i>other formation</i> pressure improvement equipment <i>other than heat exchangers, air coolers, steam generators, economizers or process vessels</i> ;				

ANNEXE 1 (suite)

Numéro tarifaire		Tarif de préfé- rence britan- nique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général	Tarif de préfé- rence général
	Appareils d'essai du fil par étincelles, conçus pour indiquer les défauts dans le revêtement isolant du fil à sa sortie de l'extrudeuse; Pièces de tout ce qui précède.....	10.3 p.c.	10.3 p.c.	30 p.c.	6.5 p.c.
44545-1	Reproducteurs pour la reproduction ou la duplication commerciale des audiocassettes; <i>et leurs pièces</i>	En fr.	En fr.	25 p.c.	En fr.
45111-1	<i>Aiguilles de machines à coudre</i>	En fr.	En fr.	35 p.c.	En fr.
47835-1	Matelas à pression alternante; béquilles et cannes; projecteurs d'images au plafond et verres prismatiques pour la lecture; lits oscillants; appareils mécaniques de percussion pour traitement par drainage postural; appareils pour soulever les malades; appareils d'abecquement mécaniques; dispositifs mécaniques servant à tourner les pages; supports élastiques à pression graduée, fabriqués spécialement en conformité de l'ordonnance écrite <i>d'un professionnel reconnu de la santé</i> ; dispositifs et accessoires de ce qui précède; pièces de tout ce qui précède. Tous les articles mentionnés ci-dessus lorsqu'ils sont importés pour être utilisés par un invalide ou un hôpital public, selon les règlements que peut prendre le Ministre	En fr.	En fr.	En fr.	En fr.
	Machines et appareils utilisés dans les travaux d'exploration ou de découverte se rattachant aux puits de pétrole ou de gaz naturel ou pour la mise en valeur, l'entretien, l'essai, l'épuisement ou la mise en exploitation de ces puits jusqu'à et y compris les têtes d'éruption ou les unités de pompage du pétrole en surface; machines et appareils de forage, employés à l'exploration, la découverte, la mise en valeur ou l'exploitation de gisements de potasse ou de sel gemme; ces dispositions ne visent pas les instruments de précision pour la géophysique et les voitures automobiles ou les châssis sur lesquels les machines et les appareils sont montés :				
	Autres machines et appareils et leurs pièces; pièces des articles énumérés dans le numéro tarifaire 49103-1 :				
49105-1	Réservoirs en acier boulonné; Matériel de vérification ou d'inspection des propriétés physiques; Filtre-presses; Tubes de métal flexibles, non électriques; Matériel pour maintenir la pression ou <i>autre</i> matériel pour améliorer la pression <i>de formation</i> , <i>autres que</i> : les échangeurs de chaleur, les refroidisseurs d'air, les générateurs de vapeur, les économiseurs ou les chaudières de transformation;				

SCHEDULE I—*Continued*

Tariff Item	British Preferential Tariff	Most-Favoured-Nation Tariff	General Tariff	General Preferential Tariff
Pressure measuring/controlling instruments; Roller chain: power transmission, conveyor, and offset sidebar types; Scientific equipment for oceanographic exploration and discovery work; Seismic instruments other than geophone stringers imported in any configuration; Surveying instruments; Parts of all the foregoing, other than wing unions for pressure maintenance or <i>other formation</i> pressure improvement equipment	Free	Free	Free	Free
56608-1 <i>Nets or netting, whether or not made up, wholly of polyethylene monofilament, for use in the protection of fruit crops from birds</i>	Free	Free	35 p.c.	—
60810-1 Sheepskin, lambskin and goatskin leather, not further finished than tanned, when imported by tanners for processing in their own factories	Free	6.8 p.c.	20 p.c.	Free
61800-1 Rubber cement and all manufactures <i>and compounds</i> of rubber and gutta percha, n.o.p.	10.3 p.c.	10.3 p.c.	27.5 p.c.	6.5 p.c.
70000-1 Goods imported for a period not exceeding <i>six</i> months for the purpose of display at a convention or a public exhibition at which the goods of various manufacturers or producers are displayed	Free	Free	Free	Free
The Minister may make regulations respecting the warehousing and bonding of such goods.				
70200-1 <i>Foreign-based conveyances, namely:</i> vehicles, aircraft, water borne craft, or reusable cargo containers having a length of at least <i>6.1 m</i> and an internal capacity of at least <i>14 m³</i> , engaged in the international commercial transportation of passengers or goods, in accordance with such <i>regulations</i> as the Governor in Council may prescribe for each mode of conveyance provided for in this tariff item	Free	Free	Free	Free
Goods entitled to entry under this tariff item shall be exempt from all imposts, notwithstanding the provisions of this Act or any other Act of Parliament.				

ANNEXE I (suite)

Numéro tarifaire		Tarif de préfé- rence britan- nique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général	Tarif de préfé- rence général
	Appareils mesureurs-régulateurs de pression; Chaînes à galets : types transporteurs et convoyeurs à moteur et type barre latérale décalée; Matériel scientifique pour les travaux d'exploration et de découverte océanographiques; Instruments de sismologie, sauf les trains de géophones importés sous n'importe quelle configuration; Instruments d'arpentage; Pièces de tout ce qui précède, autres que les raccords à ailettes destinés au matériel pour maintenir la pression ou autre matériel pour améliorer la pression de forma- tion	En fr.	En fr.	En fr.	En fr.
56608-1	Filets ou matière à filet, confectionnés ou non, entièrement en monofilaments de polyéthylène, devant servir à protéger les récoltes de fruits contre les oiseaux	En fr.	En fr.	35 p.c.	—
60810-1	Cuir de peau de mouton, de peau d'agneau et de peau de chè- vre, non autrement fini que tanné, lorsqu'il est importé par des tanneurs pour être traité dans leurs propres fabriques	En fr.	6.8 p.c.	20 p.c.	En fr.
61800-1	Colle de caoutchouc, et tous les articles et composés en caout- chouc et en gutta-percha, n.d.	10.3 p.c.	10.3 p.c.	27.5 p.c.	6.5 p.c.
70000-1	Marchandises importées pour une période d'au plus six mois aux fins d'exhibition lors d'un congrès ou d'une exposition publique, et auxquels sont exhibées les marchandises de dif- férents fabricants ou producteurs	En fr.	En fr.	En fr.	En fr.
	Le Ministre peut faire des règlements concernant l'entre- posage de ces marchandises.				
70200-1	Les moyens de transport suivants dont le point d'attache est à l'étranger: véhicules, aéronefs, vaisseaux, ou conteneurs réutilisables d'au moins 6,1 m de long et ayant une conte- nance d'au moins 14 m ³ , servant au transport commercial international des passagers ou des marchandises, conformé- ment aux règlements que le gouverneur en conseil peut prendre pour chaque moyen de transport prévu dans le pré- sent numéro	En fr.	En fr.	En fr.	En fr.
	Les marchandises admises sous le régime du présent numéro tarifaire sont exemptes de tous droits, nonobstant les dispositions de la présente loi ou de toute autre loi du Parlement.				

SCHEDULE I—Continued

Tariff Item		British Prefer- ential Tariff	Most- Favoured- Nation Tariff	General Tariff	General Prefer- ential Tariff
70320-1	<p>Goods imported by a member of the Canadian Forces, an employee of the Canadian Government, or a former resident of Canada returning to Canada to resume residence therein <i>after having been a resident of another country for a period of not less than one year, or by a resident returning after an absence from Canada of not less than one year, and acquired by him for personal or household use and actually owned by him abroad and in his possession and use for at least six months prior to his return to Canada</i>.....</p> <p>The provisions of this tariff item shall apply to alcoholic beverages not exceeding forty ounces and tobacco not exceeding fifty cigars, two hundred cigarettes and two pounds of manufactured tobacco where (a) they are included in the baggage accompanying the importer, and (b) no exemption is being claimed in respect of alcoholic beverages or tobacco under any tariff item at the time of importation.</p> <p>The Governor in Council may, by order, exempt any goods or classes of goods <i>acquired during an absence from Canada and imported by any or all classes of persons referred to in this tariff item from any or all of the requirements, or substitute less exigent requirements, relating to the period during which such goods or classes of goods must be owned, possessed or used abroad by such classes of persons.</i></p> <p>Goods entitled to entry under this item shall be exempt from all imposts, notwithstanding the provisions of this Act or any other Act of Parliament except that</p> <p>(a) any article entered under this item that was acquired after March 31, 1977 by the person claiming the exemption hereunder and that has a value for duty as determined under the <i>Customs Act</i> of more than \$10,000 is subject to the duties and taxes as otherwise prescribed on the amount of the value for duty in excess of \$10,000; and</p> <p>(b) any goods imported under this item that are sold or otherwise disposed of within twelve months after importation are subject to the duties and taxes otherwise prescribed.</p>	Free	Free	Free	Free

ANNEXE I (suite)

Numéro tarifaire	Tarif de préfé- rence britan- nique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général	Tarif de préfé- rence général
70320-1 Marchandises importées par un membre des Forces canadiennes ou un employé du gouvernement du Canada, ou par un ancien résidant du Canada qui revient résider au pays, <i>après avoir résidé dans un autre pays pendant au moins un an, ou par un résidant qui revient au Canada après une absence d'au moins un an</i> , et acquises par lui pour son usage personnel ou domestique, et lui ayant effectivement appartenu à l'étranger et ayant été en sa possession et à son usage pendant au moins six mois avant son retour au Canada	En fr.	En fr.	En fr.	En fr.

Les dispositions du présent numéro tarifaire s'appliquent aux boissons alcooliques dont la quantité ne dépasse pas quarante onces et au tabac dont la quantité ne dépasse pas cinquante cigares, deux cents cigarettes et deux livres de tabac fabriqué lorsque a) ils sont contenus dans les bagages accompagnant l'importateur et b) aucune exemption n'est demandée à l'égard de boissons alcooliques ou de produits du tabac en vertu de tout autre numéro tarifaire au moment de l'importation.

Le gouverneur en conseil peut, par voie de décret, exempter des marchandises ou des catégories de marchandises acquises pendant une absence du Canada et importées par toute catégorie de personnes mentionnée dans le présent numéro tarifaire, de toute exigence, ou y substituer des exigences moins rigoureuses, ayant trait à la période pendant laquelle de telles marchandises ou catégories de marchandises doivent avoir appartenu à une telle catégorie de personnes et avoir été en sa possession et à son usage à l'étranger.

Les marchandises qui ont le droit d'entrer en vertu du présent numéro sont exemptes d'imposition, nonobstant les dispositions de la présente loi ou de toute autre loi du Parlement, sauf que

- a) tout article importé en vertu du présent numéro et acquis par la personne qui demande l'exemption que prévoit le présent numéro, après le 31 mars 1977, et dont la valeur imposable déterminée en vertu de la *Loi sur les douanes* est supérieure à 10 000 \$, est assujéti aux droits et aux taxes autrement prescrits sur la partie de la valeur imposable qui dépasse 10 000 \$; et
- b) toutes marchandises importées en vertu du présent numéro qui sont vendues ou d'autre façon aliénées dans les douze mois qui suivent leur importation sont assujéties aux droits et aux taxes autrement prescrits.

SCHEDULE I—Continued

Tariff Item		British Prefer- ential Tariff	Most- Favoured- Nation Tariff	General Tariff	General Prefer- ential Tariff
70505-1	<p>Goods, as defined by regulations made by the Minister, imported by a settler for his household or personal use, if actually owned by the settler and in his possession and use prior to his arrival in Canada, under such regulations as the Minister may prescribe</p> <p><i>The Governor in Council may, by order, exempt any goods or classes of goods for any or all of the persons referred to in this item from any or all of the requirements relating to ownership, possession or use, or may, by order, substitute less exigent requirements relating to ownership, possession or use for goods referred to in this item.</i></p> <p>Any goods imported under this item that are sold or otherwise disposed of within twelve months after importation are subject to the duties and taxes otherwise prescribed.</p>	Free	Free	Free	Free
86400-1	<p><i>Chemicals for use in the manufacture of acrylonitrile-butadiene-styrene resins or acrylonitrile-butadiene-styrene moulding compositions described in tariff items 93902-12 and 93902-47, namely:</i></p> <p><i>Alkyl thiols;</i> <i>N, N-bis (2-hydroxyethyl) alkyl amines;</i> <i>Ferrous sulphate, heptahydrate;</i> <i>Inorganic pigments of a kind not produced in Canada;</i> <i>Magnesium oxide between 80 p.c. and 94 p.c. pure;</i> <i>Synthetic waxes other than ethylene-bis-stearamide.....</i></p>	Free	Free	15 p.c.	Free
89905-1	<p>Chemical and biological preparations, of a kind not produced in Canada, including kits containing ancillary articles or materials, for medical diagnosis</p>	Free	Free	Free	Free
93819—	<p>Chemical products and preparations of the chemical or allied industries (not including those consisting of mixtures of natural products other than compounded extenders for paints), n.o.p.; residual products of the chemical or allied industries, n.o.p.; not including soap, nor pharmaceutical, flavouring, perfumery, cosmetic or toilet preparations:</p>				

ANNEXE I (suite)

Numéro tarifaire	Tarif de préfé- rence britan- nique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général	Tarif de préfé- rence général
70505-1	Marchandises, définies par les règlements établis par le Ministre, importées par un immigrant pour son usage domestique ou personnel, si réellement elles lui ont appartenu, ont été en sa possession et lui ont servi avant son arrivée au Canada, suivant les règlements que peut prendre le Ministre.....			
	En fr.	En fr.	En fr.	En fr.
	<i>Le gouverneur en conseil peut, par voie de décret, exempter des marchandises ou catégories de marchandises pour toute personne mentionnée dans le présent numéro tarifaire, de toute exigence ayant trait à la propriété, la possession ou l'utilisation des marchandises, ou il peut, par voie de décret, y substituer des exigences moins rigoureuses ayant trait à la propriété, la possession, ou l'utilisation des marchandises mentionnées dans le présent numéro tarifaire.</i>			
	Toutes marchandises importées en vertu du présent numéro tarifaire, qui sont vendues ou autrement aliénées dans les douze mois qui suivent leur importation, sont assujetties aux droits et aux taxes autrement prescrits.			
86400-1	<i>Produits chimiques devant servir à la fabrication des résines d'acrylonitrile-butadiène-styrène ou des compositions à mouler de type acrylonitriline-butadiène-styrène désignées aux numéros tarifaires 93902-12 et 93902-47, à savoir:</i>			
	<i>Alkyl thiols; N,N-bis (2-hydroxyéthyl) alkil-amines; Sulfate ferreux, heptahydrate; Pigments inorganiques d'une espèce non fabriquée au Canada; Oxyde de magnésium d'une pureté entre 80 p.c. et 94 p.c.; Cires synthétiques autres que l'éthylène-bis-stéaramide</i>			
	En fr.	En fr.	15 p.c.	En fr.
89905-1	<i>Préparations chimiques et biologiques d'une espèce non fabriquée au Canada y compris les nécessaires contenant des articles ou des matières accessoires, pour diagnostics médicaux</i>			
	En fr.	En fr.	En fr.	En fr.
93819—	Produits chimiques et préparations des industries chimiques ou des industries connexes (sans comprendre celles consistant en mélanges de produits naturels autres que les charges composites pour peintures), n.d.; produits résiduels des industries chimiques ou des industries connexes, n.d.; non compris le savon, les préparations pharmaceutiques, les arômes, les parfums, les cosmétiques, les préparations de toilette :			

SCHEDULE I—Concluded

Tariff Item	British Prefer- ential Tariff	Most- Favoured- Nation Tariff	General Tariff	General Prefer- ential Tariff
93819-5 Catalysts, with the exception of the following:				
<i>Fluid bed silica-alumina cracking catalysts for the refining of petroleum, composed of silica-alumina and synthetic components whether or not containing clay;</i>				
<i>Catalysts consisting of two or more of cobalt, molybdenum and nickel oxides on an aluminum oxide base or on an aluminum oxide base in a mixture with silica for the desulphurization, denitrogenation and polyaromatic saturation of petroleum feedstocks, in hydrotreating service only</i>	Free	Free	25 p.c.	Free

ANNEXE I (fin)

Numéro tarifaire	Tarif de préfé- rence britan- nique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général	Tarif de préfé- rence général
93819-5 <i>Catalyseurs, sauf ce qui suit:</i>				
<i>Catalyseurs de craquage par lit fluidisé, à base de silice alumine, pour le raffinage du pétrole, faits de silice-alumine et de composantes synthétiques et contenant ou non de l'argile;</i>				
<i>Catalyseurs composés de deux oxydes ou plus de cobalt, de molybdène et de nickel sur une base d'oxyde d'aluminium ou sur une base d'oxyde d'aluminium dans un mélange avec de la silice, pour la désulfuration, la dénitrogénéation et la saturation polyaromatique des stocks d'alimentation en pétrole, lors de l'hydrotraitement seulement</i>	En fr.	En fr.	25 p.c.	En fr.

SCHEDULE II
(Section 6)

Tariff Item		British Preferential Tariff	Most-Favoured-Nation Tariff	General Tariff	General Preferential Tariff
2805-2	Tea in tea bags per pound on and after February 19, 1987	Free Free	6 cts. Free	6 cts. Free	— —
5700-1	Oatmeal and rolled oats per one hundred pounds but not less than on and after February 19, 1987 per one hundred pounds	Free Free	50 cts. 10 p.c. 50 cts.	80 cts. 10 p.c. 80 cts.	— — —
8000-1	Trees, n.o.p., and teasels on and after February 19, 1987	Free Free	30 p.c. Free	30 p.c. Free	— —
14805-1	Cider, but not including sparkling cider in bottles on and after February 19, 1987	Free Free	20 p.c. 5 p.c.	20 p.c. 5 p.c.	— —
27310-1	Asphaltum oil for use only for paving purposes on and after February 19, 1987	Free Free	10 p.c. Free	10 p.c. Free	— —
42600-1	Ozone generators or ozone airifiers having a capacity of 11.34 kg or less per day; parts thereof on and after February 19, 1987	Free Free	10 p.c. 5 p.c.	10 p.c. 10 p.c.	Free Free
43720-1	Diesel motor rail cars or units and chassis for same for use on railways for the carriage of passenger, baggage, mail or express traffic, and parts thereof on and after February 19, 1987	Free Free	12.5 p.c. Free	35 p.c. 35 p.c.	Free Free

ANNEXE II
(article 6)

Numéro tarifaire		Tarif de préfé- rence britan- nique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général	Tarif de préfé- rence général
2805-2	Thé en sacs de thé..... la livre à compter du 19 février 1987	En fr. En fr.	6 c. En fr.	6 c. En fr.	— —
5700-1	Gruau d'avoine et avoine en flocons..... les cent livres mais au moins à compter du 19 février 1987 les cent livres	En fr. En fr.	50 c. 10 p.c. 50 c.	80 c. 10 p.c. 80 c.	— — —
8000-1	Arbres, n.d., et cardères..... à compter du 19 février 1987	En fr. En fr.	30 p.c. En fr.	30 p.c. En fr.	— —
14805-1	Cidre, à l'exclusion du cidre mousseux en bouteilles..... à compter du 19 février 1987	En fr. En fr.	20 p.c. 5 p.c.	20 p.c. 5 p.c.	— —
27310-1	Huile d'asphalte pour pavage seulement..... à compter du 19 février 1987	En fr. En fr.	10 p.c. En fr.	10 p.c. En fr.	— —
42600-1	Ozoniseurs ou purificateurs d'air à l'ozone ayant une capacité d'au plus 11,34 kg par jour, et leurs pièces..... à compter du 19 février 1987	En fr. En fr.	10 p.c. 5 p.c.	10 p.c. 10 p.c.	En fr. En fr.
43720-1	Autorails ou unités automotrices diesel et leurs châssis, devant servir aux chemins de fer en vue du transport des voya- geurs, des bagages, de la poste ou des messageries et leurs pièces..... à compter du 19 février 1987	En fr. En fr.	12.5 p.c. En fr.	35 p.c. 35 p.c.	En fr. En fr.



If undelivered, return COVER ONLY to:
Canadian Government Publishing Centre,
Supply and Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Centre d'édition du gouvernement du Canada,
Approvisionnement et Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9

C-70

Second Session, Thirty-third Parliament,
35-36 Elizabeth II, 1986-87

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-70

An Act to amend the Hazardous Products Act and the Canada Labour Code, to enact the Hazardous Materials Information Review Act and to amend other Acts in relation thereto

First reading, June 22, 1987

**THE MINISTER OF CONSUMER AND CORPORATE
AFFAIRS**

C-70

Deuxième session, trente-troisième législature,
35-36 Elizabeth II, 1986-87

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-70

Loi visant la modification de la Loi sur les produits dangereux et du Code canadien du travail, l'édiction de la Loi sur le contrôle des renseignements relatifs aux matières dangereuses et la modification d'autres lois en conséquence

Première lecture le 22 juin 1987

**LE MINISTRE DE LA CONSOMMATION ET DES
CORPORATIONS**



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-70

PROJET DE LOI C-70

An Act to amend the Hazardous Products Act and the Canada Labour Code, to enact the Hazardous Materials Information Review Act and to amend other Acts in relation thereto

Loi visant la modification de la Loi sur les produits dangereux et du Code canadien du travail, l'édiction de la Loi sur le contrôle des renseignements relatifs aux matières dangereuses et la modification d'autres lois en conséquence

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

PART I

PARTIE I

R.S., c. H-3;
1985, c. 19

HAZARDOUS PRODUCTS ACT

LOI SUR LES PRODUITS
DANGEREUX

S.R., ch. H-3;
1985, ch. 19

1985, c. 19,
s. 206

1. Sections 2 to 15 of the *Hazardous Products Act* are repealed and the following substituted therefor:

1. Les articles 2 à 15 de la *Loi sur les produits dangereux* sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Definitions

“advertise”
«publicités»

“analyst”
«analyste»

“controlled product”
«produit contrôlé»

“2. In this Act,

“advertise”, in relation to a prohibited product or restricted product, includes any representation by any means whatever for the purpose of promoting directly or indirectly the sale or other disposition of the product;

“analyst” means any person designated as an analyst under the *Food and Drugs Act* or pursuant to subsection 21(1);

“controlled product” means any product, material or substance specified by the regulations made pursuant to paragraph 15(1)(a) to be included in any of the 20 classes listed in Schedule II;

“2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

“analyste” Personne désignée à ce titre en vertu de la *Loi des aliments et drogues* ou en application du paragraphe 21(1).

“importer” Importer au Canada.

“inspecteur” Personne désignée à ce titre en application du paragraphe 21(1).

“ministre” Le ministre de la Consommation et des Corporations. Le terme vise en outre, pour l'application des articles 8 à 10, le ministre de la Santé nationale et du Bien-être social.

“produit contrôlé” Produit, matière ou substance classée conformément aux règles-

Définitions

“analyste”
“analyst”

“importer”
“import”
“inspecteurs”
“inspector”

“ministre”
“Minister”

“produit contrôlé”
“controlled product”

RECOMMENDATION

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to amend the Hazardous Products Act and the Canada Labour Code, to enact the Hazardous Materials Information Review Act and to amend other Acts in relation thereto".

RECOMMANDATION

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi visant la modification de la Loi sur les produits dangereux et du Code canadien du travail, l'édiction de la Loi sur le contrôle des renseignements relatifs aux matières dangereuses et la modification d'autres lois en conséquence».

EXPLANATORY NOTES

Hazardous Products Act

Clause 1: This amendment would add a new Part II that would prohibit the sale or importation of hazardous materials intended for use in a work place in Canada except as authorized by that Part. The existing provisions of the Act, except the present schedule of hazardous products, would be rearranged and modified consequentially on the addition of Part II.

Sections 2 to 15 at present read as follows:

- “2. In this Act,
 “advertise” includes any representation by any means whatever for the purpose of promoting directly or indirectly the sale or other disposition of a hazardous product;
 “analyst” means a person designated as an analyst under the *Food and Drugs Act* or by the Minister pursuant to section 4;
 “hazardous product” means any product or substance included in Part I or Part II of the schedule;

NOTES EXPLICATIVES

Loi sur les produits dangereux

Article 1. — Modification de la *Loi sur les produits dangereux* par adjonction d'une nouvelle partie II qui interdit la vente ou l'importation de matières dangereuses destinées à servir dans un lieu de travail au Canada. Les dispositions actuelles de cette loi, sauf l'annexe actuelle de produits dangereux, sont modifiées en conséquence de l'adjonction de la partie II.

Texte actuel des articles 2 à 15 :

- «2. Dans la présente loi,
 «analyste» signifie une personne désignée à titre d'analyste en vertu de la *Loi des aliments et drogues* ou par le Ministre en conformité de l'article 4;
 «annoncer» comprend toute représentation faite par quelque moyen que ce soit en vue de stimuler directement ou indirectement la vente ou autre aliénation d'un produit dangereux;
 «inspecteur» signifie toute personne désignée à titre d'inspecteur de produits dangereux en conformité de l'article 4;

"hazardous product"
«produit dangereux»

"import"
«importer»

"inspector"
«inspecteur»

"Minister"
«ministre»

"prohibited product"
«produit interdit»

"restricted product"
«produit limité»

"sell"
«vendre»

"hazardous product" means any prohibited product, restricted product or controlled product;

"import" means to import into Canada;

"inspector" means any person designated as an inspector pursuant to subsection 21(1);

"Minister" means the Minister of Consumer and Corporate Affairs and in sections 8 to 10 includes the Minister of 10 National Health and Welfare;

"prohibited product" means any product, material or substance included in Part I of Schedule I;

"restricted product" means any product, 15 material or substance included in Part II of Schedule I;

"sell" includes offer for sale, expose for sale and distribute.

ments d'application de l'alinéa 15(1)a) dans une des catégories inscrite à l'annexe II.

«produit dangereux» Produit interdit, limité ou contrôlé.

«produit interdit» Produit, matière ou substance inscrite à la partie I de l'annexe I.

«produit limité» Produit, matière ou substance inscrite à la partie II de l'annexe 10 I.

«publicité» S'entend notamment de la présentation, par tout moyen, d'un produit interdit ou d'un produit limité en vue d'en promouvoir directement ou indirectement l'aliénation, notamment par vente.

«vendre» Est assimilé à l'acte de vendre le fait de mettre en vente, d'exposer pour la vente ou de distribuer.

«produit dangereux»
5 «hazardous product»

«produit interdit»
«prohibited product»

«produit limité»
«restricted product»

«publicité»
«advertise»

«vendre»
«sell»

20

PART I

PROHIBITED AND RESTRICTED PRODUCTS

Application

Restrictions on application

3. This Part does not apply in respect of 20 the advertising, sale or importation of any

- (a) explosive within the meaning of the *Explosives Act*;
- (b) cosmetic, device, drug or food within the meaning of the *Food and 25 Drugs Act*;
- (c) control product within the meaning of the *Pest Control Products Act*; or
- (d) prescribed substance within the meaning of the *Atomic Energy Control 30 Act*.

Prohibitions

Prohibited products

4. (1) No person shall advertise, sell or import a prohibited product.

PARTIE I

PRODUITS INTERDITS ET LIMITÉS

Champ d'application

3. Sont exclus de l'application de la présente partie la vente, l'importation ou la 25 publicité :

- a) d'explosifs, au sens de la *Loi sur les explosifs*;
- b) de cosmétiques, d'instruments, de drogues ou aliments au sens de la *Loi des aliments et drogues*;
- c) de produits antiparasitaires au sens de la *Loi sur les produits antiparasitaires* 30
- d) de substances réglementées au sens de la *Loi sur le contrôle de l'énergie atomique*.

Interdictions

4. (1) La vente, l'importation et la 35 publicité des produits interdits sont interdites.

Exclusion

25

30

Produits interdits

"inspector" means any person designated as a hazardous products inspector pursuant to section 4;

"Minister" means the Minister of Consumer and Corporate Affairs and in sections 9 and 10 includes the Minister of National Health and Welfare;

"sell" includes sell, offer for sale, expose for sale, and distribute.

OFFENCE

3. (1) No person shall advertise, sell or import into Canada a hazardous product included in Part I of the schedule.

(2) No person shall advertise, sell or import into Canada a hazardous product included in Part II of the schedule except as authorized by the regulations.

(3) Every person who violates subsection (1) or (2) is guilty of

(a) an offence and liable on summary conviction to a fine of one thousand dollars or to imprisonment for six months, or to both; or

(b) an indictable offence and liable to imprisonment for two years.

(4) A prosecution under paragraph (3)(a) may be instituted at any time within twelve months after the time when the subject-matter of the prosecution arose.

INSPECTORS AND ANALYSTS

4. (1) The Minister may designate as a hazardous products inspector for the purposes of this Act any person who, in his opinion, is qualified to be so designated.

(2) An inspector shall be furnished with a certificate of his designation as an inspector and on entering any place pursuant to subsection 5(1) shall, if so required, produce the certificate to the person in charge thereof.

(3) The Minister may designate as an analyst for the purposes of this Act any person employed in the public service of Canada who, in his opinion, is qualified to be so designated.

SEARCH, SEIZURE AND FORFEITURE

5. (1) An inspector may at any reasonable time enter any place where on reasonable grounds he believes any hazardous product is manufactured, prepared, preserved, packaged, sold or stored for sale and

(a) examine any product or substance that he reasonably believes is a hazardous product and take samples thereof, and examine any other thing that he reasonably believes is used or is capable of being used for the manufacture, preparation, preservation, packaging, sale or storage of a hazardous product;

(b) open and examine any receptacle or package that on reasonable grounds he believes contains any hazardous product;

(c) examine any books, records or other documents that on reasonable grounds he believes contain any information relevant to the enforcement of this Act and make copies thereof or extracts therefrom; and

(d) seize any product or substance, or any labelling, advertising material or other thing, by means of or in relation to which he reasonably believes any provision of this Act or the regulations has been violated.

(2) The owner or person in charge of a place entered by an inspector pursuant to subsection (1) and every person found therein shall give the inspector such assistance and furnish him with such information as the inspector may, for the purpose of exercising the powers referred to in paragraphs (1)(a) to (d), reasonably require him to give or furnish.

«Ministre» désigne le ministre de la Consommation et des Corporations et comprend, aux articles 9 et 10, le ministre de la Santé nationale et du Bien-être social;

«produit dangereux» désigne toute substance ou tout produit qu'énumère la Partie I ou la Partie II de l'annexe;

«vendre» comprend le fait de vendre, d'offrir en vente, d'exposer pour la vente, et de distribuer.

INFRACTION

3. (1) Nul ne doit annoncer, vendre ou importer au Canada un produit dangereux mentionné à la Partie I de l'annexe.

(2) Nul ne doit annoncer, vendre ou importer au Canada un produit dangereux mentionné à la Partie II de l'annexe, sauf dans la mesure où les règlements l'autorisent.

(3) Quiconque enfreint le paragraphe (1) ou (2) est coupable

(a) d'une infraction et passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende de mille dollars ou d'un emprisonnement de six mois ou à la fois de l'amende et de l'emprisonnement; ou

(b) d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de deux ans.

(4) Une poursuite en vertu de l'alinéa (3)a) peut être intentée à tout moment dans un délai de douze mois à partir de la date où s'est produit le fait pouvant donner lieu à la poursuite.

INSPECTEURS ET ANALYSTES

4. (1) Le ministre peut désigner, à titre d'inspecteur de produits dangereux aux fins de la présente loi, toute personne qu'il estime qualifiée pour être désignée à ce titre.

(2) Un inspecteur doit être pourvu d'un certificat de nomination à titre d'inspecteur et, en entrant dans un lieu en conformité du paragraphe 5(1), il doit, s'il en est requis, produire le certificat à la personne responsable de ce lieu.

(3) Le Ministre peut désigner à titre d'analyste aux fins de la présente loi, toute personne de la fonction publique du Canada qu'il estime qualifiée pour être désignée à ce titre.

PERQUISITION, SAISIE ET CONFISCATION

5. (1) Un inspecteur peut, à tout moment raisonnable, entrer dans un lieu où il a des motifs raisonnables de croire qu'un produit dangereux quelconque est fabriqué, préparé, conservé, emballé, vendu ou emmagasiné pour la vente et

(a) examiner toute substance ou tout produit, lorsqu'il a des raisons de croire qu'il s'agit d'un produit dangereux, et en prélever des échantillons; examiner toute autre chose lorsqu'il a des raisons de croire que cette chose est utilisée ou est susceptible d'être utilisée pour fabriquer, préparer, conserver, emballer, vendre ou emmagasiner un produit dangereux;

(b) ouvrir et examiner tout récipient ou colis lorsqu'il a des motifs raisonnables de croire que ce récipient ou ce colis contient un produit dangereux;

(c) examiner tous livres, registres ou autres documents lorsqu'il a des motifs raisonnables de croire qu'ils contiennent des renseignements pertinents à l'application de la présente loi, et en prendre des copies ou des extraits; et

(d) saisir toute substance ou tout produit, tout article d'étiquetage, de publicité ou toute autre chose, au moyen ou au sujet desquels il a des raisons de croire qu'une disposition de la présente loi ou des règlements a été violée.

(2) Le propriétaire ou la personne responsable d'un lieu où entre un inspecteur conformément au paragraphe (1), ainsi que chacune des personnes qui s'y trouvent, doivent prêter à l'inspecteur l'assistance, et

Restricted
products

(2) No person shall advertise, sell or import a restricted product except as authorized by the regulations made under section 5.

Regulations

Regulations

5. The Governor in Council may make 5 regulations

(a) authorizing the advertising, sale or importation of any restricted product and prescribing the circumstances and conditions under which and the persons 10 by whom the restricted product may be advertised, sold or imported;

(b) prescribing the procedures to be followed by a board of review established pursuant to section 9 in conducting an 15 inquiry; and

(c) generally for carrying out the purposes and provisions of this Part.

*Amendments to Schedule I*Additions to
Schedule I

6. (1) The Governor in Council may, by order, amend Part I or II of Schedule I by 20 adding thereto

(a) any product, material or substance that is or contains a poisonous, toxic, flammable, explosive, corrosive, infec- 25 tious, oxidizing or reactive product, material or substance or other product, material or substance of a similar nature that the Governor in Council is satisfied is or is likely to be a danger to the health or safety of the public; or 30

(b) any product designed for household, garden or personal use, for use in sports or recreational activities, as life-saving equipment or as a toy, plaything or equipment for use by children that the 35 Governor in Council is satisfied is or is likely to be a danger to the health or safety of the public because of its design, construction or contents.

Deletions from
Schedule I

(2) The Governor in Council may, by 40 order, amend Part I or II of Schedule I by deleting therefrom any product, material

(2) Sauf autorisation contraire des règlements d'application de l'article 5, la vente, l'importation et la publicité des produits limités sont interdites.

Produits limités

Règlements

5. Le gouverneur en conseil peut, par 5 Règlements règlement :

a) autoriser la vente, l'importation ou la publicité de tout produit limité et prévoir les cas et conditions dans lesquels l'autorisation peut être donnée et à qui 10 elle peut l'être;

b) fixer la procédure des enquêtes à mener par une commission d'examen constituée aux termes de l'article 9;

c) prendre toute autre mesure d'appli- 15 cation de la présente partie.

Modification de l'annexe I

6. (1) Le gouverneur en conseil peut, par décret, modifier la partie I ou II de l'annexe I par inscription :

Inscriptions à
l'annexe I

a) de produits, matières ou substances 20 soit qui contiennent des produits, matières ou substances empoisonnées, toxiques, inflammables, explosives, corrosives, infectieuses, comburantes ou réactives, soit qui en sont, soit qui leur 25 sont analogues, et dont il est convaincu qu'ils présentent ou présenteront vraisemblablement un danger pour la santé ou la sécurité publique;

b) de produits destinés à un usage 30 domestique ou personnel, ou au jardinage, aux sports ou autres activités récréatives, au sauvetage, aux enfants — jouets, jeux ou équipement — et dont il est convaincu qu'ils présentent ou pré- 35 senteront vraisemblablement, à cause de leur conception, construction ou contenu, un danger pour la santé ou la sécurité publique.

(2) Le gouverneur en conseil peut, par 40 Radiation de l'annexe I décret, modifier la partie I ou II de l'annexe I en y radiant les produits, matières

(3) No person shall obstruct an inspector in the exercise of his powers or the carrying out of his duties under this Act or the regulations.

(4) No person shall knowingly make any false or misleading statement, either verbally or in writing, to any inspector engaged in exercising his powers or carrying out his duties under this Act or the regulations.

(5) Except with the authority of an inspector, no person shall remove, alter or interfere in any way with anything seized under this Act by an inspector.

(6) Anything seized under this Act by an inspector may at the option of an inspector be kept or stored in the building or place where it was seized or may be removed to any other proper place by or at the direction of an inspector.

6. (1) Where any product, substance or other thing has been seized under this Act, any person may, within two months after the date of such seizure, upon prior notice having been given in accordance with subsection (2) to the Minister by registered mail addressed to him at Ottawa, apply to a magistrate within whose territorial jurisdiction the seizure was made for an order of restoration under subsection (3).

(2) The notice referred to in subsection (1) shall be mailed at least fifteen clear days prior to the day on which the application is to be made to the magistrate and shall specify

- (a) the magistrate to whom the application is to be made;
- (b) the place where and the time when the application is to be heard;
- (c) the product, substance or other thing in respect of which the application is to be made; and
- (d) the evidence upon which the applicant intends to rely to establish that he is entitled to possession of the thing in respect of which the application is to be made.

(3) Subject to subsections (5) and (6), where, upon the hearing of an application made under subsection (1), the magistrate is satisfied

- (a) that the applicant is entitled to possession of the product, substance or other thing seized, and
- (b) that the thing seized is not and will not be required as evidence in any proceedings in respect of an offence under this Act,

he shall order that the thing seized be restored forthwith to the applicant, and where the magistrate is satisfied that the applicant is entitled to possession of the thing seized but is not satisfied as to the matters mentioned in paragraph (b), he shall order that the thing seized be restored to the applicant

- (c) upon the expiration of four months from the date of such seizure if no proceedings in respect of an offence under section 3 have been commenced before that time, or
- (d) upon the final conclusion of any such proceedings in any other case.

(4) Where no application has been made under subsection (1) for the restoration of any product, substance or other thing seized under this Act within two months from the date of such seizure, or an application therefor has been made but upon the hearing thereof no order of restoration is made, the thing so seized shall be delivered to the Minister who may make such disposition thereof as he thinks fit.

(5) Where a person has been convicted of an offence under section 3, any hazardous product seized under this Act by means of or in respect of which the offence was committed is forfeited to Her Majesty and shall be disposed of as the Minister directs.

(6) Where an inspector has seized a hazardous product under this Act and the owner thereof or the person in whose possession the product was at the time of seizure consents in writing to the destruction thereof,

lui fournir les renseignements, que celui-ci peut raisonnablement exiger aux fins d'exercer les pouvoirs que lui confèrent les alinéas (1)a) à d).

(3) Nul ne doit gêner un inspecteur dans l'exercice des pouvoirs ou l'exécution des fonctions que lui confèrent la présente loi ou les règlements.

(4) Nul ne doit faire sciemment, oralement ou par écrit, de déclaration fausse ou trompeuse à un inspecteur dans l'exercice des pouvoirs ou l'exécution des fonctions que lui confèrent la présente loi ou les règlements.

(5) Sauf avec l'autorisation d'un inspecteur, nul ne doit enlever ni modifier un article saisi par un inspecteur en vertu de la présente loi, ni rien faire d'autre qui affecte un tel article.

(6) Tout article qu'un inspecteur a saisi en vertu de la présente loi peut, au choix d'un inspecteur, être gardé ou emmagasiné dans le bâtiment ou le lieu où il a été saisi, ou il peut être transporté dans tout autre lieu approprié par un inspecteur ou sur son ordre.

6. (1) Lorsqu'un produit, une substance ou autre chose ont fait l'objet d'une saisie en vertu de la présente loi, toute personne peut, dans les deux mois qui suivent la date de cette saisie, après avoir adressé au Ministre, à Ottawa, par courrier recommandé, le préavis que prévoit le paragraphe (2), s'adresser à un juge de la Cour provinciale dans le ressort duquel la saisie a été faite en vue d'obtenir une ordonnance de restitution ainsi que le prévoit le paragraphe (3).

(2) L'avis mentionné au paragraphe (1) doit être mis à la poste au moins quinze jours francs avant la date, à laquelle la demande doit être faite au magistrat; cet avis doit spécifier

- a) à quel juge de la Cour provinciale la demande sera faite;
- b) où et quand la demande sera entendue;
- c) au sujet de quel produit, de quelle substance ou de quelle autre chose la demande sera faite;
- d) quelle preuve le requérant entend invoquer pour établir qu'il a droit à la possession de la chose au sujet de laquelle la demande sera faite.

(3) Sous réserve des paragraphes (5) et (6), lorsque, à la suite de l'audition d'une demande faite en vertu du paragraphe (1), le magistrat est convaincu

- a) que le requérant a droit à la possession du produit, de la substance ou autre chose ayant fait l'objet de la saisie, et
- b) que la chose n'est pas et ne sera pas requise comme preuve dans quelque procédure relative à une infraction prévue dans la présente loi,

il doit ordonner que la chose saisie soit immédiatement restituée au requérant, et, si le juge de la Cour provinciale est convaincu que le requérant a droit à la possession de la chose saisie, mais n'est pas convaincu de ce que prévoit l'alinéa b), il doit ordonner que la chose saisie soit restituée au requérant

- c) dès l'expiration des quatre mois qui suivront la date de la saisie, si aucune procédure relative à une infraction prévue par l'article 3 n'a été entamée avant l'expiration de ce délai; ou
- d) dès la conclusion définitive de toutes procédures de ce genre dans tout autre cas.

(4) Lorsque aucune demande en vue de la restitution de quelque produit, substance ou autre chose ayant fait l'objet de la saisie en vertu de la présente loi n'a été faite, en vertu du paragraphe (1), dans les deux mois qui suivent la date de cette saisie, ou lorsqu'une telle demande a été faite mais que, après l'audition de cette demande, aucune ordonnance de restitution n'a été rendue, la chose ainsi saisie doit être remise au Ministre, qui peut en disposer ainsi qu'il l'estime opportun.

	or substance if the Governor in Council is satisfied that the inclusion of the product, material or substance in that Part is no longer necessary.	ou substances dont il est convaincu qu'ils ne devraient plus y figurer.	
For greater certainty	(3) For greater certainty, an order made pursuant to subsection (1) may describe a product, material or substance added thereby to Part I or II of Schedule I by reference to any properties or characteristics of the product, material or substance or by reference to any other criteria and any product, material or substance that has those properties or characteristics or meets those criteria shall, for the purposes of this Act, be deemed to have been added by the order to Part I or II, as the case may be, of Schedule I.	(3) Il est entendu qu'un décret d'application du paragraphe (1) peut dénommer un produit, une matière ou une substance inscrite aux parties I ou II de l'annexe I par la mention soit de leurs propriétés ou caractéristiques, soit d'autres critères, soit d'un autre produit, d'une autre matière ou d'une autre substance qui possède ces propriétés ou caractéristiques ou est conforme à ces critères; tout produit, toute matière ou toute substance qui se conforme à ces critères est réputée, pour l'application de la présente loi, avoir été inscrite à la partie I ou II, selon le cas, de l'annexe I.	Présomption
Incorporation by reference	(4) An order made pursuant to subsection (1) incorporating a law, standard or specification by reference may incorporate that law, standard or specification as amended from time to time.	(4) Il peut être précisé, dans le décret d'application du paragraphe (1) qui incorpore par renvoi une loi, une norme ou une spécification, qu'elle est incorporée avec ses modifications successives.	Incorporation par renvoi
Recommendation of Ministers	(5) An order amending Part I of Schedule I may be made by the Governor in Council on the recommendation of the Minister or the Minister of National Health and Welfare.	(5) Le décret de modification de la partie I de l'annexe I peut être pris par le gouverneur en conseil sur la recommandation soit du ministre, soit du ministre de la Santé nationale et du Bien-être social.	Recommandation ministérielle
Tabling of orders	7. (1) The Minister shall cause a copy of each order made pursuant to subsection 6(1) to be laid before each House of Parliament on any of the first fifteen days on which that House is sitting after the day the order is made.	7. (1) Le ministre fait déposer un exemplaire de chaque décret d'application du paragraphe 6(1) devant chaque chambre du Parlement au cours de ses quinze premiers jours de séance suivant la prise du décret.	Dépôt des décrets
Revocation of order by resolution	(2) If both Houses of Parliament resolve that an order or any part of an order made pursuant to subsection 6(1) should be revoked, the order or that part thereof is thereupon revoked.	(2) Le décret est annulé, en tout ou en partie, sur résolution en ce sens des deux chambres du Parlement.	Annulation
<i>Board of Review</i>		<i>Commission d'examen</i>	
Request for reference to Board	8. Where a product, material or substance is added to Part I or II of Schedule I by an order made pursuant to subsection 6(1), any manufacturer or distributor of that product, material or substance or any person having that product, material or substance in possession for sale may, within sixty days after the date of the	8. Tout fabricant ou distributeur d'un produit, d'une matière ou d'une substance inscrite par décret d'application du paragraphe 6(1), à la partie I ou II de l'annexe I, ou toute personne détenant ce produit, cette matière ou cette substance en vue de la vente peut, dans les soixante jours suivant la prise du décret, demander au	Demande de renvoi à la commission

the hazardous product is thereupon forfeited to Her Majesty and shall be disposed of as the Minister may direct.

REGULATIONS

7. The Governor in Council may make regulations

(a) authorizing the advertising, sale or importation into Canada of any hazardous product included in Part II of the schedule and prescribing the circumstances and conditions under which and the persons by whom such hazardous product may be sold, advertised or imported into Canada;

(b) respecting the powers and duties of inspectors and analysts and the taking of samples and the seizure, detention, forfeiture and disposition of products, substances and other things;

(c) prescribing the procedures to be followed by a Hazardous Products Board of Review established pursuant to section 9 in conducting an inquiry; and

(d) generally, for carrying out the purposes and provisions of this Act.

SCHEDULE

8. (1) The Governor in Council may by order amend Part I or Part II of the schedule by adding thereto

(a) any product or substance that is or contains a poisonous, toxic, inflammable, explosive or corrosive product or substance or other product or substance of a similar nature that he is satisfied is or is likely to be a danger to the health or safety of the public, or

(b) any product designed for household, garden or personal use, for use in sports or recreational activities, as life-saving equipment or as a toy, plaything or equipment for use by children that he is satisfied is or is likely to be a danger to the health or safety of the public because of its design, construction or contents,

or by deleting therefrom any product or substance the inclusion of which therein he is satisfied is no longer necessary.

(2) An order amending Part I of the schedule may be made by the Governor in Council on the recommendation of the Minister or the Minister of National Health and Welfare.

(3) Every order adding a product or substance to Part I or Part II of the schedule shall be laid before the Senate and the House of Commons not later than fifteen days after it is made or, if Parliament is not then sitting, on any of the first fifteen days next thereafter that Parliament is sitting.

(4) If both Houses of Parliament resolve that an order or any part thereof should be revoked, the order or that part thereof is thereupon revoked.

BOARD OF REVIEW

9. (1) Where a product or substance is added to Part I or Part II of the schedule by order of the Governor in Council, any manufacturer or distributor of that product or substance or any person having that product or substance in his possession for sale may, within sixty days from the date of the making of the order, request the Minister that the order be referred to a Hazardous Products Board of Review.

(2) Upon receipt of a request described in subsection (1), the Minister shall establish a Hazardous Products Board of Review (hereinafter referred to as the "Board"), consisting of not more than three persons and shall refer the order in respect of which the request was made to the Board.

(3) The Board shall inquire into the nature and characteristics of any product or substance to which an order referred to it under subsection (2) applies and shall give the person making the request and any other

(5) Lorsqu'une personne a été déclarée coupable d'une infraction prévue par l'article 3, tout produit dangereux, saisi en vertu de la présente loi et au moyen ou au sujet duquel l'infraction a été commise, est confisqué au profit de Sa Majesté et il doit en être disposé ainsi que le Ministre l'ordonne.

(6) Lorsqu'un inspecteur a, en vertu de la présente loi, saisi un produit dangereux et que le propriétaire de ce produit ou la personne qui l'avait en sa possession au moment de la saisie, consent par écrit à sa destruction, le produit dangereux est dès lors confisqué au profit de Sa Majesté et il doit en être disposé ainsi que le Ministre l'ordonne.

RÈGLEMENTS

7. Le gouverneur en conseil peut établir des règlements

a) autorisant l'annonce, la vente ou l'importation au Canada de tout produit dangereux mentionné à la Partie II de l'annexe et prescrivant dans quelles circonstances, à quelles conditions et par qui ce produit dangereux peut être annoncé, vendu ou importé au Canada;

b) concernant les pouvoirs et les fonctions des inspecteurs et des analystes, le prélèvement des échantillons ainsi que la saisie, la rétention, la confiscation et la façon de disposer des produits, substances et autres choses;

c) prescrivant les procédures à suivre lors d'une enquête par une Commission d'examen des produits dangereux établie en conformité de l'article 9; et

d) d'une façon générale, pour la réalisation des objets et l'application des dispositions de la présente loi.

ANNEXE

8. (1) Le gouverneur en conseil peut, au moyen d'une ordonnance, modifier la Partie I ou la Partie II de l'annexe en y ajoutant

a) quelque substance ou produit constituant ou contenant une substance ou un produit empoisonnés, toxiques, inflammables, explosifs ou corrosifs ou autre substance ou produit semblables, s'il est convaincu que cette substance ou ce produit présentent ou présenteront vraisemblablement un danger pour la santé ou la sécurité du public, ou

b) un produit destiné à servir à des usages domestiques, à des usages personnels, au jardin, dans les sports, dans les activités récréatives, comme matériel de sauvetage, comme jouet, comme jeu ou comme équipement pour enfants, s'il est convaincu que ce produit présente ou présentera vraisemblablement, à cause de sa conception, sa construction ou son contenu, un danger pour la santé ou la sécurité du public,

ou en en retranchant quelque substance ou produit dont l'inclusion n'est plus, à son avis, nécessaire.

(2) Une ordonnance modifiant la Partie I de l'annexe peut être établie par le gouverneur en conseil sur la recommandation du Ministre ou du ministre de la Santé nationale et du Bien-être social.

(3) Toute ordonnance ajoutant une substance ou un produit à la Partie I ou à la Partie II de l'annexe doit être déposée devant le Sénat et la Chambre des communes au plus tard quinze jours après qu'elle a été établie ou, si le Parlement n'est pas alors en session, l'un des quinze premiers jours où il siège par la suite.

(4) Si les deux Chambres du Parlement adoptent une résolution révoquant une ordonnance ou une partie d'ordonnance, ladite ordonnance ou partie d'ordonnance est alors révoquée.

COMMISSION D'EXAMEN

9. (1) Lorsqu'une substance ou un produit sont ajoutés par une ordonnance du gouverneur en conseil à la Partie I ou à la Partie II de l'annexe, un fabricant ou distributeur de cette substance ou de ce

making of the order, request the Minister to refer the order to a board of review.

Establishment
of Board

9. (1) On receipt of a request described in section 8, the Minister shall establish a board of review (in this section referred to as the "Board") consisting of not more than three persons and shall refer the order in respect of which the request was made to the Board.

Duties

(2) The Board shall inquire into the nature and characteristics of any product, material or substance to which an order referred to it under subsection (1) applies and shall give the person making the request and any other person affected by the order a reasonable opportunity of appearing before the Board, presenting evidence and making representations to it.

Powers

(3) The Board has and may exercise all the powers that are or may be conferred by or under sections 4, 5 and 11 of the *Inquiries Act* on commissioners appointed under Part I of that Act.

Report

(4) The Board, as soon as possible after the conclusion of its inquiry, shall submit a report with its recommendations to the Minister, together with all evidence and other material that was before the Board.

Publication of
report

(5) Any report of the Board shall, within thirty days after its receipt by the Minister, be made public by the Minister, unless the Board states in writing to the Minister that it believes the public interest would be better served by withholding publication, in which case the Minister may decide whether the report, either in whole or in part, shall be made public.

Copies of report

(6) The Minister may publish and supply copies of a report referred to in subsection (4) in such manner and on such terms as the Minister deems proper.

Disclosure

Minister's
request for
disclosure

10. (1) Where the Minister has reason to believe that a product, material or substance is a product, material or substance that may be added to Part I or II of Schedule I by an order made pursuant to

ministère le renvoi du décret devant une commission d'examen.

Constitution de
la commission

9. (1) Sur réception de la demande visée à l'article 8, le ministre constitue une commission d'examen, dénommée la «commission» au présent article, composée d'au plus trois personnes, et lui soumet le décret.

Fonctions

(2) La commission étudie la nature et les caractéristiques de tout produit, de toute matière ou de toute substance visée par le décret et donne à la personne qui a fait la demande et à toute autre personne touchée la possibilité de comparaître dans un délai raisonnable devant la commission et de lui présenter des éléments de preuve et des observations.

Pouvoirs

(3) La commission est investie des pouvoirs prévus aux articles 4, 5 et 11 de la *Loi sur les enquêtes* et qui sont ou peuvent être conférés aux commissaires nommés aux termes de la partie I de cette loi.

Rapport

(4) Aussitôt que possible après la conclusion de son enquête, la commission présente au ministre un rapport contenant ses recommandations ainsi que les éléments de preuve et autres pièces qui lui ont été soumis.

Publication du
rapport

(5) Le rapport est rendu public par le ministre dans les trente jours qui suivent sa réception, sauf si la commission indique par écrit au ministre qu'à son avis, la non-publication servirait mieux l'intérêt public; en ce cas, celui-ci peut décider si le rapport sera ou non rendu public, en tout ou en partie.

Exemplaires du
rapport

(6) Le ministre peut publier le rapport visé au paragraphe (4) et en distribuer des exemplaires selon les modalités qu'il estime indiquées.

Divulgence

Demande du
ministre

10. (1) S'il est fondé à croire qu'un produit, une matière ou une substance peut être inscrite, par décret d'application du paragraphe 6(1), dans la partie I ou II de l'annexe I, le ministre peut demander

person affected by the order a reasonable opportunity of appearing before the Board, presenting evidence and making representations to it.

(4) The Board has all the powers that are or may be conferred by or under sections 4, 5, and 11 of the *Inquiries Act* on commissioners appointed under Part I of that Act.

(5) The Board, as soon as possible after the conclusion of its inquiry, shall submit a report with its recommendations to the Minister, together with all evidence and other material that was before the Board.

(6) Any report of the Board shall, within thirty days after its receipt by the Minister, be made public by him, unless the Board states in writing to the Minister that it believes the public interest would be better served by withholding publication, in which case the Minister may decide whether the report, either in whole or in part, shall be made public.

(7) The Minister may publish and supply copies of a report referred to in subsection (5) in such manner and upon such terms as he deems proper.

DISCLOSURE

10. (1) Where the Minister has reason to believe that a product or substance is a product or substance that may be added to Part I or Part II of the schedule by an order made pursuant to section 8, he may send a written notice to the manufacturer of the product or substance requesting him to disclose to the Minister the formula, composition or chemical ingredients of the product or substance and such other information in the possession of the manufacturer as the Minister deems necessary for the purpose of determining whether the product or substance is or is likely to be a danger to the health or safety of the public.

(2) Every manufacturer to whom a written notice referred to in subsection (1) is sent shall disclose to the Minister, within the time specified by the Minister in the notice, any information described in subsection (1) that is requested in the notice.

(3) Information received by the Minister from a manufacturer pursuant to subsection (1) is privileged and shall not be disclosed to any other person except as may be necessary for the administration or enforcement of this section or for the purposes of section 8.

PROSECUTIONS

11. (1) No exception, exemption, excuse or qualification prescribed by law is required to be set out or negated, as the case may be, in an information or indictment for an offence under section 3 of this Act or under section 421, 422 or 423 of the *Criminal Code* in respect of an offence under section 3.

(2) In any prosecution for an offence mentioned in subsection (1) the burden of proving that an exception, exemption, excuse or qualification prescribed by law operates in favour of the accused is on the accused, and the prosecutor is not required, except by way of rebuttal, to prove that the exception, exemption, excuse or qualification does not operate in favour of the accused, whether or not it is set out in the information or indictment.

12. (1) Subject to this section, a certificate of an analyst stating that he has analyzed or examined a product or substance and stating the result of his analysis or examination is admissible in evidence in any prosecution for an offence mentioned in subsection 11(1) and in the absence of any evidence to the contrary is proof of the statements contained in the certificate without proof of the signature or the official character of the person appearing to have signed the certificate.

(2) The party against whom a certificate of an analyst is produced pursuant to subsection (1) may, with leave of the court, require the attendance of the analyst for the purposes of cross-examination.

produit ou une personne qui est en possession de cette substance ou de ce produit en vue de les vendre peut, dans les soixante jours qui suivent l'établissement de l'ordonnance, demander que l'ordonnance soit soumise à la Commission d'examen des produits dangereux.

(2) Sur réception d'une demande visée au paragraphe (1), le Ministre doit créer une Commission d'examen des produits dangereux (ci-après appelée «la Commission») qui doit être composée de trois personnes au plus et doit soumettre l'ordonnance faisant l'objet de la demande à la Commission.

(3) La Commission doit faire des recherches concernant la nature et le caractère d'une substance ou d'un produit auxquels s'applique l'ordonnance mentionnée au paragraphe (2) et doit donner, à la personne qui fait la demande et à toute personne intéressée par l'ordonnance, une possibilité raisonnable de comparaître devant la Commission, de présenter des preuves et de formuler des observations devant cette dernière.

(4) La Commission a tous les pouvoirs qui sont conférés par les articles 4, 5 et 11 de la *Loi sur les enquêtes* ou qui peuvent être conférés en vertu de ces articles à des commissaires nommés en vertu de la Partie I de ladite loi.

(5) La Commission doit, dès qu'elle le peut, après avoir terminé son enquête, produire au Ministre un rapport contenant ses recommandations et accompagné de toutes les preuves et autres pièces qui lui ont été soumises.

(6) Un rapport fait par la Commission doit être rendu public dans les trente jours qui suivent sa réception par le Ministre, à moins que la Commission ne déclare par écrit au Ministre qu'elle croit que l'intérêt du public serait mieux sauvegardé si cette publication n'avait pas lieu; en ce cas, le Ministre peut décider si le rapport, ou une partie de ce dernier, sera rendu public ou non.

(7) Le Ministre peut publier un rapport mentionné au paragraphe (5) et en distribuer des exemplaires de la manière et selon les modalités qu'il estime appropriées.

DIVULGATION

10. (1) Lorsque le Ministre a des raisons de croire qu'une substance ou un produit peuvent être ajoutés à la Partie I ou à la Partie II de l'annexe au moyen d'une ordonnance rendue en conformité de l'article 8, il peut adresser au fabricant de la substance ou du produit un avis écrit le priant de lui divulguer la formule, la composition ou les ingrédients chimiques de la substance ou du produit ainsi que les autres renseignements dont le fabricant dispose et que le Ministre estime nécessaire de connaître afin de décider si la substance ou le produit présentent ou présenteront vraisemblablement un danger pour la santé ou la sécurité du public.

(2) Chaque fabricant à qui l'avis écrit mentionné au paragraphe (1) est adressé doit divulguer au Ministre, dans le délai que ce dernier a spécifié dans l'avis, tous renseignements mentionnés au paragraphe (1) qu'exige l'avis.

(3) Les renseignements que le Ministre reçoit d'un fabricant en conformité du paragraphe (1) sont secrets et ne doivent être divulgués à aucune autre personne, sauf dans la mesure où cela peut être nécessaire à l'application ou à la mise en vigueur du présent article ou aux fins de l'article 8.

POURSUITES

11. (1) Il n'est pas nécessaire qu'une exception, exemption, excuse ou limitation prescrite par la loi soit énoncée ou réfutée, selon le cas, dans une dénonciation ou un acte d'accusation visant une infraction prévue à l'article 3 de la présente loi ou aux articles 421, 422 ou 423 du *Code criminel*, relativement à une infraction mentionnée à l'article 3.

(2) Dans toute poursuite pour une infraction mentionnée au paragraphe (1), il incombe à l'accusé de prouver qu'une exception, exemption,

subsection 6(1), the Minister may, by registered mail, send a written notice to any manufacturer of the product, material or substance requesting the disclosure of information relating to the formula, composition, chemical ingredients or hazardous properties of the product, material or substance and such other information as the Minister deems necessary for the purpose of determining whether the product, material or substance is or is likely to be a danger to the health or safety of the public.

Disclosure

(2) Every manufacturer to whom a notice referred to in subsection (1) is sent shall disclose to the Minister, in the manner and within the period specified in the notice, any information described in subsection (1) that is requested in the notice and is in the possession of the manufacturer.

Information privileged

(3) Information received by the Minister from a manufacturer pursuant to subsection (1) is privileged and shall not be disclosed to any other person except as may be necessary for the administration or enforcement of this section or for the purposes of section 6.

PART II

CONTROLLED PRODUCTS

Interpretation

Definitions

"bulk shipment"
«expédition en vrac»

"container"
«contenant»

"hazard symbol"
«signal de danger»

11. (1) In this Part, "bulk shipment" has the meaning assigned by regulation;

"container" includes a bag, barrel, bottle, box, can, cylinder, drum or similar package or receptacle but does not include a storage tank;

"hazard symbol" includes any design, mark, pictogram, sign, letter, word, number, abbreviation or any combination thereof that is to be displayed on a controlled product or container in which a controlled product is packaged in

au fabricant du produit, de la matière ou de la substance, par avis écrit envoyé par courrier recommandé, la divulgation des renseignements relatifs à la formule, à la composition, aux ingrédients chimiques ou aux propriétés dangereuses de ce produit, cette matière ou cette substance ainsi que les autres renseignements que le ministre estime nécessaires afin de déterminer si le produit, la matière ou la substance pré-sente ou est susceptible de présenter un danger pour la santé ou la sécurité publique.

(2) Le destinataire de l'avis prévu au paragraphe (1) est tenu de divulguer au ministre, selon les modalités de forme et de temps qui y sont spécifiées, tous les renseignements mentionnés à ce paragraphe qui sont en la possession du destinataire et qu'exige l'avis.

Obligation de divulgation

(3) Les renseignements que le ministre reçoit d'un fabricant en application du paragraphe (1) sont protégés et ne peuvent être divulgués à d'autres personnes que dans la mesure nécessaire à l'exécution et 25 au contrôle d'application du présent article ou pour l'application de l'article 6.

Protection des renseignements

PARTIE II

PRODUITS CONTRÔLÉS

Définitions

Définitions

11. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

«article manufacturé» Article manufacturé selon une forme ou une conception qui lui confère une destination spécifique et dont l'usage, en des conditions normales, n'entraîne pas le rejet de produits contrôlés ni une autre forme de contact d'une personne avec ces produits.

«contenant» Tout emballage ou récipient, à l'exclusion d'un réservoir de stockage, notamment un sac, un baril, une bouteille, une boîte, un tonneau, une canette ou un cylindre.

«article manufacturé»
"manufactured article"

«contenant»
"container"

(3) No certificate shall be received in evidence pursuant to subsection (1) unless the party intending to produce it has, before the trial, given to the party against whom it is intended to be produced reasonable notice of such intention together with a copy of the certificate.

13. A complaint or information in respect of an offence under this Act may be heard, tried or determined by a magistrate or a justice if the accused is resident or carrying on business within his territorial jurisdiction, although the matter of the complaint or information did not arise in that territorial jurisdiction.

OTHER OFFENCES

14. Every person who contravenes any provision of this Act, other than section 3, or of the regulations is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine of five hundred dollars or to imprisonment for three months, or to both.

APPLICATION OF ACT

15. This Act does not apply to any product or substance that is

- (a) an explosive within the meaning of the *Explosives Act*;
- (b) a cosmetic, device, drug or food within the meaning of the *Food and Drugs Act*;
- (c) a control product within the meaning of the *Pest Control Products Act*; or
- (d) a prescribed substance within the meaning of the *Atomic Energy Control Act*."

excuse ou limitation, prescrite par la loi, joue en sa faveur; et le poursuivant n'est pas tenu, sauf par voie de réplique, de prouver que l'exception, exemption, excuse ou limitation ne joue pas en faveur de l'accusé, qu'elle soit ou non énoncée dans la dénonciation ou l'acte d'accusation. 1968-69, c. 42, art. 11.

12. (1) Sous réserve du présent article, le certificat d'un analyste portant qu'il a analysé ou examiné une substance ou un produit et énonçant le résultat de son analyse ou de son examen est recevable en preuve dans toute poursuite pour une infraction mentionnée au paragraphe 11(1) et, en l'absence de toute preuve contraire, fait preuve des déclarations contenues dans le certificat sans qu'il soit nécessaire de faire la preuve de la signature de la personne par laquelle il paraît avoir été signé ni de la qualité officielle de cette personne.

(2) La partie contre laquelle le certificat d'un analyste est produit en conformité du paragraphe (1) peut, avec la permission du tribunal, exiger la présence de l'analyste aux fins de contre-interrogatoire.

(3) Aucun certificat n'est recevable en preuve conformément au paragraphe (1) à moins que la partie qui se dispose à le produire n'ait, avant le procès, donné à la partie contre laquelle il doit être produit un avis raisonnable de l'intention de le produire, avec une copie de ce certificat.

13. Une plainte ou dénonciation relative à une infraction prévue par la présente loi peut être entendue, instruite ou jugée par un juge de la Cour provinciale ou un juge de paix si l'accusé réside ou fait des affaires dans le ressort de sa juridiction, même si l'objet de la plainte ou dénonciation n'a pas pris naissance dans ce ressort.

AUTRES INFRACTIONS

14. Quiconque contrevient à une disposition de la présente loi, autre que l'article 3, ou des règlements est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende de cinq cents dollars ou d'un emprisonnement de trois mois ou à la fois de l'amende et de l'emprisonnement.

APPLICATION DE LA LOI

15. La présente loi ne s'applique pas à un produit ou à une substance qui est

- a) un explosif, au sens où l'entend la *Loi sur les explosifs*;
- b) un cosmétique, un instrument, une drogue ou une substance alimentaire, au sens où l'entend la *Loi des aliments et drogues*;
- c) un produit antiparasitaire au sens où l'entend la *Loi sur les produits antiparasitaires*; ou
- d) une substance prescrite, au sens où l'entend la *Loi sur le contrôle de l'énergie atomique*."

<p>"hazardous waste" «résidu dangereux»</p>	<p>order to show the nature of the hazard of the controlled product; "hazardous waste" has the meaning assigned by regulation;</p>	<p>«expédition en vrac» S'entend au sens des règlements.</p>	<p>«expédition en vrac» "bulk shipment"</p>
<p>"Ingredient Disclosure List" «liste de divulgation des ingrédients»</p>	<p>"Ingredient Disclosure List" means the Ingredient Disclosure List established by the Governor in Council pursuant to subsection 17(1);</p>	<p>«fiche signalétique» Document contenant les renseignements visés à l'alinéa 13a) sous forme littérale, numérique ou pictographique, quel que soit le mode de son apposition.</p>	<p>«fiche signalétique» "material safety data sheet"</p>
<p>"label" Version anglaise seulement</p>	<p>"label" includes any mark, sign, device, stamp, seal, sticker, ticket, tag or wrapper;</p>	<p>«fournisseur» Personne qui soit fabrique, traite ou emballa des produits contrôlés, soit exerce des activités d'importation ou de vente de ces produits.</p>	<p>«fournisseur» "supplier"</p>
<p>"manufactured article" «article manufacturé»</p>	<p>"manufactured article" means any article that is formed to a specific shape or design during manufacture, the intended use of which when in that form is dependent in whole or in part on its shape or design, and that, under normal conditions of use, will not release or otherwise cause a person to be exposed to a controlled product;</p>	<p>«lieu de travail» S'entend au sens des règlements.</p>	<p>«lieu de travail» "work place"</p>
<p>"material safety data sheet" «fiche signalétique»</p>	<p>"material safety data sheet" means a document on which words, figures or symbols disclosing the information referred to in subparagraphs 13(a)(i) to (v) may be written, printed or otherwise expressed;</p>	<p>«liste de divulgation des ingrédients» La liste de divulgation des ingrédients établie par le gouverneur en conseil en application du paragraphe 17(1).</p>	<p>«liste de divulgation des ingrédients» "Ingredient Disclosure List"</p>
<p>"prescribed" Version anglaise seulement</p>	<p>"prescribed" means prescribed by regulation;</p>	<p>«règlement» Règlement d'application du paragraphe 15(1).</p>	<p>«règlement» "regulation"</p>
<p>"regulation" «règlement»</p>	<p>"regulation" means a regulation made pursuant to subsection 15(1);</p>	<p>«résidu dangereux» S'entend au sens des règlements.</p>	<p>«résidu dangereux» "hazardous waste product"</p>
<p>"supplier" «fournisseur»</p>	<p>"supplier" means a person who is a manufacturer, processor or packager of a controlled product or a person who, in the course of business, imports or sells controlled products;</p>	<p>«signal de danger» Toute information destinée à signaler le danger présenté par des produits contrôlés, quels que soient sa forme et son support, à placer en évidence sur les contenants utilisés pour l'emballage de ces produits.</p>	<p>«signal de danger» "hazard symbol"</p>
<p>"transmit" Version anglaise seulement</p>	<p>"transmit" means to transmit by any physical, electronic, optical or other means;</p>		
<p>"work place" «lieu de travail»</p>	<p>"work place" has the meaning assigned by regulation.</p>		
<p>Meaning of "applied"</p>	<p>(2) For the purposes of this Part, a label is applied to a controlled product or container in which a controlled product is packaged if the label is attached to, imprinted on, stencilled on or embossed on</p>	<p>(2) Pour l'application de la présente partie, est apposée sur un produit contrôlé ou sur le contenant dans lequel celui-ci est emballé l'étiquette qui y est fixée ou imprimée par un mode quelconque ou, dans le</p>	<p>Étiquetage</p>

the controlled product or container or, in the case of a bulk shipment of a controlled product, is included with or caused to accompany the bulk shipment in the manner prescribed.

5

Application

12. This Part does not apply in respect of the sale or importation of any

- (a) explosive within the meaning of the *Explosives Act*;
- (b) cosmetic, device, drug or food within the meaning of the *Food and Drugs Act*;
- (c) control product within the meaning of the *Pest Control Products Act*;
- (d) prescribed substance within the meaning of the *Atomic Energy Control Act*;
- (e) hazardous waste;
- (f) product, material or substance included in Part II of Schedule I and 20 packaged as a consumer product;
- (g) wood or product made of wood;
- (h) tobacco or product made of tobacco; or
- (i) manufactured article.

25

Prohibitions

13. Subject to the *Hazardous Materials Information Review Act*, no supplier shall sell to any person a controlled product intended for use in a work place in Canada unless

30

- (a) on the sale of the controlled product, the supplier transmits to that person a material safety data sheet with respect to the controlled product that discloses the following information, namely,
 - (i) where the controlled product is a pure substance, the chemical identity of the controlled product and, where the controlled product is not a pure substance, the chemical identity of any ingredient thereof that is a controlled product and the concentration of that ingredient,

35

40

cas de l'expédition en vrac d'un produit contrôlé, qui est incluse ou accompagne l'expédition conformément aux modalités réglementaires.

Champ d'application

12. Sont exclus de l'application de la présente partie la vente ou l'importation :

- a) d'explosifs, au sens de la *Loi sur les explosifs*;
- b) de cosmétiques, d'instruments, de drogues ou d'aliments, au sens de la *Loi 10 des aliments et drogues*;
- c) de produits antiparasitaires, au sens de la *Loi sur les produits antiparasitaires*;
- d) de substances réglementées, au sens 15 de la *Loi sur le contrôle de l'énergie atomique*;
- e) de résidus dangereux;
- f) de produits, matières ou substances inscrites à la partie II de l'annexe I et 20 emballées sous forme de produit de consommation;
- g) de bois ou de produits en bois;
- h) de tabac ou de produits du tabac;
- i) d'articles manufacturés.

25

Interdictions

13. Sous réserve de la *Loi sur le contrôle des renseignements relatifs aux matières dangereuses*, la vente par un fournisseur à une personne d'un produit contrôlé destiné à l'utilisation dans un lieu 30 de travail au Canada est subordonnée aux conditions suivantes :

- a) le fournisseur transmet à cette personne, lors de la vente, la fiche signalétique de ce produit qui divulgue les renseignements suivants :
 - (i) la dénomination chimique du produit contrôlé qui est une substance pure ou la dénomination chimique et la concentration d'un ingrédient qui est un produit contrôlé et qui n'est pas une substance pure,

35

Interdiction de
vente

Restrictions on
application

Prohibition re
sale

- (ii) where the controlled product contains an ingredient that is included in the Ingredient Disclosure List and the ingredient is in a concentration that is equal to or greater than the concentration specified in the Ingredient Disclosure List for that ingredient, the chemical identity and concentration of that ingredient, 5
- (iii) the chemical identity of any ingredient thereof that the supplier has reasonable grounds to believe may be harmful to any person and the concentration of that ingredient, 10
- (iv) the chemical identity of any ingredient thereof the toxicological properties of which are not known to the supplier and the concentration of that ingredient, and 15
- (v) such other information with respect to the controlled product as may be prescribed; and 20

(b) the controlled product or container in which the controlled product is packaged has applied to it a label that discloses prescribed information and has displayed on it all applicable prescribed hazard symbols. 25

14. Subject to the *Hazardous Materials Information Review Act*, no supplier shall import a controlled product intended for use in a work place in Canada unless 30

(a) the supplier obtains or prepares, on the importation of the controlled product, a material safety data sheet with respect to the controlled product that discloses the information referred to in subparagraphs 13(a)(i) to (v) and keeps the material safety data sheet available for such purposes as may be prescribed; and 40

(b) the controlled product or container in which the controlled product is packaged has applied to it a label that discloses prescribed information and has displayed on it all applicable prescribed hazard symbols. 45

- (ii) la dénomination chimique et la concentration d'un ingrédient, d'un produit contrôlé inscrit sur la liste de divulgation des ingrédients, si cette concentration est égale ou supérieure à celle qui est inscrite sur cette liste pour cet ingrédient, 5
- (iii) la dénomination chimique et la concentration d'un ingrédient que le fournisseur croit, en se fondant sur des motifs raisonnables, nocif pour les personnes physiques, 10
- (iv) la dénomination chimique et la concentration d'un ingrédient dont les propriétés toxicologiques ne sont pas connues du fournisseur, 15
- (v) les autres renseignements, prévus par règlement, relatifs au produit contrôlé; 20

b) le produit contrôlé ou le contenant dans lequel celui-ci est emballé est étiqueté de manière à divulguer les renseignements réglementaires et à afficher les signaux de danger réglementaires pertinents. 25

14. Sous réserve de la *Loi sur le contrôle des renseignements relatifs aux matières dangereuses*, l'importation par un fournisseur d'un produit contrôlé destiné à l'utilisation dans un lieu de travail au Canada est subordonnée aux conditions suivantes :

a) lors de l'importation de ce produit, le fournisseur obtient de l'exportateur la fiche signalétique du produit contrôlé ou 35 prépare une telle fiche, qui divulgue les renseignements visés à l'alinéa 13a) et la rend accessible aux fins prévues par règlement;

b) le produit contrôlé ou le contenant dans lequel celui-ci est emballé est étiqueté de manière à divulguer les renseignements réglementaires et à afficher les signaux de danger réglementaires pertinents. 45

Regulations

Regulations

15. (1) Subject to sections 16 and 19, the Governor in Council may make regulations

- (a) specifying, for each class listed in Schedule II, products, materials and substances to be included in that class; 5
- (b) establishing, for any class listed in Schedule II, divisions or subdivisions of that class and specifying, for each controlled product included in that class, 10 the division or subdivision into which it falls;
- (c) prescribing information to be disclosed on a material safety data sheet or label including, without limiting the 15 generality of the foregoing, information to indicate whether a claim for exemption is pending under the *Hazardous Materials Information Review Act* with respect to the controlled product to 20 which it relates or whether, pursuant to that Act, any information with respect to the controlled product to which it relates is exempt from disclosure thereon; 25
- (d) prescribing the form and manner in which information shall be disclosed on a label and the manner in which a label shall be applied to a controlled product or container in which a controlled prod- 30 uct is packaged;
- (e) prescribing hazard symbols and the manner in which hazard symbols shall be displayed on a controlled product or container in which a controlled product 35 is packaged;
- (f) exempting from the application of this Part and the regulations or any provision thereof, on such terms and conditions as may be specified in the 40 regulations, the sale or importation of controlled products in such quantities or concentrations, in such circumstances, at such places, premises or facilities, for such purposes or in such containers as 45 are specified in the regulations;
- (g) prescribing the manner of determining any quantities or concentrations of

Règlements

Règlements

15. (1) Sous réserve des articles 16 et 19, le gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) désigner les produits, matières ou substances à inclure dans chacune des 5 catégories inscrites à l'annexe II;
- b) déterminer les divisions et subdivisions des catégories de l'annexe II et désigner la division ou subdivision dans laquelle est classé chaque produit 10 contrôlé;
- c) fixer les renseignements à divulguer sur une fiche signalétique ou une étiquette, notamment l'indication d'une demande de dérogation en instance en 15 vertu de la *Loi sur le contrôle des renseignements relatifs aux matières dangereuses* en ce qui concerne le produit contrôlé visé par la fiche ou l'indication que les renseignements inscrits sur cel- 20 le-ci sont soustraits à la divulgation en application de cette loi;
- d) fixer les modalités de la divulgation de renseignements sur une étiquette et de l'apposition de celle-ci sur un produit 25 contrôlé ou sur le contenant dans lequel celui-ci est emballé;
- e) fixer les signaux de danger et les modalités de leur affichage sur un produit contrôlé ou sur le contenant dans 30 lequel celui-ci est emballé;
- f) exclure de l'application de la présente partie et de ses règlements ou de certaines de leurs dispositions, selon les conditions et modalités qui peuvent être fixées 35 par règlement, la vente ou l'importation de produits contrôlés et déterminer les critères relatifs à la quantité ou à la concentration de ces produits, aux circonstances, aux lieux ou installations, 40 aux objectifs ou aux emballages;
- g) prévoir la manière de déterminer les quantités ou concentrations de produits contrôlés faisant l'objet de la dérogation 45 prévue à l'alinéa f);
- h) prévoir les cas où, pour l'application des alinéas 13a) ou 14a), les fiches signalétiques peuvent divulguer, plutôt

controlled products exempted pursuant to any regulation made under paragraph (f);

(h) prescribing circumstances in which, for the purposes of paragraphs 13(a) and 14(a), a material safety data sheet may disclose, in lieu of the concentration of an ingredient of a controlled product, a range of concentration within which the concentration falls and prescribing the range of concentration that shall be disclosed on the material safety data sheet in such circumstances;

(i) defining the expressions "bulk shipment", "hazardous waste" and "work place" for the purposes of this Part;

(j) requiring any supplier who sells or imports a controlled product intended for use in a work place in Canada to provide, as soon as is practicable in the circumstances, any information referred to in paragraph 13(a) that is in the possession of the supplier to any physician or other medical professional specified in the regulations who requests that information for the purpose of making a medical diagnosis of, or rendering medical treatment to, a person in an emergency;

(k) requiring any physician or medical professional to whom information is provided by a supplier pursuant to any regulation made under paragraph (j) to keep confidential any information specified by the supplier as being confidential except for the purpose for which it is provided;

(l) subject to the *Hazardous Materials Information Review Act*, requiring any supplier who sells or imports a controlled product intended for use in a work place in Canada to identify, as soon as is practicable in the circumstances, on request of any person within a class of persons specified in the regulations, the source of information for any toxicological data used in the preparation of any material safety data sheet that has been transmitted by the supplier to any person pursuant to para-

que la concentration d'un ingrédient d'un produit contrôlé, la gamme des concentrations réglementaires parmi lesquelles cette concentration peut être classée ainsi que prévoir la gamme de concentrations à divulguer sur la fiche signalétique dans ces cas;

i) définir les expressions «expédition en vrac», «lieu de travail» et «résidu dangereux» pour l'application de la présente partie;

j) obliger le fournisseur qui vend ou importe un produit contrôlé destiné à servir dans un lieu de travail au Canada à fournir, aussitôt que possible selon les circonstances, les renseignements visés à l'alinéa 13a) qu'il possède sur ce produit au professionnel de la santé désigné par règlement, notamment au médecin, qui lui en fait la demande afin de poser un diagnostic médical à l'égard d'une personne qui se trouve dans une situation d'urgence, ou afin de traiter celle-ci;

k) obliger le professionnel de la santé, notamment le médecin, à qui un fournisseur communique des renseignements en application des règlements pris en vertu de l'alinéa j) à tenir confidentiels ceux que le fournisseur désigne comme tels, sauf en ce qui concerne les fins pour lesquelles ils sont communiqués;

l) sous réserve de la *Loi sur le contrôle des renseignements relatifs aux matières dangereuses*, obliger le fournisseur qui vend ou importe des produits contrôlés destinés à servir dans un lieu de travail au Canada à révéler, aussitôt que possible dans les circonstances, sur demande d'une personne faisant partie d'une catégorie de personnes désignée par le règlement, la source des données toxicologiques utilisées pour la préparation d'une fiche signalétique qui a été transmise par le fournisseur à une personne en application de l'alinéa 13a) ou qui a été obtenue ou préparée par le fournisseur en application de l'alinéa 14a);

m) prendre les autres mesures réglementaires prévues par la présente partie;

graph 13(a) or has been obtained or prepared by the supplier pursuant to paragraph 14(a);

(m) prescribing any other matter or thing that by this Part is to be or may be prescribed; and

(n) generally for carrying out the purposes and provisions of this Part.

For greater certainty

(2) For greater certainty, a regulation made pursuant to paragraph (1)(a) may 10 describe a product, material or substance specified thereby to be included in a class listed in Schedule II by reference to any properties or characteristics of the product, material or substance or by reference 15 to any other criteria and any product, material or substance that has those properties or characteristics or meets those criteria shall, for the purposes of this Act, be deemed to have been included in that class 20 by the regulation.

Incorporation by reference

(3) A regulation made pursuant to subsection (1) incorporating a law, standard or specification by reference may incorporate 25 amended from time to time.

Disclosure of generic chemical identity

16. Where, pursuant to the *Hazardous Materials Information Review Act*, a supplier is exempt from disclosing on a material safety data sheet or label the chemical identity of a controlled product or the chemical identity of any ingredient of a controlled product, the supplier shall disclose on the material safety data sheet or label the generic chemical identity of the 35 controlled product or ingredient with as much precision as is consistent with the exemption.

Ingredient Disclosure List

Ingredient Disclosure List

17. (1) Subject to section 19, the Governor in Council may, by order, 40

(a) establish a list, to be known as the Ingredient Disclosure List, of products, materials and substances, any of which may be an ingredient of a controlled product; and

(b) specify, for the purposes of paragraphs 13(a) and 14(a), a concentration 45

n) prendre toute autre mesure d'application de la présente partie.

(2) Il est entendu que les règlements d'application de l'alinéa (1)a) peuvent désigner un produit, une matière ou une 5 substance à classer dans une catégorie de l'annexe II par la mention de ses propriétés ou caractéristiques ou par la mention d'autres critères; le produit, la matière ou la substance qui possède ces propriétés ou 10 caractéristiques ou se conforme à ces critères est réputée, pour l'application de la présente loi, avoir été classée dans cette catégorie par les règlements.

Présomption

(3) Il peut être précisé, dans le règlement d'application du paragraphe (1) qui incorpore une loi, une norme ou une spécification, qu'elle est incorporée avec ses modifications successives. 15

Incorporation par renvoi

16. Le fournisseur qui, en application 20 de la *Loi sur le contrôle des renseignements relatifs aux matières dangereuses*, est soustrait à la divulgation, sur une fiche signalétique ou une étiquette, de la dénomination chimique d'un produit contrôlé 25 ou d'un ingrédient d'un tel produit, doit divulguer sur la fiche ou l'étiquette la dénomination chimique générique du produit ou de l'ingrédient avec le degré de précision qui est compatible avec la 30 dérogation.

Divulgateur de la dénomination chimique générique

Liste de divulgation des ingrédients

17. (1) Sous réserve de l'article 19, le gouverneur en conseil peut, par décret :

Établissement

a) établir une liste, dénommée «liste de divulgation des ingrédients», des pro- 35 duits, matières et substances susceptibles de constituer un ingrédient d'un produit contrôlé;

b) spécifier, pour l'application des alinéas 13a) et 14a), la concentration de 40

	for each product, material or substance included on the list.	chaque produit, matière ou substance inscrite sur la liste.	
Additions, etc.	(2) Subject to section 19, the Governor in Council may, by order, amend the Ingredient Disclosure List	(2) Sous réserve de l'article 19, le gouverneur en conseil peut, par décret, modifier la liste de divulgation des ingrédients	Adjonctions
	(a) by adding thereto any product, material or substance;	a) adjonction d'un produit, d'une matière ou d'une substance;	
	(b) by specifying, for the purposes of paragraphs 13(a) and 14(a), a concentration for each product, material or substance added thereto pursuant to paragraph (a); and	b) spécification, pour l'application des alinéas 13a) et 14a), d'une concentration pour chaque produit, matière ou substance qui y est ajoutée en application de l'alinéa a);	
	(c) by substituting a concentration for a concentration specified for any product, material or substance included thereon.	c) substitution, à une concentration spécifiée pour un produit, une matière ou une substance, d'une autre concentration.	
Deletions	(3) Subject to section 19, the Governor in Council may, by order, amend the Ingredient Disclosure List by deleting therefrom any product, material or substance, and the concentration specified for that product, material or substance, if the Governor in Council is satisfied that the inclusion of the product, material or substance on the Ingredient Disclosure List is no longer necessary.	(3) Sous réserve de l'article 19, le gouverneur en conseil peut, par décret, modifier la liste de divulgation des ingrédients par radiation d'un produit, d'une matière ou d'une substance, ainsi que la concentration spécifiée pour ce produit, cette matière ou cette substance, s'il est convaincu que leur inscription n'est plus nécessaire.	Radiation
Criteria	(4) The Governor in Council shall, in making any order pursuant to subsection (1), (2) or (3), be guided by the health and safety criteria for ingredient disclosure established by the Minister after consultation by the Minister with the government of each province and with such organizations representative of workers, organizations representative of employers and organizations representative of suppliers as the Minister deems appropriate.	(4) Le gouverneur en conseil prend les décrets d'application des paragraphes (1), (2) ou (3) en se fondant sur des critères de santé et de sécurité pour la divulgation des ingrédients établis par le ministre après consultation par celui-ci du gouvernement de chaque province et des organismes de représentation des travailleurs, des employeurs et des fournisseurs que le ministre estime indiqués.	Critères
	<i>Amendments to Schedule II</i>	<i>Modification de l'annexe II</i>	
Amendments to Schedule II	18. (1) Subject to section 19, the Governor in Council may, by order, amend Schedule II.	18. (1) Sous réserve de l'article 19, le gouverneur en conseil peut, par décret, modifier l'annexe II.	Modification de l'annexe II
Tabling of orders	(2) The Minister shall cause a copy of each order made pursuant to subsection (1) to be laid before each House of Parliament on any of the first fifteen days on which that House is sitting after the day the order is made.	(2) Le ministre fait déposer un exemplaire de chaque décret d'application du paragraphe (1) devant chaque chambre du Parlement au cours de ses quinze premiers jours de séance suivant la prise du décret.	Dépôt des décrets

Revocation of
order by
resolution

(3) If both Houses of Parliament resolve that an order or any part of an order made pursuant to subsection (1) should be revoked, the order or that part thereof is thereupon revoked.

5

Consultation

Consultation

19. A regulation under subsection 15(1) or an order under section 17 or 18 may be made by the Governor in Council only on the recommendation of the Minister made after consultation by the Minister with the government of each province and with such organizations representative of workers, organizations representative of employers and organizations representative of suppliers as the Minister deems appropriate.

Disclosure

Minister's
request for
disclosure

20. (1) Where the Minister has reason to believe that a product, material or substance is a product, material or substance that may be included in a class listed in Schedule II by a regulation made pursuant to paragraph 15(1)(a), the Minister may, by registered mail, send a written notice to any person who is engaged in the business of manufacturing, processing, importing, packaging or selling the product, material or substance requesting the disclosure of information relating to the formula, composition, chemical ingredients or hazardous properties of the product, material or substance and such other information as the Minister deems necessary for the purpose of determining whether the product, material or substance is or may be a danger to the health or safety of any person who may handle it in a work place or be exposed to it in a work place.

Disclosure

(2) Every person to whom a notice referred to in subsection (1) is sent shall disclose to the Minister, in the manner and within the period specified by the Minister in the notice, any information described in subsection (1) that is requested in the notice and is in the possession of the person.

45

(3) Le décret est annulé, en tout ou en partie, sur résolution en ce sens des deux chambres du Parlement.

Annulation

Consultation

Consultation

19. La prise des règlements d'application du paragraphe 15(1) et des décrets d'application des articles 17 ou 18 par le gouverneur en conseil sur recommandation du ministre est subordonnée à la consultation par celui-ci du gouvernement de chaque province et des organismes de représentation des travailleurs, des employeurs et des fournisseurs que le ministre estime indiqués.

5

Divulgence

Demande du
ministre

20. (1) S'il est fondé à croire qu'un produit, une matière ou une substance peut être inscrite dans une catégorie de l'annexe II par règlement d'application de l'alinéa 15(1)a), le ministre peut demander, par avis écrit expédié par courrier recommandé, à une personne qui s'adonne à la fabrication, au traitement, à l'importation, à l'emballage ou à la vente de ce produit, cette matière ou cette substance, la divulgation de renseignements relatifs à la formule, à la composition, aux ingrédients chimiques ou aux propriétés dangereuses de ce produit, cette matière ou cette substance ainsi que les autres renseignements que le ministre estime nécessaires afin de déterminer si ce produit, cette matière ou cette substance présente ou est susceptible de présenter un danger pour la santé ou la sécurité de quiconque peut la manipuler dans un lieu de travail ou y être exposé.

35

(2) Le destinataire de l'avis prévu au paragraphe (1) est tenu de divulguer au ministre, et selon les modalités de forme et de temps qui y sont spécifiées, tous les renseignements mentionnés à ce paragraphe qui sont en la possession du destinataire et qu'exige l'avis.

Obligation de
divulgence

Information
privileged

(3) Subject to subsection (4), information received by the Minister from a person pursuant to subsection (1) is privileged and, notwithstanding the *Access to Information Act* or any other Act or law, shall not be disclosed to any other person except as may be necessary for the administration or enforcement of this section or for the purposes of section 15.

Idem

(4) The Minister shall not, when consulting with the government of a province or an organization of workers, organization of employers or organization of suppliers pursuant to section 19, for the purposes of section 15, disclose the name of any person from whom the Minister has received information pursuant to subsection (1) or any of such information that is specified, in writing, by the person as being confidential.

PART III

ADMINISTRATION AND ENFORCEMENT

Inspectors and Analysts

Inspectors and
analysts

21. (1) The Minister may designate as an inspector or analyst for the purposes of this Act any person who, in the Minister's opinion, is qualified to be so designated.

Certificate to
be produced

(2) The Minister shall furnish every inspector with a certificate of designation and, on entering any place pursuant to subsection 22(1), an inspector shall, if so required, produce the certificate to the person in charge thereof.

Search, Seizure and Forfeiture

Powers of
inspectors

22. (1) An inspector may at any reasonable time enter any place where the inspector believes on reasonable grounds any hazardous product is manufactured, prepared, preserved, processed, packaged, sold or stored for sale, processing or packaging and

(a) examine any product, material or substance that the inspector believes on

Renseignements
protégés

(3) Sous réserve du paragraphe (4), les renseignements que le ministre reçoit d'une personne en application du paragraphe (1) sont protégés et, par dérogation à la *Loi sur l'accès à l'information* ou à toute autre règle de droit, ne peuvent être divulgués à d'autres personnes que dans la mesure nécessaire à l'exécution et au contrôle d'application du présent article ou pour l'application de l'article 15.

Idem

(4) Le ministre ne peut, lors des consultations visées à l'article 19 pour l'application de l'article 15, divulguer le nom de la personne de qui il a reçu les renseignements en application du paragraphe (1) et les autres renseignements que cette personne désigne par écrit comme étant confidentiels.

PARTIE III

EXÉCUTION ET CONTRÔLE D'APPLICATION

Inspecteurs et analystes

Désignation

21. (1) Pour l'application de la présente loi, le ministre peut désigner, en qualité d'inspecteur ou d'analyste, toute personne qu'il estime qualifiée.

Production du
certificat

(2) Le ministre remet à chaque inspecteur un certificat attestant sa qualité, que celui-ci présente, sur demande, au responsable du lieu visé au paragraphe 22(1).

Fouille, saisie et confiscation

Pouvoirs des
inspecteurs

22. (1) L'inspecteur peut, à toute heure convenable, procéder à la visite de tout lieu s'il croit, en se fondant sur des motifs raisonnables, qu'un produit dangereux est fabriqué, préparé, conservé, emballé, traité, vendu ou stocké en vue de la vente, du traitement ou de l'emballage et :

a) examiner tout produit, toute matière ou toute substance qu'il croit, en se fon-

reasonable grounds is a hazardous product and take samples thereof, and examine any other thing that the inspector believes on reasonable grounds is used or is capable of being used for the manufacture, preparation, preservation, processing, packaging, sale or storage of a hazardous product;

(b) open and examine any receptacle or package that the inspector believes on reasonable grounds contains any hazardous product;

(c) examine any books, records or other documents that the inspector believes on reasonable grounds contain any information relevant to the enforcement of this Act and make copies thereof or of any portion thereof;

(d) where the inspector believes on reasonable grounds that any computer system on the premises contains data relevant to the enforcement of this Act or that such data is available to the computer system, use the computer system or cause it to be used to search any data contained in or available to the computer system, reproduce any record or cause it to be reproduced from the data in the form of a printout or other intelligible output and seize the printout or other output for examination or copying; and

(e) seize any product, material or substance, or any labelling, advertising material or other thing, by means of or in relation to which the inspector believes on reasonable grounds any provision of this Act or of any regulation made under this Act has been contravened or has not been complied with.

(2) The owner or person in charge of a place entered by an inspector pursuant to subsection (1) and every person found therein shall give the inspector such assistance and furnish the inspector with such information as the inspector may, for the purpose of exercising the powers referred to in paragraphs (1)(a) to (e), reasonably require them to give or furnish.

dant sur des motifs raisonnables, être un produit dangereux, et en prélever des échantillons, et examiner tout objet qu'il croit, en se fondant sur des motifs raisonnables, servir ou pouvoir servir à la fabrication, à la préparation, à la conservation, au traitement, à l'emballage, à la vente ou au stockage d'un produit dangereux;

b) ouvrir et examiner tout récipient ou emballage qu'il croit, en se fondant sur des motifs raisonnables, contenir un produit dangereux;

c) examiner les livres, registres et autres documents qu'il croit, en se fondant sur des motifs raisonnables, contenir des renseignements utiles à l'application de la présente loi et reproduire ces documents en tout ou en partie;

d) si l'inspecteur croit, en se fondant sur des motifs raisonnables, qu'un ordinateur se trouvant dans le lieu en question contient des données utiles pour le contrôle d'application de la présente loi ou que ces données peuvent être fournies à l'ordinateur, utiliser ou faire utiliser cet ordinateur dans le but de faire la recherche de ces données, à partir de ces données, reproduire ou faire reproduire le document sous forme d'imprimé ou d'une autre sortie de données intelligible et saisir cet imprimé ou cette sortie de données pour les examiner ou en prendre copie;

e) saisir tout objet, notamment produit, matière, substance ou article d'étiquetage ou de publicité qu'il croit, en se fondant sur des motifs raisonnables, avoir servi ou donné lieu à une infraction à la présente loi ou à ses règlements 40 ou à un défaut d'observation de ceux-ci.

(2) Le propriétaire ou le responsable du lieu visité, ainsi que quiconque s'y trouve, sont tenus de prêter à l'inspecteur toute l'assistance possible et de lui donner les renseignements qu'il peut valablement exiger dans le cadre de l'exercice des pouvoirs que lui confèrent les alinéas (1)a) à e).

Assistance à l'inspecteur

Assistance to inspectors

Certain information privileged	(3) All information that, pursuant to the <i>Hazardous Materials Information Review Act</i> , a supplier is exempt from disclosing under paragraph 13(a) or (b) or 14(a) or (b) and that is obtained by an inspector who is admitted to any place pursuant to the powers conferred on an inspector by subsection (1) is privileged and, notwithstanding the <i>Access to Information Act</i> or any other Act or law, shall not be disclosed to any other person except for the purposes of the administration and enforcement of this Act.	(3) Tous les renseignements pour lesquels le fournisseur est soustrait, en application de la <i>Loi sur le contrôle des renseignements relatifs aux matières dangereuses</i> , à la divulgation prévue aux alinéas 13a) ou b) ou 14a) ou b), qui sont obtenus par l'inspecteur lors de la visite d'un lieu en application du paragraphe (1) sont protégés et ne peuvent, malgré la <i>Loi sur l'accès à l'information</i> ou toute autre règle de droit, être divulgués à une autre personne, sauf pour l'exécution et le contrôle d'application de la présente loi.	Protection de certains renseignements
Obstruction	23. (1) No person shall obstruct, or knowingly make any false or misleading statement either orally or in writing to, an inspector while the inspector is engaged in carrying out any duties or functions under this Act or <u>any regulation made under this Act</u> .	23. (1) Il est interdit d'entraver l'action de l'inspecteur dans l'exercice des fonctions qui lui sont conférées par la présente loi et ses règlements, ou de lui faire en connaissance de cause, oralement ou par écrit, une déclaration fausse ou trompeuse.	Entrave et fausses déclarations
Interference	(2) Except with the authority of an inspector, no person shall remove, alter or interfere in any way with any thing seized under this Act by an inspector.	(2) Il est interdit, sans autorisation de l'inspecteur, de déplacer les objets saisis par celui-ci en application de la présente loi, ou d'en modifier l'état de quelque manière que ce soit.	Interdiction
Storage and removal	24. Any thing seized under this Act may at the option of an inspector be kept or stored in the building or place where it was seized or be removed to any other proper place by or at the direction of an inspector.	24. Les objets saisis en application de la présente loi peuvent être, au choix d'un inspecteur, gardés ou entreposés sur les lieux de la saisie ou être transférés dans un lieu approprié par un inspecteur ou sur son ordre.	Entreposage
Application for restoration	25. (1) Where any product, material, substance or other thing has been seized under this Act, any person may, within two months after the date of the seizure, on prior notice having been given in accordance with subsection (2) to the Minister by registered mail addressed to the Minister at Ottawa, apply to a provincial court judge within whose territorial jurisdiction the seizure was made for an order of restoration under subsection (3).	25. (1) Toute personne peut, dans les deux mois suivant la date de saisie et après avoir adressé au ministre, à Ottawa, par courrier recommandé, le préavis mentionné au paragraphe (2), demander à un juge de la cour provinciale dans le ressort duquel la saisie a été faite de rendre l'ordonnance de restitution de tout objet saisi prévue au paragraphe (3).	Demande de restitution
Notice to Minister	(2) The notice referred to in subsection (1) shall be mailed at least fifteen clear days prior to the day on which the application is to be made to the provincial court judge and shall specify (a) the provincial court judge to whom the application is to be made;	(2) Le préavis au ministre doit être mis à la poste au moins quinze jours francs avant la date de présentation de la demande à un juge d'une cour provinciale et préciser : a) le nom du juge de la cour provinciale à qui la demande sera faite;	Avis au ministre

(b) the place where and the time when the application is to be heard;

(c) the product, material, substance or other thing in respect of which the application is to be made; and

(d) the evidence on which the applicant intends to rely to establish that the applicant is entitled to possession of the thing in respect of which the application is to be made.

(3) Subject to section 26, where, on the hearing of an application made under subsection (1), the provincial court judge is satisfied

(a) that the applicant is entitled to possession of the product, material, substance or other thing seized, and

(b) that the thing seized is not and will not be required as evidence in any proceedings in respect of an offence under section 28,

the judge shall order that the thing seized be restored forthwith to the applicant.

(4) Subject to section 26, where, on the hearing of an application made under subsection (1), the provincial court judge is satisfied that the applicant is entitled to possession of the thing seized but is not satisfied as to the matters mentioned in paragraph (3)(b), the judge shall order that the thing seized be restored to the applicant

(a) on the expiration of four months after the date of the seizure if no proceedings in respect of an offence under section 28 have been commenced before that time; or

(b) on the final conclusion of any such proceedings in any other case.

(5) Where no application has been made under subsection (1) for the restoration of any product, material, substance or other thing seized under this Act within two months after the date of the seizure, or an application therefor has been made but on the hearing thereof no order of restoration is made, the thing so seized shall be delivered to the Minister who may make such

b) les date, heure et lieu de présentation de la demande;

c) l'objet saisi qui fera l'objet de la demande;

d) les éléments de preuve sur lesquels le demandeur entend fonder son droit à la possession de l'objet.

(3) Sous réserve de l'article 26, le juge de la cour provinciale saisi de la demande prévue au paragraphe (1) ordonne la restitution immédiate si, après audition de la demande, il est convaincu :

a) d'une part, que le demandeur a droit à la possession de l'objet saisi;

b) d'autre part, que l'objet saisi ne sert pas ou ne servira pas de preuve dans une procédure relative à une infraction prévue à l'article 28.

(4) Sous réserve de l'article 26, le juge de la cour provinciale saisi de la demande prévue au paragraphe (1) qui est convaincu du droit du demandeur à la possession de l'objet saisi sans avoir la conviction visée à l'alinéa (3)b) ordonne que l'objet soit restitué au demandeur :

a) dès l'expiration d'un délai de quatre mois à compter de la date de saisie, sauf introduction, dans ce délai, d'une poursuite visant une infraction prévue à l'article 28;

b) dès que la poursuite est définitivement tranchée, dans les autres cas.

(5) Si aucune demande de restitution prévue au paragraphe (1) n'est faite dans les deux mois qui suivent la date de saisie, ou si la demande qui est faite n'est pas, après audition, suivie d'une ordonnance de restitution, l'objet saisi est remis au ministre, qui peut en disposer comme il l'entend.

Order of immediate restoration

Ordonnance de restitution immédiate

Order of later restoration

Restitution différée

Where no application made

Absence de restitution

disposition thereof as the Minister thinks fit.

Forfeiture of
hazardous
product

26. (1) Where a person has been convicted of an offence under section 28, any hazardous product seized under this Act by means of or in respect of which the offence was committed is forfeited to Her Majesty and shall be disposed of as the Minister directs. 5

Destruction
with consent

(2) Where an inspector has seized a hazardous product under this Act and the owner thereof or the person in whose possession the product was at the time of seizure consents in writing to its destruction, the hazardous product is thereupon forfeited to Her Majesty and shall be destroyed or otherwise disposed of as the Minister directs. 10 15

Regulations

Regulations

27. The Governor in Council may make regulations 20

(a) respecting the powers and duties of inspectors and analysts and the taking of samples and the seizure, detention, forfeiture and disposition of products, materials, substances and other things; 25 and

(b) generally for carrying out the purposes and provisions of this Part.

Offence, Punishment and Procedure

Offence

28. (1) Every person who contravenes or fails to comply with any provision of this Act or of any regulation made under this Act is guilty of an offence and is liable 30

(a) on summary conviction, to a fine not exceeding one hundred thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both; or 35

(b) on proceedings by way of indictment, to a fine not exceeding one million dollars or to imprisonment for a term not exceeding two years or to both. 40

Officers, etc., of
corporations

(2) Where a corporation commits an offence under subsection (1), any officer, director or agent of the corporation who

26. (1) Sur déclaration de culpabilité de l'auteur de toute infraction prévue à l'article 28, le produit dangereux saisi en application de la présente loi et qui a servi ou donné lieu à l'infraction est confisqué au profit de Sa Majesté; il en est disposé conformément aux instructions du ministre. 5

Confiscation

(2) Le propriétaire ou le dernier possesseur du produit dangereux saisi en application de la présente loi peut consentir par écrit à la destruction de ce produit. Le produit dangereux est dès lors confisqué au profit de Sa Majesté et il en est disposé conformément aux instructions du ministre. 10 15

Destruction
avec consente-
ment

Règlements

27. Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

Règlements

a) définir les pouvoirs et fonctions des inspecteurs et des analystes, régir le prélèvement des échantillons et la saisie de produits, matières, substances ou d'autres objets, ainsi que leur rétention et confiscation et la façon de les aliéner;

b) prendre toute autre mesure d'application de la présente partie.

Infractions, peines et procédure

28. (1) Quiconque contrevient ou omet de se conformer à une disposition de la présente loi ou de ses règlements d'application est coupable d'une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

Infractions

a) par procédure sommaire, une amende maximale de cent mille dollars et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines; 35

b) par mise en accusation, une amende maximale d'un million de dollars et un emprisonnement maximal de deux ans, ou l'une de ces peines.

(2) En cas de perpétration par une personne morale d'une infraction prévue au paragraphe (1), ceux de ses dirigeants,

Dirigeants des
personnes
morales

directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the offence is a party to and guilty of the offence and is liable on conviction to the punishment provided for the offence, whether or not the corporation has been prosecuted or convicted.

(3) Proceedings by way of summary conviction in respect of an offence under paragraph (1)(a) may be instituted at any time within but not later than twelve months after the time when the subject-matter of the proceedings arose.

29. (1) No exception, exemption, excuse or qualification prescribed by law is required to be set out or negated, as the case may be, in an information or indictment for an offence under section 28 of this Act or under section 421, 422 or 423 of the *Criminal Code* in respect of an offence under section 28.

(2) In any prosecution for an offence mentioned in subsection (1), the burden of proving that an exception, exemption, excuse or qualification prescribed by law operates in favour of the accused is on the accused and the prosecutor is not required, except by way of rebuttal, to prove that the exception, exemption, excuse or qualification does not operate in favour of the accused, whether or not it is set out in the information or indictment.

30. (1) Subject to this section, a certificate of an analyst stating that the analyst has analysed or examined a product, material or substance and stating the result of the analysis or examination is admissible in evidence in any prosecution for an offence mentioned in subsection 29(1) and in the absence of any evidence to the contrary is proof of the statements contained in the certificate without proof of the signature or the official character of the person appearing to have signed the certificate.

(2) The party against whom a certificate of an analyst is produced pursuant to subsection (1) may, with leave of the

administrateurs ou mandataires qui l'ont ordonnée ou autorisée, ou qui y ont consenti ou participé, sont considérés comme des coauteurs de l'infraction et encourrent la peine prévue pour cette infraction, que la personne morale ait été ou non poursuivie ou déclarée coupable.

(3) Les poursuites visant une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire en application de 10 l'alinéa (1)a se prescrivent par douze mois à compter de sa perpétration.

29. (1) Dans les poursuites visant une infraction prévue à l'article 28 de la présente loi, ou engagées sous le régime des 15 articles 421, 422 ou 423 du *Code criminel* et relatives à telle infraction, il n'est pas nécessaire que soit énoncée ou niée, selon le cas, une exception, exemption, excuse ou réserve, prévue par le droit, dans la dénonciation ou l'acte d'accusation.

(2) Dans les poursuites visant une infraction prévue au paragraphe (1), il incombe à l'accusé de prouver qu'une exception, exemption, excuse ou réserve, 25 prévue par le droit, joue en sa faveur; quant au poursuivant, il n'est pas tenu, si ce n'est à titre de réfutation, de prouver que l'exception, l'exemption, l'excuse ou la réserve ne joue pas en faveur de l'accusé, 30 qu'elle soit ou non énoncée dans la dénonciation ou l'acte d'accusation.

30. (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, le certificat d'un analyste où il est déclaré que celui-ci a 35 étudié tel produit, telle matière ou telle substance et où sont donnés ses résultats, est admissible en preuve dans les poursuites visant une infraction prévue au paragraphe 29(1) et, sauf preuve contraire, fait 40 foi de son contenu sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire.

(2) La partie contre laquelle est produit 45 le certificat peut, avec l'autorisation du tribunal, exiger la présence de l'analyste pour contre-interrogatoire.

Limitation
period

Exception, etc.,
need not be
mentioned

Burden of proof

Certificate of
analyst

Attendance of
analyst

Prescription

Mention d'une
exception, etc.

Fardeau de la
preuve

Certificat de
l'analyste

Présence de
l'analyste

court, require the attendance of the analyst for the purposes of cross-examination.

Notice

(3) No certificate shall be received in evidence pursuant to subsection (1) unless the party intending to produce it has, before the trial, given to the party against whom it is intended to be produced reasonable notice of that intention together with a copy of the certificate.

Trial of offence

31. A complaint or information in respect of an offence under section 28 may be heard, tried or determined by a provincial court judge or a justice if the accused is resident or carrying on business within the territorial jurisdiction of the provincial court judge or justice, although the matter of the complaint or information did not arise in that territorial jurisdiction."

2. (1) The schedule to the said Act is renumbered as Schedule I.

(2) The said Act is further amended by adding thereto the schedule set out in the schedule to this Act.

(3) Le certificat n'est recevable en preuve que si la partie qui entend le produire donne de son intention à la partie qu'elle vise un préavis suffisant, accompagné d'une copie du certificat.

Préavis

31. Le juge de la cour provinciale ou le juge de paix dans le ressort duquel l'accusé réside ou exerce ses activités est compétent pour connaître de toute plainte ou dénonciation en matière d'infraction à l'article 10 28, indépendamment du lieu de perpétration."

Tribunal compétent

2. (1) L'annexe de la même loi devient l'annexe I.

(2) La même loi est modifiée par adjonction de l'annexe qui figure à l'annexe de la présente loi.

PART II

CANADA LABOUR CODE

R.S., c. L-1;
c. 22 (1st
Supp); c. 17
(2nd Supp);
1972, c. 18;
1974-75-76, c.
66; 1976-77, cc.
28, 33, 54;
1977-78, c. 27;
1980-81-82-83,
cc. 47, 89, 121;
1984, cc. 39,
40; 1986, c. 40

3. (1) Subsection 79(1) of the *Canada Labour Code* is amended by adding thereto, in alphabetical order within the subsection, the following definition:

"'hazardous substance' means any hazardous substance other than a controlled product;"

"hazardous
substance"
«substance
hasardeuse»

Subsection 79(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(2) In this Part, the expressions "controlled product", "hazard symbol"

Idem

1984, c. 39,
s. 17

PARTIE II

CODE CANADIEN DU TRAVAIL

S.R., ch. L-1;
ch. 22 (1^{re}
suppl.); ch. 17
(2^e suppl.);
1972, ch. 18;
1974-75-76, ch.
66; 1976-77, ch.
28, 33, 54;
1977-78, ch. 27;
1980-81-82-83,
ch. 47, 89, 121;
1984, ch. 39,
40; 1986, ch. 40

3. (1) Le paragraphe 79(1) du *Code canadien du travail* est modifié par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

«substance hasardeuse» Substance hasardeuse, à l'exclusion d'un produit contrôlé.»

«substance
hasardeuse»
"hazardous
substance"

(2) Le paragraphe 79(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(2) Dans la présente partie, les termes «produit contrôlé», «liste de divulgation des

Idem

Clause 2: (1) This amendment would renumber the present schedule as Schedule I.

(2) This amendment would add a new Schedule II.

Article 2, (1). — Renumerotation de l'annexe actuelle.

(2). — Adjonction d'une nouvelle annexe II.

Canada Labour Code

Clause 3: (1) New. This amendment is consequential on the amendment proposed by clause 1.

(2) This amendment, which is consequential on the amendment proposed by clause 1, would add a new subsection (2) and would renumber and amend the present subsection (2) in consequence thereof.

Subsection 79(2) at present reads as follows:

"(2) All other words and expressions have the same meanings as in Part V."

Code canadien du travail

Article 3, (1). — Nouveau. Découle de la modification prévue par l'article 1.

(2). — Adjonction des passages soulignés ou marqués d'un trait vertical. Découle de la modification prévue par l'article 2.

Texte actuel du paragraphe 79(2) :

«(2) Les autres mots et expressions s'entendent au sens de la Partie V.»

"Ingredient Disclosure List", "label" and "material safety data sheet" have the same meaning as in the *Hazardous Products Act*.

ingrédients», «étiquette», «signal de danger» et «fiche signalétique» s'entendent au sens de la *Loi sur les produits dangereux*.

Idem

(3) Except where otherwise provided in this Part, all other words and expressions have the same meaning as in Part V."

(3) Sauf indication contraire dans la présente partie, les autres mots et expressions s'entendent au sens de la partie V.»

Idem

1984, c. 39,
s. 20

4. Paragraphs 82(l) and (m) of the said Act are repealed.

4. Les alinéas 82l) et m) de la même loi sont abrogés.

1984, ch. 39,
art. 20

5. The said Act is further amended by 10 adding thereto, immediately after section 82 thereof, the following sections:

5. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 82, de ce qui suit : 10

Idem

"82.1 Without restricting the generality of section 81 or limiting the duties of an employer under section 82 but subject to 15 such exceptions as may be prescribed, every employer shall, in respect of every work place controlled by him,

«82.1 Sans préjudice de la portée générale de l'article 81 ni limitation des obligations de l'employeur prévues à l'article 82, mais sous réserve des exceptions qui peuvent être prévues par règlement, tout 15 employeur, en ce qui concerne tout lieu de travail qu'il contrôle :

Idem

(a) ensure that concentrations of chemical, biological and physical agents 20 in the work place are controlled in accordance with prescribed standards;

a) veille à ce que les concentrations des agents chimiques, biologiques et physiques présents dans le lieu de travail 20 soient contrôlées conformément aux normes réglementaires;

(b) ensure that all hazardous substances and controlled products in the work place are stored and handled in the 25 manner prescribed;

b) veille à ce que les substances dangereuses et les produits contrôlés se trouvant dans un lieu de travail soient entre- 25 posés et manipulés conformément aux règlements;

(c) ensure that all hazardous substances in the work place are identified in the manner prescribed;

c) veille à ce que les substances dangereuses se trouvant dans un lieu de travail soient identifiées conformément aux 30 règlements;

(d) subject to the *Hazardous Materials Information Review Act*, ensure that each controlled product in the work place or each container in the work place in which a controlled product is contained has applied to it a label that 35 discloses prescribed information and has displayed on it, in the manner prescribed, all applicable prescribed hazard symbols; and

d) sous réserve de la *Loi sur le contrôle des renseignements relatifs aux matières dangereuses*, veille à ce que les produits contrôlés, ou les contenants d'em- 35 ballage de ces produits, se trouvant dans un lieu de travail soient étiquetés de manière à divulguer les renseignements réglementaires et à afficher les signaux de danger réglementaires pertinents; 40

(e) subject to the *Hazardous Materials Information Review Act*, make available, in the manner prescribed, to each of his employees a material safety data sheet with respect to each controlled product in the work place that discloses 45 the following information, namely,

e) sous réserve de la *Loi sur le contrôle des renseignements relatifs aux matières dangereuses*, met à la disposition de chacun de ses employés, conformément aux règlements, une fiche signalétique 45 qui divulgue, pour chaque produit con-

(i) where the controlled product is a pure substance, the chemical identity

Clause 4: The relevant portion of section 82 at present reads as follows:

“82. Without restricting the generality of section 81, every employer shall, in respect of every work place controlled by him,

...

(l) ensure that concentrations of chemical, biological and physical agents in the work place are controlled in accordance with prescribed standards;

(m) ensure that all hazardous substances are stored, handled and identified in the manner prescribed;”

Clause 5: New. This amendment is consequential on the amendment proposed by clause 1.

Article 4. — Texte actuel des passages visés de l'article 82 :

«82. Tout employeur, en ce qui concerne tout lieu de travail qu'il contrôle, notamment :

...

l) veille à ce que les concentrations d'agents chimiques, biologiques et physiques présents dans le lieu de travail soient contrôlés conformément aux normes réglementaires;

m) veille à ce que toutes les substances hasardeuses soient entreposées, manipulées et identifiées de la manière réglementaire;»

Article 5. — Nouveau. Découle des modifications prévues par les articles 1 à 4.

of the controlled product and, where the controlled product is not a pure substance, the chemical identity of any ingredient thereof that is a controlled product and the concentration of that ingredient, 5

(ii) where the controlled product contains an ingredient that is included in the Ingredient Disclosure List and the ingredient is in a concentration that is equal to or greater than the concentration specified in the Ingredient Disclosure List for that ingredient, the chemical identity and concentration of that ingredient, 10 15

(iii) the chemical identity of any ingredient thereof that the employer has reasonable grounds to believe may be harmful to an employee and the concentration of that ingredient, 20

(iv) the chemical identity of any ingredient thereof the toxicological properties of which are not known to the employer and the concentration of that ingredient, and 25

(v) such other information with respect to the controlled product as may be prescribed.

82.2 (1) An employer shall, in respect of any controlled product in a work place controlled by him, provide, as soon as is practicable in the circumstances, any information referred to in paragraph 82.1(e) that is in the possession of the employer to any physician or other prescribed medical professional who requests that information for the purpose of making a medical diagnosis of, or rendering medical treatment to, an employee in an emergency. 30 35 40

(2) Any physician or other prescribed medical professional to whom information is provided by an employer pursuant to subsection (1) shall keep confidential any information specified by the employer as being confidential except for the purpose for which it is provided." 45

trôlé se trouvant dans le lieu de travail, les renseignements suivants :

(i) la dénomination chimique des produits contrôlés qui sont une substance pure ou la dénomination chimique d'un ingrédient qui est un produit contrôlé et qui n'est pas une substance pure, 5

(ii) la dénomination chimique d'un ingrédient d'un produit contrôlé, inscrit sur la liste de divulgation des ingrédients, si cette concentration est égale ou supérieure à celle qui est inscrite sur cette liste pour cet ingrédient, 10 15

(iii) la dénomination chimique et la concentration d'un ingrédient que l'employeur croit, en se fondant sur des motifs raisonnables, nocif pour un employé, 20

(iv) la dénomination chimique et la concentration d'un ingrédient dont les propriétés toxicologiques ne sont pas connues de l'employeur, 25

(v) les autres renseignements, prévus par règlement, relatifs au produit contrôlé.

82.2 (1) L'employeur est tenu, en ce qui concerne un produit contrôlé se trouvant dans un lieu de travail qu'il contrôle, de fournir, aussitôt que possible selon les circonstances, les renseignements visés à l'alinéa 82.1e) qu'il possède sur ce produit au professionnel de la santé désigné par règlement, notamment au médecin, qui lui fait la demande afin de poser un diagnostic médical à l'égard d'un employé qui se trouve dans une situation d'urgence, ou afin de traiter celui-ci. 30 35 40

(2) Le professionnel de la santé désigné par règlement, notamment le médecin, à qui l'employeur fournit des renseignements conformément au paragraphe (1) est tenu de tenir confidentiels ceux que l'employeur désigne comme tels, sauf en ce qui concerne les fins pour lesquelles ils sont communiqués.» 45

Employer shall provide information in emergency

Obligation de l'employeur

Information to be kept confidential

Protection des renseignements

1984, c. 39,
s. 20

6. Subsection 101(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Information
confidential

“(2) Subject to subsection (2.1), no safety officer who is admitted to any work place pursuant to the powers conferred on a safety officer by section 98 or person accompanying a safety officer therein shall disclose to any person any information obtained by him therein with regard to any 10 secret process or trade secret except for the purposes of this Part or as required by law.”

Idem

(2.1) All information that, pursuant to the *Hazardous Materials Information Review Act*, an employer is exempt from disclosing under paragraph 82.1(d) or (e) or under paragraph 13(a) or (b) or 14(a) or (b) of the *Hazardous Products Act* and that is obtained in a work place controlled 20 by the employer by a safety officer who is admitted to the work place pursuant to the powers conferred on a safety officer by section 98 or by a person accompanying a safety officer therein is privileged and, 25 notwithstanding the *Access to Information Act* or any other Act or law, shall not be disclosed to any other person except for the purposes of this Part.”

7. (1) Section 105 of the said Act is 30 amended by adding thereto, immediately after subsection (3) thereof, the following subsection:

Idem

“(3.1) Every person who contravenes paragraph 82.1(c), (d) or (e) or subsection 35 82.2(1) or (2) or 101(2.1) is guilty of an offence and is liable
(a) on summary conviction, to a fine not exceeding one hundred thousand dollars or to imprisonment for a term 40 not exceeding six months or to both; or
(b) on conviction on indictment, to a fine not exceeding one million dollars or to imprisonment for a term not exceeding 45 two years or to both.”

(2) Paragraphs 105(6)(d) and (e) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

1984, c. 39,
s. 20

6. Le paragraphe 101(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1984, ch. 39,
art. 20

“(2) Sous réserve du paragraphe (2.1), aucun agent de sécurité admis dans un lieu de travail en se fondant sur les pouvoirs 5 que l'article 98 lui confère, ni aucune personne qui l'accompagne, ne peut divulguer à quiconque les renseignements qu'il y a obtenus au sujet d'un secret de fabrication ou de commerce, sauf pour l'application de 10 la présente partie ou selon que l'exige la loi.”

Caractère
confidentiel des
renseignements

Idem

(2.1) Les renseignements pour lesquels l'employeur est soustrait, en application de la *Loi sur le contrôle des renseignements 15 relatifs aux matières dangereuses*, à la divulgation prévue aux alinéas 82.1d) ou e) de la présente loi ou aux alinéas 13a) ou b) ou 14a) ou b) de la *Loi sur les produits dangereux*, qui sont obtenus sous le régime 20 de l'article 98 par l'agent de sécurité, ou une personne qui l'accompagne, dans un lieu de travail contrôlé par l'employeur sont protégés et ne peuvent, malgré la *Loi sur l'accès à l'information* ou toute autre 25 règle de droit, être divulgués à quiconque, sauf pour l'application de la présente partie.”

7. (1) L'article 105 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe 30 (3), de ce qui suit :

Idem

“(3.1) Quiconque contrevient à l'alinéa 82.1c), d) ou e) ou aux paragraphes 35 82.2(1), (2) ou 101(2.1) est coupable d'une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :
a) par procédure sommaire, une amende maximale de cent mille dollars et un emprisonnement maximal de six 40 mois, ou l'une de ces peines;
b) par mise en accusation, une amende maximale d'un million de dollars et un emprisonnement maximal de deux ans, 45 ou l'une de ces peines.”

(2) Les alinéas 105(6)d) et e) de la même loi 45 sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

1984, ch. 39,
art. 20

Clause 6: This amendment is consequential on the amendment proposed by clause 1.

Subsection 101(2) at present reads as follows:

“(2) No safety officer or person referred to in subsection (1) who is admitted into any work place pursuant to the powers conferred on a safety officer by section 98 shall disclose to any person any information obtained by him therein with regard to any process or trade secret except for the purposes of this Part or as required by law.”

Article 6. — Découle de la modification prévue par l'article 1.

Texte actuel du paragraphe 101(2) :

«(2) Aucun agent de sécurité, ni aucune personne visée au paragraphe (1), admis dans un lieu de travail en se fondant sur les pouvoirs que l'article 98 confère à l'agent de sécurité, ne révèle à qui que ce soit un renseignement qu'ils y ont obtenu au sujet d'un secret de fabrication ou de commerce, sauf pour l'application de la présente Partie ou selon que l'exige la loi.»

Clause 7: (1) New. This amendment is consequential on the amendment proposed by clause 1.

Article 7(1). — Nouveau. Découle de la modification prévue par l'article 1.

(2) This amendment is consequential on the amendment proposed by clause 5.

Subsection 105(6) at present reads as follows:

(2). — Découle de la modification prévue par l'article 5.

Texte actuel du paragraphe 105(6) :

“(d) subsection 82.2(1), 82.2(2), 84(1), 92(1), 93(1), 101(2), 101(2.1), 101(3), 101(4) or 105.7(1), or
(e) section 81, 82.1, 99 or 100,”

«d) au paragraphe 82.2(1), 82.2(2), 84(1), 92(1), 93(1), 101(2), 101(2.1), 101(3), 101(4) ou 105.7(1),
e) à l'article 81, 82.1, 99 ou 100,»

1984, c. 39,
s. 20

8. Subsection 105.6(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

8. Le paragraphe 105.6(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

5 1984, ch. 39,
art. 20

Imprisonment
precluded in
certain cases

“**105.6 (1)** Where a person is convicted of an offence under this Part on proceedings by way of summary conviction and the only punishment provided for the offence under this Part is a fine, no imprisonment may be imposed as punishment for the offence or in default of payment of any fine imposed as punishment.”

“**105.6 (1)** Il ne peut être imposé de peine d'emprisonnement à une personne reconnue coupable d'une infraction prévue à la présente partie sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire ou pour défaut de paiement d'une amende imposée pour telle infraction, si la seule peine prévue pour celle-ci est une amende.”

Exclusion de
l'emprisonne-
ment

PART III

HAZARDOUS MATERIALS INFORMATION REVIEW ACT

Short Title

Short title

9. This Part may be cited as the *Hazardous Materials Information Review Act*.

Interpretation

Definitions

“affected
party”
«partie touchée»

“Chief Appeals
Officer”
«directeur de la
Section
d'appels»

“Chief
Screening
Officer”
«directeur de la
Section de
contrôle»

“Commission”
«Conseil»

“controlled
product”
«produit
contrôlé»

10. (1) In this Part,
“affected party”, in respect of any provision of this Part, has the meaning assigned by regulation;
“Chief Appeals Officer” means the Chief Appeals Officer appointed pursuant to section 38;
“Chief Screening Officer” means the Chief Screening Officer appointed pursuant to section 38;
“Commission” means the Hazardous Materials Information Review Commission established by subsection 28(1);
“controlled product” has the same meaning as in the *Hazardous Products Act*;

PARTIE III

LOI SUR LE CONTRÔLE DES RENSEIGNEMENTS RELATIFS AUX MATIÈRES DANGEREUSES

Titre abrégé

9. Titre abrégé de la présente partie : *Loi sur le contrôle des renseignements relatifs aux matières dangereuses*.

Définitions

10. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.
«agent de contrôle» Personne nommée à ce titre en vertu de l'article 38.
«Conseil» Le Conseil de contrôle des renseignements relatifs aux matières dangereuses constitué par le paragraphe 28(1).
«directeur de la Section d'appel» Le directeur de la Section d'appel nommé en application de l'article 38.
«directeur de la Section de contrôle» Le directeur de la Section de contrôle nommé en application de l'article 38.
«directeur général» Le directeur général du Conseil.

Définitions

«agent de
contrôle»
“screening
officer”

«Conseil»
“Commission”

«directeur de la
Section d'appel»
“Chief Appeals
Officer”

«directeur de la
Section de
contrôle»
30 “Chief
Screening
Officer”

«directeur
général»
“President”

“(6) On a prosecution of a person for a contravention of subsection (4) or

(a) paragraph 82(*q*), (*r*), (*s*), (*t*), (*u*), (*v*) or (*w*),

(b) paragraph 83(1)(*c*), (*d*), (*e*), (*f*), (*g*), (*h*) or (*i*),

(c) paragraph 104(*b*),

(d) subsection 84(1), 92(1), 93(1), 101(2), 101(3), 101(4) or 105.7(1), or

(e) section 81, 99 or 100,

it shall be a defence for the person to prove that he exercised due care and diligence to avoid the contravention.”

Clause 8: This amendment is consequential on the amendment proposed by subclause 7(1).

Subsection 105.6(1) at present reads as follows:

“**105.6** ro(1) Where a person is convicted of an offence under this Part punishable on summary conviction, no imprisonment may be imposed as punishment for the offence or in default of payment of any fine imposed as punishment.”

«(6) Lors de la poursuite d'une personne pour infraction au paragraphe (4) ou :

a) à l'alinéa 82*q*), *r*), *s*), *t*), *u*), *v*) ou *w*),

b) à l'alinéa 83(1)*c*), *d*), *e*), *f*), *g*), *h*) ou *i*),

c) à l'alinéa 104*b*),

d) au paragraphe 84(1), 92(1), 93(1), 101(2), 101(3), 101(4), 105.7(1),

e) à l'article 81, 99 ou 100,

la personne peut opposer en défense la preuve qu'elle a pris des précautions nécessaires pour éviter l'infraction.»

Article 8. — Découle de la modification proposée par le paragraphe 7(1).

Texte actuel du paragraphe 105.6(1) :

«**105.6** ro(1) Il ne peut être imposé de peine d'emprisonnement pour une infraction prévue à la présente Partie et punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire ou pour défaut de paiement d'une amende imposée pour telle infraction.»

"employer" «employeurs»	"employer" has the same meaning as in Part IV of the <i>Canada Labour Code</i> ;	«employeur» S'entend au sens de la partie IV du <i>Code canadien du travail</i> .	«employeur» "employer"
"material safety data sheet" «fiche signalétique»	"material safety data sheet" has the same meaning as in the <i>Hazardous Products Act</i> ;	«fiche signalétique» S'entend au sens de la <i>Loi sur les produits dangereux</i> .	«fiche signalétique» "material safety data sheet"
"Minister" «ministres»	"Minister" means the Minister of Consumer and Corporate Affairs;	«fournisseur» S'entend au sens de la <i>Loi sur les produits dangereux</i> .	5 «fournisseur» "supplier"
"prescribed" Version anglaise seulement	"prescribed" means prescribed by regulation;	«ministre» Le ministre de la Consommation et des Corporations.	«ministre» "Minister"
"President" «directeur généraux»	"President" means the President of the Commission;	«partie touchée» S'entend au sens des règlements.	10 «partie touchée» "affected party"
"regulation" «règlements»	"regulation" means a regulation made pursuant to section 48;	10 «produit contrôlé» S'entend au sens de la <i>Loi sur les produits dangereux</i> .	«produit contrôlé» "controlled product"
"rule" «règles»	"rule" means a rule made pursuant to section 47;	«règle» Règle établie en vertu de l'article 47.	«règle» "rule"
"screening officer" «agent de contrôle»	"screening officer" means a screening officer appointed pursuant to section 38;	15 «règlement» Règlement d'application de l'article 48.	15 «règlement» "regulation"
"supplier" «fournisseurs»	"supplier" has the same meaning as in the <i>Hazardous Products Act</i> .		
Meaning of "provisions of the <i>Hazardous Products Act</i> "	(2) In this Part, "provisions of the <i>Hazardous Products Act</i> " means the provisions of Part II of that Act or the regulations made under that Part but does not include the provisions of any regulation made pursuant to paragraph 15(1)(j) of that Act.	(2) Dans la présente partie, on entend par «dispositions de la <i>Loi sur les produits dangereux</i> » les dispositions de la partie II de cette loi ou les règlements d'application de celle-ci, à l'exclusion des règlements d'application de l'alinéa 15(1)(j) de cette loi.	Dispositions de la <i>Loi sur les produits dangereux</i>
Meaning of "provisions of the <i>Canada Labour Code</i> "	(3) In this Part, "provisions of the <i>Canada Labour Code</i> " means the provisions of Part IV of that Act or the regulations made under that Part but does not include the provisions of section 82.2 of that Act or any regulation made pursuant to section 106 of that Act for the purposes of section 82.2 of that Act.	(3) Dans la présente partie, on entend par «dispositions du <i>Code canadien du travail</i> » les dispositions de la partie IV de cette loi ou les règlements d'application de celle-ci, à l'exclusion de l'article 82.2 de cette loi ou des règlements pris en vertu de l'article 106 de cette loi pour l'application de l'article 82.2 de cette loi.	Dispositions du <i>Code canadien du travail</i>

Review of Confidential Business Information

Contrôle des renseignements confidentiels

Claim for exemption by supplier

11. (1) Any supplier who is required, either directly or indirectly, pursuant to the provisions of the *Hazardous Products Act*, to disclose

(a) the chemical identity or concentration of any ingredient of a controlled product, or

11. (1) Le fournisseur qui est tenu, directement ou indirectement, en application de la *Loi sur les produits dangereux*, de divulguer les renseignements énumérés ci-après peut, s'il estime que ces renseignements sont confidentiels, présenter au directeur de la Section 35 de contrôle, conformément au présent article, une demande de dérogation à l'obligation de divulguer :

30 Demande de dérogation — fournisseur

(b) the name of any toxicological study that identifies any ingredient of a controlled product

may, if the supplier considers such information to be confidential business information, claim an exemption from the requirement to disclose that information by filing with the Chief Screening Officer a claim for exemption in accordance with this section.

Claim for exemption by employer

(2) Any employer who is required, either directly or indirectly, pursuant to the provisions of the *Canada Labour Code*, to disclose

(a) the chemical identity or concentration of any ingredient of a controlled product,

(b) the name of any toxicological study that identifies any ingredient of a controlled product,

(c) the chemical name, common name, generic name, trade name or brand name of a controlled product, or

(d) information that could be used to identify a supplier of a controlled product

may, if the employer considers such information to be confidential business information, claim an exemption from the requirement to disclose that information by filing with the Chief Screening Officer a claim for exemption in accordance with this section.

Manner of filing claim and fee payable

(3) A claim for exemption shall be in such form and be filed in such manner as is prescribed and shall be accompanied by the prescribed fee or a fee calculated in the manner prescribed.

Contents of claim

(4) A claim for exemption shall contain the information in respect of which the exemption is claimed and such other information as is prescribed and shall be accompanied by the material safety data sheet or label to which it relates.

Restriction

(5) Where a supplier or an employer files a claim for exemption in accordance with this section and the final disposition of the proceedings in relation to the claim is that the claim or a portion of the claim is not valid, the supplier or employer, as the case may be, is not entitled to file any other claim for exemption in relation to the information

a) soit la dénomination chimique ou la concentration d'un ingrédient d'un produit contrôlé;

b) soit le titre d'une étude toxicologique qui identifie un ingrédient d'un produit contrôlé.

(2) L'employeur qui est tenu, directement ou indirectement, en application du *Code canadien du travail*, de divulguer les renseignements énumérés ci-après peut, s'il estime que ces renseignements sont confidentiels, présenter au directeur de la Section de contrôle, conformément au présent article, une demande de dérogation à l'obligation de divulguer :

a) soit la dénomination chimique ou la concentration d'un produit contrôlé;

b) soit le titre d'une étude toxicologique qui identifie un ingrédient d'un produit contrôlé;

c) soit l'appellation chimique, courante, commerciale ou générique, soit la marque d'un produit contrôlé;

d) soit les renseignements qui pourraient servir à identifier le fournisseur d'un produit contrôlé.

Demande de dérogation — employeur

Modalités de la demande

(3) La demande de dérogation est présentée selon les modalités réglementaires et est assujettie au droit réglementaire ou fixé de la manière réglementaire.

Renseignements et documents

(4) La demande de dérogation contient les renseignements à l'égard desquels elle est présentée et les autres renseignements prévus par règlement et est accompagnée de la fiche signalétique ou de l'étiquette qu'elle met en cause.

Limitation

(5) Le fournisseur ou l'employeur auteur d'une demande de dérogation conformément au présent article qui est définitivement jugée non fondée en tout ou en partie n'a pas droit de présenter une autre demande de dérogation à l'égard des renseignements pour lesquels le tout ou la partie de la demande a été jugée non fondée.

in respect of which the claim or portion of the claim was determined to be invalid.

Duties of Chief Screening Officer

12. (1) The Chief Screening Officer shall, on receipt of a claim for exemption and the material safety data sheet or label to which it relates and of payment of the required fee,

(a) cause a notice of the filing of the claim to be published in the *Canada Gazette*; and

(b) assign a screening officer to review the claim and the material safety data sheet or label to which it relates.

Notice

(2) The notice referred to in paragraph (1)(a) shall contain a statement offering every affected party the opportunity to make written representations to the screening officer with respect to the claim for exemption and the material safety data sheet or label to which it relates within such period as may be specified in the notice.

Idem

(3) The notice referred to in paragraph (1)(a) shall not disclose any information in respect of which the claim for exemption is made.

Duties of screening officer

13. (1) A screening officer shall review a claim for exemption and the material safety data sheet or label to which it relates in accordance with the prescribed procedures and shall

(a) decide whether, having regard to the criteria prescribed pursuant to paragraph 48(1)(a), the claim or any portion of the claim is valid; and

(b) decide whether the material safety data sheet or label to which the claim relates, except to the extent that it does not disclose the information in respect of which the claim is made, complies with the provisions of the *Hazardous Products Act* or the provisions of the *Canada Labour Code*, as the case may be.

Consultation

(2) A screening officer may consult officials of the Department of National Health and Welfare for the purpose of determining whether a material safety data sheet or label complies with the provisions of the *Hazardous Products Act* or the provisions of the *Canada Labour Code*.

12. (1) Sur réception d'une demande de dérogation et de la fiche signalétique ou de l'étiquette en cause ainsi que du paiement du droit exigible, le directeur de la Section de contrôle :

a) fait publier dans la *Gazette du Canada* un avis de la demande;

b) charge un agent de contrôle d'étudier la demande et la fiche signalétique ou l'étiquette en cause.

Fonctions du directeur de la Section de contrôle

5

10

Avis

(2) L'avis visé à l'alinéa (1)a) contient une offre faite à toute partie touchée de faire auprès de l'agent de contrôle des représentations par écrit sur la demande de dérogation et la fiche signalétique ou l'étiquette en cause dans le délai qui est spécifié dans l'avis.

Idem

(3) L'avis visé à l'alinéa (1)a) ne peut divulguer les renseignements faisant l'objet de la demande.

13. (1) L'agent de contrôle étudie la demande de dérogation et la fiche signalétique ou l'étiquette en cause conformément aux modalités réglementaires et :

Fonctions de l'agent de contrôle

a) décide si, sur la base des critères réglementaires établis en application de l'alinéa 25 48(1)a), la demande est fondée en tout ou en partie;

b) décide si la fiche signalétique ou l'étiquette visée par la demande est conforme, sauf dans la mesure où elle ne divulgue pas les renseignements visés par la demande, aux exigences de la *Loi sur les produits dangereux* ou du *Code canadien du travail* selon le cas.

(2) L'agent de contrôle peut consulter les fonctionnaires du ministère de la Santé nationale et du Bien-être social afin de déterminer si la fiche signalétique ou l'étiquette est conforme aux dispositions de la *Loi sur les produits dangereux* ou à celles du *Code canadien du travail*.

35 Consultation

Screening officer may request additional information

14. (1) A screening officer may, for the purposes of determining any matter referred to in paragraph 13(1)(a) or (b), by registered mail, send a written notice to a claimant requesting the claimant to submit such additional information as the screening officer may require.

Claimant shall comply with request

(2) Every claimant to whom a notice referred to in subsection (1) is sent shall disclose to the screening officer, in the manner and within the period specified in the notice, any information that is requested in the notice and is in the possession of, or is available to, the claimant.

Decision in writing

15. (1) A screening officer shall as soon as is practicable render a decision in writing on a claim for exemption and the material safety data sheet or label to which it relates, including reasons for the decision, and shall

- (a) cause a copy of the decision to be given to the claimant; and
- (b) cause a notice of the decision to be given to each affected party who made written representations to the screening officer with respect to the claim for exemption or the material safety data sheet or label to which it relates.

Notice of decision

(2) The notice referred to in paragraph (1)(b) shall contain sufficient information to indicate the purport of a decision of a screening officer and the reasons therefor but shall not disclose any information in respect of which a claim for exemption is made.

Order of screening officer

16. (1) Where under paragraph 13(1)(a) a screening officer determines that a claim or portion of a claim for exemption is not valid, the screening officer shall order the claimant to comply with the provisions of the *Hazardous Products Act* or the provisions of the *Canada Labour Code* in respect of which the claim or portion of the claim for exemption was determined not to be valid, in the manner and within the period specified in the order.

No retrospective effect

(2) No order made under subsection (1) shall have retrospective effect.

Renseignements supplémentaires

14. (1) Pour décider d'une question visée aux alinéas 13(1)a) ou b), l'agent de contrôle peut exiger du demandeur, par avis écrit envoyé par courrier recommandé, la fourniture des renseignements supplémentaires que l'agent estime indiqués.

Obligation du demandeur

(2) Le destinataire de l'avis visé au paragraphe (1) divulgue à l'agent de contrôle, selon les modalités de forme et de temps qui y sont indiquées, les renseignements, exigés par l'avis, qu'il a à sa disposition.

Décision par écrit

15. (1) L'agent de contrôle rend, aussitôt que possible, une décision motivée par écrit sur la demande de dérogation la fiche signalétique ou l'étiquette en cause et :

- a) fait remettre un exemplaire de la décision au demandeur;
- b) fait donner un avis de la décision à chaque partie touchée qui a présenté à l'agent des observations par écrit concernant la demande et la fiche signalétique ou l'étiquette en cause.

Notification de la décision

(2) L'avis prévu à l'alinéa (1)b) doit contenir les renseignements nécessaires pour indiquer le sens de la décision de l'agent de contrôle et la motivation de celle-ci, sans toutefois divulguer de renseignements faisant l'objet de la demande.

Ordre de l'agent de contrôle

16. (1) Si l'agent de contrôle juge, en vertu de l'alinéa 13(1)a), que tout ou partie d'une demande de dérogation n'est pas fondée, il ordonne au demandeur de se conformer aux dispositions de la *Loi sur les produits dangereux* ou du *Code canadien du travail* en ce qui concerne le tout ou la partie de la demande qui a été jugée non fondée, selon les modalités de forme et de temps précisées par l'ordre.

Absence de rétroactivité

(2) Les ordres donnés en vertu du paragraphe (1) ne peuvent avoir d'effet rétroactif.

Compliance with order	(3) Every claimant to whom an order made under subsection (1) is directed shall comply with the order in the manner and within the period specified in the order.	(3) Le demandeur à qui est donné l'ordre prévu au paragraphe (1) s'y conforme selon ses modalités.	Observation de l'ordre
Deemed compliance	(4) Every claimant who complies with an order under subsection (1) in the manner and within the period specified in the order shall, for the purposes of the provisions of the <i>Hazardous Products Act</i> or the provisions of the <i>Canada Labour Code</i> , as the case may be, be deemed to have complied with those provisions.	5 (4) Le demandeur qui se conforme à l'ordre donné en vertu du paragraphe (1), selon ses modalités, est réputé, pour l'application des dispositions de la <i>Loi sur les produits dangereux</i> ou de celles du <i>Code canadien du travail</i> , selon le cas, s'être conformé à ces dispositions.	5 Observation présumée
Order re material safety data sheet	17. (1) Where under paragraph 13(1)(b) a screening officer determines that a material safety data sheet or label to which a claim for exemption relates does not comply with the provisions of the <i>Hazardous Products Act</i> or the provisions of the <i>Canada Labour Code</i> , as the case may be, the screening officer shall order the claimant to comply with those provisions, except to the extent that they would require the claimant to disclose the information in respect of which the claim is made, in the manner and within the period specified in the order.	15 17. (1) L'agent de contrôle qui juge, en vertu de l'alinéa 13(1)b), qu'une fiche signalétique ou une étiquette visée par une demande de dérogation n'est pas conforme aux dispositions de la <i>Loi sur les produits dangereux</i> ou à celles du <i>Code canadien du travail</i> , selon le cas, peut ordonner au demandeur de s'y conformer, sauf dans la mesure où elles obligerait le demandeur à divulguer les renseignements visés par la demande, selon les modalités de forme et de temps précisées par l'ordre.	15 Fiche signalétique
No retrospective effect	(2) No order made under subsection (1) shall have retrospective effect.	(2) Les ordres donnés en vertu du paragraphe (1) ne peuvent avoir d'effet rétroactif.	25 Absence de rétrospectivité
Compliance with order	(3) Every claimant to whom an order made under subsection (1) is directed shall comply with the requirements specified in the order in the manner and within the period specified in the order.	(3) Le demandeur à qui est donné l'ordre prévu au paragraphe (1) s'y conforme selon ses modalités de temps et de forme.	25 Observation de l'ordre
Deemed compliance	(4) Every claimant who complies with an order under subsection (1) in the manner and within the period specified in the order shall be deemed, for the purposes of the provisions of the <i>Hazardous Products Act</i> or the provisions of the <i>Canada Labour Code</i> , as the case may be, to have complied with those provisions.	(4) Le demandeur qui se conforme à l'ordre donné en vertu du paragraphe (1), selon ses modalités, est réputé, pour l'application des dispositions de la <i>Loi sur les produits dangereux</i> ou de celles du <i>Code canadien du travail</i> , selon le cas, s'être conformé à ces dispositions.	30 Observation présumée
Notice	18. (1) The Chief Screening Officer shall cause to be published in the <i>Canada Gazette</i> (a) a notice containing prescribed information on each decision and order made by a screening officer under section 15, 16 or 17; and (b) a notice containing any information that, in the opinion of a screening officer,	35 18. (1) Le directeur de la Section de contrôle fait publier dans la <i>Gazette du Canada</i> : a) un avis contenant les renseignements réglementaires concernant chaque décision rendue par l'agent de contrôle en vertu de l'article 15 ou ordre donné par celui-ci en vertu des articles 16 ou 17;	35 Avis

should have been disclosed on any material safety data sheet or label reviewed by a screening officer.

b) un avis contenant les renseignements qui, de l'avis de l'agent de contrôle, auraient dû être divulgués sur une fiche signalétique ou une étiquette qui lui est soumise.

Copies

(2) The Chief Screening Officer shall make copies of any notice published in the *Canada Gazette* under paragraph (1)(a) or (b) available to any person on request in writing.

(2) Le directeur de la Section de contrôle met des exemplaires d'un avis publié en vertu des alinéas (1)a) ou b) à la disposition de quiconque en fait la demande par écrit.

5

Exemplaires

Restriction

(3) No notice referred to in subsection (1) shall disclose any information in respect of which a claim for exemption has been made.

(3) L'avis prévu au paragraphe (1) ne peut divulguer des renseignements faisant l'objet d'une demande de dérogation.

10 Limitation

Exemption

Dérogation

Exemption

19. (1) Every person who files a claim for exemption in accordance with section 11 is, until the final disposition of the proceedings in relation to the claim for exemption, exempt from the requirement in respect of which the exemption is claimed.

19. (1) L'auteur de la demande de dérogation prévue à l'article 11 est soustrait, pendant l'instance, aux exigences visées par la 15 demande.

Dérogation

Idem

(2) Where the final disposition of the proceedings in relation to a claim for exemption is that the claim or a portion of the claim is valid, the claimant is, for a period of three years beginning on the final disposition of the proceedings, exempt from the requirement in respect of which the claim or portion of the claim is determined to be valid.

(2) En cas de décision définitive par laquelle une demande est jugée fondée en tout ou en partie, le demandeur est soustrait, pour une période de trois ans à compter de cette décision, aux exigences visées par tout ou partie de cette demande.

Idem

Definition of "proceedings"

(3) In this section, "proceedings", in relation to a claim for exemption, means any proceedings under this Part in relation to that claim for exemption and includes proceedings commenced in the Federal Court and proceedings on any appeal from any decision of that court.

(3) Dans le présent article, on entend par «instance» les procédures prévues par la présente partie en ce qui concerne une demande de dérogation, y compris les procédures entamées devant la Cour fédérale et les procédures d'appel d'une décision de cette cour.

Définition d'«instance»

Appeals

Appels

Right of appeal

20. (1) Any affected party may, within such period as may be prescribed, appeal any decision or order of a screening officer made under section 15, 16 or 17 by filing a statement of appeal with the Chief Appeals Officer setting out the grounds on which the appeal is made and any submissions in respect thereof.

20. (1) Une partie touchée peut, dans le délai réglementaire, appeler d'une décision de l'agent de contrôle rendue en vertu de l'article 15 ou d'un ordre donné par celui-ci en vertu des articles 16 ou 17 par dépôt auprès du directeur de la Section d'appel d'une déclaration d'appel énonçant les motifs de l'appel et les représentations à l'appui de celui-ci.

Droit d'appel

Manner of filing appeal and fee payable

(2) A statement of appeal shall be in such form and shall be filed in such manner as is

(2) La déclaration d'appel est présentée selon les modalités réglementaires et est

Modalités de l'appel

prescribed and shall be accompanied by the prescribed fee or a fee calculated in the manner prescribed.

accompagnée du droit réglementaire ou de celui fixé de la manière réglementaire.

Stay of order

(3) An appeal instituted pursuant to subsection (1) in relation to an order of a screening officer made under section 16 or 17 shall stay the operation of the order.

(3) Le pourvoi en appel d'un ordre de l'agent de contrôle donné en vertu des articles 16 ou 17 a pour effet de suspendre l'application de l'ordre dont appel.

Suspension de la décision

Duties of Chief Appeals Officer

21. The Chief Appeals Officer shall, on receipt of a statement of appeal and of payment of the required fee,

21. Sur réception d'une déclaration d'appel et paiement du droit exigé, le directeur de la Section d'appel :

Fonctions du directeur de la Section d'appel

(a) cause an appeal board to be appointed in accordance with section 43 to hear and determine the appeal; and

a) fait constituer une commission d'appel, 10 conformément à l'article 43, chargée d'entendre l'appel et de statuer sur celui-ci;

(b) cause a notice of the appointment of an appeal board to be given to the claimant and to each affected party who made written representations to the screening officer with respect to the matter under appeal.

b) fait donner avis de la constitution d'une commission d'appel au demandeur et à chaque partie touchée qui a présenté des observations à l'agent de contrôle en ce qui concerne la question faisant l'objet de l'appel.

Convening of appeal board

22. An appeal board shall be convened in the province in which the claimant carries on business or, where the claimant carries on business in more than one province, in the province that, in the opinion of the Chief Appeals Officer, is the most directly concerned with the question under appeal.

22. La commission d'appel est convoquée dans la province où le demandeur exerce ses activités ou, si celui-ci exerce ses activités dans plus d'une province, dans la province que le directeur de la Section d'appel juge la plus touchée par la question dont appel.

Convocation de la commission d'appel

Hearing of appeal

23. (1) An appeal board shall hear an appeal

23. (1) La commission d'appel est saisie d'un appel :

Saisine de la commission d'appel

(a) in accordance with the prescribed procedures;

a) conformément à la procédure réglementaire;

(b) on the basis of

b) sur la base, à la fois :

(i) the record of the screening officer whose decision or order is being appealed,

(i) du rapport de la décision ou de l'ordre de l'agent de contrôle dont appel,

(ii) the statement of appeal, and

(ii) de la déclaration d'appel,

(iii) any submissions made to the appeal board by the claimant or by any affected party; and

(iii) des observations qui lui sont présentées par le demandeur ou une partie touchée;

(c) where appropriate, having regard to the criteria prescribed pursuant to paragraph 48(1)(a).

c) d'une décision mettant en cause un critère réglementaire prévu à l'alinéa 48(1)a.

Disposition of appeal

(2) An appeal board may dispose of an appeal by

(2) La commission peut statuer sur l'appel :

Décision

(a) dismissing the appeal and confirming the decision or order of the screening officer; or

a) soit par rejet de celui-ci et ratification de la décision ou de l'ordre de l'agent de contrôle;

	(b) allowing the appeal and either varying or rescinding the decision or order being appealed.	b) soit en l'accueillant et en modifiant ou en annulant la décision dont appel.	
Decision in writing	24. (1) An appeal board shall as soon as is practicable render a decision in writing on an appeal, including reasons for the decision, and shall (a) cause a copy of the decision to be given to the claimant; and (b) cause a notice of the decision to be given to each affected party who made submissions on the appeal to the appeal board.	24. (1) La commission d'appel rend, aussitôt que possible, une décision motivée par écrit et : a) en fait remettre un exemplaire au demandeur; b) fait donner un avis de la décision à chaque partie touchée qui a fait des représentations en l'instance.	Décision par écrit 5 10
Notice of decision	(2) The notice referred to in paragraph (1)(b) shall contain sufficient information to indicate the purport of a decision of an appeal board and the reasons therefor but shall not disclose any information in respect of which a claim for exemption was made.	(2) L'avis visé à l'alinéa (1)b) doit contenir les renseignements nécessaires pour indiquer le sens de la décision de la commission d'appel et la motivation de celle-ci, sans toutefois divulguer de renseignements faisant l'objet de la demande de dérogation.	Notification de la décision 15
Determination of appeal	25. (1) Where under paragraph 23(2)(a) an appeal board confirms a decision or order of a screening officer, the decision or order of the screening officer has the same force and effect as if the decision or order had not been appealed and shall be deemed to have been made on the date of the decision of the appeal board and, where the appeal board confirms an order of a screening officer made under section 16 or 17, any period specified in the order for compliance there- with shall be extended accordingly.	25. (1) La décision ou l'ordre de l'agent de contrôle, ratifié en vertu de l'alinéa 23(2)a), est réputé s'appliquer comme s'il n'y avait pas eu appel, à compter de la date de la décision de la commission d'appel; dans les cas où la commission ratifie l'ordre de l'agent de contrôle donné en vertu des articles 16 ou 17, tout délai d'observation de l'ordre qui y est spécifié est prorogé en conséquence.	Application de la décision 25
Idem	(2) Where under paragraph 23(2)(b) an appeal board varies a decision or order of a screening officer, the decision or order of the screening officer shall be deemed to have been made as varied and shall be deemed to have been made on the date of the decision of the appeal board.	(2) La décision ou l'ordre de l'agent de contrôle, modifié en vertu de l'alinéa 23(2)b), est réputé s'appliquer dans sa version modifiée à compter de la date de la décision de la commission d'appel.	Idem 30
Order for disclosure	26. (1) An appeal board may order a claimant to disclose in confidence to an affected party named in the order or to each affected party within a class of affected parties designated in the order any information in respect of which a claim for exemption is the subject-matter of an appeal was made if, in the opinion of the appeal board, for reasons of health and safety in a work place, the information should be disclosed.	26. (1) La commission d'appel peut ordonner au demandeur de divulguer à une partie touchée, ou à telle partie comprise dans une catégorie de parties touchées désignée par l'ordre, des renseignements qui font l'objet d'un appel d'une décision portant sur une demande de dérogation, si elle estime que, pour des raisons de santé et de sécurité, ces renseignements devraient être divulgués.	Ordre de divulgation 35

Compliance
with order

(2) Every claimant to whom an order made under subsection (1) is directed shall comply with the order in the manner and within the period specified in the order.

(2) Le demandeur visé par un ordre de divulgation s'y conforme selon les modalités de forme et de temps qui y sont spécifiées.

Observation de
l'ordreInformation
privileged

(3) No affected party to whom information is disclosed in confidence pursuant to an order made under subsection (1) shall disclose that information to any other person or allow any other person to have access to that information.

(3) Il est interdit à la partie touchée à qui des renseignements sont divulgués en application du paragraphe (1) de les divulguer à une autre personne ou de permettre à une autre personne d'y avoir accès.

Renseignements
protégés

Notice

27. (1) The Chief Appeals Officer shall cause to be published in the *Canada Gazette*

27. (1) Le directeur de la Section d'appel fait publier dans la *Gazette du Canada* :

Avis

(a) a notice containing prescribed information on each decision made by an appeal board under section 24; and

a) un avis contenant les renseignements réglementaires concernant chaque décision rendue par une commission d'appel en vertu de l'article 24;

(b) a notice containing any information that, in the opinion of an appeal board, should have been disclosed on any material safety data sheet or label that was the subject-matter of an appeal to the appeal board.

b) un avis contenant les renseignements qui, de l'avis de la commission d'appel, auraient dû être divulgués sur une fiche signalétique ou une étiquette qui faisait l'objet d'un appel.

Copies

(2) The Chief Appeals Officer shall make copies of any notice published in the *Canada Gazette* under paragraph (1)(a) or (b) available to any person on request in writing.

(2) Le directeur de la Section d'appel met des exemplaires d'un avis publié dans la *Gazette du Canada* en vertu des alinéas

Exemplaires

(1)a) ou b) à la disposition de quiconque en fait la demande par écrit.

Restriction

(3) No notice referred to in subsection (1) shall disclose any information in respect of which a claim for exemption has been made.

(3) L'avis prévu au paragraphe (1) ne peut divulguer de renseignements faisant l'objet d'une demande de dérogation.

Limitation

Commission Established

Constitution du Conseil

Commission
established

28. (1) There is hereby established a commission to be known as the Hazardous Materials Information Review Commission governed by a council consisting of the members referred to in subsection (2) to be appointed by the Governor in Council.

28. (1) Est constitué le Conseil de contrôle des renseignements relatifs aux matières dangereuses dirigé par un bureau de direction composé des membres visés au paragraphe (2), nommés par le gouverneur en conseil conformément au présent article.

Constitution du
ConseilAppointment of
governors

(2) The council shall consist of the following members:

(2) Les membres du bureau de direction sont les suivants :

Nomination des
membres du
bureau de
direction

(a) two governors to represent workers, appointed after consultation by the Minister with such organizations representative of workers as the Minister deems appropriate;

a) deux membres représentent les travailleurs et sont nommés après consultation par le ministre des organismes de représentation de ceux-ci que celui-ci estime indiqués;

35

(b) one governor to represent suppliers, appointed after consultation by the Minister with such organizations representative

b) un membre représente les fournisseurs et est nommé après consultation par le ministre des organismes de représentation de ceux-ci que celui-ci estime indiqués;

40

	<p>of suppliers as the Minister deems appropriate;</p> <p>(c) one governor to represent employers, appointed after consultation by the Minister with such organizations representative of employers as the Minister deems appropriate;</p> <p>(d) one governor to represent the Government of Canada, appointed on the recommendation of the Minister of Labour; and</p> <p>(e) not fewer than four and not more than twelve governors to represent the governments of the ten provinces, the Government of the Yukon Territory and the Government of the Northwest Territories, appointed after consultation by the Minister with each of those governments.</p>	<p>c) un membre représente les employeurs et est nommé après consultation par le ministre des organismes de représentation des employeurs que celui-ci estime indiqués;</p> <p>d) un membre représente le gouvernement fédéral et est nommé sur recommandation du ministre du Travail;</p> <p>e) au moins quatre et au plus douze membres représentent le gouvernement des dix provinces, celui du territoire du Yukon et celui des Territoires du Nord-Ouest, après consultation par le ministre de chacun de ces gouvernements.</p>	
Term	(3) Each governor shall be appointed to hold office during good behaviour for a term not exceeding three years, but may be removed by the Governor in Council for cause.	(3) Les membres du bureau de direction sont nommés à titre inamovible pour des mandats de trois ans au maximum, sous réserve de révocation motivée par le gouverneur en conseil.	Mandat
Re-appointment	(4) A governor is eligible to be re-appointed on the expiration of a first or subsequent term of office.	(4) Le mandat des membres du bureau de direction peut être reconduit.	Reconduction
Remuneration and expenses	(5) A governor shall serve without remuneration and is not entitled to be paid travel or living expenses by the Commission.	(5) Les membres du bureau de direction ne reçoivent aucune rémunération du Conseil et celui-ci ne leur verse aucune indemnité de déplacement ou autre.	Rémunération et indemnités
	<i>Chairman</i>	<i>Président</i>	
Appointment of Chairman	29. (1) There shall be a Chairman of the council who shall be designated or elected as provided in this section.	29. (1) Le président du bureau de direction est désigné ou élu conformément au présent article.	Nomination du président
First Chairman	(2) The Governor in Council shall designate one of the governors first to be appointed pursuant to paragraph 28(2)(d) or (e) to be the first Chairman.	(2) Le gouverneur en conseil désigne le premier président parmi les premiers membres du bureau de direction nommés en application des alinéas 28(2)d) et e).	Premier président
Other Chairmen	(3) The council shall, in accordance with the rules, elect each subsequent Chairman from among the governors appointed pursuant to paragraph 28(2)(d) or (e).	(3) Le bureau de direction élit par la suite son président, conformément aux règles, parmi ceux de ses membres nommés en application des alinéas 28(2)d) et e).	Autres présidents
Term	(4) The governor who is Chairman shall serve in that capacity for a term of one year.	(4) Le mandat du président est d'un an.	Mandat
Duties of Chairman	30. (1) The Chairman shall preside at meetings of the council and shall perform such other duties as are assigned by the council.	30. (1) Le président préside les réunions du bureau de direction et assume les autres fonctions dont le charge ce bureau.	Fonctions du président

Acting
Chairman

(2) The council may authorize one of the governors appointed pursuant to paragraph 28(2)(d) or (e) to act as Chairman in the event that the Chairman is absent or unable to act or if the office of Chairman is vacant.

(2) En cas d'absence ou d'empêchement du président ou de vacance de son poste, le bureau de direction peut autoriser un de ses membres, nommé en application des alinéas 5 28(2)d) et e), à assumer la présidence.

Président
intérimaire

5

Objects of Council

Objects

31. The objects of the council are, in addition to performing the functions of the council elsewhere specified in this Part,

(a) to make recommendations to the Minister on changes to the procedures established under this Part for the review of claims for exemption, including appeal procedures; and

(b) to review changes to the fees required to be paid on the filing of a claim for 15 exemption or on the filing of an appeal and to make recommendations to the Minister in relation thereto.

Mission du bureau de direction

Mission

31. Le bureau de direction a pour mission, en outre de l'exercice des fonctions qui lui sont conférées par la présente partie :

a) de présenter des recommandations au ministre sur les modifications à apporter à 10 la procédure prévue par la présente partie en matière de contrôle des demandes de dérogation et d'appel;

b) d'étudier les modifications des droits exigibles pour la présentation d'une 15 demande de dérogation ou l'institution d'un appel et présenter des recommandations au ministre à ce sujet.

Powers and Functions

Powers and
functions

32. The Commission may, in addition to exercising the powers and performing the functions specified in this Part, exercise such powers and perform such functions, not inconsistent with this Part, as may be conferred on or assigned to it by any law of a province relating to occupational health and 25 safety.

Pouvoirs et fonctions

Pouvoirs et
fonctions

32. Le Conseil peut exercer, en plus des 20 pouvoirs et fonctions précisés par la présente 20 partie, les pouvoirs et fonctions, compatibles avec la présente partie, qui lui sont conférés par les lois d'une province en matière de santé et de sécurité professionnelles.

Head Office and Meetings

Head office

33. The head office of the Commission shall be at such place in Canada as is designated by order of the Governor in Council.

Meetings

34. The council shall meet at such times 30 and places as the Chairman considers necessary but the council shall meet at least once in each year.

Siège et réunions

33. Le siège du Conseil est fixé, au 25 Siège Canada, au lieu désigné par le gouverneur en conseil.

34. Le bureau de direction tient au 30 Canada, aux dates, heures et lieux du choix du président, un minimum d'une réunion par 30 année.

Réunions

President

Appointment of
President

35. (1) There shall be a President of the Commission who shall be appointed as provided in this section.

First President

(2) The first President shall be appointed by the Governor in Council to hold office during pleasure.

Directeur général

35. (1) Le directeur général du Conseil est nommé conformément au présent article.

Directeur
général

(2) Le premier directeur général est nommé à titre amovible par le gouverneur en 35 conseil.

Premier
directeur
général

Subsequent Presidents	(3) Each subsequent President shall be appointed by the Governor in Council on the recommendation of the Minister, after consultation by the Minister with the council, to hold office during good behaviour for a term not exceeding five years, but may be removed by the Governor in Council for cause.	(3) Par la suite, le directeur général est nommé par le gouverneur en conseil, sur recommandation du ministre après consultation par celui-ci du bureau de direction, et 5 occupe son poste à titre inamovible pour une période maximale de cinq ans, sous réserve de révocation motivée par le gouverneur en conseil.	Nominations subséquentes
Where appointee is governor	(4) Where the person appointed President is a governor, that person ceases to be a governor on assuming the office of President.	(4) Dans les cas où le directeur général est 10 choisi parmi les membres du bureau de direction, il cesse d'être membre du bureau dès son entrée en fonction comme directeur général.	Nomination d'un membre du bureau de direction
Re-appointment	(5) The President is eligible to be re-appointed on the expiration of a first or subsequent term of office.	(5) Le mandat du directeur général peut 15 être reconduit.	Reconduction
Duties of President	36. (1) The President is the chief executive officer of the Commission, has supervision over and direction of the work and staff of the Commission and shall perform such duties as are assigned by the council.	36. (1) Le directeur général est le premier 15 dirigeant du Conseil; à ce titre, il en assure la direction et contrôle la gestion de son personnel, sous la direction du bureau de direction.	Fonctions
Full-time	(2) The President shall devote the whole of 20 his time to the performance of his duties under this Part.	(2) Le directeur général exerce à plein 20 temps les fonctions que lui confère la présente partie.	Plein temps
Acting President	(3) The council may authorize an officer of the Commission to act as President in the event that the President is absent or unable 25 to act or if the office of President is vacant, but no person so authorized may act as President for a period exceeding sixty days without the approval of the Governor in Council.	(3) En cas d'absence ou d'empêchement du directeur général ou de vacance de son 25 poste, la direction générale est assumée par le fonctionnaire que désigne le bureau de direction à cet effet; l'intérim ne peut se prolonger de plus de soixante jours sans l'approbation du gouverneur en conseil.	Intérim du directeur général
Remuneration	37. (1) The President shall be paid such 30 remuneration for services as the Governor in Council may from time to time determine.	37. (1) Le directeur général reçoit la 30 rémunération fixée par le gouverneur en conseil.	Rémunération
Expenses	(2) The President is entitled, subject to any Treasury Board directive in relation thereto, to be paid travel and living expenses incurred in carrying out any duties under this Part while absent from the President's ordinary place of residence.	(2) Il a droit, sous réserve d'une directive 35 pertinente du Conseil du Trésor, aux frais de déplacement et autres entraînés par l'accomplissement, hors du lieu de sa résidence habituelle, des fonctions qui lui sont conférées par la présente partie.	Indemnités

Staff

38. Such employees as are necessary for the proper conduct of the work of the Commission, including the Chief Appeals Officer, the Chief Screening Officer and the persons referred to in subsections 41(1) and 42(1),

Personnel

38. Le personnel nécessaire à l'exécution 40 des travaux du Conseil, y compris le directeur de la Section de contrôle et le directeur de la Section d'appel et les personnes visées aux paragraphes 41(1) et 42(1), est nommé

Personnel

shall be appointed in accordance with the *Public Service Employment Act*.

conformément à la *Loi sur l'emploi dans la Fonction publique*.

Superannuation

Pensions

Governors

39. (1) A governor or member of an appeal board shall be deemed not to be employed in the Public Service for the purposes of the *Public Service Superannuation Act* unless the Governor in Council, by order, deems the governor or member to be so employed for those purposes.

39. (1) Les membres du bureau de direction et ceux d'une commission d'appel sont réputés ne pas être employés dans la Fonction publique pour l'application de la *Loi sur la pension de la Fonction publique*, sauf si le gouverneur en conseil prend un décret à l'effet contraire.

Membres du bureau de direction

President and employees

(2) The President and the employees appointed under section 38 shall be deemed to be employed in the Public Service for the purposes of the *Public Service Superannuation Act* and to be employed in the public service of Canada for the purposes of the *Government Employees Compensation Act* and any regulations made pursuant to section 7.7 of the *Aeronautics Act*.

(2) Le directeur général et les employés nommés en vertu de l'article 38 sont réputés employés dans la Fonction publique pour l'application de la *Loi sur la pension de la Fonction publique* et employés dans la fonction publique fédérale pour l'application de la *Loi sur l'indemnisation des employés de l'État* et des règlements pris sous le régime de l'article 7.7 de la *Loi sur l'aéronautique*.

Pension

Organization

Structure

Divisions

40. (1) The Commission shall include a Screening Division and an Appeals Division.

40. (1) Le Conseil comporte une Section de contrôle et une Section d'appel.

Sections
20

Operation

(2) Subject to sections 41 and 42, the staff of each division of the Commission shall be organized and the offices of each division shall be operated in such manner as may be provided by the rules.

(2) Sous réserve des articles 41 et 42, les règles prévoient l'organisation du personnel et le mode de fonctionnement de chaque section.

Fonctionnement

Screening Division

41. (1) The staff of the Screening Division shall consist of the Chief Screening Officer and such screening officers and other employees as may be required.

41. (1) Le personnel de la Section de contrôle est composé du directeur de la Section de contrôle ainsi que des agents de contrôle et autres personnels qui peuvent être nécessaires.

Section de contrôle

Chief Screening Officer

(2) The Chief Screening Officer shall, in addition to performing the duties specified in this Part, perform such duties as are assigned by the President.

(2) Le directeur de la Section de contrôle est responsable des activités de la Section de contrôle et exerce les fonctions dont le charge le directeur général.

Directeur de la Section de contrôle

Appeals Division

42. (1) The staff of the Appeals Division shall consist of the Chief Appeals Officer and such other employees as may be required.

42. (1) Le personnel de la Section d'appel est composé du directeur de la Section d'appel et des autres personnels qui peuvent être nécessaires.

Section d'appel

Chief Appeals Officer

(2) The Chief Appeals Officer shall, in addition to performing the duties specified in this Part, perform such duties as are assigned by the President.

(2) Le directeur de la Section d'appel est responsable des activités de la Section d'appel et exerce les fonctions dont le charge le directeur général.

Directeur de la Section d'appel

Appeal Boards

Appeal boards

43. (1) An appeal board shall, in relation to appeals relating to the provisions of the *Hazardous Products Act*, consist of three members to be appointed as follows:

(a) one member, who shall be chairman of the appeal board, appointed by the Chief Appeals Officer on the recommendation of the lieutenant-governor in council of the province in which the appeal board is to be convened;

(b) one member appointed by the chairman of the appeal board from among the persons whose names appear on the list referred to in subparagraph (3)(a)(i) prepared in respect of that province; and

(c) one member appointed by the chairman of the appeal board from among the persons whose names appear on the list referred to in subparagraph (3)(a)(ii) prepared in respect of that province.

Idem

(2) An appeal board shall, in relation to an appeal relating to the provisions of the *Canada Labour Code*, consist of three members to be appointed as follows:

(a) one member, who shall be the chairman of the appeal board, appointed by the Chief Appeals Officer on the recommendation of the Minister of Labour;

(b) one member appointed by the chairman of the appeal board from among those persons whose names appear on the list referred to in subparagraph (3)(b)(i) prepared in respect of the province in which the appeal board is to be convened; and

(c) one member appointed by the chairman of the appeal board from among the persons whose names appear on the list referred to in subparagraph (3)(b)(ii) prepared in respect of that province.

List of nominees

(3) The Chief Appeals Officer shall establish and maintain in respect of each province the following lists of nominees for appointment to appeal boards to be convened in that province:

(a) in relation to appeals relating to the provisions of the *Hazardous Products Act*,

Commissions d'appel

Composition

43. (1) Une commission d'appel chargée de traiter des appels qui découlent de l'application des dispositions de la *Loi sur les produits dangereux* est composée de trois membres :

a) un membre, chargé de présider la commission, est nommé par le directeur de la Section d'appel sur recommandation du lieutenant-gouverneur en conseil de la province où la commission doit être convoquée;

b) un membre est nommé par le président de la commission d'appel parmi les personnes inscrites sur la liste visée au sous-alinéa (3)a)(i), préparée pour cette province;

c) un membre est nommé par le président de la commission d'appel parmi les personnes inscrites sur la liste visée au sous-alinéa (3)a)(ii), préparée pour cette province.

(2) Une commission d'appel chargée de traiter des appels qui découlent de l'application des dispositions du *Code canadien du travail* est composée de trois membres :

a) un membre, chargé de présider la commission, est nommé par le directeur de la Section d'appel sur recommandation du ministre du Travail;

b) un membre est nommé par le président de la commission d'appel parmi les personnes inscrites sur la liste visée au sous-alinéa (3)b)(i), préparée pour cette province;

c) un membre est nommé par le président de la commission d'appel parmi les personnes inscrites sur la liste visée au sous-alinéa (3)b)(ii), préparée pour cette province.

Liste de candidats

(3) Le directeur de la Section d'appel établit et tient à jour pour chaque province les listes suivantes de candidats qui peuvent être nommés membres d'une commission d'appel :

a) pour les appels qui découlent de l'application des dispositions de la *Loi sur les produits dangereux* :

(i) a list containing the names of persons nominated for appointment by such organizations representative of workers in that province as the council deems appropriate, and

(ii) a list containing the names of persons nominated for appointment by such organizations representative of suppliers and such organizations representative of employers in that province as the council deems appropriate; and

(b) in relation to appeals relating to the provisions of the *Canada Labour Code*,

(i) a list containing the names of persons nominated for appointment by such organizations representative of employees in that province to whom the *Canada Labour Code* applies as the council deems appropriate, and

(ii) a list containing the names of persons nominated for appointment by such organizations representative of employers in that province to whom the *Canada Labour Code* applies as the council deems appropriate.

Remuneration and expenses

(4) A member of an appeal board is entitled to be paid such fees or other remuneration for services as the Governor in Council may from time to time determine and is entitled to be paid reasonable travel and living expenses incurred in carrying out any duties under this Part while absent from the member's ordinary place of residence.

Exception

(5) No screening officer is eligible for appointment to an appeal board.

Powers of appeal boards

44. An appeal board has and may exercise all the powers that are or may be conferred by or under sections 4, 5 and 11 of the *Inquiries Act* on commissioners appointed under Part I of that Act.

(i) une liste des candidats proposés par les organismes de représentation des travailleurs de la province jugés indiqués par le bureau de direction,

(ii) une liste des candidats proposés par les organismes de représentation des fournisseurs et des employeurs de la province jugés indiqués par le bureau de direction;

b) pour les appels qui découlent de l'application des dispositions du *Code canadien du travail* :

(i) une liste des candidats proposés par les organismes de représentation des travailleurs de la province auxquels cette loi s'applique jugés indiqués par le bureau de direction,

(ii) une liste des candidats proposés par les organismes de représentation des employeurs de la province auxquels cette loi s'applique jugés indiqués par le bureau de direction.

Rémunération et indemnités

(4) Les membres d'une commission d'appel peuvent recevoir, pour leurs services, la rémunération fixée par le gouverneur en conseil; ils ont droit aux frais de déplacement et autres entraînés par l'accomplissement, hors du lieu de leur résidence habituelle, des fonctions qui leur sont conférées en application de la présente partie.

Exception

(5) L'agent de contrôle ne peut être membre d'une commission d'appel.

Pouvoirs de la commission d'appel

44. La commission d'appel est investie des pouvoirs prévus aux articles 4, 5 et 11 de la *Loi sur les enquêtes* et qui sont ou peuvent être conférés aux commissaires nommés aux termes de la partie I de cette loi.

Annual Report

Annual Report

45. (1) The Commission shall, within four months after the termination of each year, submit to the Minister a report on the activities of the Commission during that year.

Tabling

(2) The Minister shall cause a copy of each report submitted to the Minister under

Rapport annuel

Rapport annuel

45. (1) Le Conseil présente au ministre, dans les quatre mois suivant la fin de chaque année, un rapport de ses activités.

(2) Le ministre fait déposer un exemplaire du rapport annuel devant chaque chambre

Dépôt

subsection (1) to be laid before each House of Parliament on any of the first fifteen days on which that House is sitting after the day the Minister receives it.

du Parlement au plus tard le quinzième jour de séance de cette chambre suivant la réception de celui-ci par le ministre.

Copy to be sent to each province

(3) The Minister shall send a copy of each report submitted to the Minister under subsection (1) to the lieutenant governor of each province forthwith after a copy thereof is laid before each House of Parliament under subsection (2).

(3) Dès le dépôt du rapport annuel devant le Parlement conformément au paragraphe (2), le ministre en envoie un exemplaire au lieutenant-gouverneur de chaque province.

Exemplaire aux provinces

10

Confidentiality of Information

Renseignements confidentiels

Information privileged

46. (1) Subject to this section and the other provisions of this Part and any regulations made under this Part, all information obtained by the Commission or an appeal board from a supplier or employer for the purposes of this Part is privileged and, notwithstanding the *Access to Information Act* or any other Act or law, no official of the Commission or member of an appeal board shall knowingly, without the consent in writing of the person by whom the information was provided,

(a) communicate or allow to be communicated to any person any such information, or

(b) allow any person to inspect or to have access to any book, record, writing or other document containing any such information,

except for the purposes of the administration or enforcement of this Part.

46. (1) Sous réserve du présent article et des autres dispositions de la présente partie et de ses règlements d'application, les renseignements obtenus, par le Conseil ou une commission d'appel, d'un fournisseur ou d'un employeur pour l'application de la présente partie sont protégés et, malgré la *Loi sur l'accès à l'information* ou toute autre règle de droit, il est interdit à tout fonctionnaire du Conseil ou membre d'une commission d'appel, sans le consentement écrit de la personne qui a fourni les renseignements, sciemment :

a) soit de communiquer ces renseignements ou d'en permettre la communication à quiconque;

b) soit de permettre à quiconque de les examiner ou d'avoir accès à un document, notamment un livre, un registre ou un écrit, qui contient tels renseignements, sauf pour l'exécution ou le contrôle d'application de la présente partie.

Renseignements protégés

Exceptions

(2) An official of the Commission may communicate or allow to be communicated information obtained by the Commission or an appeal board from a supplier or employer for the purposes of this Part, or allow inspection of or access to any book, record, writing or other document containing any such information, to or by

(a) any official of the Department of Consumer and Corporate Affairs, for the purposes of the administration or enforcement of Part II of the *Hazardous Products Act*; (b) any official of the Department of National Health and Welfare, for the purpose mentioned in subsection 13(2);

(2) Le fonctionnaire du Conseil peut soit communiquer des renseignements, ou en autoriser la communication, obtenus par le Conseil ou une commission d'appel d'un fournisseur ou d'un employeur pour l'application de la présente partie, soit autoriser l'examen d'un document, notamment un livre, d'un registre ou d'un écrit, qui contient tels renseignements ou l'accès à ces renseignements par :

a) un fonctionnaire du ministère de la Consommation et des Corporations pour l'exécution et le contrôle d'application de la partie II de la *Loi sur les produits dangereux*;

Exceptions

(c) any official of the Department of Labour, for the purposes of the administration or enforcement of Part IV of the *Canada Labour Code*;

(d) any official of the Department of Transport, for the purpose of making the information available in cases of medical emergency through the Canadian Transport Emergency Centre (CANUTEC) of the Department of Transport; and

(e) any official of the government of a province, for the purposes of the administration or enforcement of any law of the province relating to occupational safety and health where under the law of that province similar provisions exist to protect the confidentiality of the information obtained as a result of such communication, inspection or access.

b) un fonctionnaire du ministère de la Santé nationale et du Bien-être social pour les fins prévues au paragraphe 13(2);

c) un fonctionnaire du ministère du Travail pour l'exécution et le contrôle d'application de la partie IV du *Code canadien du travail*;

d) un fonctionnaire du ministère des Transports pour rendre les renseignements accessibles, en cas d'urgence médicale, par l'intermédiaire du Centre canadien d'urgence transport de ce ministère (CANUTEC);

e) un fonctionnaire du gouvernement d'une province pour l'exécution et le contrôle d'application de toute loi de la province en matière de santé et de sécurité professionnelles dans les cas où le droit de la province comporte des dispositions semblables en matière de protection de la confidentialité des renseignements obtenus par cette communication, cet examen ou cet accès.

Idem

(3) The Commission may communicate or disclose or cause to be communicated or disclosed any information obtained by the Commission or an appeal board from a supplier or employer for the purposes of this Part to any physician or prescribed medical professional who requests that information for the purpose of making a medical diagnosis of, or rendering medical treatment to, a person in an emergency.

(3) Le Conseil peut soit communiquer ou divulguer, soit faire communiquer ou divulguer des renseignements obtenus par lui ou par une commission d'appel d'un fournisseur ou d'un employeur pour l'application de la présente partie à un professionnel de la santé désigné par règlement, notamment à un médecin, qui en fait la demande afin de poser un diagnostic médical à l'égard d'une personne qui se trouve dans une situation d'urgence ou afin de traiter celle-ci.

Idem

Conditions

(4) No person who obtains any information pursuant to subsection (2) or (3) shall knowingly disclose that information to any other person or knowingly allow any other person to have access to that information except as may be necessary for the purposes mentioned in that subsection.

(4) Il est interdit à quiconque obtient des renseignements en application des paragraphes (2) ou (3) de les divulguer sciemment à quiconque ou de permettre sciemment à quiconque d'y avoir accès, sauf dans la mesure nécessaire aux fins visées à ce paragraphe.

Conditions

Definition of "official"

(5) In this section, "official" means any person employed in or occupying a position of responsibility in the service of Her Majesty, or any person formerly so employed or formerly occupying a position therein.

(5) Dans le présent article, «fonctionnaire» s'entend d'une personne qui est ou était à l'emploi de Sa Majesté ou qui occupait un poste responsable pour le compte de celle-ci.

Définition de «fonctionnaire»

*Rules**Règles*

Rules

47. The council may make rules
 (a) for the election of the Chairman;
 (b) for regulating the practice and procedure of the council; and
 (c) for carrying out the work of the Commission, the management of its internal affairs and the duties of its officers and employees.

47. Le bureau de direction peut établir des règles régissant :
 a) l'élection du président;
 b) les pratiques et procédures relatives à ses activités;
 c) l'exécution des travaux du Conseil, ainsi que la gestion interne et les fonctions des personnels de celui-ci.

Règles

*Regulations**Règlements*

Regulations

48. (1) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister made after consultation by the Minister with the government of each province and such organizations representative of workers, organizations representative of employers and organizations representative of suppliers as the Minister deems appropriate, make regulations

- (a) prescribing the criteria to be applied for the purpose of determining whether a claim for exemption is valid;
- (b) prescribing the procedure to be followed by a screening officer in reviewing a claim for exemption;
- (c) prescribing the procedure to be followed by an appeal board in the hearing of an appeal;
- (d) defining the expression "affected party" for the purposes of this Part or of any provision thereof;
- (e) prescribing any other matter or thing, other than a fee or the manner of calculating a fee, that by this Part is to be or may be prescribed; and
- (f) generally for carrying out the purposes and provisions of this Part.

48. (1) Le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du ministre, après consultation par celui-ci du gouvernement de chaque province ainsi que des organismes de représentation des travailleurs, des employeurs et des fournisseurs que le ministre estime indiqués, par règlement :
 a) fixer les critères d'appréciation de la validité des demandes de dérogation;
 b) fixer la procédure d'étude des demandes de dérogation par l'agent de contrôle;
 c) fixer la procédure d'audition d'un appel par une commission d'appel;
 d) définir l'expression «partie touchée» pour l'application de la présente partie ou de l'une de ses dispositions;
 e) prendre toute autre mesure réglementaire prévue par la présente partie, à l'exclusion de la détermination d'un droit ou de la manière de le calculer;
 f) prendre toute autre mesure d'application de la présente partie.

Règlements

Idem

(2) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister made after consultation by the Minister with the council, make regulations prescribing fees or the manner of calculating fees to be paid under this Part.

(2) Le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du ministre, après consultation par celui-ci du bureau de direction, par règlement, fixer les droits applicables en vertu de la présente partie ou la manière de les calculer.

Idem

*Offence and Punishment**Infractions et peines*

Offence

49. (1) Every person who contravenes or fails to comply with any provision of this

49. (1) Quiconque contrevient ou omet de se conformer à une disposition de la présente

Infractions

Part or any regulation or order made under this Part is guilty of an offence and is liable

- (a) on summary conviction, to a fine not exceeding one hundred thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both; or
- (b) on proceedings by way of indictment, to a fine not exceeding one million dollars or to imprisonment for a term not exceeding two years or to both.

partie ou de ses décrets ou règlements d'application commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

- a) par procédure sommaire, une amende maximale de cent mille dollars et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines;
- b) par mise en accusation, une amende maximale d'un million de dollars et un emprisonnement maximal de deux ans, ou l'une de ces peines.

Officers, etc., of corporations

(2) Where a corporation commits an offence under subsection (1), any officer, director or agent of the corporation who directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the offence is a party to and guilty of the offence and is liable on conviction to the punishment provided for the offence whether or not the corporation has been prosecuted or convicted.

(2) En cas de perpétration par une personne morale d'une infraction au paragraphe (1), ceux de ses dirigeants, administrateurs ou mandataires qui l'ont ordonnée ou autorisée, ou qui y ont consenti ou participé, sont considérés comme des coauteurs de l'infraction et encourtent la peine prévue pour cette infraction, que la personne morale ait été ou non poursuivie ou déclarée coupable.

Dirigeants des personnes morales

Limitation period

(3) Proceedings by way of summary conviction in respect of an offence under paragraph (1)(a) may be instituted at any time within but not later than twelve months after the time when the subject-matter of the proceedings arose.

(3) Les poursuites visant une infraction punissable, en vertu de l'alinéa (1)a), sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire se prescrivent par douze mois à compter de sa perpétration.

Prescription

Liability

Responsabilité

No action lies against Her Majesty

50. No action for damages lies against Her Majesty for anything done or omitted to be done in good faith by a governor, by an officer or employee of the Commission or by a member of an appeal board in the exercise or performance of any duties or functions under this Part.

50. Sa Majesté est soustraite aux poursuites en dommages-intérêts fondées sur les actes accomplis ou les omissions de bonne foi par un membre du bureau de direction, un fonctionnaire du Conseil ou par un membre d'une commission d'appel dans l'exercice des attributions prévues par la présente partie.

Immunité de Sa Majesté

No personal liability

51. No governor, officer or employee of the Commission, or member of an appeal board, is personally liable for anything done or omitted to be done in good faith in the exercise or performance of any duties or functions under this Part.

51. Les membres du bureau de direction, les fonctionnaires du Conseil ou les membres d'une commission d'appel n'encourent aucune responsabilité personnelle pour les faits — actes ou omissions — accomplis de bonne foi dans l'exercice des attributions prévues par la présente partie.

Responsabilité personnelle

PART IV

RELATED AMENDMENTS,
TRANSITIONAL AND COMING INTO
FORCE*Related Amendments*

Access to Information Act

1980-81-82-83,
c. 111, Sch. I

52. Schedule I to the *Access to Information Act* is amended by adding thereto, in alphabetical order under the heading "*Other Government Institutions*", the following:

"Hazardous Materials Information
Review Commission
*Conseil de contrôle des renseignements
relatifs aux matières dangereuses*"

Privacy Act

1980-81-82-83,
c. 111, Sch. II

53. The schedule to the *Privacy Act* is amended by adding thereto, in alphabetical order under the heading "*Other Government Institutions*", the following:

"Hazardous Materials Information
Review Commission
*Conseil de contrôle des renseignements
relatifs aux matières dangereuses*"

Transitional

Restriction

54. (1) Notwithstanding anything in this Act but subject to subsection (3), no person who, on the day on which subsection 11(1) or (2) of the *Hazardous Materials Information Review Act*, as enacted by this Act, comes into force, would but for this section be entitled to file a claim for exemption under that subsection in relation to a controlled product is entitled to file a claim for exemption in relation to that controlled product under that subsection unless, during the period beginning on the first day of the second month after the coming into force of this section and ending on the last day of the sixth month after the coming into force of this section, that person has, in accordance with this section, filed a notice of intent to file a claim for exemption in relation to that controlled product with the Minister.

PARTIE IV

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES,
DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET
ENTRÉE EN VIGUEUR*Modifications corrélatives*

Loi sur l'accès à l'information

1980-81-82-83,
ch. 111, ann. I

52. L'annexe I de la *Loi sur l'accès à l'information* est modifiée par insertion, suivant l'ordre alphabétique, sous l'intertitre "*Autres institutions fédérales*", de ce qui suit :

«Conseil de contrôle des renseignements
relatifs aux matières dangereuses
*Hazardous Materials Information
Review Commission*»

Loi sur la protection des renseignements
personnels1980-81-82-83,
ch. 111, ann. II

53. L'annexe de la *Loi sur la protection des renseignements personnels* est modifiée par insertion, suivant l'ordre alphabétique, sous l'intertitre "*Autres institutions fédérales*", de ce qui suit :

«Conseil de contrôle des renseignements
relatifs aux matières dangereuses
*Hazardous Materials Information
Review Commission*»

Dispositions transitoires

Restriction

54. (1) Malgré toute autre disposition de la présente loi mais sous réserve du paragraphe (3), aucune personne qui, à la date d'entrée en vigueur des paragraphes 11(1) ou (2) de la *Loi sur le contrôle des renseignements relatifs aux matières dangereuses*, édictée par la présente loi, aurait droit sans le présent article de présenter une demande de dérogation en vertu de ces paragraphes à l'égard d'un produit contrôlé, a droit de présenter une demande à l'égard de ce produit contrôlé en vertu de ces paragraphes sauf si, au cours de la période s'écoulant entre le début du deuxième mois et la fin du sixième mois d'application du présent article, cette personne a déposé, conformément au présent article, un avis de son intention de présenter au ministre une demande de dérogation à l'égard du produit contrôlé.

Manner of filing notice and payment of fee	(2) A notice of intent referred to in subsection (1) shall be in such form and contain such information as the Minister may, by order, determine and shall be accompanied by a fee of five hundred dollars.	(2) L'avis d'intention visé au paragraphe (1) est conforme aux modalités et contient les renseignements que le ministre peut déterminer par arrêté; il est accompagné d'un droit de cinq cents dollars.	Modalités du dépôt de l'avis et du paiement du droit
Exception	(3) The Minister may, by order, on the application of any person and on payment of a fee of five hundred dollars, exempt a controlled product specified in the order from the application of subsection (1) where the Minister is satisfied that reasonable grounds exist to allow the exemption.	(3) Le ministre peut, par arrêté sur demande d'une personne et paiement d'un droit de cinq cents dollars, soustraire un produit contrôlé spécifié par l'arrêté à l'application du paragraphe (1), s'il est convaincu qu'il y a des motifs raisonnables d'accorder la dérogation.	Exception
Fee still payable	(4) The payment of a fee under subsection (2) or (3) does not relieve a person of the obligation to pay the fees required to be paid on the filing of a claim for exemption under section 11 of the <i>Hazardous Materials Information Review Act</i> , as enacted by this Act.	(4) Le paiement du droit prévu aux paragraphes (2) ou (3) ne soustrait pas la personne à l'obligation de payer les droits afférents au dépôt d'une demande de dérogation en vertu de l'article 11 de la <i>Loi sur le contrôle des renseignements relatifs aux matières dangereuses</i> , édicté par la présente loi.	Paiement du droit
Definitions	(5) In this section, "controlled product" as in the <i>Hazardous Products Act</i> , as amended by this Act;	(5) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.	Définitions
"controlled product"	"produit contrôlé"	"ministre" Le ministre de la Consommation et des Corporations.	"ministre" "Minister"
"Minister"	"ministre"	"produit contrôlé" S'entend au sens de la <i>Loi sur les produits dangereux</i> , modifiée par la présente loi.	"produit contrôlé" "controlled product"
Termination	55. Section 54 or any provision thereof shall cease to have effect on a day or days to be fixed by proclamation.	55. L'article 54 ou telle de ses dispositions cesse d'avoir effet à la date ou aux dates fixées par proclamation.	Cessation d'effet
References	56. Whenever in any Act of Parliament, other than this Act, or in any regulation or order made thereunder, in force immediately before the coming into force of subsection 2(2) of this Act, the schedule to the <i>Hazardous Products Act</i> , as that Act read immediately before the coming into force of subsection 2(2) of this Act, is mentioned or referred to, there shall be substituted therefor a reference to Schedule I of the <i>Hazardous Products Act</i> .	56. La mention, dans une autre loi du Parlement ou dans ses textes d'application en vigueur à l'entrée en vigueur du paragraphe 2(2) de la présente loi, de l'annexe de la <i>Loi sur les produits dangereux</i> dans sa version en vigueur à cette date est remplacée par la mention de l'annexe I de la <i>Loi sur les produits dangereux</i> .	Disposition transitoire — annexe

Coming into Force

Entrée en vigueur

Coming into force	57. This Act or any provision thereof, or any provision of the <i>Hazardous Products Act</i> or the <i>Canada Labour Code</i> as amended or enacted by this Act, shall come into force on a day or days to be fixed by proclamation.	57. La présente loi ou telle de ses dispositions ou des dispositions de la <i>Loi sur les produits dangereux</i> ou du <i>Code canadien du travail</i> , modifiées ou édictées par la présente loi, entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par proclamation.	Entrée en vigueur
-------------------	--	--	-------------------

SCHEDULE
(Subsection 2(2))

“SCHEDULE II
(Section 2)

Class A - Compressed Gas
Class B - Flammable and Combustible Material
Class C - Oxidizing Material
Class D - Poisonous and Infectious 5
Material
Class E - Corrosive Material
Class F - Dangerously Reactive Material”

ANNEXE
(paragraphe 2(2))

«ANNEXE II
(article 2)

Catégorie A — Gaz comprimés
Catégorie B — Matières inflammables et combustibles
Catégorie C — Matières comburantes
Catégorie D — Matières toxiques et 5 infectieuses
Catégorie E — Matières corrosives
Catégorie F — Matières dangereusement réactives»



If undelivered, return COVER ONLY to:
Canadian Government Publishing Centre,
Supply and Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Centre d'édition du gouvernement du Canada,
Approvisionnement et Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9

C-70

Second Session, Thirty-third Parliament,
35-36 Elizabeth II, 1986-87

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-70

An Act to amend the Hazardous Products Act and the Canada Labour Code, to enact the Hazardous Materials Information Review Act and to amend other Acts in relation thereto

**AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
JUNE 30, 1987**

C-70

Deuxième session, trente-troisième législature,
35-36 Elizabeth II, 1986-87

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-70

Loi visant la modification de la Loi sur les produits dangereux et du Code canadien du travail, l'édiction de la Loi sur le contrôle des renseignements relatifs aux matières dangereuses et la modification d'autres lois en conséquence

**ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 30 JUIN 1987**



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-70

PROJET DE LOI C-70

An Act to amend the Hazardous Products Act and the Canada Labour Code, to enact the Hazardous Materials Information Review Act and to amend other Acts in relation thereto

Loi visant la modification de la Loi sur les produits dangereux et du Code canadien du travail, l'édiction de la Loi sur le contrôle des renseignements relatifs aux matières dangereuses et la modification d'autres lois en conséquence

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

PART I

PARTIE I

HAZARDOUS PRODUCTS ACT

**LOI SUR LES PRODUITS
DANGEREUX**

R.S., c. H-3;
1985, c. 19

S.R., ch. H-3;
1985, ch. 19

1985, c. 19,
s. 206

1. Sections 2 to 15 of the *Hazardous Products Act* are repealed and the following substituted therefor:

1. Les articles 2 à 15 de la *Loi sur les produits dangereux* sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Definitions

Définitions

"advertise"
«publicité»

"2. In this Act,
"advertise", in relation to a prohibited product or restricted product, includes any representation by any means whatever for the purpose of promoting directly or indirectly the sale or other disposition of the product;

"2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«analyste» Personne désignée à ce titre en vertu de la *Loi des aliments et drogues* 10 ou en application du paragraphe 21(1).

«analyste»
"analyst"

«importer» Importer au Canada.

«importer»
"import"

"analyst"
«analyste»

"analyst" means any person designated as an analyst under the *Food and Drugs Act* or pursuant to subsection 21(1);

«inspecteur» Personne désignée à ce titre en application du paragraphe 21(1).

«inspecteur»
"inspector"

"controlled product"
«produit contrôlé»

"controlled product" means any product, material or substance specified by the regulations made pursuant to paragraph 15(1)(a) to be included in any of the 20 classes listed in Schedule II;

«ministre» Le ministre de la Consommation et des Corporations. Le terme vise en outre, pour l'application des articles 8 à 10, le ministre de la Santé nationale et du Bien-être social.

«ministre»
"Minister"

«produit contrôlé» Produit, matière ou substance classée conformément aux règles

«produit contrôlé»
"controlled product"

"hazardous product" «produit dangereux»	"hazardous product" means any prohibited product, restricted product or controlled product;	ments d'application de l'alinéa 15(1)a) dans une des catégories inscrite à l'annexe II.	
"import" «importer»	"import" means to import into Canada;	«produit dangereux» Produit interdit, limité ou contrôlé.	«produit dangereux product»
"inspector" «inspecteur»	"inspector" means any person designated as an inspector pursuant to subsection 21(1);	«produit interdit» Produit, matière ou substance inscrite à la partie I de l'annexe I.	«produit interdit product»
"Minister" «ministre»	"Minister" means the Minister of Consumer and Corporate Affairs and in sections 8 to 10 includes the Minister of National Health and Welfare;	«produit limité» Produit, matière ou substance inscrite à la partie II de l'annexe I.	«produit limité product»
"prohibited product" «produit interdit»	"prohibited product" means any product, material or substance included in Part I of Schedule I;	«publicité» S'entend notamment de la présentation, par tout moyen, d'un produit interdit ou d'un produit limité en vue d'en promouvoir directement ou indirectement l'aliénation, notamment par vente.	«publicité advertise»
"restricted product" «produit limité»	"restricted product" means any product, material or substance included in Part II of Schedule I;	«vendre» Est assimilé à l'acte de vendre le fait de mettre en vente, d'exposer pour la vente ou de distribuer.	«vendre sell»
"sell" «vendre»	"sell" includes offer for sale, expose for sale and distribute.		20

PART I

PROHIBITED AND RESTRICTED PRODUCTS

Application

Restrictions on application

3. This Part does not apply in respect of 20 the advertising, sale or importation of any

(a) explosive within the meaning of the *Explosives Act*;

(b) cosmetic, device, drug or food within the meaning of the *Food and 25 Drugs Act*;

(c) control product within the meaning of the *Pest Control Products Act*; or

(d) prescribed substance within the meaning of the *Atomic Energy Control 30 Act*.

Prohibitions

Prohibited products

4. (1) No person shall advertise, sell or import a prohibited product.

PARTIE I

PRODUITS INTERDITS ET LIMITÉS

Champ d'application

3. Sont exclus de l'application de la présente partie la vente, l'importation ou la publicité :

a) d'explosifs, au sens de la *Loi sur les explosifs*; 25

b) de cosmétiques, d'instruments, de drogues ou aliments au sens de la *Loi des aliments et drogues*;

c) de produits antiparasitaires au sens de la *Loi sur les produits antiparasitaires* 30

d) de substances réglementées au sens de la *Loi sur le contrôle de l'énergie atomique*.

Interdictions

4. (1) La vente, l'importation et la 35 publicité des produits interdits sont interdites.

Exclusion

Produits interdits

Restricted
products

(2) No person shall advertise, sell or import a restricted product except as authorized by the regulations made under section 5.

Regulations

Regulations

5. The Governor in Council may make 5 regulations

(a) authorizing the advertising, sale or importation of any restricted product and prescribing the circumstances and conditions under which and the persons 10 by whom the restricted product may be advertised, sold or imported;

(b) prescribing the procedures to be followed by a board of review established pursuant to section 9 in conducting an 15 inquiry; and

(c) generally for carrying out the purposes and provisions of this Part.

Amendments to Schedule I

Additions to
Schedule I

6. (1) The Governor in Council may, by order, amend Part I or II of Schedule I by 20 adding thereto

(a) any product, material or substance that is or contains a poisonous, toxic, flammable, explosive, corrosive, infectious, oxidizing or reactive product, material or substance or other product, material or substance of a similar nature that the Governor in Council is satisfied is or is likely to be a danger to the health or safety of the public; or 30

(b) any product designed for household, garden or personal use, for use in sports or recreational activities, as life-saving equipment or as a toy, plaything or equipment for use by children that the 35 Governor in Council is satisfied is or is likely to be a danger to the health or safety of the public because of its design, construction or contents.

Deletions from
Schedule I

(2) The Governor in Council may, by 40 order, amend Part I or II of Schedule I by deleting therefrom any product, material

Produits limités

(2) Sauf autorisation contraire des règlements d'application de l'article 5, la vente, l'importation et la publicité des produits limités sont interdites.

Règlements

5. Le gouverneur en conseil peut, par 5 Règlement règlement :

a) autoriser la vente, l'importation ou la publicité de tout produit limité et prévoir les cas et conditions dans lesquels l'autorisation peut être donnée et à qui 10 elle peut l'être;

b) fixer la procédure des enquêtes à mener par une commission d'examen constituée aux termes de l'article 9;

c) prendre toute autre mesure d'appli- 15 cation de la présente partie.

Modification de l'annexe I

6. (1) Le gouverneur en conseil peut, par décret, modifier la partie I ou II de l'annexe I par inscription :

Inscriptions à
l'annexe I

a) de produits, matières ou substances 20 soit qui contiennent des produits, matières ou substances empoisonnées, toxiques, inflammables, explosives, corrosives, infectieuses, comburantes ou réactives, soit qui en sont, soit qui leur 25 sont analogues, et dont il est convaincu qu'ils présentent ou présenteront vraisemblablement un danger pour la santé ou la sécurité publique;

b) de produits destinés à un usage 30 domestique ou personnel, ou au jardinage, aux sports ou autres activités récréatives, au sauvetage, aux enfants — jouets, jeux ou équipement — et dont il est convaincu qu'ils présentent ou pré- 35 senteront vraisemblablement, à cause de leur conception, construction ou contenu, un danger pour la santé ou la sécurité publique.

(2) Le gouverneur en conseil peut, par 40 Radiation de l'annexe I
décret, modifier la partie I ou II de l'annexe I en y radiant les produits, matières

or substance if the Governor in Council is satisfied that the inclusion of the product, material or substance in that Part is no longer necessary.

For greater
certainty

(3) For greater certainty, an order made pursuant to subsection (1) may describe a product, material or substance added thereby to Part I or II of Schedule I by reference to any properties or characteristics of the product, material or substance or by reference to any other criteria and any product, material or substance that has those properties or characteristics or meets those criteria shall, for the purposes of this Act, be deemed to have been added by the order to Part I or II, as the case may be, of Schedule I.

Incorporation
by reference

(4) An order made pursuant to subsection (1) incorporating a law, standard or specification by reference may incorporate that law, standard or specification as amended from time to time.

Recommendation
of
Ministers

(5) An order amending Part I of Schedule I may be made by the Governor in Council on the recommendation of the Minister or the Minister of National Health and Welfare.

Tabling of
orders

7. (1) The Minister shall cause a copy of each order made pursuant to subsection 6(1) to be laid before each House of Parliament on any of the first fifteen days on which that House is sitting after the day the order is made.

Revocation of
order by
resolution

(2) If both Houses of Parliament resolve that an order or any part of an order made pursuant to subsection 6(1) should be revoked, the order or that part thereof is thereupon revoked.

Board of Review

Request for
reference to
Board

8. Where a product, material or substance is added to Part I or II of Schedule I by an order made pursuant to subsection 6(1), any manufacturer or distributor of that product, material or substance or any person having that product, material or substance in possession for sale may, within sixty days after the date of the

ou substances dont il est convaincu qu'ils ne devraient plus y figurer.

Présomption

(3) Il est entendu qu'un décret d'application du paragraphe (1) peut dénommer un produit, une matière ou une substance inscrite aux parties I ou II de l'annexe I par la mention soit de leurs propriétés ou caractéristiques, soit d'autres critères, soit d'un autre produit, d'une autre matière ou d'une autre substance qui possède ces propriétés ou caractéristiques ou est conforme à ces critères; tout produit, toute matière ou toute substance qui se conforme à ces critères est réputée, pour l'application de la présente loi, avoir été inscrite à la partie I ou II, selon le cas, de l'annexe I.

Incorporation
par renvoi

(4) Il peut être précisé, dans le décret d'application du paragraphe (1) qui incorpore par renvoi une loi, une norme ou une spécification, qu'elle est incorporée avec ses modifications successives.

Recommandation ministérielle

(5) Le décret de modification de la partie I de l'annexe I peut être pris par le gouverneur en conseil sur la recommandation soit du ministre, soit du ministre de la Santé nationale et du Bien-être social.

Dépôt des
décrets

7. (1) Le ministre fait déposer un exemplaire de chaque décret d'application du paragraphe 6(1) devant chaque chambre du Parlement au cours de ses quinze premiers jours de séance suivant la prise du décret.

Annulation

(2) Le décret est annulé, en tout ou en partie, sur résolution en ce sens des deux chambres du Parlement.

Commission d'examen

Demande de
renvoi à la
commission

8. Tout fabricant ou distributeur d'un produit, d'une matière ou d'une substance inscrite par décret d'application du paragraphe 6(1), à la partie I ou II de l'annexe I, ou toute personne détenant ce produit, cette matière ou cette substance en vue de la vente peut, dans les soixante jours suivant la prise du décret, demander au

making of the order, request the Minister to refer the order to a board of review.

9. (1) On receipt of a request described in section 8, the Minister shall establish a board of review (in this section referred to as the "Board") consisting of not more than three persons and shall refer the order in respect of which the request was made to the Board.

(2) The Board shall inquire into the 10 nature and characteristics of any product, material or substance to which an order referred to it under subsection (1) applies and shall give the person making the request and any other person affected by 15 the order a reasonable opportunity of appearing before the Board, presenting evidence and making representations to it.

(3) The Board has and may exercise all the powers that are or may be conferred 20 by or under sections 4, 5 and 11 of the *Inquiries Act* on commissioners appointed under Part I of that Act.

(4) The Board, as soon as possible after the conclusion of its inquiry, shall submit a 25 report with its recommendations to the Minister, together with all evidence and other material that was before the Board.

(5) Any report of the Board shall, within thirty days after its receipt by the 30 Minister, be made public by the Minister, unless the Board states in writing to the Minister that it believes the public interest would be better served by withholding publication, in which case the Minister 35 may decide whether the report, either in whole or in part, shall be made public.

(6) The Minister may publish and supply copies of a report referred to in subsection (4) in such manner and on such 40 terms as the Minister deems proper.

Disclosure

10. (1) Where the Minister has reason to believe that a product, material or substance is a product, material or substance that may be added to Part I or II of 45 Schedule I by an order made pursuant to

ministre le renvoi du décret devant une commission d'examen.

9. (1) Sur réception de la demande visée à l'article 8, le ministre constitue une commission d'examen, dénommée la «com- 5 mission» au présent article, composée d'au plus trois personnes, et lui soumet le décret.

(2) La commission étudie la nature et les caractéristiques de tout produit, de 10 toute matière ou de toute substance visée par le décret et donne à la personne qui a fait la demande et à toute autre personne touchée la possibilité de comparaître dans un délai raisonnable devant la commission 15 et de lui présenter des éléments de preuve et des observations.

(3) La commission est investie des pouvoirs prévus aux articles 4, 5 et 11 de la *Loi sur les enquêtes* et qui sont ou peuvent 20 être conférés aux commissaires nommés aux termes de la partie I de cette loi.

(4) Aussitôt que possible après la conclusion de son enquête, la commission présente au ministre un rapport contenant ses 25 recommandations ainsi que les éléments de preuve et autres pièces qui lui ont été soumis.

(5) Le rapport est rendu public par le ministre dans les trente jours qui suivent 30 sa réception, sauf si la commission indique par écrit au ministre qu'à son avis, la non-publication servirait mieux l'intérêt public; en ce cas, celui-ci peut décider si le rapport sera ou non rendu public, en tout 35 ou en partie.

(6) Le ministre peut publier le rapport visé au paragraphe (4) et en distribuer des exemplaires selon les modalités qu'il estime indiquées. 40

Divulgateion

10. (1) S'il est fondé à croire qu'un produit, une matière ou une substance peut être inscrite, par décret d'application du paragraphe 6(1), dans la partie I ou II de l'annexe I, le ministre peut demander 45

Establishment of Board

Constitution de la commission

Duties

Fonctions

Powers

Pouvoirs

Report

Rapport

Publication of report

Publication du rapport

Copies of report

Exemplaires du rapport

Minister's request for disclosure

Demande du ministre

subsection 6(1), the Minister may, by registered mail, send a written notice to any manufacturer of the product, material or substance requesting the disclosure of information relating to the formula, composition, chemical ingredients or hazardous properties of the product, material or substance and such other information as the Minister deems necessary for the purpose of determining whether the product, material or substance is or is likely to be a danger to the health or safety of the public.

Disclosure

(2) Every manufacturer to whom a notice referred to in subsection (1) is sent shall disclose to the Minister, in the manner and within the period specified in the notice, any information described in subsection (1) that is requested in the notice and is in the possession of the manufacturer.

Information privileged

(3) Information received by the Minister from a manufacturer pursuant to subsection (1) is privileged and shall not be disclosed to any other person except as may be necessary for the administration or enforcement of this section or for the purposes of section 6.

au fabricant du produit, de la matière ou de la substance, par avis écrit envoyé par courrier recommandé, la divulgation des renseignements relatifs à la formule, à la composition, aux ingrédients chimiques ou aux propriétés dangereuses de ce produit, cette matière ou cette substance ainsi que les autres renseignements que le ministre estime nécessaires afin de déterminer si le produit, la matière ou la substance présente ou est susceptible de présenter un danger pour la santé ou la sécurité publique.

Obligation de divulgation

(2) Le destinataire de l'avis prévu au paragraphe (1) est tenu de divulguer au ministre, selon les modalités de forme et de temps qui y sont spécifiées, tous les renseignements mentionnés à ce paragraphe qui sont en la possession du destinataire et qu'exige l'avis.

20

(3) Les renseignements que le ministre reçoit d'un fabricant en application du paragraphe (1) sont protégés et ne peuvent être divulgués à d'autres personnes que dans la mesure nécessaire à l'exécution et au contrôle d'application du présent article ou pour l'application de l'article 6.

Protection des renseignements

PART II

PARTIE II

CONTROLLED PRODUCTS

PRODUITS CONTRÔLÉS

Interpretation

Définitions

Definitions

11. (1) In this Part, "bulk shipment" has the meaning assigned by regulation;

"bulk shipment"
«expédition en vrac»

"container" includes a bag, barrel, bottle, box, can, cylinder, drum or similar package or receptacle but does not include a storage tank;

"container"
«contenant»

"hazard symbol" includes any design, mark, pictogram, sign, letter, word, number, abbreviation or any combination thereof that is to be displayed on a controlled product or container in which a controlled product is packaged in

"hazard symbol"
«signal de danger»

11. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

«article manufacturé» Article manufacturé selon une forme ou une conception qui lui confère une destination spécifique et dont l'usage, en des conditions normales, n'entraîne pas le rejet de produits contrôlés ni une autre forme de contact d'une personne avec ces produits.

«contenant» Tout emballage ou récipient, à l'exclusion d'un réservoir de stockage, notamment un sac, un baril, une bouteille, une boîte, un tonneau, une canette ou un cylindre.

Définitions

«article manufacturé»
"manufactured article"

«contenant»
"container"

	order to show the nature of the hazard of the controlled product;	«expédition en vrac» S'entend au sens des règlements.	«expédition en vrac» "bulk shipment"
"hazardous waste" «résidu dangereux»	"hazardous waste" has the meaning assigned by regulation;	«fiche signalétique» Document contenant les renseignements visés à l'alinéa 13a) sous forme littérale, numérique ou pictographique, quel que soit le mode de son apposition.	«fiche signalétique» "material safety data sheet"
"Ingredient Disclosure List" «liste de divulgation des ingrédients»	"Ingredient Disclosure List" means the Ingredient Disclosure List established by the Governor in Council pursuant to subsection 17(1);	«fournisseur» Personne qui soit fabrique, traite ou emballe des produits contrôlés, soit exerce des activités d'importation ou de vente de ces produits.	«fournisseur» "supplier"
"label" Version anglaise seulement	"label" includes any mark, sign, device, stamp, seal, sticker, ticket, tag or 10 wrapper;	«lieu de travail» S'entend au sens des règlements.	«lieu de travail» "work place"
"manufactured article" «article manufacturé»	"manufactured article" means any article that is formed to a specific shape or design during manufacture, the intended use of which when in that form is 15 dependent in whole or in part on its shape or design, and that, under normal conditions of use, will not release or otherwise cause a person to be exposed to a controlled product;	«liste de divulgation des ingrédients» La liste de divulgation des ingrédients établie par le gouverneur en conseil en application du paragraphe 17(1).	«liste de divulgation des ingrédients» "Ingredient Disclosure List"
"material safety data sheet" «fiche signalétique»	"material safety data sheet" means a document on which words, figures or symbols disclosing the information referred to in subparagraphs 13(a)(i) to (v) may be written, printed or otherwise 25 expressed;	«règlement» Règlement d'application du paragraphe 15(1).	«règlement» "regulation"
"prescribed" Version anglaise seulement	"prescribed" means prescribed by regulation;	«résidu dangereux» S'entend au sens des règlements.	«résidu dangereux» "hazardous waste product"
"regulation" «règlement»	"regulation" means a regulation made pursuant to subsection 15(1);	«signal de danger» Toute information destinée à signaler le danger présenté par des produits contrôlés, quels que soient sa forme et son support, à placer en 25 évidence sur les contenants utilisés pour l'emballage de ces produits.	«signal de danger» "hazard symbol"
"supplier" «fournisseur»	"supplier" means a person who is a manufacturer, processor or packager of a controlled product or a person who, in the course of business, imports or sells controlled products;		
"transmit" Version anglaise seulement	"transmit" means to transmit by any physical, electronic, optical or other means;		
"work place" «lieu de travail»	"work place" has the meaning assigned by regulation.		
Meaning of "applied"	(2) For the purposes of this Part, a label is applied to a controlled product or container in which a controlled product is packaged if the label is attached to, imprinted on, stencilled on or embossed on 45	(2) Pour l'application de la présente partie, est apposée sur un produit contrôlé ou sur le contenant dans lequel celui-ci est 30 emballé l'étiquette qui y est fixée ou imprimée par un mode quelconque ou, dans le	Étiquetage

the controlled product or container or, in the case of a bulk shipment of a controlled product, is included with or caused to accompany the bulk shipment in the manner prescribed.

5

Application

12. This Part does not apply in respect of the sale or importation of any

- (a) explosive within the meaning of the *Explosives Act*;
- (b) cosmetic, device, drug or food 10 within the meaning of the *Food and Drugs Act*;
- (c) control product within the meaning of the *Pest Control Products Act*;
- (d) prescribed substance within the 15 meaning of the *Atomic Energy Control Act*;
- (e) hazardous waste;
- (f) product, material or substance included in Part II of Schedule I and 20 packaged as a consumer product;
- (g) wood or product made of wood;
- (h) tobacco or product made of tobacco; or
- (i) manufactured article. 25

Prohibitions

13. Subject to the *Hazardous Materials Information Review Act*, no supplier shall sell to any person a controlled product intended for use in a work place in Canada unless 30

- (a) on the sale of the controlled product, the supplier transmits to that person a material safety data sheet with respect to the controlled product that discloses the following information, namely, 35
 - (i) where the controlled product is a pure substance, the chemical identity of the controlled product and, where the controlled product is not a pure substance, the chemical identity of 40 any ingredient thereof that is a controlled product and the concentration of that ingredient,

cas de l'expédition en vrac d'un produit contrôlé, qui est incluse ou accompagne l'expédition conformément aux modalités réglementaires.

Champ d'application

12. Sont exclus de l'application de la 5 Exclusion présente partie la vente ou l'importation :

- a) d'explosifs, au sens de la *Loi sur les explosifs*;
- b) de cosmétiques, d'instruments, de drogues ou d'aliments, au sens de la *Loi 10 des aliments et drogues*;
- c) de produits antiparasitaires, au sens de la *Loi sur les produits antiparasitaires*;
- d) de substances réglementées, au sens 15 de la *Loi sur le contrôle de l'énergie atomique*;
- e) de résidus dangereux;
- f) de produits, matières ou substances inscrites à la partie II de l'annexe I et 20 emballées sous forme de produit de consommation;
- g) de bois ou de produits en bois;
- h) de tabac ou de produits du tabac;
- i) d'articles manufacturés. 25

Interdictions

13. Sous réserve de la *Loi sur le contrôle des renseignements relatifs aux matières dangereuses*, la vente par un fournisseur à une personne d'un produit contrôlé destiné à l'utilisation dans un lieu 30 de travail au Canada est subordonnée aux conditions suivantes :

- a) le fournisseur transmet à cette personne, lors de la vente, la fiche signalétique de ce produit qui divulgue les renseignements suivants : 35
 - (i) dans le cas où le produit contrôlé est une substance pure, la dénomination chimique ou, dans le cas contraire, la dénomination chimique et la 40 concentration de tout ingrédient qui est lui-même un produit contrôlé,

Restrictions on application

Prohibition re sale

Interdiction de vente

- (ii) where the controlled product contains an ingredient that is included in the Ingredient Disclosure List and the ingredient is in a concentration that is equal to or greater than the concentration specified in the Ingredient Disclosure List for that ingredient, the chemical identity and concentration of that ingredient, 5
- (iii) the chemical identity of any ingredient thereof that the supplier has reasonable grounds to believe may be harmful to any person and the concentration of that ingredient, 10
- (iv) the chemical identity of any ingredient thereof the toxicological properties of which are not known to the supplier and the concentration of that ingredient, and 15
- (v) such other information with respect to the controlled product as may be prescribed; and 20
- (b) the controlled product or container in which the controlled product is packaged has applied to it a label that discloses prescribed information and has displayed on it all applicable prescribed hazard symbols.

- (ii) la dénomination chimique et la concentration d'un ingrédient, d'un produit contrôlé inscrit sur la liste de divulgation des ingrédients, si cette concentration est égale ou supérieure à celle qui est inscrite sur cette liste pour cet ingrédient, 5
- (iii) la dénomination chimique et la concentration d'un ingrédient que le fournisseur croit, en se fondant sur des motifs raisonnables, nocif pour les personnes physiques, 10
- (iv) la dénomination chimique et la concentration d'un ingrédient dont les propriétés toxicologiques ne sont pas connues du fournisseur, 15
- (v) les autres renseignements, prévus par règlement, relatifs au produit contrôlé; 20
- b) le produit contrôlé ou le contenant dans lequel celui-ci est emballé est étiqueté de manière à divulguer les renseignements réglementaires et à afficher les signaux de danger réglementaires pertinents. 25

Prohibition re
importation

14. Subject to the *Hazardous Materials Information Review Act*, no supplier shall import a controlled product intended for use in a work place in Canada unless

- (a) the supplier obtains or prepares, on the importation of the controlled product, a material safety data sheet with respect to the controlled product that discloses the information referred to in subparagraphs 13(a)(i) to (v) and keeps the material safety data sheet available for such purposes as may be prescribed; and 30
- (b) the controlled product or container in which the controlled product is packaged has applied to it a label that discloses prescribed information and has displayed on it all applicable prescribed hazard symbols. 40

14. Sous réserve de la *Loi sur le contrôle des renseignements relatifs aux matières dangereuses*, l'importation par un fournisseur d'un produit contrôlé destiné à l'utilisation dans un lieu de travail au Canada est subordonnée aux conditions suivantes :

- a) lors de l'importation de ce produit, le fournisseur obtient de l'exportateur la fiche signalétique du produit contrôlé ou prépare une telle fiche, qui divulgue les renseignements visés à l'alinéa 13a) et la rend accessible aux fins prévues par règlement; 35
- b) le produit contrôlé ou le contenant dans lequel celui-ci est emballé est étiqueté de manière à divulguer les renseignements réglementaires et à afficher les signaux de danger réglementaires pertinents. 40

Interdiction
d'importation

Regulations

Regulations

15. (1) Subject to section 19, the Governor in Council may make regulations

- (a) specifying, for each class listed in Schedule II, products, materials and substances to be included in that class; 5
- (b) establishing, for any class listed in Schedule II, divisions or subdivisions of that class and specifying, for each controlled product included in that class, the division or subdivision into which it falls; 10
- (c) prescribing information to be disclosed on a material safety data sheet or label including, without limiting the generality of the foregoing, information to indicate whether a claim for exemption is pending under the *Hazardous Materials Information Review Act* with respect to the controlled product to which it relates or whether, pursuant to that Act, any information with respect to the controlled product to which it relates is exempt from disclosure thereon; 20
- (d) prescribing the form and manner in which information shall be disclosed on a label and the manner in which a label shall be applied to a controlled product or container in which a controlled product is packaged; 30
- (e) prescribing hazard symbols and the manner in which hazard symbols shall be displayed on a controlled product or container in which a controlled product is packaged; 35
- (f) exempting from the application of this Part and the regulations or any provision thereof, on such terms and conditions as may be specified in the regulations, the sale or importation of controlled products in such quantities or concentrations, in such circumstances, at such places, premises or facilities, for such purposes or in such containers as are specified in the regulations; 40
- (g) prescribing the manner of determining any quantities or concentrations of controlled products exempted pursuant

Règlements

Règlements

15. (1) Sous réserve de l'article 19, le gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) désigner les produits, matières ou substances à inclure dans chacune des catégories inscrites à l'annexe II; 5
- b) déterminer les divisions et subdivisions des catégories de l'annexe II et désigner la division ou subdivision dans laquelle est classé chaque produit contrôlé; 10
- c) fixer les renseignements à divulguer sur une fiche signalétique ou une étiquette, notamment l'indication d'une demande de dérogation en instance en vertu de la *Loi sur le contrôle des renseignements relatifs aux matières dangereuses* en ce qui concerne le produit contrôlé visé par la fiche ou l'indication que les renseignements inscrits sur celle-ci sont soustraits à la divulgation en application de cette loi; 15
- d) fixer les modalités de la divulgation de renseignements sur une étiquette et de l'apposition de celle-ci sur un produit contrôlé ou sur le contenant dans lequel celui-ci est emballé; 20
- e) fixer les signaux de danger et les modalités de leur affichage sur un produit contrôlé ou sur le contenant dans lequel celui-ci est emballé; 30
- f) exclure de l'application de la présente partie et de ses règlements ou de certaines de leurs dispositions, selon les conditions et modalités qui peuvent être fixées par règlement, la vente ou l'importation de produits contrôlés et déterminer les critères relatifs à la quantité ou à la concentration de ces produits, aux circonstances, aux lieux ou installations, aux objectifs ou aux emballages; 35
- g) prévoir la manière de déterminer les quantités ou concentrations de produits contrôlés faisant l'objet de la dérogation prévue à l'alinéa f); 40
- h) prévoir les cas où, pour l'application des alinéas 13a) ou 14a), les fiches signalétiques peuvent divulguer, plutôt que la concentration d'un ingrédient

to any regulation made under paragraph (f);

(h) prescribing circumstances in which, for the purposes of paragraphs 13(a) and 14(a), a material safety data sheet may disclose, in lieu of the concentration of an ingredient of a controlled product, a range of concentration within which the concentration falls and prescribing the range of concentration that shall be disclosed on the material safety data sheet in such circumstances;

(i) defining the expressions "bulk shipment", "hazardous waste" and "work place" for the purposes of this Part;

(j) requiring any supplier who sells or imports a controlled product intended for use in a work place in Canada to provide, as soon as is practicable in the circumstances, any information referred to in paragraph 13(a) that is in the possession of the supplier to any physician or other medical professional specified in the regulations who requests that information for the purpose of making a medical diagnosis of, or rendering medical treatment to, a person in an emergency;

(k) requiring any physician or medical professional to whom information is provided by a supplier pursuant to any regulation made under paragraph (j) to keep confidential any information specified by the supplier as being confidential except for the purpose for which it is provided;

(l) subject to the *Hazardous Materials Information Review Act*, requiring any supplier who sells or imports a controlled product intended for use in a work place in Canada to identify, as soon as is practicable in the circumstances, on request of any person within a class of persons specified in the regulations, the source of information for any toxicological data used in the preparation of any material safety data sheet that has been transmitted by the supplier to any person pursuant to para-

d'un produit contrôlé, la gamme des concentrations réglementaires parmi lesquelles cette concentration peut être classée ainsi que prévoir la gamme de concentrations à divulguer sur la fiche signalétique dans ces cas;

i) définir les expressions «expédition en vrac», «lieu de travail» et «résidu dangereux» pour l'application de la présente partie;

j) obliger le fournisseur qui vend ou importe un produit contrôlé destiné à servir dans un lieu de travail au Canada à fournir, aussitôt que possible selon les circonstances, les renseignements visés à l'alinéa 13a) qu'il possède sur ce produit au professionnel de la santé désigné par règlement, notamment au médecin, qui lui en fait la demande afin de poser un diagnostic médical à l'égard d'une personne qui se trouve dans une situation d'urgence, ou afin de traiter celle-ci;

k) obliger le professionnel de la santé, notamment le médecin, à qui un fournisseur communique des renseignements en application des règlements pris en vertu de l'alinéa j) à tenir confidentiels ceux que le fournisseur désigne comme tels, sauf en ce qui concerne les fins pour lesquelles ils sont communiqués;

l) sous réserve de la *Loi sur le contrôle des renseignements relatifs aux matières dangereuses*, obliger le fournisseur qui vend ou importe des produits contrôlés destinés à servir dans un lieu de travail au Canada à révéler, aussitôt que possible dans les circonstances, sur demande d'une personne faisant partie d'une catégorie de personnes désignée par le règlement, la source des données toxicologiques utilisées pour la préparation d'une fiche signalétique qui a été transmise par le fournisseur à une personne en application de l'alinéa 13a) ou qui a été obtenue ou préparée par le fournisseur en application de l'alinéa 14a);

m) prendre les autres mesures réglementaires prévues par la présente partie;

graph 13(a) or has been obtained or prepared by the supplier pursuant to paragraph 14(a);

(m) prescribing any other matter or thing that by this Part is to be or may be prescribed; and

(n) generally for carrying out the purposes and provisions of this Part.

For greater certainty

(2) For greater certainty, a regulation made pursuant to paragraph (1)(a) may describe a product, material or substance specified thereby to be included in a class listed in Schedule II by reference to any properties or characteristics of the product, material or substance or by reference to any other criteria and any product, material or substance that has those properties or characteristics or meets those criteria shall, for the purposes of this Act, be deemed to have been included in that class by the regulation.

Incorporation by reference

(3) A regulation made pursuant to subsection (1) incorporating a law, standard or specification by reference may incorporate that law, standard or specification as amended from time to time.

Disclosure of generic chemical identity

16. Where, pursuant to the *Hazardous Materials Information Review Act*, a supplier is exempt from disclosing on a material safety data sheet or label the chemical identity of a controlled product or the chemical identity of any ingredient of a controlled product, the supplier shall disclose on the material safety data sheet or label the generic chemical identity of the controlled product or ingredient with as much precision as is consistent with the exemption.

Ingredient Disclosure List

Ingredient Disclosure List

17. (1) Subject to section 19, the Governor in Council may, by order,

(a) establish a list, to be known as the Ingredient Disclosure List, of products, materials and substances, any of which may be an ingredient of a controlled product; and

(b) specify, for the purposes of paragraphs 13(a) and 14(a), a concentration

n) prendre toute autre mesure d'application de la présente partie.

Présomption

(2) Il est entendu que les règlements d'application de l'alinéa (1)a) peuvent désigner un produit, une matière ou une substance à classer dans une catégorie de l'annexe II par la mention de ses propriétés ou caractéristiques ou par la mention d'autres critères; le produit, la matière ou la substance qui possède ces propriétés ou caractéristiques ou se conforme à ces critères est réputée, pour l'application de la présente loi, avoir été classée dans cette catégorie par les règlements.

Incorporation par renvoi

(3) Il peut être précisé, dans le règlement d'application du paragraphe (1) qui incorpore une loi, une norme ou une spécification, qu'elle est incorporée avec ses modifications successives.

Divulgence de la dénomination chimique générique

16. Le fournisseur qui, en application de la *Loi sur le contrôle des renseignements relatifs aux matières dangereuses*, est soustrait à la divulgation, sur une fiche signalétique ou une étiquette, de la dénomination chimique d'un produit contrôlé ou d'un ingrédient d'un tel produit, doit divulguer sur la fiche ou l'étiquette la dénomination chimique générique du produit ou de l'ingrédient avec le degré de précision qui est compatible avec la dérogation.

Liste de divulgation des ingrédients

Établissement

17. (1) Sous réserve de l'article 19, le gouverneur en conseil peut, par décret :

a) établir une liste, dénommée «liste de divulgation des ingrédients», des produits, matières et substances susceptibles de constituer un ingrédient d'un produit contrôlé;

b) spécifier, pour l'application des alinéas 13a) et 14a), la concentration de

for each product, material or substance included on the list.

Additions, etc.

(2) Subject to section 19, the Governor in Council may, by order, amend the Ingredient Disclosure List

- (a) by adding thereto any product, material or substance;
- (b) by specifying, for the purposes of paragraphs 13(a) and 14(a), a concentration for each product, material or substance added thereto pursuant to paragraph (a); and
- (c) by substituting a concentration for a concentration specified for any product, material or substance included thereon.

Deletions

(3) Subject to section 19, the Governor in Council may, by order, amend the Ingredient Disclosure List by deleting therefrom any product, material or substance, and the concentration specified for that product, material or substance, if the Governor in Council is satisfied that the inclusion of the product, material or substance on the Ingredient Disclosure List is no longer necessary.

Criteria

(4) The Governor in Council shall, in making any order pursuant to subsection (1), (2) or (3), be guided by the health and safety criteria for ingredient disclosure established by the Minister after consultation by the Minister with the government of each province and with such organizations representative of workers, organizations representative of employers and organizations representative of suppliers as the Minister deems appropriate.

Amendments to Schedule II

Amendments to Schedule II

18. (1) Subject to section 19, the Governor in Council may, by order, amend Schedule II.

Tabling of orders

(2) The Minister shall cause a copy of each order made pursuant to subsection (1) to be laid before each House of Parliament on any of the first fifteen days on which that House is sitting after the day the order is made.

chaque produit, matière ou substance inscrite sur la liste.

(2) Sous réserve de l'article 19, le gouverneur en conseil peut, par décret, modifier la liste de divulgation des ingrédients par :

- a) adjonction d'un produit, d'une matière ou d'une substance;
- b) spécification, pour l'application des alinéas 13a) et 14a), d'une concentration pour chaque produit, matière ou substance qui y est ajoutée en application de l'alinéa a);
- c) substitution, à une concentration spécifiée pour un produit, une matière ou une substance, d'une autre concentration.

Adjonctions

Radiation

(3) Sous réserve de l'article 19, le gouverneur en conseil peut, par décret, modifier la liste de divulgation des ingrédients par radiation d'un produit, d'une matière ou d'une substance, ainsi que la concentration spécifiée pour ce produit, cette matière ou cette substance, s'il est convaincu que leur inscription n'est plus nécessaire.

Critères

(4) Le gouverneur en conseil prend les décrets d'application des paragraphes (1), (2) ou (3) en se fondant sur des critères de santé et de sécurité pour la divulgation des ingrédients établis par le ministre après consultation par celui-ci du gouvernement de chaque province et des organismes de représentation des travailleurs, des employeurs et des fournisseurs que le ministre estime indiqués.

Modification de l'annexe II

18. (1) Sous réserve de l'article 19, le gouverneur en conseil peut, par décret, modifier l'annexe II.

Modification de l'annexe II

(2) Le ministre fait déposer un exemplaire de chaque décret d'application du paragraphe (1) devant chaque chambre du Parlement au cours de ses quinze premiers jours de séance suivant la prise du décret.

Dépôt des décrets

Revocation of
order by
resolution

(3) If both Houses of Parliament resolve that an order or any part of an order made pursuant to subsection (1) should be revoked, the order or that part thereof is thereupon revoked.

5

Consultation

Consultation

19. A regulation under subsection 15(1) or an order under section 17 or 18 may be made by the Governor in Council only on the recommendation of the Minister made after consultation by the Minister with the government of each province and with such organizations representative of workers, organizations representative of employers and organizations representative of suppliers as the Minister deems appropriate.

Disclosure

Minister's
request for
disclosure

20. (1) Where the Minister has reason to believe that a product, material or substance is a product, material or substance that may be included in a class listed in Schedule II by a regulation made pursuant to paragraph 15(1)(a), the Minister may, by registered mail, send a written notice to any person who is engaged in the business of manufacturing, processing, importing, packaging or selling the product, material or substance requesting the disclosure of information relating to the formula, composition, chemical ingredients or hazardous properties of the product, material or substance and such other information as the Minister deems necessary for the purpose of determining whether the product, material or substance is or may be a danger to the health or safety of any person who may handle it in a work place or be exposed to it in a work place.

Disclosure

(2) Every person to whom a notice referred to in subsection (1) is sent shall disclose to the Minister, in the manner and within the period specified by the Minister in the notice, any information described in subsection (1) that is requested in the notice and is in the possession of the person.

45

(3) Le décret est annulé, en tout ou en partie, sur résolution en ce sens des deux chambres du Parlement.

Annulation

Consultation

Consultation

19. La prise des règlements d'application du paragraphe 15(1) et des décrets d'application des articles 17 ou 18 par le gouverneur en conseil sur recommandation du ministre est subordonnée à la consultation par celui-ci du gouvernement de chaque province et des organismes de représentation des travailleurs, des employeurs et des fournisseurs que le ministre estime indiqués.

5

Divulgence

Demande du
ministre

20. (1) S'il est fondé à croire qu'un produit, une matière ou une substance peut être inscrite dans une catégorie de l'annexe II par règlement d'application de l'alinéa 15(1)a), le ministre peut demander, par avis écrit expédié par courrier recommandé, à une personne qui s'adonne à la fabrication, au traitement, à l'importation, à l'emballage ou à la vente de ce produit, cette matière ou cette substance, la divulgation de renseignements relatifs à la formule, à la composition, aux ingrédients chimiques ou aux propriétés dangereuses de ce produit, cette matière ou cette substance ainsi que les autres renseignements que le ministre estime nécessaires afin de déterminer si ce produit, cette matière ou cette substance présente ou est susceptible de présenter un danger pour la santé ou la sécurité de quiconque peut la manipuler dans un lieu de travail ou y être exposé.

35

(2) Le destinataire de l'avis prévu au paragraphe (1) est tenu de divulguer au ministre, et selon les modalités de forme et de temps qui y sont spécifiées, tous les renseignements mentionnés à ce paragraphe qui sont en la possession du destinataire et qu'exige l'avis.

Obligation de
divulgence

Information
privileged

(3) Subject to subsection (4), information received by the Minister from a person pursuant to subsection (1) is privileged and, notwithstanding the *Access to Information Act* or any other Act or law, shall not be disclosed to any other person except as may be necessary for the administration or enforcement of this section or for the purposes of section 15.

(3) Sous réserve du paragraphe (4), les renseignements que le ministre reçoit d'une personne en application du paragraphe (1) sont protégés et, par dérogation à la *Loi sur l'accès à l'information* ou à toute autre règle de droit, ne peuvent être divulgués à d'autres personnes que dans la mesure nécessaire à l'exécution et au contrôle d'application du présent article ou pour l'application de l'article 15.

Renseignements
protégés

Idem

(4) The Minister shall not, when consulting with the government of a province or an organization of workers, organization of employers or organization of suppliers pursuant to section 19, for the purposes of section 15, disclose the name of any person from whom the Minister has received information pursuant to subsection (1) or any of such information that is specified, in writing, by the person as being confidential.

(4) Le ministre ne peut, lors des consultations visées à l'article 19 pour l'application de l'article 15, divulguer le nom de la personne de qui il a reçu les renseignements en application du paragraphe (1) et les autres renseignements que cette personne désigne par écrit comme étant confidentiels.

Idem

PART III

ADMINISTRATION AND
ENFORCEMENT*Inspectors and Analysts*Inspectors and
analysts

21. (1) The Minister may designate as an inspector or analyst for the purposes of this Act any person who, in the Minister's opinion, is qualified to be so designated.

(2) The Minister shall furnish every inspector with a certificate of designation and, on entering any place pursuant to subsection 22(1), an inspector shall, if so required, produce the certificate to the person in charge thereof.

Certificate to
be producedPowers of
inspectors

22. (1) An inspector may at any reasonable time enter any place where the inspector believes on reasonable grounds any hazardous product is manufactured, prepared, preserved, processed, packaged, sold or stored for sale, processing or packaging and

(a) examine any product, material or substance that the inspector believes on

PARTIE III

EXÉCUTION ET CONTRÔLE
D'APPLICATION*Inspecteurs et analystes*

21. (1) Pour l'application de la présente loi, le ministre peut désigner, en qualité d'inspecteur ou d'analyste, toute personne qu'il estime qualifiée.

(2) Le ministre remet à chaque inspecteur un certificat attestant sa qualité, que celui-ci présente, sur demande, au responsable du lieu visé au paragraphe 22(1).

Désignation

Production du
certificat*Fouille, saisie et confiscation*

22. (1) L'inspecteur peut, à toute heure convenable, procéder à la visite de tout lieu s'il croit, en se fondant sur des motifs raisonnables, qu'un produit dangereux y a été fabriqué, préparé, conservé, emballé, traité, vendu ou stocké en vue de la vente, du traitement ou de l'emballage et :

a) examiner tout produit, toute matière ou toute substance qu'il croit, en se fon-

Pouvoirs des
inspecteurs

reasonable grounds is a hazardous product and take samples thereof, and examine any other thing that the inspector believes on reasonable grounds is used or is capable of being used for the manufacture, preparation, preservation, processing, packaging, sale or storage of a hazardous product;

(b) open and examine any receptacle or package that the inspector believes on reasonable grounds contains any hazardous product;

(c) examine any books, records or other documents that the inspector believes on reasonable grounds contain any information relevant to the enforcement of this Act and make copies thereof or of any portion thereof;

(d) where the inspector believes on reasonable grounds that any computer system on the premises contains data relevant to the enforcement of this Act or that such data is available to the computer system, use the computer system or cause it to be used to search any data contained in or available to the computer system, reproduce any record or cause it to be reproduced from the data in the form of a printout or other intelligible output and seize the printout or other output for examination or copying; and

(e) seize any product, material or substance, or any labelling, advertising material or other thing, by means of or in relation to which the inspector believes on reasonable grounds any provision of this Act or of any regulation made under this Act has been contravened or has not been complied with.

(2) The owner or person in charge of a place entered by an inspector pursuant to subsection (1) and every person found therein shall give the inspector such assistance and furnish the inspector with such information as the inspector may, for the purpose of exercising the powers referred to in paragraphs (1)(a) to (e), reasonably require them to give or furnish.

dant sur des motifs raisonnables, être un produit dangereux, et en prélever des échantillons, et examiner tout objet qu'il croit, en se fondant sur des motifs raisonnables, servir ou pouvoir servir à la fabrication, à la préparation, à la conservation, au traitement, à l'emballage, à la vente ou au stockage d'un produit dangereux;

b) ouvrir et examiner tout récipient ou emballage qu'il croit, en se fondant sur des motifs raisonnables, contenir un produit dangereux;

c) examiner les livres, registres et autres documents qu'il croit, en se fondant sur des motifs raisonnables, contenir des renseignements utiles à l'application de la présente loi et reproduire ces documents en tout ou en partie;

d) si l'inspecteur croit, en se fondant sur des motifs raisonnables, qu'un ordinateur se trouvant dans le lieu en question contient des données utiles pour le contrôle d'application de la présente loi ou que ces données peuvent être fournies à l'ordinateur, utiliser ou faire utiliser cet ordinateur dans le but de faire la recherche de ces données, à partir de ces données, reproduire ou faire reproduire le document sous forme d'imprimé ou d'une autre sortie de données intelligible et saisir cet imprimé ou cette sortie de données pour les examiner ou en prendre copie;

e) saisir tout objet, notamment produit, matière, substance ou article d'étiquetage ou de publicité qu'il croit, en se fondant sur des motifs raisonnables, avoir servi ou donné lieu à une infraction à la présente loi ou à ses règlements ou à un défaut d'observation de ceux-ci.

(2) Le propriétaire ou le responsable du lieu visité, ainsi que quiconque s'y trouve, sont tenus de prêter à l'inspecteur toute l'assistance possible et de lui donner les renseignements qu'il peut valablement exiger dans le cadre de l'exercice des pouvoirs que lui confèrent les alinéas (1)a) à e).

Certain
information
privileged

(3) All information that, pursuant to the *Hazardous Materials Information Review Act*, a supplier is exempt from disclosing under paragraph 13(a) or (b) or 14(a) or (b) and that is obtained by an inspector who is admitted to any place pursuant to the powers conferred on an inspector by subsection (1) is privileged and, notwithstanding the *Access to Information Act* or any other Act or law, shall not be disclosed to any other person except for the purposes of the administration and enforcement of this Act.

Obstruction

23. (1) No person shall obstruct, or knowingly make any false or misleading statement either orally or in writing to, an inspector while the inspector is engaged in carrying out any duties or functions under this Act or any regulation made under this Act.

Interference

(2) Except with the authority of an inspector, no person shall remove, alter or interfere in any way with any thing seized under this Act by an inspector.

Storage and
removal

24. Any thing seized under this Act may at the option of an inspector be kept or stored in the building or place where it was seized or be removed to any other proper place by or at the direction of an inspector.

Application for
restoration

25. (1) Where any product, material, substance or other thing has been seized under this Act, any person may, within two months after the date of the seizure, on prior notice having been given in accordance with subsection (2) to the Minister by registered mail addressed to the Minister at Ottawa, apply to a provincial court judge within whose territorial jurisdiction the seizure was made for an order of restoration under subsection (3).

Notice to
Minister

(2) The notice referred to in subsection (1) shall be mailed at least fifteen clear days prior to the day on which the application is to be made to the provincial court judge and shall specify

(a) the provincial court judge to whom the application is to be made;

Protection de
certains
renseignements

(3) Tous les renseignements pour lesquels le fournisseur est soustrait, en application de la *Loi sur le contrôle des renseignements relatifs aux matières dangereuses*, à la divulgation prévue aux alinéas 13a) ou b) ou 14a) ou b), qui sont obtenus par l'inspecteur lors de la visite d'un lieu en application du paragraphe (1) sont protégés et ne peuvent, malgré la *Loi sur l'accès à l'information* ou toute autre règle de droit, être divulgués à une autre personne, sauf pour l'exécution et le contrôle d'application de la présente loi.

Entrave et
fausses
déclarations

23. (1) Il est interdit d'entraver l'action de l'inspecteur dans l'exercice des fonctions qui lui sont conférées par la présente loi et ses règlements, ou de lui faire en connaissance de cause, oralement ou par écrit, une déclaration fautive ou trompeuse.

Interdiction

(2) Il est interdit, sans autorisation de l'inspecteur, de déplacer les objets saisis par celui-ci en application de la présente loi, ou d'en modifier l'état de quelque manière que ce soit.

Entreposage

24. Les objets saisis en application de la présente loi peuvent être, au choix d'un inspecteur, gardés ou entreposés sur les lieux de la saisie ou être transférés dans un lieu approprié par un inspecteur ou sur son ordre.

Demande de
restitution

25. (1) Toute personne peut, dans les deux mois suivant la date de saisie et après avoir adressé au ministre, à Ottawa, par courrier recommandé, le préavis mentionné au paragraphe (2), demander à un juge de la cour provinciale dans le ressort duquel la saisie a été faite de rendre l'ordonnance de restitution de tout objet saisi prévue au paragraphe (3).

Avis au
ministre

(2) Le préavis au ministre doit être mis à la poste au moins quinze jours francs avant la date de présentation de la demande à un juge d'une cour provinciale et préciser :

a) le nom du juge de la cour provinciale à qui la demande sera faite;

(b) the place where and the time when the application is to be heard;

(c) the product, material, substance or other thing in respect of which the application is to be made; and

(d) the evidence on which the applicant intends to rely to establish that the applicant is entitled to possession of the thing in respect of which the application is to be made.

5

10

Order of immediate restoration

(3) Subject to section 26, where, on the hearing of an application made under subsection (1), the provincial court judge is satisfied

(a) that the applicant is entitled to possession of the product, material, substance or other thing seized, and

(b) that the thing seized is not and will not be required as evidence in any proceedings in respect of an offence under section 28,

the judge shall order that the thing seized be restored forthwith to the applicant.

Order of later restoration

(4) Subject to section 26, where, on the hearing of an application made under subsection (1), the provincial court judge is satisfied that the applicant is entitled to possession of the thing seized but is not satisfied as to the matters mentioned in paragraph (3)(b), the judge shall order that the thing seized be restored to the applicant

(a) on the expiration of four months after the date of the seizure if no proceedings in respect of an offence under section 28 have been commenced before that time; or

(b) on the final conclusion of any such proceedings in any other case.

Where no application made

(5) Where no application has been made under subsection (1) for the restoration of any product, material, substance or other thing seized under this Act within two months after the date of the seizure, or an application therefor has been made but on the hearing thereof no order of restoration is made, the thing so seized shall be delivered to the Minister who may make such

(3) Sous réserve de l'article 26, le juge de la cour provinciale saisi de la demande prévue au paragraphe (1) ordonne la restitution immédiate si, après audition de la demande, il est convaincu :

Ordonnance de restitution immédiate

a) d'une part, que le demandeur a droit à la possession de l'objet saisi;

b) d'autre part, que l'objet saisi ne sert pas ou ne servira pas de preuve dans une procédure relative à une infraction prévue à l'article 28.

10

15

15

(4) Sous réserve de l'article 26, le juge de la cour provinciale saisi de la demande prévue au paragraphe (1) qui est convaincu du droit du demandeur à la possession de l'objet saisi sans avoir la conviction visée à l'alinéa (3)b) ordonne que l'objet soit restitué au demandeur :

Restitution différée

a) dès l'expiration d'un délai de quatre mois à compter de la date de saisie, sauf introduction, dans ce délai, d'une poursuite visant une infraction prévue à l'article 28;

b) dès que la poursuite est définitivement tranchée, dans les autres cas.

25

30

(5) Si aucune demande de restitution prévue au paragraphe (1) n'est faite dans les deux mois qui suivent la date de saisie, ou si la demande qui est faite n'est pas, après audition, suivie d'une ordonnance de restitution, l'objet saisi est remis au ministre, qui peut en disposer comme il l'entend.

Absence de restitution

35

disposition thereof as the Minister thinks fit.

Forfeiture of
hazardous
product

26. (1) Where a person has been convicted of an offence under section 28, any hazardous product seized under this Act by means of or in respect of which the offence was committed is forfeited to Her Majesty and shall be disposed of as the Minister directs.

Destruction
with consent

(2) Where an inspector has seized a hazardous product under this Act and the owner thereof or the person in whose possession the product was at the time of seizure consents in writing to its destruction, the hazardous product is thereupon forfeited to Her Majesty and shall be destroyed or otherwise disposed of as the Minister directs.

Regulations

Regulations

27. The Governor in Council may make regulations

(a) respecting the powers and duties of inspectors and analysts and the taking of samples and the seizure, detention, forfeiture and disposition of products, materials, substances and other things;

(b) generally for carrying out the purposes and provisions of this Part.

Offence, Punishment and Procedure

Offence

28. (1) Every person who contravenes or fails to comply with any provision of this Act or of any regulation made under this Act is guilty of an offence and is liable

(a) on summary conviction, to a fine not exceeding one hundred thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both; or

(b) on proceedings by way of indictment, to a fine not exceeding one million dollars or to imprisonment for a term not exceeding two years or to both.

Officers, etc., of
corporations

(2) Where a corporation commits an offence under subsection (1), any officer, director or agent of the corporation who

26. (1) Sur déclaration de culpabilité de l'auteur de toute infraction prévue à l'article 28, le produit dangereux saisi en application de la présente loi et qui a servi ou donné lieu à l'infraction est confisqué au profit de Sa Majesté; il en est disposé conformément aux instructions du ministre.

Confiscation

(2) Le propriétaire ou le dernier possesseur du produit dangereux saisi en application de la présente loi peut consentir par écrit à la destruction de ce produit. Le produit dangereux est dès lors confisqué au profit de Sa Majesté et il en est disposé conformément aux instructions du ministre.

Destruction
avec consente-
ment

Rèlements

27. Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

Rèlements

a) définir les pouvoirs et fonctions des inspecteurs et des analystes, régir le prélèvement des échantillons et la saisie de produits, matières, substances ou d'autres objets, ainsi que leur rétention et confiscation et la façon de les aliéner;

b) prendre toute autre mesure d'application de la présente partie.

Infractions, peines et procédure

28. (1) Quiconque contrevient ou omet de se conformer à une disposition de la présente loi ou de ses règlements d'application est coupable d'une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

Infractions

a) par procédure sommaire, une amende maximale de cent mille dollars et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines;

b) par mise en accusation, une amende maximale d'un million de dollars et un emprisonnement maximal de deux ans, ou l'une de ces peines.

(2) En cas de perpétration par une personne morale d'une infraction prévue au paragraphe (1), ceux de ses dirigeants,

Dirigeants des
personnes
morales

directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the offence is a party to and guilty of the offence and is liable on conviction to the punishment provided for the offence, whether or not the corporation has been prosecuted or convicted. 5

Limitation period

(3) Proceedings by way of summary conviction in respect of an offence under paragraph (1)(a) may be instituted at any time within but not later than twelve months after the time when the subject-matter of the proceedings arose. 10

Exception, etc., need not be mentioned

29. (1) No exception, exemption, excuse or qualification prescribed by law is required to be set out or negated, as the case may be, in an information or indictment for an offence under section 28 of this Act or under section 421, 422 or 423 of the *Criminal Code* in respect of an offence under section 28. 20

Burden of proof

(2) In any prosecution for an offence mentioned in subsection (1), the burden of proving that an exception, exemption, excuse or qualification prescribed by law operates in favour of the accused is on the accused and the prosecutor is not required, except by way of rebuttal, to prove that the exception, exemption, excuse or qualification does not operate in favour of the accused, whether or not it is set out in the information or indictment. 25

Certificate of analyst

30. (1) Subject to this section, a certificate of an analyst stating that the analyst has analysed or examined a product, material or substance and stating the result of the analysis or examination is admissible in evidence in any prosecution for an offence mentioned in subsection 29(1) and in the absence of any evidence to the contrary is proof of the statements contained in the certificate without proof of the signature or the official character of the person appearing to have signed the certificate. 40 45

Attendance of analyst

(2) The party against whom a certificate of an analyst is produced pursuant to subsection (1) may, with leave of the

administrateurs ou mandataires qui l'ont ordonnée ou autorisée, ou qui y ont consenti ou participé, sont considérés comme des coauteurs de l'infraction et encouront la peine prévue pour cette infraction, que la personne morale ait été ou non poursuivie ou déclarée coupable. 5

Prescription

(3) Les poursuites visant une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire en application de l'alinéa (1)a) se prescrivent par douze mois à compter de sa perpétration. 10

Mention d'une exception, etc.

29. (1) Dans les poursuites visant une infraction prévue à l'article 28 de la présente loi, ou engagées sous le régime des articles 421, 422 ou 423 du *Code criminel* et relatives à telle infraction, il n'est pas nécessaire que soit énoncée ou niée, selon le cas, une exception, exemption, excuse ou réserve, prévue par le droit, dans la dénonciation ou l'acte d'accusation. 20

Fardeau de la preuve

(2) Dans les poursuites visant une infraction prévue au paragraphe (1), il incombe à l'accusé de prouver qu'une exception, exemption, excuse ou réserve, prévue par le droit, joue en sa faveur; quant au poursuivant, il n'est pas tenu, si ce n'est à titre de réfutation, de prouver que l'exception, l'exemption, l'excuse ou la réserve ne joue pas en faveur de l'accusé, qu'elle soit ou non énoncée dans la dénonciation ou l'acte d'accusation. 25 30

Certificat de l'analyste

30. (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, le certificat d'un analyste où il est déclaré que celui-ci a étudié tel produit, telle matière ou telle substance et où sont donnés ses résultats, est admissible en preuve dans les poursuites visant une infraction prévue au paragraphe 29(1) et, sauf preuve contraire, fait foi de son contenu sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire. 40

Présence de l'analyste

(2) La partie contre laquelle est produit le certificat peut, avec l'autorisation du tribunal, exiger la présence de l'analyste pour contre-interrogatoire. 45

court, require the attendance of the analyst for the purposes of cross-examination.

Notice

(3) No certificate shall be received in evidence pursuant to subsection (1) unless the party intending to produce it has, before the trial, given to the party against whom it is intended to be produced reasonable notice of that intention together with a copy of the certificate.

Trial of offence

31. A complaint or information in 10 respect of an offence under section 28 may be heard, tried or determined by a provincial court judge or a justice if the accused is resident or carrying on business within the territorial jurisdiction of the provincial 15 court judge or justice, although the matter of the complaint or information did not arise in that territorial jurisdiction."

2. (1) The schedule to the said Act is renumbered as Schedule I.

(2) The said Act is further amended by adding thereto the schedule set out in the schedule to this Act.

(3) Le certificat n'est recevable en preuve que si la partie qui entend le produire donne de son intention à la partie qu'elle vise un préavis suffisant, accompagné d'une copie du certificat.

Préavis

5

31. Le juge de la cour provinciale ou le juge de paix dans le ressort duquel l'accusé réside ou exerce ses activités est compétent pour connaître de toute plainte ou dénonciation en matière d'infraction à l'article 28, indépendamment du lieu de perpétra- 10 tion."

Tribunal compétent

2. (1) L'annexe de la même loi devient 20 l'annexe I.

(2) La même loi est modifiée par adjonction de l'annexe qui figure à l'annexe de la présente loi.

PART II

CANADA LABOUR CODE

R.S., c. L-1;
c. 22 (1st
Suppl.); c. 17
(2nd Suppl.);
1972, c. 18;
1974-75-76, c.
66; 1976-77, cc.
28, 33, 54;
1977-78, c. 27;
1980-81-82-83,
cc. 47, 89, 121;
1984, cc. 39,
40; 1986, c. 40

3. (1) Subsection 79(1) of the *Canada Labour Code* is amended by adding thereto, 25 in alphabetical order within the subsection, the following definition:

" "hazardous substance" includes a controlled product and a chemical, biological or physical agent that by reason of a 30 property that the agent possesses is hazardous to the safety or health of a person exposed to it;"

(2) Subsection 79(2) of the said Act is repealed and the following substituted 35 therefor:

"hazardous
substance"
"substance
hasardeuse"

1984, c. 39,
s. 17

PARTIE II

CODE CANADIEN DU TRAVAIL

S.R., ch. L-1;
ch. 22 (1^{er}
suppl.); ch. 17
(2^e suppl.);
1972, ch. 18;
1974-75-76, ch.
66; 1976-77, ch.
28, 33, 54;
1977-78, ch. 27;
1980-81-82-83,
ch. 47, 89, 121;
1984, ch. 39,
40; 1986, ch. 40

3. (1) Le paragraphe 79(1) du *Code canadien du travail* est modifié par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit : 20

«substance hasardeuse» Est assimilé à une substance hasardeuse un agent chimique, biologique ou physique, dont une propriété présente un danger pour la sécurité ou la santé de quiconque y est 25 exposé, et un produit contrôlé.»

«substance
hasardeuse»
"hazardous
substance"

(2) Le paragraphe 79(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Idem

"(2) In this Part, the expressions "controlled product", "hazard symbol" "Ingredient Disclosure List", "label" and "material safety data sheet" have the same meaning as in the *Hazardous Products Act*.

Idem

(3) Except where otherwise provided in this Part, all other words and expressions have the same meaning as in Part V."

1984, c. 39,
s. 20

4. Paragraphs 82(l) and (m) of the said 10
Act are repealed.

5. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 82 thereof, the following sections:

Idem

"82.1 Without restricting the generality 15
of section 81 or limiting the duties of an employer under section 82 but subject to such exceptions as may be prescribed, every employer shall, in respect of every work place controlled by him, 20

(a) ensure that concentrations of hazardous substances in the work place are controlled in accordance with prescribed standards;

(b) ensure that all hazardous substances in the work place are stored and handled in the manner prescribed;

(c) ensure that all hazardous substances in the work place, other than controlled products, are identified in the manner 30 prescribed;

(d) subject to the *Hazardous Materials Information Review Act*, ensure that each controlled product in the work place or each container in the work 35 place in which a controlled product is contained has applied to it a label that discloses prescribed information and has displayed on it, in the manner prescribed, all applicable prescribed hazard 40 symbols; and

(e) subject to the *Hazardous Materials Information Review Act*, make available, in the manner prescribed, to each of his employees a material safety data 45 sheet with respect to each controlled product in the work place that discloses the following information, namely,

"(2) Dans la présente partie, les termes «produit contrôlé», «liste de divulgation des ingrédients», «étiquette», «signal de danger» et «fiche signalétique» s'entendent au sens 5 de la *Loi sur les produits dangereux*. 5

Idem

(3) Sauf indication contraire dans la présente partie, les autres mots et expressions s'entendent au sens de la partie V.» Idem

4. Les alinéas 82(l) et (m) de la même loi 10
sont abrogés. 1984, ch. 39,
art. 20

5. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 82, de ce qui suit :

"82.1 Sans préjudice de la portée générale de l'article 81 ni limitation des obligations de l'employeur prévues à l'article 82, 15
mais sous réserve des exceptions qui peuvent être prévues par règlement, tout employeur, en ce qui concerne tout lieu de travail qu'il contrôle :

Idem

a) veille à ce que les concentrations des 20
substances hasardeuses présentes dans le lieu de travail soient contrôlées conformément aux normes réglementaires;

b) veille à ce que les substances hasardeuses se trouvant dans un lieu de travail 25
soient entreposées et manipulées conformément aux règlements;

c) veille à ce que les substances hasardeuses, à l'exclusion des produits contrôlés, se trouvant dans un lieu de travail 30
soient identifiées conformément aux règlements;

d) sous réserve de la *Loi sur le contrôle des renseignements relatifs aux matières dangereuses*, veille à ce que les produits contrôlés, ou les contenants d'emballage de ces produits, se trouvant dans un lieu de travail soient étiquetés de manière à divulguer les renseignements réglementaires et à afficher les signaux 40
de danger réglementaires pertinents;

e) sous réserve de la *Loi sur le contrôle des renseignements relatifs aux matières dangereuses*, met à la disposition de chacun de ses employés, conformément 45
aux règlements, une fiche signalétique

- (i) where the controlled product is a pure substance, the chemical identity of the controlled product and, where the controlled product is not a pure substance, the chemical identity of any ingredient thereof that is a controlled product and the concentration of that ingredient, 5
- (ii) where the controlled product contains an ingredient that is included in 10 the Ingredient Disclosure List and the ingredient is in a concentration that is equal to or greater than the concentration specified in the Ingredient Disclosure List for that ingredient, 15 the chemical identity and concentration of that ingredient,
- (iii) the chemical identity of any ingredient thereof that the employer has reasonable grounds to believe may 20 be harmful to an employee and the concentration of that ingredient,
- (iv) the chemical identity of any ingredient thereof the toxicological properties of which are not known to 25 the employer and the concentration of that ingredient, and
- (v) such other information with respect to the controlled product as 30 may be prescribed.

Employer shall
provide
information in
emergency

82.2 (1) An employer shall, in respect of any controlled product in a work place controlled by him, provide, as soon as is practicable in the circumstances, any information referred to in paragraph 35 82.1(e) that is in the possession of the employer to any physician or other prescribed medical professional who requests that information for the purpose of making a medical diagnosis of, or rendering medical treatment to, an employee in an emergency.

Information to
be kept
confidential

(2) Any physician or other prescribed medical professional to whom information is provided by an employer pursuant to 45 subsection (1) shall keep confidential any information specified by the employer as being confidential except for the purpose for which it is provided."

qui divulgue, pour chaque produit contrôlé se trouvant dans le lieu de travail, les renseignements suivants :

- (i) dans le cas où le produit contrôlé est une substance pure, la dénomination chimique ou, dans le cas contraire, la dénomination chimique et la concentration de tout ingrédient qui est lui-même un produit contrôlé, 5
- (ii) la dénomination chimique d'un 10 ingrédient d'un produit contrôlé, inscrit sur la liste de divulgation des ingrédients, si cette concentration est égale ou supérieure à celle qui est inscrite sur cette liste pour cet 15 ingrédient,
- (iii) la dénomination chimique et la concentration d'un ingrédient que l'employeur croit, en se fondant sur des motifs raisonnables, nocif pour un 20 employé,
- (iv) la dénomination chimique et la concentration d'un ingrédient dont les propriétés toxicologiques ne sont pas connues de l'employeur, 25
- (v) les autres renseignements, prévus par règlement, relatifs au produit contrôlé.

Obligation de
l'employeur

82.2 (1) L'employeur est tenu, en ce qui concerne un produit contrôlé se trouvant 30 dans un lieu de travail qu'il contrôle, de fournir, aussitôt que possible selon les circonstances, les renseignements visés à l'alinéa 82.1e) qu'il possède sur ce produit au médecin, ou à tout autre professionnel de 35 la santé désigné par règlement, qui lui en fait la demande afin de poser un diagnostic médical à l'égard d'un employé qui se trouve dans une situation d'urgence, ou afin de traiter celui-ci. 40

Protection des
renseignements

(2) Le médecin, ou tout autre professionnel de la santé désigné par règlement, à qui l'employeur fournit des renseignements conformément au paragraphe (1) est tenu de tenir confidentiels ceux que 45 l'employeur désigne comme tels, sauf en ce qui concerne les fins pour lesquelles ils sont communiqués.»

1984, c. 39,
s. 20

Information
confidential

Idem

Idem

1984, c. 39,
s. 20

6. Subsection 101(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(2) Subject to subsection (2.1), no safety officer who is admitted to any work place pursuant to the powers conferred on a safety officer by section 98 or person accompanying a safety officer therein shall disclose to any person any information obtained by him therein with regard to any secret process or trade secret except for the purposes of this Part or as required by law.

(2.1) All information that, pursuant to the *Hazardous Materials Information Review Act*, an employer is exempt from disclosing under paragraph 82.1(d) or (e) or under paragraph 13(a) or (b) or 14(a) or (b) of the *Hazardous Products Act* and that is obtained in a work place controlled by the employer by a safety officer who is admitted to the work place pursuant to the powers conferred on a safety officer by section 98 or by a person accompanying a safety officer therein is privileged and, notwithstanding the *Access to Information Act* or any other Act or law, shall not be disclosed to any other person except for the purposes of this Part.”

7. (1) Section 105 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after subsection (3) thereof, the following subsection:

“(3.1) Every person who contravenes paragraph 82.1(c), (d) or (e) or subsection 82.2(1) or (2) or 101(2.1) is guilty of an offence and is liable

(a) on summary conviction, to a fine not exceeding one hundred thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both; or

(b) on conviction on indictment, to a fine not exceeding one million dollars or to imprisonment for a term not exceeding two years or to both.”

(2) Paragraphs 105(6)(d) and (e) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

6. Le paragraphe 101(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(2) Sous réserve du paragraphe (2.1), aucun agent de sécurité admis dans un lieu de travail en se fondant sur les pouvoirs que l'article 98 lui confère, ni aucune personne qui l'accompagne, ne peut divulguer à quiconque les renseignements qu'il y a obtenus au sujet d'un secret de fabrication ou de commerce, sauf pour l'application de la présente partie ou selon que l'exige la loi.

(2.1) Les renseignements pour lesquels l'employeur est soustrait, en application de la *Loi sur le contrôle des renseignements relatifs aux matières dangereuses*, à la divulgation prévue aux alinéas 82.1(d) ou (e) de la présente loi ou aux alinéas 13(a) ou (b) ou 14(a) ou (b) de la *Loi sur les produits dangereux*, qui sont obtenus sous le régime 20 de l'article 98 par l'agent de sécurité, ou une personne qui l'accompagne, dans un lieu de travail contrôlé par l'employeur sont protégés et ne peuvent, malgré la *Loi sur l'accès à l'information* ou toute autre 25 règle de droit, être divulgués à quiconque, sauf pour l'application de la présente partie.»

7. (1) L'article 105 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe 30 (3), de ce qui suit :

«(3.1) Quiconque contrevient à l'alinéa 82.1(c), (d) ou (e) ou aux paragraphes 82.2(1), (2) ou 101(2.1) est coupable d'une infraction et encourt, sur déclaration 35 de culpabilité :

a) par procédure sommaire, une amende maximale de cent mille dollars et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines; 40

b) par mise en accusation, une amende maximale d'un million de dollars et un emprisonnement maximal de deux ans, ou l'une de ces peines.»

(2) Les alinéas 105(6)(d) et (e) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

1984, ch. 39,
art. 20

Caractère
confidentiel des
renseignements

Idem

Idem

1984, ch. 39,
art. 20

“(d) subsection 82.2(1), 82.2(2), 84(1), 92(1), 93(1), 101(2), 101(2.1), 101(3), 101(4) or 105.7(1), or
(e) section 81, 82.1, 99 or 100,”

«d) au paragraphe 82.2(1), 82.2(2), 84(1), 92(1), 93(1), 101(2), 101(2.1), 101(3), 101(4) ou 105.7(1),
e) à l'article 81, 82.1, 99 ou 100,»

1984, c. 39,
s. 20

8. Subsection 105.6(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

8. Le paragraphe 105.6(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1984, ch. 39,
art. 20

Imprisonment
precluded in
certain cases

“105.6 (1) Where a person is convicted of an offence under this Part on proceedings by way of summary conviction and the only punishment provided for the offence under this Part is a fine, no imprisonment may be imposed as punishment for the offence or in default of payment of any fine imposed as punishment.”

«105.6 (1) Il ne peut être imposé de peine d'emprisonnement à une personne reconnue coupable d'une infraction prévue à la présente partie sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire ou pour défaut de paiement d'une amende imposée pour telle infraction, si la seule peine prévue pour celle-ci est une amende.»

Exclusion de
l'emprisonne-
ment

PART III

HAZARDOUS MATERIALS INFORMATION REVIEW ACT

Short Title

Short title

9. This Part may be cited as the *Hazardous Materials Information Review Act*.

Interpretation

Definitions

“affected
party”
«partie touchée»

10. (1) In this Part,
“affected party”, in respect of any provision of this Part, has the meaning assigned by 20 regulation;

“Chief Appeals
Officer”
«directeur de la
Section
d'appel»

“Chief Appeals Officer” means the Chief Appeals Officer appointed pursuant to section 38;

“Chief Screening
Officer”
«directeur de la
Section de
contrôle»

“Chief Screening Officer” means the Chief Screening Officer appointed pursuant to section 38;

“Commission”
«Conseil»

“Commission” means the Hazardous Materials Information Review Commission established by subsection 28(1); 30

“controlled
product”
«produit
contrôlé»

“controlled product” has the same meaning as in the *Hazardous Products Act*;

PARTIE III

LOI SUR LE CONTRÔLE DES RENSEIGNEMENTS RELATIFS AUX MATIÈRES DANGEREUSES

Titre abrégé

9. Titre abrégé de la présente partie : *Loi sur le contrôle des renseignements relatifs aux matières dangereuses*.

Définitions

10. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

«agent de contrôle» Personne nommée à ce titre en vertu de l'article 38.

«Conseil» Le Conseil de contrôle des renseignements relatifs aux matières dangereuses constitué par le paragraphe 28(1).

«directeur de la Section d'appel» Le directeur de la Section d'appel nommé en application de l'article 38.

«directeur de la Section de contrôle» Le directeur de la Section de contrôle nommé en application de l'article 38.

«directeur général» Le directeur général du Conseil.

Définitions

«agent de
contrôle»
“screening
officer”

«Conseil»
“Commission”

«directeur de la
Section d'appel»
“Chief Appeals
Officer”

«directeur de la
Section de
contrôle»
30 “Chief
Screening
Officer”

«directeur
général»
“President”

«employer» «employeurs»	«employer» has the same meaning as in Part IV of the <i>Canada Labour Code</i> ;	«employeur» S'entend au sens de la partie IV du <i>Code canadien du travail</i> .	«employeur» «employer»
«material safety data sheet» «fiche signalétique»	«material safety data sheet» has the same meaning as in the <i>Hazardous Products Act</i> ;	«fiche signalétique» S'entend au sens de la <i>Loi sur les produits dangereux</i> .	«fiche signalétique» «material safety data sheet»
«Minister» «ministres»	«Minister» means the Minister of Consumer and Corporate Affairs;	«fournisseur» S'entend au sens de la <i>Loi sur les produits dangereux</i> .	«fournisseurs» «supplier»
«prescribed» Version anglaise seulement	«prescribed» means prescribed by regulation;	«ministre» Le ministre de la Consommation et des Corporations.	«ministre» «Minister»
«President» «directeur généraux»	«President» means the President of the Commission;	«partie touchée» S'entend au sens des règlements.	«partie touchée» «affected party»
«regulation» «règlements»	«regulation» means a regulation made pursuant to section 48;	«produit contrôlé» S'entend au sens de la <i>Loi sur les produits dangereux</i> .	«produit contrôlé» «controlled product»
«rule» «règles»	«rule» means a rule made pursuant to section 47;	«règle» Règle établie en vertu de l'article 47.	«règle» «rule»
«screening officer» «agent de contrôle»	«screening officer» means a screening officer appointed pursuant to section 38;	«règlement» Règlement d'application de l'article 48.	«règlement» «regulation»
«supplier» «fournisseurs»	«supplier» has the same meaning as in the <i>Hazardous Products Act</i> .		

Meaning of
«provisions of
the *Hazardous
Products Act*»

(2) In this Part, «provisions of the *Hazardous Products Act*» means the provisions of Part II of that Act or the regulations made under that Part but does not include the provisions of any regulation made pursuant to paragraph 15(1)(j) of that Act.

Meaning of
«provisions of
the *Canada
Labour Code*»

(3) In this Part, «provisions of the *Canada Labour Code*» means the provisions of Part IV of that Act or the regulations made under that Part but does not include the provisions of section 82.2 of that Act or any regulation made pursuant to section 106 of that Act for the purposes of section 82.2 of that Act.

Review of Confidential Business Information

Claim for
exemption by
supplier

11. (1) Any supplier who is required, either directly or indirectly, pursuant to the provisions of the *Hazardous Products Act*, to disclose

- (a) the chemical identity or concentration of any ingredient of a controlled product, or

Contrôle des renseignements confidentiels

11. (1) Le fournisseur qui est tenu, directement ou indirectement, en application de la *Loi sur les produits dangereux*, de divulguer les renseignements énumérés ci-après peut, s'il estime que ces renseignements sont confidentiels, présenter au directeur de la Section de contrôle, conformément au présent article, une demande de dérogation à l'obligation de divulguer :

Dispositions de
la *Loi sur les
produits
dangereux*

Dispositions du
*Code canadien
du travail*

Demande de
dérogation —
fournisseur

(b) the name of any toxicological study that identifies any ingredient of a controlled product

may, if the supplier considers such information to be confidential business information, claim an exemption from the requirement to disclose that information by filing with the Chief Screening Officer a claim for exemption in accordance with this section.

(2) Any employer who is required, either directly or indirectly, pursuant to the provisions of the *Canada Labour Code*, to disclose

(a) the chemical identity or concentration of any ingredient of a controlled product,

(b) the name of any toxicological study that identifies any ingredient of a controlled product,

(c) the chemical name, common name, generic name, trade name or brand name of a controlled product, or

(d) information that could be used to identify a supplier of a controlled product may, if the employer considers such information to be confidential business information, claim an exemption from the requirement to disclose that information by filing with the Chief Screening Officer a claim for exemption in accordance with this section.

(3) A claim for exemption shall be in such form and be filed in such manner as is prescribed and shall be accompanied by the prescribed fee or a fee calculated in the manner prescribed.

(4) A claim for exemption shall contain the information in respect of which the exemption is claimed and such other information as is prescribed and shall be accompanied by the material safety data sheet or label to which it relates.

(5) Where a supplier or an employer files a claim for exemption in accordance with this section and the final disposition of the proceedings in relation to the claim is that the claim or a portion of the claim is not valid, the supplier or employer, as the case may be, is not entitled to file any other claim for exemption in relation to the information

a) soit la dénomination chimique ou la concentration d'un ingrédient d'un produit contrôlé;

b) soit le titre d'une étude toxicologique qui identifie un ingrédient d'un produit contrôlé.

(2) L'employeur qui est tenu, directement ou indirectement, en application du *Code canadien du travail*, de divulguer les renseignements énumérés ci-après peut, s'il estime que ces renseignements sont confidentiels, présenter au directeur de la Section de contrôle, conformément au présent article, une demande de dérogation à l'obligation de divulguer :

a) soit la dénomination chimique ou la concentration d'un produit contrôlé;

b) soit le titre d'une étude toxicologique qui identifie un ingrédient d'un produit contrôlé;

c) soit l'appellation chimique, courante, commerciale ou générique, soit la marque d'un produit contrôlé;

d) soit les renseignements qui pourraient servir à identifier le fournisseur d'un produit contrôlé.

(3) La demande de dérogation est présentée selon les modalités réglementaires et est assujettie au droit réglementaire ou fixé de la manière réglementaire.

(4) La demande de dérogation contient les renseignements à l'égard desquels elle est présentée et les autres renseignements prévus par règlement et est accompagnée de la fiche signalétique ou de l'étiquette qu'elle met en cause.

(5) Le fournisseur ou l'employeur auteur d'une demande de dérogation conformément au présent article qui est définitivement jugée non fondée en tout ou en partie n'a pas droit de présenter une autre demande de dérogation à l'égard des renseignements pour lesquels le tout ou la partie de la demande a été jugée non fondée.

Demande de dérogation — employeur

Modalités de la demande

Renseignements et documents

Limitation

Claim for exemption by employer

Manner of filing claim and fee payable

Contents of claim

Restriction

in respect of which the claim or portion of the claim was determined to be invalid.

Duties of Chief Screening Officer

12. (1) The Chief Screening Officer shall, on receipt of a claim for exemption and the material safety data sheet or label to which it relates and of payment of the required fee,

(a) cause a notice of the filing of the claim to be published in the *Canada Gazette*; and

(b) assign a screening officer to review the claim and the material safety data sheet or label to which it relates.

Notice

(2) The notice referred to in paragraph (1)(a) shall contain a statement offering every affected party the opportunity to make written representations to the screening officer with respect to the claim for exemption and the material safety data sheet or label to which it relates within such period as may be specified in the notice.

Idem

(3) The notice referred to in paragraph (1)(a) shall not disclose any information in respect of which the claim for exemption is made.

Duties of screening officer

13. (1) A screening officer shall review a claim for exemption and the material safety data sheet or label to which it relates in accordance with the prescribed procedures and shall

(a) decide whether, having regard to the criteria prescribed pursuant to paragraph 48(1)(a), the claim or any portion of the claim is valid; and

(b) decide whether the material safety data sheet or label to which the claim relates, except to the extent that it does not disclose the information in respect of which the claim is made, complies with the provisions of the *Hazardous Products Act* or the provisions of the *Canada Labour Code*, as the case may be.

Consultation

(2) A screening officer may consult officials of the Department of National Health and Welfare for the purpose of determining whether a material safety data sheet or label complies with the provisions of the *Hazardous Products Act* or the provisions of the *Canada Labour Code*.

12. (1) Sur réception d'une demande de dérogation et de la fiche signalétique ou de l'étiquette en cause ainsi que du paiement du droit exigible, le directeur de la Section de contrôle :

a) fait publier dans la *Gazette du Canada* un avis de la demande;

b) charge un agent de contrôle d'étudier la demande et la fiche signalétique ou l'étiquette en cause.

Fonctions du directeur de la Section de contrôle

5

10

Avis

(2) L'avis visé à l'alinéa (1)a) contient une offre faite à toute partie touchée de faire auprès de l'agent de contrôle des représentations par écrit sur la demande de dérogation et la fiche signalétique ou l'étiquette en cause dans le délai qui est spécifié dans l'avis.

(3) L'avis visé à l'alinéa (1)a) ne peut divulguer les renseignements faisant l'objet de la demande.

Idem

13. (1) L'agent de contrôle étudie la demande de dérogation et la fiche signalétique ou l'étiquette en cause conformément aux modalités réglementaires et :

Fonctions de l'agent de contrôle

a) décide si, sur la base des critères réglementaires établis en application de l'alinéa 48(1)a), la demande est fondée en tout ou en partie;

b) décide si la fiche signalétique ou l'étiquette visée par la demande est conforme, sauf dans la mesure où elle ne divulgue pas les renseignements visés par la demande, aux exigences de la *Loi sur les produits dangereux* ou du *Code canadien du travail* selon le cas.

(2) L'agent de contrôle peut consulter les fonctionnaires du ministère de la Santé nationale et du Bien-être social afin de déterminer si la fiche signalétique ou l'étiquette est conforme aux dispositions de la *Loi sur les produits dangereux* ou à celles du *Code canadien du travail*.

Consultation

35

40

Screening officer may request additional information

14. (1) A screening officer may, for the purposes of determining any matter referred to in paragraph 13(1)(a) or (b), by registered mail, send a written notice to a claimant requesting the claimant to submit such additional information as the screening officer may require.

14. (1) Pour décider d'une question visée aux alinéas 13(1)a) ou b), l'agent de contrôle peut exiger du demandeur, par avis écrit envoyé par courrier recommandé, la fourniture des renseignements supplémentaires que l'agent estime indiqués.

Renseignements supplémentaires

Claimant shall comply with request

(2) Every claimant to whom a notice referred to in subsection (1) is sent shall disclose to the screening officer, in the manner and within the period specified in the notice, any information that is requested in the notice and is in the possession of, or is available to, the claimant.

(2) Le destinataire de l'avis visé au paragraphe (1) divulgue à l'agent de contrôle, selon les modalités de forme et de temps qui y sont indiquées, les renseignements, exigés par l'avis, qu'il a à sa disposition.

Obligation du demandeur

Decision in writing

15. (1) A screening officer shall as soon as is practicable render a decision in writing on a claim for exemption and the material safety data sheet or label to which it relates, including reasons for the decision, and shall

15. (1) L'agent de contrôle rend, aussitôt que possible, une décision motivée par écrit sur la demande de dérogation la fiche signalétique ou l'étiquette en cause et :

Décision par écrit

(a) cause a copy of the decision to be given to the claimant; and

a) fait remettre un exemplaire de la décision au demandeur;
b) fait donner un avis de la décision à chaque partie touchée qui a présenté à l'agent des observations par écrit concernant la demande et la fiche signalétique ou l'étiquette en cause.

(b) cause a notice of the decision to be given to each affected party who made written representations to the screening officer with respect to the claim for exemption or the material safety data sheet or label to which it relates.

Notice of decision

(2) The notice referred to in paragraph (1)(b) shall contain sufficient information to indicate the purport of a decision of a screening officer and the reasons therefor but shall not disclose any information in respect of which a claim for exemption is made.

(2) L'avis prévu à l'alinéa (1)b) doit contenir les renseignements nécessaires pour indiquer le sens de la décision de l'agent de contrôle et la motivation de celle-ci, sans toutefois divulguer de renseignements faisant l'objet de la demande.

Notification de la décision

Order of screening officer

16. (1) Where under paragraph 13(1)(a) a screening officer determines that a claim or portion of a claim for exemption is not valid, the screening officer shall order the claimant to comply with the provisions of the *Hazardous Products Act* or the provisions of the *Canada Labour Code* in respect of which the claim or portion of the claim for exemption was determined not to be valid, in the manner and within the period specified in the order.

16. (1) Si l'agent de contrôle juge, en vertu de l'alinéa 13(1)a), que tout ou partie d'une demande de dérogation n'est pas fondée, il ordonne au demandeur de se conformer aux dispositions de la *Loi sur les produits dangereux* ou du *Code canadien du travail* en ce qui concerne le tout ou la partie de la demande qui a été jugée non fondée, selon les modalités de forme et de temps précisées par l'ordre.

Ordre de l'agent de contrôle

No retrospective effect

(2) No order made under subsection (1) shall have retrospective effect.

(2) Les ordres donnés en vertu du paragraphe (1) ne peuvent avoir d'effet rétroactif.

Absence de rétroactivité

Compliance with order	(3) Every claimant to whom an order made under subsection (1) is directed shall comply with the order in the manner and within the period specified in the order.	(3) Le demandeur à qui est donné l'ordre prévu au paragraphe (1) s'y conforme selon ses modalités.	Observation de l'ordre
Deemed compliance	(4) Every claimant who complies with an order under subsection (1) in the manner and within the period specified in the order shall, for the purposes of the provisions of the <i>Hazardous Products Act</i> or the provisions of the <i>Canada Labour Code</i> , as the case may be, be deemed to have complied with those provisions.	(4) Le demandeur qui se conforme à l'ordre donné en vertu du paragraphe (1), selon ses modalités, est réputé, pour l'application des dispositions de la <i>Loi sur les produits dangereux</i> ou de celles du <i>Code canadien du travail</i> , selon le cas, s'être conformé à ces dispositions.	Observation présumée
Order re material safety data sheet	17. (1) Where under paragraph 13(1)(b) a screening officer determines that a material safety data sheet or label to which a claim for exemption relates does not comply with the provisions of the <i>Hazardous Products Act</i> or the provisions of the <i>Canada Labour Code</i> , as the case may be, the screening officer shall order the claimant to comply with those provisions, except to the extent that they would require the claimant to disclose the information in respect of which the claim is made, in the manner and within the period specified in the order.	17. (1) L'agent de contrôle qui juge, en vertu de l'alinéa 13(1)b), qu'une fiche signalétique ou une étiquette visée par une demande de dérogation n'est pas conforme aux dispositions de la <i>Loi sur les produits dangereux</i> ou à celles du <i>Code canadien du travail</i> , selon le cas, peut ordonner au demandeur de s'y conformer, sauf dans la mesure où elles obligeraient le demandeur à divulguer les renseignements visés par la demande, selon les modalités de forme et de temps précisées par l'ordre.	Fiche signalétique
No retrospective effect	(2) No order made under subsection (1) shall have retrospective effect.	(2) Les ordres donnés en vertu du paragraphe (1) ne peuvent avoir d'effet rétroactif.	Absence de rétroactivité
Compliance with order	(3) Every claimant to whom an order made under subsection (1) is directed shall comply with the requirements specified in the order in the manner and within the period specified in the order.	(3) Le demandeur à qui est donné l'ordre prévu au paragraphe (1) s'y conforme selon ses modalités de temps et de forme.	Observation de l'ordre
Deemed compliance	(4) Every claimant who complies with an order under subsection (1) in the manner and within the period specified in the order shall be deemed, for the purposes of the provisions of the <i>Hazardous Products Act</i> or the provisions of the <i>Canada Labour Code</i> , as the case may be, to have complied with those provisions.	(4) Le demandeur qui se conforme à l'ordre donné en vertu du paragraphe (1), selon ses modalités, est réputé, pour l'application des dispositions de la <i>Loi sur les produits dangereux</i> ou de celles du <i>Code canadien du travail</i> , selon le cas, s'être conformé à ces dispositions.	Observation présumée
Notice	18. (1) The Chief Screening Officer shall cause to be published in the <i>Canada Gazette</i> (a) a notice containing prescribed information on each decision and order made by a screening officer under section 15, 16 or 17; and (b) a notice containing any information that, in the opinion of a screening officer,	18. (1) Le directeur de la Section de contrôle fait publier dans la <i>Gazette du Canada</i> : (a) un avis contenant les renseignements réglementaires concernant chaque décision rendue par l'agent de contrôle en vertu de l'article 15 ou ordre donné par celui-ci en vertu des articles 16 ou 17;	Avis

should have been disclosed on any material safety data sheet or label reviewed by the screening officer.

b) un avis contenant les renseignements qui, de l'avis de l'agent de contrôle, auraient dû être divulgués sur une fiche signalétique ou une étiquette qui lui est soumise.

Copies

(2) The Chief Screening Officer shall make copies of any notice published in the *Canada Gazette* under paragraph (1)(a) or (b) available to any person on request in writing.

(2) Le directeur de la Section de contrôle met des exemplaires d'un avis publié en vertu des alinéas (1)a) ou b) à la disposition de quiconque en fait la demande par écrit.

Exemplaires

Restriction

(3) No notice referred to in subsection (1) shall disclose any information in respect of which a claim for exemption has been made.

(3) L'avis prévu au paragraphe (1) ne peut divulguer des renseignements faisant l'objet d'une demande de dérogation.

Limitation

Exemption

Exemption

19. (1) Every person who files a claim for exemption in accordance with section 11 is, until the final disposition of the proceedings in relation to the claim for exemption, exempt from the requirement in respect of which the exemption is claimed.

19. (1) L'auteur de la demande de dérogation prévue à l'article 11 est soustrait, pendant l'instance, aux exigences visées par la demande.

Dérogation

Idem

(2) Where the final disposition of the proceedings in relation to a claim for exemption is that the claim or a portion of the claim is valid, the claimant is, for a period of three years beginning on the final disposition of the proceedings, exempt from the requirement in respect of which the claim or portion of the claim is determined to be valid.

(2) En cas de décision définitive par laquelle une demande est jugée fondée en tout ou en partie, le demandeur est soustrait, pour une période de trois ans à compter de cette décision, aux exigences visées par tout ou partie de cette demande.

Idem

Definition of "proceedings"

(3) In this section, "proceedings", in relation to a claim for exemption, means any proceedings under this Part in relation to that claim for exemption and includes proceedings commenced in the Federal Court and proceedings on any appeal from any decision of that court.

(3) Dans le présent article, on entend par «instance» les procédures prévues par la présente partie en ce qui concerne une demande de dérogation, y compris les procédures entamées devant la Cour fédérale et les procédures d'appel d'une décision de cette cour.

Définition d'«instance»

Appeals

Right of appeal

20. (1) A claimant or any affected party may, within such period as may be prescribed, appeal any decision or order of a screening officer made under section 15, 16 or 17 by filing a statement of appeal with the Chief Appeals Officer setting out the grounds on which the appeal is made and any submissions in respect thereof.

20. (1) Le demandeur ou une partie touchée peut, dans le délai réglementaire, appeler d'une décision de l'agent de contrôle rendue en vertu de l'article 15 ou d'un ordre donné par celui-ci en vertu des articles 16 ou 17 par dépôt auprès du directeur de la Section d'appel d'une déclaration d'appel énonçant les motifs de l'appel et les représentations à l'appui de celui-ci.

Droit d'appel

Manner of filing appeal and fee payable

(2) A statement of appeal shall be in such form and shall be filed in such manner as is

(2) La déclaration d'appel est présentée selon les modalités réglementaires et est

Modalités de l'appel

prescribed and shall be accompanied by the prescribed fee or a fee calculated in the manner prescribed.

accompagnée du droit réglementaire ou de celui fixé de la manière réglementaire.

Stay of order

(3) An appeal instituted pursuant to subsection (1) in relation to an order of a screening officer made under section 16 or 17 shall stay the operation of the order.

(3) Le pourvoi en appel d'un ordre de l'agent de contrôle donné en vertu des articles 16 ou 17 a pour effet de suspendre l'application de l'ordre dont appel.

Suspension de la décision

Duties of Chief Appeals Officer

21. The Chief Appeals Officer shall, on receipt of a statement of appeal and of payment of the required fee,

21. Sur réception d'une déclaration d'appel et paiement du droit exigé, le directeur de la Section d'appel :

Fonctions du directeur de la Section d'appel

(a) cause an appeal board to be appointed in accordance with section 43 to hear and determine the appeal; and

a) fait constituer une commission d'appel, 10 conformément à l'article 43, chargée d'entendre l'appel et de statuer sur celui-ci;

(b) cause a notice of the appointment of an appeal board to be given to the claimant and to each affected party who made written representations to the screening officer with respect to the matter under appeal.

b) fait donner avis de la constitution d'une commission d'appel au demandeur et à chaque partie touchée qui a présenté des observations à l'agent de contrôle en ce qui concerne la question faisant l'objet de l'appel.

Convening of appeal board

22. An appeal board shall be convened in the province in which the claimant carries on business or, where the claimant carries on business in more than one province, in the province that, in the opinion of the Chief Appeals Officer, is the most directly concerned with the question under appeal.

22. La commission d'appel est convoquée dans la province où le demandeur exerce ses activités ou, si celui-ci exerce ses activités dans plus d'une province, dans la province que le directeur de la Section d'appel juge la plus touchée par la question dont appel.

Convocation de la commission d'appel

Hearing of appeal

23. (1) An appeal board shall hear an appeal

23. (1) La commission d'appel est saisie d'un appel :

Saisine de la commission d'appel

(a) in accordance with the prescribed procedures;

a) conformément à la procédure réglementaire;

(b) on the basis of

b) sur la base, à la fois :

(i) the record of the screening officer whose decision or order is being appealed,

(i) du rapport de la décision ou de l'ordre de l'agent de contrôle dont appel,

(ii) the statement of appeal, and

(ii) de la déclaration d'appel,

(iii) any submissions made to the appeal board by the claimant or by any affected party; and

(iii) des observations qui lui sont présentées par le demandeur ou une partie touchée;

(c) where appropriate, having regard to the criteria prescribed pursuant to paragraph 48(1)(a).

c) d'une décision mettant en cause un critère réglementaire prévu à l'alinéa 48(1)a).

Disposition of appeal

(2) An appeal board may dispose of an appeal by

(2) La commission peut statuer sur l'appel :

Décision

(a) dismissing the appeal and confirming the decision or order of the screening officer; or

a) soit par rejet de celui-ci et ratification de la décision ou de l'ordre de l'agent de contrôle;

(b) allowing the appeal and either varying or rescinding the decision or order being appealed.

b) soit en l'accueillant et en modifiant ou en annulant la décision dont appel.

Decision in writing

24. (1) An appeal board shall as soon as is practicable render a decision in writing on an appeal, including reasons for the decision, and shall

(a) cause a copy of the decision to be given to the claimant; and

(b) cause a notice of the decision to be 10 given to each affected party who made submissions on the appeal to the appeal board.

24. (1) La commission d'appel rend, aussi 5 tôt que possible, une décision motivée par écrit et :

a) en fait remettre un exemplaire au demandeur;

b) fait donner un avis de la décision à 10 chaque partie touchée qui a fait des représentations en l'instance.

Décision par écrit

5

10

Notice of decision

(2) The notice referred to in paragraph (1)(b) shall contain sufficient information to 15 indicate the purport of a decision of an appeal board and the reasons therefor but shall not disclose any information in respect of which a claim for exemption was made.

(2) L'avis visé à l'alinéa (1)b) doit conte- 15 nir les renseignements nécessaires pour indiquer le sens de la décision de la commission d'appel et la motivation de celle-ci, sans toutefois divulguer de renseignements faisant 15 l'objet de la demande de dérogation.

Notification de la décision

Determination of appeal

25. (1) Where under paragraph 23(2)(a) 20 an appeal board confirms a decision or order of a screening officer, the decision or order of the screening officer has the same force and effect as if the decision or order had not been appealed and shall be deemed to have been 25 made on the date of the decision of the appeal board and, where the appeal board confirms an order of a screening officer made under section 16 or 17, any period specified in the order for compliance there- 30 with shall be extended accordingly.

25. (1) La décision ou l'ordre de l'agent 25 de contrôle, ratifié en vertu de l'alinéa 23(2)a), est réputé s'appliquer comme s'il n'y avait pas eu appel, à compter de la date de la 20 décision de la commission d'appel; dans les cas où la commission ratifie l'ordre de l'agent de contrôle donné en vertu des articles 16 ou 17, tout délai d'observation de l'ordre qui y est spécifié est prorogé en conséquence. 25

Application de la décision

Idem

(2) Where under paragraph 23(2)(b) an appeal board varies a decision or order of a screening officer, the decision or order of the screening officer shall be deemed to have 35 been made as varied and shall be deemed to have been made on the date of the decision of the appeal board.

(2) La décision ou l'ordre de l'agent 35 de contrôle, modifié en vertu de l'alinéa 23(2)b), est réputé s'appliquer dans sa version modifiée à compter de la date de la décision de la commission d'appel. 30

Idem

Order for disclosure

26. (1) An appeal board may order a claimant to disclose in confidence to an 40 affected party named in the order or to each affected party within a class of affected parties designated in the order any information in respect of which a claim for exemption that is the subject-matter of an appeal was 45 made if, in the opinion of the appeal board, for reasons of health and safety in a work place, the information should be disclosed.

26. (1) La commission d'appel peut 40 ordonner au demandeur de divulguer à une partie touchée, ou à telle partie comprise dans une catégorie de parties touchées désignée par l'ordre, des renseignements qui font 35 l'objet d'un appel d'une décision portant sur une demande de dérogation, si elle estime que, pour des raisons de santé et de sécurité, ces renseignements devraient être divulgués.

Ordre de divulgation

Compliance with order	(2) Every claimant to whom an order made under subsection (1) is directed shall comply with the order in the manner and within the period specified in the order.	(2) Le demandeur visé par un ordre de divulgation s'y conforme selon les modalités de forme et de temps qui y sont spécifiées.	Observation de l'ordre
Information privileged	(3) No affected party to whom information is disclosed in confidence pursuant to an order made under subsection (1) shall disclose that information to any other person or allow any other person to have access to that information.	(3) Il est interdit à la partie touchée à qui des renseignements sont divulgués en application du paragraphe (1) de les divulguer à une autre personne ou de permettre à une autre personne d'y avoir accès.	Renseignements protégés
Notice	27. (1) The Chief Appeals Officer shall cause to be published in the <i>Canada Gazette</i> (a) a notice containing prescribed information on each decision made by an appeal board under section 24; and (b) a notice containing any information that, in the opinion of an appeal board, should have been disclosed on any material safety data sheet or label that was the subject-matter of an appeal to the appeal board.	27. (1) Le directeur de la Section d'appel fait publier dans la <i>Gazette du Canada</i> : a) un avis contenant les renseignements réglementaires concernant chaque décision rendue par une commission d'appel en vertu de l'article 24; b) un avis contenant les renseignements qui, de l'avis de la commission d'appel, auraient dû être divulgués sur une fiche signalétique ou une étiquette qui faisait l'objet d'un appel.	Avis
Copies	(2) The Chief Appeals Officer shall make copies of any notice published in the <i>Canada Gazette</i> under paragraph (1)(a) or (b) available to any person on request in writing.	(2) Le directeur de la Section d'appel met des exemplaires d'un avis publié dans la <i>Gazette du Canada</i> en vertu des alinéas (1)a) ou b) à la disposition de quiconque en fait la demande par écrit.	Exemplaires
Restriction	(3) No notice referred to in subsection (1) shall disclose any information in respect of which a claim for exemption has been made.	(3) L'avis prévu au paragraphe (1) ne peut divulguer de renseignements faisant l'objet d'une demande de dérogation.	Limitation

Commission Established

Commission established	28. (1) There is hereby established a commission to be known as the Hazardous Materials Information Review Commission governed by a council consisting of the members referred to in subsection (2) to be appointed by the Governor in Council.	28. (1) Est constitué le Conseil de contrôle des renseignements relatifs aux matières dangereuses dirigé par un bureau de direction composé des membres visés au paragraphe (2), nommés par le gouverneur en conseil conformément au présent article.	Constitution du Conseil
Appointment of governors	(2) The council shall consist of the following members: (a) two governors to represent workers, appointed after consultation by the Minister with such organizations representative of workers as the Minister deems appropriate; (b) one governor to represent suppliers, appointed after consultation by the Minister with such organizations representative	(2) Les membres du bureau de direction sont les suivants : a) deux membres représentent les travailleurs et sont nommés après consultation par le ministre des organismes de représentation de ceux-ci que celui-ci estime indiqués; b) un membre représente les fournisseurs et est nommé après consultation par le ministre des organismes de représentation de ceux-ci que celui-ci estime indiqués;	Nomination des membres du bureau de direction

of suppliers as the Minister deems appropriate;

(c) one governor to represent employers, appointed after consultation by the Minister with such organizations representative of employers as the Minister deems appropriate;

(d) one governor to represent the Government of Canada, appointed on the recommendation of the Minister of Labour; and
(e) not fewer than four and not more than twelve governors to represent the governments of the ten provinces, the Government of the Yukon Territory and the Government of the Northwest Territories, appointed after consultation by the Minister with each of those governments.

c) un membre représente les employeurs et est nommé après consultation par le ministre des organismes de représentation des employeurs que celui-ci estime indiqués;

d) un membre représente le gouvernement fédéral et est nommé sur recommandation du ministre du Travail;

e) au moins quatre et au plus douze membres représentent le gouvernement des dix provinces, celui du territoire du Yukon et celui des Territoires du Nord-Ouest, après consultation par le ministre de chacun de ces gouvernements.

Term (3) Each governor shall be appointed to hold office during good behaviour for a term not exceeding three years, but may be removed by the Governor in Council for cause.

Re-appointment (4) A governor is eligible to be re-appointed on the expiration of a first or subsequent term of office.

Remuneration and expenses (5) A governor shall serve without remuneration and is not entitled to be paid travel or living expenses by the Commission.

(3) Les membres du bureau de direction sont nommés à titre inamovible pour des mandats de trois ans au maximum, sous réserve de révocation motivée par le gouverneur en conseil.

(4) Le mandat des membres du bureau de direction peut être reconduit.

(5) Les membres du bureau de direction ne reçoivent aucune rémunération du Conseil et celui-ci ne leur verse aucune indemnité de déplacement ou autre.

Chairman

Appointment of Chairman 29. (1) There shall be a Chairman of the council who shall be designated or elected as provided in this section.

First Chairman (2) The Governor in Council shall designate one of the governors first to be appointed pursuant to paragraph 28(2)(d) or (e) to be the first Chairman.

Other Chairmen (3) The council shall, in accordance with the rules, elect each subsequent Chairman from among the governors appointed pursuant to paragraph 28(2)(d) or (e).

Term (4) The governor who is Chairman shall serve in that capacity for a term of one year.

Duties of Chairman 30. (1) The Chairman shall preside at meetings of the council and shall perform such other duties as are assigned by the council.

Président

29. (1) Le président du bureau de direction est désigné ou élu conformément au présent article.

(2) Le gouverneur en conseil désigne le premier président parmi les premiers membres du bureau de direction nommés en application des alinéas 28(2)d) ou e).

(3) Le bureau de direction élit par la suite son président, conformément aux règles, parmi ceux de ses membres nommés en application des alinéas 28(2)d) ou e).

(4) Le mandat du président est d'un an.

30. (1) Le président préside les réunions du bureau de direction et assume les autres fonctions dont le charge ce bureau.

Mandat

Reconduction

Rémunération et indemnités

25

Nomination du président

Premier président

Autres présidents

Mandat

Fonctions du président

40

45

Acting
Chairman

(2) The council may authorize one of the governors appointed pursuant to paragraph 28(2)(d) or (e) to act as Chairman in the event that the Chairman is absent or unable to act or if the office of Chairman is vacant.

(2) En cas d'absence ou d'empêchement du président ou de vacance de son poste, le bureau de direction peut autoriser un de ses membres, nommé en application des alinéas 28(2)(d) ou (e), à assumer la présidence.

Président
intérimaire

5

Objects of Council

Objects

31. The objects of the council are, in addition to performing the functions of the council elsewhere specified in this Part,

(a) to make recommendations to the Minister on changes to the procedures established under this Part for the review of claims for exemption, including appeal procedures; and

(b) to review changes to the fees required to be paid on the filing of a claim for 15 exemption or on the filing of an appeal and to make recommendations to the Minister in relation thereto.

Mission du bureau de direction

Mission

31. Le bureau de direction a pour mission, en outre de l'exercice des fonctions qui lui sont conférées par la présente partie :

a) de présenter des recommandations au ministre sur les modifications à apporter à 10 la procédure prévue par la présente partie en matière de contrôles demandes de dérogation et d'appel;

b) d'étudier les modifications des droits exigibles pour la présentation d'une 15 demande de dérogation ou l'institution d'un appel et présenter des recommandations au ministre à ce sujet.

*Powers and Functions*Powers and
functions

32. The Commission may, in addition to exercising the powers and performing the functions specified in this Part, exercise such powers and perform such functions, not inconsistent with this Part, as may be conferred on or assigned to it by any law of a province relating to occupational health and 25 safety.

*Pouvoirs et fonctions*Pouvoirs et
fonctions

32. Le Conseil peut exercer, en plus des pouvoirs et fonctions précisés par la présente 20 partie, les pouvoirs et fonctions, compatibles avec la présente partie, qui lui sont conférés par les lois d'une province en matière de santé et de sécurité professionnelles.

Head Office and Meetings

Head office

33. The head office of the Commission shall be at such place in Canada as is designated by order of the Governor in Council.

Siège et réunions

Siège

33. Le siège du Conseil est fixé, au 25 Canada, au lieu désigné par le gouverneur en conseil.

Meetings

34. The council shall meet at such times 30 and places as the Chairman considers necessary but the council shall meet at least once in each year.

34. Le bureau de direction tient au 30 Canada, aux dates, heures et lieux du choix du président, un minimum d'une réunion par année.

Réunions

*President*Appointment of
President

35. (1) There shall be a President of the Commission who shall be appointed as pro- 35 vided in this section.

*Directeur général*Directeur
général

35. (1) Le directeur général du Conseil est nommé conformément au présent article.

First President

(2) The first President shall be appointed by the Governor in Council to hold office during pleasure.

(2) Le premier directeur général est nommé à titre amovible par le gouverneur en 35 conseil.

Premier
directeur
général

Subsequent Presidents	(3) Each subsequent President shall be appointed by the Governor in Council on the recommendation of the Minister, after consultation by the Minister with the council, to hold office during good behaviour for a term not exceeding five years, but may be removed by the Governor in Council for cause.	(3) Par la suite, le directeur général est nommé par le gouverneur en conseil, sur recommandation du ministre après consultation par celui-ci du bureau de direction, et occupe son poste à titre inamovible pour une période maximale de cinq ans, sous réserve de révocation motivée par le gouverneur en conseil.	Nominations subséquentes
Where appointee is governor	(4) Where the person appointed President is a governor, that person ceases to be a governor on assuming the office of President.	(4) Dans les cas où le directeur général est choisi parmi les membres du bureau de direction, il cesse d'être membre du bureau dès son entrée en fonction comme directeur général.	Nomination d'un membre du bureau de direction
Re-appointment	(5) The President is eligible to be re-appointed on the expiration of a first or subsequent term of office.	(5) Le mandat du directeur général peut être reconduit.	Reconduction
Duties of President	36. (1) The President is the chief executive officer of the Commission, has supervision over and direction of the work and staff of the Commission and shall perform such duties as are assigned by the council.	36. (1) Le directeur général est le premier dirigeant du Conseil; à ce titre, il en assure la direction et contrôle la gestion de son personnel, sous la direction du bureau de direction.	Fonctions
Full-time	(2) The President shall devote the whole of his time to the performance of his duties under this Part.	(2) Le directeur général exerce à plein temps les fonctions que lui confère la présente partie.	Plein temps
Acting President	(3) The council may authorize an officer of the Commission to act as President in the event that the President is absent or unable to act or if the office of President is vacant, but no person so authorized may act as President for a period exceeding sixty days without the approval of the Governor in Council.	(3) En cas d'absence ou d'empêchement du directeur général ou de vacance de son poste, la direction générale est assumée par le fonctionnaire que désigne le bureau de direction à cet effet; l'intérim ne peut se prolonger de plus de soixante jours sans l'approbation du gouverneur en conseil.	Intérim du directeur général
Remuneration	37. (1) The President shall be paid such remuneration for services as the Governor in Council may from time to time determine.	37. (1) Le directeur général reçoit la rémunération fixée par le gouverneur en conseil.	Rémunération
Expenses	(2) The President is entitled, subject to any Treasury Board directive in relation thereto, to be paid travel and living expenses incurred in carrying out any duties under this Part while absent from the President's ordinary place of residence.	(2) Il a droit, sous réserve d'une directive pertinente du Conseil du Trésor, aux frais de déplacement et autres entraînés par l'accomplissement, hors du lieu de sa résidence habituelle, des fonctions qui lui sont conférées par la présente partie.	Indemnités

Staff

Personnel

Staff	38. Such employees as are necessary for the proper conduct of the work of the Commission, including the Chief Appeals Officer, the Chief Screening Officer and the persons referred to in subsections 41(1) and 42(1),	38. Le personnel nécessaire à l'exécution des travaux du Conseil, y compris le directeur de la Section de contrôle et le directeur de la Section d'appel et les personnes visées aux paragraphes 41(1) et 42(1), est nommé	Personnel
-------	--	--	-----------

shall be appointed in accordance with the *Public Service Employment Act*.

conformément à la *Loi sur l'emploi dans la Fonction publique*.

Superannuation

Pensions

Governors

39. (1) A governor or member of an appeal board shall be deemed not to be employed in the Public Service for the purposes of the *Public Service Superannuation Act* unless the Governor in Council, by order, deems the governor or member to be so employed for those purposes.

39. (1) Les membres du bureau de direction et ceux d'une commission d'appel sont réputés ne pas être employés dans la Fonction publique pour l'application de la *Loi sur la pension de la Fonction publique*, sauf si le gouverneur en conseil prend un décret à l'effet contraire.

Membres du bureau de direction

President and employees

(2) The President and the employees appointed under section 38 shall be deemed to be employed in the Public Service for the purposes of the *Public Service Superannuation Act* and to be employed in the public service of Canada for the purposes of the *Government Employees Compensation Act* and any regulations made pursuant to section 7.7 of the *Aeronautics Act*.

(2) Le directeur général et les employés nommés en vertu de l'article 38 sont réputés employés dans la Fonction publique pour l'application de la *Loi sur la pension de la Fonction publique* et employés dans la fonction publique fédérale pour l'application de la *Loi sur l'indemnisation des employés de l'État* et des règlements pris sous le régime de l'article 7.7 de la *Loi sur l'aéronautique*.

Pension

Organization

Structure

Divisions

40. (1) The Commission shall include a Screening Division and an Appeals Division.

40. (1) Le Conseil comporte une Section de contrôle et une Section d'appel.

Sections

Operation

(2) Subject to sections 41 and 42, the staff of each division of the Commission shall be organized and the offices of each division shall be operated in such manner as may be provided by the rules.

(2) Sous réserve des articles 41 et 42, les règles prévoient l'organisation du personnel et le mode de fonctionnement de chaque section.

Fonctionnement

Screening Division

41. (1) The staff of the Screening Division shall consist of the Chief Screening Officer and such screening officers and other employees as may be required.

41. (1) Le personnel de la Section de contrôle est composé du directeur de la Section de contrôle ainsi que des agents de contrôle et autres personnels qui peuvent être nécessaires.

Section de contrôle

Chief Screening Officer

(2) The Chief Screening Officer shall, in addition to performing the duties specified in this Part, perform such duties as are assigned by the President.

(2) Le directeur de la Section de contrôle est responsable des activités de la Section de contrôle et exerce les fonctions dont le charge le directeur général.

Directeur de la Section de contrôle

Appeals Division

42. (1) The staff of the Appeals Division shall consist of the Chief Appeals Officer and such other employees as may be required.

42. (1) Le personnel de la Section d'appel est composé du directeur de la Section d'appel et des autres personnels qui peuvent être nécessaires.

Section d'appel

Chief Appeals Officer

(2) The Chief Appeals Officer shall, in addition to performing the duties specified in this Part, perform such duties as are assigned by the President.

(2) Le directeur de la Section d'appel est responsable des activités de la Section d'appel et exerce les fonctions dont le charge le directeur général.

Directeur de la Section d'appel

Appeal Boards

Commissions d'appel

Appeal boards

43. (1) An appeal board shall, in relation to appeals relating to the provisions of the *Hazardous Products Act*, consist of three members to be appointed as follows:

(a) one member, who shall be chairman of the appeal board, appointed by the Chief Appeals Officer on the recommendation of the lieutenant-governor in council of the province in which the appeal board is to be convened;

(b) one member appointed by the chairman of the appeal board from among the persons whose names appear on the list referred to in subparagraph (3)(a)(i) prepared in respect of that province; and

(c) one member appointed by the chairman of the appeal board from among the persons whose names appear on the list referred to in subparagraph (3)(a)(ii) prepared in respect of that province.

Idem

(2) An appeal board shall, in relation to an appeal relating to the provisions of the *Canada Labour Code*, consist of three members to be appointed as follows:

(a) one member, who shall be the chairman of the appeal board, appointed by the Chief Appeals Officer on the recommendation of the Minister of Labour;

(b) one member appointed by the chairman of the appeal board from among those persons whose names appear on the list referred to in subparagraph (3)(b)(i) prepared in respect of the province in which the appeal board is to be convened; and

(c) one member appointed by the chairman of the appeal board from among the persons whose names appear on the list referred to in subparagraph (3)(b)(ii) prepared in respect of that province.

List of nominees

(3) The Chief Appeals Officer shall establish and maintain in respect of each province the following lists of nominees for appointment to appeal boards to be convened in that province:

(a) in relation to appeals relating to the provisions of the *Hazardous Products Act*,

Composition

43. (1) Une commission d'appel chargée de traiter des appels qui découlent de l'application des dispositions de la *Loi sur les produits dangereux* est composée de trois membres :

a) un membre, chargé de présider la commission, est nommé par le directeur de la Section d'appel sur recommandation du lieutenant-gouverneur en conseil de la province où la commission doit être convoquée;

b) un membre est nommé par le président de la commission d'appel parmi les personnes inscrites sur la liste visée au sous-alinéa (3)a(i), préparée pour cette province;

c) un membre est nommé par le président de la commission d'appel parmi les personnes inscrites sur la liste visée au sous-alinéa (3)a(ii), préparée pour cette province.

(2) Une commission d'appel chargée de traiter des appels qui découlent de l'application des dispositions du *Code canadien du travail* est composée de trois membres :

a) un membre, chargé de présider la commission, est nommé par le directeur de la Section d'appel sur recommandation du ministre du Travail;

b) un membre est nommé par le président de la commission d'appel parmi les personnes inscrites sur la liste visée au sous-alinéa (3)b(i), préparée pour cette province;

c) un membre est nommé par le président de la commission d'appel parmi les personnes inscrites sur la liste visée au sous-alinéa (3)b(ii), préparée pour cette province.

Liste de candidats

(3) Le directeur de la Section d'appel établit et tient à jour pour chaque province les listes suivantes de candidats qui peuvent être nommés membres d'une commission d'appel dans la province :

a) pour les appels qui découlent de l'application des dispositions de la *Loi sur les produits dangereux* :

(i) a list containing the names of persons nominated for appointment by such organizations representative of workers in that province as the council deems appropriate, and

(ii) a list containing the names of persons nominated for appointment by such organizations representative of suppliers and such organizations representative of employers in that province as the council deems appropriate; and

(b) in relation to appeals relating to the provisions of the *Canada Labour Code*,

(i) a list containing the names of persons nominated for appointment by such organizations representative of employees in that province to whom the *Canada Labour Code* applies as the council deems appropriate, and

(ii) a list containing the names of persons nominated for appointment by such organizations representative of employers in that province to whom the *Canada Labour Code* applies as the council deems appropriate.

(i) une liste des candidats proposés par les organismes de représentation des travailleurs de la province jugés indiqués par le bureau de direction,

(ii) une liste des candidats proposés par les organismes de représentation des fournisseurs et des employeurs de la province jugés indiqués par le bureau de direction;

b) pour les appels qui découlent de l'application des dispositions du *Code canadien du travail* :

(i) une liste des candidats proposés par les organismes de représentation des travailleurs de la province auxquels cette loi s'applique jugés indiquées par le bureau de direction,

(ii) une liste des candidats proposés par les organismes de représentation des employeurs de la province auxquels cette loi s'applique jugés indiquées par le bureau de direction.

Remuneration and expenses

(4) A member of an appeal board is entitled to be paid such fees or other remuneration for services as the Governor in Council may from time to time determine and is entitled to be paid reasonable travel and living expenses incurred in carrying out any duties under this Part while absent from the member's ordinary place of residence.

Exception

(5) No screening officer is eligible for appointment to an appeal board.

Powers of appeal boards

44. An appeal board has and may exercise all the powers that are or may be conferred by or under sections 4, 5 and 11 of the *Inquiries Act* on commissioners appointed under Part I of that Act.

(4) Les membres d'une commission d'appel peuvent recevoir, pour leurs services, la rémunération fixée par le gouverneur en conseil; ils ont droit aux frais de déplacement et autres entraînés par l'accomplissement, hors du lieu de leur résidence habituelle, des fonctions qui leur sont conférées en application de la présente partie.

Rémunération et indemnités

25

30

Exception

(5) L'agent de contrôle ne peut être membre d'une commission d'appel.

Pouvoirs de la commission d'appel

44. La commission d'appel est investie des pouvoirs prévus aux articles 4, 5 et 11 de la *Loi sur les enquêtes* et qui sont ou peuvent être conférés aux commissaires nommés aux termes de la partie I de cette loi.

35

Annual Report

Annual Report

45. (1) The Commission shall, within four months after the termination of each year, submit to the Minister a report on the activities of the Commission during that year.

Tabling

(2) The Minister shall cause a copy of each report submitted to the Minister under

Rapport annuel

Rapport annuel

45. (1) Le Conseil présente au ministre, dans les quatre mois suivant la fin de chaque année, un rapport de ses activités.

40

(2) Le ministre fait déposer un exemplaire du rapport annuel devant chaque chambre

Dépôt

subsection (1) to be laid before each House of Parliament on any of the first fifteen days on which that House is sitting after the day the Minister receives it.

du Parlement au plus tard le quinzième jour de séance de cette chambre suivant la réception de celui-ci par le ministre.

Copy to be sent to each province

(3) The Minister shall send a copy of each report submitted to the Minister under subsection (1) to the lieutenant governor of each province forthwith after a copy thereof is laid before each House of Parliament under subsection (2).

(3) Dès le dépôt du rapport annuel devant le Parlement conformément au paragraphe (2), le ministre en envoie un exemplaire au lieutenant-gouverneur de chaque province.

Exemplaire aux provinces

10

Confidentiality of Information

Renseignements confidentiels

Information privileged

46. (1) Subject to this section and the other provisions of this Part and any regulations made under this Part, all information obtained by the Commission or an appeal board from a supplier or employer for the purposes of this Part is privileged and, notwithstanding the *Access to Information Act* or any other Act or law, no official of the Commission or member of an appeal board shall knowingly, without the consent in writing of the person by whom the information was provided,

(a) communicate or allow to be communicated to any person any such information, or

(b) allow any person to inspect or to have access to any book, record, writing or other document containing any such information,

except for the purposes of the administration or enforcement of this Part.

46. (1) Sous réserve du présent article et des autres dispositions de la présente partie et de ses règlements d'application, les renseignements obtenus, par le Conseil ou une commission d'appel, d'un fournisseur ou d'un employeur pour l'application de la présente partie sont protégés et, malgré la *Loi sur l'accès à l'information* ou toute autre règle de droit, il est interdit à tout fonctionnaire du Conseil ou membre d'une commission d'appel, sans le consentement écrit de la personne qui a fourni les renseignements, sciemment :

a) soit de communiquer ces renseignements ou d'en permettre la communication à quiconque;

b) soit de permettre à quiconque de les examiner ou d'avoir accès à un document, notamment un livre, un registre ou un écrit, qui contient tels renseignements, sauf pour l'exécution ou le contrôle d'application de la présente partie.

Renseignements protégés

Exceptions

(2) An official of the Commission may communicate or allow to be communicated information obtained by the Commission or an appeal board from a supplier or employer for the purposes of this Part, or allow inspection of or access to any book, record, writing or other document containing any such information, to or by

(a) any official of the Department of Consumer and Corporate Affairs, for the purposes of the administration or enforcement of Part II of the *Hazardous Products Act*;

(b) any official of the Department of National Health and Welfare, for the purpose mentioned in subsection 13(2);

(2) Le fonctionnaire du Conseil peut soit communiquer des renseignements, ou en autoriser la communication, obtenus par le Conseil ou une commission d'appel d'un fournisseur ou d'un employeur pour l'application de la présente partie, soit autoriser l'examen d'un document, notamment d'un livre, d'un registre ou d'un écrit, qui contient tels renseignements ou l'accès à ces renseignements par :

a) un fonctionnaire du ministère de la Consommation et des Corporations pour l'exécution et le contrôle d'application de la partie II de la *Loi sur les produits dangereux*;

Exceptions

(c) any official of the Department of Labour, for the purposes of the administration or enforcement of Part IV of the *Canada Labour Code*;

(d) any official of the Department of Transport, for the purpose of making the information available in cases of medical emergency through the Canadian Transport Emergency Centre (CANUTEC) of the Department of Transport; and

(e) any official of the government of a province, for the purposes of the administration or enforcement of any law of the province relating to occupational safety and health where under the law of that province similar provisions exist to protect the confidentiality of the information obtained as a result of such communication, inspection or access.

b) un fonctionnaire du ministère de la Santé nationale et du Bien-être social pour les fins prévues au paragraphe 13(2);

c) un fonctionnaire du ministère du Travail pour l'exécution et le contrôle d'application de la partie IV du *Code canadien du travail*;

d) un fonctionnaire du ministère des Transports pour rendre les renseignements accessibles, en cas d'urgence médicale, par l'intermédiaire du Centre canadien d'urgence transport de ce ministère (CANUTEC);

e) un fonctionnaire du gouvernement d'une province pour l'exécution et le contrôle d'application de toute loi de la province en matière de santé et de sécurité professionnelles dans les cas où le droit de la province comporte des dispositions semblables en matière de protection de la confidentialité des renseignements obtenus par cette communication, cet examen ou cet accès.

Idem

(3) The Commission may communicate or disclose or cause to be communicated or disclosed any information obtained by the Commission or an appeal board from a supplier or employer for the purposes of this Part to any physician or prescribed medical professional who requests that information for the purpose of making a medical diagnosis of, or rendering medical treatment to, a person in an emergency.

(3) Le Conseil peut soit communiquer ou divulguer, soit faire communiquer ou divulguer des renseignements obtenus par lui ou par une commission d'appel d'un fournisseur ou d'un employeur pour l'application de la présente partie à un médecin, ou à tout autre professionnel de la santé désigné par règlement, qui en fait la demande afin de poser un diagnostic médical à l'égard d'une personne qui se trouve dans une situation d'urgence ou afin de traiter celle-ci.

Idem

Conditions

(4) No person who obtains any information pursuant to subsection (2) or (3) shall knowingly disclose that information to any other person or knowingly allow any other person to have access to that information except as may be necessary for the purposes mentioned in that subsection.

(4) Il est interdit à quiconque obtient des renseignements en application des paragraphes (2) ou (3) de les divulguer sciemment à quiconque ou de permettre sciemment à quiconque d'y avoir accès, sauf dans la mesure nécessaire aux fins visées à ce paragraphe.

Conditions

Definition of "official"

(5) In this section, "official" means any person employed in or occupying a position of responsibility in the service of Her Majesty, or any person formerly so employed or formerly occupying a position therein.

(5) Dans le présent article, «fonctionnaire» s'entend d'une personne qui est ou était à l'emploi de Sa Majesté ou qui occupe ou occupait un poste responsable pour le compte de celle-ci.

Définition de «fonctionnaire»

Rules

Rules

47. The council may make rules
 (a) for the election of the Chairman;
 (b) for regulating the practice and procedure of the council; and
 (c) for carrying out the work of the Commission, the management of its internal affairs and the duties of its officers and employees.

Regulations

Regulations

48. (1) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister made after consultation by the Minister with the government of each province and such organizations representative of workers, organizations representative of employers and organizations representative of suppliers as the Minister deems appropriate, make regulations

- (a) prescribing the criteria to be applied for the purpose of determining whether a claim for exemption is valid;
- (b) prescribing the procedure to be followed by a screening officer in reviewing a claim for exemption;
- (c) prescribing the procedure to be followed by an appeal board in the hearing of an appeal;
- (d) defining the expression "affected party" for the purposes of this Part or of any provision thereof;
- (e) prescribing any other matter or thing, other than a fee or the manner of calculating a fee, that by this Part is to be or may be prescribed; and
- (f) generally for carrying out the purposes and provisions of this Part.

Idem

(2) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister made after consultation by the Minister with the council, make regulations prescribing fees or the manner of calculating fees to be paid under this Part.

Offence and Punishment

Offence

49. (1) Every person who contravenes or fails to comply with any provision of this

Règles

Règles

47. Le bureau de direction peut établir des règles régissant :
 a) l'élection du président;
 b) les pratiques et procédures relatives à ses activités;
 c) l'exécution des travaux du Conseil, ainsi que la gestion interne et les fonctions des personnels de celui-ci.

Règlements

Règlements

48. (1) Le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du ministre, après consultation par celui-ci du gouvernement de chaque province ainsi que des organismes de représentation des travailleurs, des employeurs et des fournisseurs que le ministre estime indiqués, par règlement :

- a) fixer les critères d'appréciation de la validité des demandes de dérogation;
- b) fixer la procédure d'étude des demandes de dérogation par l'agent de contrôle;
- c) fixer la procédure d'audition d'un appel par une commission d'appel;
- d) définir l'expression «partie touchée» pour l'application de la présente partie ou de l'une de ses dispositions;
- e) prendre toute autre mesure réglementaire prévue par la présente partie, à l'exclusion de la détermination d'un droit ou de la manière de le calculer;
- f) prendre toute autre mesure d'application de la présente partie.

Idem

(2) Le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du ministre, après consultation par celui-ci du bureau de direction, par règlement, fixer les droits applicables en vertu de la présente partie ou la manière de les calculer.

Infractions et peines

Infractions

49. (1) Quiconque contrevient ou omet de se conformer à une disposition de la présente

Part or any regulation or order made under this Part is guilty of an offence and is liable

(a) on summary conviction, to a fine not exceeding one hundred thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both; or

(b) on proceedings by way of indictment, to a fine not exceeding one million dollars or to imprisonment for a term not exceeding two years or to both.

partie ou de ses décrets ou règlements d'application commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

a) par procédure sommaire, une amende maximale de cent mille dollars et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines;

b) par mise en accusation, une amende maximale d'un million de dollars et un emprisonnement maximal de deux ans, ou l'une de ces peines.

Officers, etc., of corporations

(2) Where a corporation commits an offence under subsection (1), any officer, director or agent of the corporation who directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the offence is a party to and guilty of the offence and is liable on conviction to the punishment provided for the offence whether or not the corporation has been prosecuted or convicted.

(2) En cas de perpétration par une personne morale d'une infraction au paragraphe (1), ceux de ses dirigeants, administrateurs ou mandataires qui l'ont ordonnée ou autorisée, ou qui y ont consenti ou participé, sont considérés comme des coauteurs de l'infraction et encourtent la peine prévue pour cette infraction, que la personne morale ait été ou non poursuivie ou déclarée coupable.

Dirigeants des personnes morales

Limitation period

(3) Proceedings by way of summary conviction in respect of an offence under paragraph (1)(a) may be instituted at any time within but not later than twelve months after the time when the subject-matter of the proceedings arose.

(3) Les poursuites visant une infraction punissable, en vertu de l'alinéa (1)a), sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire se prescrivent par douze mois à compter de sa perpétration.

Prescription

Liability

No action lies against Her Majesty

50. No action for damages lies against Her Majesty for anything done or omitted to be done in good faith by a governor, by an officer or employee of the Commission or by a member of an appeal board in the exercise or performance of any duties or functions under this Part.

50. Sa Majesté est soustraite aux poursuites en dommages-intérêts fondées sur les actes accomplis ou les omissions de bonne foi par un membre du bureau de direction, un fonctionnaire du Conseil ou par un membre d'une commission d'appel dans l'exercice des attributions prévues par la présente partie.

Immunité de Sa Majesté

No personal liability

51. No governor, officer or employee of the Commission, or member of an appeal board, is personally liable for anything done or omitted to be done in good faith in the exercise or performance of any duties or functions under this Part.

51. Les membres du bureau de direction, les fonctionnaires du Conseil ou les membres d'une commission d'appel n'encourent aucune responsabilité personnelle pour les faits — actes ou omissions — accomplis de bonne foi dans l'exercice des attributions prévues par la présente partie.

Responsabilité personnelle

PART IV

RELATED AMENDMENTS,
TRANSITIONAL AND COMING INTO
FORCE*Related Amendments*

Access to Information Act

1980-81-82-83,
c. 111, Sch. I

52. Schedule I to the *Access to Information Act* is amended by adding thereto, in alphabetical order under the heading "*Other Government Institutions*", the following:

"Hazardous Materials Information Review Commission
Conseil de contrôle des renseignements relatifs aux matières dangereuses"

Privacy Act

1980-81-82-83,
c. 111, Sch. II

53. The schedule to the *Privacy Act* is amended by adding thereto, in alphabetical order under the heading "*Other Government Institutions*", the following:

"Hazardous Materials Information Review Commission
Conseil de contrôle des renseignements relatifs aux matières dangereuses"

Transitional

Restriction

54. (1) Notwithstanding anything in this Act but subject to subsection (3), no person who, on the day on which subsection 11(1) or (2) of the *Hazardous Materials Information Review Act*, as enacted by this Act, comes into force, would but for this section be entitled to file a claim for exemption under that subsection in relation to a controlled product is entitled to file a claim for exemption in relation to that controlled product under that subsection unless, during the period beginning on the first day of the second month after the coming into force of this section and ending on the last day of the sixth month after the coming into force of this section, that person has, in accordance with this section, filed a notice of intent to file a claim for exemption in relation to that controlled product with the Minister.

PARTIE IV

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES,
DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET
ENTRÉE EN VIGUEUR*Modifications corrélatives*

Loi sur l'accès à l'information

1980-81-82-83,
ch. 111, ann. I

52. L'annexe I de la *Loi sur l'accès à l'information* est modifiée par insertion, suivant l'ordre alphabétique, sous l'intertitre «*Autres institutions fédérales*», de ce qui suit :

«Conseil de contrôle des renseignements relatifs aux matières dangereuses
Hazardous Materials Information Review Commission»

Loi sur la protection des renseignements personnels

1980-81-82-83,
ch. 111, ann. II

53. L'annexe de la *Loi sur la protection des renseignements personnels* est modifiée par insertion, suivant l'ordre alphabétique, sous l'intertitre «*Autres institutions fédérales*», de ce qui suit :

«Conseil de contrôle des renseignements relatifs aux matières dangereuses
Hazardous Materials Information Review Commission»

Dispositions transitoires

Restriction

54. (1) Malgré toute autre disposition de la présente loi mais sous réserve du paragraphe (3), aucune personne qui, à la date d'entrée en vigueur des paragraphes 11(1) ou (2) de la *Loi sur le contrôle des renseignements relatifs aux matières dangereuses*, édictée par la présente loi, aurait droit sans le présent article de présenter une demande de dérogation en vertu de ces paragraphes à l'égard d'un produit contrôlé, a droit de présenter une demande à l'égard de ce produit contrôlé en vertu de ces paragraphes sauf si, 20 au cours de la période s'écoulant entre le début du deuxième mois et la fin du sixième mois d'application du présent article, cette personne a déposé, conformément au présent article, un avis de son intention de présenter 25 au ministre une demande de dérogation à 35 l'égard du produit contrôlé.

Manner of filing notice and payment of fee	(2) A notice of intent referred to in subsection (1) shall be in such form and contain such information as the Minister may, by order, determine and shall be accompanied by a fee of five hundred dollars.	(2) L'avis d'intention visé au paragraphe (1) est conforme aux modalités et contient les renseignements que le ministre peut déterminer par arrêté; il est accompagné d'un droit de cinq cents dollars.	Modalités du dépôt de l'avis et du paiement du droit
Exception	(3) The Minister may, by order, on the application of any person and on payment of a fee of five hundred dollars, exempt a controlled product specified in the order from the application of subsection (1) where the Minister is satisfied that reasonable grounds exist to allow the exemption.	(3) Le ministre peut, par arrêté sur demande d'une personne et paiement d'un droit de cinq cents dollars, soustraire un produit contrôlé spécifié par l'arrêté à l'application du paragraphe (1), s'il est convaincu qu'il y a des motifs raisonnables d'accorder la dérogation.	Exception
Fee still payable	(4) The payment of a fee under subsection (2) or (3) does not relieve a person of the obligation to pay the fees required to be paid on the filing of a claim for exemption under section 11 of the <i>Hazardous Materials Information Review Act</i> , as enacted by this Act.	(4) Le paiement du droit prévu aux paragraphes (2) ou (3) ne soustrait pas la personne à l'obligation de payer les droits afférents au dépôt d'une demande de dérogation en vertu de l'article 11 de la <i>Loi sur le contrôle des renseignements relatifs aux matières dangereuses</i> , édicté par la présente loi.	Paiement du droit
Definitions	(5) In this section, "controlled product" has the same meaning as in the <i>Hazardous Products Act</i> , as amended by this Act;	(5) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.	Définitions
"controlled product"	"produit contrôlé"	"ministre" Le ministre de la Consommation et des Corporations.	"ministre" "Minister"
"Minister"	"ministre"	"produit contrôlé" S'entend au sens de la <i>Loi sur les produits dangereux</i> , modifiée par la présente loi.	"produit contrôlé" "controlled product"
Termination	55. Section 54 or any provision thereof shall cease to have effect on a day or days to be fixed by proclamation.	55. L'article 54 ou telle de ses dispositions cesse d'avoir effet à la date ou aux dates fixées par proclamation.	Cessation d'effet
References	56. Whenever in any Act of Parliament, other than this Act, or in any regulation or order made thereunder, in force immediately before the coming into force of subsection 2(2) of this Act, the schedule to the <i>Hazardous Products Act</i> , as that Act read immediately before the coming into force of subsection 2(2) of this Act, is mentioned or referred to, there shall be substituted therefor a reference to Schedule I of the <i>Hazardous Products Act</i> .	56. La mention, dans une autre loi du Parlement ou dans ses textes d'application en vigueur à l'entrée en vigueur du paragraphe 2(2) de la présente loi, de l'annexe de la <i>Loi sur les produits dangereux</i> dans sa version en vigueur à cette date est remplacée par la mention de l'annexe I de la <i>Loi sur les produits dangereux</i> .	Disposition transitoire — annexe
Review by Parliament	57. On the expiration of two years after the coming into force of section 12 of the <i>Hazardous Products Act</i> , as enacted by this Act, that section shall stand referred to such committee of the House of Commons, of the	57. Deux ans révolus après l'entrée en vigueur de l'article 12 de la <i>Loi sur les produits dangereux</i> , édicté par la présente loi, le comité de la Chambre des communes, du Sénat ou des deux chambres désigné ou	Examen

Senate or of both Houses of Parliament as may be designated or established for that purpose and the committee shall, as soon as practicable thereafter, undertake a comprehensive review of the exemptions provided by that section and shall, within one year after the review is undertaken or within such further time as the House of Commons may authorize, submit a report thereon to Parliament including any recommendations pertaining to the continuation of any of those exemptions.

Coming into Force

58. This Act or any provision thereof, or any provision of the *Hazardous Products Act* or the *Canada Labour Code* as amended 15 or enacted by this Act, shall come into force on October 31, 1988 or on such earlier day or days as may be fixed by proclamation.

constitué à cette fin se saisit de cet article. Le comité examine à fond, dès que possible, les exclusions prévues par cet article en vue de la présentation, dans un délai d'un an à compter du début de l'examen ou tel délai plus long autorisé par la Chambre des communes, d'un rapport au Parlement où seront consignées ses conclusions sur le maintien de l'une ou l'autre de ces exclusions.

Entrée en vigueur

58. La présente loi ou telle de ses dispositions ou des dispositions de la *Loi sur les produits dangereux* ou du *Code canadien du travail*, modifiées ou édictées par la présente loi, entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par proclamation ou, au plus tard, le 31 octobre 1988.

Coming into
force

Entrée en
vigueur

SCHEDULE
(Subsection 2(2))

“SCHEDULE II
(Section 2)

Class A - Compressed Gas
Class B - Flammable and Combustible Material
Class C - Oxidizing Material
Class D - Poisonous and Infectious 5 Material
Class E - Corrosive Material
Class F - Dangerously Reactive Material”

ANNEXE
(paragraphe 2(2))

«ANNEXE II
(article 2)

Catégorie A — Gaz comprimés
Catégorie B — Matières inflammables et combustibles
Catégorie C — Matières comburantes
Catégorie D — Matières toxiques et 5 infectieuses
Catégorie E — Matières corrosives
Catégorie F — Matières dangereusement réactives»



If undelivered, return COVER ONLY to:
Canadian Government Publishing Centre,
Supply and Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Centre d'édition du gouvernement du Canada,
Approvisionnement et Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9

C-71

Second Session, Thirty-third Parliament,
35-36 Elizabeth II, 1986-87

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-71

An Act to amend the Criminal Code, the Immigration Act,
1976 and the Citizenship Act

First reading, June 23, 1987

THE MINISTER OF JUSTICE

C-71

Deuxième session, trente-troisième législature,
35-36 Elizabeth II, 1986-87

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-71

Loi modifiant le Code criminel, la Loi sur l'immigration de
1976 et la Loi sur la citoyenneté

Première lecture le 23 juin 1987



LE MINISTRE DE LA JUSTICE

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-71

PROJET DE LOI C-71

An Act to amend the Criminal Code, the
Immigration Act, 1976 and the Citizen-
ship Act

Loi modifiant le Code criminel, la Loi sur
l'immigration de 1976 et la Loi sur la
citoyenneté

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, édicte :

R.S., c. C-34;
cc. 11, 44 (1st
Suppl.); c. 2
(2nd Suppl.);
1972, cc. 13,
17; 1973-74, cc.
17, 38, 50;
1974-75-76, cc.
19, 48, 66, 86,
93, 105, 108;
1976-77, cc. 35,
53; 1977-78, c.
36; 1978-79, c.
10; 1980-81-82-
83, cc. 43, 47,
54, 99, 110,
125, 161; 1984,
cc. 21, 40, 41;
1985, cc. 19,
26, 44, 50, 52;
1986, cc. 1, 35;
1987, c. 13

CRIMINAL CODE

CODE CRIMINEL

S.R., ch. C-34;
ch. 11, 44 (1^{re}
suppl.); ch. 2
(2^e suppl.);
1972, ch. 13,
17; 1973-74, ch.
17, 38, 50;
1974-75-76, ch.
19, 48, 66, 86,
93, 105, 108;
1976-77, ch. 35,
53; 1977-78, ch.
36; 1978-79, ch.
10; 1980-81-
82-83, ch. 43,
47, 54, 99, 110,
125, 161; 1984,
ch. 21, 40, 41;
1985, ch. 19,
26, 44, 50, 52;
1986, ch. 1, 35;
1987, ch. 13

1. (1) Section 6 of the *Criminal Code* is
amended by adding thereto, immediately
after subsection (1.9) thereof, the following
subsections:

1. (1) L'article 6 du *Code criminel* est
5 modifié par insertion, après le paragraphe
(1.9), de ce qui suit :

Jurisdiction:
war crimes and
crimes against
humanity

"(1.91) Notwithstanding anything in
this Act or any other Act, every person
who, either before or after the coming into 10
force of this subsection, commits an act or
omission outside Canada that constitutes a
war crime or a crime against humanity
and that, if committed in Canada, would
constitute an offence against the laws of 15

«(1.91) Nonobstant les autres disposi-
tions de la présente loi et par dérogation à
toute autre loi, l'auteur d'un fait — acte
ou omission — commis à l'extérieur du 10
Canada même avant l'entrée en vigueur du
présent paragraphe, constituant un crime
de guerre ou un crime contre l'humanité et
qui aurait constitué, au Canada, une

Compétence :
crimes de
guerre et crimes
contre
l'humanité

EXPLANATORY NOTES

Criminal Code

Clause 1: (1) New.

NOTES EXPLICATIVES

Code criminel

Article 1, (1). — Nouveau.

Canada in force at the time of the act or omission shall be deemed to commit that act or omission in Canada at that time if,

- (a) at the time of the act or omission,
 (i) that person is a Canadian citizen or is employed by Canada in a civilian or military capacity,
 (ii) that person is a citizen of, or is employed in a civilian or military capacity by, a state that is engaged in an armed conflict against Canada, or
 (iii) the victim of the act or omission is a Canadian citizen or a citizen of a state that is allied with Canada in an armed conflict; or

(b) at the time of the act or omission, Canada could, in conformity with international law, exercise jurisdiction over the person with respect to the act or omission on the basis of the person's presence in Canada, and subsequent to the time of the act or omission the person is present in Canada.

(1.92) Any proceedings with respect to an act or omission referred to in subsection (1.91) shall be conducted in accordance with the laws of evidence and procedure in force at the time of the proceedings.

(1.93) In any proceedings under this Act with respect to an act or omission referred to in subsection (1.91), notwithstanding that the act or omission is an offence under the laws of Canada in force at the time of the act or omission, the accused may, subject to subsection 535(6), rely on any justification, excuse or defence available under the laws of Canada or under international law at that time or at the time of the proceedings.

(1.94) Notwithstanding subsection (1.93) and section 15, a person may be convicted of an offence in respect of an act or omission referred to in subsection (1.91) even if the act or omission is committed in obedience to or in conformity with the law in force at the time and in the place of its commission.

(1.95) Notwithstanding any other provision of this Act, no proceedings may be

infracted au droit canadien en son état à l'époque de la perpétration, est réputé avoir commis le fait au Canada à cette époque si l'une des conditions suivantes est remplie :

- a) à l'époque :
 (i) soit lui-même est citoyen canadien ou employé au service du Canada à titre civil ou militaire,
 (ii) soit lui-même est citoyen d'un État participant à un conflit armé contre le Canada ou employé au service d'un tel État à titre civil ou militaire,
 (iii) soit la victime est citoyen canadien ou ressortissant d'un État allié du Canada dans un conflit armé;

b) à l'époque, le Canada pouvait, en conformité avec le droit international, exercer sa compétence à cet égard à l'encontre de l'auteur, du fait de sa présence au Canada, et après la perpétration, celui-ci se trouve au Canada.

(1.92) Les poursuites engagées à l'égard du fait visé au paragraphe (1.91) sont exercées conformément aux règles de preuve et de procédure en vigueur lors du procès.

(1.93) Sous réserve du paragraphe 535(6) et bien que le fait visé au paragraphe (1.91) constitue une infraction au droit canadien en son état à l'époque de la perpétration, l'accusé peut, dans le cadre des poursuites intentées sous le régime de la présente loi à l'égard de ce fait, se prévaloir des justifications, excuses ou moyens de défense reconnus à cette époque ou celle du procès par le droit canadien ou le droit international.

(1.94) Par dérogation au paragraphe (1.93) et à l'article 15, une personne peut être déclarée coupable d'une infraction à l'égard d'un fait visé au paragraphe (1.91), même commis en exécution du droit en vigueur à l'époque et au lieu de la perpétration ou en conformité avec ce droit.

(1.95) Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, les poursuites à

Procedure and evidence

Defences

Conflict with internal law

Attorney General of Canada

Poursuites et preuve

Moyens de défense

Incompatibilité avec le droit interne

Procureur général du Canada

commenced with respect to an act or omission referred to in subsection (1.91) without the personal consent in writing of the Attorney General or Deputy Attorney General of Canada, and such proceedings may only be conducted by the Attorney General of Canada or counsel acting on behalf thereof.

Definitions

"conventional international law"
«droit international conventionnel»

(1.96) For the purposes of this section, "conventional international law" means 10
(a) any convention, treaty or other international agreement that is in force and to which Canada is a party, or
(b) any convention, treaty or other 15 international agreement that is in force and the provisions of which Canada has agreed to accept and apply in an armed conflict in which it is involved; 20

"crime against humanity"
«crime contre l'humanité»

"crime against humanity" means murder, extermination, enslavement, deportation, persecution or any other inhumane act or omission that is committed against any civilian population or 25 identifiable group of persons, whether or not it constitutes a contravention of the law in force at the time and in the place of its commission, and that, at that time and in that place, constitutes a contravention of customary international law or conventional international law or is criminal according to the general principles of law recognized by the community of nations; 35

"war crime"
«crime de guerre»

"war crime" means an act or omission that is committed during an international armed conflict, whether or not it constitutes a contravention of the law in force at the time and in the place of its commission, and that, at that time and in that place, constitutes a contravention of the customary international law or conventional international law applicable in international armed conflicts. 45

Meaning of
"act or omission"

(1.97) In the definitions "crime against humanity" and "war crime" in subsection (1.96), "act or omission" includes, for greater certainty, attempting or conspiring to commit, counselling any person to 50

l'égard du fait visé au paragraphe (1.91) ne peuvent être intentées sans le consentement écrit du procureur général ou du sous-procureur général du Canada et menées que par le procureur général du 5 Canada ou en son nom.

(1.96) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«crime contre l'humanité» Assassinat, extermination, réduction en esclavage, 10 déportation, persécution ou autre fait — acte ou omission — inhumain d'une part commis contre une population civile ou un groupe identifiable de personnes — qu'il ait ou non constitué une transgression 15 sion du droit en vigueur à l'époque et au lieu de la perpétration — et d'autre part, soit constituant, à l'époque et dans ce lieu, une transgression du droit international coutumier ou conventionnel, 20 soit ayant un caractère criminel d'après les principes généraux de droit reconnus par l'ensemble des nations.

«crime de guerre» Fait — acte ou omission — commis au cours d'un conflit armé 25 international — qu'il ait ou non constitué une transgression du droit en vigueur à l'époque et au lieu de la perpétration — et constituant, à l'époque et dans ce lieu, une transgression du droit 30 international coutumier ou conventionnel applicable à de tels conflits.

«droit international conventionnel» Conventions, traités et autres ententes internationales en vigueur auxquels le 35 Canada est partie, ou qu'il a accepté d'appliquer dans un conflit armé auquel il participe.

(1.97) Sont assimilés à un crime contre l'humanité ou à un crime de guerre, selon 40 le cas, la tentative, le complot, la complicité après le fait, le conseil, l'aide ou l'encouragement à l'égard d'un fait visé aux

Définitions

«crime contre l'humanité»
«crime...»

«crime de guerre»
«war crime»

«droit international conventionnel»
«conventionnel...»

Idem

commit, aiding or abetting any person in the commission of, or being an accessory after the fact in relation to, an act or omission."

(2) Subsections 6(3) and (4) of the French version of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"(3) Lorsqu'il est allégué qu'une personne a commis, par action ou omission, un acte ou un fait constituant une infraction visée au présent article, des procédures peuvent être engagées à l'égard de cette infraction dans toute circonscription territoriale au Canada que l'accusé soit ou non présent au Canada et il peut subir son procès et être puni à l'égard de cette infraction comme si elle avait été commise dans cette circonscription territoriale.

(4) Lorsqu'il est allégué qu'une personne a commis, par action ou omission, un acte ou un fait constituant une infraction en raison du présent article et que cette personne a subi son procès et a été traitée à l'extérieur du Canada à l'égard de l'infraction de manière que, si elle avait subi son procès ou avait été traitée au Canada, elle aurait pu invoquer les moyens de défense d'autrefois acquit, d'autrefois convict ou de pardon, elle est réputée avoir subi son procès et avoir été traitée au Canada."

(3) Subsection 6(8) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(8) If in any proceedings under this Act a question arises as to whether any person is a person who is entitled, pursuant to international law, to special protection from any attack on his person, freedom or dignity, a certificate purporting to have been issued by or under the authority of the Secretary of State for External Affairs stating any fact relevant to that question is admissible in evidence in such proceedings without proof of the signature or authority of the person appearing to have signed it, and in the absence of evidence to the contrary is proof of the facts so stated.

définitions de ces termes au paragraphe (1.96).»

(2) Les paragraphes 6(3) et (4) de la version française de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«(3) Lorsqu'il est allégué qu'une personne a commis, par action ou omission, un acte ou un fait constituant une infraction visée au présent article, des procédures peuvent être engagées à l'égard de cette infraction dans toute circonscription territoriale au Canada que l'accusé soit ou non présent au Canada et il peut subir son procès et être puni à l'égard de cette infraction comme si elle avait été commise dans cette circonscription territoriale.

(4) Lorsqu'il est allégué qu'une personne a commis, par action ou omission, un acte ou un fait constituant une infraction en raison du présent article et que cette personne a subi son procès et a été traitée à l'extérieur du Canada à l'égard de l'infraction de manière que, si elle avait subi son procès ou avait été traitée au Canada, elle aurait pu invoquer les moyens de défense d'autrefois acquit, d'autrefois convict ou de pardon, elle est réputée avoir subi son procès et avoir été traitée au Canada.»

(3) Le paragraphe 6(8) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(8) Au cours de procédures intentées en vertu de la présente loi, tout certificat en apparence délivré par le secrétaire d'État aux Affaires extérieures ou en son nom est admissible en preuve, sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou de la qualité officielle du signataire, et fait foi jusqu'à preuve contraire des faits qu'il énonce et qui ont trait à la question de savoir si une personne a droit, conformément au droit international, à une protection spéciale contre toute atteinte à sa personne, sa liberté ou sa dignité.

Compétence

Cas d'un jugement antérieur rendu à l'extérieur du Canada

Certificate as evidence

Compétence

Cas d'un jugement antérieur rendu à l'extérieur du Canada

Certificat du secrétaire d'État aux Affaires extérieures

(2) This amendment is consequential on the French version of the amendments proposed by subclause (1).

(2). — Découle du paragraphe (1).

(3) The amendment to subsection (8) would make it consistent in form with new subsection (9).

(3). — La modification apportée au paragraphe (8) vise l'uniformisation du texte avec celui du nouveau paragraphe (9).

Idem

(9) A certificate issued by or under the authority of the Secretary of State for External Affairs stating

(a) that at a certain time any state was engaged in an armed conflict against Canada or was allied with Canada in an armed conflict,

(b) that at a certain time any convention, treaty or other international agreement was or was not in force and that Canada was or was not a party thereto, or

(c) that Canada agreed or did not agree to accept and apply the provisions of any convention, treaty or other international agreement in an armed conflict in which Canada was involved,

is admissible in evidence in any proceedings under this Act without proof of the signature or authority of the person appearing to have issued it, and is proof of facts so stated."

2. Section 535 of the said Act is amended by adding thereto the following subsection:

"(6) A person who is alleged to have committed an act or omission outside Canada that is an offence in Canada by virtue of any of subsections 6(1.1) to (1.6) or subsection (1.9) or (1.91), and in respect of which that person has been tried and convicted outside Canada, may not plead *autrefois convict* with respect to a count that charges that offence if

(a) at the trial outside Canada the person was not present and was not represented by counsel acting under the person's instructions, and

(b) the person was not punished in accordance with the sentence imposed upon conviction in respect of the act or omission,

notwithstanding that the person is deemed by virtue of subsection 6(4) to have been tried and convicted in Canada in respect of the act or omission."

5

10

15

45

Idem

(9) Est admissible en preuve dans toute procédure intentée sous le régime de la présente loi, sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou de la qualité officielle du signataire, et fait foi de son contenu le certificat délivré par le secrétaire d'État aux Affaires extérieures ou en son nom, attestant la participation d'un État à un conflit armé contre le Canada ou son alliance avec celui-ci dans un conflit armé à une époque donnée, l'application ou non au Canada d'une convention, d'un traité ou d'une autre entente internationale à une époque donnée, la participation ou non du Canada à ceux-ci, ou la décision ou non du Canada de les appliquer dans un conflit armé auquel il a participé.»

5

10

15

20

2. L'article 535 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

«(6) Bien qu'elle soit réputée avoir subi un procès et avoir été traitée au Canada en vertu du paragraphe 6(4), la personne censée avoir commis, à l'extérieur du Canada, un acte constituant une infraction au Canada en raison des paragraphes 6(1.1) à (1.6) et (1.9) ou un fait visé au paragraphe 6(1.91), et à l'égard duquel elle a subi un procès et a été reconnue coupable à l'extérieur du Canada, ne peut 30 invoquer la défense *d'autrefois convict* à l'égard d'un chef d'accusation relatif à cet acte ou ce fait lorsque :

a) d'une part, cette personne n'était pas présente au procès ni représentée par 35 l'avocat qu'elle avait mandaté;

b) d'autre part, la sentence imposée à l'égard de l'acte ou du fait n'a pas été purgée.»

Exception :
procès à
l'étranger

Exception:
foreign trials in
absentia

Clause 2: New.

Article 2. — Nouveau.

1976-77, c. 52;
1977-78, c. 22;
1980-81-82-83,
cc. 1, 47; 1984,
cc. 21, 40;
1985, c. 26;
1986, c. 13

IMMIGRATION ACT, 1976

LOI SUR L'IMMIGRATION DE 1976

1976-77, ch. 52;
1977-78, ch. 22;
1980-81-82-83,
ch. 1, 47; 1984,
ch. 21, 40;
1985, ch. 26;
1986, ch. 13

3. Subsection 19(1) of the *Immigration Act, 1976* is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (h) thereof, by adding the word "or" at the end of paragraph (i) thereof and by adding thereto the following paragraph: 5

"(j) persons who there are reasonable grounds to believe have committed an act or omission outside Canada that constituted a war crime or a crime 10 against humanity within the meaning of subsection 6(1.96) of the *Criminal Code* and that, if it had been committed in Canada, would have constituted an offence against the laws of Canada in 15 force at the time of the act or omission."

4. Subsection 27(1) of the said Act is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (e) thereof and by adding thereto the following paragraphs: 20

"(g) is a member of the inadmissible class described in paragraph 19(1)(j) who was granted landing subsequent to the coming into force of that paragraph, 25 or
(h) became a member of the inadmissible class described in paragraph 19(1)(j) subsequent to the coming into force of that paragraph,"

5. (1) Paragraph 32(5)(a) of the said Act 30 is repealed and the following substituted therefor:

"(a) make a deportation order against that person, if that person is a member of an inadmissible class described in 35 paragraph 19(1)(c), (d), (e), (f), (g) or (j) or 19(2)(a) or (b); or"

(2) All that portion of subsection 32(6) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted 40 therefor:

"(6) Where an adjudicator decides that a person who is the subject of an inquiry is

3. Le paragraphe 19(1) de la *Loi sur l'immigration de 1976* est modifié par suppression du mot «ou» à la fin de l'alinéa h) et par adjonction de ce qui suit :

«j) les personnes au sujet desquelles il 5 existe de bonnes raisons de croire qu'elles ont commis, à l'extérieur du Canada, un fait constituant un crime de guerre ou un crime contre l'humanité au sens du paragraphe 6(1.96) du *Code criminel* 10 et qui aurait constitué, au Canada, une infraction au droit canadien en son état à l'époque de la perpétration.»

4. Le paragraphe 27(1) de la même loi est modifié par suppression du mot «ou» à la fin 15 de l'alinéa e) et par insertion de ce qui suit :

«g) appartient à la catégorie non admissible visée à l'alinéa 19(1)j) et a obtenu le droit d'établissement après l'entrée en vigueur de cet alinéa, ou 20
h) est devenu membre de la catégorie non admissible visée à l'alinéa 19(1)j) après l'entrée en vigueur de cet alinéa.»

5. (1) L'alinéa 32(5)a) de la même loi est 25 abrogé et remplacé par ce qui suit :

«a) en prononcer l'expulsion au cas où elle fait partie de l'une des catégories non admissibles visées aux alinéas 19(1)c), d), e), f), g) ou j) ou 19(2)a) 30 ou b);»

(2) Le passage du paragraphe 32(6) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(6) L'arbitre, après avoir conclu que la 35 personne faisant l'objet d'une enquête est

Deportation ou
departure of
other than
permanent
residents

Expulsion ou
interdiction de
séjour de
personnes
autres que les
résidents
permanents

Immigration Act, 1976

Clause 3: This amendment would add suspected war criminals to the classes of persons whose admission to Canada is prohibited.

The opening words of subsection 19(1) read as follows:

"19. (1) No person shall be granted admission if he is a member of any of the following classes:"

Clause 4: This amendment would require reports to be made to the Deputy Minister of Employment and Immigration with respect to suspected war criminals who acquire permanent resident status in disregard of the amendment proposed in clause 3, and with respect to permanent residents who are suspected of committing war crimes after acquiring that status.

The opening and closing words of subsection 27(1) read as follows:

"27. (1) Where an immigration officer or peace officer has in his possession information indicating that a permanent resident is a person who

...

he shall forward a written report to the Deputy Minister setting out the details of such information."

Clause 5: These amendments would require an adjudicator at an inquiry to make a deportation order against any person who there are reasonable grounds to believe has committed a war crime or crime against humanity.

The opening words of subsection 32(5) read as follows:

"(5) Where an adjudicator decides that a person who is the subject of an inquiry is a person who, at the time of his examination, was seeking admission and is a member of an inadmissible class, he shall, subject to subsections 45(1) and 47(3),"

Loi sur l'immigration de 1976

Article 3. — Ajout des personnes soupçonnées d'être des criminels de guerre aux catégories de personnes non admissibles au Canada.

Texte introductif du paragraphe 19(1) :

«19. (1) Ne sont pas admissibles»

Article 4. — Obligation d'adresser un rapport au sous-ministre de l'Emploi et de l'Immigration au sujet des criminels de guerre ayant obtenu le statut de résident permanent en dépit de la modification prévue à l'article 3, et des résidents permanents soupçonnés, après l'obtention de ce statut, d'avoir commis des crimes de guerre.

Texte introductif et dernière partie du paragraphe 27(1) :

«27. (1) Tout agent d'immigration ou agent de la paix, en possession de renseignements indiquant qu'un résident permanent

...

doit adresser un rapport écrit et circonstancié au sous-ministre à ce sujet.»

Article 5. — Obligation pour l'arbitre chargé d'une enquête de prononcer l'expulsion de personnes au sujet desquelles il existe de bonnes raisons de croire qu'elles ont commis un crime contre l'humanité ou un crime de guerre.

Texte introductif du paragraphe 32(5).

«(5) L'arbitre, après avoir conclu que la personne faisant l'objet d'une enquête avait demandé l'admission au cours de son examen et qu'elle fait partie d'une catégorie non admissible, doit, sous réserve des paragraphes 45(1) et 47(3),»

a person described in subsection 27(2), the adjudicator shall, subject to subsections 45(1) and 47(3), make a deportation order against the person unless, in the case of a person other than a person described in paragraph 19(1)(c), (d), (e), (f), (g) or (j) or 27(2)(c), (h) or (i), the adjudicator is satisfied that"

Transitional

(3) If, during the Second Session of the Thirty-third Parliament, Bill C-55, entitled *An Act to amend the Immigration Act, 1976 and to amend other Acts in consequence thereof*, is assented to, then, on the day this section or that Act comes into force, whichever is the later, all that portion of subsection 32(6) of the *Immigration Act, 1976* preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

"(6) Where an adjudicator decides that a person who is the subject of an inquiry is 20 a person described in subsection 27(2), the adjudicator shall, subject to subsection 32.1(4), make a deportation order against the person unless, in the case of a person other than a person described in paragraph 25 19(1)(c), (d), (e), (f), (g) or (j) or 27(2)(c), (h) or (i), the adjudicator is satisfied that"

Deportation or departure of other than permanent residents

1984, c. 21, s. 80

6. Subsections 39(2) and (3) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"(2) Where the Minister and the Solicitor General of Canada are of the opinion, based on security or criminal intelligence reports received and considered by them, 35 that a person, other than a Canadian citizen, is

Report, notice and referral

(a) in the case of a permanent resident, a person described in subparagraph 19(1)(d)(ii) or paragraph 19(1)(e), (g), 40 or (j) or 27(1)(c), or
(b) in any other case, a person described in paragraph 19(1)(d), (e), (f), (g) or (j) or 27(2)(c),
they may make a report to the Review 45 Committee and shall, within ten days after

visée par le paragraphe 27(2), doit, sous réserve des paragraphes 45(1) et 47(3), en prononcer l'expulsion; cependant, dans le cas d'une personne non visée aux alinéas 19(1)(c), (d), (e), (f), (g) ou (j) ou 27(2)(c), (h) ou (i), l'arbitre doit émettre un avis d'interdiction de séjour fixant à cette personne un délai pour quitter le Canada, s'il est convaincu :»

(3) Au cas de sanction du projet de loi 10 C-55 intitulé *Loi modifiant la Loi sur l'immigration de 1976 et d'autres lois en conséquence* pendant la deuxième session de la trente-troisième législature, le passage du paragraphe 32(6) de la *Loi sur l'immigration de 1976* qui précède l'alinéa a) est, à la date d'entrée en vigueur du présent article ou de ce projet de loi, la dernière de ces dates étant à retenir, abrogé et remplacé par ce qui suit : 20

Disposition transitoire

«(6) L'arbitre, après avoir conclu que la personne faisant l'objet d'une enquête est visée par le paragraphe 27(2), doit, sous réserve du paragraphe 32.1(4), en prononcer l'expulsion; cependant, dans le cas 25 d'une personne non visée aux alinéas 19(1)(c), (d), (e), (f), (g) ou (j) ou 27(2)(c), (h) ou (i), l'arbitre doit émettre un avis d'interdiction de séjour fixant à cette personne un délai pour quitter le Canada, s'il est 30 convaincu :»

Expulsion ou interdiction de séjour de personnes autres que les résidents permanents

6. Les paragraphes 39(2) et (3) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

1984, ch. 21, art. 80

«(2) Le ministre et le solliciteur général 35 du Canada peuvent faire un rapport au comité de surveillance lorsqu'ils sont d'avis, à la lumière des rapports secrets qu'ils détiennent en matière de sécurité ou de criminalité, qu'une personne, qui n'est 40 pas un citoyen canadien, est :

Rapport, avis et transmission

a) dans le cas d'un résident permanent, une personne visée par le sous-alinéa 19(1)(d)(ii) ou par l'un des alinéas 19(1)(e), (g) ou (j) ou 27(1)(c); 45
b) dans les autres cas, une personne visée par l'un des alinéas 19(1)(d), (e), (f), (g) ou (j) ou 27(2)(c).

Clauses 6 and 7: These amendments, which would add references to paragraph 19(1)(j), would allow the Minister of Employment and Immigration and the Solicitor General of Canada to initiate an investigation by the Security Intelligence Review Committee of persons believed to have committed war crimes or crimes against humanity, and would enable the Governor in Council following a report by the Committee to make a determination in that regard.

Articles 6 et 7. — Par l'insertion d'un renvoi à l'alinéa 19(1)f), faculté accordée au ministre de l'Emploi et de l'Immigration et du solliciteur général du Canada de demander la tenue d'une enquête par le comité de surveillance des activités de renseignement de sécurité sur les personnes au sujet desquelles il existe de bonnes raisons de croire qu'elles ont commis des crimes contre l'humanité ou des crimes de guerre. Faculté du gouverneur en conseil de rendre une décision à cet égard après étude d'un rapport du comité.

the report is made, cause a notice to be sent informing the person that, following an investigation in relation thereto, a deportation order may be made against that person.

(3) Where a report is made to the Review Committee pursuant to subsection (2), the Minister may cause to be filed with an immigration officer, a senior immigration officer or an adjudicator, as required for the purposes of this Act, a document stating that, in the opinion of the Minister and the Solicitor General of Canada, the person named in the document is

(a) in the case of a permanent resident, a person described in subparagraph 19(1)(d)(ii) or paragraph 19(1)(e), (g) or (j) or 27(1)(c); or

(b) in any other case, a person described in paragraph 19(1)(d), (e), (f), (g) or (j) or 27(2)(c)."

7. Subsection 40(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"40. (1) Where, after considering a report made by the Review Committee referred to in paragraph 39(8)(a), the Governor in Council is satisfied that the person with respect to whom the report was made is

(a) in the case of a permanent resident, a person described in subparagraph 19(1)(d)(ii) or paragraph 19(1)(e), (g) or (j) or 27(1)(c), or

(b) in any other case, a person described in paragraph 19(1)(d), (e), (f), (g) or (j) or 27(2)(c),

the Governor in Council may direct the Minister to issue a certificate to that 40 effect."

8. Section 54 of the said Act is amended by adding thereto the following subsection:

"(4) Notwithstanding subsections (1) and (2), where a removal order is made against a person described in paragraph

Dans les dix jours suivant ce rapport, le ministre et le solliciteur général en envoient un avis à la personne en question l'informant qu'à la suite d'une enquête à ce sujet, elle peut faire l'objet d'une ordonnance d'expulsion.

(3) Dans le cas où un rapport est remis au comité de surveillance en vertu du paragraphe (2), le ministre peut faire remettre à un agent d'immigration, à un agent d'immigration supérieur ou à un arbitre, selon le cas, un document indiquant qu'à son avis et à celui du solliciteur général du Canada, la personne nommée dans le document se trouve dans l'une des situations visées aux alinéas (2)a) ou b).

Remise de documents

7. Le paragraphe 40(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"40. (1) Le gouverneur en conseil peut, lorsqu'il est d'avis, après étude du rapport du comité de surveillance visé à l'alinéa 39(8)a), que la personne que vise le rapport se trouve vraiment dans l'une des situations visées aux alinéas 39(2)a) ou b), ordonner au ministre de délivrer une attestation à cet effet."

1984, ch. 21, art. 80

Attestations de sécurité

8. L'article 54 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

"(4) Par dérogation aux paragraphes (1) et (2), la personne faisant l'objet d'une ordonnance de renvoi et visée à l'alinéa

Filing of a document

1984, c. 21, s. 80

Security certificates

Idem

Idem

Subsection 40(1) at present reads as follows:

“40. (1) Where, after considering a report made by the Review Committee referred to in paragraph 39(8)(a), the Governor in Council is satisfied that the person with respect to whom the report was made is

(a) in the case of a permanent resident, a person described in subparagraph 19(1)(d)(ii) or paragraph 19(1)(e) or (g) or 27(1)(c), or

(b) in any other case, a person described in *any of paragraphs* 19(1)(d) to (g) or 27(2)(c),

the Governor in Council may direct the Minister to issue a certificate to that effect.”

Texte actuel du paragraphe 40(1) :

«40. (1) Dans le cas où il est d’avis, après étude d’un rapport du comité de surveillance visé à l’alinéa 39(8)a), que la personne que vise le rapport est

a) dans le cas d’un résident permanent, une personne visée par le sous-alinéa 19(1)d)(ii) ou par l’un des sous-alinéas 19(1)e) ou g), ou 27(1)c), ou

b) dans les autres cas, une personne visée par l’un des alinéas 19(1)d) à g) ou 27(2)c),

le gouverneur en conseil peut ordonner au Ministre de délivrer une attestation à cet effet.»

Clause 8: New.

Article 8. — Nouveau.

19(1)(j), the person shall be removed from Canada to a country selected by the Minister that is willing to receive the person."

19(1)*j*) est renvoyée à un pays choisi par le ministre et disposé à la recevoir.»

9. (1) Paragraph 72(3)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

9. (1) L'alinéa 72(3)*b*) de la même loi est 5 abrogé et remplacé par ce qui suit :

"(b) has been determined by an adjudicator to be a member of an inadmissible class described in paragraph 19(1)(e), (f), (g) or (j),"

«*b*) appartient, selon la décision d'un 5 arbitre, à une catégorie non admissible visée aux alinéas 19(1)*e*), *f*), *g*) ou *j*.)»

Transitional

(2) If, during the Second Session of the Thirty-third Parliament, Bill C-55, entitled *An Act to amend the Immigration Act, 1976 and to amend other Acts in consequence thereof*, is assented to, then, on the day this section or that Act comes into force, whichever is the later, paragraph 72(3)(b) of the *Immigration Act, 1976* is repealed and the following substituted therefor:

(2) Au cas de sanction du projet de loi C-55 intitulé *Loi modifiant la Loi sur l'immigration de 1976 et d'autres lois en conséquence* pendant la deuxième session de la 15 trente-troisième législature, l'alinéa 72(3)*b*) de la *Loi sur l'immigration de 1976* est, à la date d'entrée en vigueur du présent article ou de ce projet de loi, la dernière de ces dates 15 étant à retenir, abrogé et remplacé par ce qui suit :

Disposition transitoire

"(b) has been determined by an 20 adjudicator to be a member of an inadmissible class described in paragraph 19(1)(e), (f), (g) or (j),"

«*b*) elle appartient, selon la décision d'un arbitre, à une catégorie non admissible visée aux alinéas 19(1)*e*), *f*), *g*) ou 20 *j*.)»

1984, c. 21, s. 84

10. Paragraphs 82.1(2)(c) and (d) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

10. Les alinéas 82.1(2)*c*) et *d*) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

1984, ch. 21, art. 84

"(c) in the case of a permanent resident, in subparagraph 19(1)(d)(ii) or paragraph 19(1)(e), (g) or (j) or 27(1)(c), or 30
(d) in any other case, in paragraph 19(1)(d), (e), (f), (g) or (j) or 27(2)(c),"

«*c*) dans le cas d'un résident permanent, au sous-alinéa 19(1)*d*)(ii) ou à l'un des 25 alinéas 19(1)*e*), *g*) ou *j*) ou 27(1)*c*),
d) dans les autres cas, à l'un des alinéas 19(1)*d*), *e*), *f*), *g*) ou *j*) ou 27(2)*c*),»

1984, c. 21, s. 84

11. Subsection 83(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

11. Le paragraphe 83(1) de la même loi 30 est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1984, ch. 21, art. 84

"83. (1) Where, after considering a report made by the Review Committee referred to in paragraph 82.1(6)(a), the Governor in Council is satisfied that a 40 person referred to in paragraph 82.1(2)(a) or a member of the family class referred to in paragraph 82.1(2)(b) is a person described

«83. (1) Le gouverneur en conseil peut, lorsqu'il est d'avis, après étude du rapport du comité de surveillance visé à l'alinéa 82.1(6)*a*), qu'une personne mentionnée à l'alinéa 82.1(2)*a*) ou qu'une personne 35 appartenant à la catégorie de la famille mentionnée à l'alinéa 82.1(2)*b*) se trouve vraiment dans l'une des situations visées aux alinéas 82.1(2)*c*) ou *d*), ordonner au ministre de délivrer une attestation à cet 40 effet.»

Attestations de sécurité

Security certificates

Clause 9: This amendment would limit the grounds on which deportation orders could be appealed by persons believed to have committed war crimes or crimes against humanity.

Subsection 72(3) at present reads as follows:

“(3) Where a deportation order is made against a person described in subsection (1) or paragraph (2)(a) or (b) who

(a) is a person with respect to whom a certificate referred to in subsection 40(1) has been issued, or

(b) has been determined by an adjudicator to be a member of an inadmissible class described in paragraph 19(1)(e), (f) or (g),

that person may appeal to the Board on any ground of appeal that involves a question of law or fact, or mixed law and fact.”

Clauses 10 and 11: These amendments would provide for an investigation and determination, similar to those provided for in clauses 6 and 7, in the case of certain appeals.

Subsections 82.1(2) and 83(1) at present read as follows:

“(2) Where the Minister and the Solicitor General are of the opinion, based on security or criminal intelligence reports received and considered by them, that

(a) a person who has made or is deemed by subsection 75(3) to have made an appeal pursuant to paragraph 72(1)(b) or (2)(d), or

(b) a member of the family class whose application for landing is the subject of an appeal under subsection 79(2) made by a person who has sponsored the application for landing

is a person described,

(c) in the case of a permanent resident, in subparagraph 19(1)(d)(ii) or paragraph 19(1)(e) or (g) or 27(1)(c), or

(d) in any other case, in any of paragraphs 19(1)(d) to (g) or 27(2)(c),

they may make a report to the Review Committee and shall, within ten days after the report is made, cause a notice to be sent informing the person who made the appeal of the report and stating that following an investigation in relation thereto, the appeal may be dismissed.

.....

83. (1) Where, after considering a report made by the Review Committee referred to in paragraph 82.1(6)(a), the Governor in Council is satisfied that a person referred to in paragraph 82.1(2)(a) or a member of the family class referred to in paragraph 82.1(2)(b) is a person described

(a) in the case of a permanent resident, in subparagraph 19(1)(d)(ii) or paragraph 19(1)(e) or (g) or 27(1)(c), or

Article 9. — Limitation du droit d'appel à l'encontre d'une ordonnance d'expulsion par les personnes soupçonnées d'avoir commis des crimes contre l'humanité ou des crimes de guerre.

Texte actuel du paragraphe 72(3) :

«(3) Lorsqu'une personne, visée au paragraphe (1) ou aux alinéas (2)a) ou b), est frappée d'une ordonnance d'expulsion et

a) a fait l'objet d'une attestation visée au paragraphe 40(1), ou

b) appartient, selon la décision d'un arbitre, à une catégorie non admissible visée aux alinéas 19(1)e), f) ou g),

elle ne peut interjeter appel à la Commission qu'en se fondant sur un motif d'appel comportant une question de droit ou de fait ou une question mixte de droit et de fait.»

Articles 10 et 11. — La modification prévoit une enquête et une décision semblables à celles prévues aux articles 6 et 7, dans le cadre de certains appels.

Texte actuel des paragraphes 82.1(2) et 83(1) :

«(2) Dans le cas où le Ministre et le solliciteur général sont d'avis, à la lumière des rapports secrets qu'ils détiennent en matière de sécurité ou de criminalité :

a) qu'une personne qui a fait ou qui, en vertu du paragraphe 75(3), est réputée avoir fait un appel en vertu des alinéas 72(1)b) ou (2)d), ou

b) une personne appartenant à la catégorie de la famille dont la demande de droit d'établissement fait l'objet d'un appel interjeté par le répondant en vertu du paragraphe 79(2)

est une personne visée

c) dans le cas d'un résident permanent, au sous-alinéa 19(1)d)(ii) ou à l'un des alinéas 19(1)e) ou g), ou 27(1)c), ou

d) dans les autres cas, à l'un des alinéas 19(1)d) à g) ou 27(2)c),

ils peuvent faire un rapport au comité de surveillance et doivent, dans les dix jours suivant le rapport, faire envoyer un avis pour informer l'appelant du rapport et lui indiquer qu'à la suite d'une enquête sur ce rapport, l'appel peut être rejeté.

...

83. (1) Dans le cas où il est d'avis, après étude du rapport du comité de surveillance visé à l'alinéa 82.1(6)a), qu'une personne mentionnée à l'alinéa 82.1(2)a) ou qu'une personne appartenant à la catégorie de la famille mentionnée à l'alinéa 82.1(2)b) est une personne visée

a) dans le cas d'un résident permanent, au sous-alinéa 19(1)d)(ii) ou à l'un des alinéas 19(1)e) ou g), ou 27(1)c), ou

b) dans les autres cas, à l'un des alinéas 19(1)d) à g) ou 27(2)c),

(a) in the case of a permanent resident, in subparagraph 19(1)(d)(ii) or paragraph 19(1)(e), (g) or (j) or 27(1)(c), or (b) in any other case, in paragraph 19(1)(d), (e), (f), (g) or (j) or 27(2)(c),
the Governor in Council may direct the Minister to issue a certificate to that effect."

12. Section 118 of the said Act is amended by adding thereto the following subsection:

"(3) A document purporting to be a certificate issued by or under the authority of the Secretary of State for External Affairs stating
(a) that any convention, treaty or other international agreement was or was not in force and that Canada was or was not a party thereto, or
(b) that Canada agreed or did not agree to accept and apply the provisions of any convention, treaty or other international agreement in an armed conflict in which Canada was involved,
is admissible in evidence in any proceeding under this Act without proof of the signature or authority of the person appearing to have issued it, and is proof of the facts so stated."

1974-75-76, c. 108; 1976-77, c. 52; 1977-78, c. 22; 1984, cc. 21, 40; 1985, c. 20

CITIZENSHIP ACT

1976-77, c. 52, s. 128(2), (Sch., item 5(4)); 1977-78, c. 22, s. 8
13. Section 20 of the *Citizenship Act* is repealed and the following substituted therefor:

Prohibition

"20. (1) Notwithstanding anything in this Act, a person shall not be granted citizenship under section 5 or subsection 10(1) or take the oath of citizenship
(a) while the person is
(i) under a probation order,
(ii) a paroled inmate, or

12. L'article 118 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

«(3) Est admissible en preuve dans toute procédure intentée sous le régime de la présente loi, sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou de la qualité officielle du signataire, et fait foi de son contenu le document censé être un certificat délivré par le secrétaire d'État aux Affaires extérieures ou en son nom attestant l'application ou non au Canada d'une convention, d'un traité ou d'une autre entente internationale, la participation ou non du Canada à ceux-ci ou la décision ou non du Canada de les appliquer dans un conflit armé auquel il a participé.»

Preuve des documents

LOI SUR LA CITOYENNETÉ

13. L'article 20 de la *Loi sur la citoyenneté* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«20. (1) Nonobstant toute disposition de la présente loi, nul ne peut recevoir la citoyenneté en vertu de l'article 5 ou du paragraphe 10(1) ni prêter le serment de citoyenneté :
a) pendant la période où, en application d'une disposition législative en vigueur au Canada :

1974-75-76, ch. 108; 1976-77, ch. 52; 1977-78, ch. 22; 1984, ch. 21, 40; 1985, ch. 20

1976-77, ch. 52, par. 128(2), ann., n° 5(4); 1977-78, ch. 22, art. 8

Interdiction

(b) in any other case, in any of paragraphs 19(1)(d) to (g) or 27(2)(c),
the Governor in Council may direct the Minister to issue a certificate to that effect.”

le gouverneur en conseil peut ordonner au Ministre de délivrer une attestation à cet effet.»

Clause 12: New.

Article 12. — Nouveau.

Citizenship Act

Clause 13: This amendment would preclude the granting of citizenship to anyone being investigated for, charged with, subject to an appeal relating to, or convicted of, a war crime or crime against humanity under the *Criminal Code*. It would also remove discrepancies in wording so as to clearly prohibit ineligible persons from taking the oath of citizenship.

Section 20 at present reads as follows:

“20. (1) Notwithstanding anything in this Act, a person shall not be granted citizenship under section 5 or subsection 10(1) or administered the oath of citizenship

- (a) while he is
- (i) under a probation order,
- (ii) a paroled inmate, or

Loi sur la citoyenneté

Article 13. — Interdiction d'accorder la citoyenneté à toute personne inculpée ou reconnue coupable d'un crime contre l'humanité ou d'un crime de guerre au sens du *Code criminel*, jusqu'à l'épuisement des voies de recours, ou faisant l'objet d'une enquête à ce sujet. Assure l'uniformité avec les autres dispositions de la loi.

Texte actuel de l'article 20 :

«20. (1) Nonobstant toute disposition de la présente loi, nul ne peut recevoir la citoyenneté en vertu de l'article 5 ou du paragraphe 10(1) ni prêter le serment de citoyenneté

- a) pendant la période où
- (i) il est visé par une ordonnance de probation,
- (ii) il bénéficie d'une libération conditionnelle, ou

(iii) confined in or an inmate of any penitentiary, jail, reformatory or prison,

pursuant to any enactment in force in Canada; 5

(b) while the person is charged with, on trial for, subject to or a party to an appeal relating to, an offence under subsection 28(1) or (2) or to an indictable offence under any Act of Parliament; 10

(c) while the person is under investigation by the Minister of Justice, the Royal Canadian Mounted Police or the Canadian Security Intelligence Service for, or is charged with, on trial for, 15 subject to or a party to an appeal relating to, an act or omission referred to in subsection 6(1.91) of the *Criminal Code*;

(d) if the person has been convicted of 20 an offence in respect of an act or omission referred to in subsection 6(1.91) of the *Criminal Code*; or

(e) if the person requires but has not obtained the consent of the Minister of 25 Employment and Immigration, under subsection 57(1) of the *Immigration Act, 1976*, to be admitted to and remain in Canada as a permanent resident.

(i) il est visé par une ordonnance de probation,

(ii) il bénéficie d'une libération conditionnelle,

(iii) il est détenu dans un pénitencier, 5 une prison ou une maison de correction;

b) tant qu'il est inculpé pour une infraction prévue aux paragraphes 28(1) ou (2) ou pour un acte criminel prévu 10 par une loi fédérale, et ce jusqu'à la date d'épuisement des voies de recours;

c) tant qu'il fait l'objet d'une enquête menée par le ministre de la Justice, la Gendarmerie royale du Canada ou le 15 Service canadien du renseignement de sécurité, relativement à un fait visé au paragraphe 6(1.91) du *Code criminel*, ou tant qu'il est inculpé pour une infraction à l'égard de ce fait et ce, jusqu'à la 20 date d'épuisement des voies de recours;

d) s'il a été déclaré coupable d'une infraction à l'égard d'un fait visé au paragraphe 6(1.91) du *Code criminel*;

e) s'il n'a pas obtenu, dans les cas où il 25 le faut, l'autorisation du ministre de l'Emploi et de l'Immigration prévue au paragraphe 57(1) de la *Loi sur l'immigration de 1976* pour être admis au Canada et y demeurer à titre de résident 30 permanent.

Idem

(2) Notwithstanding anything in this 30 Act, but subject to the *Criminal Records Act*, a person shall not be granted citizenship under section 5 or subsection 10(1) or take the oath of citizenship if,

(a) during the three-year period 35 immediately preceding the date of the person's application, or

(b) during the period between the date of the person's application and the date that the person would otherwise be 40 granted citizenship or take the oath of citizenship,

the person has been convicted of an offence under subsection 28(1) or (2) or of an indictable offence under any Act of 45 Parliament."

Idem

(2) Nonobstant toute disposition de la présente loi, sous réserve cependant de la *Loi sur le casier judiciaire*, nul ne peut recevoir la citoyenneté en vertu de l'article 35 5 ou du paragraphe 10(1) ni prêter le serment de citoyenneté s'il a été déclaré coupable d'une infraction prévue aux paragraphes 28(1) ou (2) ou d'un acte criminel prévu par une loi fédérale : 40

a) au cours des trois années précédant la date de sa demande;

b) entre la date de sa demande et celle prévue pour l'attribution de la citoyenneté ou la prestation du serment. 45

(iii) confined in or an inmate of any penitentiary, *gaol*, reformatory or prison,

pursuant to any enactment in force in Canada;

(b) while *he* is charged with, on trial for, subject to or a party to an appeal relating to an offence under subsection 28(1) or (2) or to an indictable offence under any Act of Parliament; or

(c) if *he* requires but has not obtained the consent of the Minister of Manpower and Immigration, under subsection 57(1) of the *Immigration Act, 1976* to be admitted to and remain in Canada as a permanent resident.

(2) Notwithstanding anything in this Act, but subject to the *Criminal Records Act*, a person shall not be granted citizenship under section 5 or subsection 10(1) or *administered* the oath of citizenship if

(a) during the three-year period immediately preceding the date of *his* application, or

(b) during the period between the date of *his* application and the date that *he* would otherwise be granted citizenship or *administered* the oath of citizenship

he has been convicted of an offence under subsection 28(1) or (2) or of an indictable offence under any Act of Parliament."

(iii) il est détenu dans un pénitencier, une prison commune ou une maison de correction,

conformément à un texte législatif en vigueur au Canada;

b) pendant que pèse contre lui une accusation portant sur une infraction au paragraphe 28(1) ou (2) ou sur un acte criminel prévu par une loi du Parlement, pendant qu'il subit son procès à la suite de cette accusation, pendant le délai d'appel qui suit le jugement sur cette accusation et, le cas échéant, pendant l'appel interjeté de ce jugement; ou

c) s'il n'a pas obtenu, dans les cas où il le faut, l'autorisation du ministre de l'Emploi et de l'Immigration prévue au paragraphe 57(1) de la *Loi sur l'immigration de 1976* pour être admis au Canada et y demeurer à titre de résident permanent.

(2) Nonobstant toute disposition de la présente loi, sous réserve cependant de la *Loi sur le casier judiciaire*, nul ne peut recevoir la citoyenneté en vertu de l'article 5 ou du paragraphe 10(1) ni se faire déférer le serment de citoyenneté si

a) au cours des trois années précédant la date de sa demande, ou

b) entre la date de sa demande et celle où la citoyenneté lui serait accordée ou le serment de citoyenneté déféré

il a été déclaré coupable d'une infraction aux paragraphes 28(1) ou (2) ou d'un acte criminel prévu par une loi du Parlement.»

COMING INTO FORCE

Coming into
force

14. Sections 3 to 13 of this Act or any of those sections shall come into force on a day or days to be fixed by proclamation.

ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en
vigueur

14. Les articles 3 à 13 de la présente loi, ou tel de ces articles, entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par proclamation.



If undelivered, return COVER ONLY to:
Canadian Government Publishing Centre,
Supply and Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Centre d'édition du gouvernement du Canada,
Approvisionnement et Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9

C-71

Second Session, Thirty-third Parliament,
35-36 Elizabeth II, 1986-87

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-71

An Act to amend the Criminal Code, the Immigration Act,
1976 and the Citizenship Act

**AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
AUGUST 28, 1987**

C-71

Deuxième session, trente-troisième législature,
35-36 Elizabeth II, 1986-87

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-71

Loi modifiant le Code criminel, la Loi sur l'immigration de
1976 et la Loi sur la citoyenneté

**ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 28 AOÛT 1987**



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-71

PROJET DE LOI C-71

An Act to amend the Criminal Code, the Immigration Act, 1976 and the Citizenship Act

Loi modifiant le Code criminel, la Loi sur l'immigration de 1976 et la Loi sur la citoyenneté

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

R.S., c. C-34;
cc. 11, 44 (1st Suppl.); c. 2
(2nd Suppl.);
1972, cc. 13,
17; 1973-74, cc.
17, 38, 50;
1974-75-76, cc.
19, 48, 66, 86,
93, 105, 108;
1976-77, cc. 35,
53; 1977-78, c.
36; 1978-79, c.
10; 1980-81-82-
83, cc. 43, 47,
54, 99, 110,
125, 161; 1984,
cc. 21, 40, 41;
1985, cc. 19,
26, 44, 50, 52;
1986, cc. 1, 35;
1987, c. 13

CRIMINAL CODE

CODE CRIMINEL

S.R., ch. C-34;
ch. 11, 44 (1^{er}
suppl.); ch. 2
(2^e suppl.);
1972, ch. 13,
17; 1973-74, ch.
17, 38, 50;
1974-75-76, ch.
19, 48, 66, 86,
93, 105, 108;
1976-77, ch. 35,
53; 1977-78, ch.
36; 1978-79, ch.
10; 1980-81-
82-83, ch. 43,
47, 54, 99, 110,
125, 161; 1984,
ch. 21, 40, 41;
1985, ch. 19,
26, 44, 50, 52;
1986, ch. 1, 35;
1987, ch. 13

1. (1) Section 6 of the *Criminal Code* is amended by adding thereto, immediately after subsection (1.9) thereof, the following subsections:

“(1.91) Notwithstanding anything in this Act or any other Act, every person who, either before or after the coming into force of this subsection, commits an act or omission outside Canada that constitutes a war crime or a crime against humanity and that, if committed in Canada, would constitute an offence against the laws of 15

1. (1) L'article 6 du *Code criminel* est modifié par insertion, après le paragraphe 5 (1.9), de ce qui suit :

«(1.91) Nonobstant les autres dispositions de la présente loi et par dérogation à toute autre loi, l'auteur d'un fait — acte ou omission — commis à l'extérieur du Canada même avant l'entrée en vigueur du présent paragraphe, constituant un crime de guerre ou un crime contre l'humanité et qui aurait constitué, au Canada, une 10

Jurisdiction:
war crimes and
crimes against
humanity

Compétence :
crimes de
guerre et crimes
contre
l'humanité

Canada in force at the time of the act or omission shall be deemed to commit that act or omission in Canada at that time if,

- (a) at the time of the act or omission,
 - (i) that person is a Canadian citizen or is employed by Canada in a civilian or military capacity,
 - (ii) that person is a citizen of, or is employed in a civilian or military capacity by, a state that is engaged in an armed conflict against Canada, or
 - (iii) the victim of the act or omission is a Canadian citizen or a citizen of a state that is allied with Canada in an armed conflict; or
- (b) at the time of the act or omission, Canada could, in conformity with international law, exercise jurisdiction over the person with respect to the act or omission on the basis of the person's presence in Canada, and subsequent to the time of the act or omission the person is present in Canada.

Procedure and evidence

(1.92) Any proceedings with respect to an act or omission referred to in subsection (1.91) shall be conducted in accordance with the laws of evidence and procedure in force at the time of the proceedings.

Defences

(1.93) In any proceedings under this Act with respect to an act or omission referred to in subsection (1.91), notwithstanding that the act or omission is an offence under the laws of Canada in force at the time of the act or omission, the accused may, subject to subsection 535(6), rely on any justification, excuse or defence available under the laws of Canada or under international law at that time or at the time of the proceedings.

Conflict with internal law

(1.94) Notwithstanding subsection (1.93) and section 15, a person may be convicted of an offence in respect of an act or omission referred to in subsection (1.91) even if the act or omission is committed in obedience to or in conformity with the law in force at the time and in the place of its commission.

Attorney General of Canada

(1.95) Notwithstanding any other provision of this Act, no proceedings may be

infracted au droit canadien en son état à l'époque de la perpétration, est réputé avoir commis le fait au Canada à cette époque si l'une des conditions suivantes est remplie :

- a) à l'époque :
 - (i) soit lui-même est citoyen canadien ou employé au service du Canada à titre civil ou militaire,
 - (ii) soit lui-même est citoyen d'un État participant à un conflit armé contre le Canada ou employé au service d'un tel État à titre civil ou militaire,
 - (iii) soit la victime est citoyen canadien ou ressortissant d'un État allié du Canada dans un conflit armé;
- b) à l'époque, le Canada pouvait, en conformité avec le droit international, exercer sa compétence à cet égard à l'encontre de l'auteur, du fait de sa présence au Canada, et après la perpétration, celui-ci se trouve au Canada.

(1.92) Les poursuites engagées à l'égard du fait visé au paragraphe (1.91) sont exercées conformément aux règles de preuve et de procédure en vigueur lors du procès.

(1.93) Sous réserve du paragraphe 535(6) et bien que le fait visé au paragraphe (1.91) constitue une infraction au droit canadien en son état à l'époque de la perpétration, l'accusé peut, dans le cadre des poursuites intentées sous le régime de la présente loi à l'égard de ce fait, se prévaloir des justifications, excuses ou moyens de défense reconnus à cette époque ou celle du procès par le droit canadien ou le droit international.

(1.94) Par dérogation au paragraphe (1.93) et à l'article 15, une personne peut être déclarée coupable d'une infraction à l'égard d'un fait visé au paragraphe (1.91), même commis en exécution du droit en vigueur à l'époque et au lieu de la perpétration ou en conformité avec ce droit.

(1.95) Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, les poursuites à

Poursuites et preuve

Moyens de défense

Incompatibilité avec le droit interne

Procureur général du Canada

commenced with respect to an act or omission referred to in subsection (1.91) without the personal consent in writing of the Attorney General or Deputy Attorney General of Canada, and such proceedings may only be conducted by the Attorney General of Canada or counsel acting on behalf thereof.

Definitions

"conventional international law"
«droit international conventionnel»

(1.96) For the purposes of this section, "conventional international law" means

- (a) any convention, treaty or other international agreement that is in force and to which Canada is a party, or
(b) any convention, treaty or other international agreement that is in force and the provisions of which Canada has agreed to accept and apply in an armed conflict in which it is involved;

"crime against humanity"
«crime contre l'humanité»

"crime against humanity" means murder, extermination, enslavement, deportation, persecution or any other inhumane act or omission that is committed against any civilian population or any identifiable group of persons, whether or not it constitutes a contravention of the law in force at the time and in the place of its commission, and that, at that time and in that place, constitutes a contravention of customary international law or conventional international law or is criminal according to the general principles of law recognized by the community of nations;

"war crime"
«crime de guerre»

"war crime" means an act or omission that is committed during an international armed conflict, whether or not it constitutes a contravention of the law in force at the time and in the place of its commission, and that, at that time and in that place, constitutes a contravention of the customary international law or conventional international law applicable in international armed conflicts.

Meaning of
"act or omission"

(1.97) In the definitions "crime against humanity" and "war crime" in subsection (1.96), "act or omission" includes, for greater certainty, attempting or conspiring to commit, counselling any person to

l'égard du fait visé au paragraphe (1.91) ne peuvent être intentées sans le consentement écrit du procureur général ou du sous-procureur général du Canada et menées que par le procureur général du Canada ou en son nom.

(1.96) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«crime contre l'humanité» Assassinat, extermination, réduction en esclavage, déportation, persécution ou autre fait — acte ou omission — inhumain d'une part commis contre une population civile ou un groupe identifiable de personnes — qu'il ait ou non constitué une transgression du droit en vigueur à l'époque et au lieu de la perpétration — et d'autre part, soit constituant, à l'époque et dans ce lieu, une transgression du droit international coutumier ou conventionnel, soit ayant un caractère criminel d'après les principes généraux de droit reconnus par l'ensemble des nations.

«crime de guerre» Fait — acte ou omission — commis au cours d'un conflit armé international — qu'il ait ou non constitué une transgression du droit en vigueur à l'époque et au lieu de la perpétration — et constituant, à l'époque et dans ce lieu, une transgression du droit international coutumier ou conventionnel applicable à de tels conflits.

«droit international conventionnel» Conventions, traités et autres ententes internationales en vigueur auxquels le Canada est partie, ou qu'il a accepté d'appliquer dans un conflit armé auquel il participe.

(1.97) Sont assimilés à un crime contre l'humanité ou à un crime de guerre, selon le cas, la tentative, le complot, la complicité après le fait, le conseil, l'aide ou l'encouragement à l'égard d'un fait visé aux

Définitions

«crime contre l'humanité»
«crime...»

«crime de guerre»
«war crime»

«droit international conventionnel»
«conventionnel...»

Idem

commit, aiding or abetting any person in the commission of, or being an accessory after the fact in relation to, an act or omission."

(2) Subsections 6(3) and (4) of the French version of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Compétence

"(3) Lorsqu'il est allégué qu'une personne a commis, par action ou omission, un acte ou un fait constituant une infraction visée au présent article, des procédures peuvent être engagées à l'égard de cette infraction dans toute circonscription territoriale au Canada que l'accusé soit ou non présent au Canada et il peut subir son procès et être puni à l'égard de cette infraction comme si elle avait été commise dans cette circonscription territoriale.

Cas d'un jugement antérieur rendu à l'extérieur du Canada

(4) Lorsqu'il est allégué qu'une personne a commis, par action ou omission, un acte ou un fait constituant une infraction en raison du présent article et que cette personne a subi son procès et a été traitée à l'extérieur du Canada à l'égard de l'infraction de manière que, si elle avait subi son procès ou avait été traitée au Canada, elle aurait pu invoquer les moyens de défense *d'autrefois acquit*, *d'autrefois convict* ou de pardon, elle est réputée avoir subi son procès et avoir été traitée au Canada."

(3) Subsection 6(8) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Certificate as evidence

"(8) If in any proceedings under this Act a question arises as to whether any person is a person who is entitled, pursuant to international law, to special protection from any attack on his person, freedom or dignity, a certificate purporting to have been issued by or under the authority of the Secretary of State for External Affairs stating any fact relevant to that question is admissible in evidence in such proceedings without proof of the signature or authority of the person appearing to have signed it, and in the absence of evidence to the contrary is proof of the facts so stated.

définitions de ces termes au paragraphe (1.96).»

(2) Les paragraphes 6(3) et (4) de la version française de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

5

Compétence

"(3) Lorsqu'il est allégué qu'une personne a commis, par action ou omission, un acte ou un fait constituant une infraction visée au présent article, des procédures peuvent être engagées à l'égard de cette infraction dans toute circonscription territoriale au Canada que l'accusé soit ou non présent au Canada et il peut subir son procès et être puni à l'égard de cette infraction comme si elle avait été commise dans cette circonscription territoriale.

Cas d'un jugement antérieur rendu à l'extérieur du Canada

(4) Lorsqu'il est allégué qu'une personne a commis, par action ou omission, un acte ou un fait constituant une infraction en raison du présent article et que cette personne a subi son procès et a été traitée à l'extérieur du Canada à l'égard de l'infraction de manière que, si elle avait subi son procès ou avait été traitée au Canada, elle aurait pu invoquer les moyens de défense *d'autrefois acquit*, *d'autrefois convict* ou de pardon, elle est réputée avoir subi son procès et avoir été traitée au Canada.»

(3) Le paragraphe 6(8) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Certificat du secrétaire d'État aux Affaires extérieures

"(8) Au cours de procédures intentées en vertu de la présente loi, tout certificat en apparence délivré par le secrétaire d'État aux Affaires extérieures ou en son nom est admissible en preuve, sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou de la qualité officielle du signataire, et fait foi jusqu'à preuve contraire des faits qu'il énonce et qui ont trait à la question de savoir si une personne a droit, conformément au droit international, à une protection spéciale contre toute atteinte à sa personne, sa liberté ou sa dignité.

45

Idem

(9) A certificate issued by or under the authority of the Secretary of State for External Affairs stating

(a) that at a certain time any state was engaged in an armed conflict against Canada or was allied with Canada in an armed conflict,

(b) that at a certain time any convention, treaty or other international agreement was or was not in force and that Canada was or was not a party thereto, or

(c) that Canada agreed or did not agree to accept and apply the provisions of any convention, treaty or other international agreement in an armed conflict in which Canada was involved,

is admissible in evidence in any proceedings under this Act without proof of the signature or authority of the person appearing to have issued it, and is proof of facts so stated."

2. Section 535 of the said Act is amended by adding thereto the following subsection:

"(6) A person who is alleged to have committed an act or omission outside Canada that is an offence in Canada by virtue of any of subsections 6(1.1) to (1.6) or subsection (1.9) or (1.91), and in respect of which that person has been tried and convicted outside Canada, may not plead *autrefois convict* with respect to a count that charges that offence if

(a) at the trial outside Canada the person was not present and was not represented by counsel acting under the person's instructions, and

(b) the person was not punished in accordance with the sentence imposed upon conviction in respect of the act or omission,

notwithstanding that the person is deemed by virtue of subsection 6(4) to have been tried and convicted in Canada in respect of the act or omission."

45

Exception:
foreign trials in
absentia

Idem

(9) Est admissible en preuve dans toute procédure intentée sous le régime de la présente loi, sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou de la qualité officielle du signataire, et fait foi de son contenu le certificat délivré par le secrétaire d'État aux Affaires extérieures ou en son nom, attestant la participation d'un État à un conflit armé contre le Canada ou son alliance avec celui-ci dans un conflit armé à une époque donnée, l'application ou non au Canada d'une convention, d'un traité ou d'une autre entente internationale à une époque donnée, la participation ou non du Canada à ceux-ci, ou la décision ou non du Canada de les appliquer dans un conflit armé auquel il a participé.»

20

2. L'article 535 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

«(6) Bien qu'elle soit réputée avoir subi un procès et avoir été traitée au Canada en vertu du paragraphe 6(4), la personne censée avoir commis, à l'extérieur du Canada, un acte constituant une infraction au Canada en raison des paragraphes 6(1.1) à (1.6) et (1.9) ou un fait visé au paragraphe 6(1.91), et à l'égard duquel elle a subi un procès et a été reconnue coupable à l'extérieur du Canada, ne peut invoquer la défense d'*autrefois convict* à l'égard d'un chef d'accusation relatif à cet acte ou ce fait lorsque :

a) d'une part, cette personne n'était pas présente au procès ni représentée par l'avocat qu'elle avait mandaté;

b) d'autre part, la sentence imposée à l'égard de l'acte ou du fait n'a pas été purgée.»

Exception :
procès à
l'étranger

1976-77, c. 52;
1977-78, c. 22;
1980-81-82-83,
cc. 1, 47; 1984,
cc. 21, 40;
1985, c. 26;
1986, c. 13

IMMIGRATION ACT, 1976

3. Subsection 19(1) of the *Immigration Act*, 1976 is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (h) thereof, by adding the word "or" at the end of paragraph (i) thereof and by adding thereto the following paragraph:

"(j) persons who there are reasonable grounds to believe have committed an act or omission outside Canada that constituted a war crime or a crime against humanity within the meaning of subsection 6(1.96) of the *Criminal Code* and that, if it had been committed in Canada, would have constituted an offence against the laws of Canada in force at the time of the act or omission."

4. Subsection 27(1) of the said Act is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (e) thereof and by adding thereto the following paragraphs:

"(g) is a member of the inadmissible class described in paragraph 19(1)(j) who was granted landing subsequent to the coming into force of that paragraph, or

(h) became a member of the inadmissible class described in paragraph 19(1)(j) subsequent to the coming into force of that paragraph,"

5. (1) Paragraph 32(5)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(a) make a deportation order against that person, if that person is a member of an inadmissible class described in paragraph 19(1)(c), (d), (e), (f), (g) or (j) or 19(2)(a) or (b); or"

(2) All that portion of subsection 32(6) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

"(6) Where an adjudicator decides that a person who is the subject of an inquiry is

Deportation or
departure of
other than
permanent
residents

LOI SUR L'IMMIGRATION DE 1976

1976-77, ch. 52;
1977-78, ch. 22;
1980-81-82-83,
ch. 1, 47; 1984,
ch. 21, 40;
1985, ch. 26;
1986, ch. 13

3. Le paragraphe 19(1) de la *Loi sur l'immigration de 1976* est modifié par suppression du mot «ou» à la fin de l'alinéa h) et par adjonction de ce qui suit :

«j) les personnes au sujet desquelles il existe de bonnes raisons de croire qu'elles ont commis, à l'extérieur du Canada, un fait constituant un crime de guerre ou un crime contre l'humanité au sens du paragraphe 6(1.96) du *Code criminel* et qui aurait constitué, au Canada, une infraction au droit canadien en son état à l'époque de la perpétration.»

4. Le paragraphe 27(1) de la même loi est modifié par suppression du mot «ou» à la fin 15 de l'alinéa e) et par insertion de ce qui suit :

«g) appartient à la catégorie non admissible visée à l'alinéa 19(1)j) et a obtenu le droit d'établissement après l'entrée en vigueur de cet alinéa, ou

h) est devenu membre de la catégorie non admissible visée à l'alinéa 19(1)j) après l'entrée en vigueur de cet alinéa,»

5. (1) L'alinéa 32(5)a) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«a) en prononcer l'expulsion au cas où elle fait partie de l'une des catégories non admissibles visées aux alinéas 19(1)c), d), e), f), g) ou j) ou 19(2)a) ou b);»

(2) Le passage du paragraphe 32(6) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(6) L'arbitre, après avoir conclu que la personne faisant l'objet d'une enquête est

Expulsion ou
interdiction de
séjour de
personnes
autres que les
résidents
permanents

a person described in subsection 27(2), the adjudicator shall, subject to subsections 45(1) and 47(3), make a deportation order against the person unless, in the case of a person other than a person described in paragraph 19(1)(c), (d), (e), (f), (g) or (j) or 27(2)(c), (h) or (i), the adjudicator is satisfied that"

Transitional

(3) If, during the Second Session of the Thirty-third Parliament, Bill C-55, entitled *An Act to amend the Immigration Act, 1976 and to amend other Acts in consequence thereof*, is assented to, then, on the day this section or that Act comes into force, whichever is the later, all that portion of subsection 32(6) of the *Immigration Act, 1976* preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

"(6) Where an adjudicator decides that a person who is the subject of an inquiry is a person described in subsection 27(2), the adjudicator shall, subject to subsection 32.1(4), make a deportation order against the person unless, in the case of a person other than a person described in paragraph 19(1)(c), (d), (e), (f), (g) or (j) or 27(2)(c), (h) or (i), the adjudicator is satisfied that"

Deportation or departure of other than permanent residents

1984, c. 21, s. 80

6. Subsections 39(2) and (3) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"(2) Where the Minister and the Solicitor General of Canada are of the opinion, based on security or criminal intelligence reports received and considered by them, that a person, other than a Canadian citizen, is

(a) in the case of a permanent resident, a person described in subparagraph 19(1)(d)(ii) or paragraph 19(1)(e), (g) or (j) or 27(1)(c), or

(b) in any other case, a person described in paragraph 19(1)(d), (e), (f), (g) or (j) or 27(2)(c),

they may make a report to the Review Committee and shall, within ten days after

Report, notice and referral

visée par le paragraphe 27(2), doit, sous réserve des paragraphes 45(1) et 47(3), en prononcer l'expulsion; cependant, dans le cas d'une personne non visée aux alinéas 19(1)c), d), e), f), g) ou j) ou 27(2)c), h) ou i), l'arbitre doit émettre un avis d'interdiction de séjour fixant à cette personne un délai pour quitter le Canada, s'il est convaincu :»

(3) Au cas de sanction du projet de loi C-55 intitulé *Loi modifiant la Loi sur l'immigration de 1976 et d'autres lois en conséquence* pendant la deuxième session de la trente-troisième législature, le passage du paragraphe 32(6) de la *Loi sur l'immigration de 1976* qui précède l'alinéa a) est, à la date d'entrée en vigueur du présent article ou de ce projet de loi, la dernière de ces dates étant à retenir, abrogé et remplacé par ce qui suit :

Disposition transitoire

«(6) L'arbitre, après avoir conclu que la personne faisant l'objet d'une enquête est visée par le paragraphe 27(2), doit, sous réserve du paragraphe 32.1(4), en prononcer l'expulsion; cependant, dans le cas d'une personne non visée aux alinéas 19(1)c), d), e), f), g) ou j) ou 27(2)c), h) ou i), l'arbitre doit émettre un avis d'interdiction de séjour fixant à cette personne un délai pour quitter le Canada, s'il est convaincu :»

Expulsion ou interdiction de séjour de personnes autres que les résidents permanents

6. Les paragraphes 39(2) et (3) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

1984, ch. 21, art. 80

«(2) Le ministre et le solliciteur général du Canada peuvent faire un rapport au comité de surveillance lorsqu'ils sont d'avis, à la lumière des rapports secrets qu'ils détiennent en matière de sécurité ou de criminalité, qu'une personne, qui n'est pas un citoyen canadien, est :

Rapport, avis et transmission

a) dans le cas d'un résident permanent, une personne visée par le sous-alinéa 19(1)d)(ii) ou par l'un des alinéas 19(1)e), g) ou j) ou 27(1)c);

b) dans les autres cas, une personne visée par l'un des alinéas 19(1)d), e), f), g) ou j) ou 27(2)c).

45

the report is made, cause a notice to be sent informing the person that, following an investigation in relation thereto, a deportation order may be made against that person.

5

Dans les dix jours suivant ce rapport, le ministre et le solliciteur général en envoient un avis à la personne en question l'informant qu'à la suite d'une enquête à ce sujet, elle peut faire l'objet d'une ordonnance d'expulsion.

Filing of a document

(3) Where a report is made to the Review Committee pursuant to subsection (2), the Minister may cause to be filed with an immigration officer, a senior immigration officer or an adjudicator, as required for the purposes of this Act, a document stating that, in the opinion of the Minister and the Solicitor General of Canada, the person named in the document is

15

(a) in the case of a permanent resident, a person described in subparagraph 19(1)(d)(ii) or paragraph 19(1)(e), (g) or (j) or 27(1)(c); or

(b) in any other case, a person described in paragraph 19(1)(d), (e), (f), (g) or (j) or 27(2)(c)."

20

1984, c. 21, s. 80

7. Subsection 40(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

25

7. Le paragraphe 40(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1984, ch. 21, art. 80

Security certificates

"40. (1) Where, after considering a report made by the Review Committee referred to in paragraph 39(8)(a), the Governor in Council is satisfied that the person with respect to whom the report was made is

30

(a) in the case of a permanent resident, a person described in subparagraph 19(1)(d)(ii) or paragraph 19(1)(e), (g) or (j) or 27(1)(c), or

35

(b) in any other case, a person described in paragraph 19(1)(d), (e), (f), (g) or (j) or 27(2)(c),

the Governor in Council may direct the Minister to issue a certificate to that effect."

40

8. Section 54 of the said Act is amended by adding thereto the following subsection:

45

8. L'article 54 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

Attestations de sécurité

"40. (1) Le gouverneur en conseil peut, lorsqu'il est d'avis, après étude du rapport du comité de surveillance visé à l'alinéa 39(8)a, que la personne que vise le rapport se trouve vraiment dans l'une des situations visées aux alinéas 39(2)a) ou b), ordonner au ministre de délivrer une attestation à cet effet."

25

Idem

"(4) Notwithstanding subsections (1) and (2), where a removal order is made against a person described in paragraph

50

"(4) Par dérogation aux paragraphes (1) et (2), la personne faisant l'objet d'une ordonnance de renvoi et visée à l'alinéa

Idem

19(1)(j), the person shall be removed from Canada to a country selected by the Minister that is willing to receive the person."

9. (1) Paragraph 72(3)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(b) has been determined by an adjudicator to be a member of an inadmissible class described in paragraph 19(1)(e), (f), (g) or (j),"

10

(2) If, during the Second Session of the Thirty-third Parliament, Bill C-55, entitled *An Act to amend the Immigration Act, 1976 and to amend other Acts in consequence thereof*, is assented to, then, on the day this section or that Act comes into force, whichever is the later, paragraph 72(3)(b) of the *Immigration Act, 1976* is repealed and the following substituted therefor:

"(b) has been determined by an adjudicator to be a member of an inadmissible class described in paragraph 19(1)(e), (f), (g) or (j),"

20

10. Paragraphs 82.1(2)(c) and (d) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"(c) in the case of a permanent resident, in subparagraph 19(1)(d)(iii) or paragraph 19(1)(e), (g) or (j) or 27(1)(c), or

30

(d) in any other case, in paragraph 19(1)(d), (e), (f), (g) or (j) or 27(2)(c)."

11. Subsection 83(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"83. (1) Where, after considering a report made by the Review Committee referred to in paragraph 82.1(6)(a), the Governor in Council is satisfied that a person referred to in paragraph 82.1(2)(a) or a member of the family class referred to in paragraph 82.1(2)(b) is a person described

19(1)(j) est renvoyée à un pays choisi par le ministre et disposé à la recevoir. »

9. (1) L'alinéa 72(3)b) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

« b) appartient, selon la décision d'un arbitre, à une catégorie non admissible visée aux alinéas 19(1)e), f), g) ou j), »

(2) Au cas de sanction du projet de loi C-55 intitulé *Loi modifiant la Loi sur l'immigration de 1976 et d'autres lois en conséquence* pendant la deuxième session de la trente-troisième législature, l'alinéa 72(3)b) de la *Loi sur l'immigration de 1976* est, à la date d'entrée en vigueur du présent article ou de ce projet de loi, la dernière de ces dates étant à retenir, abrogé et remplacé par ce qui suit :

« b) elle appartient, selon la décision d'un arbitre, à une catégorie non admissible visée aux alinéas 19(1)e), f), g) ou j). »

10. Les alinéas 82.1(2)c) et d) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

« c) dans le cas d'un résident permanent, au sous-alinéa 19(1)d)(ii) ou à l'un des alinéas 19(1)e), g) ou j) ou 27(1)c),

d) dans les autres cas, à l'un des alinéas 19(1)d), e), f), g) ou j) ou 27(2)c). »

11. Le paragraphe 83(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

« 83. (1) Le gouverneur en conseil peut, lorsqu'il est d'avis, après étude du rapport du comité de surveillance visé à l'alinéa 82.1(6)a), qu'une personne mentionnée à l'alinéa 82.1(2)a) ou qu'une personne appartenant à la catégorie de la famille mentionnée à l'alinéa 82.1(2)b) se trouve vraiment dans l'une des situations visées aux alinéas 82.1(2)c) ou d), ordonner au ministre de délivrer une attestation à cet effet. »

Transitional

Disposition transitoire

1984, c. 21, s. 84

1984, ch. 21, art. 84

1984, c. 21, s. 84

1984, ch. 21, art. 84

Security certificates

Attestations de sécurité

(a) in the case of a permanent resident, in subparagraph 19(1)(d)(ii) or paragraph 19(1)(e), (g) or (j) or 27(1)(c), or (b) in any other case, in paragraph 19(1)(d), (e), (f), (g) or (j) or 27(2)(c),

the Governor in Council may direct the Minister to issue a certificate to that effect."

12. Section 118 of the said Act is amended by adding thereto the following subsection:

"(3) A document purporting to be a certificate issued by or under the authority of the Secretary of State for External Affairs stating

(a) that any convention, treaty or other international agreement was or was not in force and that Canada was or was not a party thereto, or

(b) that Canada agreed or did not agree to accept and apply the provisions of any convention, treaty or other international agreement in an armed conflict in which Canada was involved,

is admissible in evidence in any proceeding under this Act without proof of the signature or authority of the person appearing to have issued it, and is proof of the facts so stated."

1974-75-76, c. 108; 1976-77, c. 52; 1977-78, c. 22; 1984, cc. 21, 40; 1985, c. 20

CITIZENSHIP ACT

1976-77, c. 52, s. 128(2); (Sch., item 5(4)); 1977-78, c. 22, s. 8

13. Section 20 of the *Citizenship Act* is 30 repealed and the following substituted therefor:

"20. (1) Notwithstanding anything in this Act, a person shall not be granted citizenship under section 5 or subsection 10(1) or take the oath of citizenship

(a) while the person is

- (i) under a probation order,
- (ii) a paroled inmate, or

12. L'article 118 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

«(3) Est admissible en preuve dans toute procédure intentée sous le régime de la présente loi, sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou de la qualité officielle du signataire, et fait foi de son contenu le document censé être un certificat délivré par le secrétaire d'État aux Affaires extérieures ou en son nom attestant l'application ou non au Canada d'une convention, d'un traité ou d'une autre entente internationale, la participation ou non du Canada à ceux-ci ou la décision ou non du Canada de les appliquer dans un conflit armé auquel il a participé.»

Preuve des documents

LOI SUR LA CITOYENNETÉ

1974-75-76, ch. 108; 1976-77, ch. 52; 1977-78, ch. 22; 1984, ch. 21, 40; 1985, ch. 20

13. L'article 20 de la *Loi sur la citoyenneté* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«20. (1) Nonobstant toute disposition de la présente loi, nul ne peut recevoir la citoyenneté en vertu de l'article 5 ou du paragraphe 10(1) ni prêter le serment de citoyenneté :

- a) pendant la période où, en application d'une disposition législative en vigueur au Canada :

1976-77, ch. 52, par. 128(2), ann., n° 5(4); 1977-78, ch. 22, art. 8

Prohibition

Interdiction

(iii) confined in or an inmate of any penitentiary, jail, reformatory or prison,

pursuant to any enactment in force in Canada; 5

(b) while the person is charged with, on trial for, subject to or a party to an appeal relating to, an offence under subsection 28(1) or (2) or to an indictable offence under any Act of Parliament; 10

(c) while the person is under investigation by the Minister of Justice, the Royal Canadian Mounted Police or the Canadian Security Intelligence Service for, or is charged with, on trial for, 15 subject to or a party to an appeal relating to, an act or omission referred to in subsection 6(1.91) of the *Criminal Code*;

(d) if the person has been convicted of 20 an offence in respect of an act or omission referred to in subsection 6(1.91) of the *Criminal Code*; or

(e) if the person requires but has not obtained the consent of the Minister of 25 Employment and Immigration, under subsection 57(1) of the *Immigration Act, 1976*, to be admitted to and remain in Canada as a permanent resident.

(i) il est visé par une ordonnance de probation,

(ii) il bénéficie d'une libération conditionnelle,

(iii) il est détenu dans un pénitencier, 5 une prison ou une maison de correction;

b) tant qu'il est inculqué pour une infraction prévue aux paragraphes 28(1) ou (2) ou pour un acte criminel prévu 10 par une loi fédérale, et ce jusqu'à la date d'épuisement des voies de recours;

c) tant qu'il fait l'objet d'une enquête menée par le ministre de la Justice, la Gendarmerie royale du Canada ou le 15 Service canadien du renseignement de sécurité, relativement à un fait visé au paragraphe 6(1.91) du *Code criminel*, ou tant qu'il est inculqué pour une infraction à l'égard de ce fait et ce, jusqu'à la 20 date d'épuisement des voies de recours;

d) s'il a été déclaré coupable d'une infraction à l'égard d'un fait visé au paragraphe 6(1.91) du *Code criminel*;

e) s'il n'a pas obtenu, dans les cas où il 25 le faut, l'autorisation du ministre de l'Emploi et de l'Immigration prévue au paragraphe 57(1) de la *Loi sur l'immigration de 1976* pour être admis au Canada et y demeurer à titre de résident 30 permanent.

Idem

(2) Notwithstanding anything in this 30 Act, but subject to the *Criminal Records Act*, a person shall not be granted citizenship under section 5 or subsection 10(1) or take the oath of citizenship if,

(a) during the three-year period 35 immediately preceding the date of the person's application, or

(b) during the period between the date of the person's application and the date that the person would otherwise be 40 granted citizenship or take the oath of citizenship,

the person has been convicted of an offence under subsection 28(1) or (2) or of an indictable offence under any Act of 45 Parliament."

Idem

(2) Nonobstant toute disposition de la présente loi, sous réserve cependant de la 5 *Loi sur le casier judiciaire*, nul ne peut recevoir la citoyenneté en vertu de l'article 35 5 ou du paragraphe 10(1) ni prêter le serment de citoyenneté s'il a été déclaré coupable d'une infraction prévue aux 40 paragraphes 28(1) ou (2) ou d'un acte criminel prévu par une loi fédérale :

a) au cours des trois années précédant la date de sa demande;

b) entre la date de sa demande et celle 45 prévue pour l'attribution de la citoyenneté ou la prestation du serment.

COMING INTO FORCE

Coming into
force

14. Sections 3 to 13 of this Act or any of those sections shall come into force on a day or days to be fixed by proclamation.

ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en
vigueur

14. Les articles 3 à 13 de la présente loi, ou tel de ces articles, entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par proclamation.



If undelivered, return COVER ONLY to:
Canadian Government Publishing Centre,
Supply and Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Centre d'édition du gouvernement du Canada,
Approvisionnement et Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9

C-72

Second Session, Thirty-third Parliament,
35-36 Elizabeth II, 1986-87

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-72

An Act respecting the status and use of the official languages of Canada

First reading, June 25, 1987

THE MINISTER OF JUSTICE

C-72

Deuxième session, trente-troisième législature,
35-36 Elizabeth II, 1986-87

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-72

Loi concernant le statut et l'usage des langues officielles du Canada

Première lecture le 25 juin 1987

LE MINISTRE DE LA JUSTICE

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-72

PROJET DE LOI C-72

An Act respecting the status and use of the
official languages of Canada

Loi concernant le statut et l'usage des lan-
gues officielles du Canada

WHEREAS the Constitution of Canada
provides that English and French are the
official languages of Canada and have equal-
ity of status and equal rights and privileges
as to their use in all institutions of the Parlia-
ment and government of Canada;

AND WHEREAS the Constitution of
Canada provides for full and equal access to
Parliament and to the laws and courts of
Canada in both official languages;

AND WHEREAS the Constitution of
Canada also provides for guarantees relating
to the right of any member of the public to
communicate with, and to receive available
services from, any institution of the Parlia-
ment or government of Canada in either
official language;

AND WHEREAS officers and employees
of institutions of the Parliament or govern-
ment of Canada should have equal oppor-
tunities to use the official language of their
choice while working together in pursuing
the goals of those institutions;

AND WHEREAS English-speaking Cana-
dians and French-speaking Canadians
should, without regard to their ethnic origin
or first language learned, have equal oppor-
tunities to obtain employment in the institu-
tions of the Parliament or government of
Canada;

AND WHEREAS the Government of
Canada is committed to achieving, with due
regard to the principle of selection of person-
nel according to merit, full participation of
English-speaking Canadians and French-
speaking Canadians in its institutions;

Attendu :

que la Constitution dispose que le français
et l'anglais sont les langues officielles du
Canada et qu'ils ont un statut et des droits
et privilèges égaux quant à leur usage dans
les institutions du Parlement et du gouver-
nement du Canada;

qu'elle prévoit l'universalité d'accès dans
ces deux langues en ce qui a trait au
Parlement et à ses lois ainsi qu'aux tribu-
naux du Canada;

qu'elle prévoit en outre des garanties quant
au droit du public à l'emploi de l'une ou
l'autre de ces langues pour communiquer
avec les institutions du Parlement et du
gouvernement du Canada ou pour en rece-
voir les services;

qu'il convient que les agents des institu-
tions du Parlement ou du gouvernement
du Canada aient l'égale possibilité d'utili-
ser la langue officielle de leur choix dans
la mise en oeuvre commune des objectifs
de celles-ci;

qu'il convient que les Canadiens d'expres-
sion française et d'expression anglaise,
sans distinction d'origine ethnique ni égard
à la première langue apprise, aient des
chances égales d'emploi dans les institu-
tions du Parlement ou du gouvernement
du Canada;

que le gouvernement fédéral s'est engagé à
réaliser, dans le strict respect du principe
du mérite en matière de sélection, la pleine
participation des Canadiens d'expression
française et d'expression anglaise à ses
institutions;

RECOMMENDATION

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act respecting the status and use of the official languages of Canada".

RECOMMANDATION

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi concernant le statut et l'usage des langues officielles du Canada».

AND WHEREAS the Government of Canada is committed to enhancing the vitality and supporting the development of English and French linguistic minority communities, as an integral part of the two official language communities of Canada, and to fostering full recognition and use of English and French in Canadian society;

AND WHEREAS the Government of Canada is committed to cooperating with provincial governments and their institutions to support the development of English and French linguistic minority communities, to provide services in both English and French, to respect the constitutional guarantees of minority language educational rights and to enhance opportunities for all to learn both English and French;

AND WHEREAS the Government of Canada is committed to enhancing the bilingual character of the National Capital Region and to encouraging the business community, labour organizations and voluntary organizations in Canada to foster the recognition and use of English and French;

AND WHEREAS the Government of Canada recognizes the importance of preserving and enhancing the use of languages other than English and French while strengthening the status and use of the official languages;

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

qu'il s'est engagé à favoriser l'épanouissement des minorités francophones et anglophones, au titre de leur appartenance aux deux collectivités de langue officielle, et à appuyer leur développement et à promouvoir la pleine reconnaissance et l'usage du français et de l'anglais dans la société canadienne;

qu'il s'est engagé à collaborer avec les institutions et gouvernements provinciaux en vue d'appuyer le développement des minorités francophones et anglophones, d'offrir des services en français et en anglais, de respecter les garanties constitutionnelles sur les droits à l'instruction dans la langue de la minorité et de faciliter pour tous l'apprentissage du français et de l'anglais;

qu'il s'est engagé à promouvoir le caractère bilingue de la région de la Capitale nationale et à encourager les entreprises, les organisations patronales et syndicales, ainsi que les organismes bénévoles canadiens à promouvoir la reconnaissance et l'usage du français et de l'anglais;

qu'il reconnaît l'importance, parallèlement à l'affirmation du statut des langues officielles et à l'élargissement de leur usage, de maintenir et de valoriser l'usage des autres langues,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Official Languages Act*.

PURPOSE OF ACT

Purpose

2. The purpose of this Act is to extend the present laws of Canada relating to official languages to

(a) ensure respect for English and French as the official languages of Canada and ensure equality of status and equal rights and privileges as to their use in all federal institutions, in particular with respect to their use in parliamentary proceedings, in

TITRE ABRÉGÉ

1. *Loi sur les langues officielles.*

Titre abrégé

OBJET

2. La présente loi vise à renforcer la législation fédérale sur les langues officielles afin :

a) d'assurer le respect du français et de l'anglais à titre de langues officielles du Canada, leur égalité de statut et l'égalité de droits et privilèges quant à leur usage dans les institutions fédérales, notamment en ce qui touche les débats et travaux du

legislative and other instruments, in the administration of justice, in communicating with or providing services to the public and in carrying out the work of federal institutions;

(b) support the development of English and French linguistic minority communities and generally advance the equality of status and use of the English and French languages within Canadian society; and

(c) set out the powers, duties and functions of federal institutions with respect to the official languages of Canada.

Parlement, les actes législatifs et autres, l'administration de la justice, les communications avec le public et la prestation des services, ainsi que la mise en oeuvre des objectifs de ces institutions;

b) d'appuyer le développement des minorités francophones et anglophones et, d'une façon générale, de favoriser, au sein de la société canadienne, la progression vers l'égalité de statut et d'usage du français et de l'anglais;

c) de préciser les pouvoirs et les obligations des institutions fédérales en matière de langues officielles.

INTERPRETATION

Definitions

"Commissioner"
«commissaire»

"Crown corporation"
«sociétés d'État»

"department"
«ministère»

"federal institution"
«institutions fédérales»

3. (1) In this Act,

"Commissioner" means the Commissioner of Official Languages for Canada appointed under section 48;

"Crown corporation" means

(a) a corporation that is ultimately accountable, through a Minister, to Parliament for the conduct of its affairs, and

(b) a parent Crown corporation or a wholly-owned subsidiary, within the meaning of section 95 of the *Financial Administration Act*;

"department" means a department as defined in section 2 of the *Financial Administration Act*;

"federal institution" includes any of the following institutions of the Parliament or government of Canada:

- (a) the Senate,
- (b) the House of Commons,
- (c) the Library of Parliament,
- (d) any court,
- (e) any board, commission or council, or other body or office, established to perform a governmental function by or pursuant to an Act of Parliament or by or under the authority of the Governor in Council,
- (f) a department of the Government of Canada,

DÉFINITIONS

3. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«commissaire» Le commissaire aux langues officielles nommé au titre de l'article 48.

«institutions fédérales» Les institutions du Parlement et du gouvernement du Canada, dont le Sénat, la Chambre des communes et la Bibliothèque du Parlement, les tribunaux, tout organisme — bureau, commission, conseil, office ou autre — chargé de fonctions administratives sous le régime d'une loi fédérale ou en vertu des attributions du gouverneur en conseil, les ministères fédéraux, les sociétés d'État créées sous le régime d'une loi fédérale et tout autre organisme désigné par la loi à titre de mandataire de Sa Majesté du chef du Canada ou placé sous la tutelle du gouverneur en conseil ou d'un ministre fédéral. Ne sont pas visés les institutions du conseil ou de l'administration des territoires du Nord-Ouest et les organismes — bande indienne, conseil de bande ou autres — chargés de l'administration d'une bande indienne ou d'autres groupes de peuples autochtones.

«ministère» Ministère au sens de l'article 2 de la *Loi sur l'administration financière*.

«région de la Capitale nationale» La région de la Capitale nationale au sens de l'annexe de la *Loi sur la Capitale nationale*.

«sociétés d'État» Les personnes morales tenues de rendre compte au Parlement de

«commissaire»
«Commissioner»

«institutions fédérales»
«federal institution»

«ministère»
«department»

«région de la Capitale nationale»
«National ...»

«sociétés d'État»
«Crown corporation»

(g) a Crown corporation established by or pursuant to an Act of Parliament, and

(h) any other body that is specified by an Act of Parliament to be an agent of Her Majesty in right of Canada or to be subject to the direction of the Governor in Council or a Minister of the Crown,

but does not include

(i) any institution of the Council or government of the Northwest Territories, or

(j) any Indian band, band council or other body established to perform a governmental function in relation to an Indian band or other group of aboriginal people;

"National Capital Region"
"région"

"National Capital Region" means the National Capital Region described in the schedule to the *National Capital Act*.

Definition of
"court"

(2) In this section and in Parts II and III, "court" means any court, tribunal or other body that carries out adjudicative functions and is established by or pursuant to an Act of Parliament.

leurs activités par l'intermédiaire d'un ministre, ainsi que les sociétés d'État mères — et leurs filiales à cent pour cent — au sens de l'article 95 de la *Loi sur l'administration financière*.

5

(2) Pour l'application du présent article et des parties II et III, est un tribunal tout organisme créé sous le régime d'une loi fédérale pour rendre justice.

Définition de
«tribunal»

PART I

PARTIE I

PROCEEDINGS OF PARLIAMENT

DÉBATS ET TRAVAUX PARLEMENTAIRES

Official
languages of
Parliament

4. (1) English and French are the official languages of Parliament, and everyone has the right to use either of those languages in any debates and other proceedings of Parliament.

30

Simultaneous
interpretation

(2) Facilities will be made available for the simultaneous interpretation of the debates and other proceedings of Parliament from one official language into the other.

Official reports

(3) Everything reported in official reports of debates or other proceedings of Parliament shall be reported in the official language in which it was said and a translation thereof into the other official language shall be included therewith.

40

4. (1) Le français et l'anglais sont les langues officielles du Parlement; chacun a le droit d'employer l'une ou l'autre dans les débats et travaux du Parlement.

Langues
officielles du
Parlement

(2) Il doit être pourvu à l'interprétation simultanée des débats et autres travaux du Parlement.

Interprétation
simultanée

(3) Les comptes rendus des débats et d'autres comptes rendus des travaux du Parlement comportent la transcription des propos tenus dans une langue officielle et leur traduction dans l'autre langue officielle.

Journal des
débats

20

PART II

LEGISLATIVE AND OTHER
INSTRUMENTSJournals and
other records

5. The journals and other records of Parliament shall be made and kept, and shall be printed and published, in both official languages.

Acts of
Parliament

6. All Acts of Parliament shall be enacted, printed and published in both official languages.

Legislative
instruments

7. (1) Any instrument made in the execution of a legislative power conferred by or under an Act of Parliament that

(a) is made by, or with the approval of, the Governor in Council, a Minister of the Crown or one or more Ministers of the Crown,

(b) is required by or pursuant to an Act of Parliament to be published in the *Canada Gazette*, or

(c) is of a public and general nature shall be made in both official languages and, if printed and published, shall be printed and published in both official languages.

Instruments
under
prerogative or
other executive
power

(2) All instruments made in the exercise of a prerogative or other executive power that are of a public and general nature shall be made in both official languages and, if printed and published, shall be printed and published in both official languages.

Exceptions

(3) Subsection (1) does not apply to

(a) an ordinance of the Northwest Territories or any instrument made thereunder, or

(b) a by-law, law or other instrument of an Indian band, band council or other body established to perform a governmental function in relation to an Indian band or other group of aboriginal people,

by reason only that the ordinance, by-law, law or other instrument is of a public and general nature.

Rules, etc.,
governing
practice and
procedure

8. All rules, orders and regulations governing the practice or procedure in any proceedings before a court shall be made, printed and published in both official languages.

PARTIE II

ACTES LÉGISLATIFS ET AUTRES

Documents
parlementaires

5. Les archives, comptes rendus et procès-verbaux du Parlement sont tenus, imprimés et publiés dans les deux langues officielles.

Lois fédérales

5 6. Les lois du Parlement sont adoptées, imprimées et publiées dans les deux langues officielles.

Textes
d'application

7. (1) Sont établis dans les deux langues officielles les actes pris, dans l'exercice d'un pouvoir législatif conféré sous le régime d'une loi fédérale, soit par le gouverneur en conseil ou par un ou plusieurs ministres fédéraux, soit avec leur agrément, les actes astreints, sous le régime d'une loi fédérale, à l'obligation de publication dans la *Gazette du Canada*, ainsi que les actes de nature publique et générale. Leur impression et leur publication éventuelles se font dans les deux langues officielles.

Prérogative

(2) Les actes qui procèdent de la prérogative ou de tout autre pouvoir exécutif et sont de nature publique et générale sont établis dans les deux langues officielles. Leur impression et leur publication éventuelles se font dans ces deux langues.

Exceptions

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux textes suivants du seul fait qu'ils sont d'intérêt général et public :

a) les ordonnances des territoires du Nord-Ouest et les actes en découlant;

b) les actes pris par les organismes — bande indienne, conseil de bande ou autres — chargés de l'administration d'une bande indienne ou d'autres groupes de peuples autochtones.

Textes de
procédure

8. Les textes régissant la procédure et la pratique des tribunaux sont établis, imprimés et publiés dans les deux langues officielles.

International
treaties

9. (1) The Government of Canada shall take all possible measures to ensure that any treaty or convention between Canada and one or more other states is authenticated in both official languages.

Federal—
provincial
agreements

(2) The Government of Canada has the duty to ensure that the following classes of agreements between Canada and one or more provinces are made in both official languages and that both versions are equally authoritative:

- (a) agreements that require the authorization of Parliament or the Governor in Council to be effective;
- (b) agreements entered into with one or 15 more provinces where English and French are declared to be the official languages of any of those provinces or where any of those provinces requests that the agreement be made in English and French; and 20
- (c) agreements entered into with two or more provinces where the governments of those provinces do not use the same official language.

Regulations

(3) The Governor in Council may make 25 regulations prescribing the circumstances in which any class of agreements specified in the regulations that are made between Canada and one or more other states or between Canada and one or more provinces 30

- (a) must be made in both official languages;
- (b) must be made available in both official languages at the time of signing or publication; or 35
- (c) must, on request, be translated.

Notices,
advertisements
and other
matters that are
published

10. (1) A notice, advertisement or other matter that is required or authorized by or pursuant to an Act of Parliament to be published by or under the authority of a federal 40 institution primarily for the information of members of the public shall,

- (a) wherever possible, be printed in one of the official languages in at least one publication in general circulation within each 45 region where the matter applies that appears wholly or mainly in that language and in the other official language in at least one publication in general circulation

Traité

9. (1) Le gouvernement fédéral prend toutes les mesures voulues pour veiller à ce que les traités et conventions intervenus entre le Canada et tout autre État soient authentifiés dans les deux langues officielles.

5

Accords fédéro-
provinciaux

(2) Il incombe au gouvernement fédéral de veiller à ce que les textes fédéro-provinciaux suivants soient établis, les deux versions ayant même valeur, dans les deux langues 10 officielles :

- a) les accords dont la prise d'effet relève du Parlement ou du gouverneur en conseil;
- b) les accords conclus avec une ou plusieurs provinces lorsque l'une d'entre elles a comme langues officielles déclarées le 15 français et l'anglais ou demande que le texte soit établi en français et en anglais;
- c) les accords conclus avec plusieurs provinces dont les gouvernements n'utilisent pas la même langue officielle. 20

10

Règlement

(3) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, fixer les circonstances dans lesquelles les catégories d'accords qui y sont mentionnées — avec les provinces ou d'autres États — sont à établir ou à rendre 25 publics dans les deux langues officielles lors de leur signature ou de leur publication, ou, sur demande, à traduire.

Avis et
annonces

10. (1) Les textes — notamment les avis et annonces — que les institutions fédérales 30 doivent ou peuvent, sous le régime d'une loi fédérale, publier, ou faire publier, et qui sont principalement destinés au public doivent, là où cela est possible, paraître dans des publications qui sont largement diffusées dans 35 chacune des régions visées, la version française dans au moins une publication d'expression principalement française et son pendant anglais dans au moins une publication d'expression principalement anglaise. En 40 l'absence de telles publications, ils doivent

25

40

within each region where the matter applies that appears wholly or mainly in that other language; and

(b) where there is no publication in general circulation within a region where the matter applies that appears wholly or mainly in English or no such publication that appears wholly or mainly in French, be printed in both official languages in at least one publication in general circulation 10 within that region.

Equal
prominence

(2) Where a notice, advertisement or other matter is printed in one or more publications pursuant to subsection (1), it shall be given equal prominence in each official language. 15

Instruments
directed to the
public

11. All instruments directed to or intended for the notice of the public, purporting to be made or issued by or under the authority of a federal institution, shall be made or issued in both official languages. 20

Both versions
simultaneous
and equally
authoritative

12. Any journal, record, Act of Parliament, instrument, rule, order, regulation, treaty, convention, agreement, notice, advertisement or other matter referred to in this Part that is made, enacted, printed or published in both official languages shall be made, enacted, printed or published simultaneously in both languages, and both language versions are equally authoritative. 25

paraître dans les deux langues officielles dans au moins une publication qui est largement diffusée dans la région.

(2) Il est donné dans ces textes égale importance aux deux langues officielles. 5

Importance
5

11. Les actes qui s'adressent au public et qui sont censés émaner d'une institution fédérale sont établis ou délivrés dans les deux langues officielles.

Actes destinés
au public

12. Tous les textes qui sont établis, imprimés ou publiés sous le régime de la présente partie dans les deux langues officielles le sont simultanément, les deux versions ayant également force de loi ou même valeur. 10

Valeur des deux
versions

PART III

ADMINISTRATION OF JUSTICE

Official
language of
courts

13. English and French are the official 30 languages of the courts, and either of those languages may be used by any person in, or in any pleading in or process issuing from, any court.

Hearing of
witnesses in
official
language of
choice

14. (1) Every court has, in any proceed- 35 ings before it, the duty to ensure that any person giving evidence before it may be heard in the official language of his choice, and that in being so heard the person will not be placed at a disadvantage by not being 40 heard in the other official language.

Duty of courts
to provide
simultaneous
interpretation

(2) Every court has, in any proceedings conducted before it, the duty to ensure that,

PARTIE III

ADMINISTRATION DE LA JUSTICE

13. Le français et l'anglais sont les lan- 15 guages officielles des tribunaux; chacun a le droit d'employer l'une ou l'autre dans toutes les affaires dont ils sont saisis et dans les actes de procédure qui en découlent.

Langues
officielles des
tribunaux

14. (1) Il incombe aux tribunaux de veil- 20 ler à ce que tout témoin qui comparait devant eux puisse être entendu dans la langue officielle de son choix sans subir de préjudice du fait qu'il ne s'exprime pas dans 25 l'autre langue officielle.

Droits des
témoins

(2) Il leur incombe également de veiller, sur demande d'une partie, à ce que soient

Services
d'interpréta-
tion : obligation

at the request of any party to the proceedings, facilities are made available for the simultaneous interpretation of the proceedings, including the evidence given and taken, from one official language into the other.

Court may provide simultaneous interpretation

(3) A court may, in any proceedings conducted before it, cause facilities to be made available for the simultaneous interpretation of the proceedings, including evidence given and taken, from one official language into the other where it considers the proceedings to be of general public interest or importance or where it otherwise considers it desirable to do so for members of the public in attendance at the proceedings.

Duty to ensure understanding without an interpreter

15. (1) Every court, other than the Supreme Court of Canada, has the duty to ensure that, in any proceedings conducted before it, any judge or other presiding officer is able to understand the official language or languages in which the proceedings are conducted without the assistance of an interpreter.

Limitation

(2) No court, other than the Federal Court of Canada or the Tax Court of Canada, is required to comply with subsection (1) until five years after that subsection comes into force.

Authority to make implementing rules

16. (1) The Governor in Council may make such rules governing the procedure in proceedings before any court, other than the Supreme Court of Canada, the Federal Court or the Tax Court of Canada, including rules respecting the giving of notice, as the Governor in Council deems necessary to enable that court to comply with sections 14 and 15 in the exercise of any of its powers or duties.

Supreme Court, Federal Court and Tax Court

(2) Subject to the approval of the Governor in Council, the Supreme Court of Canada, the Federal Court and the Tax Court of Canada may make such rules governing the procedure in their own proceedings, including rules respecting the giving of notice, as they deem necessary to enable themselves to comply with sections 14 and 15 in the exercise of any of their powers or duties.

offerts, notamment pour l'audition des témoins, des services d'interprétation simultanée d'une langue officielle à l'autre langue.

5

(3) Ils peuvent faire aussi ordonner que soient offerts, notamment pour l'audition des témoins, des services d'interprétation simultanée d'une langue officielle à l'autre s'ils estiment que l'affaire présente de l'intérêt ou de l'importance pour le public ou qu'il est souhaitable de le faire pour l'auditoire.

Services d'interprétation : faculté

5

10

10

15

15. (1) Il incombe aux tribunaux autres que la Cour suprême du Canada de veiller, dans toutes les affaires dont ils connaissent, à ce que le président de l'audience comprenne, sans l'aide d'un interprète, la langue officielle dans laquelle se déroule l'affaire et sont rédigés les actes de procédure.

Obligation relative à la compréhension des langues officielles

15

(2) Les tribunaux autres que la Cour fédérale et la Cour canadienne de l'impôt disposent toutefois, pour se conformer au paragraphe (1), d'un délai de cinq ans après son entrée en vigueur.

Mise en oeuvre progressive

20

16. (1) Le gouverneur en conseil peut établir, sauf pour la Cour suprême du Canada, la Cour fédérale et la Cour canadienne de l'impôt, les règles de procédure judiciaire, y compris en matière de notification, qu'il estime nécessaires pour permettre aux tribunaux de se conformer aux articles 14 et 15.

Pouvoir d'établir des règles de procédure

25

(2) La Cour suprême du Canada, la Cour fédérale et la Cour canadienne de l'impôt peuvent exercer, pour leur propre fonctionnement, le pouvoir visé au paragraphe (1), sous réserve de l'agrément du gouverneur en conseil.

Cour suprême, Cour fédérale, Cour canadienne de l'impôt

35

Language of civil proceedings where Her Majesty is a party

17. Where Her Majesty in right of Canada or a federal institution is a party to civil proceedings before a court,

(a) Her Majesty or the institution concerned shall use, in any oral or written pleadings in the proceedings, the official language chosen by the other parties unless it is established by Her Majesty or the institution that reasonable notice of the language chosen has not been given; 10 and

(b) if the other parties fail to choose or agree on the official language to be used in those pleadings, Her Majesty or the institution concerned shall use such official 15 language as is reasonable, having regard to the circumstances.

Bilingual form of documents that are served

18. (1) Subject to this section, the printed portion of any document that is used in proceedings before a court and is required 20 to be served by any federal institution that is a party to the proceedings on any other party shall be in both official languages.

Particular details

(2) The particular details that are added to a document referred to in subsection (1) 25 may be set out in either official language, but, where the details are set out in only one official language, it shall be clearly indicated on the document that a translation of the details into the other official language may 30 notification. be obtained, and, if such a request is made, a translation shall be made available forthwith by the party that served the document.

Decisions, orders and judgments that must be made available simultaneously where

19. (1) Any final decision, order or judgment, including any reasons given therefor, 35 issued by any court shall be made available simultaneously in both official languages where

(a) the decision, order or judgment determines a question of law of general public 40 interest or importance; or

(b) the proceedings leading to its issuance were conducted in whole or in part in both official languages.

(2) Where

(a) any final decision, order or judgment issued by a court is not required by subsection (1) to be made available simultaneously 45 in both official languages, or

Other decisions, orders and judgments

17. Dans une affaire civile à laquelle elle est partie, Sa Majesté du chef du Canada ou une institution fédérale utilise la langue officielle choisie par les autres parties à moins 5 qu'elle n'établisse le caractère abusif du délai de l'avis l'informant de ce choix. Faute de choix ou d'accord entre les autres parties, elle utilise la langue officielle la plus justifiée dans les circonstances.

Cas où Sa Majesté est partie à l'affaire

18. (1) Les formulaires des actes de notification judiciaires que doivent signifier les 10 institutions fédérales sont établis dans les deux langues officielles.

Actes de notification

(2) Les compléments d'information des 25 actes de notification peuvent être établis dans une seule des langues officielles pourvu qu'ils indiquent clairement que la traduction peut être obtenue sur demande; celle-ci doit dès lors être établie sans délai par l'auteur de la 30 notification. 20

Compléments d'information

19. (1) Les décisions définitives — exposé des motifs compris — des tribunaux sont 35 simultanément mises à la disposition du public dans les deux langues officielles :

Décisions de justice importantes

a) si le point de droit en litige présente de 25 l'intérêt ou de l'importance pour celui-ci;

b) lorsque les débats se sont déroulés, en tout ou en partie, dans les deux langues officielles, ou que les actes de procédure ont été, en tout ou en partie, rédigés dans 30 les deux langues officielles.

45 (2) Dans les cas non visés par le paragraphe (1) ou si le tribunal estime que l'établissement au titre de l'alinéa (1)a) d'une version bilingue entraînerait un retard qui serait 35 préjudiciable à l'intérêt public ou qui cause-

Autres décisions

(b) the decision, order or judgment is required by paragraph (1)(a) to be made available simultaneously in both official languages but the court is of the opinion that to make the decision, order or judgment, including any reasons given therefor, available simultaneously in both official languages would occasion a delay prejudicial to the public interest or resulting in injustice or hardship to any party to the proceedings leading to its issuance,

the decision, order or judgment, including any reasons given therefor, shall be issued in the first instance in one of the official languages and thereafter, at the earliest possible time, in the other official language, each version to be effective from the time the first version is effective.

(3) Nothing in subsection (1) or (2) shall be construed as prohibiting the oral rendition or delivery, in only one of the official languages, of any decision, order or judgment or any reasons given therefor.

(4) No decision, order or judgment issued by a court is invalid by reason only that it was not made or issued in both official languages.

rait une injustice ou un inconvénient grave à une des parties au litige, la décision — exposé des motifs compris — est rendue d'abord dans l'une des langues officielles, puis dans les meilleurs délais dans l'autre langue officielle. Elle est exécutoire à la date de prise d'effet de la première version.

(3) Les paragraphes (1) et (2) n'ont pas pour effet d'interdire le prononcé, dans une seule langue officielle, d'une décision de justice ou de l'exposé des motifs.

(4) Les décisions de justice rendues dans une seule des langues officielles ne sont pas invalides pour autant.

Décisions orales

Précision

PART IV

COMMUNICATIONS WITH AND SERVICES TO THE PUBLIC

Communications and Services

20. Any member of the public in Canada has the right to communicate with and to receive available services from federal institutions in accordance with this Part.

21. Every federal institution has the duty to ensure that any member of the public can communicate with and obtain available services from its head or central office in either official language, and has the same duty with respect to any of its other offices or facilities

(a) within the National Capital Region; or

(b) in Canada or elsewhere, where there is significant demand for communications

PARTIE IV

COMMUNICATIONS AVEC LE PUBLIC ET PRESTATION DES SERVICES

Communications et services

20. Le public a, au Canada, le droit de communiquer avec les institutions fédérales et d'en recevoir les services conformément à la présente partie.

21. Il incombe aux institutions fédérales de veiller à ce que le public puisse communiquer avec leur siège ou leur administration centrale, et en recevoir les services, dans l'une ou l'autre des langues officielles. Cette obligation vaut également pour leurs bureaux — auxquels sont assimilés, pour l'application de la présente partie, tous autres lieux où ces institutions offrent des services — situés soit dans la région de la Capitale nationale, soit

Droits en matière de communication

Langues des communications et services

Oral rendition of decisions not affected

Issuing of decisions not affected

Rights relating to language of communication

Where communications and services must be in both official languages

with and services from that office or facility in that language.

là où, au Canada comme à l'étranger, l'emploi de cette langue fait l'objet d'une demande importante.

Travelling
public

22. (1) For greater certainty, every federal institution that provides services or makes them available to the travelling public has the duty to ensure that any member of the travelling public can communicate with and obtain those services in either official language from any office or facility of the institution in Canada or elsewhere where there is significant demand for those services in that language.

22. (1) Il est entendu qu'il incombe aux institutions fédérales offrant des services aux voyageurs de veiller à ce que ceux-ci puissent, dans l'une ou l'autre des langues officielles, communiquer avec leurs bureaux et en recevoir les services, là où, au Canada comme à l'étranger, l'emploi de cette langue 10 fait l'objet d'une demande importante.

Voyageurs

Services
provided
pursuant to a
contract

(2) Every federal institution has the duty to ensure that such services to the travelling public as may be prescribed by regulation of the Governor in Council that are provided or made available by another person or organization pursuant to a contract with the federal institution for the provision of those services at an office or facility referred to in subsection (1) are provided or made available in the manner prescribed by regulation of the Governor in Council in both official languages.

(2) Il incombe aux institutions fédérales de veiller à ce que, dans les bureaux visés au paragraphe (1), les services réglementaires offerts aux voyageurs par des tiers conventionnés par elles à cette fin le soient, dans les deux langues officielles, selon les modalités réglementaires.

Services
conventionnés

Nature of the
office

23. (1) Every federal institution has the duty to ensure that any member of the public can communicate in either official language with, and obtain available services in either official language from, any of its offices or facilities in Canada or elsewhere

23. (1) Il incombe aux institutions fédérales de veiller à ce que le public puisse communiquer avec leurs bureaux, tant au Canada qu'à l'étranger, et en recevoir les services dans l'une ou l'autre des langues officielles :

Vocation du
bureau

(a) in any circumstances prescribed by regulation of the Governor in Council that relate to any of the following:

- (i) the health, safety or security of members of the public,
- (ii) the location of the office or facility, or
- (iii) the national or international mandate of the office; or

a) soit dans les cas, fixés par règlement, touchant à la santé ou à la sécurité du public ainsi qu'à l'emplacement des bureaux, ou liés au caractère national ou international de leur mandat;

b) soit en toute autre circonstance déterminée par règlement, si la vocation des bureaux justifie l'emploi des deux langues officielles.

(b) in any other circumstances prescribed by regulation of the Governor in Council where, due to the nature of the office or facility, it is reasonable that communications with and services from that office or facility be available in both official languages.

Institutions
reporting
directly to
Parliament

(2) Any federal institution that reports directly to Parliament on any of its activities has the duty to ensure that any member of the public can communicate with and obtain available services from all of its offices or facilities in Canada or elsewhere in either official language.

Idem

(3) Without restricting the generality of subsection (2), the duty set out in that subsection applies in respect of

- (a) the Office of the Commissioner of Official Languages;
- (b) the Office of the Chief Electoral Officer;
- (c) the Office of the Auditor General;
- (d) the Office of the Information Commissioner; and
- (e) the Office of the Privacy Commissioner.

(2) Il incombe aux institutions fédérales tenues de rendre directement compte au Parlement de leurs activités de veiller à ce que le public puisse communiquer avec leurs bureaux, tant au Canada qu'à l'étranger, et en recevoir les services dans l'une ou l'autre des langues officielles.

Institutions
relevant
directement du
Parlement

5

(3) Cette obligation vise notamment :

Précision

- a) le commissariat aux langues officielles;
- b) le bureau du directeur général des 10 élections;
- c) le bureau du vérificateur général;
- d) le commissariat à l'information;
- e) le commissariat à la protection de la vie 15 privée.

15

Services Provided on behalf of Federal Institutions

Services fournis par des tiers

Where services
provided on
behalf of
federal
institutions

24. Every federal institution has the duty 20 to ensure that, where services are provided or made available by another person or organization on its behalf, any member of the public in Canada or elsewhere can communicate with and obtain those services from that 25 person or organization in either official language in any case where those services, if provided by the institution, would be required under this Part to be provided in either official language. 30

24. Il incombe aux institutions fédérales de veiller à ce que, tant au Canada qu'à l'étranger, les services offerts au public par des tiers pour leur compte le soient, et à ce qu'il puisse communiquer avec ceux-ci, dans 20 l'une ou l'autre des langues officielles dans le cas où, offrant elles-mêmes les services, elles seraient tenues, au titre de la présente partie, à une telle obligation. 30

Fourniture dans
les deux
langues

Regulatory Activities of Federal Institutions

Pouvoir réglementaire en matière de santé ou de sécurité publiques

Regulatory
activities
relating to
health, safety
and security of
public

25. Every federal institution that regulates persons or organizations with respect to any of their activities that relate to the health, safety or security of members of the public has the duty to ensure, through its regulation 35 of those persons or organizations, wherever it is reasonable to do so in the circumstances, that members of the public can communicate with and obtain available services from those persons or organizations in relation to those 40 activities in both official languages.

25. Il incombe aux institutions fédérales 25 qui réglementent les activités de tiers exercées en matière de santé ou de sécurité du public de veiller, si les circonstances le justifient, à ce que celui-ci puisse, grâce à cette réglementation, communiquer avec eux et en 30 recevoir les services, en cette matière, dans les deux langues officielles.

Réglementation
en matière de
santé et de
sécurité
publiques

General

Dispositions générales

Obligations
relating to
communica-
tions and
services

26. Wherever in this Part there is a duty in respect of communications and services in both official languages, the duty applies in respect of oral and written communications and in respect of any documents or activities that relate to those communications or services.

Obligation :
communica-
tions et services

26. L'obligation que la présente partie impose en matière de communications et services dans les deux langues officielles à cet égard vaut également, tant sur le plan de l'écrit que de l'oral, pour tout ce qui s'y rattache.

Active offer

27. Every federal institution that is required under this Part to ensure that any member of the public can communicate with and obtain available services from an office or facility of that institution, or of another person or organization on behalf of that institution, in either official language shall ensure that appropriate measures are taken, including the provision of signs, notices and other information on services and the initiation of communication with the public, to make it known to members of the public that those services are available in either official language at the choice of any member of the public.

Offre active

27. Lorsqu'elles sont tenues, sous le régime de la présente partie, de veiller à ce que le public puisse communiquer avec leurs bureaux ou recevoir les services de ceux-ci ou de tiers pour leur compte, dans l'une ou l'autre langue officielle, il incombe aux institutions fédérales de veiller également à ce que les mesures voulues soient prises pour informer le public, notamment par entrée en communication avec lui ou encore par signalisation, avis ou documentation sur les services, que ceux-ci lui soient offerts dans l'une ou l'autre langue officielle, au choix.

Signs
identifying
offices

28. Where a federal institution identifies any of its offices or facilities with signs, each sign shall include both official languages or be placed together with a similar sign of equal prominence in the other official language.

Signalisation

28. Tous les panneaux et enseignes signalant les bureaux d'une institution fédérale doivent être dans les deux langues officielles, ou placés ensemble de façon que les textes de chaque langue soient également en évidence.

Manner of
communicating

29. Subject to Part II, where a federal institution is engaged in communications with members of the public in both official languages as required in this Part, it shall communicate by using such media of communication as will reach members of the public in the official language of their choice in an effective and efficient manner that is consistent with the purposes of this Act.

Mode de
communication

29. Sous réserve de la partie II, les institutions fédérales qui, sous le régime de la présente partie, communiquent avec le public dans les deux langues officielles sont tenues d'utiliser les médias qui leur permettent d'assurer, en conformité avec les objectifs de la présente loi, une communication efficace avec chacun dans la langue officielle de son choix.

Relationship to
Part V

30. In the event of any inconsistency between this Part and Part V, this Part prevails to the extent of the inconsistency.

Incompatibilité

30. Les dispositions de la présente partie l'emportent sur les dispositions incompatibles de la partie V.

Regulations

Règlements

Regulations

31. (1) The Governor in Council may make regulations
(a) prescribing the circumstances in which there is significant demand for the

Règlement

31. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :
a) déterminer, pour l'application de l'article 21 ou du paragraphe 22(1), les circons-

purpose of paragraph 21(b) or subsection 22(1);

(b) prescribing circumstances not otherwise provided for under this Part in which federal institutions have the duty to ensure that any member of the public can communicate with and obtain available services from offices of the institution in either official language;

(c) prescribing services, and the manner in which those services are to be provided or made available, for the purpose of subsection 22(2);

(d) prescribing circumstances, in relation to the public or the travelling public, for the purpose of paragraph 23(1)(a) or (b); and

(e) defining the expression "English or French linguistic minority population" for the purpose of paragraph (2)(a).

tances dans lesquelles il y a demande importante;

b) en cas de silence de la présente partie, déterminer les circonstances dans lesquelles il incombe aux institutions fédérales de veiller à ce que le public puisse communiquer avec leurs bureaux, ou recevoir les services de ceux-ci, dans l'une ou l'autre langue officielle;

c) déterminer les services visés au paragraphe 22(2) et les modalités de leur fourniture;

d) déterminer pour le public et les voyageurs les cas visés à l'alinéa 23(1)a) et les circonstances visées à l'alinéa 23(1)b);

e) définir «population de la minorité francophone ou anglophone» pour l'application de l'alinéa (2)a).

Where circumstances prescribed under paragraph (1)(a) or (b)

(2) In prescribing circumstances under paragraph (1)(a) or (b), the Governor in Council may have regard to

(a) the number of persons composing the English or French linguistic minority population of the area served by an office or facility, the particular characteristics of that population and the proportion of that population to the total population of that area;

(b) the volume of communications or services between an office or facility and members of the public using each official language; and

(c) any other factors that the Governor in Council considers appropriate.

(2) Le gouverneur en conseil peut, pour déterminer les circonstances visées aux alinéas (1)a) ou b), tenir compte :

a) de la population de la minorité francophone ou anglophone de la région desservie, de la spécificité de cette minorité et de la proportion que celle-ci représente par rapport à la population totale de cette région;

b) du volume des communications ou des services assurés entre un bureau et les utilisateurs de l'une ou l'autre langue officielle;

c) de tout autre critère qu'il juge indiqué.

Critères

Regulations of Treasury Board

32. The Treasury Board may make such regulations as it deems necessary to foster actively communications with and services from offices or facilities of federal institutions, other than the Senate, the House of Commons or the Library of Parliament, in both official languages, where those communications and services are required under this Part to be provided in both official languages.

32. Le Conseil du Trésor peut, par règlement, prendre les mesures d'incitation qu'il estime nécessaires pour que soient effectivement assurés dans les deux langues officielles les communications et les services que sont tenues de pourvoir dans les deux langues, au titre de la présente partie, les institutions fédérales autres que le Sénat, la Chambre des communes et la Bibliothèque du Parlement.

Règlement du Conseil du Trésor

PART V

LANGUAGE OF WORK

Rights relating
to language of
work

33. English and French are the languages of work in all federal institutions, and officers and employees of all federal institutions have the right to use either official language in accordance with this Part.

Duties of
government

34. Every federal institution has the duty to ensure that

- (a) within the National Capital Region and in any part or region of Canada, or in any place outside Canada, that is prescribed by regulation of the Governor in Council, work environments of the institution are conducive to the effective use of both official languages and accommodate the use of either official language by its officers and employees; and
- (b) in all parts or regions of Canada not prescribed for the purpose of paragraph (a), the treatment of both official languages in the work environments of the institution in parts or regions of Canada where one official language predominates is reasonably comparable to the treatment of both official languages in the work environments of the institution in parts or regions of Canada where the other official language predominates.

Minimum
duties in
relation to
prescribed
regions

35. (1) Every federal institution has the duty, within the National Capital Region and in any part or region of Canada, or in any place outside Canada, that is prescribed for the purpose of paragraph 34(a), to

- (a) make available in both official languages to officers and employees of the institution
 - (i) services that are provided to officers and employees, including services that are provided to them as individuals and services that are centrally provided by the institution to support them in the performance of their duties; and
 - (ii) regularly and widely used work instruments produced by or on behalf of that or any other federal institution;
- (b) ensure that regularly and widely used automated systems for the processing and

PARTIE V

LANGUE DE TRAVAIL

Droits en
matière de
langue de
travail

33. Le français et l'anglais sont les langues de travail des institutions fédérales. Leurs agents ont donc le droit d'utiliser, conformément à la présente partie, l'une ou l'autre.

5

Obligations des
institutions
fédérales

34. Il incombe aux institutions fédérales de veiller à ce que, dans la région de la Capitale nationale et dans les régions ou secteurs du Canada ou de l'étranger désignés par règlement, leur milieu de travail soit propice à l'usage effectif des deux langues officielles tout en permettant à leur personnel d'utiliser l'une ou l'autre et à ce que, ailleurs au Canada, la situation des deux langues officielles en milieu de travail soit comparable entre les régions ou secteurs où l'une ou l'autre prédomine.

15

Obligations
minimales dans
les régions
désignées

35. (1) Il incombe aux institutions fédérales, dans la région de la Capitale nationale et dans les régions ou secteurs désignés au titre de l'article 34 :

- a) de fournir à leur personnel, dans les deux langues officielles, tant les services qui lui sont destinés, notamment à titre individuel ou à titre de services auxiliaires centraux, que la documentation et le matériel d'usage courant et généralisé produits par elles-mêmes ou pour leur compte;
- b) de veiller à ce que les systèmes informatiques d'usage courant et généralisé acquis ou produits par elles à compter du 1^{er} janvier 1991 puissent être utilisés dans l'une ou l'autre des langues officielles;
- c) de veiller à ce que, là où il est indiqué de le faire pour que le milieu de travail soit propice à l'usage effectif des deux langues

35

communication of data acquired or produced by the institution on or after January 1, 1991 can be used in either official language; and

(c) ensure that,

(i) where it is appropriate or necessary in order to create a work environment that is conducive to the effective use of both official languages, supervisors are able to communicate in both official languages with officers and employees of the institution in the exercise of their supervisory responsibility, and

(ii) any management group that is responsible for the general direction of the institution as a whole has the capacity to function in both official languages.

officielles, les supérieurs soient aptes à communiquer avec leurs subordonnés dans celles-ci et à ce que la haute direction soit en mesure de fonctionner dans ces deux langues.

Additional
duties in
prescribed
regions

(2) Every federal institution has the duty to ensure that, within the National Capital Region and in any part or region of Canada, or in any place outside Canada, that is prescribed for the purpose of paragraph 34(a), such measures are taken in addition to those required under subsection (1) as can reasonably be taken to establish and maintain work environments of the institution that are conducive to the effective use of both official languages and accommodate the use of either official language by its officers and employees.

(2) Il leur incombe également de veiller à ce que soient prises, dans les lieux visés au paragraphe (1), toutes autres mesures possibles permettant de créer et de maintenir en leur sein un milieu de travail propice à l'usage effectif des deux langues officielles et qui permette à leur personnel d'utiliser l'une ou l'autre.

Autres
obligations

Special duties
for institutions
directing or
providing
services to
others

36. Every federal institution that has authority to direct, or provides services to, other federal institutions has the duty to ensure that it exercises its powers and carries out its duties in relation to those other institutions in a manner that accommodates the use of either official language by officers and employees of those institutions.

36. Il incombe aux institutions fédérales centrales de veiller à ce que l'exercice de leurs attributions respecte, dans le cadre de leurs relations avec les autres institutions fédérales sur lesquelles elles ont autorité ou qu'elles desservent, l'usage des deux langues officielles fait par le personnel de celles-ci.

Obligations
particulières

Regulations of
Treasury Board

37. (1) The Treasury Board may make regulations in respect of federal institutions, other than the Senate, the House of Commons or the Library of Parliament,

(a) prescribing, in respect of any part or region of Canada or any place outside Canada,

(i) any services or work instruments that are to be made available by those institutions in both official languages to

37. (1) Le Conseil du Trésor peut, par règlement visant les institutions fédérales autres que le Sénat, la Chambre des communes et la Bibliothèque du Parlement :

a) déterminer, pour tout secteur ou région du Canada ou de l'étranger, les services, la documentation et le matériel qu'elles doivent offrir à leur personnel dans les deux langues officielles, les systèmes informatiques qui doivent pouvoir être utilisés dans

Règlement du
Conseil du
Trésor

officers or employees of those institutions,

(ii) any automated systems for the processing and communication of data that must be available for use in both official languages, and

(iii) any supervisory or management functions that are to be carried out by those institutions in both official languages;

(b) prescribing any other measures that are to be taken, within the National Capital Region and in any part or region of Canada, or in any place outside Canada, that is prescribed for the purpose of paragraph 34(a), to establish and maintain work environments of those institutions that are conducive to the effective use of both official languages and accommodate the use of either official language by their officers and employees;

(c) requiring that either or both official languages be used in communications with offices of those institutions that are located in any part or region of Canada, or any place outside Canada, specified in the regulations;

(d) prescribing the manner in which any duties of those institutions under this Part or the regulations made under this Part in relation to the use of both official languages are to be carried out; and

(e) prescribing obligations of those institutions in relation to the use of the official languages of Canada by the institutions in respect of offices in parts or regions of Canada not prescribed for the purpose of paragraph 34(a), having regard to the equality of status of both official languages.

Regulations

(2) The Governor in Council may make regulations

(a) prescribing any part or region of Canada, or any place outside of Canada, for the purpose of paragraph 34(a); and

(b) substituting, with respect to any federal institution other than the Senate, the House of Commons or the Library of Parliament, a duty in relation to the use of the official languages of Canada in place of a

ces deux langues, ainsi que les activités — de gestion ou de surveillance — à exécuter dans ces deux langues;

b) prendre toute autre mesure visant à créer et à maintenir, dans la région de la Capitale nationale et dans les régions ou secteurs du Canada ou de l'étranger désignés pour l'application de l'article 34, un milieu de travail propice à l'usage effectif des deux langues officielles et à permettre à leur personnel d'utiliser l'une ou l'autre;

c) déterminer la ou les langues officielles à utiliser dans leurs communications avec ceux de leurs bureaux situés dans les régions ou secteurs, qui y sont mentionnés, du Canada ou de l'étranger;

d) fixer les modalités d'exécution des obligations que la présente partie ou ses règlements leur imposent;

e) fixer les obligations, en matière de langues officielles, qui leur incombent à l'égard de ceux de leurs bureaux situés dans les secteurs ou régions non désignés par règlement pris au titre de l'article 34, compte tenu de l'égalité de statut des deux langues officielles.

(2) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) désigner, pour l'application de l'article 34, tous secteurs ou régions du Canada ou de l'étranger;

b) en cas de conflit — dont la réalité puisse se démontrer — entre l'une des obligations prévues par l'article 35 ou les règlements d'application du paragraphe (1) et le mandat d'une des institutions

Règlement du gouverneur en conseil

duty under section 35 or the regulations made under subsection (1), having regard to the equality of status of both official languages, where there is a demonstrable conflict between the duty under section 35 or the regulations and the mandate of the institution. 5

fédérales, y substituer, compte tenu de l'égalité de statut des deux langues officielles, une autre obligation touchant leur utilisation.

PART VI

PARTIE VI

PARTICIPATION OF
ENGLISH-SPEAKING AND
FRENCH-SPEAKING CANADIANS

PARTICIPATION DES CANADIENS
D'EXPRESSION FRANÇAISE ET
D'EXPRESSION ANGLAISE

Commitment to
equal access
and full
participation

38. (1) The Government of Canada is committed to ensuring that
(a) English-speaking Canadians and French-speaking Canadians, without regard to their ethnic origin or first language learned, have equal access to appointment and advancement in federal institutions; and
(b) the composition of the work-force of federal institutions tends to reflect the presence of both the official language communities of Canada, taking into account the characteristics of individual institutions, including their mandates, the public they serve and their location. 15

Employment
opportunities

(2) In carrying out the commitment of the Government of Canada under subsection (1), federal institutions shall ensure that employment opportunities are open to both English-speaking Canadians and French-speaking Canadians, taking due account of the purposes and provisions of Parts IV and V in relation to the appointment and advancement of officers and employees by those institutions and the determination of the terms and conditions of their employment.

Merit principle

(3) Nothing in this section shall be construed as abrogating or derogating from the principle of selection of personnel according to merit.

Regulations

39. The Governor in Council may make such regulations as the Governor in Council deems necessary to carry out the purposes and provisions of this Part. 40

38. (1) Le gouvernement fédéral s'engage à veiller à ce que : 5 Engagement

a) les Canadiens d'expression française et d'expression anglaise, sans distinction d'origine ethnique ni égard à la première langue apprise, aient des chances égales d'emploi et d'avancement dans les institutions fédérales; 10
b) les effectifs des institutions fédérales tendent à refléter la présence au Canada des deux collectivités de langue officielle, compte tenu de la nature de chacune d'elles et notamment, de leur mandat, de leur public et de l'emplacement de leurs bureaux. 15

(2) Les institutions fédérales veillent, au titre de cet engagement, à ce que l'emploi soit ouvert à tous les Canadiens, tant d'expression française que d'expression anglaise, compte tenu des objets et des dispositions des parties IV et V relatives à l'emploi. 20 Possibilités d'emploi 25

(3) Le présent article n'a pas pour effet de porter atteinte au mode de sélection fondé sur le mérite. 35 Principe du mérite

39. Le gouverneur en conseil peut prendre toute mesure réglementaire d'application de la présente partie. 30 Règlement

PART VII

ADVANCEMENT OF ENGLISH AND FRENCH

Government
policy

40. The Government of Canada is committed to

(a) enhancing the vitality of the English and French linguistic minority communities in Canada and supporting and assisting their development; and

(b) fostering the full recognition and use of both English and French in Canadian society.

Coordination

41. The Secretary of State of Canada, in consultation with other Ministers of the Crown, shall encourage and promote a coordinated approach to the implementation by federal institutions of the commitments set out in section 40.

Specific
mandate of
Secretary of
State

42. (1) The Secretary of State of Canada shall take such measures as he considers appropriate to advance the equality of status and use of English and French in Canadian society, and, without restricting the generality of the foregoing, may take measures to

(a) enhance the vitality of the English and French linguistic minority communities in Canada and support and assist their development;

(b) encourage and support the learning of English and French in Canada;

(c) foster an acceptance and appreciation of both English and French by members of the public;

(d) encourage and assist provincial governments to support the development of English and French linguistic minority communities generally and, in particular, to offer provincial and municipal services in both English and French and to provide opportunities for members of English or French linguistic minority communities to be educated in their own language;

(e) encourage and assist provincial governments to provide opportunities for everyone in Canada to learn both English and French;

(f) encourage and cooperate with the business community, labour organizations,

PARTIE VII

PROMOTION DU FRANÇAIS ET DE L'ANGLAIS

Engagement

40. Le gouvernement fédéral s'engage à favoriser l'épanouissement des minorités francophones et anglophones du Canada et à appuyer leur développement, ainsi qu'à promouvoir la pleine reconnaissance et l'usage du français et de l'anglais dans la société canadienne.

Coordination

41. Le secrétaire d'État du Canada, en consultation avec les autres ministres fédéraux, suscite et encourage la coordination de la mise en oeuvre par les institutions fédérales de cet engagement.

Mise en oeuvre

42. (1) Le secrétaire d'État du Canada prend les mesures qu'il estime indiquées pour favoriser la progression vers l'égalité de statut et d'usage du français et de l'anglais dans la société canadienne et, notamment, toute mesure :

a) de nature à favoriser l'épanouissement des minorités francophones et anglophones du Canada et à appuyer leur développement;

b) pour encourager et appuyer l'apprentissage du français et de l'anglais;

c) pour encourager le public à mieux accepter et apprécier le français et l'anglais;

d) pour encourager et aider les gouvernements provinciaux à favoriser le développement des minorités francophones et anglophones, et notamment à leur offrir des services provinciaux et municipaux en français et en anglais et à leur permettre de recevoir leur instruction dans leur propre langue;

e) pour encourager et aider ces gouvernements à donner à tous la possibilité d'apprendre le français et l'anglais;

f) pour encourager les entreprises, les organisations patronales et syndicales, les organismes bénévoles et autres à fournir leurs services en français et en anglais et à

voluntary organizations and other organizations or institutions to provide services in both English and French and to foster the recognition and use of those languages;

(g) encourage and assist organizations and institutions to project the bilingual character of Canada in their activities in Canada or elsewhere; and

(h) with the approval of the Governor in Council, enter into agreements or arrangements that recognize and advance the bilingual character of Canada with the governments of foreign states.

Public consultation

(2) The Secretary of State of Canada shall take such measures as he considers appropriate to ensure public consultation in the development of policies and review of programs relating to the advancement of the equality of status and use of English and French in Canadian society.

Annual report to Parliament

43. The Secretary of State of Canada shall, within such time as is reasonably practicable after the termination of each financial year, submit an annual report to Parliament on the matters relating to official languages for which he is responsible.

Consultation and negotiation with the provinces

44. Any Minister of the Crown designated by the Governor in Council may consult and may negotiate agreements with the provincial governments to ensure, to the greatest practical extent but subject to Part IV, that the provision of federal, provincial, municipal and education services in both official languages is coordinated and that regard is had to the needs of the recipients of those services.

favoriser la reconnaissance et l'usage de ces deux langues, et pour collaborer avec eux à ces fins;

g) pour encourager et aider les organisations, associations ou autres organismes à refléter et promouvoir, au Canada et à l'étranger, le caractère bilingue du Canada;

h) sous réserve de l'aval du gouverneur en conseil, pour conclure avec des gouvernements étrangers des accords ou arrangements reconnaissant et renforçant l'identité bilingue du Canada.

Consultation

(2) Il prend les mesures qu'il juge aptes à assurer la consultation publique sur l'élaboration des principes d'application et la révision des programmes favorisant la progression vers l'égalité de statut et d'usage du français et de l'anglais dans la société canadienne.

Rapport annuel

43. Dans les meilleurs délais après la fin de chaque exercice, le secrétaire d'État du Canada dépose un rapport annuel au Parlement sur les questions relevant de sa mission en matière de langues officielles.

Consultations et négociations avec les provinces

44. Tout ministre fédéral désigné par le gouverneur en conseil peut procéder à des consultations et négociations d'accords avec les gouvernements provinciaux en vue d'assurer le plus possible, sous réserve de la partie IV et compte tenu des besoins des usagers, la coordination des services fédéraux, provinciaux, municipaux, ainsi que ceux liés à l'ins-truction, dans les deux langues officielles.

PART VIII

RESPONSIBILITIES AND DUTIES OF TREASURY BOARD IN RELATION TO THE OFFICIAL LANGUAGES OF CANADA

Responsibilities of Treasury Board

45. (1) The Treasury Board has responsibility for the general direction and coordination of the policies and programs of the Government of Canada relating to the implementation of Parts IV, V and VI in all

PARTIE VIII

ATTRIBUTIONS ET OBLIGATIONS DU CONSEIL DU TRÉSOR EN MATIÈRE DE LANGUES OFFICIELLES

Mission du Conseil du Trésor

45. (1) Le Conseil du Trésor est chargé de l'élaboration et de la coordination générales des principes et programmes fédéraux d'ap-plication des parties IV, V et VI dans les institutions fédérales, à l'exception du Sénat,

federal institutions other than the Senate, the House of Commons and the Library of Parliament.

de la Chambre des communes et de la Bibliothèque du Parlement.

Powers of
Treasury Board

(2) In carrying out its responsibilities under subsection (1), the Treasury Board may

- (a) establish policies, or recommend policies to the Governor in Council, to give effect to Parts IV, V and VI;
- (b) recommend regulations to the Governor in Council to give effect to Parts IV, V and VI;
- (c) issue directives to give effect to Parts IV, V and VI;
- (d) monitor and audit federal institutions in respect of which it has responsibility for their compliance with policies, directives and regulations of Treasury Board or the Governor in Council relating to the official languages of Canada;
- (e) evaluate the effectiveness and efficiency of policies and programs of federal institutions relating to the official languages of Canada;
- (f) provide information to the public and to officers and employees of federal institutions relating to the policies and programs that give effect to Parts IV, V and VI; and
- (g) delegate any of its powers under this section to the deputy heads or other administrative heads of other federal institutions.

(2) Le Conseil du Trésor peut, dans le cadre de cette mission :

- a) établir des principes d'application des parties IV, V et VI ou en recommander au gouverneur en conseil;
- b) recommander au gouverneur en conseil des mesures réglementaires d'application des parties IV, V et VI;
- c) donner des instructions pour l'application des parties IV, V et VI;
- d) surveiller et vérifier l'observation par les institutions fédérales des principes, instructions et règlements — émanant tant de lui-même que du gouverneur en conseil — en matière de langues officielles;
- e) évaluer l'efficacité des principes et programmes des institutions fédérales en matière de langues officielles;
- f) informer le public et le personnel des institutions fédérales sur les principes et programmes d'application des parties IV, V et VI;
- g) déléguer telle de ses attributions aux administrateurs généraux ou autres responsables administratifs d'autres institutions fédérales.

Attributions

Audit reports to
be made
available to
Commissioner

46. The Secretary of the Treasury Board shall provide the Commissioner with any audit reports that are prepared pursuant to paragraph 45(2)(d).

46. Le secrétaire du Conseil du Trésor fait parvenir au commissaire tous rapports établis au titre de l'alinéa 45(2)d).

Rapport du
secrétaire du
Conseil du
Trésor

Annual report
to Parliament

47. The President of the Treasury Board shall, within such time as is reasonably practicable after the termination of each financial year, submit an annual report to Parliament on the status of programs relating to the official languages of Canada in the various federal institutions in respect of which it has responsibility under section 45.

47. Dans les meilleurs délais après la fin de chaque exercice, le président du Conseil du Trésor dépose devant le Parlement un rapport sur l'exécution des programmes en matière de langues officielles au sein des institutions fédérales visées par sa mission.

Rapport au
Parlement

PART IX

PARTIE IX

COMMISSIONER OF OFFICIAL
LANGUAGES

COMMISSAIRE AUX LANGUES
OFFICIELLES

Office of the Commissioner

Commissariat

Commissioner of Official Languages, and appointment

48. (1) There shall be a Commissioner of Official Languages for Canada who shall be appointed by commission under the Great Seal after approval of the appointment by resolution of the Senate and House of Commons.

48. (1) Est institué le poste de commissaire aux langues officielles du Canada. Le titulaire est nommé par commission sous le grand sceau, après approbation par résolution du Sénat et de la Chambre des communes.

Nomination du commissaire

Tenure of office and removal

(2) Subject to this section, the Commissioner holds office during good behaviour for a term of seven years, but may be removed by the Governor in Council at any time on address of the Senate and House of Commons.

(2) Le commissaire est nommé à titre inamovible pour un mandat de sept ans, sauf révocation par le gouverneur en conseil sur adresse du Sénat et de la Chambre des communes.

Durée du mandat et révocation

Further terms

(3) The Commissioner, on the expiration of a first or any subsequent term of office, is eligible to be re-appointed for a further term not exceeding seven years.

(3) Le mandat du commissaire est renouvelable pour des périodes d'au plus sept ans chacune.

Renouvellement du mandat

Absence or incapacity

(4) In the event of the absence or incapacity of the Commissioner, or if the office of Commissioner of Official Languages for Canada is vacant, the Governor in Council, after consultation by the Prime Minister with the Speaker of the Senate and the Speaker of the House of Commons, may appoint another qualified person to hold office during the absence or incapacity of the Commissioner or while the office is vacant for a term not exceeding six months, and that person shall, while holding office, have all of the powers, duties and functions of the Commissioner under this Act and be paid such salary or other remuneration and expenses as may be fixed by the Governor in Council.

(4) En cas d'absence ou d'empêchement du commissaire ou de vacance de son poste, le gouverneur en conseil peut, après consultation par le premier ministre des présidents du Sénat et de la Chambre des communes, confier à une autre personnalité compétente, pour un mandat maximal de six mois, les attributions conférées au titulaire par la présente loi et fixer la rémunération et les indemnités auxquelles elle a droit.

Absence ou empêchement

Rank, powers and duties generally

49. (1) The Commissioner shall rank as and have all the powers of a deputy head of a department, shall engage exclusively in the duties of the office of the Commissioner and shall not hold any other office under Her Majesty or engage in any other employment.

49. (1) Le commissaire a rang et pouvoirs d'administrateur général de ministère; il se consacre à sa charge à l'exclusion de tout autre poste au service de Sa Majesté ou de tout autre emploi.

Rang et non-cumul de fonctions

Salary and expenses

(2) The Commissioner shall be paid a salary equal to the salary of a judge of the Federal Court, other than the Chief Justice or the Associate Chief Justice of that Court,

(2) Le commissaire reçoit le traitement d'un juge de la Cour fédérale autre que le juge en chef ou le juge en chef adjoint. Il a droit aux frais de déplacement et de séjour

Traitement et indemnités

and is entitled to be paid reasonable travel and living expenses while absent from his ordinary place of residence in the course of his duties.

entraînés par l'accomplissement de ses fonctions hors du lieu de sa résidence habituelle.

Staff

50. Such officers and employees as are necessary for the proper conduct of the work of the office of the Commissioner shall be appointed in the manner authorized by law.

50. Le personnel nécessaire au bon fonctionnement du commissariat est nommé conformément à la loi.

Personnel

5

Technical assistance

51. The Commissioner may engage, on a temporary basis, the services of persons having technical or specialized knowledge of any matter relating to the work of the Commissioner to advise and assist the Commissioner in the performance of the duties of his office and, with the approval of the Treasury Board, may fix and pay the remuneration and expenses of those persons.

51. Le commissaire peut engager temporairement des experts compétents dans les domaines relevant de son champ d'activité et, avec l'approbation du Conseil du Trésor, fixer et payer leur rémunération et leurs frais.

Concours d'experts

10

15

Public Service Superannuation Act

52. The Commissioner and the officers and employees of the office of the Commissioner appointed under section 50 shall be deemed to be persons employed in the Public Service for the purposes of the *Public Service Superannuation Act*.

52. Le commissaire et le personnel régulier du commissariat sont réputés appartenir à la Fonction publique pour l'application de la *Loi sur la pension de la Fonction publique*.

Assimilation à fonctionnaire

20

15

Order exempting Commissioner from directives

53. The Governor in Council, on the recommendation of the Treasury Board, may by order exempt the Commissioner from any directives of the Treasury Board or the Governor in Council made under the *Financial Administration Act* that apply to deputy heads or other administrative heads in relation to the administration of federal institutions.

53. Sur recommandation du Conseil du Trésor, le gouverneur en conseil peut, par décret, soustraire le commissaire à l'exécution d'instructions — données par le Conseil du Trésor ou lui-même en application de la *Loi sur l'administration financière* — concernant la gestion des institutions fédérales par leurs administrateurs généraux ou autres responsables administratifs.

Autonomie financière

25

Duties and Functions of Commissioner

Mandat du commissaire

Duties and functions

54. The Commissioner shall carry out such duties and functions as are assigned to the Commissioner by this Act or any other Act of Parliament, and may carry out or engage in such other related assignments or activities as may be authorized by the Governor in Council.

54. Le commissaire exerce les attributions que lui confèrent la présente loi et toute autre loi fédérale; il peut en outre se livrer à toute activité connexe autorisée par le gouverneur en conseil.

Fonctions du commissaire

30

Duty of Commissioner under Act

55. (1) It is the duty of the Commissioner to take all actions and measures within the authority of the Commissioner with a view to ensuring recognition of the status of each of the official languages and compliance with the spirit and intent of this Act in the administration of the affairs of federal insti-

55. (1) Il incombe au commissaire de prendre, dans le cadre de sa compétence, toutes les mesures visant à assurer la reconnaissance du statut de chacune des langues officielles et à faire respecter l'esprit de la présente loi et l'intention du législateur en ce qui touche l'administration des affaires des

Mission

35

tutions including any of their activities relating to the advancement of English and French in Canadian society.

institutions fédérales, et notamment la promotion du français et de l'anglais dans la société canadienne.

Idem

(2) It is the duty of the Commissioner, for the purpose set out in subsection (1), to conduct and carry out investigations either on his own initiative or pursuant to any complaint made to the Commissioner and to report and make recommendations with respect thereto as provided in this Act.

(2) Pour s'acquitter de cette mission, le commissaire procède à des enquêtes, soit de sa propre initiative, soit à la suite des plaintes qu'il reçoit, et présente ses rapports et recommandations conformément à la présente loi.

Enquêtes

Review of regulations and directives

56. The Commissioner may initiate a review of

(a) any regulations or directives made under this Act, and

(b) any other regulations or directives that affect or may affect the status or use of the official languages,

and may refer to and comment on any findings on the review in a report made to Parliament pursuant to section 65 or 66.

56. Le commissaire peut d'office examiner les règlements ou instructions d'application de la présente loi ainsi que tout autre règlement ou instruction visant ou susceptible de viser le statut ou l'emploi des langues officielles et établir à cet égard un rapport circonstancié au titre des articles 65 ou 66.

Examen des règlements et instructions

Investigation of complaints

57. (1) Subject to this Act, the Commissioner shall investigate any complaint made to the Commissioner arising from any act or omission to the effect that, in any particular instance or case,

(a) the status of an official language was not or is not being recognized,

(b) any provision of any Act of Parliament or regulation relating to the status or use of the official languages was not or is not being complied with, or

(c) the spirit and intent of this Act was not or is not being complied with

in the administration of the affairs of any federal institution.

57. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, le commissaire instruit toute plainte reçue — sur un acte ou une omission — et faisant état, dans l'administration d'une institution fédérale, d'un cas précis de non-reconnaissance du statut d'une langue officielle, de manquement à une loi ou un règlement fédéraux sur le statut ou l'usage des deux langues officielles ou encore à l'esprit de la présente loi et à l'intention du législateur.

Plaintes

Who may make complaint

(2) A complaint may be made to the Commissioner by any person or group of persons, whether or not they speak, or represent a group speaking, the official language the status or use of which is at issue.

(2) Tout individu ou groupe a le droit de porter plainte devant le commissaire, indépendamment de la langue officielle parlée par le ou les plaignants.

Dépôt d'une plainte

Discontinuance of investigation

(3) If in the course of investigating any complaint it appears to the Commissioner that, having regard to all the circumstances of the case, any further investigation is unnecessary, the Commissioner may refuse to investigate the matter further.

(3) Le commissaire peut, à son appréciation, interrompre toute enquête qu'il estime, compte tenu des circonstances, inutile de poursuivre.

Interruption de l'instruction

Right of
Commissioner
to refuse or
cease investiga-
tion

(4) The Commissioner may refuse to investigate or cease to investigate any complaint if in the opinion of the Commissioner

(a) the subject-matter of the complaint is trivial;

(b) the complaint is frivolous or vexatious or is not made in good faith; or

(c) the subject-matter of the complaint does not involve a contravention or failure to comply with the spirit and intent of this Act, or does not for any other reason come within the authority of the Commissioner under this Act.

(4) Le commissaire peut, à son appréciation, refuser ou cesser d'instruire une plainte dans l'un ou l'autre des cas suivants :

a) elle est sans importance;

b) elle est futile ou vexatoire ou n'est pas faite de bonne foi;

c) son objet ne constitue pas une contravention à la présente loi ou une violation de son esprit et de l'intention du législateur ou, pour toute autre raison, ne relève pas de la compétence du commissaire.

Refus
d'instruire

Complainant to
be notified

(5) Where the Commissioner decides to refuse to investigate or cease to investigate any complaint, the Commissioner shall inform the complainant of that decision and shall give the reasons therefor.

(5) En cas de refus d'ouvrir une enquête ou de la poursuivre, le commissaire donne au plaignant un avis motivé.

Avis au
plaignant

Notice of
intention to
investigate

58. Before carrying out an investigation under this Act, the Commissioner shall inform the deputy head or other administrative head of any federal institution concerned of his intention to carry out the investigation.

58. Le commissaire donne un préavis de son intention d'enquêter à l'administrateur général ou à tout autre responsable administratif de l'institution fédérale concernée.

Préavis
d'enquête

Investigation to
be conducted in
private

59. (1) Every investigation by the Commissioner under this Act shall be conducted in private.

59. (1) Les enquêtes menées par le commissaire sont secrètes.

Secret des
enquêtes

Opportunity to
answer
allegations and
criticisms

(2) It is not necessary for the Commissioner to hold any hearing and no person is entitled as of right to be heard by the Commissioner, but if at any time during the course of an investigation it appears to the Commissioner that there may be sufficient grounds to make a report or recommendation that may adversely affect any individual or any federal institution, the Commissioner shall, before completing the investigation, take every reasonable measure to give to that individual or institution a full and ample opportunity to answer any adverse allegation or criticism, and to be assisted or represented by counsel for that purpose.

(2) Le commissaire n'est pas obligé de tenir d'audience, et nul n'est en droit d'exiger d'être entendu par lui. Toutefois, si au cours de l'enquête, il estime qu'il peut y avoir des motifs suffisants pour faire un rapport ou une recommandation susceptibles de nuire à un particulier ou à une institution fédérale, il prend, avant de clore l'enquête, les mesures indiquées pour leur donner toute possibilité de répondre aux critiques dont ils font l'objet et, à cette fin, de se faire représenter par un avocat.

Droit de
réponse

Procedure

60. (1) Subject to this Act, the Commissioner may determine the procedure to be followed in carrying out any investigation under this Act.

60. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, le commissaire peut établir la procédure à suivre pour ses enquêtes.

Procédure

Receiving and
obtaining of
information by
officer
designated

(2) The Commissioner may direct that information relating to any investigation under this Act be received or obtained, in

(2) Le commissaire peut, dans les limites qu'il fixe, déléguer en tout ou en partie à un cadre du commissariat nommé au titre de

Délégation pour
la collecte de
renseignements

whole or in part, by any officer of the office of the Commissioner appointed under section 50 and that officer shall, subject to such restrictions or limitations as the Commissioner may specify, have all the powers and duties of the Commissioner under this Act in relation to the receiving or obtaining of that information.

Powers of
Commissioner
in carrying out
investigations

61. The Commissioner has, in relation to the carrying out of any investigation under this Act, other than an investigation in relation to Part III, power

- (a) to summon and enforce the attendance of witnesses and compel them to give oral or written evidence on oath, and to produce such documents and things as the Commissioner deems requisite to the full investigation and consideration of any matter within his authority under this Act, in the same manner and to the same extent as a superior court of record;
- (b) to administer oaths;
- (c) to receive and accept such evidence and other information, whether on oath or by affidavit or otherwise, as in his discretion the Commissioner sees fit, whether or not the evidence or information is or would be admissible in a court of law; and
- (d) subject to such limitation as may in the interests of defence or security be prescribed by regulation of the Governor in Council, to enter any premises occupied by any federal institution and carry out therein such inquiries within his authority under this Act as the Commissioner sees fit.

Conclusion of
investigation

62. (1) If, after carrying out an investigation under this Act, the Commissioner is of the opinion that

- (a) the act or omission that was the subject of the investigation should be referred to any federal institution concerned for consideration and action if necessary,
- (b) any Act or regulations thereunder, or any directive of the Governor in Council or the Treasury Board, should be reconsidered or any practice that leads or is likely to lead to a contravention of this Act should be altered or discontinued, or

l'article 50 les attributions que lui confère la présente loi en ce qui concerne la collecte des renseignements utiles à l'enquête.

61. Pour les enquêtes, à l'exclusion de celles relatives à la partie III, qu'il mène en vertu de la présente loi, le commissaire a le pouvoir :

Pouvoir
d'enquête

- a) de la même manière et dans la même mesure qu'une cour supérieure d'archives, d'assigner des témoins et de les contraindre à comparaître devant lui et à déposer sous serment, verbalement ou par écrit, ainsi qu'à produire les documents et autres pièces qu'il estime indispensables pour instruire à fond toute question relevant de sa compétence aux termes de la présente loi;
- b) de faire prêter serment;
- c) de recevoir et d'accepter, notamment par voie de déposition ou de déclaration sous serment, les éléments de preuve et autres renseignements qu'il juge indiqués, indépendamment de leur admissibilité devant les tribunaux;
- d) sous réserve des restrictions que peut prescrire, par règlement, le gouverneur en conseil pour des raisons de défense ou de sécurité, de pénétrer dans les locaux d'une institution fédérale et d'y procéder, dans le cadre de la compétence que lui confère la présente loi, aux enquêtes qu'il juge à propos.

62. (1) Au terme de l'enquête, le commissaire transmet un rapport motivé au président du Conseil du Trésor ainsi qu'à l'administrateur général ou à tout autre responsable administratif de l'institution fédérale concernée, s'il est d'avis :

Clôture de
l'enquête

- a) soit que le cas en question doit être renvoyé à celle-ci pour examen et suite à donner si nécessaire;
- b) soit que des lois ou règlements ou des instructions du gouverneur en conseil ou du Conseil du Trésor devraient être reconsidérés, ou encore qu'un usage aboutissant

(c) any other action should be taken, the Commissioner shall report that opinion and the reasons therefor to the President of the Treasury Board and the deputy head or other administrative head of any institution concerned.

à la violation de la présente loi ou risquant d'y aboutir devrait être modifié ou abandonné;

c) soit que d'autres mesures devraient être prises.

Other policies to be taken into account

(2) In making a report under subsection (1) that relates to any federal institution, the Commissioner shall have regard to any policies that apply to that institution that are set out in any Act of Parliament or regulation thereunder or in any directive of the Governor in Council or the Treasury Board.

(2) En établissant son rapport, le commissaire tient compte des principes applicables à l'institution fédérale concernée aux termes d'une loi ou d'un règlement fédéraux ou d'instructions émanant du gouverneur en conseil ou du Conseil du Trésor.

Facteurs additionnels

Recommendations

(3) The Commissioner may

(a) in a report under subsection (1) make such recommendations as he thinks fit; and

(b) request the deputy head or other administrative head of the federal institution concerned to notify the Commissioner within a specified time of the action, if any, that the institution proposes to take to give effect to those recommendations.

(3) Le commissaire peut faire les recommandations qu'il juge indiquées dans son rapport; il peut également demander aux administrateurs généraux ou aux autres responsables administratifs de l'institution fédérale concernée de lui faire savoir, dans le délai qu'il fixe, les mesures envisagées pour donner suite à ses recommandations.

Recommandations

Where investigation carried out pursuant to complaint

63. (1) Where the Commissioner carries out an investigation pursuant to a complaint, the Commissioner shall inform the complainant, and any individual or the deputy head or other administrative head of any federal institution by which or on behalf of which an answer relating to the complaint has been made pursuant to subsection 59(2), in such manner and at such time as the Commissioner thinks proper, of the results of the investigation.

63. (1) Au terme de l'enquête, le commissaire communique, dans le délai et de la manière qu'il juge indiqués, ses conclusions au plaignant ainsi qu'aux particuliers ou institutions fédérales qui ont exercé le droit de réponse prévu au paragraphe 59(2).

Information des intéressés

Where recommendations made

(2) Where recommendations have been made by the Commissioner under subsection 62(3) but adequate and appropriate action has not, in the opinion of the Commissioner, been taken thereon within a reasonable time after the recommendations are made, the Commissioner may inform the complainant of those recommendations and make such comments thereon as he thinks proper, and shall provide a copy of the recommendations and comments to any individual, deputy head or administrative head whom the Commissioner is required under subsection (1) to inform of the results of the investigation.

(2) Il peut, quand aux termes de l'article 62 il a fait des recommandations auxquelles, à son avis, il n'a pas été donné suite dans un délai raisonnable par des mesures appropriées, en informer le plaignant et faire à leur sujet les commentaires qu'il juge à propos; le cas échéant, il fait parvenir le texte de ses recommandations et commentaires aux personnes visées au paragraphe (1).

Suivi

Report to
Governor in
Council where
appropriate
action not taken

64. (1) If, within a reasonable time after a report containing recommendations under subsection 62(3) is made, adequate and appropriate action has not, in the opinion of the Commissioner, been taken thereon, the Commissioner, in his discretion and after considering any reply made by or on behalf of any federal institution concerned, may transmit a copy of the report and recommendations to the Governor in Council.

10

Action by
Governor in
Council

(2) The Governor in Council may take such action as the Governor in Council considers appropriate in relation to any report transmitted under subsection (1) and the recommendations therein.

15

Report to
Parliament

(3) If, within a reasonable time after a copy of a report is transmitted to the Governor in Council under subsection (1), adequate and appropriate action has not, in the opinion of the Commissioner, been taken thereon, the Commissioner may make such report thereon to Parliament as he considers appropriate.

20

Reply to be
attached to
report

(4) The Commissioner shall attach to every report made under subsection (3) a copy of any reply made by or on behalf of any federal institution concerned.

25

64. (1) Dans la situation décrite au paragraphe 63(2), le commissaire peut en outre, à son appréciation et après examen des réponses faites par l'institution fédérale concernée ou en son nom, transmettre au gouverneur en conseil un exemplaire du rapport et de ses recommandations.

Rapport au
gouverneur en
conseil

5

(2) Le gouverneur en conseil peut prendre les mesures qu'il juge indiquées pour donner suite au rapport et mettre en œuvre les recommandations qu'il contient.

Suivi

10

(3) Si, dans un délai raisonnable après la transmission du rapport, il n'y a pas été donné suite, à son avis, par des mesures appropriées, le commissaire peut déposer au Parlement le rapport y afférent qu'il estime indiqué.

Rapport au
Parlement

15

(4) Il est tenu de joindre au rapport le texte des réponses faites par l'institution fédérale concernée, ou en son nom.

Incorporation
des réponses

20

Reports to Parliament

Annual report

65. The Commissioner shall, within such time as is reasonably practicable after the termination of each year, prepare and submit to Parliament a report relating to the conduct of his office and the discharge of his duties under this Act during the preceding year including his recommendations, if any, for proposed changes to this Act that the Commissioner deems necessary or desirable in order that effect may be given to it according to its spirit and intent.

30

Special reports

66. (1) The Commissioner may, at any time, make a special report to Parliament referring to and commenting on any matter within the scope of the powers, duties and functions of the Commissioner where, in the opinion of the Commissioner, the matter is of such urgency or importance that a report thereon should not be deferred until the time

40

Rapports au Parlement

Rapport annuel

65. Dans les meilleurs délais après la fin de chaque année, le commissaire présente au Parlement le rapport d'activité du commissariat pour l'année précédente, assorti éventuellement de ses recommandations quant aux modifications qu'il estime souhaitable d'apporter à la présente loi pour rendre son application plus conforme à son esprit et à l'intention du législateur.

25

66. (1) Le commissaire peut également présenter au Parlement un rapport spécial sur toute question relevant de sa compétence et dont l'urgence ou l'importance sont telles, selon lui, qu'il serait contre-indiqué d'en différer le compte rendu jusqu'au moment du rapport annuel suivant.

Rapport spécial

30

45

provided for transmission of the next annual report of the Commissioner under section 65.

Reply to be attached to report

(2) The Commissioner shall attach to every report made under this section a copy of any reply made by or on behalf of any federal institution concerned.

Contents of report

67. The Commissioner may disclose in any report made under subsection 64(3) or section 65 or 66 such matters as in his opinion ought to be disclosed in order to establish the grounds for any conclusions and recommendations contained therein, but in so doing shall take every reasonable precaution to avoid disclosing any matter the disclosure of which would or might be prejudicial to the defence or security of Canada or any state allied or associated with Canada.

Transmission of report

68. (1) Every report to Parliament made by the Commissioner under subsection 64(3) or section 65 or 66 shall be made by being transmitted to the Speaker of the Senate and to the Speaker of the House of Commons for tabling respectively in those Houses.

Reference to Parliamentary committee

(2) Every report referred to in subsection (1) shall, after it is transmitted for tabling pursuant to that subsection, be referred to the committee designated or established by Parliament for the purpose of section 82.

Security requirements

69. The Commissioner and every person acting on behalf or under the direction of the Commissioner who receives or obtains information relating to any investigation under this Act shall, with respect to access to and the use of such information, satisfy any security requirements applicable to, and take any oath of secrecy required to be taken by, persons who normally have access to and use of such information.

Confidentiality

70. Subject to this Act, the Commissioner and every person acting on behalf or under the direction of the Commissioner shall not disclose any information that comes to their knowledge in the performance of their duties and functions under this Act.

(2) Il est tenu de joindre à tout rapport prévu par le présent article le texte des réponses faites par l'institution fédérale concernée, ou en son nom.

Incorporation des réponses

67. Le commissaire peut rendre publics dans ses rapports les éléments nécessaires, selon lui, pour étayer ses conclusions et recommandations en prenant toutefois soin d'éviter toute révélation susceptible de porter préjudice à la défense ou à la sécurité du Canada ou de tout État allié ou associé.

5 Divulgence et précautions à prendre

68. (1) La présentation des rapports du commissaire au Parlement s'effectue par remise au président du Sénat et à celui de la Chambre des communes pour dépôt devant leur chambre respective.

Transmission des rapports au Parlement

(2) Les rapports sont, après leur dépôt, renvoyés devant le comité désigné ou constitué par le Parlement pour l'application de l'article 82.

Renvoi en comité

20

General

Dispositions générales

69. Le commissaire et les personnes agissant en son nom ou sous son autorité qui reçoivent ou recueillent des renseignements dans le cadre des enquêtes prévues par la présente loi sont tenus, quant à l'accès à ces renseignements et à leur utilisation, de satisfaire aux normes applicables en matière de sécurité et de prêter les serments imposés à leurs usagers habituels.

Normes de sécurité

70. Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, le commissaire et les personnes agissant en son nom ou sous son autorité sont tenus au secret en ce qui concerne les renseignements dont ils prennent connaissance dans l'exercice des attributions que leur confère la présente loi.

Secret

Disclosure
authorized

71. The Commissioner may disclose or may authorize any person acting on behalf or under the direction of the Commissioner to disclose information

(a) that, in the opinion of the Commissioner, is necessary to carry out an investigation under this Act; or

(b) in the course of proceedings before the Federal Court under Part X or an appeal therefrom.

5

10

71. Le commissaire peut communiquer ou autoriser les personnes agissant en son nom ou sous son autorité à communiquer :

a) les renseignements qui, à son avis, sont nécessaires pour mener ses enquêtes;

5

b) des renseignements, soit lors d'un recours formé devant la Cour fédérale aux termes de la partie X, soit lors de l'appel de la décision rendue en l'occurrence.

No summons

72. The Commissioner or any person acting on behalf or under the direction of the Commissioner is not a compellable witness, in respect of any matter coming to the knowledge of the Commissioner or that person as a result of performing any duties or functions under this Act during an investigation, in any proceedings other than proceedings before the Federal Court under Part X or an appeal therefrom.

20

72. En ce qui concerne les questions venues à leur connaissance au cours d'une enquête, dans l'exercice de leurs attributions, le commissaire et les personnes qui agissent en son nom ou sous son autorité ont qualité pour témoigner, mais ne peuvent y être contraints que lors des circonstances visées à l'alinéa 71b).

Non-assignation

Protection of
Commissioner

73. (1) No criminal or civil proceedings lie against the Commissioner, or against any person acting on behalf or under the direction of the Commissioner, for anything done, reported or said in good faith in the course of the exercise or performance or purported exercise or performance of any power, duty or function of the Commissioner under this Act.

25

73. (1) Le commissaire — ou toute personne qui agit en son nom ou sous son autorité — bénéficie de l'immunité civile ou pénale en matière criminelle pour les actes accomplis, les rapports ou comptes rendus établis et les paroles prononcées de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel de ses attributions.

25

Immunité

Libel or slander

(2) For the purposes of any law relating to libel or slander,

(a) anything said, any information supplied or any document or thing produced in good faith in the course of an investigation by or on behalf of the Commissioner under this Act is privileged; and

35

(b) any report made in good faith by the Commissioner under this Act and any fair and accurate account of the report made in good faith in a newspaper or any other periodical publication or in a broadcast is privileged.

40

(2) Ne peuvent donner lieu à poursuite pour diffamation verbale ou écrite ni les paroles prononcées, les renseignements fournis ou les documents ou autres pièces produits de bonne foi au cours d'une enquête menée par le commissaire ou en son nom, ni les rapports ou comptes rendus établis de bonne foi par celui-ci dans le cadre de la présente loi. Sont également protégées les relations qui sont faites de bonne foi par la presse écrite ou audio-visuelle.

Diffamation

PART X

PARTIE X

COURT REMEDY

RECOURS JUDICIAIRE

Definition of
"Court"

74. In this Part, "Court" means the Federal Court — Trial Division.

74. Le tribunal visé à la présente partie est la Division de première instance de la Cour fédérale.

Définition de
«tribunal»Application for
remedy

75. (1) Any person who has made a complaint to the Commissioner in respect of a right or duty under sections 4 to 7, sections 9 to 12 or Part IV or V may apply to the Court for a remedy under this Part.

75. (1) Quiconque a saisi le commissaire d'une plainte visant une obligation ou un droit prévus aux articles 4 à 7 et 9 à 12 ou aux parties IV ou V peut former un recours devant le tribunal sous le régime de la présente partie.

Recours

Limitation
period

(2) An application may be made under subsection (1) within sixty days after

(a) the results of an investigation of the complaint by the Commissioner are reported to the complainant under subsection 63(1),

(b) the complainant is informed of the recommendations of the Commissioner under subsection 63(2), or

(c) the complainant is informed of the Commissioner's decision to refuse or cease to investigate the complaint under subsection 57(5),

or within such further time as the Court may, either before or after the expiration of those sixty days, fix or allow.

(2) Sauf délai supérieur accordé par le tribunal sur demande présentée ou non avant l'expiration du délai normal, le recours est formé dans les soixante jours qui suivent la communication au plaignant des conclusions de l'enquête, des recommandations visées au paragraphe 63(2) ou de l'avis de refus d'ouverture ou de poursuite d'une enquête donné au titre du paragraphe 57(5).

Délai

Application six
months after
complaint

(3) Where a complaint is made to the Commissioner under this Act but the complainant is not informed of the results of the investigation of the complaint under subsection 63(1), of the recommendations of the Commissioner under subsection 63(2) or of a decision under subsection 57(5) within six months after the complaint is made, the complainant may make an application under subsection (1) at any time thereafter.

(3) Si, dans les six mois suivant le dépôt d'une plainte, il n'est pas avisé des conclusions de l'enquête, des recommandations visées au paragraphe 63(2) ou du refus opposé au titre du paragraphe 57(4), le plaignant peut former le recours à l'expiration de ces six mois.

Autre délai

Order of Court

(4) Where, in proceedings under subsection (1), the Court concludes that a federal institution has failed to carry out any of the duties referred to in that subsection, the Court may grant such remedy as it considers appropriate and just in the circumstances.

(4) Le tribunal peut, s'il estime qu'il y a eu manquement à ces obligations, accorder la réparation qu'il estime convenable et juste eu égard aux circonstances.

Ordonnance

Other rights of
action

(5) Nothing in this section abrogates or derogates from any right of action a person might have other than the right of action set out in this section.

(5) Le présent article ne porte atteinte à aucun autre droit d'action.

Précision

Commissioner
may apply or
appear

76. (1) The Commissioner may
(a) within the time limits prescribed by
paragraph 75(2)(a) or (b), apply to the
Court for a remedy under this Part in
relation to a complaint investigated by the
Commissioner if the Commissioner has the
consent of the complainant;
(b) appear before the Court on behalf of
any person who has applied under section
75 for a remedy under this Part; or
(c) with leave of the Court, appear as a
party to any proceedings under this Part.

Complainant
may appear as
party

(2) Where the Commissioner makes an
application under paragraph (1)(a), the com-
plainant may appear as a party to any pro-
ceedings resulting from the application.

Hearing in
summary
manner

77. An application made under section 75
shall be heard and determined in a summary
manner in accordance with any special rules
made in respect of such applications pursu-
ant to section 46 of the *Federal Court Act*.

Costs

78. (1) Subject to subsection (2), the costs
of and incidental to all proceedings in the
Court under this Act shall be in the discre-
tion of the Court and shall follow the event
unless the Court orders otherwise.

Idem

(2) Where the Court is of the opinion that
an application under section 75 has raised an
important new principle in relation to this
Act, the Court shall order that costs be
awarded to the applicant even if the appli-
cant has not been successful in the result.

Primacy of
Parts I to V

79. (1) In the event of any inconsistency
between Parts I to V and any other Act of
Parliament or regulation thereunder, those
Parts prevail to the extent of the inconsisten-
cy.

Canadian
Human Rights
Act excepted

(2) Subsection (1) does not apply to the
Canadian Human Rights Act or any regula-
tion made thereunder.

Rights relating
to all
languages

80. (1) Nothing in this Act abrogates or
derogates from any legal or customary right

76. (1) Le commissaire peut selon le cas :

a) exercer lui-même le recours, dans les
soixante jours qui suivent la communica-
tion au plaignant des conclusions de l'en-
quête ou des recommandations visées au
paragraphe 63(2) ou dans le délai supé-
rieur accordé au titre du paragraphe
75(2), si le plaignant y consent;
b) comparaître devant le tribunal pour le
compte de l'auteur d'un recours;
c) comparaître, avec l'autorisation du tri-
bunal, comme partie à une instance enga-
gée sur le fondement de la présente partie.

(2) Dans le cas prévu à l'alinéa (1)a), le
plaignant peut comparaître comme partie à

Exercice de
recours par le
commissaire

Comparution
de l'auteur du
recours

Procédure
sommaire

77. Le recours est entendu et jugé en pro-
cédure sommaire, conformément aux règles
de pratique spéciales adoptées à cet égard en
vertu de l'article 46 de la *Loi sur la Cour*
fédérale.

78. (1) Les frais et dépens sont laissés à
l'appréciation du tribunal et suivent, sauf
ordonnance contraire de celui-ci, le sort du
principal.

Frais et dépens

(2) Cependant, dans les cas où il estime
que l'objet du recours a soulevé un principe
important et nouveau quant à la présente loi,
le tribunal accorde les frais et dépens à l'au-
teur du recours, même s'il est débouté.

Idem

PART XI

GENERAL

PARTIE XI

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

79. (1) Les dispositions des parties I à V
l'emportent sur les dispositions incompatibles
de toute autre loi ou de tout règlement
fédéraux.

Primauté sur
les autres lois

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à
la *Loi canadienne sur les droits de la per-
sonne* ni à ses règlements.

Exception

80. (1) La présente loi n'a pas pour effet
de porter atteinte aux droits — antérieurs ou

Droits préservés

	acquired or enjoyed either before or after the coming into force of this Act with respect to any language that is not English or French.	postérieurs à son entrée en vigueur et découlant de la loi ou de la coutume — des langues autres que le français et l'anglais.	
Preservation and enhancement of other languages	(2) Nothing in this Act shall be interpreted in a manner that is inconsistent with the preservation and enhancement of languages other than English or French.	(2) La présente loi ne fait pas obstacle au maintien et à la valorisation des langues autres que le français ou l'anglais.	Maintien du patrimoine linguistique
Consultations	81. The President of the Treasury Board, or such other Minister of the Crown as may be designated by the Governor in Council, shall, at a time and in a manner appropriate to the circumstances, seek the views of members of the English and French linguistic minority communities and, where appropriate, members of the public generally on proposed regulations to be made under this Act.	81. Selon les circonstances et au moment opportun, le président du Conseil du Trésor, ou tel autre ministre fédéral que peut désigner le gouverneur en conseil, consulte les minorités francophones et anglophones et, éventuellement, le grand public sur les projets de règlement d'application de la présente loi.	Consultations
Permanent review of Act, etc., by Parliamentary Committee	82. The administration of this Act, any regulations and directives made under this Act and the reports of the Commissioner, the President of the Treasury Board and the Secretary of State of Canada made under this Act shall be reviewed on a permanent basis by such committee of the Senate, of the House of Commons or of both Houses of Parliament as may be designated or established for that purpose.	82. Le Parlement désigne ou constitue un comité, soit du Sénat, soit de la Chambre des communes, soit mixte, chargé spécialement de suivre l'application de la présente loi, des règlements et instructions en découlant, ainsi que la mise en oeuvre des rapports du commissaire, du président du Conseil du Trésor et du secrétaire d'État du Canada.	Suivi par un comité parlementaire
Section 115 of Criminal Code not applicable	83. For greater certainty, it is hereby declared that section 115 of the <i>Criminal Code</i> does not apply to or in respect of any contravention or alleged contravention of any provision of this Act.	83. Il est entendu que les contraventions à la présente loi sont soustraites à l'application de l'article 115 du <i>Code criminel</i> .	Précision
Parliamentary and judicial powers, privileges and immunities saved	84. Nothing in this Act abrogates or derogates from any powers, privileges or immunities of members of the Senate or the House of Commons in respect of their personal offices and staff or of judges of any Court.	84. La présente loi n'a pas pour effet de porter atteinte aux pouvoirs, privilèges et immunités dont jouissent les parlementaires en ce qui touche leur bureau privé et leur propre personnel ou les juges.	Privilèges parlementaires et judiciaires
References in Acts of Parliament to the "official languages"	85. In every Act of Parliament, a reference to the "official languages" or the "official languages of Canada" shall be construed as a reference to the languages declared by subsection 16(1) of the <i>Canadian Charter of Rights and Freedoms</i> to be the official languages of Canada.	85. Dans les lois fédérales, la mention «langues officielles» ou «langues officielles du Canada» vaut mention des langues déclarées officielles par le paragraphe 16(1) de la <i>Charte canadienne des droits et libertés</i> .	Mention de «langues officielles»
Regulations	86. The Governor in Council may make regulations (a) prescribing anything that the Governor in Council considers necessary to	86. Le gouverneur en conseil peut prendre les règlements qu'il estime nécessaires pour assurer le respect de la présente loi dans le cadre des activités des institutions fédérales autres que le Sénat, la Chambre des commu-	Règlement

effect compliance with this Act in the conduct of the affairs of federal institutions other than the Senate, the House of Commons or the Library of Parliament; and

(b) prescribing anything that is by this Act to be prescribed by regulation of the Governor in Council.

nes et la Bibliothèque du Parlement. Il peut également prendre toute autre mesure réglementaire d'application de la présente loi.

5

PART XII

RELATED AMENDMENTS

Criminal Code

R.S., c. C-34

87. (1) The *Criminal Code* is amended by adding thereto, immediately after section 462.1 thereof, the following section:

“462.11 Where an order is granted under section 462.1 directing that an accused be tried before a justice of the peace, provincial court judge, judge or judge and jury who speak the official language that is the language of the accused or in which the accused can best give testimony,

(a) the accused and his counsel have 20 the right to use either official language for all purposes during the preliminary inquiry and trial of the accused;

(b) the accused and his counsel may use either official language in written pleadings or other documents used in any proceedings relating to the preliminary inquiry or trial of the accused;

(c) any witness may give evidence in either official language during the preliminary inquiry or trial;

(d) the accused has a right to have a justice presiding over the preliminary inquiry who speaks the official language that is the language of the accused; 35

(e) except where the prosecutor is a private prosecutor, the accused has a right to have a prosecutor who speaks the official language that is the language of the accused; 40

(f) the court shall make interpreters available to assist the accused, his coun-

Where order granted under section 462.1

PARTIE XII

MODIFICATIONS CONNEXES

Code criminel

S.R., ch. C-34

87. (1) Le *Code criminel* est modifié par insertion, après l'article 462.1, de ce qui suit : 5

«462.11 Lorsqu'il est ordonné, sous le régime de l'article 462.1, qu'un accusé subisse son procès devant un juge de paix, un juge de la Cour provinciale, un juge seul ou un juge et un jury qui parlent la 10 langue officielle qui est celle de l'accusé ou la langue officielle qui permettra à l'accusé de témoigner le plus facilement :

a) l'accusé et son avocat ont le droit d'employer l'une ou l'autre langue officielle au cours de l'enquête préliminaire et du procès;

b) ils peuvent utiliser l'une ou l'autre langue officielle dans les actes de procédure ou autres documents de l'enquête 20 préliminaire et du procès;

c) les témoins ont le droit de témoigner dans l'une ou l'autre langue officielle à l'enquête préliminaire et au procès;

d) l'accusé a droit à ce que le juge 25 présidant l'enquête parle la même langue officielle que lui;

e) l'accusé a droit à ce que le poursuivant — quand il ne s'agit pas d'un poursuivant privé — parle la même langue 30 officielle que lui;

f) le tribunal est tenu d'offrir des services d'interprétation simultanée à l'accusé, à son avocat et aux témoins tant à l'enquête préliminaire qu'au procès; 35

Précision

EXPLANATORY NOTES

Criminal Code

Clause 87. (1) New. This amendment would in part replace section 11 of the present *Official Languages Act* and would clarify the effect of an order under section 462.1.

NOTES EXPLICATIVES

Code criminel

Article 87. (1) — Nouveau. Remplace en partie l'article 11 de l'actuelle *Loi sur les langues officielles* et précise la portée des ordonnances visées à l'article 462.1.

sel or any witness during the preliminary inquiry or trial; and

(g) the record of proceedings during the preliminary inquiry or trial shall include

- (i) a transcript of everything that was said during those proceedings in the official language in which it was said, 5
- (ii) a transcript of any interpretation into the other official language of what was said, and 10
- (iii) any documentary evidence that was tendered during those proceedings in the official language in which it was tendered."

g) le dossier de l'enquête préliminaire et celui du procès doivent comporter la totalité des débats dans la langue officielle originale et la transcription de l'interprétation simultanée, ainsi que toute la preuve documentaire dans la langue officielle de sa présentation à l'audience.» 5

Coming into
force

(2) This section shall come into force in a 15
province

(a) in respect of offences punishable on summary conviction,

(i) on the day this Act is assented to, in the case of a province in which sections 20 1 and 5 of *An Act to amend the Criminal Code*, being chapter 36 of the Statutes of Canada, 1977-78, as amended by section 188 of the *Criminal Law Amendment Act, 1985*, being chapter 19 25 of the Statutes of Canada, 1985, are in force in the province in respect of offences punishable on summary conviction, or

(ii) on the day on which those sections 30 come into force in respect of offences punishable on summary conviction, in the case of a province in which those sections are not in force in respect of offences punishable on summary conviction on the day this Act is assented to; 35 and

(b) in respect of indictable offences,

(i) on the day this Act is assented to, in the case of a province in which those 40 sections are in force in respect of indictable offences on that day, or

(ii) on the day on which those sections come into force in respect of indictable offences, in the case of a province in 45 which those sections are not in force in respect of indictable offences on the day this Act is assented to.

(2) Le présent article entre en vigueur 10
dans une province :

a) dans le cas d'infractions punissables par procédure sommaire :

(i) à la date de la sanction royale, s'il s'agit d'une province où les articles 1 et 5 de la *Loi modifiant le Code criminel* 15 (chapitre 36 des Statuts du Canada de 1977-78), dans sa version modifiée par l'article 188 de la *Loi de 1985 modifiant le droit pénal* (chapitre 19 des Statuts du Canada de 1985), sont en vigueur à 20 l'égard des infractions punissables par procédure sommaire,

(ii) à la date de leur entrée en vigueur dans le cas contraire;

b) dans le cas d'actes criminels : 25

(i) à la date de la sanction royale, s'il s'agit d'une province où ces articles sont alors en vigueur à l'égard des actes criminels,

(ii) à la date de leur entrée en vigueur 30 dans le cas contraire.

Entrée en
vigueur

88. Section 773 of the said Act is amended by adding thereto the following subsection:

Official
languages

"(3) Any pre-printed portions of a form set out in this Part varied to suit the case or of a form to the like effect shall be printed in both official languages."

1977-78, c. 36

An Act to amend the Criminal Code

1985, c. 19,
s. 188

89. Subsections 6(5) and (6) of *An Act to amend the Criminal Code*, being chapter 36 of the Statutes of Canada, 1977-78, as amended by section 188 of the *Criminal Law Amendment Act, 1985*, being chapter 19 of the Statutes of Canada, 1985, are repealed and the following substituted therefor:

Coming into
force

"(5) Notwithstanding any other provision in this section, sections 1 and 5 shall come into force on January 1, 1990

(a) in respect of offences punishable on summary conviction, in any province in which those sections are not in force in respect of offences punishable on summary conviction immediately prior to that date; and

(b) in respect of indictable offences, in any province in which those sections are not in force in respect of indictable offences immediately prior to that date."

R.S., c. N-22

Northwest Territories Act

90. The *Northwest Territories Act* is amended by adding thereto, immediately after Part II thereof, the following Part:

"PART II.1

OFFICIAL LANGUAGES

Official
Languages
Ordinance

45.1 The ordinance entitled the *Official Languages Act*, made on June 28, 1984 by the Commissioner in Council, as amended on June 26, 1986, may be amended or repealed by the Commissioner in Council only if the amendment or repeal is concurred in by Parliament through an amendment to this Act.

88. L'article 773 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

"(3) Sont imprimés dans les deux langues officielles les textes des formulaires prévus à la présente partie."

Langues
officielles

Loi modifiant le Code criminel

1977-78, ch. 36

89. Les paragraphes 6(5) et (6) de la *Loi modifiant le Code criminel* (chapitre 36 des Statuts du Canada de 1977-78), dans sa version modifiée par l'article 188 de la *Loi de 1985 modifiant le droit pénal* (chapitre 19 des Statuts du Canada de 1985), sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

1985, ch. 19,
art. 188

"(5) Par dérogation aux autres dispositions du présent article, les articles 1 et 5 entrent en vigueur le 1^{er} janvier 1990, en ce qui touche tant les infractions punissables par procédure sommaire que les actes criminels, dans les provinces où ils n'étaient pas alors en vigueur à cet égard." 20

Entrée en
vigueur

Loi sur les territoires du Nord-Ouest

S.R., ch. N-22

90. La *Loi sur les territoires du Nord-Ouest* est modifiée par insertion, après la partie II, de ce qui suit :

"PARTIE II.1

LANGUES OFFICIELLES

45.1 Le commissaire en conseil ne peut modifier ou abroger l'ordonnance sur les langues officielles prise par lui le 28 juin 1984, et modifiée le 26 juin 1986, que si le Parlement donne son agrément à cet effet par voie de modification de la présente loi.

Ordonnance sur
les langues
officielles

Clause 88: New.

Article 88. — Nouveau.

An Act to amend the Criminal Code

Loi modifiant le Code criminel

Clause 89: This amendment would ensure that the language-of-trial provisions of the *Criminal Code* would be in force by 1990.

Article 89. — Assure l'entrée en vigueur en 1990 des dispositions du *Code criminel* sur la langue du procès.

Subsections 6(5) and (6) at present read as follows:

Texte actuel des paragraphes 6(5) et (6) :

"(5) No proclamation may be issued under subsection (1) unless the Minister of Justice and the Attorney General of the relevant province have consulted together with a view to ensuring the orderly implementation of the provisions to which the proclamation would relate.

«(5) Aucune proclamation ne peut être lancée en vertu du paragraphe (1), sauf si le ministre de la Justice et le procureur général de la province concernée se sont consultés dans le but d'assurer la mise en oeuvre efficace des dispositions qui seraient visées par la proclamation.

(6) Where, following consultation pursuant to subsection (5), the Minister of Justice and the Attorney General of the relevant province have not reached agreement as to an appropriate date for implementation of the rights that would be provided by the issuance of a proclamation under subsection (1), no proclamation may be issued under that subsection fixing a date that is earlier than two years after the date of issuance of the proclamation."

(6) Lorsque, après les consultations visées au paragraphe (5), le ministre de la Justice et le procureur général de la province concernée ne peuvent s'entendre sur une date permettant de donner effet aux droits qui résulteraient d'une proclamation en vertu du paragraphe (1), aucune proclamation en vertu de ce paragraphe ne peut être lancée fixant une date qui est antérieure à l'expiration de la période de deux ans qui suit son lancement.»

Northwest Territories Act

Loi sur les territoires du Nord-Ouest

Clause 90: New.

Article 90. — Nouveau.

Additional
rights and
services

45.2 Nothing in this Part shall be construed as preventing the Commissioner, the Commissioner in Council or the Government of the Territories from granting rights in respect of, or providing services in, English and French or any languages of the aboriginal peoples of Canada, in addition to the rights and services provided for in the ordinance referred to in section 45.1.” 5 10

PART XIII

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

Access to Information Act

91. All that portion of subsection 12(2) of the English version of the *Access to Information Act* preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor: 15

“(2) Where access to a record or a part thereof is to be given under this Act and the person to whom access is to be given requests that access be given in a particular official language, a copy of the record or part thereof shall be given to the person in that language” 20

Language of
access

1986, c. 20

Canadian Arsenals Limited Divestiture Authorization Act

92. Section 10 of the *Canadian Arsenals Limited Divestiture Authorization Act* is repealed. 25

1985, c. 35

Northern Transportation Company Limited Disposal Authorization Act

93. Section 9 of the *Northern Transportation Company Limited Disposal Authorization Act* is repealed.

1980-81-82-83,
c. 111, Sch. II*Privacy Act*

94. (1) The schedule to the *Privacy Act* is amended by deleting therefrom, under the heading “*Other Government Institutions*”, the following: 30

“Office of the Commissioner of Official Languages
Bureau du Commissaire aux langues officielles” 35

45.2 La présente partie n'a pas pour effet d'empêcher le commissaire, le commissaire en conseil ou le gouvernement des territoires d'accorder des droits à l'égard du français et de l'anglais ou des langues des peuples autochtones du Canada ou de fournir des services dans ces langues, en plus des droits et services prévus par l'ordonnance mentionnée à l'article 45.1.» 5 10

Droits et
services
complémentaires

PARTIE XIII

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

Loi sur l'accès à l'information

91. Le passage du paragraphe 12(2) de la 10
version anglaise de la *Loi sur l'accès à l'information* qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(2) Where access to a record or a part thereof is to be given under this Act and the person to whom access is to be given requests that access be given in a particular official language, a copy of the record or part thereof shall be given to the person in that language» 15 20

Language of
access

1986, ch. 20

Loi autorisant l'aliénation de la société Les Arsenaux canadiens Limitée

92. L'article 10 de la *Loi autorisant l'aliénation de la société Les Arsenaux canadiens Limitée* est abrogé. 25

1985, ch. 35

Loi autorisant l'aliénation de La Société des transports du nord Limitée

93. L'article 9 de la *Loi autorisant l'aliénation de La Société des transports du nord Limitée* est abrogé.

1980-81-82-83,
ch. 111, ann. II*Loi sur la protection des renseignements personnels*

94. (1) L'annexe de la *Loi sur la protection des renseignements personnels* est modifiée par suppression, sous l'intertitre “*Autres institutions fédérales*”, de ce qui suit : 30

«Bureau du Commissaire aux langues officielles
Office of the Commissioner of Official Languages»

Access to Information Act

Clause 91: This amendment is consequential on the enactment of subsection 16(1) of the *Canadian Charter of Rights and Freedoms*.

Subsection 12(2) at present reads as follows:

“(2) Where access to a record or a part thereof is to be given under this Act and the person to whom access is to be given requests that access be given in a particular official language, *as declared in the Official Languages Act*, a copy of the record or part thereof shall be given to the person in that language

(a) forthwith, if the record or part thereof already exists under the control of a government institution in that language; or

(b) within a reasonable period of time, if the head of the government institution that has control of the record considers it to be in the public interest to cause a translation to be prepared.”

Canadian Arsenal Limited Divestiture Authorization Act

Clause 92: The repeal of section 10 is consequential on the new definition of “Crown corporation” proposed in clause 3.

Section 10 reads as follows:

“10. The *Official Languages Act* ceases to apply to the Corporation and the Corporation ceases to be a Crown corporation within the meaning and for the purposes of that Act.”

Northern Transportation Company Limited Disposal Authorization Act

Clause 93: The repeal of section 9 is consequential on the new definition of “Crown corporation” proposed in clause 3.

Section 9 reads as follows:

“9. The *Official Languages Act* ceases to apply to the Corporation and the Corporation ceases to be a Crown corporation within the meaning and for the purposes of that Act.”

Privacy Act

Clause 94: This amendment is consequential on the change of the French designation of the Office of the Commissioner of Official Languages.

Loi sur l'accès à l'information

Article 91. — Découle du paragraphe 16(1) de la *Charte canadienne des droits et libertés*.

Texte actuel du passage visé du paragraphe 12(2) :

«(2) Where access to a record or a part thereof is to be given under this Act and the person to whom access is to be given requests that access be given in a particular official language, *as declared in the Official Languages Act*, a copy of the record or part thereof shall be given to the person in that language

(a) forthwith, if the record or part thereof already exists under the control of a government institution in that language; or

(b) within a reasonable period of time, if the head of the government institution that has control of the record considers it to be in the public interest to cause a translation to be prepared.»

Loi autorisant l'aliénation de la société Les Arsenaux canadiens Limitée

Article 92. — Découle de la nouvelle définition de «sociétés d'État» qui figure à l'article 3.

Texte de l'article 10 :

«10. La *Loi sur les langues officielles* cesse de s'appliquer à la Société et celle-ci cesse d'être une corporation de la Couronne pour l'application de cette loi.»

Loi autorisant l'aliénation de La Société des transports du nord Limitée

Article 93. — Découle de la nouvelle définition de «sociétés d'État» qui figure à l'article 3.

Texte de l'article 9 :

«9. La *Loi sur les langues officielles* cesse de s'appliquer à la Société et celle-ci cesse d'être une corporation de la Couronne pour l'application de cette loi.»

Loi sur la protection des renseignements personnels

Article 94. — Découle du changement de désignation du Bureau du Commissaire aux langues officielles.

(2) The schedule to the said Act is further amended by adding thereto, in alphabetical order under the heading "*Other Government Institutions*", the following:

"Office of the Commissioner of Official Languages
Commissariat aux langues officielles"

(2) L'annexe de la même loi est modifiée par insertion, suivant l'ordre alphabétique, sous l'intertitre "*Autres institutions fédérales*", de ce qui suit :

"Commissariat aux langues officielles
Office of the Commissioner of Official Languages"

1970-71-72,
c. 38

Statutory Instruments Act

95. Subsection 5(1) of the *Statutory Instruments Act* is repealed and the following substituted therefor:

"5. (1) Every regulation-making authority shall, within seven days after making a regulation, transmit copies of the regulation in both official languages to the Clerk of the Privy Council for registration 15 pursuant to section 6."

Transmission of
regulations to
Clerk of Privy
Council

96. All that portion of subsection 11(2) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

"(2) No regulation is invalid by reason only that it was not published in the *Canada Gazette*, but no person shall be convicted of an offence consisting of a contravention of any regulation that at the time of the alleged contravention was not published in the *Canada Gazette* unless" 25

Conviction
under
unpublished
regulation

Loi sur les textes réglementaires

95. Le paragraphe 5(1) de la *Loi sur les textes réglementaires* est abrogé et remplacé 10 par ce qui suit :

"5. (1) Dans les sept jours suivant la prise d'un règlement, l'autorité réglementante en transmet copie dans les deux langues officielles au greffier du Conseil privé pour enregistrement en application de l'art. 15 titre 6."

1970-71-72,
ch. 38

Transmission
au greffier du
Conseil privé

96. Le passage du paragraphe 11(2) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"(2) Aucun règlement n'est invalide du 20 seul fait qu'il n'a pas été publié dans la *Gazette du Canada*; mais nul ne peut être condamné pour une infraction à un règlement qui n'était pas, lors de l'infraction, publié sauf :» 25

Conséquence de
la non-
publication

PART XIV

TRANSITIONAL PROVISIONS, REPEAL AND COMING INTO FORCE

Transitional

97. (1) Every court in Canada has, in exercising in any proceedings in a criminal matter any criminal jurisdiction conferred on 30 it by or pursuant to an Act of Parliament, the duty to ensure that any person giving evidence before it may be heard in the official language of his choice, and that in being so heard the person will not be placed at a 35

Hearing of
witnesses in
official
language of
choice

PARTIE XIV

DISPOSITIONS TRANSITOIRES, ABROGATION ET ENTRÉE EN VIGUEUR

Dispositions transitoires

97. (1) Il incombe aux tribunaux, dans l'exercice de la compétence qui leur est conférée en matière pénale sous le régime d'une loi fédérale, de veiller à ce que tout témoin qui comparaît devant eux puisse être entendu 30 dans la langue officielle de son choix sans subir de préjudice du fait qu'il ne s'exprime pas dans l'autre langue officielle.

Droit des
témoins

Statutory Instruments Act

Clause 95: This amendment is consequential on the proposed clause 7.

Subsection 5(1) at present reads as follows:

“5. (1) Every regulation-making authority shall, within seven days after making a regulation *or, in the case of a regulation made in the first instance in one only of its official language versions, within seven days after its making in that version*, transmit copies of the regulation in both official languages to the Clerk of the Privy Council for registration pursuant to section 6.”

Clause 96: This amendment is consequential on the amendment to subsection 5(1) proposed in clause 95.

The relevant portion of subsection 11(2) at present reads as follows:

“(2) No regulation is invalid by reason only that it was not published in the *Canada Gazette*, but no person shall be convicted of an offence consisting of a contravention of any regulation that at the time of the alleged contravention was not published in the *Canada Gazette in both official languages* unless”

Loi sur les textes réglementaires

Article 95. — Découle de la modification proposée à l'article 7.

Texte actuel du paragraphe 5(1) :

«5. (1) Dans un délai de sept jours après qu'elle a établi un règlement ou, dans le cas d'un règlement établi en premier lieu dans l'une seulement des langues officielles, dans un délai de sept jours après l'avoir établi dans cette version, l'autorité réglementante doit en transmettre des copies dans les deux langues officielles au greffier du Conseil privé pour enregistrement en application de l'article 6.»

Article 96. — Découle de la modification proposée à l'article 95.

Texte actuel du passage visé du paragraphe 11(2) :

«(2) Aucun règlement n'est invalide du seul fait qu'il n'a pas été publié dans la *Gazette du Canada*; mais personne ne doit être condamné pour une infraction consistant en une violation d'un règlement qui, au moment de la violation imputée, n'était pas publié dans la *Gazette du Canada* dans les deux langues officielles, sauf»

disadvantage by not being heard in the other official language.

Language of proceedings in criminal matters

(2) In exercising in any proceedings in a criminal matter any criminal jurisdiction conferred on it by or pursuant to an Act of Parliament, any court in Canada may, in its discretion, at the request of the accused or any of them if there is more than one accused, and if it appears to the court that the proceedings can effectively be conducted and the evidence can effectively be given and taken wholly or mainly in one of the official languages as specified in the request, order that, subject to subsection (1), the proceedings be conducted and the evidence be given and taken in that language.

Application to certain courts

(3) Subsection (2) does not apply to the courts of any province until such time as a discretion in those courts or in the judges thereof is provided for by law as to the language in which, for general purposes in that province, proceedings may be conducted in civil causes or matters.

Authority to make implementing rules

(4) The lieutenant-governor in council of any province may make such rules governing the procedure in proceedings before any court established by or pursuant to an Act of the legislature of the province, including rules respecting the giving of notice, as the lieutenant-governor in council deems necessary to enable that court to exercise any power conferred on it, or carry out any duty imposed on it, by this section.

Where sections 462.1 to 462.4 of *Criminal Code* not in force

98. In any province in which sections 1 and 5 of *An Act to amend the Criminal Code*, being chapter 36 of the Statutes of Canada, 1977-78, as amended by section 188 of the *Criminal Law Amendment Act, 1985*, being chapter 19 of the Statutes of Canada, 1985, are not in force in respect of offences punishable on summary conviction or indictable offences,

(a) an accused may be heard in the official language of his choice in proceedings in respect of such offences and has the right to have all proceedings during the preliminary inquiry or trial interpreted for him in that language; and

(2) Dans l'exercice de la compétence qui lui est conférée en matière pénale sous le régime d'une loi fédérale, tout tribunal siégeant au Canada peut, à son appréciation, sur demande de l'accusé ou, lorsqu'il y en a plus d'un, sur demande de l'un ou de plusieurs d'entre eux, ordonner que, sous réserve du paragraphe (1), les débats et l'audition des témoins se déroulent en tout ou en partie dans la langue officielle spécifiée dans la demande s'il lui semble que cela peut se faire sans inconvénient.

Audiences en matière pénale

(3) L'application du paragraphe (2) aux tribunaux d'une province est suspendue jusqu'à ce que ceux-ci ou leurs juges puissent, de par la loi, choisir la langue dans laquelle, de manière générale, dans la province, peuvent se dérouler les débats en matière civile.

Cas particuliers

(4) Les lieutenants-gouverneurs en conseil peuvent établir les règles de procédure pour les tribunaux non fédéraux de leur province, y compris celles qui régissent les notifications, qu'ils estiment nécessaires à l'exercice des attributions que le présent article confère à ces tribunaux.

Pouvoir d'établir des règles

98. Dans la province où les articles 1 et 5 de la *Loi modifiant le Code criminel* (chapitre 36 des Statuts du Canada de 1977-78), dans sa version modifiée par l'article 188 de la *Loi de 1985 modifiant le droit pénal* (chapitre 19 des Statuts du Canada de 1985), ne sont pas en vigueur à l'égard des infractions punissables par procédure sommaire ou des actes criminels :

Cas précédant l'entrée en vigueur des articles 462.1 à 462.4 du *Code criminel*

a) l'accusé peut être entendu dans la langue officielle de son choix et a droit à l'interprétation simultanée tant à l'enquête préliminaire qu'au procès;

b) les témoins peuvent témoigner dans la langue officielle de leur choix.

40

(b) any witness may give evidence in proceedings in respect of such offences in the official language of his choice.

Repeal of sections 97 and 98

99. Sections 97 and 98 are repealed on the day that sections 1 and 5 of *An Act to amend the Criminal Code*, being chapter 36 of the Statutes of Canada, 1977-78, as amended by section 188 of the *Criminal Law Amendment Act, 1985*, being chapter 19 of the Statutes of Canada, 1985, are first in force in every province in respect of offences punishable on summary conviction and indictable offences.

Commissioner remains in office

100. The person holding office as Commissioner on the coming into force of Part IX shall continue in office as Commissioner and shall be deemed to have been appointed under this Act but to have been appointed at the time he was appointed under the *Official Languages Act*, being chapter O-2 of the Revised Statutes of Canada, 1970.

Payments to Crown corporations

101. (1) In respect of the four fiscal years immediately following the date this section comes into force, the President of the Treasury Board may make payments to Crown corporations to assist them in the timely implementation of this Act.

Appropriation

(2) Any sums required for the purpose referred to in subsection (1) shall be paid out of such moneys as may be appropriated by Parliament for that purpose.

Repeal

Repeal of *Official Languages Act*

102. The *Official Languages Act*, chapter O-2 of the Revised Statutes of Canada, 1970, is repealed.

Coming into Force

Coming into force

103. Subject to subsection 87(2), this Act or any provision thereof shall come into force on a day or days to be fixed by proclamation.

Abrogation des articles 97 et 98

99. Les articles 97 et 98 sont abrogés à la date de l'entrée en vigueur des articles 1 et 5 de la *Loi modifiant le Code criminel* (chapitre 36 des Statuts du Canada de 1977-78), dans sa version modifiée par l'article 188 de la *Loi de 1985 modifiant le droit pénal* (chapitre 19 des Statuts du Canada de 1985), dans toutes les provinces, à l'égard des infractions punissables par procédure sommaire et des actes criminels.

10

Maintien en poste

100. Le commissaire aux langues officielles en fonction lors de l'entrée en vigueur de la partie IX poursuit son mandat mais est réputé avoir été nommé sous le régime de la présente loi.

15

Versements aux sociétés d'État

101. (1) Le président du Conseil du Trésor peut, pour les quatre exercices suivant l'entrée en vigueur du présent article, verser des crédits aux sociétés d'État pour les aider à mettre en oeuvre les dispositions de la présente loi.

20

Crédits supplémentaires

(2) Sont prélevées sur les crédits que le Parlement peut affecter à ces fins les sommes additionnelles qui peuvent être requises pour l'application du paragraphe (1).

25

Abrogation

Abrogation

102. La *Loi sur les langues officielles*, chapitre O-2 des Statuts révisés du Canada de 1970, est abrogée.

Entrée en vigueur

Entrée en vigueur

103. Sous réserve du paragraphe 87(2), la présente loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par proclamation.

30

TABLE OF PROVISIONS
OFFICIAL LANGUAGES ACT

Preamble

SHORT TITLE

1. Short title

PURPOSE OF ACT

2. Purpose

INTERPRETATION

3. Definitions

PART I

PROCEEDINGS OF PARLIAMENT

4. Official languages of Parliament

PART II

LEGISLATIVE AND OTHER INSTRUMENTS

5. Journals and other records

6. Acts of Parliament

7. Legislative instruments

8. Rules, etc., governing practice and procedure

9. International treaties

10. Notices, advertisements and other matters that are published

11. Instruments directed to the public

12. Both versions simultaneous and equally authoritative

PART III

ADMINISTRATION OF JUSTICE

13. Official languages of courts

14. Hearing of witnesses in official language of choice

15. Duty to ensure understanding without an interpreter

16. Authority to make implementing rules

17. Language of civil proceedings where Her Majesty is a party

18. Bilingual form of documents that are served

19. Decisions, orders and judgments that must be made available simultaneously

TABLE ANALYTIQUE
LANGUES OFFICIELLES

Préambule

TITRE ABRÉGÉ

1. Titre abrégé

OBJET

2. Objet

DÉFINITIONS

3. Définitions

PARTIE I

DÉBATS ET TRAVAUX PARLEMENTAIRES

4. Langues officielles du Parlement

PARTIE II

ACTES LÉGISLATIFS ET AUTRES

5. Documents parlementaires

6. Lois fédérales

7. Textes d'application

8. Textes de procédure

9. Traités

10. Avis et annonces

11. Actes destinés au public

12. Valeur des deux versions

PARTIE III

ADMINISTRATION DE LA JUSTICE

13. Langues officielles des tribunaux

14. Droits des témoins

15. Obligation relative à la compréhension des langues officielles

16. Pouvoir d'établir des règles de procédure

17. Cas où Sa Majesté est partie à l'affaire

18. Actes de notification

19. Décisions de justice importantes

PART IV

COMMUNICATIONS WITH AND SERVICES TO THE PUBLIC

Communications and Services

- 20. Rights relating to language of communication
- 21. Where communications and services must be in both official languages
- 22. Travelling public
- 23. Nature of the office

Services Provided on behalf of Federal Institutions

- 24. Where services provided on behalf of federal institutions

Regulatory Activities of Federal Institutions

- 25. Regulatory activities relating to health, safety and security of public

General

- 26. Obligations relating to communications and services
- 27. Active offer
- 28. Signs identifying offices
- 29. Manner of communicating
- 30. Relationship to Part V

Regulations

- 31. Regulations
- 32. Regulations of Treasury Board

PART V

LANGUAGE OF WORK

- 33. Rights relating to language of work
- 34. Duties of government
- 35. Minimum duties in relation to prescribed regions
- 36. Special duties for institutions directing or providing services to others
- 37. Regulations of Treasury Board

PART VI

PARTICIPATION OF ENGLISH-SPEAKING AND FRENCH-SPEAKING CANADIANS

- 38. Commitment to equal access and full participation
- 39. Regulations

PARTIE IV

COMMUNICATIONS AVEC LE PUBLIC ET PRESTATION DES SERVICES

Communications et services

- 20. Droits en matière de communication
- 21. Langues des communications et services
- 22. Voyageurs
- 23. Vocation du bureau

Services fournis par des tiers

- 24. Fourniture dans les deux langues

Pouvoir réglementaire en matière de santé ou de sécurité publiques

- 25. Réglementation en matière de santé et de sécurité publiques

Dispositions générales

- 26. Obligation : communications et services
- 27. Offre active
- 28. Signalisation
- 29. Mode de communication
- 30. Incompatibilité

Règlements

- 31. Règlement
- 32. Règlement du Conseil du Trésor

PARTIE V

LANGUE DE TRAVAIL

- 33. Droits en matière de langue de travail
- 34. Obligations des institutions fédérales
- 35. Obligations minimales dans les régions désignées
- 36. Obligations particulières
- 37. Règlement du Conseil du Trésor

PARTIE VI

PARTICIPATION DES CANADIENS D'EXPRESSION FRANÇAISE ET D'EXPRESSION ANGLAISE

- 38. Engagement
- 39. Règlement

PART VII

ADVANCEMENT OF ENGLISH AND FRENCH

- 40. Government policy
- 41. Coordination
- 42. Specific mandate of Secretary of State
- 43. Annual report to Parliament
- 44. Consultation and negotiation with the provinces

PART VIII

RESPONSIBILITIES AND DUTIES OF TREASURY BOARD IN RELATION TO THE OFFICIAL LANGUAGES OF CANADA

- 45. Responsibilities of Treasury Board
- 46. Audit reports to be made available to Commissioner
- 47. Annual report to Parliament

PART IX

COMMISSIONER OF OFFICIAL LANGUAGES

Office of the Commissioner

- 48. Commissioner of Official Languages, and appointment
- 49. Rank, powers and duties generally
- 50. Staff
- 51. Technical assistance
- 52. *Public Service Superannuation Act*
- 53. Order exempting Commissioner from directives

Duties and Functions of Commissioner

- 54. Duties and functions
- 55. Duty of Commissioner under Act
- 56. Review of regulations and directives

Investigations

- 57. Investigation of complaints
- 58. Notice of intention to investigate
- 59. Investigation to be conducted in private
- 60. Procedure
- 61. Powers of Commissioner in carrying out investigations
- 62. Conclusion of investigation
- 63. Where investigation carried out pursuant to complaint
- 64. Report to Governor in Council where appropriate action not taken

PARTIE VII

PROMOTION DU FRANÇAIS ET DE L'ANGLAIS

- 40. Engagement
- 41. Coordination
- 42. Mise en oeuvre
- 43. Rapport annuel
- 44. Consultations et négociations avec les provinces

PARTIE VIII

ATTRIBUTIONS ET OBLIGATIONS DU CONSEIL DU TRÉSOR EN MATIÈRE DE LANGUES OFFICIELLES

- 45. Mission du Conseil du Trésor
- 46. Rapport du secrétaire du Conseil du Trésor
- 47. Rapport au Parlement

PARTIE IX

COMMISSAIRE AUX LANGUES OFFICIELLES

Commissariat

- 48. Nomination du commissaire
- 49. Rang et non-cumul de fonctions
- 50. Personnel
- 51. Concours d'experts
- 52. Assimilation à fonctionnaire
- 53. Autonomie financière

Mandat du commissaire

- 54. Attributions du commissaire
- 55. Mission
- 56. Examen des règlements et instructions

Plaintes et enquêtes

- 57. Plaintes
- 58. Préavis d'enquête
- 59. Secret des enquêtes
- 60. Procédure
- 61. Pouvoir d'enquête
- 62. Clôture de l'enquête
- 63. Information des intéressés
- 64. Rapport au gouverneur en conseil

Reports to Parliament

- 65. Annual report
- 66. Special reports
- 67. Contents of report
- 68. Transmission of report

General

- 69. Security requirements
- 70. Confidentiality
- 71. Disclosure authorized
- 72. No summons
- 73. Protection of Commissioner

PART X

COURT REMEDY

- 74. Definition of "Court"
- 75. Application for remedy
- 76. Commissioner may apply or appear
- 77. Hearing in summary manner
- 78. Costs

PART XI

GENERAL

- 79. Primacy of Parts I to V
- 80. Rights relating to other languages
- 81. Consultations
- 82. Permanent review of Act, etc., by Parliamentary Committee
- 83. Section 115 of *Criminal Code* not applicable
- 84. Parliamentary and judicial powers, privileges and immunities saved
- 85. References in Acts of Parliament to the "official languages"
- 86. Regulations

PART XII

RELATED AMENDMENTS

- 87-90 Amendments to various Acts

PART XIII

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

- 91-96 Amendments to various Acts

Rapport au Parlement

- 65. Rapport annuel
- 66. Rapport spécial
- 67. Divulgateion et précautions à prendre
- 68. Transmission des rapports au Parlement

Dispositions générales

- 69. Normes de sécurité
- 70. Secret
- 71. Divulgateion
- 72. Non-assignation
- 73. Immunité

PARTIE X

RECOURS JUDICIAIRE

- 74. Définition de «tribunal»
- 75. Recours
- 76. Exercice de recours par le commissaire
- 77. Procédure sommaire
- 78. Frais et dépens

PARTIE XI

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

- 79. Primauté sur les autres lois
- 80. Droits préservés
- 81. Consultations
- 82. Suivi par un comité parlementaire
- 83. Précision
- 84. Privilèges parlementaires et judiciaires
- 85. Mention de «langues officielles»
- 86. Règlement

PARTIE XII

MODIFICATIONS CONNEXES

- 87-90 Modification de certaines lois

PARTIE XIII

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

- 91-96 Modifications de certaines lois

PART XIV

TRANSITIONAL PROVISIONS, REPEAL AND COMING INTO FORCE

Transitional

- 97. Hearing of witnesses in official language of choice
- 98. Where sections 462.1 to 462.4 of *Criminal Code* not in force
- 99. Repeal of sections 97 and 98
- 100. Commissioner remains in office
- 101. Payments to Crown corporations

Repeal

- 102. Repeal of *Official Languages Act*

Coming into Force

- 103. Coming into force

PARTIE XIV

DISPOSITIONS TRANSITOIRES, ABROGATION ET ENTRÉE EN VIGUEUR

Dispositions transitoires

- 97. Droit des témoins
- 98. Cas précédant l'entrée en vigueur des articles 462.1 à 462.4 du *Code criminel*
- 99. Abrogation des articles 97 et 98
- 100. Maintien en poste
- 101. Versements aux sociétés d'État

Abrogation

- 102. Abrogation

Entrée en vigueur

- 103. Entrée en vigueur



If undelivered, return COVER ONLY to
Canadian Government Publishing Centre,
Supply and Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à
Centre d'édition du gouvernement du Canada,
Approvisionnement et Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9

C-72

Second Session, Thirty-third Parliament,
35-36-37 Elizabeth II, 1986-87-88

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-72

An Act respecting the status and use of the official languages of Canada

**AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
JULY 7, 1988**

C-72

Deuxième session, trente-troisième législature,
35-36-37 Elizabeth II, 1986-87-88

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-72

Loi concernant le statut et l'usage des langues officielles du Canada

**ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 7 JUILLET 1988**

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-72

PROJET DE LOI C-72

An Act respecting the status and use of the
official languages of Canada

Loi concernant le statut et l'usage des lan-
gues officielles du Canada

Preamble

Préambule

WHEREAS the Constitution of Canada
provides that English and French are the
official languages of Canada and have equal-
ity of status and equal rights and privileges
as to their use in all institutions of the Parlia-
ment and government of Canada;

AND WHEREAS the Constitution of
Canada provides for full and equal access to
Parliament, to the laws of Canada and to
courts established by Parliament in both offi-
cial languages;

AND WHEREAS the Constitution of
Canada also provides for guarantees relating
to the right of any member of the public to
communicate with, and to receive available
services from, any institution of the Parlia-
ment or government of Canada in either
official language;

AND WHEREAS officers and employees
of institutions of the Parliament or govern-
ment of Canada should have equal oppor-
tunities to use the official language of their
choice while working together in pursuing
the goals of those institutions;

AND WHEREAS English-speaking Cana-
dians and French-speaking Canadians
should, without regard to their ethnic origin
or first language learned, have equal oppor-
tunities to obtain employment in the institu-
tions of the Parliament or government of
Canada;

AND WHEREAS the Government of
Canada is committed to achieving, with due
regard to the principle of selection of person-
nel according to merit, full participation of

Attendu :

que la Constitution dispose que le français
et l'anglais sont les langues officielles du
Canada et qu'ils ont un statut et des droits
et privilèges égaux quant à leur usage dans
les institutions du Parlement et du gouver-
nement du Canada;

qu'elle prévoit l'universalité d'accès dans
ces deux langues en ce qui a trait au
Parlement et à ses lois ainsi qu'aux tribu-
naux établis par celui-ci;

qu'elle prévoit en outre des garanties quant
au droit du public à l'emploi de l'une ou
l'autre de ces langues pour communiquer
avec les institutions du Parlement et du
gouvernement du Canada ou pour en rece-
voir les services;

qu'il convient que les agents des institu-
tions du Parlement ou du gouvernement
du Canada aient l'égale possibilité d'utili-
ser la langue officielle de leur choix dans
la mise en oeuvre commune des objectifs
de celles-ci;

qu'il convient que les Canadiens d'expres-
sion française et d'expression anglaise, 25
sans distinction d'origine ethnique ni égard
à la première langue apprise, aient des
chances égales d'emploi dans les institu-
tions du Parlement ou du gouvernement
du Canada;

que le gouvernement fédéral s'est engagé à
réaliser, dans le strict respect du principe
du mérite en matière de sélection, la pleine
participation des Canadiens d'expression
française et d'expression anglaise à ses 35
institutions;

English-speaking Canadians and French-speaking Canadians in its institutions;

AND WHEREAS the Government of Canada is committed to enhancing the vitality and supporting the development of English and French linguistic minority communities, as an integral part of the two official language communities of Canada, and to fostering full recognition and use of English and French in Canadian society;

AND WHEREAS the Government of Canada is committed to cooperating with provincial governments and their institutions to support the development of English and French linguistic minority communities, to provide services in both English and French, to respect the constitutional guarantees of minority language educational rights and to enhance opportunities for all to learn both English and French;

AND WHEREAS the Government of Canada is committed to enhancing the bilingual character of the National Capital Region and to encouraging the business community, labour organizations and voluntary organizations in Canada to foster the recognition and use of English and French;

AND WHEREAS the Government of Canada recognizes the importance of preserving and enhancing the use of languages other than English and French while strengthening the status and use of the official languages;

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Official Languages Act*.

PURPOSE OF ACT

Purpose

2. The purpose of this Act is to
(a) ensure respect for English and French as the official languages of Canada and ensure equality of status and equal rights and privileges as to their use in all federal institutions, in particular with respect to their use in parliamentary proceedings, in

qu'il s'est engagé à favoriser l'épanouissement des minorités francophones et anglophones, au titre de leur appartenance aux deux collectivités de langue officielle, et à appuyer leur développement et à promouvoir la pleine reconnaissance et l'usage du français et de l'anglais dans la société canadienne;

qu'il s'est engagé à collaborer avec les institutions et gouvernements provinciaux en vue d'appuyer le développement des minorités francophones et anglophones, d'offrir des services en français et en anglais, de respecter les garanties constitutionnelles sur les droits à l'instruction dans la langue de la minorité et de faciliter pour tous l'apprentissage du français et de l'anglais;

qu'il s'est engagé à promouvoir le caractère bilingue de la région de la Capitale nationale et à encourager les entreprises, les organisations patronales et syndicales, ainsi que les organismes bénévoles canadiens à promouvoir la reconnaissance et l'usage du français et de l'anglais;

qu'il reconnaît l'importance, parallèlement à l'affirmation du statut des langues officielles et à l'élargissement de leur usage, de maintenir et de valoriser l'usage des autres langues,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi sur les langues officielles.*

OBJET

Objet

2. La présente loi a pour objet :
a) d'assurer le respect du français et de l'anglais à titre de langues officielles du Canada, leur égalité de statut et l'égalité de droits et privilèges quant à leur usage dans les institutions fédérales, notamment dans ce qui touche les débats et travaux du

legislative and other instruments, in the administration of justice, in communicating with or providing services to the public and in carrying out the work of federal institutions;

(b) support the development of English and French linguistic minority communities and generally advance the equality of status and use of the English and French languages within Canadian society; and
(c) set out the powers, duties and functions of federal institutions with respect to the official languages of Canada.

Parlement, les actes législatifs et autres, l'administration de la justice, les communications avec le public et la prestation des services, ainsi que la mise en oeuvre des objectifs de ces institutions;

b) d'appuyer le développement des minorités francophones et anglophones et, d'une façon générale, de favoriser, au sein de la société canadienne, la progression vers l'égalité de statut et d'usage du français et de l'anglais;
c) de préciser les pouvoirs et les obligations des institutions fédérales en matière de langues officielles.

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

3. (1) In this Act,

"Commissioner"
«commissaire»

"Commissioner" means the Commissioner of Official Languages for Canada appointed under section 49;

"Crown corporation"
«sociétés d'État»

"Crown corporation" means

(a) a corporation that is ultimately accountable, through a Minister, to Parliament for the conduct of its affairs, and

(b) a parent Crown corporation or a wholly-owned subsidiary, within the meaning of section 95 of the *Financial Administration Act*;

"department"
«ministères»

"department" means a department as defined in section 2 of the *Financial Administration Act*;

"federal institution"
«institutions fédérales»

"federal institution" includes any of the following institutions of the Parliament or government of Canada:

- (a) the Senate,
- (b) the House of Commons,
- (c) the Library of Parliament,
- (d) any federal court,
- (e) any board, commission or council, or other body or office, established to perform a governmental function by or pursuant to an Act of Parliament or by or under the authority of the Governor in Council,
- (f) a department of the Government of Canada,

3. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«commissaire» Le commissaire aux langues officielles nommé au titre de l'article 49.

«commissaire»
"Commissioner"

«institutions fédérales» Les institutions du Parlement et du gouvernement du Canada, dont le Sénat, la Chambre des communes et la Bibliothèque du Parlement, les tribunaux fédéraux, tout organisme — bureau, commission, conseil, office ou autre — chargé de fonctions administratives sous le régime d'une loi fédérale ou en vertu des attributions du gouverneur en conseil, les ministères fédéraux, les sociétés d'État créées sous le régime d'une loi fédérale et tout autre organisme désigné par la loi à titre de mandataire de Sa Majesté du chef du Canada ou placé sous la tutelle du gouverneur en conseil ou d'un ministre fédéral. Ne sont pas visés les institutions du conseil ou de l'administration des territoires du Nord-Ouest et du Yukon et les organismes — bande indienne, conseil de bande ou autres — chargés de l'administration d'une bande indienne ou d'autres groupes de peuples autochtones.

«institutions fédérales»
"federal institution"

«ministère» Ministère au sens de l'article 2 de la *Loi sur l'administration financière*.

«ministère»
"department"

«région de la Capitale nationale» La région de la Capitale nationale au sens de l'annexe de la *Loi sur la Capitale nationale*.

«région de la Capitale nationale»
"National ..."

«sociétés d'État» Les personnes morales tenues de rendre compte au Parlement de

«sociétés d'État»
"Crown corporation"

(g) a Crown corporation established by or pursuant to an Act of Parliament, and

(h) any other body that is specified by an Act of Parliament to be an agent of Her Majesty in right of Canada or to be subject to the direction of the Governor in Council or a Minister of the Crown,

but does not include

(i) any institution of the Council or 10 government of the Northwest Territories or the Yukon Territory, or

(j) any Indian band, band council or other body established to perform a governmental function in relation to an 15 Indian band or other group of aboriginal people;

"National Capital Region" "région"

"National Capital Region" means the National Capital Region described in the schedule to the *National Capital Act*. 20

Definition of "federal court"

(2) In this section and in Parts II and III, "federal court" means any court, tribunal or other body that carries out adjudicative functions and is established by or pursuant to an Act of Parliament. 25

leurs activités par l'intermédiaire d'un ministre, ainsi que les sociétés d'État mères — et leurs filiales à cent pour cent — au sens de l'article 95 de la *Loi sur l'administration financière*. 5

5

Définition de «tribunal»

(2) Pour l'application du présent article et des parties II et III, est un tribunal fédéral tout organisme créé sous le régime d'une loi fédérale pour rendre justice.

PART I

PROCEEDINGS OF PARLIAMENT

Official languages of Parliament

4. (1) English and French are the official languages of Parliament, and everyone has the right to use either of those languages in any debates and other proceedings of Parliament. 30

Simultaneous interpretation

(2) Facilities shall be made available for the simultaneous interpretation of the debates and other proceedings of Parliament from one official language into the other.

Official reports

(3) Everything reported in official reports 35 of debates or other proceedings of Parliament shall be reported in the official language in which it was said and a translation thereof into the other official language shall be included therewith. 40

PARTIE I

DÉBATS ET TRAVAUX PARLEMENTAIRES

4. (1) Le français et l'anglais sont les 10 langues officielles du Parlement; chacun a le droit d'employer l'une ou l'autre dans les débats et travaux du Parlement.

Langues officielles du Parlement

(2) Il doit être pourvu à l'interprétation simultanée des débats et autres travaux du 15 Parlement.

Interprétation simultanée

(3) Les comptes rendus des débats et d'autres comptes rendus des travaux du Parlement comportent la transcription des propos tenus dans une langue officielle et leur tra- 20 duction dans l'autre langue officielle.

Journal des débats

PART II

LEGISLATIVE AND OTHER
INSTRUMENTSJournals and
other records

5. The journals and other records of Parliament shall be made and kept, and shall be printed and published, in both official languages.

Acts of
Parliament

6. All Acts of Parliament shall be enacted, printed and published in both official languages.

Legislative
instruments

7. (1) Any instrument made in the execution of a legislative power conferred by or under an Act of Parliament that

(a) is made by, or with the approval of, the Governor in Council, a Minister of the Crown or one or more Ministers of the Crown,

(b) is required by or pursuant to an Act of Parliament to be published in the *Canada Gazette*, or

(c) is of a public and general nature

shall be made in both official languages and, if printed and published, shall be printed and published in both official languages.

Instruments
under
prerogative or
other executive
power

(2) All instruments made in the exercise of a prerogative or other executive power that are of a public and general nature shall be made in both official languages and, if printed and published, shall be printed and published in both official languages.

Exceptions

(3) Subsection (1) does not apply to

(a) an ordinance of the Northwest Territories or the Yukon Territory, or any instrument made thereunder, or

(b) a by-law, law or other instrument of an Indian band, band council or other body established to perform a governmental function in relation to an Indian band or other group of aboriginal people,

by reason only that the ordinance, by-law, law or other instrument is of a public and general nature.

Documents in
Parliament

8. Any document made by or under the authority of a federal institution that is tabled in the Senate or the House of Com-

PARTIE II

ACTES LÉGISLATIFS ET AUTRES

Documents
parlementaires

5. Les archives, comptes rendus et procès-verbaux du Parlement sont tenus, imprimés et publiés dans les deux langues officielles.

Lois fédérales

5 6. Les lois du Parlement sont adoptées, imprimées et publiées dans les deux langues officielles.

Textes
d'application

7. (1) Sont établis dans les deux langues officielles les actes pris, dans l'exercice d'un pouvoir législatif conféré sous le régime d'une loi fédérale, soit par le gouverneur en conseil ou par un ou plusieurs ministres fédéraux, soit avec leur agrément, les actes astreints, sous le régime d'une loi fédérale, à l'obligation de publication dans la *Gazette du Canada*, ainsi que les actes de nature publique et générale. Leur impression et leur publication éventuelles se font dans les deux langues officielles.

Prérogative

(2) Les actes qui procèdent de la prerogative ou de tout autre pouvoir exécutif et sont de nature publique et générale sont établis dans les deux langues officielles. Leur impression et leur publication éventuelles se font dans ces deux langues.

Exceptions

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux textes suivants du seul fait qu'ils sont d'intérêt général et public :

a) les ordonnances des territoires du Nord-Ouest et du Yukon et les actes en découlant;

b) les actes pris par les organismes — bande indienne, conseil de bande ou autres — chargés de l'administration d'une bande indienne ou d'autres groupes de peuples autochtones.

Dépôt des
documents

8. Les documents qui émanent d'une institution fédérale et qui sont déposés au Sénat ou à la Chambre des communes par le gou-

mons by the Government of Canada shall be tabled in both official languages.

vernement fédéral le sont dans les deux langues officielles.

Rules, etc., governing practice and procedure

9. All rules, orders and regulations governing the practice or procedure in any proceedings before a federal court shall be made, printed and published in both official languages.

9. Les textes régissant la procédure et la pratique des tribunaux fédéraux sont établis, imprimés et publiés dans les deux langues officielles.

International treaties

10. (1) The Government of Canada shall take all possible measures to ensure that any treaty or convention between Canada and one or more other states is authenticated in both official languages.

10. (1) Le gouvernement fédéral prend toutes les mesures voulues pour veiller à ce que les traités et conventions intervenus entre le Canada et tout autre État soient authentifiés dans les deux langues officielles.

Traités

Federal-provincial agreements

(2) The Government of Canada has the duty to ensure that the following classes of agreements between Canada and one or more provinces are made in both official languages and that both versions are equally authoritative:

(2) Il incombe au gouvernement fédéral de veiller à ce que les textes fédéro-provinciaux suivants soient établis, les deux versions ayant même valeur, dans les deux langues officielles :

Accords fédéro-provinciaux

(a) agreements that require the authorization of Parliament or the Governor in Council to be effective;

a) les accords dont la prise d'effet relève du Parlement ou du gouverneur en conseil;
b) les accords conclus avec une ou plusieurs provinces lorsque l'une d'entre elles a comme langues officielles déclarées le français et l'anglais ou demande que le texte soit établi en français et en anglais;

(b) agreements entered into with one or more provinces where English and French are declared to be the official languages of any of those provinces or where any of those provinces requests that the agreement be made in English and French; and
(c) agreements entered into with two or more provinces where the governments of those provinces do not use the same official language.

c) les accords conclus avec plusieurs provinces dont les gouvernements n'utilisent pas la même langue officielle.

Regulations

(3) The Governor in Council may make regulations prescribing the circumstances in which any class of agreements specified in the regulations that are made between Canada and one or more other states or between Canada and one or more provinces

(3) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, fixer les circonstances dans lesquelles les catégories d'accords qui y sont mentionnées — avec les provinces ou d'autres États — sont à établir ou à rendre publics dans les deux langues officielles lors de leur signature ou de leur publication, ou, sur demande, à traduire.

Règlement

(a) must be made in both official languages;

(b) must be made available in both official languages at the time of signing or publication; or

(c) must, on request, be translated.

Notices, advertisements and other matters that are published

11. (1) A notice, advertisement or other matter that is required or authorized by or pursuant to an Act of Parliament to be published by or under the authority of a federal

11. (1) Les textes — notamment les avis et annonces — que les institutions fédérales doivent ou peuvent, sous le régime d'une loi fédérale, publier, ou faire publier, et qui sont

Avis et annonces

institution primarily for the information of members of the public shall,

(a) wherever possible, be printed in one of the official languages in at least one publication in general circulation within each region where the matter applies that appears wholly or mainly in that language and in the other official language in at least one publication in general circulation within each region where the matter applies that appears wholly or mainly in that other language; and

(b) where there is no publication in general circulation within a region where the matter applies that appears wholly or mainly in English or no such publication that appears wholly or mainly in French, be printed in both official languages in at least one publication in general circulation within that region.

principalement destinés au public doivent, là où cela est possible, paraître dans des publications qui sont largement diffusées dans chacune des régions visées, la version française dans au moins une publication d'expression principalement française et son pendant anglais dans au moins une publication d'expression principalement anglaise. En l'absence de telles publications, ils doivent paraître dans les deux langues officielles dans au moins une publication qui est largement diffusée dans la région.

Equal prominence

(2) Where a notice, advertisement or other matter is printed in one or more publications pursuant to subsection (1), it shall be given equal prominence in each official language.

(2) Il est donné dans ces textes égale importance aux deux langues officielles.

Importance

Instruments directed to the public

12. All instruments directed to or intended for the notice of the public, purporting to be made or issued by or under the authority of a federal institution, shall be made or issued in both official languages.

12. Les actes qui s'adressent au public et qui sont censés émaner d'une institution fédérale sont établis ou délivrés dans les deux langues officielles.

Actes destinés au public

Both versions simultaneous and equally authoritative

13. Any journal, record, Act of Parliament, instrument, document, rule, order, regulation, treaty, convention, agreement, notice, advertisement or other matter referred to in this Part that is made, enacted, printed, published or tabled in both official languages shall be made, enacted, printed, published or tabled simultaneously in both languages, and both language versions are equally authoritative.

13. Tous les textes qui sont établis, imprimés, publiés ou déposés sous le régime de la présente partie dans les deux langues officielles le sont simultanément, les deux versions ayant également force de loi ou même valeur.

Valeur des deux versions

PART III

PARTIE III

ADMINISTRATION OF JUSTICE

ADMINISTRATION DE LA JUSTICE

Official languages of federal courts

14. English and French are the official languages of the federal courts, and either of those languages may be used by any person in, or in any pleading in or process issuing from, any federal court.

14. Le français et l'anglais sont les langues officielles des tribunaux fédéraux; chacun a le droit d'employer l'une ou l'autre dans toutes les affaires dont ils sont saisis et dans les actes de procédure qui en découlent.

Langues officielles des tribunaux fédéraux

Hearing of
witnesses in
official
language of
choice

15. (1) Every federal court has, in any proceedings before it, the duty to ensure that any person giving evidence before it may be heard in the official language of his choice, and that in being so heard the person will not be placed at a disadvantage by not being heard in the other official language.

Duty to provide
simultaneous
interpretation

(2) Every federal court has, in any proceedings conducted before it, the duty to ensure that, at the request of any party to the proceedings, facilities are made available for the simultaneous interpretation of the proceedings, including the evidence given and taken, from one official language into the other.

Federal court
may provide
simultaneous
interpretation

(3) A federal court may, in any proceedings conducted before it, cause facilities to be made available for the simultaneous interpretation of the proceedings, including evidence given and taken, from one official language into the other where it considers the proceedings to be of general public interest or importance or where it otherwise considers it desirable to do so for members of the public in attendance at the proceedings.

Duty to ensure
understanding
without an
interpreter

16. (1) Every federal court, other than the Supreme Court of Canada, has the duty to ensure that

(a) if English is the language chosen by the parties for proceedings conducted before it in any particular case, every judge or other officer who hears those proceedings is able to understand English without the assistance of an interpreter;

(b) if French is the language chosen by the parties for proceedings conducted before it in any particular case, every judge or other officer who hears those proceedings is able to understand French without the assistance of an interpreter;

(c) if both English and French are the languages chosen by the parties for proceedings conducted before it in any particular case, every judge or other officer who hears those proceedings is able to understand both languages without the assistance of an interpreter.

Droits des
témoins

15. (1) Il incombe aux tribunaux fédéraux de veiller à ce que tout témoin qui comparaît devant eux puisse être entendu dans la langue officielle de son choix sans subir de préjudice du fait qu'il ne s'exprime pas dans l'autre langue officielle.

Services
d'interpréta-
tion : obligation

(2) Il leur incombe également de veiller, sur demande d'une partie, à ce que soient offerts, notamment pour l'audition des témoins, des services d'interprétation simultanée d'une langue officielle à l'autre langue.

Services
d'interpréta-
tion : faculté

(3) Ils peuvent faire aussi ordonner que soient offerts, notamment pour l'audition des témoins, des services d'interprétation simultanée d'une langue officielle à l'autre s'ils estiment que l'affaire présente de l'intérêt ou de l'importance pour le public ou qu'il est souhaitable de le faire pour l'auditoire.

Obligation
relative à la
compréhension
des langues
officielles

16. (1) Il incombe aux tribunaux fédéraux autres que la Cour suprême du Canada de veiller à ce que celui qui entend l'affaire :

- a) comprenne l'anglais sans l'aide d'un interprète lorsque les parties ont opté pour que l'affaire ait lieu en anglais;
- b) comprenne le français sans l'aide d'un interprète lorsque les parties ont opté pour que l'affaire ait lieu en français;
- c) comprenne l'anglais et le français sans l'aide d'un interprète lorsque les parties ont opté pour que l'affaire ait lieu dans les deux langues.

Adjudicative functions	(2) For greater certainty, subsection (1) applies to a federal court only in relation to its adjudicative functions.	(2) Il demeure entendu que le paragraphe (1) ne s'applique aux tribunaux fédéraux que dans le cadre de leurs fonctions judiciaires.	Fonctions judiciaires
Limitation	(3) No federal court, other than the Federal Court of Canada or the Tax Court of Canada, is required to comply with subsection (1) until five years after that subsection comes into force.	(3) Les tribunaux fédéraux autres que la Cour fédérale et la Cour canadienne de l'impôt disposent toutefois, pour se conformer au paragraphe (1), d'un délai de cinq ans après son entrée en vigueur.	Mise en œuvre progressive
Authority to make implementing rules	17. (1) The Governor in Council may make such rules governing the procedure in proceedings before any federal court, other than the Supreme Court of Canada, the Federal Court or the Tax Court of Canada, including rules respecting the giving of notice, as the Governor in Council deems necessary to enable that federal court to comply with sections 15 and 16 in the exercise of any of its powers or duties.	17. (1) Le gouverneur en conseil peut établir, sauf pour la Cour suprême du Canada, la Cour fédérale et la Cour canadienne de l'impôt, les règles de procédure judiciaire, y compris en matière de notification, qu'il estime nécessaires pour permettre aux tribunaux fédéraux de se conformer aux articles 15 et 16.	Pouvoir d'établir des règles de procédure
Supreme Court, Federal Court and Tax Court	(2) Subject to the approval of the Governor in Council, the Supreme Court of Canada, the Federal Court and the Tax Court of Canada may make such rules governing the procedure in their own proceedings, including rules respecting the giving of notice, as they deem necessary to enable themselves to comply with sections 15 and 16 in the exercise of any of their powers or duties.	(2) La Cour suprême du Canada, la Cour fédérale et la Cour canadienne de l'impôt peuvent exercer, pour leur propre fonctionnement, le pouvoir visé au paragraphe (1), sous réserve de l'agrément du gouverneur en conseil.	Cour suprême, Cour fédérale, Cour canadienne de l'impôt
Language of civil proceedings where Her Majesty is a party	18. Where Her Majesty in right of Canada or a federal institution is a party to civil proceedings before a federal court, (a) Her Majesty or the institution concerned shall use, in any oral or written pleadings in the proceedings, the official language chosen by the other parties unless it is established by Her Majesty or the institution that reasonable notice of the language chosen has not been given; and (b) if the other parties fail to choose or agree on the official language to be used in those pleadings, Her Majesty or the institution concerned shall use such official language as is reasonable, having regard to the circumstances.	18. Dans une affaire civile à laquelle elle est partie devant un tribunal fédéral, Sa Majesté du chef du Canada ou une institution fédérale utilise, pour les plaidoiries ou les actes de la procédure, la langue officielle choisie par les autres parties à moins qu'elle n'établisse le caractère abusif du délai de l'avis l'informant de ce choix. Faute de choix 30 ou d'accord entre les autres parties, elle utilise la langue officielle la plus justifiée dans les circonstances.	Cas où Sa Majesté est partie à l'affaire
Bilingual forms	19. (1) The pre-printed portion of any form that is used in proceedings before a federal court and is required to be served by any federal institution that is a party to the	19. (1) L'imprimé des actes judiciaires des tribunaux fédéraux que doivent signifier les institutions fédérales est établi dans les deux langues officielles.	Actes judiciaires

proceedings on any other party shall be in both official languages.

Particular details

(2) The particular details that are added to a form referred to in subsection (1) may be set out in either official language, but, where the details are set out in only one official language, it shall be clearly indicated on the form that a translation of the details into the other official language may be obtained, and, if such a request is made, a translation shall be made available forthwith by the party that served the form.

Decisions, orders and judgments that must be made available simultaneously

20. (1) Any final decision, order or judgment, including any reasons given therefor, issued by any federal court shall be made available simultaneously in both official languages where

(a) the decision, order or judgment determines a question of law of general public interest or importance; or

(b) the proceedings leading to its issuance were conducted in whole or in part in both official languages.

Other decisions, orders and judgments

(2) Where

(a) any final decision, order or judgment issued by a federal court is not required by subsection (1) to be made available simultaneously in both official languages, or

(b) the decision, order or judgment is required by paragraph (1)(a) to be made available simultaneously in both official languages but the court is of the opinion that to make the decision, order or judgment, including any reasons given therefor, available simultaneously in both official languages would occasion a delay prejudicial to the public interest or resulting in injustice or hardship to any party to the proceedings leading to its issuance,

the decision, order or judgment, including any reasons given therefor, shall be issued in the first instance in one of the official languages and thereafter, at the earliest possible time, in the other official language, each version to be effective from the time the first version is effective.

Oral rendition of decisions not affected

(3) Nothing in subsection (1) or (2) shall be construed as prohibiting the oral rendition

Compléments d'information

(2) Ces actes peuvent être remplis dans une seule des langues officielles pourvu qu'il y soit clairement indiqué que la traduction peut être obtenue sur demande; celle-ci doit dès lors être établie sans délai par l'auteur de la signification.

Décisions de justice importantes

20. (1) Les décisions définitives — exposé des motifs compris — des tribunaux fédéraux sont simultanément mises à la disposition du public dans les deux langues officielles :

a) si le point de droit en litige présente de l'intérêt ou de l'importance pour celui-ci;

b) lorsque les débats se sont déroulés, en tout ou en partie, dans les deux langues officielles, ou que les actes de procédure ont été, en tout ou en partie, rédigés dans les deux langues officielles.

Autres décisions

(2) Dans les cas non visés par le paragraphe (1) ou si le tribunal estime que l'établissement au titre de l'alinéa (1)a) d'une version bilingue entraînerait un retard qui serait préjudiciable à l'intérêt public ou qui causerait une injustice ou un inconvénient grave à une des parties au litige, la décision — exposé des motifs compris — est rendue d'abord dans l'une des langues officielles, puis dans les meilleurs délais dans l'autre langue officielle. Elle est exécutoire à la date de prise d'effet de la première version.

Décisions orales

(3) Les paragraphes (1) et (2) n'ont pas pour effet d'interdire le prononcé, dans une

or delivery, in only one of the official languages, of any decision, order or judgment or any reasons given therefor.

seule langue officielle, d'une décision de justice ou de l'exposé des motifs.

Issuing of decisions not affected

(4) No decision, order or judgment issued by a federal court is invalid by reason only that it was not made or issued in both official languages.

(4) Les décisions de justice rendues dans une seule des langues officielles ne sont pas invalides pour autant.

Précision

5

PART IV

COMMUNICATIONS WITH AND SERVICES TO THE PUBLIC

Communications and Services

Rights relating to language of communication

21. Any member of the public in Canada has the right to communicate with and to receive available services from federal institutions in accordance with this Part.

Where communications and services must be in both official languages

22. Every federal institution has the duty to ensure that any member of the public can communicate with and obtain available services from its head or central office in either official language, and has the same duty with respect to any of its other offices or facilities

(a) within the National Capital Region; or

(b) in Canada or elsewhere, where there is significant demand for communications with and services from that office or facility in that language.

Travelling public

23. (1) For greater certainty, every federal institution that provides services or makes them available to the travelling public has the duty to ensure that any member of the travelling public can communicate with and obtain those services in either official language from any office or facility of the institution in Canada or elsewhere where there is significant demand for those services in that language.

Services provided pursuant to a contract

(2) Every federal institution has the duty to ensure that such services to the travelling public as may be prescribed by regulation of the Governor in Council that are provided or made available by another person or organization pursuant to a contract with the federal institution for the provision of those services

PARTIE IV

COMMUNICATIONS AVEC LE PUBLIC ET PRESTATION DES SERVICES

Communications et services

21. Le public a, au Canada, le droit de communiquer avec les institutions fédérales et d'en recevoir les services conformément à la présente partie.

22. Il incombe aux institutions fédérales de veiller à ce que le public puisse communiquer avec leur siège ou leur administration centrale, et en recevoir les services, dans l'une ou l'autre des langues officielles. Cette obligation vaut également pour leurs bureaux — auxquels sont assimilés, pour l'application de la présente partie, tous autres lieux où ces institutions offrent des services — situés soit dans la région de la Capitale nationale, soit là où, au Canada comme à l'étranger, l'emploi de cette langue fait l'objet d'une demande importante.

Droits en matière de communication

Langues des communications et services

Voyageurs

23. (1) Il est entendu qu'il incombe aux institutions fédérales offrant des services aux voyageurs de veiller à ce que ceux-ci puissent, dans l'une ou l'autre des langues officielles, communiquer avec leurs bureaux et en recevoir les services, là où, au Canada comme à l'étranger, l'emploi de cette langue fait l'objet d'une demande importante.

Services conventionnés

(2) Il incombe aux institutions fédérales de veiller à ce que, dans les bureaux visés au paragraphe (1), les services réglementaires offerts aux voyageurs par des tiers conventionnés par elles à cette fin le soient, dans les deux langues officielles, selon les modalités réglementaires.

at an office or facility referred to in subsection (1) are provided or made available in the manner prescribed by regulation of the Governor in Council in both official languages.

Nature of the office

24. (1) Every federal institution has the duty to ensure that any member of the public can communicate in either official language with, and obtain available services in either official language from, any of its offices or facilities in Canada or elsewhere

(a) in any circumstances prescribed by regulation of the Governor in Council that relate to any of the following:

(i) the health, safety or security of members of the public,

(ii) the location of the office or facility, or

(iii) the national or international mandate of the office; or

(b) in any other circumstances prescribed by regulation of the Governor in Council where, due to the nature of the office or facility, it is reasonable that communications with and services from that office or facility be available in both official languages.

Institutions reporting directly to Parliament

(2) Any federal institution that reports directly to Parliament on any of its activities has the duty to ensure that any member of the public can communicate with and obtain available services from all of its offices or facilities in Canada or elsewhere in either official language.

Idem

(3) Without restricting the generality of subsection (2), the duty set out in that subsection applies in respect of

(a) the Office of the Commissioner of Official Languages;

(b) the Office of the Chief Electoral Officer;

(c) the Office of the Auditor General;

(d) the Office of the Information Commissioner; and

(e) the Office of the Privacy Commissioner.

5

24. (1) Il incombe aux institutions fédérales de veiller à ce que le public puisse communiquer avec leurs bureaux, tant au Canada qu'à l'étranger, et en recevoir les services dans l'une ou l'autre des langues officielles :

a) soit dans les cas, fixés par règlement, touchant à la santé ou à la sécurité du public ainsi qu'à l'emplacement des bureaux, ou liés au caractère national ou international de leur mandat;

b) soit en toute autre circonstance déterminée par règlement, si la vocation des bureaux justifie l'emploi des deux langues officielles.

Vocation du bureau

15

(2) Il incombe aux institutions fédérales tenues de rendre directement compte au Parlement de leurs activités de veiller à ce que le public puisse communiquer avec leurs bureaux, tant au Canada qu'à l'étranger, et en recevoir les services dans l'une ou l'autre des langues officielles.

Institutions relevant directement du Parlement

(3) Cette obligation vise notamment :

a) le commissariat aux langues officielles;

b) le bureau du directeur général des élections;

c) le bureau du vérificateur général;

d) le commissariat à l'information;

e) le commissariat à la protection de la vie privée.

Précision

30

Services Provided on behalf of Federal Institutions

Where services provided on behalf of federal institutions

25. Every federal institution has the duty to ensure that, where services are provided or made available by another person or organization on its behalf, any member of the public in Canada or elsewhere can communicate with and obtain those services from that person or organization in either official language in any case where those services, if provided by the institution, would be required under this Part to be provided in 10 either official language.

Regulatory Activities of Federal Institutions

Regulatory activities relating to health, safety and security of public

26. Every federal institution that regulates persons or organizations with respect to any of their activities that relate to the health, safety or security of members of the public 15 has the duty to ensure, through its regulation of those persons or organizations, wherever it is reasonable to do so in the circumstances, that members of the public can communicate with and obtain available services from those 20 persons or organizations in relation to those activities in both official languages.

General

Obligations relating to communications and services

27. Wherever in this Part there is a duty in respect of communications and services in both official languages, the duty applies in 25 respect of oral and written communications and in respect of any documents or activities that relate to those communications or services.

Active offer

28. Every federal institution that is 30 required under this Part to ensure that any member of the public can communicate with and obtain available services from an office or facility of that institution, or of another person or organization on behalf of that 35 institution, in either official language shall ensure that appropriate measures are taken, including the provision of signs, notices and other information on services and the initiation of communication with the public, to 40 make it known to members of the public that those services are available in either official

Services fournis par des tiers

Fourniture dans les deux langues

25. Il incombe aux institutions fédérales de veiller à ce que, tant au Canada qu'à l'étranger, les services offerts au public par des tiers pour leur compte le soient, et à ce 5 qu'il puisse communiquer avec ceux-ci, dans l'une ou l'autre des langues officielles dans le cas où, offrant elles-mêmes les services, elles seraient tenues, au titre de la présente partie, à une telle obligation.

Pouvoir réglementaire en matière de santé ou de sécurité publiques

Réglementation en matière de santé et de sécurité publiques

26. Il incombe aux institutions fédérales 10 qui réglementent les activités de tiers exercées en matière de santé ou de sécurité du public de veiller, si les circonstances le justifient, à ce que celui-ci puisse, grâce à cette réglementation, communiquer avec eux et en 15 recevoir les services, en cette matière, dans les deux langues officielles.

Dispositions générales

Obligation : communications et services

27. L'obligation que la présente partie impose en matière de communications et services dans les deux langues officielles à cet 20 égard vaut également, tant sur le plan de l'écrit que de l'oral, pour tout ce qui s'y rattache.

Offre active

28. Lorsqu'elles sont tenues, sous le régime de la présente partie, de veiller à ce 25 que le public puisse communiquer avec leurs bureaux ou recevoir les services de ceux-ci ou de tiers pour leur compte, dans l'une ou l'autre langue officielle, il incombe aux institutions fédérales de veiller également à ce 30 que les mesures voulues soient prises pour informer le public, notamment par entrée en communication avec lui ou encore par signalisation, avis ou documentation sur les services, que ceux-ci lui soient offerts dans l'une 35 ou l'autre langue officielle, au choix.

language at the choice of any member of the public.

Signs
identifying
offices

29. Where a federal institution identifies any of its offices or facilities with signs, each sign shall include both official languages or be placed together with a similar sign of equal prominence in the other official language.

29. Tous les panneaux et enseignes signalant les bureaux d'une institution fédérale doivent être dans les deux langues officielles, ou placés ensemble de façon que les textes de chaque langue soient également en évidence.

Signalisation

Manner of
communicating

30. Subject to Part II, where a federal institution is engaged in communications with members of the public in both official languages as required in this Part, it shall communicate by using such media of communication as will reach members of the public in the official language of their choice in an effective and efficient manner that is consistent with the purposes of this Act.

30. Sous réserve de la partie II, les institutions fédérales qui, sous le régime de la présente partie, communiquent avec le public dans les deux langues officielles sont tenues d'utiliser les médias qui leur permettent d'assurer, en conformité avec les objectifs de la présente loi, une communication efficace avec chacun dans la langue officielle de son choix.

Mode de
communication

Relationship to
Part V

31. In the event of any inconsistency between this Part and Part V, this Part prevails to the extent of the inconsistency.

31. Les dispositions de la présente partie l'emportent sur les dispositions incompatibles de la partie V.

Incompatibilité

Regulations

Regulations

32. (1) The Governor in Council may make regulations

(a) prescribing the circumstances in which there is significant demand for the purpose of paragraph 22(b) or subsection 23(1);

(b) prescribing circumstances not otherwise provided for under this Part in which federal institutions have the duty to ensure that any member of the public can communicate with and obtain available services from offices of the institution in either official language;

(c) prescribing services, and the manner in which those services are to be provided or made available, for the purpose of subsection 23(2);

(d) prescribing circumstances, in relation to the public or the travelling public, for the purpose of paragraph 24(1)(a) or (b); and

(e) defining the expression "English or French linguistic minority population" for the purpose of paragraph (2)(a).

Rèlements

Règlement

32. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) déterminer, pour l'application de l'article 22 ou du paragraphe 23(1), les circonstances dans lesquelles il y a demande importante;

b) en cas de silence de la présente partie, déterminer les circonstances dans lesquelles il incombe aux institutions fédérales de veiller à ce que le public puisse communiquer avec leurs bureaux, ou recevoir les services de ceux-ci, dans l'une ou l'autre langue officielle;

c) déterminer les services visés au paragraphe 23(2) et les modalités de leur fourniture;

d) déterminer pour le public et les voyageurs les cas visés à l'alinéa 24(1)a) et les 35 circonstances visées à l'alinéa 24(1)b);

e) définir «population de la minorité francophone ou anglophone» pour l'application de l'alinéa (2)a).

Where
circumstances
prescribed
under
paragraph
(1)(a) or (b)

(2) In prescribing circumstances under paragraph (1)(a) or (b), the Governor in Council may have regard to

- (a) the number of persons composing the English or French linguistic minority population of the area served by an office or facility, the particular characteristics of that population and the proportion of that population to the total population of that area;
- (b) the volume of communications or services between an office or facility and members of the public using each official language; and
- (c) any other factors that the Governor in Council considers appropriate.

Regulations

33. The Governor in Council may make such regulations as the Governor in Council deems necessary to foster active communications with and services from offices or facilities of federal institutions, other than the Senate, the House of Commons or the Library of Parliament, in both official languages, where those communications and services are required under this Part to be provided in both official languages.

PART V

LANGUAGE OF WORK

Rights relating
to language of
work

34. English and French are the languages of work in all federal institutions, and officers and employees of all federal institutions have the right to use either official language in accordance with this Part.

Duties of
government

35. (1) Every federal institution has the duty to ensure that

- (a) within the National Capital Region and in any part or region of Canada, or in any place outside Canada, that is prescribed, work environments of the institution are conducive to the effective use of both official languages and accommodate the use of either official language by its officers and employees; and
- (b) in all parts or regions of Canada not prescribed for the purpose of paragraph (a), the treatment of both official lan-

Critères

(2) Le gouverneur en conseil peut, pour déterminer les circonstances visées aux alinéas (1)a) ou b), tenir compte :

- a) de la population de la minorité francophone ou anglophone de la région desservie, de la spécificité de cette minorité et de la proportion que celle-ci représente par rapport à la population totale de cette région;
- b) du volume des communications ou des services assurés entre un bureau et les utilisateurs de l'une ou l'autre langue officielle;
- c) de tout autre critère qu'il juge indiqué.

Règlements

33. Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prendre les mesures d'incitation qu'il estime nécessaires pour que soient effectivement assurés dans les deux langues officielles les communications et les services que sont tenues de pourvoir dans les deux langues, au titre de la présente partie, les institutions fédérales autres que le Sénat, la Chambre de communes et la Bibliothèque du Parlement.

PARTIE V

LANGUE DE TRAVAIL

34. Le français et l'anglais sont les langues de travail des institutions fédérales. Leurs agents ont donc le droit d'utiliser, conformément à la présente partie, l'une ou l'autre.

Droits en
matière de
langue de
travail

35. (1) Il incombe aux institutions fédérales de veiller à ce que :

- a) dans la région de la Capitale nationale et dans les régions ou secteurs du Canada ou lieux à l'étranger désignés, leur milieu de travail soit propice à l'usage effectif des deux langues officielles tout en permettant à leur personnel d'utiliser l'une ou l'autre;
- b) ailleurs au Canada, la situation des deux langues officielles en milieu de travail soit comparable entre les régions ou secteurs où l'une ou l'autre prédomine.

Obligations des
institutions
fédérales

guages in the work environments of the institution in parts or regions of Canada where one official language predominates is reasonably comparable to the treatment of both official languages in the work environments of the institution in parts or regions of Canada where the other official language predominates.

Regions of
Canada
prescribed

(2) The regions of Canada set out in Annex B of the part of the Treasury Board and Public Service Commission Circular No. 1977-46 of September 30, 1977 that is entitled "Official Languages in the Public Service of Canada: A Statement of Policies" are prescribed for the purpose of paragraph (1)(a).

Minimum
duties in
relation to
prescribed
regions

36. (1) Every federal institution has the duty, within the National Capital Region and in any part or region of Canada, or in any place outside Canada, that is prescribed for the purpose of paragraph 35(1)(a), to

(a) make available in both official languages to officers and employees of the institution

(i) services that are provided to officers and employees, including services that are provided to them as individuals and services that are centrally provided by the institution to support them in the performance of their duties, and

(ii) regularly and widely used work instruments produced by or on behalf of that or any other federal institution;

(b) ensure that regularly and widely used automated systems for the processing and communication of data acquired or produced by the institution on or after January 1, 1991 can be used in either official language; and

(c) ensure that,

(i) where it is appropriate or necessary in order to create a work environment that is conducive to the effective use of both official languages, supervisors are able to communicate in both official languages with officers and employees of the institution in the exercise of their supervisory responsibility, and

(2) Les régions du Canada énumérées dans la circulaire n° 1977-46 du Conseil du Trésor et de la Commission de la Fonction publique du 30 septembre 1977, à l'annexe B de la partie intitulée «Les langues officielles dans la Fonction publique du Canada : Déclaration de politiques», sont des régions désignées aux fins de l'alinéa (1)a).

Régions
désignées du
Canada

36. (1) Il incombe aux institutions fédérales, dans la région de la Capitale nationale et dans les régions, secteurs ou lieux désignés au titre de l'alinéa 35(1)a) :

Obligations
minimales dans
les régions
désignées

a) de fournir à leur personnel, dans les deux langues officielles, tant les services qui lui sont destinés, notamment à titre individuel ou à titre de services auxiliaires centraux, que la documentation et le matériel d'usage courant et généralisé produits par elles-mêmes ou pour leur compte;

b) de veiller à ce que les systèmes informatiques d'usage courant et généralisé et acquis ou produits par elles à compter du 1^{er} janvier 1991 puissent être utilisés dans l'une ou l'autre des langues officielles;

c) de veiller à ce que, là où il est indiqué de le faire pour que le milieu de travail soit propice à l'usage effectif des deux langues officielles, les supérieurs soient aptes à communiquer avec leurs subordonnés dans celles-ci et à ce que la haute direction soit en mesure de fonctionner dans ces deux langues.

(ii) any management group that is responsible for the general direction of the institution as a whole has the capacity to function in both official languages.

Additional
duties in
prescribed
regions

(2) Every federal institution has the duty to ensure that, within the National Capital Region and in any part or region of Canada, or in any place outside Canada, that is prescribed for the purpose of paragraph 35(1)(a), such measures are taken in addition to those required under subsection (1) as can reasonably be taken to establish and maintain work environments of the institution that are conducive to the effective use of both official languages and accommodate the use of either official language by its officers and employees.

Special duties
for institutions
directing or
providing
services to
others

37. Every federal institution that has authority to direct, or provides services to, other federal institutions has the duty to ensure that it exercises its powers and carries out its duties in relation to those other institutions in a manner that accommodates the use of either official language by officers and employees of those institutions.

Regulations

38. (1) The Governor in Council may make regulations in respect of federal institutions, other than the Senate, the House of Commons or the Library of Parliament,

(a) prescribing, in respect of any part or region of Canada or any place outside Canada,

(i) any services or work instruments that are to be made available by those institutions in both official languages to officers or employees of those institutions,

(ii) any automated systems for the processing and communication of data that must be available for use in both official languages, and

(iii) any supervisory or management functions that are to be carried out by those institutions in both official languages;

(b) prescribing any other measures that are to be taken, within the National Capital Region and in any part or region of Canada, or in any place outside Canada,

Autres
obligations

(2) Il leur incombe également de veiller à ce que soient prises, dans les régions, secteurs ou lieux visés au paragraphe (1), toutes autres mesures possibles permettant de créer et de maintenir en leur sein un milieu de travail propice à l'usage effectif des deux langues officielles et qui permette à leur personnel d'utiliser l'une ou l'autre.

Obligations
particulières

37. Il incombe aux institutions fédérales centrales de veiller à ce que l'exercice de leurs attributions respecte, dans le cadre de leurs relations avec les autres institutions fédérales sur lesquelles elles ont autorité ou qu'elles desservent, l'usage des deux langues officielles fait par le personnel de celles-ci.

Règlements

38. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement visant les institutions fédérales autres que le Sénat, la Chambre des communes et la Bibliothèque du Parlement :

a) déterminer, pour tout secteur ou région du Canada, ou lieu à l'étranger, les services, la documentation et le matériel qu'elles doivent offrir à leur personnel dans les deux langues officielles, les systèmes informatiques qui doivent pouvoir être utilisés dans ces deux langues, ainsi que les activités — de gestion ou de surveillance — à exécuter dans ces deux langues;

b) prendre toute autre mesure visant à créer et à maintenir, dans la région de la Capitale nationale et dans les régions ou secteurs du Canada, ou lieux à l'étranger, désignés pour l'application de l'alinéa 35(1)a), un milieu de travail propice à l'usage effectif des deux langues officielles et à permettre à leur personnel d'utiliser l'une ou l'autre;

c) déterminer la ou les langues officielles à utiliser dans leurs communications avec

that is prescribed for the purpose of paragraph 35(1)(a), to establish and maintain work environments of those institutions that are conducive to the effective use of both official languages and accommodate the use of either official language by their officers and employees;

(c) requiring that either or both official languages be used in communications with offices of those institutions that are located in any part or region of Canada, or any place outside Canada, specified in the regulations;

(d) prescribing the manner in which any duties of those institutions under this Part or the regulations made under this Part in relation to the use of both official languages are to be carried out; and

(e) prescribing obligations of those institutions in relation to the use of the official languages of Canada by the institutions in respect of offices in parts or regions of Canada not prescribed for the purpose of paragraph 35(1)(a), having regard to the equality of status of both official languages.

(2) The Governor in Council may make regulations

(a) adding to or deleting from the regions of Canada prescribed by subsection 35(2) or prescribing any other part or region of Canada, or any place outside Canada, for the purpose of paragraph 35(1)(a), having regard to

(i) the number and proportion of English-speaking and French-speaking officers and employees who constitute the work force of federal institutions based in the parts, regions or places prescribed,

(ii) the number and proportion of English-speaking and French-speaking persons resident in the parts or regions prescribed, and

(iii) any other factors that the Governor in Council considers appropriate; and
(b) substituting, with respect to any federal institution other than the Senate, the House of Commons or the Library of Par-

ceux de leurs bureaux situés dans les régions ou secteurs du Canada, ou lieux à l'étranger, qui y sont mentionnés;

d) fixer les modalités d'exécution des obligations que la présente partie ou ses règlements leur imposent;

e) fixer les obligations, en matière de langues officielles, qui leur incombent à l'égard de ceux de leurs bureaux situés dans les secteurs ou régions non désignés par règlement pris au titre de l'alinéa 35(1)a), compte tenu de l'égalité de statut des deux langues officielles.

(2) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) inscrire ou radier l'une ou l'autre des régions du Canada désignées conformément au paragraphe 35(2) ou désigner, pour l'application de l'alinéa 35(1)a), tous secteurs ou régions du Canada ou lieux à l'étranger, compte tenu :

(i) du nombre et de la proportion d'agents francophones et anglophones qui travaillent dans les institutions fédérales des secteurs, régions ou lieux désignés,

(ii) du nombre et de la proportion de francophones et d'anglophones qui résident dans ces secteurs ou régions,

(iii) de tout autre critère qu'il juge indiqué;

b) en cas de conflit — dont la réalité puisse se démontrer — entre l'une des obligations prévues par l'article 36 ou les règlements d'application du paragraphe 35(1) et le mandat d'une des institutions

Idem

Idem

liement, a duty in relation to the use of the official languages of Canada in place of a duty under section 36 or the regulations made under subsection (1), having regard to the equality of status of both official languages, where there is a demonstrable conflict between the duty under section 36 or the regulations and the mandate of the institution.

fédérales, y substituer, compte tenu de l'égalité de statut des deux langues officielles, une autre obligation touchant leur utilisation.

PART VI

PARTICIPATION OF ENGLISH-SPEAKING AND FRENCH-SPEAKING CANADIANS

Commitment to
equal
opportunities
and equitable
participation

39. (1) The Government of Canada is 10 committed to ensuring that

(a) English-speaking Canadians and French-speaking Canadians, without regard to their ethnic origin or first language learned, have equal opportunities to 15 obtain employment and advancement in federal institutions; and

(b) the composition of the work-force of federal institutions tends to reflect the presence of both the official language 20 communities of Canada, taking into account the characteristics of individual institutions, including their mandates, the public they serve and their location.

Employment
opportunities

(2) In carrying out the commitment of the 25 Government of Canada under subsection (1), federal institutions shall ensure that employment opportunities are open to both English-speaking Canadians and French-speaking Canadians, taking due account of the purposes and provisions of Parts IV and V in relation to the appointment and advancement of officers and employees by those institutions and the determination of the terms and conditions of their employment. 35

Merit principle

(3) Nothing in this section shall be construed as abrogating or derogating from the principle of selection of personnel according to merit.

Regulations

40. The Governor in Council may make 40 such regulations as the Governor in Council

PARTIE VI

PARTICIPATION DES CANADIENS D'EXPRESSION FRANÇAISE ET D'EXPRESSION ANGLAISE

39. (1) Le gouvernement fédéral s'engage 5 Engagement à veiller à ce que :

a) les Canadiens d'expression française et d'expression anglaise, sans distinction d'origine ethnique ni égard à la première langue apprise, aient des chances égales 10 d'emploi et d'avancement dans les institutions fédérales;

b) les effectifs des institutions fédérales tendent à refléter la présence au Canada des deux collectivités de langue officielle, 15 compte tenu de la nature de chacune d'elles et notamment, de leur mandat, de leur public et de l'emplacement de leurs bureaux.

(2) Les institutions fédérales veillent, au 20 Possibilités d'emploi titre de cet engagement, à ce que l'emploi soit ouvert à tous les Canadiens, tant d'expression française que d'expression anglaise, compte tenu des objets et des dispositions des 30 parties IV et V relatives à l'emploi. 25

(3) Le présent article n'a pas pour effet de porter atteinte au mode de sélection fondé sur le mérite.

Principe du
mérite

40. Le gouverneur en conseil peut prendre 40 toute mesure réglementaire d'application de 30 la présente partie.

Règlements

deems necessary to carry out the purposes and provisions of this Part.

PART VII

ADVANCEMENT OF ENGLISH AND FRENCH

Government policy

41. The Government of Canada is committed to

(a) enhancing the vitality of the English and French linguistic minority communities in Canada and supporting and assisting their development; and

(b) fostering the full recognition and use of both English and French in Canadian society.

Coordination

42. The Secretary of State of Canada, in consultation with other Ministers of the Crown, shall encourage and promote a coordinated approach to the implementation by federal institutions of the commitments set out in section 41.

Specific mandate of Secretary of State

43. (1) The Secretary of State of Canada shall take such measures as he considers appropriate to advance the equality of status and use of English and French in Canadian society, and, without restricting the generality of the foregoing, may take measures to

(a) enhance the vitality of the English and French linguistic minority communities in Canada and support and assist their development;

(b) encourage and support the learning of English and French in Canada;

(c) foster an acceptance and appreciation of both English and French by members of the public;

(d) encourage and assist provincial governments to support the development of English and French linguistic minority communities generally and, in particular, to offer provincial and municipal services in both English and French and to provide opportunities for members of English or French linguistic minority communities to be educated in their own language;

(e) encourage and assist provincial governments to provide opportunities for

PARTIE VII

PROMOTION DU FRANÇAIS ET DE L'ANGLAIS

Engagement

41. Le gouvernement fédéral s'engage à favoriser l'épanouissement des minorités francophones et anglophones du Canada et à appuyer leur développement, ainsi qu'à promouvoir la pleine reconnaissance et l'usage du français et de l'anglais dans la société canadienne.

Coordination

42. Le secrétaire d'État du Canada, en consultation avec les autres ministres fédéraux, suscite et encourage la coordination de la mise en oeuvre par les institutions fédérales de cet engagement.

Mise en oeuvre

43. (1) Le secrétaire d'État du Canada prend les mesures qu'il estime indiquées pour favoriser la progression vers l'égalité de statut et d'usage du français et de l'anglais dans la société canadienne et, notamment, toute mesure :

a) de nature à favoriser l'épanouissement des minorités francophones et anglophones du Canada et à appuyer leur développement;

b) pour encourager et appuyer l'apprentissage du français et de l'anglais;

c) pour encourager le public à mieux accepter et apprécier le français et l'anglais;

d) pour encourager et aider les gouvernements provinciaux à favoriser le développement des minorités francophones et anglophones, et notamment à leur offrir des services provinciaux et municipaux en français et en anglais et à leur permettre de recevoir leur instruction dans leur propre langue;

e) pour encourager et aider ces gouvernements à donner à tous la possibilité d'appréhender le français et l'anglais;

everyone in Canada to learn both English and French;

(f) encourage and cooperate with the business community, labour organizations, voluntary organizations and other organizations or institutions to provide services in both English and French and to foster the recognition and use of those languages;

(g) encourage and assist organizations and institutions to project the bilingual character of Canada in their activities in Canada or elsewhere; and

(h) with the approval of the Governor in Council, enter into agreements or arrangements that recognize and advance the bilingual character of Canada with the governments of foreign states.

f) pour encourager les entreprises, les organisations patronales et syndicales, les organismes bénévoles et autres à fournir leurs services en français et en anglais et à favoriser la reconnaissance et l'usage de ces deux langues, et pour collaborer avec eux à ces fins;

g) pour encourager et aider les organisations, associations ou autres organismes à refléter et promouvoir, au Canada et à l'étranger, le caractère bilingue du Canada;

h) sous réserve de l'aval du gouverneur en conseil, pour conclure avec des gouvernements étrangers des accords ou arrangements reconnaissant et renforçant l'identité bilingue du Canada.

Public
consultation

(2) The Secretary of State of Canada shall take such measures as he considers appropriate to ensure public consultation in the development of policies and review of programs relating to the advancement of the equality of status and use of English and French in Canadian society.

(2) Il prend les mesures qu'il juge aptes à assurer la consultation publique sur l'élaboration des principes d'application et la révision des programmes favorisant la progression vers l'égalité de statut et d'usage du français et de l'anglais dans la société canadienne.

Consultation

Annual report
to Parliament

44. The Secretary of State of Canada shall, within such time as is reasonably practicable after the termination of each financial year, submit an annual report to Parliament on the matters relating to official languages for which he is responsible.

44. Dans les meilleurs délais après la fin de chaque exercice, le secrétaire d'État du Canada dépose un rapport annuel au Parlement sur les questions relevant de sa mission en matière de langues officielles.

Rapport annuel

Consultation
and negotiation
with the
provinces

45. Any Minister of the Crown designated by the Governor in Council may consult and may negotiate agreements with the provincial governments to ensure, to the greatest practical extent but subject to Part IV, that the provision of federal, provincial, municipal and education services in both official languages is coordinated and that regard is had to the needs of the recipients of those services.

45. Tout ministre fédéral désigné par le gouverneur en conseil peut procéder à des consultations et négociations d'accords avec les gouvernements provinciaux en vue d'assurer le plus possible, sous réserve de la partie IV et compte tenu des besoins des usagers, la coordination des services fédéraux, provinciaux, municipaux, ainsi que ceux liés à l'instruction, dans les deux langues officielles.

Consultations
et négociations
avec les
provinces

PART VIII

PARTIE VIII

RESPONSIBILITIES AND DUTIES OF
TREASURY BOARD IN RELATION TO
THE OFFICIAL LANGUAGES OF
CANADAATTRIBUTIONS ET OBLIGATIONS DU
CONSEIL DU TRÉSOR EN MATIÈRE
DE LANGUES OFFICIELLESResponsibilities
of Treasury
Board

46. (1) The Treasury Board has responsibility for the general direction and coordination of the policies and programs of the Government of Canada relating to the implementation of Parts IV, V and VI in all federal institutions other than the Senate, the House of Commons and the Library of Parliament.

Powers of
Treasury Board

(2) In carrying out its responsibilities under subsection (1), the Treasury Board may

- (a) establish policies, or recommend policies to the Governor in Council, to give effect to Parts IV, V and VI;
- (b) recommend regulations to the Governor in Council to give effect to Parts IV, V and VI;
- (c) issue directives to give effect to Parts IV, V and VI;
- (d) monitor and audit federal institutions in respect of which it has responsibility for their compliance with policies, directives and regulations of Treasury Board or the Governor in Council relating to the official languages of Canada;
- (e) evaluate the effectiveness and efficiency of policies and programs of federal institutions relating to the official languages of Canada;
- (f) provide information to the public and to officers and employees of federal institutions relating to the policies and programs that give effect to Parts IV, V and VI; and
- (g) delegate any of its powers under this section to the deputy heads or other administrative heads of other federal institutions.

Audit reports to
be made
available to
Commissioner

47. The Secretary of the Treasury Board shall provide the Commissioner with any audit reports that are prepared pursuant to paragraph 46(2)(d).

Mission du
Conseil du
Trésor

46. (1) Le Conseil du Trésor est chargé de l'élaboration et de la coordination générales des principes et programmes fédéraux d'application des parties IV, V et VI dans les institutions fédérales, à l'exception du Sénat, de la Chambre des communes et de la bibliothèque du Parlement.

Attributions

(2) Le Conseil du Trésor peut, dans le cadre de cette mission :

- a) établir des principes d'application des parties IV, V et VI ou en recommander au gouverneur en conseil;
- b) recommander au gouverneur en conseil des mesures réglementaires d'application des parties IV, V et VI;
- c) donner des instructions pour l'application des parties IV, V et VI;
- d) surveiller et vérifier l'observation par les institutions fédérales des principes, instructions et règlements — émanant tant de lui-même que du gouverneur en conseil — en matière de langues officielles;
- e) évaluer l'efficacité des principes et programmes des institutions fédérales en matière de langues officielles;
- f) informer le public et le personnel des institutions fédérales sur les principes et programmes d'application des parties IV, V et VI;
- g) déléguer telle de ses attributions aux administrateurs généraux ou autres responsables administratifs d'autres institutions fédérales.

Rapport du
secrétaire du
Conseil du
Trésor

47. Le secrétaire du Conseil du Trésor fait parvenir au commissaire tous rapports établis au titre de l'alinéa 46(2)d).

Annual report
to Parliament

48. The President of the Treasury Board shall, within such time as is reasonably practicable after the termination of each financial year, submit an annual report to Parliament on the status of programs relating to the official languages of Canada in the various federal institutions in respect of which it has responsibility under section 46.

48. Dans les meilleurs délais après la fin de chaque exercice, le président du Conseil du Trésor dépose devant le Parlement un rapport sur l'exécution des programmes en matière de langues officielles au sein des institutions fédérales visées par sa mission.

Rapport au
Parlement

PART IX

COMMISSIONER OF OFFICIAL
LANGUAGES*Office of the Commissioner*Commissioner of
Official
Languages, and
appointment

49. (1) There shall be a Commissioner of Official Languages for Canada who shall be appointed by commission under the Great Seal after approval of the appointment by resolution of the Senate and House of Commons.

Tenure of office
and removal

(2) Subject to this section, the Commissioner holds office during good behaviour for a term of seven years, but may be removed by the Governor in Council at any time on address of the Senate and House of Commons.

Further terms

(3) The Commissioner, on the expiration of a first or any subsequent term of office, is eligible to be re-appointed for a further term not exceeding seven years.

Absence or
incapacity

(4) In the event of the absence or incapacity of the Commissioner, or if the office of Commissioner of Official Languages for Canada is vacant, the Governor in Council, after consultation by the Prime Minister with the Speaker of the Senate and the Speaker of the House of Commons, may appoint another qualified person to hold office during the absence or incapacity of the Commissioner or while the office is vacant for a term not exceeding six months, and that person shall, while holding office, have all of the powers, duties and functions of the Commissioner under this Act and be paid such salary or other remuneration and expenses as may be fixed by the Governor in Council.

Rank, powers
and duties
generally

50. (1) The Commissioner shall rank as and have all the powers of a deputy head of a

PARTIE IX

COMMISSAIRE AUX LANGUES
OFFICIELLES*Commissariat*

49. (1) Est institué le poste de commissaire aux langues officielles du Canada. Le titulaire est nommé par commission sous le grand sceau, après approbation par résolution du Sénat et de la Chambre des communes.

Nomination du
commissaire

(2) Le commissaire est nommé à titre inamovible pour un mandat de sept ans, sauf révocation par le gouverneur en conseil sur adresse du Sénat et de la Chambre des communes.

Durée du
mandat et
révocation

(3) Le mandat du commissaire est renouvelable pour des périodes d'au plus sept ans chacune.

Renouvellement
du mandat

(4) En cas d'absence ou d'empêchement du commissaire ou de vacance de son poste, le gouverneur en conseil peut, après consultation par le premier ministre des présidents du Sénat et de la Chambre des communes, confier à une autre personnalité compétente, pour un mandat maximal de six mois, les attributions conférées au titulaire par la présente loi et fixer la rémunération et les indemnités auxquelles elle a droit.

Absence ou
empêchement

50. (1) Le commissaire a rang et pouvoirs d'administrateur général de ministère; il se

Rang et
non-cumul de
fonctions

department, shall engage exclusively in the duties of the office of the Commissioner and shall not hold any other office under Her Majesty or engage in any other employment.

consacre à sa charge à l'exclusion de tout autre poste au service de Sa Majesté ou de tout autre emploi.

Salary and expenses

(2) The Commissioner shall be paid a salary equal to the salary of a judge of the Federal Court, other than the Chief Justice or the Associate Chief Justice of that Court, and is entitled to be paid reasonable travel and living expenses while absent from his ordinary place of residence in the course of his duties.

(2) Le commissaire reçoit le traitement d'un juge de la Cour fédérale autre que le juge en chef ou le juge en chef adjoint. Il a droit aux frais de déplacement et de séjour entraînés par l'accomplissement de ses fonctions hors du lieu de sa résidence habituelle.

Traitement et indemnités

Staff

51. Such officers and employees as are necessary for the proper conduct of the work of the office of the Commissioner shall be appointed in the manner authorized by law.

51. Le personnel nécessaire au bon fonctionnement du commissariat est nommé conformément à la loi.

Personnel

Technical assistance

52. The Commissioner may engage, on a temporary basis, the services of persons having technical or specialized knowledge of any matter relating to the work of the Commissioner to advise and assist the Commissioner in the performance of the duties of his office and, with the approval of the Treasury Board, may fix and pay the remuneration and expenses of those persons.

52. Le commissaire peut engager temporairement des experts compétents dans les domaines relevant de son champ d'activité et, avec l'approbation du Conseil du Trésor, fixer et payer leur rémunération et leurs frais.

Concours d'experts

Public Service Superannuation Act

53. The Commissioner and the officers and employees of the office of the Commissioner appointed under section 51 shall be deemed to be persons employed in the Public Service for the purposes of the *Public Service Superannuation Act*.

53. Le commissaire et le personnel régulier du commissariat sont réputés appartenir à la Fonction publique pour l'application de la *Loi sur la pension de la Fonction publique*.

Assimilation à fonctionnaire

Order exempting Commissioner from directives

54. The Governor in Council, on the recommendation of the Treasury Board, may by order exempt the Commissioner from any directives of the Treasury Board or the Governor in Council made under the *Financial Administration Act* that apply to deputy heads or other administrative heads in relation to the administration of federal institutions.

54. Sur recommandation du Conseil du Trésor, le gouverneur en conseil peut, par décret, soustraire le commissaire à l'exécution d'instructions — données par le Conseil du Trésor ou lui-même en application de la *Loi sur l'administration financière* — concernant la gestion des institutions fédérales par leurs administrateurs généraux ou autres responsables administratifs.

Autonomie financière

Duties and Functions of Commissioner

Mandat du commissaire

Duties and functions

55. The Commissioner shall carry out such duties and functions as are assigned to the Commissioner by this Act or any other Act of Parliament, and may carry out or engage in such other related assignments or

55. Le commissaire exerce les attributions que lui confèrent la présente loi et toute autre loi fédérale; il peut en outre se livrer à toute activité connexe autorisée par le gouverneur en conseil.

Fonctions du commissaire

activities as may be authorized by the Governor in Council.

Duty of Commissioner under Act

56. (1) It is the duty of the Commissioner to take all actions and measures within the authority of the Commissioner with a view to ensuring recognition of the status of each of the official languages and compliance with the spirit and intent of this Act in the administration of the affairs of federal institutions including any of their activities relating to the advancement of English and French in Canadian society.

Idem

(2) It is the duty of the Commissioner, for the purpose set out in subsection (1), to conduct and carry out investigations either on his own initiative or pursuant to any complaint made to the Commissioner and to report and make recommendations with respect thereto as provided in this Act.

Review of regulations and directives

57. The Commissioner may initiate a review of

(a) any regulations or directives made under this Act, and

(b) any other regulations or directives that affect or may affect the status or use of the official languages,

and may refer to and comment on any findings on the review in a report made to Parliament pursuant to section 66 or 67.

Investigations

Investigation of complaints

58. (1) Subject to this Act, the Commissioner shall investigate any complaint made to the Commissioner arising from any act or omission to the effect that, in any particular instance or case,

(a) the status of an official language was or is not or is not being recognized,

(b) any provision of any Act of Parliament or regulation relating to the status or use of the official languages was not or is not being complied with, or

(c) the spirit and intent of this Act was not or is not being complied with

in the administration of the affairs of any federal institution.

Who may make complaint

(2) A complaint may be made to the Commissioner by any person or group of persons,

56. (1) Il incombe au commissaire de prendre, dans le cadre de sa compétence, toutes les mesures visant à assurer la reconnaissance du statut de chacune des langues officielles et à faire respecter l'esprit de la présente loi et l'intention du législateur en ce qui touche l'administration des affaires des institutions fédérales, et notamment la promotion du français et de l'anglais dans la société canadienne.

(2) Pour s'acquitter de cette mission, le commissaire procède à des enquêtes, soit de sa propre initiative, soit à la suite des plaintes qu'il reçoit, et présente ses rapports et recommandations conformément à la présente loi.

Mission

Enquêtes

Examen des règlements et instructions

57. Le commissaire peut d'office examiner les règlements ou instructions d'application de la présente loi ainsi que tout autre règlement ou instruction visant ou susceptible de viser le statut ou l'emploi des langues officielles et établir à cet égard un rapport circonstancié au titre des articles 66 ou 67.

Plaintes et enquêtes

Plaintes

58. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, le commissaire instruit toute plainte reçue — sur un acte ou une omission — et faisant état, dans l'administration d'une institution fédérale, d'un cas précis de non-reconnaissance du statut d'une langue officielle, de manquement à une loi ou un règlement fédéraux sur le statut ou l'usage des deux langues officielles ou encore à l'esprit de la présente loi et à l'intention du législateur.

(2) Tout individu ou groupe a le droit de porter plainte devant le commissaire, indé-

Dépôt d'une plainte

whether or not they speak, or represent a group speaking, the official language the status or use of which is at issue.

pendamment de la langue officielle parlée par le ou les plaignants.

Discontinuance of investigation

(3) If in the course of investigating any complaint it appears to the Commissioner that, having regard to all the circumstances of the case, any further investigation is unnecessary, the Commissioner may refuse to investigate the matter further.

(3) Le commissaire peut, à son appréciation, interrompre toute enquête qu'il estime, compte tenu des circonstances, inutile de poursuivre.

Interruption de l'instruction

Right of Commissioner to refuse or cease investigation

(4) The Commissioner may refuse to investigate or cease to investigate any complaint if in the opinion of the Commissioner

(4) Le commissaire peut, à son appréciation, refuser ou cesser d'instruire une plainte dans l'un ou l'autre des cas suivants :

Refus d'instruire

(a) the subject-matter of the complaint is trivial;

a) elle est sans importance;

(b) the complaint is frivolous or vexatious or is not made in good faith; or

b) elle est futile ou vexatoire ou n'est pas faite de bonne foi;

(c) the subject-matter of the complaint does not involve a contravention or failure to comply with the spirit and intent of this Act, or does not for any other reason come within the authority of the Commissioner under this Act.

c) son objet ne constitue pas une contravention à la présente loi ou une violation de son esprit et de l'intention du législateur ou, pour toute autre raison, ne relève pas de la compétence du commissaire.

Complainant to be notified

(5) Where the Commissioner decides to refuse to investigate or cease to investigate any complaint, the Commissioner shall inform the complainant of that decision and shall give the reasons therefor.

(5) En cas de refus d'ouvrir une enquête ou de la poursuivre, le commissaire donne au plaignant un avis motivé.

Avis au plaignant

Notice of intention to investigate

59. Before carrying out an investigation under this Act, the Commissioner shall inform the deputy head or other administrative head of any federal institution concerned of his intention to carry out the investigation.

59. Le commissaire donne un préavis de son intention d'enquêter à l'administrateur général ou à tout autre responsable administratif de l'institution fédérale concernée.

Préavis d'enquête

Investigation to be conducted in private

60. (1) Every investigation by the Commissioner under this Act shall be conducted in private.

60. (1) Les enquêtes menées par le commissaire sont secrètes.

Secret des enquêtes

Opportunity to answer allegations and criticisms

(2) It is not necessary for the Commissioner to hold any hearing and no person is entitled as of right to be heard by the Commissioner, but if at any time during the course of an investigation it appears to the Commissioner that there may be sufficient grounds to make a report or recommendation that may adversely affect any individual or any federal institution, the Commissioner shall, before completing the investigation, take every reasonable measure to give to that individual or institution a full and ample opportunity to answer any adverse allegation

(2) Le commissaire n'est pas obligé de tenir d'audience, et nul n'est en droit d'exiger d'être entendu par lui. Toutefois, si au cours de l'enquête, il estime qu'il peut y avoir des motifs suffisants pour faire un rapport ou une recommandation susceptibles de nuire à un particulier ou à une institution fédérale, il prend, avant de clore l'enquête, les mesures indiquées pour leur donner toute possibilité de répondre aux critiques dont ils font l'objet et, à cette fin, de se faire représenter par un avocat.

Droit de réponse

or criticism, and to be assisted or represented by counsel for that purpose.

Procedure

61. (1) Subject to this Act, the Commissioner may determine the procedure to be followed in carrying out any investigation under this Act.

Receiving and obtaining of information by officer designated

(2) The Commissioner may direct that information relating to any investigation under this Act be received or obtained, in whole or in part, by any officer of the office of the Commissioner appointed under section 51 and that officer shall, subject to such restrictions or limitations as the Commissioner may specify, have all the powers and duties of the Commissioner under this Act in relation to the receiving or obtaining of that information.

Powers of Commissioner in carrying out investigations

62. (1) The Commissioner has, in relation to the carrying out of any investigation under this Act, other than an investigation in relation to Part III, power

(a) to summon and enforce the attendance of witnesses and compel them to give oral or written evidence on oath, and to produce such documents and things as the Commissioner deems requisite to the full investigation and consideration of any matter within his authority under this Act, in the same manner and to the same extent as a superior court of record;

(b) to administer oaths;

(c) to receive and accept such evidence and other information, whether on oath or by affidavit or otherwise, as in his discretion the Commissioner sees fit, whether or not the evidence or information is or would be admissible in a court of law; and

(d) subject to such limitation as may in the interests of defence or security be prescribed by regulation of the Governor in Council, to enter any premises occupied by any federal institution and carry out therein such inquiries within his authority under this Act as the Commissioner sees fit.

Threats, intimidation, discrimination or obstruction to be reported

(2) Where the Commissioner believes on reasonable grounds that

(a) an individual has been threatened, intimidated or made the object of discrimi-

61. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, le commissaire peut établir la procédure à suivre pour ses enquêtes.

Procédure

(2) Le commissaire peut, dans les limites qu'il fixe, déléguer en tout ou en partie à un cadre du commissariat nommé au titre de l'article 51 les attributions que lui confère la présente loi en ce qui concerne la collecte des renseignements utiles à l'enquête.

5 Délégation pour la collecte de renseignements

10

62. (1) Pour les enquêtes, à l'exclusion de celles relatives à la partie III, qu'il mène en vertu de la présente loi, le commissaire a le pouvoir :

Pouvoir d'enquête

a) de la même manière et dans la même mesure qu'une cour supérieure d'archives, d'assigner des témoins et de les contraindre à comparaître devant lui et à déposer sous serment, verbalement ou par écrit, ainsi qu'à produire les documents et autres pièces qu'il estime indispensables pour instruire à fond toute question relevant de sa compétence aux termes de la présente loi;

b) de faire prêter serment;

c) de recevoir et d'accepter, notamment par voie de déposition ou de déclaration sous serment, les éléments de preuve et autres renseignements qu'il juge indiqués, indépendamment de leur admissibilité devant les tribunaux;

d) sous réserve des restrictions que peut prescrire, par règlement, le gouverneur en conseil pour des raisons de défense ou de sécurité, de pénétrer dans les locaux d'une institution fédérale et d'y procéder, dans le cadre de la compétence que lui confère la présente loi, aux enquêtes qu'il juge à propos.

30

(2) Le commissaire peut transmettre un rapport motivé au président du Conseil du Trésor ainsi qu'à l'administrateur général ou à tout autre responsable administratif de

Menaces, intimidation, discrimination ou entrave

40

nation because that individual has made a complaint under this Act or has given evidence or assisted in any way in respect of an investigation under this Act, or proposes to do so, or

(b) the Commissioner, or any person acting on behalf or under the direction of the Commissioner, has been obstructed in the performance of the Commissioner's duties or functions under this Act,

the Commissioner may report that belief and the grounds therefor to the President of the Treasury Board and the deputy head or other administrative head of any institution concerned.

Conclusion of investigation

63. (1) If, after carrying out an investigation under this Act, the Commissioner is of the opinion that

(a) the act or omission that was the subject of the investigation should be referred to any federal institution concerned for consideration and action if necessary,

(b) any Act or regulations thereunder, or any directive of the Governor in Council or the Treasury Board, should be reconsidered or any practice that leads or is likely to lead to a contravention of this Act should be altered or discontinued, or

(c) any other action should be taken,

the Commissioner shall report that opinion and the reasons therefor to the President of the Treasury Board and the deputy head or other administrative head of any institution concerned.

Other policies to be taken into account

(2) In making a report under subsection (1) that relates to any federal institution, the Commissioner shall have regard to any policies that apply to that institution that are set out in any Act of Parliament or regulation thereunder or in any directive of the Governor in Council or the Treasury Board.

Recommendations

(3) The Commissioner may

(a) in a report under subsection (1) make such recommendations as he thinks fit; and

(b) request the deputy head or other administrative head of the federal institution concerned to notify the Commissioner within a specified time of the action, if

l'institution fédérale concernée lorsqu'il estime, pour des motifs raisonnables :

a) qu'une personne a fait l'objet de menaces, d'intimidation ou de discrimination parce qu'elle a déposé une plainte, a témoigné ou participé à une enquête tenue sous le régime de la présente loi, ou se propose de le faire;

b) que son action, ou celle d'une personne agissant en son nom dans l'exercice des attributions du commissaire, a été entravée.

63. (1) Au terme de l'enquête, le commissaire transmet un rapport motivé au président du Conseil du Trésor ainsi qu'à l'administrateur général ou à tout autre responsable administratif de l'institution fédérale concernée, s'il est d'avis :

a) soit que le cas en question doit être renvoyé à celle-ci pour examen et suite à donner si nécessaire;

b) soit que des lois ou règlements ou des instructions du gouverneur en conseil ou du Conseil du Trésor devraient être reconsidérés, ou encore qu'un usage aboutissant à la violation de la présente loi ou risquant d'y aboutir devrait être modifié ou abandonné;

c) soit que d'autres mesures devraient être prises.

Clôture de l'enquête

Facteurs additionnels

(2) En établissant son rapport, le commissaire tient compte des principes applicables à l'institution fédérale concernée aux termes d'une loi ou d'un règlement fédéraux ou d'instructions émanant du gouverneur en conseil ou du Conseil du Trésor.

Recommandations

(3) Le commissaire peut faire les recommandations qu'il juge indiquées dans son rapport; il peut également demander aux administrateurs généraux ou aux autres responsables administratifs de l'institution fédérale concernée de lui faire savoir, dans le délai qu'il fixe, les mesures envisagées pour donner suite à ses recommandations.

any, that the institution proposes to take to give effect to those recommendations.

Where investigation carried out pursuant to complaint

64. (1) Where the Commissioner carries out an investigation pursuant to a complaint, the Commissioner shall inform the complainant, and any individual or the deputy head or other administrative head of any federal institution by which or on behalf of which an answer relating to the complaint has been made pursuant to subsection 60(2), in such 10 manner and at such time as the Commissioner thinks proper, of the results of the investigation.

Where recommendations made

(2) Where recommendations have been made by the Commissioner under subsection 63(3) but adequate and appropriate action has not, in the opinion of the Commissioner, been taken thereon within a reasonable time after the recommendations are made, the Commissioner may inform the complainant 20 and make such comments thereon as he thinks proper, and shall provide a copy of the recommendations and comments to any individual, deputy head or administrative head whom the Commissioner is required under subsection (1) to inform of the results of the investigation.

Report to Governor in Council where appropriate action not taken

65. (1) If, within a reasonable time after a report containing recommendations under subsection 63(3) is made, adequate and appropriate action has not, in the opinion of the Commissioner, been taken thereon, the Commissioner, in his discretion and after considering any reply made by or on behalf of any federal institution concerned, may 35 transmit a copy of the report and recommendations to the Governor in Council.

Action by Governor in Council

(2) The Governor in Council may take such action as the Governor in Council considers appropriate in relation to any report 40 transmitted under subsection (1) and the recommendations therein.

Report to Parliament

(3) If, within a reasonable time after a copy of a report is transmitted to the Governor in Council under subsection (1), adequate and appropriate action has not, in the opinion of the Commissioner, been taken thereon, the Commissioner may make such

64. (1) Au terme de l'enquête, le commissaire communique, dans le délai et de la 5 manière qu'il juge indiqués, ses conclusions au plaignant ainsi qu'aux particuliers ou institutions fédérales qui ont exercé le droit de réponse prévu au paragraphe 60(2).

Information des intéressés

(2) Il peut, quand aux termes de l'article 63 il a fait des recommandations auxquelles, à son avis, il n'a pas été donné suite dans un délai raisonnable par des mesures appropriées, en informer le plaignant et faire à leur sujet les commentaires qu'il juge à propos; le cas échéant, il fait parvenir le texte de ses recommandations et commentaires aux personnes visées au paragraphe (1). 15

Suivi

65. (1) Dans la situation décrite au paragraphe 63(3), le commissaire peut en outre, à son appréciation et après examen des réponses faites par l'institution fédérale concernée ou en son nom, transmettre au gouverneur en 20 conseil un exemplaire du rapport et de ses recommandations.

Rapport au gouverneur en conseil

(2) Le gouverneur en conseil peut prendre les mesures qu'il juge indiquées pour donner suite au rapport et mettre en œuvre les 25 recommandations qu'il contient.

Suivi

(3) Si, dans un délai raisonnable après la transmission du rapport, il n'y a pas été donné suite, à son avis, par des mesures appropriées, le commissaire peut déposer au 30 Parlement le rapport y afférent qu'il estime indiqué.

Rapport au Parlement

report thereon to Parliament as he considers appropriate.

Reply to be
attached to
report

(4) The Commissioner shall attach to every report made under subsection (3) a copy of any reply made by or on behalf of any federal institution concerned.

(4) Il est tenu de joindre au rapport le texte des réponses faites par l'institution fédérale concernée, ou en son nom.

Incorporation
des réponses

Reports to Parliament

Annual report

66. The Commissioner shall, within such time as is reasonably practicable after the termination of each year, prepare and submit to Parliament a report relating to the conduct of his office and the discharge of his duties under this Act during the preceding year including his recommendations, if any, for proposed changes to this Act that the Commissioner deems necessary or desirable in order that effect may be given to it according to its spirit and intent.

Rapports au Parlement

Rapport annuel

66. Dans les meilleurs délais après la fin de chaque année, le commissaire présente au Parlement le rapport d'activité du commissariat pour l'année précédente, assorti éventuellement de ses recommandations quant aux modifications qu'il estime souhaitable d'apporter à la présente loi pour rendre son application plus conforme à son esprit et à l'intention du législateur.

Special reports

67. (1) The Commissioner may, at any time, make a special report to Parliament referring to and commenting on any matter within the scope of the powers, duties and functions of the Commissioner where, in the opinion of the Commissioner, the matter is of such urgency or importance that a report thereon should not be deferred until the time provided for transmission of the next annual report of the Commissioner under section 66.

67. (1) Le commissaire peut également présenter au Parlement un rapport spécial sur toute question relevant de sa compétence et dont l'urgence ou l'importance sont telles, selon lui, qu'il serait contre-indiqué d'en différer le compte rendu jusqu'au moment du rapport annuel suivant.

Rapport spécial

Reply to be
attached to
report

(2) The Commissioner shall attach to every report made under this section a copy of any reply made by or on behalf of any federal institution concerned.

(2) Il est tenu de joindre à tout rapport prévu par le présent article le texte des réponses faites par l'institution fédérale concernée, ou en son nom.

Incorporation
des réponses

Contents of
report

68. The Commissioner may disclose in any report made under subsection 65(3) or section 66 or 67 such matters as in his opinion ought to be disclosed in order to establish the grounds for any conclusions and recommendations contained therein, but in so doing shall take every reasonable precaution to avoid disclosing any matter the disclosure of which would or might be prejudicial to the defence or security of Canada or any state allied or associated with Canada.

68. Le commissaire peut rendre publics dans ses rapports les éléments nécessaires, selon lui, pour étayer ses conclusions et recommandations en prenant toutefois soin d'éviter toute révélation susceptible de porter préjudice à la défense ou à la sécurité du Canada ou de tout État allié ou associé.

Divulgence et
précautions à
prendre

Transmission of
report

69. (1) Every report to Parliament made by the Commissioner under subsection 65(3) or section 66 or 67 shall be made by being transmitted to the Speaker of the Senate and

69. (1) La présentation des rapports du commissaire au Parlement s'effectue par remise au président du Sénat et à celui de la Chambre des communes pour dépôt devant leur chambre respective.

Transmission
des rapports au
Parlement

to the Speaker of the House of Commons for tabling respectively in those Houses.

Reference to
parliamentary
committee

(2) Every report referred to in subsection (1) shall, after it is transmitted for tabling pursuant to that subsection, be referred to the committee designated or established by Parliament for the purpose of section 88.

(2) Les rapports sont, après leur dépôt, renvoyés devant le comité désigné ou constitué par le Parlement pour l'application de l'article 88.

Renvoi en
comité

Delegation

Delegation by
Commissioner

70. The Commissioner may authorize any person to exercise or perform, subject to such restrictions or limitations as the Commissioner may specify, any of the powers, duties or functions of the Commissioner under this or any other Act of Parliament except

(a) the power to delegate under this section; and

(b) the powers, duties or functions set out in sections 63, 65 to 69 and 78.

70. Le commissaire peut, dans les limites qu'il fixe, déléguer les pouvoirs et attributions que lui confère la présente loi ou toute autre loi du Parlement, sauf :

a) le pouvoir même de délégation;

b) les pouvoirs et attributions énoncés aux 10 articles 63, 65 à 69 et 78.

5 Pouvoir de
délégation

General

Security
requirements

71. The Commissioner and every person acting on behalf or under the direction of the Commissioner who receives or obtains information relating to any investigation under this Act shall, with respect to access to and the use of such information, satisfy any security requirements applicable to, and take any oath of secrecy required to be taken by, 25 persons who normally have access to and use of such information.

71. Le commissaire et les personnes agissant en son nom ou sous son autorité qui reçoivent ou recueillent des renseignements dans le cadre des enquêtes prévues par la 15 présente loi sont tenus, quant à l'accès à ces renseignements et à leur utilisation, de satisfaire aux normes applicables en matière de 20 sécurité et de prêter les serments imposés à leurs usagers habituels.

Normes de
sécurité

Confidentiality

72. Subject to this Act, the Commissioner and every person acting on behalf or under the direction of the Commissioner shall not 30 disclose any information that comes to their knowledge in the performance of their duties and functions under this Act.

72. Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, le commissaire et les personnes agissant en son nom ou sous son autorité sont tenus au secret en ce qui concerne les renseignements dont ils prennent connais- 25 sance dans l'exercice des attributions que leur confère la présente loi.

Secret

Disclosure
authorized

73. The Commissioner may disclose or may authorize any person acting on behalf or 35 under the direction of the Commissioner to disclose information

(a) that, in the opinion of the Commissioner, is necessary to carry out an investigation under this Act; or

(b) in the course of proceedings before the Federal Court under Part X or an appeal therefrom.

73. Le commissaire peut communiquer ou 30 autoriser les personnes agissant en son nom ou sous son autorité à communiquer :

a) les renseignements qui, à son avis, sont nécessaires pour mener ses enquêtes;

b) des renseignements, soit lors d'un recours formé devant la Cour fédérale aux termes de la partie X, soit lors de l'appel 35 de la décision rendue en l'occurrence.

Divulgiation

No summons

74. The Commissioner or any person acting on behalf or under the direction of the Commissioner is not a compellable witness, in respect of any matter coming to the knowledge of the Commissioner or that person as a result of performing any duties or functions under this Act during an investigation, in any proceedings other than proceedings before the Federal Court under Part X or an appeal therefrom.

10

Protection of Commissioner

75. (1) No criminal or civil proceedings lie against the Commissioner, or against any person acting on behalf or under the direction of the Commissioner, for anything done, reported or said in good faith in the course of the exercise or performance or purported exercise or performance of any power, duty or function of the Commissioner under this Act.

Libel or slander

(2) For the purposes of any law relating to libel or slander,

(a) anything said, any information supplied or any document or thing produced in good faith in the course of an investigation by or on behalf of the Commissioner under this Act is privileged; and
(b) any report made in good faith by the Commissioner under this Act and any fair and accurate account of the report made in good faith in a newspaper or any other periodical publication or in a broadcast is privileged.

(2) Ne peuvent donner lieu à poursuite pour diffamation verbale ou écrite ni les paroles prononcées, les renseignements fournis ou les documents ou autres pièces produits de bonne foi au cours d'une enquête menée par le commissaire ou en son nom, ni les rapports ou comptes rendus établis de bonne foi par celui-ci dans le cadre de la présente loi. Sont également protégées les relations qui sont faites de bonne foi par la presse écrite ou audio-visuelle.

Diffamation

PART X

COURT REMEDY

Definition of "Court"

76. In this Part, "Court" means the Federal Court — Trial Division.

Application for remedy

77. (1) Any person who has made a complaint to the Commissioner in respect of a right or duty under sections 4 to 7, sections 10 to 13 or Part IV or V, or in respect of section 91, may apply to the Court for a remedy under this Part.

Limitation period

(2) An application may be made under subsection (1) within sixty days after

74. En ce qui concerne les questions venues à leur connaissance au cours d'une enquête, dans l'exercice de leurs attributions, le commissaire et les personnes qui agissent en son nom ou sous son autorité ont qualité pour témoigner, mais ne peuvent y être contraints que lors des circonstances visées à l'alinéa 73b).

Non-assignation

75. (1) Le commissaire — ou toute personne qui agit en son nom ou sous son autorité — bénéficie de l'immunité civile ou pénale en matière criminelle pour les actes accomplis, les rapports ou comptes rendus établis et les paroles prononcées de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel de ses attributions.

Immunité

(2) Ne peuvent donner lieu à poursuite pour diffamation verbale ou écrite ni les paroles prononcées, les renseignements fournis ou les documents ou autres pièces produits de bonne foi au cours d'une enquête menée par le commissaire ou en son nom, ni les rapports ou comptes rendus établis de bonne foi par celui-ci dans le cadre de la présente loi. Sont également protégées les relations qui sont faites de bonne foi par la presse écrite ou audio-visuelle.

Diffamation

PARTIE X

RECOURS JUDICIAIRE

76. Le Tribunal visé à la présente partie est la Division de première instance de la Cour fédérale.

Définition de «tribunal»

30

77. (1) Quiconque a saisi le commissaire d'une plainte visant une obligation ou un droit prévus aux articles 4 à 7 et 10 à 13 ou aux parties IV ou V, ou fondée sur l'article 91 peut former un recours devant le tribunal sous le régime de la présente partie.

Recours

(2) Sauf délai supérieur accordé par le tribunal sur demande présentée ou non avant

Délai

(a) the results of an investigation of the complaint by the Commissioner are reported to the complainant under subsection 64(1),

(b) the complainant is informed of the recommendations of the Commissioner under subsection 64(2), or

(c) the complainant is informed of the Commissioner's decision to refuse or cease to investigate the complaint under subsection 58(5),

or within such further time as the Court may, either before or after the expiration of those sixty days, fix or allow.

Application six months after complaint

(3) Where a complaint is made to the Commissioner under this Act but the complainant is not informed of the results of the investigation of the complaint under subsection 64(1), of the recommendations of the Commissioner under subsection 64(2) or of a decision under subsection 58(5) within six months after the complaint is made, the complainant may make an application under subsection (1) at any time thereafter.

Order of Court

(4) Where, in proceedings under subsection (1), the Court concludes that a federal institution has failed to comply with this Act, the Court may grant such remedy as it considers appropriate and just in the circumstances.

Other rights of action

(5) Nothing in this section abrogates or derogates from any right of action a person might have other than the right of action set out in this section.

Commissioner may apply or appear

78. (1) The Commissioner may

(a) within the time limits prescribed by paragraph 77(2)(a) or (b), apply to the Court for a remedy under this Part in relation to a complaint investigated by the Commissioner if the Commissioner has the consent of the complainant;

(b) appear before the Court on behalf of any person who has applied under section 77 for a remedy under this Part; or

(c) with leave of the Court, appear as a party to any proceedings under this Part.

l'expiration du délai normal, le recours est formé dans les soixante jours qui suivent la communication au plaignant des conclusions de l'enquête, des recommandations visées au paragraphe 64(2) ou de l'avis de refus d'ouverture ou de poursuite d'une enquête donné au titre du paragraphe 58(5).

Autre délai

(3) Si, dans les six mois suivant le dépôt d'une plainte, il n'est pas avisé des conclusions de l'enquête, des recommandations visées au paragraphe 64(2) ou du refus opposé au titre du paragraphe 58(4), le plaignant peut former le recours à l'expiration de ces six mois.

Ordonnance

(4) Le tribunal peut, s'il estime qu'une institution fédérale ne s'est pas conformée à la présente loi, accorder la réparation qu'il estime convenable et juste eu égard aux circonstances.

Précision

(5) Le présent article ne porte atteinte à aucun autre droit d'action.

Exercice de recours par le commissaire

78. (1) Le commissaire peut selon le cas :

a) exercer lui-même le recours, dans les soixante jours qui suivent la communication au plaignant des conclusions de l'enquête ou des recommandations visées au paragraphe 64(2) ou dans le délai supérieur accordé au titre du paragraphe 77(2), si le plaignant y consent;

b) comparaître devant le tribunal pour le compte de l'auteur d'un recours;

c) comparaître, avec l'autorisation du tribunal, comme partie à une instance engagée sur le fondement de la présente partie.

Complainant may appear as party	(2) Where the Commissioner makes an application under paragraph (1)(a), the complainant may appear as a party to any proceedings resulting from the application.	(2) Dans le cas prévu à l'alinéa (1)a), le plaignant peut comparaître comme partie à l'instance.	Comparution de l'auteur du recours
Capacity to intervene	(3) Nothing in this section abrogates or derogates from the capacity of the Commissioner to seek leave to intervene in any adjudicative proceedings relating to the status or use of English or French.	(3) Le présent article n'a pas pour effet de porter atteinte au pouvoir du commissaire de demander l'autorisation d'intervenir dans toute instance judiciaire relative au statut ou à l'usage du français ou de l'anglais.	Pouvoir d'intervenir
Evidence relating to similar complaint	79. In proceedings under this Part relating to a complaint against a federal institution, the Court may admit as evidence information relating to any similar complaint under this Act in respect of the same federal institution.	79. Sont recevables en preuve dans les recours les renseignements portant sur des plaintes de même nature concernant une même institution fédérale.	Preuve — plainte de même nature
Hearing in summary manner	80. An application made under section 77 shall be heard and determined in a summary manner in accordance with any special rules made in respect of such applications pursuant to section 46 of the <i>Federal Court Act</i> .	80. Le recours est entendu et jugé en procédure sommaire, conformément aux règles de pratique spéciales adoptées à cet égard en vertu de l'article 46 de la <i>Loi sur la Cour fédérale</i> .	Procédure sommaire
Costs	81. (1) Subject to subsection (2), the costs of and incidental to all proceedings in the Court under this Act shall be in the discretion of the Court and shall follow the event unless the Court orders otherwise.	81. (1) Les frais et dépens sont laissés à l'appréciation du tribunal et suivent, sauf ordonnance contraire de celui-ci, le sort du principal.	Frais et dépens
Idem	(2) Where the Court is of the opinion that an application under section 77 has raised an important new principle in relation to this Act, the Court shall order that costs be awarded to the applicant even if the applicant has not been successful in the result.	(2) Cependant, dans les cas où il estime que l'objet du recours a soulevé un principe important et nouveau quant à la présente loi, le tribunal accorde les frais et dépens à l'auteur du recours, même s'il est débouté.	Idem

PART XI

GENERAL

Primacy of Parts I to V	82. (1) In the event of any inconsistency between the following Parts and any other Act of Parliament or regulation thereunder, the following Parts prevail to the extent of the inconsistency:	82. (1) Les dispositions des parties qui suivent l'emportent sur les dispositions incompatibles de toute autre loi ou de tout règlement fédéraux :	Primauté sur les autres lois
	(a) Part I (Proceedings of Parliament);	a) partie I (Débats et travaux parlementaires);	
	(b) Part II (Legislative and other Instruments);	b) partie II (Actes législatifs et autres);	
	(c) Part III (Administration of Justice);	c) partie III (Administration de la justice);	
	(d) Part IV (Communications with and Services to the Public); and	d) partie IV (Communications avec le public et prestation des services);	
	(e) Part V (Language of Work).	e) partie V (Langue de travail).	

Canadian
Human Rights
Act excepted

(2) Subsection (1) does not apply to the *Canadian Human Rights Act* or any regulation made thereunder.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à la *Loi canadienne sur les droits de la personne* ni à ses règlements.

Exception

Rights relating
to other
languages

83. (1) Nothing in this Act abrogates or derogates from any legal or customary right acquired or enjoyed either before or after the coming into force of this Act with respect to any language that is not English or French.

83. (1) La présente loi n'a pas pour effet de porter atteinte aux droits — antérieurs ou postérieurs à son entrée en vigueur et découlant de la loi ou de la coutume — des langues autres que le français et l'anglais.

Droits préservés

Preservation
and enhance-
ment of other
languages

(2) Nothing in this Act shall be interpreted in a manner that is inconsistent with the preservation and enhancement of languages other than English or French.

(2) La présente loi ne fait pas obstacle au maintien et à la valorisation des langues autres que le français ou l'anglais.

Maintien du
patrimoine
linguistique

Consultations

84. The President of the Treasury Board, or such other Minister of the Crown as may be designated by the Governor in Council, shall, at a time and in a manner appropriate to the circumstances, seek the views of members of the English and French linguistic minority communities and, where appropriate, members of the public generally on proposed regulations to be made under this Act.

84. Selon les circonstances et au moment opportun, le président du Conseil du Trésor, ou tel autre ministre fédéral que peut désigner le gouverneur en conseil, consulte les minorités francophones et anglophones et, éventuellement, le grand public sur les projets de règlement d'application de la présente loi.

Consultations

Draft of
proposed
regulation to be
tabled

85. (1) The President of the Treasury Board, or such other Minister of the Crown as may be designated by the Governor in Council, shall, where the Governor in Council proposes to make any regulation under this Act, lay a draft of the proposed regulation before the House of Commons at least thirty days before a copy of that regulation is published in the *Canada Gazette* under section 86.

85. (1) Lorsque le gouverneur en conseil a l'intention de prendre un règlement sous le régime de la présente loi, le président du Conseil du Trésor ou tout ministre fédéral désigné par le gouverneur en conseil dépose un avant-projet à la Chambre des communes au moins trente jours avant la publication du règlement dans la *Gazette du Canada* au titre de l'article 86.

Dépôt
d'avant-projets
de règlement

Calculation
of thirty day
period

(2) In calculating the thirty day period referred to in subsection (1), there shall not be counted any day on which the House of Commons does not sit.

(2) Seuls les jours de séance de la Chambre des communes sont pris en compte pour le calcul de la période de trente jours visée au paragraphe (1).

Calcul de la
période de
trente jours

Publication of
proposed
regulation

86. (1) Subject to subsection (2), a copy of each regulation that the Governor in Council proposes to make under this Act shall be published in the *Canada Gazette* at least thirty days before the proposed effective date thereof, and a reasonable opportunity shall be afforded to interested persons to make representations to the President of the Treasury Board with respect thereto.

86. (1) Les projets de règlement d'application de la présente loi sont publiés dans la *Gazette du Canada* au moins trente jours avant la date prévue pour leur entrée en vigueur, les intéressés se voyant accorder toute possibilité de présenter au président du Conseil du Trésor leurs observations à cet égard.

Publication des
projets de
règlement

Exception

(2) No proposed regulation need be published under subsection (1) if it has previously been published pursuant to that subsec-

(2) Ne sont pas visés les projets de règlement déjà publiés dans les conditions prévues au paragraphe (1), même s'ils ont été modi-

Exception

tion, whether or not it has been amended as a result of representations made pursuant to that subsection.

(3) In calculating the thirty day period referred to in subsection (1), there shall not be counted any day on which neither House of Parliament sits.

87. (1) A regulation that is proposed to be made under paragraph 38(2)(a) and prescribes any part or region of Canada for the purpose of paragraph 35(1)(a) shall be laid before each House of Parliament at least thirty sitting days before the proposed effective date thereof.

(2) Where, within twenty-five sitting days after a proposed regulation is laid before either House of Parliament under subsection (1), a motion for the consideration of that House to the effect that the proposed regulation not be approved, signed by no fewer than fifteen Senators or thirty Members of the House of Commons, as the case may be, is filed with the Speaker of that House, the Speaker shall, within five sittings days after the filing of the motion, without debate or amendment, put every question necessary for the disposition of the motion.

(3) Where a motion referred to in subsection (2) is adopted by both Houses of Parliament, the proposed regulation to which the motion relates may not be made.

(4) Where Parliament dissolves or prorogues earlier than twenty-five sitting days after a proposed regulation is laid before both Houses of Parliament under subsection (1) and a motion has not been disposed of under subsection (2) in relation to the proposed regulation in both Houses of Parliament, the proposed regulation may not be made.

(5) For the purposes of this section, "sitting day" means, in respect of either House of Parliament, a day on which that House sits.

88. The administration of this Act, any regulations and directives made under this Act and the reports of the Commissioner, the President of the Treasury Board and the

fiés par suite d'observations présentées conformément à ce paragraphe.

(3) Seuls les jours où siègent les deux chambres du Parlement sont pris en compte pour le calcul de la période de trente jours visée au paragraphe (1).

87. (1) Les projets de règlement d'application de l'alinéa 38(2)a) visant à désigner un secteur ou une région du Canada pour l'application de l'alinéa 35(1)a) sont déposés devant chaque chambre du Parlement au moins trente jours de séance avant la date prévue pour leur entrée en vigueur.

(2) Dans le cas où une motion signée par au moins quinze sénateurs ou trente députés, selon le cas, et visant à empêcher l'approbation du projet de règlement est remise dans les vingt-cinq jours de séance suivant son dépôt au président de la chambre concernée, celui-ci met aux voix, dans les cinq jours de séance suivants et sans qu'il y ait débat ou modification, toute question nécessaire pour en décider.

(3) Il ne peut être procédé à la prise du règlement ayant fait l'objet d'une motion adoptée par les deux chambres conformément au paragraphe (2).

(4) Il ne peut non plus y avoir prise du règlement lorsque le Parlement est dissous ou prorogé dans les vingt-cinq jours de séance suivant le dépôt du projet et que la motion dont celui-ci fait l'objet aux termes du paragraphe (2) n'a pas encore été mise aux voix.

(5) Pour l'application du présent article, «jour de séance» s'entend, à l'égard des deux chambres du Parlement, de tout jour où l'une d'elles siège.

88. Le Parlement désigne ou constitue un comité, soit du Sénat, soit de la Chambre des communes, soit mixte, chargé spécialement de suivre l'application de la présente loi, des

Calculation of thirty day period

Tabling of regulation

Motion to disapprove proposed regulation

Where motion adopted

Prorogation or dissolution of Parliament

Definition of "sitting day"

Permanent review of Act, etc., by parliamentary committee

Calcul de la période de trente jours

Dépôt des projets de règlement

Motion de désapprobation

Adoption

Prorogation ou dissolution du Parlement

Définition de «jour de séance»

Suivi par un comité parlementaire

Secretary of State of Canada made under this Act shall be reviewed on a permanent basis by such committee of the Senate, of the House of Commons or of both Houses of Parliament as may be designated or established for that purpose.

règlements et instructions en découlant, ainsi que la mise en oeuvre des rapports du commissaire, du président du Conseil du Trésor et du secrétaire d'État du Canada.

Section 115 of *Criminal Code* not applicable

89. For greater certainty, it is hereby declared that section 115 of the *Criminal Code* does not apply to or in respect of any contravention or alleged contravention of any provision of this Act.

89. Il est entendu que les contraventions à la présente loi sont soustraites à l'application de l'article 115 du *Code criminel*.

5 Précision

Parliamentary and judicial powers, privileges and immunities saved

90. Nothing in this Act abrogates or derogates from any powers, privileges or immunities of members of the Senate or the House of Commons in respect of their personal offices and staff or of judges of any Court.

90. La présente loi n'a pas pour effet de porter atteinte aux pouvoirs, privilèges et immunités dont jouissent les parlementaires en ce qui touche leur bureau privé et leur propre personnel ou les juges.

Privilèges parlementaires et judiciaires

Staffing generally

91. Nothing in Part IV or V authorizes the application of official language requirements to a particular staffing action unless those requirements are objectively required to perform the functions for which the staffing action is undertaken.

91. Les parties IV et V n'ont pour effet d'autoriser la prise en compte des exigences relatives aux langues officielles, lors d'une dotation en personnel, que si elle s'impose objectivement pour l'exercice des fonctions en cause.

Dotation en personnel

References in Acts of Parliament to the "official languages"

92. In every Act of Parliament, a reference to the "official languages" or the "official languages of Canada" shall be construed as a reference to the languages declared by subsection 16(1) of the *Canadian Charter of Rights and Freedoms* to be the official languages of Canada.

92. Dans les lois fédérales, la mention «langues officielles» ou «langues officielles du Canada» vaut mention des langues déclarées officielles par le paragraphe 16(1) de la *Charte canadienne des droits et libertés*.

Mention de «langues officielles»

Regulations

93. The Governor in Council may make regulations

(a) prescribing anything that the Governor in Council considers necessary to effect compliance with this Act in the conduct of the affairs of federal institutions other than the Senate, the House of Commons or the Library of Parliament; and

(b) prescribing anything that is by this Act to be prescribed by regulation of the Governor in Council.

93. Le gouverneur en conseil peut prendre les règlements qu'il estime nécessaires pour assurer le respect de la présente loi dans le cadre des activités des institutions fédérales autres que le Sénat, la Chambre des communes et la Bibliothèque du Parlement. Il peut également prendre toute autre mesure réglementaire d'application de la présente loi.

Règlement

PART XII

PARTIE XII

RELATED AMENDMENTS

MODIFICATIONS CONNEXES

R.S., c. C-34

*Criminal Code**Code criminel*

S.R., ch. C-34

94. (1) The *Criminal Code* is amended by adding thereto, immediately after section 462.1 thereof, the following section:

94. (1) Le *Code criminel* est modifié par insertion, après l'article 462.1, de ce qui suit :

Where order
granted under
section 462.1

“462.11 Where an order is granted under section 462.1 directing that an accused be tried before a justice of the peace, provincial court judge, judge or judge and jury who speak the official language that is the language of the accused or in which the accused can best give testimony,

(a) the accused and his counsel have the right to use either official language for all purposes during the preliminary inquiry and trial of the accused;

(b) the accused and his counsel may use either official language in written pleadings or other documents used in any proceedings relating to the preliminary inquiry or trial of the accused;

(c) any witness may give evidence in either official language during the preliminary inquiry or trial;

(d) the accused has a right to have a justice presiding over the preliminary inquiry who speaks the official language that is the language of the accused;

(e) except where the prosecutor is a private prosecutor, the accused has a right to have a prosecutor who speaks the official language that is the language of the accused;

(f) the court shall make interpreters available to assist the accused, his counsel or any witness during the preliminary inquiry or trial;

(g) the record of proceedings during the preliminary inquiry or trial shall include

(i) a transcript of everything that was said during those proceedings in the official language in which it was said,

(ii) a transcript of any interpretation into the other official language of what was said, and

«462.11 Lorsqu'il est ordonné, sous le régime de l'article 462.1, qu'un accusé subisse son procès devant un juge de paix, un juge de la Cour provinciale, un juge seul ou un juge et un jury qui parlent la langue officielle qui est celle de l'accusé ou la langue officielle qui permettra à l'accusé de témoigner le plus facilement :

a) l'accusé et son avocat ont le droit d'employer l'une ou l'autre langue officielle au cours de l'enquête préliminaire et du procès;

b) ils peuvent utiliser l'une ou l'autre langue officielle dans les actes de procédure ou autres documents de l'enquête préliminaire et du procès;

c) les témoins ont le droit de témoigner dans l'une ou l'autre langue officielle de l'enquête préliminaire et au procès;

d) l'accusé a droit à ce que le juge présidant l'enquête parle la même langue officielle que lui;

e) l'accusé a droit à ce que le poursuivant — quand il ne s'agit pas d'un poursuivant privé — parle la même langue officielle que lui;

f) le tribunal est tenu d'offrir des services d'interprétation à l'accusé, à son avocat et aux témoins tant à l'enquête préliminaire qu'au procès;

g) le dossier de l'enquête préliminaire et celui du procès doivent comporter la totalité des débats dans la langue officielle originale et la transcription de l'interprétation, ainsi que toute la preuve documentaire dans la langue officielle de sa présentation à l'audience;

h) le tribunal assure la disponibilité, dans la langue officielle qui est celle de l'accusé, du jugement — exposé des

Précision

(iii) any documentary evidence that was tendered during those proceedings in the official language in which it was tendered; and

(h) any trial judgment, including any reasons given therefor, issued in writing in either official language, shall be made available by the court in the official language that is the language of the accused.” 10

motifs compris — rendu par écrit dans l’une ou l’autre langue officielle.»

Coming into
force

(2) This section shall come into force in a province

(a) in respect of offences punishable on summary conviction,

(i) on the day this Act is assented to, in the case of a province in which sections 1 and 5 of *An Act to amend the Criminal Code*, being chapter 36 of the Statutes of Canada, 1977-78, as amended by section 188 of the *Criminal Law Amendment Act, 1985*, being chapter 19 of the Statutes of Canada, 1985, are in force in the province in respect of offences punishable on summary conviction, or 25

(ii) on the day on which those sections come into force in respect of offences punishable on summary conviction, in the case of a province in which those sections are not in force in respect of offences punishable on summary conviction on the day this Act is assented to; and 30

(b) in respect of indictable offences,

(i) on the day this Act is assented to, in the case of a province in which those sections are in force in respect of indictable offences on that day, or 35

(ii) on the day on which those sections come into force in respect of indictable offences, in the case of a province in which those sections are not in force in respect of indictable offences on the day this Act is assented to. 40

95. Section 773 of the said Act is amended by adding thereto the following subsection:

(2) Le présent article entre en vigueur dans une province :

a) dans le cas d’infractions punissables par procédure sommaire : 5

(i) à la date de la sanction royale, s’il s’agit d’une province où les articles 1 et 5 de la *Loi modifiant le Code criminel* (chapitre 36 des Statuts du Canada de 1977-78), dans sa version modifiée par l’article 188 de la *Loi de 1985 modifiant le droit pénal* (chapitre 19 des Statuts du Canada de 1985), sont en vigueur à l’égard des infractions punissables par procédure sommaire, 10

(ii) à la date de leur entrée en vigueur dans le cas contraire; 15

b) dans le cas d’actes criminels :

(i) à la date de la sanction royale, s’il s’agit d’une province où ces articles sont alors en vigueur à l’égard des actes criminels, 20

(ii) à la date de leur entrée en vigueur dans le cas contraire. 25

Entrée en
vigueur

95. L’article 773 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

Official
languages

"(3) Any pre-printed portions of a form set out in this Part varied to suit the case or of a form to the like effect shall be printed in both official languages."

1977-78, c. 36

*An Act to amend the Criminal Code*1985, c. 19,
s. 188

96. Subsections 6(5) and (6) of *An Act to amend the Criminal Code*, being chapter 36 of the Statutes of Canada, 1977-78, as amended by section 188 of the *Criminal Law Amendment Act, 1985*, being chapter 19 of the Statutes of Canada, 1985, are repealed and the following substituted therefor:

Coming into
force

"(5) Notwithstanding any other provision in this section, sections 1 and 5 shall come into force on January 1, 1990

(a) in respect of offences punishable on summary conviction, in any province in which those sections are not in force in respect of offences punishable on summary conviction immediately prior to that date; and

(b) in respect of indictable offences, in any province in which those sections are not in force in respect of indictable offences immediately prior to that date."

R.S., c. N-22

Northwest Territories Act

97. The *Northwest Territories Act* is amended by adding thereto, immediately after Part II thereof, the following Part:

"PART II.1

OFFICIAL LANGUAGES

Official
Languages
Ordinance

45.1 Subject to section 45.2, the ordinance entitled the *Official Languages Act*, 30 made on June 28, 1984 by the Commissioner in Council, as amended on June 26, 1986, may be amended or repealed by the Commissioner in Council only if the amendment or repeal is concurred in by 35 Parliament through an amendment to this Act.

Additional
rights and
services

45.2 Nothing in this Part shall be construed as preventing the Commissioner, the Commissioner in Council or the Gov- 40

«(3) Sont imprimés dans les deux langues officielles les textes des formulaires prévus à la présente partie.»

Langues
officielles*Loi modifiant le Code criminel*

1977-78, ch. 36

96. Les paragraphes 6(5) et (6) de la *Loi modifiant le Code criminel* (chapitre 36 des Statuts du Canada de 1977-78), dans sa version modifiée par l'article 188 de la *Loi de 1985 modifiant le droit pénal* (chapitre 19 des Statuts du Canada de 1985), sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

10

«(5) Par dérogation aux autres dispositions du présent article, les articles 1 et 5 entrent en vigueur le 1^{er} janvier 1990, en ce qui touche tant les infractions punissables par procédure sommaire que les actes criminels, dans les provinces où ils n'étaient pas alors en vigueur à cet égard.»

Entrée en
vigueur*Loi sur les territoires du Nord-Ouest*

S.R., ch. N-22

97. La *Loi sur les territoires du Nord-Ouest* est modifiée par insertion, après la partie II, de ce qui suit :

20

«PARTIE II.1

LANGUES OFFICIELLES

45.1 Sous réserve de l'article 45.2, le commissaire en conseil ne peut modifier ou abroger l'ordonnance sur les langues officielles prise par lui le 28 juin 1984, et modifiée le 26 juin 1986, que si le Parle- 25 ment donne son agrément à cet effet par voie de modification de la présente loi.

Ordonnance sur
les langues
officielles

45.2 La présente partie n'a pas pour effet d'empêcher le commissaire, le commissaire en conseil ou le gouvernement des 30

Droits et
services
complémentaires

ernment of the Territories from granting rights in respect of, or providing services in, English and French or any languages of the aboriginal peoples of Canada, in addition to the rights and services provided for in the ordinance referred to in section 45.1, whether by amending the ordinance, without the concurrence of Parliament, or by any other means."

R.S., c. Y-2

Yukon Act

98. The *Yukon Act* is amended by adding 10 thereto, immediately after Part II thereof, the following Part:

"PART II.1

OFFICIAL LANGUAGES

45.1 Subject to section 45.2, the ordinance entitled the *Languages Act*, made on May 18, 1988 by the Commissioner in 15 Council, may be amended or repealed by the Commissioner in Council only if the amendment or repeal is concurred in by Parliament through an amendment to this Act. 20

45.2 Nothing in this Part shall be construed as preventing the Commissioner, the Commissioner in Council or the Government of the Territory from granting rights in respect of, or providing services 25 in, English and French or any languages of the aboriginal peoples of Canada, in addition to the rights and services provided for in the ordinance referred to in section 45.1, whether by amending that ordinance, 30 without the concurrence of Parliament, or by any other means."

PART XIII

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

Access to Information Act

99. All that portion of subsection 12(2) of the English version of the *Access to Information Act* preceding paragraph (a) thereof 35 is repealed and the following substituted therefor:

territoires d'accorder des droits à l'égard du français et de l'anglais ou des langues des peuples autochtones du Canada ou de fournir des services dans ces langues, en plus des droits et services prévus par l'ordonnance mentionnée à l'article 45.1, que ce soit par modification de celle-ci, sans le concours du Parlement, ou par tout autre moyen.»

Loi sur le Yukon

98. La *Loi sur le Yukon* est modifiée par 10 insertion, après la partie II, de ce qui suit :

«PARTIE II.1

LANGUES OFFICIELLES

45.1 Sous réserve de l'article 45.2, le commissaire en conseil ne peut modifier ou abroger l'ordonnance sur les langues prise par lui le 18 mai 1988 que si le Parlement 15 donne son agrément à cet effet par voie de modification de la présente loi.

45.2 La présente partie n'a pas pour effet d'empêcher le commissaire, le commissaire en conseil ou le gouvernement du territoire d'accorder des droits à l'égard du français et de l'anglais ou des langues des peuples autochtones du Canada, ou de fournir des services dans ces langues, en plus des droits et services prévus par l'ordonnance mentionnée à l'article 45.1, que ce soit par modification de cette ordonnance, sans le concours du Parlement, ou par tout autre moyen.»

PARTIE XIII

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

Loi sur l'accès à l'information

99. Le passage du paragraphe 12(2) de la 30 version anglaise de la *Loi sur l'accès à l'information* qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

S.R., ch. Y-2

Ordonnance sur les langues

Droits et services complémentaires

1980-81-82-83, ch. 111, ann. 1

Languages Ordinance

Additional rights and services

1980-81-82-83, c. 111, Sch. 1

Language of
access

“(2) Where access to a record or a part thereof is to be given under this Act and the person to whom access is to be given requests that access be given in a particular official language, a copy of the record or part thereof shall be given to the person in that language”

1986, c. 20

Canadian Arsenals Limited Divestiture Authorization Act

100. Section 10 of the *Canadian Arsenals Limited Divestiture Authorization Act* is repealed.

1985, c. 35

Northern Transportation Company Limited Disposal Authorization Act

101. Section 9 of the *Northern Transportation Company Limited Disposal Authorization Act* is repealed.

1980-81-82-83,
c. 111, Sch. II

Privacy Act

102. (1) The schedule to the *Privacy Act* is amended by deleting therefrom, under the heading “*Other Government Institutions*”, the following:

“Office of the Commissioner of Official Languages
Bureau du Commissaire aux langues officielles”

(2) The schedule to the said Act is further amended by adding thereto, in alphabetical order under the heading “*Other Government Institutions*”, the following:

“Office of the Commissioner of Official Languages
Commissariat aux langues officielles”

1970-71-72,
c. 38

Statutory Instruments Act

103. Subsection 5(1) of the *Statutory Instruments Act* is repealed and the following substituted therefor:

“5. (1) Every regulation-making authority shall, within seven days after making a regulation, transmit copies of the regulation in both official languages to the Clerk of the Privy Council for registration pursuant to section 6.”

Transmission of
regulations to
Clerk of Privy
Council

“(2) Where access to a record or a part thereof is to be given under this Act and the person to whom access is to be given requests that access be given in a particular official language, a copy of the record or part thereof shall be given to the person in that language”

Language of
access

Loi autorisant l'aliénation de la société Les Arsenaux canadiens Limitée

100. L'article 10 de la *Loi autorisant l'aliénation de la société Les Arsenaux canadiens Limitée* est abrogé.

1986, ch. 20

Loi autorisant l'aliénation de La Société des transports du nord Limitée

101. L'article 9 de la *Loi autorisant l'aliénation de La Société des transports du nord Limitée* est abrogé.

1985, ch. 35

Loi sur la protection des renseignements personnels

1980-81-82-83,
ch. 111, ann. II

102. (1) L'annexe de la *Loi sur la protection des renseignements personnels* est modifiée par suppression, sous l'intertitre “*Autres institutions fédérales*”, de ce qui suit :

«Bureau du Commissaire aux langues officielles
Office of the Commissioner of Official Languages”

(2) L'annexe de la même loi est modifiée par insertion, suivant l'ordre alphabétique, sous l'intertitre “*Autres institutions fédérales*”, de ce qui suit :

«Commissariat aux langues officielles
Office of the Commissioner of Official Languages”

Loi sur les textes réglementaires

1970-71-72,
ch. 38

103. Le paragraphe 5(1) de la *Loi sur les textes réglementaires* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«5. (1) Dans les sept jours suivant la prise d'un règlement, l'autorité réglementante en transmet copie dans les deux langues officielles au greffier du Conseil privé pour enregistrement en application de l'article 6.»

Transmission
au greffier du
Conseil privé

104. All that portion of subsection 11(2) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Conviction under unpublished regulation

“(2) No regulation is invalid by reason only that it was not published in the *Canada Gazette*, but no person shall be convicted of an offence consisting of a contravention of any regulation that at the time of the alleged contravention was not published in the *Canada Gazette* unless”

104. Le passage du paragraphe 11(2) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Conséquence de la non-publication

«(2) Aucun règlement n'est invalide du seul fait qu'il n'a pas été publié dans la *Gazette du Canada*; mais nul ne peut être condamné pour une infraction à un règlement qui n'était pas, lors de l'infraction, publié sauf :»

PART XIV

TRANSITIONAL PROVISIONS, REPEAL AND COMING INTO FORCE

Transitional

Hearing of proceedings in official language of choice

105. (1) Every court in Canada has, in exercising in any proceedings in a criminal matter any criminal jurisdiction conferred on it by or pursuant to an Act of Parliament, the duty to ensure that any person giving evidence before it may be heard in the official language of his choice, and that in being so heard the person will not be placed at a disadvantage by not being heard in the other official language.

Language of proceedings in criminal matters

(2) In exercising in any proceedings in a criminal matter any criminal jurisdiction conferred on it by or pursuant to an Act of Parliament, any court in Canada may, in its discretion, at the request of the accused or any of them if there is more than one accused, and if it appears to the court that the proceedings can effectively be conducted and the evidence can effectively be given and taken wholly or mainly in one of the official languages as specified in the request, order that, subject to subsection (1), the proceedings be conducted and the evidence be given and taken in that language.

Application to certain courts

(3) Subsection (2) does not apply to the courts of any province until such time as a discretion in those courts or in the judges thereof is provided for by law as to the language in which, for general purposes in

PARTIE XIV

DISPOSITIONS TRANSITOIRES, ABROGATION ET ENTRÉE EN VIGUEUR

Dispositions transitoires

Droit des témoins

105. (1) Il incombe aux tribunaux, dans l'exercice de la compétence qui leur est conférée en matière pénale sous le régime d'une loi fédérale, de veiller à ce que tout témoin qui comparait devant eux puisse être entendu dans la langue officielle de son choix sans subir de préjudice du fait qu'il ne s'exprime pas dans l'autre langue officielle.

(2) Dans l'exercice de la compétence qui lui est conférée en matière pénale sous le régime d'une loi fédérale, tout tribunal siégeant au Canada peut, à son appréciation, sur demande de l'accusé ou, lorsqu'il y en a plus d'un, sur demande de l'un ou de plusieurs d'entre eux, ordonner que, sous réserve du paragraphe (1), les débats et l'audition des témoins se déroulent en tout ou en partie dans la langue officielle spécifiée dans la demande s'il lui semble que cela peut se faire sans inconvénient.

Audiences en matière pénale

(3) L'application du paragraphe (2) aux tribunaux d'une province est suspendue jusqu'à ce que ceux-ci ou leurs juges puissent, de par la loi, choisir la langue dans laquelle, de manière générale, dans la province, peuvent se dérouler les débats en matière civile.

Cas particuliers

that province, proceedings may be conducted in civil causes or matters.

Authority to make implementing rules

(4) The lieutenant-governor in council of any province may make such rules governing the procedure in proceedings before any court established by or pursuant to an Act of the legislature of the province, including rules respecting the giving of notice, as the lieutenant-governor in council deems necessary to enable that court to exercise any power conferred on it, or carry out any duty imposed on it, by this section.

(4) Les lieutenants-gouverneurs en conseil peuvent établir les règles de procédure pour les tribunaux non fédéraux de leur province, y compris celles qui régissent les notifications, qu'ils estiment nécessaires à l'exercice des attributions que le présent article confère à ces tribunaux.

Pouvoir d'établir des règles

Where sections 462.1 to 462.4 of Criminal Code not in force

106. In any province in which sections 1 and 5 of *An Act to amend the Criminal Code*, being chapter 36 of the Statutes of Canada, 1977-78, as amended by section 188 of the *Criminal Law Amendment Act, 1985*, being chapter 19 of the Statutes of Canada, 1985, are not in force in respect of offences punishable on summary conviction or indictable offences,

- (a) an accused may be heard in the official language of his choice in proceedings in respect of such offences and has the right to have all proceedings during the preliminary inquiry or trial interpreted for him in that language; and
- (b) any witness may give evidence in proceedings in respect of such offences in the official language of his choice.

106. Dans la province où les articles 1 et 5 de la *Loi modifiant le Code criminel* (chapitre 36 des Statuts du Canada de 1977-78), dans sa version modifiée par l'article 188 de la *Loi de 1985 modifiant le droit pénal* (chapitre 19 des Statuts du Canada de 1985), ne sont pas en vigueur à l'égard des infractions punissables par procédure sommaire ou des actes criminels :

- a) l'accusé peut être entendu dans la langue officielle de son choix et a droit à l'interprétation simultanée tant à l'enquête préliminaire qu'au procès;
- b) les témoins peuvent témoigner dans la langue officielle de leur choix.

Cas précédant l'entrée en vigueur des articles 462.1 à 462.4 du Code criminel

Repeal of sections 105 and 106

107. Sections 105 and 106 are repealed on the day that sections 1 and 5 of *An Act to amend the Criminal Code*, being chapter 36 of the Statutes of Canada, 1977-78, as amended by section 188 of the *Criminal Law Amendment Act, 1985*, being chapter 19 of the Statutes of Canada, 1985, are first in force in every province in respect of offences punishable on summary conviction and indictable offences.

107. Les articles 105 et 106 sont abrogés à la date de l'entrée en vigueur des articles 1 et 5 de la *Loi modifiant le Code criminel* (chapitre 36 des Statuts du Canada de 1977-78), dans sa version modifiée par l'article 188 de la *Loi de 1985 modifiant le droit pénal* (chapitre 19 des Statuts du Canada de 1985), dans toutes les provinces, à l'égard des infractions punissables par procédure sommaire et des actes criminels.

Abrogation des articles 105 et 106

Commissioner remains in office

108. The person holding office as Commissioner on the coming into force of Part IX shall continue in office as Commissioner and shall be deemed to have been appointed under this Act but to have been appointed at the time he was appointed under the *Official Languages Act*, being chapter O-2 of the Revised Statutes of Canada, 1970.

108. Le commissaire aux langues officielles en fonction lors de l'entrée en vigueur de la partie IX poursuit son mandat mais est réputé avoir été nommé sous le régime de la présente loi.

Maintien en poste

Payments to
Crown
corporations

109. (1) In respect of the four fiscal years immediately following the date this section comes into force, the President of the Treasury Board may make payments to Crown corporations to assist them in the timely implementation of this Act.

Appropriation

(2) Any sums required for the purpose referred to in subsection (1) shall be paid out of such moneys as may be appropriated by Parliament for that purpose.

Repeal of
Official
Languages Act

110. The *Official Languages Act*, chapter O-2 of the Revised Statutes of Canada, 1970, is repealed.

Coming into Force

Coming into
force

111. Subject to subsection 94(2), this Act or any provision thereof shall come into force on a day or days to be fixed by proclamation.

Versements aux
sociétés d'État

109. (1) Le président du Conseil du Trésor peut, pour les quatre exercices suivant l'entrée en vigueur du présent article, verser des crédits aux sociétés d'État pour les aider à mettre en oeuvre les dispositions de la présente loi.

(2) Sont prélevées sur les crédits que le Parlement peut affecter à ces fins les sommes additionnelles qui peuvent être requises pour l'application du paragraphe (1).

Crédits
supplémentaires

Abrogation

110. La *Loi sur les langues officielles*, chapitre O-2 des Statuts révisés du Canada de 1970, est abrogée.

Abrogation

Entrée en vigueur

111. Sous réserve du paragraphe 94(2), la présente loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par proclamation.

Entrée en
vigueur

TABLE OF PROVISIONS
OFFICIAL LANGUAGES ACT

TABLE ANALYTIQUE
LANGUES OFFICIELLES

Preamble

Préambule

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

1. Short title

1. Titre abrégé

PURPOSE OF ACT

OBJET

2. Purpose

2. Objet

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

3. Definitions

3. Définitions

PART I

PARTIE I

PROCEEDINGS OF PARLIAMENT

DÉBATS ET TRAVAUX PARLEMENTAIRES

4. Official languages of Parliament

4. Langues officielles du Parlement

PART II

PARTIE II

LEGISLATIVE AND OTHER INSTRUMENTS

ACTES LÉGISLATIFS ET AUTRES

5. Journals and other records

5. Documents parlementaires

6. Acts of Parliament

6. Lois fédérales

7. Legislative instruments

7. Textes d'application

8. Documents in Parliament

8. Dépôt des documents

9. Rules, etc., governing practice and procedure

9. Textes de procédure

10. International treaties

10. Traités

11. Notices, advertisements and other matters that are published

11. Avis et annonces

12. Instruments directed to the public

12. Actes destinés au public

13. Both versions simultaneous and equally authoritative

13. Valeur des deux versions

PART III

PARTIE III

ADMINISTRATION OF JUSTICE

ADMINISTRATION DE LA JUSTICE

14. Official languages of federal courts

14. Langues officielles des tribunaux

15. Hearing of witnesses in official language of choice

15. Droits des témoins

16. Duty to ensure understanding without an interpreter

16. Obligation relative à la compréhension des langues officielles

17. Authority to make implementing rules

17. Pouvoir d'établir des règles de procédure

18. Language of civil proceedings where Her Majesty is a party

18. Cas où Sa Majesté est partie à l'affaire

19. Bilingual forms

19. Actes de notification

20. Decisions, orders and judgments that must be made available simultaneously

20. Décisions de justice importantes

PART IV

COMMUNICATIONS WITH AND SERVICES TO THE PUBLIC

Communications and Services

21. Rights relating to language of communication
22. Where communications and services must be in both official languages
23. Travelling public
24. Nature of the office

Services Provided on behalf of Federal Institutions

25. Where services provided on behalf of federal institutions

Regulatory Activities of Federal Institutions

26. Regulatory activities relating to health, safety and security of public

General

27. Obligations relating to communications and services
28. Active offer
29. Signs identifying offices
30. Manner of communicating
31. Relationship to Part V

Regulations

32. Regulations
33. Regulations

PART V

LANGUAGE OF WORK

34. Rights relating to language of work
35. Duties of government
36. Minimum duties in relation to prescribed regions
37. Special duties for institutions directing or providing services to others
38. Regulations

PART VI

PARTICIPATION OF ENGLISH-SPEAKING AND FRENCH-SPEAKING CANADIANS

39. Commitment to equal opportunities and equitable participation
40. Regulations

PARTIE IV

COMMUNICATIONS AVEC LE PUBLIC ET PRESTATION DES SERVICES

Communications et services

21. Droits en matière de communication
22. Langues des communications et services
23. Voyageurs
24. Vocation du bureau

Services fournis par des tiers

25. Fourniture dans les deux langues

Pouvoir réglementaire en matière de santé ou de sécurité publiques

26. Réglementation en matière de santé et de sécurité publiques

Dispositions générales

27. Obligation : communications et services
28. Offre active
29. Signalisation
30. Mode de communication
31. Incompatibilité

Règlements

32. Règlement
33. Règlements

PARTIE V

LANGUE DE TRAVAIL

34. Droits en matière de langue de travail
35. Obligations des institutions fédérales
36. Obligations minimales dans les régions désignées
37. Obligations particulières
38. Règlements

PARTIE VI

PARTICIPATION DES CANADIENS D'EXPRESSION FRANÇAISE ET D'EXPRESSION ANGLAISE

39. Engagement
40. Règlements

PART VII

ADVANCEMENT OF ENGLISH AND FRENCH

41. Government policy
42. Coordination
43. Specific mandate of Secretary of State
44. Annual report to Parliament
45. Consultation and negotiation with the provinces

PART VIII

RESPONSIBILITIES AND DUTIES OF TREASURY BOARD IN RELATION TO THE OFFICIAL LANGUAGES OF CANADA

46. Responsibilities of Treasury Board
47. Audit reports to be made available to Commissioner
48. Annual report to Parliament

PART IX

COMMISSIONER OF OFFICIAL LANGUAGES

Office of the Commissioner

49. Commissioner of Official Languages, and appointment
50. Rank, powers and duties generally
51. Staff
52. Technical assistance
53. *Public Service Superannuation Act*
54. Order exempting Commissioner from directives

Duties and Functions of Commissioner

55. Duties and functions
56. Duty of Commissioner under Act
57. Review of regulations and directives

Investigations

58. Investigation of complaints
59. Notice of intention to investigate
60. Investigation to be conducted in private
61. Procedure
62. Powers of Commissioner in carrying out investigations
63. Conclusion of investigation
64. Where investigation carried out pursuant to complaint
65. Report to Governor in Council where appropriate action not taken

PARTIE VII

PROMOTION DU FRANÇAIS ET DE L'ANGLAIS

41. Engagement
42. Coordination
43. Mise en oeuvre
44. Rapport annuel
45. Consultations et négociations avec les provinces

PARTIE VIII

ATTRIBUTIONS ET OBLIGATIONS DU CONSEIL DU TRÉSOR EN MATIÈRE DE LANGUES OFFICIELLES

46. Mission du Conseil du Trésor
47. Rapport du secrétaire du Conseil du Trésor
48. Rapport au Parlement

PARTIE IX

COMMISSAIRE AUX LANGUES OFFICIELLES

Commissariat

49. Nomination du commissaire
50. Rang et non-cumul de fonctions
51. Personnel
52. Concours d'experts
53. Assimilation à fonctionnaire
54. Autonomie financière

Mandat du commissaire

55. Attributions du commissaire
56. Mission
57. Examen des règlements et instructions

Plaintes et enquêtes

58. Plaintes
59. Préavis d'enquête
60. Secret des enquêtes
61. Procédure
62. Pouvoir d'enquête
63. Clôture de l'enquête
64. Information des intéressés
65. Rapport au gouverneur en conseil

Reports to Parliament

- 66. Annual report
- 67. Special reports
- 68. Contents of report
- 69. Transmission of report

Delegation

- 70. Delegation by Commissioner

General

- 71. Security requirements
- 72. Confidentiality
- 73. Disclosure authorized
- 74. No summons
- 75. Protection of Commissioner

PART X

COURT REMEDY

- 76. Definition of "Court"
- 77. Application for remedy
- 78. Commissioner may apply or appear
- 79. Evidence relating to similar complaint
- 80. Hearing in summary manner
- 81. Costs

PART XI

GENERAL

- 82. Primacy of Parts I to V
- 83. Rights relating to other languages
- 84. Consultations
- 85. Draft of proposed regulation to be tabled
- 86. Publication of proposed regulation
- 87. Tabling of regulation
- 88. Permanent review of Act, etc., by parliamentary committee
- 89. Section 115 of *Criminal Code* not applicable
- 90. Parliamentary and judicial powers, privileges and immunities saved
- 91. Staffing generally
- 92. References in Acts of Parliament to the "official languages"
- 93. Regulations

Rapport au Parlement

- 66. Rapport annuel
- 67. Rapport spécial
- 68. Divulgence et précautions à prendre
- 69. Transmission des rapports au Parlement

Délégation

- 70. Pouvoir de délégation

Dispositions générales

- 71. Normes de sécurité
- 72. Secret
- 73. Divulgence
- 74. Non-assignation
- 75. Immunité

PARTIE X

RECOURS JUDICIAIRE

- 76. Définition de «tribunal»
- 77. Recours
- 78. Exercice de recours par le commissaire
- 79. Preuve — plainte de même nature
- 80. Procédure sommaire
- 81. Frais et dépens

PARTIE XI

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

- 82. Primauté sur les autres lois
- 83. Droits préservés
- 84. Consultations
- 85. Dépôt d'avant-projets de règlement
- 86. Publication des projets de règlement
- 87. Dépôt des projets de règlement
- 88. Suivi par un comité parlementaire
- 89. Précision
- 90. Privilèges parlementaires et judiciaires
- 91. Dotation en personnel
- 92. Mention de «langues officielles»
- 93. Règlement

PART XII
RELATED AMENDMENTS

94-98 Amendments to various Acts

PART XIII
CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

99-104 Amendments to various Acts

PART XIV

TRANSITIONAL PROVISIONS, REPEAL AND COMING
INTO FORCE

Transitional

- 105. Hearing of witnesses in official language of choice
- 106. Where sections 462.1 to 462.4 of *Criminal Code* not in force
- 107. Repeal of sections 97 and 98
- 108. Commissioner remains in office
- 109. Payments to Crown corporations

Repeal

- 110. Repeal of *Official Languages Act*

Coming into Force

- 111. Coming into force

PARTIE XII
MODIFICATIONS CONNEXES

94-98 Modification de certaines lois

PARTIE XIII
MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

99-104 Modifications de certaines lois

PARTIE XIV

DISPOSITIONS TRANSITOIRES, ABROGATION ET
ENTRÉE EN VIGUEUR

Dispositions transitoires

- 105. Droit des témoins
- 106. Cas précédant l'entrée en vigueur des articles 462.1 à 462.4 du *Code criminel*
- 107. Abrogation des articles 97 et 98
- 108. Maintien en poste
- 109. Versements aux sociétés d'État

Abrogation

- 110. Abrogation

Entrée en vigueur

- 111. Entrée en vigueur



If undelivered, return COVER ONLY to:
Canadian Government Publishing Centre,
Supply and Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Centre d'édition du gouvernement du Canada,
Approvisionnement et Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9



3 1761 1147048 9